

Yan Huang يان هوانغ

مُعْجَم أوكسفورد لِلتَّداوُلِيَّةِ

ترجمة وتقديم

هشام إبراهيم عبد الله الخليفة



The Oxford
Dictionary of Pragmatics

مُعْجَم أوكسفورد للتَّداوُلِيَّة

The Oxford Dictionary
of Pragmatics

يان هوانغ

مُعْجَم أوكسفورد للتَّداوُلِيَّة

The Oxford Dictionary of Pragmatics

ترجمة وتقديم

هشام إبراهيم عبدالله الخليفة

دار الكتاب الجديد المتحدة

Original Title: **The Oxford Dictionary of Pragmatics**

by **Yan Huang**

Copyright © Yan Huang, 2012. This translation is published by arrangement with Oxford University Press.

جميع الحقوق محفوظة للناشر بالتعاقد مع دار ومطابع جامعة أوكسفورد

نشر هذا الكتاب لأول مرة باللغة الإنجليزية سنة 2012

© دار الكتاب الجديد المتحدة 2020

الطبعة الأولى

حزيران/يونيو 2020

مُعجم أوكسفورد للتداولية

ترجمة هشام إبراهيم عبد الله الخليفة

تصميم الغلاف دار الكتاب الجديد المتحدة

التجليد برش مع رده

موضوع الكتاب التداولية

الحجم 17 × 24 سم

رقم الإيداع المحلي 2017/353

ردمك ISBN 978-9959-29-698-6

(دار الكتب الوطنية/بنغازي - ليبيا)

دار الكتاب الجديد المتحدة

الصنائع، شارع جوستينيان، سنتر أريسكو، الطابق الخامس،

هاتف +961 1 75 03 04 + خليوي 961 3 93 39 89

+961 1 75 03 05 فاكس +961 1 75 03 07

ص.ب. 14/6703 بيروت - لبنان

بريد إلكتروني szrekany@inco.com.lb

الموقع الإلكتروني www.oeabooks.com

جميع الحقوق محفوظة للدار، لا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب، أو جزء منه، أو نقله بأي شكل أو واسطة من وسائط نقل المعلومات، سواء أكانت إلكترونية أو ميكانيكية، بما في ذلك النسخ أو التسجيل أو التخزين والاسترجاع، دون إذن خطي مسبق من الناشر.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopyings, recording or by any information storage retrieval system, without the prior permission in writing of the publisher.

توزيع حصري في العالم ما عدا ليبيا دار المدار الإسلامي

الصنائع، شارع جوستينيان، سنتر أريسكو، الطابق الخامس

هاتف +961 1 75 03 04 /بريد إلكتروني szrekany@inco.com.lb

توزيع داخل ليبيا شركة دار أوبا لاستيراد الكتب والمراجع العلمية

زاوية الدهماني، شارع أبي داود، بجانب سوق المهاري، طرابلس - ليبيا

هاتف وفاكس +218 21 34 07 013 +218 91 21 45 463

بريد إلكتروني oeabooks@yahoo.com

الإهداء

إلى الأستاذ الدكتور صاحب أبو جناح
والدكتور مؤيد آل صوينت
... اعترافاً بالفضل.

مُقدِّمة المؤلف للترجمة العربيّة

أنا مسرور جدًّا لترجمة معجمي معجم أوكسفورد للتداوليّة إلى العربيّة، ذلك لثلاثة أسباب رئيسة. أولها أنّ العربيّة، وهي صاحبة التاريخ الطويل، هي واحدة من أهم اللُّغات في العالم وأوسعها انتشارًا. فهي من اللُّغات الرسميّة الست للأمم المتّحدة. (الخمس الأخرى هي الصينيّة والإنجليزيّة والفرنسيّة والروسيّة والإسبانيّة) وفضلاً عن ذلك، فإنّ «العربيّة الفُصحى الحديثة هي اللُّغة الرسميّة لكلّ الأقطار العربيّة... والعربيّة بوصفها لُغةً مُحكَّية، تنتشر على مساحةٍ تمتدُّ من غرب إفريقيا وصولاً إلى الخليج العربي»⁽¹⁾؛ وتتحدّث بها، بدرجات مُتفاوتة، أقليّات مهمة في أقطار غير عربيّة تشمل (نايجيريا) و(تشاد) و(تركيا) و(إيران)“ (Fischer 2003: 120-121). والسبب الثاني، من منظورٍ تاريخي، كان العلّماء العرب والمُسلمون القُدّماء، بمن فيهم النحويّون والبلاغيّون والمناطقَة وعُلماء أصول الفقه، مُطلّعين تمام الاطلاع وأسهموا إسهامًا حقيقيًّا وكبيرًا في بعض المفاهيم والتصورات الأكثر أساسيّة في الفعليّات (التداوليّة) الحديثة modern pragmatics، بما فيها نظريّة الفعل الكلامي speech act theory، وبدرجة أقل، نظريّة الفعليّات الغرائسيّة Gricean pragmatic theory (انظر، مثلاً، عبد الله 2015) (Abdulla 2015)⁽²⁾. لذلك،

-
- (1) ورد في النص الأصلي (الخليج الفارسي) وهو خطأ شائع في اللُّغة الإنجليزيّة. في الحقيقة إنّ نظرةً واحدةً إلى الخريطة تُثبِت أن ليس لبلاد الفرس أيّ منفذٍ على الخليج العربي. فالخليج العربي هو مُنخفض مائي يلتقي فيه (شط العرب) بـ (بحر العرب) ويحدّه من الشّمال الشرقي إقليم عربستان أو الأحواز العربيّة المُحتلّة. والمُستعمر البريطاني، الذي أهدى عربستان إلى الفرس في صَفقة سياسيّة، هو الذي أطلق عليه اسم (الخليج الفارسي). [المترجم]
- (2) هذا واحد من عدة بحوث كتبّها بالإنجليزيّة ضمن إطار مشروعٍي لتأصيل النظريّات الحديثة وبيان أصولها العربيّة والإسلاميّة. ويلاحظ استعمال اسم الجد (عبد الله) بدلاً من اللّقب (الخليفة) وذلك لأسباب إداريّة تتعلّق بالجوانب الإجرائيّة في (الجامعة العراقيّة) التي أعمل فيها. [المترجم]

فإنَّ من المُناسِب أن يُوجَدَ معجمٌ للفعلِيات مترجمٌ إلى العربية. والسبب الثالث، على المُستوى الشخصي، لقد كنت مفتونًا بالثقافة والأدب العربيَّين منذ نُعومة أظفاري. وحين كنت في رياض الأطفال بدأت أُمِّي تَقْصُّ عليَّ حكاياتٍ من (ألف ليلة وليلة). وحتى اليوم، لا أزال أذْكَرُ كَمْ كُنْتُ مفتونًا بمغامرات مثل «علي بابا والأربعون حرامي»، و«علاء الدِّين والمصباح السحري» و«الصيد والجني». وبعد أن كبرتُ وأصبحتُ أكاديميًّا، امتدَّت روابطِي بالعرب إلى طلابي في الدكتوراه ونشاطاتي الأكاديميَّة. فحينما كُنْتُ أستاذًا للسانيات النظرية في جامعة (رَدْنِغ) Reading في المَمْلَكة المُتحدة، أشرفْتُ على طالبة دكتوراه من سوريا بَحَثَتْ في نحو ودلاياتٍ وخطابٍ حَذَفِ العبارة الفعلية (ع ف) في العربية الفُصحى الحديثة واللَّهجة السوريَّة. وبعد حُصولها على الدكتوراه، عادت إلى سوريا وحاضرتُ في اللسانيات في جامعة دمشق. وفي السنوات القليلة الأخيرة، كُنْتُ أشرِفُ على طالب دكتوراه عربي آخر من الأردن. ويقع بحثه للدكتوراه ضِمْنَ حُدود الفعلِيات الاجتماعيَّة، مُرَكِّزًا على إنجاز (فعل التحذير) الكلامي في العربية الفُصحى الحديثة واللَّهجة الأردنيَّة. وفي عام (2006) جاءتني دعوةٌ من وزارة التربية في تونس لكي أُلقي كلمةً مِحموريَّةً بشأن العائدية anaphora والنحو التوليدي والفعلِيات الغرائسيَّة الجديدة في مؤتمرٍ عالمي بشأن الإحالة reference أقيم في جامعة القيروان في تونس. أخيرًا، أودُّ أن أُعبِّر عن امتناني إلى الأستاذ هشام إبراهيم عبد الله الخليفة لترجمته معجمي إلى العربيَّة، وشكري أيضًا إلى دار الكتاب الجديد المتحدة لنشرها هذه الترجمة العربيَّة.

(يان هوانغ)

أوكلاند في شباط (فبراير) 2018

المراجع

- Abdulla, H. I. (2015). *I bet you ten pounds it was Arab linguists who first discovered speech acts*. International Journal of Multidisciplinary Research and Development 2(12): 169-180.
- Fischer, W. (2003). *Arabic*. In Frawley, W. J. (ed.) International Encyclopedia of Linguistics. 2nd edition. Oxford: Oxford University Press. Vol 1: 119-126.

مُقدِّمة المترجم

لكلِّ مؤلِّفٍ كتابٌ أنْ يُتَوَقَّ إلى المديح،
أما مؤلِّفُ المعجم فلا يرجو سوى التخلُّص مِنَ اللُّومِ
وحتى هذه المُكَافأة السَّليبة لم يُمنَحها سوى القليلين.

(صامويل جونسن)

وَسِغْتُ كتابَ الله لفظًا وغايةً وما ضقتُ عن أيِّ به وعظايتِ
فكيف أَضِيقُ اليومَ عن وصفِ آله وتنسيقِ أسماءِ لمخترعاتِ
أنا البحرُ في أحشائه الدُّرُّ كامِنٌ فهل سألوا الغَوَاصَ عن صدفاتي
أرى لرجالِ الغربِ عزًّا ومنعةً وكم عزُّ أقوامٍ بعزِّ لُغاتِ
(حافظ إبراهيم)

أجِدُنِي، في مُستَهلِّ هذه المُقدِّمة، بحاجة إلى تسويغٍ إقدامي على مشروع
ترجمة معجم مُتخصِّص في حقلِ الفِعلِياتِ (pragmatics) (الذي شاعت ترجمته
بالذريعية والتداولية)⁽¹⁾، ذلك لأنني لست مُتخصِّصًا في صِناعة المعاجم، ولم
أدرس علم المُصطلح دراسة أكاديمية وإنما اطلَّعت على جُهود اللُّسانيين العرب
المُتخصِّصين به من أمثال: د. محمد رشاد الحمزاوي، ود. عبد القادر الفاسي

(1) اعتمدنا العُنوان الذي يظهر على الغلاف (معجم التداولية) مؤقتًا وذلك لشبوع مُصطلح
(التداولية) حاليًا. وإن شاء الله، سيكون العُنوان في الطبعة الثانية (معجم أو كسفورد
للفِعلِيات)، وسيرد في هذه المُقدِّمة سبب اعتمادنا هذا المُصطلح. لذلك وجب التنويه.

الفهري، ود. عبد السلام المسدي، ومصطفى الشهابي وأحمد الخطيب ود. علي القاسمي وغيرهم، فضلاً عن قرارات مَجْمَع اللُّغة العربيَّة في القاهرة. وما شَجَّعني على الإقدام على هذه الترجمة لمعجم مُتَخَصِّص بحقل لُغوي جديد ومُتداخل مع عدة حُقُول معرفيَّة غير لُغويَّة، هو أنَّي مُتَخَصِّص بهذا الحقل منذ 1988، وأكتب فيه منذ 1992، إذ أُلِّفْتُ في 1992 كتابًا في نظريَّة الفعل الكلامي *speech-act theory*، وفي عام 1994 كتابًا في نظريَّة التلويح الجوّاري *conversational implicature*، وأعرَّفُ القارئ العربي فيهما بالنظريَّتين، وحاولتُ تأصيلهما بتتبُّع جذورهما في التراث العربي والإسلامي. وكنت قد ألحقتُ بالكتابين مَسْرُدين بالمُصطلحات الواردة فيهما. ثم قُمتُ، في عام 1999، بترجمة كتاب نظرية الصِّلَة أو المُناسِبة *Relevance* لـ (دان سبيربر) و(ديدري ولسن) *Sperber & Wilson*، وختمتُ ذلك الكتاب أيضًا بمسرد للمُصطلحات الواردة فيه. لقد كنتُ مُنهمكًا بترجمة مُصطلحات هذا الحقل منذ 1992، وقرينًا سأشروع بتدوين كتاب الافتراض المُسَبِّق *Presupposition* والإشاريَّة *Deixis*، الذي سبق أن وضعتُ له خُطوطًا عريضة. وموضوعاتُ هذه الكُتُب تُشكِّل الأركانَ الأساسيّة لحقل الفعليَّات. قد يبدو هذا مسوِّعًا كافيًا للإقدام على مشروع ترجمة المعجم، لكن يتطلَّب الأمر المزيد من الجُرأة، ولا سيَّما إذا تَدَكَّرنا أنَّ هذا المشروع هو مشروع فريق، وليس مشروع باحث مُنفرد. فحقل الفعليَّات في حالة انفجار وتوسُّع قلَّ نظيره حتى وصل الأمر إلى أن اضطرَّ إلى البحث في المعاجم الطَّبِية عن بعض مُصطلحات الفعليَّات العياديَّة *clinical pragmatics*. والمؤلف الأستاذ (هوانغ) نفسه يعترف في التصدير قائلاً «ليس بمقدور أيِّ شخص أن يكون مُتَخَصِّصًا بالفعليَّات كُلِّها»؛ وهو يشكر من ساعده في المداخل المعجميَّة لبعض فروع الفعليَّات مثل الفعليَّات العياديَّة والفعليَّات التجريبيَّة. ولنا في كلام (هوانغ) وكلام (صامويل جونسن) شيءٌ من السلوان. وكان ممَّا زاد حماسي في المشروع أنَّي وجدت الكثير من الأخطاء في بعض الترجمات العربيَّة للمُصطلح الإنكليزي وبعضها مما لا يمكن السكوت عنه وهو آخذ بالثبات بسبب آفة الشبوع بالتداول ممَّا يتطلَّب الدخول على الخط وتنبيه المُستغلين بهذا الحقل على هذه الأخطاء

التي نَبَّهْتُ على بعضها في مُقَدِّمات كُتِبي المذكورة آنفًا. فمن ذلك ترجمتهم مُصطلح illocutionary act إلى الفعل (الَلَكلامِي) و(الَلَعبارِي)! ظَنَّا منهم أَنَّ السابقة (in) التي أَدْعَمْتُ بكلمة locutionary هي لِلنفي كما في illegal و incorrect. لكن الفيلسوف (أوستن) أَوْضَح في كتابه⁽²⁾ بِصراحة بأنَّ هذا المُصطلح يُستعمل لِلدلالة على الفعل الذي يُنجزه المُتكلِّم بقوله أو في قوله لِلكلام، أيَّ إنَّ السابقة في المُصطلح هي حرف الجر (in) أيَّ (في) أو (الباء). فهو مُصطلح منحوت من حرف الجر وكلمة (كلامِي). فالترجمة الدقيقة والمُطابقة لِمُصطلح (أوستن) هي الفعل الَلِكلامِي أو الفيكلامِي وذلك بالاستفادة من وسيلة النحت في اللُّغة العربيَّة. ويبدو أنَّ اعتراضِي قد وصل إلى بعض الكُتَّاب والباحثين فأخذوا يُترجمون المُصطلح شَرَحًا إلى (الفعل المُتضمَّن في الكلام) وهو شرح يسلب الطابع الاختزالي لِلْمُصطلح، فضلًا عن كَوْنه غير دقيق. فالفعل ليس مُتضمَّنًا في الكلام وإنما هو حاصل بالكلام وعند التُّطوق به. لكن هذا المُصطلح بالطبع أهون من الأول؛ وبعض الشرُّ أهون، كما يُقال.

وهكذا وَجَدْتُني أركبُ هذا المركب يحدوني الأمل بإيقاف هذا النزيف من الأخطاء الشائعة قبل أن ينتشر انتشار الوباء بوساطة آفة الشيوع وإنقاذ ما يُمكن إنقاذه وقبل أن يأتينا الجواب المعهود: «إنَّ هذا هو المُصطلح الشائع والمُستقر، وبديك المُقترح غير معروف». ويُفاهم هذا الوضع ما أطلق عليه الدكتور مصطفى غلفان «(جِدَّةُ جُنون السبق الاصطلاحي) على حساب المضامين المعرفيَّة، الذي يُلازم عددًا من الأقلام العربيَّة التي لم تستوعب بعد خُطورة ما تقوم به، وما يترتَّب على (مُصطلحاتها) من آثار سلبية على الثقافة اللُّسانية العربيَّة»⁽³⁾.

(2) يُنظر: Austin (1962:99) *How to Do Things with Words*, OUP.

(3) مصطفى غلفان، اللُّسانيات البنيويَّة، دار الكتاب الجديد المتحدة، 2013، ص 10. يقول غلفان إنَّه لتعدُّ وجود حلٍّ قريب اضطر إلى جرد شامل بِالْمُصطلحات اللُّسانية الأكثر تداولًا «بعيدًا عن أيِّ فُطريَّة أو محلِّيَّة مُترمَّنة». وهو محقُّ في هذا وكان حذرًا في انتقائه لِلْمُصطلحات. وهذا يبيِّن جُزءًا من مُعاناة الباحث العربي في مجال اللُّسانيات، ولاسيما الفعليات.

وكنْتُ في بادئ الأمر أنوي تأليف معجم لمصطلحات الفعليّات أجمع فيه بين المصطلحات الغربيّة الحديثة، ومصطلحات الفعليّات من التراث العربي الإسلامي، مثل (دلالة المنطوق) بنوعيه الصريح وغير الصريح (مثل الاقتضاء والإيماء أو التنبيه والإشارة)، و(دلالة المفهوم) بنوعيه (الموافقة والمخالفة) وكذلك مصطلحات (الإنشاء) (والخير)... إلخ، لكن في مراسلة شخصية مع اللساني البريطاني الصيني الأصل (يان هوانغ) علمتُ منه أنه كان مشغولاً بتأليف معجم الفعليّات لدار أوكسفورد. فقررتُ انتظار صدوره. ولما صدر وجدته معجماً شاملاً لم يدع شاردة ولا واردة، في مجال الفعليّات والحقول اللسانية وغير اللسانية المجاورة لها، إلا وقد غطاها بشرح وافٍ مع أمثلة توضيحية أحياناً، وهو ما كنتُ أبحث عنه وانتظره بفارغ الصبر، فقررت ترجمته وبذلك أجّلتُ موضوعَ المصطلح الفعليّاتي العربي والإسلامي. غير أنني لم أفوّتِ الفرصة لبيان إسهام علماء السلف في هذا المجال وذلك باستعمال الهوامش والإحالة على كُتبي التي هي جزء من مشروع التأسيس والتجديد الذي بدأته عام 1992 لتعريف القارئ بنظريات الفعليّات الرئيسة وثم تأصيلها بتتبُّع أصولها العربيّة والإسلاميّة والذي تُشكّل كُتبي المنشورة بعضُ ثماره⁽⁴⁾. لكنني أودُّ لهذه المناسبة أن أوضح، كما وضحت في كُتبي السابقة، بأنني لستُ من دعاة نظرية «العربُ أوّلُ مَنْ...» ولا أفضل المبالغة في هذا الاتجاه. فالحضارة والتقدم البشري مسعًى لكل الأمم ولكل إسهامه في ذلك. بيد أنَّ مِنْ حقِّ كل مبدع علينا أن نُبيِّن ما أسهم به بِغَضِّ النظر عن انتمائه. ولأننا بحكم انتمائنا اطلعنا على إسهامات العرب والمسلمين السابقة لزمانها، قمنا بتأصيلها ليس تعصباً أو انحيازاً وإنما للأمانة التاريخية شأننا، في ذلك، شأن المستشرقين الذين كشفوا عن سبق ابن خلدون،

(4) تم نشر كتابي نظرية الفعل الكلامي عام 2007 (أي بعد خمسة عشر عاماً من تأليفه)، وكتابي نظرية التلويح الحوارية عام 2013 من قبل مكتبة لبنان ناشرون. ويبدو أن نشرهما اقتصر على بيروت إذ لم يصل إلى الدول العربية الأخرى. أما ترجمة نظرية الصلة أو المناسبة فصدرت عام 2016 من دار الكتاب الجديد المتحدة.

وابن الهيثم⁽⁵⁾، والخوارزمي وابن النفيس لزمانهم في مجالات اختصاصهم. وفي ختام هذا الاستهلال لا أجد ما أذكره أفضل من هذا المقطع الغني بالمضامين المؤثرة من قصة الأمير الصغير للكاتب الفرنسي (سانت أكسوبري) وهي أجمل نص أدبي قرأته في حياتي:

عندي من القناعة بأن أقول إنَّ الأمير الصغير قد هبط من الكوكب B-612. لقد لوحظ هذا الكوكب مرةً واحدة عام 1909 من قِبَل أحد الفلكيين الأتراك. وقد طرَحَ ذلك الفلكي اكتشافه الرائع هذا على مؤتمر الفلكيين العالمي في حينها، ولكنَّ أحدًا لم يُصدِّقه لا لشيء سوى أنَّ العالم الفلكي كان يرتدي الزي التركي. هكذا هم البالغون (الكبار). ومن حُسْنِ حظ الكوكب B-612 أنَّ جاء طاغية تركي فَرَضَ على شعبه لبس الزي الأوروبي تحت طائلة عقوبة الإعدام. فاضطر المُكتشف التركي إلى خلع زيِّه ولبس الزي الأوروبي. وفي عام 1920 قام مرَّةً أخرى بطرح اكتشافه على مؤتمر الفلكيين وهو يرتدي آخر طراز وفي هذه المرَّة وافقه المُجتمعون بسهولة.

منهجية الترجمة

تُرَكِّزُ أغلبُ أدبيَّات البُحوث المعجمية والاصطلاحية على منهجية صياغة المصطلح لكيلا يكون العمل عشوائياً وغير مُنضبط بقواعد أو مبادئ تحكمه. أمَّا في ما يتعلق بمنهجية اختيار المُصطلحات ومعايير انتقائها والهدف من المعجم والحقول التي يُعطيها سَواء من داخل اللُّسانيات أم خارجها ومُكوّنات المعجم

(5) في تواصل شخصي أخبرني اللُّساني والأنثروبولوجي الفرنسي الكبير (دان سيبير) مؤلّف نظرية الصلة أو المناسبة Relevance 1986 بأنَّه قد اكتشف هو والباحث الفرنسي (هوغو ميرسييه) Hugo Mercier بأنَّ العالم العربي ابن الهيثم كان مُدرِكًا لظاهرة التلويح الحوارية implicature، وتساءل هل ابن الهيثم أسبق أم الأصوليون الذين ذكروا في بحوثي المنشورة أنَّهم أول من اكتشف التلويح؟

التي تُشكِّل مُحتوى المداخل مثل المفاهيم والمُقارَبات والنظريَّات والمدارس الفكرية وحتى الشخصيات فضلًا عن نوعيَّة القارئ المُستهدف: طلبة الدراسات العليا والأوليَّة وأهل الاختصاص... وكيفية استعمال المعجم والاستفادة منه... إلخ، فقد تكفَّل المؤلف (هوانغ) بإيضاح كل ذلك وتفصيله في تصديره لمعجمه.

أما أنا فبوصفي مُترجمًا تقع عليَّ مسؤوليَّة بيان منهجيَّة ترجمة المُصطلح التي اتَّبعتها في المعجم. وقد لا أكون مُبالِغًا إذا قلت إنَّ مهمَّتي في الترجمة أصعب من مهمَّة المؤلف. فقد اعتمد (هوانغ) في تعريف المُصطلحات الاقتباس من المصادر الأصليَّة أو إعادة صياغة ما فيها أحيانًا، وهي مُتاحة ومُتوفرة. وهو -المؤلف- انتهج نهج السُّموليَّة، فلم يترك شيئًا له علاقة بالفعليَّات لم يتناوله حتى إنه استعان بآخرين مُختصين لتغطية الموضوعات التي لم يكن ضليعًا فيها. وقد أعطى (هوانغ) مساحة كافية لموضوعيَّي العائديَّة anaphora واللوغوفوريَّة logophora وهما موضوعان حديثان حصل فيهما الكثير من التطوُّر والاهتمام. ومن الجدير بالذكر أنَّ (هوانغ) كتب أطروحته للدكتوراه عن العائديَّة بإشراف (لفنسن) Levinson في جامعة (كمبرج)، وهو الآن أحد عُلماء الفعليَّات البارزين في العالم.

لقد كتبَ المعجميُّون العرب المُعاصرون في ترجمة المُصطلح ونظَّروا له وفضَّلوا في المعايير والمنهجيَّة التي يجب أن تُتَّهَج في ذلك. لكن ما أودُّ قوله إنَّ الترجمة أحيانًا تكاد تُوازي العمل الإبداعي، فهي، وإن احتاجت إلى القواعد، تتطلَّب الذوق أيضًا. وأرجو أن لا تكون أصولُ وقواعدُ ترجمة المُصطلح مثلَ سرير (بروكستيز)⁽⁶⁾ Procrustian bed بحيث تُطبَّق بتعسُّف وبصورة آليَّة. ومنَ الطريف أن أذكر أنَّ قراراتَ مَجْمع اللُّغة العربيَّة في القاهرة لم تَحُلْ مِنْ تَرَكَ مساحةٍ للذوق إذ أشار القرارُ (35) إلى السَّماح باستعمال النُّسبة مع الألف

(6) (بروكستيز) قاطع طريق في الأساطير اليونانيَّة يقطع أو يمدُّ أرجل ضحاياه لتكون على قياس سريره.

والنون «ما لم يتَنَافَ ذلك مع الذوق العربي»، وفي القرار (28) يقول: «شرط أن يوافق هذا الاستعمال الذوق ولا ينفر منه السمع»، وتَرَدُّ في بعض القرارات، أيضًا، عباراتٌ مثل «يُفْضَلُ»، و«إذا أُنْكَرَ ذلك» و«عِنْدَ الحاجة» وما إلى ذلك مِنَ العبارات المُتسامحة. وخُلاصة القول: إننا نتبَّئ الالتزام بالمنهجيات والمبادئ والقواعد، لكن ليس على نحو صارم وعلى حساب الذوق والجسّ. وهذا ما حاولتُ عمله عِنْدَ ترجمة المُصطلح الأجنبي، كما سنوضح فيما بعد.

يَكثُر الحديث، في الأدبيات، عن وسائل توليد المُصطلح مثل (1) الاشتقاق بموجب أبنية الميزان الصّرفي العربي، وأهمها، في رأيي، المصدر الصناعي، (2) النحت وهو من مصادر التوليد المهمة التي قلّل بعض المعجميين من أهميتها، على الرّغم من إمكانية الاستفادة منه على نحو كبير، لما فيه من طاقة توليدية، إلّا أنّه كما يقول الشهابي: «النحت يحتاج إلى ذوق سليم خاصّة، فكثيرًا ما تكون ترجمة الكلمة الأعجمية بكلمتين عربيّتين أصلح وأدّل على المعنى من نَحَبِ كلمةٍ عربيّةٍ واحدة يَمَجُّها الذوقُ وَتَسْتَغْلِقُ فيها المعنى»⁽⁷⁾. كما في كلمة (نقحرة) المنحوتة من (نقل) و(حرفي) لترجمة transliteration في حين أنّ عبارة (الترجمة اللفظية) تفي بالغرض. (3) التركيب بأنواعه المزجي والإضافي والمُختلط. (4) التعريب الكلي والجزئي. (5) المجاز.

إنّ في وسائل التوليد المُتقدّم ذكرها طاقاتٍ كامنة وإمكاناتٍ للإبداع تُجسّد مُرونة اللّغة العربيّة. فالميزان الصّرفي، العربي المُستعمل في الاشتقاق فيه إمكانات لا توجد في لغاتٍ أخرى. فهو يؤدي وظائف ومعاني بالفاظ مفردة لا يُمكن أداء بعضها بلفظة واحدة في اللّغات الأخرى مثلًا لفظة (استبطاء) وهي على وزن (استفعال) تُضطرُّ إلى ترجمتها إلى blaming someone for being late. وكلمة (التبادر) يُقابلها immediacy of inference وغيرها كثير. لذلك فإنّ الإصرار عند الترجمة إلى العربيّة على أنّ تُترجم الكلمة الواحدة بكلمةٍ واحدة فيه شيء من

(7) الشهابي (1965): المُصطلحات العلميّة في اللّغة العربيّة، معهد الدراسات العربيّة العالميّة، ص 18.

التعسف. فكما أنَّ في العربية ألفاظاً مفردة لا تُمكن ترجمتها بألفاظ مفردة في اللُّغات الأخرى، فالعكس صحيح أيضاً. فمثلاً المُصطلح النحوي الإنكليزي direct speech يُقابله في النحو العربي مُصطلح من أربع كلمات (الكلام المحكي بالقول) باعتبار الباء (حرف الجر) كلمة. وكذلك indirect speech يُقابله (الكلام المَحكي بالمعنى). ينظر (النحو الوافي) لعباس حسن ج 2 ص 51. والفِعْلان maximize و minimize (يزيد إلى الحدِّ الأعلى/ يخفض إلى الحدِّ الأدنى) لا يمكن ترجمتهما بكلمة واحدة، وكذلك مُصطلحات مثل non-detachable (غير قابل للفصل بتغيير الألفاظ) أو (غير لصيق بالألفاظ)، وكلمة anticlockwise وترجمتها (بعكس اتجاه عقارب الساعة). وثمة مقولات أفردت لها الإنكليزية ألفاظاً مُتباعدة للتمييز، بخلاف العربية. فمثلاً، مقولة (الجنس) في النحو وعلم الاجتماع تُسمَّى (gender) في حين أنها في الاستعمال البايولوجي العادي تُسمَّى (sex)؛ ومقولة (الزمن) بالمعنى النحوي تُسمَّى (tense)، في حين أن الزمن الفيزيائي العادي يُسمَّى (time). غير أن العربية لا تفرد لهذه التمييزات مُفردات خاصة لتمييز المفاهيم. لكن يبدو أنَّ هذه الطاقة الدلالية والوظيفية في العربية أكبر ممَّا في غيرها، وعدد الألفاظ العربية المُفردة التي لا يمكن ترجمتها بلفظة واحدة إلى اللُّغات الأخرى يبدو أنَّه أكبر ممَّا في اللُّغات الأخرى، وذلك يعود إلى وسائل التوليد الفعالة.

ومن أهمِّ الأبنية الاشتقاقية، في رأيي، (المصدرُ الصناعي)، إذ لا يُمكن لأيِّ معجم مُصطلحات فنيَّة الاستغناء عنه فهو يُعْطِي لواجق (isms) و(ability) و(icity) و(ics) و(graphy) و(ness) وغيرها، ممَّا يدلُّ على الاتجاهات الفِكْريَّة، والقيَم المعنويَّة، وأسماء العلوم (جمع نسبة) والظواهر الطبيعيَّة، واللُّغويَّة وغيرها، وهذه الأنماط من المعاني لا يُمكن أن يخلو معجم مُصطلحات فنيَّة مُتخصِّص منها أبداً. وبإمكان القارئ أن يلاحظ كم استفدنا من المصدر الصناعي في ترجمة مُصطلحات المعجم كما في مُصطلحات: الفِعْليَّات pragmatics والعائديَّة anaphora واللُّغو فورويَّة logophoricity والسياقيَّة contextualism، والأنثوغرافيَّة (العرقية) ethnography، وإمكانية الإبطال defeasibility والإشاريَّة deixis، والهرميَّة أو التراتبيَّة hierarchy والنصِّيَّة textuality والخلفيَّة background والتعدُّديَّة

pluralism والتركيبية compositionality، والمُفْتَرَضِيَّة givenness، والمَنْظُورِيَّة visibility، والمَسْمُوعِيَّة audibility وعشرات بل مئات غيرها. والحالات الثلاثة الأخيرة هي من مصدر الطوائعية الصناعي المُشتق من اسم المفعول على وزن (مفعوليَّة) مثل محكوميَّة ومقبوليَّة ومظلوميَّة، وهو من إبداعات العربيَّة.

ويجدر الذكر أنني احتجت إلى صيغة لترجمة مُصطلح استعمله (لفنسن) هو (aboutness) الذي يتكوَّن من حرف الجر (about) الذي يعني (عَنْ) أو (بِشأن) مُضَافًا إليه كاسعة أو لاحقة الاسم (-ness)، فأردتُ الاستفادة من «جوكِر» Joker (أي الورقة الرابعة) للأبنية الاشتقاقية العربيَّة، أعني المصدر الصنّاعي، فأصوغ مُصطلح (العَيْنِيَّة) (بفتح العين وكسر النون المُخَفَّفَة) اشتقاقًا من حرف الجر (عَنْ) كما في المُصطلح الإنجليزي، فتمَّ تحذيري من مخالفة قواعد العربيَّة التي لا تُجيز اشتقاق اسم أو مصدر من حرف الجرِّ مثل (العَيْنِيَّة) الذي استعملته ترجمةً للمُصطلح الإنجليزي على غرار مُصطلح (المَعِيَّة) في (واو المَعِيَّة) لكنِّي ذُكِرْتُ بأنَّ (مع) ظرفٌ وليست حرفَ جرٍّ، وهذا الاعتراض مبنيٌّ على اختلافٍ لفظيٍّ اصطلاحي بين اللُّغَتَيْن: ففي المُصطلح الإنجليزي كلمة (with) المطابقة لكلمة (مع) هي حرفٌ جرٌّ لا جدالَ فيه؛ وهذا الخلاف اللفظي غير مُثمر. ثم إنِّي اطلّعت على المزيد من مُصطلحات المصدر الصناعي العربيَّة في مجالات اللُّغة والفلسفة والمنطق مُشتقةً من حُرُوفٍ، وحُرُوفٍ مُشَبَّهةٍ بالفعل. فالتهانوي في كشافه (ج1 ص324) يتحدّث عن (برهان لِم) و(برهان إِنْ). فالأول «هو برهانٌ (لِمَيِّ) لأنَّه يُعطي (اللَّمِيَّة) في الخارج والذهن» والثاني «فهو برهانٌ (إِنِّيِّ)، لأنَّه مُفيدٌ (إِنِّيَّة) النسبة في الخارج دون (لِمِيَّتِها)». وفضلاً عن ذلك، فهو ينقل من الشريف الجرجاني في حاشية (شرح المطالع) حديثه عن (الهَلِيَّة) وهي مصدرٌ صنّاعيٌّ مُشتقٌّ من حرف الاستفهام (هَلْ)، وعن (المائيَّة) وهي مصدرٌ صنّاعيٌّ مُشتقٌّ من (ما) الاستفهاميَّة⁽⁸⁾. ثم إنِّي اطلّعتُ على وسيلة اشتقاقية استعملها علماء السلف

(8) انظر: التهانوي، كشاف اصطلاحات الفنون (ج2، ص1743)؛ ويذكر أنه يحيل في ذلك على الفارابي وابن رشد وغيرهما.

يجمعون فيها المصدر الصناعي والنحت حين تكلموا على (الْبَهْشُمِيَّة) ويقصدون المذهب الفلسفي لأبي هاشم الجبائي المُعْتَزَلِي؛ وَهُنَاكَ من يتكلَّم على (لا بُدِّيَّة) ثبوت النهي عن الضدَّ عند الأمر بالشيء. وهو أيضًا مصدرٌ صناعي مُشتَق من عبارة (لا بُدَّ). وهذا ممَّا شَجَّعَنِي فأضفت لمُصْطَلَح (العَيْنِيَّة) بديلاً مُرادفًا هو (الْبِسْأَتِيَّة) مُشتَقًّا من (بِسْأَن) المرادفة لكلمة (about) الإنكليزية.

أما في ما يتعلَّق بالنَّحْت فهو من وسائل التوليد المُهمَّة التي فيها جدَّة وإبداع، وتُبيِّنُ مَطَوَاعِيَّةَ العَرَبِيَّة وقابليَّتها للتجَدُّد، لكن الموقف السائد عند المعجميين هو التشكيك بقُدْرَتِه التوليدية. فالدكتور عبد السلام المَسْدِي مثلاً يقول: «وظَلَّ النَّحْتُ أَسْلُوبًا نَاشِئًا وَقَلَمًا وَفَقَّ اللَّاجِثُونَ إِلَيْهِ وَلَوْ فِي ضَرُورَاتِ الْمُصْطَلَحِ الْعِلْمِيِّ»⁽⁹⁾. وكذلك فَعَلَ د. عبد القادر الفاسي الفهري⁽¹⁰⁾. وحتى قرارات مجمع اللُّغة العَرَبِيَّة في القاهرة تقول بجواز النحت حينما تُلْجِئُ إليه الضَّرُورَةُ العِلْمِيَّة. لكن من الاستثناءات المُهمَّة ما كان عليه رأيُ د. محمد رشاد الحمزاوي. فهو يُعْطِي أهميَّة للنحت ويُفَسِّرُه تفسِيرًا مُوسَّعًا بحيث «لا يَكُونُ مِنْ مَزْجِ كَلِمَتَيْنِ فَحَسْبُ، بَلْ كَثِيرًا ما يَكُونُ مِنْ حُرُوفٍ مُفْرَدَةٍ تَأْتِي صُدُورًا أَوْ أَحْشَاءً أَوْ لَوَاحِقَ كَمَا يَأْتِي مِنْ مَصَادِرٍ أُخْرَى. وتشهد بذلك، خاصَّةً، الأفعالُ المَزِيْدَةُ (أفعل، استفعل، فعل، وفاعل، وافتعل... إلخ)⁽¹¹⁾. وهكذا يُوسَّعُ الحمزاوي مفهومَ النحت، ليشمل الاشتقاقَ الصغير ولا يقتصر على الاشتقاق الكبير الذي يتكوَّن من مزج كلمة مع أُخْرَى، أو اختصار جُمْلَةٍ كاملة. وتعود أهميَّة النحتِ إلى أَنَّهُ، بِحَسَبِ الحمزاوي، نقلًا عن (مارتينيه) «يُنشِئُ خَارِجَ السِّياقِ وَحْدَةً لُغَوِيَّةً جَدِيدَةً»⁽¹²⁾. وقد استفدنا، في ترجمة المُصْطَلَح، من النحت والتركيب بنوعيه المزجي والإضافي. وأغلب الأمثلة هي منحوته أو مُرْجَبَةٌ في الأصل الإنكليزي. فمثلاً ترجمنا المُصْطَلَح pragmatics الذي نحته (لفنسن) مِنْ مُصْطَلَحِي pragmatics (الفعلِيَّات) و semantics

(9) يُنْظَرُ الْمَسْدِي، قاموس اللُّسانِيَّات، الدار العَرَبِيَّة للكتاب، 1984، ص30.

(10) يُنْظَرُ عبد القادر الفاسي الفهري، اللُّسانِيَّات واللُّغة العَرَبِيَّة، دار الشؤون الثقافية، د.ت.

(11) محمد رشاد الحمزاوي، المعجم العربي، بيت الحكمة، قرطاج، 1991، ص252.

(12) المصدر نفسه، ص254.

(الداليات)، ترجمناه نحنًا إلى (الدَّلَافِليّات). وترجمنا المصطلح (metaphonymy) المنحوت مِن مصطلحيّ metaphor (الاستعارة) و metonymy (المجاز المرسل) نحنًا إلى (مجاستعارة). وكذلك الشَّأن في ترجمة المصطلح المنحوت whimperative إلى (اسْتِفْأمر) لأنه يجمع بين الاستفهام والأمر⁽¹³⁾. أما المصطلح performatadox المنحوت من performative (إنجازية) و paradox (مُفَارَقَة) فلم نترجمه نحنًا لثقل المنحوت وعدم وضوحه فأخذنا برأي الشهابي، هنا، وترجمناه إلى (مفارقة الإنجازية). وهذا هو ما قصدناه بإعطاء مساحة للذوق والاجتهاد بحسب الحالة، والابتعاد عن تطبيق القواعد بصورة آلية بىغاوية.

وسلاحظ القارئ عشرات الأمثلة من النحت والتركيب في المصطلحات الإنغليزية، ولا سيَّما ما يسميه (هوانغ) الفروع اللسانية المُوصَّلة (المركَّبة بِوَصْلَة) hyphenated مثل sociolinguistics و psycholinguistics فلم نترجمها جميعًا بالنحت، كما هو الأصل، وذلك حين يكون النحت ثقيلًا فلم نقل (نفسى-لسانيات) بل قلنا (لسانيات نفسية)، لكننا استعملنا النحت في النسبة إلى بعضها مثل (نَفْسِلِسَانِي) و(فَعْلِلِسَانِي) و(فَعْلُعَوِي) لسهولة النطق. وأحيانًا استعملت النحت للتمييز بين مصطلحين مترادفين أَحَدُهُما منحوت والآخر غير منحوت كما في pragmastylistics و pragmatic stylistics. وحالات التركيب كثيرة في المعجم مثلًا اللاتطبيعي non-natural، واللاقْصَوِي non-propositional، وشبَّه لوغوفوري semi-logophoric، وشبَّه المُنْشَطِر pseudo-cleft، والحَرْفِيَّة الأَصْلِيَّة proto-literalism، وعَبْر-ثقافي cross-cultural، وبيّن-شخصي interpersonal، وعشرات المصطلحات المركَّبة بسوابق مثل extra-, hyper-, hypo-, inter-, macro-, micro-, cross-, anti-.

أما أسماء الحقول والفروع العلمية المركَّبة فيبدو أن نحتها في العربية يُنتِج صيغًا صعبة الهضم كما أسلفنا، وعملاً بمنهجيتنا فإننا لا نُفَضِّل تطبيق قواعد التوليد بصورة آلية، وإنما نعطي دورًا للذوق، ولسهولة النطق، مما يؤثر في

(13) في الحقيقة المصطلح يجمع كلمة (الأمر) imperative مع الحرفين (wh) اللذين تبدأ بهما أغلب كلمات الاستفهام في الإنغليزية. وبعض المترجمين وجد لهما مقابلًا، هو حرف الميم الذي تبدأ به كلمات استفهام كثيرة مثل (ما، ماذا، مَنْ، مم).

مقبولية المصطلح. لكننا استعملنا النحت في ترجمة مصطلحات غير منحوتة في الأصل الإنجليزي، كما في مصطلح (إدراكيمعرفي) لترجمة cognitive cognition، و(إدراكبحسي) لترجمة perceptive و perception. فالمصطلح الأول شاعت ترجمته في أدبيات علم النفس إلى (معرفي) و(معرفة). لكن هذه الترجمة، برغم شيوعها تعاني نوعين من اللبس، أو إمكانية سوء الفهم. فاولاً، ثمة مصطلح في الفلسفة والمنطق هو (epistemic) الذي يترجم إلى (معرفي) وأحياناً يُعَرَّب إلى (أبستيمي)، وهو بالطبع مختلف عن (cognitive). وثانياً ثمة إشكال في اللغة العربية بين المعنى المصدرى والمعنى الاسمي لمصطلح (المَعْرِفَة)⁽¹⁴⁾. فالاستعمال الشائع والمتبادر إلى الذهن من كلمة (المَعْرِفَة) هو المعنى الاسمي وليس المصدرى، أي إنها تدلُّ على الناتج product وليس العملية process. فما يُفْهَم من الكلمة في العادة هو مجموعة المعلومات والخبرات... إلخ التي هي موضوع الاكتساب. لكن المقصود من مصطلح cognition هو المعنى المصدرى، أي العملية وليس المعنى الاسمي (الناتج). لذلك استعملتُ مصطلح (الإدراك) لترجمته، في بادئ الأمر، غير أنني لاحظتُ أدبيات علم النفس تستعمل (الإدراك) للجانب الحسي فقط، أي في مقابل perception⁽¹⁵⁾، لذلك لجأت إلى مُخالَفة

(14) في الحقيقة إنَّ شراح تلخيص المفتاح من أمثال سعد الدين التفتازاني هم أول من نبّه على الفرق بين (المعنى الاسمي) و(المعنى المصدرى) وكان ذلك في معرض كلامهم على مصطلحي (الخبر) و(الإنشاء). فالإنشاء بالمعنى المصدرى يعني فعل المتكلم أو إلقاء الكلام الإنشائي، أما بالمعنى الاسمي فهو يعني نفس الكلام الذي يلقيه المتكلم وليس عملية الإلقاء. وهذا سابق لتمييز العلماء المعاصرين بين العملية process والناتج product أما الفرنسية فليس فيها هذا اللبس. مثلاً كلمة (utterance) الإنجليزية تعني (القولة) (الناتج) وكذلك (القول) العملية، في حين ثمة كلمتان في الفرنسية énoncé لترجمة الأولى وénonciation لترجمة الثانية. للتفصيلات انظر كتابنا نظرية الفعل الكلامي.

(15) الظاهر أن هذا التخصيص لا أساس له من الصحة، ففي المعجم الوسيط، ج 1، ص 280: «أَدْرَكَ فلانٌ: بَلَغَ علْمُهُ أَقْصَى الشَّيْءِ. وأَدْرَكَ الشَّيْءَ ببصره: رآه، وأَدْرَكَ المعنى بعقله: فَهِمَهُ. وأَدْرَكَ ماءَ البئر: وصل إلى ذُرْكُها». والدرك هو أسفل الشيء، مما يبين الشبه باللغة الإنجليزية حيث understand تعني حرفياً (يقف تحت) وهي أحد مرادفات هذا المعنى، فالإدراك يمكن أن يكون حسياً أو معرفياً، بل إنَّ الإدراك بالمعنى المعرفي أكثر شيوعاً.

قاعدة (ترجمة الكلمة الواحدة بواحدة) فاستعملتُ للاسم cognition (الإدراك المعرفي) وفي الصفة النحت (إدراكي معرفي)، واستعملتُ (إدراكي حسي) في مقابل perceptive. وفي الإمكان استعمال (الإدراك) وحده للأولى و(الحس) وحده للثانية. وأترك هذا للمستقبل. لكن الغريب جداً أن بعض الباحثين ربما تنبّهوا إلى الإشكال الذي ذكرته فأرادوا أن يتجنّبوه، فجاؤوا بمصطلح مُستعار من علم التصوّف -ربما من دُون وعي- وهو (العرفان) و(العرفاني) لترجمة المصطلح (cognition)، وأخيراً أخذوا يستعملون (عُرْفَني). وهذا خلط وإرباك للقارئ العربي في المشرق والمغرب، والمؤسف أنه أخذ في الشيع على الألسن وأغلقة الكتب.

وكان من المصطلحات التي ترجمتها بالتركيب هو (الفعل الكلامي) المذكور آنفاً، أما (act) perlocutionary المرگب من السابقة (per) وتعني (بوساطة) و(locutionary) وتعني (كلامي) فلم أترجمه إلى (الفعل البوساطة-كلامي)، لثقل المصطلح فاستعملت (فعل التأثير الكلامي) ترجمة له. ومن الغريب، أن بعض الباحثين⁽¹⁶⁾ قام بترجمة أنماط الأفعال الثلاثة التي تحدّث عنها (أوستن) هكذا: تَرجمَ locutionary إلى (الفعل الكلامي)، وتَرجمَ illocutionary إلى (الفعل التكلّمي)⁽¹⁷⁾، وتَرجمَ perlocutionary إلى (الفعل التكليمي)، هكذا لمجرّد التمييز بين الثلاثة ولو بصورة شبه عشوائية، لكنّ ميزان الصّرف ليس خالياً من الوظيفة الدلالية. فما علاقة التكلّم والتكلّم بتلك الأفعال؟

(16) هنا لا بدّ من التذكير بقول السلف إنّ من اجتهد وأصاب فله أجران، وإنّ من اجتهد وأخطأ فله أجر واحد. فلهؤلاء الباحثين الفضلاء بمن فيهم من ابتدع مصطلحني (التداوليّة) و(الاستلزام الخطابي) غير الموقنين والذين شاعوا وانتشروا في المغرب العربي والمشرق، لكلّ منهم أجر الاجتهاد.

(17) ربّما كان مصطلح (التكلّمي) أقرب إلى النمط الأول locutionary باعتباره يُشير إلى مُجرّد التكلّم أو النطق بالكلام. لكن (فعل القول) هي ترجمة أنسب للأول لأنّ فعل التكلّم قد لا يكون مُفيداً. فنحن نقول أحياناً: «إنّ زيّداً يتكلّم كثيراً من دون أن يقول شيئاً» لكن العكس غير صحيح. يقول الرضي في شرحه على الكافية (ج1، ص3): «القول اشتهر في المُفيد بخلاف اللفظ والكلام». ولذلك فإنّ استعمال مصطلح (التلفظ) لترجمة مصطلح utterance هو خطأ شائع، والصواب هو (القولة). تنظر مادة utterance.

بَقِيَ من وسائل التوليد وسيلة (التعريب). وتعريب الاسم الأعجمي هو بحسب الجوهري (الصحيح، ج 2، ص 179) «أَنْ تَتَفَوَّهَ بِهِ الْعَرَبُ عَلَى مَنَاهِجِهَا». وهو ما يُقَابِل transliteration التي ترجمها بعضهم نَحْتًا إلى (نقحرة) مِنْ (نَقْل) و(الحروف). وقد اعتمدناه في منهجيتنا حَلًّا أخيرًا إذا عجزنا عن إيجاد الترجمة الوافية، وحلًّا لمشكلات التصريف، حين يرد المصطلح بصيغ متنوعة فَعَلًا واسْمًا وَنَعْتًا، فلربما تَجَدُّ ترجمة مناسبة للاسم لكنَّ يَصْعُبُ تحويلُها إلى النَعْتِ أو النسْبَةِ، إذا كانت أكثر من كلمة واحدة. فعلى سبيل المثال استعملت التعريب مُضْطَرًّا في ترجمة مصطلح logophoricity إلى (لوغوفورية) ومعناه الدقيق هو: عائدية الحاكي الأصلي (للكلام)، وهو على العكس من عائدية ناقل الحكاية الحالي أو المتكلم الحالي. ففي بعض اللغات ثمة وسائلُ صَرْفِيَّة ونحويَّة تَمَيِّزُ بَيْنَ وجهة نظر المتكلم داخلَ الكلام المحكي، أو المنقول، ووجهة نظر المتكلم الخارجي الحالي الذي يحكي لنا كلامَ المتكلم الداخلي (داخل الكلام المحكي). وهذا من الموضوعات المهمة جدًّا في الفعليَّات الحديثة. إِنَّ المشكلة في ترجمة المصطلح المتقدم لا تقتصر على استعمال أكثر من كلمة واحدة لترجمة كلمة مفردة، وإنما حين يَرُدُّ المصطلحُ مثلاً بصيغة الصفة في تعبير أطول بحيث تغدو الترجمة متَعَرِّجَةً ومُتَكَوِّئَةً كما في logophoric verbal affix فإذا لم نستخدم التعريب سنضطر إلى ترجمته إلى (لاصقة فعلية لبيان عائدية الحكاية الأصلية)!! في مثل هذه الحالات يكون التعريب الحلَّ الأمثل (لاصقة فعلية لوغوفورية).

والحالة الأخرى التي فَضَّلْنَا فيها التعريب هي حين يكون المصطلح المعرَّب متجذَّرًا وتكون الترجمة غريبة وثقيلة على الأسماع كما في (الفيزياء) و(الكيمياء) و(الكلاسيكي) و(الأونطولوجي)؛ إذ لا يمكن تجاهل الشيوع بالمطلق ولا سِيَمًا إذا لم يَكُنْ في الشائع خطأ. وفضلاً عن ذلك فإنَّ علماء السَّلَف استعملوا التعريب كثيرًا ولم يُحَرِّمُوهُ، بلْ إنهم بالغوا فيه أحيانًا من غير داع كما في (بوطيqa) و(رطوريقا) و(طويقا) و(قاطيغوريا) وغيرها مما تمت ترجمته فيما بعد بكلمة واحدة تفي بالمعنى. وقد استعملت التعريب أحيانًا مع وجود ترجمة كما في (سميوطيqa) مع وجود (السيمائية) و(العلاماتية)، والسبب هو أولاً لتمييز

المصطلح من (semiology) المشتق من الجذر نفسه، وثانيًا لأن لفظة (سميوطيقا) فيها البعد النظري والمذهبي الغائب من المصطلح المترجم. فمثلًا حين تَرجمتُ نقد (سيبرير) و(ولسن) لهذا المذهب لم أجد منَ المناسِب ترجمة قولهما «إن التاريخ الحديث للسميوطيقا هو في الوقت نفسه مزيج من النجاح المؤسساتي والإفلاس الفكري...» باستعمال (العلاماتية)؛ إذ ليس فيها ذلك البعد للنظرية والمذهب الآيديولوجي، وهذه أيضًا مسألة ذوقية وتتعلق بالمعاني الحافة والإيحائية وليس بالمعاني الإحالية أو الحرفية.

وأحيانًا استعملتُ التعريبَ الجزئي كما في ترجمة metalinguistic إلى (متألغوي) وترجمة ethnosemantics إلى (أثنودلاليات). وكان في إمكاني استعمال التعريب الجزئي في ترجمة العديد من فروع اللسانيات المرغبة بوضلة كما فعل الدكتور الفاسي الفهري بترجمة sociolinguistics إلى (سوسيولسانيات) و psycholinguistics إلى (سايكولسانيات)، لكنني فضّلتُ المصطلح العربي كاملاً، وإن كان التعريب الجزئي غير ثقيل على اللسان لكن يجب عدم المبالغة في استغلال الرخصة.

أما المجاز فقد وجدناه في بعض المصطلحات، وترجمناه بالمجاز نفسه كما في lexical cloning (الاستنساخ المعجمي)، و slingshot (الحَدَّافَة) لوصف نوع من المحاججة المنطقية، و signifying (النخز)، وكذلك donkey sentence (جملة الحمار) و(عائدية الحمار). وحتى مصطلح (hedge) الذي ابتدعت له ترجمة أعتز بها هي (احتراسة) أو (تحوُّط). فاللفظة الإنجليزية في المعنى الحقيقي، تعني السياج أو الجدار الواقِي، وهي تُستعمل، مجازًا، لمحاولة المتكلم حماية نفسه بعدم إعطاء التزام أو تأكيد. فوجدت أن الفعل (يحترس) في العربية هو أيضًا مشتق من لفظة (الحريسة) التي تعني «جدار من حجارة يُقام لحراسة الغنم وحفظها» المعجم الوسيط، ص 166، ومنها اشتقت (احتراسة). فما أشبه المعنيين الحقيقي والمجازي في اللغتين!.

قبل التحول عن موضوع وسائل التوليد، لا بد من التنويه بأن بعض اللسانيين العرب جعل تلك الوسائل تمثل مراحل زمنية في تطور صياغة المصطلح. فالدكتور عبدالسلام المسدي يتحدث عن ثلاث مراحل لما يسميه (الترقي الاصطلاحي)،

وهي: التقبل فالتفجير فالتجريد، إذ في البدء هناك الدخيل الذي يغزو اللغة ويتم تقبله فيحصل التعريب. ثم تأتي مرحلة تفجير المصطلح فتحل محلّ الدخيل المُعَرَّب عبارة مُتَعَدِّدة الكلمات، فيها تخلّ عن قانون الاقتصاد. ثم تأتي مرحلة التجريد فيتم اشتقاق لفظ مُتَفَرِّد من غير إسهاب. ويُعْطَى المَسْدِيّ مثالاً مُصْطَلَح stylistics إذ تَرجَم تعريباً إلى (ستايلستيك) ثم إلى (علم الأساليب الأدبية) ثم استقر على (الأسلوبية). إنّ كلام المَسْدِيّ قد يكون مقبُولاً جداً إذا كان يقصد أن هذه المراحل هي مراحل تطوّر المُصْطَلَحَات بِصورة فردية، وليست مراحل تاريخية عامة وشاملة لتطوّر الترجمة عبر التاريخ، إذ قد توجد كلها في المرحلة نفسها على مُستوى المُصْطَلَحَات المُفْرَدَة؛ فما زال المعجميون، بمن فيهم الدكتور المَسْدِيّ، يستعملون الأساليب الثلاثة، فقاموسه اللساني يحتوي الكثير من التعريب والتفجير والتجريد. إذ إنّ هذه الأساليب الثلاثة، وغيرها، تُستعمل في أيّ وقت حينما تدعو الحاجة إليها. وإذا كنا، أحياناً، نعدم اللفظ المُتَفَرِّد من غير إسهاب، فإنّ هذه هي أيضاً حال مَنْ يُترجم مِنَ العربيّة، بل إنّ المُترجم العربي هو في حال أفضل من غير العربي كما أسلفنا.

والآن، بعد الفراغ من بيان منهجيتنا، بشأن التعامل مع وسائل التوليد واستعمالها لأغراض الترجمة، نعود لنبيّن الفقرات الأخرى من هذه المنهجية. ففي مسألة هل نركز في الترجمة على المعنى المفهومي intensional أو على المعنى الماصّدي extensional؟ وهل نعتد المُصْطَلَحَات الواردة في التراث عند ترجمة المُصْطَلَح الغربي؟ ذَهَبَ الفاسي الفهري إلى وجوب التركيز، في الترجمة، على المعنى المفهومي، وليس الماصّدي لأنّ من مُنزَلَقَات اعتماد الماصّدي في الترجمة «أنّ المُترجم غالباً ما يعتقد أنّ المُقَابِلَ العربي الوارد في التراث يَصْدُق على ما يَصْدُق عليه المُصْطَلَح الغربي... فيقوم بإسقاطات ظرفيّة وذاتيّة، وينتهي إلى مُناسبات غير قائمة. من هذه المُناسبات الزائفة syntax نظم، وperformative إنشائي...» (18).

(18) الفاسي الفهري، عبد القادر: اللسانيات واللغة العربيّة، دار الشؤون الثقافية ببغداد، د.ت.، ص 236.

إنَّ موقف الدكتور الفاسي الفهري يَصْعُبُ الدِّفاعُ عنه، والأمثلة التي ساقها تدحض ما ذهب إليه فالإنجازية، ونظرية (أوستن) في الفعل الكلامي، هي إعادة اكتشاف النظرية التي سبق للأصوليين (علماء أصول الفقه) والبلاغيين العرب والمسلمين أن وَضَعُوا أُسُسَهَا ومفاهيمها الأساسية، وهذا هو موضوع كتابي (نظرية الفعل الكلامي: بين علم اللغة الحديث والمباحث اللغوية في التراث العربي والإسلامي). وقد عرضت الأفكار التي فيه على أعلام الفكر اللساني في الغرب منهم أستاذي في جامعة (لانكاستر) (جفري ليتش) Geoffrey Leech، وعلى العالمين الكبيرين (دان سبيربر) و(ديدري ولسن) Sperber and Wilson فكانت دهشتهم كبيرة لهذا الاكتشاف لسبق العرب في تأسيس النظرية⁽¹⁹⁾. لكنني مع ذلك فَصَلْتُ بَيْنَ المصطلحين الغربي الحديث والتراثي العربي القديم ليس لأنهما يُمثِّلان مجموعتي مفاهيم مُتغايرة، وإنما لمُجرَّد التمييز بين المقصود في الحالتين أهو المصطلح العربي القديم أم الغربي الحديث، فترجمت performative إلى (الإنجازية) واحتفظت بمصطلحي (الإنشاء) و(الإيقاع) للإشارة إلى المفهوم التراثي الأصلي.

أما في مسألة هل تُترجم المعنى المفهومي أو الماصدقي فأنا أرى أن السؤال لا داعي له. لأنَّ ذلك يتبع الحالة المُعَيَّنة، فأحياناً نَعْتِمِدُ المفهومَ وأخرى نَعْتِمِدُ المَاصَدَقَ ما دامت الترجمة لا تؤدي إلى أخطاء أو سوء فهم. فلا يوجد جوابٌ مُطلق عن هذا السؤال. والدكتور الفاسي نفسه اعتمد الترجمة (المَاصَدَقِيَّة) في معجم المصطلحات اللسانية؛ إذ تَرَجَمَ مُصْطَلَحَ (prosody) إلى (علم العروض) وهذا هو أحد المصاديق العديدة للمصطلح الأجنبي وهو ليس أشهرها⁽²⁰⁾.

أما فيما يخص استعمال المصطلح التراثي العربي في ترجمة المصطلح اللساني الغربي الحديث فثمة موقف على طرف نقيض من موقف الدكتور

(19) انظر: مُقَدِّمة (سبيربر) و(ولسن) للترجمة العربية لكتابهما (نظرية الصلة أو المناسبة) من نشر دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت 2016.

(20) انظر: مادة (prosody) في المعجم الحالي.

الفاسي، وهو موقف د. محمد محمد يونس علي، ففي تواصل شخصي معه أبدى إصراره على ترجمة المصطلح الغربي الحديث بالعربي التراثي. فهو يرى أننا يجب أن نُترجم مُصطلح (غرايس) conversational implicature إلى (المفهوم الحواري) لكون المصطلح التراثي الأصولي المُقابل له هو (دلالة المفهوم). والدافع وراء هذا الموقف هو لتنبيه علماء الغرب على سَبْقِ العرب في اكتشاف هذه المفاهيم. لكن على الرغم من أني صاحب مشروع (التأصيل والتجديد) في مجال اللسانيات العربيّة وأناى كنتُ قد ألّفت كتاباً كاملاً لتأصيل نظريّة (غرايس) في التلويح الحواري عام 1994 بيّنتُ فيه الأصول العربيّة للنظريّة، إلّا أنّي خالفت د. محمد في هذا التوجّه⁽²¹⁾. فقد تبنّيتُ ترجمة المصطلح الغربي الحديث ترجمة مفهوميّة، ثم أتبعها بذكر المصطلح العربي التراثي الأصلي المُقابل للمصطلح الغربي، كما في حالة ترجمة مُصطلح (أوستن) performative الذي أشرنا إليه قبل قليل، وكما في ترجمتي لمصطلح (غرايس) المذكور آنفاً إلى (التلويح الحواري) مع ذكرى لدلالات المفهوم بنوعيه المُخالف والمُوافق، وهو ما يُشكّل أحد مصاديق هذا المصطلح أو فروعه، وأعني به (التلويح الحواري المُعمّم) generalized conversational implicature. أما (التلويح الحواري المُخصّص) particularized conversational implicature فهو يُقابل (التعريض) في التراث العربي. لقد تبنّيتُ موقفاً وسَطاً بين الطرفين؛ إذ من الظلم تجاهل إسهامات العرب وسبقهم في تأسيس مفاهيم ومُصطلحات النظريّة؛ وتبعاً لذلك لا داعي لاستعمال مُصطلح الأصوليين العرب والمسلمين عند الإشارة إلى نظريّة (غرايس) ومفاهيمها، فهي تمتلك جهازها الاصطلاحي الخاص بها، ومن الأفضل التمييز بين المُصطلحين لكي نُبين عن أي مفهوم نتحدّث: الغرايسي الحديث أم الأصولي القديم⁽²²⁾.

(21) إنّ تنبيه علماء الغرب إلى سبق العرب في هذا المجال لا يكون بترجمة المصطلح وإنما بأعمال مكتوبة بالإنجليزيّة مثل أطروحة د. محمد يونس للدكتوراه التي ترجمها إلى علم التخاطب الإسلامي، وهي عمل يستحق كل التقدير والثناء، وكذلك بعض بحثي المنشورة بالإنجليزيّة.

(22) في حالات نادرة اضطررت إلى استعمال المصطلح التراثي الأصولي لترجمة مفاهيم =

أما في ما يتعلق بالمصطلحات القديمة في تراثنا التي كانت ولا تزال مصطلحات معروفة وثابتة عالمياً وبالدلالة نفسها، فلا نرى داعياً لإعادة ترجمتها كما في حالة المصطلحات المنطقية (petitio principii) أو (begging the question) ويُقابله المصطلح التراثي (المصادرة على المطلوب)، ومصطلح (modus-tollendo-tollens) ويُقابله (رفع التالي)، ومصطلح (disjunct) ويُقابله (حد الانفصال) ومصطلح enthymeme ويُقابله (القياس المضمر). فهذه مصطلحات معروفة وثابتة منذ العصور الوسطى ولا تزال تُستعمل بمدلولاتها الأصلية فلا داعي لتغييرها، بغض النظر عن عدد كلمات المصطلح الأجنبي والمترجم. وهذا يُبين أن قاعدة الالتزام بالمصطلحات التراثية الثابتة والمُحددة تتفوق على القاعدة التي تستوجب ترجمة الكلمة المفردة بكلمة مفردة. وهو أيضاً يُمثل استثناءً من قاعدة تطور المصطلح تاريخياً باتجاه التجريد، وإن كانت هذه قاعدة لغوية عامة. انظر مادة (اقتصاد المتكلم speaker's economy)، وهو المبدأ الذي اقترحه (جورج زيف) George Zipf.

ولمناسبة ذكر مصطلح (غرايس) conversational implicature الذي ترجمته منذ عام 1992 إلى (التلويح الحوارية)⁽²³⁾ وهي ترجمة أعتزُّ بها، فقد شاع خطأ في ترجمته لا يقلُّ فداحةً عن خطأ ترجمة (الفعل الكلامي) إلى (الفعل اللاكلامي) ألا وهو استعمال (الاستلزام الخطابي) بدلاً من (التلويح). ولترجمة مصطلح (غرايس) كاملاً استعملوا (الاستلزام الخطابي المحادثي) بدلاً من مصطلحي (التلويح الحوارية). إنَّ المؤسف في هذه الترجمة أنها كسابقتها تدلُّ على الجهل وليست قضية وجهة نظر أو رأي، ففي الخطأ لا يوجد رأي ولا وجهة نظر. فمصطلح الاستلزام implication مصطلح من المنطق الصوري وهو يمثل العلاقة بين القضايا المنطقية

= نظرية حديثة كما في استعمال مصطلح (الاستصحاب) لترجمة مصطلح default بصيغة الاسم فهو مطابق للاستصحاب والاستصحابي ويتميز بصفة الاختزالية. انظر المادة بهذا العنوان في المعجم. وأحياناً جمعت المصطلحين التراثي والحديث باستخدام (أو) للعطف التفسيري كما في ترجمتي لنظرية الصلة أو المناسبة Relevance.

(23) لم أستعمل مصطلح (التلويح) بالمعنى الضيق الذي استعمله السكاكي في المفتاح ص: 194: «إذا كثرت الوسائط سُمِّيت الكناية تلويحاً»، وإنما بالمعنى العام الذي كان يُستعمل في مقابل (التصريح) في ثنائية التصريح/التلويح في البلاغة وأصول الفقه.

propositions أو الجُمْل sentences وهو لا يَقْبَل الإلغاء من دون الوقوع في التناقض، وذلك بخلاف التلويح الذي ابتدع (غرايس) له مُصْطَلَحًا implicature (تلويح) والفعل implicate (يُلَوِّح) لِيُمَيِّزَهُ مِنْ implication (استلزام) والفعل imply (يستلزم)⁽²⁴⁾. فالتلويح، كما وَضَّح (غرايس) غير مرَّة، هو مِنْ عَمَلِ الْمُتَكَلِّم وهو من معاني المتكَلِّم speaker's meaning لذلك فهو قابل للإلغاء أو التعليق من دون الوقوع في التناقض. وسبب ذلك أَنَّ التلويح هو ظاهرة فعلية pragmatic مِنْ عَمَلِ الْمُتَكَلِّم، فالمتكَلِّم هو الذي يُلَوِّح بالتلويح عن طريق نُظْمِهِ بالقولة utterance، في حين أَنَّ الاستلزام عَلاقة منطقية بين الجمل أو القضايا تَحْصُلُ بمعزل عن السياق وعن مقاصد المتكَلِّم. فمثال التلويح أَنَّك لو سألتني ما الوثائق الثبوتية التي بحوزتي فأجبْتُك (أَنْتِي أحمل البطاقة الشخصية)، حينها سيتولد تلويح بأنِّي أحمل البطاقة الشخصية فقط. فالمعنى المُلوَّح به هو (فقط لا غير). لكنِّي أستطيع أَنْ أُلْغِي هذا التلويح قائلاً: (بل أنا أحمل جواز السفر أيضًا) من دون الوقوع في التناقض. أما في الاستلزام فلا يُمكن الإلغاء. فمثلاً النطق بِجُمْلَةٍ (أنا أحمل البطاقة الشخصية وجواز السفر) يستلزم (أنا أحمل جواز سفر)؛ إذ الكُلُّ يستلزم الجزء. لكن لا يُمكن إلغاء هذا الاستلزام بالقول: (أنا أحمل البطاقة والجواز لكني لا أحمل الجواز) فهذا كلامٌ مُتناقض. للتفصيلات يُنظر كتابنا نظرية التلويح الحواري.

ومن التوجُّهات التي اعتمدتها أيضًا الأخذُ بالتأثيل etymology إذا كان المعنى اللُّغوي الأصلي للمُصْطَلَح لا يَخْتَلِفُ عن المعنى الاصطلاحي. أمَّا إذا كان ثَمَّة اختلاف بين المفهوم والمقصود، فبالطبع فَضَّلْتُ المقصود كما في ترجمة مُصْطَلَح (floor) إلى (الْمِنْصَّة) وهو من مُصْطَلَحَات (تحليل الحوار) ومعناه الحَرْفي (الأرضية) ويُسْتَعْمَل، مجازيًا، للإشارة إلى حقِّ التكلُّم في المُحَاوَرَة.

(24) بالطبع ثَمَّة استعمال للفعل (imply) يكون الفاعلُ فيه المتكَلِّم كما في قولنا «He implied that she was a liar» بمعنى (يوحي أو يُلَمِّح بصورة غير مُباشرة)، لكن هذا الاستعمال اليومي العادي غير الاصطلاحي ليس هو المقصود بمُصْطَلَح (غرايس) / implicature (التلويح)؛ إذ إِنَّ التلويح الغرايسي مصطلح فني يتعلَّق باستغلال القواعد maxims الحوارية الأربع. للتفصيلات يُنظر كتابنا: (نظرية التلويح الحواري).

ففي العربية يكون الصعود إلى المنصة كنايةً عن البَدْء بالكلام، والنزول من المنصة كنايةً عن الانتهاء من الكلام. أما كلمة (الأرضية) فلا تفيد هذا المعنى في العربية ولو مجازاً.

أما أخذي بالتأثيل فأمثل له بِمثالين هُما: ترجمة (delocutive) إلى (مُكلامي)، و ترجمة (pragmatics) إلى (الفعليات). أما الأول فقد أتعبني كثيراً إلى أن توصلتُ إلى جَذَرِه الأثلي ومعناه المقصود، إذ تَبَيَّنَ أَنَّهُ مِنْ مُصطلحات الفعليات الفرنسية، فاضطررتُ إلى الاستعانة بفرنسيّتي المُتواضعة، ولحسن الحظ وَجَدْتُ في مكتبتي كتاب الفيلسوف واللّساني الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Recanati الموسوم (القولات الإنجازيّة) (Les Énoncés Performatifs)⁽²⁵⁾، فوجدتُ ضالّتي فيه في ص 113 ففهمتُ المُصطلح وتاريخه. فهو مِنْ ابتداء اللّساني الفرنسي (بنفنيست) Benveniste وتَبِعَهُ فيه (ديكرو) Ducrot إذ بَيَّنَ أَنَّ بعض الأفعال (النحويّة) الإنجازيّة performative verbs تُصِفُ الفعل الكلامي بسبب اشتقاقها مِنْ اللفظة التي تُقال لإنجاز ذلك الفعل الكلامي. ولأنَّ تلك الأفعال (النحويّة) الإنجازيّة مُشتَقّة مِنْ الألفاظ التي تُقال سُمِّيتُ أفعالاً (مِنْ-كلاميّة) أو (مُكلاميّة) فالمُصطلح يتكوّن من حَرْف الجرّ الفرنسي (de) ويعني (مِنْ) وكلمة (locutif) وتعني (كلامي)، فصار عندنا مُصطلحُ مُرْكَب (délocutif) ويعني (مُكلامي)⁽²⁶⁾. والأمثلة على الأفعال المُكلاميّة مُتوافرة في كُلِّ اللّغات، مثلاً فَعَلَ الشُّكْرَ مُشْتَقٌّ مِنْ قَوْلِ القائل «شُكْرًا!» وفَعَلَ التَّهْنِةَ مُشْتَقٌّ مِنْ قَوْلِ القائل «تهانينا!» وفَعَلَ التسليم مُشْتَقٌّ مِنْ قَوْلِ القائل «السلام عليكم!». ولتأكيد هذا الفهم للمُصطلح أقتبس من ريكاناتي (ص 113):

“Les verbes “remercier” et “bissier” sont dérivés respectivement, selon Benveniste, de “merci” et “bis”- d’où l’appellation de “délocutifs”, signifiant: dérivés d’une locution.

(25) يُنظر: Recanati, F. (1981) *Les Énoncés Performatifs*, Éditions de Minuit, Paris.

(26) كان في الإمكان ترجمة المُصطلح إلى (كلامي الاشتقاق)، لكن آثرت الاختصار بالبحث كما في الأصل الفرنسي.

إِنَّ الفعلين «يُشْكِرُ» و«يُظَلِّبُ الإِعادة» مُشْتَقَّانِ، بحسب رأي (بنفنيست)، مِنْ عِبَارَتَيْ «شُكْرًا!» و«أَعِذًا!» عَلَى التَّوَالِي، وَالتِّي مِنْهَا جَاءَتْ تَسْمِيَةُ «مِنْكَلَامِيَّة»، الَّتِي تَعْنِي: مُشْتَقَّةٌ مِنْ عِبَارَةِ كَلَامِيَّة⁽²⁷⁾.

أَلْتَمَسُ الْعِذْرَ مِنَ الْقَارِئِ، وَلَا سِيَّما الْمَغَارِبِي، الَّذِي يَجِيدُ الْفَرَنْسِيَّةَ، إِذَا لَمْ تَكُنْ تَرْجُمَتِي بِالْدَقَّةِ الْكَافِيَةِ. لَكِنَّ الْمَقْصُودَ أَوْضَحُ مِنْ أَنْ يَرْقَى إِلَيْهِ الشُّكُّ. وَالْآنَ يَوْسُفَنِي أَنْ أَجِدَ فِي أَحَدِ الْمَعَاجِمِ التَّدَاوِلِيَّةِ الْمُرْجَمَةِ أَنَّ مُصْطَلَحَ (délocutive) قَدْ تُرْجِمَ إِلَى (اِقْتَوَالِي) عَلَى وَزْنِ (اِفْتَعَالِي) وَهِيَ لَفْظَةٌ غَرِيبَةٌ عَنِ الْمَعْنَى الْمَقْصُودِ مِنَ الْمُصْطَلَحِ. وَحَتَّى لَوْ كَانَ لِلْمُرْجِمِ تَفْسِيرٌ صَرَفِيٌّ أَوْ لُغَوِيٌّ لِاخْتِيَارِ هَذِهِ اللَّفْظَةِ، لَا أَظُنُّ أَنَّ الْقَارِئَ سِيَهْتَدِي مِنْهَا إِلَى الْمَقْصُودِ الْأَصْلِيِّ مِنَ الْمُصْطَلَحِ الْأَجْنَبِيِّ. وَهُوَ يُذَكِّرُنَا بِمَجْمُوعَةِ (كَلَامِي، تَكْلَمِي، تَكْلِيمِي). وَكَانَ الْأَوَّلَى بِالْمُرْجِمِ اسْتِعْمَالُ التَّرْكِيبِ أَوْ النَّحْتِ كَمَا هُوَ فِي الْأَصْلِ، أَيْ دَمَجُ حَرْفِ الْجَرِّ (مِنْ) وَلَفْظَةِ (كَلَامِي)، وَكَمَا فِي مُصْطَلَحِ (بِكَلَامِي) أَوْ (فِي كَلَامِي) الْمُرْغَّبُ مِنْ حَرْفِ الْجَرِّ وَ(كَلَامِي)، الَّذِي ابْتَكَرْتُهُ لِهَذَا الْغَرَضِ.

وَمِنْ نَاحِيَةِ أُخْرَى وَفِي سِيَاقٍ آخَرَ، يَذْكُرُ الدَّكْتُورُ خَلِيفَةُ الْمِيسَاوِي (الْمُصْطَلَحُ اللَّسَّانِي وَتَأْسِيسُ الْمَفْهُومِ، ص 127) فِي تَقْوِيمِهِ لِأَحَدِ قَوَامِيسِ اللَّسَّانِيَّاتِ إِذْ يَقُولُ: «فَنَجِدُ الْقَامُوسَ يَنْطَلِقُ مِنَ اللَّسَّانِ الْفَرَنْسِيِّ فِي وَضْعِ مُصْطَلَحَاتِهِ لِيَعُودَ فَيَنْطَلِقَ مِنَ اللَّسَّانِ الْعَرَبِيِّ، وَهَذَا الْأَمْرُ لَا يَعْكُسُ سِوَى الْمُنْتَطَلِقَاتِ الشَّخْصِيَّةِ لِلْمُؤَلِّفِ وَلَا يُمَكِّنُهُ مِنَ التَّرْجَمَةِ الْمُصْطَلَحِيَّةِ الدَّقِيقَةِ لِأَنَّ مَصْدَرَهَا اللَّسَّانِي وَاحِدٌ، وَهُوَ (الْفَرَنْسِيَّةُ)، وَهَذَا مَا يَجْعَلُ مُؤَلِّفَهُ لَا يَتَّسِمُ بِالْدَقَّةِ، لِأَسِيَّما أَنَّ الْمَصْطَلَحَاتِ اللَّسَّانِيَّةَ الْوَافِدَةَ عَلَى اللَّسَّانِ الْعَرَبِيِّ أَغْلِبُهَا مِنَ اللَّسَّانِ الْإِنْغِلِيزِيِّ». وَيُورِدُ الْمِيسَاوِي (ص 80) خَمْسَةَ أَسْبَابٍ عُلِّلَ بِهَا د. مَصْطَفَى غُلْفَانُ عَدَمَ تَأْسِيسِ الْمُصْطَلَحِ اللَّسَّانِي الْعَرَبِيِّ، وَهِيَ:

(27) طَبْعًا مَوْضُوعٌ حَدِيثُنَا هُوَ اسْتِعْمَالُ (بَنْفَنِسْت) لِهَذَا الْمُصْطَلَحِ بِهَذَا الْمَفْهُومِ، وَلَا عِلَاقَةَ لَهُ بِاسْتِعْمَالِ (دَامُورَات) وَ(بِشُون) Damourette and Pichon لِلْمُصْطَلَحِ نَفْسَهُ لِلإِشَارَةِ إِلَى الشَّخْصِ الثَّالِثِ (الْغَائِبِ) الَّذِي يَجْرِي الْحَدِيثُ عَنْهُ.

1. اختلاف مصادر التكوين العِلْمي والمعرفي للسانين العرب وتوزُّعهم بين ثقافات فرنسيَّة، وإنْغليزيَّة وألمانيَّة.
2. التفاوت النظري والمنهجي بين المستوى العِلْمي للسانين العرب.
3. التطوُّر المُستمر للبحث اللِّساني العالمي وظُّهور المزيد من المفاهيم وهو ما يعني ضرورة توفير مُصطلحات لِسانية جديدة.
4. وجود تراث اصطلاحي نحوي ولُّغوي عربي يُنْهَل منه، إمَّا لسدِّ حاجيَّات الطلب المُتزايد وإمَّا لالتباس الأمور على أصحابها.
5. سيادة النزعة الفرديَّة -التي تتحوَّل إلى نزعة قُطْريَّة- في وضع المُصطلح العربي المُتخصص وعدم الاكتراث برأي ولو كان صائبًا.

إنَّ هذين النصَّين يحتويان معلومات مُهمة ويوحيان بمعلومات أخرى مُهمة. إذ يبدو أنَّ ثَمَّة نزعتين، في الأقل، في مجال ترجمة المُصطلح: النزعة المغاربيَّة وهي في الأغلب ذات خلفيَّة لُّغويَّة وثقافيَّة فرنسيَّة، ونزعة مشرقيَّة ربَّما تكون خلفيتها السائدة أنْغلو-أميركية. من النقطة الخامسة يبدو أن الموضوع قد ينطوي على تعصُّب وانحياز. وأنا، بالطبع، لست معنيًا بهذا النزاع، وهو، بقدر تعلُّق الأمر بي، ليس بذِي صلة أو irrelevant/non pertinent ولا أَمَيَّزُ بَيْنَ مغاربي ومشرقي. بل أَنِّي وجدتُ حرجًا كبيرًا في ذكر الحقيقة التي ذكرها الميساوي في نهاية الاقتباس الأول، أعني أنَّ أغلب المُصطلحات الوافدة علينا هي من الإنْغليزيَّة في حين أن أغلب عُلمائنا المغاربيين ذوو خلفيَّة فرنسيَّة، مما سبَّب إشكالات كثيرة. ولولا أنَّ الميساوي «شاهد من أهلها» لما طاعتني نفسي أنْ أذكر هذه الحقيقة، لاعتزازي بالمغاربيين وإجلالي لهم.

والآن لقد أوردت هذه الحقيقة لأبَيِّن أنَّ اختلاف اللغة الثانية والخلفيَّة الثقافيَّة ليسا دائمًا هُما السبب الوحيد الذي يَكْمُن خَلْفَ تلك الإشكالات فمُصطلح (délocutif) فرنسي وضعه (بنفنيست) وليس إنْغليزيًا، لكن، مع ذلك، حَصَلَ هذا الإشكال في ترجمته مِنْ قِبَل مُترجمين ذوي خلفيَّة فرنسيَّة. بيد أن كلام الميساوي يصدق على الإشكالات الأخرى الموجودة في ترجمة المعجم المذكور؛

إذ على الرَّغم من أنَّ القاموس مكتوب بالفرنسية من قبل مؤلفين فرنسيين، فإنَّ أغلب النظريات والمفاهيم الفعلية التي تناولها هي ذات خلفيّة أنغلو-أميركية. لكن مثل هذه الإشكالات تحصل في أفضل المعاجم وهذا لا يُقلِّل من قيمة الجهود المباركة للمترجمين ولا يقدح في قيمة عملهم الرائد والجريء.

والمثال الثاني على استعائتي بالتأثيل، أو الأصل اللُّغوي في ترجمة المصطلح هو ترجمتي لمصطلح pragmatics إلى (فعليات) الذي اشتهرت ترجمته إلى (تداولية) و(ذرائعية) أو (ذريعية)؛ فهي ترجمة تخلط بين المدرسة الفلسفية المشهورة pragmatism (الذرائعية أو فلسفة الذرائع) وحقل pragmatics في اللسانيات. وأما (التداولية) فمصطلح يُعاني مشاكل عدّة. فأولاً صيغة المصدر الصناعي لا تُستعمل لتسمية العلوم، أو الحقول العلميّة إلّا جَمْعاً لصيغ النسبة في اللغة العربيّة مثل رياضيات وبصريات ولسانيات. أمّا النسبة المفردة فتستعمل للمذاهب والاتجاهات الفكرية مثل الماركسيّة والوجوديّة والبنويّة والديمقراطيّة... إلخ. وثانياً إذا كان واضح المصطلح يقصد بالتداول والمُتداول ما تعارف عليه الناس كأن نقول: إن المصطلح المُتداول في العربيّة للإشارة إلى (الفيلولوجيا) هو (فقه اللّغة)، والعملة المُتداولة في فرنسا هي (الفرنك)، فهذا ليس هو المقصود بالمصطلح، وهو غير كافٍ؛ إذ إنّ الفعلية تدرس المعاني والمقاصد في السياق الفعلي، أي الحقيقي. وهذا هو ما نقصده حين نتحدث عن المعنى «الفعلي» أو القصد «الفعلي» للكلام أو حتى للسلوك غير اللغوي non-verbal.

لم يكن من المُصادفة المحضة أن أجد، بعد البحث عن تأثيل لفظة (pragma) اليونانية الأصل، أنّها تعني (الفعل أو العمل)، ومنها اشتقَّت مُختلف الألفاظ مثل practical (عملي تطبيقي). وكذلك practice وpractically. والمعاجم التي بحوزتي تُترجم هذه الأخيرة إلى «عملياً، فعلياً» و«بالفعل». هذا فيما يخص جَذَر الكلمة ومعناها اللُّغوي الأصلي. لكن ليس غريباً إذا وَجَدْتُ علاقةً دلاليةً بين المعنى اللُّغوي والمعنى الاصطلاحي. ومعلوم أنَّ أسهل طرق صياغة المصطلح أن تَجِدَ له لفظاً في المعجم العام قريباً من معناه الاصطلاحي، ثم تُحدِّده وتُثبِّته أو تُصطلح عليه. وهذه هي حالة مُصطلح pragmatics (الفعليات) لأنّها تبحث في المعنى «الفعلي» للكلام حين يُستعمل في سياق مُعيّن ويقصد مُعيّن. هذا كلُّ ما في الأمر.

والتشابه بين اللغتين العربية والإنجليزية في استعمال الكلمة التي تدلُّ على الفعل ومشتقاتها (فعلِي، فِعْلاً، فِعْلياً، بِالفِعْلِ) للدلالة على الناتج الحقيقي، هو أيضاً ليس مُصادَفةً. وأتوقع أنَّ الصِّفات والظروف المُشتَقَّة مِن كلمة (فَعْل) في كثير من اللُّغات الأخرى لها هذه الدلالة نفسها وذلك للعلاقة الطَّبِيعِيَّة بين الفعل أو العمل من ناحية، والحقيقة أو الشيء المُتَحَقِّق من ناحية أخرى. وحتى الكلمة الإنجليزية الموازية لهذا المعنى الاصطلاحي في الاستعمال اليومي غير الاصطلاحي هي (actual) وهي مُشتَقَّة من كلمة (act) المُرادفة لكلمة (pragma) اليونانية، وكلتاها تعني (الفِعْل)، والصفة تعني (فَعْلِي، حَقِيقِي). واشتَقَّت مِن لَفْظَةِ (فَعْلِي) مُصْطَلَح (الفِعْليَّات) للحقل المَعْرِفي، على غرار (الرياضيات) و(اللِّسانيَّات)، والنسبة له (فَعْلِيَّاتِي). غير أنَّني اتَّخَذْتُ قراراً ربما يكون مؤقتاً، ألا وهو تعميم النسبة إلى الحقل المَعْرِفي (فَعْلِيَّاتِي) على الظاهرة اللُّغويَّة عامَّة فلم أَسْتَعْمِل (فَعْلِي) للنسبة إلى الظاهرة اللُّغويَّة حصراً دون الحقل العلمي وذلك لتجنُّب اللَّبس بالمعنى غير الاصطلاحي وبالمعنى النحوي (Verbal)، وإلى أن يستقر المُصْطَلَح.

ويَجْدُرُ الذِّكْرُ أَنَّ بَعْضَ الباحِثين المُضَلَّاء الذين يستعملون مُصْطَلَحات غير مُصْطَلَح (الفِعْليَّات) للإشارة إلى (pragmatics) يستعملون تعبيرات مثل (المقام الفَعْلِي، المُراد الفَعْلِي، المقاصد الفَعْلِيَّة، والاستعمال الفَعْلِي، وما يقصده المرء بالفعل من كلامه، والعمليَّات التخاطبيَّة الفَعْلِيَّة، والاستخدام الفَعْلِي للكلام، إلخ) وعشرات غيرها وربما بصورة لاشعوريَّة، ويتحقَّقون على مُصْطَلَح (فَعْلِيَّات) «لأنه مُصْطَلَح تأثيلي»، أي مُشتق من كلمة pragma التي تعني (الفعل). لكن التائيل ليس عيباً أو سُبَّة؛ إذ إنَّ النسبة العُظْمَى من المُصْطَلَحات المُترجمة في أغلب حُقُول المعرفة تأثيليَّة كما في ترجمة biology إلى (علم الأحياء) و psychology إلى (علم النفس)، و linguistics إلى (لِّسانيَّات) و semantics إلى (علم الدلالة)، و botany إلى (علم النبات)، و anthropology إلى (علم الإنسان).

نماذج من المُصْطَلَحات التي استعملتها:

أكثرُ المُصْطَلَحات التي استعملتها، في الترجمة، هي من ابتكاري، ولم

أَكُنْ مُخَيَّرًا فِي ذَلِكَ؛ إِذْ إِنَّ أَكْثَرَ الْمُصْطَلَحَاتِ الْوَارِدَةِ فِي الْمَعْجَمِ حَدِيثَةٌ، وَتُسْتَعْمَلُ أَوَّلَ مَرَّةٍ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ، فَالابتداعُ هُنَا إِجْبَارِي وَلَيْسَ خِيَارًا. غَيْرَ أَنِّي اخْتَرْتُ الْإِبْتِدَاعَ أَوْ التَّوْلِيدَ، فِي بَعْضِ الْحَالَاتِ، مَعَ وَجُودِ مُصْطَلَحٍ شَائِعٍ كَمَا فِي حَالَةِ إِبْتِدَاعِي لِمُصْطَلَحِ (الْفَعْلِيَّاتِ) بَدَلًا مِنْ (التَّوْدَاوِلِيَّةِ) مِنْذَ عَامِ 1992 تَارِيخِ تَأْلِيفِ كِتَابِي نَظَرِيَّةَ الْفِعْلِ الْكَلَامِيِّ.

أَمَّا الْمُصْطَلَحَاتُ الْجَاهِزَةُ الَّتِي اعْتَمَدْتُهَا فَهِيَ فِي الْغَالِبِ مُصْطَلَحَاتُ لِسَانِيَّةٍ عَامَةٍ مِنَ الْحُقُولِ الْآخَرَى مِنْ غَيْرِ الْفَعْلِيَّاتِ، كَمُصْطَلَحَاتِ النُّحُوِّ وَالصَّرْفِ وَالصَّوْتِيَّاتِ. وَحَتَّى فِي هَذِهِ الْحُقُولِ وَجَدْتُ بَعْضَ الْمُصْطَلَحَاتِ غَيْرِ مُسْتَسَاغَةٍ وَضَعْبَةِ الْهَضْمِ مِثْلَ (صَوْتِيْمِ) وَ(صَرْفِيْمِ) تَرْجَمَةً لـ (phoneme) وَ(morpheme)؛ وَتَرْجَمَةً phonology إِلَى (صَوَاتِيَّةٍ) وَ(صِيَاتِيَّةٍ) وَتَرْجَمَةً (semantics) إِلَى (دِلَالَةٍ) (بِالْكَسْرِ) عَلَى وَزْنِ (فَعَالَةٍ) الَّتِي تَدُلُّ عَلَى الْحِرْفَةِ.

وَمِنَ الْمُصْطَلَحَاتِ الْجَاهِزَةِ الَّتِي تُرْجِمْتُ بِصُورٍ مُخْتَلَفَةٍ الْمُصْطَلَحَاتِ syntax وَgrammar. فَتُرْجِمُ الْأَوَّلُ إِلَى (نُحُوٍّ) وَ(تَرْكِيبٍ) وَ(نَظْمٍ)، وَتُرْجِمُ الثَّانِي إِلَى (نُحُوٍّ) وَ(قَوَاعِدٍ). إِنَّ عِلَاقَةَ الْمُصْطَلَحِ الْأَوَّلِ بِالثَّانِي فِي الْغَرْبِ هِيَ عِلَاقَةُ احْتَوَاءٍ، فَالثَّانِي يَحْتَوِي الْأَوَّلَ فَضْلًا عَنْ (عِلْمِ الصَّرْفِ)، لَكِنَّهُ يُمَثِّلُ الْجُزْءَ الْأَهَمَّ لِذَلِكَ يَسَاوِي الْبَعْضَ بَيْنَهُمَا فِي التَّرْجَمَةِ. إِنْ فِي كُلِّ التَّرْجُمَاتِ إِشْكَالِيَّاتٌ، وَأَوْشَكْتُ أَنْ أَعْتَمِدَ (النَّظْمَ) لِتَرْجَمَةِ syntax، فَمَعْنَاهُ اللَّغْوِيُّ مُطَابِقٌ لِلْمُصْطَلَحِ، لَكِنْ الْمَشْكَلَةُ هِيَ أَنَّ عَبْدَ الْقَاهِرِ الْجُرْجَانِيَّ جَعَلَ (النَّظْمَ) يَضُمُّ الْمَعْنَايَ وَهِيَ مُسْتَبْعَدَةٌ مِنَ الْمُصْطَلَحِ الْإِنْغَلِيزِيِّ. غَيْرَ أَنَّهُ أَيْضًا ضَمَّ الْمَعْنَايَ إِلَى الْمُصْطَلَحِينَ الْآخَرِينَ فَتَكَلَّمَ هُوَ وَشَرَّاحُهُ عَلَى (مَعْنَايِ النُّحُوِّ) وَ(مُسْتَبْعَاتِ التَّرَاكِيبِ) فَضْلًا عَنْ (مَعْنَايِ النَّظْمِ). وَفِي الْخَتَامِ وَجَدْتَنِي مُضْطَّرًّا إِلَى اسْتِعْمَالِ (النُّحُوِّ) لِتَرْجَمَةِ syntax وَ(القَوَاعِدِ) لِتَرْجَمَةِ grammar.

وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى كُنْتُ قَدْ أَعْدَدْتُ النَّظَرَ فِي بَعْضِ الْمُصْطَلَحَاتِ الَّتِي سَبَقَ أَنْ اسْتَعْمَلْتُهَا فِي مَوْلاَتِي السَّابِقَةِ. فَمِنْ ذَلِكَ أَنِّي كُنْتُ أَتَحَقَّقُ عَلَى اسْتِعْمَالِ لَفْظَةِ (قُوَّةٍ) لِتَرْجَمَةِ (force) فِي مُصْطَلَحِ (أَوْسْتِن) الْقُوَّةِ الْبِكَلَامِيَّةِ illocutionary force وَكُنْتُ أَفْضَلُ (الْمَغْزَى) عَلَى (الْقُوَّةِ)، لَكِنِّي اكْتَشَفْتُ، فِيمَا بَعْدَ، أَنَّ الْفَارَابِيَّ فِي

(كتاب الحروف، ص 163) يستعمل (القوة) بهذا المعنى. وربما يكون قد استعارها من كُتب (أرسطو)، فاعتمدها في المعجم. ومن ذلك أيضًا أنني فضّلت، أخيرًا، الترجمة الاشتقاقية لبعض الأفعال الكلامية الفرعية مثل (الفعل الكلامي)، مما كُنْتُ مُتردِّدًا بشأنه. فعلى الرغم من تحفظاتي، وتحفظات الفيلسوف (أوستن) نفسه التي أوردتها سابقًا، فإنَّ (أوستن) نفسه استمرَّ باستعمال مُصطلح (illocutionary) المُشتق من (in) و (locutionary) والعالم كُلُّه يستعمل هذا المُصطلح على نحو مُستمر وواسع، فلا داعي للتردد والتحفظ. لكنني، من ناحية أخرى، تخلّيت عن ترجمة perlocutionary act اشتقاقًا إلى (فعل بواسطة-كلامي) لثقلها الشديد والتزمت بترجمتها إلى (التأثير الكلامي). ومن ترجماتي، التي أعدتُ النظر فيها، مُصطلح الفيلسوف (باخ) implicature إذ وَجَدْتُ مِنَ المُناسب ترجمته إلى (التضمين) بدلًا من ترجمتي السابقة له (التصريح الضمني)؛ إذ إنَّ (باخ) اعترض على مُصطلح (التصريح) عند (سيربر) و(ولسن)، لأنَّ المعاني التي يُفترض أن يُشير إليها هي ضمنيّة وليست صريحة، لذلك فهو يُفضّل مُصطلح (التضمين) على مُصطلح (التصريح)⁽²⁸⁾. وكان المحذور من مُصطلح (التضمين) أنَّه مُستعمل في البلاغة العربية بمعنى مُغاير. لكن لا داعي للقلق من ذلك فالمُصطلح البلاغي غير شائع، وحتى في الحقل العلمي نفسه تجد المُصطلح الواحد يُستعمل بمعانٍ مُتعدّدة. وأكبر دليل على ذلك العديد من المُصطلحات في المعجم الحالي التي يستعمل فيها (هوانغ) الأرقام للتمييز بين مدلولاتها واستعمالاتها المُختلفة.

ولقد استعملتُ مُصطلح (مُقاربة) لترجمة approach بدلًا من (مُقترَب) الذي كنت أستعمله في ترجماتي السابقة، وذلك لأن المصطلحين صحيحان ومقبولان، لكن شيوع الأول حملني على التخلّي عن الثاني.

وكنْتُ على وشك استعمال مُصطلح (الافتراض القبلي) ترجمةً لمُصطلح presupposition ذلك لأن كلمة (قبلي) مُستعملة ومعروفة في الفلسفة ترجمةً

لمُصطلح *a priori*، كما في المعرفة القبلية *a priori knowledge*، غير أن مُصطلح (الافتراض المُسبق) الذي استعملته في مؤلفاتي السابقة لا غُبار عليه، فضلاً عن أنه أصبح الآن شائعاً⁽²⁹⁾.

أما المُصطلح الإشكالي register فقد وجدت أن الترجمة المُناسبة له هي (اللُّخْن) (بتسكين الحاء أو بفتحها). فمن المعاني اللُّغوية أو الحَرْفِيَّة لِلْفظة الإنغليزية هو (السَّجِل) وهذا المعنى بالطبع لا علاقة له بالمعنى الاصطلاحي المقصود في اللُّسانيَّات. ومن المؤسف جداً أن تجد بعض المعاجم اللُّسانية استعملت (السجل) ترجمةً له. ومن معانيه الاصطلاحية في مجالي الصوتيات phonetics والموسيقى هو (الطبقة الصوتية). أما معناه الاصطلاحي في اللُّسانيَّات (ولا سيَّما الأسلوبية والاجتماعية) فهو: اللُّغة أو اللهجة المُتعارف عليها، والتي تدل على هُويَّة المُتكلِّم الاجتماعية عند استعمالها في سياق مُحدَّد قد يكون مقامياً (خطبة الجمعة مثلاً)، أو مهنيّاً (كلام المحامين أو رجال الأعمال مثلاً)، أو مُتعلّقاً بالموضوع (لُّغة الطب أو القضاء مثلاً). وهو يشمل، أيضاً، لهجة الكلام ومُستواه (كلام رسمي أو غير رسمي) / formal/informal، ممَّا يتعلّق بالأسلوب. وهذا هو ما نقصده حين نقول: فلان يتكلَّم باللُّغة العلميَّة أو الدِّينيَّة أو السياسيَّة أو هو يتكلَّم بلهجة أو نغمة رسميَّة مُتكلفة أو غير رسميَّة رافعة للمُكلفة. لكن كلمات (لُّغة) و(لهجة) و(أسلوب) و(نغمة) هي مُصطلحات مُثقلة بالمعاني الاصطلاحية ومن الصَّعب استعمالها لترجمة register دون التسبُّب في اللُّبس. وبعد البحث والاستقصاء الحثيث اهتدينا إلى مُصطلح (اللُّخْن) الذي يجمع تقريباً جوهر المعاني المذكورة. جاء في المعجم الوسيط ص 826: «اللُّخْن: اللُّغة. يقال: هذا كلام ليس من لُخني ولا من لُخْن قومي... اللُّخْن: اللُّغة. وقد روي: «أن القرآن نزل بلُخْن قُرَيْش». وفي سورة محمد (ص) ﴿وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَهُمْ فَتَرَفَفْتُمْ عَلَيْهُمْ وَاسْتَخَفْتُمْ وَلَتَرْفَبُنَّهُمْ فِي لُحْنِ الْقَوْلِ﴾. يقول الزمخشري

(29) نَبَّهني الدكتور (كيان أحمد حازم) إلى أنَّ الدكتور (خليل بنيان الحسون) ينقل في كتابه (التصحيح اللغوي والكلام المُباح ص 155) كلام الزبيدي مؤلف (تاج العروس) الذي يجيز استعمال الفعل (أَسْبَقَ) ومن ثم اشتقاق اسم المفعول (مُسَبَّق) منه.

في كشفه: «(في لَحْن القول) أي في نَحْوِه وأسلوبِه». وفضلاً عن ذلك فلفظة لَحْن لها علاقة بالموسيقى والتنغيم، ممّا يُشير إلى أسلوب أو نَظْم الكلام وهو ما وجد ضمن دلالات اللَّفْظ الإنجليزي الأصلي أيضاً وربما كان المعنى الاصطلاحي في اللغتين فيه رائحة المجاز من هذا الأصل الموسيقي للفظ.

وابتدعتُ بعضُ المصطلحات مِن ألفاظ غير شائعة «لأداء مُصطلحات ذات دلالة دقيقة مُحَدَّدة» عملاً بقرارات مَجْمع اللُّغة العربيّة في القاهرة. فمن ذلك (النَّحْز) لترجمة signifying، و(تشنيعة) لترجمة (slur) و(تخليف، ومُخَلَّف) لترجمة backgrounding, backgrounded، و(تسطيع) لترجمة (highlighting) و(نوبة) لترجمة (turn) والتناوب لترجمة (turn-taking) ومنصّة لترجمة (floor) و(المُتأحّة) لترجمة accessibility و(العَيْنَة) أو (البِشَانِيَة) لترجمة aboutness، و(المَعْلُومِيَة) لترجمة givenness، والوجه (الطُّور) لترجمة (mode) وكذلك (المسموعيّة) و(المنظوريّة) و(شروط الموفقيّة) felicity conditions. ومن المصطلحات التي أعتزُّ بابتداعها (الألفة) لترجمة familiarity و(الكُلْفَة) لترجمة formality وكذلك (الإفراد) لترجمة lexicalization، و(فَدَاحَة) لترجمة weightiness، و(مَعْلُغُوي) لترجمة paralinguistic profile و(الشرط المُمتَنِع) لترجمة counterfactual conditional، و(صَفْحَة) لترجمة profile و(احتراسة) أو (تحوُّط) لترجمة hedge و(إشعار) لترجمة cue و(استيفاء) لترجمة satisfaction، و(الماقبل) لترجمة what is said على غرار مُصطلح (الماصدّق) في المنطق، و(التأدّب) لترجمة politeness، و(إساءة الأدب) لترجمة impoliteness، و(علني) لترجمة on-record وإن كُنْتُ أَفْضَلُ (مُسَجَّل رسمياً) لكنني خشيت سوء الفهم و(الضَّلَة أو المُناسِبة) لترجمة relevance، والظهور لترجمة manifestness و(إظهار) لترجمة ostension و(تسييق) لترجمة contextualization و(تصريح) لترجمة explicature و(السُّلَمي) لترجمة scalar والتَّوَسُّع لترجمة loose use، و(عَيْنَة) لترجمة token، و(مُطَرِد) لترجمة (monotonic)، والتدخُّل الفعليّاتي لترجمة pragmatic intrusion، و(الصيق بالألفاظ) لترجمة detachable، والصلة المُثَلَى لترجمة (optimal relevance) والضرر الطاريء للوجه الصدفي والضرر التصادفي للوجه incidental، وأنواع المشاركين في الحدث الكلامي مثل المتفرج والمُتَنَصِّت... إلخ، و(مُمَهِّد التمهيد) لترجمة pre-pre-sequence واستعملت

(استدراك) لترجمة repair. ومن المُثير للاهتمام أن أحد المعاجم المُتخصّصة بتحليل الخطاب طَبَّقَ قرار مَجْمَع اللُّغة العربيّة الذي يدعو إلى استعمال ألفاظ غير شائعة لا بتداعٍ مُصطلحات ذات دلالة دقيقة، لكنه طَبَّقَهُ بِصُورَةٍ آليّة، وغير مدروسة، فاستعمل لترجمة repair لفظة (رتق) غير المُناسبة لمُجرّد غَرابتها وعدم شُيوعها. إنّ مُجرّد عدم الشُيوع وحده لا يكفي، فكتاب (الألفاظ الكتابيّة) للهمداني مليء بِمِثْل هذه الألفاظ تحت باب (إصلاح الفاسد) مثل: (رَتَقَ الفَتَقَ، وشَعَبَ الصَّدْعَ، وَلَمَّ الشَّعْثَ... إلخ). إنّ لفظة (استدراك) هي اللَّفظة الدقيقة والمُناسبة لهذا المفهوم في (تحليل المُحاورة) كما يظهر من المعجم الوسيط (ص 281) «استدرك عليه القول: أَصْلَحَ خطأهُ، أو أَكْمَلَ نَقْصَهُ، أو أَزَالَ عَنْهُ لَبْسًا». وهذا هو بالضبط تعريف المفهوم مِنَ المصطلح وتصنيف أنواعه المُختلفة من دون لَبْس. (انظر مادة repair في المعجم الحالي). ثم إنّ المُصطلح يَرِدُ أحيانًا مرّكّبًا مع ألفاظ أُخرى كما في (الاستدراك على الذات بِمُبادرة الآخر) other-initiated self-repair فهل تُترجمه إلى (رَتَقَ الذات بِمُبادرة الآخر)؟!

نماذج من بعض الأخطاء الشائعة:

وأخيرًا نورد بعض الأخطاء التي اطلّعنا عليها أثناء تَصَفُّحنا للمعاجم والكتب المُترجمة، وهي تعود إلى أسماء كبيرة ولامعة. وليس المقصود من هذا العرض الإساءة، فسُبْحان مَنْ لا يُخطئ، وإنما الغرض هو التنبيه والإصلاح خدمةً للعربيّة. ولقد ذكرتُ بعضها عَرَضًا في الصفحات السابقة، ولا أودُّ تكرارها، لكن لا بد من الإشارة إلى أنّي وَضَعْتُ كلمة (التداوليّة) في غِلاف المعجم لمُجرّد إرشاد القارئ إلى المقصود، لأنّ هذا المُصطلح شاع على نحو واسع مع الأسف، وأتمنّى أن يُحذَفَ مِنْ غِلاف المعجم في الطبعة الثانية بعد شُيوع مُصطلح (الفعليّات) واستقراره إن شاء الله. والشئ نفسه يصدق على سائر الأخطاء الشائعة الأخرى مثل (الاستلزام الحوارية) و(الفعل اللاكلامي) وغيرهما.

فيما يأتي لِنَ أذكرُ أسماء المعاجم، ولا أسماء المؤلفين المُفضّلاء الذين لهم حَسَنَةٌ بسبب اجتهادهم ولهم، إن شاء الله، حَسَنَتان فيما أصابوا.

فمن ذلك استعمال (مُكَمِّم وتكميم) لترجمة quantification, quantifier، ومن المعلوم في علم المنطق أنَّ المصطلح هو (السُّور والتسوير)، وكذلك ترجمة perlocutionary إلى (مقامي)، وترجمة definition by extension إلى (حدُّ جامع مانع) وهو (التعريف الماصِّدقي)، وترجمة délocutif إلى (نحت صياغي) ومعجم آخر يُترجمها إلى (اقتوالي)، وترجمة contrast إلى (مُفارقة) وهو (التباين) وترجمة deictic إلى (حدوثي) وآخر يُترجمها إلى (بُرهاني، ضمني) وهي (إشاري)، وبعضهم تَرَجَم illocutionary إلى (لاكلامي) و(لاعباري) و(إنجازي) و(طلبي)، وتَرَجَم perlocutionary إلى (حالي، بدلالة الحال) وتَرَجَم metalanguage إلى (الوضع الثاني، الاصطلاح). وترجم paralinguistic إلى (إيماني) وهو (مَعْلُفوي) فاللغة المُصاحبة paralanguage لا تقتصر على الإيماء، بل تشمل كُل ما يُصاحب اللُّغة من تنغيم التَّلَفْظ intonation وتعابير الوجه facial expressions . . . إلخ وهناك مَنْ خَلَطَ بينهما وبين extralinguistic التي تعني (خارج-لُغوي) فأطلق هذه الترجمة على كليهما مع البون الشاسع بين المُصطلحين، وتَرَجَم مُصطلح relevance إلى (الوظيفة التمييزية) وهذه ترجمات لا علاقة لها بالمفاهيم الأصلية لا مِنْ قريب أو بعيد، فهي لا تُمَثِّل وجهة نظر وإنما هي أخطاء واضحة. فمثلاً أحد المعاجم لا يُمَيِّز بين المُصطلح الصوتي (modulation) ويعني (تغيير أو تعديل طبقة الصوت) والمُصطلح الإدراكي معرفي (modularity) الذي يعني (المنظومية)، فأين هذا مِنْ ذاك؟ ومعجم آخر يُترجم (contrary) إلى (نقيضة قابلة للتدرج) والصحيح هو (الضدّ) وهو يختلف عن (النقيض) contradictory، ويُترجم extension إلى (نطاق، مدى، امتداد). والصحيح هو (الماصِّدق) ويُترجم intension إلى (اشتداد) والصحيح هو (المفهوم). ويُترجم parataxis إلى (الإرداف) وهو مُصطلح بلاغي لا علاقة له بالمُصطلح الإنكليزي الذي يعني (الفصل) ويُترجم hypotaxis إلى (تبعية أدائية) والصحيح أنه (الوَضْل)، ومبحث (الفصل والوَضْل) معروف في (علم المعاني) في البلاغة العربية. والغريب أنَّ البعض يَنْقُل مِنْ البعض الآخر الأخطاء نفسها مِنْ دون تَحَقُّق. ومعجم آخر يُترجم connotation إلى (دلالة الالتزام) والصحيح هو (1- دلالة إيحائية، 2- دلالة

مفهومية) فالالتزام استدلال منطقي، أمّا (الإيحائية) و(المفهومية) فاسمهما يدلّ عليهما. ويُترجم presupposition إلى (الاقتضاء) والصحيح (افتراض مُسبق) لأنّ (الاقتضاء) مُصطلح أصولي فهو دلالة (منطوق غير صريح) وله معنى مُحدّد يُعْطِي بعض حالات الإكمال completion والإغناء الدلالي enrichment في الفعليّات الحديثة⁽³⁰⁾. ويُترجم conventionality إلى (قابلية الوضع) والصواب (العُرفيّة أو الوضعيّة)، ويُترجم definite description إلى (وُصف مُحدّد) والصواب (وُصف مُعرّف) إذ قد يكون الوصف مُحدّدًا ومُنكّرًا في آن واحد. ويُترجم scalar implicature إلى (استلزام خطابي دَرَجِي) والصواب (تلويح سُلْمِي). ويُترجم conversational implicature إلى (استلزام خطابي محادثي) والصواب (تلويح حواري). ويُترجم mutual knowledge إلى (معرفة مُشتركة) والصواب هو (معرفة مُتبادلة) وليس مُشتركة common، والفارق كبير فقد تكون المعرفة مُشتركة بين اثنين لكنها قد لا تكون مُتبادلة إذا لم يَعْرِف كُلُّ طرفٍ أنّ الطرف الآخر يَعْرِف تلك المعلومات. وهذا موضوع كان فيه جدال طويل في الفعليّات المُعاصرة⁽³¹⁾. هذه الأخطاء هي عَيّنات على سبيل المثال لا الحُضر. ومعجم آخر يُترجم illocutionary إلى (لاقولِي، مُتضمّن في القول) هكذا يجمع بين الخطأ والاستدراك. وهو يُترجم implicature إلى (إضمار) وهو مُصطلح غير مُناسب ثم يعود فيُترجم المُصطلح نفسه إلى (استلزاميّة) ويجانبه يُترجم implication إلى (استلزام) وبهذا يخلط بينه وبين (التلويح). ويُترجم deduction إلى استنتاج والصواب هو (استنباط). ومعجم آخر لا يُميّز بين الفعل الكلامي speech act والحدث الكلامي speech event فيسمّي كليهما (الحدث الكلامي). ويُترجم quantifier إلى (المُحدّد الكمي) والصواب هو (السور) وهو مُصطلح معروف في علم المنطق. ويُترجم institutional linguistics إلى (علم اللّغة السياسي) والصواب

(30) للتفصيلات انظر فصل (التدخل الفعليّاتي في الماقيل) في كتابنا نظرية التلويح الحواري. فمُصطلحات مثل (دلالة الالتزام) و(الاقتضاء) هي مُصطلحات مُحدّدة في أصول الفقه الإسلامي ولا يجوز استعمالها بصورة اعتباطيّة.

(31) يُنظر: كتاب Mutual knowledge من تحرير (نيل سمث) London, Academic Press 1982.

(اللِّسانِيَّاتِ المؤسَّساتِيَّة). وهُنَاكَ مَنْ تَرْجَمُ relevance إلى (الورود) و(الملاءمة) و(الإفادة) والصواب هو (الصلة أو المُناسَبَة)، فإذا أردنا الاستعمال المُتداول في عصرنا تكون (الصلة) ترجمة مُطابقة، فنحن كثيرًا ما نواجه المُتكلِّم بقولنا: «ما صلة كلامك هذا بموضوع حديثنا؟»، وإذا أردنا المُصطلح التراثي فهو (المُناسَبَة) وكان إمام الحرمين الجويني مُدرِكًا لأهميتها. انظر مقدمة ترجمتنا لكتاب (سيبربر) و(ولسن) نظرية الصلة أو المُناسَبَة مع العلم أَنَّ (أو) هُنا تُفيد عَظْف التفسير.

ومنهم من كان مُشوِّشًا في ترجمة مُصطلح (category) وكذلك categorization. فهذا المُصطلح يُستعمل بمعنىين، الأول: يُشير إلى المفاهيم أو المعايير التي يتم بموجبها تصنيف الأشخاص والأشياء... إلخ وهذا هو ما يعرف بالمَقُولَة والمَقُولَات أو (قاطيغوريا) بالصِّغَة المُعرَّبة في المنطق الإسلامي، وهو مُصطلح مُستعار من (أرسطو). ومن ذلك المقولات الشهيرة: مقولات الزمان والمكان والكم والكيف والجهة... إلخ ومنها المقولات المُستعملة في تصنيف أو وصف الأسماء أو الأفعال في النحو مثل مقولات الجنس والعدد والشخص والزمن... إلخ. والمعنى الثاني، وهو الأكثر شيوعًا: هو للدلالة على الأصناف نفسها مثلًا الكلمات تُقسم على أصناف مثل الاسم والفعل والحرف. وأصناف الفعل هي الماضي والمُضارع والأمر والمُتعدِّي واللازم، إلخ وأصناف الاسم منها العَلَم والجنس، إلخ. وعملية تصنيف الذات هي categorization. وما فعله بعض المعجميين هو أَنَّهُ عَمَّم مُصطلح (مَقُولَة) لترجمة كُلِّ الحالات: المقولات والأصناف واستعمل مُصطلح (مَقُولَة)، بتسكين القاف وفتح الواو، لترجمة categorization (التصنيف).

ومن المصطلحات التي تجاهلتها أغلب معاجم اللسانيات العربية، أو ربَّما لم تُكُنْ على وعي بمعانيها واستعمالاتها المختلفة مصطلح connotation فُتْرِكَ معناه المنطقي الأصلي، أي (المفهوم) intension أو (الدلالة المفهومية) واقتصر على المعنى غير الفلسفي فُتْرِجَمَ إلى (الدلالة الإيحائية) وهي التي تتعلق بالمعاني الإضافية: الانفعالية والوجدانية السلبية أو الإيجابية. لكنَّ واضعَ هذا المصطلح

(جون ستوارت مل) لم يقصد به هذا المعنى بل المعنى المنطقي المرادف لمصطلح (المفهوم) المقابل للمصدق.

وفي الختام لا بدّ من التنويه بأن هذه الملاحظات لا تُقلّل من جهود الأساتذة الأفاضل الذين كان لهم الفضل الذي لا يُنكر ولا سيّما المغاربة. وقد استفدتُ منهم في ترجمة بعض المصطلحات اللسانية العامة وهذا يُبين حاجة بعضنا إلى بعضنا الآخر.

التقاليد الخاصة بهذه الترجمة:

سَيلاحظ القارئ بعض الإجراءات التي اتبعتها في هذه الترجمة، ومنها:

1. أحياناً أُتبِع المصطلح بكلمة أو أكثر بين قوسين مثلاً: فِعْل (نحوي) verb، نَوْبَة (جَواريّة) turn، قاعدة (سلوكيّة) maxim. فما بين القوسين في هذه الحالة موجود للتوضيح وإزالة اللبس فَحَسب، وهو ليس جزءاً من المصطلح، كما أنّه ليس موجوداً في المصطلح الأصلي. فكلمة (نحوي) هي لبيان أنّ المقصود هو الفعل بالمعنى النحوي (verb) وليس الفعل بمعنى العمل بِصُورَة عامة (act, action). وكذلك الأمر في كلمة (سلوكيّة) وذلك للتمييز بين القاعدة الوصفية أو التنظيمية (rule) والسلوكية maxim. وكذا الأمر في كلمة (جَواريّة) فهي ليست جزءاً من المصطلح الإنجليزي، لكنّي أضفتها للتوضيح والتمييز. والأقواس مُهمّة في هذه الحالة للتمييز بين (turn)، التي ترجمتها إلى «نوبة (جَواريّة)»، و conversational turn التي ترجمتها إلى «نوبة جَواريّة» بدون قوسين حول كلمة (جَواريّة) لأنّها في هذه الحالة جزء من المصطلح فلا ينطبق عليها ما عابه الفاسي الفهري على ترجمة phonology إلى (الصوتيات الوظيفية) لوجود مُصطلح functional phonology. وهذه الإضافات مؤقتة قد تُحذف بعد استقرار المصطلح وشيوعه بالمعنى المقصود. لذلك فليس، ههنا، مُخالفة لقاعدة ترجمة الكلمة المفردة بِمُفْرَدَة. وهناك أقواس توضيحية مِنْ وَضَع المؤلف (هوانغ) مُضافة إلى عنوان المدخل ولا تكون بالحرف الغامق لأنّها إضافة للمصطلح. مثلاً: النظرية السلوكية (للمعنى). وأحياناً قليلة أَسْتَعْمِل ما بين قوسين

للمصطلح البديل أو المُرادف. مثلاً disjunction التخيير (الانفصال)، وفي الأغلب أفصلها بكلمة (أو): «التخيير أو الانفصال». وهُنا إعطاء أكثر من مُصطلح لا يعني الاضطراب أو الضعف، بل هو دليل توافر بدائل مُمكنة ومقبولة في العربية. وأحياناً أضع الموصوف بعد الصفة بين قوسين لبيان أنَّ الموصوف محذوف اختصاراً مثل: إنجازيّة (قولة)، وخبرية (قولة) أي: قولة إنجازية وقولة خبرية. ولم أضع الموصوف قبل الصفة مُراعاة للتسلسل الأبجدي. وأحياناً استعمل الأقواس لبيان الحدود بين مكونات المُصطلح منعاً للبس، كما في: تحليل (الشرط-أ أولاً). فكلمة (تحليل) مُضاف إلى ما بين القوسين وهو عنوان التحليل، وهي ليست مُضافاً إلى جزءٍ منه؛ وكذلك «(فعل كلام) الأرضية»، لكنني لم ألتزم بهذا التقليد بنحوٍ مطّرد حين يكون المقصود واضحاً.

2. حافظنا على الشواهد والأمثلة التوضيحية الواردة في المعجم قدرَ الإمكان. لكن حين يكون الشاهد متعلقاً بنفس اللفظ الإنجليزي كما في حالة اللبس والاشتراك في كلمة (bank) بمعنى (مصرف) و(شاطئ) قُمتُ بوضع مثالٍ مُكافئ له من العربية، مثلاً كلمة (خال) بمعنى (أخو الأم) و(شامة). وكذلك في حالة اللبس في الإنجليزية بسبب انعدام الجنس في النحو والصرف في الإنجليزية، كما في كلمة (teacher) التي تعني (معلم) و(معلمة) في حين أنَّ الجنس سِمَة تمييزيّة في العربية حتى في أسماء غير العاقل، وكذلك حالة الضمير المتصل أو المُقدّر فهو غير موجود في الإنجليزية، فالضمير مُنفصل دائماً في الإنجليزية، لذلك حين يتكلم المؤلف على الضمير (him) في "I saw him"، أي «رأيتُه»، نُشير إليه بعبارة (الضمير المتصل)، أي الهاء بحسب الترجمة العربية.

3. أحياناً أُحوّل صيغة المُصطلح الأصلي من المفرد إلى الجمع وذلك لكونه معروفاً في العربية بهذا المعنى بصيغة الجمع. مثال ذلك مُصطلح (antagonym) حوّلته إلى صيغة الجمع بإضافة (s) وترجمته إلى (الأضداد) ويعني الألفاظ المُشتركة الدالّة على معنيين مُتضادين كما في كلمة (القرء) التي تعني الطهارة والحيض و(الجون) التي تعني الأسود والأبيض. أمّا

كلمة (الضد) بالمُفْرَد فقد تعني الضد ليس بهذا المعنى المُشْتَرَك وإنَّما بمعنى antonym. وكان في الإمكان استعمال (الضد المُشْتَرَك) لكن المُصْطَلَح المعروف في العربية هو (الأضداد) من دون كلمة (مُشْتَرَك).

4. بعض المُصْطَلَحَات مُترادفة لكنها تأتي من مرجعيات مُختلفة فثمة مُصْطَلَحَان للإشارِيَّة هما (indexical) و (deictic)، الأول يُستعمل في فلسفة اللُّغة، والثاني يستعمل في اللُّسانيات والفعليَّات. وللتمييز بينهما في العربيَّة ترجمتُ الأول إلى (إشاري-ف) أو (إشارِيَّة-ف)، وحرف الفاء يرمز إلى الفلسفة؛ وذلك لتمييزه من الإشاري المُستعمل في اللُّسانيات.

5. لم ألْزِم على نحو مُنْظَم، باستعمال (ال) التعريف أو عدم استعمالها في ترجمة المُصْطَلَحَات، لكنِّي بالطبع استعملت (ال) التعريف للأشياء المعروفة.

6. ترجمت المُختَصِرَات الاستهلاكية (acronyms) بعد ترجمة المُصْطَلَح إلى العربيَّة مثلاً (فكخم)= (فعل كلامي غير مُباشر). وأعتذر لغرابة بعض منها وعدم شيوعها. ويلاحظ القاري أني استعملت أحياناً الحرف الأخير أو الحرف الأول من جذر الكلمة أو الحرفين الأولين منعاً للالتباس، فاستعملت حرف الصاد بدلاً من الميم رمزاً للمخصص، واستعملت حرف الباء بدلاً من الألف رمزاً للإبلاغية، واستعملت الحرفين (تق) رمزاً للتقصص. وهي لا تخفى على القاريء النبيه.

7. ترجمت السابقة (non-) أحياناً إلى (لا-) وأحياناً إلى (غير)، وذلك حسبما وجدتها أسهل على اللُّسان.

8. إذا أردتُ أن أضيف توضيحاً غير موجود في النص الأصلي وضعته بين قوسين مربعين []. وأحياناً استعملت القوسين المربعين بدلاً من الهامش لأسباب طباعية في المراحل الأخيرة من طبع المعجم.

9. حين يكون للمُصْطَلَح أكثر من معنى واحد، فإنَّ المؤلف يُعْطِي أرقاماً للمعاني المُختلفة. مثلاً كلمة (topic) = الموضوع فهناك الموضوع (1) والموضوع (2) والموضوع (3). لكن المُشْكَلة الكُبرى التي واجهتها هي حين تكون للمُصْطَلَح العربي نفسه معانٍ مُختلفة في اللُّغة العربيَّة لا يستعمل للدلالة عليها في اللُّغة الأجنبيَّة، وإنَّما تُستعمل مُصْطَلَحَات أُخرى. فمثلاً

مُصطلح (الموضوع)، الذي هو الترجمة العربية للمُصطلح الأجنبي (topic)، يُستعمل في العربية لترجمة مُصطلح مُستعار من المنطق الرياضي هو (argument)، ويُستعمل أيضًا للدلالة على مُصطلح منطقي آخر هو (subject) (الموضوع) في مُقابل (predicate) (المحمول). انظر هذه المواد في المعجم. وأمام هذه المُشكلة العويصة لم أجد سوى الهوامش للتوضيح، وأعتذر للقارئ إذا لم تكن الهوامش كافية.

10. في بعض الأحيان قد توجد صور عدة للمُصطلح الإنجليزي الواحد لا اختلاف في المعنى فيما بينها، وإنما هي مُجرد بدائل لفظية للاسم نفسه مثلاً (نظرية التناظر) correspondence theory لها عدة أسماء مُتنوعة منها corresponding theory. فهذا الاسم لا يختلف عن الأول إلا أنه بصيغة اسم الفعل. في هذه الحالة لم يكن لديّ بديل سوى استعمال الترجمة نفسها (نظرية التناظر)، لأنّ المُصطلحين مُتطابقان مفهوماً وصادقاً. وكذلك الحال مع proximal و (1) proximate وكلاهما يعني القريب، و (2) proximate و proximate وكلاهما يعني الشامل (للغائب الأول)، وأمثالها كثير في المعجم. وأحياناً يُستعمل نوعان من الإضافة في الإنجليزية: أحدهما باستعمال حرف الإضافة (of) والآخر من دونه، والنتيجة واحدة مثلاً relevance principle و principle of relevance فكلاهما يُترجم إلى (مبدأ الصلة). لكني أحياناً، إذا وَجَدْتُ في العربية لفظين مترادفين يُقابلان المصطلحين الإنجليزيين المترادفين، استعملتهما لمجرد التمييز اللفظي.

11. قمت أحياناً بترجمة لفظ مُعيّن بألفاظ مُختلفة بعض الشيء، ممّا قد يبدو كأنه عدم اتساق في الترجمة مثلاً كلمة primary تُرجمت أحياناً إلى (أولي) وأحياناً إلى (أساسي أو رئيس) وأحياناً إلى (بدائي). لكن هذه الاختلافات البسيطة يفرضها السياق ومفهوم المُصطلح الذي وردت ضمنه، وهي ليست عدم انتظام في ترجمة المُصطلح. ولترجمة مصطلح linguistic اعتمدتُ توجّه الدكتور المسديّ فترجمته إلى (لغوي) حين يستعمل للإشارة إلى الظاهرة اللغوية، وإلى (لساني) حين يستعمل للإشارة إلى العلم وهو (اللسانيات).

12. ثمة تيار نسوي feminist قوي في الغرب لمُقاومة ما يُسمونه بالانحياز

الجنسي في اللُّغة لصالح الذكوريَّة، لذلك يتم تجنُّب الضمائر أو الأسماء الجنسية العامَّة generic مثل (القارئ والمُتكلِّم والمُخاطب) بالمعنى الشامل لكلا الجنسين أي القارئ والقارئة، إلخ. وكذلك الضمير العائد (هو) بالمعنى الشامل للجنسين أي هو وهي. ومن يُخالف هذا التيار من المؤلفين سيضمن أن نصف المُجتمع تقريباً (أي الإناث) لن يقتني كتابه. وكذلك فعل (هوانغ) في معجمه، لكني ترجمت (he or she) إلى (هو) فحسب، وأودّ، لهذه المُناسبة، أن أُعبّر عن احترامي للمرأة العربيَّة واعتذاري لها، فالموضوع بالنسبة لي لا يتعدّى الاقتصاد في الطباعة، أي استعمال كلمة واحدة: (هو) بدلاً من كلمتين: (هو وهي).

13. استعملت الترجمة بأكثر من كلمة في بعض الأحيان، وذلك لأنَّ المُصطلح الأجنبي، في الأصل، تفصيلي وقوامه الشرح وليس العيب، إن كان عيباً، في الترجمة. وأُعطي مثلاً من المعجم الحالي المُصطلح (both words-to-world and world-to-words) الذي يخص اتِّجاه المُطابقة بين العالم والكلمات في الفعل الكلامي. والمثال الثاني (neither subject-prominent nor topic-prominent language) والمُصطلح الثالث (other-initiated self-repair) (الاستدراك على الذات بمُبادرة الآخر). فأحياناً قد تبدو الترجمة تفصيليَّة أو أشبه بالشرح، وهذا لا يُسمَح به إلَّا إذا كان الأصل الأجنبي كذلك. وفي بعض الأحيان اضطررت إلى توضيح أجزاء المُصطلح وعلاقاتها بعضها مع بعضها الآخر مثل مُصطلح A-first analysis ترجمته إلى: «تحليل (الشرط-أ أولاً)»، ثم وضعت هامشاً أقول فيه: «إنَّ كلمة (تحليل) هنا تمثل المُضاف وما بين القوسين بعدها المُضاف إليه الذي هو عنوان التحليل».

ملاحظة مُهمّة:

المعجم الحالي معجم حديث لعلم حديث ومُتسَعِّب، ويشارك مع عدة حقول معرفيَّة، فضلاً عن أنَّ المعجم هو أحدث المعاجم في هذا التخصص لذلك فهو مملوء بمُصطلحات غير مسبقة ومن ثَمَّ كانت ترجمتنا لها بمُصطلحات غير مسبقة اشتققناها لهذا الغرض. لذلك سيجد القارئ صُعوبة في الفهم، أو

الاستيعاب، فالمُصطلحات جديدة وكذلك الأفكار والمفاهيم والنظريات. فضُوبة الفهم، هُنا، لا تعود إلى طبيعة الترجمة؛ لذلك أنصح القارئ أن يتتبع الإحالات عبر مداخل (أو مواد) المعجم كما بيّن المؤلف في تصديره، فإذا كُنْتُ تقرأ في مدخل أو مادة (التلويح الجوّاري) ووَرَدَ ذكر (إمكانية الإبطال) defeasibility مثلاً، ارجع إلى مدخل هذا المُصطلح الأخير وانظر معناه وعلاقته بالتلويح، وهكذا مع أي مُصطلح غريب أو مُصطلح تجهله أو تُصادفه أوّل مرّة. وهذه الطريقة تُسهّل الفهم أكثر من تأجيل البحث عن معاني المُصطلحات الفرعية، فالمُصطلحات والمفاهيم مُتشابكة ومُتفرّعة ويُحيل بعضها على البعض الآخر. ولقد حاولت، قُصارى جهدي، في الهوامش التي أضفتها، تسهيل المفاهيم وتوضيحها، وأحياناً ربطها بما يُقابلها في اللُغة العربيّة، وفي التراث العربي والإسلامي. مثال ذلك، التوضيح الذي أضفته في الهامش على مُصطلح (تضاد الثبات) equipollent antonymy، لكن المؤلف، في كثير من الأحيان، يفترض في القارئ معلومات وخلفيّة علميّة لا تتوافر دائماً عند القارئ ولا سيّما القارئ غير المُتخصّص بالفعليّات؛ لذلك تراه، أحياناً، يذكر المفاهيم الفرعية من غير شرح أو تفصيل، وفي بعض الأحيان من دون أمثلة توضيحيّة تبين المقصود. فهو يكفي بذكر المصادر والمراجع للمزيد من التفصيلات، وهذا ممّا صَعَّبَ بعض مواد المعجم. ولقد حاولت أن أساعد، في هذا المجال، باستعمال الهوامش، كما تقدّم. لكنني لو أردت إيضاح كُل المداخل لاحتجت إلى كتابة معجم مُلحق بالمعجم الأصلي. المُشكلة في المعاجم أنّها ليست كُتُباً عاديّة تُقرأ من الغلاف إلى الغلاف قراءة مُستمرة، وإنما هي مراجع مُقسّمة على مواد أو مداخل يرجع القارئ إليها عند الحاجة. فإذا وضعنا هامشاً على مادة (التلويح) أو (الفعل الكلامي) نبيّن فيه اكتشاف العرب لهذا المفهوم، فإننا لا نضمن أن القارئ سوف يطلع على الهامش إلّا إذا وضعنا هوامش على كُل المواد المُتعلّقة بهذا المفهوم تحيل على الهامش المذكور. وهذا سيجعل المعجم مُثَقَلًا بالهوامش. لكن في كُل الأحوال نعيد دعوتنا القارئ إلى أن يتتبع الإحالات عبر المداخل لكي يضمن الاطلاع على الهوامش.

شكر

في الختام لا بد من تسجيل شكري وامتناني لكل من ساعد على تحقيق مشروع ترجمة المعجم. شكري إلى طالب الدكتوراه في جامعة تكساس (محمود حمد سماري) لتزويدي بنسخة المعجم الإنكليزية حال صدوره، ولإصراره على أن أقوم بترجمته. والشكر موصول إلى الدكتور كيان أحمد حازم يحيى الذي كان دائماً موجوداً للمساعدة ولم يبخل قط في حلّ الإشكالات التي تحصل في مختلف المستويات. أما الأستاذ الدكتور مالك المطلبي فله الشكر على ما بذله من وقت وجهد في قراءة مُقَدِّمَتِي المُترجم والمؤلف وجزء من المعجم، وعلى مُقترحاته التي أسهمت في تعديل المُقَدِّمة وزيادة دقة المُصطلح. وأشكر أيضاً الأخ الأستاذ الدكتور يوسف خلف العيساوي رئيس قسم اللُّغة العربيَّة في كُليَّة آداب الجامعة العراقيَّة، لجهوده المُباركة في تدقيق مخطوطة الترجمة. وكذلك أشكر الدكتورة هناء الجنابي لتدقيقها جزءاً من المخطوطة. والشكر، أيضاً، للأستاذ الفاضل سالم الزريقاني المدير العام لدار الكتاب الجديد المتحدة على صَبْرِهِ وَسَعَةِ صَدْرِهِ وتشجيعه، وأشكر العاملين فيها على تعاونهم، ولا سيَّما في عمليَّة التصميم ورقن أو تنضيد النُّسخة الأولى من الترجمة، وبأقل قدر من الأخطاء. وأخيراً، وليس آخرًا، الشكر موصول إلى أُسرتي على صَبْرها وتعاونها، ولا سيَّما ابنتي زهراء التي ساعدت على رقن الفهرس وبعض صفحات المعجم، على الرُّغم من مشاغلها الدراسيَّة. وأرجو، في الختام، أن يكون هذا العمل خطوة يسيرةً على طريق خدمة اللُّغة العربيَّة وثقافتها.

هشام إبراهيم عبد الله الخليفة

كلية الآداب/ الجامعة العراقية

كانون الثاني (يناير) 2018

المراجع العربية

- ابن سينا (1970)، كتاب العبارة، تحقيق محمود الخضري، الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر، القاهرة.
- الإستراباذي، رضي الدّين (1995)، شرح الكافية، دار الكتب العلميّة، بيروت.
- الأشهب، خالد (2011)، المصطلح العربي البنية والتمثيل، عالم الكتب الحديث، إربد.
- باكلا، محمد حسن وآخرون (1983)، معجم مصطلحات علم اللغة الحديث، مكتبة لبنان، بيروت.
- الفتازاني، سعد الدّين وآخرون (1923)، شروح تلخيص المفتاح، مطبعة السعادة، مصر.
- التهانوي، محمد علي (1996)، كشاف اصطلاحات الفنون، مكتبة لبنان، ناشرون، بيروت.
- حسن، عباس (1966)، النحو الوافي، دار المعارف، مصر.
- الحمزاوي، محمد رشاد (1991)، المعجم العربي إشكالات ومقاربات، بيت الحكمة، قرطاج.
- الخطيب، أحمد شفيق (1984)، معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية، مكتبة لبنان، بيروت.
- الخليفة، هشام (2007)، نظرية الفعل الكلامي، مكتبة لبنان، ناشرون، بيروت.
- الخليفة، هشام (2013)، نظرية التلويح الحوارية، مكتبة لبنان، ناشرون، بيروت.
- الخولي، محمد علي (1982)، معجم علم اللغة النظري، مكتبة لبنان، بيروت.
- ديكرو، أوزوالد (2007)، القاموس الموسوعي الجديد لعلوم اللسان، ترجمة منذر عياشي، المركز الثقافي العربي، المغرب.
- سبيري، د.، ولسن، د. (2016)، نظرية الصلة أو المناسبة، ترجمة هشام الخليفة، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت.
- السكاكي، أبو يعقوب (1937)، مفتاح العلوم، مصطفى البابي الحلبي، مصر.
- شارودو، باتريك، منفو، دومينيك (2002)، معجم تحليل الخطاب، ترجمة عبد القادر المهيري وحمادي صمود، دار سيناترا، تونس.
- الشهابي، مصطفى (1955)، المصطلحات العلميّة في اللغة العربيّة، معهد الدراسات العربيّة، جامعة الدول العربيّة.
- عبد الرحمن، طه (1987)، في أصول الحوار وتجديد علم الكلام، دار الخطابي، الدار البيضاء.
- عفيفي، أبو العلا وآخرون (1964)، مصطلحات الفلسفة، دار ومطابع الشعب، القاهرة.
- علي، محمد محمد يونس (2006)، علم التخاطب الإسلامي، دار المدار الإسلامي، بيروت.
- علي، محمد محمد يونس (2007)، المعنى وظلال المعنى، دار المدار الإسلامي، بيروت.

- غلفان، مصطفى (2013)، اللسانيات النبوية، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت.
- الفارابي، أبو نصر (1970)، كتاب الحروف، تحقيق محسن مهدي، دار المشرق، بيروت.
- الفاسي، عبد القادر (2009)، معجم المصطلحات اللسانية، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت.
- الفاسي، عبد القادر (د.ت)، اللسانيات واللغة العربية، دار آفاق عربية، بغداد.
- القاسمي، علي (1985)، مقدمة في علم المصطلح. دار الحرية للطباعة، بغداد.
- معجم اللغة العربية في القاهرة (1963)، مجموعة القرارات العلمية في ثلاثين عامًا.
- معجم اللغة العربية في القاهرة (د.ت)، المعجم الوسيط، المكتبة العلمية، طهران.
- المسدي، عبد السلام (1984)، قاموس اللسانيات، الدار العربية للكتاب.
- مطلوب، أحمد (1983)، معجم المصطلحات البلاغية وتطورها، المعجم العلمي، العراق.
- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (1989)، المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، مطبعة المنظمة، تونس.
- موشر، جاك وريبول، آن (1994)، القاموس الموسوعي للتداولية، ترجمة مجموعة أساتذة، دار سيناترا، تونس.
- موشر، جاك وريبول، آن (2003)، التداولية اليوم، ترجمة دغفوس والشيباني، المنظمة العربية للترجمة، بيروت.
- الميساوي، خليفة (2013)، المصطلح اللساني وتأسيس المفهوم، دار الأمان، الرباط.
- النشار، علي سامي (1971)، المنطق الصوري، دار المعارف، مصر.

المصادر الأجنبية

- Austin, J.L. (1962), *How to Do Things With Words*, Oxford: Clarendon Press.
- Cruze, D.A. (1986), *Lexical Semantics*, Cambridge: CUP.
- Crystal, D. (1998), *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, Oxford: Blackwell.
- Evans, V. (2007), *A Glossary of Cognitive Linguistics*, Edinburgh: EUP.
- Horn, L. and Ward, G. (eds) (2004), *The Handbook of Pragmatics*, Oxford: Blackwell.
- Huang, J. (2007), *Pragmatics*, Oxford: OUP.
- Leech, G. (1983), *Principles of Pragmatics*, London: Longman.
- Levinson, S. (1983), *Pragmatics*, Cambridge: CUP.
- Levinson, S. (2000), *Presumptive Meanings*, Massachusetts: MIT Press.
- Lyons, J. (1977), *Semantics*, Cambridge: CUP.
- Récanati, F. (1981), *Les Énoncés Performatifs*, Editions de Minuit, Paris.
- Searle, J. (1969), *Speech Acts*, Cambridge: CUP.
- Smith, N.V. (ed.) (1982), *Mutual Knowledge*, London: Academic Press.

تصدير

الهدف من هذا المُعْجَم تزويد القارئ بشرح وتفسير موثوق به وشامل وحديث للمصطلحات التي من المُحْتَمَل أن تَرِد في الفِغْلِيَّات اللُّغَوِيَّة المُعاصرة.

الفِغْلِيَّات pragmatics واحدة من أكثر حُقُول اللِّسانِيَّات وفلسفة اللُّغة حيويَّة وسُرْعَة في النُّمو. وفي الأعوام المُنْصَرِمة أصبحت، أيضًا، وبصُورة مُتزايدة، موضوعًا في صميم عُلُوم مُهمَّة؛ منها: عِلْم الإدراك المُعْرفي cognitive science والذكاء الاصطناعي artificial intelligence والمعلوماتيَّة informatics وعلم الأعصاب neuroscience، وعلم الأمراض اللُّغَوِيَّة language pathology، وعلم الإنسان (الأنثروبولوجيا) anthropology وعلم الاجتماع sociology. ونتيجةً لذلك فقد أصبحت الفِغْلِيَّات أحدَ الفروع القليلة في اللِّسانِيَّات التي انتشرت، ولا تزال تنتشر، في العديد من الاتجاهات لتتضمَّن سِلْسَلَة مُتنوِّعة جدًّا من الموضوعات سواء أكانت من ضِمْنِ اللِّسانِيَّات أم من خارجها، أو لتتداخل معها. وإذا أخذنا، بنظر الاعتبار، هذا التطوُّر السريع والتنوُّع الكبير في الحَقْل، فلن يكون مُفاجئًا، أن تظهر العديد من النظريَّات الجديدة، والتفريعات الثانويَّة في العقدين الأخيرين ونحو ذلك، ممَّا ولَّد مُصطلحاتٍ جديدة. وفضلاً عن ذلك، فإنَّ مَجِيءَ الفِغْلِيَّات قد تَسبَّب للعديد من اللِّسانِيِّين في إعادة تقدير reassessment الحُدُود العامَّة المُحيطة باللِّسانِيَّات، ذلك لوجوب إعادة تعريف بعض المُصطلحات التقليديَّة أو تحديدها. غير أنَّ العديد من المُصطلحات (بما فيها المُصطلحات الجديدة) قد تَمَّت صياغُتها على مُستوى مُخيفٍ من التَّقْيَّة أو الفَنِيَّة بحيث إنَّها لم تُعَدِّ مُناحَة لطلاب العِلْم بِسُهولة.

يحتوي المعجم أكثر من 2480 مُصطلحًا جُمِعَتْ في أكثر من 2400 مَدْخَل أو مَادَّة عَبْرَ حَقْل الفِغْلِيَّات بأكمله. القوامُ الرئيس للمعجم مُنظَّم حَوْل مداخل أو

مواد مُعْجَمِيَّة مُرْتَبَة أبجديًا. وهو يُعْطِي المُقَارِبَات approaches، والمفاهيم concepts، والمدارس الفكرية schools of thought، والمُصْطَلَحَات، والنظريات، والشخصيات المهمة، المُسْتَمَدَّة ليس من المبادئ المركزية لِلْفِعْلِيَّات مثل التلويح implicature، والافتراض المُسَبِّق presupposition، والأفعال الكلامية speech acts، والإشارية deixis، والإحالة reference، والتأدب/إساءة الأدب politeness/impoliteness فَحَسَب، وإنما أيضًا مِنَ الفروع الثانوية التي ظَهَرَتْ حديثًا في الفِعْلِيَّات، مثل الفِعْلِيَّات العيادية clinical pragmatics، والفِعْلِيَّات التاريخية historical pragmatics، والفِعْلِيَّات الأدبية literary pragmatics. لَاحِظُ أَنَّ المداخل، أو المواد الخاصة بالشخصيات المهمة، تَقْتَصِر على العلماء المُتوفين. ولأنَّ موضوعات البحث المركزية في الفِعْلِيَّات لها جُذورها في فلسفة اللُّغة؛ ولأنَّ الفِعْلِيَّات لا تزال مُتَأَثِّرَة بها بِصُورَة عميقة، فَإِنِّي قد ضَمَنْتُ المُصْطَلَحَات ذات الصِّلة بفلسفة اللُّغة. وبما أَنَّ بعض مجالات الفِعْلِيَّات تتمازج بِصُورَة حميمية مع أخواتها في مجال الدلاليات semantics، فثُمَّ تداخل هُنا أيضًا.

لقد حاولتُ تحاشي الوقوع في الدُّور عند كتابة تعريف المادَّة في المُستوى الأول، أيَّ حاولتُ أن لا أَسْتَعْمِل الكلمة الرئيسة، أو مُشْتَقَّاتُها بوصفها جُزْءًا من الشرح المُختَصَر لمعنى و/أو استعمال المُصْطَلَح، لِكَيْلا يتضمَّن التعريفُ نفسه اللَّفْظَ المطلوبَ تعريفه. لكن ثَمَّة حالات يَصْعُبُ فيها تَجَنُّبُ ذلك. وفي هذه الحالات، ليس هدف التعريف الافتتاحي للمُصْطَلَح أن يكون تعريفًا تامًّا خاليًا من الدُّور، وإنما ليكون دليلًا وظيفيًّا إلى الاستعمال الدقيق للمُصْطَلَح يستهدف القارئ الذي هو إمَّا على اِطِّلاع كافٍ في الموضوع يُمكنه من استعماله، أو ذو دافعية كافية تَدْفَعُهُ إلى البحث في المواد أو المداخل الأخرى.

إنَّ تنظيمَ المعجم وأسلوبه مُنْسَجِمَان إلى درجة بعيدة مع معجم أوكسفورد الوجيز لِللُّسَانِيَّات لمؤلفه (بيتر ماثيوز) Peter Matthews. لكن أسلوبَ المعجم أَكْثَرُ تَقْنِيَّة من معجم (ماثيوز) نوعًا ما، إذا أخذنا بنظر الاعتبار المجال والقارئ المُسْتَهْدَف الأكثر تَخَصُّصًا في المشروع الحالي. وفضلاً عن ذلك، فقد اعتمدتُ

بعض الممارسات الجيدة الموجودة في معجم اللسانيات والصوتيات (الطبعة السادسة) لمؤلفه (ديفيد كريستل) David Crystal.

وانسجامًا مع معجم (ماثيوز) ومعجم (أوكسفورد) الأخرى، عمدتُ إلى استعمال النجمة (*) للإشارة إلى المداخل أو المواد المُعْجَمِيَّة ذات الصلة. ولو أنَّ استعمالات النجمة في اللسانيات هي لأغراض أخرى^(*)، لا أظنُّ أنَّه سيحصل خلطٌ في هذا الخصوص. ولقد اعتمدتُ، أيضًا، صِيغةً خفيفة للإحالة على الأعمال أو المصادر الأصلية ذات الصلة والأكثر حداثةً للاستزادة في القراءة، فاستعملتُ التوجيه البسيط «انظر» بدلًا من «انظر مثلًا...».

يُشكِّل المعجم اهتمامًا بصورة أساسية لطلبة الدراسة الأولية والدراسات العليا الذين يتخصصون في اللسانيات ومَن ليس لديهم خلفية سابقة أو معرفة بالفِعلِيَّات. وهو سيكون مناسبًا للطلاب الذين يختارون مادةً اللسانيات بوصفها جزءًا من المنهج المقرَّر لشهادة في اللغة أو العلوم الإنسانية أو العلوم الاجتماعية، وكذلك للباحثين في مجالات فلسفة اللغة، وسوسولوجيا التفاعل وسايكولوجيته، وعِلْم الإنسان (الأنثروبولوجيا) وعِلْم الإدراك المعرفي، والذكاء الاصطناعي، وعِلْم الأعصاب وعِلْم الأمراض اللغوية، فضلًا عن اللسانيات، وهو سيكون، أيضًا، من اهتمامات المهتمين باللغة، ولا سيما بدراسة المعنى اللغوي.

ويمكنُ استعمالُ المعجم بطريقتين: الطريقة الأكثر وضوحًا هي بوصفه مرجعًا سهلًا. فبوصفك قارئًا، تُصادفُ مُصطلحًا غيرَ مألوف في كتاب، أو مقالة في مجلة، يمكنكُ استعمال المعجم للبحث عن المُصطلح وطريقة استعمال الكتاب المختلفين له، وأحيانًا مع الإحالة على المُصطلحات ذات الصلة. لكن المعجم مُصمَّم، أيضًا، بنحو دقيق، لكي يتسنى استعماله للتصفح browsing المُنظَّم، بالطريقة المألوفة على نحو مُتزايد من استعمال المُتصفِّحات browsers على الإنترنت. ولهذه الأغراض تمَّ تحديد عدد الإحالات عَبْرَ النصوص والمقترحات للمصادر

(*) في كُتب اللسانيات، تُستعمل النجمة عادةً للإشارة إلى أن الجملة التي فوقها نجمة غير مقبولة أو مُستحيلة. [المترجم]

الإضافية، بالعدد الأكثر فاعلية-ليس أقل ولا أكثر من المطلوب بالنسبة للتصفّح، لكي يكون أسهل وأكثر مواكبةً منه في الإنترنت. فعلى سبيل المثال، إذا أردت أن تَعْلَمَ شيئاً عن مفهوم التلويح *implicature*، فيمكنك أولاً الذهاب إلى مادة أو مدخل ذلك المصطلح. وهذه المادة المَعْجَمِيَّة من نَم، تُوجِّهُك، بدورها، نحو المادّتين أو المدخلين الخاصّين بالتلويح الجوّاري *conversational* وبالتلويح العُرفي *conventional*، ومن هُنَا سَيَتَمُّ إرشادُك إلى المادة الخاصّة بالعُرفيّة *conventionality*، وهكذا دواليك. أمّا خِياراتُ المسالك البديلة فتتوقّف على رغباتك واهتماماتك. إنّ نظام الإحالة عبْر النُصوص أو المداخل المُستعملة في المعجم هو على قَدَر كافٍ من السَّعة بحيث سَيَتَمُّ توجيهُك، ليس إلى قائمة خصائص التلويح الجوّاري والتلويح العُرفي فَحَسْب، وإنّما، في آخر الأمر، إلى شبكة من المصطلحات المترابطة بِصورة أبعد أو أقلّ وثاقّة مثل *conversational implicature_O*, *conversational implicature_F*, *generalized conversational implicature (GCI)*, *particularized conversational implicature (PCI)*, *standard conversational implicature*, *additive implicature*, *subtractive implicature*, *audience implicature*, *utterer implicature*, *near-implicature*, *direct implicature*, *indirect implicature*, *sentence implicature*, *speaker implicature*, *politeness implicature*, *impoliteness implicature*, *embedded implicature*, *nonce implicature*, *short-circuited implicature*, *actual implicature*, *potential implicature*, *im-PLICATURE*, *meta-implicature*, *F-implicature*, *implicature*, *explicature*, *scalar implicature*, *non-conventional implicature*, *conventionalized implicature*, *live-implicature*, *Q-implicature*, *I-implicature*, *M-implicature*, *R-implicature* and *r-implicature*.

وهي على التوالي: التلويح الجوّاري-ط، والتلويح الجوّاري-س، والتلويح الجوّاري المُعْجَم (تحم)، والتلويح الجوّاري المُخَصَّص (تحص)، والتلويح الجوّاري المعياري، وتلويح الزيادة، وتلويح النقصان، وتلويح المُستمع، وتلويح القائل، والتلويح التقريبي، والتلويح المُباشر، والتلويح غير المُباشر، وتلويح

الجُمْلَة، وتلويح المُتكلِّم، وتلويح التأدُّب، وتلويح إساءة الأدب، والتلويح المَحْضُون، وتلويح لمناسبة مَحْضُوصَة، والتلويح المُخْتَصَر الطريق، والتلويح المُتَحَقِّق، والتلويح الكامن، والتلويح المُمكن (بالقُوَّة)، والمُتَا-تلويح، وتلويح-ف، والتضمين، والتصريح، والتلويح السُّلَمي، والتلويح اللَّاغُرْفِي (اللاوَضْعِي)، والتلويح المُمَعْرِف، والتلويح «الحي»، وتلويح-ك، وتلويح-ب، وتلويح-أ، وتلويح-ص، وتلويح-ص.

وسَيَتِمُّ كذلك إرشادُك إلى المَدْخَل أو المادَّة المُخَصَّصَة لمؤسَّس مفهوم التلويح، وهو الفيلسوفُ البريطاني (غرايس) H.P. Grice. إنَّ تجميعَ المعلوماتِ بهذه الطريقة المُنظَّمة هو بالنسبة للطلَّبة المُبتدئين أَسْرَعُ في الإنجاز وأَقْلُ مَشَقَّةً مِنْ قِراءةِ كتابٍ مُؤَلَّفٍ بالطريقة التقلِيدِيَّة المُتعارَف عليها.

ليسَ بِمَقْدُورِ أيِّ شخصٍ أَنْ يَكُونَ مُتَخَصِّصًا بِكُلِّ الفِعْليَّاتِ. فأنا أَتَحَمَّلُ المسؤوليةَ، وَخَدِي، عن أية أخطاءٍ مُتَبَقِّيَّة في المعجم. لذلك فأنا أَرْحُبُ، بِصِدْقٍ وَحَمَاسَةٍ بِكُلِّ تعليقاتِ القُرَّاءِ التي تُنَبِّهُنِي إلى هذه الأخطاء.

لم أَستَطِعْ، في حالات قليلة، مَعْرِفَةَ مَالِكِي حُقُوقِ نَشْرِ المواد، وسأكون مُمْتَنًا لأيِّ مُسَاعَدَةٍ تُمكنُنِي من ذلك.

(يان هوانغ)

كانون الثاني، 2012

أوكلاتد، نيوزلندا

شكر

أنا مدينٌ بأكبر قدرٍ مِنَ الشُّكْرِ لـ (بيتر ماثيوز) Peter Matthews . إِنَّ معجم أكسفورد الوجيز للسانيات الذي أَلَّفَه أَلْهَمَنِي بتأليف المعجم الحالي. لقد كَانَ لتشجيعه ونصائحه ودَعْمه دورٌ في تحسين المعجم بصورة مُهمّة. وأودُّ بنحوٍ خاصّ أَنْ أَشْكُرَ (ديفد كرام) David Cram الذي، في أثناء عَمَلِهِ مُحَكِّمًا لدار جامعة أكسفورد للنشر، قامَ بقراءة المخطوطة بأكملها، وأبدى تعليقاتٍ عديدة لا تُقَدَّر بِثَمَنٍ، بأسلوبه الواسع الاطلاع الذي عُرِفَ به. وهو علّمني، أيضًا، بِضِع قواعد مِنَ التجربة لطريقة تأليف معجم مُصطلحات مُتَخَصِّص كالـمعجم الحالي. وأوجّه شكري إلى (لويز كمنغز) Louise Cummings و(مانت نيلاند) Mante Nieuwland ، اللّذين ساعداني في المواد المُعْجَمة للفعليّات العيادية والتجريبية على التوالي. وأودُّ أَنْ أَشْكُرَ خمسةً مُحَكِّمين من دار جامعة أكسفورد لقراءتهم أجزاء من المخطوطة وتقديمهم التعليقات المُفيدة في مَرَحَلَة مُبَكِّرة من هذا المشروع. وأنا مُمْتَنٌّ إلى (ناتسوكو شنتاني) Natsuko Shintani لمُساعدتها على ترتيب المواد والمراجع ترتيبًا أبجديًا. وأودُّ أَنْ أَشْكُرَ (جون ديفي) John Davey من دار جامعة أكسفورد لتشجيعه ونصائحه وصَبْرِهِ، وَأَشْكُرُ (سارة باريت) Sarah Barrett للمهنية التي أبدتها في تحرير نُسخة هذا المعجم. وأخيرًا وليس آخرًا، فَإِنَّ هذا المعجم مَدِينٌ بالكثير لعائلتي. فقد كانت زوجتي وابنتي مصدرًا دائمًا للتشجيع والدَّعْم والحُب. أهدي هذا الكتابَ لهُما ولأبي ولذكرى أُمِّي العزيزة.

مقدمة (*)

ما الفِغليّات؟

الفِغليّات Pragmatics واحدة من أكثر حقول اللسانيات وفلسفة اللّغة حيويّة وسرعة في النمو. وفي الأعوام المُنصرمة أصبحت كذلك وبصورة مُتزايدة موضوعاً في صميم علم الإدراك-المعرفي cognitive science والذكاء الاصطناعي artificial intelligence، والمعلوماتيّة informatics وعلم الأعصاب neuroscience وعلم الأمراض اللّغويّة language pathology والأنثروبولوجيا anthropology وعلم الاجتماع sociology. لكن ما الفِغليّات؟ يُمكن تعريفها بوجه عام على أنها دراسة اللّغة عند الاستعمال. غير أنّ مثل هذا التعريف قد يكون من العموميّة والإبهام بحيث لا يكون ذا فائدة. ذلك لأنّ الفِغليّات هي موضوع مرّكب ومُعقّد بِصفة خاصّة، إذ يؤثر فيها كلّ أنواع الحُقول المعرفيّة، وليس فيها سوى القليل من الحُدود الواضحة، إن كانت هُناك حُدود⁽¹⁾. إنّ الهدف من هذه المُقدّمة هو استعراض ميادين البحث الأنموذجية في الفِغليّات المُعاصرة، وتقديم وصف حديث وموثوق به للمشهد المُعاصر في الفِغليّات عسى أن يعين القارئ للإفادة من المعجم على أفضل وجه.

(*) هذه المقدمة تفترض مُسبقاً اطلاعاً واسعاً من جانب القارئ، فهي تتّسم بالتنظير المكثّف والتقنية العالية وهي مليئة بالمصطلحات الفنية المتخصصة، لذلك قد يجد القارئ صعوبة فيها. لتيسير الأمر على القارئ أنصح بالعودة إلى مواد المعجم (في المتن) كلما ورد في هذه المقدمة مصطلح ليس له سابق معرفة به. [المترجم]

(1) ابتدعت (أريّـل) (2010) Ariel استعارة «فِغليّات الخيمة الكبيرة» big-tent pragmatics للإشارة إلى الطبيعة المتنوعة للفِغليّات وتحت خيمة الفِغليّات الكبيرة، هُناك فريقان من الفِغليّاتيين هُما ما أطلقت عليهما اسمي «حلّالو المشاكل» problem-solvers و«الباحثون عن الحُدود» border-seekers.

1. الفِغْلِيَّاتُ الأَنغْلُو-أَمِيرِكِيَّةُ Anglo-American pragmatics

1.1 الرؤية الأَنغْلُو-أَمِيرِكِيَّةُ لِلْفِغْلِيَّاتِ بوصفها مكوَّنًا

منذ صدور كتاب (لفنسن) (Levinson 1983) تمَّ التسليم، في الأقل، بأنَّ دراسة الفِغْلِيَّاتِ اقتُسمت بين مدرستين فكريَّتين هُما: التقليدان الأَنغْلُو-أَمِيرِكِي Anglo-American والقَارِيّ (الأوروبي) (European) Continental. وضمن التصوُّر الأَنغْلُو-أَمِيرِكِي لِلسَّانِيَّاتِ وفلسفة اللُّغة، يُمكن تعريف الفِغْلِيَّاتِ بوصفها الدراسة المُنظَّمة للمعنى بمقتضى استعمال اللُّغة واعتمادًا عليه. فالموضوعات المركزية للبحث تشمل التلويع implicature والافتراض المُسبق presupposition والأفعال الكلاميَّة speech acts والإشارية deixis والإحالة reference التي نشأت كُلُّها في كنف الفلسفة التحليليَّة في القرن العشرين (يُنظر مثلاً: Huang 2007). وهذا يُعرِّف بالمذهب المكوَّناتي لِلْفِغْلِيَّاتِ component view. وبموجب هذا المذهب تتكوَّن النظرية اللُّغويَّة من عدد من المكوَّنات المركزية هي: الصوتيَّات phonetics والفونولوجيا phonology وعِلْم الصَّرْف morphology والنَّحو syntax والدلاليَّات semantics. وكلُّ واحد من هذه المكوَّنات المركزية له مجال بحث مُحدَّد بِصورة دقيقة نسبيًّا. فالفِغْلِيَّات، إذن، هي مُجرَّد مُكوَّن آخر من المكوَّنات المركزية يقع في مجموعة التباين نفسها ضمن نظرية لِسَانِيَّة. وعلى العكس من ذلك، تقع فروع لِسَانِيَّة أُخرى مُركَّبة بِوَضَلَة hyphenated أو مُشتركة مثل اللِّسَانِيَّات الأَنْثُرولوجيَّة واللِّسَانِيَّات التربويَّة واللِّسَانِيَّات الاجتماعيَّة، خارج هذه المجموعة من المكوَّنات المركزية. إنَّ رؤية الفِغْلِيَّات بوصفها مكوَّنًا هي، إلى حدٍّ ما، انعكاس للتصوُّر المنظومي modular للعقل البشري، وهو القول بأنَّ التركيب الذهني للحيوان العاقل (الجنس البشري) ينقسم بِصورة تقريبيَّة على مُعالِجٍ مركزي central processor وعدد من الأنظمة الذهنيَّة المُتمايزة والمُتخصِّصة تُعرِّف بالمنظومات modules (يُنظر مثلاً: Fodor 1983, Huang 2007: 198-201)⁽²⁾. وبوحي من هذه

(2) من النسخ الخاصة من دعوى العالم الأمريكي (جيري فودر) لمنظوميَّة الذهن، دعوى منظوميَّة الذهن الكبيرة massive modularity of mind thesis. إنَّ مُصطلح «المنظوميَّة» =

الدعوى (الفودرية) بشأن منظومة الذهن البشري، ظهر ميدان بحثي في الفِعلِيَّات يُدعى «الفِعلِيَّات المنظوميَّة» modular pragmatics. وتبحث الفِعلِيَّات المنظوميَّة في مسألة هل توجد في الذهن البشري منظومة فِعلِيَّاتِيَّة pragmatic module أو لا؟ وعلى الرِّغم من وجود اتفاق عام على أنَّ الفِعلِيَّات لا تُشكِّل جِهَازًا منظوميًا، يرى عُلماء من مثل الفيلسوف الإسرائيلي (آسا كاشر) Asa Kasher أنَّ بعض أجزاء الفِعلِيَّات منظوميَّة. وبموجب هذا الرأي تتكوَّن الفِعلِيَّات من جهاز مركزي فِعلِيَّاتي من المعرفة الفِعلِيَّاتِيَّة التي يتولَّد، بفضلها، التلويح الجوّاري مثلاً. وهي، أيضًا، تمتلك منظومات فِعلِيَّاتِيَّة. يُعتَقَد أنَّ من ضِمن هذه المنظوماتِ الجِهَاز الإدراكي معرفي الذي يتحكَّم بإصدار الأفعال الكلاميَّة وفهمها، ولا سيَّما الأفعال الكلاميَّة غير المُباشرة. وقد أطلق (كاشر) على هذا الجهاز اسم «نظرية أفعال الكلام المنظوميَّة» modular speech act theory (يُنظر مثلاً Kasher 2010a). وضمن نظرية الصلة أو المُناسَبة Relevance theory تخلّي (سبيربر) و(ولسن) عن

= الكبيرة: تمّ تقديمه من قبل عالم الاجتماع والإدراك المعرفي الفرنسي (دان سبيربر) Dan Sperber وبحسب هذه الرؤية يتكوَّن الذهن البشري في الأغلب، إن لم نقل كلياً، من منظومات. ثم هناك صورتان لدعوى منظوميَّة الذهن الكبيرة؛ إحداها: قوية strong، والأخرى ضعيفة weak. فموجب الدعوى القويَّة لمنظوميَّة الذهن الكبيرة، لا يحتوي الذهن البشري أيَّة آلية شاملة تعمُّ كُلَّ الغايات. وبتعبير آخر، فإنَّ كُلَّ عمليَّةٍ مركزيَّةٍ هي منظوميَّة. وعلى العكس، تؤكد الدعوى الضعيفة لمنظوميَّة الذهن الكبيرة أنَّه في حين أنَّ العمليَّات المركزيَّة هي منظوميَّة إلى حدٍّ بعيد، فإنَّ هناك، أيضًا، عمليَّات غير منظوميَّة وعامة الأغراض. غير أن (فودر) (مثلاً، Meini 2010) لا يدعم دعوى منظوميَّة الذهن الكبيرة. وفضلاً عن ذلك، وبموجب رأي الفيلسوف البريطاني (غابريل سيغال) Gabriel Segal، يُمكن تقسيم المنظوميَّة على منظوميَّةٍ تابعيَّةٍ Diachronic ومنظوميَّةٍ تزامنيَّةٍ Synchronic. والأولى هي منظومة إدراكي معرفيَّة تتبع نسق نمو مُحدَّد وراثيًّا ونمائيًّا. وبالمُقارنة تُشير المنظوميَّة التزامنيَّة إلى منظومة ساكنة. وأخيراً هناك منظومتنا الكِفايَّة competence والأداء performance. فمنظومة الكِفايَّة وتُسمَّى أيضًا «المنظومة التشومسكيَّة» أو المعلوماتيَّة، هي التي تُشكِّل جِهَازًا للتُمثيل الذهني. ويقال: إنَّها تحتوي المعلومات اللُّغويَّة والبايولوجيَّة والنفسية والماديَّة والرياضيَّة. وهي تمضي باتجاه مُعاكس لمنظومة الأداء التي تُسمَّى أحياناً «منظومة حسابيَّة» computational. إنَّ منظومة الأداء هي التي تعمل بوصفها آلية حسابيَّة. وبتعبير آخر، هي وسيلة لمُعالجة التُمثيلات الذهنيَّة (مثلاً Carston 2010a).

موقفهما السابق الذي يقضي بمعاملة الفِعْلِيَّات وفَهْم القولات بوصفها عملية استدلال مركزي (فودرية). وبدلاً من ذلك فهُما، حالياً، يأخذان بالرأي القائل إنَّ فَهْم القولات يتضمَّن قُدْرَاتٍ أكثر منظوميَّة لقراءة ذهن الآخر أو «نظريَّة الذهن» ممَّا يستلزم قُدْرَاتٍ متنافسية metapsychological أكثر عموميَّة على إسناد الحالات الذهنيَّة، أو المقاصد، أو نسبتها إلى الآخرين استدلالياً وعلى أساس سلوكهم. وفضلاً عن ذلك، ذهب (سبيربر) و(ولسن) إلى أنَّه، بخلاف الافتراض الشائع القائل بعدم الحاجة إلى منظومة فرعيَّة تتناول القُدْرَات الفِعْلِيَّاتِيَّة لقراءة الذهن، فإنَّ فَهْم القولات يتوقَّف على منظومة فرعيَّة تفسيرية واضحة المعالم تتفرَّع من «نظريَّة الذهن» theory of mind، أيَّ جهاز حسابي تلقائي مُتخصِّص له مبادئه وآلياته الخاصة (يُنظر مثلاً: Wilson and Sperber 2004; Huang 2007: 200-201).

2.1 السياقيَّة في مُقابل الأدنويَّة الدلاليَّة في فلسفة اللُّغة المُعاصرة

ثُمَّ جدالٌ مُحْتدم ومُستمر حالياً بين السياقيَّة contextualism والأدنويَّة الدلاليَّة semantic minimalism. فبوصفها مدرسة فكرية واسعة في فلسفة اللُّغة واللِّسانيَّات المُعاصرة، تُحاول السياقيَّة (التي تُسمَّى، أيضاً، «الدلاليَّات السياقيَّة» في مُقابل «الدلاليَّات الأدنويَّة») أن تُزوِّدنا بوصفٍ للتنوع السياقي في المُحتوى الدلالي على أساس معيار التوافق السياقي الأفضل. وبموجب هذه الرؤية تُصبح الكيانات التي حصل فيها إغناء فِعْلِيَّاتي مثل الأفعال الكلاميَّة هي الحامل الرئيس للمُحتوى الشرط-صدقي. فالجُملة لا تُعبِّر عن مُحتوى دلالي مُحدَّد إلا في سياق القولة utterance. وبتعبير آخر، إنَّ الدلاليَّات لا تمضي سوى في جزء من الطريق باتِّجاه حساب معنى القولة. فالإغناء الفِعْلِيَّاتي هو الذي يُكْمَل العمليَّة بصورة تامة. وفي الإمكان تمييز نُسختين من السياقيَّة: سياقيَّة مُعتدلة moderate وأُخرى مُتطرِّفة radical أو مُكتملة full-fledged. فإذا تقررُ الأولى بتأثير فِعْلِيَّاتي محدود في المُحتوى الدلالي، فإنَّ الثانية تقول بأنَّ العمليات الفِعْلِيَّاتِيَّة مثل الإغناء الحرّ free enrichment تؤدي دوراً مركزياً في تفسير التنوع السياقي في المُحتوى الدلالي (مثلاً، Recanati 2005). وبالنسبة لبعض العلماء يُمكن تمييز موقف السياقيين من موقف الفِعْلِيَّاتيين. فأحد الاختلافات الرئيسة والدقيقة بين الموقفين أنَّه في الوقت

الذي يحتكم الأول بِصُورةٍ أساسيةٍ إلى حقائق بشأن المعنى اللُّغوي، فإنَّ الثاني يتضمَّن مبادئ وقواعدٍ فِعْلِيَّاتِيَّةٍ (مثلاً، Carston 2010b). ومن المواقف الوثيقة الارتباط بالسياقية الموقفُ المعروفُ بـ «الفِعْلِيَّاتِ الشرط صدقيَّة» - truth-conditional pragmatics: وهو الرأي القائل إنَّ مُختلف العمليات الفِعْلِيَّاتِيَّة تؤثر في شروط صدق القولة وتُحدِّدها (مثلاً، Recanati 2010). وتتمثَّل السياقية في أعمال الفيلسوف الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) والفِعْلِيَّات الغرايسية الجديدة neo-Gricean ونظريَّة الصلة أو المُناسَبة relevance.

وعلى العكس من ذلك، فإنَّ الدَّعوى المركزيَّة للأدنويَّة الدلاليَّة أو للحرفية literalism هي أنَّ لا يُسمَح للسياق أن يؤثِّر إلَّا تأثيرًا محدودًا جدًّا، وبالحذِّ الأدنى، في المُحتوى الدلالي للقولة. وفضلاً عن ذلك، ترى الأدنويَّة الدلاليَّة أنَّ المُحتوى الدلالي يتم تحديده من قِبَل النُّحو syntax، وأنَّ التحسس أو التأثير الدلالي بالسياق يتولَّد من قِبَل القواعد النحويَّة، وأنَّ ليس من مَهَمَّات المُحتوى الدلالي أن يُحدِّد أحكام المرء الحدسية بشأن ما يقوله المُتكلِّم حين ينطق بجملةٍ ما. وبناءً على ذلك، فإنَّ هدف دراسة الدلاليَّات يجب أن يُفصَّل بنحوٍ صارم عن التداخل الفِعْلِيَّاتِي pragmatic intrusion (مثلاً، Borg 2007; 2010). في الوقت الحالي هُناك عدد من الأنواع المُختلفة من الأدنويَّة الدلاليَّة. وهي تشمل الدلاليَّات الأدنويَّة للفيلسوفة البريطانيَّة (أما بورغ) Emma Borg، والدلاليَّات غير الحساسة للفيلسوف النرويجي (هيرمان كابلن) Hermen Cappelen، والفيلسوف الأميركي (ايرنست لبور) Ernest Lepore، والأدنويَّة الدلاليَّة المُتطرفة للفيلسوف الأميركي (كنت باخ) Kent Bach. وبالنسبة لـ (بورغ) فإنَّ الدلاليَّات ينبغي أن تعمل مُستقلَّةً عَنِ الاستعمال الحقيقي للتعبير اللُّغوي من قبل المُتكلِّم للتواصل، وسابقةً له. إنَّ دور الدلاليَّات يقتصر على تفسير المعنى اللُّغوي الشكلي، وليس إعطاء وصف كامل لطبيعة المعنى أو تفسير عمليَّة التواصل (مثلاً، Borg 2004). والدلاليَّات غير الحساسة ترى أنه، باستثناء عددٍ مُحدَّد وقليل من التعبيرات اللُّغوية مثل (أنا وأجنبي ومَحَلِّي) الحساسة للسياق أو المتأثرة به، فإنَّ لسائر التعبيرات اللُّغوية الأخرى دلالاتٍ ثابتة. فالمعنى الدلالي، لجملةٍ ما، يعبَّر عن قضية شرط-صدقية

تامة بمعزل عن سياقات الاستعمال. وبتعبير آخر، فإنَّ الدلاليَّات «غير حساسة» بمعنى أنَّها تعمل بمعزل عن أيِّ وَجْه من أوجه سياق القولة أو لا تتأثر به. هذه الرؤية «غير الحساسة» للدلاليَّات أضيفت إليها تعدُّدُ الفعل الكلامي من قبل (كابلن) و(البور). وتعدُّدُ الفعل الكلامي ترى أنَّ ما يقال قد يُعبَّر عن أكثر من قضية واحدة، أو أنَّ القولة في سياقها يُمكن أن تُنجز أكثر من فعل كلامي واحد. وبتعبير آخر، قد يتوافق كلُّ تمثيلٍ أذَنوي مع مقدار واسع من الأفعال الكلامية المتنوعة التي يُمكن أن يُعبَّر عنها، وهذا هو سبب التسمية. إنَّ الماقيل *what is said* يعتمد على مقدار واسع من العوامل الأخرى من غير القضية المُعبَّر عنها دلاليًّا. فهو يعتمد على ما لا نهاية له من الأوجه الكامنة في سياق القولة، وفي سياق أولئك الذين ينقلون ما قيل أو يُفكِّرون فيه (مثلًا، Cappelen and Lepore 2005). وأخيرًا تؤكد الأدنوية الدلالية المتطرِّفة العائدة لـ (باخ) أنَّه تجب مُعاملة الخصائص الدلالية للجُملة على قَدَم المُساواة مع خصائصها النُحوية والصوتية. لا يوجد ثَمَّة تدخُل فعليَّاتي في الماقيل لأنَّ بعض أوجه المضمون التواصلية ليست بها حاجة إلى أن تُمَيَّز بوصفها إمَّا جُزءًا من الماقيل، أو جُزءًا من التلويح. على الأصح هي تُشكِّل مساحةً وسطى بين الماقيل والتلويح. وقد أطلق (باخ) على هذا المُستوى الأوسط من مَعْنَى المُتكَلِّم اسم «التضمين» *implicature* (مثلًا، Bach 2004; Huang 2007: 223; 2010e).

ثم هُناك النسبية الدلالية *semantic relativism*. والنسبية الدلالية هي مُقارَبة في فلسفة اللغة واللسانيَّات المُعاصرة تقع ضمن مُعسكر الأدنوية الدلالية إلى حدٍّ بعيد. ففي حين أنَّهم يُقرُّون بأنَّ للمعايير المتنوعة دورًا توديه، فإنَّ دعاة النسبية الدلالية يرفضون ادعاء السياقيين بأنَّ الدور المقصود يتعلَّق بتعيين الماقيل الحاصل في القولة. بل الأصح إنَّ الدور الذي توديه المعايير المتنوعة يتعلَّق بتعيين صدق الماقيل من عدمه. وبعض دعاة النسبية الدلالية يُمَيِّزون بين سياق الاستعمال وسياق التقدير *assessment*، ويصرُّون على أنَّ المعايير المعرفية (الأبستمولوجية)، مثلًا، هي من أوجه سياق التقدير. فعلى سبيل المثال، بموجب النسبية الدلالية إنَّ القضية المُعبَّر عنها في جُملة «(جون) يعلم (يعرف) أنَّه حصل

انقطاع في الشبكة أمس» لا تتغير في السياقات المختلفة (وبالذات فيما يخص معنى كلمة «يعلم»)، وإنما قيمة صدقها تكون نسبية بالقياس إلى معيار معرفي، أو هي تتغير بموجبه (مثلاً Garcia-Carpintero and Kölbel 2008).

وأخيراً فإن ما يُسمّيه ريكاناتي (Recanati 2005) «الإشاريّة-ف» indexicalism مثير للاهتمام بعض الشيء. إنها موقف في فلسفة اللغة واللسانيات المعاصرة يُسلم بوجود دور يؤديه معنى المتكلم في تعيين المحتوى الشرط-صدقي للجملة، لكن فقط حين تُوجد الجملة نفسها فجوة لكي تُسدَّ فِعْلِيَّاتِيَّاً في صيغتها المنطقيّة. ولهذا الغرض يتم افتراض وجود إشاريات خفيّة أو مخفية لتزويدنا بالمولّدات أو القوادح النّحويّة syntactic triggers التي تولّد التحسّس السياقي الإضافي الذي يُطالب به دُعاة الإشاريّة، ولهذا يُشار إليها، أحياناً، باسم «الإشاريّة الخفيّة» hidden indexicalism. ولا يُسمح بأي تأثير فِعْلِيَّاتِي فوق top-down ليؤثّر في المحتوى الشرط-صدقي للجملة. ويُمثّل هذا الموقف أعمال الفيلسوف الأميركي (جيسن ستانلي) Jason Stanley وزملائه (مثلاً: Stanley 2004; Recanati 2000). ومما يثير الاهتمام أنّ دُعاة الأدنويّة الدلاليّة يَعُدّون الإشاريّة نسخةً من السياقيّة المعتدلة، وأنّ دُعاة السياقيّة يَعُدّونها شكلاً من أشكال الأدنويّة الدلاليّة. ومن الآراء البديلة، القول، بخلاف دُعاة الإشاريّة، بأنّ التحسّس للسياق الذي يدعو إليه السياقيّون يكمن في ظروف التقييم evaluation، وليس في محتوى إشاري حقيقي للجملة. وهذا الموقف يُسمّى: «السياقيّة غير الإشاريّة» non-indexical contextualism (مثلاً: McFarlane 2007).

3.1 الموضوعات الرئيسة في الفِعْلِيَّات الأنغلو-أميركية

وبعد تهيئة هذه الخلفية الفلسفيّة، دعوني أتحوّل إلى موضوعات البحث الرئيسة في الفِعْلِيَّات الأنغلو-أميركية (التي تُدعى أيضاً الفِعْلِيَّات «المُتزمّة» hardcore و«المحضّة» pure و«الصُّغرى» micro- و«الفلسفيّة» philosophical و«النظريّة» theoretical).

تَمَّ تقديم فكرة التلويح implicature (بنوعيه الجوّاري conversational والعُرفي أو الوضعي conventional) من قِبَل الفيلسوف البريطاني (هـ. ب. غرايس) H. P. Grice (مثلاً: Grice 1989). والتلويح الجوّاري هو أيُّ عنصر من عناصر المَعْنَى يُلَوِّحُ به المُتَكَلِّمُ ويستدلُّ عليه المُخَاطَبُ، ممَّا يتعدَّى ما قِيلَ (المَاقِل) بالمعنى الدقيق للكلمة. ويتم استنتاج التلويح من قول المُتَكَلِّمِ للمَاقِل استنادًا إلى المبدأ التعاوني cooperative principle والقواعد (الجوّارية) maxims التابعة له (مثلاً: Grice 1989; Horn 2004; Huang 2007; 2010a; 2010d; 2010f; 2010i). ومنذ انطلاقتها الأولى بقيت نظريّة (غرايس) الكلاسيكيّة في التلويح الجوّاري أحد الركّنين الأساسيين للتَظْهِير الفِغْلِيّاتِي في الوقت الحاضر. وفضلاً عن ذلك، فإنّها هيّأت نقطة انطلاقٍ لكمّ هائلٍ ومذهلٍ من البحوث مُتَسَبِّبةً بنشوء الفِغْلِيّاتِ الغرايسيّة الجديدة neo-Gricean (مثلاً: Levinson 2000; Huang 2004; 2006c/2009; 2007; Horn 2007; 2009 theory (وهي إعادة نظر اختزاليّة للبرنامج الغرايسي الكلاسيكي، انظر مثلاً Sperber and Wilson 1995؛ انظر كذلك Huang 2007: 201-5; 2012 مقارنة بين الفِغْلِيّاتِ الغرايسيّة الجديدة ونظريّة الصّلة أو المُناسَبة)، ومفاهيم جديدة مثل التضمين implicature (مثلاً: Bach 2004; Huang 2007; 2010e) والمَقُولُ المُعْنَى فِغْلِيّاتِيّاً pragmatically enriched said (Recanati 2004)، وبحوث مُثيرة للاهتمام في مجال الفِغْلِيّاتِ التجريبيّة experimental pragmatics (مثلاً: Noveck and Sperber 2004; Sauerland and Yatsushiro 2009; Meibauer and Steinbach 2001).

وفضلاً عن ذلك، دُمِجَتِ الفِغْلِيّاتِ الغرايسيّة الكلاسيكيّة والجديدة مع نظريّاتٍ لِسَانِيّةٍ أُخرى رائجة، لاستحداث فِغْلِيّاتِ نظريّة الأمثليّة optimality theory (Blutner and Zevat 2004) وفِغْلِيّاتِ نظريّة اللّعب والقرار game and decision theory (Benz, Jäger, and Van Rooy 2006). إِنَّ فِغْلِيّاتِ نظريّة الأمثليّة هي نظريّة فِغْلِيّاتِيّة صُورِيّة أُنشِئت مؤخراً تتناول الكفاية الفِغْلِيّاتِيّة وتجمع بين الرّؤى المُستفادة من نظريّة الأمثليّة والفِغْلِيّاتِ الغرايسيّة الجديدة.

فمن منظور نظرية الأمثلية، تتميز الفِغليّات بالدلالات الغيابية (الاستصحابية) (*) defaults والتفضيلات preferences، وتأويل القولات، مما يولّد مشكلة أمثلة optimization. وعلى الرغم من أن مفهوم الأمثلة كان قد تمّ تطويره منذ البداية، فإنّ تطبيق نظرية الأمثلية على الفِغليّات يجعل من الممكن صُورته (**) الفِغليّات بالاستفادة من نظام القيود المُرتبة ranked constraints لتحقيق كلا الأمثليّتين التعبيرية والتفسيرية. ومن النسخ الخاصة لفِغليّات نظرية الأمثلية فِغليّات نظرية الأمثلية الثنائية الاتجاه/bidirectional. إنّ ما يستحوذ على الاهتمام في فِغليّات نظرية الأمثلية الثنائية الاتجاه هو الرؤية الثابتة بأنّه في التواصل ليس المُخاطَب وحده الذي يحتاج إلى أن يُحدّد التفسير الأمثل لصيغة ما، وإنما المُتكلّم أيضًا يحتاج إلى أن يُعبّر عن المعنى بانتقاء الصيغة المثلى. وعليه؛ فإنّ المرء يحتاج إلى بحثٍ ثنائي الأبعاد من أجل كلّتا الأمثليّتين التفسيرية والتعبيرية على أساس أزواج الصيغة-المعنى. وهذه المُقاربة الثنائية الأبعاد كان اللساني الأميركي (لورنس هورن) Laurence Horn من دَفَع باتجاهها، وذلك باختزاله قواعد (غرايس) الحوارية إلى (مبدأ-ك) Q-principle الموجه نحو المُخاطَب، و(مبدأ-ص) R-principle الموجه نحو المُتكلّم، وكذلك فعَلَ اللساني البريطاني (ستيفن لفسن) بمبدأيه (-ك) Q- و(-ب) I-. وفي هذه المبادئ يتوقّف منظورا المُتكلّم والمخاطَب أحدهما على الآخر (مثلاً: Blutner and Zeevat 2004).

إنّ فِغليّات نظرية اللعب والقرار هي مُقاربة فِغليّات صُورية أخرى للغة في الاستعمال مُرتبطة على نحو وثيق بفِغليّات نظرية الأمثلية. وعلى الرغم من أنّ جُذورها تعود إلى أواخر الستينيات، فإنّ فِغليّات نظرية اللعب والقرار هي أيضًا نظرية جديدة. وهي تُحاول أن تجمع بعض الأفكار المركزية لنظرية اللعب والقرار مع نظرية الفِغليّات الغرايسية الكلاسيكية والجديدة، وأن تُطبّقها على الاستعمال الفِغليّاتي للغة. وفي صميم فِغليّات نظرية اللعب والقرار يكمن افتراضان أساسيان.

(*) في الحقيقة إنّ مُصطلح الغيابي (default) مسبق بفهم واسع في أصول الفقه الإسلامي هو (الاستصحاب). للتفصيلات انظر كتابنا: (نظرية التلويح الحواري). [الترجم]

(**) الصُورنة formalization هي التقيد الصُوري المُنضبط. [الترجم]

الأول أنَّ تفسير القولة يُعَامَل بوصفه لُغْبَةً. وثانيًا هُنَاكَ مُشْكَلَةٌ اتِّخَاذُ قَرَارٍ فِي لُغْبَةِ القولة. إِنَّ نَجَاحَ تَفْسِيرِ القولة مَتَوَطٌّ بِكَيْفِيَّةِ لَعِبِ الْمُتَكَلِّمِ وَالْمُخَاطَبِ لِلْعُغْبَةِ، وَبِخِيَارِ اللَّاعِبِينَ الْمُفَضَّلَ بِنَحْوِ عَامٍ، بِشَأْنِ الْحَصِيلَةِ النَّهَائِيَّةِ لِلْعُغْبَةِ. وَفَضْلًا عَنْ ذَلِكَ، تَمَثَّلَتْ اسْتِعَارَةُ رُؤْيٍ ثَاقِبَةٍ مِنْ نَظَرِيَّةِ اللَّعِبِ التَّطَوُّرِيِّ - وَهِيَ فِرْعٌ مِنْ نَظَرِيَّةِ اللَّعِبِ وَالْقَرَارِ - وَذَلِكَ لِتَفْسِيرِ ظُهُورِ الْإِنْتَظَامَاتِ وَالْأَعْرَافِ فِي اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ (مَثَلًا: Benz, Jäger, and Van Rooy 2006). وَمَا دَامَتْ قَدْ أُنْشِئَتْ بِهَذِهِ الصُّورَةِ، فَفِي الْإِمْكَانِ أَنْ نَعُدَّ فِعْلِيَّاتِ نَظَرِيَّةِ اللَّعِبِ وَالْقَرَارِ شَكْلًا مِنْ أَشْكَالِ الْفِعْلِيَّاتِ الْمَعْيَارِيَّةِ normative. وَالْفِعْلِيَّاتِ الْمَعْيَارِيَّةِ هِيَ شَكْلٌ مِنْ الْفِعْلِيَّاتِ تَفْتَرِضُ أَنَّ اللُّغَةَ هِيَ نَوْعٌ مِنَ اللَّعِبِ، وَبِحَكْمِ كَوْنِهَا كَذَلِكَ فَإِنَّ لَهَا قَوَاعِدَ. وَهَذِهِ الْقَوَاعِدُ مُهِمَّةٌ بِنَحْوِ حَاسِمٍ بِالنِّسْبَةِ لاسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ، وَيَجِبُ أَنْ تَكُونَ الْمَسْعَى الرَّئِيسَ لِلْفِعْلِيَّاتِ. وَهَذِهِ الرُّؤْيَةُ لِلْفِعْلِيَّاتِ تَمَّ تَقْدِيمُهَا عَلَى نَحْوِ خَاصٍّ مِنْ قِبَلِ الْفِيلَسُوفِ الْأَمِيرِكِيِّ (وَلِفْرِدِ سِلَرْز) Wilfrid sellars وَتَأْيِيدُهَا مِنْ قِبَلِ الْفِيلَسُوفِ الْأَمِيرِكِيِّ رُوبَرْتِ بَرَانْدَمِ Robert Brandom (مَثَلًا: Pergrin 2010).

وَبِخِلَافِ التَّلْوِيحِ الْحَوَارِيِّ فَإِنَّ التَّلْوِيحَ الْعَرْفِيَّ (الْوَضْعِيَّ) هُوَ مَعْنَى غَيْرِ شَرْطٍ - صَدَقِيٍّ لَمْ يَتِمَّ اسْتِنَاجُهُ بِأَيَّةِ طَرِيقَةٍ طَبِيعِيَّةٍ عَامَّةٍ مِنْ قَوْلِ الْمَاقِيلِ، وَإِنَّمَا هُوَ يَتَوَلَّدُ فَقَطْ مِنَ الْمُتِمِيزَاتِ الْعَرْفِيَّةِ لِبَعْضِ الْمُفْرَدَاتِ الْمُعْجَمِيَّةِ الْخَاصَّةِ وَ/أَوْ التَّرَاكِبِ اللُّغَوِيَّةِ (مَثَلًا: Grice 1989, Huang 2010d).

الْإِفْتِرَاضُ الْمُسَبِّقُ presupposition هُوَ قَضِيَّةٌ يَتِمُّ التَّسْلِيمُ بِصَدَقِهَا عِنْدَ قَوْلِ الْجُمْلَةِ. إِنَّ الْوُظُفَةَ الرَّئِيسَةَ لِلْإِفْتِرَاضِ الْمُسَبِّقِ هِيَ أَنْ يَعْملَ شَرْطًا مُسَبِّقًا بِنَحْوِ مَا لِلْإِسْتِعْمَالِ الْمُنَاسِبِ لِلْجُمْلَةِ. وَافْتِرَاضُ الْخَلْفِيَّةِ هَذَا يَبْقَى سَارِي الْمَفْعُولِ حَتَّى عِنْدَ نَفْيِ الْجُمْلَةِ الَّتِي تَحْتَوِيهِ. وَلَطَالَمَا عُدَّ الْإِفْتِرَاضُ الْمُسَبِّقُ ظَاهِرَةً لُغَوِيَّةً تَتَوَازَنُ عَلَى الْحَافَةِ بَيْنَ الدَّلَالِيَّاتِ وَالْفِعْلِيَّاتِ؛ لَكِنْ كَمْ حِصَّةُ الدَّلَالِيَّاتِ وَكَمْ حِصَّةُ الْفِعْلِيَّاتِ مِنْ هَذَا الْإِفْتِرَاضِ هُوَ مَوْضُوعٌ قَابِلٌ لِلْجَدَلِ (Huang 2007; 2010i).

أَمَّا فِكْرَةُ الْفِعْلِ الْكَلَامِيِّ الَّتِي تَقْدِّمُ بِهَا الْفِيلَسُوفُ الْبَرِيطَانِيَّ (ج. ل. أَوْسْتِن) J. L. Austin فَتُشِيرُ إِلَى النُّطْقِ بِتَبْعِيٍّ لُغَوِيٍّ وَظَلِيفَتُهُ لَا تَقْتَصِرُ عَلَى قَوْلِ الْأَشْيَاءِ

فَحَسَب، وإنَّما تتعدَّها إلى فِعْل الأشياء أو إنجاز الأفعال وبصُورة فاعِلة. كان تأسيس نظريَّة الفعل الكلامي في الستينيات (مثلاً: Austin 1962; Searle 1969)، وقد بقيت إلى الآن ركناً أساسياً في الفِعلِيات. ولقد كانت اختلافات وتنوُّعات الثقافة واللغة الوسيطة في الأفعال الكلامية من المباحث الأساسية في الفِعلِيات عبر-الثقافية cross-cultural وفعليات اللغة الوسيطة interlanguage (مثلاً: Huang 2006a/2009/2010; 2007). ومن المنظور الشكلي، فإنَّ دَمَج الأفعال الكلامية مع المنطق المفهومي intensional قد أوجد ما يُسمَّى بالمنطق البِكلامي^(*) illocutionary logic في الفِعلِيات الصُّورية. وقد تَمَّت صُورَنَة مُختلف جوانب نظريَّة الفعل الكلامي أيضًا في الذكاء الاصطناعي والفِعلِيات الحاسوبية.

الإشارية deixis هي الظاهرة التي يتم بموجبها تفسير أَوْجُه سياق القَوْلَة أو الحَدَث الكلامي بوساطة الوسائل المُعْجَمِيَّة و/أو القواعدية في اللُّغة. وثَمَّة ثلاثة أصناف رئيسة من الإشارية: الإشارية الشخصية person والمكانية space والزمانية time. فالإشارية الشخصية تتعلَّق بتشخيص المُتخاطِبين أو أدوار المُشاركين في الحدث الكلامي. والإشارية المكانية هي تحديد الموقع أو المكان بالنسبة، أو بالقياس إلى، موقع أو مكان المُشاركين في أثناء النطق بالقَوْلَة في الحدث الكلامي. وأخيرًا تتعلَّق الإشارية الزمانية بتفسير اللَّحْظَات والمُدَد الزمنية بالنسبة، أو بالقياس إلى، اللَّحْظَة التي تصدر فيها القَوْلَة في الحدث الكلامي. وفي الإمكان الحديث كذلك عن صنفين ثانويين من الإشارية، هُما الإشارية الاجتماعية والإشارية الخطابية. فالإشارية الاجتماعية هي تقنين أو تفسير للمنزلة الاجتماعية للمُتكلِّم والمُخاطَب و/أو شخص أو كيان ثالث يُشار إليه، وللعلَاقَة الاجتماعية القائمة فيما بينهم. أمَّا الإشارية الخطابية أو النصية فتهتم باستعمال التعبير اللُّغوي ضمن القَوْلَة للإشارة إلى القَوْلَات الحالية أو السابقة أو التالية في الخطاب الشفهي أو المكتوب نفسه (Huang 2007).

(*) لنفصليات مَعْنَى مُصطلح (بِكلامي) تنظر مُقدِّمة المترجم ومادة illocutionary. [المترجم]

وأخيراً فإنَّ الإحالة reference هي العلاقة بين التعبير اللُّغوي والكيان أو الفعاليَّة أو الميزة أو العلاقة، إلخ أو مجموعة الكيانات أو الفعاليَّات أو الميزات أو العلاقات، إلخ في العالم الخارجي التي يُحيل التعبير عليها. وبتعبير آخر، فإنَّ الإحالة هي من أفعال المُتكلِّم، إذ ينتقي كياناً مُعيَّناً أو مجموعة كيانات مُعيَّنة يدلُّ عليها التعبير اللُّغوي في العالم الخارجي، وهي تُنَجِّز بوساطة نُطق المُتكلِّم ذلك التعبير اللُّغوي في مُناسبة مُعيَّنة. وإذ نُعرِّفها بهذه الصُّورة، فإنَّ الإحالة هي، من حيث الجوهر، جانب سياقي من جوانب معنى القولة، ولذلك فهي تقع ضمن مجال الفِعلِيَّات بنحو عام (مثلاً 2010 Abbott).

2. الفِعلِيَّات القَارِيَّة (الأوروبية)

ضمن التصدُّر الأوروبي القَارِي للسانيَّات، يُنظَر إلى الفِعلِيَّات على أنَّها تُقدِّم منظوراً وظيفياً إلى كُلِّ المُكوِّنات الأساسيّة والمساحات المُشتركة للسانيَّات وما وراء ذلك. فعلى سبيل المثال، يزعم (فيرشورن) (11، 1999: 7) Verschuieren أنَّ الفِعلِيَّات تُشكِّل «منظوراً وظيفياً عاماً (أي إدراكي معرفي واجتماعي وثقافي) إلى الظواهر اللُّغوية فيما يَخَصُّ استعمالها في أنماط السلوك». وفي مكان آخر يُفَضِّل قائلاً «يجب النظر إلى الفِعلِيَّات... بوصفها منظوراً محدّداً... إلى أيِّ شيء يتناوله عُلماء الفونولوجيا، وعُلماء الصُّرف، والنحويون، والداليون، واللسانيون النفسيون، واللسانيون الاجتماعيون، إلخ» (Verschuieren 1995: 12). وهذا يُمثِّل رؤية الفِعلِيَّات بوصفها منظوراً. وبناءً على ذلك، تمَّ توسيعُ مجالِ الفِعلِيَّات التجريبي بنحو ملحوظ إذ صار يشمل ليس ما يقع تحت عنوان الفروع غير الأساسيّة للسانيَّات فقط، مثل اللسانيَّات الاجتماعيَّة واللسانيَّات النفسيَّة، وتحليل الخطاب فَحَسَب، وإنَّما بعض ما يقع ضمن العلوم الاجتماعيَّة المُجاورة أيضًا.

غير أنَّه حصل، مؤخَّراً، نوعٌ من التقارب بين تقاليد المنهجين. فمن ناحية تمَّ إنجاز أعمال مُهمَّة في موضوعات الفِعلِيَّات الصُّغرى مثل التلويح والأفعال الكلاميّة والافتراض المُسبق من منظور قَارِي. ومن ناحية أخرى، تمَّ توسيع

البحث ضمن التصوُّر الأنغلو-أميركي ليس إلى بعض الموضوعات الأساسية في النحو الصُّوري فقط مثل العائدية anaphora (Huang 1991; 1994/2007; 2000a; 2000b; 2004; 2006b/2009; 2010b; 2010g; Chiou and Huang 2010; Levinson 2000) وإلى المعجم في الفِعلِيَّات المُعْجَمِيَّة (وهي الدراسة المُنظمة لجوانب الخصائص المعنويَّة للمُفردات المُعْجَمِيَّة المنوطة بالاستعمال اللُّغوي والمُعَدَّلة بموجبه، أي: ذلك الجُزء من المعنى المُعْجَمِي المُتَطَقِّل على ما هو مُشَفَّر وإن كان ليس جُزءًا مِمَّا هو مُشَفَّر: (هوانغ) Huang 2009؛ (انظر كذلك: بلتنر 2004 Blutner؛ ولسن وكارستن 2007 Wilson and Carston؛ هورن 2007 Horn)، وإنَّما كذلك إلى بعض المجالات المُشتركة للُّسانيَّات مثل اللُّسانيَّات الحاسوبيَّة، واللُّسانيَّات التاريخيَّة historical واللُّسانيَّات العياديَّة clinical، ممَّا أوجَدَ الفِعلِيَّات الحاسوبيَّة والفِعلِيَّات التاريخيَّة والفِعلِيَّات العياديَّة (انظر في أدناه). وهذا يَصْدُق، أيضًا، على ما يتعلَّق بالعلم الإدراكي معرفي - وهو مزيج بَيْنَمَعْرِفي interdisciplinary لكلِّ من الفلسفة، وعلم النفس، واللُّسانيَّات، والأنثروبولوجيا، وعلم الحاسوب، والذكاء الاصطناعي، وعلم الأعصاب. ومن الحالات الواردة، في هذا الصدد، نظريَّة الصِّلَة أو المُناسِبة، التي استعارت البصائر النافذة من علم النفس الإدراكي معرفي. ومن الحالات الأخرى، الظهور الحديث للفِعلِيَّات التجريبيَّة.

إنَّ كلَّ واحدٍ من طرفيَّ الحدِّ الفاصل بين الأنغلو-أميركي والقاري، يُكْمَل الآخر ويتعلَّم الكثير منه. ففي حين أن قوة الفرع الأنغلو-أميركي تكْمُن، بصورة أساسِيَّة، في النظريَّة وفي الفِعلِيَّات الإدراكي معرفيَّة والصُّوريَّة، فإنَّ لدى المُعسكر القاري الكثير ممَّا يُقدِّمه في مجال البحث التجريبي (الفِعلِيَّات التجريبيَّة) والفِعلِيَّات الاجتماعيَّة وعبر-الثقافيَّة cross-cultural أو بَيْن-الثقافيَّة intercultural وبَيْن-الشَّخصِيَّة interpersonal (Huang 2010c).

3. الفِعلِيَّات الكُبرى (I): المُوجَّهة إدراكيًا ومَعْرِفيًا

في الإمكان النظر إلى الفِعلِيَّات الحاسوبيَّة والتجريبيَّة والاجتماعيَّة، مثلًا،

بوصفها فُروعاً مما يُمكن أن يُسمّى الفِعلِيات الكبرى macro-pragmatics، وهي دراسة استعمال اللُغة من الأوجه كافة. يُمكن تقسيم موضوعات البحث السائدة في الفِعلِيات الكُبرى على مجموعتين: المجموعة المُتوجّهة إدراكي معرفياً cognitively oriented، والمجموعة المُتوجّهة اجتماعياً و/أو ثقافياً socially and/or culturally oriented. الأولى تشمل الفِعلِيات الإدراكي معرفية، والفِعلِيات النفسية أو النفسلسانيّة (بما فيها الفِعلِيات النمائيّة developmental والفِعلِيات التجريبية)، و(جزء من) الفِعلِيات بين-اللُغوية interlanguage والفِعلِيات الحاسوبيّة، والفِعلِيات العياديّة، والفِعلِيات العصبيّة neuropragmatics. أمّا الثانية فتشمل الفِعلِيات الاجتماعية والفِعلِيات الثقافيّة وعبر-الثقافيّة وبين-الثقافيّة والفِعلِيات بين-الشخصيّة.

تعود جذور الفِعلِيات الإدراكي معرفيّة cognitive إلى ظُهور (علم الإدراك المعرفي) الحديث في السبعينيات. والمثال الأنموذجي للفِعلِيات الإدراكي معرفيّة (والفِعلِيات الاستدلالية) هي نظريّة الصّلة أو المُناسَبة Relevance. وإذ تعتمد نظريّة الصّلة على رؤية عامّة للإدراك المعرفي عند البشر، فإنّ المبدأ المركزي للنظريّة هو أنّ الجهاز الإدراكي البشري يعمل بطريقة تجعله يميل إلى زيادة الصّلة أو المُناسَبة إلى الحدّ الأعلى فيما يتعلّق بالإدراك والتواصل. وهكذا فإنّ مبدأ الصّلة أو المُناسَبة التواصلية مسؤول عن استعادة مضمونيّ القولة الصريح والضمني على حدّ سواء. وفضلاً عن ذلك، كما ذكرنا سابقاً، يُفترض أنّ الفِعلِيات التي تتضمن إجراءات الفهم الخاصّة بنظريّة الصّلة هي منظومة فرعيّة من «نظريّة الذهن»، أي شكل من أشكال «قراءة الذهن» «mind-reading» (Sperber and Wilson 1995; Wilson and Sperber 2004; Huang 2007). وهناك مُقارَبة إدراكي معرفيّة مُهمّة للفِعلِيات، وهي نظريّة الفِعلِيات الإدراكي معرفيّة التي أنشأها عالم الإدراك المعرفي الإيطالي (برونو بارا) Bruno Bara. إنّ نظريّة الفِعلِيات الإدراكي معرفيّة تُقدّم لنا تفسيراً للعمليات الإدراكي معرفيّة المُتضمّنة في التواصل القصدي اللُغوي وغير اللُغوي. والذين يُمارسون هذه النظريّة يقولون بأنّ «المُشارك» (المُخاطَب)، في التواصل، يُنبَت قُصد «الفاعل» (المُتكلّم) التواصلية وذلك عن طريق تشخيص اللعبة السلوكيّة التي

يُريده الفاعلُ أنْ يلعبَها. فالظواهر الفِعلِيَّاتِيَّة تُفسَّر بمعايير تعقيد الخطوات الاستدلالية، "العبء الاستدلالي" *inferential load*، التي تتطلبُها إحالة قولِ مُعَيَّنَةٍ، إلى لعبة سلوكية مُعَيَّنَةٍ، وتعقيد التمثيلات الذهنية التي تقع في أساسها. ونظرية الفِعلِيَّات الإدراكية معرفية قد تَمَّ تطبيقُها على دراسات الفِعلِيَّات النمائية عند الأطفال، واستيعاب الظواهر الفِعلِيَّاتِيَّة عند المُصابين في الرأس، والتدهور الفِعلِيَّاتي عند المُصابين بمرض ألزهايمر (Bara 2010). وفي هذه الحالات تتداخل نظرية الفِعلِيَّات الإدراكية معرفية مع الفِعلِيَّات العيادية والعصبية.

الفِعلِيَّات النفسية *psycho-pragmatics* أو التفسيرية هي الدراسة التفسيرية لأوجه اللغة عند الاستعمال وفي الذهن. وهي تهتم بنحو أساسي، بموضوع كيفية اكتساب البشر للغة، وخرزهم وإنتاجهم إياها، وفهمهم لاستعمالها من زاوية نظر علم النفس. وضمن الفِعلِيَّات النفسية تُدرُس الفِعلِيَّات النمائية أو الاكتسابية التطور المُلاحظ في الكفاية الفِعلِيَّاتِيَّة عند الأطفال مُستفيدة من الملاحظة والتجارب. والموضوعات التي تَمَّت مناقشتها في الفِعلِيَّات النمائية تتضمن اكتساب التلويح السلمي *scalar implicature* والاستعارة والتهكم. وباستعمالها لطرائق اللسانيات النفسية واللسانيات العصبية، وعن طريق تجارب مُنضبطة بنحو دقيق، تبحث الفِعلِيَّات التجريبية في مسائل ونظريات مُهمّة مثل التلويح السلمي، وشروط الموقفية *felicity conditions* الخاصة بالأفعال الكلامية، والإحالة، والاستعارة، ونظرية الفِعلِيَّات الغرائسية الجديدة، ونظرية الصلة أو المُناسبة (Noveck and Sperber 2004; Sauerland and Yatsushiro 2009; Meibauer and Stienbach 2011).⁽³⁾

(3) لاحظ المُفارقة التجريبية -وهي معضلة معروفة في اللسانيات النفسية التجريبية وبضمنها الفِعلِيَّات التجريبية. ومضمون المعضلة هو أنه كلما كانت التجربة أكثر كمالاً، كانت أبعد ما تكون عن المواقف الكلامية الحقيقية، وزاد احتمال إصدار المُشاركين في التجربة استجابات غير طبيعية. ومن الناحية الثانية، كلما كانت التجربة أقرب إلى المواقف الكلامية الحقيقية، زادت صعوبة سيطرة القائمين بالتجربة على العوامل الخارجية التي تتعارض مع التجربة. ونتيجة هذه المُفارقة هي أنه من المُستحيل تقريباً تصميم تجربة مُكاملة (مثلاً Aitchison 2003).

ولا بد من ملاحظة نقطة هنا وهي أنَّ أغلب العمل في الفِعلِيَّات التجريبيَّة قد أُنجِز من منظور نظريَّة الصِّلة أو المُناسَبَة. إنَّ أهميَّة الفِعلِيَّات النفسيَّة كما تقول (كمَنْغز) Cummings 2005 تُكْمِن في أنَّ لها دورًا حاسمًا تؤديه ليس في إنشاء النظريَّات الفِعلِيَّاتِيَّة وتطويرها فَحَسْب، وإنما في اختبار تلك النظريَّات وإعادة النظر فيها أيضًا.

ثم بعد ذلك هُناك فِعلِيَّات اللُّغة الوسيطة أو المرحليَّة interlanguage. فما هي اللُّغة الوسيطة؟ بتعبير بسيط هي مرحلة في سِلْسِلَة ضَمَن نظام لُغوي محكوم بالقواعد، يصل إليها مُتعلِّمو اللُّغة الثانية أو الأجنبيَّة في طريقهم إلى اكتساب اللُّغة المُستَهْدَفَة. وهذا النظام اللُّغوي يتوسَّط بين لُغة المُتعلِّم الأصليَّة واللُّغة المُستَهْدَفَة. وهو الذي يُوجِد الظاهرة التي يُسمِّيها العالم اللُّساني النفسي الأميركي (دان سلوبن) Dan Slobin «التفكير باللُّغة الأولى عند التكلُّم باللُّغة الثانية». الذي قدَّم فكرة اللُّغة الوسيطة هو اللُّساني الأميركي (لورنس سلنكر) Laurence Selinker. إنَّ فِعلِيَّات اللُّغة الوسيطة تقع على الحدود المشتركة بين الفِعلِيَّات واكتساب اللُّغة الثانية. فهي تَدْرُس كيفية اكتساب المُتكلِّمين بلُغَة ما من غير الأصليين وتطويرهم لقُدْرَاتهم في فَهْم وإنتاج الجوانب الفِعلِيَّاتِيَّة في لُغة ثانية، أي اللُّغة الوسيطة. والموضوعات المركزيَّة للبحث تشمل الوعي الفِعلِيَّاتي والانتقال الفِعلِيَّاتي واكتساب الكفاية الفِعلِيَّاتِيَّة، وَفَهْم الأفعال الكلاميَّة وإنتاجها، والعلاقة بين قواعد اللُّغة الثانية والفِعلِيَّات. ويُسمَّى فرعُ فِعلِيَّات اللُّغة الوسيطة الذي يبحث في الاكتساب التجريبي للكفاية الفِعلِيَّاتِيَّة ونُموها عند الأطفال، باسم «الفِعلِيَّات النمائيَّة للُّغة الوسيطة». إنَّ أفضل دراسات اللُّغة الوسيطة هي تلك المُنصَّبَة على مُتكلِّمي الإنكليزيَّة بوصفها لُغة ثانية. ومن اللُّغات الوسيطة التي تَمَّ بحثُها: الصينيَّة والألمانيَّة والعبريَّة واليابانيَّة والإسبانيَّة (Kasper and Blum-Kulke 1993; Achiba 2003; Barron 2003; Kasper 2010).

أما الفِعلِيَّات الحاسوبيَّة computational فهي الدراسة المُنظَّمة للعلاقة بين القولات والسياق من زاوية نظر حاسوبيَّة صريحة. وهذا يشمل العلاقة بين القولات والفِعل، وبين القولات والخطاب، وبين القولات وزمن القول ومكانه

ومُحيطه. وفي الإمكان تحديد وَجْهين لمسألة كيف يتم حساب العلاقة بين الجوانب اللُّغويّة والجوانب السِّياقيّة. فمن ناحية، وعلى افتراض وجود تعبير لُّغوي، يحتاج المرء إلى أن يكتشف طريقة حساب خصائص السِّياق ذات الصّلة. وفي هذا الجانب تتناول الفِعلِيّات المَوْضِعيّة local المسائل التي تُطرح ضمن حيز الجملة الواحدة، وإن كانت حلولها عادةً تتطلّب معلومات أكثر عن السِّياق وعالم الواقع. ومن الأمثلة الأنموذجيّة على ذلك إزالة اللبّس النّخوي والمُعْجمي، وتفسيرُ أو تأويل الاستعارة والمجاز المُرسَل metonymy، وتعيينُ الإحالة. ومن ناحية أخرى، وفي حالة توليد اللُّغة وإنتاجها، فإنّ المُهمّة تكُونُ إنشاء التعبير اللُّغوي الذي يُعبّر عن المعلومات السِّياقيّة التي يقصد المُتكلّم توصيلها. وعلى افتراض وجود خصائص السِّياق ذات الصّلة، يحتاج المرء إلى أن يكتشف طريقة حساب خصائص التعبير اللُّغوي ذات الصّلة. إنّ هذه الدّراسة للعلاقة بين الجوانب اللُّغوية والجوانب السِّياقيّة تتطلّب بناء تمثيلات حاسوبية صريحة على كِلَا طَرَفَي العلاقة. ومن موضوعات البحث المُهمّة، بنحو خاص في مجال الفِعلِيّات الحاسوبية، موضوعُ الاستدلال. فموضوعات قياس الحُظف Abduction، وتحديد الإحالة، وإصدار الأفعال الكلاميّة، وتفسيرها، وإنتاج بُنية الخطاب وفَهمها، وعلاقات التّرابُط التواصلي coherence قد كان لها مكانٌ بارزٌ في الفِعلِيّات الحاسوبية (Bunt and black 200 Hobbs 2004; Jurafsky 2004). ثم تَجِبُ ملاحظة الفَرْق بين الفِعلِيّات الحاسوبية وفِعلِيّات التواصل الشّبكي cyberpragmatics. فِعلِيّاتُ التواصل الشّبكي تُشير إلى مبحثٍ ظهر حديثاً يتم فيه تحليل التفاعلات التواصليّة عبر شبكة الإنترنت من زاوية نظر فِعلِيّاتِيّة إداريكمعرفيّة بصورة أساسيّة. هُناك تشكيلة واسعة من التفاعلات التواصليّة عبر شبكة الإنترنت يتم تناولها في فِعلِيّاتُ التواصل الشّبكي. وهذه تشمل الرسائل الإلكترونيّة Emails، وصفحات الشبكة web pages، وغُرَف الدردشة chat room، ومواقع الشبكات الاجتماعيّة networking sites، والمُدوّنات blogs، والعوالم الافتراضيّة الثلاثيّة الأبعاد 3D virtual worlds، والرسائل الفوريّة instant messaging، ومؤتمرات الفيديو video-conferencing (Yus 2011).

الفِعلِيَّات العِيَادِيَّة clinical تتضمن تطبيق المفاهيم والنظريات والاكتشافات الفِعلِيَّاتِيَّة في مجال تقدير assessment الجوانب الفِعلِيَّاتِيَّة من الاضطرابات اللُّغَوِيَّة disorders وتشخيصها وعلاجها. فهي تدرس مفاهيم وظواهر فِعلِيَّاتِيَّة مثل مبدأ (غرايس) التعاوني والقواعد التابعة له، والتلويح الحوارية، والأفعال الكلامية، والاستدلالات، والسِّيَاق، والمعاني المجازية، والإشارات، وبنية المُحاوِرة، والخطاب من منظور عِيَادِي. وقد تَمَّ فَحْصُ الذين يُعانون عَجْزًا فِعلِيَّاتِيًّا في مجموعات عِيَادِيَّة مُتنوعة تشمل الأطفال و/أو البالغين الذين يعانون اضطرابًا نمائيًا في اللُّغة، واضطرابات طيف التوحّد Autism spectrum disorder، وعَوُقُ التعلُّم، وتَلَفُ النصف الأيمن أو الأيسر من الدماغ، وإصابة الرأس المُغْلَق، ومرض ألزهايمر، والشيزوفرينيا أو الفصام (Perkins 2007; Cunnings 2009). ومن حيث إنَّ أكثر هذه المجموعات العِيَادِيَّة تُعرَف بالرجوع إلى الحالة العصبيَّة التي تقع في أساسها، وإنَّ كَمًّا كبيرًا من البحث يتناول الأطفال، فإنَّ الفِعلِيَّات العِيَادِيَّة تتداخل إلى حدٍّ ما مع الفِعلِيَّات النمائيَّة، والفِعلِيَّات العصبيَّة التي أتحوّل إليها الآن.

إنَّ الفِعلِيَّات العصبيَّة neuropsychology فرعٌ من الفِعلِيَّات أنشئ مؤخرًا يتناول الأساس التشريحي-العصبي لاستعمال اللُّغة. وهي تهتم بالعلاقة بين الدماغ/الذهن البشري والفِعلِيَّات. فهي تبحث في كيفيَّة استعمال الدماغ/الذهن البشري للُّغة، أي كيف يُنتِج وَيَفْهَم الظواهر الفِعلِيَّاتِيَّة عند مُستعملي اللُّغة الأسوياء، فضلًا عن المُصابين بالضعف العصبي. وتشمل الظواهر الفِعلِيَّاتِيَّة التي تَمَّتْ دراسُتها الأفعال الكلامية، والتلويح، والخطاب، والاستعارة، والسخرية. إنَّ أغْلَبَ البحث في الفِعلِيَّات العصبيَّة قد ركَّز على جوانب فِعلِيَّاتِيَّة عند البالغين ممَّن لديهم اضطرابات عِيَادِيَّة وأمراض في الدماغ. ومجموعات التَلَفِ الدماغية تشمل المرضى المُصابين بتلف النصف الأيمن والنصف الأيسر، وإصابة الدِّماغ بالرضوض أو الجروح، واضطرابات التدهور العصبي مثل مرض الباركنسن والخَبَل والفصام (Bara and Tirassa 2000; Stemmer and Schonle 2000; Cummings 2010). وهذا المجال البحثي يتداخل بنحو خاص مع الفِعلِيَّات العِيَادِيَّة والتجريبية.

4. الفِغْلِيَّاتُ الكُبْرَى (II): الموجهة اجتماعياً و/أو ثقافياً

ونأتي بعد ذلك إلى المجموعة الثانية من فروع الفِغْلِيَّاتِ الكُبْرَى. وهذه الفروع تُشكّل ما يُسمّى، أحياناً، «الفِغْلِيَّاتُ المَرِنَّةُ» soft. وهذه بخلاف ما يُسمّى «الفِغْلِيَّاتُ الصُّلْبَةُ» hard، وهي تيار في الفِغْلِيَّاتِ يَدْرُسُ اللُّغَةَ في الاستعمال مِنْ منظَرِ فلسفي ومنطقي ولِساني (صُوري).

الفِغْلِيَّاتُ الاجتماعية sociopragmatics (أو المُجتمعيّة) تقع على الحدود المشتركة بين اللسانيّات الاجتماعية والفِغْلِيَّات وتدرس استعمال اللُّغَةَ فيما يتعلّق بالمُجتمع. ومن الموضوعات التي كانت مركز اهتمام البحث في الفِغْلِيَّات الاجتماعية موضوع التآدّب politeness. وإذا أردنا أن نعرّف التآدّب بنحو واسع بحيث يشمل التودّد المؤدّب والرسميّة المؤدّبة، نقول: إنّ التآدّب يتعلّق بالأفعال التي يقوم بها الناس لكي يُحافظوا على وَجْهِهم (الاجتماعي) Face وَوَجْهِ الناس الذين يتفاعلون معهم. وبموجب هذا التعريف، يعمل التآدّب بوصفه شرطاً مُسبقاً للتواصل البشري. ومن ناحية أخرى، أصبح موضوعُ إساءة الأدب impoliteness مؤخراً موضوعاً مركزياً للبحث في الفِغْلِيَّات الاجتماعية. والمقصودُ بإساءة الأدب هو أيُّ سلوكٍ مُستَفْزٍ للوجه face-aggravating مُرتبطُ بسياق مُعيّن. وفي رأي بعض العلماء، فإنّ إساءة الأدب يجب أن تكون مقصودة (من جانب المُتكلّم) ويجب أن تُدرَك وتُفسّر بوصفها مقصودة (من جانب المُخاطب). وبالنسبة لآخرين، لا دور للمقاصد في موضوع إساءة الأدب. وإذا كانت هناك مقاصد وتعرُف المقاصد، فإنّ ما يَحْصُل عندئذٍ هو الوقاحة rudeness وليس إساءة الأدب (Bousfield 2008; Bousfield and Locher 2008). وقد قام (كُلْبِير) Culpeper 2011 بتقسيم إساءة الأدب على ثلاثة أنماط: (i) الوجدانيّة affective (ii) القسريّة coercive (iii) المُسلّيّة entertaining.

ومن الموضوعات الأخرى التي استحوذت على الاهتمام في الفِغْلِيَّات الاجتماعية الإشارات الاجتماعية social deixis، والأعراف الاجتماعية التي

(*) يُنظر: هامشنا على مادّة (وجه). [المترجم]

تَحْكُم إنجاز الأفعال الكلامية، والعوامل الاجتماعية التي تُقَيِّد اللغة في الاستعمال مثل إلغاء التلويح الحوارية في لغة المدغشقرين لأنَّ تزويد المعلومات الدقيقة هو من المحرّمات في ثقافتهم. ومن منظور واسع فإنَّ دورَ الفِعلِياتِ المُجتمعيّة ملُحوسٌ في أيِّ مجالٍ له أدنى علاقةٌ بالمُجتمع إذ تتناولُ موضوعاتٍ على درجةٍ من التنوّع مثل اللُّغة في التربية والتعليم، وكذلك الفِعلِياتِ والصراع الاجتماعي، وما يُسمّى «الفِعلِياتِ النقديّة» critical pragmatics. إنّ الفِعلِياتِ النقديّة هي الشُّغلُ الحاصل في الفِعلِياتِ الاجتماعية الذي يتّبع تقاليد اللّسانيّات النقديّة، ولا سيّما تحليل الخطاب النقدي critical discourse analysis. فتحليل الخطاب النقدي يتناول العلاقة بين اللُّغة والسُّلطة أو القوّة في المُجتمع وبخاصّة الكيفيّة التي يتأثر بها الخطاب أيديولوجياً بالسُّلطة الاجتماعية، ويؤثّر فيها. وعلى غرار ما يحصل في تحليل الخطاب النقدي، يحصل توكيد كبير في الفِعلِياتِ النقديّة أيضاً للعلاقة بين اللُّغة والسلطة الاجتماعية، وبين اللُّغة و الأيديولوجيا (Mey 2011). يُلَاحَظ أنَّ مُصطلح "critical pragmatics" له دلالةٌ مُختلفة، تماماً، في فلسفة اللُّغة والفِعلِياتِ الصّوريّة. فهو المُصطلح الذي استعمله الفيلسوف الأمريكي (جون بري) John Perry والفيلسوف الباسكي (كبا كورتا) Kepa Korta للإشارة إلى الموقف الفلسفي الذي يُعدُّ مضمونَ القولِ شيئاً محورياً وحاسماً لكلِّ من الفِعلِياتِ والدلالات. وبِحسب الفِعلِياتِ النقديّة فإنَّ اللُّغة هي طريقةٌ لفعلِ الأشياء باستعمال الكلمات، وإنَّ معانيّ التعبيرات اللُّغوية ومضامينَ القولات تستمدُّ وجودها من المقاصد بصورة أساسيّة، وإنَّ اللُّغة تجتمع مع عواملٍ أخرى لتمكين البشر من تحقيق الأهداف التواصلية. (Korta and Perry 2010).

أما الفِعلِياتِ المؤسّسائيّة institutional pragmatics فتشير إلى مجالٍ بحثي في الفِعلِياتِ يبحث في استعمال اللُّغة في المؤسّسات الاجتماعية وفي سياق مُمأسّس institutionalized مثل التّفاعُل في قاعةِ المَحْكَمَةِ ومُقابلاتِ طالبيّ العمل، واستجوابِ الشرطة (Roberts 2010).

الفِعلِياتِ الثقافيّة cultural، التي تُسمّى أحياناً «الفِعلِياتِ الأنثروبولوجيّة» أو

«الأنثوغرافية»، هي الدراسة المُنظَّمة للُّغة في الاستعمال ولدورها في أداء المؤسسات والجماعات البشريَّة من مَنظُورٍ ثقافي وأنثروبولوجي، مع التركيز، بنحو خاص، وليس حَصْرِيًّا، على الثقافة أو الثقافات غير الغربيَّة. وهي تتداخل مع أنثوغرافيا التواصل وأنثوغرافيا الكلام. ومن الأنواع الخاصة لِلْفِعْلِيَّاتِ الثقافيةِ الفِعْلِيَّاتِ الأَثْنِيَّةِ ethnopragmatics. والفِعْلِيَّاتِ الأَثْنِيَّةِ هي مُقارَبَةٌ لِلُّغة في الاستعمال لها أساسُها الدلاليُّ في المَتَالُغةِ الدلاليَّةِ الطَبِيعِيَّةِ التي أنشأتها اللِّسانِيَّةُ الأستراليَّةُ البولنديَّةُ الأصل (أنا فيرزبيكا) Anna Wierzbicka وزملاؤها. وإذ يستفيدُ المُستغلُّون في الفِعْلِيَّاتِ الأَثْنِيَّةِ من السيناريوهات الثقافية وشروح إعادة الصياغة الاختزاليَّةِ بوصفها أدواتٍ تحليليَّةِ، فإنَّهم يَهْدِفُونَ إلى اكتشاف المزيد عن الممارسات الكلاميَّة والاستعمالات اللُّغويَّة لثقافاتٍ محلِّيَّةٍ مُعيَّنة مفهومًا ومُسيِّقًا contextualized على أساس مُتَعَقِّدات المُتكلِّمين أنفسهم ومعاييرهم وقيَمهم. ويتعبَّرُ آخر، فإنَّ تركيز الفِعْلِيَّاتِ الأَثْنِيَّةِ يكون على التحليلات والتفسيرات المَبْنِيَّة على أساسٍ ثقافي، وبذلك تَرَفُضُ ما يُسمِّيهِ الفِعْلِيَّاتِيون الأَثْنِيون «الفِعْلِيَّاتِ العالميَّة» universal pragmatics، ونعني بذلك أيَّ نظريةٍ فِعْلِيَّاتِيَّةٍ ترى التواصل البشري محكومًا، إلى حدٍّ بعيد، بقائمة طويلة من المبادئ الفِعْلِيَّاتِيَّةِ العالميَّةِ، مع تَنوُّعات واختلافات بين الثقافات يَتِمُّ تفسيرُها بمعايير تَكْيُفات وتأويلات محلِّيَّة لتلك المبادئ العالميَّة (Goddard 2006).

وتُشَبِّه الفِعْلِيَّاتِ الأَثْنِيَّةِ، التي وصفناها آنفًا، الفِعْلِيَّاتِ الأنثوغرافيَّةَ بمعناها الضيق. وهي تُشير إلى مُقارَبَةٍ لاستعمال اللُّغة الحساس للسياق مُوجَّهَةٌ أنثوغرافيًّا، وترتبط بنحو خاص بعمل اللِّساني الأميركي (مايكل سلفرستين) Michael Silverstein وتلامذته. ولأنَّه تأثرُ بأستاذه اللُّغوي الروسي الأصل (رومان ياكوبسن) Roman Jakobson، فإنَّ البحث الذي أجريَ ضِمْنَ فِعْلِيَّاتِ (سلفرستين) الأنثوغرافية قد رَكَّزَ على الثقافات والمُجتمعات واللُّغات غير الغربيَّة إلى حدٍّ بعيد.

والنوع الثالث من الفِعْلِيَّاتِ الثقافية هو الفِعْلِيَّاتِ التحريريَّة emancipatory pragmatics. والفِعْلِيَّاتِ التحريريَّة هي إطارٌ بحثي في الفِعْلِيَّاتِ ظَهَرَ مؤخرًا، وهي

تُحاول تحرير دراسة اللّغة في الاستعمال من حُدود المُعتقدات التقليديّة النظرية والمنهجية المُترسّخة في الفكر والممارسات السائدة والمُسْتَمَدّة من اللّغات الأنغلو-أميركية والأوروبية وطرائق التحدّث فيها، مع المُقدمات التابعة لها من فردانية وعقلانية واقتصاد السوق. وتركيزُ الفِعلِياتِ التحررية، أيضًا، يَفْعُ على اللّغات غير الغربية، وطرائق التحدّث بها، وعلى وَصْفِ اللّغة و/أو الثقافة بمعاييرها الخاصّة بها (Ide, Hanks and Katagiri 2009).

وتتداخل مع الفِعلِياتِ الاجتماعية والثقافية الفِعلِياتِ بين-الشخصية interpersonal pragmatics. فالفِعلِياتِ بين-الشخصية هي مجال في البحث يُركّز على الجوانب بين-الشخصية والعلاقة relational للغة في الاستعمال، ولاسيما لكيفية استعمال المُتخاطبين اللّغة لترسيخ العلاقات الاجتماعية والمُحافظة عليها، ولكيفية تأثير التفاعلات بين المُتخاطبين، وتأثيرها بفهمهم الخاص للثقافة والمُجتمع، إلخ. وتشمل موضوعات البحث المركزية، موضوع الوجه face، والتأدّب politeness/إساءة الأدب impoliteness، والاحترام deference/التقدير respect، والهوية identity، والجنس gender، والتخفيف (التلطيف) mitigation (Lacher and Graham 2010).

أما الفِعلِياتِ عبر (أو بين)-الثقافية Cross-(or inter-)cultural pragmatics فهي الدراسة لاستعمال اللّغة عبر الثقافات واللّغات المُختلفة. ومنذ الثمانينيات، صار من الاهتمامات الرئيسة في الفِعلِياتِ عبر-الثقافية مسألة كيف تُنجز أفعالٌ كلامية مُعيّنة، لا سيّما الأفعال المُهذّدة للوجه مثل: الطلبات والاعتذارات والشكاوى، عبر الثقافات واللّغات المُختلفة. وأخذ أكثر المباحث تأثيرًا هو المشروع الواسع بشأن إنجاز أو تحقيق الفعل الكلامي عبر الثقافات، الذي تم تطبيقه في الثمانينيات. وفي هذا المشروع تَمَّتْ مُقارنته أنساق تحقيق أو إنجاز أفعال الطلّب والاعتذار في اللّغات الألمانية، والعبرية، والدانماركية، والفرنسية الكندية، والإسبانية الأرجنتينية، والإنجليزية البريطانية، والأميركية، والأسترالية (Blum-Kukla et al. 1980). ومنذ ذلك الحين تَمَّ فحصُ استراتيجيات إنجاز مجموعة مُنوعة من الأفعال المُهذّدة للوجه في مدى أوسع من اللّغات. وهذه

اللغات تشمل الكتالانية، والصينية، والدانماركية، والهولندية، والألمانية، واليونانية، والعبرية، والإنجليزية (البريطانية والأميركية والأسترالية والنيوزلندية) ونوعين من الفرنسية (الكندية والفرنسية) وثمانية أنواع من الإسبانية (الأرجنتينية والأكوادورية والمكسيكية وشبه الجزيرية (فلوريدا) والبيروية والبرتوريكية والأوروغويانية والفرنزولية).

ونتيجة لهذه الدراسات، ثَبَّتَ الآن، فعلاً، وجود تنوعٍ عَبر-ثقافي/لغوي كبير في المباشرة/اللامباشرة في التعبير عن الأفعال الكلامية ولا سيما الأفعال المُهَدَّدة للوَجْه، وأنَّ هذه الاختلافات ترتبط، عادةً، بالوسائل المختلفة التي تستعملها اللُّغات المختلفة لتحقيق الأفعال الكلامية أو إنجازها. وهذه النتائج قد أسهمت، بلا شك، في فَهْمِنَا العميق للتشابهات والاختلافات عَبر-الثقافية/اللُّغوية في استراتيجيات إصلاح الوَجْه وتعويضه Face-redressive للأفعال المُهَدَّدة للوَجْه (Huang 2007). ومن الفروع الثانوية لِلْفِعْلِيَّاتِ عَبر-أو بَيْن-الثَّقَافِيَّة، فِعْلِيَّات ما بَعْدَ الاستعمار postcolonial التي تَدْرُس استعمالَ لُغَةِ المُستعمرين (بالكسر) في مُجتمع أو مُجتمعات ما بَعْدَ الاستعمار. في مُجتمع ما بَعْدَ الاستعمار، تُستعمل أحياناً اللُّغَةُ الثانية (في مُقابل اللُّغَةِ الأجنبيَّة) في التفاعل، كما في حالة استعمال اللُّغَةِ الإنجليزِيَّة في الهند المُعاصرة (Anchimbe and Jamey 2011).

وثُمَّ فرُع آخر من الفِعْلِيَّاتِ ظَهَرَ مؤخراً وله عَلاقة قرابة مع الفِعْلِيَّات الاجتماعية وعَبر/بَيْن-الثَّقَافِيَّة، وهو الفِعْلِيَّاتِ التَّنَوُّعِيَّة variational pragmatics. وهي تُحاول دراسة وتحديد تأثير أو أثر العوامل الاجتماعية الواسعة مثل الإقليم والطبقة الاجتماعية، والعرقية (الأثنية) والجنس، والسن، وتَفَاعُل هذه العوامل في الاستعمال اللُّغوي، ولا سيما التنوع الفِعْلِيَّاتي في التفاعل. وبهذا التفسير فإنَّ الفِعْلِيَّاتِ التَّنَوُّعِيَّة تُمَثَّل، أيضاً، مجالاً بَحْثِيّاً يقع في نقطة تَقاطُعِ الفِعْلِيَّاتِ مع اللُّسَانِيَّاتِ الاجتماعية، وبخاصَّة علم اللُّهجات (Barron and) dialectology (Schneider 2010).

ولا بد من التطرُّق إلى (ال)تحليل الحوار(ي) (تح) (CA) (conversation(al) analysis)، وهو ما يُسمَّى، أحياناً، «الفِغْلِيَّاتِ الحوارِيَّة». فمنذ صدور كتاب (لفنسن) (1983) صار موضوع التحليل الحواري فرعاً من الفِغْلِيَّاتِ الكُبرى. وإذ نشأ التحليلُ الحواري من مجموعة انفصاليَّة من عُلماء الاجتماع المعروفين باسم الباحثين في الطرائق أو المنهجِيَّة الأثنيَّة ethnomethodologist ضمن علم الاجتماع المُصغَّر، فإنَّه يُمثِّل مُقَارَبَةً تجريبيَّةً إجرائيَّةً استقْرائيَّةً لتحليل (التسجيلات الصوتيَّة و/أو الصوتيَّة البصريَّة) للمُحَاوَرَاتِ أو «الأحاديث في التفاعل وَجْهًا لَوَجْه» face to face interaction. فهو يهتم باكتشاف ووصف الطرائق والإجراءات التي يَتَّبِعُهَا المُشَارِكُونَ بنحو مُنظَّم لبيان فهمهم المُحَاوَرَاتِ الطَبيعيَّة، والعفويَّة في التفاعل وَجْهًا لَوَجْه. وفي المُحَاوَرَةِ ثَمَّةُ قواعد تحكم تنظيم الترتيب أو التوالي، مثل نظام التناوب (الحواري) turn-taking، وصياغة الأزواج المُتجاورة adjacency pairs، وآليَّة افتتاح الحوار واختتامه. وهناك، أيضًا، ضوابط لتنظيم المُشَارَكَةِ في الحوار مثل تلك المُتعلِّقة بطريقة التمسك بالمَنْصَّة (حق التكلُّم) floor، وكيف تُقَاطَعُ مُتكلِّمًا، وكيف تُلْتزِمُ الصمت. ومن الوسائل البنيويَّة الأخرى المُثيرة للاهتمام في المُحَاوَرَةِ تنظيمُ التفضيل، ونظامُ التمهيد (السلسلة التمهيدية) presequence، وآليَّة الاستدراك repair (Sacks 1992; Sidnell 2010). وبما أنَّ الحوارَ هو أَهمُّ إظهارٍ (تعبير) شفوي للُّغَةِ، فإنَّ التحليل الحواري يجب أن يكون مُرتبطًا بصورة وثيقة بالفِغْلِيَّاتِ النَغْميَّة^(*) prosodic pragmatics -وهي الدراسة التي تتناول كيفيَّة تأثير التحليل النغمي في تفسير مُختلف الظواهر اللُّسانية فيما يتعلَّق بالسياق (Hirschberg 2004). وفضلاً عن ذلك، بما أنَّ قواعد ومعايير وأنظمة التفاعل الحواري قد تَخْتَلِفُ من ثقافيَّةٍ لأخرى، ومن مُجتمعٍ لآخر، ومن لُغَةٍ لأخرى، فإنَّ الفِغْلِيَّاتِ الحوارية قد تتداخل مع أثنوغرافيا الكلام والفِغْلِيَّاتِ بَيْنَ-الثَّقَافِيَّة. وفي الإمكان تقسيمُ تحليل الحوار مرةً ثانية على نوعين: التحليل

(*) النغْميَّة (prosody) تتناول الملامح التي تحصل على مُستوى القولة في الكلام مثل التنوُّع في التنغيم intonation والتَّثْبِيرُ stress والإيقاع rhythm وارتفاع الصوت loudness وسرعة النطق tempo إلخ. وعليه؛ فهي تُغطِّي علم العروض بالمعنى التقليدي أيضًا. [المترجم]

الحواري المَحْض (pure CA)، والتحليل الحواري التطبيقي (applied CA). والمقصودُ بالأول ذلك النمط من تحليل الحوار الذي يجمع البيانات من المُحاورات الحاصلة بنحو طبيعي. ويتعبّر آخر، فإنَّ البيانات في التحليل الحواري المَحْض لا يُنظَّمها الباحث ولا يُسبِّها كما يحصل في التجارب اللِّسانية النفسية أو المُقابلات اللِّسانية الاجتماعية. أمّا مُصطلحُ: «التحليل الحواري التطبيقي» إذ يُستعمل في مُقابل التحليل الحواري المَحْض، فهو يُستعمل للإشارة إلى نوعٍ من تحليل الحوار الذي يَدْرُس أنماطًا مُحدَّدة من المواقف الحواريّة (ten have 2010). وعند بعض العلماء يُستعمل (CA) (تح) في مُقابل تحليل الخطاب (تنج) (DA).

5. الفِغْلِيَّات الكُبْرَى (III)

وأخيرًا نتوجّه نحو مجموعة من فروع الفِغْلِيَّات الكُبْرَى، ومجالات بحثها التي لا يُمكن أن تُصنّف بسهولة أو بأناقة تحت أحد الصَّنَفَيْن المذكورين آنفًا.

الفِغْلِيَّات التاريخية historical هي فرع من الفِغْلِيَّات الكُبْرَى ظهرَ في التسعينات. وهي تهتمُّ ببحث تَغْيَر اللُّغة بين نُقْطَتَيْن مُحدَّدَتَيْن من الزمن في لغاتٍ مُعَيَّنَةٍ، أو في اللُّغة بصورة عامّة، ومن منظور فِغْلِيَّاتِي. وهناك اتّجاهان رئيسان يتناسبان مع التمييز بين التغير الداخلي والخارجي في اللُّغة. الأول، أي فرعُ البحث الخارجي، يُسمّى الفيلولوجيا الفِغْلِيَّاتِيَّة «pragmaphilology». والفيلولوجيا الفِغْلِيَّاتِيَّة، في المقام الأول، تُمثّل مُقارَبة كُبْرَى لدراسة فِغْلِيَّات النُصوص التاريخية في نقطةٍ مُحدَّدة من الزمن. ويكون التركيزُ فيها على السياقات الاجتماعية والإدراكية معرفيّة الأوسع للنص الذي يحصل فيه التغير الفِغْلِيَّاتِي. إنها مُرتبطةٌ بنحوٍ وثيقٍ «بتحليل الخطاب التاريخي بالمعنى الدقيق» ضَمَنَ تحليل الخطاب التاريخي. أمّا التيار الثاني أيُّ البحث «الداخلي» فهو فِغْلِيَّاتٍ تابعيةٍ diachronic بمعناها الضيق. والفِغْلِيَّات التابعية بهذا المعنى تُمثّل مُقارَبة «صغرى» للتغير في الظواهر الفِغْلِيَّاتِيَّة بمرور الزمن، مع التركيز على الحدود المُشتركة بين البنية اللُّغوية واستعمالها التواصلِي عَبَرَ مراحل تاريخيّة مُختلفة لِلُّغةٍ مُعَيَّنَةٍ بذاتها.

وفضلاً عن ذلك، ثمة تمييز منهجي بين توجّهين: توجّه «من الصيغة إلى الوظيفة» وتوجّه «من الوظيفة إلى الصيغة». فالأول الذي يُسمّى «الفِعْلِيَّاتِ التَّابِعِيَّةِ الفَعْلِيّ-لِسَانِيَّةِ» «pragmalinguistic diachronic» هو سيماسيولوجي^(*) (معنوي) ويكون التركيز فيه على طريقة حصول التغيّرات الوظيفيّة في صيغة لغوية مُعَيَّنَة. أما الثاني الذي يُسمّى «الفِعْلِيَّاتِ التَّابِعِيَّةِ الاجتماعيّة-فَعْلِيَّةِ» «sociopragmatic diachronic» فهو أونماسيولوجي^(**) (اسمي) ويكون التركيز فيه على كَيْفِيَّةِ حصول التغير في الصيغة اللُّغَوِيَّةِ لأداء وظيفة فَعْلِيَّاتِيَّة مُعَيَّنَة. والفِعْلِيَّاتِ التَّابِعِيَّةِ بالمعنى الذي نَصِفُهُ هُنَا ترتبط بصورة وثيقة، «بتحليل الخطاب المُتَوَجَّه تَتَابِعِيّاً» ضمن تحليل الخطاب التاريخي. وبما أنّ الحُدُودَ بين الفيلولوجيا الفَعْلِيَّاتِيَّةِ، والفِعْلِيَّاتِ التَّابِعِيَّةِ ليست واضحة في بعض الأحيان، فقد تمّ اقتراح نوع يتوسّط الاثنين سُمِّي «الفيلولوجيا الفَعْلِيَّاتِيَّةِ التَّابِعِيَّةِ». وفضلاً عن المُقَارَبَتَيْنِ الرَّئِيسَتَيْنِ ثمة فرعٌ بحثي ثالث يُسمّى «اللسانيات الفَعْلِيَّاتِيَّةِ التاريخيّة» pragma-historical. ولأنّ البيانات النصيّة تُستَعْمَلُ بنحوٍ كثيف، في كلّ من الفِعْلِيَّاتِ التاريخيّة وتحليل الخطاب التاريخي على حدٍّ سواء، فإنّ هُنَاكَ تداخلاً واضحاً بين الحقلين. وفي مراحل تطوُّرها المُبَكِّرة، كانت الفِعْلِيَّاتِ التاريخيّة تُسمّى «الفيلولوجيا الجديدة» أو «لسانيات النص التَّابِعِيَّةِ» (Jucker and Taavitsainen 2010; Culpeper 2010; Traugott 2004).

ثم هُنَاكَ الفِعْلِيَّاتِ الاجتماعيّة التاريخيّة، وهي تتضمّنُ التفاعلَ بين الفِعْلِيَّاتِ التاريخيّة والفِعْلِيَّاتِ الاجتماعيّة. وبحسب رأي بعض العلماء فإنّ الفِعْلِيَّاتِ-الاجتماعيّة التاريخيّة هي أوثق ارتباطاً بتيار البحث الفيلولوجي-الفَعْلِيَّاتِيّ ضمن الفِعْلِيَّاتِ التاريخيّة. وهي تُشكّلُ دراسةً مُنظَّمة للتفاعل بين جوانب السياق الاجتماعي واستعمالات لغويّة تاريخيّة مُعَيَّنَة تُؤلِّد معاني فَعْلِيَّاتِيَّة. والفِعْلِيَّاتِ-الاجتماعيّة التاريخيّة إمّا أن تكون تزامنيّة أو تَتَابِعِيَّة. فالفِعْلِيَّاتِ-الاجتماعيّة

(*) semasiological (معنوي) نسبةً إلى فرع من دراسة المُفْرَدَاتِ اللُّغَوِيَّةِ (سيماسيولوجيا)

semasiology ينطلق من السؤال: «ماذا تعني الكلمة (س)؟» [المرّجم]

(**) Onomasiological (اسمي) نسبةً إلى فرع من دراسة المُفْرَدَاتِ اللُّغَوِيَّةِ (أونماسيولوجيا)

onomasiology ينطلق من السؤال: «ما الكلمة التي تُعبّر عن المفهوم (س)؟» [المرّجم]

التاريخية التزامنية تدرس كيف أن الاستعمال اللغوي يُشكّل السياق الاجتماعي في لحظة مُحدّدة من الزمن الماضي ويتشكّل بوساطته. وعلى العكس من ذلك، فإنّ الفِعلِيَّات-الاجتماعية التاريخية التابعة تنابع كيف أن التغيّرات في الاستعمال اللغوي تُشكّل السياق الاجتماعي، وأنّ التغيّرات في السياق الاجتماعي تُشكّل الاستعمال اللغوي، و/أو كيف أن التغيّرات تحصل في العلاقة بين الاستعمال اللغوي والسيّاق الاجتماعي (Culpeper 2009/2011).

وعلى النقيض من الفِعلِيَّات التاريخية تقع الفِعلِيَّات التزامنية. والفِعلِيَّات التزامنية هي حقل فرعي من الفِعلِيَّات يدرّس اللّغة في الاستعمال بصورة عامّة أو في لغة مُعيّنة كما هي الآن، أو كما كانت في لحظة مُعيّنة من الزمن. وبتعبير آخر، فإنّ الفِعلِيَّات التزامنية تهتم بفِعلِيَّات ما أُطلِقَ عليه اللّساني السويسري (فيردنان دي سوسير) deSaussure "حالة اللسان (الوضعي)" «état de langue»، أي: فِعلِيَّات حالة اللّغة في لحظة مُعيّنة من الزمن، بِغَضِّ النَّظَر عن تاريخها الماضي أو اللاحق.

أما مُصطلح «الفِعلِيَّات التطبيقية» applied pragmatics فله معنيان. فبمعناها الواسع تشير الفِعلِيَّات التطبيقية إلى أيّ تطبيق لمفاهيم ونتائج الفِعلِيَّات النظرية على المُهمّات العملية، مثل تشخيص الاضطرابات الفِعلِيَّاتية وتقديرها assessment وعلاجها، والتفاعل بين الإنسان والحاسوب، وتعليم اللّغة الثانية، أو الأجنبية وتعلّمها. وفيما يَخُصُّ الحالة الأخيرة، غالباً ما يُسمّى الحقل «فِعلِيَّات اللّغة الثانية والأجنبية» «second and foreign language (L2) pragmatics». ومُصطلح «فِعلِيَّات اللّغة الثانية والأجنبية» قابل للتبادل بمُصطلح الفِعلِيَّات التطبيقية بمعناها الضيق. فهي فرعٌ من الفِعلِيَّات التعليمية instructional، أي: الفِعلِيَّات التي تهتم بطريقة تعليم الفِعلِيَّات في اللّغة وتعلّمها، لاسيّما في تعليم اللّغة الثانية و/أو الأجنبية (Ishihara and Cohen 2010). ويجب عدم الخلط بين الفِعلِيَّات التطبيقية وتطبيق الفِعلِيَّات applying pragmatics. فالأخير هو مُصطلح يُستعمل ضمن تقاليد الفِعلِيَّات القارئة للإشارة إلى أيّ نشاط فعال مُتَكَيّف نحو المُستعمل وحلّال للمسائل ويستخدم المعرفة الفِعلِيَّاتية في سياقات الواقع وبخاصّة في الصّراع الاجتماعي. وبموجب هذا الوصف يكون تطبيق الفِعلِيَّات مُتداخلاً مع الفِعلِيَّات النقدية بمعناها الاجتماعي.

«المُدَوَّنة» corpus هي مجموعة من نصوص طبيعية شفوية أو تحريرية للغة ما أو لهجة من لهجاتها قابلة للبحث عنها آنياً وقت الاستعمال online. وحين تكون متاحة في جهاز حاسوب تُسمَّى «مُدَوَّنة حاسوبية» computer corpus/corpora. وتعني فِغْلِيَّات المَدَوَّنة البحث في استعمال اللغة على أساس تحليل مجموع المَدَوَّنات. تُشكِّل فِغْلِيَّات المدونة جزءاً من الفِغْلِيَّات التجريبية. وفي الإمكان تقسيمها على نوعين: الفِغْلِيَّات المبنية على أساس المَدَوَّنة، والفِغْلِيَّات المدفوعة أو الموجهة مِنْ قِبَل المَدَوَّنة. في الأولى يباشر الباحثون العمل في المَدَوَّنات وعندهم مجموعة من الافتراضات والنتائج المُتوقعة. وعلى العكس، تبحث الثانية في الصيغ اللغوية والوظائف الفِغْلِيَّاتِيَّة التي تظهر في المَدَوَّنات بُغْيَةَ الكشف عن أشياء لم تكن معروفة مِنْ قَبْل. الكثير من البحث الجاري في فِغْلِيَّات المَدَوَّنة، هو من النوع المبنية على أساس المدونة، وليس من النوع المدفوع أو الموجه بها. ومن الناحية المنهجية، يُمكن أَنْ تكون فِغْلِيَّات المَدَوَّنة إمَّا مبنية على أساس الصيغة (أي: تتخذ من البنية اللغوية نقطة انطلاق ثم تبحث مَدَى الوظائف الفِغْلِيَّاتِيَّة التي تؤديها الصيغة في المَدَوَّنة) أو أنها تكون مبنية على أساس الوظيفة (أي: تتخذ وظيفة فِغْلِيَّاتِيَّة مُعَيَّنة نقطة انطلاق ثم تبحث في طريقة تحقيق تلك الوظيفة فعلاً). وأخيراً فإنَّ البحث في الفِغْلِيَّات سواء أكان مَبْنِيًّا على أساس المَدَوَّنة أم مدفوعاً بها، يُمكن أَنْ يكون نوعياً (كيفياً) qualitative (مُتعاملاً مع المَدَوَّنة بوصفها مصدرًا للبيانات الطبيعية في المقام الأول) أو أَنْ يكون كميًّا quantitative (يدرس أنساق التكرار، والتوزيع، والتضام أو التلازم باستخدام الوسائل الإحصائية) (Ruhlemann 2011; Andersen 2011).

أما الفِغْلِيَّات الأدبية فأفضلُ وصف لها هو أنها تُعْطِي مجالاً بحثياً وليست نظريةً موحدة، وواضحة المعالم. وهي تُمثِّل مجالاً يقع في نقطة تقاطع الفِغْلِيَّات والنظرية الأدبية وفلسفة الأدب. إنَّها دراسة استعمال الصيغ اللغوية في النص الأدبي والعلاقة بين الكاتب والنص والقارئ في سياق اجتماعي-ثقافي من منظور فِغْلِيَّاتي، مع التركيز على مسألة ما الذي يقوم النَّصُّ بتوصيله وكيف. وفي الإمكان تمييزُ جانبين من الفِغْلِيَّات الأدبية يُكْمَلُ أحدهما الآخر. فمن ناحية، كيف يُمكن

استخدام البصائر النافذة للنظريات الفِعلِيَّاتِيَّة في دراسة الأدب؟ ومن ناحية أخرى، كيف يُمكن لبصائر الفِعلِيَّاتِ الأدبيَّة أن تُسهم في النظريات الفِعلِيَّاتِيَّة العامَّة؟ وفي الإمكان تقسيم الفِعلِيَّاتِ الأدبيَّة مرة أخرى على فرعين ثانويين: الفِعلِيَّاتِ الأدبيَّة الشكليَّة، والتاريخيَّة. فالفِعلِيَّاتِ الأدبيَّة الشكليَّة تُحاول توصيف الأدبيَّة literariness بمعايير الخصائص الفِعلِيَّاتِيَّة للنصوص الأدبيَّة، مُركِّزة على التحليلات الشكليَّة المبنية على أُسس الأنظمة الشكليَّة، والعمليات الفِعلِيَّاتِيَّة. وموضوعات البحث الأساسية تشمل الأفعال الكلاميَّة في التواصل الأدبي، والخطاب أو الكلام الحرّ المَحكي بالمعنى free indirect discourse or speech. وعلى النقيض من الفِعلِيَّاتِ الأدبيَّة الشكليَّة، تكون الفِعلِيَّاتِ الأدبيَّة التاريخيَّة. ولكونها بينمعرفة، بطبيعتها، فإنَّ الفِعلِيَّاتِ الأدبيَّة التاريخيَّة تُركِّز على الترابط بين الدراسات الأدبيَّة، والدراسات التاريخيَّة والدراسات الاجتماعيَّة وثقافيَّة والدراسات الفِعلِيَّاتِيَّة. فعلى سبيل المثال، هي تُستعمل الرؤية وأنموذج حِفْظِ الوُجْه في التأدب الخاصين باللُّغويَّة الأميركيَّة (بنيلوبي براون) Penelope Brown واللُّغوي البريطاني (ستيفن لفنسن) لتوصيف العلاقة بين مُستعملي اللُّغة، أي الكُتَّاب والقُراء في السياق الأدبي (Pilkington 2010). ثم هناك ما يرتبط بالفِعلِيَّاتِ الأدبيَّة بصورة ما، وهي الأسلوبيات الفِعلِيَّاتِيَّة pragmatic stylistics أو الفعلي-أسلوبيات pragmatylistics. «الأسلوبيات الفِعلِيَّاتِيَّة» تُشير إلى تطبيق نتائج ومناهج الفِعلِيَّاتِ النظرية على دراسة مفهوم الأسلوب في اللُّغة، أي التَّنوع المُنظَّم في الاستعمال اللُّغوي الشفوي والتحريري بما فيه التنوعات في النصوص الأدبيَّة وبين كُتَّاب مُعينين وأجناس أدبيَّة ومراحل تاريخيَّة مُعيَّنة (Black 2006).

الفِعلِيَّاتِ القانونيَّة legal pragmatics التي تستمد أصلها، جُزئيًا، من أعمال الفيلسوف البريطاني (ج. ل. أوستن) J. L. Austin، تهتم بصورة رئيسة بدراسة الوثائق القانونيَّة، والخطاب القانوني الشفوي في قاعة المحكمة، من زاوية نظر فِعلِيَّاتِيَّة. والأوجه الفِعلِيَّاتِيَّة في النصوص القانونيَّة التحريريَّة، والخطاب القانوني الشفوي التي تَمَّ تحليلُها تشمل الأفعال الكلاميَّة مثل الإنجازيات القانونيَّة legal performatives، والافتراض المُسبق، والتناوب (في الحوار)، وأزواج (السؤال-

الجواب) المتجاورة والصمت أو السكوت. وقد استُعْمِلَتْ في هذه الدراسات أيضًا المفاهيم الفِعْلِيَّاتِيَّة الاجتماعية الخاصَّة بالقوة أو السلطة والتأدُّب وإساءة الأدب (Kurzon 2010).

وأخيرًا؛ فالفِعْلِيَّات النسويَّة feminist pragmatics تُمَثِّلُ مُقَارَبَةً لدراسة الجنس واللُّغة في الاستعمال تجمع البصائر من الحركة النسويَّة والفِعْلِيَّات. وضمن هذه المُقَارَبَةِ يُفَتَّرَضُ من ناحية أنَّه إذا كان على الفِعْلِيَّات أن تزوِّدنا بإطار نظري لبحث ودراسة الجنس والاستعمال اللُّغوي، فإنَّ عليها أن تُحَاطَ عِلْمًا بنتائج الدراسات النسويَّة. ومن ناحية أخرى، فإنَّ الفِعْلِيَّات يُمكن أن تفيد البحث النسوي بمعلومات عن الجنس واللُّغة في مَدَى واسع من السِّياقات (Christie 2000).

دليل الرموز والمختصرات

*	تُشير إلى مادة أو مَدْخَل مُعْجَمِي مُستقل يَخْصُ المِصْطَلَح
&	اتصال، عطف
V	انفصال، تخيير
~	النفي
→	الاستلزام
↔	الاستلزام المُتبادَل (التلازم)/التكافؤ
∀	السور الكُلِّي
∃	السور الوجودي (أَي: التبقيضي)
=	عَلاقة التَطابق
< >	سُلَم-ك (الكَم) أو سُلَم (هورن)
[]	سُلَم-ب (الإبلاغية)
{ }	سُلَم-أ (الأسلوب) أو (العدول عن المُعتاد إلى الاستثنائي)
< < > >	ترتيب مُدرَج
iff	(إذذ) إذا فقط إذا
t	صاِديق «ص»
f	كاِذِب «ك»
p, q, r, ...	مُتغيِرات قَصُويّة أو جُمليّة (ق، ك, ...)
x	المُتغيِرات الشَخْصِيّة (المُفردة)

(م) القائل (المُتَكَلِّم)	U
(تق) التَقْمُّص الوجداني	E
(لوغ) لوغوفوري	LOG
(ع إ) عِبَارَة اسمِيَّة	NP
(ع ف) عِبَارَة فَعْلِيَّة	VP
عائد صفري أو فجوة	ϕ

A

♦ **A-first analysis** تحليل (الشرط-أ أولاً)⁽¹⁾ (للعائدية): نسخة من النَّظَرِيَّة الفِعْلِيَّاتِيَّة الغرايسِيَّة الجديدة* neo-Gricean للعائدية anaphora، التي طَوَّرَهَا اللُّسَانِي البريطاني (ستيفن ليفنسن) Stephen Levinson. وفي هذه النَّظَرِيَّة يتم قَبُول شرط الربط (أ) binding condition A للُّسَانِي الأمريكي (نوم تشومسكي) Noam Chomsky بوصفه قاعدة لُغَوِيَّة أُسَاسِيَّة. وبعد ذلك يتم اختزال الشرطين (ب) و(ج) B and C ورَدُّهُمَا إِلَى الفِعْلِيَّاتِ عن طريق التفاعل المُنتَظَم بين مبدأ-ك* Q-principle ومبدأ-أ* M-principle. انظر: (2000), Huang (2004), Levinson. انظر كذلك: تحليل (الشرط-ب أولاً) (للعائدية) B-first analysis وتحليل (الشرط-ب-ثم-الشرط-أ) (للعائدية) B-then-A analysis.

♦ **A-first plus B-first analysis** تحليل (الشرط-أ أولاً زائداً الشرط-ب أولاً) (للعائدية): انظر: تحليل (الشرط-ب-ثم-الشرط-أ) (للعائدية) B-then-A analysis (of anaphora).

♦ **a posteriori proposition** قَضِيَّة بَعْدِيَّة: قَضِيَّة* proposition* مُسْتَمَدَّة من تجربة الحواس. تُقَابَلُهَا الْقَضِيَّة الْقَبْلِيَّة a priori proposition.

(1) كلمة (تحليل) هُنَا تُمَثِّلُ الْمُضَافَ، وما بين القوسين بعدها المُضَافُ إِلَيْهِ الَّذِي هُوَ عُنْوَانُ التحليل. [المترجم]

a priori proposition قضية قَبْلِيَّة: قضية* proposition ليست مُسْتَمَدَّة من تجربة الحواس، وإنما هي مُسْتَقَلَّة عن مُلاحظة الواقع في العالم الخارجي وسابقة له. وتُقابلها القضية البُعْدِيَّة **a posteriori proposition**.

AAC (تمم)، (تمب) = تواصل مُعَزَّز ومدعوم augmentative and assisted communication؛ وتواصل مُعَزَّز أو بديل augmentative or alternative communication.

abbreviation الاختصار: انظر: قانون الاختصار Law of abbreviation.

abduction, abductive قياس الحُخْطَف⁽²⁾، حُخْطَفِي: مُصطلح قدَّمه الفيلسوف الأمريكي (تشارلز بيرس) Charles Pierce، برغم أنَّ في الإمكان إرجاع المفهوم إلى العالم الإنجليزي السير (إسحاق نيوتن) Sir Isaac Newton والفيلسوف الألماني (كرستيان فولف) Christian Wolff. وقياس الحُخْطَف هو عملية تفكير منطقي* reasoning* أو استدلال* inference من الأدلة والبيانات المُتوافرة وصولاً إلى نتيجة أوسع على أساس أنَّ النتيجة تُفسَّر الأدلة بنحو أفضل. ومن الحالات التي تُمثِّل تفكير الحُخْطَف **abductive reasoning** أو استدلال الحُخْطَف **abductive inference** النسق الاستدلالي الذي يُسمَّى أحياناً (الاستدلال لأفضل التفسيرات)* **inference to the best explanation***. مثلاً، إذا شاهد أحدهم الماء على أرضية المَطْبَخ، فقد يستدلُّ على أنَّ عَسَّالة الصُّحون قد تعطلَّت عن العمل. وكان رأي (بيرس) أنَّه في حين أنَّ قياس الحُخْطَف عملية خَلَّاقة فإنَّ نتائجه مُعرَّضة للتقويم والمُراجعة العقلانيَّة، ممَّا يعني أنَّ قياس الحُخْطَف لا-بُرهاني non-demonstrative. والاستدلالات اللَّابرهانيَّة مثل قياس الحُخْطَف تُؤدِّي دوراً مركزياً

(2) في الحقيقة إنَّ هذا النوع من القياس المنطقي كان معروفاً في المنطق الإسلامي باسم (الأباغوجي) apagoge نقلاً عن أرسطو. وهو قياس كُبْراه يقينيَّة وصُغْراه ظنِّيَّة، والاحتمال في النتيجة يتوقَّف على درجة الاحتمال في الصُّغْرى. انظر: منطق أرسطو، ج 1، تحقيق د. عبدالرحمن بدوي، دار القلم، بيروت (1980). [المترجم]

في الفِعْلِيَّات. وفي الأعوام الأخيرة كان لقياس الخَظْف دورٌ بارز في الفِعْلِيَّات الحاسوبية، وقد طُوِّرت أفكار جديدة منه ومن الذكاء الاصطناعي. انظر: Hobbs (2004). انظر أيضًا: الاستنباط deduction والاستقراء induction.

♦ **aboutness العينية (البشائية)⁽³⁾**: انظر: القصدية intentionality والتمثيل representation.

♦ **aboutness condition شرط العينة (البشائية)⁽⁴⁾**: (لتراكيب الموضوع-التعليق) أحد شروط سلامة الصياغة لتراكيب الموضوع-التعليق * topic-comment وهو الذي يقول: إنه في تركيب الموضوع-التعليق يجب أن يقول أحد مكونات جُميلة⁽⁵⁾ التعليق comment clause أو جُميلة التعليق كُلها شيئًا ما عن الموضوع أو بشأنه. انظر: (Huang (2000).

♦ **abrogation إبطال**: مُصطلح اللساني البريطاني (دريك باوسفيلد) Derek Bousfield للإشارة إلى استراتيجية لُغوية دفاعية مُضادة. في هذه الاستراتيجية يُحاول المتكلم، عن طريق تبديل دوره الاجتماعي و/أو الخطابي، أن ينكر المسؤولية الشخصية عن الموقف الابتدائي المُسيء الذي تسبب فيه، مما يولد فعلًا ضد المتكلم مُهددًا للوجه * face-threatening من قِبَل الشخص الذي أسيء إليه. مثلًا: يقول شرطي المرور «حسنًا، كما ترى، أنا أنقذ واجبي فحسب» وذلك حين يواجهه مالك السيارة التي أصدر لها ورقة غرامة عن طريق الخطأ. انظر: Bousfield (2008).

(3) برغم أن العربية لا تُجيز اشتقاق مصدر صناعي من الحروف لكني وجدت حالات كثيرة في المصطلح المنطقي وغيره، تم فيها ذلك مثلًا، اشتقاق المصدر الصناعي (الهلية) من حَرْف الاستفهام (هل). للتفصيل انظر: مقدّمة المترجم. [المترجم]

(4) انظر: الهامش السابق.

(5) استعملت (الجُميلة) لترجمة مُصطلح clause وهي جُملة لكنها تُشكل جزءًا من جُملة وقد تكون الجُميلة هي الجُملة الرئيسة، أما إذا كانت الجُميلة تابعة للجُميلة الرئيسة فإنها تقوم بوظيفة ما كان تكون في موضع صفة أو اسم أو ظرف. [المترجم]

absolute frame الإطار المطلق (للمرجعية المكانية): إطار مرجعي frame of reference لغوي للتعبير عن العلاقة المكانية بين الشكل البارز *figure* والأرضية ground. والإطار المطلق هو نظام إحداثي مبني على أساس إحداثيات مطلقة مثل الشمال/الجنوب/الشرق/الغرب. مثلاً في جملة «الكلب موجود (إلى) الشرق من السيارة» فإنَّ الاتجاه الثابت «الشرق» يستعمل لتحديد العلاقة المكانية بين الشكل البارز (الكلب) والأرضية (السيارة). انظر: (Levinson (2003. انظر كذلك: الإطار الذاتي intrinsic frame (للمرجعية المكانية)، والإطار النسبي relative frame (للمرجعية المكانية).

absolute homonymy، **absolute homonym** جناس مطلق، مُجانِس مطلق: انظر: الجناس homonymy، والمجانِس homonym.

absolute politeness التأدب المطلق: وهو التأدب* المستقل عن سياق الاستعمال أو الحدّث الكلامي. يُستعمل هذا المصطلح في مقابل التأدب النسبي relative politeness الذي يعني التأدب المتوقّف على السياق أو المقام الكلامي. وهكذا فبالمعنى المطلق تكون جملة «هل بإمكانك خفض صوت التلفزيون قليلاً» أكثر تأدّباً من «فقط اخفض صوت التلفزيون». لكن ثمة مناسبات قد تُفسّر فيها الجملة الأولى بوصفها أقل تأدّباً من الثانية. ففي رأي اللساني البريطاني (جيفري ليتش) Geoffrey Leech، إنّ المرء لا يمكن أن يتحدّث عن مفاهيم مثل زيادة التأدب وقلة الأدب إلّا بالمعنى النسبي. ومؤخراً أحلّ (ليتش) «التأدب الدلالي» semantic politeness محلّ «التأدب المطلق»، وأحلّ «التأدب الفعليّاتي» pragmatic politeness محلّ «التأدب النسبي». انظر: (Leech (2007.

absolute social deixis الإشاريّة الاجتماعية المطلقة: تنظيم وتقنين المنزلة الاجتماعية للمتكلّم أو المخاطب أو الشخص الثالث (الغائب) أو الذات المُشار إليها، فضلاً عن العلاقة الاجتماعية القائمة بينهم، وذلك باستعمال الصيغ اللغويّة المُخصّصة للمخوّلين من المتكلّمين، أو المخاطبين، أو المتلقّين الآخرين. مثلاً، في الصين الإمبراطوريّة، كانت هناك صيغة (زهن) zhen مُخصّصة، حَضَريّاً،

للإمبراطور يستعملها للإشارة إلى نفسه. انظر: (Huang 2007). وتُقابلها الإشارة الاجتماعية العلائقية relational social deixis.

♦ **absolute synonymy, absolute synonymy** الترادف المطلق، المرادف المطلق: انظر: الترادف والمرادف synonym, synonymy.

♦ **abuse** إساءة استعمال: مُصطلح قدّمه الفيلسوف البريطاني (أوستن) Austin للإشارة إلى فئة من عدم مَوْفَقِيَّة الفعل الكلامي speech act infelicity. فإساءة الاستعمال تُنتج من مخالفة شروط المَوْفَقِيَّة * felicity conditions التي تتطلب من مُنجز الإنجازيّة أو الفعل الكلامي أن تكون لديه بعض التوجّهات، أو الأفعال المعيّنة. مثلاً: إذا قام أحدهم بفعل الوعد من دون أيّة نيّة للوفاء بما وعدّ به، فعندئذٍ تُرتكّب إساءة استعمال. وفي هذه الحالة يكون الفعل الكلامي للوعد قد أنجزَ فعلاً، لكنّ بنيّة غير صادقة أو مُخلصة. انظر كذلك: الإخفاق misfire وإخفاق التنفيذ misexecution والامتناع misinvocation، وشرط صدق النيّة sincerity condition.

♦ **acceptability, acceptable** مَقْبُولِيَّة، مَقْبُول: الحدّ الذي إليه يُعدّ متكلّمو اللّغة الأصليون تركيباً لغوياً ما مُمكنًا، وطبيعياً، ومناسباً في تلك اللّغة. والمقبوليّة تتعلّق بأداء performance المُتكلّم، أي: الاستعمال الفعلي للّغة في سياق مُحدّد، ولذلك فهي ذات صلةٍ بالفعليّات بنحو خاص. وعلى العكس من ذلك، فإنّ السلامة القواعدية grammaticality أو سلامة الصّيغة well-formedness هي المدى الذي يُطيع فيه سلسلة الكلمات مجموعة من الضوابط المعيّنة التي تحدّد قواعده مُعيّنة grammar لتلك اللّغة. لذلك فهي تُعدّ ذات صلةٍ بكفاية المُتكلّم اللّغويّة competence. ويحسب رأي اللّساني الأميركي (نوم تشومسكي) Chomsky، ينبغي ألا نخلط بين المقبوليّة والسلامة القواعدية. فمن ناحية قد تكون الجُملة سليمة قواعدياً لكنها مع ذلك غير مقبولة، إمّا لأنّها غير مُفيدة أو لأنّها لا تبدو اعتياديّة أو مناسبة في سياق مُعيّن. ومن ناحية أخرى، فالجُملة قد تكون غير سليمة قواعدياً بعض الشيء لكنها مع ذلك مقبولة في سياق مُناسب.

accessibility المُتَاحِيَة: مِقياسٌ لِلسُّهُولَةِ أَوِ الصُّعُوبَةِ الَّتِي يَسْتَطِيعُ بِهَا الْمُتَكَلِّمُ أَنْ يَسْتَعِيدَ مَعْلُومَةً أَوْ صِيغَةً لُغَوِيَّةً مَا، مِنْ ذَاكِرَتِهِ أَوْ أَنْ يَبْنِيَ مَعْلُومَةً عَلَى أُسَاسٍ مُتَّبِعٍ أَوْ حَافِزٍ مَا عَنْ طَرِيقِ مُعَالَجَتِهِ. وَهِيَ مَفْهُومٌ مُسْتَعْمَلٌ وَلَا سِيَّما فِي نَظَرِيَّةِ الصَّلَةِ أَوِ الْمُنَاسَبَةِ.

accidental face damage ضَرَرٌ طَارِئٌ لِلوَجْهِ: (1) أَيُّ هَجُومٍ عَلَى الوَجْهِ *face* غَيْرٌ مَقْصُودٍ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ، لَكِنْ يَتِمُّ إدْرَاكُهُ أَوْ تَأْوِيلُهُ مِنْ قِبَلِ الْمُخَاطَبِ بِوصْفِهِ مَقْصُودًا مِنَ الْمُتَكَلِّمِ. وَيُقَابِلُهُ الضَّرَرُ التَّصَادُفِيُّ لِلوَجْهِ incidental face damage وَالضَّرَرُ الْمَقْصُودُ لِلوَجْهِ intentional face damage (2) = الضَّرَرُ التَّصَادُفِيُّ لِلوَجْهِ incidental face damage.

accommodation تَكْيِيفٌ: مَفْهُومٌ يُنْسَبُ عَادَةً إِلَى الْفِيلَسُوفِ الْأَمْرِكِيِّ (دِيدَفْ لُويْس) David Lewis، لَكِنَّ أَصْلَهُ يَعُودُ إِلَى الْفِيلَسُوفِ الْبَرِيطَانِيِّ (بِيْتَرِ سْتَرُوسِن) Peter Strawson. يُزَوِّدُنَا التَكْيِيفُ فِي الِاسْتِعْمَالِ الْفِعْلِيَّاتِي، بِتَفْسِيرٍ لِكَيْفِيَّةِ قِيَامِ الْمُخَاطَبِ بِتَجْهِيزِنَا بِالْقَضِيَّةِ الْمَفْقُودَةِ الَّتِي يَطْلُبُهَا مَا قَالَهُ الْمُتَكَلِّمُ لِكَيْ يَتِمَّ قَبُولُ مَا قَالَهُ. وَبِتَعْبِيرٍ آخَرَ، فَإِنَّ الْمُخَاطَبَ يُكَيِّفُ وَيُعَدِّلُ بِمَوْجِبِ مُرَادِ الْمُتَكَلِّمِ. وَهَكَذَا، فِي حَالَةِ الْإِفْتِرَاضِ الْمُسَبِّقِ *presupposition*، يُزَوِّدُنَا التَكْيِيفُ بِعَمَلِيَّةِ اسْتِدْرَاكِ دِيْنَامِيكِي فِي الْخَطَابِ، إِذْ يَقُومُ الْمُخَاطَبُ بِتَوْسِيعِ ضِمْنِي لِسِيَاقِ الْخَطَابِ لِتُجَيِّزِ التَّحْدِيثِ update بِقَضَايَا غَيْرِ مُتَحَقِّقَةٍ لَوْلا التَكْيِيفُ. وَبِتَعْبِيرٍ مُخْتَلَفٍ قَلِيلًا، يُوَدِّي التَكْيِيفُ إِلَى قَبُولِ الْمُخَاطَبِ بِالْإِفْتِرَاضِ الْمُسَبِّقِ الَّذِي يَقُومُ بِهِ الْمُتَكَلِّمُ وَهُوَ لَمْ يَكُنْ فِي السَّابِقِ جُزْءًا مِنَ الْأَرْضِيَّةِ الْمُشْتَرَكَةِ *common ground*. مَثَلًا: إِذَا حَضَرَ أَحَدُهُمُ الْاجْتِمَاعَ مُتَأَخِّرًا قَائِلًا: «أَنَا آسَفٌ لَتَأْخُرِي فَقَدْ تَعَطَّلَتْ سَيَارَتِي»، فَحَتَّى لَوْ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ مِنَ الْحُضُورِ يَعْلَمُ سَابِقًا أَنَّ الْمُتَكَلِّمَ يَمْلِكُ سَيَارَةً وَأَنَّهُ جَاءَ بِالسَّيَارَةِ، فَإِنَّهُ سَيَكَيِّفُ الْإِفْتِرَاضَ الْمُسَبِّقَ الْمَذْكُورَ بِصُورَةٍ ضِمْنِيَّةٍ (غَيْرِ صَرِيحَةٍ) وَيَجْعَلُهُ يَتَحَقَّقُ مِنْ دُونِ عَوَاقِقٍ. وَمَا يَحْصُلُ هُنَا هُوَ أَنَّ ذَلِكَ الْإِفْتِرَاضَ الْمُسَبِّقَ يُضَافُ إِلَى سِيَاقِ الْخَطَابِ، كَمَا لَوْ كَانَ مَوْجُودًا هُنَاكَ طَوَالَ الْوَقْتِ. وَفِي رَأْيِ بَعْضِ الْعُلَمَاءِ يُمَكِّنُ تَقْسِيمَ التَكْيِيفِ عَلَى ثَلَاثَةِ أَنْوَاعٍ: تَكْيِيفٌ مَحَلِّيٌّ،

وَمُتَوَسِّط، وشامل **local, intermediate and global accommodation**. انظر: Huang (2007).

♦ **accommodation analysis** تحليل التكيف (للافتراض المُسَبَّق): هو نُسخة خاصّة من أنموذج الوفاء بشرط التصفية *filtering-satisfaction model* تقدّمت بها اللسانيّة الأميركيّة (آيريني هايم) Irene Heim وقامت بصياغتها ضمن نظريّتها الدلاليّة الديناميكيّة بشأن تغيير السّياق. ويقع في صميم هذه المُقارَبة اعتقادُ (هايم) بأنّ معنى التعبير، بما فيه افتراض الجُملة المُسَبَّق *presupposition*، هو إمكانيّة تغيير سّياقها context change potential. وإمكانيّة تغيير سّياق الجُملة هو نقطة تقاطع أيّ مجموعة سّياقيّة في الأرضية المُشتركة *common ground* مع القضية التي تُعبّر عنها الجُملة. وفي هذا التحليل ثَمّة نوعان من السّياق يُمثّلان نوعين من التكيف: (i) السّياق الشامل يولّد التكيف الشامل و(ii) السّياق المحلي يُنتج التكيف المحلي. والأول يُفَضَّل على الثاني. والافتراض المُسَبَّق يتمّ تفسيره بمعايير التكيف. انظر: (Huang 2007). انظر كذلك: تحليل الوفاء بشرط التصفية (للافتراض المُسَبَّق) filtering-satisfaction analysis وتحليل الإلغاء (للافتراض المُسَبَّق) cancellation analysis، والتحليل الغرايسي-الجديد (للافتراض المُسَبَّق) neo-Gricean analysis.

♦ **acknowledgement** الاعتراف: نوع من الفعل الكلامي التواصلي communicative illocutionary act اقترحه الفيلسوفان الأميركيّان (كنت باخ) و(روبرت هارنرش) Bach and Harnish وهو مُكافئ، بصورة عامّة، للنمط السلوكي *behabitive* من أفعال الكلام عند الفيلسوف البريطاني (أوستن) J.L. Austin وللنمط التعبيري *expressive* من أفعال الكلام عند الفيلسوف الأميركي (سيرل) J.R. Searle. والحالات الأنموذجيّة تشمل أفعال الاعتذار والتعزية والتهنئة والتحيّة والشكر. مثلاً: «نشكركم على ضيافتكم»، انظر أيضًا: الخَبَريّة (القولة) (2) constative والإيقاعي effective.

♦ **acquired pragmatic disorder** اضطراب فِعلِيّاتي مُكتَسَب: نوع من الضعف أو الحَلَل الفِعلِيّاتي يبدأ في مرحلة البلوغ، أي: بعد المُدّة التي يتمّ فيها اكتساب

المهارات الفِعلِيَّاتِيَّة بِصُورَةٍ تَامَّةٍ، مَثَلًا حِينَما يَتَكَبَّدُ شَخْصٌ بِالْغِ يَمْتَلِكُ قَبْلًا المهارات الفِعلِيَّاتِيَّة السليمة، إصابةً في الدِّماغ ولا يستطيع أن يُعالِجَ الأوجَةَ المجازِيَّةَ واللاَحَرْفِيَّةَ لِلُّغَةِ. ففي هذه الحالة يكون عنده اضطرابٌ فِعلِيَّاتِي مُكتسب. انظر: (2009) Cummings. ويُقابله اضطراب فِعلِيَّاتِي نمائِي developmental pragmatic disorder .

acquisitional pragmatics الفِعلِيَّاتِيَّة الاكتسابِيَّة: انظر: الفِعلِيَّاتِيَّة النمائيَّة developmental pragmatics .

act of identity فِعْلُ الهُوِيَّة: وَجْهَةٌ نَظَرٌ قَدَّمَهَا اللُّسَانِي الاجتماعي البريطاني (روبرت لبيج) Robert Le Page مفادُها أنَّ إِنْجَازَ أَيِّ فِعْلٍ كَلَامِي * speech act مِنْ قَبْلِ الْفَرْدِ يُشَكِّلُ فِعْلًا مِنْ أَعْمَالِ الهُوِيَّة، أَي: فِعْلٌ مُنْجَزٌ لِإِظْهَارِ أَوْ إِبْرَازِ هُوِيَّةِ الْمُتَكَلِّمِ الاجتماعيَّة.

act of predicating/predication فِعْلُ الإِسْنَاد⁽⁶⁾: انظر: الفِعْلُ الْقَضَوِي propositional act .

act of referring/reference فِعْلُ الإِحَالَةِ: انظر: الفِعْلُ الْقَضَوِي propositional act .

actional level المُستوى الفِعْلِي (لِلتَحْلِيلِ الفِعلِيَّاتِي): انظر: مُستوى التَحْلِيلِ الفِعلِيَّاتِي pragmatic analysis level .

activity type نَمَطُ الفَعَالِيَّة: مُصْطَلَحٌ اسْتَعْمَلَهُ اللُّسَانِي البريطاني (ستيفن لفنسن) Levinson للإِشَارَةِ إِلَى حَدَثٍ مُحَدَّدٍ بِمَوْجِبِ الْهَدَفِ، وَمِنْشِؤُهُ اجْتِمَاعِيٌّ، وَهُوَ مُعَرَّفٌ ثَقَافِيًّا. مَثَلًا: المُحَاضَرَةُ، وَغَدَاءُ الْبُوفِيَّةِ، وَمُقَابَلَةُ طَالِبِ الْوُظِيْفَةِ. وَهَذَا الْمُصْطَلَحُ، فِي رَأْيِ (لِفْنَسَنِ)، أَفْضَلُ مِنْ مُصْطَلَحِ «الْحَدَثُ الْكَلَامِي» speech

(6) فِي عِلْمِ الْمَنْطِقِ يُسَمَّى (الْحَمْلُ). [الْمُتَرْجِمُ].

event، ما دام الأخير قد يوحي بأنَّ كلَّ الأفعال التي تُكوِّن الحدث الكلامي هي أفعالٌ تكلِّم.

♦ **actual implicature** تلويح حقيقي: انظر: التلويح المُمكن im-plicature.

♦ **actual presupposition** افتراض مُسبق حقيقي: انظر: الافتراض المُسبق المُمكن pre-supposition.

♦ **actual world** عالم حقيقي: انظر: العالم (العوالم) المُمكنة possible world(s).

♦ **ad hoc concept** المفهوم المُختصّص لِمُناسَبة: فكرة قدَّمها عالم النفس الأميركي (لورنس بارسالو) Laurence Barsalou وهي تُشير إلى التكيف أو التعديل الفِعْليَّاتِي لمفهوم مُعْجَمِي في الصِّيْغة المنطقية للجملة المنطوقة، التي يتمُّ فكُّ شَفَرَتِهَا لُغَوِيًّا. مثلاً في الجملة: «وَقَفَتِ الأَطْفَالُ على شكلِ دائرة حَوْلَ شجرة عيد الميلاد»، من المُحتمل أن تكون الدائرة دائريَّة الشكل تقريباً فَحَسَب؛ ومن هُنا فإنَّ ما يتمُّ التعبيرُ عنه هو ليس المفهوم المُشَفَّر للدائرة، وإنَّما مفهومٌ موسَّع وأقلُّ دِقَّةً للدائرة*، حيث تُستَعْمَل النجمة (*)، تقليدياً، للإشارة إلى أنَّ المفهوم هو مخصَّص لِمُناسَبة مُعيَّنة. والفكرة تُستَعْمَل بنحوٍ واسع في نظريَّة الصِّلَة أو المُناسَبة لتفسير حالات مثل الاستعارة، ومُبالغة الإفراط hyperbole والتَّوسُّع (7) loose use. وعِبارة «ad hoc» في اللَّاتينية تعني «إلى هذا». انظر: (2007) Huang و(2002) Carston. انظر أيضاً: التضييق المُعْجَمِي lexical narrowing والتوسيع المُعْجَمِي lexical broadening.

♦ **adaptability** التكيفيَّة: مُصطلح مُستَعْمَل في تقاليد الفِعْليَّات الأوروبيَّة القارَّة للإشارة إلى خاصِّيَّة اللُّغة التي تُمَكِّن النَّاسَ مِنْ أن يقوموا باختيارات قابِلة للتفاوض من بين سِلْسِلَة مُتنوِّعة من الاختيارات بحيث تقرب من نقطة الإرضاء للحاجات التواصليَّة. وتُسمَّى أيضاً التكيِّف adaptation. انظر: Verschueren (1999). انظر أيضاً: التفاوضيَّة negotiability والتنوُّعيَّة variability.

(7) انظر: مادة (التَّوسُّع) loose use وهامشها. [المترجم]

additive implicature تلويح الزيادة⁽⁸⁾: تلويح حوارِي * conversational implicature * يُضِيف مضموناً فِعْلِيّاً إلى المضمون الدلالي للجُملة المنطوقة. مثلاً التلويح: «معاً»، الذي يتولّد من النطق بالجُملة «رَقَصَ (جون) و(ميري) اللَّيلة الماضية» انظر: (2000) Levinson. يُقابل تلويح النُقْصَان subtractive implicature.

address مُخاطَبَة: نوعٌ مِنَ النداء * vocative. ويُمكن أن تَرِدَ المُخاطَبَاتُ حيثما يُمكن أن تَرِدَ التعبيرات الاعتراضية * parentheticals. مثلاً «أيّها العميد» في الجُملة «أنا أرى، أيّها العميد، أنّ علينا أن نُنشِئَ مَرَكِزاً بَحْثِيّاً». وكُلّ المُخاطَبات يُمكن أن تُستعمل بوصفها نداءً استهلاكيّاً call. انظر كذلك: النداء الاستهلاكي call.

address form صيغة المُخاطَبَة: انظر: صيغ المُخاطَبَة address forms.

addressee المُخاطَب: ويُسمّى أيضًا: **allocutor** في بعض الأحيان. وهو الشخص المُتلقّي لرسالة، ولا سيّما ذلك الذي يُكلّمه المُتكلّم أو يوجّه إليه القولة في الحدث الكلامي. وكثيراً ما يُقابله المُخاطَب (بكسر الطاء) addresser، انظر أيضًا: المُتفرّج bystander، والمُتنصّت eavesdropper، والسامع hearer، والسامع مُصادفةً overhearer، والمخاطَب الوصفي attributive addressee، والمخاطَب غير المُحدّد indefinite addressee، والمُشارك في الحدث الكلامي speech event participant، والمُشارك المقبول ratified participant.

addressee honorific تَبْجِيل المُخاطَب: نوع من الإشاريّة الاجتماعية العلانيّة تحصل بين المُتكلّمين والمُخاطَبين. وصيغُ تَبْجِيل المُخاطَب هي صيغُ لغويّة يستعملها المُتكلّم ليدلّ على الاحترام للمُخاطَب. وفي هذا النوع من التَبْجِيل، يُمكن التعبير عن الاحترام والإجلال من دُونِ الحاجة إلى الإشارة المُباشرة إلى المُستهدف بالاحترام. مثلاً: استعمال «سيدتي» في «نعم، سيدتي». وصيغةُ تَبْجِيل

(8) استعملت مُصطلحي (الزيادة) و(النقصان) إحياءً للمُصطلح التراثي الإسلامي (مجاز الزيادة) و(مجاز النقصان). يُنظر: الغزالي (المُستصفى، ج 1، ص 342). [المترجم]

المُخاطَب أَقْلُ شِوَعًا مِنْ صِيغَةِ تَجْجِيلِ الْمَرْجِعِ * الْمُحَالِ عَلَيْهِ referent * . وَتُسَمَّى
أَيْضًا (صِيغَةُ) التَّجْجِيلِ بِحَسَبِ الْمُخاطَبِ addressee-controlled honorific . انظر
أَيْضًا: (صِيغَةُ) تَجْجِيلِ الْمُتَفَرِّجِ bystander honorific .

♦ addressee(s) maxim قاعدة المخاطب: انظر: قاعدة المُتَكَلِّمِ speaker's maxim .

♦ addresser المخاطب (بالكسر) الشخص المُرسِل للرسالة، ولا سِيَّما المُتَكَلِّمُ speaker أو الكاتب الذي يتكَلَّمُ أو يَكْتُبُ في الحدث الكلامي. وعادة يُقابله
المُخاطَب (بالفتح) addressee . انظر أَيْضًا: المُتَفَرِّجِ bystander والمُتَنَصِّتِ eavesdropper والسامع hearer والسامع مُصادَقَةً overhearer والمُشارِكِ في
الحَدَثِ الكلامي speech event participant والمُشارِكِ المقبول ratified participant .

♦ adjacency pair الرُّوْجُ المُتَجاور: في مجال المُحاورَةِ هو سِلْسِلَةٌ مِنْ قَوْلَتَيْنِ أَوْ
نَوْبَتَيْنِ (جَوَارِيَتَيْنِ) * turns * مُتتَابِعَتَيْنِ بِنُيُوبًا يُضْهِرُهُمَا مُتَكَلِّمَانِ مُخْتَلِفَانِ وَمُرْتَبَّانِ
عَلَى شَكْلِ طَرَفٍ أَوَّلٍ مِنَ الزَّوْجِ (طَأَز) first pair part (FPP)، وَطَرَفٍ ثَانٍ مِنَ
الزَّوْجِ (طَثَر) second pair part (SPP) . وَالطَّرَفُ الثَّانِي مِنَ الزَّوْجِ يَكُونُ مِنَ النُّوعِ
الَّذِي يَتَطَلَّبُهُ أَوْ يَتَوَقَّعُهُ الطَّرَفُ الْأَوَّلُ مِنَ الزَّوْجِ. مِثْلًا: السُّؤَالُ، عَادَةً، يَتَّبِعُهُ
جَوَابٌ، كَمَا فِي «(أ): أَيْنَ (جون)؟» (ب): هُوَ فِي مَكْتَبِهِ». وَإِذَا لَمْ تَكُنْ ثَمَّةَ
فُجُوءَ مَلْحُوظَةٍ بَيْنَ نِهَآيَةِ الطَّرَفِ الْأَوَّلِ مِنَ الزَّوْجِ وَبِدَآيَةِ الطَّرَفِ الثَّانِي مِنَ الزَّوْجِ،
فَإِنَّ النُّوبَتَيْنِ الْجَوَارِيَتَيْنِ تُوصَفَانِ بِأَنَّهُمَا مُتَلَاصِقَتَانِ أَوْ مُغْلَقَتَانِ latched .

♦ adverb of space ظرف مكان: انظر: كلمة إِشَارَةٌ⁽⁹⁾ demonstrative .

(9) هذا المفهوم أوسع من (اسم الإشارة) فهو يشمل ما يُسَمَّى (فعل الإشارة) في بعض اللغات، لذلك لم نستعمل كلمة (اسم) برغم أنَّ أغلب حالاته هي أسماء الإشارة المعروفة في النحو العربي. [المترجم]

adverbial demonstrative كلمة إشارة ظرفية: انظر كلمة إشارة demonstrative.

affective impoliteness إساءة الأدب الوجدانية: مُصطلح استعمله اللساني البريطاني (جونثان كَلْبِير) Jonathan Culpeper للإشارة إلى نوع من إساءة الأدب* **impoliteness** التي تكشف حالة المُتكلِّم الانفعالية العالية، الغضب عادةً، تُجاه المُخاطَب أو جانب ثالث، لتوليد الحالة الانفعالية السلبية عند المُتكلِّم. مثلاً: «أنت تدفعني إلى الجنون». انظر أيضًا: إساءة الأدب القسرية **coercive impoliteness** وإساءة الأدب المُسلية **entertaining impoliteness**.

affective meaning المعنى الوجداني: انظر: المعنى التعبيري **expressive meaning**.

affirmative proposition قضية مُثبتة: أيُّ قضية تُخبر جازمةً عن الوضع الواقع. مثلاً، القضية المُعبر عنها بالجملة: «لقد افترقا بعد زواج دام سبع سنوات». وتقابلها القضية المُنفية **negative proposition** أي: أيُّ قضية تُنكر الوضع الواقع. مثلاً، القضية المُعبر عنها بالجملة: «الأستاذ (سمت) لا يتمتع بإجازة بحثية». ومن المنظور الفلسفي أو المنطقي الصارم، لا يبدو أن ثمة طريقة جيّدة للقيام بهذا التمييز.

afterthought إلحاقة: انظر: الموضوع المؤخر **antitopic**.

"afterward" pragmatics «البُعديّة»: انظر: الفِعلِيّات «القَبْلِيّة» **«beforehand pragmatics»**.

agreement maxim قاعدة الاتفاق: واحدة من مجموعة قواعد سلوكية* **maxims** للتأدب اقترحها اللساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech، وهي مُتوجّهة نحو المُخاطَب. وما يقوله المبدأ أساساً هو: إرفع الاتفاق إلى أعلى حدٍّ لكن إخفض الاختلاف إلى أدنى حدٍّ بين الذات والآخرين. ومؤخراً أخذ (ليتش) يُفضّل استعمال مُصطلح «يَدِ فِعلِيّاتي» **pragmatic constraint** على مُصطلح «قاعدة

سلوكية» maxim. انظر: (Leech 2007). انظر أيضًا: قاعدة الاستحسان
modesty maxim وقاعدة الكرم generosity maxim وقاعدة التواضع
maxim وقاعدة التعاطف sympathy maxim وقاعدة اللباقة tact maxim.

♦ AI (ذ إ) = الذكاء الاصطناعي artificial intelligence.

♦ aizuchi (آيزوتشي)⁽¹⁰⁾: وسيلة يابانية للتغذية الراجعة* back-channelling، تتراوح
بين قولات قصيرة مثل «hai» نعم، «ee» نعم، «soo» = فهمت، وبين
مجموعة متنوعة من الأصوات الصائتة والصامتة وبضمنها الهمهمة. انظر: Mey
(2001).

♦ algebra semantics دلالات الجبر: مقارنة صورية لدلالات اللغة الطبيعية وذلك
بتطبيق مفاهيم وأساليب علم الجبر الخاص بالعالم (بُول) Boole. وتُسمى،
أيضًا، الدلالات البوليّة Boolean semantics.

♦ algorithm خوارزمية: انظر: الاستكشاف التجريبي heuristic.

♦ alienable possession implicature تلويح الممتلكات غير اللصيقة: تلويح حوارِي*
conversational implicature* يتولد من استعمال تعبير مُنْكَر يدلّ على مُمتلكاتٍ
قابلة للتحويل. مثلًا: النطق بالجملة: «شاهدَ (جون) كَلْبًا أمس» يولّد التلويح
الحواري بأنّ الكلبَ المذكور لم يكن كلبَ (جون). والسبب يعود إلى أنّ الكَلابَ
هي من مُمتلكاتِ الشخص غير اللصيقة. ويُقابله تلويح الممتلكات اللصيقة
inalienable possession implicature.

♦ allocutor المُخاطَب: انظر: المُخاطَب addressee.

(10) هذا أحد المُصطلحات المعروفة بلفظها بلُغتها الأصليّة (غير الإنكليزيّة)، لذلك ترجمناه
ترجمةً لفظيّةً، كما فعلنا في ترجمة المُصطلح الألماني (أندويتونغ) Andeutung وغيره.
[المترجم]

allopract مُتَغَيِّر (بدل) فِعْلِيَّاتِي: مُصْطَلَح قَدَّمَهُ اللِّسَانِي الدَّانِمَارَكِي (جِيكُوب مَي) Jacob Mey للإشارة إلى تحقيق مَلْمُوسٍ لِمِثَالٍ مُعَيَّنٍ من وحدة فِعْلِيَّاتِيَّة* *pragmeme. ومن الأصناف المُهِمَّة لِلْمُتَغَيِّرِ الفِعْلِيَّاتِي الأفعالُ الكلامية غير المباشرة* indirect speech acts. انظر: Mey (2001).

alternative style الأسلوب البديل: انظر: أسلوب التجنب avoidance style.

ambiguity, ambiguous اللُّبْس، مُلْتَبِس: خَصِيصَةٌ أَنْ يَكُونَ لِلْكَلِمَةِ (بمعنى صيغة الكلمة) وللجُمْلَةِ معنيان مُتخالفان أو أكثر بموجب الوَضْع في النظام اللُّغَوِي. مثلاً: «رَأَيْتُ خَالَ (جون)» فيها لُبْس أو اشتراك لأنَّ كلمة «خال» يُمكن أن تعني «شامة» أو «أخو الأم»⁽¹¹⁾. ويُقسَّم اللُّبْس أو الاشتراك على أنواع مُختلفة مثل اللُّبْس المُعْجَمِي lexical ambiguity واللُّبْس النُّحَوِي syntactic ambiguity ولُّبْس الحَيِّزِ الدَّلَالِي semantic scope ambiguity واللُّبْس الفِعْلِيَّاتِي pragmatic ambiguity. ويُمكن أيضاً ضَمُّ اللُّبْس المُعْجَمِي والنُّحَوِي لتكوين اللُّبْس النُّحَوِي-المُعْجَمِي lexico-syntactic ambiguity. ومن الفِئَاتِ الأُخْرَى لِلُّبْس التي تَمَّ تَشْخِصُهَا: اللُّبْس في المِستَوَى by level، واللُّبْس في الزَمَن (النُّحَوِي) by tense، واللُّبْس في (عَنِ الْقَوْلِ/عَنِ الشَّيْءِ) de dicto/de re، واللُّبْس بَيْنَ الشَّفَافِ وَغَيْرِ الشَّفَافِ opaque/transparent ambiguity، واللُّبْس الإِحَالِي referential ambiguity، واللُّبْس بَيْنَ النَّمَطِ وَالْعَيْنَةِ type-token ambiguity. انظر أيضاً: الخَفَاء (2) vagueness.

ambiguity by level اللُّبْس في المِستَوَى: انظر: العَيْنَةُ token.

ambiguity by tense اللُّبْس في الزَمَن (النُّحَوِي): لُبْس* ambiguity* يتولَّد من تعبير لُّغَوِي يُمكن أَنْ يُعَبَّرَ عَنْ صِيغَتَيْنِ زَمَنِيَّتَيْنِ أو أَكْثَر. مثلاً: الجُمْلَةُ: «The guards hit the prisoners» مُلْتَبِسَةٌ بَيْنَ الزَمَنِ المُضَارِعِ وَالزَمَنِ المُاضِي.

(11) بَدَّلْنَا المِثَالَ الأَصْلِي وَأَحْلَلْنَا مَحَلَّهُ بِثَلَاثٍ مُكَافِئَةٍ مِنَ الْعَرَبِيَّةِ. [المترجم]

♦ **American pragmatism** الذرائعية الأميركية: مُصطلح يرد كثيرًا في تاريخ الفِعلِيات للإشارة إلى الذرائعية (1) pragmatism. وقد أُنْزِطَ تطورُ الذرائعية الأميركية في كُلِّ التقاليد الأوروبية للتنظير الفِعلِياتي بنحوٍ أو بآخر. وتُقابلها المُقارَبة الأنغلو ساكسونية (للفِعلِيات) Anglo-Saxon approach، والمُقارَبة الفرنسية (للفِعلِيات) French approach، والمُقارَبة الألمانية (للفِعلِيات) German approach، والسياقية والوظيفية البريطانية British contextualism and Functionalism.

♦ **ampliative inference** استدلال توسيعي: مُصطلح استخدمه اللساني البريطاني (ستيفن لفنسن) Stephan Levinson للإشارة إلى أيِّ استدلال *inference* يوسِّع المعلومات المتوافرة. مثلًا الاستدلال من جُملة: «إغتسلَ (جون) في الحَمَّام» إلى: «إغتسلَ (جون) في الحَمَّام هذا الصباح». ويُسمَّى أيضًا: التفكير التوسيعي ampliative reasoning.

♦ **analytic(al) philosophy** الفلسفة التحليلية: من الأفضل النظر إلى المُصطلح بوصفه يُعْطِي مجموعةً مُتنوعةً من المناهج والأساليب والميول الفلسفية وليس عقيدةً أو مدرسةً فلسفيةً. والفلسفة التحليلية تُعدُّ عمليةً التحليل نقطةً مركزيةً للمنهج الفلسفي، وتعتمدُ بدرجةٍ كبيرة على التحليل المنطقي واللُّغوي، الذي يُعطيها اسمها. وقد كانت التقليدُ الفلسفيُّ الأكاديميُّ السائدُ في العالم الناطق بالإنجليزية. وأعلامها يشملون الفلاسفة: (غوتلوب فريغه) Frege* و(برتراند رسل) Russel و(جورج مور) Moore و(لودفيغ فيتغنشتاين) Wittgenstein* و(رودولف كارناب) Carnap. وقد أثارت الفلسفة التحليلية العديد من الموضوعات المركزية في الفِعلِيات. أحيانًا تُعرَفُ، بصورة مُضلِّلة بعض الشيء، بوصفها الفلسفة اللُّغوية (2) linguistic philosophy أو فلسفة أوكسفورد Oxford philosophy. انظر أيضًا: الوُضعية المنطقية Logical positivism وفلسفة اللُّغة philosophy of language والفلسفة اللُّغوية (2) linguistic philosophy.

♦ **analytic/synthetic distinction** تمييز التحليلي مِنَ التركيبي: تَبَايُنٌ وَضَعَ الفيلسوف الألماني (إمانوئيل كانت) Immanuel Kant. القضية التحليلية analytic

proposition هي تلك التي يكون فيها مفهوم المَحْمُول أو المُسْنَد predicate مُتَضَمَّنًا في مفهوم الموضوع أو المُسْنَد إليه subject. مثالاً: بما أن فكرة «الأحمر» موجودة في فكرة «الْوَرْد الأحمر»، فإنَّ جُمْلَة: «كُلُّ الْوَرْدِ الأحمر هو أحمر» هي تحليليَّة أو صادقة تحليليًّا **analytic or analytically true**. والقضيَّة التحليليَّة التي تُصَدَّق بفضل صيغتها المنطقية تُسمَّى (تحصيل حاصل) *tautology. وعلى العكس، فإنَّ القضيَّة التركيبية **analytic proposition** هي تلك التي لا يكون فيها المفهوم المُتَضَمَّن في المحمول أو المُسْنَد مُتَضَمَّنًا في الموضوع أو المُسْنَد إليه. فجملة: «كُلُّ الْوَرْدِ أحمر» هي تركيبية أو صادقة تركيبياً **synthetic or synthetically true**، لأنَّ فكرة «الأحمر» ليست مُتَضَمَّنَة في فكرة «الورد». إنَّ صِدْقَ القضيَّة التركيبية يتوقَّف على العلاقة بين معناها وطبيعة العالم. ولقد شكَّك الفيلسوف الأميركي (كواين) Quine بهذا التمييز كُليًّا.

anaphor العائد: ويُسمَّى أيضًا: التعبير العائد **anaphoric expression**. وهو تعبيرٌ لغويٌّ يَسْتَمِدُّ تأويله أو تفسيره من سابقه (1) antecedent. مثالاً: «نَفْسَه» في الجملة: «(غوردن) يَحْتَقِرُ نَفْسَه».

anaphoric، **anaphora** عائدية، عائدية: (1) علاقة بين عنصريْن لغوييْن أو أكثر يتحدَّد فيها تفسير أحدهما (ويُسمَّى التعبير العائد) بوساطة تفسير الآخر (ويُسمَّى السابق (1)). وبتعبير آخر، في العلاقة العائدية يَسْتَمِدُّ التعبير العائدي معناه أو مرجعيته من سابقه. مثالاً، في الجملة: «قال (جون): إِنَّهُ سيبعُ مطعمَه الصغير كمشروع تجاري ناجح» يَسْتَمِدُّ الضميران المُتَصِلان (الهاء والهَاء) مَرَجِعَهُمَا بوساطة سابقهما «(جون)». إنَّ العديد من أَوْجُه العائدية ذو طبيعة فِعْلِيَّاتِيَّة. وتُسمَّى أيضًا: إحالة العائد **anaphoric reference**. انظر أيضًا: العائدية الوصفية **attributive anaphora** وعائدية المُتَغَيِّر المُقَيَّد **bound-variable anaphora** وعائدية تَجْسِير الإحالة المُتَبَادِلَة **bridging cross-reference anaphora** والعائدية الشريكة الإحالة **coreferential anaphora** والعائدية غير شريكة الإحالة **non-coreferential anaphora** والعائدية العميقة **deep anaphora** والعائدية السطحية **surface anaphora**

والعائدية من نمط - (أ) E-type anaphora، وعائدية تطابق الإحالة identity of reference anaphora، وعائدية تطابق الدلالة identity of sense anaphora، وعائدية المجاز المرسل metonymic anaphora، وعائدية مجاز الجزئية partonymic anaphora، وعائدية مجاز المحلّية toponymic anaphora والعائدية الإحالية referential anaphora. (2) علاقة عائدية يرّد فيها السابق قبل التعبير العائدي كما في المثال المتقدم آنفاً. وفي الأصل كان مصطلح «العائدية» للإشارة إلى علاقة مع «الأعلى» (باللغة اليونانية aná). والعائدية (2) تُسمّى أيضاً بأسماء متنوعة: العائدية الأمامية forward anaphora، والعائدية الخلفية backward-looking anaphora، أو العائدية الرجعية retrospective anaphora، وتُقابلها العائدية اللاحقة cataphora، والعائدية التوقعية anticipatory anaphora والعائدية الاستقبالية prospective anaphora. انظر: (Huang 2000a).

♦ anaphoric ambiguity اللبس العائدي: انظر: اللبس الإحالي referential ambiguity.

♦ anaphoric expression التعبير العائد: انظر: العائد anaphor.

♦ Andeutung (أندويتونغ)⁽¹²⁾: مصطلح دخيل من اللغة الألمانية واستعمله اللساني الأمريكي (لورنس هورن) Laurence Horn للإشارة إلى مفهوم الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice التلويح العرّفي * conventional implicature مَبْنِيّاً على أساس مناقشة المفهوم من قبل الفيلسوف والرياضي والمنطقي الألماني (غوتلوب فريغه) Frege. وفي رأي (هورن) فإنّ مناقشة (فريغه) لعلاقة (الأندويتونغ) هي المُبَشِّر بمفهوم (غرايس) التلويح العرّفي. ومؤخراً قام (هورن) بترجمة (أندويتونغ) بمصطلح التلويح-ف F-implicature. انظر: (Huang 2011). [ينظر هامشنا على مادة (تلويح) implicature (المترجم)]

♦ Anglo-American tradition التقليد الأنغلو-أميركي (في الفِعلِيات): إحدى

(12) هذه ترجمة لفظية للفظة الألمانية وتعني: إلماع أو إيهاء. أما الحرف (ف) في مصطلح (التلويح-ف) فيرمز إلى الفيلسوف (فريغه). [المترجم]

مدرستين فكريتين رئيسيتين في الفِعلِيَّات المُعاصرة. وضمن التصوُّر الأنغلو-أميركي Anglo-American للسانيات وفلسفة اللُّغة، تُعرَّف الفِعلِيَّات بوصفها الدراسة المُنظمة للمعنى بمقتضى استعمال اللُّغة واعتمادًا عليه. فالموضوعات المركزية للبحث تشمل التلويح implicature والافتراض المُسبق presupposition والأفعال الكلامية Speech Acts والإشارية deixis والإحالة reference التي نشأت كُلُّها في كنف الفلسفة التحليلية في القرن العشرين. وهذا يُعرَف بالمذهب المُكوِّناتِي للفِعلِيَّات component view. وبموجب هذا المذهب تتكوَّن النظرية اللُّغوية من عددٍ من المُكوِّنات المركزية هي: الصوتيات phonetics والفنولوجيا phonology وعلم الصَّرف morphology والنَّحو syntax والدلاليات semantics. وكلُّ واحدٍ من هذه المُكوِّنات المركزية له مجالٌ بحثٌ مُحدَّد بِصورة دقيقة نسبيًّا. إذن فالفِعلِيَّات هي مُجرَّد مُكوِّن آخرٍ مِنَ المُكوِّنات المركزية يقع في مجموعة التباين نفسها ضمن نظرية لِسانية. وعلى العكس من ذلك، فإنَّ فُرُوعًا لِسانيةً أخرى مُركَّبة بِوَصْلَة hyphenated أو مُشتركة مثل اللسانيات الأنثروبولوجية واللسانيات التربوية واللسانيات الاجتماعية تقع خارج هذه المجموعة التباينية من المُكوِّنات المركزية. إنَّ رؤية الفِعلِيَّات بوصفها مُكوِّنًا هي إلى حدٍّ ما انعكاس للتصوُّر المنظومي modular للعقل البشري، أي القول بأن التركيب الذهني للحيوان العاقل (الجنس البشري) يُنْقَسِم بِصورة تقريبية على مُعالِجٍ مركزي central processor وعددٍ من الأنظمة الذهنية المُتمايزة والمُتخصِّصة تُعرَف بالمنظومات modules. ويُعرَف أيضًا بِعنوان الفِعلِيَّات الأنغلو-أميركية Anglo-American pragmatics. انظر: (Huang 2010c) ويُقابله التقليد القارِّي (في الفِعلِيَّات) Continental tradition.

Anglo-Saxon approach المُقارِبة الأنغلو-ساكسونية (للفِعلِيَّات): مُصطلح يَرِد كثيرًا في تاريخ الفِعلِيَّات للإشارة إلى طريقة التفكير البريطانية التي انبثقت من فلسفة اللُّغة الاعتيادية * ordinary language philosophy ضمن الفلسفة التحليلية. ويُنسَب تأسيس هذا التقليد التاريخي بنحوٍ واسع إلى الفلاسفة (أوستن) Austin و(غلبرت رايل) Gilbert Ryle و(بول غرايس) Grice و(جون سيرل) Searle و(فتغنشتاين) Wittgenstein في المرحلة الأخيرة. وتشمل موضوعات الاهتمام

المُشترك في هذه المدرسة دراسة المَعْنَى والقصد والاستعمال والتلويح والأفعال الكلامية. وللمُقارَبة الأنغلو-سكسونية للفِعْليَّات جذورها العميقة المُمتدَّة في التراث، أي: علم البلاغة بوصفه أحد الموضوعات الأساسية في الثلاثية «trivium» باللغة اللاتينية⁽¹³⁾. وهي مَبْنِيَّة إلى حدٍّ ما على فلسفة الفيلسوف الألماني (عمانويل كانت) Immanuel Kant بشأن «الموضوعات الفعَّالة (التجاوزية)»، وعلى فلسفة الفيلسوف البريطاني (جون لوك) John Locke بشأن «الأفعال السيموطيقية». وهي أيضًا تنتسب بطريقة أو بأخرى إلى الذرائعية الأمريكية * American pragmatism. وهي نَشَأَت بصورة مُتزامنة مع مدرسة السباقية والوظيفية البريطانية * British contextualism and functionalism. وتُقابَلُها المُقارَبة الفرنسية (للفِعْليَّات) French approach والمُقارَبة الألمانية (للفِعْليَّات) German approach والذرائعية الأميركية American pragmatism والسباقية والوظيفية البريطانية British contextualism and functionalism. انظر: Nerlich (2010).

♦ **answer conditions** شروط الجواب: مجموعةُ شروطٍ للجملة الاستفهامية مُصمَّمة على شاكلة شروط الصدق truth conditions للجملة الخبرية. وشروط الجواب تُحدِّد سِلْسِلَةً من الأجوبة الممكنة لسؤالٍ يُمكن أن يُسأل باستخدام جملة استفهامية. وهي تُعدُّ شروطًا مُكوِّنة لشروط الاستيفاء satisfaction conditions. انظر أيضًا: شروط الامتثال compliance conditions.

♦ **antagonyms** الأضداد⁽¹⁴⁾: وتُسمَّى أيضًا بأسماء مُتنوِّعة مثل: الأضداد الذاتية

(13) الثلاثية هي: فنون (النحو) و(المنطق) و(البلاغة) التي كانت علومًا أساسية في العصر الوسيط. [المترجم]

(14) المُقابِلُ العربي لهذا المُصطلح ولُمُرادفاته العديدة هو «الأضداد» ويعني الألفاظ المُشتركة بين معنيين مُتضادين. لذلك فالترجمة الدقيقة هي «الأضداد المُشتركة» تمييزًا لها من الأضداد غير المُشتركة (contrary). لكنِّي فضَّلْتُ استعمال المُصطلح العربي القديم لشيوعه ووروده بصيغة الجمع. أما في صيغة المُفرد (الضد) فيزداد اللَّبس. ومثال الأضداد في العربية (الجَوْن) الذي يعني الأسود والأبيض، وكذلك كلمة (القُرْء) التي تعني الطهارة والحبض وغيرها كثير. [المترجم]

auto-antonyms و **contranymy** وأضداد الذات **self-antonyms** والأضداد **antilogies**. ويُستعمل المصطلح للإشارة إلى مادة مُعْجَمِيَّة واحدة لها معانٍ مُتضادة. مثلاً: الفعل «shop» «يَتَسَوَّق» الذي يُمكن أن يعني البحث بهدف شراء الأشياء من السُّوق كما في «*John shopped for an iPod at several stores*» أو يعني البحث بهدف بيع الأشياء إلى شخصٍ ما، كما في «*John shopped his manuscript to several publishers*». وبما أن المعنيين يُناقض أحدهما الآخر فإنَّ الفعل «shop» هو من الأضداد⁽¹⁵⁾. وأحياناً تُوضع الأضداد تحت المظلة الكبرى لمصطلح تقابل المُشترك * **enantiosemy**.

antecedent السابق: (1) تعبيرٌ لغوي يُحدِّد، بصورة ما، تأويلَ التعبير العائد (انظر: العائد **anaphor**) سواء أ جاء قَبْلَ التعبير العائد أم بَعْدَه. مثلاً، يُمكن أن تكون «ميري» سابقاً للضمير المُتصل (الهاء) في الجملة: «قالت (ميري) إنَّها لم تَقْرَعْ الجرس». (2) تعبيرٌ لغوي يُحدِّد بصورة ما تأويلَ التعبير العائد، وهو يأتي قَبْلَ التعبير العائد. ويُقابله اللاحق **postcedent**.

anthropological pragmatics الفِعلِيَّات الأنثروبولوجيَّة: انظر: الفِعلِيَّات الثقافيَّة **cultural pragmatics**.

anticipatory anaphora العائديَّة التَّوقِعيَّة: انظر: العائديَّة اللَّاحِقة **cataphora**.

anti-iconicity, anti-iconic ضد التصويريَّة، لاتصويري: انظر: التصويريَّة، التصويري **iconicity, iconic**.

anti-inferential model الأنموذج المُضاد للاستدلال (في التواصل): أنموذج يقف بالضدَّ من الافتراض القائل: إنَّ التواصل يتحقَّق عن طريق التعبير عن مقاصد المُتكلِّم والتَّعرُّف عليها. ويُمثِّل هذه المُقارَبة الفيلسوفان الأميركيان (تايلر بيرج) Tyler Burge و(روث ميلكان) Ruth Millikan. ويدلُّهُما هو وصف إدراكي حسي

(15) وكذلك في العربيَّة الفعل (يشري) بمعنى (يبيع) و(يشترى). [المرّجم]

perceptual لتفسير القولة، والذي بموجبه تُنتج القولة اعتقادًا كما يفعل الإدراك الحسي تقريبًا. انظر أيضًا: أنموذج الشفرة (للتواصل) code model، والأنموذج الاستدلالي (للتواصل) inferential model.

♦ antilogies الأضداد: انظر: الأضداد antonyms.

♦ antipodal مُتَقَاطِر: نوع من التقابل الاتجاهي *directional oppositeness. تكون الأزواج في الطرفين المُتقابلين بموازاة مَحْوَرِ ضِمْنِ كيانٍ مُعَيَّن. والمجالات التي ينطبق عليها الزوجان المُتقاطران يُمكن أن تُكوّن مكانيةً أو غير مكانية. مثلاً: العلاقة الدلالية بين «القمة» و «القاع»، وكذلك «أمام» و «خلف» و «مُقدّمة» و «خاتمة»؟ انظر أيضًا: القُلب converseness والنظير المعكوس counterpart والاتجاه المُقابل opposite direction والعكسي reversive.

♦ antitopic موضوعٌ مُؤخَّر: موضوعٌ جملة (3) sentence topic تمّ تأخيرُهُ إلى نهاية الجملة. مثلاً: «(جون) و(سوفيا)» في الجملة «كَمْ يبعد مكانُ سَكْنِهما، (جون) و(سوفيا)؟» ويُسمّى أيضًا إلحاقاً afterthought أو الإزاحة اليمنى⁽¹⁶⁾ right dislocation.

♦ antonymy, antonym التضاد، الضدّ: (1) = التقابل المُعْجَمي *lexical oppositeness. (2) نوع من التقابل المُعْجَمي يكونُ التقابلُ فيه متدرّجًا. مثلاً: علاقة المعنى بين الصفتين «كبير» و «صغير». فهذان الضدّان مُتدرّجان على خلفيّة معايير وقواعد مُختلفة اعتمادًا على السّياق أو المعلومات عن عالم الواقع مثلاً. على سبيل المثال، قارنْ عبارة: «فأَرٌ كبير» بعبارة: «فيلٌ كبير». من الواضح أنّه حتى الفيل الصغير جدًّا يبقى كبيرًا: أكبر بكثير من الفأر الكبير جدًّا، إذ إنّ «صغير» هنا تعني «صغير بوصفه فيلاً» و «كبير» تعني «كبير بوصفه فأراً». وعادةً في مثل هذه العلاقة للمعنى يكون أحدُ الحَدّين أو الطرفين مُحايدًا. ولذلك، إذا

(16) هذا بالنسبة للإنجليزية التي يكون اتّجاه الكتابة فيها من اليسار نحو اليمين. لذلك يفترض أن تكون بالنسبة للعربية الإزاحة اليسرى. [المترجم]

أَرَدْنَا معرفة حجم شيء ما فإننا في الأحوال العادية نستعمل الحدَّ الموجِبَ أو «الأعلى» فنسأل قائلين: «كَمْ طوله؟» مِنْ دُونِ الإيحاء بأنه طويل. لهذا، فإنَّ «طويل» و «كبير» هُما حدَّان غير موسومين⁽¹⁷⁾ (unmarked). ومن ناحية أخرى، فإنَّ الحدَّ السَّالِبَ أو «الأدنى» من الزوج «صغير» أو «قصير» لا يُمكن عادةً استعماله بهذه الطريقة. إنَّ استعمال السؤال «كَمْ صِغْرُهُ؟» يَفْتَرِضُ أَنَّ المُسْتَفْهِم عنه صغير. لذلك فإنَّ «صغير» هو الحدَّ الموسوم marked. والضَّدَّان يرتبطان عادةً بعلاقة الضَّدِّيَّة contrariness لأنَّ نفي مدلول أحدهما لا يُؤكِّد مدلول الآخر بصورة تلقائية. فالجُملة «الفيل ليس كبيراً» لا تستلزم أنَّ الفيل صغير، إذ يُمكن أن يكون لا كبيراً ولا صغيراً. ولذلك يُسمَّى الضَّدَّان أيضاً الضَّدَّين المُتَدَرِّجَين gradable contraries. وفي الإمكان تحديد أربعة أنواع من التضاد هي: (i) التضاد المُتَدَرِّج *gradable* (ii) تضاد الثبات *equipollence* (iii) التضاد المُتَدَاخِل *overlapping* (iv) تقابل المنفي⁽¹⁸⁾ privative. انظر أيضاً: التقابل التكاملي complementarity والتقابل الأتجاهي directional oppositeness والتعارُض incompatibility.

apodosis جواب الشرط: انظر: الشرطية conditional.

apology الاعتذار: فعلٌ كلامي *speech act* يقوم به المُعتَذِر (بالكسر) لمعالجة الإساءة المسؤول عنها، وَمِنْ ثَمَّ هو يُخاطَب حاجات وَجْهِ face needs الشخص الذي أُسيء إليه. وفي العقود الثلاثة الماضية جَذَبَ موضوعُ الاعتذار الاهتمام، ولا سيَّما في حُقُولِ الفِغْلِيَّاتِ الاجتماعية *sociopragmatics* والفِغْلِيَّاتِ عَبر-الثقافية *cross-cultural pragmatics* وفِغْلِيَّاتِ اللغة الوسيطة interlanguage pragmatics.

(17) أي: كما لو كانا هُما الأصل أو الشيء الاعتيادي أو غير الاستثنائي، إذ نحن لا نسأل قائلين: «كَمْ قِصْرُهُ؟» حتى وإن كان الشيء قصيراً. لقد قمْتُ بتغيير الصِّفَةِ التي أوردتها المؤلف «كبير» واستعملت بدلها «الطويل»، لأننا في العربية لا نقول: «كم كبره؟» بل «كم حجمه» بخلاف صِفَةِ الطول. [المترجم]

(18) يُسمِّيه المناطق العرب أحياناً: (تَقَابُلُ الْمَلَكَةِ وَعَدَمُهَا). [المترجم]

♦ **Appell "appeal" function** وظيفة المُناشدة: انظر: وظائف اللُّغة
. functions (of language)

♦ **appellative function** وظيفة المناشدة (الندائية): انظر: وظائف اللُّغة
. functions (of language)

♦ **applied conversation analysis (applied CA)** تحليل الجوارح التطبيقي (تح
التطبيقي): انظر: تحليل الجوارح المَحْض (تح المَحْض) pure conversation
. analysis

♦ **applied pragmatics** فِعْلِيَّاتُ تَطْبِيقِيَّة: أيُّ تطبيقٍ لمفاهيم ونتائج الفِعْلِيَّات النظرية
على المِهْمَّات العملية، مثل: تشخيص الاضطرابات الفِعْلِيَّاتِيَّة وتقديرها
assessment وعلاجها، والتفاعل بين الإنسان والحاسوب، وتعليم اللُّغة الثانية أو
الأجنبية وتعلُّمها. وفيما يخص الحالة الأخيرة، غالبًا ما يُسمَّى الحقل فِعْلِيَّات
اللُّغة الثانية والأجنبية (second and foreign language L2 pragmatics). انظر
أيضًا: تطبيق الفِعْلِيَّات applying pragmatics

♦ **applied timeless meaning** المعنى اللّازماني التطبيقي: انظر: المعنى اللّازماني
. timeless meaning

♦ **applying pragmatics** تطبيق الفِعْلِيَّات: مُصطلح استعمله اللّساني المُقيم في (هونغ
كونغ) (ليو هوي) Leo Hoey ضِمنَ تقاليد الفِعْلِيَّات القارئة للإشارة إلى أيِّ نشاطٍ
فعاليٍّ مُتَكَيِّفٍ نحو المُستعمل وحلّالٍ للمسائل ويستخدم المعرفة الفِعْلِيَّاتِيَّة في
سياق الواقع لا سيمًا في الصّراع الاجتماعي. انظر أيضًا: الفِعْلِيَّات التطبيقية
. applied pragmatics

♦ **approbation maxim** قاعدة الاستحسان: إحدى قواعد التأدّب السلوكية* maxims of
politeness* التي اقترحها اللّساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech. وهذه
القاعدة مُتوجّهة نحو المُخاطَب. وما يقوله المبدأ في الأساس هو: إزفَع ثناء

الآخرين إلى أعلى حد، لكن إخفض ذمهم إلى أدنى حد. ومؤخرًا أخذ (ليتش) يُفضّل استعمال مُصطلح «قيد فعليّاتي» pragmatic constraint على مُصطلح «قاعدة سلوكيّة» maxim. انظر: (Leech (2007). انظر أيضًا: قاعدة الاتفاق agreement maxim وقاعدة الكرم generosity maxim وقاعدة التواضع modesty maxim وقاعدة التعاطف sympathy maxim وقاعدة اللباقة tact maxim.

appropriacy condition شرط الملاءمة: انظر: شروط الموقفيّة felicity conditions.

approximation التقريب: (1) نوع من التوسيع المعجمي *lexical broadening حيث يتم تفسير كلمة ذات معنى دقيق ومحدد نسبيًا ليس حرفيًا، وإنما فعليّاتيًا، بوصفه تفسيرًا تقريبيًا. مثالًا: استعمال كلمة «أضلع» في الجملة: «(جون) أضلع» في سياق ما زال فيه في رأس (جون) بضلع خُصّيلات من الشعر. انظر أيضًا: توسيع الفئة category extension. (2) نوع من المجاز الجُملي رَسَم حدوده الفيلسوف الأميركي (كنت باخ) Kent Bach حيث تحتوي الجملة تقريبًا غير صريح. مثالًا حين يقول أحدهم: «إنّ مدينتنا تبعد مئة ميل عن (لندن)» فإنّ ما يعنيه هو أنّ مدينته تبعد عن (لندن) بمئة ميل تقريبًا وليس بالضبط.

arbitrary reference إحالة اعتباطيّة: وهي إحالة *reference يُعبّر عنها الفاعل غير المنطوق به للجُميلة الزمنيّة⁽¹⁹⁾ في لغة مثل الإسبانيّة، ويرمز له بلفظة «pro» بالحرف الصغير في النحو التوليدي الخاص بالإنساني الأميركي (نوم تشومسكي) Chomsky، وفاعل الجُميلة اللازميّة في لغة مثل الإنجليزيّة، ويرمز له بلفظة «PRO» بالحرف الكبير. مثالًا: الجُميلة الإسبانيّة «pro llaman a la puerta» (الناس يطرقون الباب)، والجُميلة الإنجليزيّة «PRO smoking/to smoke kills» [التدخين يُقتل]. وفي مثل هذه الجُميل يُفهم الفاعل غير المنطوق به على أنّه «بالنسبة لأيّ أحد» «for anyone». وتُسمّى الإحالة في مثل هذه الجُميلة اعتباطيّة. انظر: (Huang (2000a).

(19) finite clause أي: ذات الفعل الزمني الذي يُعبّر عن صيغة زمنيّة وليس ذات الفعل المصدرية الذي لا يدلّ على زمن. وعكسها الجُميلة اللازميّة non-finite clause. [المترجم]

♦ **areal (cultural) script** سيناريو مَنَاطِقِي (ثقافي): سيناريو ثقافي *cultural script* يُعبّر عن موضوعات ثقافية واسعة ممّا يتمّ، في العادة، بتفصيلات باستخدام مجموعات كاملة من الممارسات الكلاميّة المترابطة تشترك فيها ثقافات كلاميّة عدة في منطقة جُغرافيّة. مثلاً: إنّ السيناريو الثقافي الغرب-أفريقي لموضوع تجنّب ذكر الاسم في مُخاطبة البالغين يَكُونُ كالآتي: إذا كان رأيي بشأن شخص ما، هو كالآتي «هذا الشخص ليس طفلاً»، فحينئذ عندما أريد أن أخطب ذلك الشخص، لا يَحِقُّ لي أن أذكرَ اسم ذلك الشخص. انظر: Goddard and Wierzbicka (2004). انظر أيضاً: السيناريو (الثقافي) العالي المُستوى والسيناريو (الثقافي) الواطئ المُستوى high-level (cultural) script; low-level (cultural) script.

♦ **argument** موضوع (ظرف أو حدّ الإسناد): مُصطلح مأخوذ من المنطق الرياضي للإشارة إلى أيّ عُنصرٍ نحوي syntactie يتطلّبهُ مُسنَدٌ أو محمولٌ رابطٌ relational predicate مثل الفعل (النحوي). مثلاً في الجُملة «(جون) يكره (غوردن)» فإنّ (جون) و(غوردن) هما موضوعا (طرفا أو حدّا) المُسنَدِ (المحمولِ) «يكره»، ذي الحدين أو الموضوعين.

♦ **argument structure** بنية الموضوع: عدد ونوع الموضوعات أو الأطراف أو الحدود التي قد أو يَجِب أن يرتبط بها المُسنَد أو المحمول الرابط relational predicate مثل الفعل (النحوي). مثلاً: بنية الموضوع للفعل «يُعطي» تتطلّب فاعلاً agent ومفعولاً به theme ومُتلقيّاً recipient كما في الجُملة «(جون) أعطى (ميري) كتاباً».

♦ **argumental underdetermination** نقص تَعَيّن الموضوع: مُصطلح استخدمه الفيلسوف الأميركي (كنت باخ) Kent Bach للإشارة إلى حالةٍ من حالات نقص التّعَيّن الدلالي *semantic underdetermination* التي يعود مصدرها أو مَكْمَنُها إلى الموضوع (طرف أو حد الإسناد). مثلاً في الجُملة: «الرجال يُفضّلون الشُّقراوات» ما هو ناقصُ التّعَيّن هو موضوع مثل: «على السُّمراوات».

♦ **Argumentation Theory (AT)** نظريّة الحجّاج (نح): نظريّة فِعْليّاتيّة للإقناع

العقلاني ترتبط بصورة وثيقة بعمل اللساني الفرنسي (أوزوالد ديكرود) Oswald Ducrot. وهي ترفع الحجاج إلى منزلة القوة التنظيمية الأساسية وراء كل التواصل اللغوي. هي تدرس الإقناع عبر الحجاج مُستقصية الحجج والمغالطات المنطقية واستعمالاتها. وبحسب هذه النظرية، لا تحتوي القول المضمون المعلوماتي فَحَسَب وإنما التَّوَجُّه الحجاجي **argumentative orientation** أيضًا. وتَزَعُم أيضًا أَنَّ التَّوَجُّه الحجاجي يزوّدنا بوصف لِسِلْسلة من الظواهر اللغوية. انظر: (Anscombe and Ducrot (1989).

articulated constituent المكوّن المنطوق: انظر: المكوّن غير المنطوق **unarticulated constituent**.

articulatory inertia الكَسَل النُظْفِي: انظر: اقتصاد المُتكلّم **speaker's economy**.

artificial intelligence (AI) الذكاء الاصطناعي (ذ إ): فرع من علم الحاسوب، وهو علمٌ وهندسةٌ تصميمٍ وبناء الآلات الذكية، أي: الآلات القادرة على القيام بالأشياء التي يقوم بها البشر. وتشمل موضوعات البحث الرئيسة في (ذ إ) المعرفة والتفكير المنطقي وحلّ المشكلات ومعالجة اللغة الطبيعية والتمييز البصري ودراسة اللعب. و(ذ إ) له علاقة خاصّة بالفعليّات الحاسوبية * **computational pragmatics**.

assertability condition شرط الإخباريّة الجازمة: انظر: شرط الإخبار الجازم **assertion condition**.

assertion إخبار جازم⁽²⁰⁾: مُصطلح يُستخدم في فلسفة اللغة والفعليّات والدلاليّات للإشارة إلى: (i) الفعل الكلامي * **speech act** الذي يُقدّم خَبَرًا أو قضية بوصفها صادقة، و/ أو (ii) الخَبَر أو القضية التي تُصدّر بهذه الطريقة. مثلاً

(20) أخذت هذا المُصطلح من ابن سينا في ترجمته لكتاب أرسطو (في العبارة). [المترجم]

فعل تقديم الخبر أو القضية الصادقة بأنَّ الكلب يقضم عَظْماً، وكذلك الخبر:
«الكلب يقضم عَظْماً»⁽²¹⁾.

♦ **assertion condition** شرط الإخبار الجازم: مُصطلح يُستعمل في العادة للإشارة إلى مجموعة من ثلاثة مبادئ اقترحها الفيلسوف الأميركي (روبرت ستالنيكر) Robert Stalnaker مُستتيراً ببصائر نظرية الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice بشأن التواصل التعاوني العقلاني. وأول هذه المبادئ يَتَطَلَّب مِن المُتَكَلِّم أن يكون غير مُتناقض مع نفسه ومُخبراً بالمعلومات الكافية. وبموجب الشرط الثاني، يُتَوَقَّع مِن المُتَكَلِّم أن لا يَسْتَعْمِل سِوَى الجُمْل التي قد تَمَّ وَضْعُ افتراضاتها المُسَبِّقة في الأَرْضِيَّة المُشتركة *common ground. وَيَتَطَلَّبُ المبدأ الثالث مِن المُتَكَلِّم أن يتجنَّب اللَّسَن. وَيُسَمَّى أيضاً شرط الإخباريَّة الجازمة **assertability condition**. انظر: (Van Rooy 2004).

♦ **assertionalism** الخَبَرِيَّة: الرأيُ القائل: إِنَّ الجُمْلَ أو القولات غير الخَبَرِيَّة هي مُشتَقَّة من الاستعمال الخَبَرِي للغة ومُتطفلة عليه، وإنها بحدِّ ذاتها يُمكن أن تُردَّ إلى الجُمْل الخَبَرِيَّة. وهذه الدعوى هي ما تحدَّاه الفيلسوف البريطاني (أوستن) Austin في تطويره لنظرية الفعل الكلامي *speech-act theory*. وتُعرَف أيضاً: بالوصفيَّة **descriptivism**⁽²²⁾.

♦ **assertive** خبري جازم: انظر: التمثيلي **representative**.

♦ **assertive speech act** فعل كلامي خَبَرِي (جازم): انظر: التمثيلي **representative**.

(21) لتفصيلات تمييز البلاغيين العرب بين هذين الاستعمالين (المعنى المصدري والمعنى الاسمي) انظر: مُقدِّمة المترجم. [المترجم]

(22) يُسميها (أوستن) (الأغلوطه الوصفية) أو (الأغلوطه الخَبَرِيَّة) **descriptive/ constative fallacy** في كتابه (Austin 1962: 3). وكُل هذه الأفكار تعود إلى القاضي عبدالجبار المُعتزلي (المعني، ج15، ص325) إذ يقول: «إعلَم أنَّ الخبر هو الأصل في الكلام المُفيد، لأنَّ الفوائد الواقعة بالكلام أجمع لا بد من أن تكون راجعة إلى الخَبَر أو إلى معناه...». لتفصيلات يُنظر كتابنا: (نظرية الفعل الكلامي، ص315). [المترجم]

assertive verb فعل (نحوي) خَبَرِي (جازم): نوع من الفعل (النحوي) الْبِكَلَامِي*
illocutionary verb* الذي يُسَمِّي الفعلَ الْكَلَامِيَّ الْخَبَرِيَّ أو التمثيلي الذي يُنْجِزُهُ.

associate anaphora العائدية الاقترانية: انظر: عائدية تجسير الإحالة المتبادلة
 . bridging cross-reference anaphora

association rights حقوق المُعَاشَرَة: مُصْطَلَح استعملته اللسانية البريطانية (هَلِن سِبَنْسَر أوتي) Helen Spencer-Oatey للإشارة إلى نوع من حقوق الاجتماعية sociality rights يُشير إلى الاعتقاد بأنَّ للناس الحقَّ في مُعَاشَرَة الآخرين ومُخالطتهم بموجب نوع العلاقة الاجتماعية التي تربطهم معهم. وحقوق المُعَاشَرَة هي اجتماعية. وتُقابِلها حقوق المُساواة equity rights.

associative meaning معنى استدعائي: التداعيات أو المعاني الإيحائية*
connotations* (1) غير اللغوية للتعبير اللغوي، وبخاصة الوحدة المُعْجَمِيَّة. مثلاً، معنى كلمة «الحرب» مُقترن بالدمار والموت، إلخ. انظر أيضاً: المعنى الموسوعي encyclopedic meaning.

asymmetric conjunction العطف (الانصال)⁽²³⁾ اللَّامُتَنَاطِر: وهو عطف conjunction تكون فيه القضيتان أو الجملتان «ق و ك» و «ك و ق» غير مفهومين بوصفهما مُتساويتين. مثلاً: العطف الواصل بين المعطوفين «دَخَلَ رجالُ الشرطة وأُلْقِيَ القبضُ على المُشْتَبَه بهم». فعكسُ الترتيبِ لهذين المعطوفين يؤثر في معنى الجُمْلَة العطفية بِكُلِّيَّتِها. ويُقابله العطف (الانصال) المُتَنَاطِر symmetric conjunction.

asymmetry of politeness لَاتَنَاطِر التَأَدُّب: انظر: المُفَارَقَة الْفِعْلِيَّاتِيَّة (لِلتَأَدُّب)
 . pragmatic paradox (of politeness)

(23) (الانصال) و(الانفصال) مُصْطَلَحان منطقيَّان يُقابِلان (conjunction) و(disjunction) في الإنكليزية. ولا بد من التمييز بينهما وبين مُصْطَلحي (الفصل) و(الوصل) البلاغيين اللذين يُقابِلان (parataxis) و (hypotaxis) في الإنكليزية. [المترجم]

♦ (AT) (نح): = نظرية الحجج Argumentation Theory.

♦ attitudinal deixis الإشارية التَّوْجُّهية: انظر: الإشارية الاجتماعية social deixis.

♦ attitudinal meaning المعنى التَّوْجُّهِي: انظر: المعنى التعبيري expressive meaning.

♦ attributive addressee مُخاطَب وَضْفِي: مُصطلح ابتدعه اللسانيان النفسيان الأميركيان (هربرت كلارك) و (توماس كارلسن) Herbert Clark و Thomas Carlson للإشارة إلى المُخاطَب addressee الذي يتمّ تحديده بالوصف (وصفياً). مثلاً: «آخِر المغادرين مِنْكُمْ» في قولة (جون) لـ (ديفيد) و(ميري) و(سوفيا): «آخِر المغادرين مِنْكُمْ، رجاءً إغلقْ كُلَّ النوافذ».

♦ attributive anaphora عائدية وَضْفِيَّة: عَلاقة عائدية يَنْسِب التعبيرُ العائدُ فيها صِفَةً مُعيَّنة إلى الكيان المُحال عليه بسابقتها its antecedent، مثلاً العَلاقة بين صِفَة «الأحمق» والشخص المُشار إليه بسابقتها «(جون)» في الجُملة: «وَعَدَ (جون) بحضور زفاف (ميري)، لكنَّ الأحمق فَاتَهُ القطار». ففي هذه الجُملة يَنْسِب التعبيرُ العائدُ «الأحمق» صِفَةً الحُمق إلى الشخص المُحال عليه بالاسم «جون».

♦ attributive use الاستعمال الإسنادي: مُصطلح مُستخدم في نظرية الصلة أو المُناسَبة Relevance للإشارة إلى الحالة التي يُستَعْمَل فيها تعبيرٌ لُغوي للتعبير عن مفهوم يَنْسِبُه المُتكلِّمُ أو يَسِنِدُه إلى شخصٍ آخر والذي قد يُقرُّه المُتكلِّمُ أو لا يُقرُّه. والمفهوم الذي يُعبّر عنه بهذه الصُّورة يُسمَّى أحياناً المفهوم الإسنادي attributive concept. ويُعدُّ الاستعمال الإسنادي نوعاً من الاستعمال التأويلي *interpretive use.

♦ attributive use استعمال وَضْفِي (للتعبيرات الإحاليَّة) (of referring expressions): انظر: الاستعمال الإحالي referential use.

♦ audibility مَسْمُوعِيَّة: أَحَدُ أبعاد الإشارية المَكَانِيَّة *space deixis، الذي يتعلَّق بما إذا كان الكيانُ المُشارُ إليه مسموعاً أو غير مسموع بالقياس إلى المركز الإشاري *

deictic centre* وهو المُتكلِّم في الأحوال الاعتيادية. ولُغَةُ (مايا اليوكاتك) هي لُغَةُ ذات واسمات للمسموعية **audibility markers**. مثلاً: «*hé?eb?*» وتعني «اصغِ إلى ذلك المسموع متاً؟». انظر أيضاً: المَنْظُورِيَّة **visibility**.

audience implicature تلويح المُستمع: مُصطلح استعملته الفيلسوفة البريطانية (جنيفر سول) Jennifer Saul للإشارة إلى التلويح الجوّاري **conversational implicature*** أو معنى المُتكلِّم الذي يُدركُه المُخاطبُ لكنّه ليس مقصوداً من المُتكلِّم. وعلى العكس، فإنّ تلويح القائل **utterer implicature** يعني التلويح الجوّاري أو معنى المُتكلِّم المقصود من المُتكلِّم لكنّه غير مُدرك مِن المُخاطب. وكِلا التلويحين: تلويح المُستمع وتلويح القائل يُسمَّيان التلويح التقريبي **near-implicature**. انظر: Saul (2002).

auditor's economy اقتصاد المُستمع: مبدأ للاقتصاد اقترحه اللساني الأميركي (جورج زيف) George Zipf. وهو يفترض وجودَ مَيْلٍ نَحْوَ رصيدٍ مُعْجَمِيٍّ من كلمات مُختلفة ومُتعدِّدة يكون فيه لكلُّ كلمةٍ معنى واحدٌ مُميّزٌ، ومن ثَمَّ يتمّ تقليلُ جُهد المُستمع إلى الحدِّ الأدنى. واقتصاد المُستمع يرتبط بمبدأ-ك ***Q-principle** الذي جاء به اللساني الأميركي (لورنس هورن) Laurence Horn. ويُسمَّى أيضاً **force of diversification**. انظر: Huang (2007) و Horn (2004). ويُقابله اقتصاد المُتكلِّم **Speaker's economy** الخاص بـ (زيف).

augmentative and assisted communication تواصل مُعزّز ومدعوم: انظر: مُعِينَات التواصل **communication aid**.

augmentative or alternative communication تواصل مُعزّز أو بديل: انظر: مُعِينَات التواصل **communication aid**.

augmented inclusive person الشخص الشامل المُعزّز (ضمير): انظر: الشخص الشامل الأدنى (ضمير) **minimal inclusive person**.

♦ **Ausdruck "expression" function** وظيفة آوسدرك (التعبير): انظر: وظائف اللُّغة . functions (of language)

♦ **Austin, John Langshaw** أوستن، جون لانغشو: (1911-1960) فيلسوف بريطاني. دَرَسَ في الأساس بوصفه باحثًا كلاسيكيًا [مُتخصِّصًا بالفكر اليوناني والروماني] في جامعة أوكسفورد، ثم بدأ مسيرته الأكاديمية بتدريس الفلسفة في كُلية المجدلية في أوكسفورد. وبعْدَ مرحلةٍ مُتميِّزة في خدمة الاستخبارات العسكرية في أثناء الحرب العالمية الثانية، عاد إلى أوكسفورد ليعمل أستاذًا للفلسفة الأخلاقية في عام 1952. وكان أَحَدَ الشخصيات الأساسية في الحركة الفلسفية ما بعد الحرب والمعروفة باسم «فلسفة اللُّغة الاعتيادية» *ordinary language philosophy. وأكْبُرُ إسهاماته الجوهرية هو تطوير نظرية عامّة للأفعال الكلامية *speech acts التي لا تزال واحدةً منَ الأركان الأساسية للفكر المعاصر في مجال الفِعلِيات اللِّسانية وفلسفة اللُّغة. وأعماله الرئيسة التي جُمِعَت في (بحوث فلسفية) (1962) و (الحس والمحسوس) (1962) و(كيف تفعل أشياء بالكلمات) (1962) نُشِرَت بعد وفاته.

♦ **Austinian semantics** الدلالات (الأوستينية): انظر: الدلالات المقامية . situational semantics

♦ **auto-antonym** الضدّ الذاتي: انظر: الأضداد antagonisms .

♦ **auto-hyponymy, auto-hyponym** الخُصوص الذاتي، الخاص الذاتي: الظاهرة التي تعمل فيها المُفردة المُشتركة لفظيًا بأحد معانيها بوصفها لفظًا عامًّا superordinate شاملًا لنفسها بمعنى آخر. مثلًا: علاقة المعنى بين كلمة «animal» (الحيوان) بمعنى «اللبّون» و«animal» (الحيوان) بمعنى «البهيمة» [أي: الحيوان بصورة عامة].

♦ **auto-meronymy, auto-meronym** الجُزئية الذاتية، الجُزئي الذاتي: الظاهرة التي تعمل فيها المُفردة المُشتركة لفظيًا بأحد معانيها بوصفها لفظًا كليًّا *holonym

(اللفظ الذي يُشير إلى الكل) بالنسبة لنفسها بوصفها لفظاً جزئياً *meronym (اللفظ الذي يُشير إلى الجزء) بمعنى آخر. مثلاً، العلاقة بين كلمة «body» (الجسم) بمعنى «الجسد المادي الكامل للإنسان أو الحيوان» وكلمة «body» بمعنى «الجذع أو الجزء الأساسي من الجسم باستثناء الرأس أو باستثناء الرأس والأطراف».

autonym الإحالة الذاتية: استعمال التعبير اللغوي للإشارة إلى نفسه (التعبير اللغوي نفسه) وليس إلى ما يُشير إليه أو يُجَنَّل عليه. مثلاً: استعمال كلمة «باريس» للإشارة إلى الكلمة ذات الحروف الخمسة (باريس) وليس إلى عاصمة فرنسا. انظر أيضاً: الذكر mention.

availability التيسر: مفهوم قَدَّمَه الفيلسوف الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Recanati يَزْعُم أَنَّ الماقيل what is said والمُلَوَّح به what is implicated في القَوْلَة وآلية الاستدلال التي تُحَقِّقُهُمَا كُلُّهُمَا مُتَاحَةٌ بِصُورَةٍ وَاعِيَةٍ لِلْمُشَارِكِينَ الاعتياديين في المُحَاوَرَة. انظر: (2004) Recanati.

availability principle مبدأ التيسر: مبدأ اقترحه الفيلسوف الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Recanati يَنْصُصُ عَلَى أَنَّ ثَمَّةَ حَاجَةٍ إِلَى مَعْرِفَةِ حَدْسِ الْمُتَكَلِّمِينَ قَبْلَ-النظري pretheoretic لتحديد ما إذا كان الجانب المُثْرَى فِعْلِيَّاتِيًّا pragmatically enriched مِنْ مَعْنَى القَوْلَة هُوَ جُزْءٌ مِنَ الماقيل *what is said أو تَلْوِيحٍ جَوَارِيٍّ *conversational implicature. انظر: (1993) Recanati.

avoid ambiguity تَجَنَّبُ اللَّبْسِ: قاعدة جَوَارِيَّةٌ *فَرْعِيَّةٌ sub-maxim قَدَّمَهَا الفيلسوف البريطاني (غرايس) تندرج تحت قاعدة الأسلوب *manner maxim. وبموجب هذه القاعدة الفرعية يُتَوَقَّعُ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ أَنْ لَا يَسْتَعْمِلَ أَيَّ تَعْبِيرٍ أَوْ تَرَكِيبٍ لُغَوِيٍّ قَدْ يُوَلِّدُ اللَّبْسَ *ambiguity.

avoid ambiguity principle مبدأ تَجَنَّبُ اللَّبْسِ: مبدأ فِعْلِيَّاتِيٍّ اقترحه اللساني الأمريكي (ديفيد داوتي) David Dowty يَتَنَبَّأُ بِأَنَّهُ إِذَا كَانَ فِي لُغَةٍ مَا تَرَكِيبَانِ أَوْ

بِنَيَّتَانِ نَظْمِيَتَانِ (نحويتان) (أ) و(ب) بحيث إنَّ في (أ) لَبْسًا بين المعنيين (X) و(Y)، لكن (ب) لها معنى واحد هو (X)، فَإِنَّ مُتَكَلِّمِي تلك اللُّغة يميلون إلى الاحتفاظ بالبنية (أ) للتعبير عن معنى (Y). والسبب هو أَنَّهُ بما أَنَّ (ب) ستكون مُتاحةً لتوصيل (X) بِدُونِ لَبْسٍ، فَإِنَّ الناطقين بتلك اللُّغة سيستعملونها إذا كان قَصْدُهُمْ هو معنى (X). فمثلاً، بما أَنَّ البنية النَّظْمِيَّة «(جون) يكره نفسه» لا لَبْس فيها مِنْ أَنَّ كلمة «نفسه» himself مُشتركة الإحالة لُزومًا مع (جون)، فَإِنَّ البنية النَّظْمِيَّة «(جون) يكرهه» يُحْتَفَظُ بها للتعبير عن عَدَمِ الاشتراك في الإحالة بين الضمير (الهاء) him و(جون). انظر: Huang (1994/2007).

♦ **avoid obscurity** تَجَنَّبِ الغُمُوض: قاعدةٌ جَواريَّةٌ* فرعيَّةٌ sub-maxim اقترحها الفيلسوف البريطاني (غرايس) تندرج تحت قاعدة الأسلوب *manner maxim. وبموجب هذه القاعدة الفرعيَّة يُتَوَقَّعُ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ أَنْ يُعَبِّرَ عَنْ نَفْسِهِ بِطَرِيقَةٍ بحيث يَكُونُ فِي الإمكان فَهْمُ ما قاله بسهولة.

♦ **avoidance style** أُسْلُوبُ التَّجَنُّبِ: وَيُسَمَّى أَيْضًا لُغَةُ التَّجَنُّبِ **avoidance language** وَلُغَةُ الاحترام **respect language** وَلَحْنُ التَّجَنُّبِ **avoidance register**. نَوْعٌ لُغَوِيٌّ مِنَ الْكَلَامِ يُسْتَعْمَلُ لِلتَّحَدُّثِ عِنْدَ وَجُودِ أَحَدِ أَقْرَبَاءِ الْمُتَكَلِّمِ «الْمُحَرَّمِينَ»، عَادَةً يَكُونُ الْحَمَاءُ أَوِ الصُّهْرُ. وَمِنَ الْمُمَيَّزَاتِ الْمُثِيرَةِ لِلْاهْتِمَامِ فِي مِثْلِ هَذَا النِّوعِ اللَّغَوِيِّ أَنَّ جُزْءًا مِنْ مُفْرَدَاتِ اللُّغَةِ، أَوْ تَقْرِيبًا كُلِّهَا، يَجِبُ أَنْ تُعَوَّضَ بِمُفْرَدَاتٍ مُعْجَمِيَّةٍ تَتَجَنَّبِيَّةٍ خَاصَّةً. وَاسْتِعْمَالُ أُسْلُوبِ التَّجَنُّبِ مُنْتَشِرٌ بِصُورَةٍ وَاسِعَةٍ فِي لُغَاتِ (الْأَبُورْجِين) الْأُسْتِرَالِيَّةِ مِثْلَ (دِيَارْبَال) وَ(غُوغُويمِيدِير) وَ(أُومِبَلَا). وَأُسْلُوبُ التَّجَنُّبِ هُوَ وَسِيلَةٌ لِتَشْفِيرِ صَبِيحٍ تَبْجِيلِ الْمُتَفَرِّجِ* bystander honorific. وَالْمُصْطَلَحَاتُ الْآخَرَى هِيَ الْأُسْلُوبُ الْبَدِيلِ alternative style وَأُسْلُوبُ الْاحْتِرَامِ respect style. وَأُسْلُوبُ التَّجَنُّبِ أَيْضًا يُسَمَّى لُغَةُ الْحَمَاءِ mother-in-law language، وَلُغَةُ الصُّهْرِ brother-in-law language وَلُغَةُ مُحَرَّمَةِ taboo language.

♦ **axioms of non-controversiality** مُسَلِّمَاتُ اللَّاخِلَافِيَّةِ: مَجْمُوعَةٌ مِنَ الْحُكْمِ أَوْ الْأَقْوَالِ اقترحها الفيلسوف الأميركي (جَي أَتْلَس) Jay Atlas واللُّسَانِي الْإِنْغِلِيزِي

(ستيفن ليفنسن) Stephen Levinson تقول: إِنَّ (i) القضية المنطقية لا تكون خلافية إذا كان ثمة (ع إ) [عبارة اسمية] للموضوع أو المُسند إليه في الخبر الذي يُعبّر عن القضية، و(ii) حصول العلاقات التَّمْطِية بين الأفراد ليس خلافياً. مثلاً: في الجملة «المُعَلِّم أَخْبَرَ التلميذ بأنه اجتاز الامتحان بنجاح»، الافتراض بأن التلميذ هو، في العادة، من يُمْتَحَن، ليس خلافياً. انظر أيضاً: قاعدة النسبية maxim of relativity.

B

♦ **B-first analysis** تحليل (الشرط-ب أولاً) (للعائدية): نسخة من النظرية الفعلية الغرايسية-الجديدة *neo-Gricean للعائدية التي طورها اللساني البريطاني (ستيفن لفنسن) واللساني البريطاني الصيني الأصل (يان هوانغ). وفي هذه النظرية يُنظر إلى النسق الذي تنبأ به الشرط الرابط (ب) الذي أوجده اللساني الأميركي (نوم تشومسكي)، يُنظر إليه بوصفه النسق الأساسي الذي تُشتق منه الأنساق التي يُنظمها الشرطان الرابطان (أ) و(ب) مجاناً وبوساطة التفاعل المُنظم للمبدأين - (ب)* و(أ)⁽¹⁾ *I-and *M-principles. انظر: (Huang 2004) و(Levinson 2000). انظر أيضاً: تحليل (الشرط-أ أولاً) (للعائدية) A-first analysis وتحليل (الشرط-ب ثم الشرط-أ) (للعائدية) B-then-A analysis.

♦ **B-then -A analysis** تحليل (الشرط-ب ثم الشرط-أ) (للعائدية): نسخة من النظرية الفعلية الغرايسية-الجديدة *neo-Gricean للعائدية التي طورها اللساني البريطاني (ستيفن لفنسن). وفي هذا التحليل يُفترض أن الضمائر الانعكاسية هي تاريخياً مُشتقة من ضمائر التوكيد، وأنَّ نظام (الشرط-أ أولاً) *A-first تطوّر من نظام (الشرط-ب أولاً). إنَّ تفسير التعبيرات العائدية المتنوعة يتوقّف على التفاعل

(1) لا بد من تنبيه القارئ إلى التمييز بين الشرطين الرابطين (أ) و(ب) والمبدأين (أ) و(ب). فالأولان يُشيران إلى الحرفين (AB)، أمّا الأخيران فإلى الحرفين الأولين من مبدأي (الأسلوب) و(الإبلاغية) أي: I-and M-principles. [المترجم]

الْمُنْتَظَم بين مَبْدَئِيْ - (ب)* و(ك)* I and Q-principles . و يُشار إليه أيضًا
تَحْتَ عُنْوان تحليل (الشرط-أ أولاً زائداً الشرط-ب أولاً) (للعائدية) A-first plus
B-first analysis . انظر : (2004) Huang و (2000) Levinson .

Bach-Peters sentence جُمْلَة (باخ)-(بيترز): سُمِّيتْ نِسْبَةً إلى اللُّسَانِيِّينَ الأمريكيِّينَ
(أمون باخ) Emmon Bach و (ستانلي بيترز) Stanley Peters ، و يُسْتَعْمَلُ المُصْطَلَحُ
للإشارة إلى جُمْلَةٍ تحتوي فيها كُلُّ واحدةٍ مِنَ العبارتين الاسميَّتينِ ضميراً يكون
عائداً إلى الأخرى. مثلاً: جُمْلَة «كُلُّ طيَّارٍ أَطْلَقَ النارَ عليها أَصابَ طائِرةً (ميغ)
التي طَارَدَتْهُ». في هذا المِثَالِ، الضميرُ الأولُ الهاءُ في (عليها) يشترك في الإحالة
مع العبارة الاسميَّةِ الثانيةِ «طائِرة (ميغ) التي طَارَدَتْهُ»، والضميرُ الثاني الهاءُ في
(طَارَدَتْهُ) يشترك في الإحالة مع العبارة الاسميَّةِ الأولى «كُلُّ طيَّارٍ أَطْلَقَ النارَ
عليها». وتُسمَّى أيضًا مُفارقة (باخ)-(بيترز) Bach-Peters paradox . انظر أيضًا :
العائدية من نمط- (أ) E-type anaphora ، وجُمْلَة الحمار donkey sentence ،
و ضمير التكاسل pronoun of laziness .

back-channelling القَنَاةُ الرَّاجِعَةُ: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ في تحليل الجِوَارِ*
conversation analysis* والحُقُولِ القَريبةِ منه للإشارة إلى استعمال المُسْتَمِعِ
لاستجابة قصيرة لفظيَّةٍ أو غير لفظيَّةٍ للتفاعل مع ما يَقُولُهُ المُتَكَلِّمُ من دون القصد
إلى مقاطعة أو الاستحواذ على نوبته (الحوارية) turn . مثلاً ، استعمال الأصوات
التعبيريَّةِ مثل «م م م ، ها ، ييه» «mm, uh, huh, yeah» . وهذه القولات القصيرة
تُعرَفُ بأَسْماءِ مثل القَنَاةِ الرَّاجِعَةِ back-channel أو إشعار القَنَاةِ الرَّاجِعَةِ back-
channelling cue أو الحاثِّ على المواصلَةِ continuer . وإشعار القَنَاةِ الرَّاجِعَةِ عادةً
يَتَكشَّفُ عن مُنْحَنَى تنغيم صاعد وطبقة صوتٍ أعلى مِنَ الكلمات الأخرى في
المُحَاوَرَةِ . والمُستَمِعِ الذي يَسْتَعْمِلُ القَنَاةَ الرَّاجِعَةَ يُسمَّى مُسْتَعْمِلُ القَنَاةِ الرَّاجِعَةِ
back-channeller انظر أيضًا : (آيزوتشي) aizuchi .

background assumption افتراض الخَلْفِيَّةِ: الافتراضات أو المعلومات أو المعرفة
العامة بشأن العالم التي يُمكن أن نَفترض أنَّ المُتَكَلِّمِينَ والمُخاطَبِينَ يشاركون

فيها بوصفها إطار عملٍ للتواصل فيما بينهم، ولذلك يُسمَّى أيضًا المعلومات الخلفية **background information** أو المعرفة الخلفية **background knowledge**. انظر أيضًا: المعرفة المُتبادلة **mutual knowledge** والمعرفة بالعالم **world knowledge**.

♦ **background Knowledge context** سياق المعرفة الخلفية: انظر: سياق المعرفة العامة **general knowledge context**.

♦ **background proposition** قضية خلفية: انظر: قضية الصِّدر **foreground proposition**.

♦ **backgrounding, backgrounded** تخليف، مُخَلَّف: انظر: التبريز **foregrounding**.

♦ **backward anaphora** عائدية خلفية: انظر: عائدية لاحقة **cataphora**.

♦ **bald-on-record** صريح وعَلَنِي: انظر: عَلَنًا ودون تعويض **on-record without redress**.

♦ **bald on-record impoliteness** إساءة أدب صريحة وعَلَنِيَّة: انظر: إساءة الأدب العلنية **on-record impoliteness**.

♦ **banter principle** مبدأ المُمَارَحة: مبدأ تأدب * **politeness** * اقترحه اللساني البريطاني (جفري ليتش) **Geoffrey Leech** يقضي بأنه لِكَي يُعَبَّرَ الْمُتَكَلِّمُ عَنْ تَضَامُنِهِ مع المُخَاطَب عليه أَنْ يَقُولَ شَيْئًا: (i) غير صادق بصورة جليَّة و(ii) يُسيء الأدب إليه بصورة جليَّة. مثلًا: استعمال الجملة «ها هي المشاكلُ تَحْضُرُ!» جِئْ تُقال للترحيب بصديق عزيز. ومبدأ المُمَارَحة مع نظريَّة التلويح الحوارية * للفيلسوف البريطاني (غرايس)، يُمكن المُتَكَلِّمُ مِنْ أَنْ يَكُونَ مُؤَدِّبًا عن طريق كَوْنِهِ غير مُؤَدِّب بصورة سطحيَّة ويُمكِّن المُخَاطَب من الاستدلال على ذلك.

basic explicature التصريح الأساسي: انظر: التصريح من المرتبة/المستوى الأعلى higher level/order explicature .

basic level concept مفهوم من المستوى الأساسي: مفهوم على المستوى المحايد في علاقة الاحتواء مثل مفهوم «الكلب» بالمقارنة مع مفهوم «الحيوان» من ناحية، ومفهوم «السلوقي» من ناحية أخرى. إن المفاهيم على هذا المستوى تكون ذات دلالة وأهمية تواصلية ونفسية خاصة. فمن الناحية التواصلية، هي الأكثر تكراراً في الاستعمال وهي على درجة عالية من الإبلاغية؛ ومن المنظور النفسي هي الأسهل تبادراً إلى الذهن وهي عادة الأبرر تعلماً. والمفردات المعجمية المرتبطة بالمفاهيم من المستوى الأساسي تُسمى مصطلحات المستوى الأساسي - **basic level terms**. والمفاهيم على المستوى الأعلى التالي مثل مفهوم «الحيوان» تُسمى مفاهيم من المستوى العام (الأعلى) **superordinate-level concepts**، والمفاهيم على المستوى الأدنى التالي مثل مفهوم «السلوقي» تُسمى مفاهيم من المستوى الخاص (الأدنى) **subordinate-level concepts** ⁽²⁾.

basic marker الواسم الأساسي: نوع من الواسم الفعلياتي* (1) pragmatic marker*، الذي يُعبّر عن قوة force [أي غاية] المحتوى القضي للجملة التي تحمله. مثلاً: عبارة «أنا آسف» في الجملة: «أنا آسف أن الرئيس لم يستقل». ومُصطلح «الواسم الأساسي» يعود إلى اللساني الأميركي (بروس فريزر) . Bruce Fraser

(2) لا بدّ من التنويه بالتداخل بين مصطلحات المنطق واللسانيات وأصول الفقه الإسلامي والمنطق الإسلامي. ففي المنطق الإسلامي يكون الوصف بمعايير شجرة (فورفوريوس الصوري) مثل الجنس والنوع والجنس القريب والجنس البعيد والجنس المتوسط (الذي يُساوي مفهوم المستوى الأساسي)، وفي أصول الفقه يكون الكلام على العموم والخصوص، وفي المصطلح اللساني والمنطقي الغربي ترد مصطلحات مثل (superordinate) و(subordinate) و(hyponym)، فضلاً عن مصطلحي (المفهوم) intension و(المصدق) extension. وعلى الرغم من التفاوت في المصطلح، فإن الفكرة تكاد تكون واحدة تتعلق بعلاقة الاحتواء بين الكلّي والجُزئي. [المترجم]

♦ **battle for politeness** المعركة مِنْ أَجْلِ التَّأْدُّب: انظر: المُفارقة الفِغْلِيَّاتِيَّة (في التأدُّب) (pragmatic paradox (of politeness).

♦ **BDI** (إرق) = الاعتقاد والرغبة والقصد belief, desire and intention.

♦ **Bedeutung** بدايتُنغ: كلمة ألمانية تعني الإحالة *reference أو المعنى *meaning. وقد ظهرت الكلمة في عنوان البحث الشهير للفيلسوف والرياضي والمنطقي الألماني (غوتلوب فريغه) Gottlob Frege «über Sinn und Bedeutung» (في المعنى والإحالة) الذي طُبِعَ في 1892. ويُقابِلها سِن (المعنى التصوُّري) Sinn.

♦ **pragmatics «beforehand»** فِغْلِيَّات قَبْلِيَّة: مُصطلح استعمله اللساني الأميركي (بول بورتنر) Paul Portner للإشارة إلى ما يعرفه المرءُ فِغْلِيَّاتِيًّا قَبْلَ أَنْ يَسْمَعَ التعبير اللُّغوي. تُقابِلُها الفِغْلِيَّات البَعْدِيَّة pragmatics «afterward» التي تُشير إلى ما يعرفه المرءُ فِغْلِيَّاتِيًّا بعد أن يسمع التعبير اللُّغوي. مثلاً: معرفة على مَنْ يُحِيل الضميرُ (هو) في الجُملة «هو يحمل مُسدساً!» تنتمي إلى الفِغْلِيَّات القَبْلِيَّة، ومعرفة أنَّ النطق بالجُملة يُنَجِّزُ، مثلاً، فعلَ التحذير الكلامي *speech act of warning هي جزءٌ من الفِغْلِيَّات البَعْدِيَّة. انظر: (Portner 2005).

♦ **behabitive** الشُّلوكي: نوعٌ مِنَ الأفعال الكلاميَّة *speech acts رَسَمَ حدودَه الفيلسوف البريطاني (أوستن) Austin يُبْدِي رَدَّ فعلٍ تُجاه سُلوك الآخرين ومقاديرهم وتوجُّهاتهم، أو يُعَبِّرُ عن توجُّهات وانفعالات تُجاهها. والحالات الأنموذجيَّة تشمل الاعتذار والشُّكر والتهنئة والمدح والترحيب. مثلاً: «أنا أعذر لتأخري». والأفعال الكلاميَّة السُّلوكيَّة شبيهة بالأفعال الكلاميَّة الاعترافيَّة *acknowledgement speech acts في تصنيف الفيلسوفين الأميركيين (كنت باخ) Kent Bach و(روبرت هارنِش) Robert Harnish والأفعال الكلاميَّة التعبيريَّة *expressive speech acts في تصنيف الفيلسوف الأميركي (جون سيرل) John Searle. انظر: (Austin 1962). انظر أيضاً: التعهدي commissive والإجرائي exercitive والحُكْمِي Verdictive والتفسيري (الوصفي) expositive.

behaviourist theory النظرية السلوكية (للمعنى): نظرية تقول: إن معنى التعبير اللغوي هو إما الحافز الذي يُثيره أو الاستجابة التي يُثيرها أو مزيجًا من الاثنين معًا في مناسبة معينة للقول. انظر: Lyons (1995). انظر أيضًا: نظرية المعنى -هو- الاستعمال (للمعنى) *meaning-is-use theory*؛ والنظرية الذهنية (للمعنى) *mentalistic theory*؛ والنظرية الإحالية (للمعنى) *referential theory*؛ والنظرية الشرط-صدق (للمعنى) *truth-conditional theory* والنظرية التحققية (للمعنى) *Verificationist theory*.

Beleuchtung بلايشتونغ: كلمة ألمانية تعني النعمة *tone*.

belief, desire and intention model أنموذج الاعتقاد والرغبة والقصد (لتفسير الفعل الكلامي): انظر: الأنموذج (الاستدلالي) المبني على خطة (لتفسير الفعل الكلامي) *plan-based (inference) model*.

biconditional التشارط (الشروطية التامة): قضية *proposition* على صورة «إذا (ق) إذن (ك)، وإذا (ك) إذن (ق)». وبتعبير آخر، فإن التشارط يُساوي عطف شرطين أو وصلهما، كل واحد يذهب باتجاه الآخر. ويكتب عادةً على شكل «(ق) إذن (ك)» *«p iff q»*.

Bidirectional optimality-theoretic pragmatics (Bi-OT pragmatics) فَعْلِيَّات نظرية الأمثلية الثنائية الاتجاه: نسخة خاصة من فَعْلِيَّات نظرية الأمثلية-*optimality-theory pragmatics*. إن ما يستحوذ على الاهتمام في فَعْلِيَّات نظرية الأمثلية الثنائية الاتجاه هو الرؤية الثابتة بأنه في التواصل ليس المخاطب وحده الذي يحتاج إلى أن يُحدّد التفسير الأمثل لصيغة ما، وإنما المُتكلّم أيضًا يحتاج إلى أن يُعبّر عن المعنى بانتقاء الصيغة المثلى. ومن ثمّ فإنّ المرء يحتاج إلى بحث ثنائي الأبعاد من أجل كلاً الأمثليتين التفسيرية والتعبيرية على أساس أزواج الصيغة-المعنى. وهذه المقاربة الثنائية الأبعاد كان اللساني الأمريكي (لورنس هورن) Lawrence Horn من دَفَع باتجاهها وذلك باختزاله قواعد (غرايس) الجوارية إلى

(مبدأ-ك) Q-principle المُتَوَجَّه نحو المُخاطَب، و(مبدأ-ص) R-principle المُتَوَجَّه نحو المُتَكَلِّم، وكذلك فَعَلَ اللُّسَانِي البريطاني (ستيفن لفنسن) بمبدأيه (-ك) Q- و(-ب) I-. وفي هذه المبادئ يتوقف منظورا المُتَكَلِّم والمُخاطَب أحدهما على الآخر. وتُسمَّى أيضًا: bidirectional optimality-theory pragmatics. انظر: Blutner and Zeevat.

♦ **big-tent pragmatics** فِعْلِيَّات الخيمة الكبيرة: استعارة ابتدعتها اللُّسَانِيَّة الإِسْرَائِيلِيَّة (ميرا أيريل) Mira Ariel للإشارة إلى الطبيعة المُتَنَوِّعة لِلْفِعْلِيَّات. وَضِمْنَ فِعْلِيَّات الخيمة الكبيرة ثَمَّة نوعان من الفِعْلِيَّات: فِعْلِيَّات حَلَّالِي المُشْكَلَات problem-solver pragmatics، وفِعْلِيَّات الباحِثِينَ عَنِ الحُدُود border-seeker pragmatics. حَلَّالُو المُشْكَلَات هُمُ الفِعْلِيَّاتِيُون الذين يهدفون إلى تزويدنا بِوَضْفٍ لِمَسَائِلٍ لَا تُمكن مُعَالَجَتُهَا بِالقَوَاعِد الصُّوْرِيَّة formal grammar بِمَا فِيهَا الدَّلَالِيَّات، أَمَّا البَاحِثُونَ عَنِ الحُدُود فَيُحَاوِلُونَ رَسْمَ الحُدُود بَيْنَ الفِعْلِيَّات والقَوَاعِد الصُّوْرِيَّة. انظر: Ariel (2010).

♦ **binary antonymy, binary antonym** التَضَادُّ الثَّنَائِي، الضَّدُّ الثَّنَائِي: انظر: التَكَامُلِيَّة complementarity.

♦ **Bi-OT pragmatics** فِعْلِيَّات (نأ-ثنا) = فِعْلِيَّات نظَرِيَّة الأمَثَلِيَّة الثَّنَائِيَّة الاتِّجَاه bidirectional optimality-theoretic (theory) pragmatics.

♦ **bivalence** ثَنَائِيَّة القِيَمَة: انظر: قَانُون ثَنَائِيَّة القِيَمَة law of bivalence.

♦ **blocking** المَنْع: الظَاهِرَة الَّتِي يَمْتَنِعُ بِمُوجِبِهَا الاسْتِعْمَالُ المُنَاسِبُ لِلتَّبْعِيَّةِ المُعْجَمِيَّةِ المُتَكَوِّنِ بِوَسَاطَةِ عَمَلِيَّةٍ مُنْتِجَةٍ نَسْبِيًّا، وَذَلِكَ لِلوُجُودِ السَّابِقِ لِمُفْرَدَةٍ مُعْجَمِيَّةٍ مُرَادِفَةٍ فِي المَعْنَى أَوْ مُجَانِسَةٍ فِي الصَّوْت. وَهَذِهِ العَمَلِيَّةُ تَنْطَبِقُ عَلَى الِاشْتِقَاقِ (مَثَلًا: وَجُودُ مُفْرَدَةٍ «arrival» يَمْنَعُ «arrivement»)، وَكَذَلِكَ عَلَى الصَّرْفِ (مَثَلًا: وَجُودُ «went» يَسْتَبِقُ «goed» وَيَمْنَعُهَا). وَفَضْلًا عَنِ ذَلِكَ يُمكن أَنْ يَحْصَلَ المَنْعُ بَيْنَ جُذُورِ كَلِمَاتٍ غَيْرِ مُتَرَابِطَةٍ صَرْفِيًّا، كَمَا فِي كَلِمَةِ «queen»

التي تُبْطِل «kingess»⁽³⁾. ومن ناحية يُمكن تقسيم المنع على مَنع الترادف*
 synonymy blocking* ومنع الجُناس* homonymy blocking*، ومن ناحية أخرى
 يُمكن التمييز بين المنع الكامل* full blocking* والمنع الجزئي* partial
 blocking*. ولقد صار المَنع مؤخرًا موضوعًا في الفِغْلِيَّاتِ المُعْجَمِيَّة لا سِيَّما في
 الفِغْلِيَّاتِ المُعْجَمِيَّة الغرائسيَّة الجديدة. ويُشار إليه أيضًا باسم المنع المُعْجَمِي
 lexical blocking أو الاستباق المُعْجَمِي lexical pre-emption. المُصطلح المُقابِل
 هو إلْغَاءُ المَنع deblocking. انظر: (Huang (2009).

body language لغة الجَسَد: انظر: التواصل غير اللفظي non-verbal
 communication.

Boolean semantics الدلاليَّات البُولِيَّة⁽⁴⁾: انظر: الدلاليَّات الجَبْرِيَّة algebra
 semantics.

border-seeker pragmatics, border-seeker فِغْلِيَّاتُ الباحثين عن الحُدود، الباحثون
 عن الحُدود: انظر: فِغْلِيَّاتُ الخيمة الكبيرة big-tent pragmatics.

both words -to- world and world -to- words كِلَا الاتِّجَاهَيْن: الكلمات للعالم
 والعالم للكلمات (من اتِّجَاهات المُطابَقَة في الفعل الكلامي) نوعٌ مِنَ العَلاقة بين
 الكلمات والعالم، يُطابِق فيها العالمُ والكلماتُ أَحَدَهُما الآخر. وهذه هي حالة
 إِنْجَاز الفعل الكلامي للإعلان* declaration*. مثلاً: «أنا أَعلِنُ افتتاحَ الجِسْرِ». انظر أيضًا:
 اتِّجَاه المُطابَقَة (للفعل الكلامي) direction of fit، ومُطابَقَة العالم
 للكلمات world-to-words، ومُطابَقَة الكلمات للعالم words-to-world، ولا
 (اتِّجَاه) (اتِّجَاه مُطابَقَة للفعل الكلامي) none (direction of fit of a speech act).

bottom-up pragmatic process عَمَلِيَّةٌ فِغْلِيَّائِيَّةٌ تَخَيِّيَّةٌ: عَمَلِيَّةٌ فِغْلِيَّائِيَّةٌ مُسَبِّطَر عليها

(3) من الأمثلة على المنع في اللُّغة العربيَّة كلمة (لبوة) التي تمنع كلمة (أسَدَة). [المترجم]

(4) نسبةٌ إلى الفيلسوف والرياضي البريطاني (جورج بُول) George Boole. [المترجم]

لَعَوِيًّا، أي: مُتَوَلِّدَة من الصَّيْغَة اللُّغَوِيَّة في الجُمْلَة. مثلاً: الإشباع *saturation* من قولنا: «تَأَخَّرَ (ماكس)» إلى «تَأَخَّرَ (ماكس) على الاجتماع». وَتُقَابِلُهَا الْعَمَلِيَّةُ الْفِعْلِيَّاتِيَّةُ الْفَرْقِيَّةُ⁽⁵⁾ top-down pragmatic process.

♦ **bound variable** المتغيّر المُقَيَّد: انظر: المتغيّر variable.

♦ **bound-variable anaphora** عائِدِيَّة المتغيّر المُقَيَّد: عَلاَقَة عائِدِيَّة لَا يُجْبَلُ فِيهَا التَّعْيِيرُ الْعَائِدُ عَلَى أَيِّ كِيَانٍ مُحَدَّدٍ فِي الْعَالَمِ الْخَارِجِي، وَإِنَّمَا يَتِمُّ تَفْسِيرُهُ بِفَضْلِ تَوَقُّفِهِ عَلَى تَعْيِيرِ (تَسْوِيرِي) quantificational فِي الْجُمْلَة أَوْ الْخَطَابِ نَفْسَهُ، وَمِنْ ثَمَّ يَبْدُو أَنَّهُ النَّظِيرُ، فِي اللُّغَة الطَّبِيعِيَّة، لِلْمُتَغَيَّرِ الْمُقَيَّدِ فِي مَنْطِقِ الْمَرْتَبَةِ الْأُولَى first-order logic. مثلاً: الْعِلَاقَة بَيْنِ الضَّمِيرِ الْمُتَّصِلِ (الهاء) وَ «كُلُّ وَاحِدٍ» فِي الْجُمْلَة «كُلُّ وَاحِدٍ قَالَ: إِنَّهُ يُحِبُّ الْمَطْبَخَ الصِّينِي».

♦ **bridging** التَّجْسِيرُ: مُصْطَلَحٌ قَدَّمَهُ اللِّسَانِي النَّفْسِي الْأَمْرِيكِي (هَرِبَرْتُ كَلَارِك) Herbert Clark للإِشَارَة إِلَى الظَّاهِرَة الَّتِي يَتِمُّ بِمَوْجِبِهَا الْإِفْتِرَاضُ أَوْ الْاسْتِدْلَالُ عَلَى الرُّوَابِطِ بَيْنِ الْمُحْتَوَيَاتِ الْمُعَبَّرِ عَنْهَا فِي جُمْلَتَيْنِ أَوْ أَكْثَرَ وَذَلِكَ عَنْ طَرِيقِ إِضَافَةِ الْإِفْتِرَاضَاتِ وَالْمَعْلُومَاتِ وَالْمَعْرِفَةِ الْخَلْفِيَّةِ. وَمَا يُجَسَّرُ بِصُورَة ضَمْنِيَّةٍ هُوَ عَادَةً الْمَعْلُومَاتُ الَّتِي لَا يُمَكِّنُ اسْتِعَادَتُهَا تَرْكِيبِيًّا إِمَّا مِنْ الْجُمْلَة أَوْ مِنْ الْخَطَابِ الَّذِي يُؤَلِّدُ الْعَمَلِيَّةَ الْاسْتِدْلَالِيَّةَ. مَثَلًا: فِي الْجُمْلَتَيْنِ «دَخَلَ (جون) قَاعَة الْحَفَلَاتِ الْمَوْسِيقِيَّةِ. الثَّرِيَاثُ كَانَتْ رَاضِعَةً، مَا يَتِمُّ تَجْسِيرُهُ هُوَ الْمَعْلُومَاتُ الْقَائِلَة إِنَّ الثَّرِيَاثَ كَانَتْ هِيَ الثَّرِيَاثُ الْمُعَلَّقَة فِي قَاعَة الْحَفَلَاتِ الْمَوْسِيقِيَّةِ الَّتِي دَخَلَهَا (جون). وَفِي عَمَلِيَّةِ التَّجْسِيرِ تَوْدِي مُتَاجِيَّةِ الْإِفْتِرَاضَاتِ الْخَلْفِيَّةِ دَوْرًا مُهِمًّا. إِذَا كَانَتْ الْفَجْوةُ أَكْبَرَ مِنَ اللَّازِمِ، فَإِنَّ التَّجْسِيرَ يُصْبِحُ غَيْرَ مُنَاسِبٍ. وَإِذَا كَانَ التَّوَصُّلُ إِلَى الْمَعْلُومَاتِ الْإِضَافِيَّةِ الْمُجَسَّرَة عَنْ طَرِيقِ الْاسْتِدْلَالِ، سُمِّيَتْ اسْتِدْلَالُ التَّجْسِيرِ bridging inference. وَإِذَا كَانَ التَّوَصُّلُ إِلَيْهَا عَنْ طَرِيقِ التَّلْوِيحِ، سُمِّيَتْ

(5) الْمَقْصُودُ بِمُصْطَلَحِ (فَوْقِي) هُوَ (النَّازِلُ مِنْ فَوْقَ إِلَى تَحْتِ)، وَبِمُصْطَلَحِ (تَحْتِي) هُوَ الصَّاعِدُ مِنْ (تَحْتِ إِلَى فَوْقِ). [الْمُتَرْجِمُ]

تلويح التجسير *bridging implicature*. وبالنسبة لبعض العلماء يُعدُّ استدلالُ التجسير نوعًا من التلويح الغرائسي.

bridging cross-reference anaphora عائدة تجسير الإحالة المتبادلة: علاقة عائدة تُستعمل فيها عبارة اسمية (ع إ) لتثبيت صلة ترابط مع التعبير اللغوي المُتقدِّم في الجملة أو الخطاب نفسه عن طريق إضافة الافتراضات الخلفية. مثالاً: العلاقة العائدية بين «دَهَبْتُ في نزهة» و«الحديقة الإيطالية» في الجملتين «دَهَبْتُ (ميري) في نزهة بعد الغداء. الحديقة الإيطالية كانت جميلة». إنَّ تفسير عائدة تجسير الإحالة المتبادلة يتوقَّف على مبدأ -ب* I-principle* في الفِعلِيَّات الغرائسية- الجديدة. وتُسمَّى أيضًا العائدية الافتراضية *associate anaphora*، والعائدية غير المباشرة *indirect anaphora*، والعائدية الاستدلالية *inferable anaphora*.

British contextualism and functionalism السياقية والوظيفية البريطانيان: مُصطلح يرد كثيرًا في تاريخ الفِعلِيَّات للإشارة إلى المُقارَبة المُربَّطة بعمل عالم الآثار المصرية البريطاني (السير ألان هندرسن غاردنر) Sir Alan Henderson Gardiner وعالم الأنثروبولوجيا الاجتماعية البريطاني البولندي الأصل (برونسلاف مالينوفسكي) Bronislaw Malinowski، واللَّساني البريطاني (فيرث) J.R. Firth. قام (غاردنر) بالبحث في «أفعال التكلُّم». وتعاملَ (مالينوفسكي) مع المعنى بوصفه فِعْلًا. أمَّا (فيرث) فأكدَّ وجوب تحليل اللُّغة بوصفها جزءًا من عملية اجتماعية، وافترضَ نظريةً سياقيةً للمعنى مع تركيزها على سياق المقام* *context of situation**. وقد تمَّ فيما بعد تطويرُ العديد من أفكار (فيرث) مِنْ قِبَل اللَّساني البريطاني (هالدي) M.A.K. Halliday ولسانيين آخرين من المذهب الوظيفي النظامي *systemic-functional*. والأفكارُ الأساسية في هذا التراث التاريخي شَمَلَتْ السياقَ والوظيفةَ والمقامَ. وتُسمَّى أيضًا الفِعلِيَّات السياقية-الوظيفية *contextualist-functional pragmatics*. وتُقابلها المُقارَبة الأنغلو-سكسونية (للفِعلِيَّات) *Anglo-Saxon approach*، والمُقارَبة الفرنسية (للفِعلِيَّات) *French approach*، والمُقارَبة الألمانية (للفِعلِيَّات) *German approach*، والذرائعية الأمريكية *American pragmatism*. انظر: (Nerlich (2010).

♦ **broad context** السِّياق الواسع: مفهوم اقترحه الفيلسوف الأميركي (كنت باخ) Kent Bach. وفي مُقابل السِّياق الضيق narrow context، يُنظر إلى السِّياق الواسع بوصفه أي معلومات سياقية لها صلة بتعرُّف ما يُقصد المتكلم بإلاجه بصراحة، وبالإنتاج الناجح والمناسب للأفعال الكلامية *speech acts*. ويموجب هذا التعريف، يكون السِّياق الواسع ذا طبيعة فعلية. ويُسمى أيضًا السِّياق العريض wide context.

♦ **broadening** التوسيع: انظر: التوسيع المُعجمي lexical broadening.

♦ **brother-in-law language** لغة الصُّهر: انظر: أسلوب التَّجَنُّب avoidance style.

♦ **building block metaphor** استعارة أَحْجار البِنَاء: انظر: مبدأ التَّركيبية principle of compositionality.

♦ **bystander** المُتَفَرِّج: المُشارك في الحَدَث الكلامي الذي يُلاحظ الحَدَث الكلامي الذي يحصل، لكن مِنْ دُون أَنْ يَنهَمِكَ فيه. انظر كذلك: المُخاطَب (بالفتح) addressee، والمُخاطَب (بالكسر) addresser، والمُتَنَصِّص eavesdropper، والسامع hearer، والسامع مُصادَفَةً overhearer، والمُشارك في الحدث الكلامي speech event participant، والمُشارك المقبول ratified participant.

♦ **bystander honorific** تَبْجِيل المُتَفَرِّج: نَوْع من الإشارية العلائقية تَحْصُل بين المتكلمين أو المُخاطَبين والمُتَفَرِّجين بمن فيهم المُشاركين بدور المُستمعين أو السامعين مُصادَفَةً من غير المُشاركين. وصيغ تَبْجِيل المُتَفَرِّج هي الصَّيغ اللُّغَوِيَّة التي تُستعمل لبيان الاحترام تُجاه المُتَفَرِّج. والمِثَال الكلاسيكي هو إِستعمال ما يُسمى لُغة «التَّجَنُّب» أو لُغة «الصُّهر» في لُغات (الأبورجين) الأستراليين. انظر أيضًا: (صيغة) تَبْجِيل المُخاطَب addressee honorific، وتَبْجِيل المَرْجِع (المُحَال عليه) referent honorific.

C

♦ **C-content** المحتوى-ت (للماقيل of what is said): انظر: الماقيل what is said

♦ **CA** (تح) (1) = تحليل الحوار conversation analysis (2) (تم) = تحليل المكونات componential analysis .

♦ **calculability, calculable** قابليّة الحساب، قابل للحساب: من خصائص التلويح الحواري * conversational implicature . وهي في الأساس القول بأنّ التلويح الحواري يُمكن تَعَرُّفُهُ بشفافيّة بوساطة المبدأ التعاوني * co-operative principle والقواعد السلوكيّة للحوار * maxims of conversation التابعة له التي وَضَعَهَا الفيلسوف البريطاني (غرايس) H.P. Grice . انظر (2007) Huang . انظر كذلك: قابليّة الإبطال defeasibility وعدم التعيّن indeterminacy واللاعرفيّة (اللاوضعيّة) non-conventionality وعدم الانفكاك (بتغيير الألفاظ) non-detachability وقابليّة التعزيز (التوكيد) reinforceability والعالميّة universality .

♦ **calendrical usage** الاستعمال التقويمي⁽¹⁾ (للوّحدة الزمنية of a time unit): استعمالٌ تَدُلُّ مُدَّةُ قِياسِ الزّمن فيه على طولٍ ثابتٍ لِسِلْسِلَةٍ مِنْ وحداتِ الزّمن الطبيعي. مثلاً: «تَمُوز (يوليو)». ويُمكن تقسيم وحداتِ الزّمن التقويمية ثانياً على

(1) اشتققتُ مُصطلح (تقويمي) من النّسبة إلى كلمة (تقويم) بمعنى (الروزنامة) calender، بالطبع، وليس من كلمة (قيمة) بمعنى value . [المترجم]

وحدات مَوْضِيعِيَّة positional units مثل «الاثنين» و«كانون الثاني (يناير)» و«الصَّباح»، ووحدات غير موضعية non-positional units⁽²⁾ مثل «أسبوع» و«شهر» و«سنة». وعلى العكس، فإنَّ الاستعمال اللَّاتقويمي non-calendrical usage هو الذي تُستعمل فيه مدَّة قياس الزمن بوصفها وحدة قياسٍ بالنسبة إلى نقطة اهتمام مُحدَّدة. مثلاً «fortnight» = «أسبوعان». وإشارَةُ الزمن *time deixis إنما تتفاعل مع هذه الوحدات الزمنية التقويمية واللَّاتقويمية.

call الدعوة: نوع من صيغة النداء *vocative. والدعوات تَنصَّدر القول عادةً. مثلاً: «بابا» في الجُملة: «بابا، انظر هُناك عنكبوت في الزاوية!». بعضُ الدعوات فقط يُمكن استعمالها كصيغ مُخاطبة *addresses. وتُسمَّى أيضًا الاستدعاء .summons

cancellability, cancellable قابلية الإلغاء، قابل للإلغاء: انظر قابلية الإبطال defeasibility وقابل للإبطال defeasible.

cancellation analysis تحليل الإلغاء (للافتراض المُسبق of presupposition): تحليل طَوْرَه اللِّساني البريطاني (جيرلْد غازدر) Gerald Gazder. والفَرَضِيَّة الحاسمة وراء هذا التحليل هي أنَّ الافتراض المُسبق يُمكن إلغاؤه (انظر الافتراض المُسبق). وهكذا فإنَّ ما يُولِّده قاذِحُ الافتراض المُسبق presupposition trigger هو افتراض مُسبق كامنٌ فَحَسَب. والافتراض المُسبق الكامن يُصبح افتراضاً مُسبقاً حقيقياً ما لَمْ يتمَّ إبطاله. أمَّا من حيث مُشكلة إسقاط الافتراض المُسبق *presupposition projection problem، فما تتنبأ به نظريةُ الإلغاء هو أنَّ كُلَّ افتراض مُسبق لجميلة مَحْضُونة embedded clause يُصبح افتراضاً مُسبقاً حقيقياً للجملة المُركَّبة الحاضنة ما لم يتمَّ إلغاؤه بواسطة عوامل لُغَوِيَّة أو غير

(2) بدلاً من مصطلحي (فلمور) (Fillmore 1997) (وحدات موضعية) و(وحدات غير موضعية)، يستعمل (لفنسن) في كتابه (الفعليَّات 1983 pragmatics) ص 75 مصطلحي (فلمور) (1975) القديمين: (وحدات اسم الجنس) common noun units و(وحدات اسم العَلَم) proper name units مبيِّناً أنَّ الأخيرة لا يمكن استعمالها بوصفها وحدات قياس. [المترجم]

لُغَوِيَّة. وفضلاً عن ذلك، إذا تَمَّ إبطال افتراضِ مُسَبِّقِ كامن، فحينئذٍ يَسِيرُ الإلغاءُ بترتيبٍ ثابتٍ بِحَسَبِ الأولويَّة. انظر (2007) Huang. انظر كذلك: تحليل الوفاء بشرط التصفية (للافتراض المُسَبِّق) filtering-satisfaction analysis، وتحليل التكيف (للافتراض المُسَبِّق) accommodation analysis، والتحليل الغرايسي الجديد (للافتراض المُسَبِّق) neo-Gricean analysis.

♦ canonical request طلبٌ مِغْيَارِي: انظر الطلب request.

♦ canonical speech act فعلٌ كلامي مِغْيَارِي: مُصطلح ابتدعه عالما النفس الأمريكيان (هربرت كلارك) Herbert Clark و(توماس كارلسن) Thomas Carlson للإشارة إلى فِعْلٍ كلامي * speech act يُضِدِّرُهُ مُتَكَلِّمٌ واحدٌ لمُخاطَبٍ واحد. وبتعبير آخر ففي الفعل الكلامي المعياري هُناكَ مُخاطَبٌ واحدٌ فَحَسَب. مثلاً: (جون) مُخاطَبًا (ميري): «هل بإمكانكِ مُناولتي ذلك الكتاب؟» وهو يختلف عن الفعل الكلامي الجَمَاعِي collective speech act.

♦ CAPPA صتحمح = صَفْحَةُ التحليل الجَوَارِي للمُصابين بالخُبْسَة conversation analysis profile for people with aphasia.

♦ cataphor, cataphoric expression عائد لاحق، تعبير عائد لاحق: تعبيرٌ لُغَوِي يأخذُ تفسِيرَه مِنْ السَّابِقِ (المَعُود إليه) antecedent (انظر السابق antecedent (1)⁽³⁾ الذي يأتي بَعْدَه أو مِنْ اللاحقِ * postcedent. مثلاً: «بعد تخرُجِها، عَمِلْتُ (جين) في السُّوق المركزيَّة». ويُقابله العائد anaphor والتعبير العائد anaphoric expression (2).

♦ cataphora, cataphoric عائدِيَّة لاحقة، عائد لاحق: عَلاَقَة عائدِيَّة (انظر العائدِيَّة (1) حيث المَعُود إليه في التعبير العائد يَرِد بعد التعبير العائدِ نَفْسِه. وبصورة

(3) لا بد من تنبيه القارئ إلى أنَّ مُصطلح (السابق) antecedent يُستعمل أحياناً بصورة شاملة للدلالة على السابق واللاحق كليهما. انظر: antecedent 1. [المترجم]

معاكسة، نقول إنَّ التعبيرَ «يَتَّجِهْ إِلَى الْأَمَامِ» للإشارة إلى (السابق) المَعُود إليه. والعائدية اللَّاحِقَةُ مُصْطَلَحٌ يُشِيرُ إِلَى عَلاَقَةٍ مَعَ «الْأَدْنَى» (باليونانية Katá)، مثلاً، إذا كان الضمير المُقَدَّرُ العائِدُ إلى الغائب والاسم (جون) يُحِيلان على الشخص نفسه، فإنَّهما يشكِّلان عَلاَقَةً عائدية لَاحِقَةً فِي الْجُمْلَةِ الْآتِيَةِ: «بَعْدَ أَنْ دَخَلَ المطبخ، قامَ (جون) بتشغيل المدفأة». والجُمْلَةُ مِثْلُ: «فِي الْقُرْبِ مِنْهُ، شَاهَدَ (جون) عَنكَبُوتًا»⁽⁴⁾ تُشَكِّلُ نَوْعًا خَاصًّا مِنْ الْعَائِدِيَّةِ اللَّاحِقَةِ الَّتِي تُسَمَّى عَائِدِيَّةً ضِدَّ الْأَحَادِيَةِ الْآتِيَةِ counter-unidirectional anaphora. وتُسَمَّى أَيْضًا عَائِدِيَّةً تَوَقُّعِيَّةً anticipatory، وعَائِدِيَّةً خَلْفِيَّةً backward anaphora وعَائِدِيَّةً أَمَامِيَّةً forward-looking anaphora، والعائدية الاستقبالية prospective anaphora، وإحالة لَاحِقَةٍ cataphoric reference. وتُقَابِلُهَا الْعَائِدِيَّةُ (2) anaphora. انظر أَيْضًا الْعَائِدِيَّةَ الدَّاخِلِيَّةَ endophora، والعائدية الْخَارِجِيَّةَ exophora.

category extension توسيع الفئة: نوع من التوسيع المُعْجَمِي * lexical broadening حيث تستعمل كلمة بارزة (مثل اسم علامة تجارية واسم عِلْمٍ وَحَتَّى اسم جنس) للدلالة على فئة أو فصيلة أوسع. مثلاً، فِي الْقَوْلَةِ «هَلْ لَدَيْكَ بَعْضُ الْكَلِينِكْس؟» اسم الْعَلَامَةِ التَّجَارِيَّةِ (كَلِينِكْس) Kleenex يُمكن أَنْ يَفْهَمَ عَلَى أَنَّهُ يُشِيرُ إِلَى أَيِّ نَوْعٍ مِنَ الْمَنَادِيلِ الْوَرَقِيَّةِ الَّتِي تُرْمَى بَعْدَ الْإِسْتِعْمَالِ. انظر أَيْضًا: التقريب (1) approximation.

causal theory النظرية الْعِلْمِيَّةُ أَوْ السَّبَبِيَّةُ (لِلْإِحَالَةِ of reference): نظرية فِي أَسْمَاءِ الْعِلْمِ (انظر اسم الْعِلْمِ proper noun) اقترحها الْفِيلَسُوفُ الْأَمِيرِكِيُّ (سُولُ كَرِيكِه) Saul Kripke. وبموجب هَذِهِ النِّظَرِيَّةِ، فَإِنَّ أَسْمَاءَ الْعِلْمِ، بِخِلَافِ الْأَوْصَافِ الْمَعْرِفَةِ *definite descriptions*، لَيْسَ لَهَا أَيُّ مَعْنَى، وَهِيَ لِذَلِكَ لَا-وَصْفِيَّةٌ

(4) يعيب بعض الْمُتَرَمِّتِينَ هَذَا الْأَسْلُوبَ "الْغَرِيبَ عَلَى الْعَرَبِيَّةِ" بِرَّغْمِهِمْ، وَيَعْزُونَهُ إِلَى تَأْثِيرِ اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ وَالتَّرْجُمَةِ. لَكِنِّي وَجَدْتُ عَشْرَاتِ الْأَمْثَلَةِ مِنْهُ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ: ﴿فَأَوَّحَىٰ فِي نَفْسِهِ خِيفَةَ مُوَسَّىٰ﴾، وَ ﴿فَلَمَّا لَا تَمَّىٰ أَفْصَرُ﴾. وَ يُسَمِّيهِ عَبْدُ الْقَاهِرِ الْجَرْجَانِيُّ (الإضمار على شريطة التفسير) دلائل الإعجاز، ص 245. [المرجع]

بطبيعتها. وبدلاً من ذلك، فهي تُحِيل على ما تُحِيل عليه بصورة مباشرة. إنَّ إحالة اسم العَلَم المُستعمل في مُناسبة مُعيَّنة تُعَمَل بوساطة سِلْسلة عِلِّيَّة وتاريخيَّة من التواصل. وهي تُثَبِّت بوساطة الفعل أو العَمَلِيَّة الأولى لإطلاق الاسم. وبعد ذلك الفعل الأصلي، يَتَمُّ تمريرُ اسم العَلَم من حَلَقَةٍ وَضَلَّ إلى أخرى في المُجتمع. وبكلمةٍ أخرى، فبموجب مذهب (كربكه)، يكون الربط العِلِّيُّ أو التاريخي لاسم العَلَم هو المسؤول عن تثبيت إحالة أو مَرَجِع ذلك الاسم. وهكذا فإنَّ (وليم شكسبير) يُسَمَّى «وليم شكسبير» لوجود سِلْسلة عِلِّيَّة أو تاريخيَّة مُستَمِرَّة من النقل الثقافي التي تُوَدِّي مِنَ الحادثة الأصليَّة لإطلاق اسم (وليم شكسبير) إلى الاستعمال الحالي لذلك الاسم. وبتعبير آخر، فإنَّ (وليم شكسبير) يُسَمَّى «وليم شكسبير» لأنَّه قد تَمَّت تسميته كذلك منذ البدء، مِنْ قِبَل شخصٍ ما في مكانٍ ما وفي وقتٍ ما، ومنذ ذلك الحين تَمَّ تناوُل الاسم. وكذلك يُشَارُ إليها باسم نظرية السِّلْسلة العِلِّيَّة causal chain theory والنظرية العِلِّيَّة التاريخية causal historical theory ونظرية الإحالة المُباشرة direct reference theory. انظر: (Green (1996; Portner (2005).

♦ **cautious optimism** تفاؤل حَذِر: مُصطلح يُستعمل في نظرية الصَّلَة أو المُناسبة للإشارة إلى مُستوى من التطوُّر أو النمو الذي هو أعلى من التفاؤل الساذج *naïve optimism* ولكن أدنى من الفهم المُحَذَّلَق *sophisticated* understanding. وعلى هذا المُستوى يقوم المُخاطَب بتفسير القَوْلَة بطريقة كما لو كان يَعْلَم أنَّ المُتكلِّم ليس مُقتَدِرًا دائماً-مثلاً، المُتكلِّم قد يُعَبِّر عن نفسه أحياناً بصورة غير واضحة- لكنَّه لم يَكُنْ يَعْلَم أنَّ المُتكلِّم ليس حَسَن النية دائماً-مثلاً، هو قد يكذب أحياناً. انظر: (Allott (2010).

♦ **CCC** قفتا = قائمة فَحَص تواصل الأطفال children's communication checklist.

♦ **CCSARP** متاكث = مشروع تحقيق الأفعال الكلاميَّة عَبْرَ الشفافات Cross-Cultural Speech Act Realization Project.

CD د ت = ديناميكية تواصلية communicative dynamism

central discourse topic الموضوع الأساسي للخطاب: انظر الموضوع (1)
. topic

central speech act الفعل الكلامي الأساسي: انظر (فعل كلام) الأرضية-ground-
. floor speech act

ceremonial illocutionary act فعل إكلامي مراسمي: انظر فعل إكلامي عرفي
. conventional illocutionary act

CF-re-duplication تكرار-بت = تكرار البؤرة التباينية contrastive focus
. reduplication (انظر: الاستنساخ المُعْجَمي (lexical cloning).

change of state predicate مُسْنَد تَغْيِير الحالة⁽⁵⁾: مُسْنَد مثل الأفعال
«يَبْدَأ، يَسْتَمِر، يُقْلِع» التي يُؤَلَّد استعمالها افتراضاً مُسَبِّقاً. مثلاً: استعمال
فعل تَغْيِير الحالة change of state verb «يُقْلِع» في الجُملة «قد أَقْلَعَ (جون) عن
ضَرْب شريكته» يُؤَلَّد الافتراض المُسَبِّق بأن (جون) كَانَ مواظباً على ضَرْب
شريكته.

character/content distinction التمييز بين الخصائص والمُحتوى: تمييز قدّمه
الفيلسوف والمنطقي الأميركي (ديفيد كابن) David Kaplan بين مُستوى المَعْنَى
اللُّغوي الذي لا يتغير بِتَغْيِير السِّيَاق * context (أي الخصائص المُمَيِّزة)، ومُستوى
المَعْنَى اللُّغوي الذي يتغير (أي المُحتوى). والخصائص هي دالّات⁽⁶⁾ functions
من سِياقات الاستعمال إلى المُحتويات المُرتبطة بتلك السِياقات. وعلى العكس،

(5) الحالات التي تناولها هذا المُصطلح الغربي تناولها النحو العربي تحت باب (أفعال
الشروع) و(أفعال الإقلاع). [المترجم]

(6) الدالة هُنا مستعملة بالمُصطلح الرياضي. [المترجم]

فإنَّ المُحتويات أو المفاهيم⁽⁷⁾ intensions هي دالات من أزواج العالم/الزمن إلى الماصدقات extensions. وبتعبير آخر، يتم تحديدها بواسطة الخصائص والسياقات. وهكذا ففي حالة الإشاريّة أو اسم الإشارة، فإنَّ خصيصتها هي القاعدة التي تُحدّد مرّجِعها referent بوصفه دالةً للسياق، وإنَّ مُحتواها هو الكيان أو الذات التي يُحيلُ عليها اسمُ الإشارة أو الإشاريّة، وإحالتها تتحدّد من قِبَل المُحتوى وما يُسمّى (كابِلن) «ظُرُوف التقويم». ومن ثَمَّ، فإنَّ للإشاريّة أو كلمة الإشارة الخصيصّة نفسها في كُلِّ السّياقات، لكن لها مُحتويات مُختلفة في سياقات مُختلفة. انظر: (2010) Spencer؛ (1989) Kaplan.

♦ **charity الإعانة:** انظر: التأويل الفِعلِيّاتي pragmatic interpretation ومبدأ الإعانة principle of Charity (1).

♦ **Children's Communication Checklist CCC قائمة فُحص تواصل الأطفال (قفتا):** واحدة من أبرز أدوات التقدير assessment الفِعلِيّاتي المُستعملّة في الفِعلِيّات العياديّة لتشخيص أنواع الضّعف الفِعلِيّاتي اللّغوي عند الأطفال. ويُقصد من قائمة الفُحص أن تُستعمل مع الأطفال بعمر 4-16 ويمكن ملؤها من قبل الحاضنة (المُراقبة) أو المُعلّم أو الأخصائي بأمراض الكلام واللّغة. وهي تتضمّن عشرة سلالِم تُغطّي موضوعات مثل الترابط التواصلي coherence، والاستهلال غير المُناسب inappropriate initiation، واستعمال السياق، والتواصل غير اللّفظي والعلاقات الاجتماعيّة. وعلى أساس السّلالِم، هناك تشكيلتان في قائمة الفُحص: تشكيلة التواصل العام general communication composite وتشكيلة انحراف التفاعل الاجتماعي social interaction deviance composite. الأولى تُستخدم لتشخيص الأطفال الذين يُعانون مشاكلَ تواصليّة مُهمّة عياديّاً، والثانية لتشخيص الأطفال الذين قد يحتاجون إلى تقديرات إضافيّة لاضطرابات طيف التوحّد Autistic spectrum. ولقد استُعملت قائمة الفُحص بصورة شاملة لمدى واسع من المجموعات العياديّة للأطفال. انظر: (2009) Cummings.

(7) (المفهوم) مُستعمل هنا بالمُصطلح المنطقي الذي يُقابل (الماصدق) extension. [المترجم]

Chinese-style topic construction تركيب الموضوع على الطريقة الصينية: تركيب للموضوع⁽⁸⁾ والتعليق *topic/comment construction* لا تكون فيه جُمْلِيَّة Clause التعليق مُرتبطة بالموضوع نَحْوِيًا وإنما دَلَالِيًا و/أو فِعْلِيَّاتِيًا. مثلاً، وبصورة تخطيطيَّة: «ذلك الحريق، لحُسْنِ الحَظِّ جاءتْ فرقةُ الإطفاء بسرعة». ويُعرَف أيضًا باسم التركيب الفِعْلِيَّاتِي للموضوع pragmatic topic construction. انظر: Huang (2000). يُقابل تركيب الموضوع على الطريقة الإنجليزيَّة English-style topic construction.

Chomskyan module منظومة (تشومسكيَّة): انظر: منظومة الكفاية competence module.

circumlocution الإطناب: شكل بلاغي (بياني) *figure of speech* يَستخدِم صِيغَةً ألفاظٍ مُسَهِّبة ومُعَقَّدة، أو أكثر ألفاظًا مِمَّا يَتطلَّبُه الأمر، لكي يتحاوَى الكلامَ أو الإنشاءَ بأسلوب واضح ومُبَاشِر. مثلاً، النطق بالجُمْلَة: «زوايا شَفَتَيَّ (جون) اتجهتْ قليلًا إلى الأعلى» لِكَي نُوحِي أو نُلَوِّح بأنَّ (جون) لم يبتسم بالمعنى الدقيق للكلمة. والإطناب يتوقَّف على المبدأ-(أ) *m-principle* لِكَي يولِّد التلويح-(أ) *M-implicature* في الفِعْلِيَّات الغرائسيَّة-الجديدة. ويُسمَّى كذلك إسهابًا periphrasis.

circumscription تحليد: مفهوم طُوِّر في الذكاء الاصطناعي والفِعْلِيَّات الحاسوبية مِنْ أَجْلِ تحديد الكيانات في مجالٍ ما بتلك التي تستجيب للمحمولات (المُسْتَدَات) و/أو تلك المعروفة بأنها موجودة. ويُستخدَم التحليدُ في أنظمةٍ مُعيَّنة للاستدلال أو التفكير غير المُطَرِّد *non-monotonic*. ويُعرَف أيضًا باسم تحديد المجال domain circumscription.

(8) (الموضوع) topic هُنا بمعنى (المبتدأ) ويُقابل (التعليق) comment بمعنى الخبر. [المترجم]

◈ **circumscriptive reference** الإحالة الحاصرة: عملية يَتَمُّ فيها تشخيص مجموعة المَراجِع المُحَال عليها في خطابٍ ما، ويتم تثبيت مَرَجِع جديد يُمثِّل تلك المجموعة من المراجع بوصفها وحدة. مثلاً، استعمال كلمة «ذلك» في جُملة «كَسَرَ الحَمَّالون مزهريَّةً وأتلفوا ثُرَيَّا. ذلك كان إهمالاً كبيراً».

◈ **circumstance of evaluation** ظروف التقويم: انظر سياق الاستعمال context of use (2).

◈ **clarity** الوضوح: انظر: مبدأ الوضوح principle of clarity.

◈ **class system** نظام الصَّنَف: انظر: نظام الجنس gender system.

◈ **classical pragmatics** الفِعلِيَّات الكلاسيكيَّة: مُصطلح كثيراً ما يُستعمل للإشارة إلى نظريَّات المَعْنَى والسِّياق الفِعلِيَّاتِيَّة التي طَوَّرها فلاسفة اللُّغة الاعتياديَّة * ordinary language philosophers، ولا سيَّما نظريَّة الفعل الكلامي speech act theory للفيلسوف البريطاني (أوستن) J.L. Austin ونظريَّة التلويح الجَواري conversational implicature للفيلسوف البريطاني (غرايس) H.P. Grice، وذلك قَبْلَ أَنْ تَظْهَر الفِعلِيَّات بوصفها حقلاً مُستقلاً مِنَ اللِّسانيَّات في الثمانينيَّات 1980s. كلا النظريَّتين هُما كلاسيكيتان بمعنيين: أولاً هُما أصليتان. وثانياً هُما تُمثِّلان المؤسَّسة أو التأسيس ضِمَّن حَقْلِ الفِعلِيَّات. انظر: (Chapman 2011). وكثيراً ما تُقابل الفِعلِيَّات الحديثة modern pragmatics.

◈ **classical pragmatism** الذرائعية الكلاسيكيَّة: انظر الذرائعيَّة pragmatism.

◈ **classificatory first-order politeness** التأدُّب التصنيفي من المَرَبَّة الأولى: انظر: التأدُّب من المَرَبَّة الأولى first-order politeness.

◈ **cleft presupposition** افتراض مُسَبِّق مُنْشَطِر: افتراض مُسَبِّق * presupposition يتولَّد من استعمال جُملة مُنْشَطِرة. ثَمَّة نوعان مِنَ الجُمَل المُنْشَطِرة هُما المُنْشَطِرة cleft وشِبْه المُنْشَطِرة pseudo-cleft. وهُما يُولَّدان نوعين مُتمايزين من الافتراض

المُسَبِّق. وهكذا فإنَّ النُّطق بِالْجُمْلَةِ الْمُنشِطَةِ: «لَمْ يَكُنْ (جون) هُوَ مَنْ دَرَسَ الدينصورات المكسوة بالريش في الصَّين» يُولَّد الافتراض المُسَبِّق المُنشِط *cleft presupposition* بأنَّ شخصاً ما قد دَرَسَ الدينصورات المكسوة بالريش في الصَّين، في حين أنَّ النطق بِالْجُمْلَةِ شِبْهِ الْمُنشِطَةِ «ما لَمْ يَدْرُسْهُ (جون) كان الدينصورات المكسوة بالريش في الصَّين» يُولَّد الافتراض المُسَبِّق شِبْهِ المُنشِط *pseudo-cleft presupposition* بأنَّ (جون) قد دَرَسَ شيئاً ما.

clinical pragmatics الفِغْلِيَّات العِيَادِيَّة: فرعٌ مِنَ الفِغْلِيَّات يتضمَّن تطبيق المفاهيم والنظريات والاكتشافات الفِغْلِيَّاتِيَّة في مجال تقدير *assessment* الجوانب الفِغْلِيَّاتِيَّة مِنَ الاضطرابات اللُّغَوِيَّة وتشخيصها وعلاجها. وهي تَدْرُس مفاهيم وظواهر فِغْلِيَّاتِيَّة مثل مبدأ (غرايس) التعاوني والقواعد التابعة له، والتلويح الحواري، والأفعال الكلاميَّة، والاستدلالات، والسياق، والمعاني المجازيَّة، والإشارات، وبُنْيَةِ المُحَاوَرَةِ والخطاب مِنَ مَنْظُورٍ عِيَادِي. وقد تَمَّ فَحْصُ صَفَحَات *profiles* الذين يُعانون عَجْزاً فِغْلِيَّاتِيّاً في مجموعات عِيَادِيَّة مُتَنَوِّعَةٍ مِنَ حالات وَخَلْفِيَّات مَرَضِيَّة مُتَنَوِّعَةٍ تشمل الاضطراب التَّمَائِي في اللُّغَةِ، والتَّوَحُّد، وَعَوَق التعلُّم، وتَلَف النصف الأيمن أو الأيسر مِنَ الدُّمَاغ، وإصابة الرَأْس المُغْلَق، وَمَرَض الأَلزهايمر، والشيزوفرينيا أو الفصام. ومن حيث إنَّ أَكْثَر هذه المجموعات العِيَادِيَّة تُعرَف بِالرجوع إلى الحَالَةِ العَصْبِيَّة التي تَقَعُ في أَساسها، وأنَّ كَمّاً كَبِيراً مِنَ البَحْث يتناول الأَطْفَال، فإنَّ الفِغْلِيَّات العِيَادِيَّة تتداخل إلى حَدٍّ ما مع الفِغْلِيَّات التَّمَائِيَّة والفِغْلِيَّات العَصْبِيَّة. انظر: (Cummings 2009). انظر كذلك: الفِغْلِيَّات التَّمَائِيَّة *developmental pragmatics* والفِغْلِيَّات العَصْبِيَّة *neuropsychology*.

code model أُنْمُودَج الشَّفْرَةِ (لِلتَوَاصُل of communication): في مُقَابِل الأُنْمُودَج الاستدلالي *inferential model*، يَنْصُرُ هَذَا الأُنْمُودَج عَلَى أَنَّ التَوَاصُل يُنَجَزُ بِوَسَايَةِ تَشْفِير *encoding* الرِّسَالَةِ وَفَكَ تَشْفِيرَهَا *decoding*، أَي: إِنَّ المُتَوَاصِل *communicator* يُشَفِّر رِسَالَتَهُ الْمَقْصُودَةَ إِلَى إِشَارَةِ *signal* لِيَقُومَ المُسْتَمِيع بِفَكَ تَشْفِيرَهَا فِيمَا بَعْدَ مُسْتَعْمِلٍ نَسْخَةٍ مُطَابِقَةٍ لِلشَّفْرَةِ. وَالكثير مِنَ تَوَاصُل الحَيَوَانَات

يستفيد من هذا النموذج. هذه هي حالة رقص النخل، مثلاً، الذي يُستعمل للإشارة إلى الاتجاه والمسافة التي يوجد فيها الرحيق. انظر: Sperber and Wilson (1995) ؛ Huang (2007).

♦ **coding time (CT)** وقت التشفير (وتش): اللحظة التي يتم فيها إصدار القولة. يقابل وقت التسلم (وتس) **receiving time (RT)**.

♦ **coercive impoliteness** إساءة الأدب القسريّة: مصطلح استخدمه اللساني البريطاني (جوننن كلبير) Jonathan Culpeper للإشارة إلى نوع من إساءة الأدب يُحاول إعادة توازن القيم بين المتكلم وهدفه [الجهة التي يستهدفها] بحيث يتمكن المتكلم من كسب المنافع وإدامتها وتعزيزها. وهي عادة تتضمن صراع مصالح وعدم توازن في القوة. وهي وسيلة أنموذجية للسعي وراء القوة بوساطة اللغة. مثلاً: «إخرس، وإلا قطعُ رأسك!». انظر كذلك إساءة الأدب الوجدانية **affective impoliteness**، وإساءة الأدب المُسلية **entertaining impoliteness**.

♦ **cognitive anthropology** الأنثروبولوجيا الإدراكية: الدراسة المُقارنة للترابط بين اللغة والفكر والثقافة. والاهتمامات الرئيسة للأنثروبولوجيا الإدراكية هي النماذج الثقافية، والتفكير اليومي في سياقه الثقافي، وفرضية ساير-ورف Sapir-Whorf hypothesis، واستعمال اللغة في مواقف، والمبادئ العالمية والمُحددة ثقافياً لاستعمال اللغة في السياق، واللغة المكانية والإدراك، والأصناف الدلالية في مجالات مُعيّنة، والتفاعل الاجتماعي في كُلِّ تعقيده المُتعدّد الوجوه (مثل الكلام والإيماء وتحديق النظر، والإيماء المَغلُوي). وبموجب هذا التفسير فإن الأنثروبولوجيا الإدراكية معرفيّة تتداخل مع الفِعلِيات الإدراكية معرفيّة والثقافية والاجتماعية. وفي الأصل كانت تُسمى (أثنودلاليات) **ethnosemantics** أو دلاليات أنثوغرافية **ethnographic semantics**.

♦ **cognitive context** سياق إدراكية معرفي: نوع من السياق *context* يختص بالاستدلال *inference* والأشكال الأخرى من التفكير. ويشمل السياق

الإدراكي معرفي التمثيلات الذهنية، والقضايا المنطقية، والافتراضات السياقية والحقيقية، والمتا-تمثيلات meta-representations. ومن الناحية السيكلوجية يذهب بعض العلماء إلى أنه يتم تصوّره بمعايير التمييز بين (الشكل البارز) figure والأرضية ground.

cognitive default الاستصحاب⁽⁹⁾ الإدراكي معرفي: مُصطلح يُستخدم في الدلائل الاستصحابية (الغيبية) *default semantics* للإشارة إلى المعنى الغيبي أو التأويل الغيبي الذي يتولّد من العمليات الذهنية البشرية. مثلاً التفسير الاستصحابي (الغيبية) للجُملة: «إنَّ أفضل لِساني بريطاني قد أَشرفَ على أطروحة (جون)»، أي أفضل لِساني بريطاني الذي يَعْرِف المُتكلّم هُوِيته، أَشرفَ على أطروحة (جون)، هو تفسير استصحابي (غيبية) إدراكي معرفي. ويُقابله الاستصحاب الاجتماعي والثقافي واستصحاب المعلومات عن العالم social, cultural and world-knowledge default.

cognitive effect تأثير إدراكي معرفي: انظر الصلة أو المناسبة relevance.

cognitive environment البيئة الإدراكية معرفية: انظر الظهور manifestness.

cognitive factive presupposition افتراض مُسبق يقيني إدراكي معرفي: افتراض مُسبق يقيني *factive presupposition* يتولّد من استعمال فِعْل (نحوي) يقيني إدراكي معرفي **cognitive factive verb** مثل الفعل «يُدرِك» الذي يتعلّق بمعرفة الحقائق. مثلاً النطق بالجُملة «أدرِك (جون) أنَّ أخته كانت غير مسرورة بوظيفتها الجديدة» يُولّد الافتراض المُسبق اليقيني الإدراكي معرفي بأنَّ أخت (جون) كانت غير مسرورة بوظيفتها الجديدة. ويُسمّى كذلك الافتراض المُسبق اليقيني الأُستمولوجي **epistemic factive presupposition**. انظر أيضًا الافتراض المُسبق اليقيني الانفعالي **emotional factive presupposition**.

(9) المقصود بمُصطلح default (المعنى الغيبي) هو بالضبط (الاستصحاب) في المُصطلح الأصولي الإسلامي. يُنظر كتابنا: (نظرية التلويح الحوارية). [المترجم]

♦ **cognitive holism الكُلِّيَّة الإدراكية معرفية**: انظر: الكُلِّيَّة holism.

♦ **cognitive linguistics لِسَانِيَّات إدراكية معرفية**: بَعْدَ رُسُوخِ جُذُورِهَا عِنْدَ ظُهُورِ الْعِلْمِ الإدراكية معرفي الحديث في السبعينيات، شَكَّلَتْ اللِّسَانِيَّاتُ الإدراكية معرفية مدرسة فكرية رئيسة في اللِّسَانِيَّاتِ والعلم الإدراكية معرفي منذ الثمانينيات. وهي تُمَثِّلُ دراسةً مَنْظَمَةً للعلاقة بين اللُّغَةِ والذهن والتجربة الاجتماعية-المادية. وإذْ تَقِفُ اللِّسَانِيَّاتُ الإدراكية معرفية بالضِدِّ مِنَ الرَّأْيِ الذي دعا إليه اللِّسَانِيَّ الأَمِيرِكِي (نوم تشومسكي) Noam Chomsky وأتباعه القائل بأنَّ معرفة اللُّغَةِ تُشَكِّلُ نِظَامًا ذَهْنِيًّا مُسْتَقْلًا له حدودٌ مُشْتَرَكَةٌ مع أنظمة أخرى، فَإِنَّهَا تَفْتَرِضُ أَنَّ مَقْدَرَتَنَا اللُّغَوِيَّةَ تَسِيرُ يَدًا بِيَدٍ مَعَ الْقُدْرَاتِ الإدراكية معرفية الأُخْرَى. وَأَهْمُ فِرْعَيْنِ مِنَ اللِّسَانِيَّاتِ الإدراكية معرفية هُمَا: القواعد الإدراكية معرفية cognitive grammar والدَّلَالِيَّاتُ الإدراكية معرفية cognitive semantics*. وفي طليعة المُفَكِّرِينَ فِي اللِّسَانِيَّاتِ الإدراكية معرفية اللِّسَانِيَّ الأَمِيرِكِي (تشارلس فيلمور) Charles Fillmore و(جورج ليكوف) George Lakoff و(رونالد لانغكر) Ronald Langacker و(لَنَرْد تالمي) Leonard Talmy واللِّسَانِيَّ الفَرَنْسِيَّ (جيل فوكونييه) Gille Fauconnier. انظر أيضًا: (قواعد التركيبية) (1) construction grammar والفِعْلِيَّاتُ الإدراكية معرفية cognitive pragmatics.

♦ **cognitive meaning المعنى الإدراكية معرفي**: انظر المعنى القَضَوِيَّ propositional meaning.

♦ **cognitive modularity المنظومية الإدراكية معرفية**: انظر: المنظومية modularity.

♦ **cognitive pragmatics الفِعْلِيَّاتُ الإدراكية معرفية**: (1) يُشِيرُ الْمُصْطَلَحُ بِمَعْنَاهُ الْوَاسِعُ إِلَى أَيِّ نَظَرِيَّةٍ فِعْلِيَّاتِيَّةٍ تَبْحَثُ فِي اللُّغَةِ عِنْدَ الاسْتِعْمَالِ مِنْ مَنْظُورِ إدراكية معرفي بِصُورَةٍ رَئِيسَةٍ. وَبَتَعْبِيرٍ آخَرَ، فَإِنَّ الْفِعْلِيَّاتُ الإدراكية معرفية تَدْرُسُ الْعَمَلِيَّاتِ الذَّهْنِيَّةَ لِمُسْتَعْمِلِي اللُّغَةِ فِي التَّوَاصُلِ التَّفَاعُلِيِّ. وَالْمِثَالُ الْأَنْمُودَجِي عَلَى الْفِعْلِيَّاتِ الإدراكية معرفية بِهَذَا الْمَعْنَى الْوَاسِعِ هُوَ نَظَرِيَّةُ الصَّلَةِ أَوْ الْمُنَاسَبَةِ* relevance theory*. (2) وَتُشِيرُ الْمُصْطَلَحُ بِمَعْنَاهُ الضَّبِّقُ، إِلَى مُقَارَبَةِ فِعْلِيَّاتِيَّةٍ إدراكية معرفية

مُعَيَّنَةٌ تُسَمَّى نظريَّة الفِعْليَّات الإدراكي معرفيَّة cognitive pragmatics theory قام بتطويرها اللساني الإيطالي (برونو بارا) Bruno Bara هو وشركاؤه. والنظرية إذ تستمد شكلها من تراث الفيلسوف البريطاني النمساوي المولد (لودفيغ فغنشتاين) Ludwig Wittgenstein الخاص بمفهوم الألعاب اللغوية * language games، فإنها تُقدِّم لنا تفسيراً للعمليات الإدراكي معرفيَّة المتضمنة في التواصل القسدي اللغوي وغير اللغوي. والذين يتعاطون هذه النظرية يقولون بأنَّ «المُشارك» (المُخاطب) في التواصل يُثَبِّت قصد «الفاعل» (المُتكلِّم) التواصلية وذلك عن طريق تشخيص اللعبة السلوكية التي يُريدُها الفاعل أن يلعبها. فالظواهر الفِعْليَّاتية تُفسَّر بمعايير تعقيد الخطوات الاستدلالية (العبء الاستدلالي) inferential load التي تتطلبها حالة قولة مُعَيَّنَةٌ إلى لعبة سلوكية مُعَيَّنَةٌ، وبمعايير تعقيد التمثيلات الذهنية التي تقع في أساسها. وقد تمَّ تطبيق نظرية الفِعْليَّات الإدراكي معرفيَّة على دراسات الفِعْليَّات النمائية عند الأطفال، واستيعاب الظواهر الفِعْليَّاتية عند المُصابين في الرأس، والتدهور الفِعْليَّاتي عند المصابين بمرض ألزهايمر (بارا 2010). وفي هذه الحالات تتداخل نظرية الفِعْليَّات الإدراكي معرفيَّة مع الفِعْليَّات العيادية والعصبية. انظر: (Bara 2010).

cognitive principle of relevance المبدأ الإدراكي معرفي للصلة أو المناسبة: أحد المبدأين الرئيسيين للصلة أو المناسبة * relevance في نظرية الصلة أو المناسبة، وهو ينص على أن الإدراك المعرفي البشري يميل إلى زيادة الصلة أو المناسبة إلى الحد الأقصى. والمبدأ، بحسب دعائه، ينطبق على كلِّ مجالات الإدراك المعرفي بما فيها الانتباه والاستدلال والذاكرة، فضلاً عن تفسير القولات. ويُسمى أيضاً المبدأ الأول للصلة أو المناسبة first principle of communicative principle relevance. ويُقابله المبدأ التواصلية للصلة أو المناسبة . of relevance

cognitive semantics الدلالات الإدراكي معرفيَّة: وهي جزء من اللسانيات الإدراكي معرفيَّة * cognitive linguistics. ومن الأفضل فهم المصطلح بوصفه يُمثِّل

مُقَارَبَةً أَكْثَرَ مِنْ أَنَّهُ يُمَثَّلُ نَظَرِيَّةً. تَدْرُسُ الدَّلَالِيَّاتُ الإِدْرَاكِيَّةَ مَعْرِفِيَّةَ الْعِلَاقَةِ بَيْنَ التَّجَرِبَةِ وَالْجِهَازِ التَّصَوُّرِيِّ وَالْبَنِيَّةِ الدَّلَالِيَّةِ لِلُّغَةِ. وَفِي الْإِمْكَانِ تَحْدِيدُ أَرْبَعَةِ مَبَادِيءٍ رَئِيسَةٍ فِي الدَّلَالِيَّاتِ الإِدْرَاكِيَّةَ مَعْرِفِيَّةَ هِيَ: (i) فِكْرَةُ الْإِدْرَاكِ الْمَعْرِفِيِّ الْمُجَسَّدِ (ii) الْفِكْرَةُ الْقَائِلَةُ إِنَّ الْبَنِيَّةَ الدَّلَالِيَّةَ تَعَكِّسُ الْبَنِيَّةَ التَّصَوُّرِيَّةَ (iii) الدَّعْوَى بِأَنَّ تَمَثِيلَ أَوْ تَرْمِيزَ الْمَعْنَى يَكُونُ مُوسَّعِيًّا (iv) وَالْفِكْرَةُ الْقَائِلَةُ إِنَّ تَرْكِيبَ الْمَعْنَى هُوَ عَمَلِيَّةٌ تَصَوُّرٌ. وَتَشْمَلُ أَسْرَةَ الدَّلَالِيَّاتِ الإِدْرَاكِيَّةَ مَعْرِفِيَّةَ كُلِّ مِثَالٍ مِنْ دَلَالِيَّاتِ الْأَطْرَافِ * semantics * والدَّلَالِيَّاتِ الْمَوْسُوعِيَّةِ * encyclopedic semantics * ودَلَالِيَّاتِ الْمَسَاحَاتِ الذَّهْنِيَّةِ * mental spaces(s) semantics *. انظر (2007) Evans .

♦ **cognitivism** الإِدْرَاكِيَّةَ مَعْرِفِيَّةَ: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ لِلإِشَارَةِ إِلَى الْفَرْعِ الْإِدْرَاكِيَّةَ مَعْرِفِيِّ مِنَ التَّنْظِيرِ الْفِعْلِيَّاتِي، مُمَثِّلًا بِنَظَرِيَّةِ الصَّلَةِ أَوْ الْمُنَاسَبَةِ عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ.

♦ **Cohen-Recanati principle** مَبْدَأُ (كُوُون)-رِيكَانَاتِي: انظر: (مَبْدَأُ الْحَيْزِ) scope . principle

♦ **coherence** التَّرَابُطُ (التَّوَاصُلِي) ⁽¹⁰⁾: التَّرَابُطُ الْمُنَطْقِي الْوَتِيقُ بَيْنَ أَجْزَاءٍ مُخْتَلَفَةٍ مِنْ قِطْعَةٍ لُغَوِيَّةٍ شَفَوِيَّةٍ أَوْ تَحْرِيرِيَّةٍ يُمَيِّزُهَا مِنَ التَّجْمِيعِ الْعَشَوَانِيِّ لِلْجُمْلِ وَالْقَوْلَاتِ. وَهَذَا النُّوعُ مِنَ التَّرَابُطِ الْوَتِيقِ يَعْتَمِدُ عَلَى اسْتِنْبَاطِ الْوَقَائِعِ الْمُتَرَابِطَةِ وَلَيْسَ عَلَى الْوَسَائِلِ الْلُغَوِيَّةِ. وَبَتَعْبِيرٍ آخَرَ، فَإِنَّ التَّرَابُطَ (التَّوَاصُلِي) هُوَ قَضِيَّةٌ تَوَافُقٍ مَعْنَوِيٍّ. وَثَمَّةُ مُقَارَبَتَانِ لِدَرَاةِ التَّرَابُطِ (التَّوَاصُلِي) تَسْتَحِقَانِ اِهْتِمَامًا خَاصًّا. الْأَوَّلَى هِيَ الْمُقَارَبَةُ الْمَعْلُومَاتِيَّةُ **informational approach**، وَفِيهَا يَتِمُّ تَثْبِيتُ التَّرَابُطِ (التَّوَاصُلِي) عَلَى

(10) الْفَرْقُ بَيْنَ (التَّرَابُطِ التَّوَاصُلِي) coherence و(التَّمَاكُ الْلُغَوِي) cohesion هُوَ إِنَّ الثَّانِيَّ يَعْتمِدُ الْوَسَائِلَ الْلُغَوِيَّةَ (النَّحْوِيَّةَ وَالْمَعْجَمِيَّةَ وَالْدَّلَالِيَّةَ...) لِتَوَلِيدِ التَّمَاكُ بَيْنَ الْجُمْلِ فِي النَّصِّ الْلُغَوِيِّ، فِي حِينِ أَنَّ الْأَوَّلَ يَعْتمِدُ الْمَقَاصِدَ التَّوَاصُلِيَّةَ لِلرِّبْطِ بَيْنَهَا. فَالتَّمَاكُ (الْلُغَوِي) دَاخِلِيٌّ لِأَنَّهُ مَوْجُودٌ فِي لُغَةِ النَّصِّ فِي حِينِ أَنَّ التَّرَابُطَ (التَّوَاصُلِي) خَارِجِيٌّ أَوْ (خَارِجٌ-لُغَوِي) extralinguistic لِأَنَّهُ مَوْجُودٌ فِي أَذْهَانِ الْمُتَخَاطِبِينَ، أَيْ فِي مَقَاصِدِ الْمُتَكَلِّمِ أَوْ الْكَاتِبِ وَفِي السِّيَاقِ الْمَقَامِيِّ الَّذِي يُسَاعِدُ الْمُتَلَقِّيَّ فِي التَّفْسِيرِ الْمُتَرَابِطِ لِلنَّصِّ أَوْ الْخَطَابِ. فَالتَّمَاكُ (الْلُغَوِي) ظَاهِرٌ وَمَذْكُورٌ فِي النَّصِّ فِي حِينِ أَنَّ التَّرَابُطَ (التَّوَاصُلِي) مَسْكُوتٌ عَنْهُ وَمُسْتَرٌ فِي ذَهْنِ الْمُتَخَاطِبِينَ. [الْمُتَرْجِمُ]

أساس القيام بالاستدلال اللازم للوفاء بالقيود التي تفرّضها مجموعة علاقات التّرابُط (التواصلي). ولقد تمّ تطبيقُ الأنموذج المعلوماتي على المونولوج (الحديث الفردي) بصورة رئيسة. وعلى العكس من ذلك، فإنّ المُقارَبة الثانية، أي: المُقارَبة القُضديّة *intentional approach* تؤكد أنّ قُضد المُتكلّم المُخَطّط له يُوْدي الدور الأهم في تثبيت التّرابُط التواصلي في الخطاب. ولقد تم تطبيق المُقارَبة القُضديّة في الأغلب على المُحاورات. وهناك أيضًا مَنْ ذَهَبَ إلى أنّ كلتا المُقاربتين مُترابطتان ولذلك تقوم الحاجة إلى كليهما في آن واحد. يُسمّى أيضًا التّرابُط (التواصلي) للخطاب *discourse coherence*. وللمفهوم صلة خاصّة بفعليّات النّص * *text pragmatics* * وإشاريّة الخطاب * *discourse deixis* وتحليل الجوار * *conversation analysis*. انظر: (Kehler 2004). ويُقابله التماسك (اللُّغوي) *cohesion*.

coherence theory نظريّة التوافق المنطقي (للصدق of truth): نظريّة في الصدق تقول: إنّ الصدق هو قضية اتّساق داخلي ضمن نظام القضايا كُلّه. وبتعبير آخر، فإنّ نظريّة التوافق المنطقي تعتمد على حقيقة أنّ كل القضايا ضمن النظام بأكملها تترابط بعضها مع البعض الآخر. وبصيغة الشعار نقول: إنّ الاعتقاد بكون صادقًا إذا وفقط إذا توافّق منطقياً مع الأفكار الأخرى. مثلاً، إجراء الاستجواب يعتمد في أساسه على هذه النظرية. وتُسمّى أيضًا النظرية المثاليّة *idealist theory* للصدق. انظر كذلك: نظرية التناظر (للصدق) *correspondence theory* والنظرية الانكماشية (للصدق) *deflationist theory* ونظرية الإنجازيّة (للصدق) *performative theory* والنظرية الذرائعية (للصدق) *pragmatist theory*.

cohesion التماسك (اللُّغوي)⁽¹¹⁾: مُصطلح في تحليل الخطاب * *discourse analysis* * والتحليل الجوّاري *conversational analysis* وفعليّات النص *text pragmatics* والحقول الأخرى ذات الصلة، يُستعمل للإشارة إلى استعمال مُختلف الوسائل الصوتيّة والقواعدية و/أو المُعجميّة لربط الجُمْل أو القولات لإنشاء

(11) يُنظر هامشنا على مادة (الترايط التواصلي) *coherence* آنفًا. [المرجم]

وحدة لغوية أكبر ومترابطة مثل الفقرة أو الفصل. وبعبارة أخرى، إنَّ التماسك (اللغوي) يُحقِّق الترابط الوثيق بوساطة صيغ لغوية. إنَّ استعمال التعبير العائد anaphoric expression هو أحد أكثر الطرائق شيوعاً لربط أجزاء النص المختلفة، كما في «(ميري) سكرتيرة. هي تعمل في شركة قانونية». ويُشار إليه أيضاً باسم التماسك (اللغوي) للخطاب discourse cohesion. ويُقابله التَّرابُط (التواصل) coherence.

♦ co-hyponymy, co-hyponym التحاُدُّ، المُتَحاُدُّ: انظر الخصوص hyponym.

♦ collaborative performative إنجازية تعاونية: وتُسمَّى أيضاً الفعل الكلامي التعاوني collaborative speech act. المصطلح يُشير إلى الإنجازية *performative* أو الفعل الكلامي *speech act* الذي يعتمد نجاحه بنحو أساسي على استيعاب *uptake* أو استجابة مُعيَّنة يقوم بها المخاطَب. الأمثلة تشمل أفعال التورث (الوصية) والمرآة والتَّحدِّي. انظر أيضاً: الإنجازية الجماعية group performative. والفعل الكلامي المُشترك joint speech act.

♦ collective face الوَجه الجماعي: انظر: وَجه الهوية الاجتماعية social identity face.

♦ collective request طَلَب جماعي: انظر طَلَب request.

♦ collective speech act فعل كلامي جماعي: مُصطلح قدَّمه اللسانيان النفسيان (هربرت كلارك) و(توماس كارلسن) للإشارة إلى الفعل الكلامي *speech act* الذي يُصدِّره مُتكلِّم واحد إلى أكثر من مخاطَب واحد. مثلاً (ميري) مُخاطبة (جون) و(بيل) «هل يُمكن أن تَجلب كعكة رجاء؟» والفعل الكلامي الجماعي يُمكن أن يكون له تفسير إفرادي وجماعي distributive/collective. ففي المثال السابق، قد تُقصد (ميري) أن على (جون) و(بيل) أن يَجلبا كعكة واحدة معاً (تفسير جماعي) أو أن على كل واحد منهما أن يَجلب كعكة على انفراد (تفسير إفرادي). فضلاً عن ذلك، ليس من اللازم بالنسبة للفعل الكلامي الجماعي بنحو عام أن تُخبر كل المخاطبين بنحو جماعي. مثلاً بمقدور (ميري) أن تُعدَّ (جون)

و(بيل) بشيء ما جماعياً لكن من دون أن تخبرهما معاً بأنها تفعل ذلك. ومن الاستثناءات لذلك، إنجاز فعل التزويج الكلامي لقرنين عن طريق النطق بقوله: «رَزَّجْتُكَ فُلَانَةً بِنْتُ فُلَانٍ»⁽¹²⁾ إذ يجب إخبار العريس والعروس بصورة جماعية. يُقابله الفعل الكلامي المعياري canonical speech act.

collectivistic face الوجه الجماعي: انظر: وَجْهُ الْهُويَّةِ الاجتماعية social identity face.

co-meronymy, co-meronym التَّجَاوُزُ، الْمُتَجَاوِزُ: انظر: الدلالة الجزئية meronymy.

command الأمر: قَوْلُهُ تُشَكِّلُ أَمْرًا. مثلاً «عُدْ إِلَى غُرْفَتِكَ فِي الْحَالِ!». انظر أيضاً: التَّخْضِيعُ mand.

comment التعليق: جُزْءٌ مِنَ الْجُمْلَةِ يَقُولُ شَيْئًا بِشَأْنِ الْمَوْضُوعِ *topic في تركيب (الموضوع-التعليق). مثلاً عبارة: «عَلَيْكَ أَلَّا تُدَخِّنَ» فِي الْجُمْلَةِ: «السَّجَائِرُ الرَّخِصَةُ، عَلَيْكَ أَلَّا تُدَخِّنَ». يُقَابِلُهُ الْمَوْضُوعُ *topic.

commentary marker الواوِسمُ التَّعْلِيْقِي⁽¹³⁾ نَوْعٌ مِنَ الْوَاسِمِ الْفِعْلِيَّاتِي (1)، الَّذِي يُعْلَقُ عَلَى بَعْضِ أَوْجْهِ الْمُحْتَوَى الْقَضَوِيِّ لِلْجُمْلَةِ الَّتِي تَحْتَوِيهِ. مثلاً عبارة: «عَلَى مَا يُقَالُ» فِي الْجُمْلَةِ: «عَلَى مَا يُقَالُ، فَإِنَّ جِدَارَ (بَرْلِينَ) قَدْ سَقَطَ».

commissive التَّعْهُدِي: نَوْعٌ مِنَ الْفِعْلِ الْكَلَامِيِّ *speech act اقترحه الفيلسوف البريطاني (أوستن) Austin والفيلسوف الأميركي (جون سيرل) Searle، يلتزم المُتَكَلِّمُ بِمَوْجِبِهِ بِمَسَلِّكَ مُسْتَقْبَلِي. وَهُوَ يُعْبِّرُ عَنْ نِيَّةِ الْمُتَكَلِّمِ فِعْلَ شَيْءٍ مَا فِي

(12) هذه الجملة هي المكافئ العربي الإسلامي للجملة الأصلية التي أوردها المؤلف وترجمتها «أعلنكما زوجين» I pronounce you man and wife. [المترجم]

(13) معنى (التعليق) في هذا المصطلح يختلف عن المعنى الإصلاحي في المصطلح السابق بمعنى المُقَابِلِ لِلْمَوْضُوعِ. [المترجم]

المُستقبل. وتشمل الحالات الأنموذجية العُروضَ والتعهدات والوعود والامتناعات والتهديدات. مثلاً: «سأعود في ظرفِ عَشْرِ دقائق». ويُعرَف باسم الفعل الكلامي التَّعهُّدي commissive speech act. انظر: Austin (1962) و Searle (1975). انظر أيضاً: التمثيلي representative والتوجيهي directive والتعبيري expressive والإعلان declaration.

♦ commissive verb فعل (نحوي) تَعْهُّدي: نوعٌ من الأفعال (النحوية) الكلامية*
illocutionary verb* الذي يُسمَّى الفعلَ الكلاميَّ الالتزاميَّ الذي يُنجزُه. مثلاً:
«يغرض» و«يعد» و«يتطوَّع».

♦ common background belief مُعتقدات الخَلْفِيَّة المُشتركة: انظر: المُعتقدات
السياقية المُتبادلة mutual contextual belief.

♦ common ground أرضية مُشتركة: مُصطلح قدَّمه الفيلسوف الأميركي (روبرت ستالنيكر) Robert Stalnaker على أساس مفهوم المَعْرِفَة المُشتركة* common knowledge الذي اقترحه الفيلسوف الأميركي (ديفيد لويس) David Lewis. ويُقصد بمُصطلح (الأرضية المُشتركة) جوانب من المعرفة الخلفية المُسلم بها والمُشتركة بين المُتكلم والمُخاطب في التواصل. والمَعْرِفَة المُتضمَّنة تُشمل المَعْرِفَة السياقية والمَعْرِفَة اللُّغوية ومَعْرِفَة عالم الواقع. وبحسب رأي اللساني النفسي الأميركي (هربرت كلارك) Herbert Clark، يُمكن تقسيم المفهوم ثانياً على قسمين: الأرضية المُشتركة المُجتمعية communal common ground والأرضية المُشتركة الشخصية personal common ground. فالأرضية المُشتركة المُجتمعية هي المعرفة الخَلْفِيَّة التي يشترك بها أعضاء المُجتمع اللُّغوي speech community. وبتعبير آخر، هي تستند إلى أساس العضوية في المُجتمع. وعلى العكس من ذلك، فإنَّ الأرضية المُشتركة الشخصية تُشير إلى مجموع المعرفة الخَلْفِيَّة التي يشترك فيها عُضوان في المُجتمع اللُّغوي من تجاربهما السابقة، أي هي تستند إلى أساس التجربة الحسية واللُّغوية لعضوين من المُجتمع. إنَّ مُصطلح «الأرضية المُشتركة» يُستعمل أحياناً بتوسُّع بوصفه مرادفاً لمُصطلح «السياق»، لكن من الأفضل عدُّه

نوعًا خاصًا من السِّياق. وكثيرًا ما تُقابلها الأرضيَّة الامتيازِيَّة **privileged ground**.
انظر كذلك: السِّياق **context** وافتراس الخَلْفِيَّة **background assumption**
والمعرفة الموسوعيَّة **encyclopedia knowledge**.

common knowledge المعرفة المُشتركة: مُصطلح وضعه الفيلسوف الأميركي (ديفيد لويس) Davis Lewis للإشارة إلى آيَّة معرفة يَشترك فيها الناسُ لِكَي يُنسَقوا ويُساووا فيما بينهم. والمعرفة المُشتركة هي من الخصائص الجوهرِيَّة للمُجتمع اللُّغوي. وهي تؤدي دورًا مُهمًّا في الفِعلِيَّات. انظر كذلك: الأرضيَّة المُشتركة **common ground** والمعرفة المُتبادَلَة **mutual knowledge**. [انظر مقدمة المترجم ص 39 (المترجم)].

common knowledge context سياق المعرفة المُشتركة: انظر: سياق المعرفة العامَّة
general knowledge context.

common-sense knowledge context سياق المعرفة البَدْهيَّة: انظر سياق المعرفة العامَّة
general knowledge context.

communal common ground أرضيَّة مُشتركة مُجتمعيَّة: انظر: الأرضيَّة المُشتركة
common ground.

communication التَّواصُل: إرسال واستقبال المعلومات بَيْنَ المُرْسِل والمستقبِل باستعمال نظام إشارات. وكثيرًا ما يتمُّ التمييزُ بَيْنَ التَّواصل اللَّفْظي (اللُّغوي) **verbal (linguistic) communication** والتَّواصل غير اللَّفْظي (غير اللُّغوي) **non-verbal (non-linguistic) communication**. وبوصف الفِعلِيَّات فرعًا مِنَ اللُّسانيات، فإنَّها تقعُ ضِمْنَ مجالِ عِلْمِ التَّواصل **communication science** - وهو الدِّراسة المُنظَّمة لكلِّ جوانب التَّواصل.

communication aid مُعيِّنات التَّواصل: نظام أو جهاز واطئ أو عالي التَّقنيَّة يُقدِّم إمكاناتِ تَواصُلٍ مُعزَّز ومدموم **augmentative assisted communication** أو تَواصُلٍ مُعزَّز أو بديل (تمب) **augmentative or alternative communication (AAC)**.

للمُتواصلين الذين يُعانون صُعوبات في استعمال الكلام و/أو الكتابة للتواصل أو المُعاقين بسبب الظروف البيئية. وبتعبير آخر، فإنَّ مُعِينات التواصل تُزوّدنا بوسائل تكميلية أو تعويضية عن الكلام أو الكتابة الاعتيادية. وهي تشمَل مُعِينات التواصل بِمُخَرَّجات صوتية (متمص) (voice output communication aid (VOCA). ومنذ مُنتصف الثمانينيات حَصَلَ تحوُّلٌ في البحث بشأن التواصل المُعزَّز والمدعوم والتواصل المُعزَّز أو البديل بعيدًا عن البنية اللغوية باتجاه فِعْليّات التواصل.

♦ **communication disorder** اضطراب تواصلي: أي عَجَزٌ يَشْمَلُ التواصلَ ويتضمَّن الاضطرابَ الفِعْليّاتي *pragmatic disorder* ولكن لا يقتصر عليه. ولقد تمَّ بحثُ حالاتٍ من الاضطراب التواصلي في الفِعْليّات العيادية *clinical* والفِعْليّات العصبية *neuropsychology*. ويُعرَف أيضًا باسم العَجَز التواصلي **communication deficit** والضعف التواصلي **communication impairment**.

♦ **communication failure** إخفاق التواصل: الافتقارُ إلى النجاح في إرسال واستقبال المعلومات بين المرسل والمستقبل باستعمال نظام إشارات. وفي التواصل البشري كثيرًا ما يتكوَّن إخفاق التواصل من المُحاولة غير الناجحة من جانب المُتكلِّم لحمل المُخاطب على تَعَرُّفٍ مقاصده. وبموجب هذا التعريف يَكُونُ الإخفاق الفِعْليّاتي **pragmatic failure** نوعًا من إخفاق التواصل. يُقابله نجاح التواصل **communication success**.

♦ **communication science** عِلْمُ التواصل: انظر التواصل **communication**.

♦ **communication success** نجاح التواصل: إتمام عملية إرسال واستقبال المعلومات بين المرسل والمستقبل باستعمال نظام إشارات. وفي التواصل البشري يُمكن تعريف نجاح التواصل بمعايير تَعَرُّفِ المُخاطب مقاصد المُتكلِّم. يُقابله إخفاق التواصل **communication failure**.

♦ **communication act** فِعْلٌ تواصلي: أي فعل من أفعال التواصل باستعمال الكلام أو أفعال أخرى. وبموجب هذا التعريف تقع كلُّ من الأفعال اللغوية *linguistic acts* والأفعال الكلامية *speech acts* تحت صِنْفِ الفعل التواصلي **communicative act**.

communicative competence الكفاءة التواصلية: مفهوم قدّمه الأنثروبولوجي وعالم الاجتماع الأمريكي (ديل هايمز) Dell Hymes في أواخر الستينيات على غرار مفهوم اللساني الأمريكي (نوم تشومسكي) Noam Chomsky الخاص بالكفاءة القواعدية أو اللغوية *linguistic competence*. وتتعلّق الكفاءة التواصلية بمعرفة المتكلّم الفرد بمُجَمَّل مجموعة القواعد والمبادئ والأعراف التي تُحْكَم الاستعمال المناسب للغة في المُجتمع وبُقدرته على النمو والتطوّر لُغويًا وعلى أن يكون مُتكلّمًا أصليًا ليقوم بالتواصل بصورة مؤثّرة وفاعلة. وباختصار فهي تُشكّل قدرة المتكلّم الأصلي على التواصل في اللغة. وهي تتكوّن، في الأقل، من الكفاءة اللغوية والفعلية والاجتماعية-لسانية والاجتماعية-ثقافية والاجتماعية-فعلية. مثلاً معرفة المتكلّم بالوقت الذي عليه أن يتكلّم فيه والذي عليه أن يسكّت فيه، وبكيفية التكلّم، وبكميّة المعلومات التي عليه أن يُدلي بها.

communicative dynamism (CD) ديناميكية تواصلية (دت): من مفاهيم منظّور الجملة الوظيفي *functional sentence perspective*. وهو يُشير إلى الدرجة التي يُسهم فيها عنصراً من عناصر الجملة أو القول في إنجاز هدفٍ تواصلٍ بمعايير بنيتها المعلوماتية *information structure*. ومفهوم الديناميكية التواصلية يفترض مُسبقاً سلسلةً مُدرّجة من المَعْلُومِيَّة *givenness*. ويُفترض أن تحمِل عناصرُ الجملة درجاتٍ مُختلفة من الديناميكية التواصلية: فالدرجة العالية ترتبط بالجدّة *newness* أو المؤخّر النحوي *rheme*، والدرجة الواطئة ترتبط بالمَعْلُومِيَّة أو المُقدّم النحوي *theme*. وعناصرُ الجملة أو القول التي لها درجة متوسطة تُشكّل ما يُعدُّ مرحلة انتقالية بين المُقدّم والمؤخّر.

communicative illocutionary act فعل إِبْكَلامِي تواصلِي: فعل إِبْكَلامِي *illocutionary act* ليس عُرْفِيًا (وضعيًا) ولا شعائريًا. ويُفترض أن يؤدّي القصد والاستدلال، وليس العُرف، الدّور الرئيس في إنجاز الفعل الإِبْكَلامِي التواصلِي. مثلاً: «أعذك بأن أُبين لك كيفية استعمال جهاز آي-باد». ويُقابله الفعل الإِبْكَلامِي العُرْفِي (الوضعي) **conventional illocutionary act**.

♦ **communicative intention** قصد تواصلِي: (1) مفهوم طوّره الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice في سياق نظريته عن المعنى-لط *meaning-nn* أو معنى المتكلم (انظر: مَعْنَى الْقَوْلَة utterance meaning). والقصد التواصلِي يتميز بثلاث خصائص: أولاً، هو دائماً يَحْصَلُ في سياقٍ تفاعلٍ مع مُستمع. وثانياً هو عَلَنِيٌّ بمعنى أنه مَقْصُودٌ منه أن يُعْرَف. وثالثاً يَعْتَمِد نجاحُ القصد التواصلِي على تَعَرُّفِ قصد المُتَكَلِّم من قِبَل المُسْتَمِع. ويؤدّي مفهومُ القصد التواصلِي دوراً أساسياً في الفِعْلِيَّات وفروع المعرفة المُرتبطة بها: وهو يُمَيِّز بَيْنَ شَكْلِي التفاعل التواصلِي وغير التواصلِي، ويرسم الحدَّ الخارجي للتأثيرات التواصلِيَّة التي تكون النظرية التواصلِيَّة مسؤولة عنها. انظر: (1989) Grice. انظر أيضاً: المعنى-لط meaning-nn. (2) مُصْطَلَح يُسْتَعْمَل في نظرية الصلة أو المُناسَبَة relevance theory للإشارة إلى قَصْد المُتَكَلِّم من المَرتبة العُلْيَا لأنَّ يجعلَ مِنَ الظاهر تَبَادُلِيًا mutually manifest للمستمع وللمتواصل بأنَّ عند المتواصل قَصْداً إخبارياً *مُعَيَّناً*. ويُقابله القَصْد الإخباري informative intention.

♦ **communicative presumption (CP)** الافتراض التواصلِي (ات): مُصْطَلَح استعمله الفيلسوفان الأمريكيان (كنت باخ) و(روبرت هارنِش) Bach and Harnish للإشارة إلى الاعتقاد العام المُتبادل في المُجتمع اللُّغوي بأنَّه متى ما قالَ عضوٌ في المُجتمع شيئاً ما لعضوٍ آخر في المُجتمع اللُّغوي نفسه، فإنَّه يفعلُ ذلك لغايةٍ بَكلَامِيَّة illocutionary intent مُعَيَّنة يُمكن التَّعرُّف عليها، أيَّ أنَّه يَقْصِد إنجازَ فعلٍ بَكلَامِي مُعَيَّن يُمكن تحديده. انظر: (2004) Sadock. ويقابله الافتراض اللُّغوي linguistic presumption.

♦ **communicative principle** المَبْدَأ التواصلِي: مَبْدَأُ فِعْلِيَّاتِي عام اقترحه اللُّساني الدانماركي (جيكوب مي) Jacob Mey يَنْصُ على أنَّ الناس يتكَلَّمون بهدف توصيل شيءٍ ما لشخصٍ ما، وذلك ما يُشكِّل الأساسَ الذي يُبْنَى عليه كلُّ السلوك اللُّغوي.

♦ **communicative principle of relevance** المَبْدَأ التواصلِي للصلَة أو المُناسَبَة: أحدُ المَبْدَأِين الرَّئيسِيْنَ للصلَة أو المُناسَبَة *relevance* في نظرية الصلة أو المُناسَبَة،

وهو ينصُّ على أنَّ كُلَّ قَوْلَةٍ (أو أيِّ مُنَبِّهِ إظهارِي آخر) يُبْلَغُ أو يُعَبَّرُ عن افتراض صِلَتِهِ (مُنَاسِبَتِهِ) المَثْلَى optimal relevance. وإذا سلَّمنا بهذا المبدأ الأساسي فإنَّنا نَتَوَقَّع مِنَ الْمُتَكَلِّمِ أَنْ يجعلَ قَوْلَتِهِ على أكبرِ قَدَرٍ مُمكنٍ مِنَ الصَّلَةِ أو المُنَاسِبَةِ. ويُسمَّى أيضًا المبدأ الثاني للصِّلَةِ أو المُنَاسِبَةِ second principle of relevance. ويقابله المبدأ الإدراكي معرفي للصِّلَةِ أو المُنَاسِبَةِ cognitive principle of relevance.

communicative rationality العقلانيَّة التواصليَّة: انظر الفِعْلِيَّات الصُّورِيَّة formal pragmatics (2).

competence الكِفَايَةُ (اللُّغَوِيَّة): وهي مُرتبطة بمفهوم اللِّسان (الوضعي) *langue* لِلِّسانِي السُّويسَرِي (فيردنان دي سوسير) Ferdinand de Saussure، وقد قَدَّمَهَا اللِّسانِي الأَمِيرِكِي (نوم تشومسكي) في السِّتِينِيَّات، ومفهومها يُشير إلى نظام تجرِيدِي مِنَ المَعْرِفَةِ اللَّوَاغِيَةِ يَمْتَلِكُهَا الْمُتَكَلِّمُ-المُسْتَمْعُ الأَصْلِي الجِثَالِي بُلُغَتِهِ، مُتَمَثِّلَةً بِالقَوَاعِدِ التَّوْلِيدِيَّةِ generative grammar. وَمِنَ الفُرُوقِ الأَسَاسِيَّةِ بَيْنَ الكِفَايَةِ (اللُّغَوِيَّةِ) وَاللِّسانِ الوَضْعِيِّ أَنَّ الأَوَّلَى تُفْهَمُ بِوصفِهَا مَقْدِرَةٌ ذَهْنِيَّة، والثاني بوصفه حَقِيقَةً اجْتِمَاعِيَّة. وَحِينَ يُطَبَّقُ مَفْهُومُ الكِفَايَةِ على الفِعْلِيَّات، يُصْبِحُ خِلَافًا بِدَرَجَةٍ عَالِيَةٍ. وَيُشارُ إِلَيْهَا أَيْضًا بِالْكَفَايَةِ اللُّغَوِيَّةِ linguistic competence أو الكِفَايَةِ القَوَاعِدِيَّةِ grammatical competence. وَمُؤَخَّرًا أَحَلَّ (تشومسكي) مُصْطَلَحَ «اللُّغَةُ المُسْتَبْطَنَةُ (لغة-ب)» internalized (I-) language محلَّ مُصْطَلَحِ «الكِفَايَةُ». وَيُقَابِلُهَا الأَدَاءُ performance⁽¹⁴⁾. انظر كذلك الكِفَايَةُ التَّوَاصِلِيَّة communicative competence.

competence module مَنظُومَةُ الكِفَايَةِ: مَنظُومَةٌ تُشكِّلُ جِهازًا مِنَ التَّمثِيلِ الذَهْنِيِّ. وَيُقَالُ: إِنَّ مَنظُومَةَ الكِفَايَةِ تَحْتَوِي مَعْرِفَةً لُغَوِيَّةً وَمَعْرِفَةً بَايُولُوجِيَّةً وَمَعْرِفَةً نَفْسِيَّةً

(14) كان الخليل بن أحمد الفراهيدي يُسمِّي الكِفَايَةَ (المُهْمَلُ أو الموجود بالقوَّة) وَيُسمِّي الأَدَاءَ (المُسْتَعْمَلُ أو الموجود بالفعل). يُنظر: كتاب (المعجم العربي)، ص 287 للدكتور محمد رشاد الحمزاوي. ولمعنى المُصْطَلَحَيْنِ: (بالقوَّة) و(بالفعل) تُنظر مادة: im- plicature في المعجم الحالي. [المترجم]

ومعرفة مادية ومعرفة رياضية. ويُشار إليها أيضًا باسم المنظومة (التشومسكية) Chomskyan module أو المنظومة المعلوماتية information module وتُقابلها منظومة الأداء performance module. انظر: (2010) Carston.

♦ **complaint** الشكوى: فعلٌ كلامي مُهَدِّدٌ لِلوَجْهِ *face-threatening* يُعبّر فيه عن خيبة الأمل أو عدم الرضا أو التظلم. وتُقسّم الشكاوى على نوعين: شكاوى مباشرة أو وسيلية **direct or instrumental complaints**، وشكاوى غير مباشرة **indirect complaints** التي غالبًا ما تُسمّى «التذمّرات» whinges. الأولى تُضمّن مع الاتهام الصريح أو غير الصريح، وفي الأقل، مع فعل توجيهي صريح أو غير صريح. وبالمقارنة مع الأولى، فإنّ الثانية تحتوي تعبيرًا طويلًا أو مُكرّرًا عن عدم الرضا أو الاستياء من دون قصد إلى إصلاح الوضع غير المُرضي. في الأعوام الأخيرة تمّت دراسة الشكاوى بعناية، لاسيما في الفِعلِيّات الثقافية وعبر-الثقافية وفي الفِعلِيّات بين-اللُّغويّة.

♦ **complementarism** التكاملية: مُصطلح استعمله اللّساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech بخصوص العلاقة بين الفِعلِيّات والدلاليّات والحدود المشتركة بينهما. وبموجب الرؤية التكامليّة يُمكن المحافظة على التقسيم بين الفِعلِيّات والدلاليّات من حيث المبدأ. وضمن التكامليّة يُمكن القيام بتمييز إضافي بين الفِعلِيّات المُتطرّفة **radical pragmatics** والدلاليّات المُتطرّفة **radical semantics**. انظر: (2007) Huang. وتُقابلها الاختزاليّة (الرّديّة) reductionism.

♦ **complementarity, complementary** تقابل تكاملي مقابل تكاملي: نوعٌ من التقابل المُعْجَمي *lexical oppositeness* وهو يُشير إلى علاقة المعنى *sense relation* بين مادتين مُعْجَميتين مُتناهيتين تبادليًا mutually exclusive أو غير متوافقتين incompatible. وبعبارة أخرى، فإنّ اختيار إحدى المادتين المُعْجَميتين ينفي استعمال الأخرى. مثلاً، العلاقة الدلاليّة بين كلمتي «صديق» و«كاذب»: فإذا كان شيء ما صادقًا، لا يُمكن أن يكون كاذبًا، والعكس بالعكس. وفي الفِعلِيّات المُعْجَميّة الغرائسيّة الجديدة يتمّ تحليل استعمال المواد المُعْجَميّة المُتقابلة تكامليًا

أو المُتْقَابِلَات التَّكَامُلِيَّةُ بوصفها مُولَّدة لتلويح-ك* Q-implicature * ضعيف وغير مُرتَّب weak, unordered. انظر: (Huang 2009). وَيُسَمَّى أَيْضًا التَّضَادُّ الثَّنَائِي، والضَّدُّ الثَّنَائِي binary antonymy, binary antonym. انظر أَيْضًا: التعَارُض incompatibility والتضاد antonymy والتَقَابُلُ الأَتْجَاهِي directional oppositeness.

complete blocking المنع التَّام: انظر: المنع الكامل full blocking.

complete definite description وَصَفٌ مُعَرَّفٌ تَامٌ: وَصَفٌ مُعَرَّفٌ * definite description ينطَبِقُ مضمُونُهُ الوَصْفِي بِصُورَةٍ فَرِيدَةٍ عَلَى المَرَجِّع referent المقصود. مَثَلًا: «المؤَلَّف» فِي قَوْلِنَا: «التَّقَى عَمَّهَا بِالمؤَلَّفِ الَّذِي كَتَبَ رَوَايَةَ (عَاشِقِ اللَّيْذِيِّ تَشَاترْلِي) فِي عَامِ 1922». يُقَابِلُهُ الوَصْفُ المُعَرَّفُ غَيْرُ التَّامِ incomplete definite description.

complete synonymy, complete synonymy التَّرَادُفُ التَّام، المُرَادِفُ التَّام: مُصْطَلَحٌ اسْتَعْمَلَهُ اللُّسَانِيُّ الْبَرِيطَانِي (السِّر جون لاينز) Sir John Lyons للإِشَارَةِ إِلَى المُتَرَادِفَاتِ الَّتِي تَرَادَفُ فِي كُلِّ أبعادِ المَعْنَى ذاتِ الصَّلَةِ. وَبِحَسَبِ هَذَا المَنْظُورِ، تَكُونُ مَادَّتَانِ مُعْجَمِيَّتَانِ أَوْ أَكْثَرُ مُتَرَادِفَتَيْنِ تَامَتَيْنِ إِذَا وَفَقَتْ إِذَا كَانَتَا مُتطَابِقَتَيْنِ فِي كُلِّ أبعادِ المَعْنَى ذاتِ الصَّلَةِ. وَالمُتَرَادِفَاتِ التَّامَّةُ نَادِرَةٌ الوجودُ جَدًّا. انظر أَيْضًا: التَّرَادُفُ الكُلِّي total synonymy والتَّرَادُفُ الكامل full synonymy.

completion إِتِمَام (الناقص): عَمَلِيَّةٌ فِعْلِيَّاتِيَّةٌ يَفْتَرِضُهَا الفِيلَسُوفُ الأَمِيرِكِيُّ (كَنت باخ) Kent Bach تَزُودُ الجَذَرَ القَضَوِيَّ * propositional radical⁽¹⁵⁾ بِمَضَامِينٍ وَمَعْلُومَاتٍ سِيَاقِيَّةٍ إِضَافِيَّةٍ. مَثَلًا: إِنَّ القَضِيَّةَ الَّتِي تُعَبَّرُ عَنْهَا الجُمْلَةُ: «(مِيرِي) لَيْسَتْ نَحِيفَةً بِالقَدْرِ الكَافِي» نَاقِصَةٌ تَصَوُّرِيًّا. وَمِنْ ثَمَّ بِهَا حَاجَةٌ إِلَى أَنْ تُمَمَّ أَوْ تُمَلَأَ فَرَاغَاتُهَا سِيَاقِيًّا لِتَكُونَ تَامَةً القَضَوِيَّةُ، وَلَوْ بِالْحَدِّ الأَدْنَى، كَمَا فِي

(15) يُنْظَرُ هَامِشُنَا عَلَى مَادَّةِ (الجذر القضوي). [المترجم]

جُملة: «(ميري) ليست نحيفة بالقدر الكافي لتكونَ عارضةً أزياء»، مثلاً. ومن هنا تكون للقضية التامة المُكملة قيمةً صدقي. انظر: (2004) Bach. انظر: كذلك التوسيع expansion والإشباع saturation والإغناء الحرّ free enrichment.

♦ complex indirect speech act فعل كلامي غير مباشر مُركَّب = فعل كلامي غير مباشر لا عُرُفي non-conventional indirect speech act.

♦ complex proposition قضية مُركَّبة: قضية *proposition* تحتوي قضيتين بسيطتين أو أكثر مربوطتين برابط (منطقي) واحد أو أكثر. مثلاً «(جين) جميلة و(جيني) ذكية» وتُسمَّى أيضًا قضية عَظَفيّة compound proposition. تُقابلها القضية البسيطة simple proposition.

♦ compliance conditions شروط الامتثال: مجموعة شروط للجُملة الأمرية على غرار شروط صدق *truth conditions* الجُملة الخبرية. تُحدّد شروط الامتثال سلسلةً من الأعمال أو الأفعال المُمكنة للفعل الكلامي الذي يُنجز باستخدام جُملة أمرية. وهي تُعدّ جزءًا من شروط الاستيفاء *satisfaction conditions*.

انظر كذلك: شروط الجواب answer conditions.

♦ compliment إطراء (مدح): فعلٌ كلامي *speech act* يُعبّر فيه عن المديح أو الإعجاب للمخاطب أو لطرفٍ ثالث. ومن الوظائف الأساسية للإطراء التعريف بالتوجّه النفسي الإيجابي للمتكلّم تُجاه ما قامَ به المتلقّي. ولذلك فإنّ الإطراءات تكون بجوهرها وطبيعتها مُؤدّبة. وهي تُساعد على «تزييت العجالات الاجتماعية». وهي حسّاسة جدًا تُجاه الافتراضات والقيّم الاجتماعية مثل الوجّه *face*.

وأحيانًا يتمّ تمييز نوعين من الإطراء: الإطراءات الداخلية والخارجية internal and external compliments. فالإطراءات الداخلية تُشير إلى جوانب مُلازمة أو مُتأصلة في الشخص موضوع الإطراء مثل خِصاله الشخصية. وعلى العكس فإنّ المقصود بالإطراء الخارجي هو جوانب ليست جزءًا مُلازمًا أو مُتأصلًا في

الشخص موضوع الإطراء مثل مُمتلكاته. ثمة أوجه شبه واختلاف عَبر-ثقافية في تعبيرات الإطراء والاستجابات على حدّ سواء. ولقد أصبحت الإطراءات مؤخرًا واحدة من موضوعات البحث المركزيّة لاسيما في الفِعلِيّات الاجتماعيّة والثقافيّة وبين-الثقافيّة والتطبيقيّة وفِعلِيّات اللّغة الوسيطة.

component view المذهب المُكوّناتي (للفِعلِيّات of pragmatics): انظر التقليد الأنغلو-أميريكي (للفِعلِيّات) (Anglo-American tradition (of pragmatics).

componential analysis (CA) التحليل المكوّناتي (تم): مُقارَبة صُوريّة مُنضِبة للمعنى المُعْجَمي *lexical meaning* يتم فيها تحليل ووصف المعنى الشامل للمفردة المُعْجَميّة بمعايير مجموعة بسيطة من الأجزاء غير القابلة للانقسام وعناصر أو مكوّنات المعنى المعروفة بتسميات مُتنوّعة مثل المكوّنات الدلاليّة **semantic components** ومكوّنات المعنى **sense components** والملاح **الدلاليّة semantic features** والأساسيّات الدلاليّة **semantic primes**. مثلاً في التحليل المكوّناتي، تُحلّل كلمة «رَجُل» هكذا: [+بشر، +ذكر، +بالغ]. ويُمثّل التحليل المكوّناتي مُقارَبة ذَرِيّة atomistic للمعنى المُعْجَمي. ويُسمّى أيضًا التفكيك المُعْجَمي **lexical decomposition** والدلاليّات المكوّناتيّة **componential semantics** ونظريّة الملاح الدلاليّة **semantic feature theory**. انظر أيضًا: مُسلّمات المعنى **meaning postulate**.

compositional expression تعبير تركيبّي: انظر: مبدأ التركيبية **principle of compositionality**.

compositional meaning معنَى تركيبّي: انظر: مبدأ التركيبية **principle of compositionality**.

compositional pragmatics فِعلِيّات تركيبية: انظر: (مذهب) التركيبية الفِعلِيّاتيّة **pragmatic compositionality (view)**.

♦ **compositional semantics** الدلاليات التركيبية: أي نظرية دلالية يؤدي فيها مفهوم التركيبية (الدلالية) دورًا مركزيًا.

♦ **compositionality** التركيبية: انظر مبدأ التركيبية principle of compositionality
(ومذهب) التركيبية الفعلية (view) pragmatic compositionality.

♦ **compound hedge** إختراصة مُركبة: إختراصة* hedge تتكوّن من احتراستين مُفردتين أو أكثر. والإختراصات المُركبة تشمل الإختراصات المُزدوجة (مثلًا «هذا ربما يدلّ على أنّ...»)، والإختراصات الثلاثية (مثلًا «يبدو من المُحتمل أنّ نفترض أنّ...»)، والإختراصات الرباعية (مثلًا «قد يبدو نوعًا ما من المعقول أنّ...») إلخ.

♦ **compound proposition** قضية عَظَمية: انظر: قضية مُركبة complex proposition.

♦ **computational module** منظومة حاسوبية: انظر: منظومة الأداء performance module.

♦ **computational pragmatics** فِعلِيّات حاسوبية: الدراسة المنظّمة للعلاقة بين القوَلات والسِّياق من زاوية نظر حاسوبية صريحة. وهذا يشمل العلاقة بين القوَلات والفعل، وبين القوَلات والخطاب، وبين القوَلات وزَمَن القَوْل ومكانه ومحيطه. وفي الإمكان تحديد وَجْهين لمسألة كيف يتمُّ حسابُ العلاقة بين الجوانب اللُّغوية والجوانب السِّياقية. فمن ناحية، وعلى افتراض وجود تعبير لُغوي، يحتاج المرء إلى أن يكتشف كيفية حساب خصائص السياق ذات الصلة. ومن ناحية أخرى، وفي حالة توليد اللُّغة وإنتاجها، فإنَّ المَهْمَة تكون إنشاء التعبير اللُّغوي الذي يُشَفِّر المعلومات السِّياقية التي يَقصد المُتكلِّم توصيلها. وعلى افتراض وجود خصائص السياق ذات الصلة، يحتاج المرء إلى أن يكتشف كيفية حساب خصائص التعبير اللُّغوي ذات الصلة. إنَّ هذه الدراسة للعلاقة بين الجوانب اللُّغوية والجوانب السِّياقية تَتطلَّب بناءَ تمثيلات representations حاسوبية صريحة مُنضبطة على كِلَا طَرَفَي العلاقة. ومن موضوعات البحث المهمة بنحوٍ

خاص في مجال الفِغْلِيَّات الحاسوبية، موضوع الاستدلال *inference*. فموضوعات قياس الخطف *Abduction*، وتحديد الإحالة *reference* وإصدار الأفعال الكلامية *speech acts* وتفسيرها، وإنتاج وفهم بنية الخطاب وعلاقات الترابط التواصلية *coherence* قد كان لها مكان بارز في الفِغْلِيَّات الحاسوبية (Bunt and black 2000; Jurafsky 2004).

computer corpus المُدَوَّنة الحاسوبية (جَمْعُهَا مُدَوَّنَات pl. corpora): انظر: فِغْلِيَّات المُدَوَّنة corpus pragmatics.

conative function وظيفة النداء (المُنَاشِدة): انظر: وظائف (اللغة).

concept مفهوم (تصوُّر): مُرَكَّب (construct) أو تمثيلٌ representation ذهنيٌّ يَحْزِن معلومات عن الفِئَاتِ التَّصَوُّريَّة conceptual categories، أي أصناف الكيانات في العالم الخارجي مثل: «الكلب: والأخضر» و«العمل». ويتعبّر بسيط، المفهوم أو التصوُّر هو فكرة عن صِنْفٍ مِنَ الأشياء في العالم الخارجي. وهو يتوسَّط بَيْنَ الكلمة وما تُسْتَعْمَلُ للإشارة إليه أو الإحالة عليه. وهكذا فإنَّ مفهوم «الكلب» يمكن أن يُفْهَم بوصفه يتوسط بين «gou» في الصِّينية و«dog» في الإنكليزية و«chien» في الفرنسية ومجموعة الحيوانات التي تُشِير إليها تلك الكلمات. ويُمكن تقسيم المفاهيم على مجموعاتٍ بِحَسَبِ مُستوياتٍ مُختلفة مِنَ الاحتوائية: المفاهيم الأساسية basic concepts والمفاهيم العُلْيَا superordinate والمفاهيم الدُّنْيَا subordinate. لا يُمكن لأيِّ نظريَّة وافية في المعنى أن تتجاهل المفهوم، لكنَّ المفهوم يؤدِّي دورًا مُهمًّا بنحوٍ خاص في نظريَّات الفِغْلِيَّات الإدراكية معرفيَّة. انظر أيضًا: النظرية التَّصَوُّريَّة للمعنى conceptualist theory (of meaning).

concept signified المفهوم المدلول: انظر: العلامة (2) sign.

conceptual blend مَزِيج تَصَوُّري: انظر: دَلَالِيَّات المساحات الذهنيَّة mental space(s) semantics.

♦ **conceptual blending theory** نظرية المَزج التَّصوُّري: انظر: دَلَالِيَاتِ الْمَسَاحَاتِ الذهنيَّة (s) semantics mental space .

♦ **conceptual grinding** الطَّخَن التَّصوُّري: ظاهرة تَكْتَسِب فيها الأسماء المعدودة count nouns التفسير أو التأويل الخاصَّ بالأسماء غير المعدودة non-count nouns التي تُشير إلى المادة التي تتكوَّن منها الأشياء المفردة. مثلاً «القِطُّ موجودٌ في جميع أنحاء البيت»⁽¹⁶⁾. ومؤخراً نَمَت مُناقشة الطَّخَن التَّصوُّري فيما يَتعلَّق بظاهرتي المَنع* وإلغاء المَنع* blocking / *deblocking في الفِعْلِيَّاتِ الْمُعْجَمِيَّة. انظر: (2004) Blutner .

♦ **conceptual meaning** المعنى التَّصوُّري⁽¹⁷⁾ (1): = المعنى القَضَوِي propositional meaning

♦ **conceptual meaning** المعنى التَّصوُّري (2): يُستعمل المُصطلحُ في نظرية الصِّلة أو المُناسَبة في مُقابل مُصطلح المعنى الإجرائي procedural meaning للإشارة إلى أيِّ معنى يُسهم بتصورات في الصِّبغة المنطقيَّة للجُملة أو القولة. وبتعبير مُختلف قليلاً، فإنَّه في التفسير التَّصوُّري تقوم الصِّبغة اللُّغويَّة والكلماتُ بتفسير المعلومات. مثلاً الكلمات «لحم خروف» و«بنام» و«مسرور» هي مواد مُعْجَمِيَّة تُعبِّر عن معلومات تصوُّريَّة. ويُشار إليه أيضاً باسم المعنى التمثيلي representational meaning .

♦ **conceptual pragmatic marker** واسِم فِعْلِيَّاتِي تَصَوُّري: واسِم فِعْلِيَّاتِي * pragmatic maker (2) يُشَفِّر معلومات تصوُّريَّة. مثلاً، عبارة «الحُسْنِ الحَظُّ» تُعبِّر عن مفهوم «المَحْظُوظ». ويُمكن تمييز نوعين من الواسِمِ الفِعْلِيَّاتِي التَّصَوُّري: الواسِمِ

(16) كلمة (القِطُّ) هُنا وَرَدَتْ ليس بمعنى القِطِّ المُفْرَد، وإنَّما بمعنى المادة، لذلك فهي من دون أداة تنكير المُفْرَد (a). لكن المثال الأوضح ربما يكون (Don't write in ink but write in pencil أي (لا تَكْتُبْ بِمادَّة الجبر، وإنَّما بِمادَّة قلم الرصاص)، إذ كلمة (pencil) لا تُشير إلى القلم المُفْرَد، وإنَّما إلى المادَّة التي يُصنَّع منها. [المترجم]

(17) للتمييز بين هذا المُصطلح ومُصطلح sense وضعنا قوسين حول كلمة (التَّصَوُّري) في ترجمة الثاني. [المترجم]

الفِعْلِيَّاتِي التَّصَوُّرِي المَعْرِفِي/ والتقويمي epistemic/evaluative conceptual pragmatic markers . يُقَابِلُه واسِم فِعْلِيَّاتِي غَيْر تَصَوُّرِي non-conceptual pragmatic . marker

(1) conceptual semantics الدَّلَالِيَّات التَّصَوُّرِيَّة (1): مُصْطَلَح مُسْتَعْمَل فِي نَظَرِيَّة الصَّلَة أَو الْمُنَاسَبَة لِلإِشَارَة إِلَى فَصِيلَة مِنَ الدَّلَالِيَّات اللُّغَوِيَّة يَحْتَوِي مَجَالَهُ صِيغًا لُغَوِيَّةً يُسَهِّم مَعْنَاهَا الْمُسْتَقَرُّ بِتَصَوُّرَات فِي الصِّيغَة الْمُنطَقِيَّة لِلجُمْلَة أَو الْقَوْلَة. وَالمُصْطَلَح الْمُقَابِل هُو الدَّلَالِيَّات الْإِجْرَائِيَّة procedural semantics .

(2) conceptual semantics الدَّلَالِيَّات التَّصَوُّرِيَّة (2): نَوْع مِنَ الدَّلَالِيَّات الْمُكَوِّنَاتِيَّة * componential semantics يَرْتَبِط بِعَمَل اللِّسَانِي الْأَمِيرَكِي (رَي جَاكْنَدُوف) Ray Jackendoff . وَتَسْتَنْدِ هَذِهِ الْمُقَارَبَة فِي الْأَسَاس إِلَى الْإِعْتِقَاد بِأَنَّ الْمَعْنَى تَصَوُّرِيٌّ بِطَبِيعَتِهِ وَجَوْهَرِهِ. فَمَعْنَى الْجُمْلَة يُشَكِّل مُرَكَّبًا تَصَوُّرِيًّا يَتَكَوَّن مِنْ مَجْمُوعَة مِنَ الْمُكَوِّنَاتِ التَّصَوُّرِيَّة الْأَكْثَرِ أُسَاسِيَّةً. وَتُسْتَعْمَل مَجْمُوعَةٌ مِنَ الْأَصْنَافِ الْأَوْنَطُولُوجِيَّةِ الْأَسَاسِيَّة لِتَزْوِيدِنَا بِتَحْلِيلٍ دَلَالِيٍّ لِلْجُمْلَة، مِمَّا يُنْتِج لَنَا بِنْيَتَهَا التَّصَوُّرِيَّة. ثُمَّ يَتَم، بَعْدَ ذَلِكَ، تَطْبِيقُ الْبَنِيَّةِ التَّصَوُّرِيَّة عَلَى الْبَنِيَّةِ النَّحْوِيَّة لِلْجُمْلَة.

conceptualist theory النَظَرِيَّةُ التَّصَوُّرِيَّة (لِلْمَعْنَى of meaning): انْظُر: النَظَرِيَّةُ الذَهْنِيَّة (لِلْمَعْنَى) (of meaning) mentalistic theory .

concretion التَّجْسِيد: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَل فِي الْفِعْلِيَّاتِ الْحَاسُوبِيَّة * computational pragmatics * لِلإِشَارَة إِلَى عَمَلِيَّةٍ تُؤَلَّدُ اسْتِدْلَالًا يُؤَدِّي إِلَى تَفْسِيرٍ أَكْثَرِ دِقَّةً وَتَفْصِيلًا مِمَّا يُسَمَّحُ بِهِ عَلَى الْأَسْئَسِ الْمُنطَقِيَّةِ الصَّارِمَة. مِثْلًا الْإِسْتِدْلَالُ مِنَ الْقَوْلِ: «أَنْ تَسْتَعْمِلَ الْمِظْلَّةَ» إِلَى «أَنْ تَسْتَعْمِلَ الْمِظْلَّةَ لِلوقَايَة مِنَ الْمَطَرِ أَو الشَّمْسِ الْحَارِقَة»، وَإِنْ كَانَ فِي الْإِمْكَانِ اسْتِعْمَالُ الْمِظْلَّةِ لِلْعَدِيدِ مِنَ الْأَغْرَاضِ الْآخَرَى.

conditional الشَّرْطِيَّة: أَيْةٌ قَضِيَّةٌ أَوْ جُمْلَةٌ بِصِيغَةِ «إِذَا (ق) إِذِنْ (ك)». وَالشَّرْطُ الْمُفْتَرَضُ (ق) يُسَمَّى مُقَدِّمَ antecedent الشَّرْطِ، وَ(ك) يُسَمَّى التَّالِيَّ consequent .

وبالنسبة للجملة الشرطية، فإن الاسم التقليدي لجملة الشرط هو *protasis* (المقدمة باليونانية) [أي جملة الشرط]، وللجملة الرئيسة هو *apodosis* (الجواب باليونانية) [أي جملة جواب الشرط]. مثلاً: «إذا أنت لم تحضر حلقته الدراسية، فإن الدكتور (سمث) ستكون غير سعيدة». والشروطيات تُعدُّ فِعْلِيَّاتِيَّةً جزئياً، في الأقل.

♦ **conditional perfection** إتمام الشرطية: مُصطلح قدّمه اللسانيان الأميركيان (مايكل غايس) Michael Geis و (آرنولد زوكي) Zwicky للإشارة إلى العملية الاستدلالية الفِعْلِيَّاتِيَّة المُتضمَّنة تغييراً أو «إتمام» القضية أو الجملة الشرطية إلى ما يُقابلها من التَّشَارُط أو الشرطية التامة *biconditional*. مثلاً، إنَّ النطق بجملة مثل: «إذا أعطيتني أسطوانة (هايدن) مجاناً، فسأشتري خمس أسطوانات (موزارت)» يُؤلِّد التلويح الجوّاري بأنّه إذا فقط إذا أعطى المُخاطَبُ للمتكلِّم أسطوانة (هايدن) مجاناً، فإنَّ المتكلِّم سيشتري خمس أسطوانات (موزارت). وفي الفِعْلِيَّات الغرائبية الجديدة يُعدّ إتمام الشرطية من حالات التلويح -ب-I-implicature. [لكن انظر هامشنا على مادة I-implicature. (الترجم)]

♦ **conditional relevance** الصلة المشروطة (للازواج المتجاورة) (of adjacency pairs): المتطلَّب الذي يَقتضي أنه عند وجود طرفٍ أوَّل من زوج مُتجاوِر* *adjacency pair*، فإنَّ الطرفَ الثاني من الزوج يكون ذا صلةٍ ومُتوقَّعاً في الحال.

♦ **confirmation holism** كُليَّة التثبيت: انظر: الكُليَّة holism.

♦ **confucian pragmatics** الفِعْلِيَّات الكونفوشيوسية: مُصطلح يُستعمل للإشارة إلى فكر الفيلسوف الصيني القديم (كونفوشيوس) (479-551 قبل الميلاد) Confucius بشأن استعمال اللغة ومُستعملِها، ولا سيما عقيدته الشهيرة «zheng ming» «تصحيح التسميات». وفي هذه النظرية أَكَّدَ (كونفوشيوس) الأبعاد الإنجازية لاستعمال اللغة والتواصل. فأفعال التسمية وتصحيح التسمية هي ليست وَضْعاً لعالم موجود مُسبقاً، بل على العكس إنّه بوساطة هذه الأفعال يُكوّن الحُكَّام ومُستعملو اللغة ذلك العالم نفسه، أي: الحقائق الاجتماعية نفسها التي يَصِفُونها. ثم أَكَّدَ دور السلطة والقوة الرمزية المُتضمَّنين في نجاح التسمية والأفعال الكلامية الأخرى.

وثالثًا، بموجب رأي (كونفوشيوس)، إنَّ التربية والشعائر واللُّغة تُشكِّلُ عادات الفرد بالقدر نفسه الذي يقوم هو بتشكيلها. وأخيرًا، فإنَّ (كونفوشيوس) يتناول المعيارية اللُّغوية بمعايير الطقوس والشعائر وليس بمعايير قوانين أو قواعد عالمية. انظر: Leezenberg (2010).

conjunction العطف (أو الاتصال)⁽¹⁸⁾ مُصطلح منطقي يُشير إلى الجَمْع بين قضيتين أو جُمْلَتَيْن «ق» و «ك» للحصول على قضية أو جُمْلَة بصيغة «ق & ك». والقضيتان أو الجُمْلَتان «ق» و «ك»، في هذا السياق، تُسمَّيان حدِّي الاتصال (المعطوفين) **conjuncts**. والعطف المنطقي يكون دالِّي الصدق truth-functional أي: أنه يكون صادقًا إذا وفقط إذا كان كلُّ واحدٍ مِنَ المعطوفَيْن (حدِّي الاتصال) صادقًا. ويُمكن تقسيم العطف على العطف المُتناظر وغير المُتناظر symmetric/asymmetric conjunctions. ويُقابله التخيير أو الانفصال disjunction.

conjunction buttressing تقوية العطف: مُصطلح يُستعمل للإشارة إلى الإغناء الفِعْلِيَّاتِي مِنْ استعمال: «(ق) و (ك)» إلى: «(ق) و ثم/ لذلك/ لكي يُسَبِّب (ك)» في عطف غير مُتناظر asymmetric*. مثلًا مِنْ القولة «أَدَارَ (جون) المِفْتَاح وانفتحت الخزانة» يُمكن أَنْ نَحْصِلَ على: «أَدَارَ (جون) المِفْتَاح وثم/ وبذلك سَبَّب/ لكي تفتح الخزانة». والإغناء أو الإثراء الفِعْلِيَّاتِي المُتَضَمِّن يُعامل بوصفه تلويح-ب في الفِعْلِيَّات الغرائسيَّة الجديدة. وتُسمَّى أيضًا اختزال العطف conjunction reduction.

connectionism, connectionist الترابطية، الترابطي: أنموذج للعمليات الذهنية التي تولِّدها الترابطات المادِّية ضِمْنَ الدِّماغ البشري. ثمة مليارات من الخلايا العصبية

(18) يُستعمل مُصطلحا (conjunction) و (disjunction) في مجالي النحو والمنطق. ففي المنطق يُستعمل الأول للوصل بين القضايا، ويُستعمل الثاني للفصل بينهما، لذلك يُسمَّيان (الاتصال) و (الانفصال) على التوالي. أمَّا في النحو، فيُستعمل الأوَّل لعطف الكلمات أو الجُمْل بمعنى الجمع، ويستعمل الثاني لعطف الكلمات أو الجُمْل بمعنى التخيير، لذلك يُسمَّيان (عطف الجمع) و (عطف التخيير) على التوالي. [المرجع]

في الدماغ تُسمى (نيورونات) neurons. وفي أثناء أي نشاطٍ للدماغ تنشيط العديد من الخلايا بأثر الإشارات الي النيورونات الأخرى. وفي حين أن بعض هذه الإشارات «إثارية» (تُسبب الإثارة)، فإن بعضها الآخر «كبحية» (كأبحة تُسبب الكبح). والناتج هو شبكة من وحدات المُعالَجة البسيطة والشبيهة بالنيورون. وهذه الوحدات تكون مُترابطة بكثافة. والدعوى الرئيسة للأنموذج الترابطي هي أن الإدراك-المعرفي البشري يعمل بوساطة تفاعل هذه الشبكات الكبيرة من الوحدات في الدماغ. والوحدات مُرتبطة بكيفية بحيث أن كل وحدة يمكن أن تُثير الأخرى أو تكبحها. وليس ثمة منظومات مُتخصصة بالمعنى (الفودري) [نسبة إلى Fodor]. ويُشار إليها أيضًا باسم الشبكة النيورونية (العصبية) neural network أو أنموذج المُعالَجة المُوزعة المُتوازية parallel distributed processing model لأنه يُنظر إلى مُعالَجة المعلومات بوصفها تحصل بطريقة «موزعة» بدرجة عالية (أي في أماكن مُختلفة) و«بالتوازي» (أي في آن واحد). ويُعتَقَد أن المُعالَجة المُوزعة المُتزامنة تعمل في النظام بأكمله. وهذا يُخالف المُعالَجة المُتسلسلة أو المُتتالية serial or sequential processing، التي تُنجز فيها مُختلف أنواع العمليات بصورة مُتتابعة، كل واحدة منها لا يُتاح لها الوصول إلّا إلى مُخرَجاتٍ سابقتها. ولقد أصبح الأنموذج الترابطي للدماغ مؤخرًا ذا تأثير كبير في اللسانيات الحاسوبية وبعض نظريات الفِعلِيات. انظر: (2003) Aitchison. انظر أيضًا: المنظومية modularity.

♦ (1) connotation الدلالة الإيحائية (1): هي جوانب من القيمة التواصلية للتعبير اللغوي التي لا يمكن أن تُردّ إلى معناه الوصفي الأساسي. وأحد هذه الجوانب يُعنى بالمكوّن التعبيري والوجداني والانفعالي للمعنى، ولا سيما استعمال تعبيرات لها معانٍ إضافية إيجابية أو سلبية. مثلًا، المثال التقليدي الذي زوّدنا به الفيلسوف البريطاني (برتراند رسل) Bertrand Russell: «أنا حازم» (ثابت القدم)، وأنت عنيدٌ مُكابِر، وهو يابسُ الرأس كالبُغْل»⁽¹⁹⁾ حيث عبارة: «حازم أو ثبت» ذات مقام عالٍ في ميزان الجيد/الردىء، في حين أن العبارتين «عنيد مكابر» و «يابس

(19) هذه ترجمة مكافئة ثقافيًا وليست ترجمة حرفيّة. [المترجم]

الرأس» ذواتا مقامٍ واطىءٍ في ذلك الميزان. وجانبٌ آخر يتضمَّن الظروف الاجتماعية والسياقية للاستعمال. وأخيراً، فإنَّ الدلالة الإيحائية يُمكن أن تعكس التداخيات والارتباطات الثقافية للتعبير اللُّغوي. مثلاً كلمة «dragon» (التَّيْن) الإنكليزية والمكافئ الواسع لها في اللُّغة الصِّينية «long» لها دلالات إيحائية مختلفة تماماً.

(2) **connotation** الدلالة المَفْهُومِيَّة: المصطلح يعود إلى الفيلسوف البريطاني (جون ستوارت ميل) J. S. Mill، وفي الدلاليات الفلسفية *philosophical semantics* تتم، في العادة، مُقابلته بمصطلح الدلالة الإحالية *denotation*. وهكذا ففي حين أنَّ كلمة «قِطَّة» تدلُّ، إحصائياً، على مجموعة كُلِّ القِطط في العالم، فإنَّها تدلُّ، مَفْهُومِيّاً، على صفات القِطَّة. وبهذا الاستعمال يُستخدَم المصطلح بصورة مكافئة لمصطلحي المفهوم **intension** والمعنى (التَّصَوُّري) (3) **sense**. انظر أيضاً: الدلالة الإحالية **denotation**، والمفهوم **intension** والمعنى (التَّصَوُّري) (3) **sense**. [انظر الهامش على مادتي (intension) و (denotation)] ومقدمة المترجم. (المترجم)

constancy under negation الثَّبات عِنْد النفي: مِنْ خصائص الافتراض المُسَبِّق *presupposition التي تقضي بأنَّ الافتراض المُسَبِّق الذي يُؤلِّده قَادِحُ الافتراض المُسَبِّق *trigger يبقى ساري المفعول عِنْد نفي الجُملة التي تحتوي ذلك القادح. مثلاً، النُّطق بالجُمْلَتَيْن: «الصبيُّ صَاح: ذنب! مرةً ثانية» و «الصبيُّ لم يَصْخ: ذنب! مرةً ثانية» يَفْتَرِض مُسَبِّقاً أنَّ الصبي كان قد صَاح «ذنب!» سابقاً. انظر: Huang (2007).

constant reference الإحالة الثابتة: وهي الإحالة *reference التي يُحِيلُ فيها التعبيرُ الإحصالي، في العادة، على الكيان نفسه في العالم الخارجي، أي: إنَّ لتعبير الإحالة المَرَجَّع نفسه. مثلاً، تعبيرات الإحالة ومثل: «الشمس، (ولندن)، والحيُّ المُحَرَّم في (بكين)» لها مَرَجِع أو إحالة ثابتة. وتُقَابِلُهَا الإحالة المُتَغَيِّرَة **variable reference**.

✦ **constative** **الخَبَرِيَّة** (القَوْلَة): (1) مفهوم طوَّره الفيلسوف البريطاني (أوستن) J. L. Austin للإشارة إلى القولة التي تُستخدم للقيام بالإخبار statement أو الإخبار الجازم *assertion*. مثالاً: «حين كان (جون) سائحاً في الصين التقى بزوجة المستقبل». وأحياناً يُستعمل مُصطلحُ (قولة) خَبَرِيَّة صريحة **explicit constative** للإشارة إلى قولة خَبَرِيَّة تحتوي فعلاً (نحوياً) خبرياً assertive verb مثل: يُخبر state، ويُخبر جازماً assert، ويفترض hypothesize. مثالاً: «أنا أخبركم بأنّ (جون) يقوم بمخاطرة مائيّة». انظر: Austin (1962). والمُصطلح المُقابل هو الإنجازيّة (القولة) **performative**. (2) نوع من الفعل الكلامي *illocutionary act* التواصلي اقترحه الفيلسوفان الأميركيان (كنت باخ) و (روبرت هارنيس) Kent Bach and Robert Harnish وهو مساوٍ لنمط الفعل الكلامي التمثيلي أو الوصفي *representative* الذي اقترحه الفيلسوف الأمريكي (جون سيرل) John Searle. الحالاتُ الأنموذجيّة تشمل أفعال: التأكيد، والإدعاء، والإنكار، والإعلام، والإخبار. مثالاً: «أنا أنكر أنّي أعرفه». انظر أيضاً: الإيقاعي effective والاعتراف acknowledgment.

✦ **constative pragmatics** **الفِعْلِيَّاتُ الخَبَرِيَّة**: هي تُناقش، عادةً، في مُقابل **الفِعْلِيَّاتُ الإنجازيّة** **performative pragmatics**، وتُمثّل **الفِعْلِيَّاتُ الخَبَرِيَّة** مُقَابَرَةً إدراكيّة معرفيّة أو علائقيّة للاستعمال اللّغوي، وهي متوجّهة باتجاه دراسة الأنساق المُجرّدة للاستعمال اللّغوي التي تُعدّ، نوعاً ما، غير مُتغيّرة بتغيّر السّياق. وتشمل هذه الأنساق أنماط السّياق *context types وأنماط المُتكلّم/المُخاطب وأنماط الأفعال الكلاميّة **speech act types**. انظر مثالاً: Robinson (2005). انظر أيضاً: **الفِعْلِيَّاتُ الإنجازيّة** **performative pragmatics**.

✦ **constative speech act** **فعل كلامي خَبَرِي**: أحدُ الأنماط الثلاثة مِنَ الفعل الكلامي *speech act* التي اقترحها الفيلسوف الألماني (يورغن هابرماس) Jürgen Habermas. «الفعلُ الكلامي الخَبَرِي» هو مُصطلحُهُ للإشارة إلى الخَبَر الجازم *assertive*. مثالاً: «أنا أخبرُ جازماً بأنّ» مزاج (جون) تقلّب بإفراط بينَ

الكأبة والابتهاج». انظر أيضًا الفعل الكلامي التعبيري expressive speech act والفعل الكلامي التنظيمي regulative speech act.

constituent non-literality مَجَاز المُكوّن: انظر: المجاز الجُملي sentence non-literality.

constitutive rule قاعدة تَكُونِيَّة (للفعل الكلامي): شَرَط مُسَبِّق أو مُتَطَلَّب يَجْعَل الفعلَ الكلاميَّ speech act ما هو عليه. وبتعبير آخر، فإنَّ القواعدَ التكوينية توجد أو تُكوّن الفعلَ الكلامي نفسه، وبدونها لن يُنجز الفعلُ الكلامي. مثلاً القاعدة التي تربط الوسيلة الدالة على القوة الـكَلَامِيَّة (ودقب) illocutionary force indicating device (IFID) والفعلَ الـكَلَامِي الموافق لها: إذا حَذَرْتُكَ مِنَ الإفراط في الشُّرب، فإنَّ ذلك بمثابة تعهُّد بأنّه ليس من مَصْلَحَتِكَ الإفراط في الشرب. ومُخالفة القاعدة التكوينية عادةً تُؤدّي إلى إنهاء الفعلِ الكلامي المزعوم. وكثيراً ما تُقابلها القاعدة التنظيمية (للفعل الكلامي) regulative rule. انظر: (Searle 1969).

construction grammar قواعد التَّرْكِيبة: (1) يُشير المُصطلح، بمعناه الواسع، إلى أيّ قواعد من سلسلة مِنَ القواعد grammars الموضوعية ضمن إطار اللسانيات الإدراكية معرفيّة التي مهَّد لها اللسانيون الأمريكيّون (تشارلس فلمور) Charles Fillmore و(بول كاي) Paul Kay و(جورج ليكوف) George Lakoff في أواخر الثمانينيات. وسَمَّيت قواعدُ التَّرْكِيبة بهذا الاسم بناءً على الرؤية المُتَبَنّاة في اللسانيات الإدراكية معرفيّة بأنَّ الوحدة الأساسية للغة هي رَؤُج مِنَ المَعْنَى والصِّغَةِ يُسَمَّى «تَرْكِيبة». وَمِن الدعاوى الأساسية في قواعد التَّرْكِيبة الاعتقادُ بأنَّ في الإمكان صياغة قواعد إدراكية معرفيّة واقعية أو صادقة سايكولوجيًا وفقًا لأنموذج قواعد التَّرْكِيبة. ويمكننا تحديد أربع نُسخ من قواعد التَّرْكِيبة هي: (i) قواعد التَّرْكِيبة «الكلاسيكية» classical construction grammar التي يُدافع عنها (فلمور) و(كاي) و(ii) قواعد التَّرْكِيبة «الجديدة» new construction grammar التي طوّرتها اللسانيّة الأميركية (أديل غولديبرغ) Adel Goldberg و(iii) قواعد التَّرْكِيبة «المُجسّدة» radical construction grammar و(iv) قواعد التَّرْكِيبة «المُتطرّفة» radical.

construction grammar. ولكون التركيبات تتفاعل مع السِّياق *context* أو الأرضيَّة المشتركة *common ground* ولكونها تتأثر بالمعلومات الفِعْليَّاتِيَّة، فإنَّ قواعد التركيبة والفِعْليَّات تتشاركان باهتماماتٍ مُشتركةٍ مُعيَّنة. (2) يُشيرُ مُصطلحُ (قواعد التركيبة) بمعناه الضيق إلى النسخة الكلاسيكيَّة التي اقترحها (فلمور) و(كي)، والمَبْنِيَّةُ جُزئيًّا على أساس الاصطلاحات (المسكوكَة) *idioms*. وفي هذه النسخة من قواعد التركيبة، تُكوِّنُ مُفرداتُ اللُّغة والنَّحو في سِلْسِلَة مُتَّصِلَة ولا تُعامل بوضفها مُكوِّنات مُنفصلة ومُستقلَّة. والتمثيلات لا تشمل المعلومات النَّحْويَّة فَحَسْب، وإنَّما الدلاليَّة والفِعْليَّاتِيَّة أيضًا. (3) ويُستعملُ المُصطلحُ، بمعناه الضيق، أيضًا للإشارة إلى النسخة «الجديدة» من قواعد التركيبة التي طَوَّرتها (غولديبرغ). فقد وَسَّعتْ (غولديبرغ) تحليلَ (فلمور) و(كي) الكلاسيكي بحيث لا يَقتَصِرُ على الاصطلاحات (المسكوكَة) «الخاصَّة وغير النظاميَّة» ويشمل التركيبات «النظاميَّة والاعتياديَّة» مع التركيز على تركيبات موضوع⁽²⁰⁾ الفعل verb argument. وهي تُسمَّى السِّلْسِلَة المُتَّصِلَة للمفردات-القواعد التي اقترحتها «تركيبة». ويتضمن رؤى من الدلاليَّات الإدراكي معرفيَّة *cognitive semantics* فقد قامت بإنتاج نُسخةٍ جديدةٍ من قواعد التركيبة لتفسير أنساق بِنْيَة الموضوع. انظر: Evans (2007).

♦ **constructional presupposition trigger** القادح التركيبي للافتراض المُسَبِّق: أي بِنْيَة لُغويَّة يُولَّد استعمالُها افتراضًا مُسَبِّقًا *presupposition*. مثلاً، استعمال الجُمْلَة الزمنيَّة في الجُمْلَة: «بعد أن دَخَلْتُ (جين) العُرفَة، نزعْتُ قُفَّازيها» يَفْتَرِضُ مُسَبِّقًا أن (جين) دخلت العُرفَة. ويُسمَّى أيضًا القادح البِنْيوي للافتراض المُسَبِّق structural presupposition trigger. انظر كذلك: القادح المُعْجَمي للافتراض المُسَبِّق lexical presupposition trigger.

♦ **content** المُحتوى (المضمون): (1) مُصطلح مُستعمل في فلسفة اللُّغة للإشارة إلى

(20) كلمة «موضوع» argument مُستعملة هنا بالمُصطلح المنطقي والرياضي. انظر مادَّة: (argument) المُتقدِّمة آنفًا. [المترجم]

الجانب التمثيلي representational للحالات الذهنية. ومُحتوى الحالة الذهنية المُعيَّنة يُعَدُّ قَضَوِيًّا. لذلك فإنَّ مُحتوى جُمْلَةٍ ما يُشكِّل القضية التي تُعبِّر عنها الجُمْلَة. (2) انظر: التمييز بين الخصائص والمُحتوى character/content distinction.

content descriptive (speech act) verb فعل (نحوي)⁽²¹⁾ واصف لمُحتوى الفعل الكلامي: مُصطلح استخدمه اللساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech للإشارة إلى نَمَطٍ مِنَ الفعل (النحوي) للفعل الكلامي *speech act verb* الذي يَصِفُ مُحتوى أو مادة الفعل الكلامي. مثلاً الأفعال: يَصِفُ وَيَطْلُبُ وَيُقِنِعُ. وهذا النمط مِنَ الفعل (النحوي) للفعل الكلامي يَتكوَّنُ مِنْ ثلاثة أنماط فرعية هي: الفعل (النحوي) القولِي، والبَكلَامِي والتأثير-الكلامي locutionary, illocutionary, perlocutionary speech act verbs. انظر كذلك: الفعل (النحوي) الواصِف لنطق الفعل الكلامي phonically descriptive (speech act) verb والفعل (النحوي) الكلامي المُحايد neutral (speech act) verb.

context السِّياق: بَصُورَة عَامَّة هُوَ أَيُّهُ سِمَاتِ ذَاتِ صِلَةٍ مِنْ سِمَاتِ الخلفِيَّةِ أو المُحيط الديناميكي حَيْثُ تُستعمل الوحدة اللُّغويَّة بانتظام. ويُمكن النظر إلى السِّياق بوصفه مُتكوَّنًا مِنْ عِدَدٍ مِنَ المِصادر المُختلفة: السِّياق المادي physical واللُّغوي linguistic والاجتماعي social وسِّياق المعلومات العامة general knowledge context. - وهو رأي يُعرَف باسم التقسيم «الجغرافي» للسِّياق. وهو ذو صِلَةٍ بالدلالِيَّات والفِعْلِيَّات لَكِنَّهُ يُوَدِّي دورًا أَكثَرُ أَساسِيَّةً فِي الفِعْلِيَّات. فبعضُ الظواهر الدلالِيَّة وأغلبُ الظواهر الفِعْلِيَّاتِيَّة تعتمد على السِّياق وتتاثر به. ويُعَدُّ السِّياق فِي فلسفة اللُّغة والدلالِيَّات الصُّوريَّة أرضِيَّةً مُشتركة *common ground*. انظر: (2007) Huang. انظر أيضًا السِّياق الواسع broad context، والسِّياق الضيق narrow context، والسِّياق الإدراكي معرفي cognitive context، والسِّياق

(21) أضفت كلمة (نحوي) بين قوسين لتمييز الفعل بالمعنى النحوي verb من الفعل بِمَعْنَى العمل act. [المترجم]

الغيايبي (الاستصحابي) default context، والسِّيَاق الشامل global context، والسِّيَاق الخارجي macro context، والسِّيَاق الداخلي micro context، والسِّيَاق الشَّافَّ transparent context، والسِّيَاق غير الشَّافَّ opaque context، والسِّيَاق المقامي situational context، وسِّيَاق المقام context of situation، وسِّيَاق الاستعمال context of use.

♦ **context-bound presupposition** الافتراض المُسَبَّق المُحدَّد سِياقِيًّا: انظر الافتراض المُسَبَّق الفِعْلِيَّاتي pragmatic presupposition.

♦ **context change potential** إمكانيَّة تغيير السِّيَاق: يُستعمل هذا المُصطلح في دَلَالِيَّات تغيير المَلَف *file change semantics* والنظريَّات الأخرى للدَلَالِيَّات الديناميكيَّة، للإشارة إلى القُدرة الكامنة للجُملة، عِنْد النُّطق، على التغيير الديناميكي للبيئة أو السِّيَاق الذي تُستعمل فيه. وهي تشمل أنساقَ التغيير الذي تُحدِّثه الجُملة في حالة المُتخاطبين أو المُتخاورين المعلوماتيَّة.

♦ **context change semantics** دَلَالِيَّات تغيير السِّيَاق: انظر: دَلَالِيَّات تغيير المَلَف file change semantics.

♦ **context dependence** التَّبعية للسِّيَاق: انظر: الحساسِيَّة للسِّيَاق context sensitivity.

♦ **context dependency** التَّبعية للسِّيَاق: انظر: الحساسِيَّة للسِّيَاق context sensitivity.

♦ **context-dependent expression** تعبير تابع للسِّيَاق: انظر: التعبير الحساس للسِّيَاق context-sensitive expression.

♦ **context-dependent scale** سُلَّم تابع للسِّيَاق: انظر: السُلَّم الفِعْلِيَّاتي pragmatic scale.

♦ **context-independent scale** سُلَّم مُستقلَّ عن السِّيَاق: انظر: السُلَّم الدَلالي semantic scale.

context of culture سياق الثقافة : انظر : السِّياق الثقافي cultural context .

context of situation سياق المقام : مُصطلح وَضَعَهُ عالم الأنثروبولوجيا الاجتماعية البريطاني البولندي الأصل (برونسلاف مالينوفسكي) Bronislaw Malinowski ، ويرتبط أيضًا باللساني البريطاني (فيرث) J.R. Firth . وهو يُشير إلى مجموعة الظروف ذات الصلة التي يَحْصُل فيها فعلٌ كلامي. انظر أيضًا : السِّياق المقامي situational context .

context of use سياق الاستعمال : (1) = السِّياق context . (2) مُصطلح استعمله الفيلسوف الأميركي (ديفيد كابيلن) David Kaplan للإشارة إلى أحد الدَوَرَيْنِ الْمُخْتَلِفَيْنِ اللَّذَيْنِ يُؤَدِّيهِمَا السِّياق واللَّذِينَ حَدَّدَهُمَا (كابيلن). فسياق الاستعمال يُؤَدِّي دوره بتجهيز المُحتَوَى (المضمون) للتعبيرات الحساسة للسِّياق * context-sensitive والتابعة للسِّياق مثل الإشاريات-ف * indexicals . وبِمَعْنَى آخَرٍ، فهو يُساعدنا على تعيين ما يقوله المُتكلِّم. وبالعكس، فإنَّ ظروف التقويم circumstances of evaluation تؤدِّي دورًا في تقويم مُحتَوَى الجُملة المنطوقة. وبتعبير مُختلف قليلًا، فهي تُمثِّل مقامًا أو سياقًا حَقِيقِيًّا أو مُمَكِّنًا فحسب، يتحدَّد فيه صدقٌ أو كذبٌ مايقِل.

context of utterance سياق القَوْلَة : انظر : السِّياق اللُّغوي linguistic context .

context principle مبدأ السِّياق : مبدأ في فلسفة اللُّغة والفِعْليَّات والدَلاليَّات الصُّوريَّة يقول إنَّ الكلمة لا مَعْنَى لها إلَّا في سِّياق الجُملة. وبتعبير آخر، فإنَّ المبدأ يدَّعي أنَّ الجُملة وحدها هي التي يَكُون لها مَعْنَى بمعزل عن غيرها. ومن دُعاةِ هذا المبدأ فلاسفةُ بارزون مثل : (غوتلوب فريغه) Frege و(لودفيغ فيتغنشتاين) Wittgenstein و(كواين) Quine .

context-sensitive expression تعبير حسَّاس للسِّياق : تعبير لُّغوي يكون تفسِيرُهُ أو تأويلُهُ حسَّاسًا لسِّياق الاستعمال وتابَعًا له. وبتعبير آخر، فإنَّ التعبير الحسَّاس

للسِّياق أو التابع له هو تعبيرٌ يَعْتَمِد على سياق الاستعمال لانتقاء تفسيرٍ أو تأويلٍ له. والمِثَالُ الأنموذجي هو التعبيرُ الإشاري *deictic/ indexical* مثل: «أنا وهنا والآن». فَمِثْلُ هذا التعبير يكون حسَّاسًا للسِّياق أو تابعًا له بمعنيين. أوَّلًا: إنَّ السِّياق يُسَاعِد على تعيين ما تقوله الجُمْلَة التي تحتوي التعبيرَ الحساسَّ للسِّياق أو التابع له. وثانيًا: إنَّ السِّياق يُحَدِّد أيضًا إن كان ما يقوله المُتَكَلِّم صادقًا أو كاذبًا. لكن في رأي بعض العلماء فإنَّ عبارةً مِثْلَ «المُستويات الرفيعة» أيضًا تُصَنَّف تحت صِنْفِ التعبير الحساسَّ للسِّياق والتابع له. حاليًا، يُشكِّل مجالٌ وطبيعةُ التعبيرات الحساسة للسِّياق والتابعة له موضوعَ نقاشٍ ساخن بين السِّياقيين *contextualists* والدلاليين الأدنىين *semantic minimalists* في فلسفة اللُّغة والفِعْليَّات والدلاليَّات الصُّوريَّة. ويُسمَّى أيضًا التعبيرُ التابع للسِّياق context-dependent expression.

♦ **context sensitivity** الحساسية للسِّياق: الخصيصة التي تُفِيد أنَّ تفسيرَ تعبيرات لُغويَّة مُعيَّنة أو تأويلها يكون حسَّاسًا للسِّياق أو تابعًا له. وتُعرَف أيضًا باسم التبعيَّة للسِّياق context dependence/dependency.

♦ **context set** مجموعة السِّياق: مُصطلح استعمله الفيلسوف الأميركي (روبرت ستالنيكر) Robert Stalnaker للإشارة إلى مجموعة العوالم المُمكنة *possible worlds* التي تكون فيها كُلُّ قضيَّة في الأرضيَّة المُشتركة صادقة.

♦ **context-shift** تحوُّل السِّياق: مُصطلح استعمله الفيلسوف الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) Recanati للإشارة إلى التحوُّل من (أَوْجِه) سِّياق ما إلى (أَوْجِه) سِّياق آخر. فنَحْنُ، في العادة، نُفسِّر القولة بالرجوع إلى السِّياق الذي استعملت فيه. لكن، أحيانًا، نُضطر إلى تفسيرها بالرجوع إلى سِّياقٍ مُغاير. وهذا يُسمَّى تغيير السِّياق. ويُعدُّ تغييرُ السِّياق عمليةً فِعْليَّةً أساسيةً *primary pragmatic process* في نظرية (ريكاناتي). انظر كذلك التحوُّل اللُّغوي language-shift.

contextual anaphora العائدية السياقية: انظر: العائدية anaphora.

contextual determinacy التَّعْيُن السياقي: الرأيُ القائلُ إنّ المعنى أو التفسير اللُّغوي يُمكن أن يكتسب درجات مُعَيَّنة من التحديد بفضل القيود السياقية، أي: إنه يُمكن أن يُصبح مُحدَّدًا سياقيًا بالقدر الذي يَكفي لإنجاح التفاعل.

contextual effect تأثير (أثر) سياقي: انظر: الصِّلة أو المُناسَبة relevance.

contextual implication استلزام سياقي: أحد الأنواع الثلاثة الرئيسة من التأثيرات أو الآثار الإدراكية معرفيّة cognitive effects في نظرية الصِّلة أو المُناسَبة *relevance theory، وهو يُشير إلى النتيجة المنطقيّة التي يُستدلّ عليها من مجموعة مُقدِّمات منطقيّة تتضمَّن المعلومات القديمة والجديدة معًا، ولكن لا تقتصر على أيٍّ من القديمة أو الجديدة وحدها. والنوعان الآخريان من التأثيرات الإدراكية معرفيّة هما: (i) تعزيز وتقوية strengthening الافتراضات الموجودة سابقًا و(ii) نقض وإلغاء contradicting الافتراضات الموجودة سابقًا.

context(ual) increment(ation) ازدياد المعلومات السِّياقيّة: انظر: دَلَو (غازدر) Gazdar's bucket.

contextual inference theory نظريّة الاستدلال السِّياقي (للتلويح السُّلّمي): الرأيُ القائلُ إنّ اشتقاق أو استنتاج التلويحات السُّلّميّة *scalar implicatures *يَعتمدُ بدرجة كبيرة على العوامل السِّياقيّة. وتعبير آخر، لا يُمكن استنتاج التلويحات السُّلّميّة إلّا بتسويغ من السِّياق، وهذا الموقفُ مرتبطٌ بعمل مُنظري الصِّلة. انظر أيضًا: نظرية الاستدلال الاستصحابي (الغيايبي) (للتلويح السُّلّمي) default inference theory (of scalar implicature) ونظرية الاستدلال البَيّوي (للتلويح السُّلّمي) structural inference theory (of scalar implicature).

contextual modulation تعديل سياقي: مُصطلح قدّمه اللّساني البريطاني (كروز) D. A. Cruse للإشارة إلى الظاهرة التي يُعدّل معنى الكلمة فيها بموجب السِّياقات

المُختلفة. مثلاً: التأويل أو التفسير لكلمة «جَدِّي»⁽²²⁾ على أنها تعني «جَدِّي لأُمِّي» في الجُملة: «وَرَزْتُ أُمِّي مِنْ جَدِّي دَارًا صَغِيرَةً» وتفسيرُها بمعنى «جَدِّي لأَبِي» في الجُملة: «وَرَزْتُ أَبِي مِنْ جَدِّي دَارًا صَغِيرَةً» هُما نتيجة لتأثير السياقين اللُّغويين على التوالي اللذين استعملتَ فيهما كلمة «جَدِّي». وكذلك يُسمَّى تعديل المعنى *sense modulation*. انظر أيضًا: الانتقاء السِّيَاقِي *contextual selection* والتكيف المُعْجَمِي *lexical adjustment*.

♦ **contextual parameters** مُقَوِّمَاتُ السِّيَاق: جوانِبُ أو مكوِّناتُ السِّيَاق. ففي رأي الفيلسوف الأميركي (ديفيد لويس) David Lewis، يتكوَّنُ السِّيَاق من ثلاثة مُقَوِّمَات هي: اللُّغة، والمقام (الموقف)، وظُروف التقويم أو العالمُ المُمكن. وزيادة على ذلك يحتوي مُقَوِّمُ موقفٍ أو (مقام) القولِ على عددٍ مِنَ المُقَوِّمَاتِ السِّيَاقِيَّةِ الفرعيةِ **contextual sub-parameters** مثل المُتكلِّم والمُخاطَب والزمان والمكان.

♦ **contextual selection** إنتقاء سِيَاقِي (للمعاني): مُصطلح استعمله اللساني البريطاني (كروز) Cruse للإشارة إلى الظاهرة التي يُوْذِي فيها السِّيَاقُ دورًا في انتقاء معنى واحدٍ من بين المعاني المرتبطة بكلمة مُشتركة. مثلاً، في السِّيَاق المُناسب (الحديث عن الخُدود، مثلاً) يَتِمُّ إنتقاءُ معنى «الشامة» لكلمة «خال» دون المعاني الأخرى.

♦ **contextualism, contextualist** السِّيَاقِيَّة، السِّيَاقِي: مدرسة فكريَّة واسعة في فلسفة اللُّغة * *philosophy of language* * والفِعْليَّات والدلاليَّات المُعاصرة تُحاول أنْ

(22) أوردتُ مكانَ الجُملةِ الأصليَّةِ ما يكافئها جُفَاءً على الحَفَاءِ الذي يُحدِّدُ سِيَاقًا. فأحللنا كلمة (جَدِّي) محل (my cousin). فالأخيرة فيها خفاء في الإنغليزيَّة فقط، إذ قد تعني (ابن أو ابنة عمٍّ أو خال). أمَّا في العربيَّة فإنَّ في كلمة (جَدَّ) خفاءً من ناحية الأم أو الأب. والحالتان اللتان تناولهما (كروز) وميَّزَ بينهما هُما *generality* (vagueness), *ambiguity* أي: الحَفَاء واللبُّس (الاشتراك) بحسب المُصطلح الأصولي الإسلامي. ولجلاء الحَفَاء نحتاج إلى التعديل، ولجلاء اللُّبْس (الاشتراك) نحتاج إلى الانتقاء. لتفصيلات سبق العرب والمسلمين في وضع هذه المفاهيم انظر كتابنا: (نظرية التلويح الحوارية). [الترجم]

تزوّدنا بوصفٍ للتنوع السياقي في المحتوى الدلالي على أساس معيار التوافق السياقي الأفضل. وبموجب هذه الرؤية تُصيحُ الكيانات التي حصَل فيها إغناء فعليّاتي مثل الأفعال الكلاميّة هي الحاملُ الرئيس للمحتوى الشرط-صدقي. فالجُملة لا تُعبّر عن مُحتوى دلالي مُحدّد إلّا في سياق القولة. وبتعبير آخر، إنّ الدلاليّات لا تغطّي إلّا جزءًا من حساب معنى القولة. فالإغناء الفعليّاتي هو الذي يُكَمّل العملية بصورة تامة. وفي الإمكان تمييزُ نسختين من السياقية: سياقية مُعتدلة وأخرى مُتطرفة. وتُسمّى أيضًا الدلاليّات السياقية contextualist semantics في مقابل الدلاليّات الأدنى minimal(ist) semantics وأحيانًا تُسمّى الأقصويّة maximalism في مقابل الأدنى minimalism. انظر: (2005) Recanati. وبالنسبة لبعض العلماء يُمكن تمييزُ موقف السياقيين contextualists من موقف الفعليّاتيين pragmatists أو الفعليّاتية pragmatism⁽²³⁾. فأخذ الاختلافات الرئيسة والدقيقة بين الموقفين أنّه في الوقت الذي يحثكم الأول بصورة أساسيّة إلى حقائق بشأن المعنى اللّغوي، فإنّ الثاني يتضمّن مبادئ وقواعد فعليّاتية. انظر: Carston (2010b). وكثيرًا ما تُقابل مع الحرفيّة literalism والأدنيّة الدلالية semantic minimalism.

contextualization cues إشعارات التّسبيق: مُصطلح قدّمه اللّساني الاجتماعي الأميركي (جون غمبرز) John Gumperz للإشارة إلى الوسائل اللّغويّة التي تُستعمل بوصفها إشارة للفهم الموضعي لجوانب المعنى الاجتماعيثقافية sociocultural. وهذا يشمّل إشعارات القناة الراجعة* back-channelling cues* وتحويل اللّغة code switching والواسمات التّعميّة prosodic markers. إنّ دراسة إشعارات التّسبيق مهمّة بالنسبة للفعليّات الاجتماعية والثقافية.

(23) برغم التطابق اللّفظي بين هذا المُصطلح pragmatism والمُصطلح بالاسم نفسه الذي يُشير إلى المذهب الفلسفي الأميركي المعروف (الذرائعيّة)، فإنّ البوّن شاسع بين المفهومين. [المترجم]

♦ **contextualize, contextualization** يُسَيِّق، تَسْيِيق: أَنْ تَضَعَ الْوَحْدَةَ اللَّغَوِيَّةَ مِثْلَ الْكَلِمَةِ أَوْ الْعِبَارَةِ أَوْ الْجُمْلَةِ فِي سِيَاقٍ لِكَيْ تُذَرِّكَ مَعْنَاهَا الْمَقْصُود. وَيُقَابِلُهُ: يُجَرِّد مِّنَ السِّيَاق **decontextualize** والتَّجْرِيد مِّنَ السِّيَاق **decontextualization**.

♦ **Continental philosophy** الفلسفة القارئة: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ لِلإِشَارَةِ إِلَى نَوْعٍ مِنَ الْفِلْسَفَةِ طُرِحَ فِي أَوْرُوبَا الْقَارِئَةِ فِي الْقَرْنِ الْعَشْرِينَ تُؤَدِّي اللَّغَةُ فِيهِ دَوْرًا مَّرْكَزِيًّا. وَتَرْتَبِطُ هَذِهِ الْمَدْرَسَةُ الْفِلْسَفِيَّةُ بِصُورَةٍ خَاصَّةٍ بِأَعْمَالِ الْفِلْسَافَةِ الْفَرَنْسِيِّينَ (مِشِيلُ فُوكُو) Michel Foucault و(جَاكُ دَرِيدَا) Jacques Derrida. وَمِنْهَجُهَا مَبْنِيٌّ عَلَى أَسَاسِ الْبَلَاغَةِ وَالْحِجَاجِ. وَهَذَا الْتَرَاثُ الْفِلْسَفِيُّ يَرْفُضُ الْقَوْلَ بِأَنَّ الْمَعْنَى ثَابِتٌ وَمِنْ ثَمَّ، يَرْفُضُ إِمْكَانِيَّةَ تَحْقِيقِ الْفَهْمِ بِوَسَاطَةِ التَّحْلِيلَاتِ الصَّارِمَةِ لِلُّغَةِ الَّتِي يُعْبَرُ فِيهَا عَنِ الْمَشَاكِلِ الْفِلْسَفِيَّةِ. وَتُعْرَفُ أَيْضًا بِعُنْوَانِ الْفِلْسَفَةِ الْأَوْرُوبِيَّةِ الْقَارِئَةِ **European Continental philosophy**. وَغَالِبًا مَا تُقَابِلُ الْفِلْسَفَةَ التَّحْلِيلِيَّةَ **analytic(al) philosophy**. انظر: (2000) Chapman.

♦ **Continental tradition** التِّقَالِيدُ الْقَارِئُ (لِلْفِعْلِيَّاتِ): إِحْدَى الْمَدْرَسَتَيْنِ الْفِكْرِيَّتَيْنِ الرَّئِيسَتَيْنِ فِي الْفِعْلِيَّاتِ الْمُعَاصِرَةِ. فَضْمَنُ التَّصَوُّرِ الْقَارِئِ لِلْسَّانِيَّاتِ لَا يَحْطَى الرَّأْيَ الْقَائِلَ إِنَّ الْفِعْلِيَّاتِ يَجِبُ أَنْ تُعَامَلَ بِوصْفِهَا مُكَوَّنَاتٍ أَسَاسِيًّا فِي النَّظَرِيَّةِ اللَّغَوِيَّةِ بِالِاشْتِرَاكِ مَعَ الصَّوْتِيَّاتِ وَالْفَنُولُوجِيَا وَعِلْمِ الصَّرْفِ وَالنَّحْوِ وَالدَّلَالِيَّاتِ بِالْقَبُولِ. وَبَدَلًا مِنْ ذَلِكَ، يُنْظَرُ إِلَى الْفِعْلِيَّاتِ عَلَى أَنَّهَا تُقَدَّمُ مَنْظُورًا وَظِيفِيًّا إِلَى كُلِّ الْمُكَوَّنَاتِ الْأَسَاسِيَّةِ وَالْمَسَاحَاتِ الْمُشْتَرَكَةِ لِلْسَّانِيَّاتِ وَمَا وَرَاءَ ذَلِكَ. فَمَثَلًا، بِحَسَبِ رَأْيِ اللَّسَانِيِّ الْبَلْجِيكِيِّ (جِيْفِ فِيرْشُورِن) Jef Verschueren إِنَّ الْفِعْلِيَّاتِ تُشَكِّلُ «مَنْظُورًا وَظِيفِيًّا عَامًّا (أَيُّ: إِدْرَاكِيْمَعْرِفِيٍّ وَاجْتِمَاعِيٍّ وَثَقَافِيٍّ) إِلَى الظُّوَاهِرِ اللَّغَوِيَّةِ فِيمَا يَخْصُ اسْتِعْمَالُهَا فِي أَنْمَاطِ السَّلُوكِ». وَبِنَاءٍ عَلَى ذَلِكَ، تَمَّ تَوْسِيعُ مَجَالِ الْفِعْلِيَّاتِ التَّجْرِبِيِّ بِنَحْوِ مَلْحُوظٍ بَحِيثٍ صَارَ يَشْمَلُ لَيْسَ مَا يَقَعُ تَحْتَ عُنْوَانِ الْفُرُوعِ غَيْرِ الْأَسَاسِيَّةِ لِلْسَّانِيَّاتِ مِثْلَ اللَّسَانِيَّاتِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ وَاللَّسَانِيَّاتِ النَّفْسِيَّةِ وَتَحْلِيلِ الْخَطَابِ فَحَسَبَ، وَإِنَّمَا بَعْضُ مَا يَقَعُ ضِمْنَ الْعُلُومِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ الْمُجَاوِرَةِ أَيْضًا. وَهَذَا يُمَثِّلُ الْمَذْهَبَ الْمَنْظُورِيَّ لِلْفِعْلِيَّاتِ **perspective view**.

وُتَسَمَّى أيضًا التقاليد القارئة الأوروبية (للفِعْلِيَّات) **European Continental tradition** وكذلك الفِعْلِيَّات القارئة **Continental Pragmatics**. انظر: Verschueren (1999); Huang (2007). وتقابلُها التقاليدُ الأنغلو-أميركية (للفِعْلِيَّات) **Anglo-American tradition**.

contingent sentence جُمْلَةٌ حَادِثَةٌ (عَرَضِيَّةٌ): جُمْلَةٌ لَيْسَتْ لَازِمَةً الصِّدْقُ وَلَا لَازِمَةً الكَذِبُ، لَكِنَّهَا تَتَوَقَّفُ عَلَى طَبِيعَةِ الْوَاقِعِ الْخَارِجِيِّ لِكَيْ تُعَيَّنَ لَهَا قِيَمَةٌ صِدْقٍ. مثلاً، الجملة: «الزيتُ يطفو على سطح الماء» هي جُمْلَةٌ حَادِثَةٌ مَنْطِقِيًّا، أَي: إنها صادقة لكنَّ صِدْقَهَا لَيْسَ لَازِمًا. وبتعبير آخر، فإنَّ هذه الجُمْلَةُ الصَّادِقَةُ بِصُورَةٍ عَرَضِيَّةٍ يُمَكِّنُ أَنْ تَكُونَ كَاذِبَةً فِي عَالَمٍ آخَرَ مُخْتَلِفٍ. وهكذا فإنَّ المفهومَ مُرْتَبِطٌ بمفهومِ العوالمِ الْمُمَكِّنَةِ *possible worlds* في دَلَالِيَّاتِ الْعَوَالِمِ الْمُمَكِّنَةِ -possible worlds semantics.

continuer الحَاثُّ عَلَى الْمُواصَلَةِ: انظر: القناة الراجعة **back-channelling**.

contraction approach مُقَارَبَةُ التَّقْلِيصِ (لِلوَصْفِ الْمُعْرَفِ النَاقِصِ): انظر: الوصفُ الْمُعْرَفُ النَاقِصِ **incomplete definite description**.

contradictory النَّقِيضُ (الْمُتَنَاقِضَتَانِ)⁽²⁴⁾ (لِوَصْفِ الْقَضَايَا وَالْجُمَلِ وَالْمُصْطَلَحَاتِ، إلخ): وَهُمَا الْقَضِيَّتَانِ، إلخ اللَّتَانِ لَا يُمَكِّنُ أَنْ تَكُونَ إِلَّا وَاحِدَةً مِنْهُمَا فَقَطْ صَادِقَةً وَوَاحِدَةً مِنْهُمَا فَقَطْ كَاذِبَةً. وَهَكَذَا، فَعَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، تَكُونُ الْقَضِيَّتَانِ مُتَنَاقِضَتَيْنِ إِذَا كَانَ صِدْقُ إِحْدَاهُمَا يَسْتَلْزِمُ كَذِبَ الْآخَرَى، وَكَذِبُ إِحْدَاهُمَا يَسْتَلْزِمُ صِدْقَ الْآخَرَى. مَثَلًا، الْعَلَاقَةُ بَيْنَ الْجُمْلَةِ: «لَا أَحَدٌ يُحِبُّ السِّيَاحَةَ الْمُظْلِمَةَ»⁽²⁵⁾ وَجُمْلَةِ: «ثَمَّةُ شَخْصٍ مَا، فِي الْأَقْل، يُحِبُّ السِّيَاحَةَ

(24) اسْتَعْمَلْتُ صِبْغَةَ الْمُثْنَى عَلَى غَرَارِ الْمَنْطِقِ الْإِسْلَامِيِّ. فَالتَّناقُضُ وَالتَّضَادُّ عِلَاقَتَانِ تَحْصِلَانِ بَيْنَ قَضِيَّتَيْنِ أَوْ طَرَفَيْنِ. [المترجم]

(25) (السِّيَاحَةُ الْمُظْلِمَةُ) **dark tourism** تَتَضَمَّنُ زِيَارَةَ الْمَنَاطِقِ الَّتِي يَسُودُ فِيهَا الْمَوْتُ وَالْمُعَانَاةُ الْإِنْسَانِيَّةُ. [المترجم]

المُظْلِمَة». وهذه العَلاقة المنطقيَّة تقع في أساس مفهوم التقابل التكاملي*
complementarity* في الدلاليَّات المُعْجَمِيَّة. انظر كذلك: الضَّدّ (المُتضادَّتان)
. contrary

♦ contranymy المُتضادات: انظر: الأضداد antagonisms.

♦ contrary الضَّدّ (المُتضادَّتان) (لوصف القضايا والجمل والمُصطلحات، إلخ):
وهما اللَّتان لا يُمكن أن تكون إحداهما كاذبتين. وهكذا، فعلى سبيل المِثال، تكون القضيتان
مُتضادَّتين إذا كان صِدْقُ إحداهما يَستلزمُ كَذِبَ الأُخرى، لكنَّ كَذِبَ إحداهما لا
يَستلزمُ صِدْقَ الأُخرى. مثلاً، العَلاقة بين الجُملة: «هذه التنورة زرقاء» وجُملة:
«هذه التنورة حمراء». وهذه العَلاقة المنطقيَّة تقع في أساس مفهوم التعارض*
incompatibility* في الدلاليَّات المُعْجَمِيَّة. انظر أيضًا: النقيض (المُتناقضتان)*
*. contradictory

♦ contrast التَّبَايُن: انظر مبدأ التَّبَايُن principle of contrast

♦ contrastive focus بُؤرة تَبَايُنِيَّة: انظر: بُؤرة (3) focus.

♦ contrastive focus reduplication تكرار البؤرة التَّبَايُنِيَّة: انظر: الاستنساخ المُعْجَمِي
. lexical cloning

♦ contrastive pragmatic marker واسمِ فِعْلِيَّاتِي تَبَايُنِي: واسمِ فِعْلِيَّاتِي غَيْرَ تَصَوُّري*
non-conceptual* يَدُلُّ على اعتقاد المُتكلِّم بوجود تَبَايُن بين القضيتين المُعْبَّر
عنهما في الجُملة المنطوقة. مثلاً، كلمة «لكن» في الجُملة: «(جون) فقير لكنه
أمين».

♦ contrastive pragmatics الفِعْلِيَّات التَّبَايُنِيَّة: فرعٌ مِنَ الفِعْلِيَّات تُبَحِّث فيه جوانِبُ
الاستعمال اللُّغوي في لُغات مُختلفة من زاوية تَبَايُنِيَّة وبصورة مُنظَّمة.

convention, conventionality, conventional العُرْف (المُواضَعَة)، العُرْفِيَّة، عُرْفِي: العلاقة بين الصِّغِغ اللُّغَوِيَّة والمعاني التي تُؤَسَّس بفضل إِتِّفَاق [مُواضَعَة)، (تَواطُؤ)] بين المُتَكَلِّمِينَ. وَيُمْكِنُ تَشْخِصُ أَرْبَعَةِ أَنْمَاطٍ مِنَ الْمَوَادِّ الْعُرْفِيَّةِ هِيَ: (i) الْمُفْرَدَاتِ الْمُعْجَمِيَّةِ (ii) الْبَنَى النُّحَوِيَّةِ (iii) فِقَرَاتِ التَّلَفُّظِ (iv) أَنْسَاقِ الْإِسْتِعْمَالِ. انظر: Clark (2007). وفي حين أَنَّ الثَّلَاثَةَ الْأُولَى شَبِيهَةٌ بِمَفْهُومِ اللَّسَانِيِّ الْأَمِيرَكِيِّ (جَرِي مَوْرَغَن) Jerry Morgan بشأن عُرْفِ اللُّغَةِ convention of language *، فَإِنَّ الْأَخِيرَةَ قَرِيبَةٌ مِنْ مَفْهُومِهِ بِشَأْنِ عُرْفِ الْإِسْتِعْمَالِ * convention of usage *. وفي الْفِعْلِيَّاتِ الْغَرَايِسِيَّةِ، يُسْتَعْمَلُ مَفْهُومُ الْعُرْفِيَّةِ لَتَعْرِيفِ وَتَحْدِيدِ كُلِّ مِنَ الْمَاقِيلِ *What is said * وَالْمُلَوَّحِ بِهِ عُرْفِيًّا what is conventionally implicated: (انظر: التلويح العُرْفِي conventional implicature).

convention of form عُرْفُ الصِّغَةِ (اللُّغَوِيَّة): انظر: عُرْفُ الْوَسِيلَةِ convention of means .

convention of language عُرْفُ اللُّغَةِ: مُصْطَلَحُ اسْتِعْمَالِ اللَّسَانِيِّ الْأَمِيرَكِيِّ (جَرِي مَوْرَغَن) Jerry Morgan لِلإِشَارَةِ إِلَى الْعُرْفِ الَّذِي يُنْتِجُ الْمَعْنَى الْحَرْفِيَّ (الْحَقِيقِيَّ) * literal meaning *. وعلى الْعَكْسِ، فَإِنَّ عُرْفَ الْإِسْتِعْمَالِ convention of usage يَحْكُمُ اسْتِعْمَالَ الْجُمْلَةِ. وَهُوَ يَضُمُّ ثَلَاثَةَ مَكُونَاتٍ هِيَ: الْمُنَاسَبَةُ وَالْغَرَضُ وَالْوَسِيلَةُ. مَثَلًا: الْعُرْفُ الْخَاصُّ بِمَا يَتَوَجَّبُ قَوْلُهُ عِنْدَ الْمَغَادَرَةِ. وَمِنَ الْأَمْثَلَةِ الَّتِي تَتَنَاولُ كِلَا الْعُرْفَيْنِ: عُرْفُ اللُّغَةِ وَعُرْفُ الْإِسْتِعْمَالِ هُوَ اسْتِعْمَالُ الْجُمْلَةِ: «هَلْ فِي إِمْكَانِكَ أَنْ تُشْعَلَ الْمِدْفَأَةُ؟» لِإِنْجَازِ الْفِعْلِ الْكَلَامِيِّ لِلطَّلَبِ بِصُورَةٍ غَيْرِ مُبَاشِرَةٍ. فَمِنْ نَاحِيَةٍ، وَيَفْضَلُ عُرْفُ اللُّغَةِ، يَكُونُ لِلْجُمْلَةِ الْمَعْنَى الْحَرْفِيَّ لِلِسْؤَالِ عَنْ قُدْرَاتِ الْمُخَاطَبِ. وَمِنْ نَاحِيَةٍ أُخْرَى، فَإِنَّ الْجُمْلَةَ تُشَكِّلُ طَرِيقَةً مَعْيَارِيَّةً مُتَعَارَفَةً عَلَيْهَا لِلطَّلَبِ بِصُورَةٍ غَيْرِ مُبَاشِرَةٍ وَهُوَ يَحْصُلُ بِفَضْلِ عُرْفِ الْإِسْتِعْمَالِ.

convention of means عُرْفُ الْوَسِيلَةِ: مُصْطَلَحُ اللَّسَانِيِّ النَّفْسِيِّ الْأَمِيرَكِيِّ (هَرْبِرْتِ كلارك) Herbert Clark لِلإِشَارَةِ إِلَى الْعُرْفِ الَّذِي يُنْظَمُ الْوَسَائِلُ اللَّغَوِيَّةُ الَّتِي بِاسْتِعْمَالِهَا يُمَكِّنُ إِنْجَازَ فِعْلِ كَلَامِيٍّ غَيْرِ مُبَاشَرٍ *indirect speech act *. مَثَلًا،

استعمالُ الجُملة: «هلْ يُمكنك أنْ تُخبرني كيف اضْطَهَدَ أبوكَ في ثورة (ماو) الثقافية في الصين؟» للطلب غير المُباشر يُحدِّده عُرْفُ الوسيلة. وفضلاً عن ذلك، فإنَّ عُرْفَ الصِّيْغة convention of form يُحدِّد الصِّيْغة الدقيقَة للوسيلة اللُّغويَّة المُستعملة لإنجاز الفعل الكلامي غير المُباشر. إنَّ كِلَا العُرْفين يتفرعان من عُرْف الاستعمال * convention of usage.

convention of usage عُرْف الاستعمال: انظر: عُرْف اللُّغة convention of language.

conventional expression تعبير عُرْفِي (مُتعارَف عليه): انظر: الصِّيْغة العُرْفِيَّة formula.

conventional gender الجنس العُرْفِي (المُتعارَف عليه): انظر: الجنس الطبيعي natural gender.

conventional illocutionary act فعل بِكَلَامِي عُرْفِي: فعل بِكَلَامِي * illocutionary act من نوع مُعَيَّن يحصل بِفَضْل الوفاء بِشروط اجتماعيَّة ومُؤسَّسيَّة مُعَيَّنَة مُعْتَرَف بها لإنجاز فعلٍ بِكَلَامِيٍّ مِنْ ذلك النوع. وفي إنجاز هذا النوع من الفعل الكلامي يُشكِّلُ العُرْفُ الآليَّة البِكالَمِيَّة الأساسِيَّة. فمثلاً، الفعل الإيقاعي * effective act الخاص بِالْحُكْم على المُجرم المُدان والذي يُنجزه القاضي بِنُطْقِهِ بِالْجُمْلَة: «بهذا حَكَمْتُ»⁽²⁶⁾ عليك بِالْجُنْس مدَّة ستة أشهر». ويُشار إليه أيضاً بِاسم الفعل البِكالَمِي المَراسمي ceremonial illocutionary act. يُقابله الفعل البِكالَمِي التَّواصُلي communicative illocutionary act.

conventional implicature التلويح العُرْفِي (الوَضْعِي): أَحَدُ نوعِي التلويح * (1)

(26) في اللُّغة العربيَّة، بخلاف الإنكليزيَّة، غالباً ما يكون الفعلُ (النحوي) الإنجازي performative verb بِصيْغة الزمن الماضي. وهذا استثناء من القاعدة التي وضعها الفيلسوف (أوستن)، فهي ليست عالميَّة كما كان يظنُّ. لتفصيلات ذلك يُنظر كتابنا: (نظرية الفعل الكلامي). [المترجم].

اللذين اقترحهما الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice. فالتلويح العُرفي هو أحد أوجه المَعْنَى اللّاحِظ-صدقي والذي لا يَتِمُّ اشتقاقه أو استنتاجه من أي مُراعاة للتعاون والعقلانية، بل هو يتولّد فقط مِنَ السّمات العُرفية اللّصيقة بالفاظ مُعْجَمِيَّة/و أو تراكيب لُغَوِيَّة مُعَيَّنَة. مثلاً: استعمال كلمة «لكن» في الجُملة: «نَحْنُ نُرِيدُ السّلام لكن هُم يُريدون الحرب» يُولّد التلويح العُرفي بأنّ ثَمَّة تبايُنًا بين المعلومات في الحدّ الأوّل من حدّي الاتصال (المعطوفين) وتلك التي في الحدّ الثاني. وتتميّز التلويحات العُرفية بعددٍ من الخصائص هي: (i) العُرفيّة *conventionality* (انظر العُرف ومبدأ العُرفيّة) (ii) اللّاحِظ-صدقيّة non-truth conditionality (iii) الالتزام (iv) commitment الاستقلاليّة independence⁽²⁷⁾ (v) الذاتية *subjectivity* (vi) تَوَجُّه المتكلّم *speaker orientation* (vii) ضَمَان الصّدق infallibility (viii) حالة الزمن occurrence (ix) المُعَوَّلِيَّة أو المُتَوَقَّفِيَّة dependency (x) الحساسية للسياق context sensitivity. ويُسمّى أيضًا المُلوّح به عُرْفِيًّا **what is conventionally implicated**. انظر: Grice (1989); Feng (2010). يُقابله التلويح الجوّاري **conversational implicature**. انظر أيضًا: (أندويتونغ) Andeutung.

conventional implicature trigger قاذح التلويح العُرفي: أيّ تعبير لُغَوِيّ يُولّد استعماله تلويحًا عُرْفِيًّا *conventional implicature*. مثلاً: استعمال الفعل «استطاع» (قَدَرَ على) «في الجُملة: «استطاعت» (جينفر) الطباعة بِدَقَّة (قَدَرَتْ عليها)» يُولّد التلويح العُرفي بأنّه كان مِنَ الصّعب على (جينفر) الطباعة بِدَقَّة. [في الحقيقة إن الفعل (يستطيع) هو من قوادر (الافتراض المسبق)، مع العلم أن مِنَ العلماء مَنْ ينكر وجود (التلويح العُرفي) ويردّه إلى ظواهر أخرى. ينظر كتابنا (نظرية التلويح الحواري). (المترجم)]

(27) المقصود بالاستقلاليّة هو استقلاليّة صدق الخبر أو القضية المُتضمّنة في الجُملة عن التلويح العُرفي. والمقصود بضمان الصدق هو عدم إمكانية إلغاء التلويح العُرفي دون الوقوع في التناقض non-cancellability، وهذا يُميّزه من التلويح الجوّاري القابل للإلغاء. والمقصود بحالية الزمن هو كَوْنُ قاذح التلويح العُرفي يتحدّث عن حالِ الحاضر وليس عن الماضي. والمقصود بالمُعَوَّلِيَّة أو المُتَوَقَّفِيَّة هو توقّف التلويح العُرفي واعتماده على وجود قضية أو خَبَر يُبيّن المتكلّم توجّهه بشأنها. فهو طُفيلي من هذه الناحية. أمّا الاستقلاليّة فهي استقلاليّة عن صدق الخبر. [المترجم]

◊ **conventional indirectness** اللامباشرة العُرفية: استراتيجية غير مُباشرة يُقيدُها العُرف. وبتعبير آخر، فإنَّ اللامباشرة العُرفية تعتمد على الأعراف في كلِّ مِنَ المحتوى القُضوي أو معنى الجُملة والصيغة اللُغوية للجُملة لكي تُنتج المَعزى أو القُوَّة الفِعلِيَّاتِيَّة للجُملة المنطوقة. وهي تتوقَّف على كِلَا العُرفين عُرْف اللُغة * convention of language وعُرْف الاستعمال * convention of usage. وهي، أيضًا، تتكشَّف عن ثنائيَّة فِعلِيَّاتِيَّة. مثلاً: استعمال القولة: «هل يُمكنك أن تناولي جهاز الآيباد؟» لإنجاز الفعل الكلامي غير المُباشر للطلُّب مِنَ المُخاطب مُناوَلَة جهاز الآيباد إلى المُتكلِّم. وتُقابلها اللامباشرة اللاعُرفية **non-conventional indirectness**.

◊ **conventional pragmatics** الفِعلِيَّات العُرفية: مُصطلح استعملته اللسانيَّة الأميركية (أديل غولديبرغ) Adele Goldberg للإشارة إلى الربط المُتعارف عليه بين خصائص شَكليَّة مُعيَّنة في اللُغة وبعض القيود الفِعلِيَّاتِيَّة * pragmatic constraints المُقيِّدة لسياقات الاستعمال. وفيما يتعلَّق بِبِنْيَةِ الجُملة، مثلاً، فإنَّ الفِعلِيَّات العُرفِيَّة تتفق إلى حدٍّ بعيد مع الطرائق التي تُعبِّرُ اللُغة بها بِنْيَةِ المعلومات وتُهيئها. وتُقابلها الفِعلِيَّات اللاعُرفية **non-conventional pragmatics**. انظر: Goldberg (2004).

◊ **conventionalism** العُرفية (مذهب): مُصطلح استخدمه الفيلسوف الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Recanati للإشارة إلى الرأي القائل: إنَّ المحتوى الشرطي-صدقي للجُملة (حتى في السياق المُحدَّد) يُحدَّد بوساطة قواعد اللُغة، أي: المعنى العُرفي (الوُضعي) للجُملة بِغَضِّ النظر عن أيِّ اعتبارات فِعلِيَّاتِيَّة مثل مقاصد المُتكلِّم. (مذهب) العُرفِيَّة يُعدُّ مرحلة في تطوُّر العُرفِيَّة * literalism. انظر: Recanati (2005).

◊ **conventionality** العُرفية: انظر: العُرف convention ومبدأ العُرفِيَّة principle of conventionality.

conventionalized implicature التلويح المُعرَّف⁽²⁸⁾: التلويح الجوّاري الذي تَمَّ تَدْلِيلُهُ semanticized (جَعْلُهُ دلاليًا) و/أو تَقْعِيدُهُ grammaticalized. وبتعبير آخر، فإنَّ تفسيرًا معيَّنًا للتلويح الجوّاري قد تَمَّ تفضيلُهُ أو إقرارُهُ. مثلاً، التلويح الجوّاري بأنَّ المُتكلِّم لا يَشْرَبُ الكُحول، الذي يولِّده النطقُ بالجملة: «أنا لا أَشْرَبُ» هو تلويح مُعرَّف (مُتعارف عليه). وتُسمَّى آليَّةُ مَعْرِفَةٍ (بفتح الراء) التلويح الجوّاري بالتَحَجُّر fossilization - وهو مُصطلح ابتدعه اللسانيان الأمريكَيان (مايكل غايز) Michael Geiz و(آرنولد زويكي) Arnold Zwicky في الثمانينيات. وعلى العكس، فإنَّ التلويح الجوّاري الذي لم يُحَجَّر ليُصبح معنى عُرْفِيًّا مُتَوَاضِعًا عليه يُسمَّى التلويح «الحي» live implicature.

conversation analysis (CA) تحليل الجّوار (تح): ويُعرَّف أيضًا باسم التحليل الجوّاري conversational analysis. وهو فرع من الفِعلِيات الكُبْرَى macro-pragmatics. وتحليلُ الجّوار إذ نَتَجَّ مِنْ مجموعة عُلَماء اجتماع انفصاليين يُعرَفون باسم (المنهجيون الاثنويون) ethnomethodologists ضِمْنَ علم الاجتماع المُصغَّر، فإنَّه يُمثِّلُ مُقَارَبَةً عمليَّةً إجرائيَّةً استقرائيَّةً لتحليل المُحاورات أو «الأحاديث في التفاعل وَجْهاً لَوَجْه» face to face interaction ممَّا يحصل طَبِيعِيًّا وبضُورَةٍ عفويَّة. وهو يَهْتَمُّ باكتشاف ووضف الطرائق والإجراءات التي يتبعها المُشاركون بنحو مُنظَّم لِيُبَيِّنُوا فَهْمَهُمُ لِلبَنيةِ التَحْتِيَّةِ للمُحاورَةِ. وفي المُحاورَةِ ثَمَّةُ قواعد تُحْكَمُ تنظيمُها التتابعي من نظام التَّنَاوُبِ* (الجوّاري) turn-taking، وتكوين الأزواج المُتجاوِرة* adjacency pairs، وآليَّةُ افتتاح الجّوار و/أو اختتامه. وهناك أيضًا معايير لتنظيم المُشارَكَةِ في الجّوار مثل تلك المُتعلِّقَةُ بِكَيْفِيَّةِ التَّمسُّكِ بِالْمَنْصَةِ* floor* [أي: حَقُّ التكلُّم]، وكيف تُقَاطِعُ الآخَرين وكيف تُلزِمُ الصَّمْتَ. ومن الوسائل البَنيويَّة الأُخرى للمُحاورَةِ تنظيمُ التفضيل* preference organization، ونظام التمهيد* (السَّلسَلَةُ التمهيدِيَّة) presequence، وآليَّةُ الاستدراك repair. وبِمَا

(28) اشتققتُ مُصطلح (المُعرَّف) من لفظة (العُرف) بمعنى التعارف والمواضعة والتوافق والتواطؤ. [المرجَم]

أنَّ الحوار هو أهمُّ إظهارٍ شَفَوِيٍّ لِلُّغَةِ، فإنَّ التحليل الجَواري يَجِبُ أَنْ يَكُونَ مُرْتَبَطًا بِصُورَةٍ وَثِيقَةٍ بِالْفِعْلِيَّاتِ النَّعْمِيَّةِ prosodic. وفضلاً عن ذلك، بِمَا أَنَّ قَوَاعِدَ التَّفَاعُلِ الجَواري ومعاييرِهِ وأنظمتِهِ قد تَخْتَلِفُ مِنْ ثِقَافَةٍ لِأُخْرَى، وَمِنْ مُجْتَمَعٍ لِأُخَرٍ، وَمِنْ لُغَةٍ لِأُخْرَى، فإنَّ تحليلَ الحوار قد يتداخل مع أَثْنَوغَرافِيَا الكلام والفِعْلِيَّاتِ بَيْنَ-الثَّقَافِيَّةِ. وعند بعض العلماء هو في مُقَابِلِ تحليل الخطاب discourse analysis. وفي الإمكان تقسيم تحليل الحوار مرةً ثانية على: تحليل الحوار المَحْضِ (pure CA)، وتحليل الحوار التطبيقي (applied CA). ويُسَمَّى أحياناً فِعْلِيَّاتِ الحوار conversation pragmatics أو الفِعْلِيَّاتِ الجَواريَّةِ conversational pragmatics. انظر Sacks (1992), Hutchby and Wooffitt (2008), Siddnell (2011).

♦ Conversation Analysis Profile for People with Aphasia (CAPPA) صَفْحَةٌ (29)

تحليل الحوار الخاصَّة بالمُصابين بِالْحُبْسَةِ: اختبار يُستعمل في الفِعْلِيَّاتِ العِيَادِيَّةِ* clinical pragmatics لتقدير assessment المهارات الجَواريَّة للبالغين المُصابين بِالْحُبْسَةِ ولشركائهم في الحوار. وأداة التقدير المَبْنِيَّة على أساس الرؤية المُستَقاة من تحليل الحوار* conversation analysis، تتكوَّن من مُقَابِلَةٍ ذات بَنِيَّة مُصَمَّمة structured interview وتحليل لِعَيْنَةٍ مِنْ مُحَاوَرَةٍ أَمْدُهَا عَشْرَ دَقَاقٍ بَيْنَ الخاضع للعلاج وشريكه في المُحَاوَرَةِ، وَصَفْحَةٌ profile تُلَخِّصُ المَعلُومَاتِ المُستَقاة من المُقَابِلَةِ وتحليل المُحَاوَرَةِ. وفي جُزْءِ الاختبار الخاص بتحليل المُحَاوَرَةِ يَتَمُّ فحص ثلاثة مجالات من إدارة المُحَاوَرَةِ هي: (i) الاستهلال والتناوب (الجَواري) turn-taking (ii) الاستدراك repair (iii) إدارة موضوع المُحَاوَرَةِ.

♦ conversation pragmatics فِعْلِيَّاتِ الحوار: انظر: تحليل الحوار conversation analysis.

(29) رُبَّما من مَحْضِ المُضَادَّةِ أَنْ تَكُونَ كَلِمَةُ (profile) شَبِيهَةً جَدًّا بِكَلِمَةِ (صَفْحَةٌ) فِي الْعَرَبِيَّةِ. فَهِيَ بِالِاسْتِعْمَالِ الْحَقِيقِيِّ تَعْنِي (الْوَجْهَ وَالْجَانِبَ). وَصَفْحَةُ الْكِتَابِ وَصَفْحَةُ الرَّجُلِ اسْتِعْمَالَانِ مُشَابِهَانِ لِمَعْنَى (profile). وَيُقَالُ: «أَبْدَى صَفْحَتَهُ، أَي: بَاحَ بِأَسْرَارِهِ»، الْمَعْجَمُ الْوَسِيطُ (ص518). [المترجم]

conversational analysis التحليل الجوّاري: انظر: تحليل الحوار conversation analysis.

conversational coaching التدريب الجوّاري: برنامج علاج فِعْلِيّاتِي يُستخدَم في الفِعْلِيّات العياديّة * clinical pragmatics. والعلاج الذي نشأ من برنامج علاج التواصل الوظيفي * Functional Communication Treatment، يُعلِّم الخاضعين للعلاج كيفيّة ضَبْط جَوْدَة المونولوج في مواقف مُتنوّعة.

conversational contract model أنموذج العَقْد الجوّاري (للتأدّب): مُقارِبَة للتأدّب politeness طَوَّرَهَا اللّساني الأميركي (بروس فريزر) Bruce Fraser، يُفسّر التأدّب فيها ضِمْن معايير عَقْد أو اتفاق جوّاري. وهذا يَتَضَمَّنُ فَهْمَ المُتخاطبين الجوّاريين لحقوقهم وواجباتهم في التفاعل ومعايير التفاعل الذي يُشاركون فيه. انظر أيضًا: أنموذج القاعدة الجوّاريّة (للتأدّب) conversational maxim model وأنموذج حِفْظ الوجّه (في التأدّب) face-saving model وأنموذج السُلّم الفِعْلِيّاتِي (للتأدّب) pragmatic scale model وأنموذج المِعيَار الاجتماعي (للتأدّب) social norm model.

conversational disability عَوَق جوّاري: مُصطلح مُستعمل في الفِعْلِيّات العياديّة * clinical pragmatics للإشارة إلى أيّ عَجْز أو اضطراب في إنتاج و/أو فَهْم المُحاورَة. والعَوَق الجوّاري هو نوع من الاضطراب الفِعْلِيّاتِي * pragmatic disorder.

conversational implicature التلويح الجوّاري: أَحَدُ نَوْعِي التلويح * (1) الذي اقترحه الفيلسوف البريطاني (غرايس). التلويح الجوّاري هو أيّ معنى يُلَوِّحُ به المُتكلِّمُ ويستدلُّ عليه المُخاطَبُ مِمَّا يتجاوز الماقيل * what is said بالمعنى الدقيق للكلمة. وهو يُستنتَجُ مِنْ قَوْل المُتكلِّم للماقيل وبوساطة المبدأ التعاوني * cooperative principle وقواعد المُحاورَة * maxims of conversation التابعة له. وهكذا فَإِنَّ النُّطْقَ بِالْجُمْلَة: «هناك مُنْجَرُّ صيني قريب جدًا» قد يُلَوِّحُ، في السياق

المُناسب، أنَّ بإمكان المُستمع أن يشتري صلصة الصويا هُناك. وبموجب إحدى المقاربات يُمكن تقسيم التلويحات على: التلويح الجوّاري (ط) conversational implicature (O)، والتلويح الجوّاري (س) conversational implicature (F). وفي مقاربة أخرى، يُمكن تصنيف التلويحات الجوّاريّة إلى التلويح الجوّاري المُعمّم* (نحم) generalized conversational implicature (GCI)، والتلويح الجوّاري المُخصّص* (تحص) particularized conversational implicature (PCI). والتلويحات الجوّاريّة تُميّز بعدد من الخصائص المُميّزة: (i) قابليّة الإلغاء أو الإبطال cancellability or *defeasibility، (ii) عدم الانفكاك (بتغيير الألفاظ)* non-detachability، (iii) قابليّة الحساب* calculability، (iv) اللاعُرفيّة (اللاوضعيّة)* non-conventionality، (v) قابليّة التعزيز* (التوكيد) reinforceability، (vi) العالميّة* universality، (vii) عدم التعيّن* indeterminacy. انظر: (غرايس 1989) (هوانغ 2007). ويُسمّى كذلك المُلوّح به جوّاريًا what is conversationally implicated. وهو يختلف عن التلويح العُرفي (الوُضعي) conventional implicature. انظر كذلك: الماقيل what is said؛ التضمين implicature؛ التصريح explicature.

♦ conversational implicature trigger قاذِح التلويح الجوّاري: أيُّ تعبيرٍ لُغوي يُولّد تلويحًا جوّاريًا*. مثلاً، التعبير «حمراء باهتة» في الجُملة «(ميري) عندها تنوّرة حمراء باهتة»، الذي يولّد استعماله تلويحًا جوّاريًا بأن لون بدلة (ميري) لا يُمكن أن يوصف بدقة بأنّه وَردي.

♦ conversational implicature_F تلويح جوّاري (س)⁽³⁰⁾: مُصطلح ابتدعه اللّساني البريطاني الصّيني (يان هوانغ) يُشير إلى تلويح جوّاري* يتولّد عن طريق الاستخفاف أو الاستهانة المُتعمّدة أو الاستغلال المُتعمّد flouting or

(30) الحرف الذي استعمله (هوانغ) هو (F) نسبةً إلى كلمة flouting الاستهانة، وأنا استعملت حرف السين المُشترك بين كلمات: السُخرية والاستهانة والاستغلال، المقصودة من المُصطلح. [المترجم]

exploitation* لواحدة أو أكثر من قواعد الحوار السلوكية* maxims of conversation*. مثلاً، في المحاوراة الآتية: (جون): «(سوزان) قد تكون كريهة وحمقاء في بعض الأحيان» (ميري): «آه، يا كُء من يوم جميل هذا اليوم!»، إنَّ قولَه (ميري) قد تولّد التلويح الجوّاري بأنَّ على المرء أن لا يَغتاب الآخرين. وهذا التلويح الجوّاري يُستنتج من استخفاف* المتكلّم أو استغلاله لقاعدة الصّلة أو المناسبة maxim of relation* من قواعد الفيلسوف البريطاني (غرايس). انظر: (هوانغ 2007). وهو يختلف عن التلويح الجوّاري (ط) conversational implicature o.

conversational implicature o التلويح الجوّاري (ط)⁽³¹⁾: مُصطلح قدّمه اللّساني البريطاني الصّيني (يان هوانغ) يُستعمل للإشارة إلى تلويح جوّاري يتولّد عن طريق إطاعة المتكلّم لقواعد الحوار السلوكية* maxims of conversation* بصورة مباشرة. مثلاً، النطق بالجملة: «الشاي دافئ» يولّد التلويح الجوّاري بأن الشاي ليس حارّاً. وهذا التلويح الجوّاري يُستنتج من إطاعة المتكلّم وتقيده بقاعدة* الكمّ الأساسي maxim of Quantity من قواعد الفيلسوف البريطاني (غرايس). ويُسمّى أيضًا التلويح الجوّاري المعياري (غير الاستثنائي) standard conversational implicature. وهو يختلف عن التلويح الجوّاري (س) conversational implicature f.

conversational implicature التضمين الجوّاري: انظر: التّضمين implicature.

conversational inference الاستدلال الجوّاري (التنبؤي)⁽³²⁾: هو التنبؤ بشأن ما سيُرد في المحاوراة على ضوء الخبرة التفاعلية السابقة.

(31) الحَرْف الذي استعمله (هوانغ) هو (O) نسبةً إلى كلمة observing الإطاعة، وأنا استعملت حَرْف (ط) الذي يرمز إلى كلمة الطاعة أو الإطاعة المقصودة من المُصطلح. [المترجم]

(32) أضفت كلمة (التنبؤي) لكي يكون المُصطلح مُطابقاً للمعنى ولا يُضلل القارئ، علماً أنَّ المُصطلح نفسه يُستعمل للدلالة على الاستدلالات الفعلية مثل التلويح الجوّاري. [المترجم]

♦ **conversational knowledge** المعرفة الحوارية: هي المعرفة الفعلية بشأن القواعد والمعايير والأنظمة التي تحكم التفاعل الحواري، وكيفية استعمال اللغة بنحو مناسب وفعال في سياق حوار معين، والحالات القصديّة للمشاركين في المحادثة.

♦ **conversational maxim model** أنموذج القواعد الحوارية (للتأدب of politeness): مقارنة لموضوع التأدب * politeness أنشأها اللساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech إذ يُفسر التأدب بمعايير مبدأ التأدب * ومجموعة من قواعد التأدب (السلوكية) maxims of politeness *. انظر كذلك: أنموذج العقد الحواري (للتأدب) conversational contract model؛ وأنموذج حفظ الوجه face-saving model؛ وأنموذج السلم الفعلية pragmatic scale model؛ وأنموذج المعيار الاجتماعي social norm model.

♦ **conversational maxims** القواعد الحوارية (السلوكية): انظر: قواعد الحوار (السلوكية) maxims of conversation.

♦ **conversational paradox** المفارقة الحوارية: مُصطلح استعمله اللساني اليوناني (سافاس سوهاتزيس) Savas Tsohatzidis للإشارة إلى التناقض الحاصل من التعارض الظاهر بين المبدأ التعاوني * cooperative principle الذي جاء به الفيلسوف البريطاني (غرايس) ونوع الاستدلال المنطقي الذي يتطلبه حساب التلويحات الحوارية * conversational implicature *. إذ لكي نفهم عدم تعاون المخاطب في التفاعل الحواري يجب أن يكون هو متعاوناً، ومن هنا تأتي المفارقة.

♦ **conversational postulate** المسلمة الحوارية: قاعدة أو مبدأ للاستدلال * inference مُصمّم على شاكلة مُسلمة المعنى * meaning postulate * لكنها تأخذ العوامل السياقية بالحسبان. تشتق القاعدة من معنى الجملة وقوتها الحرفية والسياق، القوة أو المغزى force غير المباشر والمُناسب للجملة. وهكذا إذا نطق المتكلم

بِالْجُمْلَةِ: «هل في إمكانك أن تناولني المعجم الإنجليزى-الصِّيني؟» في سياق يُسْتَبْعَد فيه التفسيرُ الاستفهامي بِفَضْلِ المُسَلِّمةِ الجوارية، فَإِنَّا سنَسْتَدِلُّ عَلَى أَنَّ الْقَوْلَةَ تُعَبِّرُ عَنْ قُوَّةِ الطَّلَبِ غيرِ المباشرة. وبعضُ العلماءِ يَعُدُّونَ المُسَلِّمَاتِ الجَوَارِيَّةَ استراتيجِيَّةً مُعْرِفَةً conventionalized للتلويح الجَوَارِي * conversational implicature .

conversational pragmatics الفِعْلِيَّاتُ الجَوَارِيَّةُ: (1)= تحليل الحوار. (2) مُصْطَلَحٌ استعمله اللُّساني الأمريكي (لورنس هورن) Laurence Horn للإشارة إلى عمل الفيلسوفين البريطانيين (أوستن) Austin و(غرايس) Grice والفيلسوف الأمريكي (جون سيرل) Searle في الفِعْلِيَّاتِ ولا سِيَّما الفِعْلِيَّاتِ الفلسفِيَّةِ * philosophical pragmatics . انظر كذلك: فِعْلِيَّاتُ الوظيفيين functionalist pragmatics .

conversational repair إِسْتِدْرَاكٌ جَوَارِي: انظر: الاستدراك repair .

conversational turn نوبة جَوَارِيَّة: انظر: نوبة (جَوَارِيَّة) turn .

converseness, converse الْقَلْبُ، الْمَقْلُوبُ: نَوْعٌ مِنَ التَّقَابُلِ الاتِّجَاهِي * directional oppositeness . وَالْمَقْلُوبُ يُشِيرُ إِلَى عِلَاقَةِ الْمَعْنَى * sense relation التي تُظْهِرُ فِيهَا أَزْوَاجُ الْمُفْرَدَاتِ الْمُعْجَمِيَّةِ عَكْسًا أَوْ قَلْبَ الْعِلَاقَةِ الدَّلَالِيَّةِ فيما بينها. مثلاً: عِلَاقَةُ الْمَعْنَى بَيْنَ كَلِمَتَيْ: «والد» و«ابن»، فإذا كان (جون) والد (بيل) فلا بُدَّ، إذن، أَنَّ يَكُونُ (بيل) ابْنَ (جون). وَيُسَمَّى أَيْضًا الْمُقَابِلُ الْعِلَاقِي relational opposite . انظر أَيْضًا: الْمُتَقَاطِرُ antipodal والنظير المَعْكُوس counterpart والاتِّجَاءُ الْمُقَابِلِ opposite direction . [المناطق العرب يُسَمُّونَ هَذِهِ الْعِلَاقَةَ (التَّضَايِفَ). (المترجم)]

co-operative principle المبدأ التعاوني: مبدأ فِعْلِيَّاتِي شامل قَدَّمَهُ الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice في نظريته بشأن التلويح الجَوَارِي * conversational implicature ، والذي يُحَدِّدُ الطَّرِيقَةَ التي تُسْتَعْمَلُ فِيهَا اللُّغَةُ بِأَعْلَى قَدَرٍ مِنَ الْكِفَاءَةِ وَالْفَاعِلِيَّةِ لتحقيق التفاعل التعاوني والعقلاني في التواصل. وبوساطة هذا الدليل يُتَوَقَّعُ مِنَ الْمُشَارِكِينَ، عَادَةً، أَنَّ يَتَعَاوَنُوا بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضِهِمْ الْآخَرِ فِي

عملية التواصل. ويتجسد المبدأ بمجموعة من تسع قواعد سلوكية* maxims للمُحاورة. انظر مثلاً (Grice (1989); Huang (2007).

♦ **coreference, coreferential** إحالة مُشتركة، شريك الإحالة: العلاقة بين تعبيرين لُغويين يشتركان في الإحالة نفسها. مثلاً في الجملة: «منذ أن تخرّجت (سوزان)₁ من المدرسة، هي₁ لم تحصل على عمل»، إذ نقول: إنَّ (سوزان) والضمير (هي) شريكان في الإحالة. وإذا لم يشترك تعبيران لُغويان في الإحالة نفسها فإنهما غير شريكين في الإحالة **non-coreferential** أو مُنفصلان في الإحالة **disjoint in reference**. مثلاً: في الجملة: «منذ أن تخرّجت (سوزان)₁ من المدرسة، هي₂ لم تحصل على عمل»، إنَّ (سوزان) والضمير (هي) مُنفصلان في الإحالة⁽³³⁾.

♦ **coreferential anaphora** العائدية الشريكة الإحالة: علاقة عائدية يُجبل فيها التعبيرُ العائدُ وسابقه المَعُود إليه إلى الإحالة نفسها. مثلاً: الضمير المُتصل (الهاء) (جون) يُشكّلان مثلَ هذه العلاقة في الجملة: «قال (جون)₁ إنه₁ يستطيع أن يعزف على آلة الهارب». وتُقابلها عادةً العائدية غير شريكة الإحالة **non-coreferential anaphora**.

♦ **corpus pragmatics** فِعْليّات المُدَوّنة: «المُدَوّنة» corpus (الجمع مُدَوّنات corpora) هي مجموعة مُنظّمة من نصوص طبيعيّة شفويّة أو تحريريّة للغة ما أو لهجة من لهجاتها قابِلة للبحث آتياً وقت الاستعمال online. وحين تكون متاحة في جهاز حاسوب تُسمّى «مُدَوّنة حاسوبيّة» computer corpus/corpora. وفِعْليّات المُدَوّنة تعني البحث في استعمال اللغة على أساس تحليل مجموع المُدَوّنات. تُشكّل فِعْليّات المُدَوّنة جزءاً من الفِعْليّات التجريبيّة*. وفي الإمكان تقسيم فِعْليّات

(33) الأرقام بعد الأسماء والضمائر هنا هي لبيان مُطابقة الإحالة من عدمها. فالرقم (2) في المثال الثاني يبيّن أنّ الضمير (هي) لا يعود إلى (سوزان) وإنّما إلى شخصيّة أخرى معروفة في السّياق. [المترجم]

المُدَوَّنة على نوعين: (i) الفِعْلِيَّات المَبْنِيَّة على أساس المُدَوَّنة، و(ii) الفِعْلِيَّات المدفوعة أو المُوَجَّهة مِن قِبَل المُدَوَّنة. في الأولى، يباشر الباحثون العملَ في المُدَوَّنة وعندهم مجموعة من الافتراضات والنتائج المُتَوَقَّعة. وعلى العكس، فإنَّ الثانية تَبَحُّثُ في الصِّبْغ اللُّغَوِيَّة والوظائف الفِعْلِيَّاتِيَّة التي تَظْهَرُ في المُدَوَّنة بُعْيَةً الكشف عن أشياء لم تُكُنْ معروفة مِن قَبْل. الكثيرُ من البحث الجاري في فِعْلِيَّات المُدَوَّنة هو من النوع المبني على أساس المُدَوَّنة، وليس من النوع المدفوع أو المُوَجَّه بها. ومن الناحية المنهجية، يُمكن أن تكون فِعْلِيَّات المُدَوَّنة إما مَبْنِيَّةً على أساس الصِّبْغَة (أي: تتخذ من البنية اللُّغَوِيَّة نقطة انطلاقٍ ثم تَبَحُّثُ مَدَى الوظائف الفِعْلِيَّاتِيَّة التي تؤديها الصِّبْغَة في المُدَوَّنة) أو أَنَّها تكون مَبْنِيَّةً على أساس الوظيفة (أي: تتخذ وظيفة فِعْلِيَّاتِيَّة مُعَيَّنَةً نقطة انطلاقٍ ثم تَبَحُّثُ في كَيْفِيَّة تحقيق تلك الوظيفة فِعْلاً). وأخيراً، فإنَّ البحث في الفِعْلِيَّات سواء أكان مَبْنِيًّا على أساس المُدَوَّنة أم مدفوعاً بها، يُمكن أن يكون نوعياً (كَيْفِيًّا) qualitative (مُتَعَامِلًا مع المَدَوَّنَات بوصفها مصدرًا للبيانات الطبيعية في المقام الأول) أو أن يكون كَمِّيًّا quantitative (يدرس أنساق التكرار والتوزيع والتَضَام أو التلازم باستخدام الوسائل الإحصائية). انظر: (Ruhlemann 2011; Andersen 2011).

correspondence theory نظرية التناظر⁽³⁴⁾: (في المعنى of meaning): نظرية تقول بوجود علاقة مباشرة بين التعبير اللُّغَوِي والكيان الذي يُشيرُ إليه، كما في الكلمات المُحاكية للصوت onomatopoeic مثل الكلمات «طائر الوُقواق» cuckoo و«بتمتم» و«طينين». وبما أنَّ العلاقة بين أغلب التعبيرات اللُّغَوِيَّة وكياناتها هي علاقة اعتباطية، فإنَّ النظرية غالباً ما تُسمَّى أغلوطة التناظر correspondence fallacy.

correspondence theory نظرية التناظر (للصدق of truth): نظرية تقول: إنَّ الخَبَرَ أو القضية تكون صادقة إذا وفقط إذا كانت مُطابِقةً للواقع أو لأحوال العالم

(34) أطلق ابن جني في (الخصائص) على أحد أوجه هذه النظرية اسم (تصائب المعاني والألفاظ). وقد ردَّ عليها القاضي عبد الجبار المعتزلي في (المغني). يُنظر كتابنا: (نظرية الفعل الكلامي). ملاحظة: استعضنا عن كلمة splash (رشش الماء) بكلمة (طينين) الأكثر وضوحاً. [المترجم]

الحقيقية. وتُسمَّى كذلك بأسماء مُتنوعة مثل نظريّة التناظر **corresponding theory** أو النظرية الواقعية **realistic, realist theory** أو البسيطة **simple theory** (للمصدق). وهي تقول، بصيغة الشعار، إنّ المُعتَقَد يكون صادقًا إذا وفقط إذا كان مُطابقًا للواقع. انظر كذلك: نظرية التوافق المنطقي (للمصدق) **coherence theory** والنظرية الانكماشية (للمصدق) **deflationist theory** والنظرية الإنجازية (للمصدق) **pragmatist theory** والنظرية الذرائعية (للمصدق) **performative theory**.

♦ **co-text** السياق المُقالِي: انظر: السياق اللغوي **linguistic context**.

♦ **counterfactive** تكذبي: مُسندٌ مثل الفعل (النحوي) الذي يُمكن أن يُتَّبَعَ بِجُمْلَةٍ مُكْمَلَةٍ، والذي يولّد استعماله افتراضًا مُسَبِّقًا بكذب القضية التي تُعبّر عنها الجُمْلَةُ المُكْمَلَةُ. مثلاً: الفعل «يتظاهر» في الجُمْلَةِ: «(جون) يتظاهر بأنّه لاعب كرة قدم مُحترِف»، الذي يولّد الافتراض المُسَبِّق ***presupposition** بأن (جون) ليس لاعبًا مُحترِفًا.

♦ **counterfactual conditional** الشرطية المُمتنعة: جُمْلَةٌ شرطية تُعبّر عن شرط هو في الحقيقة غير مُستوفٍ، والذي يُنتِج استعماله، في العادة، افتراضًا مُسَبِّقًا ***presupposition**. مثلاً: استعمال الجُمْلَةِ: «لَوْ كانت النملة بحجم الإنسان، لكانَ في استطاعتها أن ترْكُضَ بخمسة أضعاف سرعة العداء الأولمبي» يولّد الافتراض المُسَبِّق بأنّ النملة ليست بحجم الإنسان. ومن المُصطلحات البديلة الشرطية الافتراضية **hypothetical**، والبعيدة **remote** وغير الحقيقية **unreal**.

♦ **counterpart** النظير المعكوس: نَوْعٌ مِنَ التَّقَابُلِ الاتِّجَاهِي ***directional oppositeness** تكون فيه الاتِّجَاهَاتُ المُحدَّدةُ لِكَيَانٍ ما ونظيره المعكوس مقلوبةً أو معكوسة. مثلاً: عِلَاقَةُ المَعْنَى بين كلمَتَي «التلّ» و«الوادي» و«التواء» و«البُفْجَة» و«المُحَدَّب» و«المُقعَّر». انظر أيضًا: المُتقَاطِر **antipodal** والقَلْب **converseness**، والاتِّجَاه المُتقَابِل **opposite direction**.

counter-unidirectional anaphora عائدية ضِدَّ الأحادية الاتجاه: انظر: العائدية اللاحقة cataphora.

courteous belief اعتقاد مُهَذَّب: مُصْطَلَح وَضَعَهُ اللّساني البريطاني (جفري لينش) Geoffrey Leech للإشارة إلى إسناد قيمة إيجابية إلى المُخاطَب وآخرين و/أو قيمة سلبية إلى المُتكلِّم نفسه. وعلى العكس، فإنَّ الاعتقاد غير المُهَذَّب **discourteous belief** يعني إسناد قيمة إيجابية إلى المُتكلِّم و/أو قيمة سلبية إلى المُخاطَب وآخرين. قارن، مثلاً، بين الجُملة: «أنت آتٍ لتناول العشاء مَعًا في نهاية الأسبوع، وأنا أصِرُّ على ذلك» والجُملة: «أنا آتٍ لتناول العشاء مَعَكَ في نهاية الأسبوع، وأنا أصِرُّ على ذلك». والتمييز يُمثِّل حالةً مِنَ اللَّاتناظر في التأدب (انظر: المُفارقة الفِعلِيَّاتِيَّة للتأدب). انظر: Leech (2007).

covert indexical إشاري خفي: انظر: الإشارية indexicalism والوصف المُعرَّف الناقص incomplete definite description.

CP مت: = (1) المبدأ التعاوني co-operative principle (2) (إت) الافتراض التواصلِي communicative presumption.

(1) **critical pragmatics** الفِعلِيَّات النّقْدِيَّة (1): مُصْطَلَح استعمله اللّساني الدانماركي (جيكوب مَي) Jacob Mey للإشارة إلى العمل المُنَجَز في الفِعلِيَّات الاجتماعيَّة *sociopragmatics* الذي يتَّبَع تعاليم اللّسانيَّات النّقْدِيَّة ولا سيَّما التحليل النّقدي للخطاب **critical discourse analysis**. يتناول التحليل النّقدي للخطاب العلاقة بين اللّغة والقوَّة في المُجتمع، ولا سيَّما الطريقة التي يتأثر فيها الخطابُ أيديولوجيًّا بالقوَّة الاجتماعيَّة ويؤثر فيها. وكما في التحليل النّقدي للخطاب، ففي الفِعلِيَّات النّقْدِيَّة (1) أيضًا ثمة تأكيدٌ كبيرٌ للعلاقة بين اللّغة والقوَّة الاجتماعيَّة وبين اللّغة والأيديولوجيا.

(2) **critical pragmatics** الفِعلِيَّات النّقْدِيَّة (2): مُصْطَلَح استعمله الفيلسوف الأميركي جون بري) John Perry والفيلسوف الباسكي (كبا كورتا) Kepa Korta للإشارة إلى

الموقف في الفِعلِيَّاتِ الصُّورِيَّةِ الذي يَعدُّ مضمونَ القولِ أساسِيًّا وحاسمًا بالنسبة للفِعلِيَّاتِ والدَلَالِيَّاتِ على السَّواء. وبحسبِ الفِعلِيَّاتِ النقدية (2) فإنَّ اللُّغة هي طريقة لفعل الأشياء بالكلمات، وإنَّ معاني التعبيرات اللُّغويَّة ومضامين القولات تأتي بصورة أساسِيَّة مِنَ المقاصد، وإنَّ اللُّغة تَتَّحِدُ مع عوامل أخرى لتمكين الناس من تحقيق أهدافهم التواصليَّة. انظر: Korta and Perry (2011).

♦ **cross-cultural communication** تواصل عَبر-ثقافي: وهو التواصل بين المُتكلِّمين من ثقافات ومُجتمعات مُختلفة. وهو موضوعٌ مُهمٌ في الفِعلِيَّاتِ عَبر-الثقافيَّة* **cross-cultural pragmatics**. ويُسمَّى أيضًا: التواصل بَين-الثقافي intercultural communication⁽³⁵⁾.

♦ **cross-cultural pragmatics** الفِعلِيَّاتِ عَبر-الثقافيَّة: (1) بمعناها الضيق، الفِعلِيَّاتِ عَبر-الثقافيَّة هي الدراسة المُنظَّمة لاستعمال اللُّغة ولا سيَّما الفروق الفِعلِيَّاتِيَّة عَبر الثقافات واللُّغات المُختلفة. ومنذ الثمانينيَّات، صار من الاهتمامات الرئيسة في الفِعلِيَّاتِ عَبر-الثقافيَّة مسألة كيف تُنَجَزُ أفعالٌ كلاميَّة* **Speech acts** مُعيَّنة، خصوصًا الأفعال المُهذَّدة للوَجْه (فمو FTA) مثل الطلبات والاعتذارات والشكاوى، عَبر الثقافات واللُّغات المُختلفة. وتُسمَّى أيضًا الفِعلِيَّاتِ بَين-الثقافيَّة **intercultural pragmatics**. انظر: Cheng (2010). (2) بمعناها الواسع تُغطِّي الفِعلِيَّاتِ عَبر-الثقافيَّة أربعة مجالات بحثيَّة مُتميِّزة هي: (i) الفِعلِيَّاتِ التباينيَّة* **contrastive pragmatics** (ii) الفِعلِيَّاتِ عَبر-الثقافيَّة (1) أو الفِعلِيَّاتِ بَين-الثقافيَّة (iii) مزيج من الفِعلِيَّاتِ التباينيَّة وفِعلِيَّاتِ اللُّغة الوسيطة أو المَرَحَلِيَّة **interlanguage pragmatics**، و(iv) مزيج من الفِعلِيَّاتِ عَبر-الثقافيَّة (1)/الفِعلِيَّاتِ بَين-الثقافيَّة وفِعلِيَّاتِ اللُّغة الوسيطة. انظر: Kraft and Geluykens (2007).

(35) تُعَيِّر (كرامش) Kramersch في كتابها (اللغة والثقافة، ص 81-82) بين مصطلحي (عَبر-ثقافي) و(بين-ثقافي). فالأول يُشير إلى العلاقة بين الأفراد والمجموعات من مُجتمعين مُختلفين عَبر الحدود السياسيَّة والقوميَّة، بموجب الافتراض التبسيطي بوجود حالة القطر الواحد-الثقافة الواحدة-اللُّغة الواحدة. أمَّا التواصل (بين-الثقافي)، فهو يُشير إلى العلاقة بين المجموعات (الأقليات والأغليَّة) ضِمَّن حدود البلد الواحد. [المترجم]

cross-Cultural Speech Act Realization Project (CCSARP) مشروع إنجاز الفعل الكلامي عَبر الثقافات: مشروع بَحْث واسع النطاق ومؤثر قامَ به علماء أميركان وألمان وإسرائيليون في الثمانينيات. وفي هذا المشروع تَمَّت مقارنةُ أنساق إنجاز الفعلين الكلاميين* *speech acts* الخاصين بالطلب والاعتذار في عدد من الثقافات/اللغات. وهذه الثقافات/اللغات تشمل الألمانية والعبرية والدانماركية والفرنسية الكندية والإسبانية الأرجنتينية والإنجليزية البريطانية والأميركية والأسترالية. ومنذ ذلك الحين وَلَدَ المشروعُ البحثي كُما هائلاً مِنْ البحوث في هذا المجال. انظر: (Blum-Kulka-House, and Kasper (1989).

CT (وت) = وقت التشفير *coding-time*.

cue إشعار: مُصطلح مُستعار مِنْ علم النفس للإشارة إلى جانب مُحَدَّد مِنْ جوانب البنية السطحية الذي يُعَدُّ وسيلةً مُساعدة على إدراك جانبٍ أو بنيةٍ أو قوةٍ أخرى. ويمكن تقسيم الإشعارات على مجموعات مُعْجَمِيَّة *lexical* ونَحْوِيَّة *syntactic* ونَعْمِيَّة *prosodic* وخطابية *discourse*. فهي، مثلاً، مُرتبطة بصورة احتمالية مع أفعال كلامية* *speech acts* مُعيَّنة أو أفعال حوارية *dialogue acts* مُعيَّنة في الفِعلِيَّات الحاسوبية* *computational pragmatics*.

cue-based model الأنموذج المَبْنِي على الإشعار (لتفسير الفعل الكلامي): أنموذج حاسوبي فِعلِيَّاتي لتفسير الفعل الكلامي* *speech acts*. وهو يتعامل مع صيغة البنية السطحية للقولة بوصفها مجموعة من الإشعارات المُعْجَمِيَّة *lexical* والنَحْوِيَّة *syntactic* والخطابية *discourse* والنَعْمِيَّة *prosodic* بشأن مَقاصِد المُتكلِّم. وهو يركِّز على الدِّراسة الإحصائية لهذه الإشعارات بالاستفادة مِنَ التفكير والاستدلال الاحتمالي لتوليد فِعل القولة الحوارية الأكثر احتماليةً بوصفه مُخرجات، ولذلك سُمِّي أيضاً الأنموذج الاحتمالي **probabilistic model**. انظر: (Jurafsky (2004). انظر أيضاً: الأنموذج (الاستدلالي) المَبْنِي على التخطيط (لتفسير الفعل الكلامي) **plan-based (inference) model**.

cue phrase العبارة الإشعارية: انظر: واسِم الخطاب *discourse marker*.

❖ **cultural context** السياق الثقافي: كُتِلَّة كبيرة ومُعَقَّدة من المعرفة يَشْتَرِك فيها أعضاء ثقافة *culture* مُعَيَّنَة وتشمل المعرفة بشأن التوجُّهات والمُعْتَقَدات والعادات والتصرُّفات والأساطير والفنون والعلوم واللُّغات والأيدولوجيَّات ومُستويات الإدراك وعادات التفكير والمُنظمات والمُؤسَّسات الاجتماعيَّة لتلك الثقافة. انظر أيضًا سياق المعلومات العامة *general knowledge context* والسيَّاق اللُّغوي *linguistic context* والسيَّاق المادِّي *physical context* والسيَّاق الاجتماعي *social context*.

❖ **cultural pragmatics** الفِعلِيَّات الثقافيَّة: هي فرع من الفِعلِيَّات تُسمَّى أحيانًا الفِعلِيَّات الأنثروبولوجيَّة *anthropological pragmatics* والفِعلِيَّات الأنثوغرافيَّة *ethnographic pragmatics* (1). هي الدراسة المُنظَّمة للُّغة في الاستعمال ولدَوْرها في أداء المُؤسَّسات والجماعات البشريَّة من منظورٍ ثقافي وأنثروبولوجي، مع التركيز، بنحوٍ خاص وليس حصريًّا، على الثقافة أو الثقافات غير الغربيَّة. وهي تتداخل مع أنثوغرافيا التواصل **ethnography of communication** وأنثوغرافيا الكلام **ethnography of speaking**. وهكذا فإنَّ الفِعلِيَّات الأثنيَّة **ethnopr pragmatics* هي نوعٌ من الفِعلِيَّات الثقافيَّة، وكذلك الحال بخصوص الفِعلِيَّات التحرُّريَّة **emancipatory pragmatics* والفِعلِيَّات الأنثوغرافيَّة **ethnographic pragmatics* (2). انظر أيضًا: الفِعلِيَّات عبْر-الثقافية *cross-cultural pragmatics*.

❖ **cultural script** سيناريو ثقافي: مُصطلح يُستعمل في المَتالغة الدلاليَّة الطبيعيَّة **natural semantic metalanguage** والفِعلِيَّات الأثنيَّة **ethnopr pragmatics* للإشارة إلى معيار ثقافي أو صيغة (وَصْفَة) تُبَيِّنُ مثْل ذلك المعيار أو أسلوب بيان المعايير والقيَم والممارسات الثقافيَّة باستعمال أوليات (أساسيَّات) دلاليَّة *semantic primes* (انظر: المَتالغة الدلاليَّة الطبيعيَّة) بوصفها وسيلة للوصف الدلالي والفِعلِيَّاتي. مثلاً: السيناريو الثقافي الإنكليزي على خَلْفِيَّة «توجيه الآخرين بشأن ما يفعلون» يكون على الشكل الآتي: حين أريدُ من أحَدِهِم أن يفعلَ شيئًا ما، لا يُمكن أن أقولَ شيئًا من

قِيلَ «أريد منك أن تفعل ذلك، ولهذا السبب عليك أن تقوم به». والسيناريوهات تكون على مستويات مُتفاوتة من العمومية: فبعضها يكون عالي المستوى high-level أو رئيساً master، وبعضها الآخر مناطقي areal، والآخر واطئ المستوى low-level. ويُسمى أيضًا السيناريو الأنثروغرافياي ethnopragmatic script.

culture ثقافة: أسلوب الحياة لشعب أو مُجتمع أو بلد مُعيّن. وهي تشمل التوجّهات والمعتقدات والعادات والتصرّفات والأساطير والفنون والعلوم واللغات ومستويات الإدراك وعادات التفكير والمنظّمات الاجتماعية لذلك الشعب أو المُجتمع أو البلد. مثلاً: الثقافة الصينية. وبما أنّ اللّغة واستعمالها ليسا جزءاً من الثقافة فحسب، وإنما وسيلتان مُهمّتان للتعبير عن تلك الثقافة وتمثيلها أيضاً، فإنّ هذا المفهوم الأنثروبولوجي للثقافة يؤدّي دوراً حاسماً في أنثوغرافيا التواصل وأنثوغرافيا الكلام والموضوعات ذات الصلة. انظر أيضاً: الثقافة العالية السياق high-context culture.

cyberpragmatics فِعْليّات التواصل الشبكي: مُصطلح يُستعمل للإشارة إلى مَبَحَث ظَهَرَ حديثاً تُحلّلُ التفاعلات التواصلية فيه عَبرَ شبكة الإنترنت من زاوية نَظَر فِعْليّاتية إدراكية معرفية بصورة أساسية. هناك تشكيلة واسعة من التفاعلات التواصلية عَبرَ شبكة الإنترنت يَتِمُّ تناولها في فِعْليّات التواصل الشبكي. وهذه تشمل الرسائل الإلكترونية Emails، وصفحات الشبكة web pages، وعُرفَ الدردشة chat rooms، ومواقع الشبكات الاجتماعية networking sites، والمُدُونات (36) blogs، والعوالم الافتراضية الثلاثية الأبعاد 3D virtual world، والرسائل الفورية instant messaging، ومؤتمرات الفيديو video-conferencing انظر: (Yus 2011).

(36) لا بد من التنويه هنا بالفرق بين هذا الاستعمال لمُصطلح المُدونة بمعنى blog الذي يُشير إلى موقع إلكتروني يطرح آراء شخصية، والاستعمال الآخر للمُصطلح بمعنى مجموعة البيانات (اللغوية) corpus. [المترجم]

D

- ♦ DA نخ = تحليل الخطاب discourse analysis .
- ♦ DAMSL (بفمط) = بنية فعل المُحاورة في طبقات Dialogue Act Make-up in
Several Layers .
- ♦ *Darstellung “(re-) presentation” function* وظيفة (دارستيلونغ) «تمثيل الواقع» :
انظر : وظائف (اللغة) functions .
- ♦ *Darwinian module* منظومة (دارونية) : انظر : المنظومية modularity .
- ♦ *Davidsonian semantics* دلاليات (ديفديسن) : مُقارَبة صُورية للمعنى مُستلَهِمة من
عَمَلِ الفيلسوف البريطاني (دونالد ديفديسن). والفكرة المركزية في الدلاليات
(الديفديسنية) هي الاعتقاد بأنَّ معنى الجُملة يَكْمُن في شروط صِدْقِها. غَيْرَ
أَنَّ النظرية تَرَفُضُ الفكرة القائلة : إِنَّ معنى الجُملة يتكوَّن من مجموعة عَوَالِم
مُمَكِّنة * possible worlds . والدلاليات (الديفديسنية) ذاتُ طبيعةٍ كُلِّيةٍ * holistic إلى
حدِّ ما.
- ♦ *DCT* (إخ) = اختبار إتمام الخطاب، مُهمَّة إتمام الخطاب Discourse
Completion Test-Task .
- ♦ *de dicto* عَمَّا قِيلَ : تَعْبِيرٌ لاتيني يعني «عَمَّا قِيلَ» في مُقابل التعبير *de re* ويعني

باللاتينية «عَنِ الشَّيْءِ / عَنْ شَيْءٍ». ويتاريخهما الطويل في الفلسفة، فإنَّ مُصْطَلَحَ «de dicto» يَتَعَلَّقُ بالاعتقاد بِصِدْقِ قَضِيَّةٍ مَا، فِي حِينِ أَنَّ «de re» يَتَعَلَّقُ بالاعتقاد بشأنَ فَرْدٍ فِي عَالَمِ الْوَاقِعِ. مثلاً التعبير: «المرأة التي عَشَّتْهُ» فِي الْجُمْلَةِ: «يَعْتَقِدُ (جون) أَنَّ الْمَرْأَةَ الَّتِي عَشَّتْهُ هِيَ مِنْ أَنْصَارِ الْمَرْأَةِ» يُمَكِّنُ أَنْ يُفْهَمَ عَلَى أَنَّهُ يُشِيرُ إِلَى الْمَرْأَةِ الَّتِي يَعتَقِدُ (جون) أَنَّهَا عَشَّتْهُ (de dicto) أَوْ إِلَى الْمَرْأَةِ الَّتِي عَشَّتْهُ بِالْفِعْلِ (de re). وَهَذَا النُّوعُ مِنَ اللَّبْسِ يُسَمَّى بِنَحْوِ عَامِ اللَّبْسِ بَيْنَ (عَمَّا قِيلَ) وَ(عَنِ الشَّيْءِ) de dicto/de re ambiguity. وَفِي حَالَةِ التَّفْسِيرِ بِمُوجِبِ (عَمَّا قِيلَ) de dicto، يَكُونُ الْمَفْهُومُ *intension* مُحَدِّدًا فِي حِينِ يُتْرَكُ الْمَاصِدَقُ *extension* مُفْتَوَحًا. انظر أَيْضًا: «عَنْ نَفْسِهِ» de se.

de facto accommodation تكييف بالأمر الواقع: = التكييف الشامل global accommodation.

de jure accommodation تكييف شرعي: = التكييف المحلي local accommodation.

de re عَنِ الشَّيْءِ: انظر: عما قيل de dicto.

de se عَنْ نَفْسِهِ: يَعْني باللاتينية «عَنْ نَفْسِهِ». وَتُسْتَعْمَلُ الْمُصْطَلَحُ للإشارة إلى الظاهرة العامة بشأنِ الْمُعْتَقَدَاتِ عَنِ النَفْسِ. وَأحيانًا يُسْتَعْمَلُ للإشارة إلى نظرية الخاصية بشأنِ الْمُحتَوَى التي دعا إليها الفيلسوف الأميركي (ديفيد لويس) David Lewis. وَبحسب هذه النظرية فإنَّ الْمُتَكَلِّمَ يَنْسِبُ إِلَى نَفْسِهِ الخاصية أَوْ الصِّفَةَ وَليس القضية المُشار إليها بالمحمول أَوْ المُسْتَدَ الذي يحتوي تعبير الـ (عَنْ نَفْسِهِ) de se. إِنَّ مُعْتَقَدَاتِ الـ (عَنْ نَفْسِهِ) تُشكِّلُ موضوعًا مُهمًّا فِي فلسفة اللُّغَةِ وَالْفِعْلِيَّاتِ وَالدَّلَالِيَّاتِ وفلسفة العقل. انظر أَيْضًا: (عَمَّا قِيلَ) de dicto و(عَنِ الشَّيْءِ) de re.

deblocking إلْغَاءُ الْمَنْعِ: إلْغَاءُ الْمَنْعِ *blocking* بِمُوجِبِ شُرُوطٍ مُعَيَّنَةٍ، بَعْضُهَا

فغليّاتي بطبيعته. مثلاً، في الوقت الذي يَمْنَعُ المصطلحُ الذي يشير إلى الطعام، أي: «لحم البقر» beef آليّة الطّحنِ تصوّري *conceptual grinding* بخصوص استعمال نظيره الذي يُشير إلى الحيوان، أي «البَقَرَة» cow، كما في الجملة: «(جون) لا يحب أكلَ لحم البقر/ البقرة»⁽¹⁾، فإنّ إلغاء المَنعِ يَحْصُلُ في جُملة «الهندوس ممنوعٌ عليهم أكلُ البَقَرَة/ لحم البَقَر؟». انظر: (2004) Blutner; (2009). يُقابله المَنعُ blocking.

♦ **declaration الإعلان:** نوع من الفعل الكلامي *speech act* اقترحه الفيلسوف الأميركي (جون سيرل) John Searle يُحَقِّقُ تَغْيِيرَاتٍ فَوْرِيَّةَ فِي وَضْعِ الْعَالَمِ الْخَارِجِي. وبمعنى آخر، فإنّ المُتَكَلِّمَ حِينَ يُنْجِزُ هَذَا النُّوعَ مِنَ الْفِعْلِ الْكَلَامِيِّ يُوقِعُ تَغْيِيرَاتٍ فِي الْعَالَمِ الْخَارِجِي. والإعلانُ يَمِيلُ إِلَى الْاعْتِمَادِ عَلَى مَوْسَّاتٍ مُعَقَّدَةٍ خَارِجَ اللُّغَةِ مِنْ أَجْلِ إِنْجَازِهِ النَّاجِحِ. وتشمل الحالاتُ الأنموذجيةُ: أفعالُ المُزَايِدَةِ فِي الْمَزَادِ⁽²⁾، وإعلانُ الْحَرْبِ، وَالْعَزْلُ مِنَ الْعُضُوءِ، وَالطَّرْدُ مِنَ الْوِظِيْفَةِ، وَإِصْدَارُ الْحُكْمِ عَلَى الْمُجْرِمِ الْمُدَانَ. مثلاً: «أنا أُسَمِّي هذه السفينة (الأميرة إليزابيث)». ويُسَمَّى أحياناً الْخَبْرِي declarative. انظر: (1975) Searle و(2007) Huang. انظر أيضاً: (الفِعْلُ) التَّعْهُدِي commissive، والتَّمْثِيلِي representative، والتَّوْجِيهِي directive، والتَّعْبِيرِي expressive، والفعل الكلامي المُمَاسَّس institutionalized speech act.

♦ **declaration verb الفعل (التَّحْوِي) للإعلان:** نوعٌ مِنَ الْفِعْلِ (التَّحْوِي) الْكَلَامِيِّ *illocutionary verb* يُسَمَّى الْفِعْلُ الْكَلَامِيُّ *speech act* المُمَاسَّس الَّذِي يُنْجِزُهُ. مثلاً «يُعْلِن» (الحرب)، و «يُسَمِّي» (السفينة)، و «يَحْكُمُ عَلَى» (مُجْرِمٍ مُدَانَ).

♦ **decoding فكُّ التَّشْفِير:** فِي مُقَابِلِ التَّشْفِيرِ encoding، هَذَا الْمُصْطَلَحُ مُسْتَعَارٌ مِنْ

(1) علامة النجمة * هنا تُشير إلى عدم إمكانية استعمال الكلمة أو منيعها. وفي الجملة التالية تُشير علامة الاستفهام (?) إلى عدم التأكد من إمكان استعمال الكلمة. [المترجم]
(2) المثال الأصلي يخصّ لُعبة البردج غير الشائعة في مجتمعاتنا، فقيرناه. [المترجم].

نظرية التواصل للإشارة إلى فكَّ شفرة الرسالة. وفي اللسانيات، بما فيها الفعليّات، هو يعني تقريباً فهم الكلام.

decontextualize, decontextualization يُجرّد من السياق، التّجريد من السياق: تجريد التعبير اللّغوي مثل الكلمة والعبارة والجُملة من السّياق الذي قد تُستعمل فيه، مثلاً، من أجل الحُكم على سلامة الجُملة قواعدياً من عَدَمِها. ويُقابله يُسَيِّق contextualize وتَسْيِيق contextualization.

decontextualized pragmatics المُجرّدة من السياق: الاسم الذي أطلقه اللّساني البولندي (رومان كوبيتكو) Roman Kopytko على المُفارقة الفِعليّاتِيّة، فَيَحسب رأيه ثَمّة عَدَم توافُق يتولّد من الاختزال المنهجي في الفِعليّات العقلانيّة (انظر: الفِعليّات التجريبيّة). فالاختزال المنهجي يُؤدّي إلى التجريد من السياق. غير أنّه لِكَي نفهم المُركّبات النظرية المُجرّدة يتوجّب وضعها في سياق.

de-deictification تَحْيِيد الإشارية: عملية تُحَيّد فيها التمييزات الإشاريّة للتعبيرات اللّغويّة. مثلاً: تَطوّر كلمات الإشارة اللَّاتينيّة demonstratives إلى أدوات تعريف definite articles في اللّغات الرومانيّة الحديثة.

deductive, deduction استنباط، استنباطي: عملية تفكير منطقي * reasoning أو استدلال * inference من العام إلى الخاص. وبتعبير آخر، فإنّ التفكير الاستنباطي deductive reasoning أو الاستدلال الاستنباطي deductive inference يُمكن أن يُوصف بأنّه ذلك الذي إن صدّقت مجموعته مُقدّماته فإنّ النتيجة لا بُدَّ أن تكون صادقةً منطقيّاً. ويُقابله عادة الاستقراء والاستقرائي inductive و induction. انظر أيضاً: قياس الحُظف abduction.

deep anaphora عائديّة عميقة: مُصطلح أوجّده اللّسانيان الأميركيان (خورخي هانكيمر) Jorge Hankamer و(آيفن ساغ) Ivan Sag، للإشارة إلى العائديّة التي لا تحتاج إلى مُقدّم antecedent ولذلك فهي جائزة فِعليّاتِيّاً. مثلاً، في السياق الذي يُحاول فيه (جون) أن يَفْتَحَ الخزانة يُمكن للمرء أن يسأله: «هل أنت قادرٌ على

أن تفعلها؟» فتكون عبارة «تفعلها» عائدة عميقة. وتُقابلها العائدة السطحية surface anaphora. انظر أيضًا: الحذف الفعليّاتي pragmatic ellipsis.

deep structure syntactic ambiguity اللبس النحوي للبنية العميقة: انظر اللبس النحوي syntactic ambiguity.

default استصحاب: عموماً، هو ما يحصل إن لم يكن ثمة سبب يوجب بخلاف ذلك. ومن هنا، فإنّ المعنى الاستصحابي أو الغيابي default meaning لكلمة ما، هو المعنى المفهوم بالبداية ما لم تتم الإشارة إلى معنى آخر في سياق خاص تُستعمل فيه تلك الكلمة. مثلاً، المعنى الاستصحابي (الغيابي) للفعل «يَسْمَع» هو «الإحساسُ بالأصوات بواسطة الأذن». والمعنى الاستصحابي (الغيابي) أو التفسير الاستصحابي (الغيابي) default interpretation لقولة ما هو المعنى أو التفسير البارز وغير الموسوم (غير الاستثنائي) والمفترض الذي تُفيده القولة في غياب أيّ سياقٍ محدّد. وبمعنى آخر، هو المعنى أو التفسير للقولة الذي يتوصّل إليه المُخاطَب من دون عملية استدلالية واعية. مثلاً: المعنى أو التفسير الاستصحابي (الغيابي) للجملة: «يتوجّب عليك أن تلاقى حبيبة العُمر وتزوِّج» هو أنّ على المُخاطَب أن يُلاقى حبيبة عُمره أولاً وثم يتزوج بعد ذلك. والاستدلال الاستصحابي (الغيابي) default inference هو استدلال تلقائي ودون الوعي subconscious. والسياق الاستصحابي أو الغيابي default context هو سياق غير موسوم أو غير استثنائي. أمّا القاعدة الاستصحابية أو المبدأ الاستصحابي default rule or principle فهو القاعدة أو المبدأ الذي يُفترض أنّه يعمل إذا لم يُحدّد مبدأ آخر أو قاعدة أخرى. وبما أنّ الاستصحاب يُشكّل واحدة من خصائص الفعليّات، فإنّه يؤدي دوراً مهماً في عددٍ من النظريات الفعليّات المعاصرة بضمنها الفعليّات الغرايسية* والغرايسية-الجديدة* Gricean and neo-Gricean pragmatics وفعليّات نظريّة الأمثلية* optimality-theoretic pragmatics والفعليّات الشرط-صدقية* truth-conditional pragmatics [يُنظر هامشنا على مادة cognitive default (المترجم)].

default inference theory نظرية الاستدلال الاستصحابي (للتلويح السُّلَمي): وهي الرأيُ القائل: إنَّ التلويحات السُّلَمية تُوصِلُ معاني استصحابيةً، أي: إنَّ معنى التلويح السُّلَمي يتمُّ التوصلُ إليه تلقائيًا من قِبَل المُخاطَب عندَ ورودِ قاذِح التلويح السُّلَمي * scalar implicature trigger. وبتعبير آخر، فبموجب هذا التحليل، التلويحاتُ السُّلَمية هي استدلالات لا تحتاج إلى عملية استدلالية واعية وهي لا تتوقَّف على سياق خاص. ويُمثِّل هذا الموقفُ اللِّسانيُّ البريطاني (ستيفن ليفنسن) Levinson. وتُسمَّى أيضًا الاستصحابيةً **defaultism**. انظر: (2000) Levinson. انظر كذلك: نظرية الاستدلال السياقي (للتلويح السُّلَمي) contextual inference theory، ونظرية الاستدلال البنيوي (للتلويح السُّلَمي) structural inference theory، وأنموذج الاستصحاب **default model**.

default model (DM) أنموذج الاستصحاب (أ): مُصطلحٌ مُستعملٌ بخاصَّة في الفِعلِيَّات التجريبيَّة * experimental pragmatics للإشارة إلى أنموذج المُعالِجَة الفِعلِيَّاتِي المُساوي لما يُسمَّى نظرية الاستدلال الاستصحابي أو النظرية المُوضِعة **default inference theory or local theory**. ويُقابله أنموذج نقص التَّحديد **underspecification model**.

default semantics (DS) الدلاليَّات الاستصحابية (د): مُقارَبة سياقية مُتطرِّفة لَنَمْدَجَة معنى القولة، تجمعُ بينَ ملامح الفِعلِيَّات الشرط-صدقِيَّة * بعدد-الغرايسية post-Gricean truth-conditional pragmatics ونظرية تمثيل الخطاب * الصُّوريَّة Discourse Representation Theory. وفي هذه المُقارَبة يُسمَح للمعلومات الفِعلِيَّاتِيَّة أن تُسهِم في التمثيل (الوصف) الشرط-صدقِي للمقولة على شكل استدلالٍ واعٍ أو تفسير استصحابي (إدراكيمعرفي وثقافي-اجتماعي معًا). وبتعبير آخر، ففي المواضيع التي لا تَظْهَر فيها الحاجةُ إلى السياق والاستدلال، فإنَّهما لا يؤديان أيَّ دورٍ في إنشاء المعنى. لكنَّ دلاليَّات الاستصحاب، بخلاف التحليلات السياقية الأخرى، تَرفُضُ وجودَ مُستوى للمعنى يُمكن فيه إغناء الصِّغة المنطقية * logical form وإثراؤها. وبدلًا من ذلك فإنَّها، كما في نظرية تمثيل الخطاب،

تقوم بمعاملة الدلالات الديناميكية dynamic semantic* بوصفها تغييراً سياقياً مُطبّقاً على التمثيل الدلالي، وتقول بأن معنى القولة والخطاب تركيبى في جوهره.

♦ defaultism الاستصحابية: = نظرية الاستدلال الاستصحابي (للتلويح السلمي). ويمكن تشخيص نسختين منها هما: الاستصحابية القوية والضعيفة strong and weak defaultism. وتتمثل الأولى: بعمل اللساني البريطاني (ستيفن ليفنسن) Levinson، والثانية: بعمل اللساني الأمريكي (لورنس هورن) Horn.

♦ defeasibility, defeasible قابلية الإبطال، قابل للإبطال: مُصطلح مُستعار من القانون يُشير إلى خاصية المعنى أو القضية أو الاستدلال الذي يُمكن إلغاؤه أو تعليقه. مثلاً: النطق بجُملة: «زوجة (جون) تشكو كثيراً» تولّد التلويح الجوّاري conversational implicature* بأن زوجة (جون) لا تشكو دائماً. غير أنّ التلويح الجوّاري يُلغى إذا ما أُضيفت عبارة مثل «بل، في الحقيقة، دائماً» إلى الجُملة الأصلية، كما في: «زوجة (جون) تشكو كثيراً، بل في الحقيقة، دائماً». ومثل هذه الإمكانية للإبطال هي قابلية إبطال صريح explicit defeasibility لأنّ التلويح الجوّاري المقصود يُبطل بنحو صريح عن طريق إضافة لزوم دلالي. وعلى العكس، يُمكن تحقيق الإبطال بصورة ضمنية أيضاً. مثلاً، في حالة الجُملة: «الأميركيون والروس اختبروا قنبلة ذرية في عام 1962» يُعزى إلغاء التلويح الجوّاري «بالمعنى» إلى معلوماتنا عن عالم الواقع، ومن ثمّ، فهو مثال على قابلية الإبطال الضمنية implicit defeasibility. إنّ قابلية الإبطال خصيصة جوهرية للمعنى أو القضية أو الاستدلال الفعليّاتية بطبيعتها. وفي حين أنّ كلّاً من التلويحات الجوّارية conversational implicatures والافتراضات المُسبقّة presuppositions (الفعليّاتية) مُمكنة الإبطال فإنّ اللزومات entailments (الدلالية بطبيعتها) ليست كذلك. وتُسمّى أيضاً قابلية الإلغاء وقابل للإلغاء cancellability وcancellable. انظر: (Huang 2007).

♦ (1) deference إحترام: على العكس من الألفة (رُفع الكلفة) familiarity، يُشير الاحترام إلى التَحَقُّظ والإجلال الذي يُظهره المرء إلى الآخرين بسبب منزلتهم

الاجتماعية الأعلى أو سنّهم الأكبر، إلخ. وبموجب هذا التعريف، يُشكّل الاحترام فرعاً من التأدّب *politeness*.

(2) **deference** نقل (دلالي): انظر: التأويل المنقول deferred interpretation.

deference form صيغة إحترام: نَوْع من صيغة التّجليل *honorific* أو التأدّب. وهذا يُشير إلى أيّ صيغة لغوية وبضمنها إخذى مُفردتين مُعْجَمَتَيْن تُشكّلان رَوْجًا، والتي يَستعملُها المُتكلّم لإبداء احترامه للمُخاطب. مثلاً: استعمال التعبير «*guifu*» (سكنكم المُحترَم) في مُقابل «*hansche*» (كوشي المتواضع) في اللّغة الصينية. تُقابلها صيغة الإذلال **humiliative form**.

deferred interpretation التأويل المُنقُول: مُصطلح يُستعمل للإشارة إلى الظاهرة التي يُمكن بموجبها استعمال تعبير للإشارة إلى كيانٍ ليس موجوداً بصورة صريحة في الدلالة العرفية الوُضعية للتعبير. مثلاً: استعمال الجُملة: «قامَ (جون) مؤخراً بشراء (بيكاسو) بثمانٍ غالي» للإشارة إلى لوحة (بيكاسو)⁽³⁾. انظر Nunberg (2004). ويُسمّى أيضاً النقل (الدلالي) (2) **deference**⁽⁴⁾.

deferred reference إحالة مُنقولة: انظر: نقل الإحالة reference transfer.

definite description الوُصف المُعرّف: مُصطلح مُستعمل في فلسفة اللّغة *philosophy of language* يُشير إلى فرعٍ من العبارة الاسمية (ع 1) المُعرّفة التي تحتوي قسمين هُما: قِسْمٌ وصفي وقِسْمٌ إحالي. مثلاً: «المدينة» و«مؤلف كتاب الفُعليات» و«الفتاة الواقعة هُناك». إنّ الوصف المُعرّف يُشير إلى كيان أو مجموعة

(3) ينظر هامشنا على مادة (نقل المعنى) meaning transfer. [المترجم]

(4) لا شك أن هذه الظاهرة هي نفسها تظهر بِمُسمّيات مُختلفة في الأدبيات مثل: النقل الدلالي semantic transfer ونقل المعنى meaning transfer والإحالة المنقولة deferred reference وكذلك metonymy. وهذه كلّها حالة واحدة من حالات (المجاز المُرسَل) في البلاغة العربية. ويُسمّى بعضُ الأصوليين مثل الغزالي (مجاز الحذف أو التّفْضان). انظر التفصيل في كتابنا: (نظرية التلويع الحوارية، ص 446). [المترجم]

كيانات مُعرَّفة وتُشخَّصُها جزئيًا عن طريق مُحتواه الوصفي. وتُقسَم الأوصاف المُعرَّفة على أوصاف مُعرَّفة تامة وغير تامة **complete and incomplete definite descriptions**. ومنذ نشر مقالة الفيلسوف البريطاني (برتراند رسل) Bertrand Russel الشهيرة عام 1905، صارَ الجدُل بشأن التحليل المُناسب للأوصاف المُعرَّفة مِنَ الاهتمامات المركزية في فلسفة اللُّغة.

♦ **definite reference** إحالة مُعرَّفة: الإحالة *reference على كيان أو مجموعة كيانات. مثلًا، في الجملة: «في داخل الخزانة هو وَجَدَ المخطوطات الأصلية» العبارة الاسمية (ع إ) المُعرَّفة «الخزانة» والضمير المُعرَّف «هو» كلاهما يُشيران إلى كيان مُحدَّد، والعبارة الاسمية (ع إ) المُعرَّفة «المخطوطات الأصلية» تُحيلُ على مجموعة من الكيانات المُحدَّدة التي يستطيع المُخاطَبُ تشخيصها. وتُقابلها الإحالة المُنكرَة **indefinite reference**.

♦ **deflationist theory** النظرية الإنكماشية: (للصدق of truth): وتُسمَّى أيضًا الانكماشية **deflationism** أو النظرية الإنكماشية أو اللاقتباسية أو نظرية الحشو، **disquotational, redundancy theory**، نظرية بشأن الصِّدْق تُقدِّمُ بها الفيلسوف البريطاني (فرانك رامزي) Frank Ramsey تقوم على أساس فكرة تُعوِّد في الأصل إلى الفيلسوف والرياضي والمنطقي الألماني (غوتلوب فريغه) Gottlob Frege. وبحسب هذه النظرية، أن تقولَ عن جملة ما إنها صادقة هو أن لا تقول شيئًا جديدًا بشأنها. وبتعبير آخر، إذا قال أحدهم: «ق»، فإنه قد قال بصدق «ق». إن ما يفعله القول «إنَّ (ق) صادقة» هو لا شيء سوى التصريح بما يُضمِّره القول «ق». وقد قام الفيلسوف البريطاني (آير) A.J. Ayer بتطوير إضافي للنظرية الإنكماشية إذ توصَّل إلى النتيجة القائلة إنَّ «صادق» هي صفة فارغة. وهذه النسخة مِنَ النظرية تُعرَف باسم نظرية الاختفاء أو إنعدام الصِّدْق **disappearance or no truth theory**. انظر أيضًا: نظرية التوافق المنطقي (للصدق) **coherence theory**، ونظرية التناظر (للصدق) **correspondence theory**، والنظرية الذرائعية (للصدق) **pragmatist theory**، والنظرية الإنجازية (للصدق) **performative theory**.

deictic إشاري⁽⁵⁾: انظر: التعبير الإشاري deictic expression.

deictic adverb of space ظَرْفُ مكانٍ إشاري: ظَرْفُ مكانٍ يعبرُ عن الإشارية المكانية* space deixis مثل «هنا» و«هناك».

deictic adverb of time ظَرْفُ زمانٍ إشاري: ظَرْفُ زمانٍ يعبرُ عن إشارية الزمان* time deixis مثل «الآن» و«فيما بعد».

deictic category فِئَة إشارية: انظر: الإشارية deixis.

deictic centre المَرْكَزُ الإشاري: نقطة الارتكاز المركزية التي تُنظَّم الإشارية deixis حَوْلَهَا. والمركز الإشاري* deictic centre* الاستصحابي (الغيايبي) أو نقطة الانطلاق أو الأصل الإشاري deictic origo (نقطة الصفر) للفئات الأساسية الثلاثة من الإشارية، أي: الإشارية الشخصية والزمانية والمكانية، هو (i) الشخص الذي يتكلم (ii) والزمن الذي يُصَدَّر فيه المُتَكَلِّمُ القَوْلَةُ (iii) والمكان الذي يُصَدَّر فيه المُتَكَلِّمُ القَوْلَةُ. وهذه الخاصية تُسمَّى مَرْكَزِيَّةُ الذاتِ egocentricity للإشارية. ومفهوم «الأصل» تمَّ تعريفُهُ أوَّلَ مرةٍ في 1930 مِن قِبَلِ العالم النفسي الألماني (كارل بوهلر) Karl Bühler بوصفه مَرْكَزَ الإشارية.

deictic context السِّياقُ الإشاري: مُصْطَلَحٌ استعمله اللساني البريطاني (السير جون لاينز) John Lyons للإشارة إلى المُحِيطِ المكاني-الزماني الذي تحصل فيه القَوْلَةُ. انظر أيضًا: السياق المادّي physical context.

deictic directional إتِّجَاهِيَّةُ إشارية: صِيغَةٌ لُغَوِيَّةٌ مُرْتَبِطَةٌ بالاتِّجَاهِ الذي يتحرَّكُ نحوه كيانٌ ما. مثلاً الفِعْلان «يأتي» و«يذهب». وفي الإمكان تقسيمُ الاتِّجَاهِيَّاتِ الإشارية على فئتين؛ الأولى هي: (اللواصِقُ والوحدات الصرفية والأدوات)

(5) الإشارية indexicality/deixis كانت معروفةً في النحو العربي باسم (المُفْهَم). يُنظَرُ: (المقتضب للمبرد ج3). وهو موضوع يستحقُّ الدرس في النحو العربي على ضوء مستجدات هذا المبحث في الفِغْلِيَّاتِ الغريبة الحديثة. [المترجم]

الحركية الإشارية affixes, morphemes, particles ، والثانية هي: الأفعال (النحوية)
الحركية الإشارية deictic motion verbs .

♦ **deictic expression** تعبير إشاري: تعبير لغوي يكون فيه الاستعمال الإشاري أساسياً ومحورياً. ومن الأمثلة الأنموذجية على التعبيرات الإشارية: كلمات الإشارة، وضميرا المتكلم والمخاطب، والواسمات الدالة على الزمن (النحوي) tense markers، وظروف الزمان والمكان، وأفعال الحركة motion verbs . وفي الإمكان تقسيم التعبيرات الإشارية ثانية على قسمين: تعبيرات إشارية مخضة وغير مخضة pure, impure deictic expressions . وعلى العكس، فإن التعبير اللإشاري non-deictic expression هو تعبير لغوي لا يكون فيه الاستعمال الإشاري أساسياً أو محورياً. فعلى سبيل المثال، ضماير الغائب في اللغة الإنكليزية لا تعد تعبيرات إشارية. ويسمى أيضاً صيغة إشارية deictic form أو إشاري deictic . انظر أيضاً: الإشاري-ف indexical .

♦ **deictic field** حقل إشاري (بالألمانية Zeigfeld) مصطلح قدمه عالم النفس الألماني النمساوي المولد (كارل بوهلر) Karl Bühler للإشارة إلى السياق الذي يُنطق فيه بالعلامة، في مقابل مفهوم الحقل الرمزي symbolic field (بالألمانية Symbolfield) أي: السياق الذي تُكوّنه العلامات الأخرى التي تُشكّل القولة. ومفهوم (بوهلر) عن الحقل الإشاري أسس الفهم الحديث للإشارية *deixis* . وفي الاستعمال المعاصر، يُشير المصطلح إلى المركب النفسي-اجتماعي المتكوّن من: (i) العلاقة بين المشاركين في الحدث الكلامي مثل المتكلم والمخاطب وآخرين (ii) الموقع الذي تشغله موضوعات الإحالة و(iii) الأبعاد المتعددة التي يُتاح بواسطتها للمشاركين في الحدث الكلامي الوصول الإدراكي معرفي إلى أشياء مثل القُرب النسبي. انظر: (Hanks 2011) .

♦ **deictic motion affix, morpheme and particle** (اللاصقة والوحدة الصرفية والأداة)⁽⁶⁾ للحركة الإشارية: اللاصقة أو الوحدة الصرفية أو الأداة التي تسم أو تُؤشّر الاتجاه

(6) وضعت القوسين للدلالة على أنّ المصطلحات الثلاثة كلها مضافة إلى الحركة الإشارية.
[الترجم]

الذي يَتَحَرَّكُ نَحْوَهُ كَيَانٌ مَا. مثلاً: في اللُّغَةِ الصُّومَالِيَّةِ تُسْتَعْمَلُ «soo» و«see» مع الفِعْلِ لِبَيَانِ أَنَّ الحَرَكَةَ تَتَجَهَّ نَحْوَ الْمُتَكَلِّمِ أَوْ بَعِيدًا عَنْهُ عَلَى التَّوَالِي. انظر أيضًا: فعل الحركة الإشاري deictic motion verb.

deictic motion verb فعل الحركة الإشاري: أيُّ فِعْلٍ (نَحْوِيٍّ) يَسِمُ أَوْ يُؤَشِّرُ الِاتِّجَاهَ الَّذِي يَتَحَرَّكُ نَحْوَهُ كَيَانٌ مَا. مثلاً: الفِعْلَانِ «يَأْتِي» و«يَذْهَبُ». انظر كذلك: (الَلَّاصِقَةُ وَالوَاحِدَةُ الصَّرْفِيَّةُ وَالْأَدَاةُ) لِلْحَرَكَةِ الْإِشَارِيَّةِ deictic motion . affix, morpheme and particle

deictic origo الأصل الإشاري: انظر: المَرْكَزُ الْإِشَارِي deictic centre.

deictic parameters الضوابط الإشاريَّة: مَدَى أَوْ سِلْسِلَةٌ مِنَ الْقِيَمِ لخاصِّيةٍ أَنْمُودَجِيَّةٍ تُسْتَعْمَلُ لِتَحْدِيدِ مَجْمُوعَةٍ مَحْدُودَةٍ مِنَ الْبَدَائِلِ أَوْ أَبْعَادِ التَّبَايُنِ فِي وَصْفِ الْإِشَارِيَّةِ *deixis*. مثلاً: ضابطة المنظورية visibility الذي يُسْتَعْمَلُ لِبَيَانِ مَا إِذَا كَانَ الْكَيَانُ الْمُحَالُ عَلَيْهِ هُوَ ضِمْنُ مَدَى رُؤْيَةِ الْمَرْكَزِ الْإِشَارِي (وهو الْمُتَكَلِّمُ عادةً) أَوْ لَا، وَذَلِكَ فِي الْإِشَارِيَّةِ الْمَكَانِيَّةِ. انظر: Huang (2007).

deictic pre-emption إِسْتَبَاقُ إِشَارِي: الظَّاهِرَةُ الَّتِي تَكُونُ فِيهَا لاسْتِعْمَالِ التَّعْبِيرِ الْإِشَارِي الْمُنَاسِبِ أَوَّلِيَّةٌ عَلَى اسْتِعْمَالِ تَعْبِيرٍ آخَرَ. وَهَكَذَا فَإِنَّ الْمُتَكَلِّمِينَ فِي الْعَادَةِ لَا يَقُولُونَ: «السَّبْتُ» إِذَا كَانَ إِمَّا الْيَوْمُ أَوْ الْعَدَدُ هُوَ يَوْمُ السَّبْتِ، ذَلِكَ لِأَنَّهُ فِي يَوْمِ السَّبْتِ هُمْ يَقُولُونَ: «الْيَوْمُ» وَفِي يَوْمِ الْجُمُعَةِ يَقُولُونَ: «عَدَا». وَبَتَعْبِيرٍ آخَرَ، فَإِنَّ كَلِمَةَ «الْيَوْمُ» فِي يَوْمِ السَّبْتِ وَكَلِمَةَ «عَدَا» فِي يَوْمِ الْجُمُعَةِ تَسْتَقِانُ كَلِمَةَ (السَّبْتُ) وَهُمَا أَوَّلَى مِنْهَا.

deictic presentative تَقْدِيمِيَّةٌ⁽⁷⁾ إِشَارِيَّةٌ: (صِيغَةُ) تَقْدِيمِيَّةٌ يُمَكِّنُ اسْتِعْمَالَهَا إِشَارِيًّا.

(7) هَذِهِ الصِّيغَةُ يُقَابَلُهَا فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ حَرْفُ التَّنْبِيهِ وَاسْمُ الْإِشَارَةِ. وَهِيَ تُسْتَعْمَلُ لِتَقْدِيمِ غُصْرِ جَدِيدٍ إِلَى الْخُطَابِ. [المترجم]

مثلاً «voici» و «voilà» (هاهو ذا، ها هو ذاك) في اللغة الفرنسية، و «ecce» في اللاتينية، و «von, vot» في اللغة الروسية.

♦ **deictic projection** إسقاط إشاري: الظاهرة التي يتم فيها إسقاط أو تحويل المركز الإشاري الاستصحابي (الغيابي) *default* (وهو المتكلم عادةً) إلى مشاركين آخرين في الحدث الكلامي (في أغلب الأحيان إلى المخاطب). قارن، مثلاً: «سأذهب إلى مكتبك» و «سأتي إلى مكتبك». ففي الجملة الأولى يُعبّر استعمال الفعل «أذهب» عن الحركة بعيداً عن المركز الإشاري الاستصحابي (الغيابي)، أي: المتكلم، ولذلك فلا يحصل عندنا إسقاط. وعلى العكس من ذلك، في الجملة الثانية يُشير استعمال الفعل «أتي» إلى الحركة باتجاه المخاطب، ولذلك يكون عندنا إسقاط إشاري. والإسقاط الإشاري في بعض اللغات موسومٌ لغوياً. وهذه هي حالة لغة الإنوكيتوت Inuktitut.

♦ **deictic reference** إحالة إشارية: الإحالة *reference* التي تُحدّد إشارياً. مثلاً: إحالة ضمير المتكلم «أنا» في الجملة: «أنا أمل أن تأتي القهوة قريباً جداً». انظر أيضاً: إحالة كلمة إشارة demonstrative reference.

♦ **deictic simultaneity** تزامن إشاري: الافتراض الذي يقول: إنه في الموقف المعياري للقولة يكون وقت تشفير (CT) القولة ووقت تسليمها (استقبالها) (RT) متطابقين. وبمعنى آخر، فإن نقطة الصفر الزمنية هي واحدة بالنسبة لكل من المتكلم والمخاطب.

♦ **deictically marked third-person pronoun** ضمير الغائب الموسوم إشارياً: الضمير الموسوم لكي يُحدّد مكان وجود المحال عليه المقصود فيما يتعلق بالمتكلم. مثلاً: في لغة (البنجاب) الضمير «eh» يستعمل للإشارة إلى القريب *proximal*، والضمير «oh» يستعمل للتعبير عن البعيد *distal*. انظر: (Huang 2007).

♦ **deixis** الإشارية: هي الظاهرة التي يتم بموجبها التعبير عن أوجه سياق القولة أو

الْحَدَثُ الكلامي بوساطة الوسائل الْمُعْجَمِيَّةِ و/أو القواعدِيَّةِ فِي اللُّغَةِ. وَهَذِهِ تَشْمَلُ تَشْخِصَ مُتَكَلِّمٍ وَمُخَاطَبٍ وَزَمَانٍ وَمَكَانٍ مُعَيَّنٍ لِلْقَوْلَةِ. وَثَمَّةُ ثَلَاثُ فَنَائِثٍ مِنَ الْإِشَارِيَّةِ: إِشَارِيَّةُ شَخْصِيَّةٍ وَمَكَانِيَّةٍ وَزَمَانِيَّةٍ *person, space, and time deixis*. وَثَمَّةُ فَنَتَانِ فَرْعِيَتَانِ هُمَا: الْإِشَارِيَّةُ الْاجْتِمَاعِيَّةُ وَالْخَطَابِيَّةُ *social and discourse deixis*. اَنْظُرْ أَيْضًا: إِشَارِيَّةُ التَّسْلِيمِ *delivery deixis*، إِشَارِيَّةُ تَقْمُصِيَّةٍ *empathetic deixis*، إِشَارِيَّةُ إِيْمَانِيَّةٍ *gestural deixis* إِشَارِيَّةُ رَمَزِيَّةٍ *symbolic deixis*، الْإِشَارِيَّةُ الْإِدْرَاكِحْسِيَّةُ *perceptual deixis*، إِشَارِيَّةُ رَئِيسَةٍ *primary deixis*، إِشَارِيَّةُ ثَانَوِيَّةٍ *secondary deixis*، إِشَارِيَّةُ إِحَالِيَّةٍ *referential deixis*، إِشَارِيَّةُ شَخْصِيَّةٍ-اجْتِمَاعِيَّةٍ *socio-person deixis*، إِشَارِيَّةٌ-ف⁽⁸⁾ *indexicality*.

delivery deixis إِشَارِيَّةُ التَّسْلِيمِ: مُصْطَلَحٌ يَسْتَعْمَلُهُ اللُّسَانِي الْأَمْرِيكِي (جورج لِيكُوف) George Lakoff للإشارة إلى نوعٍ مِنَ الْإِشَارِيَّةِ يَتِمَثَّلُ فِي جُمْلٍ مِثْلُ: «هِيَ الْبَيْتَا الَّتِي طَلَبْتَهَا».

delocutivity مِنْكَلَامِيَّةٌ⁽⁹⁾: مُصْطَلَحٌ مُسْتَعْمَلٌ فِي الْمُقَارَبَةِ الْفَرَنْسِيَّةِ لِلْفِعْلِيَّاتِ لِلإشارة إلى الظاهرة التي تَظْهَرُ فِيهَا الْانْعِكَاسِيَّةُ الذَاتِيَّةُ لِأَفْعَالٍ تَكَلُّمٍ *Verba discendi** مُعَيَّنَةٍ، تَظْهَرُ مِنْ كَوْنِهَا مُشْتَقَّةً مِنَ الْعِبَارَاتِ الْكَلَامِيَّةِ *locutions*. مِثْلًا، الْفِعْلُ (النَحْوِي) الْمِنْكَلَامِي «*ok*» [وَهُوَ يَعْنِي: يُأْوِكِي (يُوَافِقُ عَلَيَّ)] هُوَ مُشْتَقٌّ مِنَ الْعِبَارَةِ الْكَلَامِيَّةِ الْمَعْرُوفَةِ «*OK*». اَنْظُرْ: Verschueren (1999).

demonstrative كَلِمَةُ إِشَارَةٍ⁽¹⁰⁾: مُفْرَدَةٌ مُعْجَمِيَّةٌ تُسْتَعْمَلُ لِيَكُونُ لَهَا مَرَجِعٌ

(8) الْإِشَارِيَّةُ بِالْمُصْطَلَحِ الْفَلَسْفِيِّ لِذَلِكَ أَضْفَيْنَا حُرُوفَ (الْفَاءِ) لِلتَّمْيِيزِ بَيْنَ الْمُصْطَلَحَيْنِ *indexicality* وَ *deixis*. [الْمُرْتَجِمُ]

(9) الْمُصْطَلَحُ مَرْغَبٌ مِنْ كَلِمَتَيْنِ فَرَنْسِيَّتَيْنِ هُمَا (de) وَتَعْنِي حَرْفَ الْجَرِّ (مِنْ) وَكَلِمَةَ (locution) وَتَعْنِي (عِبَارَةً كَلَامِيَّةً). لِلتَّفْصِيلَاتِ اَنْظُرْ: مُقَدِّمَةُ الْمُرْتَجِمِ. [الْمُرْتَجِمُ]

(10) لَمْ نَسْتَعْمَلْ مُصْطَلَحَ (اسْمُ إِشَارَةٍ) الْمَعْرُوفَ فِي النَحْوِ الْعَرَبِيِّ لِأَنَّهُ يُشْكَلُ جُزْءًا فَقَطْ مِنَ الْمَقْصُودِ بِالْمُصْطَلَحِ الْإِنْغَلِيزِيِّ *demonstrative* كَمَا يَظْهَرُ مِنْ أَنْوَاعِ كَلِمَاتٍ =

مُحالٌ عليه بخاصّة فيما يَتعلّق بمُشارِك في الحَدَث الكلامي مثل المُتكلِّم أو المُخاطَب. ويُمكن تقسيمُ كلمات الإشارة على: (i) ضمائر الإشارة demonstrative pronouns (مثلاً كلمة «ذلك» في: «ذلك كُذِّبَ مفترس»). (ii) صفات أو مُحدّدات الإشارة demonstrative adjectives or determiners (مثلاً كلمة «هذا» في: «هذا المرشّحُ تَوَقَّعَ أَنَّهُ سيؤثّر في هيئة المُراجعة»). (iii) ظُروف إشارة demonstrative adverbs (مثلاً «هنا» في «تَعَالَ هُنا»). (iv) أفعال إشارة demonstrative verbs. (v) مُشخّصات إشارة demonstrative identifiers. أفعال الإشارة موجودة في لغة (بوما) الفيجية ولغة (دايربال). ومُشخّصات الإشارة هي كلمات إشارة تُستعملُ في الجُميلات الرَبْطِيَّة copular والآفعلِيَّة كما في لغات مثل لغة (أمبولاس)، ومن التصنيفات البديلة أن تُقسّم كلمات الإشارة على ثلاث مجموعات: (i) كلمات-إشارة إسميَّة nominal demonstratives التي تشمل ضمائر وصِفَات الإشارة، (ii) كلمات-إشارة ظرفيَّة adverbial demonstratives، و (iii) كلمات-إشارة فعلِيَّة verbal demonstratives. إنّ كلمات الإشارة، في العادة، تُستعملُ بخاصّة للتعبير عن الإشاريَّة المكانية *space deixis.

♦ demonstrative reference إحالة كلمة الإشارة: فئةٌ مِنَ الإحالة الإشاريَّة *deictic reference* تَحْصُلُ الإحالة فيها باستعمال كلمة إشارة، مثلاً: إحالة كلمة «هذا» في الجُملة: «هذا رائع!».

♦ denotation دلالة إحاليَّة⁽¹¹⁾: العلاقة الحاصلة بصورة أساسيّة بين التعبير اللُّغوي

= الإشارة المذكورة مع ملاحظة الاختلاف في التسميات بين النحو العربي والإنجليزي. [المترجم]
(11) في هذا المُصطلح إشكالاتٌ دَعَتْ (غيثش) Geach، حَسَبَ (لاينز) (1977)، إلى الدعوة للتخلّي عنه، لكن (لاينز) يشكو من انعدام البديل. فالمُصطلح يَحْسَبُ (لاينز) يُغْطِي (المفهوم) intension والماصدق extension كليهما. وهو يختلف عن الإحالة reference في أنّ الأخيرة مُرتبطة بمُناسبة استعمال مُعيّن في سياق مُعيّن، في حين أنّ الأول مُستقلٌّ عن السياق ويرتبط بمواد مُعْجَمِيَّة. وفيما عدا هذا فهو أقرب إلى إحالة المفهوم على ماصدقاته إحالةً عامّةً يَمُغْزَلُ عن السياق. وبصورة عامة فإنّ مُصطلح denotation أقرب إلى مُصطلحي (الماصدق) و(الإحالة)؛ أما مُصطلح connotation فهو أقرب إلى مُصطلحي (المفهوم) و(الدلالة التصوريّة). ينظر (لاينز) 1977. [المترجم]

والأشياء بما فيها الأفراد والخصائص والأحداث التي يُستعمل للإحالة عليها في العالم الخارجي. وهكذا يُمكن أن نقول: إنَّ كلمة «كلب» تدلُّ وتُحيلُ على صِنْف الكلاب جميعًا في العالم الخارجي. ويُسمَّى صِنْفُ الكيانات إلخ المُشارُ إليها بالتعبير اللُّغوي (المَدْلُولُ الإحالي) denotatum. وهناك وَجْهان للدلالة الإحالية هما: المفهوم intension والماصِدق extension. انظر: أيضًا الدلالة المَفْهُومية (2) connotation والمعنى التَّصَوُّري (3) sense والإحالة reference.

denotational theory نظرية الدلالة الإحالية (للمعنى): انظر: النظرية الإحالية للمعنى) referential theory.

Description of Speech Acts وَصْفُ الأفعال الكلامية: مَوْقع على الشبكة العنكبوتية خاص بجامعة (مينيسوتا) Minnesota يحتوي تقارير وصفية لسته من الأفعال الكلامية التي دُرِسَتْ بعناية وهي -الاعتذارات، والشكاوى وأجوبتها، والإطراء (المدح) وجوابه، والطلب، والرفض، والشُّكر- مع أمثلة مُستقاة من عدد من اللُّغات بِضَمْنِهَا الصِّينية والإنجليزية والألمانية والعبرية واليابانية والإسبانية. ومَوَارِد المعلومات تُمثِّل اهتمامًا خاصًا لمدْرسي اللُّغات الثانية والأجنبية. وعُنوان مَوَارِد المعلومات (الرابط على الإنترنت) هو:



- <http://www.carla.umn.edu/speechacts/descriptions.html>

descriptive content المُحتَوَى الوصفي: انظر: المُحتَوَى التعبيري expressive content.

descriptive fallacy الأغلُوطة الوصفية: مُصطلح قدَّمه الفيلسوف البريطاني (أوستن)⁽¹²⁾ J.L. Austin للإشارة إلى الرأي القائل: إنَّ الوظيفة الوحيدة المُثيرة

(12) في الحقيقة إنَّ (أوستن) ذَكَرَ هذا المُصطلح لكنَّهُ فَضَّلَ عليه مُصطلحًا ابتدعه هو (الأغلُوطة الحَبَرية) constative fallacy لأنَّهُ ليست كُلُّ الأخبار التي تقبل التصديق أو التكذيب هي أوصاف. وكان من أوائل القائلين بالأغلُوطة الوصفية أو الخبرية القاضي عبد الجبار المعتزلي (المُعْنَى، ج 15، ص 325) (إِعْلَمَ أن الخبر هو الأصل في الكلام =

للاهتمام الفلسفي في اللغة هي إصدارُ الأخبارِ القابلة للتصديق أو التكذيب. وبمعنى آخر، فإنَّ الوظيفة الرئيسة للغة هي إصدارُ قَوْلَاتٍ خَبَرِيَّةٍ أو وَصْفِيَّةٍ لعالم الواقع. وهذا الرأي يرتبط بنحوٍ خاص بمذهب الوَضْعِيَّةِ المَنْطِقِيَّةِ *logical positivism* .

♦ **descriptive function** الوظيفة الوَضْفِيَّة: انظر: وظائف (اللغة) functions (of language).

♦ **descriptive indexical** إشاري-ف وَصْفِي: تعبيرٌ عائد يُستعمل إشاريًا- ف ليرمز إلى وَصْفٍ مُعرَّفٍ definite description تمَّ إبرازُه في سياق القولة. مثلاً: الضمير العائد «هو» في جُملة [قال (جون): (مُؤشِّرًا على صورة للرئيس أوباما) «هو في العادة يكون أَبْيَضٌ»]. ففي هذا المِثَال يُفسَّرُ الضميرُ «هو» عادةً بِوصفه وَصْفًا مُعرَّفًا، أي: «رئيس الولايات المتحدة الأميركية».

♦ **descriptive meaning** المعنى الوَضْفِي: انظر: المعنى القَضَوِي propositional meaning.

♦ **descriptive negation** النَّفْيُ الوَضْفِي: في مُقَابِلِ النَّفْيِ المتالغوي metalinguistic negation، يُعدُّ النَّفْيُ الوَضْفِي نَفْيًا اعتياديًا ونظاميًا ومعياريًا، ordinary, regular, standard negation. وهو يُمثِّلُ الاستعمالَ الدَّلَالِيَّ-الصُّدْق truth-functional للنفي، وَيَتعلَّقُ بِمحتوى الجُملة الدلالي الشرط-صدقي. مثلاً: «هو لم يوكَد في (بكين)، بل وُلِدَ في (طوكيو)».

♦ **descriptive pragmatics** الفِعْلِيَّات الوَضْفِيَّة: دراسةُ أنساقِ الاستعمال اللُّغوي وشروطه في لغةٍ مُعيَّنة. وبهذا المعنى يُمكنُ التحدُّثُ عن الفِعْلِيَّات الصِّينِيَّة والفِعْلِيَّات الإنكليزيَّة، إلخ. وعلى العكس من ذلك، فإنَّ المقصود بالفِعْلِيَّات العامة general pragmatics هو دراسةُ شروطِ الاستعمال اللُّغوي بِصورةٍ عامَّة.

= المفيد، لأنَّ الفوائد الواقعة بالكلام أجمع لا بد من أن تكون راجعة إلى الخير أو إلى معناه). للتفصيلات يُنظر الفصل السابع من كتابنا (نظرية الفعل الكلامي). [الترجم]

descriptive synonymy, descriptive synonym الترادف الوصفي، المرادف الوصفي:
انظر: الترادف synonymy والمرادف synonym.

descriptive representation التمثيل الوصفي: انظر: التمثيل representation.

descriptivism الوصفية: انظر الخيرية الجازمة assertionalism.

developmental interlanguage pragmatics الفعليات النمائية للغة الوسيطة: انظر:
فعليات اللغة الوسيطة interlanguage pragmatics.

developmental pragmatic disorder الاضطراب الفعلياني النمائي: نوع من
الاضطراب الفعلياني *pragmatic disorder* يبدأ في المرحلة النمائية، أي: قبل
الاكتساب التام للمهارات الفعليانية. مثلاً: الطفل الذي يعاني اضطراب طيف
التوحد يُفشل في اكتساب مهارات فعليانية معينة مثل القدرة على تشخيص القوة
البكلامية *illocutionary force* للأفعال الكلامية. ويُقابله الاضطراب الفعلياني
المكتسب **acquired pragmatic disorder**.

developmental pragmatics الفعليات النمائية: حقلٌ بحثيٌ متنوعٌ ضمن الفعليات
النفسية. وهو يدرس التطور الملاحظ في الكفاية الفعليانية عند الأطفال لاستعمال
اللغة بصورة مناسبة وفعالة، مُستفيداً من الملاحظة والتجارب. والموضوعات التي
تمت مناقشتها في الفعليات النمائية تتضمن المقاصد التواصلية والمهارات
الحوارية، وقواعد الخطاب، ومبادئ التأدب واكتساب التلويح السلمي،
والاستعارة والتهكم. أحياناً تُسمى أيضاً الفعليات الاكتسابية **acquisitional pragmatics**.

diachronic historical sociopragmatics الفعليات-الاجتماعية التاريخية التتابعية:
انظر: الفعليات-الاجتماعية التاريخية historical sociopragmatics.

diachronic modularity المنظومية التتابعية: مُصطلح استعمله الفيلسوف البريطاني
(غابرييل سيغال) Gabriel Segal للإشارة إلى المنظومة الإدراكية معرفية التي تتبع

نَسَقَ نُمُو مُحَدَّد وراثيًا ونَمائيًا. وعلى العكس من ذلك، فإن المنظومية التزامنية synchronic modularity تُشير إلى منظومة ساكنة.

❖ diachronic pragmaphilology الفيلولوجيا-الفعلية التتابعية: تيارٌ بحثي في الفعلية التاريخية *historical pragmatics يقع في مكانٍ وَسَط بين الفيلولوجيا-الفعلية *pragmaphilology من ناحية والفعلية التتابعية *diachronic pragmatics من ناحية أخرى.

❖ diachronic pragmatics الفعلية التتابعية: (1) بمعناها الواسع = الفعلية التاريخية. «التابعية» تعني «عَبَر الزمان»، وَمِنْ ثَمَّ، تعني «تاريخي». تُقابلها الفعلية التزامنية synchronic pragmatics. (2) ويُشير المصطلح، بمعناه الضيق، إلى تيارٍ بحثي خاص في الفعلية التاريخية. والفعلية التتابعية تُمثل «مُقَابَرةً صُغرى» micro-approach للتغير في الظواهر الفعلية بمرور الزمن، مع التركيز على الحدود المشتركة بين البنية اللغوية واستعمالها التواصلية عَبَر مراحل تاريخية مختلفة للغة معينة بذاتها. وفضلًا عن ذلك، ثمة تمييزٌ منهجي بين توجّهين: توجّه «من الصيغة إلى الوظيفة»، وتوجّه «من الوظيفة إلى الصيغة». فالأول، الذي يُسمّى «الفعلية التتابعية الفعلية-لسانية» «pragmalinguistic diachronic»، هو معنوي (سيماسيولوجي) semaseological ويكون التركيز فيه على كيفية حصول التغيرات الوظيفية في صيغة لغوية معينة. أما الثاني، الذي يُسمّى «الفعلية التتابعية الاجتماعية-فعلية» «sociopragmatic diachronic»، فهو اسمي (أونماسيولوجي) onomasiological ويكون التركيز فيه على كيفية حصول التغيير في الصيغة اللغوية لأداء وظيفة فعلية معينة. والفعلية التتابعية بالمعنى الذي نَصِفُه هنا يرتبط بصورة وثيقة «بتحليل الخطاب المُتَوَجّه تابعيةً» ضمن تحليل الخطاب التاريخي. انظر: Traugott (2004); Culpeper (2010). انظر أيضًا: الفيلولوجيا الفعلية-تاريخية pragma-historical linguistics. واللسانيات الفعلية-تاريخية pragmaphilology. للتمييز بين (أونماسيولوجيا) و(سيماسيولوجيا) ينظر هامشنا في ص 84 (الترجم) [diachronic textlinguistics لسانيات النص التابعية: انظر: الفعلية التاريخية ❖ . historical pragmatics]

diachronically oriented discourse analysis (تحليل الخطاب) المُتوجّه تنابعياً: نوع من تحليل الخطاب التاريخي الذي يتّخذ مُقارَبةً صُغرى micro-approach. ويبحث في تطور الصّيغ والأنظمة التي لها وظيفة في الخطاب، وتحليل الخطاب المُتوجّه تنابعياً يربط بنحوٍ وثيق مع الفِعلِيّات التنابعيّة* (2) diachronic pragmatics* في الفِعلِيّات التاريخيّة. انظر: (2004) Traugott. انظر أيضاً: اللّسانيّات التاريخيّة المُتوجّهة خطابياً discourse-oriented historical linguistics ؛ و(تحليل الخطاب) التاريخي بالمعنى الدقيق historical discourse analysis proper.

dialogue act فعل المُحاورة: ويُسمّى أيضاً حَرَكَة مُحاورة dialogue move. المُصطلح المُستعمل في الفِعلِيّات الحاسوبية* computational pragmatics للإشارة إلى (1) فعلٍ كلامي يَرِدُ في سياقٍ حوار. ويتعبّر آخر، فإنّ أفعال المُحاورة تُمثّل أفعالاً أو أعمالاً يُنجزها المُتكلّم في الحوار. (2) فعلٌ له بِنَى داخلية مُرتبطة بنحوٍ مُحدّد بوظيفته الحواريّة. (3) جُمعٌ للفعل الكلامي مع القوة force الدلاليّة للقولّة. انظر: (2004) Jurafsky.

Dialogue Act Makeup in Several Layers (DAMSL) بنية فعل المُحاورة في طبقات (بفحط): برنامج وسم أفعال المُحاورة بعلامات في الفِعلِيّات الحاسوبية* computational pragmatics* يُمكنه أن يُشَفّر مُختلف معلومات المُحاورة بشأن القولّات.

dialogue analysis تحليل المُحاورة: مُصطلح يُستعمل في تحليل الخطاب* discourse analysis* للغة المنطوقة في العالم الناطق بالألمانيّة، يقوم بدرجة كبيرة على أساس الأفعال الكلاميّة ونظريّة الفعل الكلامي. ويُسمّى أيضاً قواعد المُحاورة dialogue grammar.

dialogue move حَرَكَة مُحاورة: انظر: فعل مُحاورة dialogue act.

dictionary meaning معنى المعجم: معنى كلمة أو وحدة مُعجميّة كما يَرِد تعريفها في المعجم. مثلاً: أخذُ معاني المعجم لكلمة «رأس» هو: «ذلك الجزء من

الجسم الموجود في أعلى العُنق». انظر كذلك: المعنى الموسوعي encyclopedic meaning.

♦ **dictiveness, dictive** تَحَكُّمِيَّة، (معنى) تَحَكُّمِي: مُصطلح استعمله الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice للإشارة إلى جزءٍ مِنَ الماقيل *what is said*. وهو يُستعمل في مُقابل مُصطلح معنى الصَّيْغة (2) formality الذي يُقصد منه جزءٌ مِنَ المعنى الوُضعي (العُرفي) للتعبير اللُّغوي. وفي الإمكان توضيحُ التمييز بين التَّحَكُّمِيَّة ومعنى الصَّيْغة بِمثالٍ مِنَ (غرايس): فإذا قال أحدهم: «هو مُجرَّد مُبشِّر إنجيلي» فإنَّه قد يعني أنَّ الشخصَ المُشارَ إليه بالضمير «هو»، يدَّعي التدنُّن كذِبًا، وهو مُنافِق وعُنصري، ونَباش بحثًا عن المال. إنَّ ما يعنيه المُتكلمُ هنا هو مَضْمُون المعنى التَّحَكُّمِي وليس مَضْمُون معنى الصَّيْغة.

♦ **direct access view** مذهب الإتاحة المُباشرة (للتأثيرات السياقية): مذهبٌ في المُعالِجة الفُعْليَّة يرى أنَّ السياقَ يؤثر في فَهْم اللُّغة بِصورة تامَّة. ففي مرحلة مُبكرة يحصل التفاعل فيما بين العمليَّات الفوقية *top-down* أو السياقية، والعمليَّات التحتيّة *bottom-up* أو المعجميّة. وإذا كان السياقُ غنيًا، فإنَّه يُمكن أن يُسرَّب عمليات مُعجميّة وينتقي المعنى المُناسب. يُقابله المذهب المنظومي (للتأثيرات السياقية) **modular view**. انظر: (2004) Peleg, Giora, Fein.

♦ **direct complaint** الشُّكوى المُباشرة: انظر: الشُّكوى complaint.

♦ **direct illocution** الْبِكالَم المُباشر: (قصد) بِلْغامي يتمُّ بيانه بِصورة مُباشرة جدًا عن طريقِ تفسيرِ حَرْفيٍّ للصيغة القواعدية للجملة المنطوقة ولُمفرداتها. وبالمُقابل، فإنَّ الْبِكالَم غير المُباشر **indirect illocution** هو أيُّ قَصْدٍ (بِلْغاميٍّ) إضافيٍّ يُمكن أن تُعْنيهِ القَوْلَةُ. مثلاً: الْبِكالَم المُباشر للقَوْلَة: «هل في إمكانك أن تتناولني القِشْطة، رجاءً؟» هو سؤال عن مقدرة المُخاطب على مُناولة القِشْطة. أمَّا الْبِكالَم غير المُباشر فهو الطَّلَب من المُخاطب مُناولة القِشْطة. انظر أيضًا: الفعل الْبِكالَمِي illocutionary act؛ والفعل الْبِكالَمِي المُباشر direct illocutionary act.

direct illocutionary act فعلٌ كَلَامِيٌّ مُبَاشِرٌ: فعلٌ كَلَامِيٌّ *illocutionary act* يُنَجِّزُ بِصُورَةٍ مُبَاشِرَةٍ. وبخلافه فإنَّ الفِعلَ الكَلَامِيَّ غيرَ المُبَاشِرِ **indirect illocutionary act** هو ذلك الفِعلُ الذي يُنَجِّزُ بِصُورَةٍ غيرَ مُبَاشِرَةٍ، أي: بوساطة إنجازِ فعلٍ كَلَامِيٍّ آخَرَ. انظر: (Bach (2004). انظر أيضًا: الكَلَامُ المُبَاشِرِ **direct illocution**.

direct implicature التلويح المُبَاشِر: المُصطلح الذي استعمله الفيلسوف الأمريكي (روبرت هارنِش) Harnish للإشارة إلى التلويح الحواري-ط* **conversational implicature**.

direct reference theory نظرية الإحالة المُباشرة (للإحالة): انظر: النظرية العِلِّيَّة أو السَّبَبِيَّة (للإحالة).

direct refusal الرَّفْضُ المُبَاشِر: انظر: الرَّفْض **refusal**.

direct request الطَّلَبُ المُبَاشِر: انظر: الطَّلَب **request**.

direct speech الكلام المَحْكِي بالقَوْل: الاقتباس المُبَاشِر لقَوْلَةٍ حَقِيقِيَّة، إلخ. مثلاً: قال (جون): «إِنَّ عِنْدِي أُسْرَةً لَكِي أُطْعِمُهَا». وفي الكتابات الأكثر تَقْنِيَّة يُعرَف الكلامُ المَحْكِي بالقول أيضًا باسمه اللاتيني: **oratio recta**. يُقابِلُه الكلامُ المَحْكِي بالمعنى **indirect speech**. انظر أيضًا: الكلام الحُرّ المَحْكِي بالقَوْل **free direct speech**؛ والكلام الحُرّ المَحْكِي بالمعنى **free indirect speech**.

direct speech act فعل كَلَامِيٌّ مُبَاشِر: الفعل الكَلَامِي *speech act* الذي تَنَاسَبَ قُوَّتُهُ الكَلَامِيَّة *illocutionary force* [أي: مَغْزَاه] مع نَمَطِ جُمْلَتِهِ بِصُورَةٍ مُبَاشِرَةٍ. وهكذا حين نَسْتَعْمِل الصَّيْغَةَ الأَمْرِيَّة لغرض الطلب، كما في الجُمْلَةُ «أُخْرِجْ مِنْ طَرِيقِي»، يكون عِنْدَنَا فعلٌ كَلَامِيٌّ مُبَاشِر. وفضلاً عن ذلك، فإنَّ الإنجازِيَّة الصَّرِيحَةَ *explicit performative*، التي صَادَفَ أَنْ تُكُون بالصَّيْغَةِ الحَبْرِيَّة، هي أيضًا تُعَدُّ إنجازًا لِفِعْلِ كَلَامِيٍّ مُبَاشِر، لأنَّ الفِعْلَ (النحوي) الإنجازِي

performative verb في الجزء الرئيس أو الجُميلة الحاضنة، يقوم بِتسمية القوة الِكَلَامِيَّة لِلجُميلة بِصورة صريحة. مثلاً «أنا آمرك بالسكوت». ويُقابله الفعل الكلامي غير المُباشر indirect speech act. انظر: (2007) Huang. [لتفاصيل سبق العرب في هذه الفكرة ينظر كتابنا (نظرية الفعل الكلامي) ص 268 (المترجم)]

❖ direction of fit إتجاه المُطابَقة (للفعل الكلامي): مُصطلح في نظرية الفيلسوف الأميركي (جون سيرل) Searle بشأن الفعل الكلامي للإشارة إلى العلاقة أو «التطابق» بين الكلمات والعالم في إنجاز الفعل الكلامي. مثلاً: الفعل الكلامي المُسمَّى إلتزامي *commissive* كما في جُملة: «سوف أَخْذُكَ في جولةٍ حول الكندرائية»، يكون إتجاه المُطابَقة هو (مُطابَقة) العالم للكلمات world-to-words لأنَّ العالم يُكَيِّفُ لِيطابقِ الكلمات بوساطة المُتكلِّم. والأنماط الثلاثة الأخرى مِنْ اتِّجاه المُطابَقة هي: (مُطابَقة) الكلمات للعالم words-to-world، وكلا الاتجاهين الكلمات للعالم والعالم للكلمات⁽¹³⁾، ولا (اتِّجاه) none، أي: لا وجودَ لِاتِّجاه المُطابَقة.

❖ directional oppositeness تقابل إتجاهي: نوعٌ مِنَ التقابل المُعْجَمي *lexical oppositeness* يَتَضَمَّنُ تقابلاً إتجاهياً أساسياً أو يُمَثِّلُ توسيعاً تصوُّرياً أو مجازياً له. مثلاً: علاقة المعنى بين «داخل» و«خارج» و«رأس» و«قدم»، و«يَضَعْد» و«يَهْبِط». وفي الإمكان تشخيص خمسة أنواع هي: (i) المُتَقَاوِمِ antipodal (ii) النِّظير المعكوس counterpart (iii) الاتِّجاه المُقَابِلِ opposite direction (iv) العَكْسِي reversive (v) والقلب converseness أو المُقَابِلِ العلائقي relational oppositeness. انظر أيضاً: التضاد (2) antonymy، والتقابل التكاملي complementarity، والتعارض incompatibility.

(13) علماء العرب كانوا يُسمُّون العالم (الخارج). ولا يخفى أنَّ موضوع (اتِّجاه المُطابَقة في الفعل الكلامي) كان معروفاً عندهم. فهذا السكاكي في مفتاحه (ص 254) يقول «فإنك في الاستفهام تطلب ما هو في الخارج ليحصل في ذهنك نقش له مُطابق. وفيما سواه تنقش في ذهنك، ثم تطلب أن يحصل له في الخارج مُطابق...» يُنظر كتابنا: (نظرية الفعل الكلامي). [المترجم]

directive توجيهي: نَمَطٌ مِنَ الفعل الكلامي *speech act* اقترحه الفيلسوف الأمريكي (جون سيرل) Searle يُحاول المُتكلِّمُ بواسطته أَنْ يَحْمِلَ المُخاطَبَ على أَنْ يَفْعَلَ شَيْئًا ما. وتشمل الحالاتُ الأنموذجيةُ النصَّ وأنواعَ الأمر، والأسئلة، والطلبات. مثلاً: «إخْفِضْ صَوْتَ التلفزيون رجاءً». انظر: Searle (1975). وتُقسَمُ الأفعال التوجيهية أحياناً على التوجيهيات المَحْضونة والصريحة embedded, explicit directives. ويُسمَّى أيضاً الفعل الكلامي التوجيهي directive speech act. انظر أيضاً: التَّعْهُدي commissive، والتمثيلي representative؛ والتعبيري expressive؛ والظَّلَب request.

directive verb فعل (نحوي) توجيهي: نوعٌ مِنَ الفِعْل (النحوي) الْبِكَلَامِي *illocutionary verb* الذي يُسمَّى الفعل الْبِكَلَامِي التوجيهي الذي يُنْجِزُهُ. مثلاً: الأفعال «يَسْأَل» و «يَمْنَع» و «يَطْلُب».

directness المُباشرة: انظر: اللَّامُباشرة indirectness.

directedness مُوجَّهة: انظر: الْقَصْدِيَّة intentionality.

disambiguate, disambiguation يُزِيل اللَّبْس، إِزَالَةُ اللَّبْس: عَمَلِيَّةُ حَلِّ اللَّبْس *ambiguity* التي كثيراً ما تتضمن السياق، والمعلومات عن العالم، والاستدلال الفِعْلِيَّاتِي مثل التلويح الحوارِي في الفِعْلِيَّات الغرائِسيَّة الكلاسيكيَّة والجديدة، أو التصريح explicature في نظريَّة الصِّلة أو المُناسَبَة relevance. مثلاً قولنا: «لها خالٌ جميل» فيه لبسٌ مُعْجَمِي، لكن لو أَضَفْنَا «في صَفْحَةٍ حَدَّثَهَا»⁽¹⁴⁾ لَزَالَ اللَّبْس واختفى.

disappearance theory نظريَّة الإختفاء (للصدق): انظر: النظرية الانكماشية (للصدق) deflationist theory.

(14) بَدَّلْنَا الْوِثَالَ الْأَصْلِي بِوِثَالٍ فِيهِ لَبْسٌ مِنَ اللَّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ تَحْقِيقًا لِلْغُرُضِ الْمَقْصُودِ. [المترجم]

✦ **discourse analysis (DA)** تحليل الخطاب (تح): (1) يُشيرُ المُصطلحُ بمعناه الواسع إلى أيِّ دراسةٍ للخطاب discourse، أي: مقطعٌ مُستمرٌّ مِنَ اللّغة المنطوقة أو المكتوبة أكبرُ مِنَ الجُملة، وهو يشمل تحليل الحوار (تح). (2) وبالمعنى الضيّق يُعرّف المُصطلحُ في مُقابل تحليل الحوار (تح) conversation analysis (CA) لا سيّما بمعايير المنهجية والتوجّه النظري الذي يتبنّاه.

✦ **discourse coherence** الترابط (التواصلي) للخطاب: انظر: الترابط (التواصلي) coherence.

✦ **discourse cohesion** التماسك (اللّغوي) للخطاب: انظر: التماسك (اللّغوي) cohesion.

✦ **Discourse Completion Test (DCT)** اختبار إتمام الخطاب: استبيانٌ تحريري فيه سِلْسِلَة خطاب ناقصة لفعلٍ كلامي *speech act* مُعيّن. وهو يحتوي أيضًا أوصافًا مُختصرة لمواقف كلامية مُعيّنة. وفيه يُطلَبُ مِنَ العيّنة التي يجري عليها الاختبار أن يكملوا حوارًا يناسبُ سياقًا مُعيّنًا يُنجز فيه الفعلُ الكلامي. وقد استُعملَ هذا الاختبارُ بنحوٍ واسع في الدراسة عبّر-الثقافية وعبّر-اللّغوية لأنساق إنجاز الفعل الكلامي. ويُسمّى أيضًا مهمّة إتمام الخطاب Discourse Completion Task.

✦ **discourse connective** رابط خطابي: انظر: واسم خطابي discourse marker.

✦ **discourse deixis** إشارية الخطاب: استعمالُ التعبير اللغوي ضِمنَ القَوْلَة للإشارة إلى القولات الحالية أو السابقة أو التالية في الخطاب الشفهي أو المكتوب نفسه. مثلًا، استعمال اسم الإشارة للبعيد «تلك» في الجُملة: «تلك أخبارُ المساء لهذه الليلة» للإشارة إلى الجزء السابق مِنَ الخطاب. وتُعرّف أيضًا تحت عنوان إشارية النصّ text deixis أو الإشارية النصّية textual deixis.

✦ **discourse logophoric domain** المَجال اللوغوفوري للخطاب: انظر: المَجال اللوغوفوري logophoric domain.

discourse marker (DM) واسم خطابي (وخ): (1) المُصطلح بمعناه الواسع قابلٌ للتبادل بدرجة كبيرة مع الواسمِ الفِعلِيَّاتِي (1) pragmatic marker. (2) بمعناه الضيق، يُشيرُ المُصطلحُ إلى أيِّ تعبيرٍ مُعْجَمِي يَسِمُ الحُدُودَ بين الوحدات المُختلفة للخطاب و/أو يربطها. والواسمات الخطابية تكون، في العادة، اختياريةً مِنَ الناحية النحويّة، وهي ربّما لا تُسهم في المعنى الدلالي للجزء الثاني في الخطاب الذي تَرُدُّ فيه. وبَدَلًا مِنْ ذلك، هي تُؤسّر وتُبينُ علاقةً دلاليّةً بين أجزاء الخطاب. مثلاً: الواسمات: «الواو العاطفة»، و«لكن» و«هكذا». وتُشكّل الواسماتُ الخطابيةُ بالمعنى الضيق مجموعةً فرعيةً مِنَ الواسمات الفِعلِيَّاتِيّة (1). ويُسمّى أيضًا الرابِطُ الخطابي discourse connective، وأداة الخطاب العاملة discourse operator والعبارة الإِشْعاريّة cue phrase. انظر: (2010) Fraser. انظر أيضًا: أداة خطابية discourse particle.

discourse-old قديمة خطابياً: المعلومات التي تمّ ذكرها صراحةً في الخطاب السابق. مثلاً: في الجُمْلَتَيْنِ «الشاعرة ستأتي غداً. هي امرأة جَذابة وذاتُ أسلوب خاص»، يُمثّلُ الضميرُ «هي» معلومةً قديمة خطابياً. وتُقابِلُها جديدة خطابياً discourse-new، أي: المعلومات التي لم تُستَحْضَر صراحةً في الخطاب السابق. مثلاً: «الشاعرة» في المِثال المُتقدّم تُمثّلُ معلومةً جديدةً خطابياً.

discourse operator أداة الخطاب العاملة: انظر: الواسمِ الخطابي discourse marker والواسمِ الفِعلِيَّاتِي (1) pragmatic marker.

discourse-oriented historical linguistics اللّسانيات التاريخية المُتَوَجِّهة خطابياً: نَوْعٌ مِنَ (تحليل الخطاب) التاريخي *historical discourse analysis* الذي يَتَّخِذُ مُقارَبةً تُجرى ويَدْرُسُ جُذُورَ التَّغْيِيرِ ودَوافِعَهُ في الخطاب. وهي ترتبط بِصُورَةٍ وثيقة بِاللّسانيات الفِعلِيّة-تاريخيّة *pragma-historical linguistics* مِنَ الفِعلِيَّاتِ التاريخية *historical pragmatics*. انظر: (2001) Brinton. انظر أيضًا: (تحليل الخطاب) المُتَوَجِّه تَابَعِيًّا diachronically oriented discourse analysis، و(تحليل الخطاب) التاريخي بالمعنى الدقيق historical discourse analysis proper.

♦ **discourse particle** أداة خطابية: أي وحدة لغوية تُستعمل للتعبير عن توجه المُتكلم نحو ما يُقال في الخطاب. والأدوات الخطابية، بخلاف الواصفات الخطابية* **discourse markers**، لا تؤثر الحدود الفاصلة بين أجزاء الخطاب. وهي لا تمتلك أي مضمون دلالي شرط-صدقي. مثلاً: الأدوات «well, uh, gosh, I mean, you know»⁽¹⁵⁾. انظر: (2010) Green. انظر أيضاً: الواسم الفعلياتي pragmatic marker (2).

♦ **discourse pragmatics** فعليّات الخطاب: انظر: فعليّات النص text pragmatics.

♦ **discourse reference, discourse referent** إحالة خطابية، مرجع خطابي: مُصطلح فني قدّمه اللساني الفنلندي (لاوري كارتونن) Lauri Karttunen في الستينيات للإشارة إلى علاقة الإحالة الموجودة بين «هو» و«اليخت» في خطاب من جملتين مثل: «عند (جون) يَخْت. هو أبيض». قارن الخطاب المُتقدّم بالخطاب الآتي غير السليم قواعدياً: «ليس عند (جون) يَخْت. هو أبيض». والإحالة الخطابية تختلف عن الإحالة على الكيانات في عالم الواقع. انظر: (2010) Abbott.

♦ **Discourse Representation Structure (DRS)** بنية تمثيل الخطاب (بتخ): مُستوى من التمثيل الدلالي في نظرية تمثيل الخطاب* (نتخ) Discourse Representation Theory (DRT)، يحتوي مجموعات مراجع الخطاب المُحال عليها والتي تسمَح بتشخيص التعبيرات العائدة بصورة مُنضبطة. إنّ بنية تمثيل الخطاب تُشَقّ تراكمياً، جُملةً فجُملةً بوساطة قواعد تعمل على البنية التحويلية لهذه الجُملة، ولذلك فهي ذات طبيعة ديناميكية.

♦ **Discourse Representation Theory (DRT)** نظرية تمثيل الخطاب (نتخ): نوع من الدلاليّات الديناميكية* dynamic semantics طوّرها الفيلسوف الألماني (هانز

(15) قريب من هذه الأدوات الخطابية عندنا في العربية الفصحى (والدارجة) مثلاً «حسنًا، يا إلهي!، عجبًا، يعني، إلخ». [المترجم]

كامب) Hans Kamp وشركاؤه. وهي تُوسَّع دلاليات نظرية النموذج * model-theoretic semantics لتشمل الخطاب لكي تُفسَّر أو تُعلَّل سلاسل الجُمْل المتتابعة، مُهتمةً بنحوٍ خاص بالتبعية العائدية anaphoric dependency عبر الحدود بينَ الجُمْل. وهي تصوغ بنحوٍ مُنضبط مُستوى مُتوسِّطاً مِنَ التمثيل الدلالي يُسمَّى بنية تمثيل الخطاب (بنخ) Discourse Representation Structure (DRS) وعلى هذا المُستوى مِنَ التمثيل يُمكن تعديل معنى الجُمْلَة ديناميكياً بوساطة إمكانية تغيير السياق * context change potential. ومن الأجزاء المركزية للنظرية ذات الصلة بالفعليات هو افتراض وجود مُستوى تمثيل خطابي. وهذا يُطوِّر كذلك في نظرية تمثيل الخطاب المُجرَّأ (نتخج) Segmented Discourse Representation Theory (SDRT) التي تُقدِّم بها اللسانيان الأميركيان (نيكولاس آشر) و(أليكس لاسكرايدز) Nicholas Asher, Alex Lascarides. وفي هذه النظرية السَّليلة لنظرية تمثيل الخطاب، يتمُّ تثبيتُ علاقات التَّرابُط التَّواصلِي الشَّكليَّة بين الجُمْل في الخطاب. ومؤخراً حَصَلَتْ مُحاولاتٌ لَوْضَع نظرية تمثيل الخطاب المُطبَّق⁽¹⁶⁾ (نتخم) Layered Discourse Representation Theory (LDRT) لتمثيل مُختلفِ أنواع المضمون اللُّغوي مثل الأخبار الجازمة assertions، والافتراضات المُسبقَة presuppositions، والتلويحات implicatures على طَبَقَات مُختلفة. ومنذ بداياتها، كان للنَّسخ المُتنوِّعة مِنَ نظرية تمثيل الخطاب تأثيرٌ ولا سيَّما في الفِعلِيَّات الصُّوريَّة * formal pragmatics. انظر أيضاً: دلاليات تغيير الملف file change semantics.

discourse topic موضوع الخطاب: انظر: الموضوع (1) topic.

discourteous belief اعتقاد غير مُهذَّب: انظر: الاعتقاد المُهذَّب courteous belief.

(16) تنبيه مهم: اشتقَّت كلمة (مُطبَّق) من (الطَبَقَة) أو (الطَبَقَات) layers بمعنى (مُضَمَّم على شكل طَبَقَات) وليس من كلمة (تطبيق) application. [المترجم]

♦ **disjoint reference presumption (DRP)** افتراض الإحالة المنفصلة (إم): مبدأ فِعْلِيَّاتِي قَدَّمَتِ اللِّسَانِيَّةُ الأَمِيرِكِيَّةُ (آن فارمر) Anne Farmer والفيلسوف الأمريكي (روبرت هارنرش) Robert Harnish يقول: إنَّ موضوعي arguments المَحْمُول predicate يُقصدُ منهما أنْ يَكُونَا مُنفَصِلَيْنِ disjoint في الإحالة، ما لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ واسِمٌ بخلاف ذلك. ويتنبأُ هذا المَبْدَأُ الفِعْلِيَّاتِي بِأَنَّ الضميرَ المُتَّصِلَ (الهاء) و(جون) في الجُمْلَةِ: «(جون) مُعجِبٌ به» يميلان إلى أنْ يَكُونَا مُنفَصِلَيْنِ في الإحالة في جِنِّ أنْ «نفسه» و(جون) في الجُمْلَةِ: «(جون) مُعجِبٌ بنفسه» يميلان إلى أنْ يَكُونَا شريكين في الإحالة coreferential.

♦ **disjunction** التخيير (أو الانفصال)⁽¹⁷⁾: مُصطلح مِنْ علم المنطق يربط قضيتين propositions «ق» و «ك»، ويُسمَّيان في هذا السياق حَدِّي الانفصال disjuncts، على صِيغَةِ «ق ∨ ك». والتخيير أو الانفصال الشَّامِل inclusive disjunction يَسْمَحُ بِصِدْقِ حَدِّي الانفصال كِلَيْهِمَا، مثلاً: «المرشعُ الناجح سيكون إما خريج جامعة أو شخصاً ذا خبرة في التدريس». أمَّا التخيير أو الانفصال الاستبعادي exclusive disjunction فلا يَسْمَحُ بِصِدْقِ أَكْثَرِ مِنْ أَحَدِ حَدِّي الانفصال، مثلاً: «هل كُنْتُ في غُرْفَةِ الدِّراسَةِ أم في غُرْفَةِ الطَّعَامِ؟» ويُقابله العَطْفُ أو الاتِّصال conjunction.

♦ **displaying face** وَجْه استعراضي: انظر: الِوَجْه المِيعاري normative face.

♦ **dispreferred second turn** نوبة (جَوَارِيَّة) ثانية غير مُفَضَّلَة: الطَّرَفُ الثَّانِي مِنْ الزَّوْجِ المُتَجَاوِرِ *adjacency pair* في المُحَاوَرَةِ، الَّذِي هُوَ لَيْسَ الأَرْجَحُ فِي احْتِمَالِ حُصُولِهِ جَوَابًا عَنِ الطَّرَفِ الأوَّلِ مِنَ المَنْظُورِ البِنْيَوِيِّ. وفي العادة، تُؤَشِّرُ الحَالَةُ غَيْرُ المُفَضَّلَةِ وتُبَيِّنُ عَنْ طَرِيقٍ مَثَلًا: التَّأخِيرَاتِ delays، والتمهيدات prefaces، والتفسيرات explanations. مثلاً: الرِّفْضُ هُوَ التَّوْبَةُ (الجَوَارِيَّة) الثَّانِيَّة غير المُفَضَّلَةِ للدَّعْوَةِ، كَمَا هُوَ مُوَضَّحٌ فِي نُوبَةِ (ب) الجَوَارِيَّة: «(أ): إذا تُجِبْ

(17) يُنْظَرُ الهامش على مَادَّةِ (العطف أو الاتِّصال) (conjunction). [المترجم]

أَنْ تَأْتِي وتزورنا هذا الصباح، سأقدم لك فنجان قهوة. (ب) ها. هذا لطف كبير منك. لا أظن أنني أستطيع فعل ذلك هذا الصباح. أنا أدير إعلانًا في الصحيفة، وعليَّ أَنْ أبقى قُرب الهاتف». وتُسمى أيضًا نوبة (جوارية) ثانية مَوسومة *marked second turn*.

dispreferred turn (جوارية) غير مُفضَّلة: انظر: نوبة (جوارية) ثانية غير مُفضَّلة *dispreferred second turn* وتنظيم التفضيل *preference organization*.

disquotational theory النظرية اللاقتباسية: (للصُّدق): مُصطلح يُنسب بِصورة عامة إلى الفيلسوف الأمريكي (كوين) W.V.O. Quine وهو مُساوٍ إلى درجة بعيدة لمُصطلح النظرية الانكماشية (للصُّدق) *deflationist theory*. وتُعرف أيضًا باسم *disquotationism*. [تسمية النظرية تعود إلى السؤال: ماذا يعني قولنا إنَّ جملة "الثلج أبيض" صادقة؟ فالجواب هو إنَّ قولنا يعني إنَّ الثلج أبيض، وذلك بعد إزالة علامات الاقتباس. (المترجم)]

distal البعيد: مُصطلح يُستعمل لوصف البُعد *distance* في وصف الإشارية المكانية *space deixis*. وهو يُبين أَنَّ الكيانَ المُشارَ إليه بعيدٌ عَنِ المُتكلم، و/أو قريبٌ مِنَ المُخاطَب. مثلًا «nali» باللغة الصينيّة، و«there» (هناك) باللغة الإنكليزيّة، و«ott» بالهنغارية. يُقابله القريب *proximal*. انظر أيضًا: المُتوسِّط *medial*.

distal context السِّياق البعيد: انظر: السِّياق الخارجي *macro context*.

distance البُعد: أحد الضوابط الإشارية *deictic parameter* يُستعمل في وصف الإشارية المكانية *space deixis* يُؤشِّر ويبيِّن البُعد بين المُتكلم والمُخاطَب والكيانَ المُشخَّص. مثلًا: «هذا» في عبارة: «هذا الجانب مِنَ الطريق». وفي اللُّغة التي فيها نظام ثنائي لكلمات الإشارة وظروف المكان الإشارية، ثمة تمييزٌ أساسيٌّ بين القريب *proximal* والبعيد *distal*. أمَّا في اللُّغة ذات النظام الثلاثي فيُضاف المُتوسِّط *medial* إلى القريب والبعيد. انظر: (Huang 2007). انظر أيضًا: المنظورية *visibility* والعلو *elevation* والجانب *side* والوَضْع *stance*.

distance-oriented three-term system النظام الثلاثي المُتَوَجَّه بُعْدِيًّا (لِلإِشَارَةِ المَكَانِيَّة): نظامٌ يُؤَشِّرُ فِيهِ الطَّرْفُ الوَسْطُ أَوِ المَتَوَسِّطُ إِلَى مَكَانٍ بِالقِيَاسِ إِلَى المَرَكِّزِ الإِشَارِي *deictic centre*، وَهُوَ، عَادَةً، المُتَكَلِّمُ. مِثَالًا: هَذَا النِّظامُ مَوْجُودٌ فِي اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ الكَلَّاسِيكِيَّةِ، وَالإِنْغِلِيزِيَّةِ الأَسْكَتْلَنْدِيَّةِ، وَلُغَةِ الِيمَاس. انظر: Huang (2007). وَيُقَابِلُهُ النِّظامُ الثَّلَاثِي المُتَوَجَّه نَحْوَ الشَّخْصِ person-oriented three-term system.

distributed spatial semantics دلاليات مكانية مُوزَّعة: مُقَارَبَةٌ لِدَلَالِيَّاتِ اللُّغَةِ المَكَانِيَّةِ ضِمْنَ إِطَارِ اللُّسَانِيَّاتِ الإِدْرَاكِيمَعْرِفِيَّةِ. وَالمَبْدَأُ الأَسَاسِي الَّذِي تَسْتَنِدُ إِلَيْهِ الدَلَالِيَّاتُ المَكَانِيَّةُ المُوزَّعةُ هُوَ أَنَّ المَعْنَى المَكَانِي يَتَوَزَّعُ عَلَى عِدَّةِ أَصْنَافٍ قَوَاعِدِيَّةٍ مِنَ المَوَادِّ (المَدَاخِلِ) المُعْجَمِيَّةِ وَيَتَمَيَّزُ بِتَطْبِيقَاتٍ⁽¹⁸⁾ المَعْنَى عَلَى الصِّغَةِ تَطْبِيقٌ مُتَعَدِّدٌ-عَلَى-مُتَعَدِّدٍ many-to-many mappings. وَبَعْضُ التَّطْبِيقَاتِ تَكُونُ بِصُورَةٍ مُتَعَدِّدٍ-عَلَى-وَاحِدٍ (الدمج) many-to-one، وَبَعْضُهَا الأُخَرُ بِصُورَةٍ وَاحِدٍ-عَلَى-وَاحِدٍ (تَرْكِيبِي) one-to-one، وَكَذَلِكَ بَعْضُهَا الأُخَرُ بِصُورَةٍ وَاحِدٍ-عَلَى-مُتَعَدِّدٍ (تَوْزِيع) one-to-many. وَأَيْضًا ثَمَّةُ فَرْقٌ فِي التَّصْنِيفِ بَيْنَ اللُّغَاتِ. فَبَعْضُ اللُّغَاتِ (مِثْلُ اليابَانِيَّةِ) فِيهَا دَلَالِيَّاتُ مَكَانِيَّةٍ مُوزَّعةُ عِلْنِيَّةٍ وَظَاهِرَةٍ. وَالبَعْضُ الأُخَرُ (مِثْلُ الإِنْغِلِيزِيَّةِ) تَتَمَيَّزُ بِدَلَالِيَّاتٍ مَكَانِيَّةٍ مُوزَّعةٍ خَفِيَّةٍ وَمُضْمَرَةٍ. انظر: Evans (2007).

division of pragmatic labour تقسيم العمل الفِعلِيَّاتِي: تَوَازُنٌ تَوَاضُّلِيٌّ غَرَايِسيٌّ-جَدِيدٌ *neo-Gricean* بَيْنَ مَبْدَأٍ-كُ *Q-principle* وَمَبْدَأٍ-صَ *R-principle* اللَّذَيْنِ اقْتَرَحَهُمَا اللُّسَانِي الأَمِيرِكِي (لورنس هورن) Laurence Horn. وَما يَقُولُهُ أَسَاسًا هُوَ إِنَّ مَبْدَأَ-صَ*، عَادَةً، لَهُ الأَوَّلِيَّةُ والسَّبْقُ إِلَى أَنْ تُسْتَعْمَلَ صِغَةً لُغَوِيَّةً تَبَايِنِيَّةً مُوسُومَةً marked, contrastive فَتَوَلَّدَ تَلْوِيحٌ-كُ* بِعَدَمِ إِمْكَانِيَّةِ تَطْبِيقِ مَبْدَأٍ-صَ* الوَثِيقِ الصَّلَةِ. مِثَالًا، فِي الجُمْلَتَيْنِ الآتِيَتَيْنِ: «John went to university»

(18) لا بد من تنبيه القارئ إلى مُصْطَلَحِ (التطبيع) mapping فهو مُصْطَلَحٌ مِنْ نَظَرِيَّةِ المجموعات في الرياضيات الحديثة مثل مُصْطَلَحِ الدالة function فهو لا يعني التطبيق بمعنى application. [المترجم]

و «John went to the university»، يُولَد استعمالُ الجُمْلَةِ الأولى غيرِ الموسومة (غير الاستثنائية) معنًى واستعمالاً أو مَوْقِفًا نَمَطِيًّا وغيرِ موسومٍ بِفَضْلِ التلويح-ص، في حين أنَّ استعمالَ الثانية الموسومة (الاستثنائية) يُولَد معنًى أو استعمالاً أو مَوْقِفًا غيرِ نمطيٍّ وغيرِ موسومٍ بسبب التلويح-ك⁽¹⁹⁾. ويُسمَّى أيضًا التقسيم الفِغْلِيَّاتِي لِلْعَمَل pragmatic division of labour. انظر: (Horn 2009). انظر أيضًا: مُخَطَّط الحَلِّ resolution schema (للتفاعل بين مبادئ-ك، -ب، -أ).

DM(1) (وخ) discourse marker = واسِم خطابي. (2) default model = نموذج الاستصحاب (أ).

domain circumscription تحديد المَجال: انظر: التحديد circumscription.

domain of discourse مَجال الخطاب: انظر: عالم الخطاب universe of discourse.

domain restriction تقييد المَجال: مُصطلح يُستعمل في الدلاليات الصُّورِيَّة والفِغْلِيَّات الصُّورِيَّة للإشارة إلى قُيُود المَجال على تفسير التراكيب التسويرِيَّة quantificational الثلاثية الأجزاء والتعبيرات الإحاليَّة. والتراكيب التسويرية الثلاثية هي تراكيب تتكوَّن من سُوْر quantifier، ومَجال domain، ومَدَى رئيس nuclear scope. مثلاً: الجُمْلَة: «كُلُّ كِتَابٍ في مَكْتَبَةِ الكونغرس تَمَثَّ فَهْرَسْتُهُ». وتُبيِّنُ البحوث أنَّ السِّياقَ يُوْذِي دورًا مُهمًّا في تحديد مَجال التسوير ولذلك فإنَّ تفسير المَجال التسويري يرتبط جُزئيًّا بالفِغْلِيَّات ولا سيَّما الفِغْلِيَّات الصُّورِيَّة.

donkey sentence جُمْلَة الحِمَار: جُمْلَة من نوع «If a man owns a donkey, he beats it» أو «Everyman who owns a donkey beats it». والعلاقة العائديَّة بين

(19) يعود المعنى غير النمطي في الجملة الثانية إلى استعمال لام التعريف (the). تناول البلاغيون الكثير من أمثال هذه الحالات. فالاستعمال الموسوم هو ما يُسمَّى عبد القاهر الجُزْجاني (الخروج على خلاف مُقتضى الظاهر) كما في قولهم: (نفسُ عصامٍ سوَّدتْ عصامًا) الموسوم في مُقابل (نفسُ عصامٍ سوَّدته) غير الموسوم. [المترجم]

الضمير «it» و «a donkey» في هذا النوع من الجُمْل تُدعى عائدية الجِمار donkey anaphora. فلا يوجد إجماع بشأن ما يعنيه الضمير «it» هنا بالضبط. والذي وجّه انتباه اللسانيات الحديثة إلى جُمْل الجِمار هو الفيلسوف البريطاني (بيتر غيتش) Peter Geach. انظر أيضًا: العائدية من نمط-(أ) E-type anaphora، وجُمْلَة (باخ)-(بيترز) Bach-Peters sentence، وضمير التَّكاسُل pronoun of laziness.

double construction البنية المُزدوجة: انظر: الاستنساخ المُعْجَمي lexical cloning.

double hedge إختِرَاسَة مُزدوجة: انظر: إختِرَاسَة مُرْجَبَة compound hedge.

downgrader خافِض: واسِمٌ أو مُؤشِّرٌ للموجَّهِيَّة modality يُستعمل للتخفيف من التأثير الذي يُحتمَل أن يكونَ للقولَة في المُخاطَب. مثلاً «نوعاً ما» في الجُمْلَة: «(سو) تبدو قَلِيْلَةً نوعاً ما». وفي الإمكان استعمالُ العديد من الوسائل اللُّغوية لأداء وظيفة الخافِض. وهذه تشملُ واسِمات التَّأدُّب politeness markers والإختِرَاسَات hedges، والمُهوِّنات understaters، والمُلْطَفات downtoners، ومُنْقَصَات الإلتزام 'minus-committers' ووسائل التخفيض النَّحْوِيَّة syntactic 'play down' devices. ويُستعمل هذا المفهوم في تحليل قوة الفعل البِكْلَامِي illocutionary force، ويُقابله الرافع upgrader.

downtoner مُلْطَف: نوعٌ مِنَ الخافِض يُستعمل لتقليل التأثير الذي يُحتمَل أن يكونَ للقولَة في المُخاطَب. مثلاً: «فَقَط» في: «ألا تستطيع فقط أن تَسْتِيقِظَ أبْكَرَ بقليل؟».

downward entailment لزوم نازل: لزومٌ *entailment* من مجموعةٍ إلى مجموعةٍ فَرْعِيَّة. وبمعنى آخر، فإنَّ إتجاه اللزوم النازل هو مِنَ الأقلِّ تحديداً إلى الأكثر تحديداً. مثلاً: الجُمْلَة أو القضية المُعبَّر عنها بالجُمْلَة الآتية: «لا امرأة تطبخ» تستلزم الجُمْلَة أو القضية المُعبَّر عنها بالجُمْلَة: «لا امرأة تشوي اللحم». ويُسمَّى أيضاً اللزوم النازل downward entailing، أو النُقْصَان المُطَرِد monotone

decreasing . والمُصطلح المُقابل هو اللزوم الصاعد **upward entailment** .

DRP (إلام) = افتراض الإحالة المُنفصلة **disjoint reference presumption** .

DRS (بتخ) = بنية تمثيل الخطاب **Discourse Representation Structure** .

DRT (نتخ) = نظرية تمثيل الخطاب **Discourse Representation Theory** .

DS (دإ) = الدلائل الاستصحابية **default semantics** .

Dthat (ذلك-إش)⁽²⁰⁾ = تعبير قدّمه الفيلسوف الأمريكي (ديفيد كابلن) David Kaplan كتعويض شكلي لكلمة الإشارة الإنجليزية «*that*» (ذلك) .

dual pragmatics الفِعْلِيَّات الثنائية: مُصطلح في فلسفة اللّغة قدّمته الفيلسوفة البريطانية (أما بورغ) Emma Borg للإشارة إلى أيّة نظرية أو مقارنة أو موقف يفترضُ دَوَرَيْنِ مُتمايزين تؤديهما الفِعْلِيَّاتُ في فَهْمِ القولة أو استيعابها هُما: (i) أن تُحدّد قَبْلَ-دَلَالِيَاً **pre-semantically** المضمونَ الشرط-صدقي* **truth-conditional** للجُملة المنطوقة في سياقٍ مُعين، (ii) أن تَسْتَنجِجَ بَعْدَ-دَلَالِيَاً **post-semantically** أيّ تلويحٍ حوارِي* **conversational implicature** للقولة. ويقال: إنَّ الفِعْلِيَّات الغرائسية-الجديدة، ونظرية الصّلة أو المُناسَبة، والسياقية، ونظرية تمثيل الخطاب، ودلائل تغيير المَلَف، كلّها تنتمي إلى هذا المُعسِكر. انظر: Borg (2004). انظر أيضًا: السياقية **contextualism**، والتدخّل الفِعْلِيَّاتِي **pragmatic intrusion** .

dynamic semantics الدلائل الديناميكية: شَكْلٌ مِن أشكال الدلائل التي تَصُوغُ تأثيرَ سياقِ الخطاب في المعنى بصورة شَكليّة مُنضِبطَة. ومن المسائل الأساسية التي تَبَحُّثُ فيها الدلائل الديناميكية: مسألة كيف تُؤثّر الجُمْلُ في

(20) حرف (D) يرمز إلى demonstrative أي كلمة الإشارة، فترجمناه إلى (إش). [المرّجم]

انسياب المعلومات في الخطاب وتتأثر به. وتُتيح الدلالات الديناميكية التكامل بين المعنى دون مستوى الجملة والمعنى فوق مستوى الجملة. وهي تُحاول أن تزوّدنا بتفسير مُنظّم للتفاعل بين اللّغة والسياق، ومن هُنا تكون لها نكهة فُعلِيّاتية. ومن الأمثلة الأنموذجية على الدلالات الديناميكية: نظرية تمثيل الخطاب، ودلالات تغيير المَلَف، وقواعد (مونتيغيو) الديناميكية Dynamic Montague Grammar، على سبيل المثال. تقابلها الدلالات الاستاتيكية (الساكنة) static semantics.

♦ **dysphemism** ضدّ الكناية⁽²¹⁾: انظر: الكناية التلطيفية euphemism.

(21) جاء في كتاب (النهاية في الكناية) للثعالبي، ص 184 (فصل في ضد الكناية: ومعناه تقييح الحسن كما أن معنى الكناية تحسين القبيح). [المترجم]

E

♦ **E-language لغة -خ:** وتُعرف أيضًا باسم اللغة الخارجية أو المُخرَجة externalized language. مُصطلح قدّمه اللساني الأمريكي (نوم تشومسكي) Noam Chomsky في مُنتصف الثمانينيات لوصف اللغة مفهومًا بوصفها مجموعة أو نظامًا من قولاتٍ منطوقة أو مكتوبة وقابلة للملاحظة، أو وحداتٍ لغويةٍ أخرى تكون خارج المُتكلم الأصلي للغة أو مُخرَجة من قبّله. وتعبير آخر، فإنّ فهم مثل هذه الوحدات اللغوية لا يتوقف على خصائص الذهن/الدماغ البشري. وتُقابلها لغة-ب (مُسَبَّطنة)⁽¹⁾ I-language. انظر أيضًا: الأداء performance.

♦ **E-principle مبدأ-ج:** مبدأ فِعْلِيَّاتِي فِي فِعْلِيَّاتِ نظريّة الأمثليّة الثنائيّة الإتّجاه* bidirectional optimality theory pragmatics قدّمه اللساني الهولندي (روبرت فان روي) Robert Van Rooy. ويُشير الحرف (E) أو (ج) إلى «تقليل الجُهد» effort. ويتطلّب هذا المبدأ من المُتكلم أن يُقلّل الجُهد إلى الحد الأدنى ويُقابله مبدأ-ص (2). انظر كذلك: مبدأ الجُهد الأقل principle of least effort.

♦ **E-type anaphora العائدية من نمط-أ:** سُمّيت نسبةً إلى الفيلسوف البريطاني (غارث أفنزر) Gareth Evans. وهي تُشير إلى نوع من العائدية التي، لأسباب

(1) استعملنا الحرفين (خ) و(ب) بوصفهما يرمزان إلى جذر لفظي (الخارجيّة أو المُخرَجة) externalized و(المُسَبَّطنة) internalized. أمّا حرف (ج) في (مبدأ-ج) فهو يتعلق بلفظة effort. [المترجم]

فنية، لا تَكُونُ عَائِدِيَّةً إِحَالِيَّةً مَخْصُصَةً *referential anaphora ولا عَائِدِيَّةً مُتَغَيِّرٍ مُقَيَّدٍ مَخْصُصَةً *bound-variable anaphora، لكنَّها مع ذلك تبدو نمطًا دلاليًا مُوَحَّدًا بذاته. مثلاً: العلاقة العائدية بين الضمير المُتَّصِل (الهاء) والِحمار في الجُمْلَة: «أغلبُ الذين اشتروا حمازًا عاملوه بِصُورَةٍ جَيِّدَةٍ». انظر أيضًا: جُمْلَة (باخ)- (بيترز) Bach-Peter's sentence وجُمْلَة الحمار donkey sentence، وضمير التَّكاسُل pronoun of laziness.

eavesdropper المُتَنَصِّصُ: الشخص الذي يَتَنَصَّصُ سِرًّا إلى ما يقوله المشاركون في الحَدَث الكلامي. انظر أيضًا: المُتَفَرِّج bystander؛ والسامع hearer؛ والسامع مُصَادَفَةً overhearer؛ والمُخاطَب (بالكسر) addresser؛ والمُخاطَب (بالفتح) addressee؛ والمُشارك في الحدث الكلامي speech event participant؛ والمُشارك المقبول ratified participant.

ECG (قَم) = قواعد التركيبة المُجَسَّدة embodied construction grammar.

echoic use استعمال صَدَوِي: مُصْطَلَح مُسْتخدَم في نظريَّة الصَّلَة أو المُناسِبة للإشارة إلى استعمال تمثيلٍ ما (قوله أو فكرة) لِكَي نَسِندَ أو نَنسِبَ تمثيلًا آخر إلى شخصٍ ما أو إلى أنفُسِنَا في وَقْتٍ مُخْتَلِفٍ ولكي نُعَبِّرَ عن تَوَجُّهِ نَحْوِهِ. مثلاً: قوله (ميري) في المُحَاوَرَة: «(جون): أنا سَأُدرِّسُ في (التب). (ميري): أنتِ سَتُدرِّسُ في (التب)! رائع!». وبموجب هذا التعريف، فإنَّ الاستعمال الصَّدَوِي هو نوع من الاستعمال الإسنادي وهو تمثيلٌ مُستعملٌ تأويليًا *interpretively used representation. وقد تَمَّ تطويرُ مفهوم الاستعمال الصَّدَوِي في نظريَّة الصَّلَة أو المُناسِبة بوصفه جُزْءًا من تمييز الاستعمال من الذِّكْر *use/ mention distinction لتقديم تحليل لظاهرة التهكُّم irony.

ecological pragmatics الفِعْلِيَّات البيئية: وَصَفٌ لِلْغَة ولا سِيَّما فَعَالِيَّة المُحَادَثَة ضِمْنَ الإطار النظري للمُقَارَبَة لعلم النفس التي تَمَيَّزُ بِكَوْنِهَا عامَّةً وَبِئِيَّةً وَمُحَقَّقَةً لِلْقِيَمِ والتي تُسَمَّى أحيانًا نظرية فِعْلِيَّات القِيَم values-pragmatics theory. وهي

تذهب إلى أَنَّ الفِعْلِيَّاتِ اللُّغَوِيَّةَ تُفسَّرُ بِصورةٍ أَفضلَ بمعايير الديناميكية البيئية المُحَقَّقة لِلقيَمِ مِنْ تفسيرها بمعايير عمليات مَحْكُومَةٍ بالقواعد، وهي تتعامل مع المُحَادِثَةِ بوصفها آليَّةٌ إدراكيحيَّةٌ وفِعْلاً ونظاماً للاهتمام والعناية. انظر: Hodges (2009).

economic versatility التَّنَوُّعُ الاقتصادي: انظر: مبدأ التَّنَوُّع الاقتصادي principle of economic versatility.

economy الاقتصاد: انظر: اقتصاد المُسْتَمِعِ auditor's economy؛ اقتصاد المُتَكَلِّمِ speaker's economy؛ التقليل الأدنى للتعبير expression minimization؛ الأدنى الدلالية semantic minimalism؛ مبدأ الجُهد الأقل principle of least effort.

EEG (مكد) = مُخَطَّط (بالفتح) كهربائية الدماغ electroencephalogram؛ مُخَطَّط (بالكسر) (2) كهربائية الدماغ electroencephalography.

effective إيقاعي: نوع من الفعل الكلامي العُرْفِي conventional illocutionary act* اقترحه الفيلسوفان الأميركيان (كنت باخ) و(روبرت هارنِش) Bach and Harnish مُكافئ، إلى حدٍّ بعيد، لنمط الفعل الكلامي الذي سَمَّاه الفيلسوف الأمريكي (جون سيرل) Searle الإعلان *Declaration*. والحالات الأَنموذجية تشمل التنازَلُ والحَطَرُ والاتِّهامُ وإصدار الحُكْمِ والتَّقْضُ أو الرِّفْض. مثلاً «يقُولي هذا، أنا أَنفِضُ مشروعَ القانون». انظر أيضاً: الحَبَرية (القولة) (2) constative؛ الاعتراف acknowledgement؛ والحُكْمِي verdictive.

effective means الوسيلة الفعالة: انظر: مبدأ الوسيلة الفعالة principle of effective means.

egocentricity مَرَكِزِيَّةُ الذات (في الإشارية): انظر: المَرَكِزُ الإشاري deictic centre.

egocentrism مَرَكِزِيَّة الذات: خَصِيصَةٌ مِنْ خَصَائِصِ اللُّغَةِ لكونها مُتَمَرِّكَةً عَلَى «الْهَنَّا» و«الآن» للشخص الذي يَتَكَلَّمُ، أي: «أنا» (باللاتينية ego). ولمركزية الذات أهمية أساسية بالنسبة للإشارية *deixis. انظر أيضًا: المركز الإشاري deictic centre.

elaborative pragmatic marker واسم فِعْلِيَّاتِي تفصيلي: واسم فِعْلِيَّاتِي لا-تَصَوُّري non-conceptual pragmatic marker * يُشير إلى إدراك المُتَكَلِّم أنَّ القضية التي يتعلَّقُ بها الواسِمُ الفِعْلِيَّاتِي التفصيلي هي تفصيلٌ للقضية السابقة أو نتيجة لها، أو أكثر أهمية منها. مثلاً: عبارة «فضلاً عن ذلك» في الجملة «(روزمري) تستطيع أن تقرأ باللغة الصينية. وفضلاً عن ذلك، فهي تستطيع كتابة الشعر بها».

electroencephalogram, electroencephalography, electroencephalograph (EEG) مُخَطَّط (بالفتح) كهربائية الدماغ، مُخَطَّط (بالكسر)⁽³⁾ كهربائية الدماغ: قياسٌ مُباشر غير تَوَسُّعي للنشاط الفيزيولوجي ضمن الدماغ يُنَجِّز عن طريق وَضْع أقطاب كهربائية على فَرْوَةِ رَأْسٍ عَيْنَةِ البحث. وهذه الأقطاب تُسجِّل النشاط الكهربائي لقشرة الدماغ وتُرْسِل الإشارات الكهربائية إلى مُكَبِّرَات بايولوجية. ثم تعود المُكَبِّرَات فتحوِّل المعلومات إلى إشاراتٍ رَقْمِيَّة يُمكن حَزْنُها في الحاسوب. ولقد تَمَّ استخدامُ مُخَطَّطات كهربائية الدماغ في الفِعْلِيَّات العَصَبِيَّة* والتجريبية*. لكن بما أنَّها تولَّدُ قُدْرَةً تَبَيِّنُ زَمَانِيَّةً عَالِيَةً غيرَ أَنَّها قُدْرَةٌ تَبَيِّنُ مَكَانِيَّةً واطِئَةً، فإنَّها أحياناً تُستعمل بصورة مُتزاوِنة مع تصوير الرِّئِن المغناطيسي الوظيفي functional magnetic resonance imaging (fMRI) لقياس نشاط الدماغ وتسجيله. انظر: Coulson (2004).

elevation العُلُو: مُصطلح يُستعمل في وَضْف الإشارية المكانية *space deixis. وهو يُشير إلى البُعْد المَادِّي للارتفاع بالقياس إلى المَرَكِز الإشاري، وهو عادةً

(3) يلاحظ أنَّ المصطلح الذي في آخره لفظة (gram) يشير إلى النَّتَاج (المنتوج)، في حين أن المصطلحين اللذين في آخرهما (graphy) و(graph) يشيران إلى الوسيلة والعملية الناتجة (بالكسر) على التوالي. [المترجم]

المُتكلِّم. وفي اللِّغة التي تُستعمل هذا الضَّابط الهندسي *geometric parameter* للإشارية المكانية، يقوم المَرَكزُ الإشاري، وهو عادةً المُتكلِّم، بوضع خَطٍّ أفقيٍّ بوصفه نقطة الصُّفر. وحين يكون الكيانُ المُحال عليه فوق الخط، تُستعمل كلمة «أعلى» أو «إلى الأعلى»؛ وحين يكون أسفل الخط تُستعمل «أسفل» أو «إلى الأسفل». ومن الأشكال المختلفة للعلوِّ الحالة التي يُوسَم فيها الارتفاع بمعايير مثل «نحو أعلى التلّ» في مُقابل «نحو أسفل التلّ» و/أو «نحو أعلى النهر» في مُقابل «نحو أسفل النهر» وذلك بموجب المحيط الجغرافي الذي تُستعمل فيه لغة مُعيّنة. وهذا يُسمّى الضَّابط الجغرافي *geographic parameter* للإشارية المكانية. انظر: (Huang 2007). انظر أيضًا: البُعد *distance*؛ والوضع *stance*؛ والجانب *side*؛ والمَنظورية *visibility*.

EM (م أ) = المنهجية الأثنية *ethnomethodology* ♦

♦ *emancipatory pragmatics* الفِعلِيَّات التَّحرُّرية: إطارٌ بحثيٌّ في الفِعلِيَّات ظَهَرَ مؤخرًا، وهي تحاول تحريرَ دراسة اللغة في الاستعمال من حدود المعتقدات التقليدية النظرية والمنهجية المُترسِّخة في الفكر والممارسات السائدة والمستمدّة من اللغات الأنغلو-أمريكية والأوربية وطرائق التحدُّث فيها، مع المقدمات التابعة لها من قَدَانية وعَقَلانية واقتصاد الشُّوق. ويَقَعُ تركيزُ الفِعلِيَّات التَّحرُّرية، أيضًا، على اللغات غيرِ الغربية وطرائق التحدُّث بها، وعلى وَصف اللغة و/أو الثقافة بمعاييرها الخاصة بها (Ide, Hanks and Katagiri 2009). انظر: أيضًا الفِعلِيَّات الأثنية *ethnopr pragmatics*، والفِعلِيَّات الأنثوغرافية (2) *ethnographic pragmatics*.

♦ *embedded directive* تَوْجِيهِي مَحْضُون: فِعْلٌ كلاميٌّ توجيهي **directive** يُنَجِّزُ بواسطة استراتيجية غير مُباشرة عُرْفِيًّا. مثالًا: استعمال الجُملة «هل في إمكانك مُناولة الصَّمغ؟» للقيام بطلب غير مباشر. ويُقابله التوجيهي الصريح *explicit directive* الذي يَفْعُذُ بصورة مُباشرة. مثالًا: «اخلع خوذتك».

♦ *embedded implicature* تلويح مَحْضُون: مُصطلح يُستعمل للإشارة إلى تلويح

حواري * conversational implicature* (ظاهري) يَتَوَلَّد مَحَلِّيًّا، وعادةً يَتَوَلَّد في جُمْلَةٍ مَحْضُونَةٍ تَحْتَ فِعْلٍ (نحوي) يُبَيِّنُ التَّوَجُّهَ الْقَضَوِيَّ. مثلاً: التلويح بأن (جون) يَعْتَقِدُ أَنَّ ليس كلُّ زملائه وَقَحِينِ الذي يُولِّدُهُ النُّطْقُ بِجُمْلَةٍ: «يَعْتَقِدُ (جون) أَنَّ بعض زملائه وقحون». وَبِحَسَبِ رأي بعض العلماء، فَإِنَّ حِسَابَ التلويح المَحْضُونِ يَتِمُّ مَحَلِّيًّا، على مُستَوَى الجُمْلَةِ المَحْضُونَةِ. ومؤخراً وَلَدَ التلويح المَحْضُونِ جَدَلًا سَاخَنًا في فلسفة اللُّغَةِ، والفِعْلِيَّاتِ، والدَّلَالِيَّاتِ.

utterance^E. embedded utterance قَوْلَةٌ مَحْضُونَةٌ: انظر: قَوْلَةٌ-مَحْ.

embedded utterance cluster عُنُقُودُ قَوْلَاتٍ مَحْضُونَةٍ: انظر: عُنُقُودُ الْقَوْلَاتِ-مَحْ . utterance cluster^E.

embodied construction grammar (ECG) قواعدُ التَّرْكِيبةِ المُجَسَّدةِ (قتم): نوعٌ حديثٌ مِنْ قواعدِ التَّرْكِيبةِ * (1) construction grammar طَوَّرَهُ اللُّسَانِي الأَمِيرَكِي (بنجامين بيرغن) Benjamin Bergen وشركاؤه. وفي هذا الأَنْمُودَجِ تُعَدُّ التَّرْكِيبَاتُ أَسَاسَ المَعْرِفَةِ اللُّغَوِيَّةِ، وَتُوجَّهُ التَّرْكِيزُ على كَيْفِيَّةِ مُعَالَجَتِهَا في المُعَالَجَةِ اللُّغَوِيَّةِ الأَتِيَّةِ online أو الدِّيناميكيةِ، ولا سِيَّما الاستيعاب (الفَهْم) اللُّغَوِيَّ فيما يَتَعَلَّقُ بالإدراكِ المَعْرِفِي المُجَسَّد. انظر: (2007) Evans.

emotional factive presupposition افتراض مُسَبِّقٌ يَقِينِي انفعالي: افتراضٌ مُسَبِّقٌ يَقِينِي * factive presupposition يَتَوَلَّدُ مِنْ اسْتِعْمَالِ فِعْلٍ يَقِينِيٍّ انفعاليٍّ emotional factive verb يَتَعَلَّقُ بالتَّوَجُّهِ الانفعاليِّ تَجَاهَ الحَقِيقَةِ. مثلاً: النُّطْقُ بِالجُمْلَةِ «رئيسُ الوزراءِ نَدِمَ لِعَدَمِ استجابةِ الحكومةِ بِسرعةٍ» يُولِّدُ الافتراضَ المُسَبِّقَ اليَقِينِيَّ الانفعاليِّ بِأَنَّ الحكومةَ لَمْ تَكُنْ قد استجابتْ بِسرعةٍ. انظر أيضاً: الافتراضُ المُسَبِّقُ اليَقِينِيَّ الإدراكي معرفي cognitive factive presupposition.

emotional function الوظيفة الانفعالية: انظر: وظائف (اللُّغَةِ) (functions of language).

emotive function الوظيفة الانفعالية: انظر: وظائف (اللغة) (functions of language).

emotive meaning المعنى الانفعالي: انظر: المعنى التعبيري expressive meaning.

empathetic deixis إشاريّة تَقْمُصِيّة: (1) مُصطلح يُشير إلى تَقْمُصِ المُتَكَلِّمِ لَوَجْهَةِ نَظَرِ شَخْصٍ آخَرَ فِي الْحَدَثِ أَوْ الْمَوْقِفِ الْكَلَامِيِّ وإظهارها. (2) مُصطلحُ استعماله اللُّسَانِي الْبَرِيطَانِي (سير جون لاينز) Sir John Lyons للدلالة على الإشاريّة المُستعملة لتشفير القُربِ أَوْ البُعدِ الانفعاليين بَيْنَ المُتَكَلِّمِ وَأَوْجِهَ الْحَدَثِ الْكَلَامِيِّ. وهذا يشمل التحوُّلَ مِنْ استعمال التعبير الإشاري البعيد *distal إلى القريب *proximal للتعبير عن التَقْمُصِ، كما في التحوُّلِ مِنْ: «ما ذلك؟» إلى: «ما هذا؟»، وكذلك التحوُّلِ مِنْ استعمال التعبير الإشاري القريب إلى البعيد للتعبير عن البُعدِ الانفعالي، كما في التحوُّلِ مِنْ: «هذه المرأة» إلى: «تلك المرأة».

empathy تَقْمُصُ: تَقْمُصُ المُتَكَلِّمِ ومُشاركته لشخصٍ آخر يُشارك في الحدث أو الحالة التي يصفها. والتَقْمُصُ قد يتنوّع من حيث الدرجة من تَقْمُصِ المُتَكَلِّمِ التامّ للشخص الآخر إلى نَقْصِ تَقْمُصِهِ. انظر: (2004) Kuno. انظر أيضًا: وَجْهَةُ النَظَرِ point of view؛ واللُّوْغُوْفُورِيَّةُ logophoricity؛ وَهَرَمِيَّةُ التَقْمُصِ الْإِنْسَانِي hierarchy؛ وَهَرَمِيَّةُ تَقْمُصِ الْفِعْلِ الْكَلَامِيِّ speech act empathy hierarchy؛ وَهَرَمِيَّةُ تَقْمُصِ الْبَنِيَّةِ السَطْحِيَّةِ surface structure empathy hierarchy.

emphatic توكيدي: وَسْمُ التوكيد. مثلاً: الضمير: «نَفْسَه» في الجُمْلَةِ «(ميري) التقتِ الرئيسَ نَفْسَه». ففي هذه الجُمْلَةِ يُستعملُ الضمير: «نَفْسَه» بوصفه ضميرًا توكيديًا، وهو نوع من الواسم التوكيدي emphatic marker. والتوكيد، عادةً، يتمُّ

تزيده بمعايير مبدأ-أ M-principle* في الفِعلِيَّات الغرائسيَّة الجديدة.

empirical pragmatics الفِعلِيَّات العَمَلِيَّة: رؤية خِلَافِيَّة لِلْفِعلِيَّات دعا إليها اللساني البولندي (رومان كوبيتكو) Roman Kopytko. وبموجب رؤية (كوبيتكو) يجب أن يكونَ التَنظِيرُ الفِعلِيَّاتِي مَبْنِيًا على نتائج البحوث العَمَلِيَّة أو التجريبيَّة وليس على الافتراضات العقلانيَّة. وتعبير آخر، فإنَّ الفِعلِيَّات التجريبيَّة تتأثر بالبيانات والمُعْطِيَّات وليس بالنظريَّة. وهي يجب أن تكون (i) غير ماهوية⁽⁵⁾ non-essentialist (ii) غير منظوميَّة non-modular (iii) وغير اختزاليَّة non-reductionist (أي: لا تُبَسِّط أو تَعَمِّم مِن البيانات والمُعْطِيَّات المُعَقَّدَة) (iv) وغير حتميَّة non-deterministic (v) وغير مُطلَّقة non-categorical (vi) وسياقيَّة contextual. وعلى العكس، فإنَّ (كوبيتكو) يُطلق اسمَ الفِعلِيَّات العقلانيَّة rationalistic pragmatics على مُقارَبَة الفِعلِيَّات العقلانيَّة المبنِيَّة على أساس الافتراضات والمُتأثرة بالنظريَّات، والتي يتم توصيفُها بمعايير (i) الماهويَّة الفلسفيَّة (ii) والفِعلِيَّات المنظوميَّة (iii) والاختزاليَّة (iv) وافتراض عقلانيَّة السُّلوك البشري مُحلَّلًا بمعايير فاعلين عقلانيين مثالين، إلخ. (v) وفِعلِيَّات مُطلَّقة (vi) والمُقارَبَة الاستنباطيَّة deductive المُتعلِّقة بقوانين المنطق والفيزياء أي: المُقارَبَة الحتميَّة والتنبؤيَّة. وفي رأي (كوبيتكو)، فإنَّ أغلب النظريَّات الفِعلِيَّاتِيَّة المؤثرة حاليًا مثل الفِعلِيَّات الغرائسيَّة ونظريَّة (الصلة أو المُناسبة) relevance وأنموذج حِفْظ الوجْه في التأدُّب تنتمي إلى الفِعلِيَّات العقلانيَّة. انظر: Kopytko (1995).

empty الخالي (اتِّجاه المُطابَقة في الفعل الكلامي): انظر: لا (اتِّجاه) none (للمُطابَقة في الفعل الكلامي).

empty pragmatic category فئة فِعلِيَّاتِيَّة خالية: انظر: العائد الفِعلِيَّاتِي المُنْعَمِد pragmatic zero anaphor.

(5) (الماهوية) نظريَّة نقيضة للوجوديَّة تُقدِّم الماهيَّة أو الجوهرَ على الوجود. [المترجم]

enantiosemy تَقَابُلُ الْمُشْتَرَكِ: نَوْعٌ مِنَ الْإِشْتِرَاكِ اللَّفْظِيِّ * polysemy * يكون فيه أَحَدُ مَعْنَيِي الْمُفْرَدَةِ الْمُعْجَمِيَّةِ عَكْسَ الْمَعْنَى الثَّانِي لِتِلْكَ الْمُفْرَدَةِ الْمُعْجَمِيَّةِ. مَثَلًا: معنى كلمة «dust» في الجُمْلَةِ «Mary dusted the desk» في مُقَابِلِ معنى كلمة «dust» في الجُمْلَةِ «Mary dusted the cake with sugar» ففي الجُمْلَةِ الْأُولَى كلمة «dust» تعني «يُزِيلُ الْغُبَارَ»؛ أَمَّا فِي الْجُمْلَةِ الثَّانِيَةِ فَهِيَ تَعْنِي «يَرشُّ (مَسْحُوقًا)»، انظر أيضًا: الأضداد antonyms.

❖ **encoding** التشفير: مُصْطَلَحٌ مُسْتَعَارٌ مِنْ نَظَرِيَّةِ التَّوَاصُلِ لِلإِشَارَةِ إِلَى وَضْعِ الرِّسَالَةِ فِي شَفْرَةٍ لَغَرَضِ إِرسَالِهَا. وَفِي اللُّسَانِيَّاتِ، بِمَا فِيهَا الْفِعْلِيَّاتِ، هُوَ يَعْنِي تَقْرِيْبًا إِصْدَارَ الْكَلَامِ. وَيُقَابِلُهُ فَكُّ التَّشْفِيرِ decoding.

❖ **encyclopedic knowledge** المَعْرِفَةُ الْمَوْسُوعِيَّةُ: مَعْرِفَةُ الْعَالَمِ (الخارج) world knowledge.

❖ **encyclopedic knowledge context** سِيَاقُ الْمَعْرِفَةِ الْمَوْسُوعِيَّةِ: انظر: سِيَاقُ الْمَعْرِفَةِ الْعَامَّةِ general knowledge context.

❖ **encyclopedic meaning** مَعْنَى مَوْسُوعِي: مَعْنَى كَلِمَةٍ أَوْ مُفْرَدَةٍ مُعْجَمِيَّةٍ يَرْتَبِطُ بِكُلِّ شَيْءٍ مَعْرُوفٍ بِشَأْنِ مَرَجِعِ تِلْكَ الْكَلِمَةِ أَوْ الْمُفْرَدَةِ الْمُعْجَمِيَّةِ الَّذِي تُحِيلُ عَلَيْهِ. مَثَلًا: الْمَعْنَى الْمَوْسُوعِي لِكَلِمَةِ «قِطَّة» قَدْ يَشْمَلُ أَشْيَاءَ مِثْلَ الْمَظْهَرِ وَالتَّصَرُّفِ الْأَنْمُودَجِيِّينَ لِلْقِطْطِ، وَأَنَّ الْقِطْطَ تُؤَلَّدُ عَمِيَاءَ، وَفَائِدَةُ الْقِطْطِ، وَكَيْفِيَّةُ الْعِنَايَةِ بِالْقِطْطِ. انظر كذلك: مَعْنَى الْمُعْجَمِ dictionary meaning.

❖ **encyclopedic semantics** الدَّلَالِيَّاتُ الْمَوْسُوعِيَّةُ: مَنظُورٌ لِدِرَاسَةِ الْمَعْنَى ضِمْنَ الدَّلَالِيَّاتِ الْإِدْرَاكِيْمَعْرِفِيَّةِ * cognitive semantics * الَّذِي يَتَّسِمُ بِعَدَدٍ مِنَ الْإِفْتِرَاضَاتِ. أَوَّلًا: لَا تُمَيِّزُ الدَّلَالِيَّاتُ الْمَوْسُوعِيَّةُ بَيْنَ الدَّلَالِيَّاتِ وَالْفِعْلِيَّاتِ. ثَانِيًا: هِيَ تَفْتَرِضُ أَنَّ الْمَعْرِفَةَ الْمَوْسُوعِيَّةَ تُمَثِّلُ كِتْلَةً مَنْظَّمَةً مِنَ الْمَعْرِفَةِ وَالْمَعْلُومَاتِ. ثَالِثًا: هِيَ تُؤَكِّدُ أَنَّ الْمَعْنَى الْمَوْسُوعِي يَظْهَرُ فِي سِيَاقِ الْإِسْتِعْمَالِ.

رابعاً: هي تعدُّ الألفاظ المُعْجَمِيَّة نفاطاً لإتاحة الوصول إلى المعرفة الموسوعيَّة. أخيراً هي تعتقد بأنَّ المعرفة الموسوعيَّة المُتاحة للألفاظ المُعْجَمِيَّة هي ديناميكيَّة. انظر أيضاً: دلالِيَّات الأُطر frame semantics؛ ودلالِيَّات المساحات الذهنيَّة mental space(s) semantics.

endophora, endophoric عائدِيَّة داخليَّة، عائد داخلي: وتُدعى أيضاً إحالة داخليَّة endophoric reference. مُصطلح يُستعمل أحياناً لِيُغطِّي العائدِيَّة السابِقة * anaphora (2)* والعائدِيَّة اللاحقة * cataphora، مرثِيَّة بوصفها علاقة يكون فيها التعبير العائد وسابِقه في داخل (endo-) الجُمْلَة أو الخطاب نفسه. وتُقابلها العائدِيَّة الخارجِيَّة والعائد الخارجِي exophora, exophoric.

English-style topic construction تركيب الموضوع على الطريقة الإنكليزيَّة: تركيب للموضوع-التعليق * topic-comment تكون فيه جُمْلَة التعليق مُرتبطة نَحْوِيّاً بالموضوع. مثلاً «[الحزب] العمال، صَوَّتْ شاري في الانتخابات الأخيرة». ويُسمَّى أيضاً التركيب النَحْوِي للموضوع syntactic topic construction والإزاحة اليسرى left-dislocation. ويُقابلها تركيب الموضوع على الطريقة الصينيَّة Chinese-style topic construction.

entailment اللزوم: مُصطلح مُشتقُّ من المنطق الصُّوري يُشير إلى علاقة دلالِيَّة يُمكن تحديدها بمعابير الصدق * truth، أي: إنَّ القضية (أو الجُمْلَة المُعبِّرة عن القضية) (ق) تَسْتلزم القضية (أو الجُمْلَة المُعبِّرة عن القضية) (ك) إذا وفقط إذا كان صِدْقُ (ق) يضمن صِدْقَ (ك). وبتعبير آخر، إذا كانت (ق) تَسْتلزم (ك)، ففي إمكاننا أن نقول: إنَّ (ك) لا مَحالة تَلْزم منطقياً من (ق). فإذا كانت (ق) صادقة فإنَّ (ك) هي أيضاً صادقة. مثلاً: «كُلُّ أساتذة الجامعة مُجْدُون في العمل» تَسْتلزم «بعضُ أساتذة الجامعة مُجْدُون في العمل» بشرط أن يكون في الجامعة المقصودة أساتذة. وعلى العكس من ذلك، إذا كانت (ق) كاذبة، فلا شيء يُقال بشأن (ك). وبِحسب هذا التعريف يُمثِّل اللزومُ علاقة دَالِيَّة الصِّدْقِ * truth-functional بمعنى

أَنَّ وظيفته هي أن يَتَنَبَّأ بقيمة صدق القضية من ما هو معروف عن قيمة صدق القضية الأخرى. وهو غير قابل للإبطال not defeasible. انظر: (Huang 2011).
ويُسمَّى أيضًا اللزومية *entailingness*، واللزوم الدلالي *semantic entailment*. انظر أيضًا: اللزوم الفعلياتي *pragmatic entailment* واللزوم النازل *downward entailment* واللزوم الصاعد *upward entailment*.

♦ *entertaining impoliteness* إساءة الأدب المُسلِّية: مُصطلح قَدَّمهُ اللساني البريطاني (جونثان كَلْبِير) Jonathan Culpeper للإشارة إلى نوع من إساءة الأدب يتضمَّن تَسْلِيَةً المُتَكَلِّم الاستغلالية على حساب المُستهذَف. مثلاً: في الرَّدِّ على دعوة الآنسة (هافيشام) لـ (أستيلا) أن تلعَب الورق مع (بيب) تقول (أستيلا): «مع هذا الصَّبِيِّ! لماذا، إنه صَبِيٌّ كادِخٌ مِنَ العامَّة». (ديكنز، رواية: توقعات كبيرة). انظر أيضًا: إساءة الأدب الوجدانية *affective impoliteness*؛ وإساءة الأدب القسرية *coercive impoliteness*.

♦ *enthymeme* قياس مُضْمَر: مُصطلح يَرِد في علم البلاغة للإشارة إلى المُحَاجَجَةِ التي لها صُورَةُ القياس المنطقي *sylogism*، لكنَّها تحتوي مُقَدِّمات أو نتائج غير مذكورة. وبتعبير آخر، فإنَّ القياس المُضْمَر هو غير تامٍّ منطقيًّا، لأنَّه يُبْنَى على أساس ما هو مقبول بنحوٍ عام أو على ما هو مُحتمَل، وليس ما هو صحيح أو صادق. مثلاً: المُحَاوَرَةُ الآتية: (سو): «هَيَّا نَتَجَوَّلْ في زقاق (وترلو)». (ميري): «إنَّه مُظْلَمٌ جدًّا» تُعبِّر عن قياس مُضْمَر. وبهذا التفسير يكون للقياس المُضْمَر أساسٌ فِعْلِيَّاتِي واضح. انظر أيضًا: قياس الحُطْف *abduction*.

♦ *epistemic factive presupposition* افتراض مُسَبِّق يَقِينِي مَعْرِفِي: انظر: الافتراض المُسَبِّق اليقيني الإدراكي معرفي *cognitive factive presupposition*.

♦ *epistemic meaning* مَعْنَى مَعْرِفِي: المَعْنَى * meaning الذي يُعبِّر عن درجة التزام المُتَكَلِّم بصدق المُحتَوَى القَضَوِيِّ للجُمْلَةِ التي ينطقُها.

epistemic pragmatic marker واسم فِعْلِيَّاتِي مَعْرِفِي: واسم فِعْلِيَّاتِي تَصَوُّرِي*
conceptual pragmatic marker يُبَيِّنُ درجة التزام المُتَكَلِّم بِصِدْقِ ما يقوله. مثلاً:
 عبارة «مِنَ الواضح» في الجُمْلَة: «مِنَ الواضح أَنَّ كاجل (جون) قد التوى». ومن
 الناحية البنيوية، يُمكن التمييزُ بين الواسمِ الفِعْلِيَّاتِي الطَّرْفِي المَعْرِفِي epistemic
adverbial pragmatic marker كما في المِثَال المُتَقَدِّم آنفاً، والواسمِ الفِعْلِيَّاتِي
 الجُمْلِي المَعْرِفِي epistemic clausal pragmatic marker كما في «أنا أعتقد» في
 الجُمْلَة: «أنا أعتقد أَنَّ جدار برلين تمَّ تدميره في عام 1989».

epistemic subjectivity ذاتية مَعْرِفِيَّة: انظر: الذاتية الميتافيزيقية metaphysical
 . subjectivity

epithet وَصَف (إزدرائي): هو، في العادة، اسمٌ يُستعمل بِصُورَة إِزْدْرَائِيَّة. مثلاً:
 كلمة «الأحمق» في الجُمْلَة: «وَعَدَ (جون) أَن يَأْتِي إلى حفلة زفاف (ميري)، لكنَّ
 الأحمقَ لم يَلْحَقْ بالقطار». وكما يُبَيِّنُ هذا المِثَال، فإنَّ عبارة الوصف
 (الازدرائي) قد تَعْمَلُ أحياناً بوصفها تعبيراً عائدياً * anaphoric expression.

eponymy eponym تَسْمِيَة شَخْصَانِيَّة، اسم شخصاني: علاقة بين اسم فَرْد واسم
 عام⁽⁶⁾ يُعتَقَد أَنَّهُ سُمِّيَ نِسْبَةً إِلَيْهِ. مثلاً: العلاقة بين كلمتي (sandwich) = الشُّطِيرَة
 و(volt) = وحدة كهربائية والشخصين اللذين سُمِّيَا نِسْبَةً إِلَيْهِمَا.

equipollent antonymy, equipollent antonym تَضَادُّ الثَّبَات، الضَّدُّ الثَّابِت: نوعٌ
 مِنَ الضَّدِّ * (2) antonym. مثلاً، العلاقة المعنوية بين «حارٌّ» و «بارد». وَمِنْ
 خصائص الضَّدِّين الثَّابِتِينَ أَنَّهُ، كما في الضَّدِّين المُتَدَاخِلِينَ * overlapping
 antonyms، كلُّ لَفْظٍ له سُلَّمُهُ الخاصُّ به، لكنَّ، بخلاف الضَّدِّين المُتَدَاخِلِينَ،
 فَإِنَّ كِلَا السُّلَّمَيْنِ يَتَّجِهَانِ إِلَى الخَارِجِ مِنْ قِيَمَةٍ صَفْرِيَّةٍ مُشْتَرَكَةٍ. فبالنسبة لكلمتي

(6) أي: بين اسم عَلَم و(اسم جنس) بُلَغَة النحو العربي. وقد استعضنا عن المِثَالِ الأصلي
 بِمِثَالَيْنِ معروفين في العالم العربي. [المترجم]

«حار» و«بارد»، عندنا سُلَّم للحرارة وسُلَّم للبرودة، يؤشّران باتجاهين مُتعاكسين. وكِلَا السُلَّمَيْن يشتركان في قيمة صفرية مُشتركة التي هي إنعدام الإحساس بدرجة حرارة. وأغلب الأضداد الثابتة تدلُّ على إحساساتٍ، مثلاً: «حُلُو» في مُقابل «مُرّ»، أو انفعالاتٍ، مثلاً: «مسرور» في مُقابل «حزين». انظر أيضًا: التضاد المُتدرّج gradable antonymy؛ التضاد المُتداخل overlapping antonymy؛ التضاد العَدَمي (المنفي) privative antonymy⁽⁷⁾.

(7) يُسمّى (كروز) D. A. Cruse في كتابه (الدلالات المعجمية) التضاد على ثلاثة أنواع ونوع فرعي هي: التضاد القُطبي (المُدرّج) polar (gradable)، والمُتداخل overlapping، والثبات (الثابت) equipollent، والعَدَمي (المنفي) privative. وهذا التقسيم يتبع معايير مُعقّدة وخفية منها صيغ التفضيل comparative للصفات المُتضادة وهل هي صيغ تفضيل صادق true comparatives أم تفضيل كاذب pseudo-comparatives. فالصفة (ثقل) مثلاً لها تفضيل كاذب. فإذا قلنا جُملة (هذا الصندوق خفيف) يُمكن أن نضيف إليها (لكنّه أثقل من ذلك الصندوق) في حين أننا لا نستطيع أن نضيف للجُملة الأولى (لكنّه ثقل). فصيغة التفضيل (أثقل) المذكورة آنفاً هي تفضيل كاذب للصفة (ثقل) لأنها لا تعني (ثقل بدرجة كبيرة) وإنما (وزنه أكبر). أما التفضيل الصادق فهو كما في كلمة (حارّ). فإذا قلنا جُملة مثل: (اليوم الجو بارد) لا يُمكن أن نضيف (لكنّه حارّ) كما لا يُمكن أيضًا أن نضيف (لكنّه أحرّ من أمس) بخلاف التفضيل الكاذب في حالة (أثقل). وانطلاقاً من هذا المعيار يتبيّن لنا أنّه في التضاد القُطبي (المُدرّج) ثمة تفضيل كاذب في كلا الصفتين المُتضادتين كما في الصفتين (قصير) و(طويل). إذ يُمكن أن نقول (هو طويل لكنّه أقصر من الآخر) وكذلك (هو قصير لكنّه أطول من الآخر). أما في التضاد المُتداخل فيكون لإحدى الصفتين المُتضادتين تفضيل كاذب لكن الأخرى لها تفضيل صادق. كما في الصفتين المُتضادتين (ذكي) ذات التفضيل الكاذب و(غبي) ذات التفضيل الصادق. إذ يُمكن أن نقول: (زيد غبي لكنه أذكى من عمرو) لكن لا يُمكن القول: (زيد ذكي لكنّه أغبى من عمرو). أما في تضاد الثبات (الثابت) فثمة تفضيل صادق لِكِلَا الصفتين المُتضادتين إذ لا يُمكن أن نقول: (الجو حار لكنّه أبرد من أمس) كما لا يُمكن قول: (الجو بارد لكنه أحر من أمس). أما التضاد العَدَمي (المنفي) فهو فرع من التضاد المُتداخل كما في الصفتين (نظيف) و(وسخ) اللتين تصفان بِصفة التكامل الدلالي complementaries لكنهما من التضاد العَدَمي. فالصفة (وسخ) لها تفضيل كاذب بخلاف الصفة (نظيف) إذ من المقبول أن نقول: «القميص ما زال وسخاً لكنّه أنظف ممّا كان سابقاً» لكن ليس من المُستساغ أن نقول: «القميص ما زال نظيفاً لكنّه أوسخ ممّا كان سابقاً». وبمُوازاة معيار التفضيل ثمة معيار السؤال باستعمال (كم + الصفة) (How long is it?). والسؤال (كم طوله؟) يبيّن أن صفة (الطول) غير مُنحازة impartial أي ليس فيها إقرار بكون الشيء المُستفهم عنه طويلاً، في =

equity rights حقوق الإنصاف: مُصطلح استعملته اللسانية البريطانية (هَلِن سِبَنسَر-أوتي) Helen Spencer-Oatey للإشارة إلى نوع من الحقوق الاجتماعية يُشير إلى الاعتقاد بأنَّ للناسِ الحقَّ في أن يُراعى الآخرون مشاعرهم الشخصية، وفي أن يُعاملوا بإنصاف، وفي أن لا تُفرض الأشياء عليهم فوق الحدِّ. وحقوق الإنصاف هي شخصية وشبيهة بمفهوم الوجه السَّلبي * negative face الذي افترضته اللسانية الأمريكية (بنيلوبي براون) Penelope Brown واللَّساني البريطاني (ستيفن ليفنسن) Levinson. وتُقابلها حقوقُ المُعاشرة **association rights**.

ERP (إمِج) = الإمكانية المُرتبطة بالحدِّث event-related potential؛ أو إمكانية الاستجابة المُستدعاة evoked response potential.

essential condition الشرط الأساسي: نوع من شروط الموفقية * felicity condition * يُحدِّد الطبيعة الأساسية للفعل الكلامي * speech act الذي يُنجز، أي: (i) أنَّ عِنْدَ المُتكلِّم القصد لأن تكون قَوْلُهُ بمثابة الفعل الكلامي المُعَيَّن، و(ii) أن يتعرَّف المُخاطَبُ هذا القصد. وهكذا ففي حالة فعل الوعد، يتوجَّب على المُتكلِّم أن يقصد من قَوْلِهِ أن تكون بمثابة إلزامه بأن يُنجز ما وَعَدَ به. وفي فعل الطَّلَب يتوجَّب على المُتكلِّم أن يقصد من قَوْلِهِ أن تكون بمثابة مُحاولَةٍ لحمل المُخاطَب على الامتثال لما هو مطلوب. والفشل في الوفاء بالشرط الأساسي يُؤدِّي إلى أن الفعل لم يُنجز بصورة ناجحة.

essential indexical إشاري-ف أساسي: انظر: إشاري-ف مَحْض pure indexical.

eternalism الأبديَّة: مُصطلح استعمله الفيلسوف الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Recanati للإشارة إلى الرأي القائل: إنَّه مِن المنظور النَّظري وعلى

= حين أنَّ صفة الحرارة أو البرودة مُلتزمة **committed** إذ السؤال (كم هي بُرودة الماء؟) يفتَرَض مُسَبِّقاً أنَّ الماء بارد. والموضوع له علاقة بموضوع الوَسم marking. [الترجم]

افتراض مبدأ التأييد **eternalization principle**، تكون ظاهرة الإشارية-ف*
indexicality* وسيلةً عمليةً مُريحة، لكنها ليست سِمَةً أساسيةً من سِمات اللغة
 الطبيعية. ويُنظر إلى الأبدية بوصفها مرحلةً في تطور الحرفية* **literalism***. انظر:
 Recanati (2005).

✧ **eternalization principle** مبدأ التأييد: مبدأ ينصُّ على أنَّه لكلُّ قَوْلَةٍ تُقال في اللغة
 الطبيعيةً باستخدام جُملة حسَّاسة للسياق* **context-sensitive*** في سياق مُعيَّن،
 هناك جُملةٌ أبديةٌ في تلك اللغة يُمكنُ استخدامها لقَوْلِ القَوْلَة نفسها في أيِّ سياق.
 ولتحقيق، ذلك ما على المرءِ إلَّا أَنْ يُحِلَّ المُكوِّن الحساس للسياق في الجُملةِ
 الحسَّاسة للسياق في محلِّ مكوِّن غير حسَّاس للسياق له المضمون الدلالي نفسه.
 انظر: Recanati (2005).

✧ **ethnographic pragmatics** الفِعلِياتُ الأنثوغرافية: (1) تقريبًا = الفِعلِياتُ الثقافية أو
 الأنثروبولوجية. (2) مُصطلحٌ يُستعملُ بمعناه الضيق ليشير إلى المُقارَبة الموجهة
 أنثوغرافيًا لاستعمال اللغة الحساس للسياق، والمُرتبطة بنحوٍ خاص بعمل اللساني
 الأميركي (مايكل سلفرستين) Michael Silverstein وتلامذته. ولأنَّه تأثر بأستاذَه
 اللغوي الروسي الأصل (رومان ياكوبسن) Roman Jakobson، فإنَّ البحث الذي
 أجريَ ضِمنَ فِعلِيات (سلفرستين) الأنثوغرافية قد ركَّز على الثقافات
 والمُجمعات واللُّغات غير الغربية إلى حدٍّ بعيد. انظر أيضًا: الفِعلِيات الثقافية
cultural pragmatics؛ الفِعلِيات الأنثوية **ethnopr pragmatics**؛ الفِعلِيات التحرُّرة
emancipatory pragmatics.

✧ **ethnographic semantics** الدلاليات الأنثوغرافية: انظر: الدلاليات الأنثوية
ethnosemantics.

✧ **ethnography of communication** أنثوغرافيا التواصل: مُصطلحٌ مُطابق إلى حدٍّ بعيد
 في الإشارة إلى أنثوغرافيا الكلام **ethnography of speaking**. والفرق الرئيس هو
 أنَّ التواصل غير اللَّفْظي **non-verbal** مُتضمَّن في أنثوغرافيا التواصل.

ethnography of speaking أنثوغرافيا الكلام: مُصطلح قدّمه اللساني الأنثروبولوجي الأمريكي (ديل هايمز) Dell Hymes في بداية الستينيات، إذ تعني «أثنو-ethno» باللغة اليونانية (الشعب أو الأمة). وتُمثل أنثوغرافيا الكلام مُقارَبةً ضَمَنَ اللسانيات الأنثروبولوجية، لدراسة الكلام بوصفه سلسلةً مِنَ الأحداث الثقافية والاجتماعية تحتاج إلى أن تُحلَّل بالاستفادة مِنَ التقنيات الأنثوغرافية، ولا سِيَّما بالاستفادة مِنَ المُشارك-المُراقِب participant-observer في الحَدَث الكلامي الذي يُسجَّل الخطابات الطبيعية في سياقها الثقافي. ويكون التركيزُ على اللّغة المُستعمَلة مِنَ قِبَل مجموعة أو جماعة أو مُجتمع مُعَيَّن وليس على النظام اللّغوي المُجرَّد. وتُمثل فكرة الكفاية التواصلية *communicative competence* مفهومًا مركزيًا في أنثوغرافيا الكلام. ومن الواضح أن أنثوغرافيا الكلام ذات صلة بتحليل الحوار *conversation analysis* والفِعْليَّات الثقافية *وعبر-الثقافية* *cross-cultural and cultural pragmatics*. انظر: أيضًا أنثوغرافيا التواصل ethnography of communication.

ethnomethodology (EM) المنهجية الأثنية (م أ): حركة انفصالية في علم الاجتماع المُصغَّر تدعو إلى دراسة التفاعل الاجتماعي بمعايير فئات وطرائق وتقنيات يستعملها أعضاء المُجتمع أنفسهم، ومنْ هُنا جاء مُصطلحُ «المنهجية أو الطرائق الأثنية» إذ تعني كلمة «*ethnic*» أثنية المُشاركين الخاصة بهم. والعلماء التابعون لهذه الحركة يسمّون منهجيين أثنيين *ethnomethodologists*. والصلةُ الأساسية بين المنهجية الأثنية والفِعْليَّات تعود إلى المنهجية أو الطرائق التي قدّمتها إلى تحليل الحوار *conversation analysis*.

ethnopragmatic script سيناريو فِعْليَّاتي-أثني: انظر: سيناريو ثقافي cultural script.

ethnopragmatics الفِعْليَّات الأثنية: مُقارَبةٌ للفِعْليَّات لها أساسها الدلالي في المتألّغة الدلالية الطبيعية التي أنشأتها اللسانية الأسترالية البولندية الأصل (أنا فيرزبيكا) Anna Wierzbicka. وإذ يستفيدُ المشتغلون في الفِعْليَّات الأثنية مِنَ

السيناريوهات الثقافية وشروح إعادة الصياغة الاختزالية (انظر: المتألغة الدلالية الطبيعية) بوصفها أدوات تحليلية، فإنهم يهدفون إلى اكتشاف المزيد عن الممارسات الكلامية والاستعمالات اللغوية لثقافات محلية معينة مفهومة ومُسيّقة contextualized على أساس معتقدات ومعايير وقيم المتكلمين أنفسهم. وبتعبير آخر، فإن تركيز الفعليات الأثنية هو على التحليلات والتفسيرات المبنية على أساس ثقافي. ترفض الفعليات الأثنية «الفعليات العالمية» universal pragmatics. وهي تتداخل مع الفعليات الثقافية* وعبر-الثقافية* cultural and cross-cultural pragmatics. انظر أيضًا: الفعليات العالمية universal(ist) pragmatics، والدلالات الأثنية ethnosemantics. انظر أيضًا: (2006) Goddard.

♦ **ethnosemantics** الدلالات الأثنية: بوصفها جزءًا من الثورة الإدراكية معرفية في أواخر الخمسينيات، تمثل الدلالات الأثنية مقارنة أنثروبولوجية لدراسة المعنى من ناحية علاقته بالعلم الإدراكي معرفي. وقد قامت بدراسة الطرائق التي يتركب فيها المعنى في ثقافة أو ثقافات معينة. وتشمل الموضوعات ذات الاهتمام المشترك في مجال الدلالات الأثنية بنية أنظمة القرابة kinship والعام أو العالمي في مصطلحات الألوان، والمصطلحات الأنثروبولوجية، وبنية خطاب الحدث الكلامي، والشروط التي تحكم التنوع الدلالي المقيد ثقافيًا. وحين تُجرى الدراسة من منظور زمني فإنها تُسمى الدلالات الأثنية التاريخية historical ethnosemantics. والدلالات الأثنية التاريخية تُعنى بنحو خاص بالبحث في المفردات أو الألفاظ الأصلية المُعاد تركيبها والسُّبل الثقافية والتاريخية التي تطوّرت بها إلى المفردات أو الألفاظ الموجودة حاليًا في اللغات المستقلة. ويُشار إليها أيضًا باسم الدلالات الأنثوغرافية ethnographic semantics. ومثالها المُجسّد حديثًا يُعرّف باسم الأنثروبولوجيا الإدراكية معرفية cognitive anthropology. انظر كذلك: الفعليات الأثنية ethnopragsmatics.

♦ **etiolation** تعطيل، تعليق (اللغة): مُصطلح استعمله الفيلسوف البريطاني (جون أوستن) Austin للإشارة إلى بطلان أو عدم إنجاز (القول) الإنجازية*.

performative التي يُنطق بها، أو الفعل الكلامي *speech act* الذي يُؤدَّى في الاستعمال الهازل أو غير الحقيقي للغة كما يحصلُ على خشبة المسرح أو في قصيدة أو في خطاب النفس. مثلاً: فعلُ الوَعْد على خَشْبَةِ المسرح [في مسرحية]. فقد يُلْزَم ذلك الوَعْدُ الشخصية التي في المسرحية لكنه لا يُلْزَم المُمَثِّل الذي يُمَثِّل الشخصية. غير أنه يبدو ثمة تنوعٌ عَبر-ثقافي و/أو لُغوي. ففي بعض الثقافات الإسلامية يُمكن أن يُحقَّق الإنجازُ المسرحي غير المقصود لفعل التطبيق الكلامي، أن يُحقَّق الطلاقَ بين المُمَثِّلين الحقيقيين إذا صادف أن يكونا زوجين في عالم الواقع⁽⁸⁾. انظر: Huang (2007).

Euphemism كناية تلطيفية: كلمة أو عبارة غير مباشرة كثيراً ما يستعملها المتكلم للإشارة إلى شيء مُحرج أو غير لطيف، وأحياناً ليَجْعَلَهُ يبدو أقلَّ إساءةً أو بذاءةً أو دُغراً ممَّا هو عليه في الحقيقة. مثلاً: استعمال كلمة: «بصير» بدل «أعمى»⁽⁹⁾. والعديد من الكنايات التلطيفية تعود في أصلها إلى الاستعمال الفِعْلِيَّاتِي للغة المحكوم بقواعد الحوار (السلوكية) *maxims of conversation* التي اقترحها الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice. تقابلها ضدَّ الكناية **dysphemism** -أي: اللغة المُستخدَمة لتوكيد الجوانب غير اللطيفة أو غير السارة لشيء ما. مثلاً: استعمال تعبير: «شحاذا مُتسَوِّل» بدلاً من: «فقر، مسكين».

European Continental philosophy الفلسفة الأوروبية القارِية = الفلسفة القارِية Continental philosophy.

European Continental tradition التقاليد الأوروبية القارِية (في الفِعْلِيَّات) = Continental tradition (of pragmatics) التقاليد القارِية (في الفِعْلِيَّات)

European functionalism الوظيفية الأوروبية: انظر: الوظيفية functionalism.

(8) يشير (هوانغ) هنا إلى مضمون الحديث النبوي الشريف ((ثلاث جُدْهُن جَدَّ وهزلْهُنَّ جَدَّ: النكاح والطلاق والرجعة)). للتفصيلات ينظر كتابنا (نظرية الفعل الكلامي). [المترجم]
(9) غَيْرَنَا مثال (هوانغ) بمثال أوضح ومعروف في اللغة العربية. [المترجم]

evaluative meaning المعنى التقويمي: نَوْعٌ مِنَ المعنى اللَّاقْضَوِي non-propositional الذي يَفْضُلُهُ يُعَبِّرُ الْمُتَكَلِّمُ عَنْ تَوَجُّهه أو تقويمه لما يُقال. مثلاً: معنى عبارة: «ويا للعجب!» في الجُمْلَة: «ويا للعجب فقد نجا (جون)». انظر أيضًا: المعنى التعبيري expressive meaning.

❖ **evaluative pragmatic marker** واسم فِعْلِيَّاتِي تقويمي: واسم فِعْلِيَّاتِي تَصَوُّري *conceptual pragmatic marker *يُبَيِّنُ تَوَجُّهَ الْمُتَكَلِّمِ وانفعاله وتقويمه للمُحتَوَى الْقَضَوِي للجُمْلَة المنطوقة. مثلاً: عبارة «لِسوء الحظ» في الجُمْلَة: «لِسوء الحظ فَقَدْتُ (ميري) وظيفتها».

❖ **Evans-type anaphora** العائدية مِنْ نَمَط (أَفَنَز) = العائدية مِنْ نمط-(أ) E-type anaphora.

❖ **event (-based) semantics** الدلاليات (المَبْنِيَّة عَلَى) حَدَث: نَوْعٌ مِنَ الدلاليات الديفيدسنيَّة⁽¹⁰⁾-الجديدة *neo-Davidsonian *مُكْرَّسَةٌ بِخَاصَّةٍ لِتَحْلِيلِ الأدوار الدلاليَّة. وبموجب هذه المُقَارَبَة، يُعَدُّ الفِعْلُ (النحوي) (verb) مَحْمُولًا بِمَحَلٍّ واحدٍ one-place predicate للأحداث، والدور الدلالي يُعَامَلُ بوصفه عَلاَقَتَيْنِ بِمَحَلِّينَ بَيْنَ الأفراد والأحداث.

❖ **event-related potential (ERP)** الإمكانية المُرتَبِطَة بِحَدَث (إمَج): نشاط الدِّمَاغ الكهربائي الذي يُمكن قِياسُه وربطُه بِحُدُوثٍ مُنبِئَةٍ خارجي. ويُمكن القيام بذلك عن طريق تقديم مُنبِئَةٍ مُعَيَّنَةٍ إلى عَيِّنَةِ البَحْثِ وتسجيل مُخَطَّط [بالكسر] كهربائيَّة دماغه (مُشتق من مُخَطَّط [بِالْفَتْح] كهربائيَّة الدِّمَاغ electroencephalogram)، ثم إيجاد مُعَدَّل استجابة دماغه للمُنْبِئَة. وقد اسْتُعْمِلَت هذه الطَريقَةُ أو التَقْنِيَّة في علم الأعصاب اللُّغوي الإدراكي معرفي، وفي السنين الأخيرة، ثَمَّ تطبيقها بِصُورَةٍ مُتَزَايِدَةٍ عَلَى الاستيعاب اللُّغوي الفِعْلِيَّاتِي فِي الفِعْلِيَّاتِ العَصْبِيَّة *والتَجْرِبِيَّة *

(10) نسبةً إِلَى الفيلسوف البريطاني (ديفيدسن) [المترجم].

neuro-/experimental pragmatics*. وتُسمى أيضًا إمكانية الاستجابة المُستدعاة evoked response potential. انظر: (Coulson (2004).

event-related potential component (ERP component) مكون الإمكانية المُرتبطة بِحَدَث (مكون إِمَح): سلسلة من تحولات الاتجاه في شكل موجة الدماغ التي تبدو للعين بصورة ذروات إيجابية أو سلبية. ومكونات إمكانية الاستجابة المُستدعاة تتميز بمعايير هي: (i) القطبية polarity - فيما إذا كانت مُتجهة إيجابيًا أو سلبًا (ii) الكمون latency - أي، النقطة الزمنية التي تَبْلُغ فيها أكبر ذروة أو حجم (iii) توزيع قُروة الرأس scalp distribution نَسَق الذروات النسبية التي تكون للمكون عَبر كل مواقع التسجيل. انظر: (Coulson (2004).

evidential إثباتي: عنصر لغوي يُستعمل لبيان درجة يقين المُتكلّم أو قوة التزامه بقضية ما أو خبر ما بمعايير ثَبَات الدليل المُتوافر. واستعمالُ العنصر الإثباتي يُمكن أن يُميز بين القضايا المَبْنِيَة على أساس التجربة الشخصية، والدليل المُباشر (الحسي)، والدليل غير المُباشر (الاستدلال)، والدليل المَحْكِي أو الكلام المنقول hearsay، والتَّخمين. وعَبر اللّغات، في الإمكان التعبير عن الإثباتية evidentiality صَرَفِيًا، كما في بعض لغات الهنود الأمريكيين، ونَحْوِيًا كما في اليابانية والتبتية والتركية؛ و/أو مُعْجَمِيًا كما في الإنجليزية. ولقد تَمَّت دراسة الإثباتية والألفاظ الإثباتية بصورة واسعة في الفِعلِيَّات.

evincive (أدوات) كاشفة: مُصطلح اللساني الأمريكي (لورنس شورب) Lawrence Schourup للإشارة إلى الأدوات الخطابية* discourse particles مثل «well» و«uh» و«like»⁽¹¹⁾ التي تُستعمل للتعبير والكشف عن شعور المُتكلّم تجاه المُحتوى الدلالي الذي يلي الأدوات.

(11) تقابلُ هذه الأدوات الخطابية أدوات في العربية الدارجة مثل «يعني» و«طيب» و«حسنًا» والأصوات التي يُصدرها المُتكلّم لكُنب الوقت أو لبيان أنه يقوم بالتفكير أو التعبير عن شعوره تجاه ما يلي... إلخ. [المترجم]

evoked response potential إمكانية الاستجابة المُستدعاة: انظر: الإمكانية المُرتبطة بحدث event-related potential.

exaggeration مُبالغة: انظر: (مُبالغة) الإفراط hyperbole.

exclusive disjunction التخيير (أو الانفصال) الاستبعادي: انظر: التخيير (أو الانفصال) disjunction.

exclusive person الشخص الاستبعادي (ضمير): نوعٌ مِنَ الوَسم للشخص الأول (المُتكلِّم) في صيغة الجَمْع ويُقابله (ضمير) الشخص الشامل inclusive person*، ويعني «نَحْنُ-مِنْ دُونِ-المُخاطَب». وتعبير آخر، فإنَّ «الشخص الاستبعادي» يُشير إلى المُتكلِّم ولكن ليس إلى أيِّ مِنَ المُخاطَبين. مثلاً: الضمائر «ame» في لغة (الكُجرات)، و«kami» في لغة (الملاي)، و«nii» في لغة (الزايسي). وفي بعض الأحيان ينطبق المُصطلح على الشخص الثاني (المُخاطَب) في صيغة الجمع، والذي يعني «أنتم-مِنْ دُونِ-المُتكلِّم».

exercitive إجرائي: نوع من الأفعال الكلامية* speech acts* رَسَمَ حُدُودَهُ الفيلسوف البريطاني (جون أوستن) Austin يُعطي قرارًا أو حُكْمًا مع سلوك أو ضِدَّهُ. وهو فِعْلٌ تشريعي أو تنفيذي. وتشملُ الحالات الأنموذجية: التعيين أو التوظيف، والتوريث (بوصية)، و(إصدار) الأَمْر و(إصدار) الحُكْم، والتصويت. مثلاً: «بموجب هذا حَكَمْتُ»⁽¹²⁾ عليك بالسجن لمدة عشر سنوات». انظر: Austin (1962). انظر أيضًا: التَّعْهُدي commissive، والحُكْمِي verdictive، والسُّلوكِي behabative، والتفسيرِي أو الوصفي expositive.

exhaustivity الإِستِغْرافِيَّة: انظر: قانون الإِستِغْرافِيَّة law of exhaustivity.

(12) الأفعال الإنجازية performative verbs بِحَسَبِ كلام (أوستن) يجب أن تكون بِصِيغة المضارع. لكنَّ كلامه لا ينطبق على اللغة العربية حيث أغلب الأفعال الإنجازية تكون بِصِيغة الماضي كما في ترجمتنا للمثال الذي أورده (هوانغ) بنظر كتابنا (نظرية الفعل الكلامي). [المترجم]

exhibitive utterance قَوْلَة إِسْتِعْرَاضِيَّة: مُصْطَلَحُ اسْتَعْمَلَهُ الْفِيلَسُوفُ الْبَرِيطَانِي (غرايس) Grice للإشارة إلى قَوْلَة *utterance* يَقْصِدُ الْمُتَكَلِّمُ مِنْ اسْتَعْمَالِهَا أَنْ يُبَيِّنَ لِلْمُخَاطَبِ أَنَّ عِنْدَهُ (أَي: الْمُتَكَلِّمِ) تَوَجُّهًا قَضَوِيًّا مُعَيَّنًا. وَبِالْمُقَابِلِ يَقْصِدُ مِنْ مُصْطَلَحِ الْقَوْلَةِ الْإِقْنَاعِيَّةِ **protreptic utterance** الْقَوْلَةُ الَّتِي يَقْصِدُ الْمُتَكَلِّمُ مِنْ اسْتَعْمَالِهَا أَنْ يَحْمِلَ الْمُخَاطَبَ عَلَى مُشَارَكَتِهِ فِي تَوَجُّهِهِ (أَي: الْمُتَكَلِّمِ). مَثَلًا قَوْلُ الْجُمْلَةِ: «أَوْقَعْ (غوردن) نَفْسَهُ فِي مَوْقِفٍ مُخْرَجٍ» هُوَ قَوْلُهُ اسْتِعْرَاضِيٌّ إِذَا كَانَ النَّاطِقُ بِتِلْكَ الْقَوْلَةِ يُرِيدُ مِنَ الْمُخَاطَبِ أَنْ يَعْطَاهَا دَلِيلًا عَلَى أَنَّ الْمُتَكَلِّمَ يَعْتَقِدُ أَنَّ (غوردن) أَوْقَعْ نَفْسَهُ فِي مَوْقِفٍ مُخْرَجٍ. وَمِنْ نَاحِيَةِ أُخْرَى، فَإِنَّ الْقَوْلَةَ إِقْنَاعِيَّةٌ إِذَا كَانَ الْمُتَكَلِّمُ يُرِيدُ أَنْ يَحْمِلَ الْمُخَاطَبَ عَلَى الْإِعْتِقَادِ بِأَنَّ الْمُتَكَلِّمَ يَعْتَقِدُ بِأَنَّ (غوردن) أَوْقَعْ نَفْسَهُ فِي مَوْقِفٍ مُخْرَجٍ. وَفِي الْإِمْكَانِ تَطْبِيقُ تَمْيِيزِ الْقَوْلَةِ الْاسْتِعْرَاضِيَّةِ مِنَ الْإِقْنَاعِيَّةِ عَلَى أَنْوَاعٍ أُخْرَى مِنَ الْجُمْلِ مِثْلُ الْأَمْرِيَّةِ.

existential presupposition الْإِفْتِرَاضُ الْمُسَبِّقُ الْوُجُودِي: افْتِرَاضٌ مُسَبِّقٌ *presupposition* يَتَوَلَّدُ مِنْ اسْتَعْمَالِ وَصْفٍ مُعْرَفٍ *definite description*. مَثَلًا: النُّطْقُ بِجُمْلَةٍ: «مَلِكٌ فَرَنْسَا أَصْلَحُ»⁽¹³⁾ يُوَلِّدُ الْإِفْتِرَاضَ الْمُسَبِّقَ الْوُجُودِي بِأَنَّهُ ثَمَّةُ مَلِكٍ لِفَرَنْسَا.

existential quantifier السُّورُ الْوُجُودِي: انْظُرْ: السُّورُ quantifier.

exophora, exophoric الْعَائِدِيَّةُ الْخَارِجِيَّةُ، الْعَائِدُ الْخَارِجِي: فِي مُقَابِلِ الْعَائِدِيَّةِ الْدَاخِلِيَّةِ وَالْعَائِدِ الْدَاخِلِيِّ **endophoric** و **endophora**، يُشِيرُ الْمُصْطَلَحُ إِلَى عِلَاقَةٍ يَقَعُ فِيهَا مَرَجِعٌ *referent* التَّعْبِيرِ الْعَائِدِ *anaphoric expression* خَارِجٍ (exo-) مَا قِيلَ أَوْ مَا كُتِبَ. مَثَلًا: الْجُمْلَتَانِ: «الْمُشْتَبِهَ بِهِ لَيْسَ هُوَ؛ وَإِنَّمَا هُوَ»، حَيْثُ يَكُونُ الْمَرَجِعَانِ الْمُخْتَلِفَانِ لَاسْتَعْمَالِي الضَّمِيرِ «هُوَ»، يَكُونَانِ فِي السِّيَاقِ الْمَادِي الَّذِي قِيلَتْ فِيهِ الْجُمْلَتَانِ. وَتُسَمَّى أَيْضًا الْعَائِدِيَّةُ السِّيَاقِيَّةُ أَوْ الْخَارِجِيَّةُ أَوْ الْمَقَامِيَّةُ

(13) بَعْضُ اللَّسَانِيِّينَ يَضِيفُ صِفَةَ (الْحَالِي) إِلَى عِبَارَةِ (مَلِكُ فَرَنْسَا)، ذَلِكَ لِأَنَّ فَرَنْسَا كَانَ لَهَا مُلُوكٌ فِي السَّابِقِ قَبْلَ أَنْ تُصْبِحَ جُمْهُورِيَّةً. [الْمُتَرَجِمُ]

(الموقفية)، وكذلك الإحالة الخارجية contextual, exophoric or situational anaphora, and exophoric reference. انظر أيضًا: الإشارية deixis.

♦ **expansion التوسيع:** عملية فعلية افتراضية افترضها الفيلسوف الأمريكي (كنت باخ) Kent Bach لإضافة التفاصيل وتوسيع القضية الأذنية وإن كانت تامة، وبذلك تتولد قضية مُثَرَّةً فعلية وهي تُطابق ما عناه المُتكلِّم بصورة مقصودة. مثالاً: القضية التي تُعبّر عنها الجملة: «ليس عند (ميري) شيءٌ ترتديه» تحتاج إلى أن تُوسَّع إلى شيءٍ من قبيل: «ليس عند (ميري) شيءٌ مناسبٌ ترتديه لحفلة (جون)»، وبهذا يُمكن تعيين قيمة صدق truth value مناسبة للقضية. انظر: Bach (2004). انظر أيضًا: الإشباع saturation، والإتمام completion.

♦ **expansion approach مقاربة التوسيع (للوَصف المُعرَّف الناقص):** انظر: الوَصف المُعرَّف الناقص incomplete definite description.

♦ **experimental paradox المفارقة التجريبية:** مفارقة مشهورة في اللسانيات النفسية، ولها صلة أيضًا بالفِعْليَّات التجريبية *experimental والعصبية *neuro-، والعيادية *clinical. والمُغْضِلة هي أنه كلما كانت التجربة أكثر كمالاً، صارت أقلَّ شَبَهًا بالمواقف الكلامية الحقيقية، وزاد احتمال أن تُقدِّم عينُ التجربة استجاباتٍ غيرَ طبيعية. ومن ناحية أخرى، كلما كانت التجربة أكثر شَبَهًا بالمواقف الكلامية الحقيقية، صارَ منَ الأصعب على القائمين بالتجربة أن يُسيطروا على العوامل الخارجية التي تتداخل مع التجربة. ونتيجة هذه المُفارقة هي أن منَ المُستحيل تقريباً تصميم تجربة كاملة. انظر: Aitchison (2003).

♦ **experimental pragmatics الفِعْليَّات التجريبية:** (1) بمعناها الواسع تُشير الفِعْليَّات التجريبية إلى أيِّ بحثٍ بوساطة التجارب في أية ظاهرة أو قضية تُعدُّ فعلية، وذلك باستعمال طرائق اللسانيات النفسية واللسانيات العصبية. وتشمل موضوعاتها النظرية الغرائسية في التلويح الحوارية، والأفعال الكلامية غير المُباشرة، والافتراض المُسبق، والتمييز بين المعلومات المَعْلُومَة والمعلومات الجديدة،

والكفاية الفِعْلِيَّاتِيَّة، ونظريَّة الذهن، ومُعَالَجَة استعمالات اللُّغة الاستعارية والمجازية المُرسَّلة والتهكُّميَّة. (2) بمعناها الضيق تُشير الفِعْلِيَّاتُ التجريبيَّة إلى تطوُّر حديث في اللسانيَّات النفسيَّة، والفِعْلِيَّات، وسايكولوجيَّة التفكير المنطقي يَبْحَثُ في مجموعة خاصَّة من القضايا على الحدود المُشتركة بين الفِعْلِيَّات والدلاليَّات semantics وذلك باستخدام تجاربٍ لِسانيَّة نفسيَّة مُنصَّطة بصورة دقيقة. وهذه القضايا والظواهر والنظريَّات تُشملُ التلويح السُّلِّمي scalar implicature، والاستدلال الاستصحابي (الغيايبي) في مُقابل الاستدلال السياقي default vs. contextual inference، وشروط مُوقَّفيَّة الأفعال الكلاميَّة felicity conditions، والإحالة reference، ونظريَّة الفِعْلِيَّات الغرايسية-الجديدة، ونظريَّة الصِّلة أو المُناسَبة relevance theory، وكفاية الأطفال الفِعْلِيَّاتِيَّة. وتُسْتَعْمَلُ في الفِعْلِيَّات التجريبيَّة الطرائق المُستعملة عادةً في علم النفس وعلم الأعصاب مثل عدد مرات الاستجابة، وحركات العين والإمكانات المُرتبطة بِحَدَثٍ *event-related potentials. انظر: (Noveck and Sperber (2004) Bezuidenhout (2010).

explicitated inference استدلالٌ تَصْرِيحٌ: استدلالٌ يكونُ جزءاً من التَّصْرِيحِ *explicature.

explicature التَّصْرِيح: مُصطلحٌ خِلَافِي يُسْتَعْمَلُ في نظريَّة (الصِّلة أو المُناسَبة) relevance للإشارة إلى مُكوِّن، مُستدَلٌّ عليه فِعْلِيَّاتِيًّا ومُعَبَّرٌ عنه صراحةً، مِنْ مُكوِّناتِ الماقيل (أي المُحتوى الصَّريح explicit content) وليسَ مِنْ مُكوِّناتِ ما لُوحَّ به جوارياً (انظر: التلويح الجوّاري) (أي: المُحتوى الضَّمني implicit content). وبمعنى آخر، فإنَّ التَّصْرِيحَ يتكوَّنُ مِنْ الافتراضات الصَّريحة التي تُعَبَّرُ عنها القَوْلَةُ. وهو يعملُ على أن يَضِيفَ التفصيلات استدلالياً أو يُصَرِّحَ بتفصيلات التمثيلات التَّصَوُّريَّة أو الصَّيْغَة المنطقيَّة اللُّغويَّة الناقصة للجُمْلَة المنطوقة، ممَّا يُنتِجُ لنا مُحتوى قَضَوِيًّا تامًّا. مثلاً: اعتماداً على السِّياق، قد يكونُ تَصْرِيحُ القولة: «الكلُّ يَجِدُ مُتعةً في سَماعِ الموسيقى الكلاسيكيَّة» هو أنَّ «كُلَّ الطُّلابِ في صَفِّ (فَضْلِ) (جون) يَجِدُونُ مُتعةً في سَماعِ الموسيقى الكلاسيكيَّة». والتَّصْرِيحُ

يوازي تقريباً مفهومَ التضمين *implicature*⁽¹⁴⁾ عند الفيلسوف الأمريكي (كنت باخ) Kent Bach ومفهوم (المَقُولُ المُثَرَى فِعْلِيَّاتِيًّا) *pragmatically enriched said* عند الفيلسوف الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Recanati. ويُمكن تقسيمُ التصريح على نوعين: التصريح الأساسي basic، والتصريح من المرتبة أو المُستوى الأعلى higher-level/order explicature. ويُقابله التلويح implicature أو التلويح-ص r-implicature.

✧ explicit constative خَبَرِيَّة صريحة: انظر: خَبَرِيَّة (قولة) constative.

✧ explicit defeasibility قابِلِيَّة الإبطال الصَّريحة: انظر: قابِلِيَّة الإبطال defeasibility.

✧ explicit directive توجيهي صريح: انظر: توجيهي مَحْضُون embedded directive.

✧ explicit illocutionary act فعل بِلْغَامِي صريح: فعل بِلْغَامِي *illocutionary act* يُنْجِزُ بِصُورَةٍ صريحة، أي: إِنَّ الذي يُنْجِزُ الفِعْلَ البِلْغَامِي يَوْضَحُ ما يعنيه بنحو تام. وعلى العكس من ذلك، فإنَّ الفِعْلَ البِلْغَامِي غير الصريح inexplicit illocutionary act هو فعلٌ لا يُنْجِزُ بِصُورَةٍ صريحة، أي: إِنَّ الذي يُنْجِزُ الفِعْلَ البِلْغَامِي لا يَوْضَحُ ما يعنيه بنحو تام. مثلاً: قد يقول أحدهم: «لم أتناول فطورِي» لِيُنْجِزَ فِعْلَ الطَّلِبِ البِلْغَامِي غير المُبَاشِر لِيَطْلُبَ مِنَ المُخَاطَبِ أَنْ يَزُوْدَهُ ببعض الطعام، لكن ما يُمكن أَنْ يعنيه هو أَنَّهُ لم يَتَنَاوَلَ فطورَهُ هذا الصبَاح. لذلك فإنَّ الجُمْلَةَ: «لم أتناول فطورِي» يجب أَنْ تُوسَّعَ إلى: «المُتَكَلِّمُ لم يَتَنَاوَلَ فطورَهُ هذا الصبَاح». انظر: (Bach 2004).

(14) يقول (باخ) (1944): إِنَّ مُصْطَلَحَ (سبيربر) (ولسن) explicature غيرُ مُوَفَّقٍ لَأَنَّ المعلومات التي يُغْطِيها مُصْطَلَحُ (التصريح) هي بالعكس مُتَضَمِّنَةٌ وليست صريحة، لذلك ابتَدَعَ مُصْطَلَحَ (التضمين) implicature لهذا الغرض. ومهما يكن فإنَّ مُصْطَلَحَاتِ (سبيربر) (ولسن) و(باخ) و(ريكاناتي) هي صَدَى للمُصْطَلَحِ الأَصُولِيِّ الإسلامي السابق لزمانه (المنطوق غير الصريح). يُنْظَرُ هامِشُنَا على مَادَّة: (الماقيل) what is said. ينظر كتابنا: (نظرية التلويح الجوّاري). [المترجم]

explicit performative إنجازية صريحة: إنجازية *performative* تحتوي على فعلٍ (تُحوي) إنجازيَّ performative verb يُصرِّحُ بنوع الفعل الذي يُنجز. مثلاً: «أنا أعِدُّ بأنَّ أحضَرَ حلقتك الدراسية غدًا». تُقابلها الإنجازية الضمنية **implicit performative**.

explicit suspension التعليق الصَّريح (للافتراض المُسبق): إلغاء الافتراض المُسبق presupposition عن طريق تعليقه بصورة صريحة في جُملة الشرط. مثلاً في الجُملة: «أنا مُتأكِّد أنَّ زوجةَ (جون) سيَّيرة، إنَّ كانت له زوجة»، الافتراض المُسبق المُمكن توليده في الجُملة الأولى بأنَّ عِنْدَ (جون) زوجة، يُلغى لقيام المُتكلِّم بتعليقه بصورة صريحة في جُملة الشرط. انظر أيضًا: الإنكار العلني (للافتراض المُسبق) overt denial.

explicitness maxim قاعدة الصَّراحة: انظر قاعدة: الصَّراحة maxim of explicitness.

exploit, exploitation يستغلّ، استغلال: انظر: يستخفّ flout.

expositive تفسيري أو وصفي: نَمَطٌ مِنَ الفعل الكلامي *speech act* وَضَعَ حدوده الفيلسوف البريطاني (أوستن) Austin، يُستعمل للتعبير عن الآراء، وإدارة الجَدَل، وتوضيح الاستعمالات والإحالة في سياق الجدل أو المُحاورَة. والحالاتُ الأنموذجية تشملُ الإنكارَ، والإخبارَ، والقبولَ، والافتراضَ، والتحليلَ. مثلاً: «وأنحوّل الآن إلى موضوع ضريبة الميراث». انظر: Austin (1962). انظر أيضًا: التعهّدي commissive والإجرائي exercitive، والسُّلوكي behabitive، والحُكْمِي verdictive.

expression meaning معنى التعبير: مُصطلح شامل يُعْطِي معنى الكلمة ومعنى الجُملة.

expression minimization التقليل الأذْنوي للتعبير: في مُقابل التقليل الدلالي

الأدنوي semantic minimization، يستعمل اللساني البريطاني (ستيفن لفسن) المصطلح للإشارة إلى الرأي القائل: إنَّ التعبيرات اللغوية «القصيرة» تُفضَّل على «الطويلة». مثلاً: استعمال كلمة «modem» بدلاً من modulator demodulator. ويُسمَّى أيضًا اقتصاد التعبير expression economy أو إيجاز التعبير expression brevity. انظر: (2000) Levinson.

♦ expressive تعبيرِيّ: نمط من الفعل الكلامي *speech act اقترحه الفيلسوف الأمريكي (جون سيرل) John Searle يُعبّر عن توجُّه أو حالة نفسية في المتكلم مثل السرور والحزن والحب والكراهة. والحالات الأنموذجية تشمل: الاعتذار، واللوم، والتهنئة، والمدح (الإطراء)، والشكر (الثناء). مثلاً: «أحسنت يا إليزابيث!» ويُسمَّى أيضًا الفعل الكلامي التعبيري expressive speech act. انظر: Searle (1975). انظر أيضًا: التعهدي commissive، والتمثيلي representative، والتوجيهي directive، والإعلان declaration.

♦ expressive content المحتوى التعبيري: مُصطلح مُستعمل في فلسفة اللغة *philosophy of language للإشارة إلى الحالة التي يُستعمل فيها التعبير اللغوي للتعبير عن شيء ما وليس لوصفه، ولذلك يكون له محتوى تعبيرِي وليس وصفيًا. مثلاً، في الوقت الذي يُعبّر استعمال الجملة: «زارَ (جون) متحفَ (تيت) في (لندن)» يُعبّر عن قضية، فإنَّ التُطَقَّ بـ «يَخ! يَخ!»⁽¹⁵⁾ لا يُعبّر عن قضية، وإنما يعبر عن رضا المتكلم وإعجابه.

♦ expressive first-order politeness تأدب تعبيرِي مِنَ المَرْتَبَةِ الأولى: انظر: التأدب مِنَ المَرْتَبَةِ الأولى first-order politeness.

(15) لا يخفى على القارئ أنني هنا استعملت تعبيرًا مكافئًا للتعبير الإنجليزي الأصلي وهو كلمة (wow). المهمُّ هو أنَّ التعبيرين لا يصفان شيئًا أو قضيةً وإنما يعبران عن شعور المتكلم. [المترجم]

expressive function الوظيفة التعبيرية: انظر: وظائف (اللغة) functions of language .

expressive meaning المعنى التعبيري: نوعٌ مِنَ المعنى اللَّاقْضَوِي الذي بفضلِهِ يُعَبِّرُ الْمُتَكَلِّمُ عَنْ مُعْتَقَدَاتِهِ، وَتَوَجُّهَاتِهِ، وَانْفِعَالَاتِهِ، وَلَا يَصِفُهَا. مثلاً: الكلمتان: «ذكي» و «داهية» لهما معنيان تعبيريان مُختلفان. ويقع المعنى التعبيري، في الأقل جُزئياً، ضمن الفِعْلِيَّاتِ. والمُصطلحات الأخرى التي تتداخل مع «المعنى التعبيري» تشمل المعنى الوجداني، والتوجُّهي، والانفعالي والتقويمي، affective, attitudinal, emotive, evaluative meaning .

expressive politeness التأدب التعبيري: مُصطلح استعمله اللساني البريطاني (جينو أيلين) Gino Eelen للإشارة إلى الموقف الذي يُحاولُ الْمُتخاطبون فيه بصورة صريحة التَّحَدُّثَ بِلُغَةِ الأدب. مثلاً: استعمالُ صَيَغٍ للتأدب مِنْ قِبَلِ كلمة «رجاء» «please» .

expressive speech act فِعْلٌ كلامي تعبيري: (1) = التعبيري expressive . (2) أحد ثلاثة أنماط مِنَ الفعل الكلامي التي اقترحها الفيلسوفُ الألماني (يورغن هابرماس) Jürgen Habermas . والفعلُ الكلامي التعبيري هو فعلٌ يُبَلِّغُ مقاصدَ الْمُتَكَلِّمِ التواصليَّةَ ويُعبِّرُ عن ذاتيته *subjectivity* وتوجهاته. مثلاً: «أنا، بكلِّ صراحة، أعتقدُ أنَّ العسكرين يَحْكُمُونَ البلد بسياسة الأمر الواقع». انظر أيضاً: فعل كلامي خَبَرِي constative speech act فعل كلامي تنظيمي regulative speech act .

expressive verb فعل (نحوي) تعبيري: نوع من الفعل (النحوي) الْبِكَلَامِي * illocutionary verb يُسمَّى الفعلَ الْكَلَامِيَّ التعبيري الذي يُنْجِزُهُ. مثلاً: «أعْتَذِرُ» و «أعْزِي»، «أواسي» و «أغفُو، أَسَامِحْ» .

extended performative hypothesis الفَرْضِيَّةُ الْإِنْجَازِيَّةُ الْمُوسَّعةُ: انظر: الْفَرْضِيَّةُ الْإِنْجَازِيَّةُ performative hypothesis .

extension, extensional الماصِّدَق، الماصِّدَقِي: مجموعةُ الذوات أو الكيانات التي تَصَدِّقُ عليها كلمةٌ ما في العالَمِ الخارجي. مثلاً: ماصِّدَق كلمة «الكلب» هو مجموعةُ كُلِّ الكِلابِ في العالَمِ الخارجي. وفي أحد التحليلات يُفَيِّدُنا التمييزُ بين المفهوم والماصِّدَق intension/extension distinction في التمييز بين كلماتٍ مثل «الكلب» وكلماتٍ مثل «العنقاء»⁽¹⁶⁾. ففي حين أنَّ كلمةَ «الكلب» لها مفهومٌ، (خصيصةٌ كَوْنِ الذات كلباً) ولها ماصِّدَق (مجموعةُ كُلِّ الكِلابِ)، فإنَّ كلمةَ «العنقاء» لها مفهومٌ لكن ليس لها ماصِّدَق في عالَمِ الواقع. يُقابله المفهوم .intension

external compliment إطراء (مدح) خارجي: انظر: الإطراء (المدح) .compliment

externalized language اللُّغة الخارجِيَّة أو المُخْرَجَة: انظر: لُغة-خ E-language .

(16) الكلمة الأصلية unicorn تعني حيواناً خرافياً أحادي القرن، لكنه غير معروف في الثقافة العربية، فوضعنا بدلها كلمة (العنقاء) المعروفة بالعربيَّة. [المترجم]

F

❖ F-implicature تلويح-ف⁽¹⁾ انظر: (أندوتونغ) Andeutung.

❖ face الوجه⁽²⁾: مُصطلح تَمَّ تطويره إلى مُصطلح فَنِّي أَوَّلَ مرةٍ مِن قِبَل عالِم الاجتماع الكَندي المولد (إيرفنج غوفمن) Erving Goffman ثم مِن قِبَل اللِّسانيَّة الأمريكيَّة (بنيلوبي براون) Penelope Brown واللِّساني البريطاني (ستيفن لفنسن) Levinson للإشارة إلى «حاجة» أساسيةٍ عِنْدَ كُلِّ عَضْوٍ فِي المُجتمع إلى أَنْ يَكُونَ لديه إِحترامٌ لِذاته. وبكلماتٍ أُخرى، إِنَّ الوجهَ هو صُورَةُ الذاتِ العامَّة التي يدَّعيها الفردُ لنفسه. وإذا لم يَتَمَّ توصيلُ مثلِ هذه الصُّورة العامَّة للذاتِ أو قَبولُها مِن قِبَل الآخرين فستحصل خسارةٌ للوجه أو فَقْدانُهُ. إِنَّ الوجهَ هو المفهومُ الأساسي الذي يقع في أساس أنموذج (براون) و(لفنسن) الكلاسيكي لحِفْظِ الوجهِ face-saving* في موضوع التَّأدُّب. ومن ناحية يُقسَّم الوجهُ على قِسمين: الوجه الإيجابي positive face والوجه السلبي negative face. ومن ناحية أُخرى، فهو

(1) حرف الفاء هُنا يرمز إلى اسم الفيلسوف الألماني (فريغه) Frege الذي سُمِّي هذا النوع من التلويح نسبةً إليه. [المترجم]

(2) مفهوم الوجه من أهم المفاهيم في مجال التأدُّب اقتبسته (براون) و(لفنسن) من (غوفمن) وهو يعني صُورة الذات على المُستوى الاجتماعي، أي: سمعة الشخص وكرامته وحرَّيته واستقلاليته. ويُقسم الوجه على إيجابي وسلبي positive/negative. لم أجد لفظًا لترجمته أفضل من (الوجه). وفي العربيَّة تعبيرات مُشابهة جدًا مثل (حفظ ماء الوجه) و(ما يَخْدش وَجْه الأدب) «وأن يستحي المرء على وَجْهه» و(وَجْه فلانٌ وَجَاهَةٌ: صار ذا قُدْرٍ ورتبة فهو وَجِيه. وأَوْجَه فلانٌ فلانًا جَعَلَ له وَجْهًا عند الناس) المعجم الوسيط ص1026. [المترجم]

يُقَسَّم ثانيةً على: وَجْه المَرْتَبَةِ الأولى (وَجْه 1) **first-order (face 1)** وَوَجْه المَرْتَبَةِ الثانية (وَجْه 2) **second-order (face 2)**. والوَجْه بموجب تعريف (غوفْمَن) (براون) و(لفنسن) يُمَثِّل وَجْهًا من المَرْتَبَةِ الثانية. ويُعتَقَد أَنَّ المفهوم الفني (المُصطلحي) للوَجْه قد تَمَّ تقديمه إلى الغرب من قِبَل الأنثربولوجي الصِّيني (سيان تشن هو) في الأربعينيات. انظر: (Brown and Levinson 1978). انظر كذلك: وَجْه المجموعة **group face**؛ وَجْه الأوصاف (الفردية) **quality face**؛ وَجْه الهُوَّة الاجتماعية **social identity face**؛ الوَجْه المعياري **normative face**.

face 1 الوَجْه 1: انظر الوَجْه مِنَ المَرْتَبَةِ الأولى **first-order face**.

face 2 الوَجْه 2: انظر الوَجْه مِنَ المَرْتَبَةِ الثانية **second-order face**.

face-enhancing act الفعل المُعزِّز للوَجْه: أيُّ فِعْلٍ كلامي * **speech act** من الأفعال التي بطبيعتها تُعزِّزُ وَجْهَ المُخاطَب وتُدعمه. وَمِنْ الأمثلة الأنموذجية: الإطراء (المدح) **complimenting**. ويُسمَّى أيضًا الفعل المادِح للوَجْه **face-flattering act**. يقابل الأفعال المُهدِّدة للوَجْه **face-threatening acts**.

face-saving model أنموذج حِفْظ الوَجْه (في موضوع التأدُّب): وهو المُقارَبة الأكثر تأثيرًا في موضوع التأدُّب وقد تَمَّ تطويرها من قِبَل اللِّسانِيَّة الأميركية (بنيلوبي براون) واللِّساني البريطاني (ستيفن لفنسن)، إذ يُفسَّر التأدُّب بمعايير مفهوم الوَجْه. ويَحَسِب هذا الأنموذج، تكوُّن الاستراتيجية الأساسية في التأدُّب هي تقليل التهديد لَوَجْه المُخاطَب السَّلبي إلى الحدِّ الأدنى وَرَفَع وَجْهه الإيجابي إلى الحدِّ الأعلى قَدْرَ الإمكان. ويُحاول الأنموذج أن يُطوِّر نظريةً في التأدُّب العالمي **universal politeness**. ولقد وَلَّدَتْ نظرية (براون) و(لفنسن) الكلاسيكية في حِفْظ الوَجْه عَمَلًا مُثابِرًا وهائلًا في مجال التحليل عَبرَ-الثقافي وعَبرَ-اللُّغوي للتأدُّب. ويُسمَّى أيضًا الأنموذج المُكَيِّف نَحْو الوَجْه **face-oriented** (للتأدُّب)، والأنموذج الإداري للوَجْه **face-management model** (للتأدُّب). انظر (Brown and Levinson 1978). انظر أيضًا: أنموذج العَقْد الحواري (للتأدُّب) **conversational**

contract model؛ أنموذج القاعدة الجوارية (للتأدب) conversational maxim model؛ أنموذج السُّلم الفِعْلِيَّاتِي (للتأدب) pragmatic scale model؛ أنموذج المعيار الاجتماعي (للتأدب) social norm model.

✧ **face-threatening act (FTA)** الفعل المُهَدِّد للوَجْه (فمو): أيُّ فعلٍ كلاميٍّ * مِنْ الأفعال التي بطبيعتها تُهدِّد وَجْهَ المُخاطَب. والأمثلة عليه تشمل الشكاوى complaints والمُخَالَفات (في الرأي) disagreements والطلّبات requests. ويقابله الفعل المُعزِّز للوَجْه **face-enhancing act** انظر كذلك الضَّرر المَقْصُود للوَجْه **intentional face damage**؛ الضَّرر التَّصَادُفي للوَجْه **incidental face damage** والضَّرر الطارئ للوَجْه **accidental face damage (1)**.

✧ **face-to-face interaction** التفاعل وَجْهًا لَوَجْه: أيُّ تواصلٍ تفاعليٍّ بَيْنَ مُشاركين أو أكثر حاضرين شخصيًا. والمِثَالُ الأنموذجي على ذلك هو المُحاورَة. إنَّ الدراسات في التفاعل وَجْهًا لَوَجْه مُهمَّةٌ بالنسبة للفِعْلِيَّات ولا سِيَّما الفِعْلِيَّات الجوارية * conversational pragmatics.

✧ **face work** شُغْلُ الوَجْه (1) أيُّ شُغْلٍ أو جهدٍ مُتضمَّن في تكوين الوَجْه * أو الحفاظ عليه أو دَعْمه و/أو الإضرار به وذلك بحسب تعريف الوَجْه الذي جاء به عالم الاجتماع الكندي المُولَد (إريفنغ غوفْمَن) واللَّسَانِيَة الأَمِيرِكِيَّة (بنيلوبي براون) واللَّسَانِي البريطاني (ستيفن لفنسن). (2) مُصطلحٌ غَيْرُ مُفَضَّل بوصفه بديلاً لمُصطلح شُغْل العَلاقات **relational work**، إذا أخذنا بنظر الاعتبار أنَّ مفهومَ الوَجْه يحتلُّ جُزءًا مركزيًّا في عملية تعريف العَلاقات في التفاعل ضِمَّنَ هذا الإطار. غَيْرَ أنَّ مفهومَ الوَجْه في شُغْل العَلاقات يُعرَّف، إلى حدٍّ بعيد، بمفهوم (غوفْمَن) وليس بمفهوم (براون) و (لفنسن).

✧ **factive** (مُسندٌ يقيني: مُسندٌ مِنْ قَبيل الفعل (النحوي) أو الصِّفَة أو حتَّى العبارة الاسميَّة (ع 1) NP، الذي يُمكن أن يَأْخُذَ جُمْلَةً تكملية complement clause، وهو الذي يَفْتَرِضُ مُسَبِّقًا صِدْقَ القضية المُعْبَّر عنها في الجُمْلَة. مثلاً، الفِعْل:

«أدرِك» والصفة: «متأسَّف» و «مِنَ المؤسِف» في: «أدرِك (جون) أنه/ أو جون متأسَّف لأن/ أو مِن المؤسِف أن/ مُجْمَعات الشَّقْ الجديدة ليست جميلة». وفي الإمكان تقسيم (المُسْنَدات) اليقينية ثانيةً على نوعين: (i) (مُسْنَدات) يقينية إدراكية معرفية أو (أبستيمية) *cognitive or epistemic factives* (ii) (مُسْنَدات) يقينية انفعالية *emotional factives*. انظر أيضًا (المُسْنَد) التكويني *counterfactive*.

factive presupposition افتراض مُسَبِّق يقيني: افتراض مُسَبِّق *presupposition* يتولَّد من استعمالِ فِعْلٍ (نحويٍّ) يقينيٍّ *factive verb* مثل: «يَعْلَمُ»، أو صفة يقينية مثل: «سعيد»، أو عبارة اسمية يقينية مثل: «الحقيقة القائلة/ العِلْمُ بأنَّ». مثلاً، النطق بالجملة: «(جون) يَعْلَمُ أَنَّ الفريقَ طارَ إلى (بكين)» يُولَّد الافتراض المُسَبِّق اليقيني بأنَّ الفريق قد طار إلى (بكين). ويُمكن تقسيم الافتراضات المُسَبِّقة اليقينية على نوعين فرعيين: (i) افتراضات مُسَبِّقة يقينية إدراكية معرفية أو أبستيمية *cognitive or epistemic factive presuppositions*. (ii) افتراضات مُسَبِّقة يقينية انفعالية *emotional factive presuppositions*.

falsity, false كَذِب، كَاذِب: انظر الصَّدَق *truth*.

familiar form صيغة الألفة (رافعة للكلفة): أيُّ صيغةٍ مِنْ صِيغِ المخاطبة *form of address* التي تُستعملُ لوسم وبيان الألفة أو رَفْع الكلفة *familiarity* مع المخاطب. وَمِن الأمثلة الأنموذجية على ذلك استعمالُ ضمائر T- (ضمائر-ت) (انظر التمييز بين أَنْتَ وَأَنْتُمْ *tu/ vous distinction*) مثل «ni» في اللغة الصينية و«tu» في الفرنسية، و«ty» في الروسية. انظر أيضًا الصيغة المؤدَّبة *polite form*.

far-side pragmatics فِعْلِيَّاتُ الجَانِبِ البَعِيد: مصطلح استعماله الفيلسوف الأمريكي (جون بري) John Perry والفيلسوف الباسكي (كبا كورتا) Kopa Korta للإشارة إلى الفِعْلِيَّاتِ على الجانب البعيد مِنَ الماقيل *what is said*، أيُّ الفِعْلِيَّاتِ التي تُولَّد التلويحات الحوارية *conversational implicatures*. وتقابلُها، في

العادة، **فَعْلِيَّاتُ الْجَانِبِ الْقَرِيبِ** *near-side pragmatics*. انظر أيضًا: **الفَعْلِيَّاتُ** *post-semantic pragmatics* بعد-الدلالية.

♦ **heuristic «fast and frugal»** استكشاف «سريع واقتصادي»: انظر (وسيلة) الاستكشاف *heuristic*.

♦ **felicitous utterance** قَوْلَةٌ مُوقَّعة: أَيُّ قَوْلَةٍ تَسْتَوْفِي شُرُوطَ مَوْفَقِيَّةٍ * *felicity conditions* * الأفعال الكلامية. وفي المقابل فَإِنَّ الْقَوْلَةَ غَيْرَ الْمَوْفَقَةِ *infelicitous utterance* تعني أَيُّ قَوْلَةٍ لَا تَسْتَوْفِي شُرُوطَ مَوْفَقِيَّةِ الأفعال الكلامية. وَمِنْ ثَمَّ، فَإِنَّ الْقَوْلَةَ غَيْرَ الْمَوْفَقَةِ لَا يُمْكِنُ أَنْ تُنَجِّزَ الْفِعْلَ الْكَلَامِي الْمُنَاسِبَ بِنَجَاحٍ.

♦ **felicity conditions** شُرُوطُ الْمَوْفَقِيَّةِ⁽³⁾: مجموعة من الشُّروط قدَّمها الفيلسوف البريطاني (أوستن) *Austin*. ونظَّمها ونسَّقها الفيلسوف الأميركي (جون سيرل) *John Searle*. وشُرُوطُ الْمَوْفَقِيَّةِ هي الشُّروط التي يتوجَّب أَنْ تتوافر في الْعَالَمِ لِكَيْ يُنَجِّزَ الْفِعْلُ الْكَلَامِي أَوْ الْإِنْجَازَةُ بِصُورَةٍ مُنَاسِبَةٍ وَنَاجِحَةٍ. وهي تتضمَّنُ أربعَ فئات: (i) شرط المُحتَوَى الْقَضَوِيِّ *propositional content condition*، (ii) الشرط التحضيري *preparatory condition*، (iii) شرط صِدْقِ النِّيَّةِ *sincerity condition*، (iv) الشرط الأساسي *essential condition*. وتُعرف أيضًا باسم شُرُوطِ الْمَوْافَقَةِ لِمُقْتَضَى الْحَالِ *happiness conditions* وشرط الْمُلَاءَمَةِ *appropriacy condition*. انظر: *Austin (1962); Searle (1969); Huang (2007)*.

♦ **felicity judgement task** مُهِمَّةُ الْحُكْمِ عَلَى الْمَوْفَقِيَّةِ: طريقةٌ أَوْ اسْلُوبٌ وَضَعَهُ اللُّسَانِي الْإِيطَالِي (غينارو تشيرشيا) *Gennaro Chierchia* وشركاؤه في الفَعْلِيَّاتِ التَّجْرِبِيَّةِ * *experimental pragmatics*. وفي هذه المُهِمَّةِ يُقدِّمُ لِلْأَطْفَالِ زَوْجٌ مِّنْ

(3) وجدتُ كلمة (المَوْفَقِيَّةِ) تجمع معنيين أساسيين في مفهوم المصطلح هُما (النجاح) و(الملائمة/الوفاق). ولم أستخدم (النجاح) لأنَّ (باخ) و(هارنش) استعملا (success conditions)، أَيُّ: شُرُوطِ النِّجَاحِ، للإشارة إلى بعض شُرُوطِ الْمَوْفَقِيَّةِ التي يتوقَّف عليها نجاح الفعل الكلامي. للتفصيلات يُنظر كتابنا: (نظرية الفعل الكلامي). [المترجم]

المُجْمَل لَوْضَفَ الموقف الكلامي نفسه. وللمُجْمَلَتَيْنِ قِيَمَةٌ صَدَقٍ وَاحِدَةٌ لَكُنَّهُمَا تَخْتَلِفَانِ فِي الْمُلَاءَمَةِ أَوْ مُنَاسَبَةِ مُقْتَضَى الْحَالِ. وَهَدَفُ الْاِخْتِبَارِ هُوَ التَّحَقُّقُ مِنْ قُدْرَةِ الْأَطْفَالِ عَلَى التَّمْيِيزِ بَيْنَ الْوُضُفَيْنِ. انظر: Chierchia et al. (2004).

feminist pragmatics الْفِعْلِيَّاتُ النِّسَوِيَّةُ: مُقَارَبَةٌ لِدِرَاسَةِ الْجُنْسِ وَاللُّغَةِ فِي الْاِسْتِعْمَالِ تَجْمَعُ الْبَصَائِرَ مِنَ الْحَرَكَةِ النِّسَوِيَّةِ وَالْفِعْلِيَّاتِ. وَضِمَّنَ هَذِهِ الْمُقَارَبَةَ، يُفْتَرَضُ مِنْ نَاحِيَةِ أَنَّهُ إِذَا كَانَ عَلَى الْفِعْلِيَّاتِ أَنْ تَزُوْدَنَا بِإِطَارٍ نَظَرِيٍّ لِبَحْثٍ وَدِرَاسَةِ الْجُنْسِ وَالْاِسْتِعْمَالِ اللَّغَوِيِّ، فَإِنَّ عَلَيْهَا أَنْ تُحَاطَ عِلْمًا بِنَتَائِجِ الدِّرَاسَاتِ النِّسَوِيَّةِ. وَمِنْ نَاحِيَةِ أُخْرَى، فَإِنَّ الْفِعْلِيَّاتِ يُمَكِّنُ أَنْ تُفِيدَ الْبَحْثَ النَّسَوِيَّ بِمَعْلُومَاتٍ عَنِ الْجُنْسِ وَاللُّغَةِ فِي مَدَى وَاسِعٍ مِنَ السِّيَاقَاتِ انظر (Christie 2000).

figurative مَجَازِي (معنى، استعمال، إلخ): مِنَ الْمَفْهُومِ التَّقْلِيدِيِّ لِلْأَشْكَالِ الْبَلَاغِيَّةِ *figures of speech* يُسْتَعْمَلُ الْمُصْطَلَحُ لِلإِشَارَةِ إِلَى تَوْسِيعِ الْمَعْنَى الْأَسَاسِي أَوْ الْحَرْفِيِّ وَالْمُشْفَّرِ لُغَوِيًّا لِلتَّبْعِيرِ اللَّغَوِيِّ. وَبَعْضُ الْكَلِمَاتِ لَهَا مَعْنَى مَجَازِي **figurative sense**. وَيُشِيرُ الْاِسْتِعْمَالُ الْمَجَازِي **figurative use** لِلُّغَةِ إِلَى طَرَائِقِ اِسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ لَا-حَرْفِيًّا لِتَوْصِيلِ أَوْ الْإِيْحَاءِ بِمَعْنَى يَتَجَاوَزُ الْمَعْنَى الْحَرْفِيَّ. وَاللُّغَةُ الْمَجَازِيَّةُ **figurative language** هِيَ لُغَةٌ غَيْرُ حَرْفِيَّةٍ أَوْ أُسْلُوبٌ لُغَوِيٌّ يَسْتَعْدِمُ الْأَشْكَالَ الْبَلَاغِيَّةَ. وَتُشَكَّلُ دِرَاسَةُ الْاِسْتِعْمَالِ الْمَجَازِي لِلُّغَةِ حَقْلًا مُهِمًّا مِنْ حَقُولِ الْبَحْثِ فِي الْفِعْلِيَّاتِ.

figure شَكْلٌ بَارِزٌ: تَمَّ تَطْوِيرُ هَذَا الْمَفْهُومِ فِي عِلْمِ نَفْسِ الْغَشْتَالْتِ Gestalt (الْكُلِّيِّ) فِي تَحْلِيلِهِ لِلإِدْرَاقِ الْحَسِّيِّ. وَالْفِكْرَةُ الْأَسَاسِيَّةُ هِيَ أَنَّ الإِدْرَاقَ الْحَسِّيَّ الْبَشَرِيَّ يَمِيلُ إِلَى فَضْلِ الْمَشْهَدِ الْمَكَانِيِّ الْمُعَيَّنِ إِلَى قِسْمَيْنِ هُمَا: شَكْلٌ بَارِزٌ **figure** وَأَرْضِيَّةٌ **ground**. وَالشَّكْلُ الْبَارِزُ هُوَ الذَّاتُ الْأَكْثَرُ بُرُوزًا، أَيْ: قِسْمٌ مِنَ الْحَقْلِ الْحَسِّيِّ تَمَّ تَرْكِيزُ الْاِنْتِبَاهِ عَلَيْهِ. أَمَّا الْأَرْضِيَّةُ فَهِيَ بَقِيَّةُ الْمَشْهَدِ الَّتِي تُبْعَدُ إِلَى الْخَلْفِيَّةِ. وَيُرَكَّزُ الْاِنْتِبَاهُ، فِي الْعَادَةِ، عَلَى الشَّكْلِ الْبَارِزِ، الَّذِي يَتَصَدَّرُ الْمَشْهَدُ عَلَى خَلْفِيَّةِ الْأَرْضِيَّةِ. وَلَقَدْ تَمَّ تَطْبِيقُ التَّمْيِيزِ بَيْنَ الشَّكْلِ الْبَارِزِ وَالْأَرْضِيَّةِ **figure/**

ground distinction خصوصًا في اللسانيّات الإدراكي معرفيّة، بما فيها التحليل الفعليّاتي الإدراكي معرفي للإحالة المكانيّة.

❖ **figure of speech** شكل بلاغي: المصطلح التقليديّ الذي يُشير إلى التعبير اللّغويّ المُستعمل بصورة مُختلفة عن معناه الحرفي المُعتاد لتوليد تأثير بلاغيّ خاص. والمفهوم يُستعمل في البلاغة بصورة واسعة. ومن الأمثلة المألوفة على الأشكال البلاغيّة الاستعارة ومبالغة الإفراط والتهكّم.

❖ **file change semantics** دلاليّات تغيير المَلَف: نوع من الدلاليّات الديناميكيّة *dynamic semantics طوّرتة اللسانيّة الأميركيّة (آيريني هايم) Irene Heim. وهو يستعمل استعارة «الملفات» للإشارة إلى تحديث حالة المُتكلّم المعلوماتيّة في الخطاب. ويُنظر إلى المعنى بوصفه إمكانيّة تغيير السياق. وهناك العديد من نقاط التشابه بينها وبين (نظريّة تمثيل الخطاب). انظر أيضًا: نظريّة تمثيل الخطاب Discourse Representation Theory.

❖ **filled pause** وقفة مملوءة: انظر: الوقفة pause.

❖ **filter** مضافة: مُصطلح استعمله اللساني الفنلندي (لاوري كارتتونن) Lauri Karttunen يُشير إلى الأداة العاملة للافتراض المُسبق *presupposition operator التي تمنع بعض، وليس كلّ، الافتراضات المُسبقّة للجُميلة المحضونة أو السُفلى embedded or lower clause من أن تُسَقَط على الجُميلة الرئيسة الحاضنة matrix clause أو أن تمتدّ إليها. مثلاً: الروابط المنطقيّة مثل الواو العاطفة. انظر أيضًا: السدادة plug، والثقب hole.

❖ **filtering condition** شرط التصفية (للافتراض المُسبق للجُملة الشرطيّة): شرط اقترحه اللساني الفنلندي (لاوري كارتتونن) Lauri Karttunen، يقول: إنّه في حالة الجُملة الشرطيّة: «إذا (ق)... فإنّ (ك)»، إذا كان الافتراض المُسبق الذي يُفترض أن يتولّد من الجُميلة الثانية لازماً entailed من الجُميلة الأولى، فإنّه يُمنع من

المُروور وَيَتَمُّ التخلُّصُ منه، كما في الجُملة: «إذا قام الأسقفُ بترقيةٍ من يُسيءُ للآخرين، فإنَّه سَيَنْدُمُ على قيامه بذلك الفعل». وبِخلاف ذلك، فإنَّ الافتراض المُسَبِّقَ سيبقى لِكُنْيَ يَتَمُّ إسقاطُه (تعميمه) على كُلِّ الجُملة، كما في الجُملة: «إذا عادت (سوزن) إلى إنغلترا، فسَيُلْقَى القبضُ عليها». انظر: (Huang 2007).

filtering condition شرطُ التَّصفية (للافتراض المُسَبِّقَ لُجُملة العطف أو الاتصال): شرطُ وَضَعَه اللُّساني الفنلندي (لاوِري كارتُونَن) Lauri Karttunen، يقول: إنه في حالةِ جُملة العطف (الاتصال) conjunction: «(ق) و (ك)»، إذا كان الافتراض المُسَبِّقَ الذي يُفترضُ أنْ يَتولَّدَ مِنَ الحدِّ الثاني للعطف (الجُملة المعطوفة) لازماً entailed مِنَ الحدِّ الأولِ للعطف (الجُملة المعطوف عليها)، فإنَّه يُهْمَلُ، كما في الجُملة: «عِنْدَ (جون) ثلاثةُ أبناء، وكُلُّ أبنائه أذكىاء». وبِخلاف ذلك، فإنَّ الافتراض المُسَبِّقَ سيبقى لِكُنْيَ يَتَمُّ إسقاطُه (تعميمه) على كُلِّ الجُملة، كما في الجُملة: «عند (جون) ثلاثةُ أبناء، وهو نادِمٌ لَعَدَمَ دراسته علم النفس النَّمائي في الجامعة». انظر: (Huang 2007).

filtering condition شرطُ التصفية (للافتراض المُسَبِّقَ لُجُملة التخيير أو الانفصال): شرطُ وَضَعَه اللُّساني الفنلندي (لاوِري كارتُونَن) Lauri Karttunen، يقول: إنه في حالةِ جُملة التخيير (الانفصال) disjunction: «(ق) أو (ك)»، يُحذفُ الافتراض المُسَبِّقَ لِحدِّ الانفصال الثاني ويُرَآلُ إذا كان لازماً entailed مِنَ نفي حدِّ الانفصال الأول، كما في الجُملة: «إما إنَّ الأسقفَ سيقومُ بترقيةٍ من يُسيءُ إلى الآخرين، أو إنَّه سَيَنْدُمُ على قيامه بذلك الفعل». وبِخلاف ذلك فإنَّ الافتراض المُسَبِّقَ سيبقى لِكُنْيَ يَتَمُّ إسقاطُه (تعميمه) على كُلِّ الجُملة، كما في الجُملة: «إما إنَّ (سوزن) ستعود إلى إنغلترا، أو إنَّها ستهرب إلى إسبانيا». انظر: (Huang 2007).

filtering-satisfaction analysis تحليل الوفاء بشرط التصفية (للافتراض المُسَبِّق): تحليل طَوْرَه اللُّساني الفنلندي (لاوِري كارتُونَن) Lauri Karttunen والفيلسوف الأميركي (روبرت ستالنيكر) Robert Stalnaker والذي يُمثِّلُ أوَّلَ دراسةٍ مُنظَّمةٍ للافتراض المُسَبِّقَ في سياق اللُّسانيَّات الحديثة. والفكرةُ المركزيَّةُ هي أنَّ

الافتراض المُسَبِّق غيرُ قابلٍ للإلغاء. وإنما هو يجب أن يَلْزَم is entailed أو يُسْتَوْفَى بوساطة سياقهِ المَحَلِّي، الذي يُفْهَم أساسًا بوصفه مجموعة مِنَ القضايا. والسياقُ المَحَلِّي يُنشَأ بِصُورَةٍ دِينَامِيكِيَّةٍ، بحيثُ يُمكنُ التخلُّصُ مِنَ الافتراض المُسَبِّقِ غَيْرِ المرغوب فيه في أثناء اشتقاق الجُمْلَةِ بِصُورَةٍ تَحْتِيَّةٍ (صاعدة) bottom-up. ولكي يَتِمَّ التعاملُ مع مُشْكَلَةِ إسقاط الافتراض المُسَبِّقِ presupposition projection problem، تُصَنَّفُ الأدواتُ العاملة operators للافتراض المُسَبِّقِ على ثلاثة أنواع: (i) السَّدَّادات plugs، (ii) الثُّقُوب holes، (iii) المِصْفاة filter. انظر: (Huang 2007). انظر أيضًا: تحليل الإلغاء (للافتراض المُسَبِّق) cancellation analysis؛ وتحليل التكيف (للافتراض المُسَبِّق) accommodation؛ والتحليل الغرايسي الجديد (للافتراض المُسَبِّق) neo-Gricean analysis.

♦ **first-order concept** مفهوم مِنَ المَرْتَبَةِ الأولى: مُصْطَلَحٌ يستعملُهُ دَعَاءُ المُقَارَبَةِ «بَعْد-الحديث» أو «الخطابِيَّة» discursive للتأدُّب *politeness* للإشارة إلى المفهوم البديهي العادي، أي: المفهوم كما يُحسُّ به ويتحدَّثُ عنه الناسُ العاديون من أعضاء المُجتمع الثقافي-الاجتماعي و/أو اللُّغوي (الكلامي). وعلى العكس من ذلك، فإنَّ المفهوم مِنَ المَرْتَبَةِ الثانية second-order concept هو مفهومٌ عِلْمِيٌّ. وبتعبير آخر، هو مُرَكَّبٌ نَظَرِيٌّ مُجَرَّدٌ يتحدَّدُ ضِمْنَ نظريَّةِ التأدُّب. والمفاهيمُ مِنَ المَرْتَبَةِ الثانية تتأثَّرُ بالمفاهيم مِنَ المَرْتَبَةِ الأولى. وهي تُستعملُ في نماذجٍ نظريَّةٍ عديدة لتزويدنا بوصفٍ لمبادئ التأدُّب الكُلِّيَّة. ويُطَبَّقُ التمييزُ بين المَرْتَبَةِ الأولى والمَرْتَبَةِ الثانية على مفاهيم مثل الوجْه *face*، والتأدُّب* وإساءة الأدب* impoliteness. انظر: (Watts, Ide, and Ehlich (2005).

♦ **first-order face** وجْه مِنَ المَرْتَبَةِ الأولى: على العكس مِنَ الوجْه مِنَ المَرْتَبَةِ الثانية second-order face، فإنَّ هذا هو المفهومُ البديهي العادي للوجْه، أي: فُهِم الشخص العادي للوجْه كما في الفكرة العادية «لفقدان ماء الوجْه» losing face. ويُعرف أيضًا باسم الوجْه (1) face.

♦ **first-order impoliteness** إساءة الأدب مِنَ المَرْتَبَةِ الأولى: المفهومُ البديهي العادي

لإساءة الأدب، أي: الحُكْمُ على سُلوكٍ مُعَيَّن فيما إذا كان سيئاً الأدب أم لا بموجب معايير المُجتمع، ذلك الحُكْمُ الذي يقوم به الناسُ العاديون من أعضاء المُجتمع الثقافي- الاجتماعي و/أو اللُّغوي (الكلامي)، وتُسمَّى أيضًا إساءة الأدب (1) *impoliteness*. تُقابلها إساءة الأدب من المَرْتَبَةِ الثانية *second-order impoliteness*.

first-order politeness التأدب من المَرْتَبَةِ الأولى: المفهوم البديهي العادي للتأدب، أي: الحُكْمُ على سُلوكٍ مُعَيَّن فيما إذا كان مُؤدَّباً أم لا بموجب معايير المُجتمع، ذلك الحُكْمُ الذي يقوم به الناسُ العاديون من أعضاء المُجتمع الثقافي- الاجتماعي و/أو اللُّغوي (الكلامي). ويتكوّن التأدب من المَرْتَبَةِ الأولى من ثلاثة مكوّنات؛ أوّلاً: التأدب التعبيري من المَرْتَبَةِ الأولى *expressive first-order politeness* يُشير إلى مقاصد التأدب التي يُظهرها أو يُبرزها المتكلّم بوساطة كلاميه. ثانياً: التأدب التّصنيفي من المَرْتَبَةِ الأولى *classificatory first-order politeness* يهتم بتصنيف سلوكٍ مُعَيَّن بوصفه مؤدَّباً أو لا، على أساس تقويم المُخاطب. وثالثاً: ثمة تأدب متافعليّاتي من المَرْتَبَةِ الأولى *metapragmatic first-order politeness*. وهو يُشير إلى الطرائق المُتنوّعة التي يتمّ بموجبها تصوّر التأدب. ويُسمَّى أيضًا التأدب (1) *politeness*. ويُقابلها التأدب من المَرْتَبَةِ الثانية *second-order politeness*. انظر: Felix-Brasdefer 2008.

first pair part (FPP) الطرف الأول من الزوج (طأز): انظر: الزوج المُتجاور *adjacency pair*.

first person الشّخص الأوّل (المُتكلّم): انظر: الشّخص *person*.

first-person logophoric marking وسم لوغوفوريّة الشّخص الأوّل (المُتكلّم): أحد اللواصق الفعلية verbal affix للشّخص الأول (المُتكلّم) ويُستعمل في جُميلة تابعة محضونة تحت المُسند أو المحمول اللُّغو-مركزي logocentric لتفسير اللُّوغوفوريّة.

❖ **first principle of relevance** المبدأ الأول للصلة أو المناسبة: انظر: المبدأ الإدراكي معرفي للصلة (المناسبة) cognitive principle of relevance.

❖ **fixed expression** تعبير مُثَبَّت: انظر: صيغة عُرْفِيَّة formula.

❖ **floor** المَنَصَّة: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ فِي تَحْلِيلِ الْحِوَارِ conversation analysis للإشارة إلى الساحة التي يحصل فيها التفاعل بين المُشاركين في المُحاورَة. وَمِنْ هُنَا فَإِنَّ «أَخَذَ الْمَنَصَّةَ أَوْ الْحُضُولَ عَلَيْهَا، وَالتَّمَسُّكَ بِالْمَنَصَّةِ، وَالتَّخَلُّقَ عَنِ الْمَنَصَّةِ» تَعْنِي أَنَّ الْمُتَكَلِّمَ يَبْدَأُ بِالْكَلَامِ، وَيَسْتَمِرُّ بِالْكَلَامِ، وَيَجِلُّ مَحَلَّهُ مُتَكَلِّمٌ آخَرُ، عَلَى التَّوَالِي.

❖ **flout, flouting** يَسْتَعْرِضُ، اسْتِخْفَافٌ: مُصْطَلَحٌ قَنِّي اسْتَعْمَلَهُ الْفِيلَسُوفُ الْبَرِيطَانِي (غرايس) Grice للإشارة إلى عدم تَقْيُّدِ الْمُتَكَلِّمِ بِالْقَوَاعِدِ الْحِوَارِيَّةِ بِضُورَةٍ مُتَعَمِّدَةٍ وَوَاعِيَةٍ مِمَّا يُوْدِي إِلَى تَوْلِيدِ تَلْوِيحٍ حِوَارِيٍّ-(س) *conversational implicature*. وَهَكَذَا إِذَا قَالَ أَحَدُهُمْ: «لَقَدْ كَانَ (سَتَالِين) دِيمُقْرَاطِيًّا عَظِيمًا»، فَإِنَّهُ يَسْتَعْرِضُ بِقَاعِدَةِ النَّوعِ quality maxim، الَّتِي بِمُوجِبِهَا يُتَوَقَّعُ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ أَنْ يَقُولَ الْحَقِيقَةَ. وَمِنْ ثَمَّ، فَإِنَّ قَوْلَ هَذِهِ الْجُمْلَةِ يُؤَلِّدُ التَّلْوِيحَ الْحِوَارِيَّ-(س) الَّذِي يُفِيدُ بِأَنَّ (سَتَالِين) لَمْ يَكُنْ دِيمُقْرَاطِيًّا عَلَى الْإِطْلَاقِ. وَيُسَمَّى أَيْضًا: الْاسْتِغْلَالُ، يَسْتَفْلِلُ، . exploit, exploitation

❖ **FMRI** (تَرْمُو)= تَصْوِيرُ الرَّنِينِ الْمَغْنَطَائِيسِيِّ الْوُظَيْفِيِّ functional magnetic resonance imaging

❖ **focus** البُؤْرَة: (1) مَرَكِّزُ الْإِنْتِبَاهِ. وَالبُؤْرَة النَّفْسِيَّةُ psychological focus قَدْ تَتَضَمَّنُ اخْتِلَافَاتٍ فِي أَهْمِيَّةِ الْمَرَجِّعِ (الْمُحَالِ عَلَيْهِ) referent، أَوْ فِي تَرْكِيزِ الْإِنْتِبَاهِ فِي الْمَرَجِّعِ، أَوْ فِي تَنْشِيطِ أَوْ تَفْعِيلِ الْمَرَجِّعِ فِي الْذَاكِرَةِ. مَثَلًا: الضَّمِيرُ: «هُوَ» فِي الْجُمْلَةِ: «لَقَدْ تَغَيَّرَ (جُون)». فَهُوَ الْآنَ يَبْدُو شَبِيهًا بِأَخِيهِ الْأَكْبَرِ، يُشَكِّلُ الْبُؤْرَةَ النَّفْسِيَّةَ، لِأَنَّ مَرَجِّعَهُ يَقَعُ فِي الْإِنْتِبَاهِ الْبُؤْرِيِّ لِلْمُخَاطَبِ. (2) الْمَعْلُومَاتُ أَوْ الْمَادَّةُ

الجديدة في الجُملة التي تُزوّدنا بجواب عن الأسئلة التَّصَوُّريّة⁽⁴⁾ wh-questions ذات الصلة. وتُبرِّزُ المعلومات information أو البؤرة الدلاليّة semantic focus عادةً بواسطة نوعٍ مِنَ التَّبْرِيزِ أو التَّسْطِيعِ النَّعْمِيّ prosodic highlighting، مثلاً: بالنبير stress البارز و/أو بالتنغيم intonation. ومن الوسائل اللُّغوية الأخرى التي تَسِمُ المعلومات والبؤرة الدلاليّة، ترتيبُ الكلمات، وأدواتُ التَّبْئِيرِ، وبعضُ البِنَى النحويّة الخاصّة. مثلاً: كلمة (جون)⁽⁵⁾ في المُحاورَة: «(أ): هل تَعْلَمُ مَنْ تَرَكَ التدخين؟ (ب): (جون) تَرَكَ التدخين» تُعبّر عن المعلومات أو البؤرة الدلاليّة التي تُشَخِّصُ مَنْ تَرَكَ التدخين بأنّه (جون). (3) المادّة التي يُوجّه المُتكلِّمُ انتباهَ المُخاطَبِ إليها، ومن ثَمَّ، يُؤلّدُ مَبَايِنَة صريحة مع مجموعة محدودة من الذوات التي قد تَشغَلُ المَوْقِعَ نَفْسَه. مثلاً: الموضوع (المُسند إليه) «ذلك الكتاب» في: «يتوجّب علينا أن نَسحبَ بعضاً من هذه الكتب من المكتبة. ذلك الكتاب الذي تحمله بيدك اليمنى، أعتقِدُ أنَّ بإمكاننا أن نُعطيه لأغراضٍ خيريّة» يُمكن أن يحصلَ على بؤرة تباينيّة contrastive focus. وإحدى الوظائف الأساسية للبؤرة وظيفَةُ فِعْلِيَّاتِيَّة وهي وَسْمُ الافتراضات المُسَبَّقة. (4)= المُسند أو التعليق comment. انظر: Huang (2010); Gundel (2000). انظر أيضاً: البؤرة التنغيمية intonational focus.

focusing device وسيلة التَّبْئِيرِ: انظر: التَّبْرِيزِ foregrounding.

Fodorian (cognitive) modularity المنظوميّة الفودريّة (الإدراكي معرفيّة): انظر: المنظوميّة modularity والمنظومي modular.

folk pragmatics الفِلكِيات الشَّعْبيّة: مُصطلحٌ يُستعمل للإشارة إلى الافتراضات والمُعتقّدات والتَّوقُّعات والمعلومات قَبْل-النظريّة pretheoretic والشعبيّة بشأن جوانب استعمال اللُّغة مثل الوُجْه face، والاستدلال، والتأدّب politeness.

(4) أي: الأسئلة المفتوحة في مقابل (الأسئلة التصديقيّة) التي تُجاب بالإثبات أو النفي yes-no questions. [المترجم]

(5) في النص الأصلي تُبيّن الكلمة المُبارة عن طريق الحُرُوف الإنكليزيّة الكبيرة، فاستعضنا عن ذلك بالحُرُوف الغامقة. [المترجم]

❖ **force** القوة⁽⁶⁾: (1) = القوة الـبَلاغيَّة illocutionary force (انظر: الفعل الـبَلاغي pragmatic force) (2) = القوة الـفِعْلِيَّاتِيَّة illocutionary act

❖ **force of diversification** قوة التَّنوع: انظر: اقتصاد المُسْتَمِع auditor's economy

❖ **force of unification** قُوَّة التَّوْحِيد: انظر: اقتصاد المُتَكَلِّم speaker's economy

❖ **foregrounded proposition** قَضِيَّة مُبَرَّزة: بحسب بعض العلماء، القَضِيَّة المُبَرَّزة هي قَضِيَّة مذكورة بصراحة أو لازمة منطقياً. وعلى العكس من ذلك، فإنَّ القَضِيَّة المُخَلَّفَة⁽⁷⁾ **backgrounded proposition** هي قَضِيَّة مُسَلَّم بها ومُفْتَرَضَة مُسَبِّقاً. وهكذا فحين نقول: «إِنَّ مَلِكَ فرنسا أصْلَح» تكون القَضِيَّة القائلة: إِنَّ مَلِكَ فرنسا أصْلَح هي ما قيل بصورة صريحة أو استلْزِمَ بصورة منطقِيَّة، ولذلك فهي قَضِيَّة مُبَرَّزة. وفي المُقابِل تُمَثِّل القَضِيَّة التي تُفِيد أَنَّهُ [أَيَّ مَلِكَ فرنسا] موجود تُمَثِّل المُسَلَّم أو المُفْتَرَض مُسَبِّقاً وَمِنْ نَمٍّ، فهي قَضِيَّة مُخَلَّفَة.

❖ **foregrounding, foregrounded** التَّبرِيز، المُبَرِّز: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَل للإشارة إلى الظُّهور أو البُرُوز النَّسْبِي في الجُمْلَة أو الخِطَاب. ويُمكنُ تحقيقُ التَّبرِيز أو الإبراز بوسائل لغويَّة مُتنوعة مثل استعمال النَّبَر التوكيدي والتراكيب المُنشطرة cleft constructions. والصَّيْغُ التي تُسْتَعْمَل لزيادة ظُهور أو بُروز عُنصرِ الجُمْلَة أو الخِطَاب تُسَمَّى وسائل التَّبْثِير **focusing devices**. ويُسَمَّى الجُزْءُ المُبَرِّز البُورَة **focus** (2). مثلاً: كلمة (روزمَري)⁽⁸⁾ في الجُمْلَة: «مارتن) مُتزوج من (روزمَري)». وبقِيَّة الجُمْلَة أو الخِطَاب مِمَّا لَمْ يُبَرِّزْ فهي تُخْلِفُ أو مُخَلَّفَة **backgrounding/**

(6) في مؤلفاتي كُنْتُ أَسْتَعْمَل كلمة (المَغْزَى) لترجمة (force) وهي الأَوْضَح والأَنْسَب، غير أَنِّي بَدَأْتُ أَسْتَعْمَل كلمة (القُوَّة) لترجمتها اقتداءً بالفارابي في كتابه (الحُرُوف) ويَحْتَمَل أَنَّهُ أَخَذَ المُصْطَلَح من أرسطو). لكن المقصود بالمصطلح هو المَغْزَى أو الوظيفة النواصِلِيَّة function. انظر: مُقَدِّمَةُ المترجم. [المترجم]

(7) أَي: المدفوعة إلى الخَلْفِيَّة بعكس (المُبَرَّزة) أي المدفوعة إلى المُقَدِّمَة. [المترجم].

(8) انظر: الهامش على مادة (البُورَة) focus. [المترجم]

backgrounded. والتبريز يرتبط بنحوٍ وثيق بالبؤرة (2) **focus** والافتراض المُسبق **presupposition**. ويُسمَّى أيضًا التسطيع والمُسَطَّع **highlighted** و **highlighting**.

form-based corpus pragmatics (فَعْلِيَّات المَدَوَّنَة) المَبْنِيَّة على الصِّيْغة: انظر: فَعْلِيَّات المَدَوَّنَة **corpus pragmatics**.

formal form صِيْغة رَسْمِيَّة (مُتَكَلِّفَة): انظر: الصِّيْغة المُوَدَّبة **polite form**.

formal level المُستوى الشكلي (للتحليل الفَعْلِيَّاتي): انظر: مُستوى التحليل الفَعْلِيَّاتي **pragmatic analysis level**.

formal linguistic semantics الدَّلاليَّات اللِّغويَّة الصُّوريَّة: مُصطلح اللِّساني البريطاني (السير جون لاينز) Sir John Lyons للإشارة إلى الدَّلاليَّات الصُّوريَّة **formal semantics**.

formal pragmatics الفَعْلِيَّات الصُّوريَّة (1): مُقارَبةً للفَعْلِيَّات تَمَيِّزُ بَتَبَيُّ الأدوات الأساسية ومجموعة الرموز الاصطلاحية والأساليب المتَّبعة في المنطق والرياضيات. وهي إلى حدٍّ ما توسيعٌ للدَّلاليَّات الصُّوريَّة **formal semantics** وتمديدُها إلى حقلِ الفَعْلِيَّات. والأمثلةُ على المُقارَبة الصُّوريَّة للفَعْلِيَّات تشملُ فَعْلِيَّات نظريَّة الأمثليَّة * **optimality theory pragmatics**، وفَعْلِيَّات نظريَّة اللُّعب والقرار * **game-and decision-theoretic pragmatics**. (2) نظريَّة فَعْلِيَّاتِيَّة مُستلهمَة فلسفيًا طوَّرها الفيلسوف الألماني (يورغن هابرماس) Jürgen Habermas. وإذا تَجَمَّعَتِ الفَعْلِيَّات الصُّوريَّة بين عناصر الفلسفة القارِئة والتحليليَّة، ولا سيَّما نظريَّة الفعل الكلامي، فإنَّها تقع في صميمِ نظريَّة (هابرماس) للفعل التواصلِي. ويُحاول هذا البرنامجُ البَحْثِيَّ تشخيصَ وإعادةِ بناءِ الشروط الكلِّيَّة الشاملة التي تقع في أساس كفاية المُتكلِّم التواصلِيَّة ونجاح تواصله مع الآخرين، ومنْ هُنا فهي تُسمَّى أيضًا «الفَعْلِيَّات الكلِّيَّة» **universal pragmatics**. وفَضَّلَ (هابرماس) فيما بعد، استعمالَ مُصطلح «الفَعْلِيَّات الصُّوريَّة» لِيُميِّزَها من النظرِيَّة البديلة لزميله

الفرانكفورني (كارل أوتو آبل) Karl-Otto Apel، أي نظرية الفِعْليَّات المُتعالِية (المُتسامية) *transcendental pragmatics*، وليؤكد صلاتها الوثيقة بالدلالات الصُّورية. والافتراض الأساسي للفِعْليَّات الصُّورية (2) هو أَنَّهُ لَيْسَتْ اللُّغَةُ وحدها خاضعة للتحليل الفلسفي الصُّوري، وإنما الكلام والقَوَلات هي كذلك. وفرضيتها الأساسية هي أَنَّ التواصل يَحْكُمُهُ ما يُسمَّى (هابرماس) العقلانيَّة التواصلية *communicative rationality* - وهي عقلانية صورية مبنية على أساس الإجراء الذي يُتَوَصَّل فيه إلى التفاهم المُتبادل. ولقد استفاد (هابرماس) مِنْ إعادة البناء العقلانيَّة بوصفها طريقةً للتحقق. وتنهتْ هذه الطريقة بإعادة تركيب المعرفة القَبْلِيَّة *a priori* للمتكلم الكفوء الاعتيادي بشأن كَيْفِيَّة إنتاج القَوَلات المُناسبة في التواصل.

♦ **formal semantics** الدلالات الصُّورية: مُقارَبةً لمعنى اللُّغة الطبيعيَّة، ولا سيَّما معنى الجُمْل، باستعمال نظام منطقي ورياضي. وعلى مَدَى الثلاثين إلى الأربعين عامًا الماضية، تمَّ تطبيقُ الدلالات الصُّورية بنحوٍ مُنظَّم على دراسة المعنى في اللُّغة الطبيعيَّة وبخاصَّة في أعمال المنطقي الأمريكي (ريتشارد مونتغيو) Richard Montague. ويُعْطِي المُصطلحُ مجموعةً مِنَ النِّظَريات الدلاليَّة مثل دلاليَّات نظريَّة الأنموذج * *model-theoretic semantics*، ودلاليَّات شروط الصدق * *truth-conditional semantics*، ودلاليَّات العوالم المُمكنة *possible worlds semantics*، ودلاليَّات المقام أو المَوْقف * *situation semantics*. وَمِنْ الميزات المُثيرة للاهتمام في الدلالات الصُّورية أَنها عادةً تَفْتَرِضُ مُسَبِّقًا أنموذجًا نحويًا مُعيَّنًا وتعملُ بالاشتراك معه. ويُطْلَقُ اللسانيون الإدراكيون على الدلالات الصُّورية وعلى مُقارَبات صُوريَّة أُخرى للدلالات اسمَ الدلالات الموضوعيَّة *objectivist semantics*، لأنَّ الدلالات الصُّورية، بِحَسَب رأيهم، تَفْتَرِضُ أَنَّ اللُّغَةَ تُحِيلُ على حقيقةٍ «موضوعيَّة» مُستقلَّة إدراكي معرفيًا. وتُعرَفُ أيضًا باسم الدلالات اللسانية الصُّوريَّة *formal linguistic semantics*.

♦ **formalism** الصُّورية: المُصطلح يُشير إلى مجموعةً مُتنوعةً من المدارس الفكرية في اللسانيات تَشْتَرِكُ في ثلاث خصائص. أوَّلًا: تُركِّز المُقارَبة الصُّورية على

صُورَةُ اللُّغَةِ أو شكلها وتُحاول أن تُرَوِّدنا بوصفٍ لشكل اللُّغَةِ بَمَغْزِلٍ عن الجوانب الأخرى للُّغَةِ مِثْلَ وظيفتها. ثانيًا: هي تُحاول أن تُعَبِّرَ عن تعميمات بشأن اللُّغَةِ باستعمال الصِّياغات الصُّورِيَّة formalisms، أي: نظام رياضي. ثالثًا: يُفترض، بحسب المذهب الصُّوري، أن شكلَ اللُّغَةِ هو نظامٌ مُستقلٌّ ذاتيًا. ويقضي أحدُ المواقف بأنَّ النظام المُستقل ذاتيًا يتحقَّقُ بوساطة نظام معرفي في ذهن أو دماغ المُتكلِّم يُسمَّى المَلَكَةُ اللُّغَوِيَّة language faculty. واكتسابُ الأطفال للُّغَةِ والكليات اللُّغَوِيَّة كلاهما يُمكن أن يُفسَّرا بمعايير هذا الجهاز الذهني المُحدَّد وراثيًا. وهذه المُقارَبةُ الذهنيَّة هي التي تبنّاها اللُّساني الأميركي (نوم تشومسكي) Noam Chomsky. وثمَّة موقف آخر أُضيقَ يتعامل مع اللُّغَةِ بوصفها شيئًا مُجرَّدًا، كما نلاحظ في التقاليد المنطقيَّة للدلالات الصُّوريَّة. وتُسمَّى أيضًا اللُّسانيَّات الصُّوريَّة formalist linguistics. انظر: (ten Hacken 2010). وهي تُناقش عادةً في مُقابلِ الوظيفيَّة functionalism.

formalist literary pragmatics الفِعلِيَّات الأدبيَّة الشكليَّة: مُصطلح استعمله اللُّساني المُقيم في فنلندا (روجر سيل) Roger Sell للإشارة إلى أحدِ قَرَعِي الفِعلِيَّات الأدبيَّة literary pragmatics. وتُحاول الفِعلِيَّات الأدبيَّة الشكليَّة توصيف الأدبيَّة literariness بمعايير الخصائص الفِعلِيَّاتِيَّة للنصوص الأدبيَّة مع التركيز على التحليلات الشكليَّة المبنية على الأنظمة الشكليَّة والعمليَّات الفِعلِيَّاتِيَّة. وتشمل مَحاورُ البحثِ المُفتاحيَّة الأفعالَ الكلاميَّة في التواصل الأدبي والخطاب الحُرَّ المُحكَّي بالمعنى free indirect discourse. انظر: (Pilkington 2010). تُقابلها الفِعلِيَّات الأدبيَّة التاريخيَّة historical literary pragmatics.

formality (1) الرِّسْمِيَّة (التَّكَلُّف أو الكُلْفَة): نوعٌ مِنَ الإشارَةِ الاجتماعيَّة العلائقيَّة relational social deixis التي تحصل بين المُتكلِّم (وربَّما المُشاركين الآخرين) في مشهد الكلام. والرِّسْمِيَّة تُشيرُ إلى درجات أو مُستويات الامتثال أو مُسايرة نوع السُّلوك اللُّغوي المُتوقع في مقامات ومواقف اجتماعيَّة مُختلفة تتراوح بين الأقل والأكثر انتظامًا. وفي بعض اللُّغات مثل لُغَةِ (بالي) ولُغَةِ اليابان ولُغَةِ تايلاند تكون

مستويات الرسمية مُقَعَّدة grammaticalized و/أو مُفَرَّدَة مُعْجَمِيًا lexicalized .

♦ **formality (2)** معنى الصِّيغة: انظر: تحكُّمِيَّة، (معنى) تحكُّمِي dictiveness, dictive .

♦ **forms of address** صيغ المُخاطبة: أيّ مِنَ الصَّيغ أو التَّعْبِيرَات التي يستعملها المُتَكَلِّم في مُخاطبة الآخرين. وأمثلة ذلك تشمل الاختيار بين ضمير (T)-(ت)، أيّ ضمير المُخاطب الرفع للكلفة وضمير (V)-(ثم) أيّ الضمائر المؤدَّبة (انظر: التمييز بين أنت وأنتم) (tu/vous distinction)، وكذلك الأسماء الشخصية، والألقاب (دكتور، مثلاً)، وتعبيرات الرُّتبة (مثلاً، عقيد)، وألفاظ القَرابة *kinship terms* (مثلاً: عَمِّي، خالي)، وألفاظ التحبيب (مثلاً، حبيبي). إنَّ صيغ المُخاطبة تُستعمل لإنجاز مُختلف الوظائف الإشاريّة الاجتماعيّة فتُعبر عن علاقاتٍ مثل القُوَّة أو السُّلطة والمَنْزِلَة أو المَرْتَبَة، والتضامن. ففي كلِّ الثقافات، والمُجتمعات، والمجموعات الكلاميّة، هناك قواعد بِخُصوص مَنْ يجب أن يَستعمل أيّ صيغة لِخاطَب مَنْ، وما⁽⁹⁾ المضامين الاجتماعيّة لانتقاء صيغة مُعيَّنة دون أُخرى، وفي أية مُناسبات يَتوجَّب استعمال صيغ مُعيَّنة بذاتها. وليس مِنْ غير المعقول أن نقول: إنّه في اللُّغات الطَّبيعيّة لا يوجد شيءٌ يُسمّى صيغة مُخاطبة مُحايدة اجتماعيًّا. وتُسمّى أيضًا ألفاظ المُخاطبة **terms of address**. انظر: (Huang 2007) .

♦ **formula** صيغة عُرْفِيَّة: وتُسمّى أيضًا التَّعبير العُرْفِي (الوَضْعِي) أو المُقَوَّلَب conventional/formulaic . صيغة مُحدَّدة مِنَ التَّعْبِيرَات اللُّغويّة المُستعملة في سياقٍ مُحدَّد ولا سيَّما الشعائري. والتَّعْبِيرَات التي لها وظيفة فَعْلِيَّاتِيَّة واضحة جدًّا مثل التَّحِيَّة (كيف الحال؟)⁽¹⁰⁾ والرّد على الشُّكر (لا شُكْرَ على واجب) والتَّحذِير (حَذَرًا!) يُشار إليها بوصفها صيغًا عُرْفِيَّة فَعْلِيَّاتِيَّة pragmatic formulas . وتشمل المُصطلحات البديلة الأُخرى المُمكنة المُصطلح (المُسْكُوك) idiom، والتَّعبير

(9) الكلمات: (مَنْز) و(أَيّ) و(ما) و(أَيّة) وردت هنا بالمعنى الاستفهامي. [المترجم]

(10) عبارة «كيف الحال؟» "How do you do?" تستعمل في الإنجليزيّة عند التعارف وبوصفها

تحيّة، فضلًا عن كونها سؤالًا. [المترجم]

المُثَبَّت والثابت والمُجمَّد fixed/set/frozen expression. ومن الصَّعب التمييز بين هذه المُصطلحات. انظر أيضًا: المصطلح (المسكوك) idiom.

forward anaphora عائدة أمامية = عائدة (2) anaphora.

fossilization التَّحَجُّر: انظر: التلويح المُمَعَّرَف conventionalized implicature.

fourth person الشخص الرابع: انظر: تَحَاشِي (الغائب الأول) obviation.

FPP (طأز) = الطَّرف الأول من الزوج first pair part (انظر: الزوج المُتجاور (adjacency pair)).

frame-based inference استدلال على أساس الإطار: استدلال فِعْلِيَّاتِي يَتَوَلَّد ضِمْنَ الإطار الدلالي. وهو يُعَدُّ تلويحًا مُمَكِّنًا (أو بالقوَّة) im-plicature* ضِمْنَ الفِعْلِيَّات الغرائسية-الجديدة. مثلاً: قول الجُمْلَة: «دفعْتُ (ميري) عربةَ التسوُّق نَحْو أمين الصندوق» تُنتِجُ لنا التلويح المُمَكِّن بأنَّ (ميري) دَفَعَتْ عَرَبَةَ التسوُّق مليئةً بالبقوليات نحو أمين صندوق السوق المركزي لِكَي تَدْفَع ثَمَنَهَا، وإلى آخره.

frame of (spatial) reference إطار الإحالة (أو المَرْجِعِيَّة) المَكَانِيَّة: مُصطلح يُستعمل في علم نفس الغشتالت Gestalt (الكُلِّي) للإشارة إلى نظام إحداثي coordinate يُستعمل لحساب وتحديد مكان أو مَوْضِع الأشياء بموجب علاقتها بالأشياء الأخرى. وثمة ثلاثة أطر مرجعية أساسية عَبْر اللُّغات للتعبير عن العَلاقة المَكَانِيَّة بين الذات (الكيان) المطلوب تحديد موضعه أو الشكل البارز والأرضية* figure and ground، وهي الأُطر: (i) الذَّاتِي intrinsic و(ii) النِّسْبِي relative و(iii) المُطلَق absolute. ويُسمَّى أيضًا إطار الإحالة (المرجعية) reference frame. ولأُطر المرجعية المَكَانِيَّة صلةٌ بدراسة الإشارَةِ المَكَانِيَّة* space deixis. انظر: Levinson (2003).

frame semantics دلاليَّات الأُطر: وَضُفَّ للمعنى طَوْرُه اللِّسَانِي الأميركي

(تشارلس فِلْمُور) Charles Fillmore منذ السبعينيات. والفكرة المركزية في دلالات الأَطر هي أَنَّهُ لا يُمكن فَهْمُ معنى الكلمة بصورة صحيحة إِلَّا على خلفية إطار دلالي semantic Frame - أي مجموعة خاصّة من الافتراضات والمعرفة- الذي تُستعملُ فيه الكلمة. مثلاً، كلمة «serve» = (يخدم) لها معانٍ مختلفة في إطار المطعم وإطار الجيش وخدمة العَلَم وإطار الحاسوب⁽¹¹⁾ انظر أيضًا: الدلالات الموسوعية encyclopedic semantics ودلالات المساحات الذهنية mental space(s) semantics.

✧ **frame topic** موضوع⁽¹²⁾ الإطار: موضوع فعليتاتي أو على الطريقة الصينية يُزودنا بإطار مكاني أو زمني أو شخصي يكونُ الإسنادُ الأساسي ضِمْنَه صادقاً. وبمعنى آخر، فإنَّ موضوعَ الإطار يُحدّد إمكانية تطبيق الإسناد الأساسي على مجالات محدودة مُعيّنة مِنَ الإحالة. فمثلاً كلمة «فيل» في تركيب الموضوع والتعليق topic-comment في لغة (اللاهو) Lahu. مثلاً، وبصورة تخطيطية: «فيل، أنف (هو) طويل». في هذا المثال يُثبّت الموضوعُ أو المبتدأ عالمَ الخطاب الذي تزودنا جُميلة التعليق ببعض المعلومات المُتعلّقة به. انظر أيضًا: موضوع المثال instance topic، وموضوع المدى range topic. انظر: (Huang (2000).

✧ **free direct speech** الكلام الحرّ المَحكي بالقول: فئة مِنَ الكلام تقع وَسَطًا بين الكلام المَحكي بالقول *direct speech* والكلام المَحكي بالمعنى *indirect speech* *. فالكلام الحرّ المَحكي بالقول هو في الأساس شكلٌ مِنَ أشكال الكلام المَحكي بالقول، لكنه يختلف عن الكلام المَحكي بالقول في افتقاره إلى جُميلة الحكاية أو الاستفهام أو صياغة الإطار. مثلاً: الجُملة «تَسَبَّبَ (ماو) بموتِ آلاف المُفكرين أثناء

(11) أطر الجيش والعَلَم والحاسوب هي من إضافاتي لغرض التوضيح. فنحن نتحدّث عن الخدمة في المطعم وخدمة العَلَم والحاسوب فيه خادم server... استعملتُ هذه الأمثلة بدلاً من إطار لعبة التنس الذي ذكره المؤلف فهو غير شائع في مجتمعنا العربي. [المترجم]

(12) (الموضوع) topic هنا بمعنى (المبتدأ) ويُقابله (التعليق) comment بمعنى (الخبر). [المترجم]

الثورة الثقافية في الصين». ويُشار إليه أيضًا بعنوان الأسلوب المباشر الحُرّ *free direct style*. انظر: أيضًا الكلام الحُرّ المحكي بالمعنى *free indirect speech*.

free enrichment الإغناء الحُرّ: نوعٌ مِنَ العمليات الفِعْلِيَّاتِية الأولى يفترضها الفيلسوف الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Recanati التي بموجبها يقوم المُخاطَبُ بالإغناء التصوّري للصيغة المنطقية للجُمْلَة المنطوقة التي تَمَّ فَكُّ تشفيرها لُغَوِيًّا. والإغناء الحُرّ هو عمليةٌ فِعْلِيَّاتِية فَوْقِية *top-down* اختيارية تمامًا ومُوجَّهة سياقيًّا. وهو «حُرّ» لأنّه فِعْلِيَّاتِية بصورةً كُليّة ولكنّه ليس لُغَوِيًّا في طبيعته. مثلاً، القضية المُعَبَّر عنها بالجُمْلَة: «لَمْ أَنْظِفْ أَسْنَانِي بِالْفَرشَة» تحتاج إلى إغناء حُرّ لتُصبح قضيةً مثل: «الْمُتَكَلِّمُ لَمْ يُنْظِفْ أَسْنَانَهُ بِالْفَرشَة هذا الصباح». وثمة نوعان مِنَ الإغناء الحُرّ هما: التَّقْوِيَة *strengthening* والتَّوْسِيع *expansion*⁽¹³⁾. انظر: Recanati (2004). انظر أيضًا: الإشباع *saturation* وإتمام (الناقص) *completion*.

free indirect speech كلام حُرّ مَحْكِي بالمعنى: فئةٌ مِنَ الكلام تقع وَسَطًا بين الكلام المَحْكِي بالقَوْل *direct speech** والكلام المَحْكِي بالمعنى *indirect speech**. فالكلام الحُرّ المحكي بالمعنى هو، في الأساس، شكلٌ مِنَ أشكال الكلام المحكي بالمعنى، لكنّه يَخْتَلِفُ عن الكلام المحكي بالمعنى من ناحيتين رئيسيتين؛ الأولى: أَنَّ جُمْلَة الحكاية أو الاستفهام أو صياغة الإطار غالبًا ما يَتَمَّ إسقاطها. الثانية: أَنَّ البِنْيَة النَّحْوِيَّة للكلام المحكي بالقول يُحْتَفَظُ بها عادةً. مثلاً: «إذن هذه كانت خطته أليس كذلك؟ لقد كانت تَعْرِفُ جِيَكه وألعيه، وسوف تُريه شيئًا أو شيئين قبل أن تُعاذر الشركة» (بحيث نحن نُقدِّرُ عبارة «لقد قالت في نفسها... إلخ» المَفْهُومة). وهذه الوسيلةُ الأسلوبية تُوجَدُ بنحوٍ عام في الكتابة القصصية ولا سيَّما في الرواية، إذ تُمَثَّلُ تيارَ تفكيرِ البطل. ويُعرَفُ أيضًا باسم الأسلوب الحُرّ المَحْكِي بالمعنى *indirect free style*. انظر أيضًا: الكلام الحُرّ المَحْكِي بالقول *free direct speech*.

(13) انظر هامشنا على مادة (المقابل) *what is said*. [الترجم]

♦ free variable مُتَغَيِّر حُرّ: انظر: مُتَغَيِّر variable.

♦ Friedrich Ludwig Gottlob Frege (فريغه (فردريش لودفيغ) غوتلوب: (1848-1925) عالِم رياضيات ومنطقيّ وفيلسوف. تَعَلَّمَ في جامعتَي (جينا) و(غوتنن)، وبدأ مسيرته الأكاديمية بالعمل مُحاضِرًا خصوصيًا لتدريس الرياضيات في جامعة (جينا) في عام 1874. ثم تَمَّت ترقّيته فيما بعد إلى أستاذ للرياضيات. ثم أُجِيلَ إلى التقاعد من جامعة (جينا) في عام 1918. وكان (فريغه) أحد أكبر المُفكِّرين في زمانه، وهو أبو المنطق الرياضي المُعاصر. وبوصفه عالِمًا رياضيًا ومنطقيًا، فقد ابتدَعَ فكرة النظام أو الجهاز الصُّوري، وأَسَّس التمييز بين البديهيات axioms وقواعد الاستدلال، وأَوْجَد الوسيلة لجعل المنطق الحديث مُتفوقًا على المنطق القديم. وبوصفه فيلسوفًا لُغويًا، فقد كان أحد مؤسسي الفلسفة التحليلية analytic philosophy. وكان لفكره تأثيرٌ هائل في تطوير المنطق الفلسفي، وفلسفة اللُّغة، والدلالات اللُّغوية والفعلّيات. وفي مجال الدلالات هو معروفٌ جدًّا للتمييز الذي وَضَعَه بين المعنى (التصوري) sense للتعبير وإحالة⁽¹⁴⁾ reference، ولمبده عن تركيبية المعنى compositionality of meaning. وفي مجال الفعلّيات، قدّم مفهوم اللّاشفافية opacity، ومبدأ السّياق. وهو معروفٌ بنحو عام بوصفه أوّل عالِم في العصر الحديث قدّم (أعاد تقديم) الدراسة الفلسفية للافتراض المُسبق* presupposition. ومفهومه بشأن (أندويتونغ) *Andeutungen هو البشير المُمهّد لمفهوم الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice التلويح الجوّاري* conversational implicature⁽¹⁵⁾.

♦ Frege-Church argument مُحاججة (فريغه)-(تشيرتش): انظر: الحَدّافة slingshot.

(14) في الحقيقة إنَّ هذا التمييز من وضع الإمام الغزالي. يُنظر هامشنا على مادّة (المعنى التصوري 3 sense). [الترجم]

(15) في الحقيقة لقد بيّنا أنّه لا (فريغه) ولا (غرايس) مُما من اكتشاف التلويح الجوّاري، وإنّما هو اكتشاف عربي إسلامي مِنْ صُنْع عُلماء أصول الفقه. يُنظر كتابنا: (نظرية التلويح الجوّاري) - مكتبة لبنان ناشرون. [الترجم]

Fregan principle مبدأ (فريغه) (لتركيبية المعنى): انظر: مبدأ التركيبية principle of compositionality .

French approach المُقَارَبَةُ الفرنسيَّة (للفِعْلِيَّات): مُصْطَلَحٌ يَرِدُ كَثِيرًا فِي تَارِيخِ الفِعْلِيَّاتِ للإِشَارَةِ إِلَى المَدْرَسَةِ الفرنسيَّةِ المُرتَبِطَةِ بِعَمَلِ اللُّسَانِيِّينَ الفرنسيِّينَ (أَمِيلَ بِنْفَنسْت) Émile Benveniste، و(أَوْزَوَالِد دِيكْرُو) Oswald Ducrot. وإِسْهَامَاتِ (بِنْفَنسْت) المُهِمَّةُ فِي الفِعْلِيَّاتِ شَمِلَتْ عَمَلَهُ بِشَأْنِ طَبِيعَةِ التَّوَاصُلِ، وَفِعْلِ القَوْلِ، وَالذَاتِيَّةِ، وَالإِشَارِيَّةِ، وَنَظَرِيَّتِهِ بِشَأْنِ إِصْدَارِ القَوْلَاتِ. وَتَمَيِّزُ (دِيكْرُو) بَيْنَ المُنتِجِ producer والقائل locutor والمُتَلَفِّظِ enunciator بوصفها مِنْ أَوْجِهِ المُتَكَلِّمِ، وَإِعَادَةُ صِيَاجَتِهِ لِنَظَرِيَّةِ الفِعْلِ الكلامي بوصفها نَظَرِيَّةً عَامَّةً فِي الحِجَاجِ، كُلُّهَا كَانَ لَهَا تَأْثِيرٌ كَبِيرٌ. وَكَانَتْ لِهَذَا التَّقْلِيدِ الأُورُوبِيِّ لِلتَّفَكُّيرِ الفِعْلِيَّاتِيِّ جَذُورُهُ العَمِيقَةُ فِي العُصُورِ القَدِيمَةِ، أَيْ: البَلَاغَةُ بِوصفها إِحْدَى المَوَادِّ الثَّلَاثِ الأَسَاسِيَّةِ الَّتِي تُشَكِّلُ الثَّلَاثِيَّةَ «trivium»⁽¹⁶⁾. وَهُوَ مَبْنِيٌّ إِلَى حَدٍّ مَا عَلَى فِلَسَفَةِ الفِيلَسُوفِ الأَلْمَانِيِّ (عَمَانُوِيل كَانْتُ) Immanuel Kant بِشَأْنِ «المَوْضُوعَاتِ الفَعَّالَةِ (الْمُتَعَالِيَةِ أَوِ الْمُتَسَامِيَةِ)»، وَعَلَى فِلَسَفَةِ الفِيلَسُوفِ البَرِيطَانِيِّ (جُون لُوك) John Locke بِشَأْنِ «الأَفْعَالِ السِّمِوْطِيقِيَّةِ». وَهُوَ أَيْضًا يَنْتَسِبُ بِنَحْوٍ أَوْ بآخِرٍ إِلَى الذَّرَائِعَةِ الأَمِيرِكِيَّةِ pragmatism، وَكَانَ مُتَأَثِّرًا بِالفِلَسَفَةِ التَّحْلِيلِيَّةِ. تُقَابِلُهَا المُقَارَبَةُ الأَنْغْلُوَسَاكْسُونِيَّةُ Anglo-Saxon approach (للفِعْلِيَّاتِ)، وَالمُقَارَبَةُ الأَلْمَانِيَّةُ German approach (للفِعْلِيَّاتِ)، وَالذَّرَائِعَةُ الأَمِيرِكِيَّةُ American pragmatism، وَالسِّيَاقِيَّةُ وَالوُضُفِيَّةُ البريطانيَّةُ British contextualism and functionalism. انظر: (Nerlich 2010).

«**from-old-to-new**» مبدأ «مِنَ القَدِيمِ-إِلَى-الجَدِيدِ»: انظر: مبدأ المَعْلُومِ يَسْبِقُ الجَدِيدِ».

frozen expression التَّعْبِيرُ المُجَمَّدُ: انظر: الصِّيْغَةُ العُرْفِيَّةُ formula .

(16) وَهِيَ الفُنُونُ الحُرَّةُ الثَّلَاثَةُ (النَّحْوُ وَالبَلَاغَةُ وَالمَنْطِقُ) الَّتِي كَانَتْ تُدْرَسُ فِي العُصُورِ الوُسْطَى. [المترجم]

❖ **frozen pragmatics** الفعليات المُجمّدة: الرأي القائلُ إنّ الفعليات كثيرًا ما تولّد الخصائص العرفية المتواضع عليها في اللغة بوساطة عملية التقعيد grammaticalization. وبموجب هذا الرأي، يُنظرُ إلى العديد من الحقائق النحويّة والدلاليّة بوصفها فعلياتٍ مُجمّدة. وهكذا إذا استعمل تركيبٌ لغويٌّ مُعيّن بصورة متكرّرة كثيرًا لتفضيل الناس له عُمومًا، فإنّ اللغة قد تتواضع على ذلك التركيب فيصير وَضْعِيًّا⁽¹⁷⁾. وكما يقول اللّساني الأميركي (لورنس هورن) Laurence Horn، «ما يبدأ حياته تلويحًا جوارياً» *conversational implicature* يُصبح متواضعًا عليه بمرور الزمن؛ ويَحَسِب لِساني أمريكي آخر، (جون دبو) John Dubois: «ما تُشَفِّره قواعدُ اللغة بنحوٍ أفضل هو ما يفعله (يقوله) المتكلّمون بصورة متكرّرة أكثر».

❖ **FSP** (مَجو) = منظور الجملة الوظيفي functional sentence perspective.

❖ **FTA** (فمو) = فعل مُهدّد للوجه face-threatening act.

❖ **full blocking** المنع الكامل: مَنَعٌ *blocking* تامٌّ لحصولِ تعبيرٍ مُعْجَمِي مُبتَدَع، لذلك يُسمّى أيضًا المنع التام complete blocking. مثلاً وجود كلمة «*bad*» = (سيئ) يَسْتَبِقُ كلمة «*ungood*» = (لا-جيد) ويمنعها. وعلى العكس من ذلك، فإنّ المنع الجُزْئِي partial blocking يعني المنع غير التام. مثلاً، في الوقت الذي تقوم كلمة «*glory*» = (المَجْد) بمنع صياغة اسمٍ مثل «*gloriocity*»، فإنّها لا تمنع صياغة كلمةٍ مثل «*gloriousness*» = (المَجِيدِيَّة).

❖ **full-fledged contextualism** السياقيّة المُكْتَمِلَة: مُصطلح استعمله الفيلسوف الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Recanati للإشارة إلى السياقيّة *contextualism* أو السياقيّة المُتطرّفة *radical contextualism*.

(17) أغلب هذه الأفكار الحديثة يعود إلى علماء العرب والمسلمين. انظر، مثلاً، كلام شهاب الدّين القراني على (الوضع العُرفي) أو (الأوضاع العُرفيّة) و(المنقولات العرفيّة) و(العُرف القولي) و(العُرف الفعلي)، انظر كذلك كتابنا: (نظرية التلويح الجوّاري). [الترجم]

primitive full-fledged speech act فعل كلامي مُكْتَمِل: انظر: فعل كلامي بِدَائِي primitive speech act.

full logophoric language لغة لوغوفورية مُكْتَمِلَة: أَيْ لغة فيها صَيَغُ صَرْفِيَّة و/أو نحوية خاصة مِنَ التي لَا تُسْتَعْمَل إِلَّا فِي مجالَات لوغوفورية* logophoric domains*، سواء أَكَانَت الصيغة ضَمِيرًا لوغوفوريًا* logophoric pronoun* أو ضَمِير مُخَاطَب لوغوفوري*، و/أو لاصقة فعلية لوغوفورية* logophoric verbal affix*. وَلُغَاتُ (البابَنْغُو) Babungo، و(البِيرُو) Pero، و(الأكْبِيَه) Ekpeye، عَلَى سَبِيل المِثَال، هِيَ مِنْ هَذَا النُّوع مِنَ اللُّغَات. وَتُسَمَّى أَيْضًا لغة لوغوفورية مَحْضَة pure logophoric language. وَعَلَى العَكْس، فَإِنَّ أَيْ لغة لَيْسَ فِيهَا مِثْلُ هَذِهِ الصِّيغِ الصَّرْفِيَّة و/أو النَّحْوِيَّة الخاصَّة هِيَ لغة لَّا-لوغوفورية non-logophoric language. والإنْغِلِيزِيَّة هِيَ مِنْ هَذَا النُّوع مِنَ اللُّغَات. انظر: (Huang (2000).

full synonymy, full synonym تَرَادُفٌ كَامِل، مُرَادِفٌ كَامِل: مُصْطَلَحُ اسْتَعْمَلَهُ اللِّسَانِي الْبَرِيطَانِي (السَّيْر جُون لايْنِز) Sir John Lyons للإِشَارَةِ إِلَى المِترَادِفَاتِ synonyms الَّتِي تَرَادُفُ فِي كُلِّ مَعَانِيهَا الْفَرَعِيَّة. وَبِتَبْعِيَرٍ آخَرٍ، بِمَوْجِبِ هَذَا الرَّأْيِ فَإِنَّ مُفْرَدَتَيْنِ مُعْجَمِيَّتَيْنِ أَوْ أَكْثَرَ تَكُونَانِ مُتْرَادِفَتَيْنِ كَامِلَتَيْنِ إِذَا وَفَقَتْ إِذَا كَانَتْ كُلُّ مَعَانِيهِمَا الْفَرَعِيَّة مُتطَابِقَةً. وَالمِترَادِفَاتِ الْكَامِلَةُ نَادِرَةٌ الْوُجُودِ جَدًّا. انْظُرْ أَيْضًا: التَرَادُفُ الْكُلِّي total synonymy والتَرَادِفُ التَامِ complete synonymy.

function-based corpus pragmatics (فِعْلِيَّاتُ المُدَوَّنَةِ) المَبْنِيَّة عَلَى الْوُظَيْفَةِ: انْظُرْ: فِعْلِيَّاتُ المُدَوَّنَةِ corpus pragmatics.

Functional Communication Treatment علاج التَّوَاصُلِ الْوُظَيْفِي: بَرْنَامِجُ عِلَاجِي فِي جَوَانِبِ الْفِعْلِيَّاتِ الصُّورِيَّة تَمَّ تَطْوِيرُهُ ضِمْنَ الْفِعْلِيَّاتِ الْعِيَادِيَّة clinical pragmatics لِعِلَاجِ الْمُصَابِينَ بِالْحُسْبَةِ aphasia. وَفِي هَذَا الْعِلَاجِ يُوَاجِهُ الْمُصَابُونَ بِالْحُسْبَةِ مَوَاقِفَ تَحَاكِي مَوَاقِفَ الْحَيَاةِ الْإِعْتِيََادِيَّة، وَيُدْرَبُونَ عَلَى اسْتِعْمَالِ الْإِسْتِرَاطِيَجِيَّاتِ التَّوَاصُلِيَّة غَيْرِ اللَّغَوِيَّة أَوْ اللَّفْظِيَّة.

♦ **functional independence principle** مبدأ الاستقلال الوظيفي: مبدأ اقترحه اللسانية النيوزلندية الأصل (روبن كارستن) Robyn Carston، يقول: إنه إذا كان الدور الذي يؤديه جانب المعنى المُستنتج فِعْلِيَّاتِيَا يَضُمُّ تحته دور الماقيل * what is said، فحينئذ يكون عنصرُ معنى القولِ المُستفاد فِعْلِيَّاتِيَا جزءًا مِنَ الماقيل. وبحسب رأي (كارستن)، يَجِبُ أَنْ تَكُونَ الأدوارُ التي يؤديها التلويح الحوارية وتلك التي تؤديها الجوانب الفِعْلِيَّاتِيَا مِنَ الماقيل في حياة المُخاطب الذهنية مُستقلةً عن بعضها.

♦ **functional magnetic resonance imaging (fMRI)** تصوير الرنين المغناطيسي الوظيفي (ترموز): مُحَظَّطٌ مُتَخَصَّصٌ لتصوير الدِّماغ يقيس التغيرات في تدفق الدَّم المرتبطةً بالنشاط العصبي في الدماغ. وبصورة عامة يُمكن القول: إنه كلما زاد تعقيدُ المُهمَّة المطلوب إنجازها مِنَ المريض أو عِيْنَةُ البحث، زادت نسبة تدفق الدم. وفي الأعوام الأخيرة، استُعْمِلَتْ هذه التقنية في الفِعْلِيَّاتِ العصبية والعيادية neuro- and clinical pragmatics. لكن بما أَنَّ تصوير الرنين المغناطيسي الوظيفي يُولِّد قدرةً تَبَيَّنَ مكانيةً جيدةً لكنْ قدرةً تَبَيَّنَ زمانيةً رديئةً، فإنه يُستعمل أحياناً برفقة مُحَظَّطات كهربائية الدِّماغ electroencephalograms لقياس نشاط الدماغ. انظر أيضًا: مُحَظَّط كهربائية الدِّماغ electroencephalogram.

♦ **functional pragmatics** الفِعْلِيَّات الوظيفية: (1) = فِعْلِيَّات الوظيفيين functionalist pragmatics (2). (2) التسمية التي أُطلقت على المُقارَبة التي دعا إليها اللساني الألماني النمساوي المولد (كونراد إيلخ) Konrad Ehlich التي تجمع بين رؤيتي نظرية الفعل الكلامي للفيلسوف البريطاني (أوستن) Austin والفيلسوف الأمريكي (جون سيرل) John Searle ونظرية الحقول اللغوية linguistic fields لللساني الألماني (كارل بوهلر) Karl Bühler. وبحسب هذه المُقارَبة تُزوِّدنا اللُّغة بالوسيلة الرئيسة لنقل المعرفة وتحقيق التفاهم المُتبادل.

♦ **Functional Sentence Perspective (FSP)** منظور الجُملة الوظيفي (مجو): نظرية مِنَ نظريات بُنْيَةِ المعلومات * information structure * للجُملة أو القولِ التي تَمَّ

تطويرها في إطار وظيفية مدرسة (براغ) *Prague school functionalism*. وهي تُزوّدنا بوصفٍ للقولة أو النصّ بمعايير المعلومات التي توصلها الجملة أو القولة، وتقيّمها بمعايير إسهامها الدلالي في النصّ ككل، بالاستفادة من مفهوم الديناميكية التواصلية *communicative dynamism*.

functionalism الوظيفية: تسمية تُطلق على مدارس فكرية متنوعة في اللسانيات تُولي أهمية كبيرة لوظائف اللغة. والوظيفية تُعدّ التواصل الوظيفية الأساسية للغة، والتي تُحدّد أشكال الصيغ التي تتخذها اللغة. وهي تُحاول، قدر الإمكان، أن تُفسّر الظواهر اللغوية بمعايير حوافزها الخارجية والوظيفية (مثلاً، الإدراكية معرفية والثقافية والاجتماعية). وهي تُفسّر اكتساب الأطفال للغة بمعايير تنامي الحاجات والقدرات التواصلية في المجتمع. وحالياً يُمكن التمييز بين الوظيفية الأوروبية والأمريكية الشمالية *European and North American functionalism*. فالأولى تشمل القواعد الوظيفية *functional grammar* التي طوّرها اللساني الهولندي (سيمون ديك) Simon Dik، وقواعد الخطاب الوظيفية *Functional Discourse grammar* التي تقدّم بها اللسانيان الهولنديان (كيس هينغفيلد) Kees Hengeveld و(لاخلان ماكنزي) Lachlan Mackenzie والقواعد النظامية-الوظيفية *systemic-functional grammar* التي بدأها اللساني البريطاني (هاليداي) Halliday. أما الثانية فتشمل قواعد الدّور والإحالة *Role and Reference Grammar* التي تقدّم بها اللساني الأسترالي (وليم فولي) William Foley واللّساني الأميركي (روبرت فان فالن) Robert Van Valin، والعمل الذي قام به اللّساني الأميركي (تالمي غيفن) Talmy Givon، وضمن ما يُسمّى وظيفية الساحل الغربي *West Coast Functionalism*، وعدداً من النماذج الوظيفية-الإدراكية معرفية المبنية على الاستعمال *usage-based functionalist-cognitive models* التي تشمل القواعد المُنبثقة (النامية) ⁽¹⁸⁾ *emergent grammar*.

(18) القواعد المُنبثقة أو النامية تُفترض أنّ القواعد النحوية تنبثق وتنشأ في أثناء استعمال اللغة والتفاعل بين المتكلّمين، وأنّه لا توجد قواعد قَبْلِيّة *a priori* في الذهن كما تفترض القواعد التوليدية *generative* والقواعد العالمية *universal*. [الترجم]

للّساني الأمريكي (بول هوبر) Paul Hopper، والعمل الذي قامت به اللّسانيّتان الأمريكيتان (جوان بايبي) Joan Bybee و(ساندرا تومسن) Sandra Thomson. والوظيفة تتداخل مع القواعد الإدراكية معرفية cognitive grammar وأنواع قواعد التركيبة construction المتوجّهة إدراكية معرفيًا، فضلًا عن الفعليّات. وتُسمّى أيضًا اللّسانيّات الوظيفيّة functional linguistics. وتُقابلها الصّوريّة formalism. انظر: Butter (2010).

♦ functionalist pragmatics فِعليّات الوظيفيين: (1) يُشير المصطلح بمعناه الضيق إلى دراسة بنية معلومات *information structure* الجملة أو الخطاب من منظور فِعليّاتي. (2) ويُستعمل المصطلح بمعناه الواسع أحيانًا للإشارة إلى الدراسة الفِعليّاتيّة لوظائف اللّغة بصورة عامة. وتُسمّى أيضًا الفِعليّات الوظيفية functional pragmatics.

♦ functions وظائف (اللّغة of language): الأغراض أو الأدوار المتنوّعة التي تُؤدّيها اللّغة. مثالًا: قد تُستعمل اللّغة لتوصيل فكرة، أو التعبير عن توجّه، أو لحمل المُخاطب على عمَلٍ شيء. وثمة تصنيفان لوظائف اللّغة مؤثّران بنحو خاص. ففي «نموذج-الأورغانون»⁽¹⁹⁾ الذي اقترحه في الثلاثينيّات اللّساني الألماني النمساوي المولد (كارل بوهلر)، هناك ثلاثة أبعاد وظيفيّة للّغة هي: (i) وظيفة (دارستيلونغ) «تمثيل الواقع» Darsrtellung (re-)presentation function (أي: تمثيل الأوضاع في العالم الخارجي)، (ii) وظيفة (أوسدرك) «التعبير» Ausdruck «expression» function (أي: التعبير عن حالة المتكلّم الذهنيّة)، (iii) ووظيفة (آيبل) «المُنشأدة» Appell «appeal» function (أي: مُناشدة المُخاطب). وكان لهذا التصنيف أثر كبير على تصنيف اللّساني البنيوي الأمريكي والروسي المولّد (رومان ياكوبسن) لوظائف اللّغة إلى ست وظائف في الستينيّات. وهي الوظيفة الإحاليّة

(19) (الأورغانون) تعني باليونانية: الآلة أو وسيلة اكتساب المعرفة. وقد استعملت الكلمة في تسمية كتب أرسطو المنطقيّة. [المترجم]

referential أو الوُصفية descriptive (أي: التمثيل)، والتعبيريَّة expressive, emotive, emotional (أي: التعبير)، ووظيفة النداء أو المُناشدة conative or appellative (أي: وظيفة المُناشدة)، ووظيفة تمهيد التواصل phatic (أي: تطوير الاتصال وإدامته بين المُتخاطِبين)، والوظيفة الميتالغويَّة metalingual or metalinguistic (أي: استعمال اللُّغة للكلام على اللُّغة نفسها أو غيرها) والوظيفة الشُّعريَّة poetic (أي: الاهتمام بشكل القَوْلَة وصيغتها).

future tense الزمن المُستقبل : انظر: الزمن (النحوي) tense .

G

♦ **game and decision-theoretic pragmatics (GDT pragmatics)** فِعْلِيَّاتُ نَظَرِيَّةِ اللَّعِبِ والقرار (فِعْلِيَّاتُ نَلَقْ): عَلى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ جُذُورَها تَعُودُ إِلى أَوَاخِرِ السِّتِينِيَّاتِ، تُعَدُّ فِعْلِيَّاتُ نَظَرِيَّةِ اللَّعِبِ والقرار مُقَارِبَةً فِعْلِيَّاتِيَّةً صُورِيَّةً جَدِيدَةً لِلُّغَةِ فِي الاسْتِعْمَالِ. وَهِيَ تُحَاوِلُ أَنَّ تَجْمَعَ بَعْضَ الْأَفْكَارِ الْمَرْكَزِيَّةِ لِنَظَرِيَّةِ اللَّعِبِ والقرار مَعَ نَظَرِيَّةِ الْفِعْلِيَّاتِ الْغَرَايِسِيَّةِ* (انْظُرْ: قَوَاعِدُ الْمُحَاوَرَةِ)، وَالْغَرَايِسِيَّةِ الْجَدِيدَةِ* وَأَنَّ تُطَبِّقَها عَلى الاسْتِعْمَالِ الْفِعْلِيَّاتِي لِلُّغَةِ. وَفِي صَمِيمِ فِعْلِيَّاتِ نَظَرِيَّةِ اللَّعِبِ والقرار يَكْمُنُ افْتِرَاضَانِ أَساسِيَّانِ، الْأَوَّلُ: أَنَّ تَفْسِيرَ الْقَوْلَةِ يُعَامَلُ بِوَضْعِهِ لُغَةً. وَثَانِيًا: هُنَاكَ مَشْكَلةٌ اتَّخَاذُ قَرَارٍ فِي لُغَةٍ الْقَوْلَةِ. إِنَّ نَجَاحَ تَفْسِيرِ الْقَوْلَةِ مَنُوطٌ بِكَيْفِيَّةِ لَعِبِ الْمُتَكَلِّمِ وَالْمُخَاطَبِ لِلُّعْبَةِ، وَبِخِيَارِ اللَّاعِبِينَ الْمُفْضَّلِ بِنَحْوِ عَامِ بِشَأْنِ الْحَصِيلَةِ النَّهَائِيَّةِ لِلُّعْبَةِ. وَفَضْلًا عَنِ ذَلِكَ، تَمَثَّلَتْ اسْتِعَارَةُ رُؤْيَ ثاقِبَةٍ مِنْ نَظَرِيَّةِ اللَّعِبِ التَّطَوُّرِيَّةِ evolutionary game theory - وَهِيَ فِرْعٌ مِنْ نَظَرِيَّةِ اللَّعِبِ والقرار- وَذَلِكَ لِتَفْسِيرِ ظُهُورِ الْإِنْتِظَامَاتِ وَالْأَعْرَافِ فِي اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ. إِنَّ فِعْلِيَّاتِ نَظَرِيَّةِ اللَّعِبِ والقرار مُرْتَبِطَةٌ إِلى حَدٍّ مَا بِفِعْلِيَّاتِ نَظَرِيَّةِ الْأَمْثَلِيَّةِ* optimality theory pragmatics*. انْظُرْ: Benz, Jäger and van Rooy (2006).

♦ **game-theoretical semantics (GTS)** دَلَالِيَّاتُ نَظَرِيَّةِ اللَّعِبِ (دَنْل): نَظَرِيَّةٌ دَلَالِيَّةٌ طَوَّرَها الْفِيلَسُوفُ الْفِنْلَنْدِي (جَاكُو هَتِيكَا) Jaakko Hintikka وَشَرَكَاؤُهُ. وَهِيَ مَدِينَةٌ فِي جُذُورِها الْفِيلَسُفِيَّةُ إِلى مَفْهُومِ الْفِيلَسُوفِ الْبَرِيْطَانِي النَّمساوِي الْأَصْلِ (لُودْفِيغ فِتْغَنشتَاين) Ludwig Wittgenstein بِشَأْنِ الْأَلْعَابِ اللُّغَوِيَّةِ. وَلَكُونُها تَرْكِيبًا يَجْمَعُ

الوصفين التحقيقي * verificationist * والشرط-صدقي * truth-conditional * للمعنى، فإن دلالات نظرية اللعب تستفيد بصورة كبيرة من الألعاب الدلالية في توضيح معنى اللغات الطبيعية. فاللغة تُقدّمها مجموعة قواعد تُحدّد كيفية القيام بالحركات أو الخطوات فيها. ومثل هذه اللعبة ترتبط بكلّ جملة في اللغة لكي تُعطي معاني للروابط connectives، والأسوار quantifiers والأنواع الأخرى من المفردات المعجمية.

(GAPP) (عذّم) = العصر الذهبي للفعليات المَحْضَة Golden Age of Pure Pragmatics.

(GAPS) (عذّم) = العصر الذهبي للدلالات المَحْضَة Golden Age of Pure Semantics.

Gazdar's bucket دَلُو (غازدر): التسمية نسبةً إلى اللساني البريطاني (جيرالد غازدر) Gerald Gazdar للإشارة بصورة مجازية إلى الآلية التي اقترحها التي بموجبها يتزايد محتوى معلومات القولة تدريجياً بحسب ترتيب للأولويات: الافتراضات الخلفية، فالعوامل السياقية، فاللزومات الدلالية، فالتلويحات الجوارية ثم الافتراضات المسبقة. وكلّ إضافة أو زيادة يجب أن تكون متوافقة مع المضمون التواصلية الذي سبق أن تمّ وضعه في الأرضية المشتركة التي يُشار إليها مجازياً بوصفها "الدلو" (السطل). انظر: (2000) Levinson, (2007) Huang.

(GCI) (تحم) = تلويح جوارى مُعَمَّم generalized conversational implicature.

(GDT) pragmatics (فعليات (نلق) = فعليات نظرية اللعب والقرار game-and decision theoretic pragmatics.

gender الجنس⁽¹⁾: مقولة category تُقسّم الأسماء إلخ، على أصناف بالاعتماد

(1) العربية لا تُفرد ألفاظاً للتمييز بين مقولتي الجنس بالمعنى النحوي والاجتماعي، والجنس بالمعنى البايولوجي العادي. انظر: مُقدّمة المترجم. [المترجم]

على الجنس البايولوجي إلى حد كبير. وثمة مجموعة متنوعة من أنظمة الجنس في لغات العالم، لكن الأكثر شيوعًا اثنان هما: النظام ذو التقسيم بين المذكر masculine والمؤنث feminine، والنظام ذو التقسيم بين المذكر والمؤنث والمحايد neuter. ويُقسم الجنس بصورة عامة على مجموعات هي: الجنس القواعدي أو الدلالي grammatical or semantic gender والجنس الطبيعي أو المتعارف عليه natural or conventional gender. ويشكل وسم الجنس gender marking في الضمائر الشخصية جانبًا مهمًا من الإشارية الشخصية *person deixis*. انظر: Huang (2007). انظر أيضًا: الشخص person والعدد number.

♦ **gender system** نظام الجنس: أحد أربعة أنواع رئيسة لأنظمة تتبع الإحالة *reference-tracking systems*. وفي هذا النظام يُصنّف الاسم صرفيًا للجنس gender أو الصنف class بموجب صفاته أو مقوماته الملازمة، ويتمّ تتبعه خلال الخطاب بوساطة ارتباطه بالجنس أو الصنف المعين. وهكذا فالعبارات الاسمية (ع) المنتمية إلى جنس أو صنف واحد يمكن أن تُفسّر بوصفها شريكة الإحالة *coreferential*، في حين أنّ تلك المختلفة الجنس أو الصنف لا يمكن تفسيرها كذلك. إنّ مصطلح «الجنس» يستعمل هنا بمعنى واسع، والمقصود منه أن يُغطي ما يعامل تقليديًا تحت عنوان سمات التوافق النحوية agreement features مثل الشخص *person* والعدد *number*. ويُسمّى أيضًا نظام الصنف class system. انظر أيضًا: نظام الاستدلال inference system؛ نظام تحويل الإحالة switch-reference system؛ نظام تحويل الوظيفة switch-function system.

♦ **general knowledge context** سياق المعرفة العامة: أحد الأنواع الأساسية للسياق *context*. ويشير سياق المعرفة أو المعلومات العامة إلى المعرفة المشتركة بين المتكلّم والمُخاطَب. مثلاً: المعلومات المُستفادَة من هذا النوع من السياق تُفسّر لنا لماذا تكون الجملتان: «ذهبْتُ إلى (بكين) في الشهر الماضي. لقد كانت (المدينة المُحرّمة) رائعة» سليمتين فعليّاتًا، في حين أنّ الجملتين «ذهبْتُ إلى (باريس) في الشهر الماضي. لقد كانت (المدينة المُحرّمة) رائعة» لیسّتا سليمتين

فِعْلِيَّاتِيًّا. والسبب يعود إلى أنه، بحسب معلوماتنا عن عالم الواقع، في الوقت الذي نَعْلَم بوجود (مدينة مُحَرَّمة) في (بكين)، فإنه لا توجد مثل هذه المنطقة الجاذبة للسياحة في (باريس). وفي نظريَّة (الصِّلَة أو المُناسَبَة) relevance يُعدُّ هذا النوع من السِّياق ظاهرة إدراكي معرفيَّة. وتعبير آخر، هو يُنظَر إليه بوصفه مُرَكَّبًا نفسيًّا psychological construct. وتشمل المُصطلحات البديلة: سياق المعرفة الخلفيَّة background knowledge context، وسياق المعرفة المُشتركة common knowledge context، وسياق المعرفة البديهيَّة common-sense knowledge context، وسياق المعرفة الموسوعيَّة encyclopedic knowledge context، وسياق المعرفة المُتبادلة mutual knowledge context وسياق مَعْرِفة عالم الواقع real-world knowledge context. انظر أيضًا: السِّياق المادِّي physical context؛ السِّياق اللُّغوي linguistic context والسِّياق الاجتماعي social context.

general pattern التَّمَطُّ العام (للعائديَّة of anaphora): نَمَطٌ للعائدية (1) *anaphora* يقول: إنَّ التعبيرات العائديَّة العامَّة دلاليًّا والمُختَزَلَة تَمِيل إلى أن تُفَضَّل أو تُرَجَّح تفسيراتٍ مُشتركة الإحالة coreferential محليًّا، في حين أنَّ التعبيرات العائديَّة المُحدَّدة دلاليًّا والكاملة تَمِيل إلى أن تُفَضَّل أو تُرَجَّح تفسيراتٍ غير مُشتركة الإحالة محليًّا. مثلاً: الجُمْلَتان: «القرنفلة¹ التي في عَتَبَة الشُّبَّاك أَزْهَرَتْ. الزهرة¹ كانت جميلة» في مُقابل الجُمْلَتين «الزهرة¹ التي في عَتَبَة الشُّبَّاك أَزْهَرَتْ - القرنفلة² كانت جميلة». [يُنظَر الهامش 33 على مادة (الإحالة المُشتركة). المترجم].

general pragmatics الفِعْلِيَّات العامَّة: انظر: الفِعْلِيَّات الوصفِيَّة descriptive pragmatics.

general semantics الدلاليَّات العامَّة: حركة فلسفيَّة في الثلاثينيَّات طَوَّرها المُفكِّر الأمريكي (ألفرد كورزبسكي) Alfred Korzbski. والمُقارَبَة تُولي اهتمامًا خاصًّا بالعلاقة العُرْفِيَّة الوضعِيَّة بين الكلمات والأشياء.

general term الحَدُّ العام: انظر: الحَدُّ الفردي singular term.

♦ **general world knowledge** معرفة العالم العامة = معرفة العالم world knowledge .

♦ **generalized conversational implicature (GCI)** تلويح حوارى مُعمَّم⁽²⁾ (تحم): مُصطلح قدَّمه الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice للإشارة إلى التلويح الحوارى * conversational implicature الذي يتولَّد من دُون الحاجة إلى أيِّ سياقات خاصَّة. مثلاً: النطق بالجملة: «بعضُ طلاب (جون) يُحبُّون موسوعة الوكيبيديا» يولَّد التلويح الحوارى المُعمَّم بأنَّ ليس كُلُّ طُلاب (جون) يُحبُّون موسوعة الوكيبيديا. ولهذا التلويح المُعمَّم انتشارٌ وتداولٌ عامٌ ويُفهم من دُون الحاجة إلى أيِّ سياق خاص. انظر: (Huang (2007; Levinson (2000; Grice (1989) يُقابله التلويح الحوارى المُخصَّص (تحص) **particularized conversational implicature (PCI)** .

♦ **generalized conversational implicature scale (GCI scale)** سُلَّم التلويح الحوارى المُعمَّم (سُلَّم تحم): سُلَّم دلالي يتولَّد منه التلويح الحوارى المُعمَّم (تحم). والمثالُ الأنموذجي هو سُلَّم (هورن) *Horn scale*. مثلاً: > دائماً، كثيراً ما < . يُقابله سُلَّم التلويح الحوارى المُخصَّص (سُلَّم تحص) **(PCI scale)** **particularized conversational implicature** .

♦ **generalized invited inference** استدلال مُستدعى مُعمَّم: انظر: استدلال مُستدعى invited inference (2) .

♦ **generative semantics** الدلاليَّات التَّوليدِيَّة: مدرسة فكريَّة ضَمَنَ القواعد التوليدية برزَّت في الحُقبَةِ مِن أواخر الستينيات إلى مُنتصف السبعينيات. شخصياتُها القياديَّة هم اللسانيون الأمريكيون: (جورج ليكوف) George Lakoff و(جيمس مكولي) James McCawley و(بول بوستال) Paul Postal و(جون روس) John Ross .

(2) كان الأصوليون (عُلماء أصول الفقه) العرب والمُسلمون على وعي تام بفكرة (التلويح المُعمَّم) وقد تناولوه تحت باب (المنطوق غير الصريح) وباب (المفهوم الموافق والمفهوم المخالف). أمَّا التلويح المُخصَّص فما هو إلا اسم جديد لظاهرة (التعريض) في البلاغة العربية إذ يعرفه المغربي بأنه «الإفهام بالسياق». يُنظر كتابنا: (نظريَّة التلويح الحوارى). [المترجم]

وبحسب رأي دُعاة هذه المُقارَبة، أي: الدالاليون التوليديون **generative semanticists**، فإنَّ المُكوّن الدالالي للقواعد يُعدُّ القاعدة التوليدية التي منها تُشتقُّ البنى التحوّية، وإنَّه لا تمييز بين بُنية الجُملة العميقة وتفسيرها الدالالي. وهكذا فإنَّ مُصطلح «توليدي» المُستعمل في الداليّات التوليدية له معنى أضيق من المعنى المُستعمل في القواعد التوليدية أو اللسانيّات التوليدية. وعلاقة الداليّات التوليدية بالفعليّات هي أنَّ الدالّيين التوليديين تحدّوا مُعالجة اللساني الأمريكي (نوم تشومسكي) Noam Chomsky للغة بوصفها جهازًا ذهنيًا مُجرّدًا ومُنفصلًا عن استعمال اللغة ووظائفها. وفي بحثهم عن الوسيلة لتقويض موقف (تشومسكي)، انجذبوا إلى عمل الفلاسفة البريطانيين (أوستن) Austin و(غرايس) Grice و(ستروسن) Strawson، والفيلسوف الأمريكي (سيرل) Searle. وبهذه الطريقة ساعدوا على إفراغ ما سمّاه الفيلسوف الإسرائيلي (يهوشوا بارهّلل) Bar-Hillel «سَلَّةُ مُهْمَلَاتِ الفِعْليّات» pragmatic wastebasket، وبذلك شجّعوا الكثير منَ البحث في الفِعْليّات في السبعينيّات. وفضلاً عن ذلك، فإنَّ الداليّات التوليدية عمَلَتْ بوصفها أحد المُبشّرين بما عُرف فيما بعد بعنوان اللسانيّات الإدراكي معرفية cognitive في الثمانينيّات.

generic proposition قَضِيَّة عامّة: قَضِيَّة *proposition* تُكوّن قَوْلَةً بشأن نوع أو جنس، أي صِنْف كامل من الأفراد إلخ، وليس بشأن أفراد محدّدين في الصَّنَف. مثلاً: «الأسود حيوانات خَطرة».

generic reference إحالة عامّة: إحالة *reference* على صِنْف كامل من الذوات وليس على فرد محدّد في ذلك الصَّنَف. مثلاً: الجُمْل: «الباندات العملاقة تَقْتاتُ بأغصان الخيزران. الباندا العملاق يقات بأغصان الخيزران. وأيُّ باندا عملاق يقات بأغصان الخيزران» كُلُّها جُمْلٌ يُمْكِن استعمالُها للقيام بالإحالة العامة باللغة الإنجليزيّة. وعلى العكس، فإنَّ الإحالة المُحدّدة **specific reference** تعني الإحالة على فرد مُعيّن من صِنْف الذوات. مثلاً في جُملة: «ثَمّة باندا عملاق نائم في القفص» الإحالة مُحدّدة لأنَّ المُتكلّم يتحدّث بشأن فرد محدّد أو عَيْنَةٍ من صِنْف

«البائدات العملاقة»⁽³⁾. انظر أيضًا: الإحالة المُعرَّفة definite reference، والإحالة المُتَّكِّرة indefinite reference.

♦ **generosity maxim** قاعدة الكَرَم: واحدة من مجموعة قواعد التأدُّب *maxims of politeness اقترحها اللساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech وهي مُتوجِّهة نحو المُتكلِّم. وما تقوله القاعدةُ بضورةٍ أساسيةٍ هو: قَلِّل الفائدة إلى النَّفس إلى الحدِّ الأدنى، وزِد الكُلْفَةَ للنَّفس إلى الحدِّ الأعلى. وهذه القاعدة تنطبق بضورةٍ خاصَّةٍ على أفعال كلاميةٍ *speech acts مثل التوجيهية *directives والتعهدية *commissives. ومؤخرًا بدأ (ليتش) يُفضِّل استعمالَ مُصطلح القيد الفِعلِيَّاتي pragmatic constraint. انظر: (Leech 2007). وتُقابلها قاعدة اللِّبَاقَة tact maxim.

♦ **genre** جنس أو نوع (أدبي): تقليديًا هو نمط أو أسلوب خاص من الأدب يستطيع المرء تمييزه بفضل شكله ووظيفته. مثالًا: الشعر الملحمي، والرواية الرومانسية، والقصة البوليسية. ويُستعمل المصطلح بمعناه الواسع للإشارة إلى أي نوع من النّص قابل للتمييز شكليًا، سواء في الكلام أم الكتابة، والذي حقّق مُستوى عامًّا من التمييز. مثالًا: المُحاضرة. ودراسة الجنس أو النوع لها صلةٌ بالفِعلِيَّات. ويُسمّى أحيانًا جنس أو نوع الكلام speech genre أيضًا.

♦ **«geographic» division** التقسيم «الجغرافي» (للسّياق) انظر: السّياق context.

♦ **geographic parameters** المُقوِّمات الجغرافيّة (لِلإشاريّة المكانية) انظر: العُلُوّ .elevation

♦ **geometric parameters** المُقوِّمات الهندسية (لِلإشاريّة المكانية) انظر: العُلُوّ .elevation

(3) هذه الأفكار والمفاهيم أشبعها علماء أصول الفقه الإسلامي بحثًا تحت أبواب مثل (العام الخاص) و(المطلق والمقيد) وفي علم النحو يُطلق مُصطلح (اسم الجنس) على الاسم العام. [المترجم]

German approach المقاربة الألمانية (للفعليات): مُصطلح يرد كثيراً في تاريخ الفعليات للإشارة إلى نمط الفكر المرتبط بحركة النظرية النقدية التي يؤيدها الفيلسوفان الألمانيان (يورغن هابرماس) Jürgen Habermas و(كارل أوتو آبل) Karl Otto Apel. وتعدُّ المقاربةُ الألمانيةُ الفعلياتِ جزءاً من نظرية عامة في الفعل التواصل. ويمكن تتبع أصولها إلى العصور القديمة بوصفها علماً البلاغة، وهو أحد المواد الثلاثة الأساسية «لثلاثية» المعروفة Trivium. وهي مبنية إلى حد ما على فلسفة الفيلسوف الألماني (يمانويل كانت) Immanuel Kant بشأن «الموضوعات الفعالة (المتعالية أو المتسامية)»، وعلى فلسفة الفيلسوف البريطاني (جون لوك) John Locke بشأن «الأفعال السميوطيقية». ولها أيضاً ارتباطاتها بالذرائعية الأميركية American pragmatism. وتشمل موضوعات البحث الأساسية فاعلية الفاعل (المُتسامي) agenthood of (transcendental) subject. والحوار، والأفعال الكلامية، وتقابلها المقاربة الأنغلوساكسونية (للفعليات) Anglo-Saxon approach، والمقاربة الفرنسية (للفعليات) French approach، والذرائعية الأميركية American pragmatism، والسباقية والوظيفية البريطانيتين British contextualism and functionalism. انظر: (2010) Nerlich.

gestural deixis الإشارية الإيمائية: مُصطلح مُستعمل للإشارة إلى الإشارية* deixis التي تتحقق بالاستعمال الإيمائي للتعبير الإشاري. وبالعكس، فإنَّ المقصود من الإشارية الرمزية symbolic deixis هو الإشارية التي تقوم على الاستعمال الرمزي للتعبير الإشاري.

gestural reference الإحالة الإيمائية: وهي الإحالة* reference التي تتحقق فيها هويّة المرجع المُحال عليه* referent في التعبير الإحالي* referring expression بواسطة الإظهار المادي (مثل الإيماء الانتقائية أو اتصال العين) بشكل من الأشكال من طَرَف المُتكلِّم. انظر: (1995) Lyons. انظر أيضاً: إحالة كلمة الإشارة demonstrative reference، الإشارية deixis، إشاري-ف indexical.

✦ **gestural use** استعمال إيمائي (للعِبارَة الإشاريَّة): الاستعمالُ الأساسي للعِبارَة الإشاريَّة. ولا يُمكن تفسيرُ الاستعمال الإيمائي بصورة صحيحة إلا بواسطة مراقبة المُخاطَب لأحدِ الجوانب الماديَّة للحدّث الكلامي لحظةً بلحظةً. مثلاً في الجُملة: «أنتَ وأنتَ إنهضاً، لكن ليس أنتَ» الاستعمالُ الثلاثة للعِبارَة الإشاريَّة «أنتَ» لا يُمكن أن تُفسَّر إلا إذا رافقتها إشارات إظهارية ماديَّة (مثل ثلاثة إيماءات انتقائيَّة أو اتِّصالات بالعين) بشكلٍ مِنَ الأشكالِ مِنَ طَرَف المُتكلِّم. يُقابله الاستعمال الرمزي **symbolic use** (للعِبارَة الإشاريَّة).

✦ **gesture** الإيماء: أيُّ حركةٍ إرادية للجسم أو الأطراف بوصفها وسيلة لتوصيل المعنى، مثلاً: هَزُّ الكتفين. ومثُلُ هذه الحركة قد تُرافق الكلامَ أحياناً، كما في حالة استعمال العِبارَة الإشاريَّة. وأحياناً تُسمَّى دراسةُ الإيماءِ عِلْمَ الإيماءات **kinesics**.

✦ **GIIN** (إم م) = إِستدلال مُستدعى * مُعَمَّم **generalized invited inference**.

✦ **given** المَعْلُومَة: وتُسمَّى أيضاً المَعْلُومِيَّة **givenness**، والمعلومات المَعْلُومَة **given information** والمعلومات القديمة **old information**. أَخَذَ المُكوِّنَين الرئيسين لِنِية معلومات * **information structure** * الجُملة أو القَوْلَة. (1) بِحَسَب التعريف بمعايير إمكانيَّة التَّنَبُّؤ أو الاستعادة، فَإِنَّ التَّنَبُّؤِيَّة المَعْلُومَة (ت- المَعْلُومَة) **given-predictability** هي المعلومات القابلة للتنبؤ أو الاستعادة إمَّا لَعَوِيًّا أو مَقامِيًّا (سياقيًّا). (2) وبِحَسَب معايير البروز النفسي، فَإِنَّ البروز المَعْلُوم (ب- المَعْلُوم) **given-saliency** هو المعلومات التي يَتَعَرَّضُ المُتكلِّمُ أَنَّها موجودة في ذَهْنِ المُخاطَب عند النُّطق بالقَوْلَة. (3) وبموجب التعريف بمعايير المَعْرِفَة المُشتركة، فَإِنَّ المَعْرِفَة المَعْلُومَة (م- المَعْلُومَة) **given-knowledge** هي المعلومات التي يَعتَقِدُ المُتكلِّمُ أَنَّ المُخاطَبَ يَعْرِفُها مِنْ قَبْلُ ويستطيعُ تشخيصها بصورة مُنفردة. يُقابله الجديد، والجَدَّة، والمعلومات الجديدة **new, newness, new information** أيُّ المعلومات غير القابلة للاستعادة، وغير البارزة، و/أو غير

المُشترَكة. وبالنسبة لبعض العلماء، يُمكنُ تقسيمُ التمييز بين المعلومات المَعْلُومَة والجديدة *given/new information distinction* ثانيةً على مجموعتين هُما: بين المَعْلُومِيَّة والجَدَّة الإحاليَّتين والعلائقيَّتين *referential and relational givenness/newness*. انظر: (Huang (1994/2007).

given precedes new principle مبدأ «المَعْلُومُ يَسْبِقُ الجَدِيدَ»: مبدأ مِنْ مبادئ بِنْيَةِ المعلومات *information structure* يقول: إِنَّ المعلومات المَعْلُومَة تميلُ إلى أَنْ تَرِدَ قَبْلَ المعلوماتِ الجَدِيدَةِ في الجُمْلَةِ. وهذا قد يَنْطَبِقُ على لُغَاتٍ ترتبِ (الفَاعِلُ ثم الفِعْلُ) VS- (الفَاعِلُ ثم الفِعْلُ) SV-languages. أمَّا لُغَاتُ ترتبِ (الفِعْلُ ثم الفَاعِلُ) VS-language فيبدو أنها تتكشَّفُ عن ترتبِ مُعَاكِسٍ: المعلوماتُ الجَدِيدَةُ تميلُ إلى أَنْ تَرِدَ قَبْلَ المعلوماتِ المَعْلُومَةِ. انظر: (Ward and Birner (2004).

global accommodation التكيف الشامل: التكيف *accommodation* الذي يَتَوَلَّدُ مِنْ تَعْدِيلِ السِّيَاقِ الشامل. ويُسمَّى أيضًا التكيف بالأمر الواقع *de facto accommodation*. وعلى العكس، فإنَّ المقصود مِنْ التكيف المَحَلِّي *local accommodation* هو التكيف الذي يَنْبُعُ مِنْ تَعْدِيلِ السِّيَاقِ المَحَلِّي. (انظر: السِّيَاق الشامل *global context*). ويُشار إليه أيضًا باسم التكيف الشرعي *de jure accommodation*.

global context السِّيَاق الشامل: مُصطلحُ استعملته اللِّسانِيَّةُ الأَمِيرِكِيَّةُ (آيريني هايم) Irene Heim للإشارة إلى السِّيَاق اللُّغوي الذي تُقَيَّمُ سلسلَةُ مِنَ الجُمَلِ أو الجُمْلِيَّاتِ على خَلْفِيَّتِهِ. والسياقاتُ الشاملة تُنتِجُ تكييفًا شاملاً. وعلى العكس، فإنَّ السِّيَاقَ المَحَلِّي *local context* يُشير إلى السِّيَاق اللُّغوي الذي على خَلْفِيَّتِهِ تُقَوَّمُ أَجْزَاءُ الجُمْلَةِ. والسياقاتُ المَحَلِّيَّةُ تُولِّدُ تكييفًا مَحَلِّيًّا. وقد استعمل اللِّسانِي الهولندي (روب فان دير سانت) Rob van der Sandt مُصطلحَ السِّيَاقِ المُتَوَسِّطِ *intermediate context* للإشارة إلى السِّيَاق اللُّغوي الذي يَقَعُ بَيْنَ السِّيَاقَيْنِ المَحَلِّيِّ والشَّامِلِ.

global theory النظرية الشُّمولِيَّة (للتلويح الجَواري): مُصطلحُ استعملته اللِّسانِيَّةُ

الفرنسية (آن ريبول) Anne Reboul للإشارة إلى الرأي القائل إنَّ التلويح الجوّاري *conversational implicature* هو استدلالٌ لمُناسبةٍ مَحْصُوصةٍ *nonce inference*، ولذلك لا يُمكنُ التوصلُ إليه إلّا في نهاية الجُمْلَةِ المنطوقة، أيّ على مُستوى شامل (جُملي). ومُؤيّد هذا الرأي يُسمّى شُموليّ *globalist*. وتُعَدُّ نظريّةُ الصّلة أو المُناسبة relevance مُمثّلةً لنظريّة شموليّة. وتُقابلها النظريّة المَوْضِعيّة *local theory*. انظر: Reboul (2004). انظر أيضًا: نظرية الاستدلال السّياقي (للتلويح السّلميّ) contextual inference theory، وأنموذج نُقص التحديد underspecification model.

♦ **Goffman, Erving** غوفمن، أيرفنج (1922-1982) عالمُ اجتماعٍ كنديّ المُولد. كان تعليمه في جامعات (مانيتوبا) و(تورنتو) و(شيكاغو). عَمَلَ في عددٍ من الجامعات والمعاهد الأميركية. وقد كان أستاذَ علم الاجتماع وأستاذَ (بنجامين فرانكلين) للأنثروبولوجيا وعلم الاجتماع في جامعة (كاليفورنيا) في (بيركلي)، وجامعة (بنسلفانيا) على التوالي. توفّي بمرض السرطان عام (1982). بوصفه عالم اجتماع، (أيرفنج غوفمن) معروفٌ جدًّا لدراسته الرّياديّة بشأن التفاعل وجَهاً لوجه *face-to-face interaction* ولتطويرة مُقارَبةٍ «مُرحية» للتفاعل البشري. ولقد كان لعمله أيضًا تأثيرٌ عميقٌ في علوم الأنثروبولوجيا واللّسانيّات والطب النفسي. وإسهامه الأساسي في الفِعلِيات يَقعُ في الفِعلِيات الاجتماعية *sociopragmatics*. ولكونه أولَ مَنْ طَوَّرَ مفهومَ الوجه *face* إلى مفهومٍ فنّي، فهو يُعَدُّ واحدًا مِنَ المؤسّسين المُهمّين لنظريّة التأدّب *politeness theory* الحديثة.

♦ **Golden Age of Pure Pragmatics (GAPP)** العصر الذّهبي للفِعلِيات المَحْصُصة (عذفم): مُصطلحٌ ابتدعه اللّساني الأميركي (لورنس هورن) Laurence Horn للإشارة إلى التصرُّو التقليدي المَقْبُول للفِعلِيات وللتفاعل بين الفِعلِيات والدلالات. وبحسب هذا الرأي، فإنَّ مُخرَجات الدلالات تكونُ مُدْخَلاتٍ إلى الفِعلِيات، التي يَدَوِّرها تُطَبَّقُ المعنى الحرفي على معنَى المُتكلّم. وبتعبير آخر،

خلال الـ (عذم)، لم يَكُنْ يُسَمَحُ بالتدخل الفِعْلِيَّاتِي *pragmatic intrusion*، أي مُساعدة الفِعْلِيَّات قَبْلَ-الدَلَالِيَّة pre-semantic على تحديد المُحتَوَى الشَّرْط-صَدَقِي للجُمْلَةِ المنطوقة. وقد تَمَّتْ صياغةُ هذا المُصطلح على غرار (العصر الذهبي للدلالات المَحْضَةِ) *Golden Age of Pure Semantics*.

Golden Age of Pure Semantics (GAPS) العصر الذهبي للدلالات المَحْضَةِ (عذم): مُصطلحُ ابتدعه الفيلسوفُ الأميركي (ديفيد كابيلن) David Kaplan للإشارة إلى حالةِ النظريةِ الدَلَالِيَّة قَبْلَ أَنْ يَتَمَّ التنبُّه على المُشكلات التي سَبَّبَتْها كلماتُ الإشارة وأسماءُ العَلَم. انظر أيضًا: العصر الذهبي للفِعْلِيَّات المَحْضَةِ . Golden Age of Pure Pragmatics

gradable antonymy, gradable antonym التَّضَادُّ المُتَدَرِّج، الضَّدُّ المُتَدَرِّج: النَّمطُ الأنموذجي للتضاد * (2) antonymy*. مثلاً علاقة المعنى بين كلمتي «سريع» و«بطيء». ويُسمَّى أيضًا التَّضَادُّ القُطْبِي، الأضداد القُطْبِيَّة polar antonymy, polar antonyms. انظر أيضًا: تَضَادُّ الثَّبَات equipollent antonymy، والتَّضَادُّ المُتداخِل overlapping antonymy، والضَّدُّ العَدَمِي (الْمَنْفِي)⁽⁴⁾ privative antonym.

gradable contrary الضَّدَّان المُتَدَرِّجان: انظر: التَّضَادُّ antonymy، والضَّدُّ (2) antonym (2).

graded salience hypothesis فَرَضِيَّةُ البُرُوز المُتَدَرِّج: فَرَضِيَّةُ بشأن المُعالِجَةِ الفِعْلِيَّاتِيَّة قَدَمَتِهَا اللِّسَانِيَّةُ الإِسْرَائِيلِيَّة (ريتشل غيورا) Rachel Giora وشركاؤها. وَأَفْضَلُ طَرِيقَةٍ لِلنَّظَرِ إِلَى الفَرَضِيَّةِ هِيَ بِوصفِهَا نُسخَةً مِنَ المَذْهَبِ المَنْظُومِي للتأثيرات السياقية *modular view of context effects. وشأنها شأنُ أنموذجِ المَنْظُومَةِ، هِيَ تَفْتَرِضُ أَنَّ ثَمَّةَ أَنْظِمَةٍ مُستقلَّة مُتضمَّنة في عملية الفَهْم: نظامٌ تحثي

(4) يُسمَّى في الفلسفة الإسلامية (تَقَابُلُ المَلَكَةِ وَعَدَمِهَا) كالبَصَرِ والمعَى مثلاً. [المرجم]

(صاعد) bottom-up ، حساس فقط للمعلومات اللغوية المحددة بمجال معين، والآخر نظامٌ فوقي top-down ، حساس لكل أنواع المعلومات (اللغوية وخارج-اللغوية extralinguistic). لكن، بخلاف المذهب المنظومي، تؤكد الفرضية أن آلية الوصول إلى المعلومات المُعْجَمِيَّة المنظومية هي نفسها مُرتَّبة، أي: إنَّ المعاني والاستجابات الأكثر بُرُوزًا يَتَوَصَّلُ إليها بصورة أسرع من الأقل بُرُوزًا، وهي تَصِلُ إلى مُستوى كافٍ من التَّشْطِيط قبلها. انظر: (Peleg, Giora and Fein (2004).

♦ **grammatical ambiguity** اللُّبْس القَوَاعِدِي: انظر: اللُّبْس النَّحْوِي syntactic ambiguity . ambiguity

♦ **grammatical competence** الكِفَايَةُ القَوَاعِدِيَّة: انظر: الكِفَايَةُ competence .

♦ **grammatical gender** الجُنْس القَوَاعِدِي: مَقُولَةٌ قَوَاعِدِيَّة يَتَمَّ تحديدُ الجنس فيها بالسلوك القَوَاعِدِي فقط. مثلاً، المَذَكَّر لكلمة (Loffel)= وِلْعَقَة، والمؤنث لكلمة (Gabel)= شوكة، والمُحايد لكلمة (Messer)= سكين في اللغة الألمانية. ويُسمَّى أيضًا الجنس الدلالي semantic gender . يُقابله الجنس الطبيعي natural gender .

♦ **grammatical meaning** المَعْنَى القَوَاعِدِي: في مُقابل المَعْنَى المُعْجَمِي lexical meaning ، يُستعمل المصطلحُ، في العادة، للإشارة إلى أيِّ جانب من جوانب المعنى ممَّا يُعَدُّ جُزْءًا من نَحْوِ اللغة وَصَرَفِهَا. وقد يشمل المعنى القَوَاعِدِي: (i) معنى العناصر القواعدية ومثل اللواصق affixes والأدوات articles وحُرُوف الجر. (ii) معنى التراكيب القواعدية (iii) والمعنى الذي تُفِيده المُفْرَدَةُ المُعْجَمِيَّة بِفَضْلِ انتمائها إلى صِنْفٍ قواعدي مُعَيَّن، ولا سِيَّما الاسم والفعل والصفة (iv) والمعنى الذي تُعَبِّرُ عنه الوظائف النَّحْوِيَّة مثل فاعِلِ الفِعْل، وحالة الاسم. انظر: Cruse (2006). ويُسمَّى أيضًا المعنى البِنَوي structural meaning .

♦ **grammatical performativity** الإنجَازِيَّة القَوَاعِدِيَّة: بيانُ القوة أو الوظيفة الْكَلَامِيَّة لِلْمَقُولَةِ بالوسائل القَوَاعِدِيَّة، مثلاً: استعمال صيغة الأمر القَوَاعِدِيَّة لبيان الفعل الْكَلَامِي * illocutionary act * للأمر: «كُفَّ عَنِ التَّجِيبِ!».

grammatical pragmatics الفِعْلِيَّات القَوَاعِدِيَّة: مُصْطَلَح نَسْتَعْمَلُهُ اللِّسَانِيَّة الإِسْرَائِيلِيَّة (ميرا أيريل) Mira Ariel للإشارة إلى الفِعْلِيَّات التي تتناول جوانب المعنى المُشْفَرَّة لَكِنْ غَيْرَ الشَّرْط-صَدَقِيَّة مثل التلويح العُرْفِي أو الوَضْعِي * conventional implicature الذي تقدّم به الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice.

grammaticality, grammatical (السَّلامَة) القَوَاعِدِيَّة، (سالم) قَوَاعِدِيًّا: انظر: المُقْبُولِيَّة acceptability.

grand strategy of politeness (GSP) استراتيجيّة التَأَدُّب الكُبْرَى (إتك): قَيَّدُ فِعْلِيَّاتِي مِنْ المَرْتَبَةِ العُلْيَا على التَأَدُّب * politeness * تقدّم به اللِّسَانِي البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech. وما تقوله الاستراتيجيّة أساسًا هو أَنَّهُ لِكَي يَكُون المُتَكَلِّم مُؤَدِّبًا يَجِب أَن يُعَبِّرَ عن مَعَانٍ أو يُوْحِي بِمَعَانٍ تُعْطِي قِيَمًا عُلْيَا لِأَخْرَاجِ وَلَا سِيَّما المُخَاطَب، وتُعْطِي قِيَمًا دُنْيَا لِنَفْسِهِ. انظر: (Leech 2007).

Grice, Herbert Paul (غرايس)، (هربرت بول) (1913-1988): فيلسوف بريطاني. بَعْدَ أَن أتمَّ تعليمَه في جامعة أوكسفورد، تمَّ اخْتِيَارُهُ إلى عُضُوبَةِ كَلِيَّة القديس جون في أوكسفورد عام 1939. وفي عام 1967 هَاجَرَ لِلْحُصُولِ على الأُسْتَاذِيَّة في جامعة كاليفورنيا في (بيركلي) ليتقاعد في عام 1980. ومجموعَةُ أَعْمَالِهِ الفِلَسْفِيَّة الواسعة المَدَى تتناول موضوعات بَحْثٍ من التَّنَوُّعِ بحيث تشمل الإحالة، والميتافيزيقيا، والبايولوجيا الفِلَسْفِيَّة، وعلم النفس الفِلَسْفِي، وعلم الأخلاق الكانتي (نسبةً إلى الفيلسوف كانت Kant)، لكن أكثر إسهاماته تأثيرًا كان تطوير نظرية في المعنى بمعايير مقاصد المُتَكَلِّمين التواصليَّة * communicative intentions * وتقديم مفهوم التلويح * implicature. وكان قد قدّم فكرة التلويح في سِلْسَلَةِ مُحَاضَرَات (وليم جيمس) William James Lectures التي ألقاها في جامعة (هارفرد) Harvard في عام 1967. وفي هذه المُحَاضَرَات قدّم نظرة شاملة لتفكيره بشأن المعنى والتواصل من أَجْلِ نظريَّة فِعْلِيَّاتِيَّة مُنظَّمة ومُستلَهَمة فلسفيًا بشأن الاستعمال اللُّغوي ممَّا عُرِفَ منذ ذلك الحين باسم الفِعْلِيَّات الغرايسِيَّة Gricean pragmatics. ومنذ انطلاقه قامَ الأنموذجُ الغرايسي

بتشوير التنظير الفِعلِيّاتي، وهو يَبْقَى أَحَدَ الأركان الأساسيّة للتفكير المُعاصر في الفِعلِيّات اللُّغوية وفلسفة اللُّغة. وأعماله الأساسيّة التي جُمِعَتْ في كتابين تحت عنوان «دراسات على سبيل الكلمات» (1989) *Studies in the Way of Words* و«مفهوم القيمة» *The Concept of Value* (1991) نُشرت بعد وفاته.

✦ **Gricean maxims** القواعد الغرايسية: انظر: قواعد المُحاورَة maxim of conversation.

✦ **Gricean pragmatics** الفِعلِيّات الغرايسية: مدرسة فكريّة في الفِعلِيّات مُرتبطة بصورة خاصّة برؤيات الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice. وهذه تشملُ نظريّة (غرايس) في المعنى meaning بمعايير المقاصد والتعاون والعقلانية، ونظريته في التلويح الجوّاري conversational implicature. وأحياناً يُسميها الدالليون الدلاليّات الغرايسية Gricean semantics، وفي فلسفة اللُّغة يُطلَق عليها اسم الغرايسية Griceanism. انظر: (1989) Grice، (2007) Huang. انظر أيضاً: فِعلِيّات ما بَعْد (غرايس) post-Gricean pragmatics والفِعلِيّات الغرايسية الجديدة neo-Gricean pragmatics.

✦ **Gricean pragmatics (1)** الفِعلِيّات الغرايسية (1): انظر: الفِعلِيّات قَبْل-الدلاليّة pre-semantic pragmatics.

✦ **Gricean pragmatics (2)** الفِعلِيّات الغرايسية (2): انظر: الفِعلِيّات بَعْد-الدلاليّة post-semantic pragmatics.

✦ **Griceanism** الغرايسية: انظر: الفِعلِيّات الغرايسية Gricean pragmatics.

✦ **Grice's circle** الدّور⁽⁵⁾ الغرايسي: سُمِّي نسبةً إلى الفيلسوف البريطاني (غرايس)

(5) (الدّور) مُصطلح معروف في المنطق الإسلامي. وهو «تَوَقَّفُ كُلِّ من الشَّيْئَيْنِ على الآخر. كقولك: الشمس كوكب نهاري، والنهار زمان كَوْن الشمس طالعة» (كشاف التهانوي، ج1). [المترجم]

Grice للإشارة إلى قضية تفسير كيف يُمكن لِمَا هو مُلَوَّحٌ به جَواريًا أَنْ يُحدِّدَ بالتباين مع الماقيل *what is said* وَأَنْ يُحَسَّبَ على أساسه أيضًا، وذلك لأنَّ الماقيل يُحدِّد (بالكسر) ما هو مُلَوَّحٌ به ويتحدَّد به (بالفتح) في آنٍ واحد. انظر: Levinson (2000).

ground أرضيَّة: انظر: الشكل البارز figure.

ground-floor speech act (فعلٌ كلام) الأرضيَّة: يُناقشُ المُصطلحُ عادةً في مُقابل مفهوم الفعل الكلامي مِنَ المَرْتَبَةِ العُلْيَا **higher-order speech act**، وقد استعمله الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice للإشارة إلى الفعل الكلامي *speech act* الذي تُنجزُهُ القولة مِنْ دُونِ مُفْرَدَةٍ مُعْجَمِيَّةٍ تُؤَلَّدُ تلوِيحًا عُرْفِيًّا *conventional implicature*. وعلى العكس من ذلك، فإنَّ الفعل الكلامي مِنَ المَرْتَبَةِ العُلْيَا هو فِعْلٌ يُنجزُهُ قَادِحُ التلوِيح العُرْفِي *conventional implicature trigger*. إِنَّ الوظيفة الأساسية للفعل الكلامي من المَرْتَبَةِ العُلْيَا هي التعليقُ على تفسير فعل كلام الأرضيَّة. مثلاً: في التُّطق بِالْجُمْلَةِ «إن (جون) فقير لكنَّه نزيه» يقوم المُتكلِّمُ بإنجاز فعل كلام أرضيَّة هو الإخبار الجازم بأن (جون) فقير وبأنه نزيه، وفضلاً عن ذلك فإنَّ المُتكلِّمَ باستعماله كلمة «لكن» يُنجزُ فعلاً كلامياً مِنَ المَرْتَبَةِ العُلْيَا هو المُبَايَنَّة بين المعلومات الواردة في حَدِّ العطف (المعطوف) الأول وتلك الواردة في الحدِّ الثاني. وأفعال كلام الأرضيَّة تُسمَّى أيضًا أفعال كلاميَّة أساسية **central speech acts**. انظر أيضًا: الأفعال الكلاميَّة من المَرْتَبَةِ العُلْيَا **higher-order speech acts**، والأفعال الكلاميَّة غير الأساسيّة **non-central speech acts**.

group face وَجْه الجماعة: صورةُ الذَّاتِ العامَّةِ أو تقديرُ الذاتِ لجماعةٍ اجتماعيَّةٍ ينتمي إليها المُتخاطب interlocutor. تمَّ تقديمُ هذا المفهوم في تحليل ثقافاتٍ و/أو لُغَاتٍ أفريقيَّةٍ مُعيَّنة مِنَ التي يُتَجَنَّبُ فيها أيُّ سلوكٍ قابلٍ لأن يُذَلَّ أو «يُسَوَّد» الوَجْهَ الجماعي في مُجتمعٍ كلامي. انظر أيضًا: وَجْهُ الهويَّةِ الاجتماعيَّةِ social identity face.

♦ **group performative** الإنجازية الجماعية: مُصطلحُ استعملته اللسانيّة البريطانيّة (جيني توماس) Jenny Thomas للإشارة إلى الإنجازية التي يُنفّذها، عادةً أو دائماً، أكثرُ من شخص واحد. مثلاً، حينَ يَنتقُ رئيسُ اللجنة الانضباطيّة بالجملة: «نَحْنُ لا نَحْكُمُ عليكَ بأنَّكَ مُذنبٌ بسوء الإدارة أو التصرف». انظر أيضاً: الإنجازيّة التعاونيّة collaborative performative، والفعل الكلامي المشترك joint speech act.

♦ **GSP (إنك)** = استراتيجية التأدّب الكُبرى grand strategy of politeness.

♦ **GTS (دنل)** = دلاليات نظريّة اللّعب game-theoretical semantics.

H

♦ **happiness conditions** شروط الملاءمة: انظر: شروط الموفقية felicity conditions .

♦ **hard pragmatics** الفعليّات الصلبة: تيار في الفعليّات يدرس استعمال اللغة من منظور فلسفي منطقي ولساني (صوري). وعلى العكس، فإنّ المقصود من الفعليّات المرنة **soft pragmatics** هو تيار في الفعليّات يبحث في استعمال اللغة من منظور اجتماعي وثقافي واجتماعي-ثقافي.

♦ **hardcore pragmatics** الفعليّات المتمزّنة = (تقريباً) الفعليّات النظرية theoretical أو المحضة pure أو الصغرى micropragmatics .

♦ **head act** الفعل الرئيس: يُشير المصطلح عادةً إلى نواة الفعل الكلامي *speech act أو الجزء المركزي منه. وتعبير آخر، هو ذلك الجزء من الجملة الذي يؤدي إلى تحقيق الفعل الكلامي بصورة مُستقلة عن الأجزاء الأخرى. مثلاً: عبارة: «ما رأيك بالذهاب إلى المتحف غداً ظهرًا» في الجملة: «يا (جون) ما رأيك بالذهاب إلى المتحف غداً ظهرًا، ما دام ليس لدينا مُحاضرات؟» تُشكّل الفعل الرئيس لفعل الاقتراح الكلامي.

♦ **hearer** السامع: الشخص الذي يسمع القول، سواء يوصفه مخاطبًا *addressee أم لا. انظر أيضًا: المخاطب (بالكسر) addresser، المُتفرّج bystander، والسامع

مُصَادَفَةٌ overhearer، والمُتَنَصِّصُ eavesdropper، والمُشَارِكُ فِي الْحَدَثِ الْكَلَامِيِّ participant، والمُشَارِكُ الْمَقْبُولُ ratified participant.

hearer-old قَدِيمَةُ السَّمَاعِ: مَعْلُومَاتٌ يُفْتَرَضُ أَنَّهَا مَعْلُومَةٌ مُسَبِّقًا مِنَ السَّمَاعِ أَوْ الْمُخَاطَبِ. مَثَلًا فِي الْجُمْلَةِ: «الرَّئِيسُ سِيحْضِرُ غَدًا لِيُلْقِيَ خُطَابًا»، كَلِمَةُ: «الرَّئِيسِ» تُمَثِّلُ مَعْلُومَاتٍ قَدِيمَةً لِلْسَّمَاعِ. تُقَابَلُهَا جَدِيدَةُ السَّمَاعِ hearer-new، أَيْ: الْمَعْلُومَاتُ غَيْرُ الْمَعْرُوفَةِ مِنَ السَّمَاعِ أَوْ الْمُخَاطَبِ. مَثَلًا: كَلِمَةُ: «خُطَابًا» فِي الْمِثَالِ أَعْلَاهُ تُمَثِّلُ مَعْلُومَاتٍ جَدِيدَةً لِلْسَّمَاعِ.

hearer preference «felicity condition» شَرْطُ مُوَفَّقِيَّةِ «تَفْضِيلِ الْمُسْتَمْعِ»: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ لِلإِشَارَةِ إِلَى أَحَدِ الشَّرْطَيْنِ التَّحْضِيرِيَيْنِ preparatory conditions لِإِنْجَازِ فِعْلِ الْوَعْدِ الْكَلَامِيِّ وَهُوَ: الْمُتَكَلِّمُ يَعْتَقِدُ أَنَّ الْمُخَاطَبَ يُفْضِلُ حُصُولَ الْفِعْلِ الْمَوْعُودِ بِهِ. وَهَذَا يُفَسِّرُ لَنَا لِمَاذَا لَيْسَ مِنَ الطَّبِيعِيِّ أَنْ يَعِدَّ الْمُتَكَلِّمُ أَنْ يُوسِّعَ الْمُخَاطَبَ ضَرْبًا. انْظُرْ أَيْضًا: شَرْطُ مُوَفَّقِيَّةِ «عَدَمِ الْوُضُوحِ» «non-evident» felicity condition، وَشَرْطُ مُوَفَّقِيَّةِ «الْإِلْتِمَامِ» «obligation».

hearer(s) maxim قَاعِدَةُ الْمُسْتَمْعِ: انْظُرْ: قَاعِدَةُ الْمُتَكَلِّمِ speaker(s) maxim.

hedge إِخْتِرَاسَةٌ (نَحْوُط): أَيْ تَعْبِيرٌ لَعْوِي يُسْتَعْمَلُ لِلتَّعْبِيرِ عَنْ عَدَمِ الدَّقَّةِ أَوْ عَنْ تَقْيِيدٍ أَوْ تَعْدِيلٍ. مَثَلًا، بَدَلًا مِنَ الْقَوْلِ: «تَمَّ تَنْظِيمُ تَبَادُلٍ ثَقَافِي بَيْنَ الْيَابَانِ وَنِيوزَلَنْدَةِ»، فِي الْإِمْكَانِ اسْتِعْمَالُ الْإِخْتِرَاسَةِ: «عَلَى مَبْلَغٍ عِلْمِيٍّ» فَنَقُولُ: «عَلَى مَبْلَغٍ عِلْمِيٍّ، تَمَّ تَنْظِيمُ تَبَادُلٍ ثَقَافِي بَيْنَ الْيَابَانِ وَنِيوزَلَنْدَةِ». وَمِنَ الْأَمْثَلَةِ الْأُخْرَى عَلَى الْإِخْتِرَاسَةِ: «نَوْعًا مَا، رُبَّمَا، وَفِي رَأْيِي». وَمِنْ أَبْكَرِ الدِّرَاسَاتِ بِشَأْنِ الْإِخْتِرَاسَةِ، الدِّرَاسَةُ الَّتِي قَامَ بِهَا اللِّسَانِيُّ الْأَمِيرِكِيُّ (جُورْجُ لَيْكُوف) George lakoff. وَتُسَمَّى أَيْضًا الْإِخْتِرَاسَةُ اللَّفْظِيَّةُ verbal hedge. انْظُرْ أَيْضًا: الْإِخْتِرَاسَةُ الْمُرَكَّبَةُ compound hedge؛ وَإِخْتِرَاسَةُ قَوَاعِدِ الْمُحَاوَرَةِ hedge of conversation maxims، وَالْإِخْتِرَاسَةُ الْإِيمَائِيَّةُ kinesic hedge؛ وَالْإِخْتِرَاسَةُ النَّغْمِيَّةُ prosodic hedge.

hedged performative إِنْجَازِيَّةٌ مُخْتَرَسَةٌ: إِنْجَازِيَّةٌ *performative * تَرَاثُفُهَا إِخْتِرَاسَةٌ

لتعديل قُوَّتِهَا الْكَلَامِيَّةِ * illocutionary force. مثلاً: «يُوسُفُنا أَنْ نُضْطَرَّ إِلَى إِبْخَارِكَ بِأَنَّكَ لَمْ تُعَيِّنْ فِي اللَّجْنَةِ».

♦ **«hereby» test** اختبار «بهذا»: اختبارٌ يُحَدِّدُ ما إذا كانت القَوْلَةُ الْإِنْغَلِيزِيَّةُ إِنْجَازِيَّةً * performative أم خَبَرِيَّةً * constative. فإذا أُمِكنَ إِدْخَالُ الظَّرْفِ adverb⁽¹⁾ «بهذا» أو «بموجب هذا» «hereby» في الجُمْلَةِ، قَبْلَ الْفِعْلِ (النحوي) verb مُبَاشَرَةً، فحينئذٍ يَكُونُ التَّنْقُطُ بِتِلْكَ الْجُمْلَةِ قَوْلَةً «إِنْجَازِيَّةً». مثلاً: «بموجب هذا نَذْكُرُ مُقَدِّمِي الطَّلَبَاتِ بِأَنَّ طِلْبَاتِكُمْ يَجِبُ أَنْ تُقَدِّمَ إِلَى مَكْتَبِ الْعِمَادَةِ قَبْلَ الثَّالِثِ مِنْ يُولْيُو (تموز)». وكان الفيلسوف البريطاني (أوستن) Austin قد اقترح هذا الاختبار ثم رفضه لأنَّ عبارة «بهذا» يُمكنُ أَيْضًا أَنْ تُسْتَعْمَلَ مع القَوْلَةِ الْخَبَرِيَّةِ كما في «بهذا (بموجب هذا) أنا أَخْبِرُ بِأَنَّ الْأَرْضَ كَرِيَّةٌ»⁽²⁾. وهذا كان أحد الأسباب التي دَعَتْ (أوستن) إلى التَخَلِّي عن ثُنَائِيَّةِ الْإِنْجَازِيَّةِ وَالْخَبَرِيَّةِ performative/constative dichotomy لصالح نظريَّةٍ عَامَّةٍ لِلْأَفْعَالِ الْكَلَامِيَّةِ speech acts.

♦ **hermeneutics** الهرمنيوطيقا (عِلْمُ التَّأْوِيلِ): قَنْ أَوْ نَظَرِيَّةٌ أَوْ عِلْمٌ أَوْ مَنَهْجِيَّةٌ التَّأْوِيلِ، وكذلك حَرَكَةٌ فِلْسَافِيَّةٌ فِي الْفِلْسَافَةِ الْأَلْمَانِيَّةِ فِي الْقَرْنِ الْعَشْرِينَ. وتبدأ الْمُقَارَبَةُ الْهَرْمَنِيوطِيقِيَّةُ بِالرَّوْيَةِ الْقَائِلَةِ: إِنَّ التَّأْوِيلَ هُوَ كُلِّيٌّ holistic وفيه دَوْرٌ circular في آنٍ وَاحِدٍ. فهو كُلِّيٌّ لِأَنَّ تَأْوِيلَ أَيِّ جُزْءٍ مِنَ النَّصِّ يَتَوَقَّفُ عَلَى فَهْمِ أَجْزَاءِ النَّصِّ الْأُخْرَى و/أو النَّصِّ كُلِّهِ؛ وهو دائريٌّ (فيه دَوْرٌ) لِأَنَّ أَيَّ تَأْوِيلٍ يَسْتَنِدُ إِلَى تَأْوِيلٍ سَابِقٍ. وهذه المُشْكَلَةُ تُعْرَفُ بِاسْمِ الدَّوْرِ الْهَرْمَنِيوطِيقِيِّ hermeneutic circle. وفي الإمكان تشخيصُ مَوْقِفَيْنِ مُتَنَافِسَيْنِ ضِمْنَ الْهَرْمَنِيوطِيقِيَا، أَحَدُهُمَا: يَرَى التَّأْوِيلَ بِوصفه طَرِيقَةً أَوْ مَنَهْجِيَّةً لِلْعُلُومِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ وَالتَّارِيخِيَّةِ

(1) من الواضح الاختلاف في تسمية أجزاء الكلام بين العربيَّة والإنغليزيَّة. [المترجم]

(2) في الحقيقة إنَّ هذا الاكتشاف الذي يُفيد أنَّ الإخبار هو أَيْضًا فِعْلٌ كَلَامِي، هو من إِنْجَازَاتِ نَجْمِ الْأُثْمَةِ الشَّيْخِ رُضِيِّ الْأَسْتِرَابَادِي. يُنْظَرُ كِتَابُنَا: (نَظَرِيَّةُ الْفِعْلِ الْكَلَامِي)، ص 318-324. [المترجم]

والإنسانية. أما الثاني: فيراها بوصفها تفاعلاً بَيْنَ المؤُول (بالكسر) والنَّص. ولقد تَمَّ تقديم أفكار الهرمنيوطيقا منذ السبعينيات بالضدِّ مِنَ المذهب الذي دعا إليه اللساني الأميركي (نوم تشومسكي) Noam Chomsky. وفي رأي بَعْضِ اللسانيين والفِعْلِيَّاتِينَ يُعَدُّ التأويلُ الفِعْلِيَّاتِي هَرْمَنِيوْطِيْقِيًّا في طبيعته.

heteronymy تعدُّد التسمية⁽³⁾: (1) عَلاَقَةُ دَلَالِيَّةٍ يَكُونُ فِيهَا لِمُفْرَدَتَيْنِ مُعْجَمِيَّتَيْنِ أو أكثر المعنى نفسه، برغم استعمالها مِنْ قِبَلِ مُتَكَلِّمِينَ مُخْتَلِفِينَ أو بِلَهْجَاتٍ مُخْتَلَفَةٍ؛ وهي تختلف عن عَلاَقَةِ الْجِنَاسِ التام homonymy. مثلاً: عَلاَقَةُ الْمَعْنَى بَيْنَ كَلِمَتَي «bucket» و «pail» [وكلاهما تعنيان (الدَّلْو)]⁽⁴⁾(2) = جِنَاسٌ هِجَائِي (كِتَابِي) homography أو جِنَاسٌ صَوْتِي homophony، حيث يكون الجنس homonymy في الكتابة فقط أو في التلفُّظ فقط، ولكن ليس في كليهما.

heuristic (وسيلة) استكشاف: مُصْطَلَحٌ مُسْتَعْمَلٌ فِي عِلْمِ الْحَاسُوبِ وَعِلْمِ الضَّبْطِ والتواصل الآلي (السبرانية) cybernetics للإشارة إلى عَمَلِيَّةِ «القياس التقريبي بالتجربة» للاكتشاف أو حلِّ المُشْكَلاتِ المَبْنِيَّةِ عَلَى أَساسِ استكشاف أكثر الاحتمالات مَقْبُولِيَّةً بما فيه استعمال طريقة (المُحاوَلَة والخطأ) في مُقَابِلِ الحِسَابِ المَضمُونِ، الذي يفحص كُلَّ الاحتمالات بِصُورَةِ آلِيَّةٍ ميكانيكيَّة. إِنَّ بَعْضَ وسائل الاستكشاف سريعة واقتصادِيَّة «fast and frugal»، لأنَّها تَصِلُ إِلَى قَرَارَاتٍ بِسُرْعَةٍ وَتَبْدُلُ أَقْلَ جَهْدٍ إدراكي معرفيٍّ مُمَكِّن. وهذه الصِّيغَةُ مِنَ البَحْثِ تَمَّ تَبْنِيَّهَا فِي النَظَرِيَّاتِ الفِعْلِيَّاتِيَّة. مثلاً، فِي الفِعْلِيَّاتِ الغَرَايِسيَّةِ الجَدِيدَةِ* neo-Gricean، تُعَادُ صِيَاغَةُ الْمَبَادِئِ الفِعْلِيَّاتِيَّةِ بِوَصْفِهَا وَوسائلِ استكشاف وقد اقْتَرِحَتْ ثلاث وسائل استكشاف.

(3) لهذا المُصْطَلَحِ استعمالاتٌ ومعانٍ عديدة ليس أشهرها ما أورده المؤلف في (1)، لكننا اضطررنا إلى ترجمة المُصْطَلَحِ بالمعنى الذي أورده المؤلف في (1) تماشيًا معه. [المترجم]

(4) من الأمثلة العربية على ذلك كلمتا «بلح» و«تمر» وكلمتا «طماطم» و«بندورة» في اللهجات العربية في مصر والعراق وسوريا. [المترجم]

♦ **hic et nunc** هُنا والآن: عبارة لاتينية تعني «هنا والآن»، ومن ثمَّ، تُفيد الإشارة إلى مكانِ التكلُّم وزمانه، ويوضفه المَرَكَزُ الإشاري *deictic centre.

♦ **hidden indexical** إشارية-ف خَفِيَّة: انظر: الإشارية-ف indexicalism، والوصف المَعْرِفُ الناقص incomplete definite description.

♦ **hidden indexicalism, hidden indexicalist** الإشارية-ف الخَفِيَّة، إشاري-ف خفي: انظر: الإشارية-ف indexicalism.

♦ **high-context culture** الثقافة العالية-السِّيَاق: ثقافة *culture *يُؤدِّي السِّيَاق فيها دورًا أَهمَ نسبيًا في التواصل والتفاعل. وفي مِثْلِ هذه الثقافة لا حاجة إلَّا للقليل مِنَ اللُّغة نسبيًا. فاللُّغة تُستعمل، في العادة، لتعزيز وتأكيد البنية الاجتماعية المَدْرَكَة في الخارج. والادِّعاء هو أَنَّ الثقافة العالية-السِّيَاق مدفوعة بدافع الحياة shame-driven بمعنى أَنَّ سلوك الفرد مُقَيَّد بآراء الآخرين. وهي تَمَيِّز بالاحترام *deference والمُحَافَظَة على المواقع الاجتماعية النسبية. وعلى العكس من ذلك، فَإِنَّ الثقافة الواطئة-السِّيَاق low-context culture هي ثقافة يُؤدِّي السِّيَاق فيها دورًا أَقلَّ أَهميَّةً نسبيًا في التواصل والتفاعل. وفي مثل هذه الثقافة تقومُ الحاجةُ إلى المزيد مِنَ اللُّغة نسبيًا. ووظيفة اللُّغة تُكوِّن عادةً خَلْقَ بنية اجتماعية جديدة. والثقافة الواطئة-السِّيَاق تكون عادةً مدفوعةً بدافع الذنب guilt-driven بمعنى أَنَّ الفرد مسؤولٌ تُجاءَ نَفْسِه بشأن سلوكه. وهي تَمَيِّز بالتهذُّب وإمكانية الانتقال الاجتماعي. انظر: (2000) Grundy.

♦ **higher-level/order explicature** نصريح مِنَ المُستَوَى أو المَرْتَبَة العُلَيَا: نصريح *explicature *يَتَضَمَّن احتضانَ embedding الصَّيْغَة القَضَوِيَّة للَقَوْلَة أو إِحدَى صِبْغِهَا القَضَوِيَّة المُكوِّنَة لها تَحْتَ وَضْفٍ عَالِي المُستَوَى مِثْل وصف التوجُّه القَضَوِي *propositional attitude، ووصف الفِعل الكلامي *speech act، والوايسم الإثباتي *evidential marker. مثلاً: (إِنَّ المُتكلِّمة غاضبةٌ لِكُونِ زوجها سيِّئاً) هو نصريحٌ مِنَ المُستَوَى أو المَرْتَبَة العُلَيَا للَقَوْلَة «زوجي سيِّير». وعلى

العكس من ذلك، فإنَّ التصريحَ مِنَ المُستوى أو المَرْتَبَةِ غيرِ العُلْيَا *non-higher-level/order explicature* يُسمَّى تصريحًا أساسيًا *basic explicature* في نظرية الصِّلة أو المُناسِبة. مثلاً: (إنَّ زَوْجَ المُتكلِّمة سَكَّيرٌ) هو التصريح الأساسي للقولة المُتقدِّمة آنفاً.

higher-order speech act فعل كلامي مِنَ المَرْتَبَةِ العُلْيَا: انظر: (فعل كلام) الأرضية *ground-floor speech act*.

high-level script سيناريو عالي المُستوى (الثقافي): سيناريو ثقافي * *cultural script* يُعبِّر عن أفكار ثقافية واسعة تَحَصَّل عادةً بالتفصيل عن طريق مجموعات كاملة مِنَ الممارسات الكلامية المُترابطة في ثقافةٍ كلاميةٍ مُعيَّنة. مثلاً: السيناريو الثقافي الروسي لفكرة (التعبيرية): الناسُ يُفكِّرون كما يأتي: شيءٌ جيدٌ أن يُرى شخصٌ ما مِنَ الآخرين أن يَعْلَمُوا ما يُفكِّر به ذلك الشخصُ، وشيءٌ جيدٌ أن يُرى شخصٌ ما مِنَ الآخرين أن يَعْلَمُوا ما يُحسُّ به ذلك الشخصُ. ويُسمَّى كذلك السيناريو الثقافي الرئيس *master cultural script*. انظر: Goddard and Wierzbicka (2004).

highlighted و *highlighting* التَّسْطِيع، المُسْطَع: انظر: التَّبريز *foregrounding*.

hint إلماع: شيءٌ يقوله المرءُ أو يفعله بصورة غير مُباشرة لِيُوجي بما يُفكِّر فيه أو ما يُريد أن يَحَصَّل. والعديدُ من أمثلة الأفعال الكلامية غير المُباشرة * *indirect speech acts* * تُنَّجِز بوساطة الإلماع. مثلاً: النطق بالجملة: «لقد تَرَكْتَ الحَمَّامَ في حالة فَوْضَى» لإنجاز الفعل الكلامي غير المُباشر للطلب مِنَ المُخاطب أن يُرتَّب الحَمَّام ويُنظِّفه. وكذلك العديد من حالات التلويح الحوارية * *conversational implicature* تُحَقِّق بوساطة الإلماع الذي يُولده استغلالُ قواعد المُحاورَةِ التي اقترحها الفيلسوفُ البريطاني (غرايس) Grice. مثلاً: النطقُ بِقولة: «أنا إيطالي» للتلويح بأن المُتكلِّم يَعْرِف كيف يطبخ الباستا (المعكرونة).

Hirschberg scale سُلَّم (هيرشبيرغ): سُمِّي نسبةً إلى اللسانيَّة الأميركية (جوليا

هيرشبيرغ (Julia Hirschberg). وسُلم (هيرشبيرغ) هو سُلم يُزوِّده سياق خاصٌ بمُناسبة مُعيَّنة (انظر: التعبير السُّلمي scalar expression). والعلاقة بَيْنَ العناصر المُرتَّبة في مِثْلِ هذا السُّلم ليستَ علاقةً لزوم دلالي. فالسُّلم يُمكن أن يُشكِّل على أساس أيِّ مجموعاتٍ مُبايَنةٍ contrast set مُرتَّبةٍ جزئيًّا بصورة بارزة سياقيًّا. مثلاً: <يُطلَق، يُفَرَّق>، <أوتوغراف (باراك أوباما)، أوتوغراف (هيلري كلينتون)>، <رئيس جمهورية، رئيس وزراء>. ويُعرَف أيضًا بوصفه السُّلم المُتوقَّف على السِّياق context-dependent⁽⁵⁾. انظر: (Huang 2010). انظر أيضًا: سُلم (هورن) Horn scale؛ وترتيب الدَّرَجَات rank order.

♦ **historical discourse analysis** تحليل الخطاب التاريخي: أيُّ تحليل للخطاب التاريخي. وهذا يتداخل إلى حدٍّ بعيد مع الفِعلِيات التاريخية* historical pragmatics*، على افتراض أنَّ البيانات النَّصِّية تُستعمل بصورة كثيفة في كلا الحقلين. ولقد وُضِعَ تصنيفٌ ثلاثي مَبْنِيٌّ بصورة أساسية على المَنظور المنهجي: (i) (تحليل الخطاب) التاريخي بالمعنى الدقيق historical discourse analysis proper (ii) (تحليل الخطاب) المُتوجِّه تنابعيًّا diachronically-oriented discourse analysis و (iii) اللِّسانيات التاريخية المُتوجِّه خطابيًّا discourse-oriented historical linguistics. والاول: يُمثِّل مُقارَبةً «كُبرى»، والثاني والثالث: يُمثِّلان مُقارَبةً «صُغرى». انظر: (Brinton 2001).

♦ **historical discourse analysis proper** تحليل الخطاب التاريخي بالمعنى الدقيق: نوعٌ من تحليل الخطاب التاريخي يَتَّخذ مُقارَبةً «كُبرى» وهو تزامني synchronic في جوهره. فهو يدرُس العواملَ الفِعلِياتِيَّةَ مثل الشَّفاهية orality، وأنماط النَّص، وواسِمات السَّرْد أو القَصِّ narrative markers في مرحلةٍ لُغويَّةٍ مُعيَّنة. وهو وثيق الصِّلَة بالفيلولوجيا الفِعلِياتِيَّة* pragmaphilology* في الفِعلِيات التاريخية*

(5) سبق أن بيَّنا في كتابنا (نظرية التلويع الجوّاري) أنَّ تلويعات (سُلم هيرشبيرغ) هي الأقرب إلى ظاهرة (دلالة مفهوم المخالفة) في التراث الأصولي الإسلامي لأنّها لا تقيّد بالسُّلم اللزومي entailment scale كما يفعل (لورنس هورن). [المترجم]

historical pragmatics* . انظر: (2004) Traught; (2001) Brinton . انظر أيضًا :
اللِّسَانِيَّاتِ الْمُتَوَجَّهَةِ خِطَابِيًّا discourse-oriented historical linguistics ؛ و(تحليل
الخطاب) الْمُتَوَجَّهَةِ تَابَعِيًّا diachronically-oriented discourse analysis .

historical ethnosemantics أثنو-دلاليات تاريخية: انظر: أثنو-دلاليات
.ethnosemantics

historical literary pragmatics الفِعْلِيَّاتِ الأدبية التاريخية: مُصْطَلَحٌ اسْتَعْمَلَهُ اللِّسَانِيُّ
المُسْتَقَرُّ فِي فنلندا (روجر سيل) Roger Sell للإشارة إلى أَحَدِ فِرْعَيِ الفِعْلِيَّاتِ
الأدبية* literary pragmatics . وَلَكُونِ الفِعْلِيَّاتِ الأدبية التاريخية مُرْتَبِطَةً بِعِدَّةِ
اِخْتِصَاصَاتٍ بِحُكْمِ طَبِيعَتِهَا، فَإِنَّهَا تُرَكِّزُ عَلَى التَّرَابُطَاتِ بَيْنَ الدِّرَاسَاتِ الأدبيةِ
والدِّرَاسَاتِ التَّارِيخِيَّةِ والدِّرَاسَاتِ الثَّقَافِيَّةِ الاجْتِمَاعِيَّةِ والدِّرَاسَاتِ الفِعْلِيَّاتِيَّةِ. فَمَثَلًا:
هي تَسْتَفِيدُ مِنْ رُؤْيَا اللِّسَانِيَّةِ الأَمْرِيكِيَّةِ (بِنِيلُوبِي براون) Penelope Brown واللِّسَانِي
الْبَرِيطَانِي (سْتِيفِن لِفَنْسِن) Stephen Levinson فِي أُنْمُوذَجِهِمَا الْخَاصِ بِحِفْظِ الْوَجْهِ
face-saving فِي التَّأْدُّبِ مِنْ أَجْلِ تَوْصِيفِ الْعِلَاقَةِ بَيْنَ مُسْتَعْمِلِي اللُّغَةِ، أَيْ: الْكُتَّابِ
وَالْقُرَّاءِ، فِي السِّيَاقِ الْأَدْبِيِّ. انظر: (2010) Pilkington . وَتُقَابِلُهَا الفِعْلِيَّاتِ الأدبيةِ
الشَّكْلِيَّةُ formalist literary pragmatics .

historical pragmatics الفِعْلِيَّاتِ التَّارِيخِيَّةِ: هي فِرْعٌ مِنَ الفِعْلِيَّاتِ ظَهَرَ فِي
التَّسْعِيَّاتِ. وَهي تَهْتَمُ بِبَحْثِ تَغْيِيرِ اللُّغَةِ بَيْنَ نَقْطَتَيْنِ مُحَدَّدَتَيْنِ مِنَ الزَّمَنِ فِي لُغَاتِ
مَعْيَنَةٍ أَوْ فِي اللُّغَةِ بِصُورَةٍ عَامَةٍ وَمِنْ مَنْظُورِ فِعْلِيَّاتِي. وَهُنَاكَ اتِّجَاهَانِ رَئِيسَانِ
يَتَنَاسَبَانِ مَعَ التَّمْيِيزِ بَيْنَ التَّغْيِيرِ الدَّاخِلِيِّ وَالتَّغْيِيرِ الْخَارِجِيِّ فِي اللُّغَةِ. الْأَوَّلُ، أَيْ
فِرْعَ الْبَحْثِ الْخَارِجِيِّ، يُسَمَّى فَقْهُ اللُّغَةِ (الْفِيلُولُوجِيَا) الْفِعْلِيَّاتِي
«pragmaphilology» وَالثَّانِي، أَيْ الْإِتِّجَاهُ «الدَّاخِلِي»، هُوَ الْفِعْلِيَّاتِ التَّابَعِيَّةِ
diachronic pragmatics . وَبِمَا أَنَّ الْحُدُودَ بَيْنَ الْفِيلُولُوجِيَا الْفِعْلِيَّاتِيَّةِ وَالْفِعْلِيَّاتِ
التَّابَعِيَّةِ لَيْسَتْ وَاضِحَةً فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ، فَقَدْ اقْتَرَحَ نَوْعٌ يَتَوَسَّطُ الْاِثْنَيْنِ سُمِّيَ
«الْفِيلُولُوجِيَا الْفِعْلِيَّاتِيَّةِ التَّابَعِيَّةِ». وَفَضْلًا عَنِ الْمُقَارَبَتَيْنِ الرَّئِيسَتَيْنِ ثَمَّةُ فِرْعٍ بَحْثِي
ثَالِثٌ يُسَمَّى «اللِّسَانِيَّاتِ الْفَعْلِيَّتَارِيخِيَّةِ» pragma-historical . وَلِأَنَّ الْبَيَانَاتِ النَّصْبِيَّةِ

تُستعمل بنحوٍ كثيف في كُلِّ مِنَ الفِعْليَّاتِ التاريخيةِ وتحليل الخطاب التاريخي على حَدِّ سواءٍ، فإنَّ هُنَاكَ تداخلاً واضحاً بين الحقلين. وفي مراحل تطوُّرها المُبَكِّرة، كانت الفِعْليَّاتِ التاريخية تُسمَّى «الفيلولوجيا الجديدة» *new philology* أو «لسانيات النَّصِّ التَّابعيَّة» *diachronic textlinguistics* انظر Jacob and Jucker (2010); Culpeper (2010); Traugott (2004); (1995). تقابلها الفِعْليَّاتِ التَّزاميَّة *synchronic pragmatics*.

❖ *historical sociopragmatics* الفِعْليَّاتِ-الاجتماعيَّة التاريخية: مجالٌ بحثٍ ظَهَرَ مؤخراً، وهي تتضمَّن التفاعلَ بَيْنَ الفِعْليَّاتِ التاريخيةِ والفِعْليَّاتِ الاجتماعيَّة. وبِحَسَب رأي بعض العلماء، فإنَّ الفِعْليَّاتِ-الاجتماعيَّة التاريخية هي أوْثَقُ ارتباطاً بتيار البحث الفيلولوجي-الفِعْليَّاتي ضِمْنَ الفِعْليَّاتِ التاريخية، وهي تُشكِّل دراسةً منظَّمة للتفاعل بين جوانب السياق الاجتماعي واستعمالاتٍ لغويَّة تاريخيَّة مُعيَّنة تولَّد معاني فِعْليَّاتيَّة. والفِعْليَّاتِ-الاجتماعيَّة التاريخية إمَّا تكون تزاميَّة *synchronic* أو تابعيَّة *diachronic*. فالفِعْليَّاتِ-الاجتماعيَّة التاريخية التَّزاميَّة تدرُسُ كيفَ أنَّ الاستعمالَ اللُّغوي يُشكِّلُ السِّياقَ الاجتماعي في لحظةٍ مُحدَّدةٍ مِنَ الزمن الماضي ويتشكَّلُ بواسطته. وعلى العكس من ذلك، فإنَّ الفِعْليَّاتِ-الاجتماعيَّة التاريخية التَّابعيَّة تتابعُ كيفَ أنَّ التغيرات في الاستعمال اللُّغوي تُشكِّلُ السِّياقَ الاجتماعي، وأنَّ التغيرات في السياق الاجتماعي تُشكِّلُ الاستعمالَ اللُّغوي، و/أو أنَّ التغيرات تحصلُ في العلاقة بين الاستعمال اللُّغوي والسِّياق الاجتماعي انظر: (Culpeper 2009/2010).

❖ *hole* نُقْب: مُصطلحٌ ابتدعه اللُّساني الفنلندي (لاوْري كارتُونَن) Lauri Karttunen يُشير إلى الأداة المُولَّدة للافتراض المُسَبِّق التي تَسْمَحُ لِكُلِّ الافتراضات المُسَبِّقة الواردة في الجُمْلَةِ المَحْضُونَةِ أو الدُّنْيَا بالصُّعود إلى الجُمْلَةِ الرئيسيَّة الحاضنة لتكوَّن مِن افتراضاتها المُسَبِّقة. مثلاً الأفعال اليقينيَّة مثل «يَعْلَمُ (يدري)» والأدوات المُوجَّهَة *modal* مثل «قَدْ (رُبَّما)». انظر أيضاً: السَّدَّادة *plug*، والمِضْفَاة *filter*.

holism, holistic الكُلِّيَّة، الكُلِّي: الدَّعْوَى القائلة: إِنَّ الكُلَّ المُرَكَّبَ يتكوَّن من أكثر من مجموعِ أجزائه، ولذلك لا يُمكنُ توصيفُ أيِّ جزءٍ مُفردٍ بصورة وافية من غير الرجوع إلى الكُلِّ الذي ينتمي إليه. وفي الإمكان تشخيصُ عدَّة أنواع من الكُلِّيَّة. فأولاً: هُناك الكُلِّيَّة بشأن المعنى، التي بموجبها يُكون معنى التعبير اللُّغوي في لُغَةٍ ما مُتوقِّفاً على معاني كُلِّ التعبيرات اللُّغوية الأخرى في تلك اللُغَة. وهذا النوع من الكُلِّيَّة يُسمَّى الكُلِّيَّة الدلاليَّة semantic holism. ويعتقد بعضُ الفِعلِيَّاتِين أَنَّ الكُلِّيَّة الدلاليَّة من نوع ما تُشكِّل جانباً لا غنى عنه من جوانب النظام الفِعلِيَّاتِي. وثانياً: كُلِّيَّة الترجمة translation holism ترى أَنَّ كَيْفِيَّةَ ترجمة الكلمة الواحدة تتوقَّف على كَيْفِيَّةَ ترجمة كلماتٍ أخرى في اللُغَة نفسها. وثالثاً: ثَمَّة كُلِّيَّة بشأن البَيِّنَة أو الدليل تُسمَّى كُلِّيَّة التثبيت confirmation holism، وهي الرأيُ القائل إِنَّ إمكانيَّة أن يُثَبِّت اكتشافٌ عمليٌّ ما قضيَّة مُعَيَّنَة تتوقَّف على حالة التثبيت لعدد كبير من القضايا الأخرى وفي النهاية لكُلِّ القضايا الأخرى. وأخيراً: هُناك كُلِّيَّة بشأن التفسير النفسي. وعلى افتراض وجود الكُلِّيَّة الإدراكي معرفيَّة cognitive holism، يُفترض أَنَّ محتويات العقل البشري تُكوِّن كُلِّيَّة. انظر: (Barber 2009).

holonym كُلِّي (الدلالة): انظر: الجُزئيَّة (الدلالة) meronymy.

holophrase الكلمة الجُمليَّة: كلمة مُفردة تُستعملُ لتمثيل عبارة أو جُملة كاملة في لُغَةِ الأطفال الصُّغار. وكثيراً ما تُستعملُ الكلمة الجُمليَّة برفقة الوسائل خارج-اللُّغويَّة extralinguistic مثل الإيماء. وهي تُمثِّل طريقةً فعالةً جدًّا للاستفادة من الموارد المُتاحة. مثلاً استعمال «ليِّب» بمعنى «أريدُ الحليب». وأهميَّة ذلك بالنسبة للفِعلِيَّات هي أَنَّ هذه الظاهرة تُبيِّن أَنَّ الأطفال يَفْصِدون توصيل أكثر مما يستطيعون أَنْ يُعبِّروا عنه لُغويًّا.

homography, homograph جِناس هِجائي (كِتَابِي)، مُجانِس هِجائي: أَحَدُ أنواعِ الجِناس *homonymy*؛ المتجانسات الهِجائيَّة هي مُفرداتٌ مُعْجَمِيَّة مُتطابقة في الصُّيغَة الكتابيَّة، أي: لها تَهجئةٌ واحدة لكنَّها تَحْتَلِفُ في الصوت. وهي تُولَّدُ اللَّبْس المُعْجَمِي في اللُغَة المكتوبة. مثلاً: العَلاقة بين كلمتي «lead» (بمعنى

الرصاص) و«lead» (مِقْوَد أو سلسلة لقيادة الكلب)⁽⁶⁾، هي جناسٌ هِجائي. انظر أيضًا: الجناس الصوتي homophony.

♦ **homonymy, homonym** جناس، مُجَانِس: الظاهرة التي تَكُونُ فيها لمُفرداتٍ مُعْجَمِيَّةٌ مُختلفةٌ صِغَةً لُغَوِيَّةٌ واحدة. وفي مثل هذه الحالة يجب أن تَكُونَ معاني المُفردات المُعْجَمِيَّةُ مُختلفةٌ وَغيرَ مُترابطة. مثلاً العلاقة بين «السائل₁» (حالة من حالات المادة) و«السائل₂» (المُسْتَفْهِم، المُحْتَاج). والسائلان يُسمَّيان مُتجانسين **homonyms**. وثمة نوعان مِنَ الجناس هُما الجناس الهِجائي (الكتابي) **homograph** والجناس الصوتي **homophone**. ومن منظور مُختلف، في الإمكان تشخيصُ نوعين آخرين من الجناس هُما الجناس المُطلق **absolute homonymy** والجناس الجزئي **partial homonymy**⁽⁷⁾. فالمتجانسين المُطلقين يجب أن يستوفيا ثلاثة شروط هي: أولاً: يجب أن تكونَ صيغتهما غيرَ مترابطين في المعنى. وثانياً: يجب أن تكونَ الصيغتان مُتطابقتين. وثالثاً: يجب أن تكون الصيغتان مُتكافئتين نحويّاً. الكلمتان «خال₁» (أخو الأم) و«خال₂» (شامة) هُما مثال على الجناس المُطلق. أمّا الجناس الجزئي ففيه مُجانسةٌ لَكُنْها ليست مُطلقة، كما في العلاقة بين الفعل «يحيى» (يعيش) واسم العَلَم «يحيى»⁽⁸⁾. انظر: Lyons (1995). وكثيراً ما يُقابله الاشتراك اللفظي **polysemy**. انظر أيضًا: الجناس الصوتي **homophony**، والجناس الهِجائي (الكتابي) **homography**.

♦ **homonymy blocking** مَنَعُ الجناس: وهو مَنَعُ *blocking* تعبيرٍ مُعْجَمِيٍّ بوساطة تعبيرٍ مُعْجَمِيٍّ آخرٍ مُجانِسٍ أو مُجانِسٍ صوتيٍّ لَكُنْهُ مُنفصلٌ ومُختلف. مثلاً كلمة «liver» (الكبد) تمنع كلمة «liver»* (العائش: اسم فاعِل من live = يعيش) يُقابله مَنَعُ الترادُف **synonymy blocking**.

(6) تَلَفُظُ الأَوَّلَى بمعنى الرصاص هو (led) [led] والثانية بمعنى المِقْوَد (ليد) [li:]. [المترجم]

(7) كان في الإمكان استعمال المُصطلحين البلاغيين العربيين (الجناس التام وغير التام)، غير أن المفاهيم والشروط غير متطابقة تماماً وإن كانت مُتشابهة. [المترجم]

(8) كل الأمثلة في هذا الباب هي بدائل مُكافئة للأمثلة الإنكليزية الأصلية التي يختفي منها الجناس عند الترجمة. [المترجم]

homophony, homophone جناس صوتي، مُجانِس صوتي: أَحَدُ أنواعِ الجِناسِ*
homonymy*. والمُتجانِسَاتُ الصَّوتِيَّةُ هي مُفْرَدَاتٌ مُعْجَمِيَّةٌ مُتطابِقةٌ فِي الصَّوْتِ
 (اللَّفْظِ)، أَيْ تُلْفَظُ بِالطَّرِيقَةِ نَفْسَهَا، لَكِنْ لَهَا هِجَاءٌ مُخْتَلَفٌ. وَهِيَ تُؤَلَّدُ اللَّبْسُ
 الْمُعْجَمِي فِي اللُّغَةِ الْمُنطَوِقَةِ (الشَّفْوِيَّةِ). مَثَلًا: الْعِلَاقَةُ بَيْنَ كَلِمَتِي «site» و«sight»
 هِيَ مِثَالٌ عَلَى الْجِنَاسِ الصَّوْتِيِّ. انْظُرْ أَيْضًا: الْجِنَاسِ homonymy وَالْجِنَاسِ
 الْهَجَائِيِّ (الْكِتَابِيِّ) homography.

honesty صِدْقُ النِّيَّةِ: انْظُرْ: مَبْدَأُ صِدْقِ النِّيَّةِ principle of honesty.

honorific تَبْجِيل (صِيغَةُ): صِيغَةُ قَوَاعِيدٍ أَوْ مُعْجَمِيَّةٌ تُسْتَعْمَلُ بِوَضْفِهَا عَلَامةٌ عَلَى
 الْاحْتِرَامِ* deference* وَلَا سِيَّما فِيمَا يَخْصُ شَخْصًا ذَا مَنْزِلَةَ اجْتِمَاعِيَّةٍ عَالِيَةٍ.
 مَثَلًا: تَجَنَّبُ اسْتِعْمَالُ ضَمِيرِ الْمُخَاطَبِ، وَبَدَلًا مِنْ ذَلِكَ، اسْتِعْمَالُ اللَّقَبِ الْهَنْئِيِّ
 أَوْ أَحَدِ أَلْفَاظِ الْقَرَابَةِ kinship terms، أَوْ الْجَمْعِ بَيْنَ لَفْظِ الْقَرَابَةِ وَلَا حِجَّةَ تَذُلُّ عَلَى
 التَّبْجِيلِ فِي مُخَاطَبَةِ مَنْ هُوَ أَعْلَى فِي لُغَاتٍ مِثْلَ: (دزونغها) وَالْكُورِيَّةِ وَالْيَابَانِيَّةِ.
 وَثَمَّةُ تَمْيِيزُ عَامٌّ بَيْنَ (صِيغَةِ) تَبْجِيلِ honorific الْمَرْجِعِ referent وَالْمُخَاطَبِ
 addressee وَالْمُتَفَرِّجِ bystander. إِنَّ نِظَامَ التَّبْجِيلِ يُشَكِّلُ مُكوِّنًا يَنْدِمِجُ بِجَوَانِبِ
 التَّأْدَبِ فِي اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ. وَيُسَمَّى أَيْضًا صِيغَةُ التَّبْجِيلِ honorific form.

honorific register لَحْنُ التَّبْجِيلِ: أَنْمُودَجٌ لِلسُّلُوكِ الْاجْتِمَاعِيِّ الْفِعْلِيَّاتِيِّ يُعَامِلُ
 تَصَرُّفَاتٍ مُعَيَّنَةً، بِمَا فِيهَا اسْتِعْمَالُ صِيغِ التَّبْجِيلِ، بِوَضْفِهَا دَالَّةٌ بِصُورَةٍ نَمْطِيَّةٍ عَلَى
 الْاحْتِرَامِ* deference (1)*. انْظُرْ: (2010) Agha.

Horn scale سُلَّمُ هُورْنِي: سُمِّيَ نِسْبَةً إِلَى اللُّسَانِيِّ الْأَمِيرِكِيِّ (لُورَنْسِ هُورْنِ)
 Laurence Horn. وَالسُّلَّمُ الْهُورْنِي يَحْتَوِي مَجْمُوعَةً مِنَ الْبَدَائِلِ اللُّغَوِيَّةِ بَحِثَ إِنَّ
 التَّبْعِيْرَ الْأَقْوَى دَلَالِيًّا يَسْتَلْزِمُ مِنْ جَانِبٍ وَاحِدٍ التَّبْعِيْرَاتِ الْأَضْعَفَ دَلَالِيًّا. وَكُلُّ
 الْبَدَائِلِ اللُّغَوِيَّةِ فِي الْمَجْمُوعَةِ يَجِبُ أَنْ تَكُونَ مِنْ صِنْفِ كَلِمَاتٍ وَاحِدٍ، وَمِنْ
 اللَّحْنِ register نَفْسِهِ، وَبِشَأْنِ الْعِلَاقَةِ الدَّلَالِيَّةِ نَفْسَهَا. مَثَلًا <فَائِرٌ، حَارٌّ،
 سَاخِنٌ>. وَثَمَّةُ نَوْعَانِ مِنَ السُّلَّمِ (الهُورْنِي) هُمَا: السُّلَّمُ (الهُورْنِي) الْإِيجَابِي

positive Horn scale والسُّلَم (الهورني) السلبي negative Horn scale. إنَّ استعمال التعبير اللُّغوي الضعيف دلاليًّا في سُلَم هورني يُولَدُ تلويحًا سُلَميًا-ك Q-scalar implicature. ويُسمَّى أيضًا السُّلَم السُّلَمي scalar scale، أو السُّلَم-ك Q-scale، أو السُّلَم السُّلَمي-ك Q-scalar scale. انظر: (Huang 2010). انظر: سُلَم (هيرشبيرغ) Hirschberg scale، وترتيب الدرجات rank order.

♦ humanness empathy hierarchy هَرَمِيَّة التَّقْمُص الإنساني: سُلَم مُدرَج يَنْصُ على أنَّ الأسهل للمتكلِّم أن يَتَقَمَّص إنسانًا ويتعاطَف معه؛ ثم الأسهل التالي أن يَتَقَمَّص كائنًا حيًّا غير إنسان؛ ثم الأسهل التالي أن يَتَقَمَّص كائنًا غير حي. وبتعبير آخر، تق (إنسان) < تق (حي غير إنسان) < تق (غير حي). انظر: Kuno (2004). انظر أيضًا: هَرَمِيَّة تقمُّص الموضوع⁽¹⁰⁾ topic empathy hierarchy، وهَرَمِيَّة تقمُّص الفعل الكلامي speech act empathy hierarchy؛ وهَرَمِيَّة تقمُّص البنية السطحية surface structure empathy hierarchy.

♦ humiliative form صيغة إذلال: نَوْعٌ مِنَ (صيغة) التَّبْجِيل *honorific* أو الصَّيْغَة المُؤَدَّبَة *polite form*. وهي تُشير إلى أيِّ صيغة لُغويَّة، بما فيها المُفردات المُعْجَمِيَّة، التي يَسْتَعْمِلُهَا المُتَكَلِّمُ لِإِذْلالِ نَفْسِهِ أو أَقارِبِهِ، إلخ، من أجل التعبير عن الاحترام *deference (1)* لِلْمُخاطَب. مثلاً: استعمال «hanshe» (كُوخي المتواضع) في مُقابل «guifu» (سكنكم المُحترَم) في اللُّغة الصِّينِيَّة. وتُسمَّى أيضًا صيغة مُذِلَّة humbling form وتُقابلها صيغة احترام deferential form⁽¹¹⁾.

♦ humour المُفْكَاهَة: استعمال لُغويٍّ مجازيٍّ (لاحرفي) يَتَضَمَّنُ تناهراً أو تضارباً (أسلوبياً) يُستفادُ مِنَ التراكيب اللُّغوية أو الأحداث-الموصوفة. وبتعبير آخر، في

(9) (تق) هو رمز للتقْمُص وعلامة الأكبر (<) الرياضية تعني هنا الأسهل. [المترجم]

(10) (الموضوع) topic هنا بمعنى (المُبتدأ) ويُقابل (التعليق) comment بمعنى (الخبر). [المترجم]

(11) من الواضح أن الاحترام في (صيغة الاحترام) هو للمُخاطَب وأنَّ الإذلال في (صيغة الإذلال) هو للمتكلِّم. [المترجم]

الإمكان النظرُ إلى الفكاهة بوصفها مُتولّدة من إدراك مفهوميْن مُتضادّين يتزامنان في خطابٍ واحد. وإذا كان التضاربُ مُبنيًّا على أساس التراكيب اللُّغويّة، فإنّه يُمكن أن يَعْمَلَ على أيّ مُستوى لُغويّ أو خطابي. وتُعَدُّ الفكاهة ظاهرةً عالميّة. واستعمالُها قد يُخالف violate أو يَسْتَغِل exploit مبادئ فِعْلِيَّاتِيَّةٍ مثل المبدأ التعاوني *co-operative principle الذي وضعه الفيلسوف البريطاني (غرايس) . Grice

hypallage الإسناد المجازي⁽¹²⁾: شكلٌ بلاغيٌّ *figure of speech* يَحْصُلُ فيه رَبْطٌ نحوِيٌّ بَيْنَ تعبيرٍ لُغويّ وتعبيرٍ لُغويّ آخر، لكنّه، من الناحية الدلاليّة والفِعْلِيَّاتِيَّة، يرتبط بصورة أكثر اعتياديّة بتعبيرٍ لُغويّ آخر. مثلاً: «الخطابُ الغاضب لِقائد المُعَارَضة» إذ الصّفة «غاضب» ترتبط نَحْوِيًّا بكلمة «الخطاب» لكن دلالياً و/أو فِعْلِيَّاتِيًّا الغاضِبُ كان هو القائد وليس الخطاب.

hyperbole (مُبَالَغَة) الإفراط: شكلٌ بلاغيٌّ *figure of speech* تَتَمُّ فيه مُبَالَغَةٌ مُتَعَمَّدَةٌ بشيءٍ ما عن طريق جعله يبدو، مثلاً، أفضلَ وأكثر إثارةً وأخطرَ، بهدف زيادة التأثير أو جَلْبَ الانتباه. ويُمكن أن تكون المُبَالَغَةُ إيجابيّةً أو سلبيّةً. مثلاً «تلك المرأة لا تَكْفُثُ عن الإلحاح في التَشَكِّي!». وبوصفها مثالاً على الاستعمال المجازي (الآخَرُفي) لِلُّغَةِ، كانت مُبَالَغَةُ الإفراط موضوعاً مدروساً في الفِعْلِيَّات. ففي الفِعْلِيَّات الغرايسيّة *Gricean pragmatics، هي تُعَدُّ مُخَالَفَةً أو استغلالاً للقاعدة الفرعيّة الأولى من قاعدتي النوع Quality عند الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice. وبالنسبة لبعض العلماء يُمكن تقسيمُ مُبَالَغَةِ الإفراط على نوعين: مُبَالَغَةُ إفراطٍ مُعْجَمِيَّةٍ lexical hyperbole وقَصْوِيَّةٍ propositional. في المُبَالَغَةِ المُعْجَمِيَّة، يُمكن أن تُعْزَى المُبَالَغَةُ إلى تعبيرٍ مُعْجَمِيٍّ مُعَيَّن. مثلاً: «تلك المرأة...». وعلى العكس، ففي المُبَالَغَةِ القَصْوِيَّة لا يُمكن أن تُعْزَى المُبَالَغَةُ إلى تعبيرٍ مُعْجَمِيٍّ مُعَيَّن. بل إنّ القضية بَكْلِيَّتِها تعبيرٌ عن المُغَالَاة. مثلاً: «لو كان ذلك

(12) هو نوع من (المجاز العقلي) في البلاغة العربيّة. [المترجم]

قد حصل مُبَكَّرًا في حياته المهنيَّة، لكان (غوردن) قد استفاد بكلِّ تأكيد. وتُعرَف أيضًا باسم المُغالاة **overstatement** أو المُبالغة **exaggeration**. انظر أيضًا: التَّفريط **meiosis**.

♦ **hyponymy, hyponym** المُخصَّص، الخاص: علاقةٌ دلاليَّةٌ غيرُ مُتناظرة بين مُفردتين مُعجميتين أو أكثرٍ مثل: «زنبقة» و «زهرة». وتُعرَفُ العلاقةُ عادةً بوصفها علاقةً احتواءٍ **inclusion**، لكنَّ يُمكنُ تناولها مِن منظورين مُختلفين. فإذا نظرنا إلى معنى «الزنبقة» مِن منظورٍ مفهوميٍّ **intensional** فإنه سيحتوي معنى «الزهرة». لكن على العكس من ذلك، بالمعايير الماصِديَّة **extensional** إنَّ صِنْفَ «الزهرة» يحتوي صِنْفَ «الزنبقة». والمُصطلحُ الذي يُطلَقُ على الصِّنْفِ المُشمِلِ أو المُتضمَّنِ (بالكسر) هو المُحتَوِي **hyper(o)nym** أو العام **superordinate**، والمُصطلحُ للصِّنْفِ المُشمَلِ أو المُتضمَّنِ (بالتفتح) هو الخاص **hyponym**. والخواصُّ المنصويَّةُ تحت مُحتوٍ أو عامٍ واحد، مثلًا: «الزنبق، القرنفل، الأقحوان، الغاردينيا⁽¹³⁾» تُسمَّى مُتحدِّدة **co-hyponyms**. انظر أيضًا: علاقة الجُزئيَّة **meronymy**.

♦ **hypothesis** الفُرضيَّة: انظر: الاستدلال لأفضل التفسيرات **inference to the best explanation**.

♦ **hypothetical conditional** الشرط الفُرضي = انظر: الشرط المُمتنع **counterfactual conditional**.

(13) الأمثلة الأصليَّة تتعلَّق بأنواع الخُيول، فوضعنا محلها كلمات تتعلَّق بأنواع الزهور لأنَّها أوضح. [المترجم]

♦ i-content i-المحتوى-ب (للمقابل): انظر: المقابل what is said .

♦ I-heuristic وسيلة استكشاف-ب: انظر: مبدأ-ب I-principle .

♦ I-implicature تلويح-ب: يُعرَف أيضًا بعنوان تلويح (الإبلاغية) informativeness implicature أو التلويح (الإبلاغي) informative implicature . وهو تلويح حوارِي * conversational * غرايسي-جديد يُستدَلُّ عليه بواسطة عمل مبدأ-ب * I-principle . مثالًا: النُطق بالجملة: «إذا أريتني المخطوطة، فإني سأتيُّك للمكتبة» يُولَّد التلويح-ب بأنَّه إذا وفقط إذا أرى المُخاطَبُ المُتكلِّمَ المخطوطة سيَتبرَّعُ المُتكلِّمُ إلى المكتبة⁽¹⁾ . ويُسمَّى أيضًا الاستدلال-ب I-inference . انظر: Levinson (2000); Huang (2010a) . انظر أيضًا: تلويح-ك Q-implicature وتلويح-أ M-implicature .

♦ I-language لغة-ب: وتُسمَّى أيضًا اللغة المُستَبْطَنة internalized language . مصطلح قدَّمه اللساني الأمريكي (نوم تشومسكي) Noam Chomsky في مُنتصف

(1) في الحقيقة إنَّ الجملة الشرطيَّة لا تُولَّد التلويح-ب وإنَّما التلويح-ك، على عكس ما ذهب إليه (أتلس ولفنسن 1989) و(لفنسن 1987، 2000) . و(هوانغ)، مؤلف المعجم الحالي، هو تلميذ (لفنسن). انظر ردُّنا عليهما من زاوية التراث الأصولي الإسلامي في كتابنا: (نظرية التلويح الجوارِي) مع العلم أنَّ (فان در أويرا) Van der Auwera و(مِنْ قَبْلِهِ (ديكرو) Ducrot تبنَّيًا تفسيرًا مُطابِقًا للتفسير الأصولي . انظر مادَّة (إتمام الشرطيَّة) . [الترجم]

الثمانينيات للإشارة إلى نظام المعرفة اللغوية (الكفاية *competence) بوصفها مُسَبَّطَةً في دماغ أو ذهن المُتَكَلِّم الأصلي للغة. تُقابِلها لغة-خ E-language.

I-principle مبدأ-ب: ويعرف أيضًا باسم مبدأ (الإبلاغية) informativeness principle أو المبدأ الإبلاغي informative principle. أَحَدُ المبادئ الفِعْلِيَّاتِ الغرايسية-الجديدة *neo-Gricean التي اقترحها الفيلسوف الأميركي (جي أتلس) Jay Atlas واللُّساني البريطاني (ستيفن لفنسن). والحرف (ب) يرمز إلى «الإبلاغية». ولمبدأ-ب وَجْهان هُما: قاعدة المُتَكَلِّم speaker's maxim، التي بموجبها يُتَوَقَّع مِنَ المُتَكَلِّم أَنْ لا يَقُولَ أَكْثَرَ مِنَ المَطْلُوب، ولازِمَةُ المُتَلَقِّي الطَبِيعِيَّة recipient's corollary، التي تُخَوِّلُ المُخَاطَبَ أَنْ يَسْتَدِلَّ عَلَى أَنَّ ما يُقال بِصُورَةٍ عَامَةٍ يُمَثِّلُ بِصُورَةٍ نَمَاطَةٍ. وتعبير آخر، على افتراض مبدأ-ب فإنَّ استعمال التعبير اللغوي العام دلاليًا يُلَوِّحُ-ب [أي: بالاستناد إلى مبدأ-ب] بتفسيرٍ دلاليٍّ أَكْثَرَ تَحْدِيدًا⁽²⁾. مَثَلًا: التُّطَقُّ بِالْجُمْلَةِ: «اشترى (جون) (ميري) شُقَّةً في باريس» يولِّدُ التلويح-ب بأنَّ (جون) و(ميري) اشترىا شُقَّةً في (باريس) معًا. وأحيانًا تُعاد صِيَاغَةُ مبدأ-ب على شكل (وسيلة) الاستكشاف-ب I-heuristic وبالصُّورَةِ الآتية: (المُتَكَلِّمُ: لا تَقُلْ أَكْثَرَ مِنَ المَطْلُوب. المُخَاطَبُ: ما قِيلَ بِصُورَةٍ عَامَّةٍ يَتِمُّ تَمثِيلُهُ بِصُورَةٍ نَمَاطِيَّةٍ وَمُحَدَّدَةٍ). انظر: (Levinson (2000; Huang (2007,2010a). انظر أيضًا: مبدأ-ص (1) R-principle، ومبدأ-ك Q-principle، ومبدأ-أ M-principle.

(IAP) (إف ب) = إمكانية الفعل الِكَلَامِي illocutionary act potential.

iconicity, iconic التَّصْويرِيَّة، التَّصْويرِي: عَلاَقَةُ بَيْنَ المَفَاهِيمِ الدَّلَالِيَّةِ وَ/أو التَّصَوُّرِيَّةِ مِمَّا يَتِمُّ تَمثِيلُهُ أو انعكاسُهُ على الأنساق الشكليَّة للغة. وبعض المبادئ الفِعْلِيَّاتِ * pragmatic principles يُمكنُ أَنْ تُعادَ صِيَاغَتُها بِمعايير التَّصْويرِيَّة. مَثَلًا:

(2) المقصود بالإبلاغية هو الإعلام والإخبار. وهذا المبدأ كان معروفًا في التراث الأصولي الإسلامي تحت عنوان: (الْعُرْفُ الفِعْلِي أو الْعَمَلِي) عند القرافي في كتابه: (الفروق) وكذلك الكمال بن همام في كتابه: (التحرير في أصول الفقه). [الترجم]

قاعدة الأسلوب الفرعية الرابعة (لِيَكُنْ كَلَامُكَ مُرْتَبًا) التي وضعها الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice. فبموجب هذه القاعدة الفرعية، يُتَوَقَّعُ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ أَنْ يُرَتِّبَ الْأَحْدَاثَ بِالترتيب الذي تَحْصُلُ فيه، وَيُتَوَقَّعُ مِنَ الْمُخَاطَبِ أَنْ يَقومَ بِالاستدلال على هذا الأساس. وبتعبير آخر، يُتَوَقَّعُ مِنَ ترتيبِ العناصر اللُّغَوِيَّةِ أَنْ يَعْكِسَ ترتيبَ الأحداثِ تصويريًا. وعلى العكس من ذلك، فإنَّ المقصود بمصطلح ضد التصويرية *anti-iconicity* هو تلك العلاقات الدلالية و/أو التصويرية التي لا تنعكس على الأنساق الشكلية للغة التي تَحَقِّقُ بوساطتها. مثالًا: الصيغة اللُّغَوِيَّةُ غير الموسومة *unmarked* تُستعمل للتعبير عن المعنى الموسوم *marked*، والصيغة اللُّغَوِيَّةُ الموسومة ترتبط مع التفسير غير الموسوم. إنَّ مُصطلح (التصويرية) نشأ مع نظرية العلامات للفيلسوف الأميركي (تشارلس بيرس) Charles Peirce، لكنَّه يُستعمل اليوم في اللسانيات والفعليات بصورة مُستقلة إلى حدٍّ بعيد.

♦ **ideal language philosophy** فلسفة اللغة المثالية: مُصطلحُ استعماله الفيلسوف الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Recanati على غرار مُصطلح فلسفة اللغة الاعتيادية **ordinary language philosophy**. إنَّ فلسفة اللغة المثالية هي مدرسة فكرية أو حركة ذاتُ بنيةٍ غير صارمة ضِمَّنَ الفلسفة التحليلية* *analytic(al) philosophy*، نشأت أفكارها الأساسية على يد الفلاسفة (غوتلوب فريغه) Gottlob Frege، و(ألفرد تارسكي) Alfred Tarski، و(برتراند رسل) Bertrand Russell، ولودفيغ فتنغنشتاين Ludwig Wittgenstein في بداياته. وكان الفلاسفة المرتبطون بها مهتمين بصورة أساسية بدراسة النظام المنطقي للغة الاصطناعية. غير أنَّ التطبيقَ الناجحَ جزئيًا لنظريتها ومنهجيتها على اللغة الطبيعية في الخمسينيات والستينيات من قَبْلِ أتباع الحركة مثل المنطقي الأميركي (رشارد مونتغيو) Montague والفيلسوف البريطاني (دونالد ديفدسن) Davidson، والفيلسوف الأميركي (ديفيد لويس) Lewis، أدَّى إلى تطوير الدلائل الصورية* **formal semantics** المعاصرة. وكثيرًا ما تُقابَلُ فلسفة اللغة الاعتيادية **ordinary language philosophy**. انظر أيضًا: منظور النظام *system perspective*.

idealist theory النظرية المثالية (للمصدق): انظر: نظرية التوافق المنطقي (للمصدق)
. coherence theory

ideational theory النظرية الفكرية (للمعنى): انظر: النظرية الذهنية (للمعنى)
. mentalistic theory

identical constituent compounding تركيب المكونات المتطابقة: انظر: الاستنساخ
. lexical cloning المُعْجَمِي

identity of reference anaphora عائدة تطابق الإحالة: علاقة عائدة تكون فيها للتعبير العائد ولسابقه (المَعُود إليه) إحالة* reference مُتطابقة. مثلاً: العلاقة بين الضمير المتصل (الهاء) و(جون) في الجملة: «قال (جون): إنه⁽³⁾ يعشق الموسيقى». تُقَابِلُهَا عائدة تطابق المعنى (التصوري) **identity of sense anaphora**. انظر أيضاً: عائدة شريكه الإحالة **coreferential anaphora**.

identity of sense anaphora عائدة تطابق المعنى (التصوري): على العكس من مُصطلح عائدة تطابق الإحالة **identity of reference anaphora**، يُشير هذا المُصطلح إلى علاقة عائدة يكون فيها التعبير العائدي وسابقه مُرتبطين بمعايير المعنى (التصوري)* sense*. مثلاً: العلاقة العائدية بين العائد الصفري Ø و«موسيقار الباروك المفضل» في الجملة: «موسيقار الباروك المفضل عند (جون) هو (باخ)، وØ عند (بيل) هو (هاندل)». انظر أيضاً: العائدية غير المُشتركة الإحالة **non-coreferential anaphora**.

idiom اصطلاح (مُسكوك): ويُسمى أيضاً التعبير الاصطلاحي **idiomatic expression**. وهو تعبير صيغي عُرْفِي Formulaic أو ثابت تُربط فيه كلمتان أو أكثر نحويًا، لكن المعنى الكُلِّي للتعبير لا يكون دالةً function لمجموع معاني

(3) تعارف اللسانيون أن يضعوا أرقامًا بعد الأسماء والضمائر ليحددوا الإحالة والعائدية فلو كانت الهاء في (إنه) تعود إلى اسم آخر غير (جون) لوضع بعدها الرقم (2). [المترجم]

المُفردات المُكوّنة له. وبتعبير آخر، فإنَّ الاصطلاح (المسكوك) الأنموذجي له خاصيتان هُما: أنّه ثابت أو جامد نحويًا syntactically، وأنّه غير تركيبى non-compositional. مثلاً: «لَعَقَ لِسَانَهُ أَوْ قَضَى نَحْبَهُ» [=مات] (4). وقد شُحِّصَتْ أربعة أزواج تباينية في اللّسانيّات الإدراكي معرفيّة هي: (i) اصطلاحات تشفير X اصطلاحات فكّ التشفير encoding vs. decoding idioms (ii) اصطلاحات قواعدية X اصطلاحات غير قواعدية grammatical vs. extragrammatical (iii) اصطلاحات أساسيّة X اصطلاحات شكلية (5) substantive vs. formal (iv) اصطلاحات لها غاية فعليّة X اصطلاحات بدون غاية فعليّة. ولقد دُرِسَتْ الاصطلاحات (المسكوك) بنحوٍ واسع وبخاصّة في الفعليّات الإدراكي معرفيّة *cognitive، والتجريبية *experimental، والعيادة *clinical. انظر أيضًا: الصّيغة العُرفيّة formula.

♦ **Idiom Comprehension Test** اختبار استيعاب الاصطلاحات: اختبار يُستعمل في الفعليّات العيادة *clinical pragmatics *اختبار قدرة المريض على استيعاب الاصطلاحات (المسكوك). ولقد استُعملَ مع مَرَضَى الحُبسة والفصام (الشيزوفرينيا) والكَابة، وَمَنْ يُعاني صُعوبة التعلّم واضطرابات التواصل، والمرضى المُعرّضين لمرض (الزهايمر) المُبكر.

♦ **idiom model** أنموذج الاصطلاح (لتفسير الفعل الكلامي غير المُباشر): أنموذج يُفترض أنّ تفسير الفعل الكلامي غير المُباشر *indirect speech act *يكون بوصفه اصطلاحاً (مسكوكاً) لا يتضمّن أيّ استدلال *inference. وهكذا ففي جُملةٍ مثل: «هل في إمكانك مُناولة المِلح؟» يُنظر إلى التفسير الطلبي بوصفه يُشكّل

(4) الاصطلاح في النّص الأصلي هو كناية عن كشف السرّ "let the cat out of the bag". وكان في الإمكان ترجمته بكناية عربيّة مثل (أفَرَحَ البيضة) (وكشف عن دفيئة صدره) لكنّا آثرنا المثال الذي أوردناه، لأنّه أوضح وأكثر استعمالاً. [المترجم]

(5) الاصطلاحات الأساسيّة تعتمد على مُفردات مُعجميّة ثابتة، في حين أنّ الشكليّة تعتمد على الصّيغة البنيويّة التي يُمكن أن تدخل فيها كلمات مُتنوّعة، للتفصيل يُنظر: Evans (2007). [المترجم]

اصطلاح فعلٍ كلامي *speech act idiom*، وأنَّ التَّنْق بالجملة يُدْرِك بوضفه إنجازًا لفعلٍ الطلب الكلامي فَحَسْب، مِنْ دُون إدراكٍ لأيِّ فعلٍ كلاميٍّ استفهامي. ويُقابله الأنموذج الاستدلالي *inferential model* (لتفسير الفعل الكلامي غير المُباشِر). [ينظر هامشنا (20) في ص 498 (المترجم)]

idiom with pragmatic point اصطلاح ذو غايةٍ فِعْلِيَّاتِيَّة: تعبيرٌ اصطلاحِيٌّ يُوْذِي وظيفةً فِعْلِيَّاتِيَّةً واضحة. مثلاً: قولنا: «كيف الحال؟» لغرض التحية. وعلى العكس من ذلك، فإنَّ الاصطلاح بدون غايةٍ فِعْلِيَّاتِيَّة *idiom without pragmatic point* هو اصطلاح مُحايد فِعْلِيَّاتِيًّا ويُمْكِن استعماله في أيِّ سياقٍ مقالي. مثلاً «على العموم»، بالمُجمل». انظر: (2007) Evans.

idiomatic expression تعبيرٌ إِصْطِلَاحِي: انظر: الاصطلاح (المسكوك) *idiom*.

idiomaticity الاِصْطِلَاحِيَّة: انظر: قاعدة الاصطلاحِيَّة *maxim of idiomaticity*.

iff (إذا): تُسْتَعْمَل في المنطق بمعنى «إذا فقط إذا» «*if and only if*».

IFID (ودقب) = الوسيلة الدالَّة على القُوَّة البِكَلَامِيَّة *illocutionary force* indicating device.

INN (أسس) = استدلال مُسْتَدْعَى *invited inference*.

IITSC (نامتد) = نظريَّة الاستدلال المُسْتَدْعَى للتغيُّر الدلالي *Invited Inference* Theory of Semantic Change.

illocutionary act الفعل البِكَلَامِي: مفهوم طَوَّره الفيلسوف البريطاني (أوستن) Austin للإشارة إلى أَحَد الأنواع الثلاثة للفعل الكلامي **speech act** التي يُنْجِزُها المُتَكَلِّمُ بصورة مُتزامنة حين يقول شيئاً ما. والفعل البِكَلَامِي هو فعل مقصود أداؤه مِنْ قَبْل المُتَكَلِّم بنطقه للتعبير اللُّغوي، بفضل القوة أو الوظيفة العُرفِيَّة (الوَضْعِيَّة) المُرتبطة به إمَّا بنحوٍ صريح أو ضمني. وبتعبير آخر، فإنَّ الفعل البِكَلَامِي يُشير إلى نوعِ الوظيفة التي يَنْوي المُتَكَلِّمُ أداؤها أو نوع الفعل الذي ينوي إنجازَه في أثناء

إصداره القولة. إنه عملٌ يُنجزُ بالقول ويُحدّدُ ضمنَ نظامٍ مِنَ الأعرافِ أو المواضعِ الاجتماعية. وهكذا، إذا قال (جون) مُخاطباً (ميري): «ناوليني النظارات رجاء»، فهو يُنجزُ الفعلَ الكلامي الذي هو الطَّلَبُ مِنْ (ميري) أو أمرُها بأنْ تُناولَه النظارات. ويُشار أيضاً إلى الوظائفِ أو الأفعالِ المذكورة آنفاً بوصفها القوة الكلامية⁽⁶⁾ *illocutionary force* أو الغاية الكلامية *illocutionary point* للفعل الكلامي. إنَّ القوَّةَ الكلاميةَ للفعل الكلامي هي التأثيرُ الذي يُريد المتكلِّمُ أنْ يكونَ للفعل الكلامي. وفي الحقيقة، كثيراً ما يُفسَّرُ مُصطلحُ «الفعل الكلامي» «*speech act*» بمعناه الضيقُ على أنَّه يُشير إلى الفعل الكلامي بالتحديد. ويُعرَفُ أيضاً باسمِ كلام *illocution*⁽⁷⁾. انظر: (Austin (1962); Huang (2007)).

انظر كذلك: فعل القول (التكلُّم) *locutionary act*؛ فعل التأثير الكلامي *perlocutionary act*؛ فعل كلامي صريح *explicit illocutionary act*؛ فعل كلامي مباشر *direct illocutionary act*؛ فعل كلامي حرفي *literal illocutionary act*؛ كلام مباشر *direct illocution*.

♦ **illocutionary act potential (IAP)** إمكانية الفعل الكلامي (إفب): رأيٌ قدَّمه الفيلسوفُ الأميركي (وليم أولستن) William Alston. وبموجب هذا الرأي، وعلى افتراض وجود الأعراف اللغوية، فإنَّ للجُملةِ الخبريةِ، حين تُنطق، القدرةَ الكامنةَ لإنجاز مَدَى مِنَ الأفعالِ الكلاميةِ * *illocutionary acts* دون غيرها. أما أيُّه أفعالٍ كلاميةٍ مُعيَّنة يتمُّ إنتاجُها، فذلك يتوقَّفُ على الظروفِ والسياقاتِ * المُعيَّنة. فمثلاً، بنطق المتكلِّمِ للجُملة: «سَكَبَ الطفلُ الحليبَ على المائدة» يُمكنُ أنْ يُقالَ

(6) في مؤلفاتي السابقة كنت أستعمل مُصطلح (المَنزَى) و(المقصد) لترجمة كلمة (force) لكنني وجدت الفارابي يستعمل (القوَّة) بهذا المعنى في (كتاب الحروف). [الترجم]

(7) في الحقيقة إنَّ مُصطلح (illocution) = (كلام) هو اشتقاق رجعي back formation من مُصطلح (illocutionary) = كلامي، الذي نحتَه الفيلسوف (أوستن) بالجمع بين حَرْف الجر الباء (in) وكلمة (locutionary) = كلامي. والمُصطلح هو صيغة مُختصرة للفعل الكلامي حُلِقَتْ منها كلمة (الفعل) act لأنَّها مفهومة. تُنظر: مُقدِّمتنا لترجمة المعجم، وكتابتنا: (نظريَّة الفعل الكلامي). [الترجم]

إنَّه يُنَجِّزُ سِلْسِلَةً مِنَ الْأَفْعَالِ الْبِكَلَامِيَّةِ مِثْلَ الْإِخْبَارِ الْجَازِمِ وَالْاعْتِرَافِ وَالطَّلَبِ. لَكِنْ فِي سِيَاقٍ مُعَيَّنٍ، قَدْ يَكُونُ الْفِعْلُ الْبِكَلَامِي الَّذِي يَقْصِدُ الْمُتَكَلِّمُ أَنْ يُنَجِّزَهُ هُوَ فِعْلُ الطَّلَبِ. وَبِتَبْعِييرٍ آخَرَ، فَبِحَسَبِ (أُولْسْتِن) إِنَّ مَعْنَى الْجُمْلَةِ يَتَأَلَّفُ مِنْ امْتِلَاكِ الْجُمْلَةِ إِمْكَانِيَّةً فِعْلِيًّا بِكَلَامِيٍّ وَاحِدَةً مُرْتَبِطَةً عُزْفِيًّا وَبِنَحْوٍ وَثِيقٍ بِصِيغَتِهَا. وَبِمُوجِبِ هَذَا الرَّأْيِ، فَإِنَّ مَعْرِفَتَكَ بِمَا تَعْنِيهِ الْجُمْلَةُ هِيَ مَعْرِفَتُكَ بِمَدَى الْأَفْعَالِ الْبِكَلَامِيَّةِ الَّتِي فِي الْإِمْكَانِ اسْتِعْمَالُ الْجُمْلَةِ لِإِنْجَازِهَا بِالْعُرْفِ وَالْمَوَاضَعَةِ. انْظُرْ: indirect Alston (1994); Sadock (2004). انْظُرْ أَيْضًا: الْفِعْلُ الْكَلَامِي غَيْرُ الْمُبَاشَرِ indirect speech act.

illocutionary denegation إنْكَارٌ بِكَلَامِيٍّ: فِعْلٌ هَدَفُهُ إِنْكَارُ قُوَّةِ (وِظِيفَةِ) بِكَلَامِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ. مَثَلًا: النُّطْقُ بِجُمْلَةٍ: «أَنَا لَا أَعِدُّ بِالْمَجِيءِ» تَدُلُّ عَلَى أَنَّ الْمُتَكَلِّمَ لَا يَتَعَهَّدُ بِالْقِيَامِ بِفِعْلِ الْوَعْدِ الْبِكَلَامِيٍّ. فِي الْإِمْكَانِ إِنْجَازُ الْإِنْكَارِ الْبِكَلَامِيٍّ عَنْ طَرِيقِ نَفْيِ الْفِعْلِ (النَّحْوِيِّ) الْإِنْجَازِيِّ *performative verb*، كَمَا فِي الْمَثَالِ الْمُتَقَدِّمِ أَعْلَاهُ، أَوْ عَنْ طَرِيقِ اسْتِعْمَالِ فِعْلِيٍّ (نَّحْوِيِّ) إِنْجَازِيِّ لِلْإِنْكَارِ *performative verb of denegation*. انْظُرْ: (سِيرِلْ وَفَانْدَرْفَكِن) (1985) Searle and Vanderveken.

illocutionary force الْقُوَّةُ الْبِكَلَامِيَّةُ: انْظُرْ: الْفِعْلُ الْبِكَلَامِي illocutionary act.

illocutionary force hedge إِخْتِرَاسَةُ الْقُوَّةِ الْبِكَلَامِيَّةِ: انْظُرْ: إِخْتِرَاسَةُ الْإِنْجَازِيَّةِ performative hedge.

illocutionary force indicating device (IFID) الْوَسِيلَةُ الدَّالَّةُ عَلَى الْقُوَّةِ الْبِكَلَامِيَّةِ (وَدَقَبْ): وَهِيَ وَسِيلَةٌ لُغَوِيَّةٌ تُسْتَعْمَلُ لِلتَّبْعِييرِ عَنِ الْقُوَّةِ (الْوِظِيفَةِ) الْبِكَلَامِيَّةِ، وَأَكْثَرُ أَنْوَاعِهَا مُبَاشِرَةٌ وَتَعَارُفًا هُوَ الْإِنْجَازِيَّةُ الصَّرِيحَةُ، كَمَا فِي جُمْلَةٍ: «زَوَّجْتُكَ فَلَانَةً بِنْتُ فَلَانٍ».

illocutionary metonymy مَجَازٌ مُرْسَلٌ بِكَلَامِيٍّ: انْظُرْ: الْمَجَازُ الْمُرْسَلُ metonymy.

♦ **illocutionary point** الغاية الـبَكلَامِيَّة: انظر: الفعل الـبَكلَامِي illocutionary act .

♦ **illocutionary verb** فعل (نحوي) بَكلَامِي: نوعٌ مِنَ الفعل (النحوي) verb الواصف لمُحتوى الفعل الـبَكلَامِي *content-descriptive speech act verb الذي يُسمَّى الفعل الـبَكلَامِي الذي يُنجزُهُ. مثلاً: «يُغَلِن» و«يُقْتَرَح» و«يَعِد». انظر أيضاً: الفعل (النحوي) الإنجازي *performative verb؛ فعل القول (النحوي) locutionary verb؛ الفعل (النحوي) للتأثير الـبَكلَامِي *perlocutionary verb .

♦ **illocutionary verb fallacy** أُغْلُوطة الفعل (النحوي) الـبَكلَامِي: الدَّعْوَى التي تقول: إِنَّ فكرةَ الإنجازية مُرتبطةٌ بالفعل (النحوي) الإنجازي *performative verb *المذكور بصورة صريحة في القولة.

♦ **illocutionary type** النَّمط الـبَكلَامِي: انظر: نَمَط الفعل الـبَكلَامِي speech act type .

♦ **immediate inference** الاستدلال المُباشر: مُصطلح في المنطق التقليدي للإشارة إلى استدلالٍ *يُتَوَصَّلُ إلى النتيجة فيه مِنْ مُقدِّمةٍ منطقيةٍ premise واحدة. مثلاً الانتقال مِنْ «كُلُّ حاصلٍ على جائزة نوبل هو عبقرى» إلى «لا أَحَدٌ مِنَ الحاصلين على جائزة نوبل هو ليس عبقرياً». وهو يختلف عن الاستدلال غير المُباشر .mediate inference

♦ **implicate** يُلَوِّح: انظر: التلويح implicature .

♦ **im-plicate** يُلَوِّح بالقوة⁽⁸⁾ (تلويحاً كامناً مُحتمَلاً): انظر: تلويح بالقوة (تلويح كامن مُحتمَل) im-plicature .

♦ **implicated conclusion** نتيجةٌ مُلَوِّحٌ بها: انظر: التلويح-ص r-implicature .

(8) المقصود بعبارة (بالقوة) هو عكس (بالفعل) وهما تعبيران اصطلاحيان استعارهما الفلاسفة المسلمون من (أرسطو). فمثلاً نواة التمر هي نخلة «بالقوة» أي عندها القدرة الكامنة لأن تُصبح نخلة. وحين تُزَرَع وتُصبح نخلةً تكونُ نخلةً «بالفعل». [المترجم]

implicated premise مُقَدِّمَةٌ مُلَوَّحٌ بِهَا : انظر: التلويح-ص r-implicature .

implication الاستلزام: عِلَاقَةٌ مَنْطِيقِيَّةٌ بِحَيْثُ إِذَا كَانَتْ (P) (ق) صَادِقَةً فَإِنَّ (q) (ك) هِيَ أَيْضًا صَادِقَةٌ. ويرمز لها عادةً كَالآتِي: (p→q) (ق←ك).

implicational universal (قَضِيَّةٌ) كُلِّيَّةٌ اسْتِلْزَامِيَّةٌ (لِلْمُسْتَنَدَاتِ أَوْ الْمُخْمُولَاتِ اللُّوْغُومَرَكْزِيَّةِ): انظر: المُسْتَنَدُ أَوْ الْمُخْمُولُ اللُّوْغُومَرَكْزِي logocentric predicate .

implicative predicate المُسْتَنَدُ أَوْ الْمُخْمُولُ اسْتِلْزَامِي: مُسْتَنَدٌ أَوْ مَخْمُولٌ مِنْ قِبَلِ الْأَفْعَالِ: «يَنْسَى» forget، وَيُدَبَّرُ (يَنْجَحُ فِي أَنْ... manage، وَحَصَلَ أَنْ) happen to، الَّذِي يُؤَلَّدُ اسْتِعْمَالُهُ افْتِرَاضًا مُسَبِّقًا presupposition. مثلاً، اسْتِعْمَالُ الْفِعْلِ اسْتِلْزَامِي «يُدَبَّرُ» (يَنْجَحُ فِي أَنْ...) فِي الْجُمْلَةِ: «(غوردن) لَمْ يَنْجَحْ فِي أَنْ يُقْلِعَ عَنِ الْمُقَامَرَةِ» يُؤَلَّدُ الْافْتِرَاضَ الْمُسَبِّقَ بِأَنَّ (غوردن) حَاوَلَ أَنْ يُقْلِعَ عَنِ الْمُقَامَرَةِ.

implicatum (pl. implicata) الْمُلَوَّحُ بِهِ (الْجَمْعُ: الْمُلَوَّحَاتُ): بِاللَاتِينِيَّةِ يَعْنِي «مَا لُوِّحَ بِهِ» أَوْ «التلويح». وَالْمُصْطَلَحُ يَعودُ إِلَى الْفِيلَسُوفِ الْبَرِيطَانِي (غَرَايس). وَفِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ، اسْتِعْمَالُ مُصْطَلَحِ «التلويح» «implicature» هُوَ السَّائِدُ أَكْثَرَ مِنْ «الْمُلَوَّحُ بِهِ» «implicatum».

implicature التلويح: (1) مَفْهُومٌ طَوَّرَهُ فِي الْأَصْلِ الْفِيلَسُوفُ الْبَرِيطَانِي (غَرَايس)، وَإِنْ كَانَ فِي الْإِمْكَانِ إِرْجَاعُهُ، فِي الْأَقْل، إِلَى التَّرَاثِ الْبَلَاغِيِّ فِي الْفِكْرِ الْإِغْرِيقِيِّ. وَبَعْضُ هَذِهِ الْأَفْكَارِ تَمَّ تَرْدِيدُهَا فِيمَا بَعْدَ مِنْ قِبَلِ فِيلَسُوفِي الْقَرْنِ الْتَاسِعِ عَشَرَ الْبَرِيطَانِيِّينَ (جون ستوارت ميل) John Stuart Mill و(أَوْغُسْطُسْ دِيمُورْغَن) Augustus De Morgan والفِيلَسُوفِ وَالرِّيَاضِي وَالْمَنْطِيقِ الْأَلْمَانِي (غُوتْلُوبُ فْرِيجَةُ) Gottlob Frege⁽⁹⁾. التلويح هُوَ مَا يَعْنِيهِ الْمُتَكَلِّمُ مِمَّا يَتَعَدَّى مَا قَالَهُ بِالضَّبْطِ.

(9) فِي الْحَقِيقَةِ إِنَّ عُلَمَاءَ الْعَرَبِ وَالْمُسْلِمِينَ فِي الْقُرُونِ الْوَسْطَى كَانُوا سَابِقِينَ فِي اكْتِشَافِ ظَاهِرَةِ =

وهكذا، في المُحاورة الآتية: (جون): «ما رأيك بالخروج لِكَي نلعب كُرّة القدم؟» (بيل): «الثلج يساقط بكثافة»، فإنَّ قَوْلَهُ (بيل) قد تُلَوِّحُ *implicate* بأنَّه و(جون) لا يُمكن أن يلعبا كُرّة القَدَم في الخارج. وهناك تمييزٌ بَيْنَ التلويح الجوّاري والتلويح العُرفي (الوَضْعِي) *conventional implicature*. ويُسمَّى أيضًا المُلوِّحُ به *what is implicated* في مُقابل المنطوق به أو الماقيب *what is said*. (2) = التلويح الجوّاري *conversational implicature*. انظر: (غرايس 1989)؛ (هوانغ 2010d). انظر أيضًا التصريح؛ التضمين؛ تلويح الزيادة؛ تلويح النقصان؛ تلويح المستمع؛ تلويح التأدّب؛ تلويح إساءة الأدب؛ تلويح الجُملة؛ التلويح المَحْضُون؛ التلويح لِمُناسبة مَحْضُوصة؛ التلويح المُخْتَصَر الطريق؛ تلويح المُمتلكات غير اللَّصيقة؛ تلويح المُمتلكات اللَّصيقة؛ التلويح المباشِر؛ التلويح غير المباشِر؛ التلويح السُّلَمِي؛ التلويح الَّلَاوَضْعِي (الَّلَاوَضْعِي)؛ تلويح-ك؛ تلويح-ب؛ تلويح-أ؛ تلويح-ص؛ تلويح-ص؛ التلويح المُمكن (بالقُوّة)؛ التلويح المُعْكَرَف *explicature; implicature; additive implicature; subtractive implicature; audience implicature; politeness implicature; impoliteness implicature; sentence implicature; embedded implicature; nonce implicature; short-circuited implicature; alienable possession implicature; inalienable possession implicature; direct implicature; indirect implicature; scalar implicature; non-conventional implicature; Q-implicature; I-implicature; M-implicature; R-implicature; r-implicature; im-plicature; conventionalized implicature.*

♦ *im-plicature* تلويح مُمكن (بالقُوّة)⁽¹⁰⁾: مُصطلح اللّساني البريطاني (جيرالد

= التلويح. ولقد أثبتنا ذلك في كتابنا (نظرية التلويح الجوّاري)، وهو أحد مُنجزات مشروع (التأصيل والتجديد) الذي عَمَلْتُ عليه وما زِلْتُ. يُنظر هامشنا على مادة (الماقيب) *what is said*. [المترجم]

(10) مُصطلح (بالقُوّة) *potential* ومُصطلح (بالفعل) *real* مأخوذان من فلسفة أرسطو. فجَبّة القمح، مثلاً، هي حَبّة بالفعل لكنها سُنْبلة بالقُوّة، أي: فيها قُدرة كامنة لأن تُصبح سُنْبلة. [المترجم]

غازدر) Gerald Gazdar للإشارة إلى التلويح الجوّاري* conversational implicature* الكامن أو المُمكن الحصول أو التلويح الكامن potential implicature أي: التلويح الجوّاري الذي مِنْ المُمكن أن يُولّد التلقُّ بِجُمْلَةٍ ما، قَبْلَ إلْغائه أو إبطاله. مثلاً: إذا نَطَقَ أَحَدٌ بِجُمْلَةٍ: «قام الأميركيون والروس باختبار قنبلة ذرية في 1962»، فإنّه سوف يُلَوِّحُ بِالْقُوَّةِ im-plicate، أي: يولّد التلويح الجوّاري الكامن بأنّ الأميركيين والروس اختبروا القنبلة الذرية في 1962 مَعًا. غَيْرَ أَنَّ هذا التلويحَ الكامنَ سوف يَثْمُ إبطاله وإلغاؤه بواسطة معلوماتنا عَنْ عَالَمِ الواقع. وإذا لم يُلَغَّ التلويحُ الجوّاري الكامن فإنّه سيُصْبِحُ تلويحًا جَوَّاريًا حَقِيقِيًّا أو تلويحًا حَقِيقِيًّا actual implicature.

(IT) implicature theory نظرية التلويح (نت): مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ للإشارة إلى الموقف أو التوجّه الغريسي الكلاسيكي الذي يقضي بأنّه باستثناء الدور الذي تُوَدِّعُهُ الْفِعْلِيَّاتُ في تشخيص الإحالة reference، وتثبيت الإشارة deixis، وإزالة اللبس ambiguity، فإنّ كُلَّ الإسهامات الأخرى للِفِعْلِيَّاتِ تنتمي إلى التلويح الجوّاري. وهذا بخلاف نُسْخَةِ الْفِعْلِيَّاتِ الشرط-صدقِيَّة (فحص) truth-conditional pragmatics (TCP) التي يدعو إليها الفيلسوف الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Récanati، إذ يُوَضِّعُ الكثير من المُلَوِّحِ به بالمعنى الغريسي تحت باب الماقيل what is said، أي: القضية التي تَمَّ التعبيرُ عنها.

implicature trigger قَادِحُ التلويح: أيُّ تعبيرٍ لُغَوِيٍّ مِمَّا يُولّد استعماله تلويحًا. مثلاً: إذا سَلَّمْنَا بِالافتراضات النَّمْطِيَّةِ الْمُقَوَّلَةِ فإنَّ استعمال كلمة (secretary) (سكرتير أو سكرتيرة) في الجُمْلَةِ «The principal's secretary likes to take a summer break» يُولّد التلويح الجوّاري بأنَّ سكرتيرة (وليس سكرتير) العميد تُريدُ أخذَ إجازة صيف. وهُنَاكَ نوعان مِنْ قَوَادِحِ أو مَوْلَدَاتِ التلويح: قَادِحُ التلويح الجوّاري conversational implicature trigger وقَادِحُ التلويح العُرْفِي (الوَضْعِي).

implicit content المُحتَوَى الضَّمْنِي: انظر: التصريح explicature؛ التلويح-ص r-implicature.

✧ **implicit defeasibility** قابِلِيَّةُ الإِبْطَالِ الضَّمْنِيَّةُ: انظر: قابِلِيَّةُ الإِبْطَالِ . defeasibility

✧ **implicit performative** إِنْجَازِيَّةٌ ضَمْنِيَّةٌ: إِنْجَازِيَّةٌ* لَا تَحْتَوِي أَيَّ فِعْلٍ (نَحْوِي) إِنْجَازِي **performative verb*** يُبَيِّنُ أَوْ يُقْصِّصُ عَنْ نَوْعِيَّةِ الْفِعْلِ الْكَلَامِيِّ الَّذِي يَتِمُّ إِنْجَازُهُ. مَثَلًا: «سَاحِضِرُ الْحَلْقَةِ الدِّرَاسِيَّةِ غَدًا». وَيُسَمِّيهِمَا الْفِيلَسُوفُ الْبَرِيطَانِي (أَوْسْتِن) Austin أَيْضًا الْإِنْجَازِيَّةَ الْأَوَّلِيَّةَ **primary performative**. وَتُقَابِلُهَا الْإِنْجَازِيَّةُ الصَّرِيحَةُ **explicit performative** [وَتُسَمَّى أَيْضًا (إِنْجَازِيَّةٌ غَيْرُ صَّرِيحَةٍ) **inexplicit** (الْمُتَرَجِّم)].

✧ **implicit qualification** التَّقْيِيدُ الضَّمْنِيُّ: هُوَ نَوْعٌ مِنْ مَجَازِ الْجُمْلَةِ (الْمُرَكَّبِ) بَيَّنَّهُ الْفِيلَسُوفُ الْأَمِيرِكِيُّ (كَنتْ بَاخ) Kent Bach، إِذْ يَكُونُ فِي الْجُمْلَةِ تَقْيِيدٌ غَيْرُ مُعَبَّرٍ عَنْهُ بِصُورَةٍ صَّرِيحَةٍ. مَثَلًا: التَّقْيِيدُ الضَّمْنِيُّ لَجُمْلَةٍ: «كُلُّ الطُّيُورِ تَسْتَطِيعُ الطَّيْرَانِ» هُوَ مِنْ قَبِيلِ [بِاسْتِثْنَاءِ النَّعَامَاتِ وَالْبَطْرِيقِ وَالْخ.].

✧ **implicit quantifier domain** الْمَجَالُ الضَّمْنِيُّ لِلشُّورِ: نَوْعٌ مِنْ مَجَازِ الْجُمْلَةِ (الْمُرَكَّبِ) تَنَبَّهَ إِلَيْهِ الْفِيلَسُوفُ الْأَمِيرِكِيُّ (كَنتْ بَاخ) Kent Bach حَيْثُ تَقُومُ الْحَاجَةُ إِلَى التَّوْسِيعِ *expansion* مِنْ أَجْلِ بَيَانِ مَجَالِ الشُّورِ *quantifier* بِنَحْوِ صَّرِيحٍ. وَهَكَذَا فِي جُمْلَةٍ مِثْلِ: «الْكُلُّ تَأَثَّرَ بِفِيلْمٍ (مَاندُولِينِ الْقَبْطَانِ كُورِيلِي)» تَظْهَرُ الْحَاجَةُ إِلَى إِضَافَةِ مَجَالِ سُورٍ مِنْ قَبِيلِ [مِنْ الَّذِينَ ذَهَبُوا لِمُشَاهَدَةِ الْفِيلْمِ] وَذَلِكَ لِتَوْضِيحِ الْمَعْنَى السِّيَاقِي لِلْجُمْلَةِ.

✧ **implicature** التَّضْمِينُ⁽¹¹⁾: مُصْطَلَحٌ ابْتَدَعَهُ الْفِيلَسُوفُ الْأَمِيرِكِيُّ (كَنتْ بَاخ) Kent Bach عَلَى غِرَارِ فِكْرَةِ (التَّلْوِيحِ) implicature لِلْفِيلَسُوفِ الْبَرِيطَانِيِّ (غَرَايس). وَالتَّضْمِينُ هُوَ قَضِيَّةٌ proposition مِنْ قَضَايَا الْمَاقِيلِ *what is said* بَعْدَ أَنْ يَتِمَّ إِثْرَاؤُهَا أَوْ إِغْنََاؤُهَا فِعْلِيَّاتِيًّا. فَهُوَ يُعْلَلُ أَوْ يُفَسِّرُ جَوَانِبَ مِمَّا يَتَوَجَّبُ فَهْمُهُ فِي السِّيَاقِ مِمَّا هُوَ لَيْسَ مِنَ الْمَاقِيلِ وَلَا مِنَ الْمُلَوَّحِ بِهِ (انْظُرْ: التَّلْوِيحِ). وَبِتَعْيِيرِ آخَرٍ،

(11) يُنْظَرُ هَامِشُنَا عَلَى مَادَّةِ (التَّصْرِيحِ) explicature آتِفًا. وَكَذَلِكَ هَامِشُنَا عَلَى مَادَّةِ (الْمَاقِيلِ) what is said. [الْمُتَرَجِّم]

فإنَّه صِنْفٌ ثالثٌ مِن معاني المُتكلِّم مُضْمَرٌ أو مُتَضَمَّنٌ في الماقيل ويقعُ في الوسط بَيْنَ الماقيل والمُلَوِّح به. ولهذا فهو يُسهمُ في الإِتِمَام *completion و/أو التوسيع *expansion الضمنيين للقضية المُعبَّر عنها في الجُملة. مثلاً، أَّحْدُ التضمينات للجُملة: «(جون) أصغرُ سِنًا ممَّا يَجِب» قد يكونُ في سياقٍ مُناسب: «لِيَحِقَّ له الانتخاب»، وهكذا يُمكن أن تُكَمَّل القضية المُعبَّر عنها في الجُملة لتُصبح «(جون) أصغرُ سِنًا ممَّا يَجِب لِيَحِقَّ له الانتخاب». ويُسمَّى كذلك التَّضمين الجوّاري conversational implicature في مُقابل مُصطلح (غرايس) التلويح الجوّاري. conversational implicature. انظر: (Bach 1994)؛ (Huang 2010e). انظر كذلك: التصريح explicature.

impoliteness إساءة الأدب: أيُّ سلوكٍ مُستَفِيزٌ للوجْه *face-aggravating ذي صلّةٍ بسياقٍ مُعيّن. يجب في رأي بعض العلماء أن تكونَ إساءةُ الأدب مقصودةً (من جانب المُتكلِّم)، ويجب أن تُدْرَك وتُفسَّر بوصفها مقصودةً (من جانب المُخاطَب). وبالنسبة لآخرين، لا دَوْر للمقاصد في إساءة الأدب. وإذا كانت ثَمّة مقاصد وتعرُّف للمقاصد، فإنَّ ما يَحْصُلُ عندئذٍ هو الوقاحة rudeness وليس إساءة الأدب. ومؤخراً قد قُسمَت إساءةُ الأدب على ثلاثة أنماط: (i) إساءة الأدب الوجدانيّة affective (ii) القسريّة coercive و (iii) المُسلية entertaining. وبموجب التعريف بهذه الطريقة، فإنَّ مفهومَ إساءة الأدب، هنا، هو مفهومُ إساءة الأدب مِنَ المَرْتَبَةِ الثانية *second-order impoliteness. انظر: (Culpeper 2011). وهو يُقابِلُ التَّأدُّب politeness. انظر كذلك: إساءة الأدب الوسيليّة instrumental impoliteness؛ وإساءة الأدب الزائفة mock impoliteness؛ وإساءة أدب غير علنيّة off-record impoliteness؛ وإساءة أدب علنيّة on-record impoliteness؛ وإساءة الأدب السلبية negative impoliteness؛ وإساءة الأدب الإيجابية positive impoliteness.

1 impoliteness إساءة الأدب 1: انظر: إساءة الأدب من المَرْتَبَةِ الأولى first-order impoliteness.

❖ **impoliteness 2** إساءة الأدب 2: انظر: إساءة الأدب من المرتبة الثانية -second-order impoliteness.

❖ **impoliteness implicature** تلويح إساءة الأدب: مُصطلحُ استخدمه اللساني الأسترالي (مايكل هو) Michael Haugh للإشارة إلى تلويح حوارِي *يُولدُ إساءةً للأدب. وبتعبير آخر، فإنَّ المُتكلِّمَ يُعبِّرُ عن إساءة الأدب عن طريق التلويح بشيء ما. ويُقابِلُه تلويح التأدب **politeness implicature**. انظر: (Haugh 2011).

❖ **impoliteness theory** نظريّة إساءة الأدب: يُستعملُ هذا المُصطلحُ للإشارة إلى عددٍ مِنَ المباحث الحديثة التي تُركِّزُ على السلوكيات المُسيئة للأدب في التفاعلات اللُّغويّة الجدلِيّة والنزاعيّة و/أو العدائيّة. وفي المُحاورات اللُّغويّة من هذا النوع، قد يَعمدُ المُتخاطبون بصورة مُتعمّدة لإنجازِ فعلٍ مُهدِّدٍ للوَجْه *face-threatening act* للإضرار بوجْه* أحدهما الآخر. ومن مسائل البحث الأساسيّة التي ظهرت بنحوٍ بارز في دراسات إساءة الأدب: (i) متى وكيف تُتمُّ استثارَةُ سوء الأدب (ii) كيف تُسلسَلُ الأفعالُ المُسيئة للأدب بالتعاقُب في تفاعلٍ مُعيّن (iii) كيف تُسيرُ المجادلات وأنواع النزاع الأخرى (iv) كيف يُمكنُ حلُّ مُشكلة إساءة الأدب. انظر: (Bousfield and locher 2008); Chapman 2011. وتُقابلُها نظريّة التأدب **politeness theory**.

❖ **improper definite description** الوُصف المُعرَّف غير المُناسِب: انظر: الوُصف المُعرَّف الناقص **incomplete definite description**.

❖ **impure deixis** إشارية خَلِيطة: مُصطلحُ استعمله اللساني البريطاني (السير جون لاينز) John Lyons للإشارة إلى تعبيرٍ لُغويٍّ جُزءٌ معناه إشاريٌّ والجُزء الآخر غير إشاري. مثلاً: عبارة: «ذلك الشخص» في الجُملة: «مَنْ يَكُونُ ذلك الشخص؟». تُقابلُها الإشاريّة المَحْضَة **pure deixis**. انظر أيضاً: التعبير الإشاري **deictic expression**.

impure textual deixis إشارية نصّية خَلِيطة: مُصْطَلَحُ استعماله اللّساني البريطاني (السير جون لاينز) John Lyons للإشارة إلى استعمال تعبير عائد و/أو إشاري تقعُ وظيفته في مكانٍ ما بيّن العائدية والإشاريّة النصّية. مثلاً: استعمال التعبير: «ذلك» في المُحاورَة القصيرة: «أ- عند (سو) صديق في كليّة الشرطة. ب- ذلك افتراء» هو، إذا توخينا الدّقة، ليس عائدياً ولا إشاريّاً-نصّياً، وإنّما يقع في مكانٍ ما في الوسط. وعلى العكس من ذلك، إذا استعملَ تعبيرٌ إشاري ضَمَنَ قولَه ما للإشارة حَضَراً إلى القولات الحالّية أو السابقة أو اللاحقة في النص نفسه، فإنّه يُسمّى إشارية نصّية مَحْضَة **pure textual deixis**.

inalienable possession implicature تلويح الممتلكات اللّصيقة: تلويح جوّاري* **conversational implicature*** يَنْبَغُ من استعمال تعبير مُنْكَرٍ يُشيرُ إلى مُمتلكاتٍ غير قابلةٍ للتحويل. مثلاً: النّطق بجُملة: «(جون) فَقَدْ ذَرَا عَا» يَسْتَدْعِي التلويح الجوّاري بأنّ الذراعَ المقصود هو ذراعُ (جون) نفسه وليس ذراعَ غيره. وهذا يعودُ إلى أنّ الأذْرُعَ مُمتلكاتٍ شَخْصِيَّةَ لَصِيْقَةٍ غير قابلةٍ للتحويل. يُقابلُه تلويح المُمتلكات غير اللّصيقة **alienable possession implicature**.

incidental face damage ضَرَرٌ تَصَادُفِيٌّ لِلوَجْه: أيُّ ضَرَرٍ لِلوَجْه *face* لم يَكُنْ مقصوداً مِنَ المُتَكَلِّم، ويُدْرِكُه المُخَاطَبُ بوضفه غير مقصودٍ مِنْ جانبِ المُتَكَلِّم. فالضرر التّصادُفيّ لِلوَجْه، إذن، هو نَاتِجٌ ثانويٌّ للتفاعل. يُقابلُه الضّرر الطارئ لِلوَجْه (1) **accidental face damage**، والضّرر المقصود لِلوَجْه **intentional face damage**.

inclusive disjunction التخيير (الانفصال) الشامل: انظر: التخيير (الانفصال) **disjunction**.

inclusive person الشخص الشامل (ضمير): نوعٌ مِنْ وَشْمٍ ضمير المُتَكَلِّم في صِيغَةِ الجَمْع الذي يَعْنِي: «نحن بمن فيهم المُخَاطَب». وبتعبير آخر، فإنّ الشخص الشامل يُشير إلى المُتَكَلِّم زائداً، في الأقل، مُخَاطَب واحد. مثلاً «*aapNe*» في

اللُّغة الكُجراتِيَّة، و«kita» في الماليزِيَّة، و«nuy» في الزايسِيَّة. وأحيانًا يَنْطَبِقُ الشخصُ الشامل على المُخاطَب الجَمْع، الذي يعني: «أنتم بمن فيهم أنا المُتكلِّم». وفي الإمكان تشخيصُ نوعين فرعيين مِنَ الشخص الشامل هُما: الشخص الشامل الأذَنوي والمُعزَّز (ضمير) *minimal and augmented inclusive person*. يُقابله الشخص الاستبعادي (ضمير) *exclusive person*.

❖ *incompatibility, incompatible* التعارض، متعارض: نوعٌ مِنَ التقابل المُعْجَمي *lexical oppositeness*. وهو يُشير إلى علاقة المعنى التَّصَوُّري بَيْنَ مُفردات مُعْجَمِيَّة في مجموعة تَسْتَبَعِد بعضها بعضًا الآخر تَبَاذُلِيًّا *mutually exclusive*. وبتعبير آخر، فَإِنَّ اختيَارَ مُفردة مُعْجَمِيَّة واحدة يَسْتَبَعِد كُلَّ المُفردات المُعْجَمِيَّة الأخرى في تلك المجموعة. مثلاً: علاقة المعنى بين «منضدة» و«كُرسي» في مجموعة الأثاث: فإذا كان الشيء منضدةً فَإِنَّه لا يُمكن أَنْ يَكُونَ كرسيًا، والعكس بالعكس؟ وفي الفِغْلِيَّات المُعْجَمِيَّة الغرايسِيَّة-الجديدة يَتَمَّ تحليلُ الألفاظ المُتعارِضة بوصفها مُولدة للتلويح-ك *Q-implicature* ضعيفٍ وَغَيْرِ مُرتَّب. ويُعرَف أيضًا باسم التعارض المُتَعَدِّد *multiple incompatibility*. انظر أيضًا: التَّضاد (2) *antonymy*؛ والتقابل التكاملي *complementarity*؛ والتقابل الاتِّجَاهي *directional oppositeness*.

❖ *incomplete definite description* الوَصف المُعرَّف الناقص: وصفٌ مُعرَّف *definite description** لا يَنْطَبِقُ الجزء الوصفي فيه بِصُورَةٍ فريدة على المَرْجِع المقصود ولا على أيِّ شيءٍ آخر. مثلاً: «الشُّبَّاك» في «الشُّبَّاك مفتوح». ويُسمَّى أيضًا الوَصف المُعرَّف المُنْكَر *indefinite definite description* أو الوصف المُعرَّف غير المُناسِب *improper definite description* أو المُعرَّف الفِغْلِيَّاتي *pragmatic definite*، وبصُورَةٍ عامَّة، ثَمَّة مُقَارَبَتان رَئِيسَتان للوصف المُعرَّف الناقص هُما: مُقَارَبَةُ التوسيع *expansion approach* ومُقَارَبَةُ التقليل *contraction approach*. في الأولى يُوسَّع الوصف المُعرَّف الناقص بِصُورَةٍ ما ليَكُونَ تامًّا. مثلاً «الشُّبَّاك» يُوسَّع ليَكُونَ «شُبَّاكُ غرفةِ النومِ هذه». وبالعكس، ففي مُقَارَبَةِ التقليل يُطلَب مِنَ الوصف المُعرَّف الناقص أَنْ يَنْطَبِقَ بِصُورَةٍ فريدة ضِمَّنَ حدودِ عَالَمِ المَقَالِ* *universe of discourse*

المُناسِبِ فقط، وليس في كُلِّ عَالَمِ المَقَال، بالاستفادة من الإشارات-ف-المُستترة أو الخفية (انظر: الإشاريّة-ف-indexicalism). والمُصطلحات البديلة للمُقاربتين تَشْمَلُ المُقارَبَة الصريحة X الضمنية **explicit vs. implicit approach** والمُقارَبَة الدلاليّة X الفِعْليّاتِيّة **semantic vs. pragmatic approach**. ويُقابله الوصف المُعرّف التام **complete definite description**. انظر: Reimer and Bezuidenhout (2010); Abbot (2004).

incomplete predicate المَحْمُول (المُسْنَد) الناقص: مُصطلحٌ يُستعمل في فلسفة اللّغة والفِعْليّات والدلاليّات الصّوريّة للإشارة إلى المَحْمُول الذي جِئَ يُضَاف إلى العبارة الاسميّة (ع إ) بصُورَة مُعيّنة، يُكوّنُ جُمْلَةً غيرَ قابِلَة للتقويم شرط-صدقًا (بشروط الصدق)، حتى بالنسبة إلى سياقِ استعمالها. مثلاً «المطر» في «إنّها تُمطر» و«الاستعداد» في «(جون) مُستَعِد» و«أن تكون التاسعة» في «إنّها الساعة التاسعة». انظر أيضًا: المكوّن غير المنطوق **unarticulated constituent** ونقص النطق **under-articulation**.

indefinite addressee مُخاطَب غير مُحدّد: مُصطلحٌ ابتدعه عالِم النفس الأميركيان (هربرت كلارك) و(توماس كارلسن) Thomas Carlson و Herbert Clark للإشارة إلى مُخاطَب لم يُذكَر اسمُه لكن يُرمَز إليه بمعايير ضمير غير مُحدّد مثل «أيُّ شخص» و«شخص ما» «someone»، و«anyone». مثلاً: «أيُّ شخص يُريد أن يَرى الصّورة الجديدة» في الجُمْلَة الآتية الموجهة مِن (جون) إلى (ديفيد) و(ميري) و(سوفيا): «أيُّ شخص يُريد أن يَرى الصّورة الجديدة، رَجاء تعال معي»، و«شخص ما» في: «شخص ما يَنْقُل الكرسي، رجاء».

indefinite definite description الوُصف المُعرّف المُنكّر: انظر: الوصف المُعرّف الناقص **incomplete definite description**.

indefinite description الوُصف المُنكّر: فرعٌ مِنَ العبارة الاسميّة (ع إ) المُنكّرة مثل: «موسيقار» و«أمريكي» و«مدينة ما». وأحيانًا، قد يكون في الوصف المُنكّر

لَبَسَ. مثلاً الجُمْلَةُ: «يُرِيدُ (جون) الزواجَ مِنْ صَبيَّةٍ» لها تفسيران أحدهما مُحدَّد والآخر غير مُحدَّد. يُقابله الوُصفُ المُعرَّف definite description.

♦ indefinite reference الإحالة المُتَنَكِّرة: الإحالة *reference على ذاتٍ أو مجموعة ذواتٍ لا يَعْرِفُ المُخاطَبُ هُويَّتَها. مثلاً: العبارة الاسميَّة (ع إ) المُتَنَكِّرة: «سيدة شابة» في الجُمْلَةِ: «كانتْ هُنا سَيِّدَةٌ شابةٌ تَبَحُّثُ عَنْكَ قَبْلَ بَضْعِ دَقائِقٍ» تُحِيلُ على شَخْصٍ قد لا يَكُونُ معروفًا مِنَ المُخاطَبِ. ويُمكن تقسيمُ الإحالة المُتَنَكِّرة ثَانيَةً على إحالة مُتَنَكِّرة مُحدَّدة specific indefinite reference وإحالة مُتَنَكِّرة غير مُحدَّدة non-specific indefinite reference. ففي الأولى يَكُونُ في ذَهْنِ المُتَكَلِّمِ ذاتٌ مُحدَّدة، كما في المِثال المُتقدِّمُ أعلاه، وفي الثانية قد لا يَكُونُ في ذَهْنِ المُتَكَلِّمِ ذاتٌ مُحدَّدة كما في الجُمْلَةِ: «صَديقِي سَيشتري لي شِئًا ثَمِينًا لِمُناسَبَةِ أعياد المِيلاد». تقابِلُها الإحالة المُعرَّفة definite-reference.

♦ (1) indeterminacy عَدَمُ التَّعَيُّنِ (1): مِنْ خِصائصِ التَّلويحِ الجَواري conversational implicature*. وما نَقولُه، في الأساس، هو إنَّه في بَعْضِ الحِالات قد يَكُونُ مَدَى التَّلويحاتِ المُتولِّدة مِنَ النُّطْقِ بِالْجُمْلَةِ غَيْرَ مُتَعَيَّنٍ أو مُحدَّد. مثلاً: النُّطْقُ بِالْجُمْلَةِ «إِنَّ (بيل) ما كُنَّ» قد يولِّدُ مَجموعَةً مِنَ التَّلويحاتِ الجَواريَّةِ مِثل: «(بيل) بارِد» و«(بيل) كَفوء» و«(بيل) لا يَتَوَقَّفُ عَنِ العَمَلِ». وَيُسَمَّى أَيْضًا عَدَمُ التَّعَيُّنِ الفِعلِيَّاتِي pragmatic indeterminacy. انظر: Huang (2007). انظر أَيْضًا: قابِلِيَّةُ الحِساب calculability؛ وقابِلِيَّةُ الإِبْطال defeasibility؛ واللاعُرفِيَّة (اللاوُضُعيَّة) non-conventionability؛ وعدم الانفكاك (بتَغيير الألفاظ) non-detachability؛ وقابِلِيَّة التَّعزِيز (التوكيد) reinforceability والعالمِيَّة universality.

♦ (2) indeterminacy عَدَمُ التَّعَيُّنِ (2): انظر: نَقْصُ التَّعَيُّنِ undertermination.

♦ indexical إشاري-ف⁽¹²⁾: مُصطلحٌ يُستَعْمَلُ في فلسفة اللُغة philosophy of

(12) الحَرْفُ (ف) يرمز إلى الفلسفة، وقد أضفناه لتمييزه من المُصطلح الآخر (deictic)= الإشاري. [الترجم]

language* للإشارة إلى التعبير الإشاري *deictic expression* مثل «أنا، هنا، الآن». والإشاريات-ف تتَّصف بأنها انعكاسية العَيَّة token reflexive، لأنها يُمكن أن تُعرَّف أو تُحدَّد بمعايير الكلام «هذه العَيَّة»، إذ إنَّ العبارة الأخيرة تُحِيلُ على نفسها (انعكاسياً) على العَيَّة المُستعملة نفسها. مثلاً: العَيَّةُ: «أنا» يُمكن أن تُعرَّف بمعايير «الشخص الذي ينطق هذه العَيَّة». ويُشار إليه أيضاً باسم التعبير الإشاري-ف indexical expression أو الصيغة الإشارية-ف indexical form، ويُشار إليه بنحو أقل شيوعاً باسم الكلمة المؤشِّرة indicator word أو المُصطلح المؤشِّر indicator term.

indexical origo أَصل الإشاري-ف: انظر: الإشارية-ف indexicality.

indexical pragmatics فِعْلِيَّات إشارية-ف: الفِعْلِيَّات المُستعملة لتفسير التعبير الحساس للسياق *context-sensitive expression مثل الإشاري-ف.

indexical reference إحالة إشارية-ف: مُصطلح مُستعمل في فلسفة اللِّغة *philosophy of language للإشارة إلى الإحالة الإشارية *deictic reference.

indexical semantics دلاليات إشارية-ف: المُصطلح الذي استعمله اللِّساني البريطاني السير (جون لاينز) John Lyons للإشارة إلى دلاليات نظريَّة-النموذج *model-theoretic semantics.

indexicalism, indexicalist الإشارية-ف، الإشاري-ف: مُصطلح استعمله الفيلسوف الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Récanati للإشارة إلى الموقف في فلسفة اللِّغة والفِعْلِيَّات والدلاليات المُعاصرة الذي يُسلم بوجود دور يؤديه معنى المتكلِّم في تعيين المُحتوى الشرط-صدقي للجُملة، لكن فقط حين تُوجد الجُملة نفسها فجوة لكي تُسدَّ فِعْلِيَّاتِيًّا في صيغتها المنطقيَّة. ولهذا الغرض يَتِمُّ افتراض وجود إشاريات-ف خفيَّة أو مَحْفِيَّة covert/hidden indexicals لتزويدنا بالمولِّدات أو القواعد النحويَّة التي تولِّد التحسُّس السياقيَّ الإضافي الذي يُطالب به دعاة الإشاريَّة indexicalists، ولهذا يُشار إليها أحياناً باسم «الإشارية-ف الخفية» hidden indexicalism, hidden indexicalist. ولا يُسمَحُ بأيِّ تأثيرٍ فِعْلِيَّاتيٍّ فَوْقِيٍّ

top-down يُؤثر في المحتوى الشرط-صدقي للجملة. وتُمثّل هذا الموقف أعمالُ الفيلسوف الأميركي (جيسن ستانلي) Jason Stanley وزملائه انظر: Recanati (2004). وتُعَدُّ الإشاريّة- ف نسخةٌ مِنَ السِّيَاقِيَّةِ الْمُعتدلة* بحسب رأي الأذنويين الدلاليين* semantic minimalists، ونوعًا مِنَ الحَرْفِيَّةِ* literalism بحسب رأي السياقيين contextualists.

✧ **indexicality** إشاريّة-ف: مُصطلحٌ يُستعمل في فلسفة اللُّغة* philosophy of language* للإشارة إلى الإشاريّة* deixis. لكن الإشاريّة-ف أضيّق وأوسّع مِنَ الإشاريّة deixis في آن واحد. فهي أضيّق بمعنى أنها تقتصر على الحساسيّة السِّيَاقِيَّة التي تؤثر في شروط صِدْقِ الجُملة؛ وهي أوسّع بمعنى أنها أحيانًا تُغطّي حالات العائديّة* anaphora. ونقطة الارتكاز الأساسيّة التي تُنظّم الإشاريّة-ف حولها تُسمّى أصل الإشاري-ف **indexical origo**.

✧ **indicative act** فَعْلٌ تَبْيِينِي: فعل التَّبْيِينِ التواصلي. مِنَ الأمثلة الجيدة على الفعل التَّبْيِينِي إظهارُ المُتكلِّم إشاراته إلى الآخرين.

✧ **indicator term** مُصطلح مُؤشِّر: التَّسمِيَةُ التي أطلقها عالمُ الاجتماع الأميركي (هارفي ساكس) Harvey Sacks على الإشاريّة deixis، وهو أيضًا اسمٌ غيرٌ مشهور للإشاري-ف **indexical** في فلسفة اللُّغة.

✧ **indirect anaphora** عائديّة غير مُباشرة: انظر: عائديّة تَجْسِيرِ الإحالة المُتبادلة **bridging cross-reference anaphora**.

✧ **indirect complaint** الشُّكوى غير المُباشرة: انظر: الشُّكوى **complaint**.

✧ **indirect illocution** البِكالام⁽¹³⁾ غير المُباشِر: انظر: البِكالام المُباشِر **direct illocution**.

(13) انظر الهامش على مُصطلح **illocutionary act**. [المترجم]

indirect illocutionary act فعل بَكلامي غير مُباشر (فبغم): انظر: الفعل البَكلامي المُباشر **direct illocutionary act**.

indirect implicature تلويح غير مُباشر: المُصطلح الذي أطلقه الفيلسوف الأمريكي (روبرت هارنش) Robert Harnish على التلويح الجوّاري-**conversational implicature**.

indirect quotation test (IQ test) اختبار الاقتباس المَحكي بالمعنى (اختبار إِمم): اختبار اقترحه الفيلسوف الأمريكي (كنت باخ) Kent Bach لتحديد ما إذا كان عُنصرٌ من عناصر الجُملة يُشكّلُ جُزءًا من الماقيل *what is said*. فَحَسَبَ هذا الاختبار، يُعدُّ مكوّنُ الجُملة مكوّنًا من مكوّنات الماقيل إذا وفقط إذا أمكنَ ضمُّه أو احتضانه بصورة آمنة وسهلة في الاقتباس غير المُباشر⁽¹⁴⁾.

indirect refusal رَفُض غير مُباشر: انظر: الرَّفُض **refusal**.

indirect request طَلَب غير مُباشر: انظر: الطَلَب **request**.

indirect speech كلام مَحكي بالمعنى: نَقْلٌ أو حكاية لَقَوْلَةٍ حَقِيقَةٍ، إلخ، مع تعديلات قواعدية مثل: تعديل التعبيرات الإشاريّة لتوافق زاوية نظر الحاكي أو الناقل. مثلاً: «قال (جون) إنَّ النتائج التي حَصَلَ عليها في الامتحان لم تكن جيدة ولا سيّئة». ومن المُصطلحات البديلة الكلام المَروى **reported speech**. وفي الكتابات الأكثر فَنِيَّةً يُعرَفُ الكلامُ المَحكي بالمعنى باسمه اللاتيني **oratio obliqua**. ويُقابله الكلام المَحكي بالقول **direct speech**.

indirect speech act (ISA) فعل كلامي غير مُباشر (فكغم): فعلٌ كلاميٌّ ***speech**

(14) هذا الاختبار يُشبه الاختبار الذي استعمله ابن الشجري في أماليه لتحديد المَعْنَى الكلامي أو الفُؤة الكلاميّة للماقيل. تُنظر تفصيلات هذا الاكتشاف في كتابنا: (نظرية الفعل الكلامي)، ص 450. [المترجم]

*act تُخالف قوته البِكالَمِيَّة illocutionary force نَمَط جُمْلَتِهِ sentence type . وهكذا، فحين يُستعملُ الاستفهامُ لِلطَّلَب، كما في: «هل في إمكانك خفضُ صوتِ التلفزيون قليلاً؟»، يكونُ عندنا فعلٌ كلامي غيرٌ مُباشر⁽¹⁵⁾. ويُقابله الفعل الكلامي المُباشر direct speech act . انظر: (Searle (1975

✧ indirectness اللَّامُباشَرة: هي عكس المُباشَرة directness، وبخاصة تحاشي قول ما نَعْنِيه بصورة واضحة وَجَلِيَّة. وَيُطَبَّقُ هذا المفهومُ على الاستعمالِ المجازي للغة، ونظريَّة الفعل الكلامي *speech act theory، وتحليلِ الحوارِ *conversation analysis. ولقد تَمَّ التثبُّتُ حالِيًا من وجود تنوُّعٍ لُغوي وَعَبَر-ثقافي واسع في المُباشَرة أو اللَّامُباشَرة في إنجاز الأفعال الكلامية، ولا سِيَّما في الأفعال المُهَدَّدة لِلوَجْه face-threatening acts مثل الطلبات والشكاوى والاعتذارات.

✧ induction, inductive الاستقراء، استقرائي: عملية التفكير المنطقي *reasoning أو الاستدلال *inference مِنْ الخاص إلى العام. وبتعبير آخر، يُمكنُ وَصْفُ التفكير الاستقرائي inductive reasoning أو الاستدلال الاستقرائي inductive inference بأنَّه ذلك الذي يَنْتَقِلُ مِنَ المُقدمات إلى النتائج التي تدعُّمُها المُقدمات بَصُورَةٍ ما، أو التي تجعلُها مقبولةً على ضوءها، ولكنها لا تستلزمُها استنباطيًا. يُقابله الاستنباط، الاستنباطي deductive, deduction. انظر أيضًا: قياس الحَظَف abduction.

✧ inexplicit illocutionary act فعل بِكَلَامِي غير صريح: انظر: الفعل البِكالَمِي الصريح explicit illocutionary act.

✧ infelicitous utterance قولة غير مُوقَّعة: انظر: القولة المُوقَّعة felicitous utterance.

(15) يسميه البلاغيون العرب (الفعل المجازي) أو (خروج الكلام على خلاف مقتضى الظاهر) كما في الاستفهام المجازي والأمر المجازي إلخ. ينظر كتابنا: (نظرية الفعل الكلامي). [المترجم]

inferable anaphora عائدة استدلالية: انظر: عائدة تَجْسِير الإحالة المُتبادلة . bridging cross-reference anaphora

inference الاستدلال: بوصفه أَحَدَ الأشكال الأساسية للتفكير المنطقي *reasoning ، الاستدلال هو عملية قبول الخبر أو القضية (التي تُسمى النتيجة **conclusion**) على أساس القبول (الموقت ربما) لواحد أو أكثر من الأخبار أو القضايا (التي تُسمى المُقدمات **premises**). وهو يشمل الاستنباط deduction والاستقراء induction وقياس الحُظف abduction. وهو يشمل أيضًا اللزوم entailment والافتراض المُسبق presupposition، والتلويح الجوّاري conversational implicature. بعض الاستدلالات منطقية بطبيعتها، وبعضها الآخر غير منطقي. ويُؤدّي الاستدلال دورًا مهمًا في الفعّليات. انظر: (Huang 2011). انظر أيضًا: الاستدلال التوسيعي ampliative inference ؛ والاستدلال لمُناسبة مَخْصُوصة nonce inference ؛ والتلويح السُّلمي scalar .

inference system نظام الاستدلال (لَتَعْقُب الإحالة): أَحَدُ أربعة أنواع رئيسة لأنظمة تَعْقُب الإحالة *reference-tracking systems . وفي هذا النظام الفعّليّاتي يَتَمَيَّزُ تَعْقُبُ الإحالة بما يأتي: (i) الاستعمال الكثيف للعائدة الصفرية *zero anaphora ، (ii) الاستعانة بالوسائل الفعّليّاتية-الاجتماعية مثل استعمال صيغ التبجيل *honorifics و (iii) اللجوء إلى الاستدلال الفعّليّاتي *pragmatic inference ، ومن هنا جاءت التسمية. ونظام الاستدلال شائع بنحو خاص في بعض لغات شرق آسيا وجنوب شرقها مثل الصينية والكورية والتايلندية. انظر أيضًا: نظام الجنس (لَتَعْقُبُ الإحالة)؛ ونظام تحويل الإحالة (لَتَعْقُبُ الإحالة) switch-reference system ؛ ونظام تحويل الوظيفة (لَتَعْقُبُ الإحالة) switch-function system . انظر: (Huang 2009).

inference to stereotype الاستدلال النَّمطي: إغناء فعّليّاتي للتفسير النَّمطي، سواء أكان اجتماعيًا أم ثقافيًا أم سياسيًا أم عرقيًا أم جنسيًا إلخ. ويُعدُّ هذا الاستدلال *inference تلويح-ب *I-implicature ضَمَنَ الفعّليات الغرائسية-

الجديدة. مثلاً: الإغناء مِنْ: «هذا المطعم لا يُقدِّم المشروبات» إلى: «هذا المطعم لا يُقدِّم المشروبات الكحولية»⁽¹⁶⁾.

✧ **inference to the best explanation** الاستدلال لأفضل التفسيرات: مفهوم وَضَعَهُ الفيلسوفُ الأميركي (غلبرت هارمن) Gilbert Harman، وإن كانت الفكرة قد تَعُودُ جُذُورُهَا إلى الفيلسوف الأميركي (تشارلس بيرس) Charles Peirce. وهو يُشير إلى عملية استنتاج النتيجة على أساس أنها أفضلُ تفسيرٍ للمُقدِّمات. ويُسمَّى أيضًا الفرضيَّة hypothesis. انظر أيضًا: قياس الحُظف abduction.

✧ **inferential** استدلالِي: عُنصرٌ لُغوي يُستعمل لبيان أنَّ ما يقوله المُتكلم مَبْنِيٌّ على أساس الاستدلال *inference* وليس على أساس الملاحظة المباشرة. مثلاً: (بصورة تخطيطية) «كان [استدلالِي] هناك تحقيقٌ عامٌّ على نطاق واسع».

✧ **inferential model** الأنموذج الاستدلالِي (للتواصل): أنموذجٌ يَقْضي بأنَّ التواصلَ يَتَحَقَّقُ بالتعبير عن المقاصد *intentions* وتعرُّفها. أي: إنَّ المُتواصلَ يُزودُ المُسْتَمِعَ بِبَيِّنَةٍ أو دليلٍ على قَضِيَّتِهِ أَنْ يُوصَلَ معنىٌ مُعيَّنًا، الذي يقوم المُسْتَمِعُ عندها بالاستدلال عليه على أساس الدَّلِيلِ المُقَدَّم. وَيَعُودُ وَضْعُ الأساس النظري للأنموذج الاستدلالِي بنسبةٍ كبيرةٍ إلى نظرية الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice بشأن المعنى اللَّاطِيعِي (معنى - ل ط) *meaning-nn*. ويقع تَحْتَ هذا الأنموذج العديدُ من نظريات التواصل، بما فيها النظرية الفِعْلِيَّاتِيَّة الغرايسِيَّة - الجديدة والكلاسيكيَّة، ونظرية الصَّلَة أو المُناسَبَة relevance. انظر: Sperber and Wilson (1995); Huang (2007). يُقابله أنموذج الشَّفَرَة (للتواصل) code model.

(16) استبدلنا هذه الجُمْلَة بِالْجُمْلَة الْأصْلِيَّة لِأَنَّهَا أَوْضَحَ لِلقارئ العربي، فالجُمْلَة الْأصْلِيَّة تعتمد على الاستدلال النمطي على الاسم (nurse) المُحايد جنسيًّا، إذ نفسره بمعنى (المُمرَّضة) وليس (المُمرَّض)، لكن ليس في العربيَّة اسم مُحايد جنسيًّا. وَيجْدُرُ الذِّكْرُ أَنَّ فكرة الاستدلال النمطي والتلويح - ب تَعُودُ في جُذُورِهَا إلى مفهوم أصولي إسلامي معروف هو (العُرفُ الفِعْلِي أو العَمَلِي). للتفصيلات يُنظر كتابنا: (نظرية التلويح الجوارِي). [المترجم]

inferential model النموذج الاستدلالي (لتفسير الفعل الكلامي غير المباشر):
 نموذجٌ يَفْتَرِضُ أَنَّ تَفْسِيرَ الفعل الكلامي غير المباشر *indirect speech act* يُنْجِزُ
 بوساطة نوع من الاستدلال *inference* إمّا بمعايير التلويح الحوارية *
 conversational implicature* للفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice بما فيها التلويح
 المُخْتَصَرِ الطريق *short-circuited implicature* للساني الأميركي (جري مورغان)
 Jerry Morgan، أو بمعايير قاعدة الاستدلال التي تُدْعَى (المُسَلَّمات الحوارية) *
 conversational postulates*. يُقابله أنموذج الاصطلاح (المسكوك) **idiom model**
 (لتفسير الفعل الكلامي غير المباشر). [ينظر هامشنا (20) في ص 498 (المترجم)]

inferential pragmatic marker الواسم الفعلياتي الاستدلالي: واسمٌ فعلياتي
 لاتصوري *non-conceptual pragmatic marker* يبيّن اعتقاد المُتكلّم بوجود
 علاقة استدلالية بين القضيتين في الجملة المنطوقة. مثلاً: كلمة «لذلك» في
 الجملة: «(ميري) تأخذُ دروساً في أصول الطبخ الصيني. لذلك فقد اشترى
 صديقها لها قِدرًا صينيًا».

inferential pragmatics الفعليّات الاستدلالية: الفعليّات التي تُستعمل للاستدلال
 على المعنى المقصود من الجملة أو الخطاب. ومن الأمثلة الأنموذجية على
 الفعليّات الاستدلالية نظرية الصلة أو المناسبة relevance.

inferentialism الاستدلالية: نوعٌ من الذرائعية (1) pragmatism ومن النظرية
 الاستعمالية* في المعنى *use theory المرتبطة بأعمال الفيلسوف الأميركي
 (روبرت براندم) Robert Brandom. تُحاول الاستدلالية أن تُفسّر المعنى بمعايير
 قواعد استدلالية وليس أطراوات الاستعمال.

information flow تدفق المعلومات: التغيّر في حالة المعلومات في أثناء إنتاج
 اللغة واستيعابها عبر الوقت مثل التغييرات في معلومية *givenness* وجدة *
 newness* المعلومات في عموم الخطاب.

information focus بُؤرة المعلومات: انظر: البؤرة focus.

♦ **information module** مَنظومة المعلومات: انظر: منظومة الكفاية competence module.

♦ **information structure** بنية المعلومات: بنية الجملة أو الخطاب منظورًا إليها بوصفها وسيلة لتوصيل المعلومات إلى المخاطب. وهي تُوصف بطرائق مُتنوعة بمعايير المعلومات المَعْلُومَة مُقَابِل الجديدة، والمعلومات القديمة مُقَابِل الجديدة، والموضوع مُقَابِل التعليق، والموضوع مُقَابِل البؤرة، والمُقَدَّم (النحوي) مُقَابِل المؤخَّر (النحوي) بالقياس إلى الأنماط التنغيمية التي تُوسِّم بها هذه الوحدات المعلوماتية. ولا توجد نظرية في بنية المعلومات يُمكن أن تتجاهل الفِعلِيات.

♦ **informational account** التفسير المعلوماتي (للخطاب): أنموذج لتفسير الخطاب في الفِعلِيات الحاسوبية *computational pragmatics* يُولي اهتمامًا خاصًا بالمعلومات التي يتم توصيلها بصورة صريحة أو ضمنية بالخطاب. وعلى العكس، فإنَّ التفسير القَصْدي **intentional account** هو ذلك الذي يركِّز على وَصف الكيفية التي يُحقِّق بها الخطاب مقاصد *intentions المتكلم أو، بصورة أعم، حُطَط المتكلم لتحقيق أهدافٍ مُعيَّنة. وثمة حاجة إلى كِلا الأنموذجين في تفسير الخطاب. لكن في رأي بعض العلماء، يتوجَّب أن يكون التفسير المعلوماتي محضونًا في التفسير القَصْدي ومضمومًا إليه.

♦ **informational approach** المُقارَبة المعلوماتية (للتَّرابُط التواصلي): انظر: التَّرابُط التواصلي coherence.

♦ **informative implicature** تلويح إبلاغي: انظر: التلويح -I-implicature.

♦ **informative intention** القَصْد الإخباري: مُصطلح مُستعمل في نظرية الصلة أو المناسَبة relevance للإشارة إلى القَصْد *intention* أن تَجْعَلَ مجموعة من الافتراضات ظاهرة أو أكثر ظُهورًا للمُستمع. يُقابله القَصْد التواصلي communicative intention (2).

informativeness heuristic وسيلة الاستكشاف الإبلاغية: انظر: مبدأ-ب . I-principle

informativeness implicature تلويح الإبلاغية: انظر: تلويح-ب I-implicature .

informativeness principle مبدأ الإبلاغية: انظر: مبدأ-ب I-principle .

insensitive semantics الدلاليات غير الحساسة: نوعٌ مِنَ الأدْنُوِيَّةِ الدلالية*
semantic minimalism* في فلسفة اللغة والدلاليات اللُّغَوِيَّةِ والفِعْلِيَّاتِ المُعَاَصِرَةِ،
 مُتَمَثِّلَةٌ في أعمال الفيلسوف النرويجي (هيرمن كابِلن) Hermen Cappelen
 والفيلسوف الأميركي (إيرنست لبور) Ernest Lepore. والدلاليات غير الحساسة
 تَرَى أَنَّهُ، باستثناء عددٍ مُحدَّدٍ وقليل من التعبيرات اللُّغَوِيَّةِ مثل (أنا وأجنبي
 ومحلي) الحساسة أو المُتَأَثِّرَةِ بالسياق، فَإِنَّ سَائِرَ التعبيرات اللُّغَوِيَّةِ الأُخْرَى لها
 دلالَاتٌ ثابتة. فالمعنى الدلالي لِجُمْلَةٍ ما يُعَبَّرُ عن قضية شرط-صدقِيَّةِ تَامَّةٍ بِمَعزَلٍ
 عن سياقات الاستعمال. وبتعبير آخر، فَإِنَّ الدلاليَّاتِ «غير حساسة» بمعنى أَنَّهَا
 تَعْمَلُ بِمَعزَلٍ عن أيِّ وَجْهٍ من أوجه سياق القَوْلَةِ أو لا تتأثر به. والدلاليات غير
 الحساسة أُضِيفَتْ لها تعدُّيَةُ الفعل الكلامي مِنْ قِبَلِ (كابِلن) و(لبور). انظر:
 Cappelen and Lepore (2005). انظر أيضًا: تَعَدُّدِيَّةُ الفعل الكلامي speech act
 pluralism؛ والدلاليَّاتِ الأدْنُوِيَّةِ (2) minimal semantics؛ والأدْنُوِيَّةِ الدلاليةِ
 المُتَطَرِّفَةِ radical semantic minimalism .

insertion sequence السِّلْسِلَةُ المُفْتَحَمَةُ: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ في تحليل الجِوَارِ*
conversation analysis* للإشارة إلى سِلْسِلَةِ جِوَارِيَّةٍ تُفْتَحَمُ في سِلْسِلَةِ حِوَارِيَّةٍ
 أُخْرَى. مثلاً: حين يكون زَوْجٌ مُتَجَاوِرٌ* adjacency pair مَحْضُونًا في زَوْجٍ
 آخر، كما في المُحَاوَرَةِ: الزبون: «هل يُمكن أَنْ أَشْتَرِيَ زُجَاجَةً نَبِيذَ أَحْمَرٍ؟»
 النادل: «هل يُمكن أَنْ أَسْأَلَكَ كَمْ عَمْرُكَ؟» الزبون: «اثنان وعشرون» النادل:
 «نَعَمْ».

♦ **instance topic** موضوع المثال: موضوع⁽¹⁷⁾ فِعْلِيَّاتِي أو على الطريقة الصينية يُشكّلُ مثالاً على الشيء أو الهدف الذي يدور حوله الإنسان. مثالاً: عبارة: «هذه القضية» في تركيبة الموضوع والتعليق الصينية في مُخَطَّط الجُملة: «هذه القضية» هو جادٌ أكثر من اللازم». انظر أيضاً: موضوع الإطار frame topic؛ وموضوع المَدَى range topic.

♦ **instantiated pragmatic act (ipra)** فعل فِعْلِيَّاتِي مُجَسَّد (فغم): مُصطلح استعمله اللساني الدانماركي (جيكوب مَي) Jacob Mey ضَمَنَ تقاليد الفِعْلِيَّات القارية* Continental tradition of pragmatics* للإشارة إلى فِغْل (عَمَل) فِعْلِيَّاتِي* pragmatic act* فَرْدِي. وهو يُشير إلى وحدة فِعْلِيَّاتِيَّة* pragmeme* مُعَيَّنة بوصفها تحقيقاً له. مثالاً: النطق بالجملة الآتية في مُقابِلة لمرشح إلى وظيفة: «هل في إمكانك أن تُخبرنا لِمَ قَرَرْتَ التقديم لهذه الوظيفة؟» تُشكّل تجسيداً للفعل الفِعْلِيَّاتِي الذي هو البَحْثُ عن الإطراء والمدح. وُسِّمَ أيضاً (الفِغْل) pract⁽¹⁸⁾. انظر: Mey (2001). انظر أيضاً: المُتَغَيِّر الفِعْلِيَّاتِي allopract.

♦ **institutional pragmatics** الفِعْلِيَّات المؤسَّسيَّة: مَجَالٌ بحثيٌّ في الفِعْلِيَّات يَبْحِثُ في استعمال اللُّغة في المؤسَّسات الاجتماعيَّة وفي سِياقِ مُمَّاسَّس institutionalized مثل التفاعل في قاعة المَحْكَمَة ومُقَابَلات طالبي العمل، واستجواب الشرطة انظر: Roberts (2010). انظر أيضاً: الفعل الكلامي المُمَّاسَّس institutionalized speech act.

♦ **institutionalized speech act** فعل كلامي مُمَّاسَّس: فعلٌ كلامي* speech act مُرْتَبِطٌ بَصُورَةٍ وثيقة بالشعائر أو الطقوس، وهو يَتَوَقَّفُ بنحوٍ حاسم على المؤسَّسات خارج-اللُّغويَّة extralinguistic من أجل إنجازه الناجح. وتُشمل الأمثلة الأنموذجيَّة

(17) (الموضوع) topic هُنا بمعنى (المبتدأ) ويُقابِل (التعليق) comment بمعنى (الخبر). يُنظر هامشنا على مادة الموضوع topic. [المترجم]

(18) هذه الكلمة منحوتة من (pragmatic) و(act). [المترجم]

إعلان حالة الحرب، وتسمية البنايات، وتعميد الأطفال إلى الدين المسيحي. وتميل الأفعال الكلامية المُؤَسَّسة إلى أن تكون مُحَدَّدة بثقافة مُعَيَّنة. ويُشار إليه أيضًا بعنوان الشعيرة المُؤَسَّسة institutionalized ritual، أو الإنجازية الشعائرية ritualized performative. انظر أيضًا: الإعلان declaration.

instructional pragmatics الفِعلِيَّات التَّعليمِيَّة: أي الفِعلِيَّات التي تهتمُّ بكيفيَّة تعليم الفِعلِيَّات في اللُّغة وتعلُّمها، ولا سيَّما في تعليم اللُّغة الثانية و/أو الأجنبيَّة وهي تُشكِّلُ جزءًا من الفِعلِيَّات التَّطبيقِيَّة *applied* وعبر-الثقافيَّة *cross-cultural* وفِعلِيَّات اللُّغة الوَسِيطَة *interlanguage*، واللُّغة الثانية و/أو الأجنبيَّة *second and/or foreign language* ولها صِلاتٌ وثيقةٌ بها. (انظر: الفِعلِيَّات التَّطبيقِيَّة applied pragmatics) انظر: (Ishihara and Cohen 2010).

instrumental complaint الشُّكْوَى الوَسِيلِيَّة: انظر: الشُّكْوَى complaint.

instrumental impoliteness إساءة الأدب الوَسِيلِيَّة: إساءة أدبٍ هدفها الرئيس التأثيرُ في المُستَهْدَف بها بحيث يَتَصَرَّف بِصُورَةٍ مُعَيَّنة لُغَوِيَّةً أو غير لُغَوِيَّةً، ومُحَدَّدة بِمُحِيط أو مَشْهَد مُعَيَّن. وحين يتمُّ توصيلُها بنجاح، فإنَّها تَرْمِي إلى المَسَّاس بِالوُجْهِ السَّلْبِي *negative face*.

instrumental rationality العَقْلَانِيَّة الوَسِيلِيَّة: انظر: العَقْلَانِيَّة rationality.

intensifier تَشْدِيدِي: نوعٌ مِنَ الرَّافِع *upgrader*، تَتَّمُّ باستعماله تقويَّة قضِيَّة الجُمْلَة المنطوقة. مثلاً كلمة: «حَقًّا» في الجُمْلَة: «أنا حَقًّا مُسْتَعْرِثٌ لزوجتي».

intension, intensional مفهوم⁽¹⁹⁾، مفهومي: على العكس من الماصِّدَق

(19) انظر مادة (الدَّلالة المفهومية) connotation 2. وهي مرادفة لمصطلح intension. لا بدَّ من تنبيه القارئ إلى أنَّ مُصْطَلَح (مفهوم) يُستعمل بمعانٍ أخرى غير المَعْنَى المنطقي. وباللُّغة الإنكليزيَّة لا بدَّ من التمييز بين هذا المُصْطَلَح ومُصْطَلَح intention (بحرف t)= القصد. [المترجم]

extension، يُشيرُ المفهومُ إلى الخاصية التي تُحدّد كلمة أو تصوّرًا وتعرّفهما. مثلاً مفهوم كلمة «كلب» هو الخصيصة التي على الشيء أن يمتلكها لكي يُعدّ كلبًا.

intentional context السياق المَفْهُومي = السياق اللاشّاف.

intentional verb فعل (نَحْوِي) مفهومي: انظر: السياق اللاشّاف.

intention القصد: (1) ظاهرة كَوْنِ الشَّخْصِ في حالة ذهنية مُوجَّهة إيجابيًا نحو القيام بشيء الآن أو في المُستقبل. وبحسب هذا التعريف، يَكُونُ القَصْدُ، في آنٍ واحد، مَلْمَحًا من ملامح العقل (كما هو الحال حين يقصِد أحد ما أن يتصرّف بصورة مُعيَّنة) وكذلك صفةً من صفات فعل شخص ما (كما هو الحال حين يتصرّف الشخص بقَصْدٍ مُعيَّن). وبأحد الأبعاد يُمكن تقسيمُ القَصْدِ على قَصْدٍ سابق prior، وحالي immediate، ومُستقبلي future، وكذلك على قَصْدٍ فعل action، وهَدَف aim، وحرَكِي motor. وببُعْدٍ آخر، يُمكن التمييزُ بين القَصْدِ الجَمَاعِي collective أو قَصْد-نَحْنُ we-intention، والفَرْدِي individual أو قَصْد-أنا I-intention. ومفهوم القصد التواصلِي (1) communicative intention الذي طوّره الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice ذو أهمية أساسية للفِعْلِيَّات. انظر أيضًا: القَصْدِيَّة intentionality. (2) = القصد التواصلِي (1) communicative intention.

intention-based pragmatic semantics الدلاليّات الفِعْلِيَّاتِيَّة المَبْنِيَّة على القَصْد: انظر: الدلاليّات الفِعْلِيَّاتِيَّة pragmatic semantics.

intention-based pragmatics الفِعْلِيَّات المَبْنِيَّة على القَصْد: انظر: الفِعْلِيَّات الغرايسية Gricean pragmatics.

intention-based semantics الدلاليّات المَبْنِيَّة على القَصْد: انظر: الفِعْلِيَّات الغرايسية Gricean pragmatics.

intentional account التفسير القَصْدِي (للخِطاب): انظر: التفسير المعلوماتي informational account (للخِطاب).

intentional approach المُقَارَبَةُ الْقَضْدِيَّة (لِلتَّرَايُطِ التَّوَاصِلِي): انظر: التَّرَايُطِ التَّوَاصِلِي coherence .

intentional face damage ضَرَرٌ مَقْصُودٌ لِلوَجْهِ: أَيُّ هُجُومٍ عَلَى الْوَجْهِ *face* مقصودٍ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ وَيُذِرْكَهُ الْمُخَاطَبُ بِوَضْفِهِ مَقْصُودًا. وَبِمَعْنَى آخَرَ، فَإِنَّ ضَرَرَ الْوَجْهِ مُحْتَطٌّ لَهُ، وَيَقُومُ الْمُتَكَلِّمُ بِإِنجَازِهِ بِصُورَةٍ مَقْصُودَةٍ، وَقَصْدُ الْمُتَكَلِّمِ إِذَاءَ وَجْهِ الْمُخَاطَبِ مَعْرُوفٌ مِنْ قَبْلِ الْمُخَاطَبِ. وَيُقَابِلُهُ الضَّرَرُ التَّصَادُفِيُّ لِلوَجْهِ incidental face damage .

intentional theory النَّظَرِيَّةُ الْقَضْدِيَّة (لِلْإِحَالَةِ): نَظَرِيَّةٌ تَوَكَّدُ أَنَّ الْإِحَالَةَ قَضْدِيَّةً بِصُورَةٍ لَا يُمَكِّنُ تَبْسِيطُهَا أَوْ اخْتِزَالُهَا. وَبِتَعْبِيرٍ آخَرَ، فَإِنَّ الْقَجْوَةَ بَيْنَ الْإِحَالَةِ وَالْمَعْنَى يَتِمُّ تَجْسِيرُهَا بِوَسَاطَةِ الْحَقِيقَةِ الْقَائِلَةِ إِنَّ الْمُتَكَلِّمَ حِينَ يَسْتَعْمَلُ تَعْبِيرًا إِحَالِيًّا، يَكُونُ عِنْدَهُ قَصْدُ التَّوَاصُلِ أَوْ التَّعْبِيرِ بِشَأْنِ ذَاتٍ أَوْ مَرْجِعٍ مَوْجُودٍ فِي ذَهْنِهِ. وَيُعَدُّ الْفِيلَسُوفُ الْأَمِيرِكِيُّ (كِثْ دُونِيلَان) Keith Donellan أَحَدَ الْمُؤَيِّدِينَ الْأَسَاسِيِّينَ لِلنَّظَرِيَّةِ. أَحْيَانًا تَقَابَلُهَا النَّظَرِيَّةُ الْعِلِّيَّةُ (السَّبَبِيَّةُ) (لِلْإِحَالَةِ) causal theory .

intentionalist pragmatics الْفِعْلِيَّاتُ الْقَضْدِيَّة: انظر: الْفِعْلِيَّاتُ الْغَرَايِسِيَّةُ Gricean pragmatics .

intentionalist semantics الدَّلَالِيَّاتُ الْقَضْدِيَّة: انظر: الْفِعْلِيَّاتُ الْغَرَايِسِيَّةُ Gricean pragmatics .

intentionality الْقَضْدِيَّة: مُصْطَلَحٌ مُسْتَعْمَلٌ فِي فِلَسَفَةِ الذَّهْنِ *philosophy of mind* وَفِلَسَفَةِ اللُّغَةِ *philosophy of language* لِلإِشَارَةِ إِلَى مُوَجَّهِيَّةِ directedness أَوْ عَيْنِيَّةِ (بِشَأْنِيَّةِ) aboutness الْأَفْعَالِ أَوْ الْحَالَاتِ الذَّهْنِيَّةِ، أَيُّ: الْعَلَاqَةِ الدَّلَالِيَّةِ أَوْ الْمُفِيدَةِ بَيْنَ الذَّهْنِ وَالْعَالَمِ. إِنَّ الْعَدِيدَ، إِنَّ لَمْ تَقُلْ كُلَّ، الْأَفْعَالِ أَوْ الْحَالَاتِ الذَّهْنِيَّةِ مِثْلَ الْمُعْتَقَدَاتِ، وَالرَّغْبَاتِ، وَالْأَحْلَامِ، وَالتَّوَقُّعَاتِ، وَالتَّمَنِّيَّاتِ،

والحَاجَات، والأفكار تُكوّن موجهةً نحو أشياء. وبمعنى آخر، هي تكون عن أشياء أو بشأنها. وفضلاً عن ذلك، فإنَّ التعبيرات اللُّغويّة التي نستعملها للتعبير عن تلك الأفعال أو الحالات الذهنيّة هي أيضًا عن أشياء. إنَّ لمفهوم القُصديّة أهميّةٌ قُصوى بالنسبة للفِعلِيات لمُجرّد أنّ الأفعالَ القُصديّة تُزوّدنا بمعاني التعبيرات اللُّغويّة. وتُعرّف أيضًا بعناوين: العِنيّة (الشأنيّة) *aboutness*، والمُوجهيّة *directedness*، والتمثيليّة *representationality* انظر أيضًا: القُصد *intention*.

❖ **interactional level** المُستوى التفاعلي (للتحليل الفِعلِياتي): انظر: مُستوى التحليل الفِعلِياتي *pragmatic analysis level*.

❖ **interactional sociolinguistics** اللسانيّات الاجتماعيّة التفاعليّة: فرعٌ من اللسانيّات- الاجتماعيّة الكُبرى ولا سيّما ذلك المُرتبط بأعمال اللساني الاجتماعي الأميركي (جون غمبرز) John Gumperz. وهو يدرّس التفاعلات بين المُتكلّمين في التواصّل وَجْهًا لَوَجْه، مع التركيز على كيفيّة استعمال المُتخاطبين للغة لِكَي يُحدّدوا العلاقات الاجتماعيّة ويعكسوها، ويُحافظوا عليها، ويُحسّنوها، ويُطوِّروها. وهو يتداخل مع تحليل الحوار *conversation analysis** والفِعلِيات الاجتماعيّة *sociopragmatics** في موضوعات مثل التناوب (الحواري) *turn-taking*، وصيغ المُخاطبة *forms of address*، والتأدّب *politeness*.

❖ **intercultural communication** التواصّل بين-الثقافي: انظر: التواصّل عبر-الثقافي *cross-cultural communication*.

❖ **intercultural pragmatics** الفِعلِيات بين-الثقافيّة: انظر: الفِعلِيات عبر-الثقافيّة *cross-cultural pragmatics (1)*.

❖ **interest principle** مبدأ إثارة الاهتمام: مبدأ فِعلِياتي اقترحه اللساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey leech يقضي بأنّه على المُتحدّارين في المُحاورات أن يقولوا ما هو جديدٌ ولا يُمكن التنبؤ به وليس ما هو معلومٌ ويُمكّن التنبؤ به، وبذلك يجعلون المُحاورَة مُمتعةً ومُثيرةً للاهتمام.

interlanguage pragmatics فِعْلِيَّاتُ اللُّغَةِ الوَسِيطَةِ: اللُّغَةُ الوَسِيطَةُ أو المَرْحَلِيَّةُ هي مرحلة في سِلْسِلَةٍ ضِمْنِ نظامٍ لُغَوِيٍّ مُحَكَّمٍ بالقواعد، يَصِلُ إليها متعلِّمو اللُّغَةِ الثانية أو الأجنبيَّة في طريقهم إلى اكتساب اللُّغَةِ المُستَهْدَفَةِ. وهذا النظام اللُّغَوِيّ يَتَوَسَّطُ بين لُغَةِ المُتعلِّمِ الأَصْلِيَّةِ واللُّغَةِ المُستَهْدَفَةِ. وهو الذي يُوجِدُ الظاهِرَةَ التي يُسمِّيها العالمُ اللُّساني النفسي الأميركي (دان سلوبين) Dan Slobin «التفكير باللُّغَةِ الأولى عند التكلُّم باللُّغَةِ الثانية». واللُّساني الأميركي (لورنس سلنكر) Laurence Selinker هو الذي قدَّمَ فكرة اللُّغَةِ الوَسِيطَةِ (المَرْحَلِيَّةِ). إِنَّ فِعْلِيَّاتِ اللُّغَةِ الوَسِيطَةِ تقع على الحُدُودِ المُشترَكَة بين الفِعْلِيَّاتِ واكتساب اللُّغَةِ الثانية. فهي تَدْرُسُ كَيْفِيَّةَ اكتسابِ الأَجنابِ المُتكلِّمين بلُغَةٍ ما وتطوِّرهم لِقُدْرَتِهِمْ في فَهْمِ وإنتاجِ الجوانِبِ الفِعْلِيَّاتِيَّةِ في لُغَةٍ ثانية، أي اللُّغَةِ الوَسِيطَةِ (المَرْحَلِيَّةِ). وتشمل الموضوعاتُ المَرْكَزِيَّةُ للبحثِ الوَعْيَ الفِعْلِيَّاتِيَّ والانتقالَ الفِعْلِيَّاتِيَّ واكتسابَ الكفايةِ الفِعْلِيَّاتِيَّةِ، وفهْمَ الأفعالِ الكلامِيَّةِ وإنتاجِها، والعَلاقَةَ بين قواعد اللُّغَةِ الثانية والفِعْلِيَّاتِ. ويُسمَّى فرعُ فِعْلِيَّاتِ اللُّغَةِ الوَسِيطَةِ الذي يَبْحَثُ في الاكْتِسابِ التَجْرِبِيِّ للكفايةِ الفِعْلِيَّاتِيَّةِ ونُمُوها عند الأطفال، الفِعْلِيَّاتِ النَّمَائِيَّةِ لِلُّغَةِ الوَسِيطَةِ developmental interlanguage pragmatics. إِنَّ أَفضَلَ دراسَاتِ اللُّغَةِ الوَسِيطَةِ هي تلك المُنْصَبَّةُ على مُتكلِّمي الإنْغِلِيزِيَّةِ بوصفها لُغَةً ثانية. ومن اللُّغَاتِ الوَسِيطَةِ التي تَمَّ بَحْثُها الصِّبْنِيَّةُ والأَلْمَانِيَّةُ والعِبْرِيَّةُ واليابانيَّةُ والإسبانيَّةُ انظر: (Kasper 2010).

intermediate context السِّياقُ المُتَوَسِّطُ: انظر: السِّياقُ الشَّامِلُ global context.

internal compliment الإِطْرَاءُ الدَّاخِلِيّ: انظر: الإِطْرَاءُ compliment.

internalist theory النَظَرِيَّةُ الدَّاخِلِيَّةُ (للمعنى): انظر: النَظَرِيَّةُ الذَّهْنِيَّةُ (للمعنى) . mentalistic theory

internalized language اللُّغَةُ المُسْتَبْطَنَةُ: انظر: اللُّغَةُ -ب I-language.

International Pragmatics Association (IPrA) الرابطة الدولية للفِعْلِيَّاتِ (ردف):

تأسست عام 1986 وهي مُنظمة دولية مُكرّسة لدراسة الفِعلِيّات بالمعنى القارّي الأوروبي الواسع. ولقد قامت بنشر مجلة الفِعلِيّات منذ عام 1991.

♦ **interpersonal meaning** المعنى بين-الشخصي: المَعْنَى الذي يتعلّق بتشكيل العلاقات الاجتماعية مثل التعبير عن شخصيّة المرء ودَوْرِهِ الاجتماعي، إلخ. والمَعْنَى بين-الشخصي يُشكّل موضوعَ بحثٍ ولا سيّما في الفِعلِيّات الاجتماعية وبين-الشخصيّة.

♦ **interpersonal pragmatics** الفِعلِيّات بين-الشخصيّة: هي مجالٌ في البحث يُركّز على الجوانب بين-الشخصيّة والعلائقيّة relational للغة في الاستعمال، ولا سيّما لكيفيّة استعمال المُتخاطبين للغة لترسيخ العلاقات الاجتماعية والمُحافظة عليها، ولكيفيّة تأثير التفاعلات بين المُتخاطبين وتأثيرها بفهمهم الخاص للثقافة والمُجتمع، إلخ. وتشمل موضوعات البحث المركزيّة موضوعَ الوجهِ face، والتأدّب politeness وإساءة الأدب impoliteness، والاحترام deference والتقدير respect، والهويّة identity، والجنس gender والتخفيف (التلطيف) mitigation. انظر: (Lacher and Graham (2010.

♦ **interpretive use** الاستعمال التأويلي: انظر: التمثيل representation.

♦ **interpretively used representation** تمثيل مُستعمل تأويليّاً: انظر: التمثيل representation.

♦ **intersubjectivity, intersubjective** الذاتيّة المُشتركة، الذاتيّ المُشترك: انظر: الذاتيّة، الذاتيّ subjectivity, subjective.

♦ **intonational focus** بُؤرة تنغيميّة: وهي أيُّ بُؤرة موسومةٍ بوساطة نَبْرٍ بارزٍ لطبقة الصوت أو التنغيم، التي تُكتَبُ عادةً بحروفٍ كبيرة capital كما في كلمة JOHN في المُحاورَة: «A: Who recommended Mary for the post? B: JOHN recommended her for the post». «(أ): من قام بتزكية (ميري) للوظيفة. (ب): (جون) قام بتزكيته للوظيفة».

intrinsic frame الإطار الذاتي (للمرجعية المكانية): إطار مرجعي*
frame of reference* لُغَوِيّ للتعبير عن العلاقة المكانية بين الشكل البارز والأرضية* **figure and ground***. الإطار الذاتي هو نظام إحداثي مُتَمَرِّكٌ على الشيء، حيث الإحداثيات تتحدّد من قِبَل الملامح الذاتية مثل الجانبيّة أو جوانب الشيء الذي يُستعمل بوصفه أرضية. مثلاً في جملة: «الكلبُ حَلَفَ السيّارة»، تُستعملُ جانبيّة السيّارة لتحديد العلاقة المكانية بين الشكل البارز (الكلب) والأرضيّة (السيّارة). انظر: (Levinson (2003. انظر أيضاً: الإطار المُطلَق (للمرجعية المكانية) absolute frame؛ والإطار النُسْبي (للمرجعية المكانية) relative frame.

intrusive construction تركيبٌ تَدخُلُ: مُصطلحٌ استعمله اللساني البريطاني (ستيفن ليفنسن) Levinson للإشارة إلى تركيبٍ تَعتمد فيه شروطُ صِدْقِ* **truth conditions*** الكلّ جُزئياً على التلويحات الحوارية conversational implicatures للأجزاء. مثلاً، المضمون الشرط-صدقي للتركيب الشرطي الآتي: «إذا مات الملك العجوز بسبب أزمة قلبية وأعلّنت الجمهوريّة، فإنّ (جون) سيكون مسروراً» يتوقّف بنحو حاسم على التلويح الحوارية المُعمّم (نعم) الذي يَنْبُع من استعمال الواو العاطفة بمعنى «وبعد ذلك»⁽²⁰⁾. ومن تراكيب التَدخُل الأخرى تراكيب الروابط المنطقية مثل صيغ التفضيل comparatives، والتخيير (أو الانفصال) disjunction، والجُمعيات السببية باستعمال (because). انظر: (Levinson (2000. انظر أيضاً: التَدخُل الفِعْليّاتي pragmatic intrusion.

intuition الحدس: الأحكام التأملية الذاتية التي يَحْكُم بها المُتكلّمون، أو قد يحكمون بها، بشأن جوانب تَشْمَل الجوانب الفِعْليّاتيّة للغتهم الخاصّة.

(20) المعاني المتنوعة لواو العطف مبحث أصولي معروف في باب (معاني الحروف). فمعناها الأساسي هو لمُطلق الجمع ثم ترد لمعاني أخرى كالترتيب والسببية إلخ. يُنظر كتابنا: (نظرية التلويح الحوارية). [المترجم]

invisibility اللّامَنْظُورِيَّة: انظر: المنظوريَّة visibility.

invisibility marker واسم اللّامَنْظُورِيَّة: على العكس من واسم المنظوريَّة **visibility marker**، يُشير هذا المصطلح إلى أيّ تعبيرٍ لُغوي يُستعملُ لوَسَم اللّامَنْظُورِيَّة في وصف الإشاريَّة المكانية space deixis. مثلاً: اللاحقة "pa/pe" في لغة الداغا . Daga

✧ **invisible-occlusion** لا منظور الحاجز: نوع من اللّامَنْظُورِيَّة في وصف الإشاريَّة المكانية *space deixis. وهو يُشير إلى وَسَم الذوات الموجودة خَلْفَ حاجِزٍ أو في داخلٍ حاوية. انظر أيضًا: اللّامَنْظُور البعيد invisible-remote، واللّامَنْظُور المُحيطي invisible-periphery.

✧ **invisible-periphery** اللّامَنْظُور المُحيطي: نوعٌ مِنَ اللّامَنْظُورِيَّة في وَصْف الإشارة المكانية *space deixis. وهو يُشير إلى وَسَم الذوات الموجودة خارجَ مَدَى البَصَر لكنها مسموعةٌ و/أو مشمومةٌ، أيّ الأشياء التي في إمكان المَرَكِز الإشاري، وهو عادةً المُتكلِّم، أن يسمَّعها و/أو يسمَّها لكن لا يستطيع رؤيتها. انظر أيضًا: لا منظور الحاجز invisible-occlusion، ولا منظور بعيد invisible-remote.

✧ **invisible remote** لا منظور بعيد: نوعٌ مِنَ اللّامَنْظُور في وَصْف الإشاريَّة المكانية *space deixis. وهو يُشير إلى وَسَم الذوات الموجودة خارجَ مَدَى البَصَر وبعيدة عن المركز الإشاري، وهو عادةً المُتكلِّم. انظر أيضًا: لا منظور الحاجز invisible-occlusion، واللّامَنْظُور المُحيطي invisible-periphery.

✧ **invited inference** الاستدلال المُستدعى: (1) مُصطلح أطلقه اللّسانيان الأميركيان (مايكل غايس) Michael Geis و(آرنولد زويكي) Arnold Zwicky للإشارة إلى صِنْفٍ من التلويح الجوّاري *conversational implicature الذي يتولّد من حالاتٍ مثل إتمام الشرطيّة *conditional perfection واستعمال كلمة (أو) الشموليّة «or»

inclusive، والسببية المُستنتجة inferred causation. ويُعامل هذا النوع من التلويح بوصفه تلويح- ب * I-implicature في الفِعلِيَّات الغراسيَّة-الجديدة. مثلاً: النُّطق بِالْجُمْلَةِ: «بَعْدَ الْحَمَامِ السَّاخِنِ نَامَتْ (جِين) نَوْمًا عَمِيقًا» يُولَّدُ الاستدلالَ أو التلويحَ بأنَّ الاستحمام بالحمام الساخن هو علَّةٌ أو سببٌ نوم (جِين) العميق⁽²¹⁾.

(2) مُصْطَلَحُ استعملته اللِّسانِيَّةُ الأَمْرِيكِيَّةُ (إليزابيث تراوغوت) Elizabeth Traugott في الفِعلِيَّاتِ التَّارِيخِيَّةِ * historical pragmatics للإشارة إلى التلويح الجَواري بنحو عام. ويَحْسَبُ رأي (تراوغوت)، فإنَّ هذا المُصْطَلَحَ أَفْضَلُ مِنْ مُصْطَلَحِ «التلويح الجَواري» لأنَّه يَعْكُسُ الدَّورَ المُزدوج الذي يُوَدِّيهِ المُتَكَلِّمُ والمُخَاطَبُ في حَدَثٍ كَلَامِي ثُنَائِي إذ يُولَّدُ المُتَكَلِّمُ استراتيجيًّا تلويحاتٍ جَواريَّةً ويدعو المُخَاطَبَ إلى الاستدلال على معنى. ولهذا السبب، ففي أُنموذج (تراوغوت) تُعَادُ تَسْمِيَةُ التلويحات الجَواريَّةِ المُعَمَّمة (تحم) لِتُصَبِّحَ الاستدلالات المُستدعاة المُعَمَّمة (امم) generalized invited inferences (GIINs)، والتلويحات الجَواريَّةِ المُخَصَّصة (تحص) تُعَادُ تَسْمِيَتُهَا لِتُصَبِّحَ الاستدلالات المُستدعاة invited inferences (IINs). والاستدلالات من هذا النوع تكون مُستدعاة لأنها تتولَّدُ بوساطة السياق. انظر: (Traugott 2004).

Invited Inference Theory of Semantic Change (IITSC) نظريَّةُ الاستدلال المُستدعى للتغيُّر الدلالي (نامتد): تحليل طَوَّرته اللِّسانِيَّةُ الأَمْرِيكِيَّةُ (إليزابيث تراوغوت) Traugott في الفِعلِيَّاتِ التَّارِيخِيَّةِ * historical pragmatics لتفسير العوامل الفِعلِيَّاتِيَّةِ المُتضمَّنة في الاطِّرادات في التغيُّر الدلالي التي تُوَدِّي إلى التقعيد grammaticalization. والدعوى الرئيسة للنظريَّة هي أنَّ إعادة تحليل الصِّيغة- المعنى form-meaning هو ناتجٌ عن استعمال اللُّغة في مواقف مُحدَّدة.

(21) هذا النوع من الاستدلال الذي يُسمِّيه (لفنسن) «السببية المُستنتجة» inferred causation كان معروفًا في الدوائر الأصوليَّة الإسلاميَّة تحت عنوان: (دلالة الإيحاء أو التنبية) وهي من دلالات (المنطوق غير الصريح) بالمُصْطَلَحِ الأصولي. للتفصيلات انظر كتابنا: (نظريَّة التلويح الجَواري). [المترجم]

وبمعنى آخر، فإنَّ التغيُّر الدلالي مَبْنِيٌّ على الاستعمال إلى درجة كبيرة. وهذه النظرية (نامتد) (IITC) تُزوِّدنا بتحليل خطوة بخطوة لكيفية تطوُّر المعنى الفِعْلِيَّاتِي، بالاستفادة في المبادئ الفِعْلِيَّاتِيَّة الغرايسِيَّة-الجديدة. وتُسمَّى أيضًا .Traugott (2004) Invited Inferencing Theory of Semantic change . انظر :

♦ (ipra) (فهم): انظر: فعل فِعْلِيَّاتِي مُجَسَّد instantiated pragmatic act .

♦ (IPra) (ردف) = الرابطة الدوليَّة للفِعْلِيَّات International Pragmatics . Association .

♦ IQ test اختبار (إم) = اختبار الاقتباس المَحْكِي بالمعنى indirect quotation . test .

♦ irony التَّهْكُم: شكلٌ بلاغيٌّ أو بيانيٌّ يقول فيه المُتكلِّم شيئًا لكنَّه يعني عَكْسَه⁽²²⁾. مثلاً: «كان (ستالين) قائدًا ديمقراطيًّا». والمعنى الحَرْفي للتعبير اللُّغوي المُستعمل في التهكُّم عادةً ما يُقلد الكلمات والأفكار والآراء التي يَنسِبُها المُتكلِّم بِصُورَةٍ ضِمْنِيَّةٍ إلى أَحَدٍ ما غيرِه في وقت التكلُّم. ويُستعمل التَّهْكُم بِصُورَةٍ رَئِيسَةٍ للاستهزاء والاستخفاف. وبوصفه نوعًا من استعمال اللُّغة المَجَازِي (اللَّاحَرْفِي)، فقد كان التهكُّم موضوعًا مدروسًا ونحوًا واسع في الفِعْلِيَّات. يُسمَّى أيضًا التهكُّم اللُّغوي (اللفظي) verbal irony . وفي الإنكليزية الأميركية يُستعمل أحيانًا مُصطلح السُّخْرِيَّة sarcasm بوصفه مُرادفًا للتهكُّم. وفي الإنكليزية البريطانيَّة تُعدُّ السُّخْرِيَّة تهكُّمًا استخفافًا وازدراءً.

♦ irony principle مبدأ التَّهْكُم: مبدأ اقترحه اللُّساني البريطاني (جفري لينش)

(22) هذا هو التعريف الكلاسيكي للتهكُّم، وقد قام (سبيربر) و(ولسن) Sperber & Wilson بتقديم تعريف جديد للتهكُّم ضمن نظرية (الصلة أو المُناسَبة) والاستعمال التأويلي للُّغة interpretive use يتجاوز هذا التعريف القاصر، وفيه قُوَّة تفسيريَّة أكبر بحيث يُفسَّر كُل حالات التهكُّم التي لا يستطيع التعريف الكلاسيكي تفسيرها. تُنظر ترجمتنا لكتاب: (نظرية الصلة أو المُناسَبة) من نشر دار الكتاب الجديد المتحدة. [المترجم]

Geoffrey Leech يقول: إنه إذا اضطرر أحد أن يتسبب في إساءة، فعَلَيْهِ، في الأقل، أن يَفْعَلَ ذلك بطريقة لا تُسبِّبُ تَضَارُّبًا مع ما هو مطلوب في مبدأ التأدب، وإنما تَسْمَحُ للمُخَاطَبِ أن يفهم نقطة الإساءة بصورة غير مباشرة بواسطة التلويح الجوّاري * conversational implicature .

irreducibility thesis دَعَوَى عَدَمِ الإختزالية (للإشاري- ف المَحْض): مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ في فلسفة اللُّغة للإشارة إلى الرأي القائل: إِنَّ الإشاري- ف المَحْض pure indexical مثل ضمير المُتَكَلِّم «أنا» في الكلام المَحْكِي بالقول direct speech لا يُمكنُ تفسيره باستعمال تعبير مُشْتَرَكِ الإحالة مِنْ دُونِ تدمير الأثر الإدراكي معرفي الذي يُعبّر عنه. ومن الناحية الأخرى، ففي الكلام المَحْكِي بالمعنى indirect speech لا يُمكن الحفظ على التأثير الإدراكي معرفي الذي يُعبّر عنه الإشاري- ف المَحْض مثل ضمير المُتَكَلِّم «أنا» إلا بواسطة شِبْهِ مُؤَشِّر * quasi-indicator مثل «هو نفسه» .

irregular negation نَفْي غير نظامي: انظر النفي المتالغوي metalinguistic negation .

ISA فكغم = فعل كلامي غير مباشر indirect speech act .

IT (نت) = نظرية التلويح implicature theory .

iterative تَكَرَّاري: أيُّ تعبيرٍ أو أداة لُغَوِيَّة تُفِيدُ التَّكَرَّارَ وتُولِّدُ استعمالها افتراضًا مُسَبِّقًا * presupposition . مثلاً: استعمال الظُّرف التَّكراري: «ثانية» في الجُمْلَة: «صرخ الصبي ثانية: احذروا الذئب!» يُولِّدُ الافتراض المُسَبِّقَ بأنَّ الصبي كان قد صرخ سابقًا: احذروا الذئب!

J

♦ **joint speech act** فعل كلامي مُشترك: (1) مُصطلحُ ابتدعه عالِمُ النفس الأمريكيان (هربرت كلارك) Herbert Clark و(توماس كارلسن) Thomas Carlson للإشارة إلى فعلٍ كلاميٍّ يُنجزُه شخصان أو أكثر، بمن فيهم المُخاطَبون، الذين يجب أن يُنسّقوا أفعالهم المُنفصلة بُغْيَةً تحقيقِ النجاح. (2) الإنجازيّة التعاونيّة collaborative performative. انظر أيضًا: الإنجازيّة التعاونيّة، والإنجازيّة الجماعيّة group performative.

♦ **judicial act** فعل قَضائي: انظر: الحُكْمِي verdictive.

♦ **jussive** أمري: صيغُ الفعل أو أنماطُ الجُمْل التي تُستعملُ للتعبير عن الأمر. والمُصطلحُ مُتداوِلٌ بِخاصّة في نظريّة الفعل الكلامي. مثلاً: الصّيغة الأمريّة كما في «أباديكم إلى الأعلى!». انظر أيضًا: الأمر command والتحفيز mand.

K

♦ **kinesic hedge** إختِرَاسَة إيمائيّة: على العكس من الإختِرَاسَة اللَّفْظِيَّة (اللُّغَوِيَّة) verbal hedge، يُشير هذا المصطلح إلى إختِرَاسَة *hedge مُشَفَّرَة بوسائل حَرَكيّة إيمائيّة. مثلاً: استعمال رَفْع الحَاجِبِ، والتَّجَهُم أو العبوس، إلخ لبيان وجودِ فِعْلٍ مُهَدِّدٍ لِلوَجْهِ *face-threatening ممّا يُريدُ المُتكلِّمُ أَنْ يُخَفِّفَ قُوَّتَهُ الْبِكَلَامِيَّة *illocutionary force ويُلَطِّفَهَا. انظر: (Brown and Levinson (1987. انظر أيضاً: الإختِرَاسَة النَّعْمِيَّة *prosodic hedge.

♦ **kinesics** عِلْمُ الإيماءات: انظر: الإيماء gesture.

♦ **kinship-based request** طَلَبٌ مَبْنِيٌّ عَلَى الْقَرَابَةِ: فِعْلٌ كَلَامِي *speech act طَلَبِيٌّ «غريب وطريف» يوجد في لُغَةِ (ولماجاري) Walmajarri الأبورجينيّة الأستراليّة. ولأنّ هذا الفِعْلَ الكَلَامِي يَسْتَنِدُ إِلَى حُقُوقِ الْقَرَابَةِ وواجباتها، فهو يُوصِلُ رِسَالَةً تُفِيدُ بِاخْتِصَارٍ: «أنا أَطْلُبُ مِنْكَ أَنْ تَفْعَلَ (س) إلَيَّ، وَأَتَوَقَّعُ مِنْكَ أَنْ تَفْعَلَ لِمُجَرَّدِ نَوْعِ الصِّلَةِ الَّتِي تَرْتَبِكُ بِي». ولذلك، بالنسبة إلى المُتكلِّمين بِلُغَةِ (ولماجاري) مِنْ الصَّعْبِ جَدًّا أَنْ تَرَفُضَ مِثْلَ هَذَا الطَّلَبِ. انظر: (Huang (2007.

♦ **kinship terms** أَلْفَاظُ الْقَرَابَةِ: أَيُّ لَفْظٍ يُسْتَعْمَلُ لِبَيَانِ الْعَلَاقَاتِ الشَّخْصِيَّةِ ضِمْنَ الْأُسْرَةِ. مثلاً: «الجدّ، العمّة أو الخالة»⁽¹⁾، «الابنة». كُلُّ الْمُجْتَمَعَاتِ الْبَشَرِيَّةِ لَهَا

(1) في الإنكليزيّة لا يوجد أفراد معجمي lexicalization للتمييز بين العمّة والخالة، إذ يُشار =

العَلاقَاتُ العائِلِيَّةُ نَفْسُهَا، لَكِنَّ المُجتمعات المُختلفة تُصنِّفُهَا وتَشَخَّصُهَا بِطرائق مُختلفة لُغَوِيًّا. ونظامُ المُقابَلَةِ بَيْنَ أَلْفاظِ القَرابةِ في لُغَةٍ مُعَيَّنَةٍ و/أو ثقافَةٍ مُعَيَّنَةٍ الَّذِي يَهْدَفُ إلى التَّعبيرِ عَن عَلاقَاتِ القَرابةِ الأُسْرِيَّةِ يُعرَفُ بِاسمِ نظامِ القَرابةِ **kinship system**. وأَلْفاظُ القَرابةِ هِيَ مَوْضوعُ بَحْثٍ في الإِشارِيَّةِ الاجتماعِيَّةِ **social deixis**، وَلِذلِكَ فَهِيَ مِن اِهْتِمَاماتِ الفِعلِيَّاتِ-الاجتماعِيَّةِ *sociopragmatics* .

= إلى كِلْتابَيْهِما بِكَلِمَةِ aunt وَكَذلِكَ الحالَ فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِالعمِّ وَالخالِ، بِخِلافِ العَرَبِيَّةِ. [المترجم]

L

- ♦ L-tense الزمن-ل: الزمن اللغوي linguistic tense.
- ♦ L2 pragmatics فِعْلِيَّات (ل-2) = فِعْلِيَّات اللُّغة الثانية والأجنيَّة (انظر: الفِعْلِيَّات التطبيقية applied pragmatics).
- ♦ language مَلَكَّة اللُّغة: انظر: اللُّسان (الوَضْعِي) langue.
- ♦ language game لُغْبَة لُغْوِيَّة: مفهومٌ أسَّسه الفيلسوف البريطاني النمساوي الأصل (لودفيغ فِتغنشتاين) Ludwig Wittgenstein، حُلَّ بالتدرِج محلَّ فكرته السابقة بشأن نظريَّة الصُّورة picture theory للُّغة. وبحسب رأي (فيتغنشتاين) إنَّ «التكلُّم بُلغَة ما هو جزءٌ مِن فعاليَّة أو شكلٌ من أشكال الحياة». ومِنْ ثَمَّ، فإنَّ معرفة معنى كلمة ما هي أن تُحدِّد اللَّعبَة اللُّغويَّة أو الألعابَ اللُّغويَّة التي تُشكِّلُ «بيتها المنطقي». والألعابُ اللُّغويَّة هي مُجمَّعٌ مِن أنشطَةٍ تُستعملُ فيها اللُّغة. وبوساطة الألعاب اللُّغويَّة يَكُونُ ربطُ اللُّغة بالواقع. ولنظريَّة (فيتغنشتاين) بشأن الألعاب اللُّغويَّة تأثيرٌ عميقٌ في تطوُّر نظريَّة الفعل الكلامي في الفِعْلِيَّات.
- ♦ language of thought لُغَة الفِكر: انظر: لُغَة التفكير mentalese.
- ♦ language shift تَحَوُّلٌ لُغَوِي: حالةٌ خاصَّة من حالات تَحَوُّل السِّياق context shift. يتضمَّن التحوُّل اللُّغوي تغيُّرَ المعنى اللُّغوي في ظُروفٍ مُعيَّنة. إِفْرَضُ أنَّ (جون) ومُخاطَبُه يَعْلَمَان أنَّ (ميري) تُخْطِئُ في استعمال التعبير اللُّغوي: «المُتكلِّم

في الجلسة العامة» plenary speaker، إذ تنوّهم أَنَّهُ يعني «المُتكلّم الأساسي» keynote speaker. ثم يقول (جون): «تقول (ميري): إِنَّ المُتكلّم في الجلسة العامة هو الأستاذ (لاينز)». في تلك الحالة، لا يَسْتَعْمِلُ المُتكلّمُ عبارة «المُتكلّم في الجلسة العامة» بمعناها الاعتيادي، وإنّما بالمعنى الذي تَسْتَعْمِلُ (ميري) العبارة لتعنيه إذ يعني «المُتكلّم الأساسي». وهكذا يكون عندنا تحوُّلٌ لغوي. انظر أيضًا: تحوُّل السياق context shift.

language sign علامة اللغة: انظر العَلامة (2) sign.

language user مُستعمل اللغة: أيُّ عضوٍ في مُجتمع لغوي الذي يُحاول في استعماله للغة أن يُحقِّق هدفًا أو أهدافًا تفاعليّة.

langue اللسان (الوَضْعِي): مُصطلحٌ دخيل من الفرنسية وأوجده في الأصل اللساني السويسري (فيرنان دي سوسير) de Saussure. اللسان الوضعي هو نظامٌ مُجرّد للغة ما يَشترك فيه مُجتمع من المُتكلّمين الأصليين لتلك اللغة. وهو يُفهم بوصفه حقيقةً أو واقعًا اجتماعيًا (fait social) مُتماسكًا في نظام لا يَقوى أيُّ فردٍ على تغييره. والمُصطلح يُقابل مُصطلحين هما مَلَكَة اللغة language (أي: ظاهرة اللغة بِصُورة عامّة) والكَلَام parole (أي الاستعمال الفردي الملموس لنظام اللغة المُجرّد). انظر أيضًا: الكلام parole والكفاية competence.

latched turn نوبة (حواريّة) مُلتصقة: انظر: الزوج المُتجاور adjacency pair.

latency, latent الإضمّار، المُضمر: التعبير المُضمر هو ذلك الذي تجب استعادته من السياق إذا أردنا تفسير ذلك التعبير بِصُورة صحيحة⁽¹⁾. مثلاً: المفعول به المُباشر للفعل «يُشاهدون» في الجُملة «الأطفال الآن يُشاهدون».

(1) يتّضح من هذا التعريف أَنَّهُ يكاد يُطابق ما يُسمّى (دلالة الاقتضاء) في أصول الفقه الإسلامي، وهي التي يتوجّب تقديرها لضرورة صِدْق الكلام وصِحّته. وهناك كلامٌ كثير لتفسير هذه الحالة وتحليلها في التراث العربي والإسلامي. انظر كتابنا: (نظرية التلويح الجوّاري). [المترجم]

law of abbreviation قانون الاختصار: مبدأ اقترحه اللساني الأميركي (جورج زيف) George Zipf يفترض وجود علاقة عكسية بين شيوع استعمال المفردة المعجمية وتكراره وطول المفردة؛ أي: كلما زاد استعمالها قصرت. مثلاً: الانتقال من كلمة «pianoforte» إلى «piano». يُقابله مبدأ التنوع الاقتصادي ل (زيف) principle of economic versatility.

✧ **law of bivalence** قانون ثنائية القيمة: مبدأ في المنطق الكلاسيكي يقول: إن كل قضية proposition * لا تخلو أن تكون إما صادقة أو كاذبة. وبمعنى آخر، ثمة قيمتا صدق اثنتان فحسب يمكن أن تتصف بهما القضية. ويُعرف أيضاً باسم مبدأ ثنائية القيمة principle of bivalence.

✧ **law of exhaustivity** قانون الاستغراقية: مبدأ فعليّاتي اقترحه اللساني الفرنسي (أوزوالد ديكرود) Oswald Ducrot، يطلب من المتكلم أن يزود مخاطبه بأقوى المعلومات. وهذا المبدأ شبيه بالقاعدة الفرعية الأولى من قواعد الكم Quantity * للفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice.

✧ **law of least effort** قانون الجهد الأقل: انظر: مبدأ الجهد الأقل principle of least effort.

✧ **law of parsimony** قانون التفتير: انظر: نضل (أوكام) Occam's razor.

✧ **Layered Discourse Representation Theory (LDRT)** نظرية تمثيل الخطاب المطبق⁽²⁾ (نتخم): انظر: نظرية تمثيل الخطاب Discourse Representation Theory.

✧ **«lazy» pronoun** الضمير «المُتكاسل»: انظر: ضمير التّكاسل pronoun of laziness.

(2) «المُطبّق» بمعنى أنه مُكوّن من طبقات وليس بمعنى المُنفذ applied. [المترجم]

(LDRT) (نتخّم) = نظريّة تمثيل الخطاب المُطبّق Layered Discourse
Representation Theory .

least effort الجُهد الأقل: انظر: مبدأ الجُهد الأقل principle of least effort .

left-dislocation الإزاحة اليسرى⁽³⁾: انظر: تركيب الموضوع على الطريقة
الإنجليزية English-style topic construction .

legal pragmatics الفِعلِيّات القانونيّة: حقلٌ بحثيٌّ في الفِعلِيّات. تهتمُّ الفِعلِيّاتُ القانونية التي تَستمدُّ أصلها جزئياً من أعمال الفيلسوف البريطاني (ج. ل. أوستن) J. L. Austin، بِصُورة رئيسة بدراسة الوثائق القانونيّة والخطاب القانوني الشفوي في قاعة المَحْكَمَة من زاوية نَظَرٍ فِعلِيّاتِيّة. والأوْجُه الفِعلِيّاتِيّة في النصوص القانونيّة التحريريّة والخطاب القانوني الشفوي التي تمّ تحليلها تشملُ الأفعال الكلاميّة مثل: الإنجازيّات القانونيّة legal performatives، والافتراض المُسبق، والتناوب (الحواري)، وأزواج السؤال-الجواب المتجاورة والصمت أو السكوت. وقد استُعْمِلَتْ، في هذه الدراسات أيضاً، المفاهيمُ الفِعلِيّاتِيّة الاجتماعية الخاصّة بالقوة أو السُلطة والتأدّب. انظر: (Kurzon 2010).

Leibniz's law قانون (لاينز): انظر: السياق اللّاشفاف opaque context .

lexeme وحدة مُعْجَمِيّة: كيانٌ قواعديٌّ هو تجريدٌ من مجموعة صِيغ الكلمات المُحدّدة التي يَتَجَسَّدُ بها في بيئاتٍ نحويّة مُحدّدة. مثلاً: الفعل (النحوي) «work» = (يعمل) هو تجريدٌ من صِيغ الكلمات «work, works, worked, working». والمعاني إنّما تُنسَبُ إلى الوحدات المُعْجَمِيّة وليس إلى صِيغ الكلمات، ومن هُنا جاء مُصطلحُ المعنى المُعْجَمي lexical meaning. ومن ثَمَّ، فإنّ الوحدة المُعْجَمِيّة هي الوحدة الأساسيّة في حقليّ الدلاليّات والفِعلِيّات الدلاليّة.

(3) (الإزاحة اليسرى) تعني (التقديم) بمُصطلح النحو العربي لأن الكتابة الإنجليزيّة تبدأ من اليسار إلى اليمين. ففي العربيّة يجب تسميتها (الإزاحة اليمينيّة). [المترجم]

lexical adjustment تكيف مُعْجَمِي: التكيفُ الفِغْلِيَّاتِي لِلْمَعْنَى الْمُعْجَمِي * lexical meaning * . مثلاً: حين تُستعملُ جُمْلَةٌ: «ما رأيك في secretary⁽⁴⁾ المكتب؟» فإنَّ معنى كلمة «secretary» في الجُمْلَةِ يُكَيَّفُ فِغْلِيَّاتِيًا إِلَى «سكرتيرة» (مؤنثة). وثُمَّ نوعان رئيسان مِنَ التكيف المُعْجَمِي هُما: التضييق المُعْجَمِي lexical narrowing والتوسيع المُعْجَمِي lexical broadening. وبمعناه الواسع قد يُغْطِي المصطلحُ تكيفَ المَعْنَى في حالاتٍ مثل مُبالَغة الإفراط hyperbole والاستعارة والمجاز المرسل metonymy. يُسمَّى أيضًا التعديل المُعْجَمِي lexical modulation. انظر: Huang (2007), Wilson and Carston (2007) وانظر أيضًا: التضييق المُعْجَمِي lexical narrowing والتوسيع المُعْجَمِي lexical broadening.

lexical ambiguity اللُّبْس المُعْجَمِي: لَبْسٌ يَحْصُلُ بسببِ نِسْبَةٍ مَعْنِيَيْنِ غَيْرِ مُتْرَابِطَيْنِ أو أكثر إلى كلمةٍ واحدة (بمعنى صِبْغَةٍ كلمة). مثلاً: «رأيتُ خالَ هِنْدٍ». هُنا كلمة «خال» يُمكن إعطاؤها تفسيرين مُختلفين تمامًا: «أخو الأم» و«شامة»⁽⁵⁾. انظر أيضًا: اللُّبْس النَّحْوِي syntactic ambiguity، ولُّبْس الحيز الدلالي semantic scope ambiguity، واللُّبْس الفِغْلِيَّاتِي pragmatic ambiguity، واللُّبْس النَّحْوِي-المُعْجَمِي lexico-syntactic ambiguity.

lexical blocking مَنع مُعْجَمِي: انظر: المَنع blocking.

lexical broadening توسيع مُعْجَمِي: أَحَدُ النوعين الرئيسين لعمليَّة التكيف المُعْجَمِي * lexical adjustment * الفِغْلِيَّاتِيَّة. والمصطلح يُشير إلى الظاهرة التي بموجبها يُبلَّغ استعمالُ الكلمة فِغْلِيَّاتِيًا معنىً أعمَّ مِنْ معنى الكلمة المُشَفَّر مُعْجَمِيًا. مثلاً: استعمال كلمة «مُسْتَطِيل» في الجُمْلَةِ: «هناك مُسْتَطِيلٌ مِنَ العُشْبِ خَلْفَ

(4) الكلمة في الإنكليزية مُحايِدة جنسيًا إذ قد تعني المذكر أو المؤنث (السكرتير أو السكرتيرة) لذلك اضطررنا إلى كتابتها بالإنكليزية للحفاظ على اللُّبْس. [المترجم]

(5) كما في كل أمثلة اللُّبْس المعجمي، استبدلنا اللفظ العربي المُلبَس باللفظ الإنكليزي الأصلي، bank في هذه الحالة وهو يعني (الشاطئ) و(المصرف). [المترجم]

بيته». فهنا من المُحتمَل أن يكونَ المُستطيلُ مُستطيلًا بِصُورة تقريبِيَّة، ولذلك فإنَّ المُعَبَّرَ عنه هو ليس مفهوم المُستطيل المُشَقَّر (الوَضْعِي)، وإنما مفهومٌ تَوَسُّعِي أو مُوسَّعٌ لِلْمُستطيل. ويُشار إليه أيضًا بعنوان: التَّوَسُّعُ المُعْجَمِي *lexical loosening* أو الإضعاف المُعْجَمِي *lexical weakening*. انظر: Huang (2009). ويُقابله التضيق المُعْجَمِي *lexical narrowing*.

lexical cloning الاستنساخ المُعْجَمِي: الظاهرة التي بموجبها يحصلُ تكرارٌ مُخَصَّصٌ (بالكسر) للمُفردة المُعْجَمِيَّة. ويُستعملُ المُخَصَّصُ المُكرَّر لاختيار معنى مُعَيَّن مُميِّزٌ في مُقابل المعاني الأخرى لتعبيرٍ مُعْجَمِي مُلتَبِسٍ أو مُشتركٍ أو خفي. مثلاً: «متأخَّر متأخَّر» في الجُملة: «حبيبتي أنا آسف. هل أنا (متأخَّر متأخَّر) أم (متأخَّر) فَحَسْب؟» هنا المُستنسَخُ المُعْجَمِي (بافتح) *lexical clone* «متأخَّر متأخَّر» يعني «متأخَّر فعلاً». ولقد دُرِسَ الاستنساخُ المُعْجَمِي في الفِعلِيَّات المُعْجَمِيَّة الغرایسيَّة-الجديدة. يُسمَّى أيضًا تكرار البُورة التَّبايُنِيَّة (تكرار-بت) *contrastive focus reduplication (CF- reduplication)* والبنية المُزدوجة *double construction*، وتركيب المُكوِّنات المُتطابِقة *identical constituent compounding*. انظر: Huang (2009) [مُصطلح (استنساخ) مُستعار من علم الأحياء، إذ يعني الاستنساخ الجيني (المترجم)].

lexical decomposition التَّفْكيك المُعْجَمِي: انظر: التحليل المُكوِّناتي *componential analysis*.

lexical field theory نظريَّة الحَقْل المُعْجَمِي (لمعنى الكلمة): انظر: الدالِيَّات البِنِيَوِيَّة *structural semantics*.

lexical hyperbole (مُبالغة) إفراط مُعْجَمِي: انظر: (مُبالغة) الإفراط *hyperbole*.

lexical meaning المعنى المُعْجَمِي: معنى مُفردة مُعْجَمِيَّة كاملة أو وحدة مُعْجَمِيَّة* *lexeme** مثل الاسم أو الفعل أو الصفة-مثلاً: المعنى المُعْجَمِي للصفة «*hectic*» هو «مشغول جدًّا». يُقابله عادةً المعنى القواعدي *grammatical meaning*.

lexical modulation التعديل المُعْجَمِي: انظر: التكيف المُعْجَمِي lexical adjustment .

lexical narrowing تضيق مُعْجَمِي⁽⁶⁾: أَحَدُ النوعين الرئيسين لعملية التعديل المُعْجَمِي *lexical adjustment* الفِعْلِيَّاتِيَّة. ويُشير المُصطلحُ إلى الظاهرة التي بموجبها يُبلَّغ استعمالُ الكلمة فِعْلِيَّاتِيًّا معنى أضيقَ مِنْ معنى الكلمة المُشْفَرِّ مُعْجَمِيًّا. مثلاً: كلمة: «أَشْرَبُ» تُستعملُ بمعنى: «أَشْرَبُ الكحول» في الجُملة: «أنا لا أَشْرَبُ»؛ وكذلك كلمة «حليب» تعني «حليب البقر» في: «شَرَبَ (جون) قَدَحَ حليبٍ في فطور هذا الصباح»؛ وكذلك كلمة smell «يَفُوحُ برائحة» تُستعملُ لتعني stink «يَفُوحُ برائحة كريهة» كما في الجُملة: «هذا المكان يَفُوحُ برائحة». ويُسمَّى أيضًا التَّقْوِيَّةُ المُعْجَمِيَّةُ lexical strengthening. انظر: (Huang 2009). يُقابله التوسيع المُعْجَمِي lexical broadening. [كلمة (يفوح) العربية فيها التضيق المعجمي نفسه الموجود في (smell) الإنكليزيَّة. (المترجم)]

lexical oppositeness, lexical opposite التقابل المُعْجَمِي، المُقَابِلُ المُعْجَمِي: علاقةٌ معنى تكوَّنُ فيها للمفردات المُعْجَمِيَّة معانٍ مُتقَابِلَة. مثلاً علاقةُ المعنى بين كلمتي «حارٌّ» و«باردٌ». وبتعبير آخر، إنَّ «حارٌّ» هي مُقَابِلُ مُعْجَمِيٍّ لكلمة «باردٌ» والعكس بالعكس. إنَّ للتقابل المُعْجَمِي أربعة أنواع رئيسة هي: (i) التَعَارُضُ incompatibility (ii) التكامُل الدلالي complementarity، (iii) التَّضَاد (2) antonymy، (iv) التقابلُ الاتِّجَاهِي directional oppositeness. ويُعرَف تقليديًّا أيضًا بعُنوان التَّضَاد، الضَّدَّ (1) antonymy, antonym. يُقابله الترادف، المُرادِف synonymy, synonym .

lexical pragmatics الفِعْلِيَّات المُعْجَمِيَّة: فرعٌ من فروع الفِعْلِيَّات ظَهَرَ حديثًا، يقوم بالدراسة المُنظَّمة لجوانبٍ مِنَ الخصائص المُرتبطة بالمعنى مِنْ خصائص

(6) في الحقيقة إنَّ هذا المُصطلح الغربي يكاد يكون ترجمةً للمُصطلح الأصولي الإسلامي (تخصيص العموم) لا سيما مفهوم (الغُزف الفِعْلِي أو العَمَلِي) الذي يشمل مَفْهُومَي التضييق والتوسيع المُعْجَمِيَّين. للتفصيلات يُنظر كتابنا: (نظريَّة التلويع الحواري). [المترجم]

المُفردات المُعْجَمِيَّة التي تَعْتَمِدُ على الاستعمال اللُّغوي وتكثِّفُ بموجبه، أي ذلك الجزء من المعنى المُعْجَمِي * lexical meaning المُتَظَلُّ على المعنى الوُضْعِي المُشَفَّر لَكُنْه ليس جُزْءًا منه. مثلاً: معنى «الرومانسيَّة» romantic أو «الجِنْسِيَّة» sexual المُتَوَلَّد من استعمال كلمة «علاقة» في الجُمْلَة «لا أدري إن كان (جون) مُرتَبَطًا بعلاقة». وموضوعات البحث المركزيَّة تشمل التكييفات المُعْجَمِيَّة * lexical adjustments بما فيها التوسيع والتضييق المُعْجَمِيَّان، والاستنساخ المُعْجَمِي * lexical cloning، ولا تَنَاطَرُ الإفراد المُعْجَمِيَّ للأدوات المنطقيَّة lexicalization asymmetry of logical operators. والفِعْلِيَّات المُعْجَمِيَّة تُشكِّل مَسْعَى سَاخِنًا في الفِعْلِيَّات الغرائسيَّة-الجديدة، وفِعْلِيَّات نظريَّة الأمثليَّة النَّائِيَّة الاتِّجَاه bidirectional optimality-theoretic/theory pragmatics، ونظريَّة الصلة أو المُناسَبَة relevance theory. انظر: (Huang 2009).

lexical pre-emption إِسْتِيَاق مُعْجَمِي: انظر: المَنْع blocking.

lexical presupposition trigger قَايِح مُعْجَمِي للافتراس المُسَبِّق: أي مُفْرَدَة مُعْجَمِيَّة يُوَلَّدُ استعمالُها افتراضًا مُسَبِّقًا * presupposition. مثلاً «يَعْلَمُ know، يَكْثُفُ عن stop، مرَّةً أُخْرَى again».

lexical relation علاقة مُعْجَمِيَّة: انظر: علاقة معنى sense relation.

lexical scale سُلَّم مُعْجَمِي: انظر: السُّلَّم الدَّلَالِي semantic scale.

lexical semantics الدَّلَالِيَّات المُعْجَمِيَّة: فِرْعٌ مِنَ الدَّلَالِيَّات يَهْتَمُّ بِتَوْصِيفِ مَعْنَى الكلمة (المُعْجَمِي) والعلاقات المُعْجَمِيَّة. وتَشْمِلُ الموضوعات المركزيَّة العلاقات الاستبدالِيَّة paradigmatic للمعنى مثل الترادُف synonymy، والتضاد (1) antonymy، والخُصوص hyponymy؛ والعلاقات الأفقيَّة النَّظْمِيَّة للمعنى؛ والعلاقات الهرميَّة للمعنى مثل الخُصوص hyponymy والجُزئيَّة meronymy، والتغيُّر الدَّلَالِي عِبْرَ الزَّمَنِ؛ وتَوَسَّعَ المعنى مثل الاستعارة والمجاز المُرْسَل metonymy. انظر أيضًا: الفِعْلِيَّات المُعْجَمِيَّة lexical pragmatics.

lexical strengthening تقوية مُعْجَمِيَّة: انظر: التضييق المُعْجَمِي lexical narrowing .

lexical underdetermination نقص التَّعْيُن المُعْجَمِي: (1) انظر: نقص التَّحْدِيد المُعْجَمِي lexical underspecification. (2) مُصْطَلَحُ اسْتَعْمَلَهُ الْفِيلَسُوفُ الْأَمْرِيكِي (كنت باخ) Kent Bach للإشارة إلى حالة من حالات نقص التَّعْيُن الدَّلَالِي مَوْرَدُهُ أَوْ مَكْمَنُهُ يَعُودُ إِلَى مُفْرَدَةٍ مُعْجَمِيَّة. مثلاً نقص التعيين في كلمة «أحمر» كما في العبارتين «بدلة حمراء» و «طلاء أحمر».

lexical underspecification نقص التَّحْدِيد المُعْجَمِي: الرَّأْيُ الْقَائِلُ إِنَّ كُلَّ مُفْرَدَةٍ مُعْجَمِيَّة تُقَرَّرُ تَمَثِيلًا غَيْرَ مُحَدَّد. وَيُحْسَبُ هَذَا الرَّأْيُ، فَإِنَّ الْمُفْرَدَةَ الْمُعْجَمِيَّةَ تَحْتَوِي مَعْنَى أَحَادِي الدَّلَالَةِ التَّصَوُّرِيَّةَ وَوَسِعًا دَلَالِيًا مَعَ مَجْمُوعَةٍ مِنَ الْاسْتِدْلالاتِ الْفِعْلِيَّاتِيَّةِ الْقَابِلَةِ لِلإِبْطَال. مثلاً: الصِّفَاتُ مِنْ قَبِيلِ «brown» = «بُنِّي» كما هي مُسْتَعْمَلَةٌ فِي حَدِيثِنَا عَنْ بَقْرَةٍ/ كِتَابٍ/ صَحِيفَةٍ/ كَرِيسْتَالٍ/ كَيْسٍ وَرَقِي/ بَيْتٍ/ عَيْنٍ بُنِيَّة، هِيَ لَا تُعَامَلُ بِوصفِهَا مُلْتَبَسَةً بِصُورَةٍ مُنْتَظَمَةٍ. يُشَارُ إِلَيْهِ أَيْضًا بِعَنْوَانِ نَقْصِ التَّعْيُنِ الْمُعْجَمِي (1) lexical underdetermination. انظر: (2004) Blutner.

lexical weakening إضْعَاف مُعْجَمِي: انظر: التَّوْسِيعُ الْمُعْجَمِي lexical broadening .

lexico-syntactic ambiguity اللَّبْسُ النَّحْوِي-المُعْجَمِي: لَبْسٌ نَتِيجَةٌ لِنَسْبَةِ مَعَانٍ مُتَعَدِّدَةٍ إِلَى كَلِمَةٍ مُفْرَدَةٍ (بمعنى صيغة كلمة)، وتعيين تراكيب نحويَّة مُخْتَلَفَةٍ لِحَيْطٍ وَاحِدٍ مِنَ الْكَلِمَاتِ فِي الْجُمْلَةِ. مثلاً الْجُمْلَةُ الْآتِيَةُ فِيهَا لَبْسٌ: «The children saw her duck». فهي يُمَكِّنُ أَنْ تُفْهَمَ إِمَّا بِمَعْنَى أَنَّ الْأَطْفَالَ شَاهَدُوا بِطَنَهَا، أَوْ أَنَّ الْأَطْفَالَ شَاهَدُوهَا تَنَحَّيْنِي. فَالْأَلْبَسُ مُعْجَمِي لِأَنَّ التَّفْسِيرَيْنِ مُرْتَبِطَانِ بِمَعْنِيَيْنِ مُعْجَمِيَّيْنِ مُخْتَلَفَيْنِ لِلْاسْمِ «duck» وَلِلْفِعْلِ «duck»، وَهُوَ لَبْسٌ نَحْوِي بِمَعْنَى أَنَّ التَّفْسِيرَيْنِ مُرْتَبِطَانِ بِتَرْكِيبَيْنِ قَوَاعِيدَيْنِ مُخْتَلَفَيْنِ.

linguistic act فعل لُغَوِي: أَيُّ فِعْلٍ يُنْجِزُ بِوَسَايَةِ النُّطْقِ بَتَعْبِيرٍ لُغَوِي. مثلاً النُّطْقُ

بالجُملة «ألا يُمكنك أن تطبخَ العشاء؟» يُشكّل فعلًا لغويًا. انظر أيضًا: الفعل الكلامي speech act.

linguistic action verb (النحوي) للفعل اللغوي = الفعل (النحوي) للفعل الكلامي (1) speech act verb.

linguistic competence كفاية لغوية: انظر: الكفاية competence.

linguistic context السياق اللغوي (المَقالي): أَحَدُ الأنواع الرئيسة للسياق context*. يُشير السياق اللغوي إلى القولات السابقة والتالية و/أو وحدات لغوية أخرى في الخطاب أو النص. ويُسمّى أيضًا سياق القولة context of utterance أو سياق النص co-text. مثلًا، في المُحاوَرَة الآتية (جون): «مَنْ الذي أعطى للنادل بقشيشًا كبيرًا؟» (ميري): «(هلين)»، ما ذكره (جون) في القولة السابقة يؤدي دورًا حاسمًا في فهم التركيب الاختزالي الذي استعملته (ميري). انظر أيضًا: السياق المادّي physical context، والسياق الاجتماعي social context، وسياق المعرفة العامة general knowledge context.

linguistic direction principle مبدأ الاتجاه اللغوي: مُصطلحٌ استعملته اللسانية النيوزلندية الأصل (روبن كارستن) Robyn Carston للإشارة إلى المبدأ الذي يقول: إِنَّ جانبَ القولة المُحدّدَ فِعْلِيَّاتِيًّا يُشكّلُ جُزْءًا مِّنَ الماقيل *what is said إذا وفقط إذا كان يُمثّلُ حالةً من حالات الإشباع *saturation، أي: إِنَّ ثَمَّةَ حَيِّزًا أو مُتَغَيِّرًا في التمثيل الدلالي للجُملة يَتَوَجَّبُ سَدُّهُ أو مَلْؤُهُ سياقيًّا.

linguistic impoliteness إساءة الأدب اللغوية: انظر: إساءة الأدب impoliteness.

linguistic meaning المعنى اللغوي: المعنى *meaning* المَنسُوبُ إلى تعبيرٍ لغويٍّ و/أو تركيبٍ مثل الكلمة أو العبارة أو الجُملة، مُجَرَّدًا مِّنْ أي سياقٍ استعمالِيٍّ. ويُسمّى أيضًا المعنى المُشفَّرُ لغويًّا linguistically encoded meaning.

linguistic performance الأداء اللُّغوي : انظر : الأداء performance .

linguistic philosophy الفلسفة اللُّغوية : (1) = فلسفة اللُّغة، لكن التركيز يَكُون على مُحاولَةٍ حلِّ مشكلاتٍ فلسفيةٍ مُعيَّنة عن طريق دراسة الاستعمال الاعتيادي لعناصرٍ لُغويةٍ مُعيَّنة في لُغةٍ مُعيَّنة . (2) = الفلسفة التحليلية. انظر أيضًا : فلسفة اللُّغة philosophy of language .

linguistic politeness التَّأدُّب اللُّغوي : انظر : التَّأدُّب politeness .

linguistic pragmatics الفِعلِيَّات اللُّغوية : انظر : الفِعلِيَّات pragmatics .

linguistic presumption (LP) الافتراض اللُّغوي (ال) : مُصطلحٌ استعمله الفيلسوفان الأمريكيان (كَنْت باخ) Kent Bach و(روبرت هارنش) Robert Harnish ، للإشارة إلى الاعتقاد العام في المُجتمع اللُّغوي بأنَّ أعضاء ذلك المُجتمع اللُّغوي يشتركون في اللُّغة نفسها، وأتَمَّتْ ما أَرَادَ عَضُو المُجتمع اللُّغوي أَنْ يَقُولَ شَيْئاً إلى عَضْوٍ آخر في المُجتمع نفسه، فَإِنَّهُ يَتَوَقَّعُ مِنَ الْمُخَاطَبِ أَنْ يَفْهَمَ اللُّغة. يُقابله الافتراض التواصلِي (ات) communicative presumption (CP) .

linguistic semantics الدَّلَالِيَّات اللُّغوية : انظر : الدَّلَالِيَّات semantics .

linguistic sign علامة لُغوية : انظر : (2) sign .

linguistic subjectivity الذاتية اللُّغوية : انظر : الذاتية subjectivity .

linguistic tense الزمن اللُّغوي : انظر : الزمن (النحوي) tense .

linguistic underdeterminacy thesis دَعْوَى نَقْصِ التَّعْيِين اللُّغوي : الرأْيُ القائلُ إِنَّ معنَى الجُملة المُشَفَّرَ لُغويًا يُقَصِّرُ جَذْرًا في تَعْيِينِ القَضِيَةِ التي يُعَبِّرُ عنها المُتَكَلِّمُ حِينَ يَنْطَلِقُ بِالْجُملة. مثلاً، حِينَ يَقُولُ أَحَدُهُمْ : «ليس عِنْدِي شيءٌ أَرْتديهِ»، فهو في العادة يعني أَنَّهُ ليس عِنْدَهُ شيءٌ مُناسِبٌ ليرتديه في مُناسبةٍ مُعيَّنة. انظر : (2007) Huang . انظر أيضًا : نقص التَّعْيِين underdetermination .

linguistically encoded meaning المعنى المُشفَّر لُغويًا: انظر: المعنى اللُّغوي
. linguistic meaning

literal الحَرْفي (الحقيقي)⁽⁷⁾ (المعنى، المعنى التصوري، الاستعمال): انظر:
. المجازي (figurative (sense, meaning, use, etc.))

literal force hypothesis (LFH) فَرَضِيَّة القُوَّة الحَرْفِيَّة (فَقَح): الرأي القاضي بوجود
ترابط مُباشر بين البنية والوظيفة في الأفعال الكلامية *speech acts*، وأنَّ صِيغ
الجُمْل هي بالأصل تَعكس، بِصُورَةٍ مُباشرة، قُوَّاتِها الْكَلَامِيَّة *illocutionary
forces الضَّمْنِيَّة. إِنَّ صِحَّةَ التَّمْيِيز بَيْنَ الأَفْعَالِ الْكَلَامِيَّةِ المُباشرة وغير المُباشرة
تَتَوَقَّفُ عَلَى صِحَّةِ الفَرَضِيَّة. وتُعرَفُ أَيْضًا بِاسْمِ فَرَضِيَّةِ المعنى الحَرْفي **literal
meaning hypothesis**. انظر: (Huang (2007). [الجدير بالذكر أنَّ أبا الحسن
الأشعري كان يرفض (فَقَح). يُنظر كتابنا: (نظريَّة الفعل الكلامي) (المترجم)].

literal illocutionary act الفَعْل الْكَلَامِي الحَرْفي: فَعْلٌ كَلَامِيٌّ *illocutionary
act* يُنَجِّز حَرْفِيًّا، أي: إِنَّ الْمُتَكَلِّمَ الَّذِي يُنَجِّزُ الفَعْلَ الْكَلَامِيَّ يَعْنِي مَا تَعْنِيهِ
الكَلِمَاتُ الَّتِي يَسْتَعْمِلُهَا فِي إِنْجَازِ ذَلِكَ الفَعْل. وبالعكس، فَإِنَّ الفَعْلَ الْكَلَامِيَّ
الْأَحْرَفِي **non-literal illocutionary** هو ذَلِكَ الَّذِي لَا يُنَجِّزُ حَرْفِيًّا، أي: إِنَّ
الْمُتَكَلِّمَ الَّذِي يُنَجِّزُ الفَعْلَ الْكَلَامِيَّ لَا يَعْنِي مَا تَعْنِيهِ الكَلِمَاتُ الَّتِي يَسْتَعْمِلُهَا فِي
إِنْجَازِ ذَلِكَ الفَعْل. مثلاً: قد يقول أحدهم «أنا حقاً مُعْجَبٌ بِأَدَابِ المائدة التي
تُبْدِيهَا» مُتَهَكِّمًا لِيُنَجِّزَ فَعْلًا كَلَامِيًّا لَاحْرَفِيًّا، مثلاً، لِلطَّلَبِ مِنَ الْمُخَاطَبِ أَنْ
يُحَسِّنَ آدَابَ المائدة عنده. انظر: (Bach (2004).

literal meaning المعنى الحَرْفي (الحقيقي): المعنى الأساسي الاعتيادي، أي:
معنى التعبير اللُّغوي كما تُحدِّدُهُ الكَلِمَاتُ الْمُكوِّنَةُ لَهُ فَقَطْ أَوْ كَجُزءٍ مِنَ المَاقِيلِ.
وتَقَابُلُهُ مَفَاهِيمُ مُتَنَوِّعَةٌ مِثْلُ المعنى المَجَازِي **figurative meaning**، والمعنى

(7) البلاغيُّون العرب يستعملون مُصْطَلَحَ (الحقيقة) و(الحقيقي) في مُقَابِلِ (المجاز)
و(المجازي). [المترجم]

الاستعماري **metaphorical meaning** أو المُلَوَّح به (التلويح) **what is implicated**. وفي نظرية الفيلسوف الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Recanati، يُقسَّم المعنى الحرفي فَنَبًا على ثلاثة أنواع هي: معنى النَّمَط الحرفي أو (ن-حرفي) **type-or (T-literal)**، ومعنى حَرْفي أَدْنَوِي (حَرْفي-أد) **minimally or (M-literal)**، ومعنى حَرْفي أساسي (حَرْفي-أس) **primary literal (P-literal)**. فَمَعْنَى النمط الحرفي هو مَعْنَى تُحدِّده الأعراف اللُّغَوِيَّة الوُضْعِيَّة مع قَطْع النَّظَر عن السِّياق. والمَعْنَى الحرفي الأَدْنَوِي يعني المَعْنَى المُحدَّد مِن قَبْل معنى النَّمَط الحرفي مع جوانب السِّياق المُتَوَاضِع عليها عُرْفًا، كما في تثبيت الإشاريات. أمَّا المَعْنَى الحرفي الأساسي فهو المَعْنَى الذي حُدِّدَ عن طريق تكييف المَعْنَى الحرفي الأَدْنَوِي بموجب موقف القَوْلَة. ويُمكن تحقيق التكييف بطريقتين: تفصيل المَعْنَى التصوري (الإغناء) **enrichment** وتوسيع المَعْنَى التصوري (التَّوْشُّع) **loosening**. انظر: (2004) Recanati; (2007) Iglesias. انظر أيضًا: معنى القَوْلَة **utterance meaning**.

♦ **literal meaning hypothesis** قَرْضِيَّة المَعْنَى الحرفي (الحقيقي): انظر: قَرْضِيَّة القُوَّة الحَرْفِيَّة **literal force hypothesis**.

♦ **literalism, literalist** الحَرْفِيَّة، الحَرْفي: مُصطلح استخدمه الفيلسوف الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) Recanati للإشارة إلى المُقارَبَة الواسعة في فلسفة اللُّغة المُعاصرة والفِعْلِيَّات والدَلَالِيَّات، التي بموجبها يُمكنُ نِسْبَةُ المُحتَوَى الشرط-صدقي ***truth-conditional*** إلى جُمْلَةِ اللُّغة الاعتياديَّة بِصُورَةٍ مشروعة، بِمَعْزِلٍ عن الفعل الكَلَامِي ***speech act*** الذي تُستعملُ الجُمْلَة لإنجازه أو عَن ما يعنيه المُتكلِّمُ فعلاً بنطقه بالجُمْلَة. تُقابلها السياقية والسياسي **contextualism**. انظر: (2005) Recanati. انظر أيضًا: الأدنوية الدلالية **semantic minimalism**.

♦ **literary pragmatics** الفِعْلِيَّات الأدبية: أَفْضَلُ وَصْفٍ للمصطلح هو أنه يُعْطَى

مجالاً بحثياً وليس نظريةً موحدةً وواضحةً المعالم. والفِعْلِيَّاتُ الأدبيَّةُ تُمثِّلُ مجالاً يقع في نقطة تقاطع الفِعْلِيَّاتِ والنظريَّةِ الأدبيَّةِ وفلسفة الأدب. إنَّها دراسةُ استعمالِ الصَّبْغِ اللُّغويِّ في النصِّ الأدبيِّ والعلاقة بين الكاتب والنص والقارئ في سياقٍ اجتماعي-ثقافي من منظورٍ فِعْلِيَّاتي، مع التركيز على مسألة ما الذي يُوصِلُهُ النصُّ وكيف. وفي الإمكان تمييزُ جانبيين مِنَ الفِعْلِيَّاتِ الأدبية يُكْمَلُ أحدهما الآخر. فمن ناحية، كيف يُمكنُ استخدام البصائر النافذة للنظريَّاتِ الفِعْلِيَّاتيَّةِ في دراسة الأدب؟ ومن ناحية أخرى، كيف يُمكنُ لبصائر الفِعْلِيَّاتِ الأدبية أن تُسهِمَ في النظريات الفِعْلِيَّاتيَّةِ العامَّة؟ وفي الإمكان تقسيمُ الفِعْلِيَّاتِ الأدبيَّةِ مرةً أخرى على فرعين ثانويين: **الفِعْلِيَّاتِ الأدبيَّةِ الشَّكليَّةِ والتاريخيَّةِ formalist and historical literary pragmatics**. انظر: (2010) Pilkington. انظر أيضاً: الأسلوبيات الفِعْلِيَّاتيَّةِ pragmatic stylistics.

litotes التفریط (بالنفي) = meiosis، ولا سيَّما بالاستعمال «التَّهْكُمِي» للجُملة المَنْفِيَّة. مثلاً: النطقُ بِجُملة: «إنَّها لم تكن مُحَاضَرَةٌ سيئة» لَنَعْنِي أنَّها كانت جيدة جداً.

implicature «live» تلويح «حي»: انظر: التلويح المُمعَرَف conventionalized implicature.

local accommodation التكييف المَحَلِّي: انظر: التكييف الشاملِ global accommodation.

local context السِّياق المَحَلِّي: انظر: السِّياق الشاملِ global context.

local deixis الإشاريَّة المَحَلِّيَّة: انظر: الإشاريَّة المكانية space deixis.

local pragmatics الفِعْلِيَّاتِ المَوْضِعِيَّة: حقل يَقَعُ بِضُورَةِ أساسِيَّةِ ضِمْنِ الفِعْلِيَّاتِ الحاسوبِيَّةِ *computational pragmatics* وهو يتناول المسائل التي تُطْرَحُ ضِمْنَ حَيِّزِ الجُملة الواحدة، وإن كانت حُلُولُها عادةً تَتَطَلَّبُ معلوماتٍ أكثرَ عن السِّياقِ

وعالم الواقع. ومن الأمثلة الأنموذجية على ذلك إزالة اللبس التَّخوي والمُعْجَمي، وتفسير الاستعارة والمجاز المُرسَل metonymy أو تأويلها، وتعيين الإحالة. انظر: Hobbs (2004).

♦ **local theory** النظرية المَوْضِيعِيَّة (للتلويح الحواري): مُصطلح استعملته اللسانيَّة الفرنسيَّة (آن ريبول) Anne Reboul للإشارة إلى الرأي القائل إنَّ التلويح الجَواري *conversational implicature* هو استدلال غيابي (استصحابي) يُولَّدُه قاذُحٌ مُعْجَمي. وهو يكون مُتَاحًا حالَ وُزُودِ قاذِحِه في الجُمْلَة المنطوقة، أي على مُستوى مَوْضِيعي (ضِمْنٌ أو تحت مستوى الجُمْلَة). ويُسمَّى مُؤَيَّدٌ مثل هذا الموقف المَوْضِيعي (1) **localist**. ونظرية اللساني البريطاني (ستيفن ليفنسن) Levinson بشأن التلويح الجَواري المُعْجَم (تحم) (GCI) **generalized conversational implicature** تُعدُّ مثالًا معروفًا على النظرية المَوْضِيعِيَّة. تُقابلها النظرية الشُّمولِيَّة **global theory**. انظر: Reboul (2004). انظر أيضًا: نظرية الاستدلال الاستصحابي (للتلويح السُّلَمي) **default inference theory**.

♦ **localism** المَكَائِيَّة: الرأي القائل: إنَّ التعبيرات المَكَائِيَّة هي أكثرُ أساسِيَّة قواعديًا ودلاليًا مِنَ التعبيرات غير المَكَائِيَّة، وبهذا الوصف تَميلُ إلى الامتداد إلى مجالاتٍ لُغَوِيَّةٍ أُخَرَى. وفي موضوع الإشاريَّة *deixis*، تَصُلُّ المَكَائِيَّة إلى حَدِّ القول: إنَّ التعبيرات الإشاريَّة المَكَائِيَّة *spatial deictic* تَميلُ إلى الامتداد إلى فِئات الإشاريَّة الأُخَرَى مثل إشاريَّة الزمان والخطاب والإشاريَّة الاجتماعيَّة. والعالم الذي يؤيِّد هذا الرأي يُسمَّى المَكَاني (2) **localist**. وتُعرَف أيضًا بوصفها الفَرَضِيَّة المَكَائِيَّة **localist hypothesis**.

♦ **localist** المَوْضِيعي (1) انظر: النظرية المَوْضِيعِيَّة (للتلويح الحواري) **local theory** (2). المَكَاني انظر: المَكَائِيَّة **localism**.

♦ **locational deixis** الإشاريَّة المَوْقِعيَّة: انظر: الإشاريَّة المَكَائِيَّة **space deixis**.

locution كلام: انظر: فعل القول (التكلم) locutionary act.

locutionary act فعل القول (التكلم): مفهوم ابتدعه الفيلسوف البريطاني (أوستن) J. L. Austin للإشارة إلى أحد الأنماط الثلاثة من الفعل الكلامي *speech act* التي يُنجزها المتكلم في وقت واحد حين يقول شيئاً. ويتعلق فعل القول بالفعل البسيط لقول المتكلم شيئاً ما، أي: فعل إصدار أو إنتاج تعبير لغوي ذي معنى. وهو يتكوّن من ثلاثة أفعال فرعية. وهي (i) الفعل الصوتي **phonic act** لإنتاج منطوق-مكتوب، و(ii) الفعل اللفظي **phatic act** لإنشاء تعبير لغوي مُعَيّن في لغة مُعَيّنة، و(iii) الفعل الدلالي **rhetic act** لتسييق المنطوق-المكتوب. فأول هذه الأفعال الفرعية الثلاثة يتعلّق بالفعل المادّي الفيزيائي لإنتاج سلسلة مُعَيّنة من الأصوات الشفوية (في حالة اللغة المنطوقة)، والذي يُسمّى أيضاً **phonetic act**، أو مجموعة من الرموز المكتوبة (في حالة اللغة المكتوبة). والفعل الثاني يُشير إلى تركيب سلسلة سليمة التركيب من الأصوات و/أو الرموز، سواء كانت كلمة أم عبارة أم جملة أم خطاباً، في لغة مُعَيّنة. وهذان الفعلان الفرعيان يجمعهما الفيلسوف الأميركي (جون سيرل) John Searle بوصفهما إنجازاً لفعل نُظْقِ (قَوْل) **utterance act**. أمّا الفعل الفرعي الثالث فهو مسؤولٌ عن إزالة اللبس عن المنطوق-المكتوب. ويُشير إليه (سيرل) بوصفه الفعل القضيوي **propositional act**. وهكذا إذا قال (جون) لـ (ميري): «ناوليني سَهْمي رجاء»، قاصداً «سَلْميني سَهْمي باليد» بحيث يُشير ضمير المُخاطَب (الياء) إلى نفسه، وتُشير كلمة «سَهْمي» إلى حِصّته [وليس إلى نَسْأبه]⁽⁸⁾، فهو يُنجز فعل القول الذي هو النطق بجملة «ناوليني سَهْمي رجاء». ويُسمّى أيضاً الكلام (القَوْل) locution. انظر أيضاً: الفعل الـبِكلامي illocutionary act؛ وفعل التأثير الكلامي perlocutionary act.

locutionary subjectivity الذاتية القولية: انظر: الذاتية subjectivity.

(8) استبدلنا كلمة (السهم) التي تعني الحِصّة والنشأ بالكلمة الإنكليزية glasses التي تعني أفداح ونظارات. [المترجم]

♦ **locutionary verb** فعل (نَحْوِي) قَوْلِي: نَوْعٌ مِنَ الْفِعْلِ (النَحْوِي) verb مُسْتَعْمَلٌ فِي الْفِعْلِ الْكَلَامِي، وَهُوَ وَاصِفٌ لِلْمُحْتَوَى *content-descriptive*، يَصِفُ فِعْلَ الْقَوْلِ. مَثَلًا: الْأَفْعَالُ (النَحْوِيَّةُ) «يُعْرَفُ، يَصِفُ، يُجِيلُ عَلَى». انْظُرْ أَيْضًا: الْفِعْلُ (النَحْوِي) الْبِكَلَامِي illocutionary verb؛ وَالْفِعْلُ (النَحْوِي) لِلتَّأْثِيرِ الْكَلَامِي perlocutionary verb.

♦ **logic** الْمَنْطِقُ: الْعِلْمُ الْعَامُّ لِلِاسْتِدْلَالِ *inference*. يُحَاوَلُ الْمَنْطِقُ أَنْ يَضَعَ قَوَاعِدَ صَرِيحَةً مُنْضَبِطَةً يُمَكِّنُ الْاسْتِدْلَالَ بِوَسَاطَتِهَا، وَلَيْسَ أَنْ يَدْرُسَ عَمَلِيَّاتِ التَّفَكِيرِ الْمَنْطِقِي الْفَعْلِيَّةَ عِنْدَ الْبَشَرِ، وَالتِّي قَدْ تَمَثَّلَتْ أَوْ لَا تَمَثَّلُ إِلَى هَذِهِ الْقَوَاعِدِ. وَلِأَنَّ الْاسْتِدْلَالَ يُوَدِّي دَوْرًا مُهِمًّا فِي الْفِعْلِيَّاتِ، فَإِنَّ لِلْمَنْطِقِ صِلَةً بِهَا وَلَا سِيَّما بِالْفِعْلِيَّاتِ الصُّورِيَّةِ *formal pragmatics*. وَالنِّظَامَانِ الْمَنْطِقِيَّانِ الرَّئِيسَانِ اللَّذَانِ يُسْتَعْمَلَانِ فِي الْفِعْلِيَّاتِ وَالدَّلَالِيَّاتِ هُمَا حِسَابُ الْقَضَايَا وَالْمَحْمُولَاتِ . propositional and predicate calculus

♦ **logic of conversation** مَنْطِقُ الْمُحَاوَرَةِ: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ عَادَةً لِلِإِشَارَةِ إِلَى نَظَرِيَّةِ التَّلْوِيحِ الْحَوَارِيِّ *conversational implicature* لَوَاضِعِهَا الْفِيلَسُوفُ الْبَرِيطَانِي (غَرَايس) Grice.

♦ **logical atomism** الذَّرِّيَّةُ الْمَنْطِقِيَّةُ: الرَّأْيُ فِي فِلْسَفَةِ اللُّغَةِ الَّذِي يَقُولُ بِوُجُودِ عَمَلِيَّةِ تَحْلِيلٍ مَنْطِقِيٍّ وَفِلْسَافِيٍّ لِلُّغَةِ مِمَّا يَأْوُلُ فِي النِّهَايَةِ إِلَى «ذَرَّاتٍ» الْمَعْنَى، أَيْ: عَنَاصِرِ الْمَعْنَى الَّتِي يُمَكِّنُ أَنْ تُحَدَّدَ مَعْنَى التَّعْبِيرِ اللَّغَوِيِّ بِمَعْزَلٍ عَنِ عِلَاقَتِهِ بِالتَّعْبِيرَاتِ الْأُخْرَى فِي اللُّغَةِ. وَيَدْعُو إِلَى هَذِهِ الْفِكْرَةِ الْفِيلَسُوفُ الْبَرِيطَانِي (بِرْتَرَانْد رِسل) Bertrand Russell والفيلسوف النمساوي الأصل (لودفيغ فيتغنشتاين) Ludwig Wittgenstein انْظُرْ أَيْضًا: الْكُلِّيَّةُ holism.

♦ **logical constant** ثَابِتٌ مَنْطِقِيٌّ: مُصْطَلَحٌ مُسْتَعْمَلٌ فِي الْمَنْطِقِ *logic* وَأَحْيَانًا فِي الدَّلَالِيَّاتِ وَالْفِعْلِيَّاتِ الصُّورِيَّةِ *formal semantics/pragmatics* لِلِإِشَارَةِ إِلَى التَّعْبِيرَاتِ الَّتِي تُعَدُّ مُبَيَّنَةً أَوْ مُؤَشِّرَةً لِصِغَةِ الْجُمْلَةِ الْمَنْطِقِيَّةِ. وَفِي الْوَقْتِ الَّذِي لَا

يوجد اتفاق بشأن العُضوية الدقيقة لمجموعة الثوابت المنطقية، فإنها في العادة تشمل التعبيرات التي تُعبّر عن دَوَالِّ الصِّدْق truth functions مثل: العطف أو الانّصال (&) conjunction، والتخير أو الانفصال (\vee) disjunction و(الاستلزام) (\rightarrow) implication، والتكافؤ (الاستلزام المُتبادل) (\leftrightarrow) equivalence، والنفي (\sim) negation، والسُّور الوجودي (\exists) existential quantifier، والسُّور الكُلِّي (\forall) universal quantifier، وعلاقة التطابق (=) identity. كما إنّ الأقواس ()، التي تدلُّ على مدى العَمَل أو حَيْزِه، يُمكنُ عَدها ثابتًا منطقيًا أيضًا. وتُعرَف هذه التعبيرات أيضًا باسم العوامل المنطقية أو الدالّية الصِّدْق logical or truth-functional operators أو فقط العوامل operators اختصارًا.

logical empiricism التجريبية المنطقية = الوضعية المنطقية logical positivism.

logical enrichment الإغناء المنطقي: انظر: التقوية strengthening.

logical form صيغة منطقية: تمثيلٌ غيرٌ ضوْري لِبنية الجُملة أو القضية، يُمكن أن تَشْتَرِك فيه جُمَل وقضايا أخرى، بمعايير مُرتبطة بمعايير المنطق الضوْري. انظر أيضًا: التمثيل الدلالي semantic representation.

logical inference الاستدلال المنطقي: استدلالٌ *inference منطقيٌ بطبيعته بمعنى أنّه مُطَرَّد، أي: إنّهُ ليس قابلاً للإبطال *defeasible. ومن الأمثلة المعروفة على ذلك اللزومات الدلالية *semantic entailments. يُقابله الاستدلال الفِعْليّاتي pragmatic inference.

logical operator عامل منطقي: انظر: الثابت المنطقي logical constant، ودالّة الصِّدْق truth function، ودالّي الصِّدْق truth-functional.

logical positivism الوضعية المنطقية: حركةٌ فلسفية مُستوحاة من التجريبية empiricism والتَّحْقِيقِيَّة verificationism، أنشأتها مجموعة من الفلاسفة والرياضيين والفيزيائيين في (فيينا) بين 1920-1940. وكثيرًا ما يُطلَق المصطلحُ بمعنى

ازدرائي على الفلسفة التحليلية *analytical philosophy* بصورة عامة. ومن العقائد الأساسية في الوضعية المنطقية مبدأ التحقق *verification principle*. وبموجب هذا المبدأ يكون معنى أيّ قول أو خبر هو طريقة التحقق من صحته بواسطة الملاحظة التجريبية، وبهذا تُرفض العديد من قولات الدين وفلسفة الفن والأخلاق والأدب والميتافيزيقا بوصفها غير مفيدة. وعلى هذه الخلفية الفلسفية كان انطلاق الفيلسوف البريطاني (أوستن) J. L. Austin لتأسيس نظريته بشأن الأفعال الكلامية. تُعرف أيضاً باسم التجريبية المنطقية logical empiricism والتجريبية العلمية scientific empiricism.

♦ logical semantics الدلالات المنطقية: دراسة معنى اللغة الطبيعية بواسطة أنظمة متنوعة من المنطق الرياضي مثل حساب القضايا propositional calculus. يُستعمل المصطلح أحياناً للإشارة أيضاً إلى دلالات نظرية الأنموذج model-theoretic semantics.

♦ logocentric antecedent السابق اللوغومركزي: أيّ تعبير لغوي يُمكن أن يعمل بوصفه سابقاً (antecedent) لتعبير لوغوفوري *logophoric*. السوابق اللوغومركزية يحكمها، عادة، قيد يُوجب أن تكون موضوعاً أو حداً argument مركزياً للمُسند أو المحمول predicate اللوغومركزي للجُميلة الرئيسة matrix clause. وهي عادةً تكون فواعل subjects. ويُسمى أيضاً القادح اللوغومركزي logocentric trigger.

♦ logocentric complementizer المُكَمِّل اللوغومركزي: المُكَمِّل⁽⁹⁾ الذي يُمكن أن يُولد مجالاً لوغوفورياً *logophoric domain*. المُكَمِّلات اللوغومركزية تكون في الأغلب مُجانِسات صوتية homophonous مع فعل القول «قال»، وفي كثير من الأحيان تنطوّر تاريخياً منه. مثلاً «be» في لغة (الإيوا) Ewe، و «se» في لغة الموندانغ Mundang و «ga» في لغة التوبوري Tuburi.

(9) المُكَمِّل في النحو التوليدي هو أداة التكميل مثل (إنّ) that بعد فعل القول say أو (فما إذا) whether بعد فعل التساؤل في الكلام المَحكي. وليس المُكَمِّل هو التكملة نفسها أو التهمة. [المترجم]

logocentric licenser المُجِيز اللُّوغومَرَكْزِي: تعبيرٌ لُغَوِيٌّ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُؤَلِّدَ مَجَالًا لوغوفوريًّا*. والمُجِيزَات اللُّوغومَرَكْزِيَّة عَلَى نَوْعَيْنِ رَئِيسِيْن، هُمَا: مُسْنَدَات أَوْ مَحْمُولَات لوغومَرَكْزِيَّة **logocentric predicates** والمُكَمَّلَات اللُّوغومَرَكْزِيَّة **logocentric complementizers**

logocentric predicate مُسْنَد أَوْ مَحْمُول لوغومَرَكْزِي: مُسْنَدٌ أَوْ فِعْلٌ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُكَبِّتَ مَجَالًا لوغوفوريًّا*. وَيُمْكِنُ تَمْيِيزُ المُسْنَدَات أَوْ المَحْمُولَات اللُّوغومَرَكْزِيَّة أَوْ الأَفْعَال اللُّوغومَرَكْزِيَّة **logocentric verbs** عَلَى أَسَاسٍ دَلَالِي. فَالأنواع الأكثر تَدَاوُلًا هِيَ مُسْنَدَات التَكَلُّمِ مِثْل: «يَقُولُ»، وَالتَفْكِيرِ مِثْل «يَظُنُّ». لَكِنَّ أَنْوَاعًا أُخْرَى مِنَ المُسْنَدَات مِثْل تِلْكَ المُتَعَلِّقَةِ بِالحَالَةِ الذَهْنِيَّةِ مِثْل: «يَكُونُ مَسْرُورًا»، وَبِالمَعْرِفَةِ مِثْل: «يَعْرِفُ»، وَبِالإِدْرَاكِ الحَسِّيِّ المَبَاشِرِ مِثْل: «يَسْمَعُ» يُمْكِنُ، أَيْضًا، أَنْ تُؤَلِّدَ مَجَالًا لوغوفوريًّا. وَعَبَرُ اللُّغَاتِ هُنَاكَ (قَضِيَّةً) كَلْبِيَّةً اسْتِلْزَامِيَّةً **implicational universal** لِلْمُسْنَدَات أَوْ المَحْمُولَات اللُّوغومَرَكْزِيَّة، وَهِيَ كَمَا يَأْتِي: المُسْنَدَات الكَلَامِيَّة < المُسْنَدَات الأَبْسْتِيْمُولُوجِيَّة < المُسْنَدَات النَفْسِيَّة < مُسْنَدَات المَعْرِفَةِ < مُسْنَدَات حَسِّيَّة. وَبَتَعْبِيرٍ آخَرٍ، إِذَا سَمَحَتْ لُغَةٌ مَا لِمُسْنَدَاتِ المَعْرِفَةِ، مِثْلًا، أَنْ تُؤَلِّدَ مَجَالًا لوغوفوريًّا، عِنْدئِذٍ هِيَ سَتَسْمَحُ بِالضَّرُورَةِ لِلْمُسْنَدَاتِ النَفْسِيَّةِ وَالأَبْسْتِيْمُولُوجِيَّةِ وَالكَلَامِيَّةِ بِأَنْ تَفْعَلَ الشَّيْءَ نَفْسَهُ. وَيُسَمَّى أَيْضًا الفِعْلُ اللُّوغوفُورِي **logophoric verb**. انْظُرْ: (هَوَانِغ 2000).

logocentric trigger القَادِح اللُّوغومَرَكْزِي: انْظُرِ السَّابِقَ اللُّوغومَرَكْزِي **logocentric antecedent**.

logophor, logophoric expression لوغوفُور، تَعْبِيرٌ لوغوفُورِي [تَعْبِيرٌ عَائِدِيَّةُ الحِكَايَةِ⁽¹⁰⁾ الأَصْلِيَّة]: تَعْبِيرٌ لُغَوِيٌّ يُسْتَعْمَلُ لِلتَّعْبِيرِ عَنِ اللُّوغوفُورِيَّة*

(10) وَيَعْنِي (عَائِدِيَّةُ الحِكَايَةِ الأَصْلِيَّة) وَأَقْصَدُ بِمُصْطَلَحِ (الحِكَايَةِ) هُنَا بِمَعْنَاهَا النُّحُوِيَّ التَّرَاثِيَّ أَيْ نَقْلُ كَلَامِ الْمُتَكَلِّمِ الأَصْلِيِّ مِنْ قَبْلِ الْمُتَكَلِّمِ الْحَالِي نَقْلًا بِالقَوْلِ أَوْ بِالمَعْنَى وَهُوَ مَا يُعَابِلُ (الكَلَامَ المَبَاشِرَ) وَ(الكَلَامَ غَيْرَ المَبَاشِرَ) **direct/indirect speech** بِالمُصْطَلَحِ =

(ii) **logophoric pronouns** وهو يشمل (i) الضمائر اللُّوغوفوريَّة **logophoricity***. ضمائر المُخاطَب اللُّوغوفوريَّة **logophoric addressee pronouns** (iii) الإحالة اللُّوغوفوريَّة المُتبادلة **logophoric cross-referencing** (iv) لواصِق الفعل اللُّوغوفوريَّة **first-person logophoric** (v) وسم لوغوفوريَّة المُتكلِّم **logophoric verbal affixes** (vi) marking الضمائر الانعكاسيَّة البعيدة **long-distance reflexives**. مثلاً «-ee» في لغة الغوانكا Goanka هو لوغوفور.

♦ **logophora** لوغوفورا = **logophoricity** اللُّوغوفوريَّة [عائديَّة الحاكي الأصلي].

♦ **logophoric addressee pronoun** ⁽¹¹⁾ ضمير المُخاطَب اللُّوغوفوري: [ضمير المُخاطَب في الحكاية الأصليَّة] وهو نوعٌ خاص من ضمير المُخاطَب يُستعمل لوسم اللُّوغوفوريَّة* أو بيانها. مثلاً «gwar» في لغة المابون Mapun. إنَّ وجود ضمير المُخاطَب اللُّوغوفوري يُثير مسألة هل يَجِب النَّظَرُ إلى التَّكْمِلَة أو التَّتمَة اللُّوغوفوريَّة بوصفها كلاماً مَحْكِيّاً بالقول direct speech أم بوصفها كلاماً مَحْكِيّاً بالمعنى indirect. انظر أيضاً: الضمير اللُّوغوفوري **logophoric pronoun**، الإحالة اللُّوغوفورية المُتبادلة **logophoric cross-referencing**؛ وسم لوغوفوريَّة المُتكلِّم **first-person logophoric marking**؛ لواصِق الفعل اللُّوغوفوريَّة **logophoric verbal affixes**؛ الانعكاسيَّة البعيدة **long-distance reflexivization**.

♦ **logophoric construction** تركيب لوغوفوري: [تركيب الحكاية الأصليَّة]: تركيب فيه تشفيرٌ أو تعبيرٌ عن اللُّوغوفوريَّة* **logophoricity*** صرفيّاً و/أو نحويّاً. هكذا

= الشائع. وهذا موضوع يحظى باهتمام كبير في الفعليَّات مؤخرًا. ومن أسباب هذا الاهتمام أن في بعض لغات العالم هناك طبقات مُتعدِّدة layering للحكاية ولمنظور المُتكلِّم ومن ثمَّ للضمائر العائدة للحاكي والمُخاطَب والغائب. فهناك الحاكي الأصلي (منظور المُتكلِّم الداخلي) والحاكي الذي يَنْقُلُ كلامه، والحاكي الحالي (منظور المُتكلِّم الخارجي) الذي ينقل كلام حاكي الكلام الأصلي. وكلُّ هذه المُستويات للحكاية تنعكس صرفيّاً ونحويّاً على الضمائر والمُسندات أو المحمولات predicates اللُّوغوفوريَّة عن طريق الوسَم واللَّواصِق إلخ في بعض اللُّغات. [المترجم]

(11) يُنظر الهامش على مادة: **logophor, logophoric expression** في أعلاه. [المترجم]

وبنحوٍ تخطيطي: «قال (جون) إِنَّ LOG⁽¹²⁾ كان مسروراً» وَيُسَمَّى أَيْضًا البنية اللُّوغوفورية logophoric structure أو الجُملة اللُّوغوفورية logophoric sentence.

logophoric cross-referencing إحالة لوغوفورية مُتبادلة: صيغة فعلٍ أو لاصقة صريفة مُستعملة في جُملة تابعة subordinate مَحْضونة تَحْتَ مُسْنَدٍ أو مَحْمُول لوغومركزي لبيان اللُّوغوفورية عن طريق الإحالة المُشتركة coreference، عادةً، مع فاعل في الجُملة الرئيسة (الحاضرة). يُمكنُ أَنْ نَجِدَ أمثلة على ذلك في لغات مثل (أكوسا) و(كاليكو) و(مورو). انظر كذلك: ضمير المخاطب اللُّوغوفوري logophoric addressee pronoun؛ الضمير اللُّوغوفوري logophoric pronoun؛ وَسَمِ اللُّوغوفورية المُتكلِّم first-person logophoric marking؛ لواصل الفعل اللُّوغوفورية logophoric verbal affixes؛ الانعكاسية البعيدة long-distance reflexivization.

logophoric domain مَجَال⁽¹³⁾ لوغوفوري: جُملة أو مقطع من خطاب يتم فيه تمثيل أو تقديم منظور الحاكي الداخلي. الأول يُشكِّل المَجَال اللُّوغوفوري الجُملي sentential logophoric domain. مثلاً بنحوٍ تخطيطي: «قال (جون): إِنَّ LOG هو سائق تاكسي». وعلى العكس، فَإِنَّ الثاني يُسَمَّى المَجَال اللُّوغوفوري الخطابي discourse logophoric domain.

logophoric marking الوَسْم اللُّوغوفوري⁽¹⁴⁾: وهو وَسْم اللُّوغوفورية* Logophoricity*. وَعَبَر اللُّغات يُمكن التعبير عن اللُّوغوفورية أو وَسْمها صريفاً و/أو نحوياً بوساطة واحدة أو أكثر من الآليات الآتية: (i) الضمائر اللُّوغوفورية logophoric addressee (ii) ضمائر المُخاطب اللُّوغوفورية logophoric pronouns (iii) الإحالة اللُّوغوفورية المُتبادلة logophoric cross-referencing (iv) pronouns

(12) يُشير الرمز (LOG) إلى الضمير أو العنصر اللُّوغوفوري. انظر دليل الرموز والمختصرات في: بداية المعجم بعد المُقدِّمة. [المترجم]

(13) (المجال) هُنا بالمعنى الرياضي فالدالة function تتكوّن من مجال domain ومُجال مُقابل codomain. [المترجم]

(14) يُنظر الهامش على مادة logophor, logophoric expression. [المترجم]

لواصِق الفعل اللُّوغوفوريَّة logophoric verbal affixes (v) وَسَم لوغوفوريَّة المُتَكَلِّم
 long-distance reflexives (vi) first-person logophoric marking
 . reflexives

✧ logophoric pronoun ضمير لوغوفوري⁽¹⁵⁾: وهو نوعٌ خاص من الضمير يُستعمل
 لتشفير اللُّوغوفوريَّة* logophoricity أو التعبير عنها. والضمائر اللُّوغوفوريَّة قد
 تكون بصيغة حُرَّة مُنفصلة free كما في لُغة (أفيك) Efik أو مُقَيَّدَةٌ مُتَصِلَةٌ بالفعل،
 كما في لُغة (إيوا) Ewe. وهي شائعةٌ بنحوٍ خاص في لُغات غرب أفريقيا. مثلاً:
 «ye» في لُغة (مونداني) Mundani. انظر كذلك: ضمير المُخاطَب اللُّوغوفوري
 logophoric addressee pronouns؛ الإحالة اللُّوغوفوريَّة المُتَبَادَلَة
 cross-referencing؛ وَسَم لوغوفوريَّة المُتَكَلِّم first-person logophoric marking؛
 لواصِق الفعل اللُّوغوفوريَّة logophoric verbal affixes؛ الضمائر الانعكاسيَّة البعيدة
 long-distance reflexives.

✧ logophoric reference إحالة لوغوفوريَّة: انظر: اللُّوغوفوريَّة logophoricity.

✧ logophoric verb فِعْل (نَحْوِي) لوغوفوري: انظر: المُسَنَد أو المَحْمُول
 اللُّوغومركزي logocentric predicate.

✧ logophoric verbal affix لاصِق الفِعْل (النَحْوِي) اللُّوغوفوري: لاصِقٌ بفعل
 يُستعمل لتشفير اللُّوغوفوريَّة والتعبير عنها. مثلاً «ee» في لُغة (الغوكانا) Gokana.
 انظر كذلك: الضمير اللُّوغوفوري logophoric pronoun؛ وضمير المُخاطَب
 اللُّوغوفوري logophoric addressee pronouns؛ والإحالة اللُّوغوفوريَّة المُتَبَادَلَة
 logophoric cross-referencing؛ وَسَم لوغوفوريَّة المُتَكَلِّم first-person logophoric
 marking؛ الضمائر الانعكاسيَّة البعيدة long-distance reflexives.

(15) يُنظر الهامش على مادة: logophor, logophoric expression. [المترجم]

logophoricity اللُّوغوفورية⁽¹⁶⁾: [عائدية الحاكي الأصلي] الظاهرة التي بموجبها تتمُّ حكايةُ منظورٍ أو زاويةِ نظرِ المُتكلِّمِ الداخلي للجملة أو الخطاب في مُقابلِ منظورِ المُتكلِّمِ الخارجي الحالي، وذلك بالإفادة من بعض الوسائل الصَّرْفِيَّةِ و/أو النحويَّةِ. ويُقصدُ مِنَ المصطلحِ الفني: «المنظور» أن يتضمَّن الكلماتِ والأفكارَ والمعرفةَ والانفعَالَ والإدراكَ الحسيَّ وتحديدَ المَوْضِعِ المكاني. وتُشَقَّرُ اللُّوغوفوريةُ ويُعبَّرُ عنها عادةً بوساطة اللُّوغوفور أو التعبير اللُّوغوفوري [العائد إلى الحاكي الأصلي في مُقابلِ ناقلِ الحكاية الحالي الذي ينقل كلام الحاكي الأصلي]. واللُّوغوفوريةُ ظاهرةٌ فِعْلِيَّاتِيَّةٌ إلى حدٍّ بعيد. انظر: (هوانغ 2000). انظر كذلك: اللُّوغوفورا والإحالة اللُّوغوفورية.

long-distance reflexivization الانعكاس البعيد: الظاهرة التي يكونُ فيها المَرَجِعُ السابق antecedent الذي يُحيلُ عليه الضميرُ الانعكاسي، خارجَ مجاله التَّخْوِي المحلي. مثلاً، في اللغةِ الصِّينِيَّةِ يُمكنُ لكلمة «ziji»، وتعني «نَفْسُ» أو «الذات»، أن يكونَ مَرَجِعُهَا السابقَ خارجَ جُمْلَتِهَا المحضونة كما يَظْهَرُ بِصُورَةٍ تخطيطِيَّةٍ في الجُمْلَةِ: «(زياومَنغ)¹ يَعتَقِدُ أنَّ (زياوهوا)² يُحِبُّ نَفْسَ³». ويُسمَّى الضميرُ الذي يُمكنُ أن يُستعملَ بهذه الطريقة ضميراً انعكاسياً بعيداً وضميراً انعكاسياً بعيدَ المَدَى long-range reflexive وضميراً عائداً بعيداً long-distance anaphora. ومن الأمثلة الأخرى غير المِثَالِ الصِّينِي «ziji»، مِثَالُ «sig» «نَفْسُ» في اللغةِ الآيسلنديَّةِ، و«zibu» «نَفْسُ» في اليابانيَّةِ، و«aapan» «نَفْسُ» في اللغةِ الماراثِيَّةِ. إنَّ الضمائرَ الانعكاسِيَّةَ البعيدة تُستعملُ، في العادة، للتعبير عن التوكيد/المُبَايَنَةِ واللُّوغوفورية^{*}، والنسبة إلى النَّفْسِ أو الذات de se ascription. وهي تُحلَّلُ فِعْلِيَّاتِيًّا في نظريةِ العائدية anaphora الفِعْلِيَّاتِيَّةِ الغرایسِيَّةِ الجديدة. انظر: (هوانغ 2000). انظر أيضاً: الضمير اللُّوغوفوري logophoric pronoun وضمير المُخاطَبِ اللُّوغوفوري logophoric addressee pronoun، ولواصِقُ الفعل اللُّوغوفورية logophoric verbal affixes.

(16) يُنظر الهامش على مادة: logophor, logophoric expression. [المترجم]

❖ **long-distance reflexivization language** لغة الانعكاس البعيد: أي لغة تسمح بصورة منتظمة أن يكون فيها المرجع السابق antecedent الذي يحيل عليه الضمير الانعكاسي، خارج مجاله النحوي المحلي. ومن هذه اللغات: الصينية والماليزية والروسية. وبالعكس، فإن أية لغة لا تُجيز استعمال الضمير الانعكاسي البعيد بنحو منتظم فهي لغة عديم الانعكاس البعيد **non-long-distance reflexivization language**. مثال ذلك: اللغة الإنجليزية. انظر: (هوانغ 2000).

❖ **loose constative** (قولة) خبرية توسعية⁽¹⁷⁾: قولة إخبارية لا يجوز تقديرها assessment بصورة دقيقة باستعمال «شروط الصدق»*. كما في المثال الذي جاء به (أوستن): «فرنسا سداسية الأضلاع».

❖ **loose use** التوسع⁽¹⁸⁾: مصطلح استخدم في نظرية (الصلة أو المناسبة) relevance للدلالة على استعمال تمثيل معين لتمثيل آخر the use of one representation to represent another على أساس مشابهة غير حقيقية. مثلاً، استعمال جملة: «هولندا مسطحة». ففي حين أن هذا الخبر ليس كاذباً كلياً، فهو ليس صادقاً بالمعنى الدقيق كذلك، وهكذا فهو يقع في الوسط بين استعمال اللغة الحقيقي والمجازي.

❖ **low-context culture** ثقافة واطئة السياق: انظر: الثقافة العالية السياق high-context culture.

(17) انظر الهامش التالي على مادة (توسع). [المترجم]

(18) (التوسع) مصطلح يستعمله البلاغيون العرب دائماً للإشارة إلى (الكلام غير الدقيق) عند كلامهم على الاستعمال غير الحرفي للغة. وهو مطابق لمصطلح (loose use) عند (سبيربر) و(ولسن) في نظرية الصلة كما هو واضح من مثال الجاحظ. فالجاحظ يذكر في كتابه (الحيوان) أن الاستعمال المجازي هو توسع من أهل اللغة. ويذكر د. أحمد مطلوب (معجم المصطلحات البلاغية، ج 2، ص 391) في باب (التوسع) «ذكره الجاحظ ويريد به أن يتوسع المتكلم في كلامه كأن يجعل الفروج فرخاً... وقال: (والعرب تتوسع في كلامها وبأي شيء تفاهم الناس فهو بيان، إلا إن بعضه أحسن من بعض)». [المترجم]

LP (فل) الفَرَضِيَّة اللُّغَوِيَّة = linguistic presumption

lying الكَذِب: فعلٌ كلاميٌّ يَتَضَمَّنُ قَوْلَ شَيْءٍ يَعْلَمُ الْمُتَكَلِّمُ إِنَّهُ غَيْرُ صَادِقٍ. وهذا الاستعمالُ الْمُتَعَمِّدُ لِلْغَةِ بوصفها أداةً يَتَطَلَّبُ الْقُدْرَةَ عَلَى الْخَدَاعِ. والكذبُ الناجعُ يَتَطَلَّبُ شَخْصًا عِنْدَهُ نظرية ذهنيَّة *theory of mind*. في الأعوامِ الْمُنْصَرِمَةِ تحوَّلَ الكَذِبُ بالتدرُّجِ إلى موضوعٍ من موضوعاتِ الْفِعْلِيَّاتِ مُتَضَمِّنًا نظريَّةَ الفعلِ الكلامي، والتحليلَ الجَواري، والْفِعْلِيَّاتِ الْغَرائِصِيَّةَ الْجَدِيدَةَ، ونظريَّةَ الصلة أو الْمُنَاسَبَةِ الْفِعْلِيَّاتِ النَّمَائِيَّة.

M

♦ M-heuristic وسيلة استكشاف-أ: انظر: مبدأ-أ M-principle .

♦ M-implicature تلويح-أ: ويُدعى أيضًا تلويح-الأسلوب Manner-implicature .
 تلويح جوارِيّ conversational implicature * غرايسي-جديد يتم اشتقاقه بواسطة
 عمل مبدأ-أ * M-principle . مثلًا: في الجُمْلَتَيْن «أَوْقَفَ (جون) جهازَ الإنذار»
 و«سَبَبَ (جون) تَوَقَّفَ جهازَ الإنذار»، يولَّدُ التَّنْقُطُ بالتركيب الموسوم ذي التَّعْدِيَةِ
 السَّبَبِيَّةِ «سَبَبَ (جون) تَوَقَّفَ جهازَ الإنذار»، التلويح-أ الذي يُفِيدُ أَنَّ (جون) لم
 يُوقِفَ جهازَ الإنذار بالطريقة الاعتيادية. يُسَمَّى أيضًا باسم الاستدلال-أ
 M-inference . انظر أيضًا: التلويح-ك Q-implicature؛ والتلويح-ب I-implicature .

♦ m-intend و m-intention القَصْد-مع، يَقْصِد-مَع: مُصْطَلَحُ الفيلسوف البريطاني
 (غرايس) Grice للإشارة إلى قَصْدِ الْمُتَكَلِّمِ أَنْ يُدْرِكَ الْمُخَاطَبُ قَصْدَهُ. و(مَع) ترمز
 إلى «الْمَعْنَى».

♦ M-literal meaning مَعْنَى حَرْفِي-أذ: = الْمَعْنَى الْحَرْفِي * الْأَذْنَوِي
 * minimally literal meaning .

♦ M-principle مبدأ-أ: ويُعرَفُ أيضًا: بمبدأ-الأسلوب Manner-principle . أَحَدُ
 الثلاثة مبادئِ الْفِعْلِيَّاتِيَّةِ الْغَرَايْسِيَّةِ-الجديدة * neo-Gricean * التي اقترحها اللسانيُّ
 البريطاني (ستيفن ليفنسن) Stephen Levinson . ومبدأ-أ يَعْمَلُ أساسًا بمعايير

مجموعة من البدائل التي تتباين في الصيغة. وله وَجْهان، هُما: قاعدة المُتكلِّم speaker's maxim، التي بموجبها يُتَوَقَّع مِنَ المُتكلِّم أن لا يَسْتَعْمِلَ تعبيراً لُغَوِيّاً موسوماً من غَيْرِ دَاعٍ، ولازِمَةُ المُتلقِّي الطبيعية recipient's corollary، التي تُخَوِّلُ المُخاطَبَ أن يَسْتَدِلَّ أنَّ ما يُقال بِصورةٍ موسومةٍ واستثنائيةٍ فإنه يُوصِلُ رسالةً موسومةً واستثنائيةً. وهكذا، ولوجود الجُمْلَتَين: «عَرَبُةُ الترام تأتي بِصورةٍ مُتكرِّرةٍ» و«عَرَبُةُ الترام لا تأتي بِصورةٍ غير مُتكرِّرةٍ»، فإنَّ استعمَالَ التركيب ذي النفي المُزدوج والموسوم: «عَرَبُةُ الترام لا تأتي بِصورةٍ غير مُتكرِّرةٍ» يُلَوِّحُ-أ بأنَّ العَرَبَةَ تأتي بعدد مراتٍ أَقلَّ ممَّا يُوجي به استعمَالَ التركيب الاعتيادي وغير الموسوم: «عَرَبُةُ الترام تأتي بِصورةٍ مُتكرِّرةٍ». وأحياناً تُعاذُ صياغةً مبدأ-أ بوصفه وسيلةً الاستكشاف-أ M-heuristic على الشكل الآتي «المُتكلِّم: لا تَسْتَعْمِلَ تعبيراً لُغَوِيّاً موسوماً من غيرِ دَاعٍ. المُخاطَب: ما يُقال بِصورةٍ موسومةٍ (استثنائيةٍ) هو ليس غير موسوم». انظر: Huang (2007) و Levinson (2000). انظر أيضاً: مبدأ-ص R-principle (1)؛ ومبدأ-ك (1) Q-principle ومبدأ-ب I-principle.

M-tense زمن-م = الزمن* المتألفوي metalinguistic tense.

macro context السِّياق الخارجي: مُصطلحٌ مُستعملٌ في تحليل الحوار* conversation analysis* للإشارة إلى سِّياقٍ يقع خارجَ تَبَاذُلِ الكلام في المُحاورَة، مثل سِنِّ المُشارِك في المُحاورَة، وجنسِه، وطبقته الاجتماعيَّة. ومِنَ المُصطلحات البديلة للسِّياق الخارجي، السِّياق البعيد distal context. وعلى العكس، فإنَّ المقصودَ من السِّياق الداخلي micro context⁽¹⁾ هو سِّياقٌ يُقيِّمُه المِجالُ «الداخلي» لتبَاذُلِ الكلام في المُحاورَة. وقد ظهرت مؤخراً مُحاولاتٌ لإثباتِ أنَّ السِّياقَ والكلامَ يُشكِّلُ أحدهما الآخر في المُحاورَة. إنَّ التمييزَ بين السِّياقين الخارجي والداخلي هو تمييزٌ خِلافي. انظر: Grundy (2000).

(1) يلاحظ أننا لم نترجم مُصطلحي macro-context و micro context ترجمة حَرْفِيَّة، إذ إنَّ كلمتي (macro) و (micro) تعني (كبير) و (صغير) على التوالي. [المترجم]

✦ **macro pragmatics** الفِعلِيَّاتِ الكُبْرَى: الدراسة المُنظَّمة لاستعمال اللُّغة في جميع الأوجه. وتشملُ الفِعلِيَّاتُ الكُبْرَى الفِعلِيَّاتِ الحاسوبيَّة، وعُبر-الثقافيَّة والاجتماعيَّة. وتُقابلها عادةً الفِعلِيَّاتُ الصُّغرى **micropragmatics**.

✦ **mand** التحضيض: قَوْلُهُ يُحاوَلُ فيها المُتكلِّمُ أَنْ يَحْمِلَ المُخاطَبَ على فعلٍ شيء. والحالاتُ الأنموذجيَّة تشمل الأمرَ والطلبَ والالتماسَ. مثلاً: «اغسلْ سيارتك!».

✦ **Manichaeism** المَنيويَّة (المانويَّة) (في الفِعلِيَّاتِ): مُصطلح ابتدعه اللُّساني الأمريكي (لورنس هورن) Laurence Horn للإشارة إلى الأنموذج الثنائي للمبادئ الفِعلِيَّاتِيَّة مثل أنموذجه الذي يحتوي مبدأين هما مبدأ-ك *Q-principle، ومبدأ-ص R-principle. و(ماني) المَنيوي كان مُرشدًا فارسيًّا قديمًا دعا إلى العقيدة المعروفة باسم (المانويَّة) Manichaeism التي تقول: إنَّ العالم تحكمه قوَى مُتوازنة من الخير والشر.

✦ **manifestness, manifest** الظُّهور، الظاهر: مُصطلح مُستعمل في نظريَّة الصِّلة أو المُناسَبة relevance للإشارة إلى الدرجة التي يستطيع الشخصُ بها أن يُمثِّل افتراضًا ذهنيًّا وأن يَقْبَلَ ذلك التمثيل بوصفه صادقًا أو مُحتمَل الصِّدْق في وقتٍ مُعيَّن. لكنَّ ليس هُناك ما يقتضي أن يكون الافتراضُ المذكور صادقًا؛ فالافتراضُ الكاذبُ يُمكن أن يُعامل أيضًا بوصفه صادقًا. ومجموعة الافتراضات الظاهرة لشخصٍ ما في لحظةٍ ما تُسمَّى البيئَةُ الإدراكيَّة معرفيَّة **cognitive environment** لذلك الشخص، ومجموعة الافتراضات التي يَشترك فيها شخصان أو أكثر يُصطلح عليها بالبيئة الإدراكيَّة معرفيَّة المُتبادلة **mutual cognitive environment**. وكلُّ افتراضٍ في بيئةٍ إدراكيَّة معرفيَّة مُتبادلةٍ هو افتراضٌ ظاهر تبادليًّا **mutually manifest**. وبموجب هذا الفَهم، فإنَّ الظهور المُتبادل **mutual manifestness** يؤدي دورًا مُشابهًا لدور المَعْرِفة المُتبادلة **mutual knowledge** لكنَّهُ ربَّما كان دورًا أضعف.

✦ **Manner hedge** إختِراسَة الأسلوب: نوعٌ من إختِراسَاتِ قواعدِ المُحاورَة *maxims of conversation. وهي موجَّهة نحو قاعدة الأسلوب *maxim of manner من

قواعد الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice. وتُستعملُ لبيان أنَّ المُتكلِّمَ يَرفضُ إطاعةَ القاعدةِ علناً، أي: إنَّ ما يقوله، مثلاً قد لا يكون واضحاً. مثلاً: «أنا لا أدري إنَّ كان هذا واضحاً، لكن...». انظر أيضاً: إختِراسَة النوع Quality hedge، وإختِراسَة الكَمّ Quantity hedge، وإختِراسَة الصَّلَة Relation hedge.

Manner heuristic (وسيلة) استكشاف-الأسلوب: انظر: مبدأ-أ M-principle.

Manner implicature تلويح الأسلوب: انظر: تلويح-أ M-implicature.

Manner inference استدلال الأسلوب: انظر: تلويح-أ M-implicature.

Manner maxim قاعدة الأسلوب: انظر: قاعدة الأسلوب maxim of Manner.

Manner principle مبدأ الأسلوب: انظر: مبدأ-أ M-principle.

marked, markedness مؤسوم، مؤسومية: أيُّ تعبيرٍ أو وحدةٍ أو تركيبٍ لغويٍ يحتوي مَلَمَحاً أو قِيَمَةً مَلَمَحٍ لا يُمكن التنبؤ به أو توقُّعه، أي: مُشتقٌّ أو أكثرُ تعقيداً أو أكثرُ خصوصيَّةً، أو غيرُ مُعتاد أو نادرٍ، إلخ. ويتعبّر آخر، فإنَّ التعبيرَ الموسومَ هو استثنائي وغير اعتيادي. ويُمكن أن يكون الموسومُ شكلياً أو دلاليّاً أو توزيعيّاً أو مجموعةً مِنْ أيٍّ مِنْ هذه. وعلى العكس، فإنَّ اللاموسومَ unmarked هو غير الموسوم، أي: ليس استثنائياً أو غير مُعتاد. وضمن الفِعلِيات الغراسيّة-الجديدة يتوقَّف تفسيرُ التعبيرِ أو الوحدةِ أو، البنية اللُغويَّة غير الموسومة على مبدأ-ب *I-principle، في حين أنَّ تفسير التعبيرِ أو الوحدةِ أو البنية اللُغويَّة الموسومة يقع تحت المبدأ-أ *M-principle.

marked second part الطَّرَف الثاني المؤسوم: انظر: النُّوبَة (الجواريَّة) الثانية غير المُفضَّلة dispreferred second turn.

massive modularity of mind thesis دَعْوَى مَنظُوميَّة الدَّهْن الكبيرة: نسخةٌ من دَعْوَى منظومية الدَّهْن التي تَرى أنَّ الدَّهْن البشري يتكوَّن في الأغلب، إنَّ لم نَقُلْ

كُلُّيًّا، مِنْ منظومات. ثم هُناك صُورتان لدَعْوَى منظوميةِ الذهن الكبيرة: إحداهما قوَّة strong والأخرى ضعيفة weak. فبموجب الدعوى القوَّة لمنظوميَّةِ الذهن الكبيرة فإنَّ الذهنَ البشري لا يحتوي أَيْةً آلِيَّةً شاملة تَعْمُ كُلَّ الغايات. وبتعبير آخر، فإنَّ كُلَّ عمليةٍ مركزيَّة هي منظوميَّة. وعلى العكس، فإنَّ الدعوى الضعيفة لمنظوميةِ الذهن الكبيرة تُؤكِّدُ بأنَّه، في حين أنَّ العملياتَ المركزيَّة هي منظوميَّة إلى حدٍّ بعيد، فإنَّ هُناك أيضًا عملياتٍ غيرَ منظوميَّة وعامَّة الأغراض. غير أنَّ اللساني الأميركي (جَري فودر) Jerry Fodor لا يَدْعِم دعوى منظوميَّةِ الذهن الكبيرة انظر: (2010) Meini.

♦ **master (cultural) script** سيناريو (ثقافي) رئيس: انظر: سيناريو ثقافي * cultural script.

♦ **material implication** استلزام مادي: عَلاقة منطقيَّة تكون فيها (ق) مُستلَزِمَةً (ك) إذا لم يَكُنْ في الإمكان أنْ تَكُون (ق) صادقةً و(ك) كاذبةً.

♦ **matrix wins hypothesis** فَرَضِيَّة «(الجُملة) الرئيسة تُسود»: فَرَضِيَّةٌ تَقَدِّمُ بها اللساني البريطاني الصيني (يان هوانغ) Huang تقول: إنَّ التلوحيحات الجَوارِيَّة conversational implicatures المُتولِّدة مِنَ التراكيبِ العُلْيَا قد تتفوقُ على تلك المُتولِّدة من التراكيب الدنيا، ولا سيَّما بشأنِ العائِدَةِ.

♦ **maxim of belief** قاعدة الاعتقاد: انظر: قاعدة النَّوع.

♦ **maxim of clarity** قاعدة الوضوح: انظر: قاعدة الأسلوب maxim of Manner.

♦ **maxim of evidence** قاعدة الدليل: انظر: قاعدة النوع maxim of Quality.

♦ **maxim of explicitness** قاعدة الصَّراحة: قاعدة فرعيَّة من قواعد الأسلوب * Manner اقترحتها اللسانية الإسرائيلية (تانيا راينهارت) Tanya Reinhart، تَتَطَلَّبُ مِنَ المُتَكَلِّمِ أنْ يَكُونَ صريحًا بالقَدْرِ الذي تَسْمَحُ به الأحوال.

maxim of idiomaticity قاعدة الاصطلاحية: مُصطلحُ قَدَمه اللّساني البريطاني الصّيني (يان هوانغ) Huang للإشارة إلى قاعدةٍ حواريةٍ *maxim of conversation إضافةً اقترحها الفيلسوف الأميركي (جون سيرل) John Searle. بموجب هذه القاعدة، يُتَوَقَّعُ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ أَنْ يَتَكَلَّمَ اصطلاحياً ما لَمْ يَكُنْ ثَمَّةَ سببٍ بخلاف ذلك.

maxim of informativeness قاعدة الإبلاغية: انظر: قاعدة الكَم maxim of Quantity.

maxim of Manner قاعدة الأسلوب: قاعدة حواريةٍ *maxim of conversation رئيسة قَدَمها الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice. يُتَوَقَّعُ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ بِحَسَبِ هذه القاعدة، أَنْ يَكُونَ واضحاً. وتُسَمَّى أيضاً قاعدة الوضوح **maxim of clarity**. ثَمَّةُ أَرْبَعِ قواعد فرعيةٍ: القاعدة الفرعية الأولى تقضي بوجوب أَنْ يتحاشى الْمُتَكَلِّمُ الغُمُوضَ. وبموجب القاعدة الثانية يُتَوَقَّعُ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ تحاشي اللّبس. والقاعدة الثالثة تحثُ الْمُتَكَلِّمَ أَنْ يَتَكَلَّمَ بليّجاز. وأخيراً، تَطْلُبُ الرابعة من الْمُتَكَلِّمِ أَنْ يراعي الترتيب (التسلسل). انظر أيضاً: قاعدة الكم maxim of Quantity؛ وقاعدة الصلة maxim of Relation؛ وقاعدة النوع maxim of Quality.

maxim of politeness قاعدة التأدب: (1) أيُّ مبدأ عامٍّ يُوَجِّهُ الْمُتَكَلِّمَ بِأَنْ يَكُونَ مُؤَدِّباً. (2) مبدأً للتأدب اقترحه اللسانيّة اليونانيّة (الكساندرا كاليا) Alexandra Kallia، يَطْلُبُ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ أَنْ يَكُونَ مُؤَدِّباً بنحوٍ مُناسِبٍ في الشّكل والمضمون. وهو يَتَضَمَّنُ قاعدتين فرعيتين للتأدب **sub-maxims of politeness**: (i) لا تَكُنْ أَكْثَرَ تَأَدُّباً ممّا هو مُتَوَقَّع، و (ii) لا تَكُنْ أَقَلَّ تَأَدُّباً ممّا هو مُتَوَقَّع. انظر: (Kallia 2004).

maxim of Quality قاعدة النّوع: قاعدة حواريةٍ *maxim of conversation رئيسة اقترحها الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice، يُتَوَقَّعُ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ بموجها أَنْ يَكُونَ صادقاً، ولذلك فهي تُدْعَى أيضاً قاعدة الصّدق **maxim of truth** أو قاعدة الصّدقيّة **maxim of truthfulness**. وتحتوي القاعدة قاعدتين فرعيتين؛ الأولى: لا

تَقُلُّ ما تَعْتَقِدُ أَنَّهُ غَيْرُ صَادِقٍ. وهذه القاعدة الفرعية تُعرَفُ أيضًا باسم قاعدة الاعتقاد maxim of belief. والقاعدة الفرعية الثانية: تَقْضِي بَأَنَّ عَلَى الْمُتَكَلِّمِ أَنْ لا يقول ما ليس عنده دليلٌ كافٍ على صِدْقِهِ. ويُشار إليها أيضًا باسم قاعدة الدليل maxim of evidence. انظر أيضًا: قاعدة الكَمّ maxim of Quantity؛ وقاعدة الصِّلَة maxim of Relation، وقاعدة الأسلوب maxim of Manner.

✦ maxim of Quantity قاعدة الكَمّ: قاعدة حُوارِيَّةٌ *maxim of conversation* رئيسة اقترحها الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice، يُتَوَقَّعُ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ بموجِبِها أَنْ لا يقول أكثرَ أو أقلَّ مِنَ المطلوب. وتُدْعَى أيضًا قاعدة الإبلاغِيَّة maxim of informativeness. ولهذه القاعدة قاعدتان فرعيتان؛ الأولى: لا تَقُلُّ أَقْلَ ممَّا هو مطلوب، والثانية: لا تَقُلُّ أَكْثَرَ ممَّا هو مطلوب. انظر أيضًا: قاعدة النوع maxim of Quality؛ قاعدة الصِّلَة maxim of Relation وقاعدة الأسلوب maxim of Manner.

✦ maxim of Quantity and Quality قاعدة الكَمّ والنَّوع: قاعدة قَدِّمِها الفيلسوف الأمريكي (روبرت هارنرش) Robert Harnish، تَخْتَصِرُ قاعدتي الكَمّ والنوع للفيلسوف البريطاني (غرايس) *Grice*. وما يُفْلِيهِ المَبْدَأُ هو أَنَّ عَلَى الْمُتَكَلِّمِ أَنْ يقولَ أَقْوَى قولٍ ذي صلةٍ تُسَوِّغُهُ الأدلَّةُ المُتَوافِرةُ عنده.

✦ maxim of Relation قاعدة الصِّلَة: قاعدة حُوارِيَّةٌ افترضَها الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice، يُتَوَقَّعُ بموجِبِها مِنَ الْمُتَكَلِّمِ أَنْ لا يقول ما ليس بذِي صلةٍ أو مُناسِبَةٍ. انظر أيضًا: قاعدة الكَمّ maxim of Quantity، وقاعدة النوع maxim of Quality، وقاعدة الأسلوب maxim of Manner.

✦ maxim of relativity قاعدة النَّسْبِيَّة: مَبْدَأُ غرايسِي-جديد اقترحَه الفيلسوف الأمريكي (جَي أَتْلَس) Jay Atlas واللساني البريطاني (ستيفن ليفنسن) Levinson، هو إعادةُ صياغةٍ لقاعدة الكَمّ *maxim of Quantity* للفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice. وهو يَتَطَلَّبُ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ أَنْ لا يقول ما يَعتَقِدُ أَنَّهُ غَيْرُ خِلَافِيٍّ

بدرجة كبيرة، وَمِنْ الْمُخَاطَبِ أَنْ يَفْهَمَ مَا يَسْمَعُهُ عَلَى أَنَّهُ غَيْرُ خِلَافِيٍّ بِدَرَجَةٍ قَلِيلَةٍ. انظر أيضاً: مبدأ إثارة الاهتمام interest principle.

maxim of strengthened belief قاعدة الاعتقاد المُعزَّز: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ للإشارة إلى نسخة مُعزَّزة مِنَ القاعدة الفرعية الأولى من قاعدة النوع *maxim of Quality* للفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice، أي: التي تقضي أَنْ لَا نَقُولَ مَا لَا نَعْتَقِدُ أَنَّهُ صَادِقٌ.

maxim of strengthened evidence قاعدة الدليل المُعزَّز: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ للإشارة إلى نسخة مُعزَّزة مِنَ القاعدة الفرعية الثانية من قاعدة النوع maxim of Quality للفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice: لَا تَقُلْ مَا لَا تَعْتَقِدُ بِوُجُودِ دَلِيلٍ كَافٍ عَلَيْهِ.

maxim of truth قاعدة الصِّدْق: انظر: قاعدة النوع maxim of Quality.

maxim of truthfulness قاعدة الصِّدْقِيَّة: انظر: قاعدة النوع maxim of Quality.

maxims of conversation قواعد المُحَاوَرَةِ⁽²⁾: مُصْطَلَحٌ ابتدعه الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice للإشارة إلى مجموعة المبادئ الفرعية التسعة المُتَفَرِّعة مِنَ المبدأ التعاوني *cooperative principle* التي تُصَنَّفُ إلى أربعة أصناف هي: قواعد النوع Quality والكم Quantity والصلة Relation والأسلوب Manner. ومجموعة قواعد المُحَاوَرَةِ مُجْتَمِعَةٌ مع المبدأ التعاوني تَضُمُّنُ أَنَّهُ فِي عَمَلِيَّةِ التَّوَاصُلِ يَتِمُّ تَجْهِيْزُنَا بِالْكَمِيَّةِ الصَّحِيْحَةِ مِنَ الْمَعْلُومَاتِ، وَأَنَّ التَّفَاعُلَ يَجْرِي بِأَسْلُوبٍ صَادِقٍ وَذِي صِلَةٍ وَوَاضِحٍ وَتُسَمَّى كَذَلِكَ الْقَوَاعِدُ الْجَوَارِيَّةُ (السُّلُوكِيَّةُ) conversational maxims. انظر: (Grice (1989)؛ (Huang (2007).

(2) ذهب (سبيربر) و(ولسن) في (نظريَّة الصِّلَةِ أو المُنَاسَبَةِ) relevance إلى أَنَّهُ لَا ضَرُورَةَ لِقَوَاعِدِ (غرايس) الأربعة إِذْ إِنَّ مَبْدَأَ (الصِّلَةِ أو المُنَاسَبَةِ) وحده يكفي لتفسير التَّوَاصُلِ وهو يغني عن جميع القواعد الأخرى. انظر ترجمتنا لكتابهما من نشر دار الكتاب الجديد المتحدة. [المترجم]

✦ **maxims of conversation hedge** إختيراسة قواعد المُحاوَرَة: إختيراسة *hedge
 موجَّهة نحو قاعدة أو أكثر من قواعد المُحاوَرَة للفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice. مثلاً: «ربما ليست بي حاجة إلى أن أقول هذا، لكن...». وفي
 الإمكان تشخيص أربعة أنواع مِنْ مثل هذه الإختيراسة وهي: إختيراسات النوع،
 والكَم، والصِّلة والأسلوب **Quality, Quantity, Relation, Manner hedge**، انظر:
 . Brown and Levinson (1987)

✦ **maxims of politeness** قواعد التآدب: مجموعة من مبادئ التآدب *politeness
 اقترحها اللساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech. ويُشكّل بعض أعضاء
 المجموعة أزواجاً. وهذا هو الحال في قاعدتي اللباقة *tact والكَرَم
 *generosity وقاعدتي الاستحسان *approbation والتواضع *modesty. في حين
 أن قواعد أخرى ليست كذلك كما في قاعدتي الاتفاق *agreement والتعاطف
 *sympathy. ومؤخراً صار (ليتش) يُفضّل مُصطلح «قيد فِغليّاتي» pragmatic
 constraint على مُصطلح «قاعدة» maxim. انظر: Leech (2007).

✦ **MCB** (اسم) = اعتقاد سياقي متبادل mutual contextual belief.

✦ **meaning** المَعْنَى: ما يُنقل أو يُوصَل أو يُقصد أن يُوصَل باستخدام وحدة لغويّة
 مثل الكلمة أو الجملة أو القولة. مثلاً: الجملة «أنا أكره جدارَ (برلين)» تُعبّر عن
 الفكرة أو الحكم أو القضية القائلة: (أنا أكره جدارَ برلين). ويمكن أن نُميّز بين
 معنى الكلمة **word meaning** أو المعنى المُعْجَمي **lexical meaning** ومعنى الجملة
sentence meaning ومعنى القولة **utterance meaning**. ويمكن أن نعمل تمييزاً آخر
 بين المعنى القَضَوِي **propositional meaning** والمعنى اللاقَضَوِي **non-propositional**
meaning. انظر: Lyons (1995)، انظر أيضاً: المعنى الاستدعائي associative
 meaning؛ معنى المعجم dictionary meaning؛ المعنى الموسوعي encyclopedic
 meaning؛ المعنى المَعْرِفِي epistemic meaning؛ والمعنى التقويمي evaluative
 meaning؛ والمعنى التعبيري expressive meaning؛ والمعنى بَيْن-الشخصي

interpersonal meaning ؛ والمعنى اللغوي linguistic meaning ؛ ومعنى الجُملة sentence meaning ؛ ومعنى القَوْلَة utterance meaning .

meaning eliminativism (ME) إسقاطية المعنى (اللغوي) (إم): صِيغةٌ مِنَ السِّيَاقِيةِ *contextualism* ، أو ربما الصَّيْغَةُ الأكثرُ تَطَرُّفاً منها . فَيَحْسَبُ إسقاطيةُ المعنى يُمكنُ لعمليّةِ تفسيرٍ أو حسابِ المعنى السِّيَاقِي للتعبير اللغوي في مُناسِبةٍ مُعيَّنة من الاستعمال، يُمكنُها أن تَنبَشِقَ بِصُورَةٍ مُباشرةٍ مِنَ المعنى السِّيَاقِي الذي اكتسبه التعبيرُ اللغوي في مُناسِباتِ الاستعمال السابقة . وبتعبيرٍ آخر، فإنَّ المرحلةَ المُتوسّطةَ للتجريدِ مِنَ الاستعمالات السابقة ومن تكوينِ معنىٍ أساسيٍّ مُستقلٍّ عن السِّيَاقِ (أي: لغوي) للتعبير اللغوي يُمكنُ إسقاطها وإهمالها أو إنْهائها لا حاجةَ إليها . وتُعَدُّ آراءُ الفيلسوفِ البريطاني (أوستن) Austin والفيلسوفِ البريطاني النمساوي الأصل (لودفيغ فتغنشتاين) Ludwig Wittgenstein في آخرِ عمره، آراءً قريبةً من هذا الموقف . انظر: (2005) Recanati . [ويجدر الذكر أن إسقاطيةَ المعنى، وإنكارَ فَرَضِيَّةِ القُوَّةِ الحَرْفِيَّةِ (فقق) LFH هي من أفكارِ أبي الحسن الأشعري . يُنظر كتابنا: (نظريّة الفعل الكلامي) المترجم].

meaning-is-use theory نظريّة «المعنى-هو-الاستعمال» (للمعنى): نظريّة تقول إنَّ معنىَ التعبير اللغوي يُحدِّده استعماله في اللُّغة . وهذه المُقارِبَةُ أوَّلُ مَنْ شَرَعَ بها الفيلسوفُ البريطاني النمساوي الأصل (لودفيغ فتغنشتاين) Ludwig Wittgenstein ، وطَوَّرها بنحوٍ مُنتظم فلاسفةُ اللُّغة الاعتياديّة . تُعرَفُ أيضًا باسمَ نظريّةِ الاستعمال (للمعنى) **use theory** . انظر: (1995) Lyons . انظر أيضًا: النظريّة السلوكيّة (للمعنى) **behaviourist theory** ؛ والنظريّة الذهنيّة (للمعنى) **mentalistic theory** ؛ والنظريّة الإحاليّة (للمعنى) **referential theory** ؛ والنظريّة الشرط-صدقِيّة (للمعنى) **truth-conditional theory** ؛ والنظريّة التحقُّقيّة (للمعنى) **Verificationist theory** .

meaning-n المَعْنَى-ط = المَعْنَى الطبيعي natural meaning .

meaning-nn المَعْنَى-لط: أحيانًا يُعرَفُ باسمَ ما عُنيَ-لط **what is meant-nn** . مفهومٌ قدّمه الفيلسوفُ البريطاني (غرايس) Grice . وهُنَا الحَرْفان «لط» يرمزان إلى

«الطبيعي». المَعْنَى اللّاطِيعِي non-natural meaning يتكوّن مِنْ كُلِّ مِنْ الماقيل *what is said وما لُوَحَ بِهِ what is implicated (انظر: التلويح). وهو يتضمّن التعبير عن القصد التواصلي *communicative intention *للمتكلم وتَعَرُّفُهُ، أي: المَعْنَى المقصودُ أَنْ يَتَمَّ تَعَرُّفُهُ بِوَضْفِهِ مقصودًا. وفي حالة المَعْنَى اللّاطِيعِي قولنا: إِنَّ «(ك) يعني (ق)» لا يَسْتَلْزِم (ق). ويُشكّلُ التلويحُ الحِواري *conversational implicature *مِثَالًا مُتعارفًا عليه للمعنى اللّاطِيعِي. وعلى العكس، فإنّ المعنى الطِيعِي - الذي يُختَصَرُ أحيانًا على شكل المَعْنَى-ط meaning-n أو يُسَمَّى ما عُنيَ-ط what is meant-n- لا يَتَضَمَّنُ أيَّ قَصْدٍ تواصليٍّ مِنْ أيِّ طرف. ففي حالة المَعْنَى الطِيعِي، يكون قولنا: «(ك) يعني (ق)» مُستلزمًا (ق). مِثَالًا في المِثَالِ الغريسي «هذه البُقَع تعني الحَضْبَة» هُناك رابطٌ طِيعِي ثابتٌ بَيْنَ نوعٍ مُعَيَّنٍ مِنْ البُقَع والحَضْبَة، ممّا لا يُمكن إلْغاؤه. وهكذا ففي حين أَنَّ المَعْنَى الطِيعِي أو ما عُنيَ-ط لا يُمكن إلا أَنْ يكونَ صادقًا، ليس مِنْ اللّازِم أَنْ يكونَ المَعْنَى اللّاطِيعِي أو ما عُنيَ-ط كذلك. انظر أيضًا: معنى القولة utterance meaning. انظر: (2007) Huang؛ (1989) Grice.

♦ meaning postulate مُسَلِّمَة المَعْنَى: قاعدةٌ للاستدلال *inference *أنشأها الفيلسوف الأميركي الألماني الأصل (رودولف كارناب) Rudolf Carnap. وهي تَصْوَغُ عِلَاقَاتِ المَعْنَى صِبَاغَةً صُورِيَّةً، لا سِيَمًا عِلَاقَة المَعْنَى الاستبدالِيَّة paradigmatic بين مُفْرَدَتَيْنِ مُعْجَمِيَّتَيْنِ أو أكثر من مُفْرَدَاتٍ لُغَوِيَّةٍ ما. وهي تأخُذُ شكلَ عِلَاقَةٍ لَزُومٍ شَرْطِيٍّ بين القضايا *propositions *التي تتضمّنُ المُفْرَدَاتِ المُعْجَمِيَّة. مِثَالًا، عِلَاقَةُ الحُصُوص *hyponymy *بين «السندانية» و «الشجرة» تمثّل هكذا: سندانية (س) شجرة (س): «إذا كانت (س) سندانية، فإنّ (س) هي أيضًا شجرة». إنّ مُسَلِّمَة المَعْنَى تُقدِّمُ بديلاً عن التحليل المُكوّناتي *componential analysis *.

♦ meaning transfer نَقْلُ المَعْنَى: عَمَلِيَّةٌ فِعْلِيَّاتِيَّةٌ يُنْقَلُ بِموجبها المفهومُ المُعَبَّرُ عنه بالقَضِيَّةِ المُدْخَلَةِ input proposition إلى مفهومٍ مُخْتَلِفٍ، بشرط أن تكونَ ثَمَّةُ عِلَاقَةٌ وظيفِيَّةٌ بارزةٌ بَيْنَ المفهومين القديم والجديد. مِثَالًا، في الجُمْلَةِ: «(شكسبير)

موجود في الرتبة الأعلى، يُستعمل اسم العلم (شكسبير)، الذي يُحيل حَرْفياً على شخصٍ مُعَيَّن، للإشارة إلى كتابٍ أو أكثر من مؤلفاته وذلك بواسطة نقل المعنى أو النُّقل الدلالي⁽³⁾، ولذلك يُسمَّى أيضًا النُّقل الدلالي semantic transfer. انظر: (2004) Recanati.

medial المتوسط: مُصطلح يُستعمل في وَصف البُعد *distance* في الإشارة المكانية *space deixis*. وهو يبيِّن أنَّ الذات المشار إليها تقع بين القريب proximal والبعيد distal. مثلاً: كلمة «that» في اللغة الإنكليزية الاسكتلندية التي تُشير إلى النقطة المتوسطة بين الإشاري القريب «this» والإشاري البعيد «yon». انظر أيضاً: القريب proximal والبعيد distal.

mediate inference استدلال غير مباشر: مُصطلح في المنطق التقليدي للإشارة إلى الاستدلال *inference* الذي يَتَوَصَّلُ فيه إلى النتيجة مِنْ مُقَدِّمَتَيْنِ أو أكثر. مثلاً: الانتقال مِنْ: «إذا كانت (الدُّنيا) تُثَلِّج، فالجوُّ بارد» و«إنَّها تُثَلِّج» إلى «الجوُّ بارد». في رأي بعض العلماء، للاستدلالات غير المباشرة صلةٌ مهمَّةٌ بنحوٍ خاص بالفِعْلِيَّات. انظر أيضاً: الاستدلال المباشر immediate inference.

meiosis التفریط: شَكْلٌ بلاغي (بياني) يُقَدِّم فيه الشيء بوصفه أقلَّ أهميَّةً ممَّا هو عليه وبصورة مُتَعَمِّدة. وبتعبير آخر، في التفریط يحصلُ تقصيرٌ أو تَهْوِينٌ لأهميَّةِ الشيء (مثلاً كَميَّته، أو شدَّته أو جدَّيته). مثلاً: أن يقولَ الفائزُ بجائزة (نوبل) للفيزياء: «لقد قُمتُ بإسهام بسيط في الفيزياء النظرية». ويمكن أن يكونَ لاستعمال التفریط مُختلفُ التأثيرات الفِعْلِيَّاتِيَّة. وبوصفه مثلاً على الاستعمال المجازي (اللاحرفي) للغة، فإنَّ التفریط يُشكِّلُ موضوعاً للبحث في الفِعْلِيَّات.

(3) الغزالي يُعَدُّ هذه الحالات من (مجاز الحذف أو التقصان الذي لا يُبْطِل التفهيم) على حدِّ تعبيره. يقول (المستصفي، ج 1، ص 344) «(أما إذا قال (قرأت المزي وسبويه) وهو يُريد (كتابهما)، فليس ذلك إلا كقوله: ((واسال القرية)) فهو على طريق حذف اسم (الكتاب)، فمعناه (قرأت كتاب المزي...) فيكون في الكلام مجاز بالمعنى الثالث المذكور للمجاز)). [المترجم]

وَيُسَمَّى أَيْضًا التَّفْرِيط (بالنفي) *litotes* والتَّهْوِين *understatement*. انظر أيضًا: (مبالغة) الإفراط *hyperbole*.

♦ **membership categorization** تصنيف المعضوية: نوع من التلويح-ب* I- implicature* في الفعليات الغرايسية الجديدة* neo-Gricean pragmatics*. مثالًا: التَّطُقُّ بِالْجُمْلَةِ: «الطفلُ أَخَذَ بالبكاء. الأبُّ عَانَقَهُ» يولّد تلويح تصنيف العضوية membership categorization implicature بأنَّ الأبَّ هو أبو الطفل الباكي. ومُصْطَلَحُ «تصنيف العضوية» مأخوذ من تحليل تصنيف العضوية membership categorization analysis، وهو فرعٌ مِنَ المنهجية الأثنية* ethnomethodology*. وفي تحليل تصنيف العضوية يكوّن التركيزُ على كيفية استعمال «مقولات العضوية» member categories التي تُشير مثلًا، إلى السّن والجِنس والعِرْق في التواصل.

♦ **mental inertia** الكسل الذهني: انظر: اقتصاد المُتكلّم speaker's economy.

♦ **mental lexicon** مُعْجَمٌ ذَهْنِي: مَخَزَنُ الكلمات الدائم الذي يَقْتَرِضُ العديدُ مِنَ اللّسانين النفسيين والإدراكي معرفيين أنه مُمَثَّلٌ في ذهن الإنسان. إنَّ دراسة المعجم الذهني هي ذاتُ صلةٍ مُهمّةٍ بالنسبة للفعليات الإدراكي معرفيّة (1) cognitive pragmatics.

♦ **mental representation** تمثيل ذهني: مُصْطَلَحٌ فَنِّي يُسْتَعْمَلُ في العِلْمِ الإدراكي معرفي للإشارة إلى مجموعةٍ مُرَكَّبَةٍ من عناصر في ذهن الإنسان. وفي بعض النظريات الفِعْليّاتِيَّةِ الإدراكي معرفيّة يَتَمَّ التعاملُ مع تفسير القولة بمعايير توليد وتحويل تمثيلاتها الذهنيّة.

♦ **mental space(s) semantics** دلاليات المساحات الذهنية: نظرية دلالية بشأن التفسير الديناميكي للمعنى مُرتَبِطَةٌ بنحوٍ خاص بعمل اللّساني الفرنسي (جيل فوكونيه) Gilles Fuconnier ضمنَ اللّسانيات الإدراكي معرفيّة* cognitive linguistics*. المساحةُ الذهنيّةُ mental space هي حَقْلٌ في البيئة الإدراكي معرفيّة يحتوي أنواعًا مُحدّدةً مِنَ المعلومات. وهو يَتَمَّ إنشاؤه آنياً online، أي: في لحظة التفكير أو التكلّم. وحالما تُنشَأ المساحةُ الذهنيّة، تُرَبَطُ بالمساحاتِ الذهنيّةِ الأخرى المُنشَأة،

في حين يجري التفكيرُ ويتكشَّفُ الخطاب. وهذا يُولَّدُ مُشَبَّكُ فضاءاتٍ ذهنيَّةٍ *mental spaces lattice*، أي: سِلْسِلَةٌ مِنَ المساحات الذهنيَّة المُترابطة. تُحاول دَلَالِيَّاتُ المساحات الذهنيَّة أَنْ تَبَيَّنَ كَيْفَ يَتِمُّ إِنْشَاءُ أو تَفْسِيرُ قَضَايَا قَدِيمَةٍ مُعَيَّنَةٍ فِي فلسفة اللُّغة والفِعْلِيَّاتِ اللُّغويَّةِ مثل الإشارية-ف، والتلويح، والافتراض المُسَبَّق، والإحالة في مساحة ذهنيَّة أو تصوُّريَّة. تُعرَفُ أيضًا بِاسْمِ نظريَّةِ المساحات الذهنيَّة *mental space(s) theory*. ومُؤخَّرًا قام (فوكونيه) واللَّساني الأمريكي (مارك تيرنر) Mark Turner بتوسيع دَلَالِيَّاتِ المساحات الذهنيَّة فَوَلَّدَا مُقَارَبَةً جَدِيدَةً تُدْعَى نظريَّةَ المَزْجِ التَّصَوُّري *conceptual blending theory*، تبحث في كَيْفِيَّةَ دَمْجِ المعاني والمفاهيم في تَفْسِيرِ التعبير اللُّغوي المُعَقَّد. مثلاً في تَفْسِيرِ الاستعارة: «ذلك الجَرَّاحُ قَصَّابٌ» نحن نَسْتَخْرِجُ مِنْ كِلَا المفهومَيْنِ (جَرَّاح) و (قَصَّاب) الملامحَ ذاتِ الصِّلَةِ ثم نَسْتَفِيدُ مِنْ معرفتنا بالعالم لِكَيْ نُشَكِّلَ مَزِيجًا تصوُّريًّا *conceptual blend* جديدًا، لِنَسْتَدِلَّ أَنَّ الجَرَّاحَ المذكورَ غَيْرُ كَفَوءٍ. انظر: (Cruce؛ Evans (2007).

mentalese لُغَةُ التَّفَكِيرِ: مُصْطَلَحٌ مُرتَبِطٌ بِصُورَةٍ خَاصَةٍ بِعَالَمِ النَفْسِ واللَّساني الأمريكي (جَري فودَر) Jerry Foder، يُشير إلى اللُّغة المُتَأَصِّلَةِ لِلْفِكْرِ.

mentalistic theory النظرية الذهنيَّة (للمعنى): نظريَّةٌ تقول: إِنَّ مَعْنَى التعبير اللُّغوي هو المفهومُ أو الفِكرَةُ المُرتَبِطَةُ بِهِ فِي ذَهْنِ مَنْ يَعْرِفُ التعبير اللُّغوي. يُشار إليها أَيْضًا بِوَصْفِهَا النظرية الفِكرية أو الدَّاخِلِيَّة أو التَّصَوُّريَّة (للمعنى) *conceptualist theory* و *ideational* و *internalist*. انظر: (Lyons (1995. انظر أَيْضًا: النظرية السلوكيَّة (للمعنى) *behaviourist theory*، ونظريَّة «المَعْنَى-هو-الاستعمال» *meaning-is-use theory* والنظريَّة الإِحالِيَّة (للمعنى) *referential theory*؛ والنظريَّة الشرط-صِدْقِيَّة (للمعنى) *truth-conditional theory*؛ والنظريَّة التَّحْقِيقِيَّة (للمعنى) *verificationist theory*.

mention الذِّكْر: استعمالُ التعبير اللُّغوي لِيُمَثِّلَ نَفْسَهُ. وهكذا ففي قولنا: «في (مُقَدِّم) خمسة حُرُوف» ثَمَّةُ ذِكْرٍ لِكَلِمَةِ (مُقَدِّم). وعلى العكس، فحين يُسْتَخْدَمُ

التعبير اللغوي لتمثيل شيء ما، فإنه (يُستعمل). مثلاً في الجملة: «صديقي مُستشير مُقدِّم»، كلمة: (مُقدِّم) «مُستعملة». إنَّ التمييز بين الاستعمال والذكر / use/ mention distinction مأخوذ في الأصل من فلسفة اللغة. انظر أيضًا: الإحالة الذاتية autonymy.

♦ **meronymy, meronym** الجزئية، الجزئي (الدلالة): المصطلح مأخوذ من الكلمة اليونانية «meros» وتعني (جزء)، وهو يُشير إلى علاقة المعنى التي تُفقد الاحتواء، إذ تُشكّل مُفردتان أو أكثر علاقة «جزء بـكل». مثلاً: علاقة المعنى بين «الإصبع» و«اليد». فالمصطلح الذي يُشير إلى الجزء يُدعى الجزئي meronym، والمصطلح الذي يُشير إلى الكل يُعرف بالكلّي holonym. والجزئيات التي تنتمي إلى الكلّ نفسه تُسمّى مُتجاذبة co-meronyms. والجزئية هي نوع رئيس من أنواع الهرمية المُعجمية. وتُسمّى أيضًا دلالة الجزئية partonymy. انظر أيضًا: المجاز المُرسَل (بـعلاقة الجزئية أو الكلّية) synecdoche، والجِناس homonymy.

♦ **message** الرّسالة: مُصطلح يُستخدم في نظرية المعلومات وأنموذج الشفرة code model في التواصل للإشارة إلى الإشارة التي يُشفرها المُرسِل لكي تُرسَل إلى المُتلقي أو المُستقبل. ويُستعمل المصطلح في الفِعليّات، بصورة توسّعية loosely، للإشارة إلى ما يقصِد المُتكلم لإيصاله أو التعبير عنه. انظر أيضًا: الإشارة signal والعلامة sign.

♦ **meta-implicature** متا-تلويح: مُصطلح استعمله اللساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech يُشير إلى أيّ تلويح جَواري * conversational implicature* فيه إشارة إلى تلويح جَواري آخر. وبحسب هذا التحليل، فإنّ النطق بالجملة: «دعني أحمل لك الصُّندوق» قد يولّد بصورة غير مُباشرة المتا-تلويح بأنّه لَكون المُتكلم يتصرّف بأدبٍ فحسب، فهو يُلَوِّح بأنّه يُريد أن يحمل صندوق المُخاطب.

♦ **metalinguistic** متالغوي: يُسمّى أحيانًا متالساني metalingual. وظيفة اللغة أو استعمالها للتحدّث بشأن اللغة نفسها أو أيّ لغةٍ أخرى. واللغة التي تُستعمل للكلام على نفسها أو على أيّ لغةٍ أخرى تُسمّى متالغة metalanguage، واللغة التي يجري

الكلام عليها تُسَمَّى اللُّغَةُ الموضوع *object language*. مثلاً، في حالة قواعد اللغة الإنجليزية المكتوبة باللغة الصِّينية، تكون الصِّينية هي المَتَالُغَةُ والإنجليزية هي اللُّغَةُ الموضوع. وفي حالة قواعد اللغة الفرنسية المكتوبة باللغة الفرنسية، تكون الفرنسية هي المَتَالُغَةُ واللُّغَةُ الموضوع في آنٍ واحد. يُلاحظُ أَنَّ المَتَالُغَةَ لا يتوجَّب بالضرورة أَنْ تكون لُغَةً طبيعيَّة. ويبدو أَنَّ التمييزَ بين المَتَالُغَةِ واللُّغَةُ الموضوع *meta-/object language distinction* تنبعُ جذوره من المنطق الصُّوري.

metalinguistic negation نَفْي مَتَالُغَوِي: مُصْطَلَحٌ قَدَّمَهُ اللُّسَانِي الفرنسي (أوزوالد ديكرُو) Oswald Ducrot، وهو يُشِيرُ إلى وسيلةٍ لرفض قَوْلَةٍ سابقة على أيِّ أساسٍ كان، بما فيه صِيغَتِهَا الصَّرْفِيَّة-النَحْوِيَّة أو طريقة تَلْقُظِهَا، أو أسلوبِهَا أو لَحْنِهَا register. ويتعبَّرُ آخر، يُمَثِّلُ النَفْيِ المَتَالُغَوِي الاستعمالَ غير الدالِّي-الصدق للنفي، وهو يتعلَّقُ إلى حدٍّ بعيدٍ بشكل القَوْلَةِ أكثر مما يتعلَّقُ بمعناها. وهو يتميَّز بعددٍ من الخصائص المُميِّزة هي: أولاً: هو يَتَكَوَّنُ مِنْ جُمْلَةٍ مَنفِيَّةٍ تَتَّبَعُهَا جُمْلَةٌ تصحيحية. وثانياً: هو يُشكِّلُ ردًّا على قَوْلَةٍ سابقة، مُعْتَرِضًا على بَعْضِ نواحيها. وثالثاً: مِنَ الناحية الوصفية هو يُشكِّلُ تناقضًا شرط-صدقياً. ورابعاً: وحين يُنطَقُ فَإِنَّ نَظْفَهُ يميل إلى أَنْ يَكُونَ بمنحَى تَنغيمِي intonation contour خاصٍّ من النوع التناقضي. وخامساً: هو لا يَسْمَحُ باستعمال أدواتِ القُطْبِيَّةِ المنفِيَّةِ مثل «any»= أي. وسادساً: وهو لا يَسْمَحُ بدمجٍ أو تضمينِ النفي. وسابعاً: يَكُونُ تفسيرُهُ، عادةً، نَاتِجًا عن إعادة التحليل. وأخيراً، هو في الأساس حالةٌ من حالات الاقتباس (المَحْكِي)، أو الذِّكْرُ *mention*، أو الاستعمال التمثيلي. مثلاً: «هو لم يولد في (بكين)، بل هو وُلِدَ في (بَينجِن)». وأحياناً يُشارُ إليه أيضًا بوصفه النفي المُفَارِقِي paradoxical negation، والنفي غير النظامي irregular negation أو النفي الفِعْلِيَّاتِي pragmatic negation. انظر: Horn (1989); Huang (2007). يُقابله النفي الوصفي descriptive negation.

metalinguistic performative الإنجازِيَّة المَتَالُغَوِيَّة: مُصْطَلَحٌ استعملته اللُّسَانِيَّة البريطانية (جَنِي توماس) Jenny Thomas للإشارة إلى الإنجازِيَّة *performative

الموقَّعة أو الناجحة دائماً، فضلاً عن كَوْنها ذاتيَّة الإحالة self-referential وذاتيَّة التحقق self-verifying وغيرَ قابلة للتكذيب non-falsifiable. إنَّ نجاحَ الإنجازيَّة المتألَّغويَّة لا يتوقَّف على أيَّة شعائر أو مؤسساتٍ خارج-لُغويَّة. وعَبَر اللُّغات تكونُ الإنجازيَّات المتألَّغويَّة أكثرَ أنواع الإنجازيَّات بساطةً ووضوحاً وتميلُ إلى أن تكونَ عالميَّة. مثلاً: النطق بالجملة: «أنا أعد أن أصوت لصالح إلغاء ضريبة الميراث».

metalinguistic tense الزمن (النحوي) المتألَّغوي: انظر: الزمن (النحوي) tense.

metaphor الاستعارة: شكلٌ بلاغي (بياني) *figure of speech* يُوسَّع فيه التعبير اللُّغويُّ الذي ينتمي عادةً إلى حقلٍ مرَّجعيٍّ مُعيَّن، يُوسَّع ويُمدَّد تشبيهاً إلى حقلٍ آخر. مثلاً: «العالمُ كلُّه مسرحٌ/ وكلُّ الرجال والنساء مُمثلون فَحَسْب» (وليم شكسبير، مسرحية «كما تهواه»). وبوصف الاستعارة حالةً من حالات استعمالِ اللُّغة المجازي (*اللاخرفي) (figurative (non-literal)*، فقد دُرِّست بصورةً موسَّعةً في الفِعلِيَّات بما فيها الفِعلِيَّات الغرائسيَّة والغرائسيَّة-الجديدة، ونظريَّة الصِّلة أو المُناسبة والفِعلِيَّات التجريبيَّة.

metaphor from metonymy الاستعارة من المجاز المُرسَل: انظر: مَجَاسْتَعَارَة metaphtonymy.

metaphoric reference الإحالة الاستعاريَّة: الإحالة *reference* على ذاتٍ يتمُّ استدعاؤها بواسطة ما يُشارُ إليه أو يُحالُ عليه إشارياً. إِفْرَضُ أَنَّ أَحَدَهُم يَقُولُ، وَهُوَ يُشِيرُ إِلَى نُسخَةٍ مُعَيَّنَةٍ مِنْ صَحيفة «التايمز»؛ «لقد اشترى الملياردير تلكَ بعشرة ملايين جنيه استرليني». إنَّ استعمالَ كلمة «تلك» لا يُحيلُ على النُّسخة المُفردة مِنَ الصَّحيفة وإنَّما على دارِ النُّشر التي يتمُّ استدعاؤها إلى الذهن.

metaphtonymy مَجَاسْتَعَارَة: مُصْطَلَحٌ منحوت يُستعملُ للإشارة إلى شكلٍ بلاغيٍّ (بياني) *figure of speech* تترايط فيه الاستعارة *metaphor* مع المجاز المُرسَل *metonymy*. وثمة نوعان مِنَ المَجَاسْتَعَارَة يُستعملان بكثافة هُما: الاستعارة مِنَ المجاز المُرسَل metaphor from metonymy والمجاز المُرسَل ضِمْنَ

الاستعارة *metonymy within metaphor*. يُمكن التمثيل للنوع الفرعي الأول بالنظر في الجملة: «الأسير مُغْلَقُ الشَّفَقَيْنِ في أغلب الوقت». ففي هذا المثال، التفسير الاستعاري الذي يُفيد أنَّ الأسيرَ غالبًا ما يتكلَّم لكنه لا يُعطي إلا القليلَ مِنَ المعلومات يستند في أساسه إلى التفسير المجازي المُرسَل الذي يُفيد أنَّه كثيرًا ما كان ساكنًا. ومن الأمثلة الجيدة على النوع الفرعي الثاني الجملة: «أخيرًا أعار المديرُ أذنه إلى (ميري)» التي يقع فيها التفسير المجازي المُرسَل: «الأذن ترمز إلى الانتباه» ضِمَّنَ التفسير الاستعاري: «الانتباه هو ذات يُمكن إعارتها»⁽⁴⁾.

metaphysical subjectivity ذاتية ميتافيزيقية: حينَ يقول أحدهم: «عندي أَلَمٌ في السن»، فإنَّ الحُكْم هو ذاتي ميتافيزيقيًا *metaphysically subjective*، لأنَّ الأَلَمَ يجبُ أن يُجَرَّب. وعلى العكس، حينَ يقول أحدهم: «كان (بول غرايس) فيلسوفًا عظيمًا»، فإنَّ الحكم هو ذاتي معرفيًا *epistemically subjective* لأنَّ صدقَ أو كذبَ الجملة لا يُمكنُ تحديدهما بصورة موضوعية. وهذه تُدعى الذاتية المعرفية *epistemic subjectivity*. وهذا التمييز يعود أصله إلى الفلسفة.

metapragmatic متافعلياتي: وظيفة اللغة أو استعمالها عند التعليق على النظريات الفعليّة أو شرح الوظائف الفعليّة للقول، و/أو الإشارة إلى تأثيرات اللغة عند الاستعمال. مثلًا: استعمال إحتِراسَة **hedge** ومِثْل: «أنا كُنتُ متأكدًا مِنْ صدق هذا الكلام، لكن...» مِنْ قِبَلِ الْمُتَكَلِّمِ لِيُبَيِّنَ وَغِيهَ وَعَدَمَ رَغْبَتِهِ فِي خَرْقِ قَاعِدَةِ النوع **maxim of Quality** الغرايسية.

metapragmatic ability القُدرة المَتَافَعْلِيَاتِيَّة: انظر: القُدرة الفِعليّاتِيَّة *pragmatic ability*.

metapragmatic device وسيلة مَتَافَعْلِيَاتِيَّة: انظر: مَتَافَعْلِيَات *metapragmatics*.

(4) كما فَعَلْتُ في الحالات المُشابهة، قمت بتعديل في المثال لِيناسب اللغة العربية من دون التأثير في الفكرة. [الترجم].

✧ **metapragmatic first-order politeness** التأدب المَتَافِعِلِيَّاتِي مِنَ الْمَرْتَبَةِ الْأُولَى :
انظر: التأدب مِنَ الْمَرْتَبَةِ الْأُولَى first-order politeness .

✧ **metapragmatics** المَتَافِعِلِيَّات: دراسة استعمالِ اللُّغَةِ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ لِمُنَاقَشَةِ الْفِعْلِيَّاتِ وبخاصَّةٍ لبيانِ وَغِيهِ لِلْمَلَامِحِ والتفسيراتِ الْفِعْلِيَّاتِيَّةِ لِلقَوْلَةِ. والنواحي الْفِعْلِيَّاتِيَّةِ الَّتِي تُنَاقَشُ تُسَمَّى أحيانًا الْفِعْلِيَّاتِ الْمَوْضُوعِ⁽⁵⁾ **object pragmatics**. والمَتَافِعِلِيَّاتِ هِيَ مِنْ مَرْتَبَةِ أَعْلَى مِنَ الْفِعْلِيَّاتِ الْمَوْضُوعِ. وَيُنْظَرُ إِلَيْهَا بِوصفِهَا مُنَاقَشَةً لِلْجَوَانِبِ الْوَصْفِيَّةِ وَالتَّحْلِيلِيَّةِ وَالنَّظَرِيَّةِ فِي الْفِعْلِيَّاتِ، وَلِلشُّرُوطِ وَالْإِمْكَانِيَّاتِ الَّتِي تُمَكِّنُ مُسْتَعْمِلَ اللُّغَةِ مِنْ أَنْ يُطَبَّقَ الْفِعْلِيَّاتِ بِوَسَاطَةِ التَّصَرُّفِ بِطَرِيقَةٍ فِعْلِيَّاتِيَّةٍ، وَلِإِمْكَانِيَّةِ مُسْتَعْمِلِ اللُّغَةِ أَنْ يُفَكِّرَ بِشَأْنِ اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ بِصُورَةٍ انْعِكَاسِيَّةٍ (أَي: ذَاتِيَّةٍ الْإِحَالَةِ). وَالْوَسَائِلُ الْمَتَافِعِلِيَّاتِيَّةِ **metapragmatic devices** تَشْمَلُ الْأَفْعَالَ (النَّحْوِيَّةَ) لِلْأَفْعَالِ اللُّغَوِيَّةِ **linguistic action verbs**، وَالتَّعْبِيرَاتِ الْإِشَارِيَّةَ، وَإِشْعَارَاتِ التَّسْيِيقِ **contextualization cues**، وَالْإِخْتِرَاسَاتِ **hedges**، وَاسْمَاتِ الْخُطَابِ **discourse markers**، وَالتَّرَاكِيْبِ الْعُرْفِيَّةِ أَوْ الْمُقُولَةِ **formulaic**. وَاسْتِعْمَالُ اللُّغَةِ الْمَتَافِعِلِيَّاتِي كَثِيرًا مَا يُوضَعُ تَحْتَ عُنْوَانٍ مَا يُسَمَّى الْانْعِكَاسِ أَوْ الْانْعِكَاسِيَّةِ **reflectiveness**، **reflexivity**، **reflexiveness** - وَهُوَ أَحَدُ أَوْجُهٍ تَصْمِيمِ اللُّغَةِ الَّتِي يُفَضِّلُهُ يُمَكِّنُ اسْتِعْمَالُ اللُّغَةِ لِلتَّحَدُّثِ عَنِ اللُّغَةِ نَفْسِهَا انظر: (2010) Overstreets .

✧ **metarepresentation, metarepresentational** مَتَاتَمثِيلِي، مَتَاتَمثِيلِي: تَمَثِيلٌ لِنَفْسِهِ (لِنَفْسِ التَّمَثِيلِ) أَوْ لَتَمَثِيلٍ آخَرَ. مَثَلًا: اللُّوْحَةُ الَّتِي تُصَوِّرُ لَوْحَةً أُخْرَى تُصَوِّرُ سُورَ الصِّينِ الْعَظِيمِ هِيَ تَمَثِيلٌ لِللُّوْحَةِ الْأَصْلِيَّةِ وَمَتَاتَمثِيلٌ لِسُورِ الصِّينِ. وَفِي رَأْيِ بَعْضِ الْعُلَمَاءِ، إِنَّ الْأَفْكَارَ وَالْقَوْلَاتِ كِلْتَاهُمَا يُمَكِّنُ أَنْ تَكُونَا مَتَاتَمثِيلِيَّتَيْنِ. وَلَقَدْ اسْتُفِيدَ مِنَ الْمَفْهُومِ فِي الْفِعْلِيَّاتِ وَلَا سِيَّمًا فِي نَظَرِيَّةِ الصُّلَّةِ أَوْ الْمُنَاسَبَةِ⁽⁶⁾ **Relevance theory** .

(5) وهذا على غرار (اللُّغَةُ الْمَوْضُوعِ). انظر مَادَّةُ (الْمَتَالُغَةِ). [الْمُتَرَجِمُ]

(6) انظر تفاصيل ذلك فِي تَرْجَمَتِنَا لِكِتَابِ: (نَظَرِيَّةُ الصُّلَّةِ أَوْ الْمُنَاسَبَةِ) لِسِيرِيرِ وولسن من نَشْرِ دَارِ الْكِتَابِ الْجَدِيدِ الْمُتَحَدَةِ. [الْمُتَرَجِمُ]

metonymic anaphora عائدة المَجاز المُرسَل: عَلاقة عَائِدِيَّة بين التَعبيرِ العائدي وسابقه تُحدَّدُ بمعاييرِ عَلاقاتٍ واصلَةٍ مثل الجُزء/ الكُل، والحاوية/ المُحتوى، والمَحَلّ/ الحَال. مثلاً في القولة: «رَنّ الهاتف. فرفعه (جون)» يُشير ضميرُ الغائب المُتصل (الهَاء) إلى لاقِط⁽⁷⁾ الهاتف وليس إلى الهاتف كَُلّه. وثَمّة نوعان من عَائِدِيَّة المَجاز (المُرسَل) هُما: عَائِدِيَّة (مَجاز) الجُزئيَّة **partonymic anaphora**، وعَائِدِيَّة مَجاز المَحَلِّيَّة **toponymic anaphora**. تُسمَّى أيضاً إِحالة المَجاز المُرسَل **metonymic reference**.

metonymy المَجاز المُرسَل: شَكلٌ بلاغيّ (بياني) *figure of speech* يُستعملُ فيه التَعبيرُ اللُّغوي الذي يُشيرُ إلى ذاتٍ مُعَيَّنَةٍ للإشارة إلى ذاتٍ أُخرى مُرتبطة بها بنحوٍ أو بآخر. لذلك فإنَّ المَجاز المُرسَل هو نوعٌ من استعمال اللُّغة المَجازي* (الآحرفي) (figurative (nonliteral)). مثلاً: استعمالُ: «شَطيْرَةُ اللّحم» في الجُملة: «شَطيْرَةُ اللّحم جالِسٌ على المائدة رقم تسعة» للإشارة إلى الزبون الذي طَلَبَ شَطيْرَةَ اللّحم. من ناحيةٍ تَمَّ تشخيصُ ثلاثة أنواعٍ مِنَ المَجاز المُرسَل هي: (i) المَجاز المُرسَل الإحالي **referential metonymy**، كما في المِثال المُتقدِّم أعلاه، (ii) والإسنادي **predicational**، (iii) والبياني **illocutionary**. المَجاز المُرسَلُ الإسنادي توضحه أمثلة مثل: «صديقهُ (جون) الجديدة هي وَجْهٌ جميلٌ وحَسَبٌ»، حيث تكونُ عبارة «وَجْهٌ جميلٌ» مُستعمَلةً إسناديًّا وليس إحاليًّا. أمّا المَجازُ المُرسَلُ البياني فيُمَثِّلُ له بِقَوْلَاتٍ مثل: «هل يُمكنكُ إعارتي هاتِفَكَ الجَوال؟». ومن ناحيةٍ أُخرى، في الإمكان تقسيم المَجاز المُرسَل على نوعين هُما: المَصْدَر-في-الهِدَف **source-in-target** والهِدَف-في-المَصْدَر **target-in-source**. في الأول، يكونُ مصدرُ العمليَّة المَجازيَّة المُرسَلة في الهَدَف. مثلاً في الجُملة: «شَطيْرَةُ اللّحم يُريدُ كَأَسَا آخرَ مِنَ النَبِيذِ» يَتَمَّ تصوُّرُ (شَطيْرَةِ اللّحم) أو

(7) نقضنا استعمال كلمة (لاقط) المذكورة بدلاً من (سَمَاعَة) المؤنثة من أجل التوافق بين الاسم والضمير العائد ومن أجل اللبس. [المترجم]

صَوَّرَتْهَا بوضفها تَفَعُّ في مجال (زبون المطعم)⁽⁸⁾. وعلى العكس، في الثاني يكون هدفُ العمليةِ المجازيةِ المُرسلة في المَصْدَر. مثلاً في الجملة: «كَسَرَ (جون) الشباك» عادةً يكونُ زجاجُ النافذة هو ما كُسِرَ وليس الشباك كُلُّهُ⁽⁹⁾. وبما أنَّ علاقات المجاز المُرسَل تُستعملُ للاستدلال، وما يُستدلُّ عليه مجازياً قابِلٌ للإبطال، فإنَّ المجازَ المُرسَل هو ظاهرةٌ فِعْلِيَّاتِيَّةٌ بدرجةٍ كبيرة. وغالباً ما يُفهم بوضفه يُعْطَى أو يَتَضَمَّن (المجاز المُرسَل بعلاقة الجُزئية أو الكُلِّيَّة) synecdoche⁽¹⁰⁾ انظر Panther and Radden. انظر: أيضاً: الاستعارة metaphor.

✦ metonymy within metaphor المجاز المُرسَل ضِمْنَ الاستعارة: انظر: مَجَاسْتَعَارَة metaphonymy.

✦ micro context السِّياق الداخلي: انظر: السِّياق الخارجي macro context.

✦ micro-sense المَعْنَى (التصوُّري) الأصغر: انظر: المَعْنَى الفرعي sub-sense.

✦ micropragmatics الفِعْلِيَّات الصُّغرى: الدراسةُ المُنظَّمةُ لاستعمالِ اللُّغة والتي تتحدَّدُ إلى درجةٍ كبيرةٍ بموضوعاتِ البحثِ المركزيَّةِ مثل التلويح implicature، والأفعال الكلامية speech acts، والافتراض المُسَبِّق presupposition، والإشارية deixis، والإحالة reference. وعادةً تُقَابَلُها الفِعْلِيَّات الكُبرى macropragmatics.

(8) يُنظر هامشنا على مائة (نقل المعنى) meaning transfer. [المترجم]

(9) ويجدر الذكر أنَّ البلاغيين العرب والمُسلمين قد وسَّعوا علاقات المَجَاز المُرسَل فهي عندهم تشمل علاقات السببية، والمسببية، والجُزئية، والكُلِّيَّة، واعتبار ما كان، واعتبار ما يكون، والمَحَلِّيَّة، والحالَّة، فالمثال الذي أورده (هوانغ) «كسر الشباك» هو من حالات مجاز الكُلِّيَّة أي استعمال الكل للدلالة على الجزء كما في المثال الشهير من القرآن الكريم ﴿يَعْلَمُونَ أَصَيِّعَهُمْ فِي مَآذِنِهِمْ﴾، إذ المقصود ليس كل الأصبع. أمَّا مثاله على المجاز المُرسَل الإسنادي «صديقة (جون) الجديدة هي وجه جميل» فَعَلَّاقته الجُزئية مثل إطلاق كلمة (العين) والمراد بها الجاسوس. [المترجم]

(10) هذه الخطوة الحديثة (أي: ضمُّ مجاز الجُزئية synecdoche إلى عُموم المجاز المُرسَل metonymy) كان البلاغيون العرب قد قاموا بها قبل مئات السنين. يُنظر كتابنا: (نظريَّة التلويح الجَواري). [المترجم].

mindblindness عَمَى الذَّهْن: انظر: نظريَّة الذَّهْن theory of mind.

mind-reading قراءة الذَّهْن: انظر: نظريَّة الذَّهْن theory of mind.

minimal inclusive person الشخص الشامل الأدنى (صَمِير): نوعٌ مِنَ الشخص الشامل * inclusive person*، وهذا المصطلح يُشيرُ إلى المتكلم زائداً مخاطباً واحداً في الأقل. مثلاً: الضمير «كاتا» «Kata» (أنت وأنا)، في لغة (التاغلوغ) Taglog. ويُقابلُه الشخص الشامل المُعزَّز (ضمير) augmented inclusive person، الذي يُشيرُ إلى المتكلم والمُخاطبِ زائداً شخصاً آخر في الأقل. مثلاً: «تايبو» «tayo» (أنت وأنا وشخص آخر في الأقل) في لغة (التاغلوغ).

minimal proposition القضية الأدنى: قضية تُشكِّلُ الفكرة أو التصوُّر الأدنى مِنَ القِيَم الدلالية للمُكوِّنات المُقيِّمة دلاليّاً في الجُملة. وهي تُشتقُّ مِنَ الجمع بين المعاني المُعْجَمِيَّة للأجزاء الأساسية في الجُملة والقِيَم المُحدَّدة سياقيّاً لأيِّ مُكوِّنٍ مِنَ مُكوِّنات الجُملة حساسٍ للسياق الدلالي أو اللُّغوي. وكلُّ جُزءٍ في القضية الأدنى هو «مُستدعى» دلاليّاً مِنْ قَبْلُ أَحَدِ مُكوِّنات الجُملة. وبتعبير آخر، فإنَّ القضية الأدنى هي ما قِيلَ بِصُورَةٍ مُحدَّدة وحَرْفِيَّة. وهي تُوازي بِصُورَةٍ دقيقة جداً التعبيرات المُستعمَلة في الجُملة ويُمكن أن تُعَيَّنَ لها قيمةٌ صدق. مثلاً: القضية الأدنى التي تُعبِّرُ عنها جُملة: «(جون) يزن 65 كغم» يُمكن أن تكونَ أنَّ (جون) يزن 65 كغم عارياً وبدون أن يتناول القُطُور. وفي حين يؤيد الأدنيون الداليون القضية الأدنى، فإنَّ السِّيَاقين، ولا سِماً السِّيَاقين المُتطرفين يرفضون المفهوم. انظر: (2010) Taylor. انظر كذلك: القضية الهيكلية skeletal proposition. تُقابلُها عادةً القضية المُثْرَاة فِعْلِيّاً pragmatically enriched proposition.

minimal semantics الدلاليات الأدنى: (1) = الأدنى الدلالية * semantic minimalism*. (2) موقفٌ ضِمَّنَ الأدنى الدلالية الداعي الرئيس إليه هي الفيلسوفة البريطانية (أما بورغ) Emma Borg. وبحسب رأي (بورغ) يتوجَّب على

الدلائل أن تَعْمَلَ بصورةً مُستقلةً وسابقةً للاستعمال الحقيقي للتعبير اللغوي من قِبَل المتكلم في التواصل. ويقتصر دور الدلائل على شرح المعنى اللغوي للصيغ فحسب، ولا يشمل تزويدنا بوصفٍ كامل لطبيعة المعنى أو تفسير التواصل. ومن ثم، تُميِّز (بورغ) بين شروط الصدق «الحرفية» literal truth conditions، وشروط التحقق أو التحقيق verification conditions. فالأولى تنتمي إلى الدلائل، في حين أن الثانية تقع خارجها. انظر أيضًا: الدلائل غير الحساسة insensitive semantics؛ والأذنية الدلالية المتطرفة radical semantic minimalism.

♦ **minimal(ist) semantics** الدلائل الأذنية: انظر: السياقية contextualism؛ الأذنية الدلالية semantic minimalism.

♦ **minimal truth- evaluability principle** مبدأ مقومية الصدق الأذني: مُصطلحُ استعملته اللسانية النيوزلندية الأصل (روبن كارستن) Robyn Carston للإشارة إلى المبدأ الذي يقول: إنَّ جانبَ معنى القولِ المُحدَّد فعليًّا يُشكِّلُ جزءًا من الماقيل what is said إذا فقط إذا كان ضروريًّا للتعبير عن قضية تامة قابلة للتقويم شرط-صدقًا.

♦ **minimalism, minimalist** الأذنية، الأذني: انظر: الأذنية الدلالية semantic minimalism.

♦ **minimalist principle** المبدأ الأذني: مُصطلحُ الفيلسوف الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) للإشارة إلى مبدأ الاتجاه اللغوي *linguistic direction principle* ومبدأ مقومية الصدق الأذني minimal truth- evaluability principle. وهو أذني بمعنى أن كلا المبدأين يُحاولان أن يُقلَّلا الإسهامات الفعلية إلى الحد الأدنى. ويُسمَّى أيضًا المبدأ الأذني المختلط mixed minimalist principle.

♦ **minimally literal meaning** معنى حرفي أذني: انظر: المعنى الحرفي (الحقيقي) literal meaning.

minimax principle مبدأ الأذصى⁽¹¹⁾ (الأدنى-الأقصى): مبدأ اقترحه اللسانيان الأميركيان (جون كارول) John Carroll و(مايكل تاننهاوس) Michael Tanenhaus يُنصُّ على الأذصى (الأدنى والأقصى) من الجُهد والمعلومات أو الكلفة والفائدة: «إنَّ المتكلم يُحاول دائماً أن يقلِّل تعقيد البنية السطحية لقولته بالصورة المثلى مُحاولاً في الوقت نفسه زيادة كمية المعلومات التي يوصلها إلى المُخاطب إلى الدرجة القصوى». انظر أيضاً: مبدأ الوسيلة المؤثرة principle of effective means.

«minus» committer مُنقِّص الالتزام: نوعٌ من الخافض *downgrader* يُستعمل لتقليل درجة التزام المتكلم تجاه الحالة أو الوضع الذي تُشير إليه قضية الجملة المنطوقة. مثلاً: «أظنك» في: «أظنك لم تقرأ الكتاب». يُقابله مُزيّد الالتزام **«plus» committer**.

mirror maxim قاعدة المرأة: مُصطلحٌ يُستعمل للإشارة إلى مبدأ فِعْلِيَّاتي اقترحه الفيلسوف الأمريكي (روبرت هارنش) Robert Harnish يُنصُّ على أنَّ على المرأة أن يجعل أقواله تعكس صورة العالم كالمراة. ومثال ذلك، الإغناء الفِعْلِيَّاتي من: «(أ) و (ب) يفعلان (ج)» إلى: «(أ) و (ب) يفعلان (ج) معاً». ويُعدُّ هذا الاستدلال الفِعْلِيَّاتي من نوع التلويح-ب *I-implicature* ضَمْنُ نظرية الفِعْلِيَّات الغرائسية-الجديدة. مثلاً: القولة: «قام (جون) و(ميري) بتنظيف السجادة مرة ثانية» تُولَّد التلويح-ب بأنَّ (جون) و(ميري) نظفا السجادة ثانية معاً.

miscommunication إخفاق التواصل: سوء تفاهم بين المشاركين في التواصل، وقد يكون الإخفاق ناتجاً من اختلاف طرائق استعمالهم للغة. وهذه المشكلة تكونُ حادةً حين يحصل التواصل عبر الثقافات أو عبر اللغات. وإخفاق التواصل يُشكِّل موضوعاً للبحث في الفِعْلِيَّات بما فيها الفِعْلِيَّات بين-الثقافية cross-cultural pragmatics.

(11) نحتنا مُصطلح (الأذصى) من كلمتي (الأدنى) و(الأقصى) كما في المُصطلح الإنجليزي الأصلي المنحوت من maximal وminimal. [المترجم]

✧ **misexecution** إخفاق التنفيذ: مُصطلحُ استعمله الفيلسوف البريطاني (أوستن) J.L.Austin للإشارة إلى فئةٍ مِنْ عَدَمِ مُوقَفِيَّةِ الفعل الكلامي *speech act* يَتِمُّ فيها الإصرارُ بفعل الكلام عن طريق الأخطاء، إلخ. ففي إخفاق التنفيذ يخفق الفعل الكلامي المقصود في التحقق. مثلاً: استعمالُ الاسمِ الخطأ في مراسم الزواج. انظر أيضاً: الامتناع misinvocation؛ والإخفاق misfire؛ وإساءة الاستعمال abuse.

✧ **misfire** الإخفاق: مُصطلحُ أنشأه الفيلسوف البريطاني (أوستن) J.L.Austin للإشارة إلى فئةٍ مِنْ عَدَمِ مُوقَفِيَّةٍ أو عَدَمِ مُنَاسَبَةِ الفعل الكلامي *speech act*. فالإخفاقُ يَنْبُعُ مِنْ عَدَمِ استيفاء شروط المُوقَفِيَّةِ *felicity conditions* التي تتطلبُ (i) إجراءً عُرفياً له تأثيرٌ متعارفٌ عليه مع الظروف والمُشاركين المُناسِبين في الإجراء، و(ii) وأن يُنفَّذَ الإجراء بصورة صحيحة وتامة. وإذا حَصَلَ إخفاقٌ فَإِنَّ الفعلَ الكلامي المقصود لا يُنَجِّزُ بنجاح. مثلاً: العريس لا يقولُ الكلمات المضبوطة والمطلوبة عُرفاً في مراسم الزواج. يُعرف أيضاً باسم الإخفاق الفِعْلِيَّاتِي **(1) pragmatic misfire**. انظر أيضاً: إخفاق التنفيذ misexecution والامتناع misinvocation؛ وإساءة الاستعمال abuse.

✧ **misinvocation** الامتناع⁽¹²⁾: مُصطلحُ استعمله الفيلسوف البريطاني (أوستن) J.L.Austin للإشارة إلى فئةٍ مِنْ عَدَمِ مُوقَفِيَّةٍ أو عَدَمِ مُنَاسَبَةِ الفعل الكلامي *speech act*، يُمنَعُ فيها الفعلُ الكلامي. مثلاً: الشخصُ الخطأ يقومُ بإدارة مراسم الزواج. انظر أيضاً: إخفاق التنفيذ misexecution؛ والإخفاق misfire؛ وإساءة الاستعمال abuse.

✧ **mitigation** تخفيف: عمليةٌ خطائيةٌ تعملُ بصورة رئيسة لتقليل المُعَرَّضِيَّةِ لِلظَّنِّ أو النقد. ولعملية التخفيف تَوَجُّهَانِ هما: النَّفْسُ وَالْآخَرُ. فالمقصودُ مِنَ التخفيفِ المُتَوَجِّهِ لِلنَّفْسِ **self-oriented mitigation** هو التقليلُ مِنْ شَأْنِ مُعَرَّضِيَّةِ النَّفْسِ إِلَى النقد، والمقصودُ مِنَ التخفيفِ المُتَوَجِّهِ لِلْآخَرِ **other-oriented mitigation** هو التقليلُ مِنْ شَأْنِ مُعَرَّضِيَّةِ

(12) هذه ترجمة غير مفهومية للمصطلح الذي يعني (إخفاق الاستدعاء). [المترجم]

الآخر إلى النقد. وهو قابلٌ للتحقيق بمُختلف الوسائل اللغوية وغير اللغوية مثل التَّنصُّلات disclaimers، والأفعال الكلامية المنجزة بصورة غير مباشرة، والإيماءات gestures. وهذه تُسمى المُخَفِّفات mitigators. مثلاً: استعمال: «أظنُّ أنَّ بي حاجةٌ إلى قَلَم الكتابة على السَّبورة» لتخفيف أو تلطيف قوة الطَّلَب. إنَّ موضوع التخفيف مُرتبطٌ بصورة وثيقة بموضوعات مثل الالامباشرة indirectness والتأدب politeness، والالتزامات المُخَفِّفة، وقد تَمَّت دراسته بصورة موسَّعة في الفِغليَّات.

mixed logophoric language لغة لوغوفورية مُختلطة: انظر: اللغة الشَّبه لوغوفورية
. semi-logophoric language

mixed minimalist principle المبدأ الأدنى المُختلَط: انظر: المبدأ الأدنى
. minimalist principle

mock impoliteness إساءة الأدب الزائفة: تصرُّفات، بما فيها اللغوية، ممَّا تبدو، سَطحيًّا ولكن ليس صدقًا، غير مؤدَّبة. وبمعنى آخر، فإنَّ إساءة الأدب الزائفة أو الكاذبة تُشكِّل سلوكًا مؤدَّبًا في سياقٍ خاص. وهو كثيرًا ما يعكس المعرفة والقيَم المُشتركة في مجموعة اجتماعية وهو يُعزِّز التضامن بين أعضائها. فالمُمازحة *banter مثلاً: تُستعمل كثيرًا للتعبير عن إساءة الأدب الزائفة. يُقابلها التأدب الزائف mock politeness.

mock politeness التأدب الزائف: تأدُّب *politeness غير صادق بنحو واضح. وبمعنى آخر، فإنَّ التأدب الزائف يبدو مؤدَّبًا، أي: إنَّه يُنشئ وَجَه *face المُخاطب ويحافظ عليه ويُعزِّزه إيجابيًا على المُستوى السطحي، لكنَّه في الحقيقة غير مؤدَّب، أي: إنَّه يهلِّد وَجَهه ويهاجمه ويُضِرُّ به على مُستوى أعمق. والسُّخريَّة *sarcasm (انظر: التهكُّم) هي استراتيجية شائعة للتعبير عن التأدب الزائف. تُقابلُه إساءة الأدب الزائفة mock impoliteness.

model-theoretic semantics دَلاليَّات نظرية الأنموذج: نظرية من نظريات الدَلاليَّات

الصُّورِيَّة * formal semantics * مَبْنِيَّةٌ عَلَى أساسِ شروطِ الصُّدْق * truth-conditions . في دَلَالِيَّاتِ نظريَّةِ الأنموذجِ ، يَكُونُ تَفْسِيرُ الجُمْلَةِ بِمَعَايِيرِ أُنموذجِ عَالَمٍ حَقِيقِيٍّ أَوْ مُمَكِّنٍ .

✧ moderate contextualism, moderate contextualist السِّيَاقِيَّةُ الْمُعتَدِلَةُ ، السِّيَاقِي الْمُعتَدِلُ : صِيغَةٌ أَوْ نُسخَةٌ مِنَ السِّيَاقِيَّةِ * contextualism * تُحَاوِلُ أَنْ تَأْخُذَ مَسَلَكًا وَسَطًا بَيْنَ السِّيَاقِيَّةِ الْمُتَطَرِّفَةِ * radical contextualism * والأَدْنَوِيَّةِ الدَّلَالِيَّةِ * semantic minimalism * . وَهِيَ تَعْتَرِفُ بِتَأْثِيرَاتِ فِعْلِيَّاتِيَّةٍ مَحْدُودَةٍ فِي المَضمُونِ الدَّلَالِي لَكِنَّهَا تَرْفُضُ التَدخُّلَاتِ الفِعْلِيَّاتِيَّةِ * pragmatic intrusions * غَيْرَ المُقَيَّدَةِ دَلَالِيًّا . انظُرْ أَيْضًا : المَذهبُ التوفِيقِي syncretic view .

✧ modern pragmatics الفِعْلِيَّاتِ الحَدِيثَةِ : يُسْتَعْمَلُ المُصْطَلَحُ فِي مُقَابِلِ الفِعْلِيَّاتِ الكَلَّاسِيكِيَّةِ classical pragmatics للإِشَارَةِ إِلَى الفِعْلِيَّاتِ فِي اللُّسَانِيَّاتِ المُعَاصِرَةِ وَفلسفَةِ اللُّغَةِ . تُغْطِي الفِعْلِيَّاتُ الحَدِيثَةُ الفِعْلِيَّاتِ الغَرَايِسِيَّةَ الجَدِيدَةَ * neo-Gricean pragmatics * ، وَنَظَرِيَّةَ الصَّلَةِ أَوْ المُنَاسَبَةِ * relevance theory * ، وَالبَحْثُ الَّتِي تَجْرِي فِي السِّيَاقِيَّةِ * contextualism * فِي فلسفَةِ اللُّغَةِ . انظُرْ : (Chapman 2011) .

✧ modesty maxim قاعدة التَّوَاضُعِ : إِحْدَى قَوَاعِدِ التَّأَدُّبِ (السُّلُوكِيَّةِ) * maxims of politeness الَّتِي اقْتَرَحَهَا اللُّسَانِي الْبَرِيطَانِي (جَفْرِي لِيْتش) Geoffrey Leech ، وَهِيَ مُتَوَجِّهَةٌ نَحْوَ المُتَكَلِّمِ . وَمَا تَقُولُهُ القَاعَدَةُ فِي الأَسَاسِ هُوَ : إِخْفِضْ مَدَحَ النَّفْسِ إِلَى الحَدِّ الأَدْنَى وَارْفَعْ ذَمَّ النَّفْسِ إِلَى الحَدِّ الأَعْلَى . وَمُؤَخَّرًا أَخَذَ (لِيْتش) يُفَضِّلُ اسْتِعْمَالَ مُصْطَلَحِ «قَيْدِ فِعْلِيَّاتِي» pragmatic constraint عَلَى مُصْطَلَحِ «قَاعَدَةُ سُلُوكِيَّةِ» «maxim» . تُقَابَلُهَا قَاعَدَةُ الاسْتِحْسَانِ approbation maxim . انظُرْ : (Leech 2007) .

✧ modified maxim of Quality قاعدة النُّوعِ المُعَدَّلَةِ : نُسخَةٌ مُعَدَّلَةٌ مِنْ قَاعَدَةِ النُّوعِ * maxim of Quality * . وَهِيَ تَتَطَلَّبُ مِنَ المَرءِ أَنْ لَا يَقُولَ إِلَّا مَا يَعتَقِدُ المَرءُ أَنَّهُ يَعْرِفُهُ .

modified Occam's razor (MOR) نَضِل (أوكام) المُعَدَّل (نَام): نُسخة خاصة من نَضِل (أوكام) *Occam's razor* اقترحها الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice، تَقْضِي بِوَجوب عَدَم تَكَاثُرِ المعاني المنسوبة إلى الكلمات أو المداخل المُعْجَمِيَّة. انظر أيضًا: مِمْحاة (أوكام) Occam's eraser.

modular pragmatics الفِعلِيَّاتِ المَنْظُومِيَّة: مساحةٌ بَحْثِيَّةٌ تَبَحُثُ فِي مسألة هل توجد في الذهن البشري مَنْظُومة فِعلِيَّاتِيَّة pragmatic module أو لا، أي نظام إدراكي معرفي مُتَخَصِّصٌ لِلْفِعلِيَّاتِ. ثَمَّة اتفاقٌ عامٌّ على أَنَّ الفِعلِيَّاتِ لا تُشكِّلُ جِهَازًا مَنْظُومِيًّا. لَكِنْ هُنَاكَ عُلَمَاءٌ مِثْلُ الفيلسوف الإسرائيلي (آسا كاشر) Asa Kasher مَن يَرَوْنَ أَنَّ بَعْضَ أَجْزَاءِ الفِعلِيَّاتِ مَنْظُومِيَّةٌ. وبموجب هذا الرأي، تَتكوَّنُ الفِعلِيَّاتُ مِنْ جِهازٍ مَرَكْزِيٍّ فِعلِيَّاتِيٍّ pragmatic central system مِنَ المَعْرِفَةِ الفِعلِيَّاتِيَّةِ الَّتِي يَتَوَلَّدُ بِفَضْلِهَا التَلْوِيحُ الجَوَارِي مِثْلًا. وَهِيَ أَيْضًا تَمْتَلِكُ مَنْظُومَاتٍ فِعلِيَّاتِيَّة. يُعْتَقَدُ أَنَّ مِنْ ضِمَنِ هَذِهِ الْمَنْظُومَاتِ الجِهازَ الإدراكي معرفي الذي يَتَحَكَّمُ بِإِصْدَارِ الأفعال الكلامية وفَهْمِهَا، لاسيَّما الأفعال الكلامية غير المباشرة. وقد أَطْلَقَ (كاشر) على هذا الجِهازِ اسمَ نظرية أفعال الكلام المنظومية modular speech act theory انظر: Cummings (2005). انظر أيضًا: المنظومية modularity، والجهاز المَرَكْزِيٍّ الفِعلِيَّاتِيٍّ pragmatic central system؛ والحدود المشتركة للفِعلِيَّاتِ pragmatic interface.

modular view المذهب المنظومي (للتأثيرات السياقية) أنموذجُ المُعالِجَةِ الفِعلِيَّاتِيَّةِ المُضَادُّ لِمَذْهَبِ الإِتاحَةِ المباشرة direct access view. وبخلاف أنموذج الإِتاحَةِ المباشرة، فَإِنَّ المَذْهَبَ المنظومي يُوَكِّدُ أَنَّ الآليات المُستَقَلَّةَ لا تَتفاعلُ فيما بينها مِنْ البَدْءِ. وَالِإِتاحَةُ المُعْجَمِيَّة، وَهِيَ مَنْظُومِيَّةٌ، لَيْسَتْ حَسَّاسَةً إِلَّا لِمَعْلُومَاتِهَا المُعْجَمِيَّةِ ذَاتِ المِجالِ المُحدَّد. وَعَلَى العَكْسِ، فَإِنَّ السِّياقَ اللَّامَنْظُومِي لا يُوَثِّرُ فِي الفَهمِ أو الاستيعاب إِلَّا بَعْدَ-مُعْجَمِيًّا post-lexically، وَلِذَلِكَ يُوْثِّرُ دورًا مُحدودًا بَعْضَ الشَّيْءِ. وَفِي رَأْيِ بَعْضِ العُلَمَاءِ، يُعَدُّ الأَنْمُودُجُ الغرايسي مُتَوافِقًا مَعَ هَذَا المَذْهَبِ. انظر: Peleg, Giora and Fein.

modularity, modular منظومي: مُصطلحٌ مُستلهمٌ من برامج الحاسوب للإشارة إلى خاصية العقل أو الذهن البشري في كونه مُركَّباً من مُكوناتٍ مُنفصلة. فموجب النظرية المؤثرة التي اقترحها عالم الإدراك المعرفي الأميركي (جري فودر) Jerry Forder في الثمانينيات، إنَّ التركيب الذهني البشري ينقسم بصورة تقريبية على مُعالِجٍ مركزيّ central processor وعددٍ من الأنظمة الذهنية المتمايزة. وهذه الآليات الإدراكية المعرفية الحاسوبية الفِطرية المُستقلة التي تُسمى المنظومات (الداروينية) (Darwinian) modules، تتميزُ بعددٍ من الخصائص المُحددة بصورة جيدة نسبياً هي: (i) مُحددية المجال domain specificity (ii) كِبَسَلَةُ المعلومات information capsulation (iii) الإلزامية mandatoriness (iv) عَدَمُ المُتَاحِيَةِ shallowness (v) السرعة rapidity (vi) السطحية (vii) التَمَرُّكُزُ العصبي neural localization (viii) الانهيار والتفكك breakdown (ix) النمو والتطور development. وبتعبير آخر، فإنَّ كُلَّ واحدةٍ من هذه المنظومات مُحكَّومةٌ بمبادئها الخاصة وتعملُ بصورةٍ مُستقلةٍ بعضها عن بعضها الآخر. ومن منظور النمو والتطور، ثمة تمييزٌ بين المنظومية التزامنية والتتابعية synchronic and diachronic modularity. وفي رأي بعض اللسانيين، تُعدُّ بعض الأوجه المعينة للغة منظوميةً لكونها مُستقلةً بدرجة كبيرة عن الذكاء العام ولكونها مُتميزةً من القدرات الإدراكية المعرفية العامة. فنظرية الصلة أو المُناسَبة في الفِعلِيَّات، مثلاً، تؤيِّدُ دَعْوَى منظومية الذهن بدرجة كبيرة. تُسمى كذلك المنظومية الإدراكية المعرفية cognitive modularity أو المنظومية (الفودرية) Fodorian modularity أو دَعْوَى منظومية الذهن modularity of mind thesis. ومن النسخ الخاصة للمنظومية الإدراكية المعرفية دَعْوَى منظومية الذهن الكبيرة massive modularity of mind thesis. انظر: Huang (2007), Meini (2010). انظر أيضاً: الترابطية connectionism.

modus ponens وَضْعُ الْمُقَدَّم: عبارةٌ لاتينيةٌ تعني «طريقة الإثبات». قانونٌ في المنطق *logic* بموجبه إذا كانت (ك) تَلَزَمُ مِنْ (ق)، وكانت (ق) صادقة، فإنَّ (ك) تكونُ صادقةً أيضاً. انظر أيضاً: رَفْعُ التالي modus tollens.

modus tollens رَفْعُ التَّالِي: عبارة لَاتَبِئَةُ تعني «طريقة التَّنْفِي». قانونٌ في المنطق*
logic* بموجبه إذا كانت (ك) تَلْزَمُ مِنْ (ق)، وكانت (ك) كاذبةً، فإنَّ (ق) تكونُ
 كاذبةً أيضًا. انظر أيضًا: وَضْعُ الْمُقَدَّمِ modus ponens.

monism of meaning أَحَدِيَّةُ الْمَعْنَى: انظر: الاختزالية الدلالية semantic
 . reductionism

monism of use أَحَدِيَّةُ الِاسْتِعْمَالِ: انظر: الاختزالية الفِعْلِيَّاتِيَّة pragmatic
 . reductionism

monotone decreasing نُقْصَانٌ مُطَّرِدٌ: انظر: اللُّزومُ النَّازِلُ downward entailment.

monotone increasing إِزْدِيَادٌ مُطَّرِدٌ: انظر: اللُّزومُ الصَّاعِدُ upward entailment.

monotonicity, monotonic إِطْرَادِيَّةٌ، مُطَّرِدٌ: مُصْطَلَحٌ مُسْتَعَارٌ مِنَ الرِّيَاضِيَّاتِ
 للإشارة إلى خاصِيَّةِ أَنَّهُ في الاستدلال* inference* أو نظام التفكير المنطقي*
 reasoning* لا يُمْكِنُ إِبْطَالُ أَيِّ اسْتِدْلَالٍ أو حِجَّةٍ (حين يكون الاستدلال أو نظام
 التفكير المنطقي مُتَمَثِّلًا في حِجَّةٍ) عن طريقِ إِضَافَةِ مُقَدِّمَاتٍ إِضَافِيَّةٍ. وبمعنى آخَرَ،
 تُشِيرُ الإِطْرَادِيَّةُ إِلَى المُحَافَظَةِ عَلَى صِدْقِ الحَصِيصَةِ في مجموعةٍ أَكْبَرَ (صُعُودًا) أو
 أَصْغَرَ (نُزُولًا). ويوصف بِثُلٍّ هَذَا الاستدلال أو (نظام) التفكير المنطقي بأنه مُطَّرِدٌ
 monotonic. ومن الأمثلة الأَنُمُودَجِيَّةِ عَلَى النِّسَابِ النظامُ المُطَّرِدُ الاستنباط* deduction*.
 تَقَابُلُهَا اللَّائِطَرَادِيَّةُ non-monotonicity.

Montague semantics دَلَالِيَّاتٌ مُؤَنِّغِيَّةٌ: سُمِّيَتْ نِسْبَةً إِلَى اللُّسَانِيِّ الأَمِيرِكِيِّ
 (رِشَارْد مونتغيو) Richard Montague، مِنْ نَظَرِيَّاتِ الدَّلَالِيَّاتِ الصُّورِيَّةِ* formal
 semantics* وَهِيَ تُعَيِّنُ تَفْسِيرَاتٍ لِمَجْمُوعَةٍ مِنَ التَّعْبِيرَاتِ السَّلِيمَةِ نَحْوِيًّا يُحَدِّدُهَا
 جِهَازٌ نَحْوِيٌّ صُّورِيٌّ الَّذِي هُوَ نَوْعٌ مِنَ القَوَاعِدِ التَّصْنِيفِيَّةِ. وَالتَّفْسِيرَاتُ الدَّلَالِيَّةُ
 تُصَاغُ بِمَعَايِيرِ نِظَامٍ مِنَ الْمُنْطَقِ الْمَفْهُومِيِّ intensional logic بِالتَّظَاوُفِ مَعَ دَلَالِيَّاتِ
 الْعَوَالِمِ الْمُمَكِّنَةِ* possible world-semantics*. وَهَكَذَا هُنَاكَ تَنَاطُرٌ وَاحِدٌ لِوَاحِدٍ
 one-to-one بَيْنَ الْأَصْنَافِ الْمُفْتَرَضَةِ عَلَى الْمُسْتَوَيْنِ النَّحْوِيِّ وَالدَّلَالِيِّ.

♦ **Moore's paradox** مُفَارَقَة (مُؤَر): لاحظها وسماها نسبةً إلى الفيلسوف البريطاني (جورج مور) George Moore، الفيلسوف البريطاني النمساوي الأصل (لودفغ فغنشتاين) Ludwig Wittgenstein. وهي تُشيرُ إلى التضاربِ أو التناقض الذي يتولَّد حينَ يقولُ المُتكلِّمُ: «(ق) لكُنِّي لا أؤمنُ أنْ (ق)». وهكذا، إذا قال (جون): «توفيَت الأميرةُ (دايانا) بحادث اصطدام سيارَة في (باريس) لكُنِّي لا أُصدِّقُ ذلك»، فهو يُنكرُ أنَّه يُصدِّقُ شيئًا قد أكَّده جازمًا للتو. وهذه المُفارقة لا تُعزى إلى المضمون الدلالي للماقيل *what is said*، لأنَّ الماقيلَ ليس مُتناقضًا، ما دام في الإمكان أن يكونَ جزءًا الجملةِ صحيحين كِلَهما. لكن، مع ذلك، فإنَّ (جون) قد خَرَقَ الالتزام المَعْرِفي بما يقوله المُتكلِّمُ جازمًا، أي: إن المُتكلِّمَ لا يؤكِّد شيئًا إلَّا إذا كان يُصدِّقه. لذلك فهذا تناقضٌ فِعْلِيَّاتي *pragmatic contradiction*: أي: إن ما خرقه المُتكلِّمُ هو قاعدة النوع *maxim of Quality* من قواعد الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice. انظر: Huang (2007).

♦ **MOR** (نَام) = نَضَل (أوكام) المُعَدَّل modified Occam's razor.

♦ **morphopragmatics** الصَّرْفِ فِعْلِيَّات⁽¹³⁾: مَجَالٌ بحثيٌّ يَقَعُ في التقاطعِ بينَ عِلْمِ الصَّرْفِ morphology والفِعْلِيَّات. وهو يدرسُ كَيْفِيَّةَ اشتقاقِ المعاني الفِعْلِيَّاتِيَّةِ الاعتياديَّةِ بموجب سياقٍ مُعَيَّن بوساطة تطبيقِ قواعدَ صَرْفِيَّة. وبتعبير آخر، فإنَّ عِلْمَ الصَّرْفِ ذو صِلَة بالفِعْلِيَّات بالقدر الذي يُمكنُ أن نعدَّ بنية الكلمةِ مُؤشِّرًا يبيِّنُ الموقفَ الكلامي أو الحدث الكلامي. والأمثلة الأنموذجية على ذلك تشملُ وَسَمَ الحالة (النحوية) case marking في اللغة البولندية، واللَّوْاحِقِ التصريفية inflectional suffixes في اللغة الهنغارية التي تُستعملُ لتفسير المعنى الأسلوبِي، واللَّوْاحِقِ التصريفية في اللغة اليابانية التي تُستخدمُ للتعبير عن التبجيل honorifics. هذه كُلُّها في مجال التصريف. أمَّا في مجال التفاعل بين عِلْمِ

(13) نحتنا هذا المُصطلحَ من كلمتي (الصَّرْف) و(الفِعْلِيَّات) كما في المُصطلح الأصلي الإنجليزي المنحوت من كلمتي morphology و pragmatics. [المترجم]

الصَّرْف الاشتقاقي والفِعْلِيَّات، فهناك، مثلاً: السوابِقُ التجميليّة (المُحَسَّنة) beautificational prefixes في اللُّغة اليابانيّة، والانتقاصيّات depreciatives في الإنجليزيّة الأستراليّة، والتصغير في اللُّغة الإيطاليّة. وفي الإمكان التمييزُ بين الصَّرْفِعيّات والفِعْلِيَّات المُعْجَميّة *lexical pragmatics من ناحية، والفِعْلِيَّات النحويّة *syntactic pragmatic من ناحية أُخرى. انظر: Barbaresi and Dressler (2010).

Morris, Charles William مورس، تشارلس وليّم: (1901-1979) فيلسوفٌ وسميوطيقيٌّ أمريكيّ، تَعَلَّمَ في جامعتي (نورث وسترن) و (شيكاغو). وعَمَلَ مُدَرِّسًا للفلسفة في معهد (رايس) في (تكساس) (1925-1931) وأستاذًا مُشاركًا للفلسفة (1931-1947)، ومُدَرِّسًا (1948-1958) في جامعة (شيكاغو)، وأستاذًا باحثًا في جامعة (فلوريدا) (1958-1971). وتوفّي في عام (1979). وكان (مورس) مشهورًا بتقسيمه الثلاثي لدراسة العلامات على: التَّحْو، والدلاليّات، والفِعْلِيَّات. وإليه أيضًا يُنسَبُ مُصْطَلَحُ «الفِعْلِيَّات» pragmatics.

Moses illusion وَهَم (موسى): انظر: الوَهَم الدلالي semantic illusion.

mother-in-law language لُغة الحَمَاة: انظر: أُسْلُوب التَجَنُّب avoidance style.

multiple incompatibility التَّعَارُضُ المُتَعَدِّد: انظر: التَّعَارُضُ incompatibility.

mutual belief مُعْتَقَدَات مُتَبَادِلَة: أيُّ مُعْتَقَدٍ مُشْتَرَكٍ بين المُتَكَلِّمِ والمُخَاطَبِ في لحظةٍ مُعَيَّنَةٍ في التواصُل. وتعريفُ المُعْتَقَدِ المُتَبَادِلِ يُؤدِّي، في العادة، إلى الارتدادِ اللَّامُتَناهِي infinite regress. انظر: أيضًا المَعْرِفَةُ المُتَبَادِلَة mutual knowledge. [انظر مقدمة المترجم ص 39 (المترجم)]

mutual cognitive environment البيئَةُ الإدراكيّة-مَعْرِفِيّة المُتَبَادِلَة: انظر: الظهور manifestness.

♦ **mutual contextual belief** المُعْتَقَدَات السِّيَاقِيَّة المُتَبَادَلَة: المعلومات السِّيَاقِيَّةُ البارِزة والمُشتركة بين المُتكلِّم والمُخاطَب. وتُسمَّى أيضًا مُعْتَقَدَات الخَلْفِيَّة المُشتركة **common background knowledge** انظر: المَعْرِفَة المُتَبَادَلَة **mutual knowledge**.

♦ **mutual implication** استلزام مُتَبَادَل: علاقة منطقيَّة فيها تَسْتلزم كُلُّ قَضِيَّة الأُخْرَى. وتُكتَبُ، عادةً، على شكل (ق) ↔ (ك).

♦ **mutual knowledge** المَعْرِفَة المُتَبَادَلَة: أيُّ مَعْرِفَة، بما فيها التوجُّهات والمُعْتَقَدَات والآراء التي يَشترك فيها المُتكلِّم مع المُخاطَب في لحظة مُعَيَّنة في التواصل. وتعريفُ المَعْرِفَة المُتَبَادَلَة يُؤدِّي، في العادة، إلى الارتداد اللامُتناهي **infinite regress**. وتُسمَّى أيضًا المَعْرِفَة المُشتركة **shared knowledge** انظر أيضًا: افتراضات الخَلْفِيَّة **background assumptions**. [انظر مقدمة المترجم ص 39 (المترجم)]

♦ **mutual knowledge context** سياق المَعْرِفَة المُتَبَادَلَة: انظر: سياق المَعْرِفَة العامَّة **general knowledge context**.

♦ **mutual manifestness** الظهور المُتَبَادَل: انظر: الظهور **manifestness**.

♦ **mutually manifest** ظاهر تَبَادُلِيًّا: انظر: الظهور **manifestness**.

N

- ♦ 400 N س⁽¹⁾ 400: مُصطلح يَرِد في الفِغْلِيَّات العَصَبِيَّة* والفِغْلِيَّات التجريبيَّة* neuro-and experimental pragmatics* للإشارة إلى مُتغيِّرٍ تابعٍ للإمكانِيَّات المُرتبطة بِحَدَث* (إمخ) (event-related potentials (ERPs). وهو مَوْجَةٌ دماغِيَّةٌ مُتَّجِهَةٌ سَلْبًا تَظْهَرُ بَيْنَ 200 و 700 مِلِثَانِيَّةٍ بَعْدَ أَنْ تُعْرَضَ الكَلِمَةُ بِصِيغَتِهَا المنطوقة أو المكتوبة أو الإشاريَّة، وَسَعَةُ الـ (س) 400) أو حَجْمُهَا يُمكن أَنْ تُستعملَ لقياس تأثيرات المُعالِجَة. ومن المنظور الفِغْلِيَّاتي، ولأنَّ الـ (س-400) أثبتت حساسيتها للعوامل السِّيَاقِيَّة، فَإِنَّهَا مُناسِبَةٌ بِنَحْوٍ خاصٍ للتحقُّقِ مِنَ الجوابِ الفِغْلِيَّاتِيَّةِ للاستيعاب اللُّغوي. انظر: Coulson (2004).
- ♦ naïve optimism التفاؤل الساذج: مُصطلحٌ في نظرية الصِّلَة أو المُناسَبَة relevance للإشارة إلى أدنى مُستوى مِنَ النمو الفِغْلِيَّاتي. وفي هذا المُستوى يُفسَّر المُخاطَبُ القَوْلَةَ بِطَرِيقَةٍ كما لو كانَ لا يَعْلَمُ أَنَّ المُتَكَلِّمَ ليس دائماً كَفْوَءًا-مثلاً: هو أحياناً يُعبِّرُ بِصُورَةٍ غيرِ واضحة، أو لا يكونُ مُجِيباً للخير-مثلاً: هو أحياناً قد يكذب. الطفلُ الصَّغِيرُ جدًّا قد يكونُ مُتفانلاً ساذجاً. انظر أيضاً: التفاؤل الحَذِرُ cautions optimism؛ والفَهمُ المُحَدَّلَق sophisticated understanding. انظر: Allott (2010).
- ♦ narrow context السِّيَاق الضَّيِّق: مفهومٌ قَدَّمَهُ الفيلسوفُ الأَميرِكي (كُنْتُ باخ)

(1) الحَرْفان (س) و(N) يرمزان إلى كلمتي (سَلْبِي) و(negative). [المترجم]

Kent Bach . وهو يُشيرُ إلى آيَّةِ معلوماٍتٍ سياقيَّةٍ لها صلةٌ بتحديدِ مضمونٍ أو تعيينِ القيمةِ الدلاليَّةِ لمتغيِّراتٍ مثل تلك التي تَخْصُ مَنْ يتكلَّمُ ومع مَنْ، ومتى، وأين. وبموجب هذا الفهم يكون السِّياقُ الضيقُ دلاليًّا في طبيعته. يُقابله السِّياقُ الواسع broad context .

narrowing التَّضْيِيقُ: انظر: التضييق المُعْجَمي lexical narrowing .

natural gender الجِنْسُ الطَّبِيعِي: في مُقابلِ الجِنْسِ القواعدي grammatical gender، يتحدَّدُ الجِنْسُ الطَّبِيعِي بوساطة المَلَمَحِ الطَّبِيعِي للذاتِ المُشارِ إليها. مثلاً، المُذَكَّرُ لكلمة (father) (père) = (أب) والمؤنثُ لكلمة (mother) (mère) = (أم) في الفرنسية. ويُسمَّى أيضًا الجِنْسُ العُرْفِي (المُتعارف عليه) conventional gender وكثيرًا ما يُميَّزُ مِنَ الجِنْسِ القواعدي grammatical gender .

natural language philosophy فلسفة اللُّغة الطَّبِيعِيَّة: انظر: فلسفة اللُّغة الاعتيادية ordinary language philosophy .

natural meaning المَعْنَى الطَّبِيعِي: انظر: المعنى-لُط meaning-nn .

natural semantic metalanguage (NSM) مَتَالُغَةٌ دَلَالِيَّةٌ طَبِيعِيَّةٌ (مدط): مُقَارَبَةٌ دَلَالِيَّةٌ مُكَوَّنَاتِيَّةٌ للمعنى أسَّسها العالمُ البولندي (أندري بوغوسلافسكي) Boguslawski في الستينيَّات، ثم طوَّرتها ووسَّعتها اللُّسانيَّةُ البولنديَّةُ الأصلُ (أنا فيرزبِيكا) Anna Wierzbicka وزملاؤها. والدَّعْوَى الأساسيَّةُ للمَتَالُغَةِ الدَلَالِيَّةِ الطَّبِيعِيَّةِ هي أَنَّهُ في الإمكان اختزالُ وَصْفِ كُلِّ أَوْجِهٍ المعنى إلى مجموعةٍ صغيرةٍ لكن شاملةٍ مِنَ الأساسياتِ الدَلَالِيَّةِ semantic primes أو الأولياتِ primitives - وهي مجموعةٌ مِنَ المعاني أو التعبيرات المركزية البسيطة والمُشتركة ثقافيًّا والأندويَّة دَلَالِيًّا مِمَّا لا يَقْبَلُ القِسْمَةَ ثَانِيَّةً. مثلاً: (أنا وأعتقد والآن). ويُمثِّلُ التحليلُ أو الوصفُ بمعايير إعادة صياغةٍ تفسيريَّةٍ دَلَالِيَّةٍ أو اختزاليَّةٍ semantic or reductive paraphrase explication أي: إعادة صياغةٍ يَتِمُّ إنشاؤها بأبسط الألفاظِ المُمكنة التي تكونُ مُستغرَقةً وقابلةً للترجمة عَبْرَ اللُّغات. وتُسمَّى المَتَالُغَةُ الدَلَالِيَّةُ

الطبيعية أيضًا باسم إعادة الصياغة الاختزالية *reductive paraphrase*. ولقد طُوِّرت مؤخرًا إلى الفِعْلِيَّات الأثنية *ethnopragmatics*. انظر (2003) Wierzbicka.

♦ *near- implicature* تلويح تقريبي: انظر: تلويح المُستَمِع audience-implicature.

♦ *near- side pragmatics* فِعْلِيَّات الجانب القريب: مُصطلحُ استعماله الفيلسوف الأمريكي (جون بيرى) John Perry والفيلسوف الباسكي (كبا كورتا) Kepa Korta للإشارة إلى الفِعْلِيَّات التي تقع في الجانب القريب من الماقيل *what is said*، أي: الفِعْلِيَّات التي تُعَيَّن الماقيل، بالاشتراك مع الخصائص الدلالية للكلمات المُستعملة. تُقابلها فِعْلِيَّات الجانب البعيد *far-side pragmatics*. انظر أيضًا: الفِعْلِيَّات-قَبْل-الدلالية pre-semantic pragmatics.

♦ *near-synonymy, near-synonym* التَّرادُف التَّقْرِبي، المرادف التَّقْرِبي: علاقةٌ معنَى تكونُ فيها لمفردتين مُعْجَميتين أو أكثر معانٍ قَصُوبَةً مُتشابهةً تقريبًا لكنَّها غير مُتطابقة. مثلًا، علاقةُ المعنَى بين الأفعال «يَقْتُل» و«يَعْدِم» و«يَغْتَال». ويُعرَف أيضًا باسم المعنَى التقريبي *plesionymy*. انظر: التَّرادُف synonymy.

♦ *negation as failure* النفي بوصفه إخفاقًا: مُصطلحُ مُستعارٍ من عِلْم الحاسوب والذكاء الاصطناعي (ذا) للإشارة إلى خاصية عَدَم الاطراد *non-monotonicity* التي تُميزُ استدلالاتًا مُعيَّنًا. ومن هذا النوع من الاستدلال ما يُسمَّى الاستدلال الاستصحابي (الغيايبي) *default inference*. مثلًا: نَسْتَطِيعُ أَنْ نَسْتَدِلَّ مِنْ «إخفاق» لوحة المُعادرة في المطار في ذِكْرِ الرُّحْلة الليلية إلى مطار هيثرو (لندن)، نَسْتَدِلُّ على أَنَّ الرحلة قد أُلْغِيَتْ. وهذه الخاصية موجودةٌ في الاستدلال الفِعْلِيَّاتي كالذي يَحْصُلُ في التلويح الجَواري *conversational implicature*.

♦ *negative face* الوجه السَّلْبِي: في مُقابل الوجه الإيجابي *positive face*، يُشيرُ الوجهُ السَّلْبِي إلى رغبة الفرد في أَنْ لا يُعَيِّق الآخرون حَقَّهُ في حُرِّيَّة التصرف. وبتعبير آخر، فهو يتعلَّق بِمُحافظة الفرد على حريته من تَسَلُّط الآخرين.

negative face goal هَدَفُ الْوَجْهِ السَّلْبِي: انظر: هَدَفُ الْوَجْهِ الإيجابي positive face goal.

negative Horn scale سُلَّم (هورني) سَلْبِي: سُمِّيَ نسبةً إلى اللساني الأمريكي (لورنس هورن). وفي مُقابل كُلِّ سُلَّم هورني إيجابي *بصيغة < س₁، س₂، ... س_n >، هُنَاكَ سُلَّم هورني سَلْبِي مُقَابِلِ بِصِيغَةِ < س_n، ... س₂، س₁ >. وبتعبير آخر، فَإِنَّ سُلَّم (هورن) السَلْبِي يحتوي مجموعةً مِنَ البدائلِ اللُّغويةِ السَّلْبِيَّةِ بحيثُ إِنَّ التَّعْيِيرَ اللُّغويَّ الْمَنفِي الْأَقْوَى دَلَالِيًّا يَسْتَلْزِمُ التَّعْيِيرَاتِ الْمَنفِيَّةِ الْأَضْعَفَ دَلَالِيًّا مِنْ جَانِبٍ وَاحِدٍ. وَكُلُّ البدائلِ اللُّغويةِ الْمَنفِيَّةِ فِي الْمَجْمُوعَةِ يَجِبُ أَنْ تَكُونَ مِنْ صِنْفِ الْكَلِمَةِ نَفْسِهِ، وَمِنَ اللَّحْنِ *register* نَفْسِهِ، وَتَدُورُ حَوْلَ الْعَلَاقَةِ الدَّلَالِيَّةِ نَفْسِهَا. مَثَلًا < ليس بعض، ليس كثير من، ليس أغلب، ليس كل >. إِنَّ اسْتِعْمَالَ تَعْيِيرٍ لُغَوِيٍّ مَنفِيٍّ وَمِنْ مَرْتَبَةِ دُنْيَا أَوْ ضَعِيفٍ دَلَالِيًّا فِي سُلَّم هورني سَلْبِي يُولِّدُ تَلْوِيحًا سُلَّمِيًّا مِنْ نَوْعِ (ك) Q^{-scalar}. انظر: (لفنسن 2000)؛ و(هوانغ 2010 f). يُقَابِلُهُ سُلَّم (هورني) إيجابي positive Horn scale.

negative impoliteness إِسَاءَةُ الْأَدَبِ السَّلْبِيَّةِ: طَرِيقَةُ لِإِسَاءَةِ الْأَدَبِ تَهْدَفُ إِلَى مُهَاجِمَةِ حَاجَاتٍ وَجْهِ الْمُخَاطَبِ السَّلْبِي وَرَغْبَاتِهِ، أَيْ: رَغْبَتُهُ فِي حُرِّيَةِ التَّصَرُّفِ. وَتَشْمَلُ الْاِسْتِرَاطِيَجِيَّاتِ الْمُسْتَعْمَلَةَ لِهَذَا الْغَرَضِ: إِظْهَارَ التَّفَضُّلِ مَعَ إِظْهَارِ التَّفَوُّقِ عَلَى الْمُخَاطَبِ، وَاحْتِقَارَهُ وَالاسْتَهْزَاءَ بِهِ، وَرَبْطَهُ بِالْأَشْيَاءِ السَّلْبِيَّةِ وَتَخْوِيفَهُ. تُقَابِلُهَا إِسَاءَةُ الْأَدَبِ الْإِيجَابِيَّةِ positive impoliteness.

negative politeness التَّأَدُّبُ السَّلْبِي: طَرِيقَةُ لِلتَّأَدُّبِ تَهْدَفُ إِلَى الْحِفَاطِ عَلَى الْوَجْهِ السَّلْبِي لِلْمُخَاطَبِينَ وَغَيْرِهِمْ وَرَدُّ الْاِعْتِبَارِ إِلَى وَجْهِهِمْ وَدَعْمِهِ. فَحِينَ يَسْتَعْمِلُ الْمَرْءُ التَّأَدُّبَ السَّلْبِيَّ فَهُوَ يَمِيلُ إِلَى اخْتِيَارِ اسْتِرَاطِيَجِيَّاتٍ كَلَامِيَّةٍ تُعَبِّرُ عَنْ إِحْجَامِهِ عَنْ قَرَضِ رَغْبَاتِهِ عَلَى الْمُخَاطَبِ وَتَأَكِيدُ احْتِرَامَهُ لَهُ. وَمِنَ الْأَمْثَلَةِ الْأَنْمُودَجِيَّةِ عَلَى ذَلِكَ، إِنْجَازُ الْأَفْعَالِ الْكَلَامِيَّةِ غَيْرِ الْمُبَاشِرَةِ، وَاسْتِعْمَالُ الْإِحْتِرَاسَاتِ hedges، وَإِيدَاءُ الْاِحْتِرَامِ لِلْمُخَاطَبِ. يُقَابِلُهُ التَّأَدُّبُ الْإِيجَابِي positive politeness. انظر كذلك: التَّأَدُّبُ - السَّلُّ neg-politeness.

❖ **negative pragmatic transfer** انتقال الأثر الفِعْلِيَّاتِي السَّلْبِي انظر: انتقال الأثر الفِعْلِيَّاتِي pragmatic transfer.

❖ **negative proposition** قَضِيَّة مَنُفِيَّة: انظر: قَضِيَّة مُثَبِّتَة affirmative proposition.

❖ **neg(ative) raising (NR)** تقديم النَّفْي (تن): نَقْلُ عُنْصَرٍ نَفْيٍ مِنَ الْجُمْلَةِ المحضونة الدنيا lower subordinate clause إلى الجُمْلَةِ الرئيسة العليا، ولذلك سُمِّي «رَفْعًا»⁽²⁾ والجُمْلَةُ الرئيسة المَنُفِيَّة تَمِيلُ إلى أَنْ تُفَسَّرَ عادةً بوصفها نَفْيًا للجُمْلَةِ المحضونة. والذي يُفَسَّرُ هذه القراءة هو مبدأ -ب *I-principle* ضَمَنُ الفِعْلِيَّاتِ الغرایسِيَّة الجديدة neo-Gricean pragmatics، مثالًا: استعمالُ جُمْلَةٍ: «لا أعتقد أنَّ الحكومة قد استجابت بِسُرْعَةٍ» يُولَدُ التلويح-ب بأنَّ المُتَكَلِّمَ يعتقدُ أنَّ الحكومة لم تَسْتَجِبْ بِسُرْعَةٍ. انظر (Horn (2009) Huang (2007). ويُعرَفُ أيضًا باسم نَقْلِ النَّفْيِ **negative transportation**. انظر أيضًا: تقوية النَّفْيِ negative strengthening.

❖ **negative strengthening** تقوية النَّفْي: تقوية الخَبَرِ المَنُفِي بتحويل تفسيره من المُنَاقِض contradictory إلى المُضَاد contrary وذلك بواسطة أسلوب التفریط *litotes*. مثالًا، استعمال جُمْلَةٍ: «(ماريا) لا تُحِبُّ الطَّقْسَ الإنغليزي كثيرًا» يُولَدُ التلويح-ب بأنَّ (ماريا) تَكْرَهُ الطَّقْسَ الإنغليزي بنحوٍ قاطع أو ثابت. انظر: (Horn (2009) Huang (2007). انظر أيضًا: تقديم النَّفْي neg(ative) raising.

❖ **negotiability** التَّفَاوُضِيَّة: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ فِي التَّقْلِيدِ القَارِي الأوروبي للفِعْلِيَّاتِ للإشارة إلى خَاصِيَّةِ اللُّغَةِ التي تُفَسَّرُ سَبَبَ قِيَامِ الاختيارات على أساس مبادئ واستراتيجياتٍ عاليةِ المُرُونَةِ وليس بِضُورَةٍ آليَةٍ أو بموجبِ عَلاَقَاتٍ صارِمَةٍ تربطُ

(2) الترجمة الخَرْفِيَّة للمُصْطَلَحِ هِيَ «رَفْعُ النَّفْي»، إِذْ إِنَّ الْجُمْلَةَ الرئيسة تَوْصَفُ عادةً بِالْعُلُوِّ، فِي حِينِ أَنَّ الْجُمْلَةَ المحضونة تُعَدُّ دُنْيَا. وَلَا بَدَّ مِنَ التَّنْوِيهِ إِلَى أَنَّ (الرَفْعَ) هُنَا بِمَعْنَى عَكْسِ (الخَفْضِ)، وَلَيْسَ بِمَعْنَى الإِسْقَاطِ أَوْ الحِذْفِ كَمَا فِي المُصْطَلَحِ المنطقي (رَفْعَ التَّالِي) modus tollens الَّذِي هُوَ عَكْسُ (وَضْعِ المُقَدَّم) modus ponens. [المترجم].

الصِّغَةُ بالوظيفة. انظر verschueren. انظر أيضًا: التكيفية adaptability؛ والتنوعية variability.

neg-politeness تأدب-سَلْ: التأدب السَّلبي بِحَسَب تعريف اللساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech بمعايير الأهداف الكلامية illocutionary والاجتماعية. مثلاً، في الانتقاد يكون هدف المرء الكلامي هو توصيل تقديره الواطيء للمخاطب. وهذا يتعارض مع هدف المرء الاجتماعي، أي: النطق بكلام مؤدب للحفاظ على العلاقات الاجتماعية الجيدة وتعزيزها. ويختلف هذا المفهوم بعض الشيء عن مفهوم «التأدب السَّلبي» عند اللسانية الأميركية (بنيلوبي براون) واللساني البريطاني (ستيفن لفنسن). وهو يُقابل التأدب-الإيجا⁽³⁾ pos-politeness. انظر: (Leech 2007).

neither subject-prominent nor topic-prominent language لغة لا بارزة المُسند إليه ولا بارزة الموضوع⁽⁴⁾: مُصطلح استعمله اللسانيان الأمريكان (تشارلس لي) Charles Li و(ساندرا تومسن) Sandra Thomson للإشارة إلى اللغة التي تكون العناصر النحوية الأساسية للجُملة فيها لا المُسند إليه والمُسند ولا الموضوع والتعليق. تُعدُّ لغات (سيوانو) و(تاغلوغ) و(واراي) من هذا النوع من اللغات. تُقابلها اللغة البارزة المُسند إليه والبارزة الموضوع **subject-prominent and topic-prominent language**. انظر أيضًا: اللغة البارزة المُسند إليه **subject-prominent language**، واللغة البارزة الموضوع **topic-prominent language**.

neo-Gricean analysis التحليل الغرايسي-الجديد (للافتراض المُسبق): تحليل لافتراض المُسبق يَعوِّد في أصله إلى الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice. والعقيدة الأساسية هي أن الافتراضات المُسبقة للجُملة المُثبتة تُردُّ إلى اللزوم

(3) من الواضح أنَّ (سَلْ) و(إيجا) هما صيغتان مُختصرتان لكلمتي (سَلبي) و(إيجابي) أسوة بالأصل الإنجليزي. [المترجم]

(4) يُنظر هامشنا على مادة: (لغة بارزة المُسند إليه وبارزة الموضوع) في أدناه. [المترجم]

entailment، وإنَّ الافتراضاتِ المُستَقَّةَ لِلجُمْلَةِ المَنْفِيَّةِ تُرَدُّ إِلَى التلويحِ الجَواري conversational implicature. وفي الإمكان أن نَجِدَ تَطَوُّراً حَدِيثاً لِهَذَا التَحْلِيلِ فِي عَمَلِ الفِيلَسُوفِ الأَمِيرِكِيِّ (جَي أَتْلَس) Jay Atlas. انظر: (2004) Atlas. انظر أيضاً: تَحْلِيلِ الوَفَاءِ بِشَرْطِ التَّضْفِيَةِ (لِلإفْتِرَاضِ المُسَبِّقِ) filtering-satisfaction analysis؛ تَحْلِيلِ الإلْغَاءِ (لِلإفْتِرَاضِ المُسَبِّقِ) cancellation analysis؛ وَتَحْلِيلِ التَكْيِيفِ (لِلإفْتِرَاضِ المُسَبِّقِ) accommodation analysis.

❖ **neo-Gricean pragmatic theory of anaphora** النَظَرِيَّةُ الفِعْلِيَّاتِيَّةُ الْغَرَايِسِيَّةُ الْجَدِيدَةُ لِلْعَائِدِيَّةِ: نَظَرِيَّةٌ فِي الْعَائِدِيَّةِ *anaphora* طَوَّرَهَا اللُّسَانِي الْبَرِيطَانِي (سْتِيفِن لَفْنَسِن) Levinson واللُّسَانِي الْبَرِيطَانِي الصِّينِي (يَان هُونغ) Yan Huang. الْفِكْرَةُ الْأَسَاسِيَّةُ الَّتِي تَسْتَنْدُ إِلَيْهَا هَذِهِ النَظَرِيَّةُ هِيَ أَنَّهُ فِي الْإِمْكَانِ تَفْسِيرُ بَعْضِ أُنْسَاقِ الْعَائِدِيَّةِ (بِمَا فِيهَا الرِّبْطُ binding) بِاسْتِخْدَامِ الْمَعْنَى الَّذِي تَمَّ إِغْنَاؤُهُ فِعْلِيَّاتِيًّا مِثْلَ التَّلْوِيحَاتِ الْجَوَارِيَةِ *conversational implicatures*، الَّتِي تَعْتَمِدُ عَلَى مَعْرِفَةٍ مُسْتَعْمِلِ اللُّغَةِ بِمَدَى الْإِخْتِيَارَاتِ الْمُتَوَافِرَةِ فِي قَوَاعِدِ اللُّغَةِ وَبِالِاسْتِعْمَالِ الْمُنَظَّمِ أَوْ تَجَنُّبِ تَعْبِيرَاتٍ أَوْ تَرَكَيبَاتٍ عَائِدِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ فِي مُنَاسَبَاتٍ مُعَيَّنَةٍ. انظر: (2000) Huang; Levinson.

❖ **neo-Gricean pragmatics** الْفِعْلِيَّاتُ الْغَرَايِسِيَّةُ-الْجَدِيدَةُ: مَدْرَسَةٌ فِكْرِيَّةٌ فِي الْفِعْلِيَّاتِ مُرْتَبِطَةٌ بِبَصَائِرِ الْفِيلَسُوفِ الْبَرِيطَانِي (غَرَايْس) Grice وَتَطْوِيرِهَا. وَهَذِهِ تَشْمَلُ نَظَرِيَّةَ (غَرَايْس) فِي الْمَعْنَى meaning بِمَعَايِيرِ الْمَقَاصِدِ، وَالتَّعَاوُنِ، وَالْعَقْلَانِيَّةِ، وَنَظَرِيَّتِهِ فِي التَّلْوِيحِ الْجَوَارِي conversational implicature. وَتَشْمَلُ التَّطَوُّرَاتُ الْجَدِيدَةُ مَا يَأْتِي: (i) تَمَّ التَّنْظِيمُ الْمَنْهَجِيُّ لِأَنْوَاعٍ مُحَدَّدَةٍ مِنَ التَّلْوِيحِ الْجَوَارِي الْغَرَايِسِيِّ الْكَلَّاسِيكِيِّ (ii) تَمَّ ابْتِكَارُ آليَّاتٍ أَكْثَرَ تَعْقِيدًا مِثْلَ الْقِيُودِ عَلَى السَّلَالِمِ الْهَوْرَنِيَّةِ Horn scales (iii) تَمَّتْ إِعَادَةُ تَفْسِيرِ قَوَاعِدِ (غَرَايْس) الْكَلَّاسِيكِيَّةِ لِلْمُحَاوَرَةِ، (iv) تَمَّ اخْتِزَالُ الْآلِيَّةِ الْغَرَايِسِيَّةِ لِلْمَبْدَأِ التَّعَاوُنِيِّ وَقَوَاعِدِهِ التَّابِعَةِ بِرُمَّتِهَا، مِمَّا وَلَّدَ عِدَّةً مِنَ الْأَصْنَافِ الْغَرَايِسِيَّةِ-الْجَدِيدَةِ لِلتَّلْوِيحِ الْجَوَارِي مِثْلَ تَّلْوِيحَاتِ-ك، -ب، -أ. وَالْأَعْلَامُ الْأَسَاسِيَّةُ لِلْغَرَايِسِيَّةِ-الْجَدِيدَةِ يَشْمَلُونَ الْفِيلَسُوفَ الْأَمِيرِكِيِّ (جَي أَتْلَس) Jay Atlas،

واللُّساني الأمريكي (لورنس هورن) Laurence Horn، واللُّساني البريطاني (ستيفن ليفنسن) Stephen Levinson. انظر: (Huang 2010 a). انظر أيضًا: الفِعلِيَّات الغرائِسيَّة Gricean pragmatics وفِعلِيَّات ما بَعْد (غرايس) post-Gricean pragmatics.

neo-pragmatism الذرائعيَّة الجديدة: في مُقابل الذرائعيَّة الكلاسيكيَّة classical pragmatism، يُستعملُ هذا المُصطلحُ للإشارة إلى صِغَةِ مِنَ الذرائعيَّة المُعاصرة يُمثِّلها العملُ المُتأخَّر للفيلسوف (رتشارد رورتي) Richard Rorty الذي يَرى أَنَّهُ ليس ثَمَّة حَقِيقَة أو موضوعية يُمكن امتلاكُها، ولكن هُناك فقط تضامُن وتوافقٌ ضِمَّنَ المُجتمع، أو ما يَسْمَحُ لنا أَقرَأنا بالخروج به مِنَ القول. وفي رأي بعض الفلاسفة، في الإمكان التمييزُ بين الذرائعيَّة الجديدة وما يُسمَّى new pragmatism [وترجمتها، أيضًا، الذرائعيَّة الجديدة]. وهذه الأخيرة تُشيرُ إلى الحركة التصحيحية في الذرائعية المُعاصرة، التي انبثقت من أعمال فلاسفةٍ مثل: (سايمن بلاكبيرن) Simon Blackburn و(روبرت براندم) Robert Brandom، و(دونالد ديفدسون) Donald Davidson. وفي مجال فلسفة اللُّغة، أثارت أعمالُ الذرائعيين الجُدد مثل (رتشارد رورتي) و(هيلاري بتنام) Hilary Putnam و(إيان هاكينغ) Ian Hacking اهتمامًا كبيرًا بالذرائعية *pragmatism* والمُقارَبة الفِعلِيَّاتِيَّة لِلُّغة. انظر: (Misak 2007).

neural network model أنموذج الشَّبَكة العَصَبِيَّة: انظر: الترابطِيَّة connectionism.

neuropsychology الفِعلِيَّات العَصَبِيَّة: فرعٌ مِنَ الفِعلِيَّات أنشئ مؤخرًا يتناول الأساسَ التَّشريحي-العَصبي لاستعمال اللُّغة. وهي تهتمُّ بالعلاقة بين الدماغ/الذهن البشري والفِعلِيَّات. فهي تَبْحُثُ في كَيْفِيَّة استعمال الدماغ/الذهن البشري لِلُّغة، أي: كيف يُنتِج الظواهر الفِعلِيَّاتِيَّة وَيَفْهَمُها عند مُستَعملي اللُّغة الأسوياء فضلًا عن المُصابين بالضعف العصبي. وتشمل الظواهر الفِعلِيَّاتِيَّة التي تَمُتُّ دَراسَتُها الأفعالَ الكلامِيَّة * والتلويح * والخطاب * والاستعارة * والسُّخرية. إنَّ أَغلبَ البَحْث في الفِعلِيَّات العَصَبِيَّة قد رَكَّزَ على جوانبٍ فِعلِيَّاتِيَّةٍ عِنْد البالغين ممَّن لديهم اضطراباتٍ عيادية وأمراضٍ في الدماغ. وتشمل مجموعاتُ التَّلَفِ الدماغي

المرضى المُصابين بتلف النُصف الأيمن والنُصف الأيسر، وإصابة الدماغ بالرضوض أو الجروح، واضطرابات التدهور العصبي مثل مَرَض (الباركنسن) Parkinson والحَبَل dementia والفصام schizophrenia. ويتداخل هذا المجال البحثي بنحوٍ خاص مع الفِعْلِيَّات العيادية* والتجريبية* clinical/experimental. انظر: (Stemmer and Schonle (2000); Cummings (2010).

♦ **neutral (speech act) verb** (النحوي) الكلامي المُحايد: مُصطلحٌ استعمله اللساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech للإشارة إلى نوع الفعل (النحوي) verb للفعل الكلامي* speech act* الذي هو مُحايدٌ بين الفعل (النحوي) الواصفٍ لمُحتوى الفعل الكلامي وذلك الواصفٍ لُنُطقِ الفعل الكلامي. مثلاً: الأفعال «يقول»، ويكرّر، ويرد. انظر أيضاً: الفعل (النحوي) الواصفٍ للمُحتوى content descriptive verb؛ والفعل (النحوي) الواصفٍ للُنُطق phonically descriptive verb.

♦ **new** الجديدة: انظر: المَعْلُومَة given؛ والقديمة خطأً discourse-old، والقديمة للسامع hearer-old.

♦ **new philology** الفيلولوجيا الجديدة: انظر: الفِعْلِيَّات التاريخية historical pragmatics.

♦ **new pragmatism** الذرائعية الجديدة: انظر: الذرائعية الجديدة neo-pragmatism.

♦ **next speaker selection** إنتقاء المُتكلّم التالي: مُصطلحٌ في تحليل الحوار conversation analysis للإشارة إلى اختيار المُتكلّم التالي مِنْ قِبَل المُتكلّم الحالي في المُحاورَة. مثلاً: التَّنَطُّقُ بِجُمْلَة: «ما رأيك بها، يا (جون)؟» مِنْ قِبَل المُتكلّم الحالي يُوقِع الاختيارَ على (جون) ليكونَ المُتكلّم القادم لِيأخُذَ المِنَصَّةَ floor، أي: لِيَتكلّم.

next turn repair initiator (NTRI) مُهَّد الاستدراك في النَّوْبَة (الحوارية) التالية (مانت): مُصْطَلَحٌ في تحليل الحوار للإشارة إلى تعبير لغوي يُسْتَعْمَلُ لاستدعاء أو التمهيد للاستدراك *repair* على قَوْلِهِ مِنَ النَّوْبَة (الحوارية) السابقة في النَّوْبَة (الحوارية) التالية. مثلاً كلمة «ماذا؟» في المُحَاوَرَة الآتية: «(أ): أَنْتَ كُنْتَ في ذلك الشيء لِمُنَاسِبَة الهلّوين (ب): ماذا؟ (أ): حفلة الهلّوين».

Nixon diamond مُعَيَّنٌ ⁽⁵⁾ (نكسون): سُمِّيَ نِسْبَةً إلى الرئيس الأميركي السابق (رتشارد نكسون) Richard Nixon. يُسْتَعْمَلُ المُصْطَلَحُ في الذكاء الاصطناعي واللِّسَانِيَّاتِ الحَاسُوبِيَّةِ والفِعْلِيَّاتِ الحَاسُوبِيَّةِ *computational pragmatics* للإشارة إلى مُشْكَلَة مُرتَبِطَة بِشُرُوطِ إِحَالَاتِ الشَاذَةِ القَابِلَةِ لِلتَضَارُبِ والتي تُوْدِي إلى التناقض. مثلاً: إِذَا كُنَّا نَعْلَمُ بِضُورَة عَامَة أَنَّ طَائِفَة الْأَصْدِقَاءِ (الكويكرز) Quakers المسيحية مُسَالِمُونَ وَأَنَّ أَعْضَاءَ الْحِزْبِ الْجُمْهُورِيِّ لَيْسُوا مُسَالِمِينَ، فَمَا النَتِيجَة الَّتِي نَتَوَصَّلُ إِلَيْهَا حِينَ نَعْلَمُ أَنَّ (نكسون) هُوَ مِنْ طَائِفَة الْأَصْدِقَاءِ وَهُوَ جُمْهُورِي فِي أَنْ وَاحِدٍ؟

nominal demonstrative كلمة إشارة اسمية: انظر: كلمة إشارة demonstrative.

non-calendrical usage الاستعمال اللَّاتَّقْوِيْمِي (لِلوَحْدَةِ الزَّمْنِيَّةِ): انظر: الاستعمال التقويمي (لِلوَحْدَةِ الزَّمْنِيَّةِ) calendrical usage.

nonce implicature تلويح لِمُنَاسِبَة مَخْصُوصَة: انظر: التلويح الحواري المُخَصَّص particularized conversational implicature.

nonce inference استدلال لِمُنَاسِبَة مَخْصُوصَة: استدلالٌ *inference* لِمُنَاسِبَة واحدة، أي: استدلالٌ في مَوْقِفٍ مُحَدَّد. مثلاً: التلويح الحواري المُخَصَّص *particularized conversational implicature*.

(5) المُعَيَّن rhombus, diamond هُوَ شَكْلٌ هَنْدَسِيٌّ مُرَبَّعٌ مُتَوَازِي الْأَضْلَاعِ لَكِنْ زَوَايَاهُ لَيْسَتْ قَائِمَةً، وَشَكْلُهُ يُسْتَعْمَلُ فِي عِلْمِ الْحَاسُوبِ وَالذِّكَااءِ الْإِصْطِنَاعِيِّ لِلإِشَارَةِ إِلَى الْإِزْثِ الْمُتَعَدِّدِ حَيْثُ يَرِثُ الشَّيْءُ أَوْ الْفَصِيلَةُ صِفَاتٍ مُتَنَاقِضَةً مِنْ أَشْيَاءٍ أَوْ فِصَالٍ مُخْتَلِفَةٍ كَمَا فِي مِثَالِ (نكسون) الشَّهِيرِ. [المترجم]

particularized conversational implicature * (تحم) (PIC) يُعَامَل بوضفه استدلالاً
للمُنَاسِبَةِ مَخْصُوصَةً فِي نَظَرِيَّةِ الصَّلَةِ أَوْ الْمُنَاسِبَةِ relevance theory .

nonce scalar implicature تَلْوِيحٌ سُلَّمِيٌّ لِمُنَاسِبَةٍ مَخْصُوصَةٍ: تَلْوِيحٌ سُلَّمِيٌّ لِمُنَاسِبَةٍ
وَاحِدَةٍ، أَيْ تَلْوِيحٌ سُلَّمِيٌّ يَتَوَلَّدُ فِي سِيَاقٍ مُحَدَّدٍ. مَثَلًا: اسْتِعْمَالُ «هَيْلَارِي
كَلْتَنْتَن» فِي الْجُمْلَةِ «لَقَدْ صَافَحْتُ (هَيْلَارِي كَلْتَنْتَن)» جَوَابًا عَنِ السُّؤَالِ: «هَلْ
صَافَحْتُ (بَارَاك أُوْبَامَا)؟» قَدْ يُوَلَّدُ التَّلْوِيحُ السُّلَّمِيُّ لِلْمُنَاسِبَةِ الْمَخْصُوصَةِ بِأَنَّ
الْمُتَكَلِّمَ لَمْ يُصَافِحْ (بَارَاك أُوْبَامَا).

♦ **non-central speech act** الأَفْعَالُ الْكَلَامِيَّةُ غَيْرُ الْأَسَاسِيَّةُ: انْظُرْ: (فَعَلَ كَلَامًا)
الْأَرْضِيَّةُ ground-floor speech act .

♦ **non-cognitive meaning** الْمَعْنَى اللَّادِرَاكِيْمَعْرِفِي: انْظُرْ: الْمَعْنَى اللَّاقْضَوِي non-
propositional meaning .

♦ **non-conceptual meaning** الْمَعْنَى اللَّاتَصَوُّرِي: انْظُرْ: الْمَعْنَى اللَّاقْضَوِي non-
propositional meaning .

♦ **non-conceptual pragmatic marker** وَاسِمٌ فِعْلِيَّاتِي لَانْصَوُّرِي: وَاسِمٌ فِعْلِيَّاتِي لَا
يُعْبَرُ عَنْ أَيْ مَعْلُومَاتٍ تَصَوُّرِيَّةٍ. مَثَلًا، كَلِمَةُ «لَكِنْ» لَا تُعْبَرُ عَنْ أَيْ مَفْهُومٍ أَوْ
تَصَوُّورٍ. وَفِي الْإِمْكَانِ تَشْخِصُ ثَلَاثَةُ أَنْوَاعٍ مِنَ الْوَاسِمِ الْفِعْلِيَّاتِي اللَّاتَصَوُّرِي هِيَ:
التَّبَايُنِي contrastive، وَالتَّفْصِيلِي elaborative، وَالاسْتِدْلَالِي inferential. يُقَابَلُهُ
الْوَاسِمُ الْفِعْلِيَّاتِي التَّصَوُّرِي conceptual pragmatic marker .

♦ **non-controversiality** اللَّاخْلَافِيَّةُ: انْظُرْ: بَدِيهِيَّاتُ اللَّاخْلَافِيَّةِ axioms of non-
controversiality .

♦ **non-conventional implicature** تَلْوِيحٌ لَاعُرْفِي (لَاوَضْعِي): انْظُرْ: التَّلْوِيحُ الْعُرْفِي
conventional implicature .

non-conventional indirectness اللامباشرة اللاعرفية (اللاوضعية): استراتيجية غير مباشرة وغير مُقيّدة بالعرف. وبتعبير آخر، فإنّ اللامباشرة اللاوضعية هي غير مُحَدَّدة مُسَبِّقًا ومفتوحة سواء بمعايير المضمون القضيوي (أي: معنى الجملة) أم بمعايير الصيغة اللغوية للجملة والقوة الفعلية للجملة المنطوقة. ومن الأمثلة على ذلك، الإلماعات hints. مثلاً: التطق بالجملة: «أنا لَمْ أَدُونِ آيَّة ملاحظات للمحاضرة السابقة» لإنجاز الفعل الكلامي الخاص بالطلب غير المباشر من المخاطب أن يُعَيِّر ملاحظاته للمتكلّم. تُقابلها اللامباشرة العرفية (الوضعية) **conventional indirectness**.

non-conventional pragmatics الفعليّات اللاعرفية (اللاوضعية): مُصطلح استعملته اللسانيّة الأميركية (أديل غولديبرغ) Adele Goldberg للإشارة إلى الفعليّات التي تهتم بتأثيرات إصدار الجملة أو استيعابها من قبل مُستعمل اللغة في سياق استعمال مُعيّن. الفعليّات الغرايسية *Gricean pragmatics، مثلاً، هي مثالٌ أنموذجي للفعليّات اللاعرفية. تُقابلها الفعليّات العرفية (الوضعية) **conventional pragmatics**. انظر: (Goldberg (2004).

non-conventionality اللاعرفية (اللاوضعية): خصيصة من خصائص التلويح الحوارية *conversational implicature. وتعني اللاعرفية أنّ التلويح الحوارية بحكم طبيعته ليس مُشَقَّرًا (بالوضع) وإن كان يتوقف على الماويل أو ما تمّ تشفيره. انظر: (Huang (2007. انظر أيضًا: قابليّة الحساب calculability؛ قابليّة الإبطال defeasibility؛ واللاتعّين indeterminacy؛ وعدم الانفكاك (بتغيير الألفاظ) non-detachability؛ وقابليّة التعزيز (التوكيد) reinforceability؛ والعالميّة universality.

non-coreference, non-coreferential إحالة غير مُشتركة، غير شريك الإحالة: انظر: الإحالة المُشتركة coreference وشريك الإحالة coreferential.

✧ **non-coreferential anaphora, non-coreferential anaphor** عائدية غير مُشتركة الإحالة، عائد غير مُشترك الإحالة: علاقة عائدية لا يَشترك فيها التعبيرُ العائدُ وسابِقُه المَعوَدُ إليه في الإحالة نَفْسِها. مثلاً: الكلمتان: «واحدًا» و«حاسوبًا» تُشكِّلان مِثْلَ هذه العلاقة في الجُملة: «اشترى (جون) حاسوبًا»⁽⁶⁾، كما اشترى (بيل) واحدًا أيضًا. وعادةً تُقابلُها العائدية المُشتركة الإحالة **co-referential anaphora**.

✧ **non-deictic expression** تعبير لإشاري: انظر: التعبير الإشاري **deictic expression**.

✧ **non-descriptive meaning** المعنى اللَّاوضفي: انظر: المعنى اللَّاقْصوي **non-propositional meaning**.

✧ **non-detachability, non-detachable** عَدَم الانفكاك (بتغيير الألفاظ)، لانفكاكي: خَصِيصَةٌ من خصائصِ التلويحِ الجَواري ***conversational implicature**. ويعني عَدَمُ الانفكاك⁽⁷⁾ أَنْ اسْتِعْمَالَ أَيِّ تعبيرٍ لُغوي بالمضمونِ الدلالي نَفْسِه عادةً ما يُولَدُ التلويحُ الجَواري نَفْسِه. مثلاً: استعملَ كلمتي «almost» = تقريبًا، أو «nearly» = كادَ، في الجُملة: «الفيلمُ كادَ/تقريبًا أَنْ يفوزَ بجائزةِ الأوسكار» يولَدُ التلويحُ الجَواري نَفْسِه الذي يُفيدُ أَنَّ الفيلمَ لم يَقْضِ تمامًا بالأوسكار. ومن الاستثناءات الواضحة لهذه الخَصِيصة، التلويحُ-أ ***M-implicature**. انظر: Levinson (2000); Huang (2007). انظر أيضًا: قابليَّةُ الحِساب **calculability**؛ قابليَّةُ الإبطال **defeasibility**؛ واللَّاتعَيُّن **indeterminacy**؛ واللَّاوضعيَّة (اللَّاوضعيَّة) **non-conventionality**؛ وقابليَّةُ التعزيز (التوكيد) **reinforceability**؛ والعالميَّة **universality**.

✧ **none** لا (اتجاه) (اتجاه المُطابقة في الفعل الكلامي): مَعْنَاهُ أَنْ لا توجَدُ أيَّةُ

(6) استبدلنا كلمة (حاسوب) بالكلمة الأصلية ipod لوضوح الأولى. [المترجم]

(7) استعرتُ لفظَ (عدم الانفكاك) من الأصولي أمير بادشاه في (تيسير التحرير)، ج 1، ص 79. [المترجم]

عَلاقَةُ بَيْنَ الكَلِماتِ والعَالَمِ في إِنْجَازِ الفِعْلِ الكَلَامِيِّ. وَهَذِهِ هِيَ حَالَةُ نَمَطِ الفِعْلِ الكَلَامِيِّ الِذِي يُضْطَلَحُ عَلَيْهِ اسْمُ التَّعْبِيرِيِّ *expressive*. وَيُطْلَقُ عَلَيْهِ أَيْضًا الِاتِّجَاهُ الْخَالِي empty (لِلْمُطَابَقَةِ فِي الفِعْلِ الكَلَامِيِّ). انْظُرْ أَيْضًا: اتِّجَاهُ الْمُطَابَقَةِ (لِلْفِعْلِ الكَلَامِيِّ) direction of fit؛ وَالكَلِمَاتُ لِلْعَالَمِ words-to-world والعَالَمُ لِلْكَلِمَاتِ world-to-words. وَكِلَا الِاتِّجَاهَيْنِ: الكَلِمَاتُ لِلْعَالَمِ والعَالَمُ لِلْكَلِمَاتِ both words-to-world and world-to-words.

«non-evident» felicity condition شَرَطُ مُوَفَّقِيَّةِ «عَدَمِ الْوُضُوحِ»: مُصْطَلَحُ مُسْتَعْمَلٌ لِلِإِشَارَةِ إِلَى أَحَدِ الشَّرْطَيْنِ التَّحْضِيرِيَّيْنِ لِإِنْجَازِ الفِعْلِ الكَلَامِيِّ الْخَاصِّ بِالْوَعْدِ، أَيْ: مِنَ الْوَاضِحِ⁽⁸⁾ لِلْمُتَكَلِّمِ وَالْمُخَاطَبِ أَنَّ الشَّيْءَ الْمَوْعُودَ بِهِ لَنْ يَحْصَلَ فِي الْأَحْوَالِ الْعَتِيدَةِ. انْظُرْ أَيْضًا: شَرَطُ مُوَفَّقِيَّةِ «تَفْضِيلِ الْمُسْتَمْعِ» «hearer» preference؛ وَشَرَطُ مُوَفَّقِيَّةِ «الِاتِّزَامِ» obligation؛ وَشَرَطُ الْمُوَفَّقِيَّةِ felicity condition.

non-indexical contextualism السِّيَاقِيَّةُ الْإِشَارِيَّةُ: مُصْطَلَحُ يُسْتَعْمَلُ فِي فِلْسَفَةِ اللَّغَةِ وَاللِّسَانِيَّاتِ لِلِإِشَارَةِ إِلَى الرَّأْيِ الْقَائِلِ: إِنَّهُ، بِخِلَافِ الْإِشَارِيِّينَ-ف*indexicalists*، فَإِنَّ الْحَسَاسِيَّةَ لِلْسِّيَاقِ الَّتِي يَدْعُو إِلَيْهَا السِّيَاقِيُّونَ *contextualists* تَكْمُنُ فِي ظُرُوفِ التَّقْوِيمِ وَلَيْسَ فِي مَضْمُونِ الْجُمْلَةِ الْإِشَارِيَّةِ حَقًّا. انْظُرْ أَيْضًا: النَّسْبِيَّةُ الدَّلَالِيَّةُ semantic relativism. انْظُرْ: McFarlane.

non-literal illocutionary act فِعْلٌ بِلِغَامِيٍّ لَا حَرْفِيٍّ: انْظُرْ: الفِعْلُ الْبِلِغَامِيُّ الْحَرْفِيُّ literal illocutionary act.

(8) فِي الْحَقِيقَةِ إِنَّ (سِيرِل) تَحَدَّثَ عَنْ «عَدَمِ الْوُضُوحِ» فِيمَا إِذَا كَانَ الْفِعْلُ الْمَوْعُودُ بِهِ سَيَنْجِزُ فِي الْأَحْوَالِ الْعَتِيدَةِ، إِخ، لَكِنْ الْمَوْلَفُ أَعَادَ صِيَاغَةَ كَلَامِ (سِيرِل) بِطَرِيقَةٍ مَعْرُوسَةٍ فَجَعَلَ الشَّرْطَ أَنَّ يَكُونَ مِنَ الْوَاضِحِ أَنَّ الشَّيْءَ الْمَوْعُودَ بِهِ لَنْ يَحْصَلَ. لَكِنْ اسْمُ الشَّرْطِ هُوَ (عَدَمُ الْوُضُوحِ) وَلَيْسَ (وُضُوحُ الْعَدَمِ). [الْمُتَرَجِّمُ]

❖ **non-logophoric language** لغة لا لوجوفورية: انظر: لغة لوجوفورية مُكْتَمِلَة full logophoric language .

❖ **non-long-distance reflexivization language** لغة عدم الانعكاس البعيد: انظر: لغة الانعكاس البعيد long-distance reflexivization language .

❖ **non-monotonicity, non-monotonic** اللاأطرادية، لاأطرادي: مُصْطَلَحٌ مُسْتَعَارٌ مِنَ الرياضيات للإشارة إلى خاصية أنه في الاستدلال *inference* أو نظام التفكير المنطقي *reasoning* يُمكنُ إبطالُ الاستدلالِ أو الحجّةِ (حين يكون الاستدلالُ أو نظام التفكير المنطقي مُتمثلاً في حجة) وذلك عن طريق إضافة مُقَدِّماتٍ إضافية حتّى لو لم يتمّ التخلّي عن أيّ من المُقَدِّمات الأصلية. يوصف ومثُلُ هذا الاستدلال أو (نظام) التفكير المنطقي بأنّه لاأطرادي non-monotonic. مثلاً، في الذكاء الاصطناعي يُعدُّ قياسُ الحُظْفِ *abduction* نوعاً مِنَ المنطق اللاأطرادي، وفي الفِعْلِيَّاتِ يُنْظَرُ إلى التلويحِ الجوّاري *conversational implicature* بوصفه لاأطرادياً بحُكم طبيعته. ولأنّ الكثير مِنَ التفكيرِ المنطقي اليومي هو لاأطرادي ولأنّ الكثير مِنَ المعاني الفِعْلِيَّاتِيَّةِ قابِلَةٌ للإبطال، فإنّ دراسة اللاأطرادية قد استحوذت على الكثير مِنَ الاهتمام في الذكاء الاصطناعي والفِعْلِيَّاتِ الحاسوبية *computational pragmatics* . تُقابِلها الأَطرادية monotonicity .

❖ **non-natural meaning** المعنى اللاتبيعي: انظر: المعنى-لط meaning-nn .

❖ **non-positional calendrical time unit** وحدة الزمن التقويمية اللاموضعية: انظر: الاستعمال التقويمي (للوّحدة الزمنيّة) calendrical usage .

❖ **non-propositional meaning** المعنى اللاقضيوي: المعنى *meaning* غيرُ القضيوي. أخذُ الأنواع المُهمّة للمعنى اللاقضيوي هو المعنى التعبيري *expressive meaning* . ويُسمّى أيضاً بأسماء مُتنوّعة مثل المعنى اللاّوضفي non-descriptive؛ واللاتصوّري non-conceptual؛ واللاإدراكيمعرفي non-cognitive؛ واللاإحالي non-referential .

non-rigid designator المُعَيَّن غير الثابت: انظر: المُعَيَّن الثابت rigid designator.

non-scalar contextual operator عامل سياقي لاسلّمي: انظر: عامل سياقي سلّمي scalar contextual operator.

non-specific indefinite reference إحالة مُنْكَرَة غير مُحدّدة: انظر: الإحالة المُنْكَرَة indefinite reference.

non-speech act الفعل الالكامي: فعلٌ لا يُنْجَزُ بوساطة الكلام. ومن الأفعال المادّية التي يُزَوَّدنا بها اللساني الأميركي (جَري مورغن) Jerry Morgan المثال الآتي: عِنْدَ الطَلَبِ مِنْهُ أَنْ يُبْدِيَ رَأْيَهُ بِمُتَنَفِّسَةِ السَّبَانِخِ التي قُدِّمَتْ لَهُ، إِذَا قَامَ بِجَرْفِ مُحْتَوَيَاتِ صَخِيهِ إِلَى طَبَقِ الْكَلْبِ، فعندها يَكُونُ قد أَنْجَزَ فِعْلاً لأكلامياً هو الحُكْمُ على مُتَنَفِّسَةِ السَّبَانِخِ بوضوح كما لو كان قد قام بالفعل الكلامي * speech act نفسه عن طريق التَّنْطِقِ بالقَوْلَةِ «إنّها فظيعة (ردينة جداً)».

non-truth-conditional meaning المَعْنَى اللاشرط-صدقي: انظر: المَعْنَى الشرط-صدقي truth-conditional meaning.

non-verbal communication التواصل غير اللفظي: التواصلُ بوساطة وسائل أُخَرَى غير الكلمات. وفي الإمكان تشخيصُ نوعين هُما: التواصل الصوتي أو المَعْلُفوي vocal or paralinguistic communication والتواصل اللاصوتي non-vocal communication. فالأوّل يشملُ الملامحَ النَّغْمِيَّةَ prosodic مثل ارتفاع الصَّوْتِ loudness، وطَبَقَةَ الصَّوْتِ pitch، والنَّثَرِ stress فضلاً عن الملامح العامّة مثل القهقهة والنخير والهمهمة والتنهيد. أما الثاني فيشملُ ما يُشارُ إليه عُموماً بوصفه لُغَةُ الجَسَدِ body language بما فيها الإيماءات، وتعبيرات الوجه، ووضعيّة الجسد، وحركة العين. ولنوعيّ التواصل غير اللفظي كليهما صلةٌ وثيقةٌ بالفِعْليَّاتِ.

normative face الوجّه المعياري: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ للإشارة إلى رغبة الشخص في التصرف الصحيح بموجب مجموعة المعايير والأعراف المُقَنَّنة والمُهْدَّبة في سياق

مُعَيَّن. أحيانًا يُقَابَلُهُ الْوَجْهَ الاستعراضِي *displaying face*، أي رغبة الشخص أن يُبَيِّنَ أن مقامه أعلى من مقام المُخَاطَب. واستعراضُ الوجه يَتَحَقَّقُ حين يُنَجِّز المرءُ الفعلَ الكلاميَّ *speech act الخاصَّ بالرضا أو الاستحسان.

✧ *normative pragmatics* الفِعْلِيَّاتُ المِيعَارِيَّة: هي شَكْلٌ مِنَ الفِعْلِيَّاتِ تَفْتَرِضُ أَنَّ اللُّغَةَ هي نوعٌ مِنَ اللَّعِبِ وبِحُكْمِ كَوْنِهَا كذلك فَإِنَّ لَهَا قَوَاعِدَ. وهذه القَوَاعِدُ مُهِمَّةٌ بِنَحْوِ حَاسِمٍ بالنسبة لاستعمال اللُّغَةِ، ويجبُ أَنْ تَكُونَ الْمَسْعَى الرَّئِيسُ لِلْفِعْلِيَّاتِ. وهذه الرُّوْيَةُ لِلْفِعْلِيَّاتِ تَمَّ تَقْدِيمُهَا بِنَحْوِ خَاصٍّ مِنْ قَبْلِ الفِيلَسُوفِ الْأَمِيرِكِيِّ (ولفرد سِلَرْز) Wilfrid sellars وأَيْدَهَا الفِيلَسُوفُ الْأَمِيرِكِيُّ (روبرت براندم) Robert Brandom. انظر: (Peregrin (2010). انظر أيضًا: لُعبةُ لُغَوِيَّة language game.

✧ *North American functionalism* الوظيفية الأميركية الشَّمَالِيَّة: انظر: الوظيفيَّة functionalism.

✧ *no-truth theory* نظرية انعدام الصِّدْق (للصِّدْق): انظر: النظرية الانكماشية deflationist theory (للصِّدْق).

✧ *novelty-familiarity condition* شرط الجَدَّة-العَهْدِيَّة: شرط اقترحته اللِّسَانِيَّة الْأَمِيرِكِيَّة (آيرين هايم) Irene Hein يَنْصُصُ عَلَى أَنَّ الْوَصْفَ الْمُنْكَرَّ *indefinite description* يَرْتَبِطُ بِالْجَدَّةِ، أَي: إِنَّهُ يُقَدَّمُ ذَاتًا جَدِيدَةً إِلَى الْخِطَابِ؛ أَمَّا الْوَصْفُ الْمَعْرُوفُ *definite description* فَهُوَ مُرْتَبِطٌ بِالْعَهْدِيَّةِ، أَي: إِنَّهُ يُحِيلُ عَلَى الذَّاتِ الْمَوْجُودَةِ مُسَبِّقًا. مثلاً: «جاء رجلٌ إلى المكتب. هو/الرجلُ أَلْقَى التَّحِيَّةَ إِلَى الْجَمِيعِ».

✧ *NR* (رن) = رَفْعُ التَّنْغِي negative raising.

✧ *NSCO* (عسل) = عامل سياقي لاسَّلَمِي *non-scalar contextual operator*.

✧ *NSM* (مدط) = مَتَالُغَةٌ دَلَالِيَّةٌ طَبِيعِيَّة natural semantic metalanguage.

NTRI (مانت) = مَمَّهْد الاستدراك في التَّوْبَة التالية next turn repair initiator .

null anaphora, null anaphor عائدة مُتَعَدِّمة، عائد مُتَعَدِّم: انظر: العائدية الصَّفْرِيَّة
. zero anaphora

number العَدَد: مَقُولَةٌ قواعدية grammatical category تُمَيِّزُ بَيْنَ الإحالة على الشخص المَفْرَد والإحالة على أَكْثَرِ مِنَ الواحد. وبعضُ لُغَاتِ العَالَمِ (مثلاً، لُغَةُ البيراها Piraha) ليس فيها مَقُولَةُ عدد. والبعضُ الْآخَرُ (الإنْغِلِيزِيَّةُ مثلاً) فيها نظام ثَنَائِي العَدَدِ، أي: المَفْرَد singular في مُقَابِلِ الجَمْع plural، وهو أَبْسَطُ الأنظمة. ومع ذلك، فثمة لُغَاتُ أُخْرَى (العَرَبِيَّةُ مثلاً) تَكْشِفُ عَن نِظامِ ثَلَاثِي، مَفْرَدٍ في مُقَابِلِ المِثْنَى dual، في مُقَابِلِ الجَمْع. وثمة أَيْضًا لُغَاتُ (مثل اللَهِير Lihir) تُظْهِرُ نِظامًا فِيهِ المَفْرَد/المِثْنَى/الثَلَاثِي trial/ جَمْعُ القَلَّة paucal/ الجَمْع. إِنَّ وَسْمَ العَدَدِ فِي الضَّمَائِرِ الشَّخْصِيَّةِ هُوَ جَانِبٌ إِشَارِيٌّ مُهِمٌّ فِي الإِشَارَةِ الشَّخْصِيَّةِ * person deixis*. انظر: (Huang (2007). انظر أَيْضًا: الشَّخْص person؛ والجَنَس gender .

O

♦ **object honorific** تَبْجِيلُ المفعول به : أَحَدُ أنواعِ تَبْجِيلِ المَرْجِعِ *referent honorific* يُوَدَّى فِيهِ الاحترامُ للمَرْجِعِ الذي يُحِيلُ عليه المفعولُ به في الجُملة. مثلاً، في الجُملة اليابانية التي تعني: «(يامادا) ساعدَ الأستاذُ (تاناكا)»، في الإمكان وَسُمَّ الجُملة لبيان احترام المُتكلِّم للمَرْجِعِ الذي يُحِيلُ عليه المفعولُ به (الأستاذُ تاناكا). انظر أيضًا: تبجيل الفاعل subject honorific.

♦ **object language** اللُّغَةُ المَوْضُوع: انظر: المَتَالُغَةُ metalanguage.

♦ **object pragmatics** الفِعْلِيَّاتُ المَوْضُوع: انظر: المَتَافِعْلِيَّاتُ metapragmatics.

♦ **objectivist semantics** الدَّلَالِيَّاتُ الموضوعيَّة: انظر: الدَّلَالِيَّاتُ الصُّورِيَّة formal semantics.

♦ **obligation felicity condition** «الالتزام» شرطُ مَوْفَقِيَّةٍ: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ للإشارة إلى شرطِ المَوْفَقِيَّةِ الأساسي لإنجاز الفعل الكلامي الخاص بالوَعْد، أي: إنَّ قَوْلَ المُتكلِّمِ المُناسِبَ تُعَدُّ بمثابة التَّعَهُدِ للالتزام بتنفيذ ما وَعَدَ به. انظر أيضًا: شرط مَوْفَقِيَّةٍ «عَدَمُ الوضوح» **non-evident felicity condition**؛ وشرط مَوْفَقِيَّةٍ «تفضيل المُستمع» **hearer preference felicity condition**.

♦ **obviation, obviative, obviate =(OBV)** انظر المادة التالية.

obviation, obviative, obviate (OBV) تَحَاشِي (الغائب⁽¹⁾ الأول)، مُتَحَاشِي (لِلغَائِبِ الأول)، يَتَحَاشِي (الغائب الأول): صِيغَةُ مُمَيِّزَةٍ لِلشَّخْصِ الثَّالِثِ أَوِ الرَّابِعِ تُسْتَعْمَلُ لتمييز ذاتٍ أُخْرَى مِنْ ذَاتِ الشَّخْصِ الثَّالِثِ [الغائب الأول] الَّذِي تَمَثَّلُ الْإِحَالَةُ عَلَيْهِ سَابِقًا فِي الْجُمْلَةِ أَوِ الْخَطَابِ. وَيُقَابِلُهُ التَّالِي (أَوِ الشَّامِلُ لِلغَائِبِ الأول) proximate, proximate. وفي نظام التَحَاشِي، يُخَصَّصُ التَّالِي (الغائب الأول) وَالْمُتَحَاشِي إِلَى ذَوَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ لِلشَّخْصِ الثَّالِثِ عَلَى أَسَاسِ بُرُوزِهِمِ النَّسْبِيِّ فِي الْجُمْلَةِ أَوِ الْخَطَابِ. وَبِصُورَةٍ عَامَةٍ، يُعَبَّرُ عَنِ الذَّوَاتِ الْأَبْرَزِ سِيَاقِيًّا وَ/أَوْ بِلَاغِيًّا بِوَسَاطَةِ صِيغَةِ التَّالِي (الغائب الأول). وَعَلَى الْعَكْسِ، فَإِنَّ الذَّوَاتِ الْأَقْلَى مَرْكَزِيَّةً سِيَاقِيًّا وَ/أَوْ بِلَاغِيًّا يُوضَعُونَ فِي صِيغَةِ التَحَاشِي (لِلغَائِبِ الأول). وَمِنْ ثَمَّ، فَلَا يُمَكِّنُ عَدُّ صَيَغِ الْغَائِبِ الأولِ مُشْتَرَكَةَ الْإِحَالَةِ إِلَّا مَعَ صَيَغِ الْغَائِبِ الأولِ، وَلَا يُمَكِّنُ عَدُّ الصَّيَغِ الْمُتَحَاشِيَةِ بَوْضُفَهَا مُشْتَرَكَةَ الْإِحَالَةِ إِلَّا مَعَ الْمُتَحَاشِيَةِ. وَمِنْ هُنَا يُمَكِّنُ النَّظْرُ إِلَى التَحَاشِي بِوصفه يُمَثِّلُ تَوْسِيعًا طَبِيعِيًّا لِنِظَامِ الْجِنْسِ *gender* وَالصَّنْفِ class لِيَمْتَدَّ إِلَى مَقُولَةِ الشَّخْصِ *person*، إِذْ تَسْمُ الصَّيَغُ التَّالِيَةُ (الغائب الأول) وَتَدُلُّ عَلَى فِتْنَةِ الشَّخْصِ-الثَّالِثِ [الأول] غَيْرِ الْمَوْسُومِ [الاعتيادي وَغَيْرِ الْاسْتِثْنَائِيِّ]، وَتَسْمُ الصَّيَغُ (الْمُتَحَاشِيَةُ) فِتْنَةُ «الشَّخْصِ الرَّابِعِ» الثَّانَوِيِّ [الأقلُّ بُرُوزًا وَمَرْكَزِيَّةً]. وَهَذِهِ الظَّاهِرَةُ تَوْجَدُ فِي عَدَدٍ مِنَ اللُّغَاتِ الْهِنْدِيَّةِ الْأَمِيرِكِيَّةِ. انظر: (Huang 2000).

Occam's eraser وَمُحَاة (أوكام): انظر: نُضَلْ (أوكام) الْمُعَدَّلُ Occam's razor .

Occam's razor نُضَلْ (أوكام): مَبْدَأُ فِلْسَافِيٍّ وَمَتَّانْظَرِيٌّ يَقْضِي بِوُجُوبِ عَدَمِ مُضَاعَفَةِ الْكِيَانَاتِ أَوِ الذَّوَاتِ أَكْثَرَ مِمَّا يَجِبُ (بِاللُّغَةِ اللَّاتِينِيَّةِ entia non sunt multiplicanda praeter necessitate). وَإِحْدَى صَيَغِ الْمَبْدَأِ الْخَاصَةِ تَنْصُ عَلَى

(1) مُصْطَلَحُ (الغَائِبِ الْعَرَبِيِّ يُقَابَلُ (الشَّخْصِ الثَّالِثِ) فِي النُّحُو الْإِنْغِلِيزِي، وَهُوَ قِسْمُ الْمُتَكَلِّمِ وَالْمُخَاطَبِ. فَحَالَاتُ الضَّمَانِ ثَلَاثَةٌ: التَّكَلُّمُ وَالْخُطَابُ وَالْعَبِيَّةُ. وَيَبْدُو أَنَّ ضَمِيرَ الْغَائِبِ يَتَنَوَّعُ فِي بَعْضِ اللُّغَاتِ وَيَقْسَمُ عَلَى غَائِبٍ تَالٍ شَامِلٍ لِلشَّخْصِ الثَّالِثِ (الاعتيادي) أَيْ الْغَائِبِ الأولِ، وَغَائِبٍ مُتَحَاشٍ يُسْتَعْمَلُ لِلإِشَارَةِ إِلَى (شَخْصٍ رَابِعٍ) مَتَمِيزٍ مِنَ الشَّخْصِ الثَّالِثِ الأولِ الَّذِي سَبَقَتْ الْإِحَالَةُ عَلَيْهِ. وَهَذَا يَنْعَكِسُ صَرَفِيًّا وَنَحْوِيًّا. [المترجم]

«عَدَم افتراض التعددية من دون داع». ومبدأ «البساطة» *simplicity* principle هذا يُقصد منه أن يكونَ قِداً شامِلاً على تأسيس النظريات. يُسمَّى أيضاً نصل (أو كهام) *Ockham's razor*، والأذنوية الفعلية *pragmatic minimalism*، وقانون التقدير *law of parsimony*. و«أو كام» هي طريقة المثقفين لتهجِّي اسم المدينة التي ينتمي إليها الفيلسوف المَدْرَسي الإنغليزي مِنَ العصر الوسيط المُسمَّى (وليم الأو كهامي). انظر: (Urmson and Ree (1989. انظر أيضاً: نصل (أو كام) المُعدَّل *modified Occam's razor*.

❖ *off-record* غير علنيّ: مُصطلحٌ مُستعملٌ في أنموذج «حِفْظ الوجْه» «*face-saving*» model للتأدب الذي وَضَعته اللسانيّة الأميركية (بنيلوبي براون) *Penelope Brown* واللّساني البريطاني (ستيفن لفنسن) *Stephen Levinson* للإشارة إلى إحدى الاستراتيجيات الخمسة التي في إمكان المُتكلِّم أن يتبناها لتَحَاشي الفعل المُهْدَد للوجْه * (فمو) *face-threatening act (FTA)* * أو تخفيفه. ويُقصدُ بتعبير: «غير علنيّ» أن المُتكلِّم يُنَجِّزُ الفعلَ المُهْدَد للوجْه بصورة غير مُباشرة، مثلاً: عن طريق الإلماع *hint*. مثلاً: إنجازُ الفعل الكلامي للطلُّب من زَميل الدراسة أن يُعَيِّر المُتكلِّم ملاحظاته الدَّرَاسِيَّة الخاصة بالمُحاضرة عن طريق التُّنْقُل بِالجملة: «أنا لم أَدُونُ آيَّة ملاحظاتٍ للمُحاضرة السابقة». انظر أيضاً: علنًا، غير علنيّ *on-record*. [المقصود بمصطلح (غير علني) أنه غير مُوجَّه مُباشرةً للمُخاطَب (المرجَم)]

❖ *off-record impoliteness* إساءة أدبٍ غير علنيّة: إساءة أدب * *impoliteness* * يُعبَّرُ فيها عن تهديد وجْه المُخاطَب بِصورة غير مُباشرة عن طريق التلويح الجوّاري * *conversational implicature* * القابل للإلغاء. مثلاً: «حَسَنًا، بأمانة لقد تَرَكْتُ كُتُبِي هُنا». تُقابلها إساءة أدبٍ علنيّة *on-record impoliteness*.

❖ *Old* القديمة: انظر: المَعْلُومَة *given*، والقديمة خطائياً *discourse-old*؛ والقديمة للسامع *hearer-old*.

❖ *on-record* علنًا، علنيّ: مُصطلحٌ يَرُدُّ في أنموذج «حِفْظ الوجْه» «*face-saving*»

model للتأدب الذي وَصَّعته اللسانية الأميركية (بنيلوبي براون) Penelope Brown واللّساني البريطاني (ستيفن ليفنسن) Stephen levinson للإشارة إلى إحدى الاستراتيجيات الخمسة التي في إمكان المتكلّم أن يتبناها لتحاكي الفعل المُهدّد للوجه* (فمو) (face-threatening act (FTA)* أو تلطيفه. ويُقصدُ بتعبير «عَلَنِي، عَلَنَّا» أنّ المتكلّم يُنجز الفعل المُهدّد للوجه بِصورة مباشرة. مثلاً: إنجاز الفعل الكلامي للطلب من زميل الدراسة أن يُعير المتكلّم ملاحظاته الدراسية الخاصة بالمحاضرة عن طريق النطق بالجملة: «أعزني ملاحظاتك بشأن المحاضرة». ثم إنّ الفعل المُهدّد للوجه يُمكن أن يُنجز إما بصراحة baldly، أي: مِنْ دون إصلاح أو تعويض without redress، أو مع الإصلاح أو التعويض with redress. انظر أيضاً: غَيْر عَلَنِي off-record. [المقصود بمصطلح (علني) أنه موجه مباشرة إلى المخاطب (المترجم)].

on-record baldly عَلَنَّا، عَلَنِي وبصراحة: انظر: عَلَنَّا وبدون تعويض on-record without redress.

on-record impoliteness إِساءة أدب عَلَنِيَّة: إِساءة أدب* impoliteness* يُوْجَدُ فيها تَهْجُمٌ صريحٌ ومُباشرٌ ولا لَبَسَ فيه على وَجْهِ المُخاطَب. مثلاً: استعمالُ الجملة: «اخرُجْ يا (مارشل)! يا ابنَ الزَّنا». وتُسمَّى أيضاً إِساءة أدبٍ صريحة وَعَلَنِيَّةً off-record impoliteness. تُقابلها إِساءة الأدب غَيْرُ الْعَلَنِيَّةً bald on-record impoliteness.

on-record with redress عَلَنَّا مَعَ تعويض: مُصطلحٌ مُستعملٌ في أنموذج «حفظ الوجه» model «face-saving» للتأدب الذي وضعته اللسانية الأميركية (بنيلوبي براون) Penelope Brown واللّساني البريطاني (ستيفن ليفنسن) Levinson للإشارة إلى إحدى الاستراتيجيات الخمسة التي في إمكان المتكلّم أن يتبناها لتحاكي الفعل المُهدّد للوجه* (فمو) (face-threatening act (FTA)* أو تخفيفه. ويعني المصطلح أنّ المتكلّم يُنجز الفعل المُهدّد للوجه بِصورة مباشرة لكن مع أفعالٍ تعويضيّة. وفضلاً عن ذلك، ثمة اختياران؛ أولاً: في الإمكان إنجاز الفعل المُهدّد

لِلوَجْهِ مع فعلٍ حَافِظٍ لِلوَجْهِ face-saving act باستعمال استراتيجياتِ التَّأدُّبِ الإيجابي *positive politeness* مثل تأكيد التضامن مع المُخاطَب لتخفيف الفعل المُهْدَدُ لِلوَجْهِ، مثلاً: إنجَازُ الفعل الكلامي لِلطَّلَبِ مِنْ زميلِ الدَّرَاسَةِ أَنْ يُعِيرَ الْمُتَكَلِّمَ مَلاحَظَاتِهِ الدَّرَاسِيَّةَ الْخَاصَّةَ بِالْمُحَاضَرَةِ عن طريقِ النُّطْقِ بِالْجُمْلَةِ: «ما رأيكَ بالسَّماحِ لي بِالاطِّلاعِ على مَلاحَظَاتِكَ؟» وَثانيًا: في الإمكانِ إنجَازُهُ بِاستخدامِ استراتيجيَّةِ التَّأدُّبِ السَّلْبِيِّ *negative politeness* مثل إبداء الاحترام لمنطقة حُرِّيَّةِ تَصَرُّفِ المُخاطَبِ كما في القول: «هل في إمكانكَ إعارتي مَلاحَظَاتِكَ، رجاء؟».

❖ **on-record without redress** عَلَنًا وبدون تعويض: مُصْطَلَحُ مُسْتَعْمَلٍ في أنموذجِ «حِفْظِ الوَجْهِ» model «face-saving» للتَّأدُّبِ الَّذِي وَضَعَتْهُ اللَّسَّانِيَّةُ الْأَمِيرِكِيَّةُ (بنيلوبي براون) Penelope Brown واللَّسَّانِي البريطاني (ستيفن ليفنسن) Levinson للإشارة إلى إحدى الاستراتيجيات الخمسة التي في إمكانِ الْمُتَكَلِّمِ أَنْ يَتَّبِعَهَا لِتَحَاشِيِ الفعلِ المُهْدَدِ لِلوَجْهِ * (فمو) face-threatening act (FTA) أو تخفيفه. ويعني المُصْطَلَحُ أَنَّ الْمُتَكَلِّمَ يُنْجِزُ الفعلَ المُهْدَدَ لِلوَجْهِ بِصُورَةٍ مُبَاشِرَةٍ مِنْ دُونِ استعمالِ أيِّ تَأدُّبٍ إيجابي *positive* أو سَلْبِي *negative* لتخفيفه. ويتعبير آخر، فإنَّه بِاختيارِ استراتيجيَّةِ (عَلَنًا وبدون تعويض)، يُنْجِزُ الفعلُ المُهْدَدَ لِلوَجْهِ بِأَكْثَرِ الطَّرِيقِ مُبَاشِرَةً ووضوحًا. مثلاً: إنجَازُ الفعلِ الكلامي لِلطَّلَبِ مِنْ زميلِ الدَّرَاسَةِ أَنْ يُعِيرَ الْمُتَكَلِّمَ مَلاحَظَاتِهِ الدَّرَاسِيَّةَ الْخَاصَّةَ بِالْمُحَاضَرَةِ عن طريقِ النُّطْقِ بِالْجُمْلَةِ: «أعزني مَلاحَظَاتِكَ بشأنِ المُحَاضَرَةِ». وَيُسَمَّى أَيْضًا صَرِيحًا وَعَلَنِيًا bald on-record أو عَلَنًا وبصرَاحَة baldly on-record.

❖ **one-component model** أنموذج المُكوِّن الواحد (للافتراض المُسَبِّق): انظر: أنموذج المُكوِّنَيْن (للافتراض المُسَبِّق) two-component model.

❖ **ontological assumption** افتراض أونتولوجي: مُصْطَلَحُ استعماله اللَّسَّانِي البريطاني (السير جون لاينز) Sir John Lyons للإشارة إلى الافتراضات بشأنِ العَالَمِ. انظر

أَيْضًا: مَعْرِفَةُ الْعَالَمِ (الخارج) ⁽²⁾ world knowledge .

opaque context السِّيَاقُ اللَّاشْفَافُ: سِيَاقٌ لَا يَنْطَبِقُ فِيهِ (قانونُ لايبْنِز) **Leibniz's Law** - قانونُ التَّعَاوُضِ intersubstitutability (مع الاحتفاظ بالصدق) **salva veritate** بِاللَّاتِيئَةِ. وَتَنْصُصُ هَذِهِ الْقَاعِدَةُ عَلَى أَنَّ اسْتِبْدَالَ تَعْبِيرٍ بِتَعْبِيرٍ لَهُ الْمَاصِذَقُ *extension نفسه لَا يُوَثِّرُ فِي شُرُوطِ صِدْقِ الْجُمْلِ. مِثْلًا: فِي وَقْتِ التَّأْلِيفِ، التَّعْبِيرَانِ «(بَارَاك أُوْبَامَا)» وَ «أَوَّلُ رَئِيسِ أَسْوَدَ لِلْوِلَايَاتِ الْمُتَّحِدَةِ الْأَمِيرِكِيَّةِ» لِهَمَا الْمَاصِذَقُ نَفْسُهُ، أَيُّ: هُمَا يُحِيلَانِ عَلَى شَخْصٍ وَاحِدٍ. وَبِمَوْجِبِ قَانُونِ (لَايبْنِز)، إِذَا كَانَتِ الْجُمْلَةُ: «(بَارَاك أُوْبَامَا) رَجُلٌ حَكِيمٌ» تُعَبِّرُ عَنْ قَضِيَّةٍ *proposition صَادِقَةٍ فَإِنَّ الْجُمْلَةَ الَّتِي تَقُولُ: «إِنَّ أَوَّلَ رَئِيسِ أَسْوَدَ لِلْوِلَايَاتِ الْمُتَّحِدَةِ الْأَمِيرِكِيَّةِ رَجُلٌ حَكِيمٌ» هِيَ أَيْضًا صَادِقَةٌ. إِلَّا أَنَّهُ فِي سِيَاقٍ لَاشْفَافٍ إِحَالِيًّا، لَا يُمَكِّنُ الْاِحْتِفَاطُ بِالصِّدْقِ حِينَ نَسْتَبْدِلُ أَحَدَ التَّعْبِيرَيْنِ الشَّرِيكِيَّ الْإِحَالَةَ بِالْآخَرِ. وَلِذَلِكَ فَإِنَّ الْجُمْلَتَيْنِ: «أَرَدْتُ تَنَاوُلَ الْعِشَاءِ مَعَ (أُوْبَامَا)» وَ «أَرَدْتُ تَنَاوُلَ الْعِشَاءِ مَعَ أَوَّلِ رَئِيسِ أَسْوَدَ لِلْوِلَايَاتِ الْمُتَّحِدَةِ الْأَمِيرِكِيَّةِ» لِهَمَا شُرُوطُ صِدْقٍ مُخْتَلِفَةٍ. وَهَذَا يَعُوذُ إِلَى أَنَّنَا نُعْطِي التَّعْبِيرَ «أَوَّلَ رَئِيسِ أَسْوَدَ لِلْوِلَايَاتِ الْمُتَّحِدَةِ الْأَمِيرِكِيَّةِ» تَفْسِيرًا مَفْهُومِيًّا *intensional، أَيُّ: التَّفْسِيرِ الْقَائِلُ: إِنَّ الْمُتَكَلِّمَ أَرَادَ تَنَاوُلَ الْعِشَاءِ مَعَ أَيِّمَا شَخْصٍ صَادَفَ (عَرَضًا) أَنْ يَكُونَ أَوَّلَ رَئِيسِ أَسْوَدَ لِلْوِلَايَاتِ الْمُتَّحِدَةِ الْأَمِيرِكِيَّةِ، وَلَمْ يَهْمُهُ مَنْ يَكُونُ ذَلِكَ الشَّخْصُ وَرَبْمَا لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ مَنْ هُوَ. يُشْكَلُ التَّوَجُّهُ الْقَضَوِيُّ *propositional attitude أَوْ الْأَفْعَالُ الْمَفْهُومِيَّةُ intensional verbs نَمَطًا أُنْمُوذَجِيًّا مِنَ السِّيَاقَاتِ اللَّاشْفَافَةِ. وَمِنْ الْكَلِمَاتِ الْآخَرَى الَّتِي تُؤَلِّدُ السِّيَاقَ اللَّاشْفَافَ إِحَالِيًّا صِفَاتٌ مِثْلُ: «alleged» = «الْمَزْعُومُ»، وَحُرُوفُ جَرٍّ، مِثْلُ: «about» = «عَنْ، بِشَأْنِ، وَرَوَابِطُ» مِثْلُ: «because» = «لَأَنَّهُ»، وَكَلِمَاتٌ مَوْجَّهِيَّةٌ modal مِنْ فِثَاتٍ مُتَنَوِّعَةٍ مِثْلُ: «must, may, probably, obviously» وَتَعْنِي «يَجِبُ، قَدْ، مُحْتَمَلٌ، مِنْ الْوَاضِحِ، وَمِنْ الْمَسْمُوحِ بِهِ».

(2) الْعُلَمَاءُ الْعَرَبُ كَانُوا يَسْتَعْمِلُونَ لَفْظَةَ (الخارج) لِلإِشَارَةِ إِلَى الْعَالَمِ الْخَارِجِيِّ. يُنْظَرُ مِثْلًا: مِفْتَاحُ السَّكَائِي. [المترجم]

ويُشار إليه أيضًا بِصِفَةِ السياق المفهومي *intensional context*. انظر: Lyons (1995).

♦ **open proposition** قضية مفتوحة: قضية تحتوي مُكوّنًا مفتوحًا أو غير مُحدّد. مثالًا: سؤال مثل: «متى المُحاضرة؟» يولّد القضية المفتوحة بأنّ المُحاضرة هي (في) [وقت] س.

♦ **operator** عامل: انظر: دالة الصّدق *truth function*؛ والثابت المنطقي *logical constant*؛ والعامل الفعليّاتي *pragmatic operator*.

♦ **opposite direction** الاتجاه المُقابل: نوع من التّقابل الاتجاهي * *directional oppositeness*. وهو يُشير إلى التّوجّهات أو مسالك الحركة المُمكنة في الاتجاهات المُتعاكسة. مثالًا في علاقة المعنى بين «*up*» إلى الأعلى و«*down*» إلى الأسفل، و«اليمين» و«اليسار» و«باتجاه عقارب الساعة» و«بعكس اتجاه عقارب الساعة». انظر أيضًا: المتقاطر *antipodal*؛ والقَلْب *converseness*؛ والنّظير المَعكُوس *counterpart*؛ والعكسي *reversive*.

♦ **opt out, opting-out** يَرُفُض عَلَنًا، رَفُض عَلَنِي: مُصطلح مُستعملٌ في نظريّة التلويح الجوّاري * *conversational implicature* للفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice للإشارة إلى قرار مُستعملٍ اللّغة أن لا يُطيع قاعدة مُعيّنة من قواعد المُحاورَة. ومن ثمّ، تُعلّق قاعدة المُحاورَة. ويتحقّق الرّفُض العلنيّ عادةً باستعمالِ إختِراسَةِ الرّفُض العلنيّ *opting-out hedge*. مثالًا: استعمالٌ: «أنا لستُ متأكّدًا من أن ما سأقولُه صادِقٌ، لكن...» لبيان الرّفُض العلنيّ لقاعدة النّوع * *maxim of Quality*. انظر أيضًا: يستخف *flout*.

♦ **optimality- theoretic pragmatics (OT pragmatics)** فعليّات نظرية الأمثليّة (فعليّات نا): نظرية فعليّاتيّة صوريّة أُنشِئت مؤخرًا تتناول الكفاية الفعليّاتيّة وتجمّع بين البصائر المُستفادَة من نظريّة الأمثليّة والفعليّات الغرايسيّة الجديدة. فَمِنْ مَنظُورِ

نظرية الأمثلية، تَمَيِّزُ الفِعْلِيَّاتِ بالدلالات الاستصحابية (الغيبية) defaults والتفضيلات preferences، وتأويل القولات، مما يولّد مُشكِلةً أمثلةً optimization. وعلى الرّغم من أنّ مفهوم الأمثلة كان قد طوّر منذ البداية، فإنّ تطبيقَ نظرية الأمثلية على الفِعْلِيَّاتِ يجعلُ مِنَ المُمكِنِ صَوْرَتَهُ formalization الفِعْلِيَّاتِ شكلياً بالاستفادة من نظامٍ مِنَ القيود المُدرّجة بحسبِ المَرْتَبَةِ ranked constraints لتحقيقِ كِلَا الأمثليتين التّعبيرية expressive والتفسيرية interpretive. وَمِنَ النّسخِ الخاصّة لِفعليّاتِ نظرية الأمثلية: فِعْلِيَّاتُ نظرية الأمثلية الثنائية الاتجاه bidirectional optimality-theory أو bidirectional optimality-theoretic pragmatics. وفِعْلِيَّاتُ نظرية الأمثلية لها صِلاتٌ بفِعْلِيَّاتِ نظرية اللّعب والقرار pragmatics. game and decision-theoretic pragmatics. وتُسمّى أيضًا optimality-theory pragmatics. انظر: (Blutner and Zeevat (2004).

oratio obliqua كلامٌ مَحْكِيٌّ بِالْمَعْنَى: الاسم اللّاتيني للكلام المَحْكِي بِالْمَعْنَى indirect speech.

oratio recta كلامٌ مَحْكِيٌّ بِالْقَوْلِ: الاسم اللّاتيني للكلام المَحْكِي بِالْقَوْلِ direct speech.

ordinary language philosophy فلسفة اللّغة الاعتيادية: مدرسة فكريّة أو حركة غيرُ مُحَدَّدةِ البنية ضَمَنَ الفلسفة التحليلية * analytic(al) philosophy *. وقد أُولِيَ الفلاسفة ضَمَنَ تقاليد فلسفة اللّغة الاعتيادية، اهتمامًا خاصًا باللّغة الطبيعيّة، لا سيّما استعمال اللّغة، مُحاولين تحليل الاستعمالات اللّغوية اليوميّة بوضفها طريقةً لحلّ المشاكل المتولّدة حينَ يَتَمُّ تَبْنِيها كُصطلحاتٍ فلسفيّة. ولقد ازدهرت مدرسة فلسفة اللّغة الطبيعيّة بنحوٍ أساسي في (أوكسفورد) في الخمسينيّات والستينيّات. وَمِنَ المُفكّرين القيادين لهذه المدرسة: الفلاسفة البريطانيون (غلبرت رايل) Gilbert Ryle، و(أوستن) J.L Austn، و(غرايس) Grice و(بيتر ستروسن) Peter Strawson، والفيلسوف البريطاني النمساوي الأصل (لودفيغ فتنغشتاين)

Ludwig Wittgenstein، والفيلسوف الأميركي (جون سيرل) John Searle. وكان
 ضِمْنَ تقاليد فلسفة اللغة الطبيعية أَنْ طَوَّرَ (أوستن) نظريته بشأن أفعال الكلام
 speech acts، و(غرايس) نظريته بشأن التلويح الجوارحي conversational
 implicature. وكلتا النظريتين أصبحتا منذ ذلك الحين نقطتي تحوُّل في الطريق
 نحو تطوير نظرية فعلية مُنظمة ومُستوحاة فلسفياً للاستعمال اللغوي. وتُسمَّى
 أيضاً فلسفة اللغة الطبيعية natural language philosophy. وحركة استعمال اللغة
 use of language movement. وكثيراً ما تُقابلها فلسفة اللغة المثالية ideal language
 philosophy. انظر أيضاً: منظور الاستعمال use perspective.

♦ organizational level المستوى التنظيمي (للتحليل الفعلية): انظر: مُستوى
 التحليل الفعلية pragmatic analysis level.

♦ ostensive-inferential communication التواصل الإظهارى-الاستدلالي: مُصطلح
 مُستعمل في نظرية الصلة أو المناسبة Relevance theory للإشارة إلى التواصل
 الذي يَتَضَمَّنُ مُنبَهَا أو سلوكاً يَجْعَلُ مِنَ الظاهر تبادُلياً *mutually manifest*
 للمتواصل والمُستمع أَنَّ المتواصل يَصِدُّ بوساطة المُنبه أَنَّ يَجْعَلُ مجموعة مِنَ
 الافتراضات ظاهرة (أكثر) للمُستمع.

♦ OT pragmatics (نأ) = فعلية نظرية الأمثلية optimality-theoretic
 pragmatics. (optimality theory pragmatics).

♦ other-initiated other-repair إستدراك على الآخر بمُبادرة الآخر: تصحيح أو
 توضيح لقوله في المُحاورَة يَحْتُ عليه ويُنفَّذه واحدٌ أو أكثر مِنَ المُتخاطبين مع
 المُتكلِّم. مثلاً الاستدراك: «طيور الشَّمانى، حسبما أعتقد» في المُحاورَة الآتية:
 «(أ): لقد كانت طيور الحَمَام. (ب): طيور الشَّمانى، حسبما أعتقد». انظر
 أيضاً: استدراك على الذات بمُبادرة الذات self-initiated self-repair؛ واستدراك
 على الذات بمُبادرة الآخر other-initiated self-repair واستدراك على الآخر
 بمُبادرة الذات self-initiated other-repair.

other-initiated self-repair استدراك على الذات بمُبادَرة الآخر: تصحيح أو توضيح لقوله في المُحاورَة يُفْذه المُتكلِّم نفسه لكن بمُبادَرة وَتَحْفِيزٍ مِّن المُتخاطَب معه. مثلاً كلمة: «ماذا؟» في قَوْلَة (ب) تُمثل (مُبادَرة الآخر)؛ وكلمة (ولغتنن) في قَوْلَة (أ) الثانية تُمثل (الاستدراك على الذات) في المُحاورَة الآتية: «(أ): (أوكلاند) هي عاصمة (نيوزلندة). (ب): ماذا؟. (أ): آسف، (ولغتنن)». انظر أيضاً: استدراك على الذات بمُبادَرة الذات self-initiated self-repair؛ واستدراك على الآخر بمُبادَرة الذات self-initiated other-repair؛ واستدراك على الآخر بمبادَرة الآخر other-initiated other-repair.

other-oriented mitigation تخفيف مُتَوَجِّه لِلآخَر: انظر: التخفيف mitigation.

overhearer السامِع مُصَادَقَةً: المُشارِك في الحَدَث الكلامي الذي يَسْمَعُ مُحاورَةً بالصدفة هو ليس مُشارِكاً فيها. انظر أيضاً: المُخاطَب (بالكسر) addresser والمُخاطَب (بالفتح) addressee، والمُتَفَرِّج bystander، والمُتَنَصِّت eavesdropper، والمُشارِك في الحَدَث الكلامي speech event participant والمُشارِك المقبول ratified participant.

overlapping antonymy, overlapping antonym التَّضَادُّ المُتداخِل الضَّد المُتداخِل⁽³⁾: نَوْعٌ مِنَ التَّضَادِّ *antonymy (2). مثلاً: علاقه المَعْنَى بين «جيد» و«سيئ». وبخلاف الأضداد المُتدرِّجَة *gradable antonyms، فإنَّ الأضداد المُتداخِلَة عادةً تَتَكشَّفُ عن قُطْبِيَّةٍ تقويمية. مثلاً «جيد» هو الحدُّ الإيجابي و«سيئ» هو الحدُّ السلبي. والأضداد المُتداخِلَة يُثلُّ الأضداد الثابتة *equipollent antonyms، أيضاً تَعْمَلُ على سَلالِمِها الخاصَّة بها، لكن بخلاف ما في الأضداد الثابتة، فإنَّ السَّلالِمَ في الأضداد المُتداخِلَة تتداخل جزئياً. ومن الصفات المُمَيِّزَة للأضداد المُتداخِلَة جانبُ «المُلازِمة الطَبِيعِيَّة». ففي الكلام على

(3) للمزيد من التوضيح والتفصيل يُنظر الهامش على مدخل (تضاد الثبات equipollent).

الأشياء السيئة بحُكم طبيعتها مثل الجرائم والمَرَض والكوارث الطبيعية، لا يُمكن استعمال كلمة «جيد». انظر أيضًا: تضاد المُنهي privative antonymy.

overstater إفراطِي: نوعٌ مِنَ الرافِع *upgrader* الذي يُستعمل للمبالغة في تمثيل الوضع الذي تُشير إليه القضية في الجملة المنطوقة. مثالًا: عبارة: «بصورة مطلقة» في الجملة «أنا مُشتمزٌ بصورةٍ مطلقةٍ لكذبك على أهلك».

♦ **overt denial** الإنكار الصريح (للافتراض المُسبق): إلغاء الافتراض المُسبق *presupposition* عن طريق إنكاره بصراحةٍ في جُميلةٍ معطوفةٍ تليّه. مثالًا، في: «(جون) ليس نادمًا على خروجه مع (سوزان)، لأنّه، في الحقيقة، لم يفعل ذلك» يتمّ إلغاء الافتراض المُسبق المُمكن، المتولّد في الجُميلة الأولى بأنّ (جون) خرّج مع (سوزان) وذلك بوساطة إنكار المتكلم الصريح له في جُميلةٍ «لأنّه». وبصورةٍ عامّة، إنّ الإنكار الصريح للافتراض المُسبق يَمَكُنُ فقط مع الجُملي المَنفِيّة وليس الجُملي المُثَبِّتة. انظر أيضًا التعليق الصريح (للافتراض المُسبق) . explicit suspension

♦ **Oxford philosophy** فلسفة أوكسفورد: انظر: الفلسفة التحليليّة analytic(al) والفلسفة اللُغويّة linguistic philosophy.

♦ **oxymoron** جَمْعُ التَّقْيِضَيْن: عبارة أو تعبيرٌ لُغويٌّ يَجْمَعُ كلمَتَيْنِ مُتناقضَتين لتكوين معنى خاص. مثالًا: «حُزْنٌ جميل» في قول (جوليت): «طابت ليلُك، طابت ليلُك! إنّ الفراقَ كحُزْنٍ جميل...» (وليم شكسبير مسرحية روميو وجوليت).

P

primary- literal P-literal meaning = المعنى الحرفي أ = المعنى الحرفي الأساسي * meaning .

primary pragmatic process P-process = عملية فعلية أساسية .

paradigmatic economy = الاقتصاد الاستبدالي : انظر : اقتصاد المتكلم speakers' . economy

paradigmatic sense relation = علاقة معنى استبدالية : انظر : علاقة معنى sense . relation

paradoxical negation = النفي المفارقة : انظر : النفي المتألغوي metalinguistic . negation

paralinguistic feature = مَلَمَح مَعْلُغَوِيّ : ناحية من نواحي السلوك الصوتي لها معنى لكنها لا تُعَدُّ جزءاً من النظام اللغوي. وهي تشمل نَغْمَة الصَّوْت tone ، وإرتفاع الصَّوْت loudness والإيقاع rhythm . ويُستعمل المصطلح أحياناً للإشارة إلى ظواهر لاصوتية مثل حركات الرأس والعين ، وتعبيرات الوجه وإيماءات اليد. والجوانب المَعْلُغَوِيَّة ، عادةً ، ترافق الكلام وأحياناً ، تَجُلُّ محلّه . ولدراسة الجوانب المَعْلُغَوِيَّة صلة وثيقة بالفِعْلِيَّات . وتُعرَف أحياناً باسم المَعْلُغَة . paralanguage

parallel distributed processing مُعَالَجَة مُتَوَازِيَة مُوزَّعَة: انظر: الترابطية . connectionism

parallel function principle مبدأ الوظيفة المُتَوَازِيَة: انظر: مبدأ التَّوَازِي principle . of parallelism (1)

parallel marker الوايسم المُوَازِي: نوعٌ مِنَ الوايسم الفِعْلِيَّاتِي * pragmatic marker (1) * الذي يُوصِلُ رسالةً أُخْرَى فَضْلاً عَنِ المُحتَوَى القَضَوِيِّ لِلجُمْلَةِ التي تحتويه. مثلاً: كلمة: «بابا» في الجُمْلَةِ: «انتبه يا بابا، هُناك عَنكَبُوتٌ في الزاوية!». .

parallelism التَّوَازِي: انظر: مبدأ التَّوَازِي (1), (2) principle of parallelism .

parametric underdetermination نَقْصُ تَعْيِينِ الضَّوَابِطِ: مُصْطَلَحٌ يَعُودُ إِلَى الفيلسوف الأَمِيرِكِي (كَنت باخ) Kent Bach، يُشِيرُ إِلَى نوعٍ مُخْتَلَفٍ مِنْ نَقْصِ التَّعْيِينِ * underdetermination * الدَّلَالِي كما في: «الموسوعةُ باهظَةُ الثَّمَنِ» [بِالْقِيَاسِ إِلَى مَاذَا؟]، وَ: «السَّكْرَتِيرُ الجَدِيدُ مُوَهَّوبٌ» [مِنْ أَيِّ نَاحِيَةٍ؟]، وَ: «حَتَّى ابْنَهُ الصَّغِيرَ يَعْرِفُ كَيْفَ يُرْسِلُ رِسَالَةَ الكِتْرُونِيَّةِ». [فَضْلاً عَنِ مَنْ؟].

parenthetical (تعبير) إعتراضي: تَعْبِيرٌ يُقَحِّمُ فِي جُمْلَةٍ أَوْ سِلْسِلَةٍ جُمْلَةً. مثلاً التَّعْبِيرَاتِ: «حَسْبَمَا أَظُنُّ، لِنَقُلْ، لِنَكُنْ صَرِيحِينَ» وَلَقَدْ كَانَتْ (التَّعْبِيرَاتِ) الِاعْتِرَاضِيَّةُ مَوْضُوعَ بَحْثٍ فِي الفِعْلِيَّاتِ. وَتُسَمَّى أَيْضاً الكَلَامُ الِاعْتِرَاضِي . parenthesis

parenthetical phrase عِبَارَةٌ اعْتِرَاضِيَّةٌ: انظر: الوايسم الفِعْلِيَّاتِي pragmatic marker . (1)

parody مُحَاكَاةٌ تَهْكِيمِيَّةٌ: مُصْطَلَحٌ مَأْخُوذٌ مِنَ النِّقْدِ الأدْبِيِّ لِلإِشَارَةِ إِلَى اسْتِنْسَاخِ مُبَالِغٍ فِيهِ لِشَخْصٍ مَا أَوْ شَيْءٍ مَا لِفَرْضِ التَّسْلِيَةِ. وَهِيَ نَوْعٌ مِنَ الأشْكَالِ البَلَاغِيَّةِ أَوْ الِبَيَانِيَّةِ * figure of speech .

❖ **parole الكلام:** مُصْطَلَحٌ مُسْتَعَارٌ مِنَ الفرنسية قَدَّمَهُ اللُّسَانِي السُّويسري (فيردنان دو سوسير) Ferdinand de Saussure وهو يُشِيرُ إِلَى الاستعمال الفردي لنظام اللُّغة المُجَرَّد، الذي سَمَّاهُ (سوسير) اللُّسَان (الوَضْعِي) *langue*، في موقف حقيقي. والكلام يَظْهَرُ في الحقيقة الملموسة النفسي-فيزيولوجية والاجتماعية لأفعال التَكَلُّمِ المُعَيَّنة. انظر أيضًا: اللُّسَان (الوَضْعِي) *langue*؛ الأداء *performance*.

❖ **partial blocking المَنع الجزئي:** انظر: المَنع الكامل *full blocking*.

❖ **partial homonymy, partial homonymy الحِناس الجزئي، المُجَانِسُ الجزئي:** انظر: الحِناس والمُجَانِس *homonymy, homonym*.

❖ **partial synonymy, partial synonymy تَرَادُفٌ جزئي، مُرَادِفٌ جزئي:** انظر التَرَادُف والمُرَادِف *synonymy, synonym*.

❖ **partially ordered set (poset) مجموعة مُرتَّبة جزئيًا (مُج):** مفهومٌ مستعملٌ في عِلْمِ الجَبْرِ البُولِي Boolean⁽¹⁾ ودَلَالِيَّاتِ الجَبْرِ *algebra semantics*. تتكوَّنُ المجموعة المُرتَّبة جزئيًا من مجالٍ مِنَ الذوات تتحدَّد فيه علاقةٌ ثنائية تُسمَّى عَلاقة الترتيب الجزئي *partial order relation*. والعلاقة إنعكاسية ومُتعدِّية وضدُّ المُتناظرة. وقد تمَّ تكييفُ المفهوم في الفِعلِيَّات الغرايسِيَّة-الجديدة *neo-Gricean pragmatics* لإعادة صياغة السَّلالِم الهورنِيَّة *Horn scales* وسَلالِم (هيرشبيرغ) *Hirschberg scales* على شكلِ مجموعاتٍ مُرتَّبة جزئيًا. ولأنَّ العَلاقة المُرتَّبة جزئيًا تَسمَحُ بعَلاقة (هُو-نوع-مِنْ) وعَلاقة (لَهُ-أجزاء)، ففي إمكاننا أَنْ نَحْصَلَ على مجموعاتٍ مثل <{تفاح، موز}>، فاكهة < و >كتاب، {الفصل (1)، الفصل (2)، ...}>.

❖ **participant deixis إشارِيَّة المُشَارِك:** انظر: الإشارِيَّة الشَّخْصِيَّة *person deixis*.

(1) نسبةً إلى عالمِ الرِياضِيَّات الإنجليزِي (بُول) Boole. [المترجم]

(2) **particularized conversational implicature (PCI)** تلويح جَواري مُخَصَّص (تحص): مُصطلحُ استعمله الفيلسوفُ البريطاني (غرايس) grice للإشارة إلى التلويح الجَواري *conversational implicature* الذي يتطلَّب توليده شروطًا سياقيَّةً خاصَّة. مثلاً، في المُحاوَرَة الآتية: «(جون: أين (بيتر)؟»، (ميري): المصاييحُ في مَكْتَبِهِ مُضَاءة» تولَّد قَوْلُهُ (ميري) التلويحُ الجَواري [المُخَصَّص] بأنَّ (بيتر) موجود في مكتبه. إنَّ توليدَ هذا التلويح الجَواري يَتَوَقَّفُ على افتراضاتٍ سياقيَّةٍ مُحدَّدة. وأحياناً، يُسمَّى التلويحُ لِمُنَاسِبَةٍ مُخْصُوصَة **nonce implicature**، وبخاصَّة في نظريَّة الصِّلَة أو المُنَاسِبَة⁽³⁾. انظر (Grice (1989); Huang (2007). يُقابله التلويح الجَواري المُعَمَّم (تحم) **generalized conversational implicature (GCI)**.

particularized conversational implicature scale (PCI scale) سُلَّم التلويح الجَواري المُخَصَّص (سُلَّم تحص): سُلَّمُ فِعْلِيَّاتِي يَتَوَلَّدُ مِنْهُ التلويحُ الجَواري المُخَصَّص. وبعضُ سلالِم (هيرشبيرغ) *Hirschberg scales* تنتمي إلى هذا النوع. مثلاً: السُلَّم <توقيع (باراك أوباما)، توقيع (هيلاري كلنتن)>. يُقابله سُلَّم التلويح الجَواري المُعَمَّم (سُلَّم تحم) **generalized conversational implicature scale (GCI scale)**.

partonymic anaphora عَائِدِيَّة (مَجَاز) الْجُرْئِيَّة: نَوْعٌ مِنْ عَائِدِيَّةِ الْمَجَازِ الْمُرْسَلِ *metonymic anaphora* التي تَسْتَنِدُ عَلاَقَتُهَا الْعَائِدِيَّةُ إِلَى الْعَلاَقَةِ الْإِدْرَاكِيمَعْرِفِيَّةِ الْمُتَمَتِدَةِ بَيْنَ الْجُزْءِ وَالْكُلِّ. مثلاً، في قولنا: «(ستيف) عندهُ سيارَة. وهو غَسَلَهَا أَمْس» يحيل الضمير المُتصل (ها) على الجانب الخارِجِي لِلسَّيَّارَة وليس على

(2) أثبتنا في كتابنا (نظريَّة التلويح الجَواري) أنَّ التلويح المُخَصَّص كان معروفاً عند عُلَماء العرب والمُسلمين باسم (التعريض) الذي يُعرِّفه المغربي بأنَّه "الإفهام بالسياق". تُنظَرُ شروح التلخيص وكتابنا: (نظريَّة التلويح الجَواري). [المترجم]

(3) في الحقيقة إنَّ هذا المُصطلح لم يستعمله منظُّور الصِّلَة أو المُنَاسِبَة **relevance**، وإنَّما استعمله (لفنسن) لوصف التلويح الذي رَكَّزوا عليه حَصْرًا من دون التلويح الجَواري المُعَمَّم، بِحَسَبِ رَأْيِهِ. لكن (روبن كارستن)، من مُنْظَرِي الصِّلَة، تَكَفَّلَتْ بِتَحْلِيلِ التلويح الجَواري المُعَمَّم من منظُّور نظريَّة الصِّلَة أو المُنَاسِبَة، والرَّد على (لفنسن). [المترجم]

السَّيَّارة بِأَكْمَلِهَا⁽⁴⁾. وتُسَمَّى أيضًا إِحَالِيَّة (مجاز) الجُرْئِيَّة partonymic reference .
انظر أيضًا: العائِدِيَّة المَحَلِّيَّة toponymic anaphora .

partonymy (دلالة) الجُرْئِيَّة: انظر: الجُرْئِيَّة meronymy .

past tense الزمن (النحوي) الماضي: انظر: الزمن (النحوي) tense .

pause وَقْفَة: انقطاع قصير ومُوقَّت في تدفُّق الكلام يُصنَّف، عادةً، إلى وَقْفَة مملوءة filled pause، ووقْفَة غير مملوءة أو صامتة unfilled or silent pause .
فالأولى: تُؤخَذ وتُملَأ بِصِيغَةٍ مِنْ صِيغِ التردُّد مثل "ah, er, um" «أه، أا، أم»⁽⁵⁾. والثانية، في المُقابل، لا تُملَأ بِصِيغِ التردُّد. وبتعبير آخر، فإنَّ الوقْفَة الصامتة هي حيث لا يوجد تصويت vocalization . إنَّ دراسة الوقْفَة تؤدِّي دورًا مُهمًّا في تحليل الحوار *conversation analysis* ومن ثَمَّ، فهي ذات صلة واضحة بالفِعْلِيَّات.

PC (نف) = التركيبية الفِعْلِيَّاتِيَّة pragmatic compositionality .

PCI (نحص) = تلويح جَواري مُخصَّص particularized conversational implicature .

PCI scale سُلَّم (نحص) = سُلَّم تلويح جَواري مُخصَّص particularized conversational implicature scale .

PDP (م م م) = المُعالِجة المُتوازية المُوزَّعة parallel distributed processing .
(انظر الترابطِيَّة connectionism).

pep (زام) = زَوْجُ إِغْناء مُمكن possible enrichment pair .

(4) هذه الأفكار وأمثالها تناولها الأصوليون تحت باب (الغُرف المَعْمَلي أو الفِعْلي) لأنَّها في النِّهاية آيَلَة إلى هذا المفهوم الفِعْلِيَّاتِي السَّابِق لزمانه. يُنظر: القرافي (الفروق). [المترجم]

(5) هذه أصوات تُظَلَّق عِنْد التردُّد في الإنغليزيَّة، وهناك ما يُشابهها في العربيَّة. [المترجم]

perceptual deixis إشارية إدراكية حسية: مُصطلح ابتدعه اللساني الأمريكي (جورج ليكوف) George Lakoff لنوعٍ مِنَ الإشارية *deixis* الذي يُستعملُ في أمثلةٍ مثل: «ها هو (مارك)».

performatory مُفارقة الإنجازية⁽⁶⁾: مُصطلح استعمله اللسانيان الأمريكيتان (ستيفن بوير) Steven Boër و(وليم لايقن) William Lycan، للإشارة إلى المأزق الذي تقع فيه كُلُّ المحاولاتِ المُختلفة لردِّ القوةِ الكلاميةِ *illocutionary force* للإنجازية *performative* إلى النُحوِ والدلائلِ الاعتيادية.

performance أداء: مُصطلح له صلةٌ بمفهوم الكلام parole عند اللساني السويسري (فيرنان دي سوسير)، قدّمه اللساني الأمريكي (نوم تشومسكي) في الستينيات، وهو يُشيرُ إلى الاستعمالِ الفعليِّ للغة في مواقف ملموسة. وهو يُظهرُ الكفاية (اللغوية) **competence**، لكن ليس بِصورةٍ مَحْضَةٍ. وهذا يعود إلى أنَّ الأداء أيضًا يكشف عن أنظمة إدراكية معرفيةٍ أخرى مثل الانتباه، والذاكرة وفيزيولوجيا الكلام. ومؤخرًا استعاض (تشومسكي) جُزئيًا عن مُصطلح «الأداء» بمُصطلح «لغة-خ» أي اللغة الخارجية أو المُخرَجة E-language Externalized-language. يُشار إليه أحيانًا باسم الأداء اللغوي **linguistic performance**. وتُقابلُه الكفاية **competence**. انظر أيضًا: الكلام parole؛ ولغة-خ E-language.

performance module منظومة الأداء: منظومة *module* تَعْمَلُ بوصفها آلية حاسوبية. وبمعنى آخر، فمنظوماتُ الأداء هي وسائلٌ لمعالجة التمثيلات الذهنية. وتُسَمَّى أيضًا المنظومة الحاسوبية **computational module**. وتُقابلها منظومة الكفاية **competence module**. انظر: (Carston 2010 a).

performative الإنجازية (القولة): مفهوم طوّره الفيلسوف البريطاني (أوستن) J.L.

(6) يبدو أنَّ اللَّفظة الإنجليزية قد نُحِثَتْ من كلمتي performative (إنجازية) وparadox (مُفارقة). [المترجم].

Austin للإشارة إلى قَوْلُهُ يُسْتَعْمَلُ لَيْسَ لِقَوْلِ الْأَشْيَاءِ فَحَسَبَ وَإِنَّمَا لِلْقِيَامِ بِالْأَشْيَاءِ بِصُورَةٍ فَعَالَةٍ وَإِلْجَازِ الْأَفْعَالِ أَيْضًا. وَبِتَبْعِييرٍ آخَرَ، إِنَّ لِمِثْلِ هَذِهِ الْقَوْلَةِ جَانِبَيْنِ: جَانِبٌ وَصْفِيٌّ خَبَرِيٌّ، وَآخَرُ فِعْلِيٌّ (إِقْيَاعِيٌّ). مِثْلًا: «زَوَّجْتُكَ فُلَانَةً بِنْتُ فُلَانٍ»⁽⁷⁾. وَفِي الْإِمْكَانِ تَقْسِيمُ الْإِنْجَازِيَّاتِ عَلَى نَوْعَيْنِ: إِنْجَازِيَّاتٍ صَرِيحَةٍ explicit performatives وَإِنْجَازِيَّاتٍ ضَمْنِيَّةٍ implicit performatives. انظر: Austin (1962); Huang (2007). وَغَالِبًا مَا يُمَيِّزُ بَيْنَهُمَا وَبَيْنَ الْخَبَرِيَّةِ (الْقَوْلَةِ) (1) constative. انظر أَيْضًا: الْإِنْجَازِيَّةُ التَّعَاوُنِيَّةُ collaborative performative؛ وَالْإِنْجَازِيَّةُ الْجَمَاعِيَّةُ group performative؛ وَالْإِنْجَازِيَّةُ الْمَتَالُغَوِيَّةُ metalinguistic performative.

❖ **performative adverb** ظَرْفٌ (نَحْوِيٌّ) إِنْجَازِيٌّ: ظَرْفٌ adverb يُمَكِّنُ أَنْ يُسْتَعْمَلَ لَوْصِفِ الْفِعْلَ (النَحْوِيَّ) الْإِنْجَازِيَّ *performative verb* فقط. مِثْلًا: hereby = «بِمَوْجِبِ قَوْلِي هَذَا».

❖ **performative analysis** تَحْلِيلُ الْإِنْجَازِيَّةِ: انظر: الْفَرَضِيَّةُ الْإِنْجَازِيَّةُ performative hypothesis.

❖ **performative contradiction** تَنَاقُضُ الْإِنْجَازِيَّةِ: تَنَاقُضٌ يَتَوَلَّدُ مِنْ إِنْجَازِ فِعْلٍ كَلَامِيٍّ *speech act* بِسَبَبِ مُخَالَفَتِهِ لَشُرُوطِ الْمَوْفَقِيَّةِ *felicity conditions* الْخَاصَّةِ بِهِ. مِثْلًا، يَحْصُلُ تَنَاقُضُ الْإِنْجَازِيَّةِ حِينَ يَقُولُ أَحَدُهُمْ: «أَعِدُّكَ بِالْإِقْلَاعِ عَنِ التَّدْخِينِ، لَكِنْ لَيْسَتْ عِنْدِي أَيَّةُ نِيَّةٍ لِفَعْلِ ذَلِكَ».

❖ **performative fallacy** أَغْلُوطَةُ الْإِنْجَازِيَّةِ: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ لِلإِشَارَةِ إِلَى الرَّأْيِ الْقَائِلِ أَنَّ الْإِنْجَازِيَّةَ هِيَ الصَّبِيغَةُ الْقِيَاسِيَّةُ (الْمَعْيَارِيَّةُ) لِلْقَوْلَةِ، وَعَلَى خَلْفِيَّتِهَا يَتِمُّ تَفْسِيرُ قُوَّةِ force الْقَوْلَاتِ الْآخَرَى وَوُضَائِفُهَا. وَبِمَوْجِبِ هَذَا التَّفْسِيرِ، تَكُونُ

(7) انظر: هَامِشُنَا عَلَى مَادَّةِ collective speech act. فِي الْحَقِيقَةِ إِنَّ مَا فَعَلَهُ (أَوْسْتِن) هُوَ إِعَادَةُ اكْتِشَافٍ لِهَذِهِ الظَّاهِرَةِ الَّتِي كَانَتْ مَعْرُوفَةً وَبَحُوثَةٌ عِنْدَ الْأَوْصُولِيِّينَ (عُلَمَاءِ أَصُولِ الْفَقْهِ) وَالبَلَاغِيِّينَ الْعَرَبِ وَالْمُسْلِمِينَ تَحْتَ عُنْوَانِ: (الْإِنْشَاءُ أَوْ الْإِقْيَاعُ). لِلتَّفَصِيلَاتِ يُنْظَرُ كِتَابُنَا: (نَظَرِيَّةُ الْفِعْلِ الْكَلَامِيِّ). [الْمُرْتَجَمُ]

الفَرَضِيَّةُ الإنجَازِيَّةُ **performative hypothesis** حالةٌ خاصَّةٌ من حالات أغلوطة الإنجَازِيَّة. انظر: (Leech 1983). انظر أيضًا: الفَرَضِيَّةُ الإنجَازِيَّةُ **performative hypothesis** [يُنظر هامشنا على مادة (الأغلوطة الوصفية)]. (المترجم)

performative hedge إَحْتِرَاسَةُ الإنجَازِيَّةِ: إَحْتِرَاسَةٌ *hedge تُسْتَعْمَلُ لتعديل القُوَّةِ البِكَلَامِيَّةِ illocutionary force للإنجَازِيَّةِ *performative. مثلاً: «يوسفني أن أضطر أن أخبرك بأن بيتك قد دُمِّرَ في الحريق».

performative hypothesis الفَرَضِيَّةُ الإنجَازِيَّةُ: الافتراضُ بأنَّ في أساس كُلِّ جُمْلَةٍ ثَمَّةٌ جُمْلِيَّةٌ إنجَازِيَّةٌ حَاضِنَةٌ «خَفِيَّةٌ» أو مُضْمَرَةٌ. وفعلُ الإنجَازِيَّةِ (النحوي) **performative verb** يُبَيِّنُ بنحوٍ صريحٍ ماهِيَّةَ الفعلِ الذي يُنْجِزُ. وهكذا فبموجب هذه الفَرَضِيَّةِ، تكونُ الجُمْلَةُ: «ضَعِ الدَّجَاجَ في الفرن» مُشْتَقَّةٌ مِنْ بَنِيَّةٍ نَحْوِيَّةٍ مُضْمَرَةٍ في أساسها تُشَبِّهُ تقريبًا: «أنا أطلب منك أن تَضَعَ الدجَاجَ في الفرن». وتمَّ فيما بعد توسيعُ التحليلِ مِنَ الإنجَازِيَّاتِ أو الأفعالِ الكلامِيَّةِ المُباشِرةِ (كما في المِثَالِ المُتَقَدِّمِ) إلى غيرِ المُباشِرةِ. وهكذا تكونُ الجُمْلَةُ: «هل في إمكانك أن تَضَعَ الدجَاجَ في الفرن» مُشْتَقَّةٌ مِنَ البَنِيَّةِ النَحْوِيَّةِ المُضْمَرَةِ نفسها. وهذه النُّسخة الأخيرة التي طَوَّرها اللُّساني الأمريكي (جيرولد سادوك) Jerrold Sadock، تُسمَّى فَرَضِيَّةُ الإنجَازِيَّةِ المُوسَّعة **extended performative hypothesis**. وكانت الفَرَضِيَّةُ الإنجَازِيَّةُ رائجَةً في السَّبْعِينِيَّاتِ. غير أنَّه تَمَّ التخلِّي عنها عُمومًا لمواجهتها مُختلف المشاكلِ النَحْوِيَّةِ والدَلَالِيَّةِ والفِعْلِيَّاتِيَّةِ. وتُعرَفُ أيضًا باسمِ التحليلِ الإنجَازِي **performative analysis**. انظر: (Sadock 2004). [يُنظر هامشنا على مادة (الأغلوطة الوصفية)]. (المترجم)

performative pragmatics الفِعْلِيَّاتُ الإنجَازِيَّةُ: مُقَارَبَةٌ لِلْفِعْلِيَّاتِ مُرتَبِطَةٌ بنحوٍ خاصٍ باسمِ الفيلسوفِ الأمريكي (دوغلاس روبنسن) Douglas Robinson، ومُستلَهَمَةٌ من أعمالِ الفيلسوفين البريطانيين (أوستن) J.L. Austin و(غرايس) H.P. Grice. وبوصفها مُقَارَبَةٌ لِقُوَّةٍ مُتَوَجِّهَةٌ نَحْوَ الفعلِ action-oriented، فإنَّ الفِعْلِيَّاتِ

الإنجازية تُولي اهتمامًا أكبر بالتفاعلات الحقيقية المنجزة في المجموعات. ومن الأشياء التي ظهرت بنحوٍ بارز في الفعليات الإنجازية ما يفعله الناس بالجوانب المثيرة في التواصل اللغوي مثل السياق، وإمكانية سوء التفاهم، وتسلسل النوبات (الحوارية) turns للمشاركين في المحاوراة. تُقابلها الفعليات الخبرية constative pragmatics. انظر: (2005) Robinson.

♦ **performative prefix** صَدْرُ الإنجازية: عبارة لاستهلال الجُمْلَةِ في الإنجازية الصريحة مثل: «أنا أطلب منك أن» في الجُمْلَةِ: «أنا أطلب منك أن تُعَادِرَ الغرفة».

♦ **performative theory** النظرية الإنجازية (للصدق): نظرية في الصدق تعود إلى الفيلسوف البريطاني (بيتر ستروسن) Peter Strawson، مبنية على أساس رؤية النظرية الانكماشية* للصدق deflationist theory* للفيلسوف والرياضي البريطاني (فرانك رامزي) Frank Ramsey، ونظرية الفعل الكلامي* speech act theory* للفيلسوف البريطاني (أوستن) J.L. Austin. وبحسب رأي (ستروسن)، أن تقولَ عن جُمْلَةٍ ما إنها صادقة يعني أن تُصادقَ عليها أو توافقَ عليها. انظر أيضًا: نظرية التناظر (في الصدق) correspondence theory، ونظرية التوافق المنطقي (في الصدق) coherence theory، والنظرية الذرائعية (في الصدق) pragmatist theory.

♦ **performative verb** فعل (نحوي) إنجازي: فعلٌ (نحوي) verb يُسمَّى الفعل الذي يُنجزه. مثلًا: الأفعال: «أسمي، أعد، أطلب، أحكم، أحذر». والأفعال الإنجازية تُشكِّلُ فئة فرعية من المدى الواسع للأفعال (النحوية) للأفعال الكلامية* speech act verbs.

♦ **performative verb of denegation** فعل (نحوي) إنجازي للإنكار: فعلٌ (نحوي) verb إنجازي يُسمَّى الفعل الذي يُنجزه لكي يُنكِرَ القوةَ الكلاميةَ illocutionary force التي يحملها الفعل (النحوي) الإنجازي المضاد له. مثلًا: الفعل: «أزفُض» هو فعل إنجازي لإنكار الفعل الإنجازي: «أقبل»، و«أسمَح» هو إنكار للفعل: «أمنع/أحظر»، و«أتنازلُ عن» هو إنكار للفعل: «أطالبُ». انظر: Searle and

(1985) Vanderveken. انظر أيضًا: الإنكار الكلامي illocutionary denegation؛
وفعل (نحوي) إنجازي performative verb.

peripheral discourse topic الموضوع الهامشي للخطاب: انظر: الموضوع
(1) topic.

perlocutionary act فعل التأثير الكلامي: مفهوم طوّره الفيلسوف البريطاني
(أوستن) J.L. Austin للإشارة إلى أحد الأنواع الثلاثة من الفعل الكلامي*
speech act التي يُنجزها المُتكلّم بصورة مُتزامنة حين يقول شيئاً ما. فعل التأثير
الكلامي هو فعلٌ يولّد أثرًا مُعيّنًا في المُخاطب⁽⁸⁾ أو يُحقّق تأثيرًا مُعيّنًا فيه بوساطة
النطق بتعبير لغوي، ومثل هذه التّبعات تكوّن خاصّةً بظروف النطق بالقولة. وتعبير
آخر، فإنّ فعل التأثير كلامي يُمثّل ناتجًا ثانويًا للتكلّم سواء أكان مقصودًا أم لا.
لذلك فهو فعلٌ مُنجز بوساطة التكلّم. مثلًا: عند سماع (ميري) لقولة (جون):
«ناوليني النظارات رجاء» قد تَمَثَّل للطلب أو تجاهله. ويُعرّف التأثير الذي تستتبعه
القولة في المُخاطب، عادةً، باسم الأثر الكلامي perlocutionary effect. ويُسمّى
أيضًا تأثير الكلام perlocution. انظر: (1962) Austin; (2007) Huang. انظر
أيضًا: الفعل الكلامي illocutionary act؛ وفعل القول (التكلّم) locutionary act.

perlocutionary verb الفعل (النحوي) للتأثير الكلامي: نوعٌ من الفعل (النحوي)
الواصف لمحتوى الفعل الكلامي* content-descriptive (speech act) verb يَصِفُ
فعل التأثير الكلامي الذي يُنجزه. مثلًا الأفعال: «يُسَلِّي، يُرْعِب، يُقْنِع». انظر
أيضًا: الفعل (النحوي) الكلامي illocutionary verb؛ والفعل (النحوي) للقول
locutionary verb.

(8) في الحقيقة إنّ (أوستن) في كتابه (1962: 101) لا يقصر الأثر الكلامي perlocutionary
على المخاطب فقط، وإنما يوسّعه ليشمل التأثيرات التي تحصل في المُتكلّم نفسه فضلًا
عن الأشخاص الآخرين. والتأثير الكلامي كان معروفًا عند علماء العرب. للتفصيلات
يُنظر كتابنا: (نظرية الفعل الكلامي) ص 245. [المترجم]

person الشخص: مقولة قواعدية grammatical category تُظهر تمييزًا ثلاثيًا يشمل الشخص الأول (المتكلم)، والثاني (المخاطب) والثالث (الغائب). ففئة الشخص الأول هي تعيد grammaticalization لإشارة المتكلم إلى نفسه أو إلى مجموعة أشخاص بمن فيهم هو، أي (المتكلم). وفيما يتعلق بضمائر الشخص الأول غير المفرد تُميِّز العديد من اللغات بين الشخص الشامل inclusive والاستبعادي exclusive. أما الشخص الثاني فهو تشفير لإحالة المتكلم على مخاطب واحد أو أكثر. وفيما يتعلق بضمائر الشخص الثاني غير المفرد، تُميِّز بعض اللغات أيضًا بين الشخص الشامل والاستبعادي. والشخص الثالث هو تعيد الإحالة على الأشخاص أو الذوات الذين هم من غير المتكلمين أو المخاطبين في الحدث الكلامي. ووسم الشخص على الضمائر الشخصية هو جانب إشاري مهم من جوانب الإشارية الشخصية * person deixis. انظر: (Huang 2007). انظر أيضًا: العدد number والجنس gender.

♦ **person deixis** الإشارية الشخصية: تشخيص المتخاطبين أو أدوار المشاركين في الحدث الكلامي. مثلًا، في الجملة: «أنا أحب البروكلي» يُشير التعبير الإشاري الشخصي: «أنا» إلى أي شخص يتكلم في مناسبة محدّدة. وعادة يُعبّر عن الإشارية الشخصية بوساطة: (i) مقولة الشخص category of person القواعدية التقليدية كما تظهر في الضمائر الشخصية، وفي توافقات المُسند المرتبط بها إن كانت ذات صلة، (ii) حالات المُنادى.. أحيانًا تُدعى أيضًا إشارية المُشارك participant deixis. انظر أيضًا: الإشارية المكانية space deixis؛ وإشارية الزمان time deixis؛ والإشارية الخطائية discourse deixis؛ والإشارية الاجتماعية social deixis.

♦ **person-oriented three-term system** النظام الثلاثي المُتوجّه نحو الشخص (للإشارية المكانية): نظام يُشير فيه الطرف الوسيط أو المتوسط إلى مكان قريب من المتكلم. ومن اللغات التي تنتمي إلى هذه الفئة، مثلًا، لغة (الباسك) واللغة الكورية ولغة (التاغلوغ). انظر: (Huang 2007). يُقابله النظام الثلاثي المُتوجّه بُعديًا (للإشارية المكانية) distance oriented three-term system.

personal common ground (الأرضية المشتركة) الشخصية: انظر: الأرضية المشتركة common ground.

perspectivalism المنظورية: انظر: وجهة النظر point of view.

perspective منظور: انظر: وجهة النظر point of view.

perspective view المذهب المنظوري (للفعليات): انظر: التقليد القاري (للفعليات) continental tradition.

phatic act الفعل اللفظي: انظر: فعل القول (التكلم) locutionary act.

phatic communication تواصل مُمَهَّد: مُصطلح قَدَّمه الأنثروبولوجي البريطاني البولندي الأصل (برونسلاف مالينوفسكي) Bronislaw Malinowski في العشرينيات للإشارة إلى وظيفة اللغة في تثبيت وتأمين وتطوير علاقات اجتماعية طيبة بين المتكلمين والمُخاطَبين من دون توصيل أية معلومات. ومن الأمثلة الأنموذجية على ذلك تكلم البريطانيين على الطقس.

phatic connective رابط مُمَهَّد (للتواصل): انظر: الوايسم الفعلياتي pragmatic marker (1).

phatic function وظيفة تمهيد (التواصل): انظر: وظائف (اللغة) functions.

phatic maxim قاعدة إدامة (التواصل): مبدأ التأدب المُقترح من قِبَل اللساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech الذي ينص على أن على المُتخاطَب أن يتحاشى السُّكوت وأن يواصل الكلام لِكَيْلا يَنْسَجِبَ من عملية التواصل. انظر: Leech (1983).

philosophical linguistics لسانيات فلسفية: مُصطلح يستعمله اللساني عادة للإشارة إلى فرع اللسانيات المُكْرَس لدراسة (i) الدور الذي تؤديه اللغة في فهم المفاهيم الفلسفية

وتوضيحها، لذلك فهي = فلسفة اللغة **philosophy of language** أو الفلسفة اللغوية **(1) linguistic philosophy**، و (ii) الحالة الفلسفية للنظريات والطرائق والملاحظات اللسانية، ولذلك فهي = فلسفة اللسانيات **philosophy of linguistics**.

❖ **philosophical pragmatics** الفِعلِيَّات الفلسفية: مُصطلحٌ يُستعملُ للإشارة إلى النظريات الفِعلِيَّاتِة مثل الفِعلِيَّات الغرائسية والغرائسية-الجديدة التي تبحث في مقاصدِ المُتكلِّمِ التواصليَّة، واستعمالِ اللغة الذي يتطلَّبُ مثلَ تلك المقاصد، وسياق الاستعمال، والعلاقة بين مُستعملِ الصيغة اللغويَّة وعملية استعمال تلك الصيغة، وعوامل أخرى تؤثرُ في إنتاج اللغة المُستعملة وتفسيرها. وأغلبُ موضوعاتِ البحث في الفِعلِيَّات الفلسفية إِنبثقت مِن الاهتمامات التقليدية للفلسفة التحليلية * **analytic (al) philosophy**.

❖ **philosophical semantics** الدلاليات الفلسفية: فرعٌ مِنَ الدلاليات يَدْرُسُ موضوعات مثل العلاقة بين التعبيرات اللغويَّة والكيانات في العالم الخارجي التي تُجِلُّ عليها أو تُشير إليها، وصِحَّة القضايا **proposition**، والشروط التي تُضَمَّنُ صدقُ التعبيرات اللغويَّة أو كذبها.

❖ **philosophy of language** فلسفة اللغة: الدراسةُ المُنظَّمةُ للغة وكيفية اشتغال اللغة، وبخاصَّة المعنى اللغوي واستعمال اللغة من وجهة نظرٍ فلسفية. وتُحاولُ فلسفةُ اللغة أن تزودنا بتحليلٍ فلسفي يُلقِي ضوءًا على بعضِ الملامح العامة للغة. وتشملُ الموضوعات الأساسية حاليًا: نظرية المعنى، ونظرية الإحالة، ونظرية الصدق، والفِعلِيَّات الفلسفية، وفلسفة اللسانيات. وبموجب هذا الفهم، تكاد تكونُ كُلُّ الدراساتِ الفلسفية في القرن العشرين والعديد قبلها قد اهتمت باللغة بنحوٍ أو بآخر. انظر أيضًا: الفلسفة اللغويَّة **linguistic philosophy** وفلسفة اللسانيات **philosophy of linguistics**.

❖ **philosophy of linguistics** فلسفة اللسانيات: الدراسةُ الفلسفيةُ لحقلِ اللسانيات الأكاديمي، لا سيَّما اللسانيات النظرية بوصفها علمًا أو علمًا مُفترَضًا. ويشملُ

البحث دراسة الافتراضات الأساسية في اللسانيات النظرية ومنهجياتها. وتُحاول فلسفة اللسانيات، أيضًا، أن تدمج اكتشافات اللسانيات النظرية ببقية فلسفة اللغة. انظر أيضًا: فلسفة اللغة philosophy of language، والفلسفة اللغوية linguistics philosophy.

philosophy of mind فلسفة الذهن: مجالٌ في الفلسفة مُكرّس لدراسة طبيعة الحالات الذهنية. وفلسفةُ الذهن تشمل فلسفة علم النفس. وعلم النفس الفلسفي، وجزءًا من الميتافيزيقيا. ومن اهتماماتها التقليدية الأساسية العلاقة بين العقل والجسم. إن الصلة الرئيسة بين فلسفة الذهن والفعليات تعود إلى أنه، فضلًا عن بحثها في المسائل الخاصة بكيفية توليد الأشياء المادية للوعي والمعنى، فإنها تبحث أيضًا مسألة إلى أي حد تولّد الأشياء المادية العقلانية *rationality والتفكير المنطقي *reasoning وبنية الأذهان والمفاهيم، بما فيها المزاغم بشأن دعوى منظومية الذهن modularity of mind thesis، ونظرية الذهن *theory of mind. ومن ثم، فهي تُشارك فلسفة اللغة والفعليات في عددٍ من الموضوعات. وهذه تشمل العلاقة بين معنى الفكر ومعنى اللغة، والقصد، والمعنى، والإحالة والتوجهات القصوى. انظر أيضًا: فلسفة اللغة philosophy of language.

phonetic act فعل صوتي: انظر: فعل القول (التكلم) locutionary act.

phonically descriptive (speech act) verb الفعل (النحوي) الواصف لنطق (الفعل الكلامي): مُصطلحُ استعمله اللساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech للإشارة إلى الفعل (النحوي) للفعل الكلامي الذي يتعلّق بطريقة نطق القول وليس بمحتواها. مثلًا: «يتمتع، ويصيح، ويهوس». انظر أيضًا: الفعل (النحوي) الواصف لمحتوى (الفعل الكلامي) content-descriptive (speech act) verb؛ والفعل (النحوي) الكلامي المحايد neutral (speech act) verb.

phrasal pragmatics فعليات العبارة: مُصطلحُ قدمته الفيلسوفة الإسبانية (أستر روميرو) Esther Romero واللسانية الإسبانية (بيلن سوريا) Belén Soria للإشارة

إلى حقلٍ فرعيٍّ من حُقُولِ الفِعْلِيَّاتِ ضِمْنَ إِطارِ نظريَّةِ الصِّلةِ أو المُناسَبَةِ relevance يبحث في الضَّبْطِ أو التعديلِ الفِعْلِيَّاتِي للمفاهيمِ المُعَقَّدة التي تُعبِّرُ عنها العِبَارَاتُ بِصُورَةٍ أُنْمُوذَجِيَّة.

✧ **phrasal underdetermination** نَقْصُ التَّعْيُنِ العِبَارِي: مُصْطَلَحُ اسْتَعْمَلَهُ الفِيلَسُوفُ الأَمِيرِكِي (كُنْتُ باخ) Kent Bach للإِشارةِ إلى حالَةٍ من حالاتِ نَقْصِ التَّعْيُنِ *underdetermination* الدَّلَالِي مُضْدَرُّهَا أو مُكَمَّنُهَا هو «العِبَارَةُ». مثلاً: الجُمْلَةُ: «(ويلي) كَادَ يَسْرِقُ المَصْرُفَ» يُمَكِّنُ أَنْ تُفَسَّرَ عَلَى أَنَّ (ويلي) أَحْجَمَ عَنْ سَرِقَةِ المَصْرُفِ، أو أَنَّهُ قَرَّرَ أَنْ لَا يَسْرِقَ المَصْرُفَ، أو أَنَّهُ مُنِعَ مِنْ سَرِقَةِ المَصْرُفِ، إلخ. وَنَقْصُ التَّعْيُنِ هَذَا يَعودُ إلى اسْتِعْمَالِ كَلِمَةِ «كَادَ»⁽⁹⁾.

✧ **physical context** السِّيَاقُ المَادِّي: أَحَدُ الأنواعِ الرَّئيسَةِ للسِّيَاقِ *context*. يُشِيرُ السِّيَاقُ المَادِّي إلى المَشْهَدِ المَادِّي المُبَاشِرِ الَّذِي تَصْدُرُ فِيهِ القَوْلَةُ. مثلاً، تَفْسِيرُ المَقْصُودِ بِالضَّمِيرِ المُتَفَصِّلِ: «هو» الوَارِدَ مَرَّتَيْنِ فِي الجُمْلَةِ: «هُوَ لَيْسَ المُدِيرُ التَّنْفِيزِي لِلشَّرْكَةِ؛ وَإِنَّمَا هُوَ». يَتَوَقَّفُ بِنَحْوِ حَاسِمٍ عَلَى المَعْلُومَاتِ الَّتِي تُحَسَّبُ مِنَ المَوْضِعِ المَكَانِي-الزَّمَانِي لِلقَوْلَةِ. انظُرْ أَيْضاً: السِّيَاقُ اللُّغَوِي linguistic context؛ والسِّيَاقُ الاجْتِمَاعِي social context وسِّيَاقُ المَعْلُومَاتِ العَامَّةِ general context. knowledge context

✧ **physical inertia** كَسَلٌ لَفْظِي: انظُرْ اقْتِصَادَ المُتَكَلِّمِ speaker's economy.

✧ **place deixis** إِيْشَارِيَّةُ المَكَانِ: انظُرْ: الإِيْشَارِيَّةُ المَكَانِيَّةُ space deixis.

✧ **plan-based (inference) model** الأُنْمُوذَجُ (الاسْتَدْلَالِي) المَبْنِي عَلَى خُطَّةٍ (لِتَفْسِيرِ الفِعْلِ الكَلَامِي): أُنْمُوذَجُ حَاسُوبِي فِعْلِيَّاتِي computational pragmatic لِتَفْسِيرِ الفِعْلِ الكَلَامِي *speech act*. وَهُوَ مَبْنِيٌّ عَلَى أَساسِ مَنطِقِ الإِعْتِقَادِ وَاسْتِفِيدُ مِنْ

(9) التَّعبِيرُ الإِنْغِلِيزِي الأَصْلِي هُوَ (almost) وَيَعْنِي (تَقْرِيبًا). وَفِي هَذَا السِّيَاقِ تَكُونُ التَّرْجُمَةُ المُكَافِئَةُ بِاسْتِعْمَالِ أَفْعَالِ المُقَارَبَةِ هُوَ مَا فَعَلْنَاهُ. [المترجم]

استدلال الحَظْف abductive inference لَيْسْتَدِلَّ عَلَى قَصْدِ الْمُتَكَلِّمِ، ولهذا فهو نسخة مِنَ الْأَنْمُوذَجِ الاستدلالي **inferential model** لتفسيرِ الفعل الكلامي غير المباشرين. والأَنْمُوذَجُ المبني على خطة يحتوي على ثلاثة مُكوِّنات هي: (i) تَبْدِيهِ⁽¹⁰⁾ axiomatization الاعتقاد والرغبة والفعل والتخطيط، (ii) مجموعة مِنَ القواعد الاستدلالية للخطة و(iii) مُثَبِّتِ الْمُبَرِّهَةِ theorem prover. وَيُسَمَّى أَيْضًا أَنْمُوذَجِ الاعتقاد والرغبة والقَصْد **(BDI) model belief, desire and intention**. انظر: (2004) Jurafsky. انظر أَيْضًا: الْأَنْمُوذَجِ الْمَبْنِي عَلَى الْإِشْعَارِ (لتفسير الفعل الكلامي) cue- based model.

plesionymy المعنى التقريبي: انظر: الترادف التقريبي، المُرادف التقريبي near-synonymy, near-synonym.

PLI (ضلف) = ضَعْف لُغَوِي فِعْلِيَّاتِي pragmatic language impairment (انظر: اضطراب فِعْلِيَّاتِي pragmatic disorder).

plug سَدَادَة: مُصْطَلَحُ اسْتَعْمَلَهُ الْإِنْسَانِي الْفِنْلَنْدِي (لَاوْرِي كَارْتُونَن) Lauri Karttunen يُشِيرُ إِلَى أَدَاةٍ عَامِلَةٍ لِلْإِفْتِرَاضِ الْمُسَبِّقِ *presupposition operator* تَمْنَعُ كُلَّ الْإِفْتِرَاضَاتِ الْمُسَبِّقَةِ لِلْجُمْلَةِ الْمَحْضُونَةِ مِنَ الصُّعُودِ إِلَى الْجُمْلَةِ الرَّئِيسَةِ الْحَاضِنَةِ. مَثَلًا: أَعْمَالُ الْقَوْلِ مِثْلُ: «قَالَ»، وَأَعْمَالُ التَّوَجُّهِ الْقَضَوِيِّ مِثْلُ «يَعْتَقِدُ، يَظُنُّ». انظر أَيْضًا: ثُقْب hole؛ ومُضَفَاة filter.

«plus» committer مُزَيِّدُ الْإِلْتِمَازِ: نَوْعٌ مِنَ الرَّافِعِ *upgrader* الَّذِي يُسْتَعْمَلُ لزيادة درجة التزم المُتَكَلِّمِ تُجَاهِ الْحَالَةِ أَوْ الْوَضْعِ الَّذِي تُشِيرُ إِلَيْهِ قَضِيَّةُ الْجُمْلَةِ المنطوقة. مَثَلًا: «أَنَا مُتَأَكِّدٌ» فِي الْجُمْلَةِ: «أَنَا مُتَأَكِّدٌ مِنْ أَنَّ فَرَنْسَا سَتَفُوزُ بِكَأْسِ «(غرانْد سلام) لِلتَّنَسِ هَذَا الْعَامِ». يُقَابِلُهُ مُنْقَصُ الْإِلْتِمَازِ **«minus» committer**.

(10) اِشْتَقَقَتِ الْمُصْطَلَحُ مِنْ كَلِمَةِ (بَدِيهِي) أَوْ (بَدَهِي) axiomatic. وَمَعْنَى الْمُصْطَلَحِ هُوَ جَعْلُ الشَّيْءِ بَدَهِيًّا. [الْمُتَرْجِمُ].

poetic effect التأثير الشعري: مُصطلحٌ مُستعملٌ في نظرية الصِّلة أو المُناسبة relevance theory للإشارة إلى تأثيرٍ مِنَ النوع الذي تُولِّده، عادةً، النُّصوصُ الأدبيَّةُ وبخاصَّةِ الشعر. ويُعدُّ التأثيرُ الشعريُّ مُتحققًا بوساطة توصيلِ مجموعةٍ واسعةٍ من التلويحات-ص r-implicatures الخاصَّة بالقَوْلَة.

✧ **poetic function** الوظيفة الشعرية: انظر: وظائف (اللغة) functions.

✧ **point of view (POV)** وجهة النَّظر (ون): طريقةٌ خاصَّة لوصفِ شيءٍ ما أو النَّظَرُ إليه أو الحُكْمُ عليه. والمَرَكُزُ الإشاري الاستصحابي (الغيايبي *default*) لوجهة النَّظر هو مَرَكُزُ المُتكلِّم. ووجهة النَّظَر وثيقة الصِّلة بالفِعْليَّات. وتُسمَّى كذلك المنظور perspective، والمنظوريَّة perspectivalism، ووجهة النظر view point ومنظور مُتميِّز vantage point. انظر أيضًا: اللُّوغوفوريَّة logophoricity؛ عن نفسه de se.

✧ **polar antonymy, polar antonym** التَّضادُّ القُطبي؛ الضَّدُّ القُطبي: انظر: التضادُّ المُتدرِّج gradable antonymy; gradable antonym.

✧ **polite form** صِيغةٌ مُؤدَّبة: أي صِيغةٌ مُخاطبةٌ تُستعملُ للتعبير عن الاحترام والتقيُّد بالمسافة الاجتماعيَّة تُجاء المُخاطب. والمِثالُ الأنموذجي على ذلك هو استعمال ضمائر التعظيم V-pronouns (ضمائر-تُم) (انظر التمييز بين tu/vous أنت وأنتم) كما في (nin) في الصِّينيَّة، و(vous) في الفرنسيَّة و(vy) في الروسيَّة. وأحيانًا تُسمَّى كذلك الصِّيغة الرِّسميَّة (الكُلْفَة أو المُتكلِّفة) formal form. انظر أيضًا صِيغة الأُلْفَة (الرافعة للكُلْفَة) familiar form.

✧ **politeness** التَّأدُّب: بتعريفه الواسع الذي يَشمَلُ كُلًّا مِنَ الوُدِّيَّة المُؤدَّبة polite friendliness والرِّسميَّة المُؤدَّبة polite formality، يَهْتَمُّ التَّأدُّبُ بالأفعال التي يُقدِّمُ عليها الناسُ لِلحِفاظِ على وَجْهِهم وَوَجْهِ الناس الذين يتفاعلون معهم. وبموجب هذا التعريف، يَعْمَلُ التَّأدُّبُ بوصفه شرطًا مُسبِّقًا للتواصل البشري. إنه واحدٌ مِنَ الموضوعات المركزيَّة في الفِعْليَّات الاجتماعيَّة sociopragmatics*. ويُسمَّى أيضًا التَّأدُّب اللُّغوي linguistic politeness. انظر كذلك: التَّأدُّب المُطلق absolute

politeness؛ التأدب التعبيري expressive politeness؛ التأدب الزائف mock politeness؛ التأدب الإيجابي positive politeness؛ التأدب السلبي negative politeness؛ تأدب التضامن solidarity politeness؛ تأدب-إيجا pos-politeness؛ تأدب-سل neg-politeness؛ الإمساك عن التأدب withhold politeness.

politeness (1) التأدب (1): انظر: التأدب مِنَ المَرْتَبَةِ الأولى first-order politeness.

politeness (2) التأدب (2): انظر: التأدب مِنَ المَرْتَبَةِ الثانية second-order politeness.

politeness implicature تلويح التأدب: مُصْطَلَحُ استعمله اللساني الأسترالي (مايكل هو) Michael Haugh للإشارة إلى التلويح الجوّاري * conversational implicature الذي يُولَدُ التأدبُ * politeness. وبتعبير آخر، فَإِنَّ الْمُتَكَلِّمَ يُعَبِّرُ عَنِ التَّأَدُّبِ بِفَضْلِ التَّلْوِيحِ بِشَيْءٍ مَا. وَهُوَ يُقَابِلُ تَّلْوِيحَ إِسَاءَةِ الْأَدَبِ impoliteness implicature انظر: (هو) (2011).

politeness phenomenon ظاهرة التأدب: فِي الْفَعْلِيَّاتِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ sociopragmatics مُصْطَلَحُ يَصِفُ الْأَوَاجَةَ اللَّغَوِيَّةَ الَّتِي تُسْتَعْمَلُ لِلتَّعْبِيرِ عَنِ الْمُجَامَلَةِ courtesy والاحترام deference والتألف rapport والمسافة الاجتماعية distance.

politeness marker واسم التأدب: نَوْعٌ مِنَ الْخَافِضِ downgrader * يُسْتَعْمَلُ لِإِظْهَارِ الْاحْتِرَامِ لِلْمُخَاطَبِ. مِثْلًا، كَلِمَةُ: «رَجَاءُ» «please» فِي جُمْلَةٍ: «أَعْطِ هَذِهِ الْاسْتِمَارَةَ إِلَى السَّكْرَتِيرَةِ، رَجَاءً».

politeness principle (PP) مبدأ التأدب (م ت): مَبْدَأٌ عَامٌّ اقْتَرَحَهُ اللَّسَانِي الْبَرِيطَانِي (جَفْرِي لِيْتَش) Geoffrey Leech يُحْتَمُّ عَلَى الْمَرْءِ أَنْ يُقَلِّلَ مِنَ التَّعْبِيرِ عَنِ الْمُعْتَقَدَاتِ غَيْرِ الْمُؤَدَّبَةِ إِلَى الْحَدِّ الْأَدْنَى، وَأَنْ يَرْفَعِ التَّعْبِيرَ عَنِ الْمُؤَدَّبَةِ إِلَى الْحَدِّ الْأَعْلَى. وَبِحَسَبِ رَأْيِ (لِيْتَش)، فَإِنَّ مَبْدَأَ التَّأَدُّبِ عَلَى قَدَمِ الْمُسَاوَاةِ مَعَ الْمَبْدَأِ

التعاوني cooperative principle* الذي اقترحه الفيلسوف البريطاني (غرايس).

politeness strategy hedge إختِرَاسَةٌ استراتيجيَّةُ التَّأدُّب: هي إختِرَاسَةٌ hedge* موجَّهةٌ إلى استراتيجيَّاتِ التَّأدُّب. وهي تدلُّ على أنْ خَرْقًا سيحصلُ في احتياجاتِ الوجْه. مثلاً: «أنا أكرهُ أن أقولَ هذا، لكن...».

✧ **politeness theory** نظريَّةُ التَّأدُّب: أيُّ دراسةٍ مُنظَّمةٍ للتَّأدُّب في الجِواراتِ اللُّغويَّة. وتهدفُ نظريَّةُ التَّأدُّب إلى تطويرِ وَضْفٍ للمَعْنَى يَضَعُ استعمالَ اللُّغة في سياقِها الاجتماعيِّ بِصُورَةٍ تامَّة. ولقد اسْتُخْدِمَتْ نظريتانِ فِعْليَّاتِيَّتانِ كلاسيكِيَّتانِ بنحوٍ مُكثَّفٍ في دراساتِ التَّأدُّب هُما: نظرية التلويح الجِواري* للفيلسوف البريطاني (غرايس) ونظريَّةُ الفعلِ الكلاميِّ للفيلسوف البريطاني (أوستن) والفيلسوف الأمريكي (جون سيرل). وهناك نُسخٌ مُتنوِّعةٌ ومُختلفةٌ من نظريَّةِ التَّأدُّب. تقابلها نظرية إساءة الأدب **impoliteness theory**.

✧ **Pollyanna principle** مبدأ (بوليانا): مبدأ اقترحه اللساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech وهو مبني على فَرْضيَّةِ (البوليانا) في علم النفس. والمبدأ ينصُّ على أنَّ المُتخاطِبين في التواصل يُفضِّلون الموضوعاتِ السَّارةَ على الموضوعاتِ غيرِ السَّارةِ، ويميلون إلى استعمالِ أفضلِ الألفاظِ المُمكنة للتعبيرِ عَمَّا يُريدون قولَه. هو يقع في أساس استعمال وتطوير الكنايات التلطيفيَّة euphemisms*. (بوليانا) هي البطلة التي سُمِّيَتْ باسمها رواية (ألينور ه. بورتر) Eleanor H. Porter التي نُشِرَتْ عام 1913، وهي طفلةٌ كانت دائماً تُفَضِّلُ النظرَ إلى الجانبِ المُضيءِ مِنَ الحِياة، وليس المُظْلِمِ.

✧ **polysemy, polysemous, polysemic** اشتراك لَفْظي، مُشْتَرَكٌ لَفْظي: وهو ظاهرةٌ يَكُونُ فيها لِمُفْرَدَةٍ مُعْجَمِيَّةٍ واحدةٍ أَكْثَرُ مِنْ مَعْنَى واحدٍ مُترابط. مثلاً، كلمة: «عين»⁽¹¹⁾ مُشْتَرَكٌ لَفْظي لأنها يُمكن أن تُستعملَ بِصُورَةٍ مُتنوِّعةٍ للدلالة على عَيْنِ

(11) غَيَّرْتُ المِثَالَ الأصلي الذي أورده (هوانغ)، وهو كلمة (face)، ذلك لأنَّها ليست مُشتركة في العربيَّة كما في الإنكليزيَّة. والمهم هو المُكافئ الوظيفي للمِثال. [المترجم]

الإنسان أو الحيوان أو العين الباصرة، أو على ينبوع الماء... إلخ. ومن الْمُتَّفَقِ عليه عُمومًا أَنَّهُ وَإِنْ كَانَتْ هُنَاكَ أَمْثَلَةٌ وَاضِحَةٌ، فَإِنَّهُ لَا يُمَكِّنُ التَّمْيِيزُ مَبْدِئًا بَيْنَ الاشتراكِ اللَّفْظِيِّ والجِنَاسِ *homonymy من الناحية النظرية. انظر كذلك الجِنَاسِ الصَّوْتِي homophony.

polysemy fallacy أغلوطة الاشتراك اللفظي: مُصْطَلَحٌ ابتدعه اللساني البلجيكي (دومينيك ساندرا) Dominiek Sandra للإشارة إلى الرأي القائل إِنَّ كُلَّ مَعْنَى مُمَيَّز، وَمُسْتَنْتَج سِياقِيًا لِمُفْرَدَةٍ مُعْجَمِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ يَجِبُ أَنْ يُحْلَلَ بِوَضْفِهِ حَالَةً مِنْ حَالَاتِ الاشتراك اللفظي. ومثلُ هذا الرأي يُقَلِّلُ بوضوحٍ مِنْ قِيَمَةِ الدور الذي يُوَدِّهِ السِّيَاقُ فِي تَحْدِيدِ مَعْنَى الْمُفْرَدَةِ الْمُعْجَمِيَّةِ.

poset = (ممعج) مجموعة مُرتَّبة جُزئِيًّا partially ordered set.

positional calendrical time unit وحدة زمنية تقويمية موضعية: انظر الاستعمال التقويمي (للوحدَة الزمنية) calendrical usage (of a time unit)

positive face وَجْهٌ إيجابي: رَغْبَةُ الْفَرْدِ فِي أَنْ تَكُونَ أَفْكَارُهُ وَأَرَاؤُهُ وَمَنْجَزَاتُهُ مَقْبُولَةً وَمَرْغُوبَةً مِنَ الْآخَرِينَ. وَبَتَعْبِيرٍ آخَرَ، فَهُوَ يَتَعَلَّقُ بِتَقْدِيمِ الْفَرْدِ صُورَةً ذاتِيَّةً جَيِّدَةً وَإِيجَابِيَّةً عَنْ نَفْسِهِ وَبِتَأْمِينِ مَوَافَقَةِ الْآخَرِينَ. يُقَابِلُهُ الْوَجْهَ السَّلْبِي negative face.

positive face goal هَدَفُ الْوَجْهِ الإيجابي: مُصْطَلَحٌ استعمله اللساني البريطاني (جفري ليتش) للإشارة إلى هدفٍ تَغْزِيزِ الْوَجْهِ *enhancing face. وعلى العكس من ذلك، فَإِنَّ هَدَفَ الْوَجْهِ السَّلْبِي negative face goal هو الْمُصْطَلَحُ الْمُسْتَعْمَلُ للإشارة إلى تَجَنُّبِ فَقْدَانِ الْوَجْهِ أو خَسَارَتِهِ. انظر: (ليتش) 2007.

positive Horn-scale سُلَّمٌ (هورني) إيجابي: سُمِّيَ نِسْبَةً إِلَى اللساني الأميركي (لورنس هورن) Laurence Horn. وَالسُّلَّمُ (الهورني) الإيجابي يحتوي مجموعةً من البدائل اللُّغَوِيَّةُ <س¹، س².... سⁿ> بحيثُ إِنَّ التَّعْبِيرَ اللُّغَوِيَّ الْأَقْوَى دَلَالِيًّا يَسْتَلْزِمُ التَّعْبِيرَ الْأَضْعَفَ دَلَالِيًّا مِنْ جَانِبٍ وَاحِدٍ. وَكُلُّ الْبَدَائِلِ اللُّغَوِيَّةُ فِي الْمَجْمُوعَةِ يَجِبُ

أن تكون من صنف الكلمة نفسه، ومن اللَّحْن *register* نفسه، وتدور حَوْل العَلاقة الدلاليَّة نفسها. وفضلاً عن ذلك، يجبُ أن تكونَ البدائلُ قد أُفِرِدَتْ مُعْجَمِيًّا lexicalized بدرجةٍ مُتشابهة. مثلاً السُّلَم: <كُلٌّ، أغلب، العديد، بعض>، <يَعشَق، يُحِب، يُوَد>، <مُطابق، مُشابه> إنَّ استعمالَ تعبيرٍ لُغويٍّ ضعيفٍ دلالِيًّا في سُلَم هورني إيجابي يُولدُ تلويحًا سُلَمِيًّا من نوع (ك) Q-scalar implicature. انظر: (لفنسن) (2000). يُقابله السُّلَم الهورني السُّلبي Negative Horn scale.

✧ **positive impoliteness** إساءة الأدب الإيجابية: طريقةٌ لإساءة الأدب تَهْدَفُ إلى الإضرارِ بأهدافِ الوَجْه الإيجابي للمُخاطَب، أي برغبته في أن يَرْضَى عنه الآخرون. وتَشْمَلُ الاستراتيجياتُ المُستعمَلة لهذا الغرض تجاهلَ المُخاطَب، واستبعاده مِنَ الفعاليَّة أو النشاط وجعلَه يَشْعُرُ بَعْدَم الارتياح. تُقابَلُ إساءة الأدب السُّلبيَّة negative impoliteness.

✧ **positive politeness** التأدُّب الإيجابي: طريقةٌ للتأدُّب تَهْدَفُ إلى الحفاظ على الوَجْه الإيجابي *positive face* للمُخاطَبين وغيرهم وردُّ الاعتبار إليه ودَّعْمه. فحينَ يَسْتَعْمِلُ المرءُ التأدُّبَ الإيجابي فهو يَمِيلُ إلى اختيارِ إستراتيجياتٍ كلاميَّةٍ تُوَكِّدُ تضامنه مع المُخاطَب. وهذه الإستراتيجياتُ تشملُ الادعاءَ بوجود أرضيَّةٍ مُشتركة، وتوكيدَ التعاون مع المُخاطَب، وتحقيقَ رغباتِ المُخاطَب وحاجاته. يَخْتَلَفُ عن التأدُّب السُّلبي negative politeness.

✧ **positive pragmatic transfer** إنتقال الأثر الفِعلِيَّاتي الإيجابي: انظر: إنتقال الأثر الفِعلِيَّاتي pragmatic transfer.

✧ **pos-politeness** تأدُّب-إيجا: التأدُّب الإيجابي بِحَسَب تعريف اللُّساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech بمعايير الأهداف البِكلاميَّة illocutionary والاجتماعيَّة. مثلاً في الإطراء (المَدْح) يكونُ هدفُ المرءِ البِكلامي هو توصيلُ تقديره العالي للمُخاطَب. وهذا يتوافق مع هدفِ المرءِ الاجتماعي، أي النُطْقُ بكلامٍ مُؤدَّبٍ للحفاظ على العلاقات الاجتماعية الجيِّدة وتعزيزها. وهذا المفهوم

لا يتطابق تمامًا مع مفهوم «التأدب الإيجابي» عند اللسانية الأميركية (بنيلوبي براون) واللساني البريطاني (ستيفن لفنسن). وهو يُقابل التأدب-السلّ neg-politeness. انظر: (ليتس 2007).

possible enrichment pair رَؤُجُ إغناء مُمكن: مُصطلحٌ يُستعملُ في فِعلِيّات نظريّة الأمثليّة optimality-theoretic pragmatics للإشارة إلى الزوج <ل، م> ⁽¹²⁾، الذي يُمكنُ فيه توليدُ سِلْسِلَةٍ أو مَدَى مِنَ الإغناءات الفِعلِيّاتِيّة (م) من تمثيل representation غير محدّد (ل) بواسطة الأرضيّة المُشتركة *common ground*.

possible world(s) العوالم المُمكنة: صُورَةٌ أو وَضْعٌ كاملٌ وكُلِّيٌّ ممّا يُمكنُ أن يكونَ عليه العالمُ. وبتعبير آخر، بحسب هذا المفهوم ليس عالمنا الفِعلِي (المُتحقّق) actual world -أيّ العالم كما هو- إلا واحدًا من عددٍ لا مُتناهٍ من العوالم البديلة المُمكنِ تصوُّرها. وبعضُ العوالم المُمكنة قد تكونُ شبيهةً بعالمنا الفِعلِي المُتحقّق؛ في حين أن البعض الآخر قد يكون مُختلفًا جدًّا وتُعرَف أيضًا باسم الأوضاع المُمكنة possible situations.

possible-world(s) semantics دلاليّات العوالم المُمكنة: مُقارَبةٌ صُوريّةٌ formal للدلاليّات، مَبْنِيّةٌ على أساس مفهوم العالم المُمكن. وهي تُقَرُّ بأنّ الأشياء يُمكنُ أن تكونَ بصُورةٍ مُغايرةٍ لما هي عليه فعلاً، وتُفترضُ وجودَ عددٍ مِنَ العوالم والأوضاع المُمكنة المُغايرة لما هو حاصلٌ فعلاً. ولهذا فإنّ شروطَ صِدْقِ جُمْلَةٍ ما قد تكونُ صادقةً في بعض العوالم المُمكنة لكنّها كاذبة في بعضها الآخر. انظر أيضًا: دلاليّات شروط الصّدق truth-conditional semantics؛ وكذلك دلاليّات نظريّة الأنموذج model-theoretic semantics.

postcedent اللاحق: تعبيرٌ لُغويٌّ يُحدّد بطريقةٍ أو بأخرى تفسيرَ التعبيرِ العائد*

(12) استعملت الحرفين (ل، م) رمزًا لِلْفِظ (أي الصّيغة) والمعنى، ترجمةً للأصل الإنجليزي <f,m> ويرمز إلى form, meaning على التوالي. [المترجم]

anaphoric expression ويردُّ بَعْدَ التعبير العائد. مثلاً، في الجُملة: «قَبْلَ مُغَادرتها، قامت (هلين) بتعليق ملاحظةٍ على لوحة الإعلانات على الباب»، تكون «هلين» لاحقاً للضمير العائد (ها). يُقابله السَّابِق (2) antecedent. انظر أيضاً: العائدية اللاحقة cataphora.

✧ **postcolonial pragmatics** فِعْلِيَّات ما بَعْدَ الاستعمار: فرعٌ ثانوي من فروع الفِعْلِيَّات يَبْنِي-الثَّقَافِيَّة intercultural (انظر الفِعْلِيَّات عَبر-الثَّقَافِيَّة cross-cultural) وهي تَدْرُسُ استعمالَ لُغَةِ المُستَعْمَرِينَ (بالكسر) في مُجْتَمَع أو مُجْتَمَعَاتٍ ما بَعْدَ الاستعمار. في مُجْتَمَع ما بَعْدَ الاستعمار تُستَعْمَلُ أحياناً اللُّغَةُ الثَّانِيَّة (في مُقَابِل اللُّغَةِ الأجنبيَّة) في التفاعل. مثلاً، استعمال اللُّغَةِ الإنجليزِيَّة في الهند المُعاصرة. انظر: Anchimbe and Janney (2011).

✧ **post-Gricean pragmatics** فِعْلِيَّات ما بَعْدَ (غرايس): (1) بالمعنى الواسع للمُصْطَلَح: أَيْةٌ مدرسةٌ فكريَّة أو أُنموذجٌ بحثي في الفِعْلِيَّات يُطَوِّرُ أفكاراً وبصائر مُشتَقَّةً من الفيلسوف البريطاني (غرايس)، لاسيَّما نظريَّته في المعنى، بمعايير مقاصد المُتكلِّم ووصفه للسلوك التواصلي العقلاني. وهذا يشملُ مُختلفَ نُسخِ الفِعْلِيَّات الغرايسِيَّة الجديدة، ونظريَّة الصِّلَة أو المُناسَبَة⁽¹³⁾، والدلالات الاستصحابيَّة أو الغيابيَّة default semantics. (2) وبالمعنى الضيق، يُشير المُصْطَلَح أحياناً إلى نظريَّة الصِّلَة أو المُناسَبَة Relevance. انظر كذلك: الفِعْلِيَّات الغرايسِيَّة الجديدة neo-Gricean pragmatics.

✧ **post-semantic pragmatics** الفِعْلِيَّات بَعْدَ-الدلاليَّة: وهي فِعْلِيَّات غرايسِيَّة*

(13) تُمَيِّزُ (روبن كارستن) Carston في *Informativeness Relevance and scalar implicature* بين الفِعْلِيَّات الغرايسِيَّة الجديدة neo-Gricean التي تعمل ضمن إطار قواعد غرايس maxims والمبدأ التعاوني cooperative principle، وبين فِعْلِيَّات ما بَعْدَ (غرايس) post-Gricean التي تنطلق من المُقارَبة الغرايسِيَّة الاستدلاليَّة للتواصل. وبالطبع، فإنَّ (نظريَّة الصِّلَة أو المُناسَبَة) Relevance تقع خارج الغرايسِيَّة الجديدة التي يُمثِّلها (أتلس) Atlas و (هورن) Horn و (لفنسن) Levinson. انظر مادَّة (الفِعْلِيَّات الغرايسِيَّة الجديدة). [المرجَم]

Gricean pragmatics * تُنتِجُ تلويحاتٍ حواريةً بطريقةً بُعد-دلالة. وغالبًا ما تُقابل
الفِعْلِيَّاتِ قَبْلَ -الدَّلَالَةِ pre-semantic pragmatics. وتُسمَّى أيضًا فِعْلِيَّاتِ-غَرَايِسِيَّةِ
(2). انظر أيضًا: فِعْلِيَّاتِ الجانب البعيد far-side pragmatics.

potential implicature تلويح كامن (بالقوة): انظر: تلويح مُمَكِّن (بالقوة)
im-plicature

potential presupposition افتراض مُسَبِّق كامن (بالقوة): انظر: الافتراض المُسَبِّق
المُمَكِّن pre-supposition.

POV (ون) = وجهة نظر point of view

PP (مت) = مبدأ التأدب politeness principle.

pract (ففععل)⁽¹⁴⁾ انظر فعل فِعْلِيَّاتِي مُجَسَّد instantiated pragmatic act.

practical rationality العقلانيَّة العَمَلِيَّة: انظر: العقلانيَّة rationality.

pragma-dialectics الجدليَّات الفِعْلِيَّاتِيَّة: مُقَارَبَةٌ مِيعَارِيَّةٌ جُزْئِيَّةٌ لدراسة الحِجَاج
طَوَّرَهَا اللُّسَانِيَّانِ الهولنديَّانِ (فرانز فان أمرن) Frans van Emmeren و(روب
غروتندورست) Rob Grootendorst. وهي تدمج نظريَّة الفعل الكلامي للفيلسوفين
البريطاني (أوستن) J. L. Austin والأميركي (سيرل) John Searle ونظريَّة التلويح
الحواري للفيلسوف البريطاني (غرايس) H. P. Grice. ففي الإطار الجدلي-
الفِعْلِيَّاتِي، تُعاد صياغة مبدأ (غرايس) التعاوني بوصفه مبدأ تواصلًا أوسع يَضُمُّ
تَحْتَهُ مجموعةً مِنَ المبادئ الفرعيَّة مثل مبادئ الوضوح clarity، والأمانة honesty،
والكفاءة الاقتصادية efficiency، والصِّلَة (المُناسَبَة) relevance principle.
وكلُّ واحدٍ من هذه المبادئ الفرعيَّة يَتِمُّ تنفيذه من قِبَلِ قواعدٍ مُعَيَّنَةٍ

(14) هذه الكلمة منحوتة من (pragmatic) = فِعْلِيَّاتِي و (act) = فعل. [المرجم]

لاستعمال اللغة تَعْمَلُ بوصفها بدائل الفعل الكلامي لقواعد (غرايس) maxims .
انظر: (2010) Cummings; (2004) van Eemeren and Grootendorst .

✧ **pragma-historical linguistics** لسانيات تاريخية-فعلّياتية: تيارٌ بحثيٌّ في الفعلّيات التاريخية historical pragmatics* يُمثّل «مُقارَبةً صُغرى» للنظر إلى التغيّر الفعلّياتي عبْرَ الزمن. وهو يرتبط بِصلةٍ وثيقةٍ باللسانيات التاريخية المُتوجّهة خِطابياً historical discourse-oriented historical linguistics في تحليل الخطاب التاريخي historical discourse analysis .

✧ **pragmalinguistic ability** المَقْدرةُ الفعلّية: انظر: المقدرة الفعلّياتية pragmatic ability .

✧ **pragmalinguistic development** النمو الفعلّوي: تطوير الأطفال الصغار للصيغ اللُغوية التي يُمكن أن تُستعمل لإنجاز الوظائف الفعلّياتية المناسبة. انظر كذلك: النمو الفعلّياتي pragmatic development .

✧ **pragmalinguistic diachronic pragmatics** الفعلّيات التنابعيّة الفعلّلسانية: انظر الفعلّيات التنابعيّة (2) diachronic pragmatics .

✧ **pragmalinguistics** اللسانيات الفعلّياتية: (1) = الفعلّيات pragmatics (2) مُصطلحٌ استعمله اللساني البريطاني (جفري لينش) Geoffrey Leech يُشير إلى دراسة الموارد البنيوية التي تُزوّدنا بها لغةٌ معيّنة للتعبير عن المعنى الفعلّياتي. وتعبير آخر، فإنّ اللسانيات الفعلّياتية تهتم بدراسة الجانب الأكثر لُغويةً في الفعلّيات، في مُقابل الفعلّيات الاجتماعية* sociopragmatics* التي تهتمّ بالجانب الأكثر ثقافي-فعلّياتيةً في الفعلّيات. انظر (1983) Leech .

✧ **pragmantax** النُحُفَعْلّيات⁽¹⁵⁾: مُصطلحٌ نَحَتَهُ اللساني الأميركي (روس) J. R. .

(15) هذا نحت مواز للمُصطلح الإنجليزي المنحوت من (النحو) syntax و(الفعلّيات) pragmatics . [المترجم]

Ross للإشارة إلى مُقَارَبَةٍ هَجِينَةٍ لِلْحُدُودِ الْمُشْتَرَكَةِ بَيْنِ الْفِعْلِيَّاتِ وَالنَّحْوِ، وَالَّذِي يُمْكِنُ بِمُوجِبِهِ أَخْذُ الْقِيُودِ الْفِعْلِيَّاتِيَّةِ بِالْحِسَابِ فِي أَثْنَاءِ الْاِشْتِقَاقِ النَّحْوِيِّ لِلجُمْلَةِ.

pragmatics الدَّلَا فِعْلِيَّات⁽¹⁶⁾: انظر: الاختزالية (الرَدِّيَّة) reductionism.

pragmaphilology الفيلولوجيا الْفِعْلِيَّاتِيَّة: اتَّجَاهٌ بَحْثِيٌّ فِي الْفِعْلِيَّاتِ التَّارِيخِيَّةِ*
historical pragmatics*. وَهُوَ يُمَثَّلُ بِالدرَجَةِ الْأُولَى «مُقَارَبَةً كُبْرَى» لدراسةِ
 فِعْلِيَّاتِ النُّصُوصِ التَّارِيخِيَّةِ فِي نَقْطَةٍ مُحدَّدةٍ مِنَ الزَّمَنِ وَيَكُونُ التَّرْكِيزُ فِيهَا عَلَى
 السِّيَاقَاتِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ وَالْإِدْرَاكِيمَعْرِفِيَّةِ الْأَوْسَعِ لِلنَّصِّ الَّذِي يَحْصُلُ فِيهِ التَّغْيِيرُ
 الْفِعْلِيَّاتِي. إِنَّهَا مُرْتَبِطَةٌ بِنَحْوٍ وَثِيقٍ بِتَحْلِيلِ الْخُطَابِ التَّارِيخِيِّ بِالمَعْنَى الدَّقِيقِ
historical discourse analysis proper فِي تَحْلِيلِ الْخُطَابِ التَّارِيخِيِّ
discourse analysis. انظر (Traugott (2004); Culpeper (2010). انظر كذلك:
 الْفِعْلِيَّاتِ التَّابِعِيَّةِ **diachronic pragmatics**؛ اللَّسَانِيَّاتِ التَّارِيخِيَّةِ الْفِعْلِيَّاتِيَّةِ **pragma-**
historical linguistics.

pragmasemantics الْفُعْلِي-دَلَالِيَّات: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ بِخَاصَّةٍ فِي أُرُوبَا الْقَارِيَّةِ
 لِلإِشَارَةِ إِلَى مُقَارَبَةٍ هَجِينَةٍ لِلْحُدُودِ الْمُشْتَرَكَةِ بَيْنِ الْفِعْلِيَّاتِ وَالدَّلَالِيَّاتِ.

pragmastylistics الْفُعْلِي-أُسْلُوبِيَّات: انظر الْأُسْلُوبِيَّاتِ الْفِعْلِيَّاتِيَّةِ **pragmatic**
stylistics.

pragmatic ability الْمَقْدِرَةُ الْفِعْلِيَّاتِيَّة: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ فِي الْفِعْلِيَّاتِ التَّطْبِيقِيَّةِ
 وَالتَّعْلِيمِيَّةِ وَفِعْلِيَّاتِ اللُّغَةِ الْوَسِيطَةِ (الْمَرَحَلِيَّةِ) وَاللُّغَةِ الثَّانِيَةِ وَالْأَجْنَبِيَّةِ لِلإِشَارَةِ إِلَى
 الْمَعْرِفَةِ بِالْفِعْلِيَّاتِ وَالْمَقْدِرَةِ عَلَى اسْتِعْمَالِهَا. وَتَشْمَلُ الْمَقْدِرَةُ الْفِعْلِيَّاتِيَّةِ الْمَقْدِرَةَ

(16) قام اللساني البريطاني (لفسن) بنحت هذا المصطلح من مزيج من كلمتي semantics (الدلاليات) و pragmatics (الفعلليات) فقمنا بنحت مصطلحٍ مُوازٍ في العربية هو (الدلا فِعْلِيَّات). [المترجم]

الفِعلُغُوَّةُ *pragmalinguistic ability*، أي: مَقْدِرَةُ الْمُتَعَلِّمِ الفِعلِغِيَّاتِيَّةُ الاستِقْبَالِيَّةُ والإِنْتاجِيَّةُ مع التَّركِيزِ على الصِّغِغِ اللُّغُوَّةِ؛ والمَقْدِرَةُ الاجْتِمَاعِيَّةُ-فِعلِغِيَّاتِيَّةُ *sociopragmatic ability*، -أي: مَقْدِرَتُهُ الفِعلِغِيَّاتِيَّةُ فيما يَتَعَلَّقُ بالجَوَانِبِ الاجْتِمَاعِيَّةِ والثَّقَافِيَّةِ مِنَ الاسْتِعْمَالِ الفِعلِغِيَّاتِي للغة؛ والمَقْدِرَةُ المَتَافِعلِغِيَّاتِيَّةُ *metapragmatic ability* -أي: مَقْدِرَتُهُ الفِعلِغِيَّاتِيَّةُ على تَحْلِيلِ فِعلِغِيَّاتِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ والأَجْنَبِيَّةِ الَّتِي يَتَعَلَّمُهَا. وَفَضْلًا عَنِ ذَلِكَ، فَإِنَّ المَقْدِرَةَ الفِعلِغِيَّاتِيَّةُ يَتِمُّ تَوْصِيفُهَا بِمَعَايِيرِ الكِفَايَةِ المَوْقِفِيَّةِ، وَلَيْسَ بِمَعَايِيرِ كَوْنِ المُتَكَلِّمِ نَاطِقًا أَصْلِيًّا أَوْ غَيْرِ أَصْلِي. انظر: Ishihara (2010) and Cohen. انظر كذلك: الكِفَايَةُ الفِعلِغِيَّاتِيَّةُ *pragmatic competence*.

❖ *pragmatic act* فِعْلٌ فِعلِغِيَّاتِي: مُصْطَلَحٌ اسْتَعْمَلَهُ اللِّسَانِيُّ الدَّانِمَارَكِيُّ (جِيكُوبُ مَي) Jacob Mey للإِشَارَةِ إِلَى أَيْ مُمَارَسَةٍ لِلتَّمَكِّنِ المُجْتَمَعِيِّ بِوَسَاطَةِ اللُّغَةِ ضِمْنَ تَقَالِيدِ الفِعلِغِيَّاتِ الأُورُوبِيَّةِ (القَارِئَةِ). وَمِثَالُ الفِعْلِ الفِعلِغِيَّاتِي: الإِنْكَارُ الضَّمْنِي (المُضْمَر)، الَّذِي لَا يَتَعَمَّدُ عَلَى مَا قِيلَ بَلْ عَلَى مَا لَمْ يُقَلْ. وَالْأَفْعَالُ الفِعلِغِيَّاتِيَّةُ لَا تَنْضَمُّ بِالضَّرُورَةِ إِلَى فِعْلِ كَلَامِي مُحَدَّد. وَفِي الْحَقِيقَةِ، هُنَاكَ أَفْعَالٌ فِعلِغِيَّاتِيَّةُ لَا يُمَكِّنُ اخْتِرَاقَهَا أَوْ تَحْدِيدَهَا بِدَقِّ بَوْصَفِهَا أَيْ أَفْعَالٍ كَلَامِيَّةٍ مُحَدَّدَةٍ. انظر: Mey (2001). انظر أَيْضًا الفِعْلَ الفِعلِغِيَّاتِي المُجَسَّد *instantiated pragmatic act*: المُتَغَيِّرُ الفِعلِغِيَّاتِي *allopract*؛ والوَاحِدَةُ الفِعلِغِيَّاتِيَّةُ *pragmeme*.

❖ *pragmatic adequacy* وَقَاءٌ فِعلِغِيَّاتِي: مُصْطَلَحٌ اسْتَعْدَمَتْهُ اللِّسَانِيَّةُ الْبَرِيطَانِيَّةُ (لُويْزُ كَمَنْغَر) Louise Cummings لِلدَّلَالَةِ عَلَى مَقْدِرَةِ مُسْتَعْمِلِ اللُّغَةِ عَلَى فَهْمِ الْوُجْهِينِ الْأَسَاسِيَّيْنِ الْمُمَيِّزَيْنِ لِأَيِّ تَفْسِيرٍ أَوْ تَأْوِيلٍ فِعلِغِيَّاتِي. أَوَّلًا: إِنَّ التَّفْسِيرَ الفِعلِغِيَّاتِي اسْتِدْلَالِيٌّ بِطَبِيعَتِهِ. ثَانِيًا: إِنَّ الْعَمَلِيَّةَ الاسْتِدْلَالِيَّةَ الْمُتَضَمِّنَةَ فِي التَّفْسِيرِ الفِعلِغِيَّاتِي تَنْصَفُ بِالْعَالَمِيَّةِ.

❖ *pragmatic adverbial* ظَرْفٌ (نَحْوِي) فِعلِغِيَّاتِي: وَهُوَ ظَرْفٌ⁽¹⁷⁾ (نَحْوِي) يَصِفُ أَوْ

(17) لَا شَكَّ أَنَّ مُصْطَلَحَاتٍ مِثْلَ (الْحَرْفِ وَالظَرْفِ وَالاسْمِ) لَيْسَتْ مُتَطَابِقَةً غَيْرَ اللُّغَاتِ، فَمَا هُوَ ظَرْفٌ فِي الْإِنْغَلِيزِيَّةِ قَدْ يُعَدُّ حَرْفًا أَوْ حَالًا فِي الْعَرَبِيَّةِ. [المُتَرَجِم]

يُحدّد الطريقة التي يقولُ بها المُتكلّم ما يقوله. وبتعبير آخر، فإنّ مثلَ هذا الظرف يَعْمَلُ على بيانِ أسلوبِ القول أو طريقتها، وليس وَصْفَ المُحتوى القَصْوي لما قيل. مثلاً، «Frankly/speaking frankly/to speak frankly» في قول القائل «frankly/speaking frankly/to speak frankly, you are good for nothing» «بصراحة/لنتكلّم بصراحة/إذا تكلّمنا بِصراحة أنت لا تَصْلُحُ لشيء»، والمُصطلحات البديلة تشمل الظرف (النحوي) للفعل الكلامي speech-act adverbial، ومُسند الفعل الكلامي speech-act predication، والظرف الأسلوبي المُتَفَصِّل style disjunct، وواصف القول utterance modifier.

pragmatic ambiguity اللبس الفِعْلِيّاتِي: مُصطلح طرحه الفيلسوف الأمريكي (كيث دونلان) Keith Donnellan. وهو يُشير إلى اللبس الحاصل نتيجةً للازدواجية الداخلة في بناء اللغة المُستعملة. مثلاً، قول: القائل «قد ذَهَبَ بعضُ زملاء (جون) إلى حانة الأكسجين»⁽¹⁸⁾ فيه لبسٌ بينَ قراءتين: الأولى القراءة المُحدّدة مِنَ الأسفل والأحادية الجانب وغير المُلوّح بها: «في الأقل بعضُ، إن لم نقلُ كُلُّ، زملاء (جون) قد ذهبوا إلى حانة الأكسجين»، والثانية القراءة المُحدّدة من الأعلى ومن الأسفل والثنائية الجانب والمُلوّح بها: «بعضُ، لكن ليس كُلُّ، زملاء (جون) قد ذهبوا إلى حانة الأكسجين». انظر (Horn 1989).

pragmatic ambivalence لبس فِعْلِيّاتِي مَقْصُود: مُصطلح استعملته اللسانيّة البريطانية (جنّي توماس) Jenny Thomas للإشارة إلى الظاهرة التي تكون فيها القوّة (الوظيفة) الفِعْلِيّاتِيّة pragmatic force للقولة غير مُحدّدة عَنْ عَمْدٍ وَبِتَقْصُدٍ. مثلاً، أحياناً لا يكون من الواضح فيما إذا كان النُطقُ بِجُملة «لو كنتُ مكانك لغادرتُ هذا البلد في الحال» يُنْجِزُ الفعلَ الكلامي الخاص بالتّصريح أم التحذير أم التهديد.

pragmatic analysis level مُستوى التحليل الفِعْلِيّاتِي: مُستوى يُمكنُ أن يحصلَ فيه

(18) مكان يذهب إليه الناس لتنفس الأكسجين النقي للاسترخاء ولتحسين صحتهم مُقابل مبلغ من المال. [المترجم]

تحليلٌ فِعْلِيَّاتِي. وهناك خمسةُ مُستوياتٍ للتحليل الفِعْلِيَّاتِي تَمَّ اقتراحُها وهي: (i) المُستوى الشكلي formal level (ii) المُستوى الفِعْلِي actional level (iii) المُستوى التفاعلي interactional level (iv) مُستوى الموضوع topic level (v) المُستوى التنظيمي organizational level. على المُستوى الشكلي، تُتَّخَذُ الصِّغَةُ اللُّغَوِيَّةُ نقطةً انطلاقاً. فالتحليلُ الفِعْلِيَّاتِي يُحاوَلُ أَنْ يُحدِّدَ الوظائفَ التواصليةَ لتلك الصِّغَةِ اللُّغَوِيَّةِ في التفاعل. وهكذا، يَكُونُ اتِّجَاهُ التطبيقِ مِنَ الصِّغَةِ form إلى الوظيفة function. وعلى العكس، فَإِنَّ المُستوى الفِعْلِيَّ يَعتمدُ التطبيقَ مِنَ الوظيفة إلى الصِّغَةِ. إذ يبدأ التحليلُ بفعلٍ بِلْغَامِي illocutionary act مِثْلُ فعلِ الطَّلَبِ ثم يُبَيَّنُ التحقيقات الشكليَّةَ واللُّغَوِيَّةَ المُتاحةَ لإنجاز الفعل الكلامي المُناسب. أما المُستوى التفاعلي، فهو المُستوى الذي عليه يتمُّ تحليلُ الوحدات التفاعلية مثل الأزواج المُتجاورة adjacency pairs، وسلاسل أفعال كلامية مُتعاقة speech act sequences، وبنية الحَدَثِ الكلامي الكامل speech event. ومُستوى الموضوع يَتضمَّنُ تحليلَ القضايا وسلاسل القضايا المُتعاقة واختيارَ الموضوع وإدامته وتطويره. وأخيراً، فعلى المُستوى التنظيمي يتمُّ فحصُ آليات تنظيم الخطاب مِثْلُ نظام التناوب (الحواري) turn-taking system.

♦ pragmatic approach المُقارَبةُ الفِعْلِيَّاتِيَّةُ (لِلوَصْفِ المُعرَّفِ الناقصِ) (to incomplete definite description): انظر: الوصف المُعرَّفِ الناقص.

♦ pragmatic central system الجهاز المَرَكِزي الفِعْلِيَّاتِي: رأيٌ خِلَافِيٌّ طَرَحَهُ الفيلسوفُ الإِسْرَائِيلِي (آسا كاشر) Asa Kasher يَكُونُ بِموجبِهِ مُكوَّنٌ فِعْلِيَّاتِي فِي النِظامِ المَرَكِزي لِلذَّهنِ. وَالْحَاجَةُ قَائِمَةٌ إِلَى الجِهازِ المَرَكِزي الفِعْلِيَّاتِي لِأَجْلِ التَلْوِيحِ الحِوَارِيِّ *conversational implicature* والتَّأدُّبِ *politeness*. انظر: Kasher (1984); Cummings (2005). انظر كذلك: الفِعْلِيَّاتِ المَنْظُومِيَّةُ modular pragmatics؛ المَنْظُومِيَّةُ modularity؛ الحُدُودُ المُشْتَرَكَةُ لِلْفِعْلِيَّاتِ pragmatics interface.

pragmatic circle الدَّور⁽¹⁹⁾ الفِعْلِيَّاتِي: المَصْطَلَحُ الذي يستعمله الفيلسوفان الباسكي (كباكورتا) Kepa Korta والأميركي (جون بري) John Perry للإشارة إلى الدَّور الغرايسي * Gricean circle. وهو يُشيرُ إلى الظاهرة التي بموجبها يحتاج الاستدلالُ الغرايسي إلى الما قبل what is said لكي يبدأ، وفي الوقت نفسه نحتاج إلى الاستدلال الغرايسي لكي نتوصَّل إلى الما قبل.

pragmatic competence الكفاية الفِعْلِيَّاتِيَّة: أحدُ أوجه الكفاية اللُّغويَّة، وهو يُشيرُ إلى الجهاز أو النظام المَعْرِفي الذي يمتلكه مُستعملُ اللُّغة لكي يكونَ قادرًا على استعمال الوسائل اللُّغويَّة (الجُملة، مثلاً) لكي يُحقِّقَ الغايات اللُّغويَّة (مثلاً، إنجاز فعل كلامي). تتضمَّنُ المُكوِّناتُ الأساسيّة للكفاية الفِعْلِيَّاتِيَّة نظامًا مَعْرِفيًا يحكِّمُ إصدارَ الأفعال الكلاميّة والتلويحات الجواريّة واستيعابها. وبموجب هذا التعريف تكون الكفاية الفِعْلِيَّاتِيَّة جزءًا من الكفاية اللُّغويَّة، وتجبُ مُقابَلَتُها بالأداء الفِعْلِيَّاتِي pragmatic performance. انظر: Kasher (2010b).

pragmatic compositionality (view) (PC) التركيبيَّة الفِعْلِيَّاتِيَّة (مذهب) (نف): وجهُ نظرٍ تبنّاها الفيلسوفُ الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Récanati وآخرون تقضي بأن التركيبيَّة يجب أن ترتبط بمعنى القولَة utterance وليس بمعنى الجُملة sentence، وأنَّ تَعَمَلَ على المُستوى الفِعْلِيَّاتِي وليس الدلالي/النحوي، أي على مُستوى القضايا المُعدَّلَة فِعْلِيَّاتِيًا. وتعبير آخر، فإنَّ تركيبَ المعاني لا يتعيَّن من قِبَل دلاليَّاتِ الجُملة المنطوقة أو نَحْوِها بل من قِبَل المعنى الذي يقصده المُتكلِّم. وهذا الموقف، إن صحَّ، يُمكنُ أن يُشكِّلَ الأساسَ الذي تُبنى عليه الفِعْلِيَّاتِ التركيبيَّة compositional pragmatics. وتُعَدُّ التركيبيَّة الفِعْلِيَّاتِيَّة مُنحازةً إلى الجانب السياقي * contextualist side. انظر: Récanati (2005).

pragmatic connective الرابِطُ الفِعْلِيَّاتِي: انظر: الوايسم الفِعْلِيَّاتِي (1) pragmatic marker.

pragmatic constraint قَيْدُ فِعْلِيَّاتِي: أيُّ شَرْطٍ يتعلَّقُ بمبدأ أو عملية أو تمثيل في

(19) انظر هامشنا على مادَّة: (الدور الغرايسي) Grice's circle. [المرجع]

نظرية فعلية. ويمكن أن يُنظر إليه بوصفه جزءاً مُتمماً للنظرية الفعلية أو بوصفه قيداً خارجياً على تطبيق مبدأ فعلية.

❖ **pragmatic contradiction** تناقض فعلي: عدم توافق نابع من لزومات فعلية وليس دلالية أو منطقية. وتعبير آخر فإنه يتولد من قول الماويل* وليس من المضمون المنطقي أو الدلالي للماويل. والمثال النموذجي عليه هو مفارقة مور* Moore's paradox.

❖ **pragmatic crime** جريمة فعلية: نوع من الجريمة اللغوية التي ترتكب جزئياً أو كلياً عن طريق استعمال اللغة ولا سيما إنجاز أفعال كلامية معينة. ومن الأمثلة النموذجية على ذلك، اليمين الكاذبة، والتحرش أو الإغواء، والتهديد.

❖ **pragmatic deficit** عجز أو خلل فعلي: انظر اضطراب فعلي pragmatic disorder.

❖ **pragmatic definite** المَعْرِفُ الفعلي: انظر الوصف المَعْرِفُ الناقص incomplete definite description.

❖ **pragmatic delay hypothesis** فرضية التأخر الفعلي: فرضية من فرضيات الفعليات النمائية* developmental* والتجريبية* experimental* تقول إنه في الوقت الذي يمتلك الأطفال معرفةً دلاليةً فإنهم يفتقرون إلى معلومة فعلية أساسية، وهي قاعدة الكم السلوكية من قواعد (غرايس)، في حسابهم للتلويحات السلمية. انظر: Chierchia et al.

❖ **pragmatic design features** أوجه التصميم الفعلي: انظر: الكليات الفعلية pragmatic universals.

❖ **pragmatic development** النمو الفعلي: تنمية الأطفال الصغار وتطويرهم لمهارات فعلية لاستعمال اللغة بنحو مناسب وفاعل في التفاعل الاجتماعي. وهو يشمل تطوير المقاصد التواصلية والمهارات الحوارية ومبادئ التأدب. إن النمو الفعلي هو موضوع بحث أساسي في الفعليات النمائية* developmental pragmatics.

pragmatic disability عَوُق فِعْلِيَّاتِي: انظر: اضطراب فِعْلِيَّاتِي pragmatic disorder .

pragmatic disorder اضطراب فِعْلِيَّاتِي: أَيُّ ضَعْفٍ أَوْ خَلَلٍ يَقَعُ بِنَحْوٍ أَسَاسِيٍّ فِي الاستعمال الفِعْلِيَّاتِي لِلُّغَةِ وليس في التعامل مع التركيب اللُّغوي. ويتراوح الخَلَلُ بين ضَعُوباتٍ فِي فَهْمِ اللُّغَةِ فِي السِّياق مُرورًا بِتَأْوِيلِ المعنى المجازي ووصولًا إلى استعمال الإيعازات الفِعْلِيَّاتِيَّة فِي المُحاورَةِ. وَبِحَسَبِ أَحَدِ الأبعاد، يُمكنُ التمييزُ بين الاضطرابات الفِعْلِيَّاتِيَّة المُكتسبة والنَّمائِيَّة acquired and developmental pragmatic disorders ، وبموجب بُعْدٍ آخَر، يُمكنُ تقسيم الاضطرابات الفِعْلِيَّاتِيَّة على أولِيَّة primary وثانوية secondary. إِنَّ تَشخيصَ الاضطرابات الفِعْلِيَّاتِيَّة وتقديرها assessment وعلاجها هي مِنَ الاهتمامات الأساسية للفِعْلِيَّاتِ العياديَّة* clinical pragmatics . المُصطلحاتُ البديلةُ تَشْمَلُ العَجَزُ (الخَلَلُ) الفِعْلِيَّاتِي pragmatic deficit ؛ العَوُقُ الفِعْلِيَّاتِي pragmatic disability ، ضَعْفُ اللُّغَةِ الفِعْلِيَّاتِي (ضَلَف) pragmatic (language) impairment (PLI) ؛ اضطراب دلالي- فِعْلِيَّاتِي (ادف) semantic-pragmatic disorder (SPD) ؛ (أعراض) العَجَزُ الدلالي- الفِعْلِيَّاتِي semantic-pragmatic deficit (syndrome) ؛ الضَّعْفُ الدلالي- الفِعْلِيَّاتِي semantic-pragmatic impairment ؛ الضُّعُوباتُ الدلاليَّة الفِعْلِيَّاتِيَّة semantic-pragmatic difficulties .

pragmatic division of labour التقسيم الفِعْلِيَّاتِي لِلْعَمَلِ: انظر: تقسيم الْعَمَلِ division of pragmatic labour الفِعْلِيَّاتِي

pragmatic duality ثُنائِيَّة فِعْلِيَّاتِيَّة: مُصْطَلَحُ استعملته اللُّسانِيَّةُ الإسرائِيلِيَّة (شوشانا بَلَم كُلْكا) Shoshana Blum-Kulka للإشارة إلى اللَّامباشِرَةِ العُرْفِيَّة* conventional indirectness* ، أَيُّ إِنَّ الإِستِراتِيجِيَّةَ غَيْرَ المباشِرَةِ عُرْفِيًّا يُمكنُ تَأْوِيلُها أَوْ تَفْسِيرُها، عَادَةً، على مُستَويين، المُستَوى الحَرْفي والمُستَوى غَيْرِ الحَرْفي. مِثْلًا، الجُمْلَةُ: «هل في إمكانك أن تُساعدني في بحث الفِعْلِيَّاتِ؟» يُمكنُ أَنْ تُفسَّرَ بِوضْفِها سِوَالًا أَوْ طَلَبًا أَوْ كِلِيهما⁽²⁰⁾.

(20) هذا الموضوع المُمهم في الفِعْلِيَّاتِ المُعاصرة أشبَعه البلاغِيَّون العرب نقاشًا. بهاء الدِّين =

pragmatic ellipsis الحذف الفعليّاتي: مُصطلحُ استعماله عالمُ النفس الأميركي (ميرل غارت) Merrill Garret والفيلسوفُ الأميركي (روبرت هارنرش) Harnish للإشارة إلى الحذف الذي يُمكن استعادةُ المحذوف فيه فعليّاتياً. مثلاً، في سياقٍ مُناسبٍ يُمكن أن يقول القائل: «سأفعلُ إذا أنتَ فعلتَ». إنَّ تعيين المحذوف في هذا المثال يجب أن يحصل سياقياً.

❖ **pragmatic entailment** اللزوم الفعليّاتي: مُصطلحُ استعماله اللّساني الفرنسي (جيل فوكونيه) Gille Fauconnier واللّساني الأميركي (مايكل إزرائيل)، ويُقصدُ به الاستدلالُ* الذي هو استصحابي* (غيابي) default* من ناحية، وهو قابل للإبطال* defeasible* من ناحية أخرى. وبموجب هذا الرأي، فإنَّ الجُملة أو القضية التي تُعبّر عنها الجُملة: «يستطيع (جون) أن يقطع (100) متر في (9.9) ثانية» تستلزم فعليّاتياً الجُملة أو القضية التي تُعبّر عنها الجُملة: «يستطيع (جون) أن يقطع 100 متر بصورةً أبطأ». فالجُملة الثانية تُلزِم من الأولى لزوماً entailment لأن الاستدلال غيابي، أي يَصْدُق بصورة تلقائيّة؛ وهو فعليّاتي pragmatic لأن الاستدلالات قابلة للإبطال⁽²¹⁾. انظر: Israel (2004). انظر أيضاً: اللزوم entailment.

❖ **pragmatic expression** تعبير فعليّاتي: انظر الواسم الفعليّاتي (1) pragmatic marker.

❖ **pragmatic fact** حقيقة فعليّاتيّة: مُصطلحُ استعماله الفيلسوف (ستيفن ديفر) Stephen

= السبكي، مثلاً، يقول في (هروس الأفراح، ص306): «وهل نقول: إنَّ معنى الاستفهام فيه موجود وانضمَّ إليه معنى آخر، أو تجرَّد من الاستفهام بالكلّيّة؟ محلُّ نظر...» للتفصيلات يُنظر كتابنا: (نظرية الفعل الكلامي). [المترجم]

(21) قابليّة الإبطال هذه defeasibility هي الصّفة التي تميّز الاستدلال الفعليّاتي من اللزوم entailment، الدلالي بطبيعته، ومن الاستلزام implication، المنطقي بطبيعته. ويذكر أنَّ علاقة الأوّل بالثاني هي علاقة احتواء (inclusion)، فكلُّ استلزام منطقي هو لزوم دلالي والعكس ليس صحيحاً. وقد أبدع فخر الدّين الرازي في تحليل (اللزوم الفعليّاتي) في باب (مفهوم العدد). يُنظر كتابنا: (نظرية التلويع الجوّاري). [المترجم]

Davis للإشارة إلى ظواهر مثل العلاقة بين الجملة: «سأذهب إلى اليابان» وسلسلة الأفعال الكلامية مثل الوعد، والإعلان عن نية المتكلم، والتنبؤ بسلوك المتكلم، التي يمكن أن تستعمل الجملة لإنجازها.

pragmatic failure إخفاق فِعْلِيَّاتِي: أي إخفاق في الاستعمال الفِعْلِيَّاتِي للغة، ولاسيما من قِبَل مُتَعَلِّم اللغة الثانية أو الأجنبية. مثلاً، التباعد والاختلاف في المعيار الفِعْلِيَّاتِي للغة الأصلية في إنجاز فعل كلامي مُعَيَّن مثل الشكوى complaining. والإخفاق الفِعْلِيَّاتِي يُمكن أن يحصل نتيجة لعدد من العوامل مثل انتقال الأثر الفِعْلِيَّاتِي* السَّلْبِي negative pragmatic transfer، والإفراط في تعميم المعايير الفِعْلِيَّاتِيَّة overgeneralization of pragmatic norms. انظر: Ishihara and Cohen (22).

pragmatic fallacy أُغْلُوطة فِعْلِيَّاتِيَّة: أُغْلُوطة تتولد من الاستدلال الذي لا تتوافر فيه معايير الخطاب الجدلي المعقول من القضايا التي تُعبّر عن الآراء.

pragmatic force قوّة (وظيفة) فِعْلِيَّاتِيَّة: مُصطلح استعماله اللساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech للإشارة إلى جوانب المعنى التي تتكوّن من القوة (أي الوظيفة) الكلامية illocutionary force مع القوّة (الوظيفة) البلاغية rhetorical force للقوّة.

pragmatic formula صيغة (عُرفيّة) فِعْلِيَّاتِيَّة: انظر: صيغة عُرفيّة formula.

pragmatic function word كلمة وظيفيّة⁽²³⁾ فِعْلِيَّاتِيَّة: انظر: واسم فِعْلِيَّاتِي (1).

(22) على حدّ علمي، كانت اللسانيّة (جيني توماس) Jenny Thomas من جامعة لانكاستر هي أول من ركّز على الفشل الفِعْلِيَّاتِي عَبْر-الثقافي cross-cultural pragmatic failure وكان هذا موضوع أطروحتها للدكتوراه بإشراف اللساني (جفري ليتش) Geoffrey Leech. [المترجم]

(23) الكلمة الوظيفيّة هي الكلمة التي تؤدي دوراً نحويّاً (مثل الأدوات والحروف والضمائر والروابط)، ويُطلق عليها أيضاً اسم (الكلمة الفارغة) empty word. وهي تُقابل الكلمة المعجميّة lexical أو ذات المُحتوى (content word). [المترجم]

♦ **pragmatic halo** هالة فِعْلِيَّاتِيَّة: مُصْطَلَحٌ ابتدعه اللّساني الأميركي (بيتر ليزرسن) Peter Lasersohn لمجموعة الكيانات أو الأشياء المُرتبطة بنحوٍ غير مُحكَمٍ بمدلول المفردة المُعْجَمِيَّة أو القضية في السّياق. مثلاً، الهالة الفِعْلِيَّاتِيَّة الخاصّة بالعبارة اللّغويّة: «مئة كيلومتر» في الجُملة: «إنّ مدينتي تبعد مئة كيلومتر عن مدينة نيويورك» هي مجموعة الأطوال المحيطة حوّل المئة كيلومتر. والمُفردات المُعْجَمِيَّة مثل «بالضبط» و«بالتحديد» و«تماماً» التي يُمكن أن تُقلّص الهالة الفِعْلِيَّاتِيَّة، تُسمّى مُنظّمات الارتخاء الفِعْلِيَّاتِي pragmatic slack regulators.

♦ **pragmatic indeterminacy** عَدَم التّعين الفِعْلِيَّاتِي: انظر عَدَم التّعين indeterminacy.

♦ **pragmatic inference** استدلال فِعْلِيَّاتِي: استدلال* inference لا منطقي، أيّ فِعْلِيَّاتِي بطبيعته، بمعنى أنّه إمّا غير مُطَرَد، أيّ: قابل للإبطال، أو أنّه لا يُسهم في شروط الصّدق. يُعدّ التلويح الحواري* conversational implicature، في رأي بعض العلماء، مثلاً على الاستدلال الفِعْلِيَّاتِي. ويُقابله الاستدلال المنطقي logical inference.

♦ **pragmatic information** معلومات فِعْلِيَّاتِيَّة: أيّ معلوماتٍ بشأنٍ مقاصد المتكلّم التواصليّة، واستعمال اللّغة الذي يتطلّب مثل تلك المقاصد، وسياق الاستعمال، والعلاقة بين مُستعمل الصّيغة اللّغويّة وعمليّة استعمال الصّيغة، والإستراتيجيّات التي يَستخدمها المُخاطَب للكشف عن ماهيّة المقاصد والأفعال،... إلخ. والمعلومات الفِعْلِيَّاتِيَّة لا تتحقّق بالصّيغة اللّغويّة وإنما بالتّطوّل بالصّيغة اللّغويّة.

♦ **pragmatic interface** الحدود المُشتركة للفِعْلِيَّات: رأيٌ خِلافِيٌّ اقترحه الفيلسوف الإسرائيلي (آسا كاشر) Asa Kasher، تَكونُ بموجبه ثَمّة حدودٌ مُشتركة بين المنظومة الفِعْلِيَّاتِيَّة والمُكوّن الفِعْلِيَّاتِي للجهاز المَرَكْزي للذهن. وبِحَسَب هذا الرّغم، فإنّ الإشاريّات والافتراضات المُسبّقة للفِعْلِيَّات المُعْجَمِيَّة هي دليلٌ يَشهد على الحدود المُشتركة للفِعْلِيَّات. انظر: (2005) Cummings (1984) Kasher. انظر كذلك: الفِعْلِيَّات المنظوميّة modular pragmatics؛ والمنظوميّة modularity؛ والجهاز الفِعْلِيَّاتِي المَرَكْزي pragmatic central system.

pragmatic interpretation التأويل الفِعْلِيَّاتِي: وهو تفسِيرٌ تأويليٌّ* hermeneutic في طبيعته، والصفة التأويلية لها ثلاث خصائص هي: (i) الإعانة *charity* - فالتأويل الفِعْلِيَّاتِي غيرٌ مُمكن إن لم نفترض مُسبقًا أنَّ المُتخاطبين عقلانيون، (ii) عَدَم الاطراد *non-monotonicity* - فالتأويل الفِعْلِيَّاتِي قابلٌ للإبطال (iii) الكُلِّيَّة (الشمولية) *holism* - على افتراض إمكانية إبطال التأويل الفِعْلِيَّاتِي، فإنه لا يوجد حدٌّ لكمية المعلومات السياقية التي يُمكن أن تؤثر في مثل ذلك التأويل. مثلاً، التلويع الجوّاري للجُمْلَة المنطوقة يُشكّل تأويلًا فِعْلِيَّاتِيًا. أحيانًا يُسمّى القراءة الفِعْلِيَّاتِيَّة **pragmatic reading**. وهو يتباين بنحوٍ حادٍّ مع التأويل أو التفسير الدلاليّ **semantic interpretation** المضمون الحساب *algorithmic* والتلقائي أو الخالي من التفكير في طبيعته. انظر: (Recanati 2004).

pragmatic intrusion التَّدخُّلُ الفِعْلِيَّاتِي: الظاهرة التي بموجبها يَدْخُلُ المُحتوى الذي تَمَّ إثراؤه والاستدلال عليه يَدْخُلُ في المُحتوى الوُضْعِي والشرط-صدقي للماقيل*. مثلاً، تعيينُ المُحال عليه (المَرَجِع) في الضمير العائد (هُم) في الجُمْلَتين: «مَنَعَ المسؤولون المُتظاهرين ضِدَّ العَوْلَمَة مِنَ التّظاهر لأنّهم يَدْخُون إلى العُنف» و «مَنَعَ المسؤولون المُتظاهرين ضِدَّ العَوْلَمَة مِنَ التّظاهر لأنّهم يَخْشَوْنَ العُنف» يَعتَمِدُ بِصُورَةٍ حاسمة على معلوماتنا عن عالم الواقع بشأن مَنْ، على أغلب الاحتمال، يدعو إلى العُنف، وَمَنْ يَخْشَى العُنف. وهكذا يُوْجَدُ تَدْخُّلُ فِعْلِيَّاتِي في الماقيل*. انظر: (Huang 2007). انظر كذلك: تراكيب التَّدخُّلِ intrusive construction⁽²⁴⁾.

(24) موضوع التَّدخُّلِ الفِعْلِيَّاتِي واسع جدًا اختلف عليه الفلاسفة واللغويون والفعلياتيون. ومن أهم الآراء في هذا الموضوع ما ذهب إليه (كُنْت باخ) في مُصطلحه (التضمين) *implicature*، و(سبيربر) و(ولسن) في مُصطلحهما (التصريح) *explicature*، و(ريكاناتي) Recanati في مُصطلحه (المَقُولُ المُغْنَى فِعْلِيَّاتِيًا) *pragmatically enriched said* و(لفنسن) Levinson الذي عَدَّ التَّدخُّلَ نوعًا من التلويع المُعَمَّم. ولا بد من الإشارة إلى أنَّ علماء العرب والمسلمين كانوا على وعي بهذه الأفكار بشكل أو بآخر فهي تقع ضمن ما يُسمّى الأصوليون (دلالات المنطوق غير الصريح) وكذلك (العُرف العملي أو الفِعْلِي). يُنظر =

pragmatic intrusionism التَّدْخِيلَةُ الْفِعْلِيَّاتِيَّة: الرَّأْيُ الْقَائِلُ إِنَّ الْفِعْلِيَّاتِ تَدْخُلُ فِي الدَّلَالِيَّاتِ * semantics ، أو إِنَّ الْفِعْلِيَّاتِ تُسَهِّمُ فِي الْمَاقِيلِ * what is said .

pragmatic knowledge الْمَعْرِفَةُ الْفِعْلِيَّاتِيَّة: ثَمَّةُ نَوْعَانِ مِنَ الْمَعْرِفَةِ الْفِعْلِيَّاتِيَّةِ. فَالْمَعْرِفَةُ الْفِعْلِيَّاتِيَّةُ الْأُولَى primary pragmatic knowledge هِيَ مَعْلُومَاتٌ أَوْ مَعْرِفَةٌ خَلْفِيَّةٌ مُتَمَسِّكٌ بِهَا وَاسْتِصْحَابِيَّةٌ (غِيَابِيَّةٌ) وَرَبَّمَا غَيْرَ وَصْفِيَّةٍ أَوْ تَمْثِيلِيَّةٍ. وَتَشَارِكُ فِي هَذِهِ الْمَعْرِفَةِ الْمُتَخَاطِبُونَ إِلَى حَدٍّ بَحِيثٍ يَبْدُو تَمْيِيزُهَا غَيْرَ مُمَكِّنٍ. وَهِيَ تُشَكِّلُ جُزْءًا أَسَاسِيًّا مِنْ فَهْمِنَا الْفِعْلِيَّاتِيَّاتِ لِلْعَالَمِ. وَهِيَ تُسَهِّمُ فِي تَفْسِيرِنَا لِمَا يَقُولُهُ الْمُتَكَلِّمُ. وَعَلَى الْعَكْسِ، فَإِنَّ الْمَعْرِفَةَ الْفِعْلِيَّاتِيَّةَ الثَّانَوِيَّةَ secondary pragmatic knowledge هِيَ الْمَعْلُومَاتُ أَوْ الْمَعْرِفَةُ الْمُسْتَنْتَجَةُ مِنَ السِّيَاقِ الْمَحَلِّيِّ لِلْقَوْلَةِ. وَهِيَ تُسَهِّمُ فِي تَفْسِيرِ مَا يُلَوِّحُ بِهِ الْمُتَكَلِّمُ. انظر: (2004) Gibbs.

pragmatic language لُغَةٌ فِعْلِيَّاتِيَّة: مُصْطَلَحٌ اسْتَعْمَلَهُ اللَّسَانِيُّ الْبَرِيطَانِيُّ الصِّينِي (يَانْ هَوَانْغ) لِلإِشَارَةِ إِلَى فَنَةٍ مِنَ اللُّغَاتِ مِثْلَ الصِّينِيَّةِ وَالْيَابَانِيَّةِ وَالْكُورِيَّةِ الَّتِي تَوْذِي الْفِعْلِيَّاتِ فِيهَا دَوْرًا مَرَكِزِيًّا مِمَّا يُزَعَمُ، فِي حَالَةِ اللُّغَاتِ الْأُورُوبِيَّةِ مِثْلَ الْإِنْغِلِيزِيَّةِ وَالْفَرَنْسِيَّةِ وَالْأَلْمَانِيَّةِ، أَنَّ الْقَوَاعِدَ هِيَ الَّتِي تُؤَدِّيهِ. فَفِي هَذِهِ اللُّغَاتِ الْفِعْلِيَّاتِيَّةِ النَّمُوذَجِيَّةِ، مَثَلًا، يَعْوِذُ الْعَدِيدُ مِنَ الْقِيُودِ عَلَى الْعَائِدِيَّةِ * anaphora إِلَى مَبَادِيئِ اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ وَلَيْسَ إِلَى قَوَاعِدِ الْبُنْيَةِ النَّحْوِيَّةِ. وَعَلَى الْعَكْسِ، فَإِنَّ لُغَاتٍ مِثْلَ الْإِنْغِلِيزِيَّةِ وَالْفَرَنْسِيَّةِ وَالْأَلْمَانِيَّةِ تُعَدُّ لُغَاتٍ نَحْوِيَّةً syntactic languages. انظر: (1994; 2000) Huang.

pragmatic (language) assessment تقدير⁽²⁵⁾ اللُّغَةِ الْفِعْلِيَّاتِيَّة: تَقْدِيرُ الْمَهَارَاتِ اللُّغَوِيَّةِ الْفِعْلِيَّاتِيَّةِ وَالْإِضْطِرَابَاتِ الْفِعْلِيَّاتِيَّةِ * pragmatic disorders عِنْدَ الْأَطْفَالِ وَبَالِغِينَ مِنْ قَبْلِ الْأَطْبَاءِ السَّرِيرِيِّينَ لِأَسِيْمَا الْمُتَخَصِّصِينَ بِعِلْمِ أَمْرَاضِ الْكَلَامِ وَاللُّغَةِ فِي الْفِعْلِيَّاتِ

= هَامَشْنَا عَلَى مَادَّة: (الْمَاقِيلِ) what is said. وَإِلَى مِثْلِ هَذِهِ الْمَوْضُوعَاتِ نَدْعُو طَلِبَةَ الدِّرَاسَاتِ الْعُلْمِيَّةِ. [الْمُتَرَجِمُ]

(25) (التَّقْدِيرِ) assessment والْقِيَاسِ measurement يُشَكِّلَانِ جُزْءًا مِنَ الْعَمَلِيَّةِ الْوَاسِعَةِ لِلتَّقْوِيمِ evaluation بِالْمُصْطَلَحِ التَّجْرِبِيِّ فِي مَجَالِ التَّرْبِيَةِ وَعِلْمِ النَّفْسِ. [الْمُتَرَجِمُ]

العيادية * clinical * والعصبية * neuropsychiatrics *. والتقديرات الفعلية للغات تُشكل عادةً الخطوة الأولى للضرورة لتشخيص الاضطرابات الفعلية وإدارتها وعلاجها. وهي تستفيد من مدى واسع من التقنيات والأساليب مثل الاختبارات المُقننة وقوائم فحص (checklists) المهارات الفعلية وتحليلات الحوار و/أو الخطاب للمُخرجات العفوية أو التلقائية من الأطفال والبالغين. وقد تم تقدير مفاهيم فعلية مثل الأفعال الكلامية * والتلويحات الحوارية * والبنى الحوارية * والتماشك اللغوي * cohesion والتربط التواصلية * coherence عند زبائن من مختلف المجموعات السريرية (العيادية). وتشمل الحالات المرضية من يعاني الحبسة aphasia والصراع وحالات التوحد، وتلف النصف الأيسر والنصف الأيمن من الدماغ، والشيزوفرنيا (الفصام).

pragmatic language impairment ضعف اللغة الفعلية: انظر: اضطراب فعليتي . pragmatic disorder

pragmatic language intervention تدخل (علاجي) لغوي فعليتي: مُعالجة المهارات الفعلية أو إصلاحها عند الأطفال والبالغين باستعمال عدد من التقنيات والأساليب. وتشمل هذه التقنيات فعاليات مُصممة لاستهداف مجالات معينة من الخلل الفعلية مثل إنجاز أفعال كلامية معينة، والتدريب على المهارات الحوارية، والمهارات الفعلية في سياقات معينة. انظر كذلك: العلاج (اللغوي) الفعلية pragmatic (language) therapy .

pragmatic (language) therapy العلاج (اللغوي) الفعلية: مُصطلح يُستعمل في الفعلية العيادية * clinical pragmatics * للإشارة إلى العلاج المُصمم لمعالجة المرضى المُصابين بالاضطرابات الفعلية * pragmatic disorders *. وأحياناً يُسمى كذلك العلاج على أساس الفعلية pragmatics-based therapy . انظر كذلك: التدخل (العلاجي) اللغوي الفعلية pragmatic language intervention .

pragmatic linguistics اللسانيات الفعلية = الفعلية pragmatics . يُستعمل

المُصطلحُ خصوصًا بالاقتران مع الفروع أو التيارات أو المذاهب اللسانية الأخرى، كما في عبارة «اللسانيات المعرفية»، واللسانيات الوظيفية واللسانيات الفعلية».

pragmatic marker واسم فعليّاتي: (1) بمعناه الواسع يُستعملُ المُصطلحُ بِصِفته الشاملة لِيُعْطِيَ أيَّ تعبيرٍ لغوي لا يُسهم في المحتوى القَصْوي للجملة بل يَنْقُلُ مقاصدَ المتكلم التواصلية الكامنة. مثلًا، التعبيرات: «بصراحة» و«يا أستاذ (ديفر)» ومع ذلك». وفي الإمكان تمييز أربعة أنواع فرعية هي: (i) الواسمات الأساسية **basic marker** (ii) والواسمات التعليقية **commentary markers** (iii) والواسمات المتوازية **parallel markers** (iv) والواسمات الخطائية **discourse markers** (2). إن مُصطلح «الواسم الفعلية» بمعناه الواسع قابلٌ للتبادل مع مُصطلح «واسم خطابي» بمعناه الواسع أيضًا. انظر: Fraser (1996). ويُسمى أيضًا بأسماء متنوعة مثل الرابط الفعلية **pragmatic connective** والتعبير الفعلية **pragmatic expression**، وكلمة وظيفية فعلية **pragmatic function word**، وأداة فعلية **pragmatic particle**، وأداة الخطاب العاملة **discourse operator**، ورابط مُهْدٍ (للتواصل) **phatic connective**، و(تعبير) اعتراض **parenthetical**. (2) بمعناه الضيق، يُشيرُ المُصطلحُ إلى أيّ تعبيرٍ يَنْقُلُ تعليقَ المتكلم على المحتوى القَصْوي للجملة المنطوقة لكنه لا يُسهم في شروط صدق الجملة التي تحتويه. وللواسم الفعلية بهذا المعنى عددٌ من الخصائص المميزة، هي: (i) أنه لا يؤثر في شروط صدق القضية التي تُعبّر عنها الجملة المنطوقة، (ii) أنه يؤثر في القضية ويكونُ حيزٌ تأثيره فيها وليس في المكونات النحوية للجملة المنطوقة، (iii) نحويًا، هو اختياريٌّ وغير إلزامي، (iv) ودلاليًا هو طُفيليٌّ على القضية التي تُعبّر عنها الجملة المنطوقة. مثلًا التعبيرات: «مما يدعو إلى الدهشة amazingly»، و«أنا أعتقد I believe»، و«ربما perhaps». وبهذا المعنى، تُصنّفُ الواسمات الفعلية على نوعين هما: الواسمات الفعلية التصورية **conceptual** وغير التصورية **non-conceptual**. انظر (2010) Feng.

pragmatic minimalism الأذنوية الفعلية: انظر: نَضْل (أوكام) Occam's razor .

pragmatic misfire إخفاق فِعْلِيَّاتِي: (1) بمعناه الضَّيِّق = الإخفاق misfire . (2) بمعناه الواسع، يُشيرُ المصطلحُ إلى أيِّ استعمالٍ لَعَوِي لا نَشْعُرُ بأنه مُناسبٌ أو مُلائمٌ لسياقٍ *context* مُعَيَّن. وبموجب هذا التفسير، تكونُ الإخفاقاتُ الفِعْلِيَّاتِيَّةُ من حالات الإخفاق الفِعْلِيَّاتِي pragmatic failure .

pragmatic mode الوُجْه (الطُّور)⁽²⁶⁾ الفِعْلِيَّاتِي (للتواصل of communication): مُصطلحٌ استعمله اللساني الأمريكي (تألَمي غِفِن) Talmy Givon للإشارة إلى التواصل الذي يَتَمَيَّزُ بما يأتي: (i) تراكيب الموضوع-التعليق (ii) الوصل أو العطف غير المُحكَّم (iii) إصدار الكلام بمُعدَّلٍ بطيء السرعة (iv) ترتيب الكلمات يَحْكُمُهُ تدفُّقُ المعلومات الفِعْلِيَّاتِيَّة (v) هُناك تقريبًا نسبةً مُتطابقة بين الأفعال والأسماء في الخطاب، والأفعالُ تكونُ بسيطةً دلاليًا (vi) لا يوجد استعمالٌ لقواعدِ علم الصَّرف. يُقابله الوُجْه (الطُّور) النَّحْوِي (في التواصل) syntactic mode (of communication) .

pragmatic module مَنظُومة فِعْلِيَّاتِيَّة: انظر: الفِعْلِيَّاتِ المَنظُومِيَّة modular pragmatics .

pragmatic negation النَّفْيُ الفِعْلِيَّاتِي: انظر: النَّفْيُ المَتَالَعَوِي metalinguistic negation .

pragmatic norm المِقيارُ الفِعْلِيَّاتِي: مُصطلحٌ يُستعملُ في الفِعْلِيَّاتِ التطبيقِيَّة والتعليمية وفِعْلِيَّاتِ اللُّغَةِ الوسيطة واللُّغَةِ الثانية والأجنيَّة للإشارة إلى سلسلةٍ من

(26) الطُّورُ يعني (الحال والهيئة أو الضرب والنوع)، المعجم الوسيط، ص 579. فالمقصود هُنا من الطور هو الوُجْه أو الكيفيَّة والوضع لكن بدون البُعد الزمني أو التابعي. وبالطبع، لا علاقة لمُصطلح (الوُجْه) بهذا المعنى بمُصطلح (الوُجْه) في مجال التأدب. فالوجه هُنا يعني (السييل أو الطريقة أو السَّنَن). المعجم الوسيط مادة (الوجه). [المرجع]

الأعراف والميول في الاستعمال الفعليّاتي للغة تتسم بكونها نمطية ومفضّلة بنحو عام في المجتمع اللغوي.

♦ **pragmatic obligatory control** التحكّم الإجماليّ الفعليّاتي: مُصطلحُ قدّمه اللّساني البريطاني الصيني (يان هوانغ) للإشارة إلى تراكيب التحكّم الإجماليّ التي لا يُمكن تفسيرها إلا بمعايير فعليّاتيّة. ويُستعملُ التحكّم الإجماليّ الفعليّاتي بنحو واسع في اللّغات الفعليّاتيّة *pragmatic languages مثل الصينيّة واليابانيّة والكوريّة. انظر (Huang (1994; 2000).

♦ **pragmatic operator** أداة فعليّاتيّة عاملة: تُعرّفُ الأداةُ العاملة operator بأنها تعبيرٌ لغويّ يُقيدُ أو يُعدّلُ وحداتٍ لغويّةٍ أخرى في حيّزه. والأداةُ الفعليّاتيّةُ العاملة هي تلك التي لها إسهاّم فعليّاتيّ في الجُملة أو الخطاب. مثلاً، التعبيرات الإنكليزيّة: «because» (لأنّ) و«but» (لكن) و«so» (لذلك).

♦ **pragmatic paradox** المُفارقة الفعليّاتيّة (في التأدّب of politeness): مُصطلحُ استعمله اللّساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech للإشارة إلى التناقض الحاصل بسبب اللّتناظر في التأدّب: فما هو مؤدّبٌ بالنسبة للمتكلّم (مثلاً، المتكلّم يمتدّحُ المخاطب) قد يكون غير مؤدّبٍ بالنسبة للمُخاطب (مثلاً، المُخاطبُ يرفضُ المديحَ رَفْضاً تقليديّاً روتينيّاً مكروراً). وإذا كان المتكلّم والمُخاطبُ كلاهما مُصمّما وبالدرجة نفسها على أن يكون مؤدّباً ولا يتراجع أو يستسلم، فإنّ عدَمَ التناظر هذا لن يَتِمَّ حلّه، ومن هنا تأتي المُفارقة. ومؤخراً أطلق (ليتش) على هذه المُفارقة اسمَ المعركة لأجل التأدّب battle for politeness. وتُسمّى أيضاً شبه المُفارقة الفعليّاتيّة pragmatic quasi-paradox. انظر (Leech (2007).

♦ **pragmatic particle** أداة فعليّاتيّة: انظر الواسم الفعليّاتي pragmatic marker.

♦ **pragmatic performance** الأداء الفعليّاتي: الإظهارُ الفعليّ الحقيقّي للكفاية* الفعليّاتيّة pragmatic competence*. وفضلاً عن ذلك، فإنّه يُظهر، أيضاً، مُختلف

الأنظمة الإدراكية معرفية الأخرى المتضمنة في المُعالجة processing الفيزيولوجية والنفسية للغة الطبيعية في الدماغ/الذهن البشري. انظر: (Kasher 2010 b).

pragmatic politeness التأدب الفعليّاتي: انظر التأدب المُطلق absolute politeness.

pragmatic preservation الاحتفاظ الفعليّاتي: مُصطلح يُستعمل في الفعليّات العيادية للإشارة إلى الاحتفاظ بالقدرات الفعليّاتيّة وبأداء الوظائف الفعليّاتيّة عند المرضى الذين يعانون الاضطرابات الفعليّاتيّة * pragmatic disorders.

pragmatic presupposition الافتراض المُسبق الفعليّاتي: التصوّر القائل إنّ الافتراض المُسبق * presupposition هو اعتقاد يُسلم به المتكلّم عند قيامه بالإخبار الجازم assertion. وبتعبير آخر، إنّ المتكلّمين هم الذين عندهم الافتراضات المُسبقة وليس الجمل أو الأخبار. وإذا كان الاعتقاد كاذباً فإنّ القول ستكوّن غير مُلائمة بعض الشيء. لكنّ الجملة المنطوقة لا تفتقر إلى قيمة صدق * truth value، ومن ثمّ لا حاجة إلى وجود فجوات قيمة الصدق. وبموجب هذا التوصيف للافتراض المُسبق، فإنّ أحداً إذا قال: «ملك فرنسا أضلع»⁽²⁷⁾، فإنّه، نظراً لعدم وجود ملك لفرنسا، تكوّن القول غير موفّقة فحسب. ويُسمّى كذلك الافتراض المُسبق للقول أو المتكلّم utterance or speaker presupposition. ويُقابله الافتراض المُسبق الدلالي semantic presupposition.

pragmatic principle مبدأ فعليّاتي: قول أو بيان عامّ واسع يُبين كيفية استعمال اللغة وهو من المُفترض أنّ يصدق على كلّ اللغات. والمثال الأنموذجي على ذلك هو المبدأ التعاوني * cooperative principle والقواعد السلوكية للمُحاورَة * maxims of conversation التابعة له التي يفترضها الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice.

pragmatic processing model أنموذج المُعالجة الفعليّاتي: انظر: مذهب الإتاحة

(27) انظر هامشنا على مادة existential presupposition. [المترجم]

المباشرة (للتأثيرات السياقية) (direct access view (of context effects) والمذهب المنطومي (للتأثيرات السياقية) (modular view (of context effects) وفرضية البروز المُدرّج (graded salience hypothesis).

♦ **pragmatic protocol** بروتوكول⁽²⁸⁾ فِعْلِيَّاتِي: واحدٌ من أبرز وسائل التقدير **assessment** الفِعْلِيَّاتِي المُستعملة في الفِعْلِيَّاتِ العياديّة *clinical pragmatics لتقدير مهارات الأطفال الفِعْلِيَّاتِيّة. وهو يتكوّن من (30) من المؤشرات أو الضوابط الفِعْلِيَّاتِيّة مُصنّفة على ثلاث مجموعات هي: (i) الجوانب اللّغويّة (اللّفظيّة) verbal مثل الأفعال الكلاميّة (ii) الجوانب المَعْلُوميّة paralinguistic مثل نوعيّة اللّفظ (iii) الجوانب غير اللّغويّة non-verbal مثل القُرب المادي. وقد استُعملت أداءة التقدير لتقدير القُدرات والمهارات والأداءات الفِعْلِيَّاتِيّة للمرصّي الأطفال والبالغين والذين يُعانون، مثلاً، الحُبسة، وإصابات المخ، والشيزوفرينيا (الفصام) المُزمن، ومرضى (باركنسن) والأيدز.

♦ **pragmatic quasi-paradox** شبه المُفَارَقَة الفِعْلِيَّاتِيّة: انظر: المُفَارَقَة الفِعْلِيَّاتِيّة (في التأدّب) pragmatic paradox (of politeness).

♦ **pragmatic reading** القراءة الفِعْلِيَّاتِيّة: انظر: التأويل أو التفسير الفِعْلِيَّاتِي pragmatic interpretation.

♦ **pragmatic reductionism** الاختزاليّة (الرَدِّيّة) الفِعْلِيَّاتِيّة: الرأي القائل إنّ الدلالات كلّها مُتضمّنة في الفِعْلِيَّات. وتُسمّى أيضًا الفِعْلِيَّاتِيّة pragmaticism وأحدية الاستعمال monism of use. وكثيراً ما تُميّز من الاختزاليّة (الرَدِّيّة) الدلاليّة semantic reductionism.

♦ **pragmatic scale** سُلّم فِعْلِيَّاتِي: سُلّم يَنبَغ من مَعْرِفَتِنَا بالواقع والسياق و/أو عوامل فِعْلِيَّاتِيّة أخرى. وهو في جوهره سُلّم خاصٌّ بمناسِبة مخصوصة *nonce scale،

(28) (بروتوكول) تعني (برنامج تنفيذي). [المترجم]

أي: إنه سُلَّم مُفْتَرَضٌ سياقيًا لغرضٍ خاصٍ ad hoc. ومثل هذا السُلَّم يُمكنُ أن يكونَ على أساسِ أيِّ مجموعاتٍ تَبَايُنٍ معلوماتيةٍ مُرتَّبةٍ جُزئيًا بصورةٍ بارزةٍ سياقيًا. والأمثلةُ المألوفةُ والمُكرَّرةُ هي مِنَ النوعِ المعروفِ باسمِ (سلالم هيرشبيرغ)* Hirschberg scales. مثلاً سُلَّم نجوم كرة القدم <ديفد بيكم، مايكل أوون>. ويُقابلهُ السُلَّم الدلالي أو المُعْجَمي semantic or lexical scale. ويُشارُ إليه أيضًا باسمِ السُلَّم التابع للسياق context-dependent scale.

pragmatic scale model أنموذج السُلَّم الفِعلِيَّاتِي (للتأدُّب of politeness): مُقارَبةٌ للتأدُّب* politeness اقترحتها اللسانيَّةُ البريطانيَّةُ (هَلِنُ سَبَنْسَر-أوتي) Helen Spencer-Oatey يُقَسِّرُ فيها التأدُّبُ بمعاييرٍ ثلاثةٍ سلالم أو أبعادٍ فِعلِيَّاتِيَّةٍ هي: (i) الحاجةُ إلى المُراعاة (ii) الحاجةُ إلى التقدير (iii) الحاجةُ إلى الهُوِيَّةِ العلائقيَّةِ. والمُتخاطبونَ يَنْتَقُونُ المُستوى المُناسِبَ في السُلَّم المُناسِبِ بموجبَ قِيَمِهِم الاجتماعيَّةِ-ثقافيَّةٍ والحَدَثِ الكلاميَّ* speech event الذي يَجِدُونُ أَنفُسَهُم فيه. انظر كذلك: أنموذج العَقْدِ الحواري (للتأدُّب) conversational contract model (of politeness)؛ وأنموذج حِفْظِ الوَجْهِ (للتأدُّب) face-saving model (of politeness)؛ وأنموذج القاعدة السُّلوكِيَّةِ الحِواريَّةِ (للتأدُّب) conversational maxim model (of politeness)؛ وأنموذج المِعيَّار الاجتماعي (للتأدُّب) social . norm model (of politeness).

pragmatic semantics الدلاليَّات الفِعلِيَّاتِيَّة: مُصطلحٌ يُستعملُ للإشارة إلى موقفٍ في فلسفة اللُّغة يكونُ فيه فَهْمُ الأفعالِ أو الأعمالِ هو نقطة الانطلاق نحو نظريَّة المعنى. وبحسب هذا التعريف، تُعَدُّ الدلاليَّاتُ جُزءًا خاصًا من الفِعلِيَّاتِ (نظريَّة الفعل أو مَنطِق الفعل). ويُمكن تقسيمُ الدلاليَّات الفِعلِيَّاتِيَّةِ ثانياً على صَنفَيْنِ هُما: الأولَى: مَبْنِيَّةٌ على أساسِ القواعد rule-based، والثانية: مَبْنِيَّةٌ على أساسِ القصد intention-based. وبحسب الأولى، لِكَي تَعْرِفَ معنى إشارةٍ ما، عليك أن تَعْرِفَ القواعدَ التي عليك أن تتبعها لِكَي تُستعملَ الإشارةُ بنحوٍ صحيح. وعلى العكس، فَبِحسب الثانية، يكونُ السؤالُ الحاسمُ هو، ما الذي تُستعملُ الإشارةُ لإفادته في

الموقف المُعَيَّن. وهذا التمييزُ يوازي بنحوٍ تقريبي التأويلين المُمكنين للمُعَادَلَة الشهيرة «المعنى=الاستعمال» التي جاء بها الفيلسوفُ البريطاني النمساوي الأصل (لودفيغ فغنشتاين) Ludwig Wittgenstein. انظر: (Kopa and Meggle (2011).

✧ **pragmatic slack regulators** مُنظّمات الارتخاء الفِعلِيّاتي: انظر: الهالة الفِعلِيّاتيّة pragmatic halo.

✧ **pragmatic space** الفضاء الفِعلِيّاتي: انظر: الكلّيات الفِعلِيّاتيّة pragmatic universals.

✧ **pragmatic stylistics** الأسلوبيات الفِعلِيّاتيّة: تطبيقُ اكتشافات الفِعلِيّات النظرية وطرائق بحثها على دراسة مفهوم الأسلوب style في اللّغة، أيّ التنوّعات المُنتظّمة في استعمال اللّغة المكتوبة أو المنطوقة، بما فيها تلك الموجودة في النصوص الأدبية بين كُتّاب مُعيّنين وأنواع أدبية مُعيّنة وفترات مُعيّنة. وتُسمّى أيضًا الفِعلِي-أسلوبيات pragmastylistics. انظر: (Black (2006. انظر أيضًا: الفِعلِيّات الأدبية literary pragmatics.

✧ **pragmatic theory** النظرية الذريعية (للصّدق of truth): انظر: النظرية الذرائعية (للصّدق) pragmatist theory (of truth).

✧ **pragmatic therapy** العلاج الفِعلِيّاتي: انظر: التّدخّل (العلاجي) اللّغوي الفِعلِيّاتي pragmatic language intervention.

✧ **pragmatic tone** النّغمة الفِعلِيّاتيّة: مُصطلحٌ يردُّ بِخاصّةٍ في الفِعلِيّات التطبيقية والتعليمية وفِعلِيّات اللّغة الوسيطة (المَرَحليّة) واللّغة الثانية واللّغة الأجنبيّة للإشارة إلى التأثير المُعبر عنه بِضرورةٍ غيرٍ مُباشرةٍ بوساطة الوسائل اللّغويّة و/أو غير اللّغويّة. ومجازيًا، يُمكن أن نقول: إنّ النغمة الفِعلِيّاتيّة تُعدُّ بمثابة «لون» الإحساس والتوجّه نحو اللّغة. إنّ المُلاءمة appropriateness الفِعلِيّاتيّة لا تُضبطُ بوساطة الوسائل اللّغويّة فَحَسب وإنّما بِفَضْل النغمة الفِعلِيّاتيّة أيضًا. فقد يختلف

معنى القول بحسب النغمات الفعلية. ذلك لأنه في الإمكان التعبير عن التأثير في النعمة الفعلية بواسطة التراكيب اللغوية والتنغيم والمؤشرات غير اللفظية مثل الإيماء gesture ووضع الجسم posture وتعابير الوجه. انظر: Ishihara and Cohen (2010).

pragmatic topic construction التركيب الفعلي للموضوع: انظر تركيب الموضوع على الطريقة الصينية Chinese-style topic construction.

pragmatic transfer انتقال الأثر الفعلي: مُصطلح يُستعمل في الفعليات الاكتسابية والتطبيقية والتعليمية وفعليات اللغة الوسيطة (المرحلية) والثانية والأجنبية للإشارة إلى تأثير المعرفة الفعلية للغة الأولى لمتعلم اللغة في استعماله للغة الثانية أو الأجنبية. وانتقال الأثر الفعلي قد يكون إيجابياً أو سلبياً. ففي انتقال الأثر الفعلي الإيجابي positive، تكون المعايير الفعلية للغة الأولى لمتعلم اللغة مشابهة للغة الثانية أو الأجنبية وتنطبق عليها. ولذلك تكون نتائج انتقال الأثر الفعلي إيجابية. وعلى العكس، ففي انتقال الأثر الفعلي السلبي negative تكون المعايير الفعلية للغة المتعلم الثانية أو الأجنبية مختلفة تماماً. ونتيجة لذلك، فإن انتقال أثر المعايير الفعلية للغة الأولى يولد نتائج سلبية مثل الإحراج والارتباك وسوء التفسير وحتى إخفاق التواصل. انظر Ishihara and Cohen (2010).

pragmatic unit وحدة فعلية: وحدة للتحليل الفعلي. مثلاً، القول الخبرية تعدّ وحدة فعلية عند بعض علماء الفعليات.

pragmatic universals الكليات الفعلية عبارات وصفية تتعلق بالبُعد الفعلي للغة وتُصدّق على كُُلِّ اللغات. والمثال المعروف والمكرور على الكليات الفعلية هو أوجه التصميم الفعلي pragmatic design features، أي إنّ لكلُّ لغات البشر فعليات. والمثال الآخر هو الفضاء الفعلي pragmatic space، أي: إتجاهية التسييق. ومثال ثالث هو المبدأ التعاوني cooperative principle وقواعد

السُّلوك الجوارية maxims التابعة له التي اقترحها الفيلسوف البريطاني (غرايس) . H. P. Grice

✧ **pragmatic vagueness** الخفاء الفعلياتي: مُصطلحٌ شاملٌ ومُلائمٌ أحياناً للإشارة إلى حالاتٍ مُتنوعةٍ تُخْتِ مفهوم الخفاء* (1) vagueness* مثل التقريبية والعمومية والكلام التوسعي loose talk. مثلاً «(جون) أصلح». [انظر مادة (الخفاء) في ص 667 (المترجم)]

✧ **pragmatic wastebasket** سلّة المهملات الفعلياتيّة: تعبيرٌ جَذَابٌ ابتدعه الفيلسوف الإسرائيلي (يهوشوا بارهيلل) Yehoshua Bar-Hillel في مَطلع السبعينيات للإشارة إلى الرأي الشائع آنذاك والقاتل: إنّ الفعليّات تَعْمَلُ، أساساً، بوصفها خليطاً مؤقتاً من كُلِّ الأشياء التي لا تُمكن مُعالجتها من قِبَل الفروع المَرَكِزِيّة للسانيات مثل النحو والدلالات وربما حتى الفونولوجيا، ولذلك لا يُمكن التعامل معها بِصورة جادّة. وقد أثبتت تطوُّر الفعليّات أنّ هذا الرأي ليس صائباً. ويتعبّر آخر، فإن سلّة مهملات الفعليّات قد أُفرِغَتْ من مُحتوياتها إلى حدٍّ بعيد.

✧ **pragmatic zero anaphor** العائد الفعلياتي الصّفري: مُصطلحٌ استعمله اللّساني البريطاني الصّيني (يان هوانغ) للإشارة إلى فئةٍ منَ العائد (الصّفري)* zero anaphor* المُلتبِس نحوياً بالمعنى التشومسكي Chomskyan، أي: إنّهُ يُمكن أن يتناسب، في آن واحد، مع أكثر من نوع واحدٍ منَ الأصناف الخالية التي اقترحها اللّساني الأميركي (نوم تشومسكي). والعوائد الفعلياتيّة الصّفريّة لا يُمكن تحديدها نحوياً وإنّما فِعليّاتياً فقط. وهي تُستعمل بنحوٍ واسع في اللّغات الفِعليّاتيّة* pragmatic languages مثل الصّينيّة واليابانيّة والكوريّة. ويُسمّى أيضاً الفئة الفِعليّاتيّة الفارغة empty pragmatic category. انظر: (Huang (1994; 2000).

✧ **pragmaticalization** الفَعْلَنَة: مُصطلحٌ مُستعملٌ في الفِعليّات التاريخيّة* من قِبَل بعض الفِعليّاتيين للإشارة إلى العمليّة الحاصلة في تاريخ لُغَةٍ ما التي بموجبها تتطوّر فِقرَةٌ مُعْجَمِيّةٌ مُستقلّةٌ إلى فِقرَةٍ ذاتِ معنَى فِعليّاتي. مثلاً العمليّة التي بموجبها تتحوّل كلمة «well» (حَسَنًا) إلى واسِم فِعليّاتي* pragmatic marker. وهي حالة

خاصة من حالات التقعيد⁽²⁹⁾ grammaticalization. انظر: (2010) Culpeper.

pragmatically disordered مُضْطَرِبٌ فِعْلِيَّاتِيًّا: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ فِي الْفِعْلِيَّاتِ الْعِيَادِيَّةِ *clinical pragmatics* للإشارة إلى الأطفال والبالغين الذين يَكْمُرُ ضَعْفُهُمْ بِصُورَةٍ أَسَاسِيَّةٍ فِي اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ، وَلَا يَتَعَلَّقُ بِأَيِّ خَلَلٍ أَوْ عَجْزٍ فِي مُعَالَجَةِ التَّرَاكِبِ اللُّغَوِيَّةِ. وَيُسَمَّى أَيْضًا الضَّعِيفُ فِعْلِيَّاتِيًّا pragmatically impaired.

pragmatically enriched proposition قَضِيَّةٌ مُثْرَاةٌ فِعْلِيَّاتِيًّا⁽³⁰⁾: وَهِيَ الْقَضِيَّةُ *proposition* الَّتِي لَا تَقْتَصِرُ عَلَى الْعُنَاصِرِ الَّتِي يَسْتَدْعِيهَا دَلَالِيًّا أَيْ مَكُونٌ مِنْ مَكُونَاتِ الْجُمْلَةِ فَقَطْ، وَإِنَّمَا تَحْتَوِي أَيْضًا عُنَاصِرَ تَزَوُّدْنَا بِهَا الْعَمَلِيَّاتِ الْفِعْلِيَّاتِيَّةِ مِثْلَ الْإِثْرَاءِ أَوْ الْإِغْنَاءِ الْحَرِّ *free enrichment*. مَثَلًا الْقَضِيَّةُ الْمُثْرَاةُ فِعْلِيَّاتِيًّا لِلْجُمْلَةِ: «لَقَدْ نَظَّفْتُ أَسْنَانِي بِالْفَرْشَاءِ» يُمَكِّنُ أَنْ تَكُونَ أَنَّ الْمُتَكَلِّمَ قَدْ نَظَّفَ أَسْنَانَهُ هَذَا الصَّبَاحَ. كَثِيرًا مَا تُقَابِلُ الْقَضِيَّةُ الْأَدْنَوِيَّةُ minimal proposition.

pragmatically enriched said الْمَقُولُ الْمُثْرَى فِعْلِيَّاتِيًّا: مُصْطَلَحٌ ابْتَدَعَهُ الْفِيلَسُوفُ الْفَرَنْسِي (فِرَانْسُو رِيكَانَاتِي) Francois Recanati للإشارة إلى تِلْكَ الْجَوَابِ مِنْ الْمَاقِيلِ *what is said* الَّتِي يَتَوَجَّبُ إِثْرَاؤها أَوْ إِغْنَاؤها فِعْلِيَّاتِيًّا. مَثَلًا: «إِنْ (إِلِيزَابِيث) أَذْكَى مِنْ (نِيُومِي)» قَدْ تَكُونُ الْمَقُولُ الْمُثْرَى فِعْلِيَّاتِيًّا لْجُمْلَةِ «(إِلِيزَابِيث) أَذْكَى».

pragmatically impaired ضَعِيفٌ فِعْلِيَّاتِيًّا: انظر: الْمُضْطَرِبُ فِعْلِيَّاتِيًّا pragmatically disordered

pragmatician عَالِمُ الْفِعْلِيَّاتِ: انظر: الْفِعْلِيَّاتِي pragmaticist.

(29) التقعيد هنا يعني تحويل الكلمة الْمُعْجَمِيَّة ذات المُحتَوَى الدَّلَالِي إلى كلمة وَظِيفِيَّة أو أداة ذات وَظِيفَةٍ نَحْوِيَّة. [المترجم]

(30) يُنْظَرُ هَامِشْنَا عَلَى مَادَّة: (الْمَاقِيلِ) what is said. [المترجم]

pragmaticism (1) الفِعْلِيَّاتِيَّة (1): انظر الاختزاليَّة الفِعْلِيَّاتِيَّة pragmatic . reductionism

pragmaticism (2) الفِعْلِيَّاتِيَّة (الذريعية) (2): مُصطلحٌ غيرٌ مُوقَّفٍ استعمله السيميوطيقي الأميركي (تشارلس بيرس) Charels Peirce للإشارة إلى الحركة الفلسفية المعروفة باسم الذرائعية *pragmatism*، على أمل أن يُميَّز المصطلحُ نسخةً من الذرائعية الخاصة به من النسخ التي تقدَّم بها الفيلسوف الأميركي (وليم جيمس) William James وغيره من المعاصرين.

pragmaticist الفِعْلِيَّاتِي: يُستعملُ المصطلحُ عادةً في فلسفة اللغة واللسانيات للإشارة إلى مَنْ يَتَخَصَّصُ في الفِعْلِيَّات أو يُمارسها أو يُزاولها. يُسمَّى أيضًا pragmatist أو عالمِ الفِعلِيات pragmatician .

pragmatico-centrism المركزيَّة-الفِعْلِيَّاتِيَّة: مُصطلحٌ يعودُ إلى اللساني الياباني (فوكوهيما) S. Fukuohima، ويُستعملُ في الحدود المشتركة بين الفِعْلِيَّات وعلم النحو للإشارة إلى الرأي القائل: إنَّ الفِعْلِيَّات تُؤدِّي دورًا مركزيًّا في النَّحو. وعلى العكس، فإنَّ المقصود من المركزيَّة-النحويَّة syntactico-centrism هو الرأي القائل بمركزيَّة النَّحو. والموقف الذي يقع بين المركزيتين يُسمَّى التَّحالف النحوي-الفِعْلِيَّاتِي syntax-pragmatics alliance .

pragmatics الفِعْلِيَّات: انظر المُقدِّمة. وهي الدراسةُ المُنظَّمةُ للمعنى الذي يَعتمدُ على استعمال اللغة. وموضوعاتُ البحثِ المركزيَّة في الفِعْلِيَّات تشملُ مقاصد المتكلِّم التواصلية، واستعمال اللغة الذي يتطلَّب مثل هذه المقاصد، وسياق الاستعمال، والعلاقة بين مُستعمل الصيغة اللغوية وعَمَلِيَّة استعمال الصيغة، وكذلك الإستراتيجيات التي يستخدمها المُخاطَب ليعرِف تمامًا ماهية المقاصد والأفعال. وحاليًّا، ثمة مدرستان فكريتان رئيستان في الفِعْلِيَّات هما: المذهب الأنغلو-أميركي أو المذهب المُكوَّناتِي Anglo-American or «component» view والمذهب الأوروبي (القاري) أو المذهب المَنظُوري (European) continental or

view «perspective». أما في ما يخصُّ مداها وَحَيِّزها فِيمَكُنْ تقسيم الفِعْلِيَّاتِ على الفِعْلِيَّاتِ الصُّغْرَى والكُبْرَى micro-and macropragmatics. وأحياناً تُسَمَّى الفِعْلِيَّاتِ اللُّغَوِيَّةُ linguistics pragmatics. وكثيراً ما تَمُّ مُقَابَلَتُهَا بِالذَّلَالِيَّاتِ semantics ضِمْنَ اللِّسَانِيَّاتِ.

pragmatics based therapy العلاج على أساسِ الفِعْلِيَّاتِ: انظر: العلاج (اللُّغَوِي) الفِعْلِيَّاتِي pragmatic (language) therapy.

pragmatics profile صَفْحَةٌ⁽³¹⁾ الفِعْلِيَّاتِ: واحدةٌ من أهمِّ أدواتِ التقدير⁽³²⁾ (assessment tools) الفِعْلِيَّاتِي المُسْتَعْمَلَةِ فِي الفِعْلِيَّاتِ العِيَادِيَّةِ * clinical pragmatics * لتقديرِ سُلُوكِ الأَطْفَالِ اللُّغَوِي والتواصلِي اليومي. إِنَّ التَّرْكِيزَ الرَّئِيسَ فِي الصَّفْحَةِ profile يَكُونُ عَلَى الجَوَانِبِ الفِعْلِيَّاتِيَّةِ فِي هَذِهِ التَّصَرُّفَاتِ. وَيَقُومُ الْمُقَدِّرُ (assessor) عَلَى أَاسَاسِ مُقَابَلَةِ interview مُصَمَّمةً بِنَحْوِ مُنَظَّمٍ تَشْمَلُ وَالَّذِي الطِّفْلُ أَوْ مُعَلِّمُهُ أَوْ أَيُّ شَخْصٍ آخَرَ يَهْتَمُّ بِهِ، بِاسْتِقْصَاءِ مَقْدَرَتِهِ الفِعْلِيَّاتِيَّةِ * pragmatic ability * فِي مَجَالَاتٍ مِثْلِ الوِظَائِفِ التَّوَاصِلِيَّةِ، وَالْمُحَاوَرَةِ وَالتَّفَاعُلِ، وَالتَّنَوُّعِ السِّيَاقِي. وَلَقَدْ اسْتُعْمِلَتْ صَفْحَةُ الفِعْلِيَّاتِ مَعَ عِدَدٍ مِنْ مَجْمُوعَاتِ الأَطْفَالِ العِيَادِيَّةِ بِمَنْ فِيهِمْ أُولَئِكَ الَّذِينَ يُعَانُونَ تَأَخُّرَ النَّمُوِّ اللُّغَوِي، وَأَنْوَاعاً مُحَدَّدَةً مِنَ الضَّعْفِ اللُّغَوِي، وَالتَّوَحُّدِ.

(1) pragmatism الذَّرَائِعِيَّةُ (1): حَرَكَةُ فِلْسَافِيَّةٍ أَسَّسَهَا الفِيلَسُوفُ الأَمِيرِكِي (تشارلس بيرس) Charles Peirce فِي أَوَائِلِ 1870، وَالتِّي أَحْيَاها الفِيلَسُوفُ الأَمِيرِكِي (وليم جيمس) William James فِي 1898، وَطَوَّرَهَا ثَانِيَةً الفِيلَسُوفُ الأَمِيرِكِي (جون ديوي) John Dewey. وَالْعَقِيدَةُ الأَسَاسِيَّةُ لِلذَّرَائِعِيَّةِ هِيَ الْقَوْلُ بِأَنَّ

(31) كَلِمَةُ «صَفْحَةٌ» الْعَرَبِيَّةُ تُنَاسِبُ «profile» الْإِنْغِلِيزِيَّةَ عَلَى الْمُسْتَوَيْنِ الْحَرْفِيِّ (صَفْحَةُ الْوَجْهِ) وَالْمَجَازِيِّ (صَفْحَةُ الشَّخْصِ، أَي: نَبْذَةُ مُخْتَصَرَةٍ عَنْ حَالَتِهِ أَوْ سِيرَتِهِ). [الْمُتَرْجِمُ]

(32) (التَّقْدِيرُ) assessment والْقِيَاسُ measurement يَشْكَلَانِ جُزْءاً مِنَ الْعَمَلِيَّةِ الْوَاسِعَةِ لِلتَّقْوِيمِ evaluation بِالْمُصْطَلَحِ التَّجْرِبِيِّ فِي مَجَالِ الْبَحْثِ التَّرْبَوِيِّ وَالنَّفْسِيَّةِ. [الْمُتَرْجِمُ]

تَصَوُّرات الفِرْد الفلسفيَّة يَجِبُ أَنْ تَرْتِبط بِمُمارساته. وبتعبير مُختلف قليلاً، فإنَّه بموجب رأي الذرائعي **pragmatist** يكونُ معنى المُعتَقَد مُساوياً للتأثيرات العمليَّة للأخذ به. وعلى هذا الأساس، تستفيدُ الذرائعيَّة من وسائل وطرائق مُستَقَّة مِنَ العلوم الطبيعيَّة لمعالجة مسائل المعنى والصِّدْق. وصِلَةُ الذرائعيَّة بِالْفِعْليَّات هي أَنَّ بعضَ فلاسفة اللُّغة، لاسيَّما أولئك الذين يَعْمَلون ضِمْنَ ثِراث فلسفة اللُّغة الاعتياديَّة * **ordinary language philosophy** يعتقدون بِأَرَأ تُعَدُّ قَريبةً من آراء الذرائعيَّة. وتُدعى أيضًا الذرائعيَّة الأمريكيَّة **American pragmatism** وكذلك الذرائعيَّة الكلاسيكيَّة **classical pragmatism**. انظر كذلك: الذرائعيَّة الجديدة - **neo-pragmatism**.

❖ **(2) pragmatism الذرائعيَّة (2):** انظر كذلك: السِّيَاقِيَّة **contextualism**.

❖ **(1) pragmatist عالمِ الفِعْليَّات (1):** انظر: الفِعْليَّات **pragmaticist**.

❖ **(2) pragmatist عالمِ الفِعْليَّات (2):** انظر: السِّيَاقِيَّة **contextualism**.

❖ **(3) pragmatist الذرائعي (3):** تُستعمل للإشارة إلى مَنْ يَتَخَصَّص في عقائد الحركة الفلسفيَّة المُسمَّاة الذرائعيَّة (1) ويُمَارسها وَيُطَبِّقها.

❖ **pragmatist theory النظرية الذرائعيَّة (للصِّدْق of truth):** وهي نظريَّة في الصِّدْق اقترحها ودافع عنها فلاسفة في تقاليد الذرائعيَّة الأمريكيَّة * **American pragmatism**. وبموجب هذه النَّظْريَّة، يكونُ الصِّدْقُ هو ما يُوْدِّي مفعوله بِصُورَةٍ فعَّالة. وبصيغة الشَّعار، نقول: إِنَّ المَعْتَقَدَ يكونُ صادقاً إذا وفقط إذا كان نافعا في التطبيق. وتُعرَف أيضًا بالنظريَّة الذريعيَّة أو نظريَّة التَّفْعِيَّة للصِّدْق **pragmatic or utility theory**. انظر كذلك: نظريَّة التوافق المنطقي (للصِّدْق) **coherence theory (of truth)**؛ نظريَّة التناظر (للصِّدْق) **correspondence theory (of truth)**، النظريَّة الإنكماشية (للصِّدْق) **deflationist theory (of truth)**؛ نظريَّة الإنجازيَّة (للصِّدْق) **performative theory (of truth)**.

pragmeme وحدة فِعْلِيَّاتِيَّة: فعلٌ فِعْلِيَّاتِي pragmatic act مُعَمَّمٌ أو فعلٌ كلاميٌّ مُسَيِّقٌ ضِمْنَ موقف؛ أي فعلٌ كلاميٌّ يَعْتَمِدُ على الموقف الذي يَتَحَقَّقُ فيه وهو، في الوقت نفسه، يُؤَلِّدُ ذلك الموقف. مثلاً، التَّنْقُلُ بالقولة: «أَيَّ خِدْمَةٍ؟»⁽³³⁾ من قِبَلِ الموظَّف في محلٍّ تجاريٍّ في موقف عَرَضٍ وَطَلَبِ الخدمات. انظر: Copone (2010); Mey (2001).

pre-announcement مُمَهِّدُ الإِعلان: نَمَطٌ مِنَ التَّمْهِيدِ (السُّلْسِلَةُ التَّمْهِيدِيَّةُ)* pre-sequence الذي يَنْفَعُ بوصفه تمهيداً لإِعلانٍ في المُحَاوَرَةِ. والوظيفةُ الأساسِيَّةُ لِمُمَهِّدِ الإِعلان هي التَّأَكُّدُ مِنَ الأَهَمِّيَّةِ الإِخبارِيَّةِ لإِعلانٍ مُحْتَمَلٍ. مثلاً، القولة: «هل سَمِعْتَ الأَخْبَارَ؟»

pre-arrangement مُمَهِّدُ الإِعداد أو التَّرْتِيب: نَوْعٌ مِنَ التَّمْهِيدِ (السُّلْسِلَةُ التَّمْهِيدِيَّةُ)* pre-sequence الذي يَعْمَلُ بِوَصْفِهِ تمهيداً لإِعدادٍ أو تَرْتِيبٍ شَيْءٍ ما في المُحَاوَرَةِ. ووظيفتهُ الأساسِيَّةُ هي التَّأَكُّدُ مِنَ تَوَاجُدِ المُخَاطَبِ قَبْلَ القِيَامِ بِالتَّرْتِيبَاتِ. مثلاً، استعمال القولة: «هل ستَكُونُ مشغولاً عَصَرَ غَدٍ؟» للتَّمْهِيدِ والإِشارة إلى تَرْتِيبِ إِتِصَالٍ أو لِقَاءٍ في المُسْتَقْبَلِ. انظر كذلك مُمَهِّدُ الدَّعْوَةِ pre-invitation.

precativ الدُّعَائِيَّة (الصَّبْغَةُ): (صِبْغَةٌ) تَدُلُّ على الطَّلَبِ المَبَاشِرِ وتُشِيرُ إِلَيْهِ أو تُنْشِئُهُ. مثلاً، القولة: «كُفِّ عَنِ الشُّكْوَى والأَنِينِ رَجَاءً» هي دُعَاءٌ.

precisification تَضْيِيقٌ: نَمَطٌ من أنماط المِجازِ المُرَكَّبِ حَدَّدَهُ الفِيلَسُوفُ الأَمِيرِكِي (كنت باخ) Kent Bach حيثُ تَحْتَوِي الجُمْلَةُ تَضْيِيقًا غَيْرَ مُعَبَّرٍ عَنْهُ بِنَحْوٍ صَرِيحٍ. مثلاً، التَضْيِيقُ غَيْرُ المُعَبَّرِ عَنْهُ بِنَحْوٍ صَرِيحٍ في قولنا: «لـ (جون) ابنان» هو شَيْءٌ من قَبِيلِ [بِالضَّبْطِ].

pre-closing مُمَهِّدُ الخِتَامِ: نَمَطٌ مِنَ التَّمْهِيدِ (السُّلْسِلَةُ التَّمْهِيدِيَّةُ)* pre-sequence

(33) الجُمْلَةُ الأَصْلِيَّةُ هي «Can I help you?» والقولة التي وَضَعْنَاهَا بَدَلًا مِنْهَا هي المكافئ الوظيفي في اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ الدَّارِجَةِ. [المترجم]

الذي يَنْفَعُ بوصفه تمهيدًا لإنهاءِ المُحاوَرَة. والوظيفةُ الأساسيةُ لمُتمِّدِ الختام هي تحذيرُ المُخاطَب من أنَّ المُتكلِّمَ يُريدُ إنهاء المُحادثة. مثلاً، كلمة: «حسنًا». ويُطْلَقُ على التَّعبيرات اللُّغويَّة مثل: «حسنًا» و«طيب» و«هكذا إذن» التي تُستعملُ في السُّلْسِلَة المُتمِّدَة للختام، اسمُ: المُفردات المُتمِّدَة للختام pre-closing items.

♦ pre-delicate مُتمِّد (للموضوع) الحَسَّاس: نوع من التمهيد (السُّلْسِلَة التمهيدية)*
 pre-sequence الذي يَعْمَلُ بوصفه تمهيدًا لَطَرْجِ موضوعِ حَسَّاسٍ في المُحاوَرَة. والوظيفةُ الأساسيةُ للمُتمِّدِ للحَسَّاس هي تحذيرُ المُخاطَب من أنَّ موضوعًا يُمكنُ أن يكونَ حَسَّاسًا على وشكِ أن يَطْرَح. مثلاً: «هل عندك مانعٌ أن أسألك سؤالًا شخصيًا؟».

♦ predicate المَحمُولُ أو المُسْتَد: مُصْطَلَحٌ يُستعملُ أصلًا في عِلْمِ المنطق. (1) جُزءٌ مِنَ الجُمْلَة يَعدُّ مُمثلاً لما يقال أو يُنسَبُ إلى الموضوع subject أو المُسْتَد إليه. مثلاً، في قولنا: «(جون) مُبتسم»، كلمةُ «مُبتسم» هي المَحمُول. (2) فَعْلٌ نَحْوِيٌّ أو أيُّ وَحْدَةٍ لُغَوِيَّةٍ أُخْرَى تَأْخُذُ مَجموعَةً مَوْضُوعَاتٍ (حدود)⁽³⁴⁾ arguments ضِمْنَ الجُمْلَة. مثلاً، كلمةُ: «يُحِبُّ» في جُمْلَة «(جون) يُحِبُّ (ميري)» هي مَحمُول ثنائي يأخذ (جون) و(ميري) بوصفهما مَوْضُوعِيَّيْهِ (حَدَيْهِ) *arguments.

♦ predicate calculus حِسَابِ المَحمُولَات: فِرْعٌ مِنَ المنطق الرياضي، وأَحَدُ نِظَامِي المنطق الرئيسين المُستعملين في الدَّلَالِيَّاتِ الصُّورِيَّة formal semantics والفِعْلِيَّات. وهو يَبْحَثُ في العَلَاقاتِ ضِمْنَ الجُمْلَة وَيَهْتِمُ بالقَضَايَا التي تَحْتَوِي مَحمُولَاتٍ، ومَوْضُوعَاتٍ (حُدُودَ إِسْنَادٍ) arguments، وَأَسْوَارًا quantifiers. وَيُسَمَّى أَيْضًا منطق المَحمُولَات predicate logic. وكثيرًا ما يُقَابَلُ حِسَابُ القَضَايَا propositional calculus.

(34) يلاحظ أنَّ مُصْطَلَحَ (موضوع) يُستعملُ في العَرَبِيَّةِ للدَّلَالَة على المُسْتَدِ إليه subject وعلى الحُدُود arguments وعلى مَفاهيم أُخْرَى. انظر مادة: (الموضوع) وهامشه. [المترجم]

predicationary metonymy مَجَاز مُرْسَل إِسْنَادِي: انظر: المَجَاز المُرْسَل .metonymy

pre-disagreement مُمَهَّد الاختلاف: نوعٌ مِنَ التمهيد (السلسلة التمهيدية)*
pre-sequence* الذي يَعْمَل بوصفه تمهيدًا للاختلاف في المُحَاوَرَة. وغرضه الرئيس هو تخفيف الاختلاف وتلطيفه. وهذا يُحَقِّق بوساطة المُبَالِغَة بالتوافق أو بالتعبير عن التوافق الجُزْئِي. مثلاً، عبارة (ب): «نعم، مُشَوِّقَة بِصُورَة عَامَّة» في المُحَاوَرَة القصيرة: «(أ) القصة البوليسية مُشَوِّقَة جدًّا». (ب) «نعم، مُشَوِّقَة بِصُورَة عَامَّة، لكن هُناك مقاطع مُيَلَّة بِعَضِّ الشَّيْء».

preference organization تَنْظِيم التَّفْضِيل: مُصْطَلَحٌ يَرِدُ في تحليل الحِوَارِ*
conversation analysis للإشارة إلى التوزيع البِنْيَوِي لأنماط النوبات (الحِوَارِيَّة) المُفْضَلَة* **preferred turns*** وغير المُفْضَلَة **dispreferred turns** استجابةً لأفعالٍ كلامية مختلفة مثل النداء، والتحية، والطلب. مثلاً، القَبُولُ هو الاستجابة المُفْضَلَة للدعوة، والرفض هو الاستجابة غير المُفْضَلَة. وَكُونُ نَمِطِ التَّوْبَةِ (الحِوَارِيَّة) المُعَيَّن مُفْضَلًا أو غير مُفْضَل هو، في بعض الأحيان، يتحدّد ثقافيًا. فمثلاً، في حين أن القَبُولُ هو الاستجابة المُفْضَلَة للمدح والإطراء في بعض الثقافات، كالثقافة الغربيّة، وفي بعض اللُّغَات، كالإنجليزية، فإنَّ الرفض الشعائري هو الاستجابة المُفْضَلَة في الثقافات الأخرى مثل الثقافة الشرق آسيويّة واللُّغَات الأخرى مثل اللُّغَة الصِّينِيَّة.

preferred المُفْضَلَة = تَوْبَة (حِوَارِيَّة) ثانية مُفْضَلَة **preferred second turn**.

preferred interpretation تَفْسِير مُفْضَل (العبارة أو جُمْلَة أو قَوْلَة، إلخ) وهو التفسير أو التأويل الأرجح مِنْ بَيْنَ عَدَدٍ مِنَ التفسيرات الأخرى المُمكنَة في سِيَاقٍ مُعَيَّن أو خارجه. مثلاً، التفسير المُفْضَل لَجُمْلَة: «عَلِمَ (جون) مِنَ الأستاذ (سمث) بأنّه قد نَجَحَ في الاختبار» هو أَنَّ (جون) عَلِمَ مِنَ الأستاذ (سمث) بأنَّ (جون) قد نَجَحَ في الاختبار وليس أَنَّ (جون) عَلِمَ مِنَ الأستاذ (سمث) بأنَّ الأستاذ (سمث) قد نجح في الاختبار. وذلك بِفَضْلِ معلومتنا عن العالم.

preferred second turn (preferred) نوبة (جوارية) ثانية مُفضَّلة (المُفضَّلة): الطرف الثاني مِنَ الرُّوجِ المُتجاوِرِ *adjacency pair* في المُحاوِرة الذي هو الأرجح في احتمال حُصوله جوابًا عن الطَّرَفِ الأوَّلِ مِنَ المنظورِ البِنوي. فمثلاً، القَبُولُ هو النَّوْبَةُ (الجوارية) الثانية المُفضَّلة جوابًا للدَّعوة، كما هو واضحٌ من نوبة (ب) (الجوارية). (أ): «لَمْ لا تأتي وتزورنا يومًا ما؟» (ب) «يُسعدُني ذلك». وتُسمَّى أيضًا النَّوْبَةُ (الجوارية) الثانية غير المُوسَّومة **unmarked second turn**.

❖ **preferred sequence** سِلْسِلَةٌ مُفضَّلة: أيُّ سِلْسِلَةٍ نوباتٍ مُفضَّلةٍ في المُحاوِرة.

❖ **preferred turn** نوبة (جوارية) مُفضَّلة: انظر: نوبة (جوارية) ثانية مُفضَّلة **preferred second turn**؛ وكذلك تنظيم التفضيل **preference organization**.

❖ **pre-invitation** مُمَهَّد الدَّعوة: نوعٌ مِنَ التمهيد (السِّلْسِلَةِ التمهيدية) *pre-sequenece* الذي يَنْفَعُ بوضفه تمهيدًا لدعوة في المُحاوِرة. والوظيفةُ الأساسيةُ لِمُمَهَّد الدَّعوة هي التأكُّدُ مِنَ تَوَاجُدِ المُخاطَبِ قَبْلَ إِصدارِ الدَّعوة. مثلاً «هل أنت غير مشغول السبت القادم؟».

❖ **pre-offer** مُمَهَّد العَرَض: نوعٌ مِنَ التمهيد (السِّلْسِلَةِ التمهيدية) *pre-sequence* الذي يَعمَلُ بوضفه تمهيدًا للعَرَضِ في المُحاوِرة. ووظيفتهُ الأساسيةُ هي التأكُّدُ مِنَ الحاجةِ إلى العَرَضِ أو المُساعدة. مثلاً: «هل جئتَ بالسيارة؟».

❖ **preparatory condition** الشَّرْطُ التَّحْضيري: نوعٌ من شُرُوطِ المُوقِّعيةِ *felicity condition* يَنْصُرُ على المُتطلَّباتِ الواقعيةِ للفعلِ الكلامي *speech act*. مثلاً، في حالة الطَّلَبِ (مثل أ يطلب من ب أن يُغلقِ النافذة)، فإنَّ الشُّروطَ التحضيريةَ هي (i) أن يكونَ عندَ المُتكلِّمِ مِنَ الأسبابِ ما يجعلُه يُعتقِدُ أنَّ لَدَى المُخاطَبِ القُدْرَةَ على تنفيذِ الفعلِ المطلوبِ (أي إنَّ أ يَعتقِدُ أنَّ ب قادرٌ على غَلْقِ النافذة). (ii) إذا لم يُطلَبِ مِنَ المُخاطَبِ تنفيذُ الفعلِ فإنَّه لن ينفذه (أي إنَّ ب لن يغلقِ النافذة من تلقاءِ نفسه وبدون تكليف). وإذا لم تتوافرِ الشُّروطُ التحضيريةُ، ولا سيَّما

في سياق تنفيذ فعل كلامي مُمأسَّس *institutionalized speech act*، فلن يُنجز الفعل الكلامي بنجاح لأنَّه قد أخفق *misfired* بحسب تعبير الفيلسوف البريطاني (أوستن) J. L. Austin. انظر: (Searle (1969).

pre-pre-sequence مُمهَّد التمهيد: مُصطلح يُستعمل في تحليل الحوار *conversation analysis* للإشارة إلى نوبة (حوارية) أو سلسلة نوبات (حوارية) تسبق نوبة (حوارية) أخرى أو سلسلة نوبات (حوارية) أخرى التي هي نفسها تمهَّد لنوبة (حوارية) أو سلسلة نوبات (حوارية) أخرى مُحدَّدة. مثلاً، استعمال جُملة: «أريد أن أسألك سؤالاً» في نوبة (أ) (الحوارية) لتعمل بوصفها تمهيداً-لتمهيد السؤال في: (أ) أريد أن أسألك سؤالاً. (ب) نعم. (أ) لقد أرسلتُ رسالة إلكترونية للمديرة. (ب) نعم (أ) أخبرها فيها برأيي بخطتها. (ب) نعم. (أ) هل تعتقد أنني سأتلقي جواباً منها؟ (ب) أعتقد ذلك.

pre-request مُمهَّد الطَّلَب: نوعٌ مِنَ التمهيد (السلسلة التمهيدية) يعمل بوصفه تمهيداً للطَّلَب في المُحاورَة. ووظيفته الأساسية هي التأكيد من رغبة المُخاطب أو قُدْرته على تنفيذ الطَّلَب. مثلاً: «هل تعرف طريقة استعمال هذه الطابعة؟».

pre-s س-تمهيدية: انظر: تمهيد (سلسلة تمهيدية) pre-sequence.

pre-self-identification مُمهَّد للتعريف بالنفس: نوعٌ مِنَ التمهيد (السلسلة التمهيدية) *pre-sequence* الذي يعمل بوصفه تمهيداً للتعريف بالنفس وتشخيصها عادةً في المُحاورَة عبر الهاتف مثلاً: «هلو (جين)؟».

pre-semantic pragmatics الفِعلِيَّات قَبْل-الدَلَالِيَّة: الفِعلِيَّات الغرائسيَّة *Gricean pragmatics* التي تُؤدِّي دوراً في ما قَبْل الدَلَالِيَّات، أي: تُساعد على تعيين المضمون الشرط-صدقي *truth-conditional* والقضوي للجُملة المنطوقة. وتُسمَّى أيضاً الفِعلِيَّات الغرائسيَّة (1) Gricean pragmatics (1). وكثيراً ما تُقَارَن بالفِعلِيَّات بَعْد-الدَلَالِيَّة post-semantic pragmatics. انظر كذلك: فِعلِيَّات الجانب

القريب near-side pragmatics والفِعْلِيَّات قَبْل-الدَلَالِيَّة المحدودة -restricted pre-semantic pragmatics .

♦ **present tense** الزَّمنُ الْمُضَارِعُ: انظر: الزمن (النحوي) tense .

♦ **pre-sequence** تَمْهِيد (سِلْسِلَة تَمْهِيدِيَّة): مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ فِي تَحْلِيلِ الْجَوَارِ *
 conversation analysis* للإشارة إلى نَوْبَةِ (جَوَارِيَّة) أو سِلْسِلَةِ نَوْبَاتِ (جَوَارِيَّة) تَمْهِدُ لِنَوْبَاتِ (جَوَارِيَّة) أو سِلْسِلَاتِ نَوْبَاتِ (جَوَارِيَّة) أُخْرَى مُحَدَّدَةٍ. مَثَلًا النَّوْبَةُ (الجَوَارِيَّة): «هل عندكم مُرَبَّى الفَوَاكِهِ؟» الَّتِي تَمْهِدُ لِنَوْبَةِ (جَوَارِيَّة) يُنْجِزُ فِيهَا الْفِعْلُ الْكَلَامِي لِلطَّلَبِ. وَفِي رَأْيِ بَعْضِ الْعُلَمَاءِ، فَإِنَّ هَذَا الْمُصْطَلَحَ يَقْتَصِرُ عَلَى النُّوعِ الْمُتَكُونِ مِنْ سِلْسِلَةٍ فَقَط. وَفِي هَذِهِ الْحَالَةِ، يُسْتَعْمَلُ مُصْطَلَحُ (س-تَمْهِيدِيَّة) pre-s للإشارة إلى النُّوعِ الْمُتَضَمِّنِ نَوْبَةً (جَوَارِيَّة).

♦ **presumption of optimal relevance** افْتِرَاضُ الصَّلَةِ الْمُثْلَى: افْتِرَاضٌ فِي نَظَرِيَّةِ الصَّلَةِ أو الْمُنَاسَبَةِ Relevance theory يَنْصُصُ عَلَى أَنَّ الْمُتَنَبِّهَ الْإِظْهَارِي ostensive (أَيُّ: الْقَوْلَةُ) يَكُونُ ذَا صِلَةٍ بِقَدْرٍ يَكْفِي بِالنِّسْبَةِ لَهُ لِكَيْ يَكُونَ جَدِيرًا بِالْجُهْدِ الَّذِي يَبْذُلُهُ الْمُخَاطَبُ لِمُعَالَجَتِهِ، وَهُوَ أَكْثَرُ الْمُتَنَبِّهَاتِ صِلَةً أو مُنَاسَبَةً مِمَّا يَتَوَافَقُ مَعَ قُدْرَاتِ الْمُتَوَاصِلِ وَتَفْضِيلَاتِهِ.

♦ **presumptive meaning** الْمَعْنَى الْإِفْتِرَاضِيَّة = الْمَعْنَى الْغِيَابِيَّة⁽³⁵⁾ (الْمَعْنَى الْإِسْتِصْحَابِيَّة) *default meaning .

♦ **presuppose** يَفْتَرِضُ مُسَبِّقًا: انظر: الْإِفْتِرَاضُ الْمُسَبِّقُ presupposition .

♦ **presupposition** الْإِفْتِرَاضُ الْمُسَبِّقُ⁽³⁶⁾: مَفْهُومٌ قَدَّمَ (أو أَعَادَ تَقْدِيمَهُ) الْفِيلَسُوفُ وَعَالِمُ الرِّيَاضِيَّاتِ وَالْمَنْطِقِيِّ الْأَلْمَانِي (غُوتْلُوبُ فْرِيجِه) Gottlob Frege فِي الْعَصْرِ

(35) هَذَا الْمَفْهُومُ كَانَ مَعْرُوفًا وَشَائِعًا فِي التَّرَاثِ الْأَصُولِيِّ الْإِسْلَامِيِّ تَحْتَ عَنَوَانِ: (الِاسْتِصْحَابِ). يُنْظَرُ كِتَابُنَا: (نَظَرِيَّةُ التَّلْوِيحِ الْجَوَارِيِّ). [الْمُتَرَجِمُ]

(36) لَتَفْصِيلِ تَرْجَمَةِ هَذَا الْمُصْطَلَحِ انْظُرْ: مُقَدِّمَةُ الْمُتَرَجِّمِ. [الْمُتَرَجِّمُ]

الحديث، وإن كان المفهوم قد يعود، في الأقل، إلى زمن فيلسوف العصور الوسطى (بترس الإسباني). الافتراض المُسبق هو قضية يُسَلَّم بِصِدْقِهَا كتحصيل حاصل عند التَّطَقُّعِ بِالْجُمْلَةِ. والوظيفة الأساسية للافتراض المُسبق هي أَنْ يَعمَلَ بوضفه شرطاً مُسبقاً أو افتراضاً من نوع ما للاستعمالِ المُناسبِ للجُمْلَةِ. مثلاً، قول الجُمْلَةِ: «(جون) نادى لأنه صارَ حادَّ الطبع» يَفترضُ مُسبقاً أَنَّ (جون) صارَ حادَّ الطبع. هناك تصوّران للافتراض المُسبق هما: (1) الافتراض المُسبق الدلالي أو افتراض الخبر أو الجُمْلَةِ المُسبق semantic, sentence, or statement presupposition و (ii) الافتراض المُسبق الفعليّاتي أو افتراض المُتكلِّم أو القَوْلَةُ المُسبق pragmatic, utterance or speaker presupposition. وتتميّز الافتراضات المُسبقَة بِصورة عامّة بِخاصيّتين مُميّزتين هما: الثبات عند النفي *constancy under negation وإمكانية الإبطال أو الإلغاء *defeasibility or cancellability. يرى أغلب اللسانيين وفلاسفة اللغة، حالياً، أَنَّ الافتراض المُسبق هو ظاهرة فعليّاتيّة إلى حدٍّ بعيد. انظر: Huang (2007). انظر كذلك: التلويح الجوّاري conversational implicature؛ اللّزوم entailment؛ الافتراض المُسبق المُنْشَطِر cleft presupposition؛ الافتراض المُسبق الوجودي existential presupposition؛ افتراض مُسبق يقيني factive presupposition.

pre-supposition الافتراض المُسبق المُمكن: المُصطلحُ الفنّي الذي استعمله اللّساني البريطاني (جيرالد غازدر) Gerald Gazder للإشارة إلى الافتراض المُسبق الكامِن potential presupposition. أي: الافتراض المُسبق الذي يُمكن أَنْ يولّده التَّطَقُّعُ بِالْجُمْلَةِ قَبْلَ إلغائه. مثلاً التَّطَقُّعُ بِأَوَّلَى الجُمْلَتَيْنِ: «ملك فرنسا ليس أصلح - إذ لا يوجد ملك لفرنسا» يُمكن أَنْ يولّد الافتراض المُسبق الكامِن بأنه يوجد ملك لفرنسا. لكنّ هذا الافتراض المُسبق الكامِن يُنْقَى فيما بعد من قِبَلِ الجُمْلَةِ الثانية. وإذا لم يُبطل الافتراض المُسبق الكامِن، فإنه سيَبْقَى ساريّاً ليُصبح افتراضاً مُسبقاً حقيقياً actual presupposition.

presupposition failure إخفاق الافتراض المُسبق: واحدةٌ مِنَ القضايا الأساسية في

دراسة الافتراض المُسبق: إذا كانت القولُ الخبريَّة تفتَرَض مُسبقًا شيئًا ليس له وجود، فما تَبِعَاتُ تلكَ القولُ؟ والمِثَالُ على هذا النوع من القولات الذي يُستشهد به كثيرًا هو: «مَلِكُ فرنسا أَضْلَع». وبِحَسَب رأي الفيلسوف البريطاني (برتراند رسل) Bertrand Russell، فَإِنَّ الجُمْلَةَ تُخْبِرُ بِصُورَةٍ جازِمة بوجود ملكٍ لفرنسا ويكونه أَضْلَع. وإذا لم يَكُنْ ملكُ فرنسا موجودًا، فَإِنَّ الجُمْلَةَ تَكُونُ كاذبَةً. وعلى العكس، فَبِحَسَب الفيلسوف البريطاني (بيتر ستروسن) Peter Strawson فَإِنَّ المُتَكَلِّمَ حِينَ يَسْتَعْمِلُ الجُمْلَةَ المذكورة فَإِنَّهُ لا يُؤَكِّد وجودَ ملكٍ لفرنسا بل يَفْتَرِضُهُ مُسبقًا فَحَسَب. وإذا لم يَكُنْ لملكِ فرنسا وجودٌ فحينئذٍ يَكُونُ ثَمَّةُ إخفاقٌ للافتراض المُسبق. وَمِنْ ثَمَّ، فَإِنَّ الجُمْلَةَ ليست صادقةً ولا كاذبةً، بل توجد فَجْوَةٌ في قِيَمَةِ الصِّدْقِ * truth value gap* فحسب.

❖ **presupposition projection problem** مشكلة إسقاط الافتراض المُسبق: وهي مُشكلة ذَكَرَ وتفسير الافتراضات المُسبقة للجُمْل المُركَّبة (بوصفها «كُلًّا») بمعايير الافتراضات المُسبقة للجُمْل الفرعية البسيطة المُكوِّنة لها (بوصفها «أجزاء»).

❖ **presupposition trigger** قَادِح الافتراض المُسبق: تعبيرٌ أو تركيبٌ لغوي يُولِّد استعماله افتراضًا مُسبقًا. وهناك نوعان من قَادِح الافتراض المُسبق: قَادِح الافتراض المُسبق المُعْجَمي **lexical presupposition trigger** وقَادِح الافتراض المُسبق التركيبي أو البَنِيوي **constructional or structural presupposition trigger**.

❖ **primary deixis** الإِشَارِيَّة الأَوَّلِيَّة: مُصْطَلَحُ استعماله اللُّساني البريطاني (السير جون لاينز) Sir John Lyons للدلالة على الإِشَارِيَّة الإِيمائيَّة والرمزيَّة * **gestural and symbolic deixis**. وكثيرًا ما تُمَيِّز مِنَ الإِشَارِيَّة الثانويَّة **secondary deixis**.

❖ **primary illocution** الْبِكَلامُ الرَّئيس: مُصْطَلَحُ استعماله الفيلسوف الأميركي (جون سيرل) John Searle للإِشارة إلى القصد الأَرَج الذي يَقْصده المُتَكَلِّمُ حين يُنْجِزُ فعلاً بِلِغَامِيًّا. والبِكَلامُ الرَّئيس، عادةً، يُشْتَقُّ مِنَ الْبِكَلامِ الثانوي **secondary**

illocution الذي هو ليس القصد الأرجح الذي يقصده المُتكلِّم. وهكذا فحين يسأل أحدهم: «هل بإمكانك مُناولتي صلصة الصويا؟» فإنَّ البِكالام الرئيس هو طلب والبِكالام الثانوي هو سؤال (استفهام). انظر أيضًا: البِكالام المُباشر direct illocution.

primary illocution indicator مؤشِّر البِكالام الرئيس: تعبيرٌ لغوي له معنى لا-قَضَوي ويُستعمل ليشير إلى البِكالام الذي يُنجزه. مثلًا، التعبيرات: هلو hello (للتحية)، برافو bravo (للتهنئة أو إبداء الإعجاب)؛ هوراي hooray (للاستحسان بابتهاج). يُسمَّى كذلك الإيماء اللفظي verbal gesture. انظر: Hurford, Heasley and Smith (2007).

primary literal meaning المعنى الحرفي الأساسي: انظر: literal meaning.

primary performative الإنجازية الأولية: انظر: الإنجازية الضمنية implicit performative.

primary pragmatic disorder اضطراب فِعْلِيَّاتِي رئيس: نوعٌ مِنَ الاضطراب الفِعْلِيَّاتِي* pragmatic disorder لا يعود مصدره إلى خَلَلٍ أو عَجْزٍ في اللغة البنيوية، أي عَجْزٌ: في النحو و/أو الدلالات. فالبالغ الذي يُعاني إصابة جرح أو رَضٌ في الدماغ، مثلًا، يُمكن أن تكون لغته البنيوية سليمة نسبيًا ويُمكن أن يجتاز الاختبارات اللغوية المُقنَّنة، لكنه، مع ذلك، يُمكن أن يُصدِرَ لَعَةً فيها خللٌ مهمٌ في الفِعْلِيَّات. يُقابل الاضطراب الفِعْلِيَّاتِي الثانوي secondary pragmatic disorder.

primary pragmatic knowledge مَعْرِفَةٌ فِعْلِيَّاتِيَّةٌ أساسية: انظر: مَعْرِفَةٌ فِعْلِيَّاتِيَّةٌ pragmatic knowledge.

primary pragmatic process عملية فِعْلِيَّاتِيَّةٌ أولية (عملية-أ) (p-process): مُصطلحٌ

استعمله الفيلسوف الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Recanati للإشارة إلى أي عملية فَعْلِيَّاتِيَّة تُؤدِّي دورًا في تكوين الماقيل *what is said*. وبتعبير آخر، فإنَّ مثلَ هذه العِلْمِيَّة تُغْنِي أو تُثْرِي (الماقيل) فَعْلِيَّاتِيًّا. مثلاً، العملية الفَعْلِيَّاتِيَّة المُتَضَمِّنَة في إغناء جُمْلَة: «جاءت (ميري) مُبَكَّرَة» لتعني: «جاءت (ميري) مُبَكَّرَة إلى المُحَاضَرَة». ومن حالات العملية الفَعْلِيَّاتِيَّة الأُولِيَّة: الإشباع *saturation* والإغناء الحُرّ *free enrichment*. انظر: Recanati (1993). وهي تُقَابِل العملية الفَعْلِيَّاتِيَّة الثانويَّة secondary pragmatic process.

❖ **primitive speech act** فعل كلامي بدائي: مُصْطَلَحُ استعملته اللسانيَّة الدانماركيَّة (أنا تروسبورغ) Anna Trosborg للإشارة إلى الفعل الكلامي *الذي يُنَجِّزُه الطفلُ قَبْلَ أَنْ يَنْطَوِّرَ إلى فعلٍ كلامي لِبَالِغٍ كاملٍ النُّضْجِ full-fledged adult speech act*. وغالبًا ما تُنَجِّز الأفعال الكلاميَّة البدائيَّة باستعمال تعبيرات لغويَّة غير كاملة وذات قضايا بدائيَّة. وغالبًا ما يَتَمَّ تعرُّفُ قُوَّتِهَا البِكَلَامِيَّة استدلاليًّا من السياق الذي تُستعمل فيه الصِّغ اللُّغويَّة. مثلاً قَوْلَة طفل عمره ثلاثة أعوام: «قَلَمٌ أحمر» لإنجاز الفعل الكلامي غير المُبَاشِر لِلطَّلَب.

❖ **principle of bivalence** مبدأ ثنائيَّة القِيَمَة: انظر قانون ثنائيَّة القِيَمَة law of bivalence.

❖ **(1) principle of charity** مبدأ الإعانة (1): هو قِيَدٌ منهجي على التفسير أو التأويل اقترحه الفيلسوف البريطاني (دونالد ديفدسن) Donald Davidson، يَنْصُ على أننا نَفْتَرِض في عملية التفسير بأنَّ الأنظمة العَقْدِيَّة للمُتَخَاطِبِينَ معنا تُشَبِّه أنظمتنا بدرجة كبيرة. وبتعبير آخر، فإنَّ الإعانة، بِحَسَب هذا الرأي، هي شَرْطٌ لإمكانية التفسير لأنَّ التفسيرَ يَجِبُ أَنْ يَكُونَ مُعِينًا لِكَيْ يَكُونَ ذا مَعْنَى. انظر: Madina (2005).

❖ **(2) principle of charity** مبدأ الإعانة (2): مبدأ تفسيري فَعْلِيَّاتِي استعمل، إلى حدٍّ بعيد، في نظريَّة الحجاج *Argumentation Theory*. وهو يَطْلُبُ أَنْ تُضَافَ إلى المقدمات المنطقية المذكورة في القولة، القضية الأكثر مقبوليَّة والتي نحتاجها

لَجَعْلِ مجموعةِ المُقَدِّماتِ كُلِّها ذاتَ صِلَةٍ بالنتيجة، بشرط أن تكونَ القَوْلَةُ المُضَافَةُ مُتساوِقةً مع ما هو موجود في الخِطاب.

principle of clarity مبدأ الوُضوح: مبدأٌ موجودٌ في المُقارَبةِ الفِعْلي-جَدَلِيَّةِ pragma-dialectical لدراسة الحِجَاج، وهو يُنصُّ على أنَّ على المرء أن لا يُضِدِّرَ فعلاً كلامياً لا يُمكنُ فهمه.

principle of compositionality مبدأ التَّركِيبِيَّةِ: مبدأٌ يُنصُّ على أنَّ معنى التعبير المُركَّب هو دالَّةٌ⁽³⁷⁾ تركِيبِيَّةٌ (أَي: رَبطٌ) لمعاني أجزائه بالوجه النحوي لتركيبها. وهكذا فإنَّ معنى «رجال طوال»⁽³⁸⁾ يُشتَقُّ من معنى «طوال» ومعنى «رجال». والطريقةُ الصحيحة لتركيب المعاني تُزوِّدنا بها القواعدُ النحويَّة. وتُسمَّى التعبيرات التي تُطِيع هذا المبدأ (مثل «رجال طوال» آنفاً) تعبيرات تركِيبِيَّة (مُركَّبة) **compositional expressions**. وتعبير آخر، فإنَّ لهذه التعبيرات معاني تركِيبِيَّة (مُركَّبة) **compositional meaning**. وتوصف التعبيرات التي لا تطيع المبدأ (مثل المُصطلح (المسكوك) «لَعَقَ لِسانه» = مات⁽³⁹⁾ بأنها غير تركِيبِيَّة **non-compositional** أو غير شَفَافَةٍ دالِّياً **semantically opaque**. والتركيبةُ بهذا المعنى تُعرَفُ أيضاً باسم التركيبةِ الدلاليَّة **semantic compositionality**. ويُشيرُ بعضُ اللُّسانيين الإدراكيين مثل اللُّساني الأمريكي (رونالد لانغكر) Ronald Langacker إلى فكرة التركيبةِ (الدلاليَّة) أيضاً بوصفها «استعارة أَخْجَارِ البِناء» **building block metaphor**. ويُسمَّى أيضاً مبدأ التركيبةِ الدلاليَّة **principle of semantic compositionality** أو المبدأ الفريغي⁽⁴⁰⁾ (لتركيبة المعنى) **Fregean principle (of compositionality of meaning)**. انظر أيضاً (مذهب) التركيبةِ الفِعْليَّاتِيَّة **pragmatic compositionality (view)**.

(37) مُصطلح (دالَّة) function وَرَدَ هنا بالمعنى الرياضي. [المترجم]

(38) العبارة في الأصل young people الأناس الشَبان. [المترجم]

(39) هذه الكناية الاصطلاحيَّة المُتعارَف عليها في الإشارة إلى الموت هي المُقابل العربي للكناية الإنكليزيَّة التي أوردها المؤلف «kick the bucket». [المترجم]

(40) نسبة إلى المنطقي الألماني (غوتلوب فريغه). [المترجم]

principle of contrast مبدأ التباين: مبدأ فعليّاتي عامّ اقترحه اللسانيّة الأميركيّة (إيف كلارك) Eve Clark يُنصّ على أنّ المتكلّمين يعدّون أيّ اختلاف في الصيغة مؤشراً إلى اختلاف في المعنى. ومن ثمّ، يجب أن يكون هناك تباين في المعنى بين التعبيرات الجديدة المُبتكرة والتعبيرات التقليديّة المُتعارف عليها. انظر: Clark (2004). وهو يختلف عن مبدأ العُرفيّة **principle of conventionality**.

✧ **principle of conventionality** مبدأ العُرفيّة: مبدأ فعليّاتي عامّ تفترضه اللسانيّة الأميركيّة (إيف كلارك) Eve Clark يُنصّ على أنّه إذا وُجدَ تعبيرٌ مُتعارف عليه لإفادة معنى مُعيّن فحينئذ يُتوقّع من المتكلّمين استعمال الصيغة لذلك المعنى. انظر Clark (2004). وهو يختلف عن مبدأ التباين **principle of contrast**.

✧ **principle of economic versatility** مبدأ التّنوع الاقتصادي: مبدأ اقترحه اللساني الأميركي (جورج زيف) George Zipf يفترض وجودَ ترابطٍ مُباشرٍ بين التّنوع الدلالي للمفردة المُعجميّة وشيوع استعمالها وتكرارها: فكلّما كانت دلالتها عامّة وشاملة زاد استعمالها. ويُقابلها قانون الاختصار **law of abbreviation**.

✧ **principle of economy** مبدأ الاقتصاد: انظر: مبدأ الجُهد الأقلّ **principle of least effort**.

✧ **principle of effective means** مبدأ الوسيلة الفعّالة: مبدأ قدّمه الفيلسوف الإسرائيلي (آسا كاشر) Asa Kasher يقترح موازنةً مثلى بين التأثير والجُهد: «إذا افترضنا أنّ عندنا غايةً مرغوبةً يتوجّب علينا اختيار الفعل الكلامي الذي يُحقّق تلك الغاية بصورة أكثر فاعليّة وبأقلّ كُلفة». ويُعرّف أيضًا باسم مبدأ العقلانيّة **principle of rationality**. انظر أيضًا: مبدأ (الأدنى) (الأقصى) **minimax principle**.

✧ **principle of efficiency (1)** مبدأ الفعّاليّة (1): انظر: مبدأ الجُهد الأقلّ **principle of least effort**.

✧ **principle of efficiency (2)** مبدأ الفعّاليّة (2): مبدأ موجود في الفعلية-جدليات*

pragma-dialectics* يقول: إِنَّ عَلَى الْمَرْءِ أَنْ لَا يَقُومَ بِأَيَّةِ أَفْعَالٍ كَلَامِيَّةٍ زَائِدَةٍ عَنِ الْحَاجَةِ أَوْ خَالِيَةٍ مِنَ الْمَعْنَى. انظر أيضًا مبدأ صَدَقَ النِّيَّةِ principle of honesty ومبدأ الصَّلَةِ أَوْ الْمُنَاسَبَةِ principle of relevance.

principle of effort minimization مبدأ أَذْنَوِيَّةُ الْجُهْدِ: انظر: مبدأ-ج E-principle.

principle of honesty مبدأ صَدَقَ النِّيَّةِ: مبدأ فِي الْفِعْلِيِّ-جَدَلِيَّاتٍ* pragma-dialectics يقول: إِنَّ عَلَى الْمَرْءِ أَنْ لَا يَقُومَ بِأَيَّةِ أَفْعَالٍ كَلَامِيَّةٍ غَيْرِ صَادِقَةِ النِّيَّةِ. انظر أيضًا: مبدأ الْفَعَالِيَّةِ (2) principle of efficiency ومبدأ الصَّلَةِ أَوْ الْمُنَاسَبَةِ principle of relevance.

principle of least effort مبدأ الْجُهْدِ الْأَقَلِّ: مبدأ يَقُولُ: إِنَّ الْمُتَكَلِّمِينَ لَا يَفْعَلُونَ أَكْثَرَ مِمَّا هُوَ ضَرُورِي لِتَحْقِيقِ التَّوَاصُلِ النَّاجِحِ.

(1) principle of parallelism مبدأ التَّوَازِي (1): إِسْتِرَاطِيَجِيَّةٌ لِتَفْسِيرِ الْقَوْلَاتِ: «مَا لَمْ يَكُنْ ثَمَّةَ دَلِيلٍ عَلَى الْعَكْسِ، فَإِنَّ التَّرَاكِبَ أَوْ الْوِظَانَفَ تَمِيلُ إِلَى أَنْ تُفَسَّرَ بِصُورَةٍ مُتَوَازِيَةٍ». فَمَثَلًا، يَمِيلُ النَّاسُ إِلَى تَفْسِيرِ الضَّمِيرَيْنِ (هُوَ) وَالْهَاءِ فِي الْجُمْلَةِ: «(جُون) شَاهَدَ (بِيْتَر) هَذَا الصَّبَاحَ. وَهُوَ أَخْبَرَهُ بِشَأْنِ الْحَادِثِ» عَلَى أَنَّهُمَا مُرْتَبِطَانِ بِكُلِّ مَنْ (جُون) وَ(بِيْتَر) عَلَى التَّوَالِي. وَيُسَمَّى أَيْضًا مَبْدَأُ الْوِظِيْفَةِ الْمُتَوَازِيَةِ parallel function principle. انظر: (Huang 1994).

(2) principle of parallelism مبدأ التَّوَازِي (2): مُصْطَلَحٌ اسْتَعْمَلَهُ الْفِيلَسُوفُ الْفَرَنْسِي (فِرَانْسُوَا رِيكَانَاتِي) François Racanati لِلإِشَارَةِ إِلَى الرَّأْيِ الْقَائِلِ إِنَّهُ إِذَا كَانَ فِي الْإِمْكَانِ اسْتِعْمَالُ جُمْلَةٍ مَا فِي سِيَاقَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ لِلتَّبْعِيْرِ عَنْ قَضَايَا مُخْتَلِفَةٍ، حَيْثُذُ يَكُونُ تَفْسِيرُ هَذَا التَّنَوُّعِ السِّيَاقِي فِي مَضْمُونِ الْجُمْلَةِ الْقَضَوِيِّ هُوَ أَنَّ لِلْجُمْلَةِ مَعَانِيَّ لُغَوِيَّةً مُخْتَلِفَةً. وَتَبْعِيْرِ آخَرٍ، إِنَّ فِيهَا لُبْسًا دَلَالِيًّا.

principle of rationality مبدأ الْعَقْلَانِيَّةِ: انظر: الْعَقْلَانِيَّةِ rationality ومبدأ الْوَسِيلَةِ الْفَعَالَةِ principle of effective means.

principle of relevance مبدأ الصلة أو المناسبة⁽⁴¹⁾: مبدأ في الفعلي-جدليات pragma-dialectics يقول إنَّ على المرء أن لا يقوم بأية أفعال كلامية غير مرتبطة بنحوٍ مناسب بالأفعال الكلامية السابقة أو المواقف التواصلية. انظر كذلك مبدأ الفعالية (2) principle of efficiency، ومبدأ صدق النية principle of honesty.

principle of relevance maximization مبدأ زيادة الصلة إلى الحد الأعلى: انظر مبدأ-ص (2) R-principle.

✧ **principle of semantic compositionality** مبدأ التركيبية الدلالية: انظر: مبدأ التركيبية principle of compositionality.

✧ **principle of semantic innocence** مبدأ البراءة الدلالية: انظر: البراءة الدلالية semantic innocence.

✧ **privative antonym** الضد العدمي (المنفي)⁽⁴²⁾: نوعٌ مِنَ الضدِّ المتداخل *overlapping antonym. مثلاً: علاقةُ المعنى بين «نظيف» و«وسخ». مِنَ الصفاتِ المُميزة للضدَّين العدميين أنَّ الحدَّ الموجب يوحى بغياب صفةٍ ما غير مرغوبة، وأنَّ الحدَّ السالب يوحى بوجود صفةٍ ما غير مرغوبة. انظر أيضاً: التضاد المتدرج gradable antonymy وتضاد الثبات equipollent antonymy⁽⁴³⁾.

✧ **privileged ground** أرضية امتيازية: في مقابل مفهوم الأرضية المشتركة common ground يُشير مفهوم الأرضية الامتيازية إلى المعلومات التي لا تتوافر إلا لأحد المشاركين في الحدث الكلامي وهو، في العادة، المتكلم.

(41) هذا المبدأ لا علاقة له بمبدأي الصلة أو المناسبة الشهيرين الخاصين بنظرية (سبيربر) و(ولسن) واللذين يُوردهما المؤلف تحت مادة (مبدأي الصلة أو المناسبة) relevance principles. [المترجم]

(42) يُسمَّى في الفلسفة الإسلامية (تقابل الملكة وعدمها) مثل تقابل البصر والعمى. [المترجم]

(43) للمزيد من التوضيح والتفصيل يُنظر الهامش على مادة (تضاد) الثبات equipollent. [المترجم]

probabilistic model الأنموذج الاحتمالي (لتفسير الفعل الكلامي): انظر: الأنموذج المَبْنِي على الإشعار cue-based model (لتفسير الفعل الكلامي).

problem- solver pragmatics فَعْلِيَّات حَلَّالِي المَشَاكِل: انظر: فَعْلِيَّات الخِيْمَة الكبيرة big-tent pragmatics.

procedural meaning المعنى الإجرائي: مُصطلحٌ يُستعملُ في نظريَّة الصَّلَة أو المُناسَبَة *relevance theory* لأيِّ مَعْنَى لا يُسَهِّمُ بتصوراتٍ في الصَّيْغَة المنطقيَّة للجُمْلَة أو القَوْلَة، وإنَّما يزوِّدنا بقيود تحكُّم الاتِّجَاه الذي يجب أن تَسِيرَ فيه بعضُ جوانب الاستدلال الفَعْلِيَّاتي وتَدُلُّ على ذلك الاتِّجَاه. وهذا ينطبقُ على استنتاج كلا المضمونين الصَّريح (انظر: التصريح explicature) والصُّمْنِي (انظر: التلويح - ص r- implicature). وبمعنى آخر، فإنَّه، في التفسير الإجرائي، تقوم الصَّيْغَة اللُّغويَّة بالدلالة على العمليات الحسائيَّة. ومن الأمثلة على المواد المُعْجَمِيَّة التي تُعبِّر عن المعلومات الإجرائيَّة، كلماتٌ مثل: «مع ذلك، لكن، لذلك». وتُسمَّى هذه المواد المُعْجَمِيَّة واسمات إجرائيَّة procedural markers. يُقابله المعنى التَّصَوُّري conceptual meaning [يُنظر: (الواسم الخطابي) والمُصطلحات المُرادفة له (المترجم)].

(1) **procedural semantics** الدلاليَّات الإجرائيَّة (1): مُصطلحٌ يَرُدُّ في نظريَّة الصَّلَة أو المُناسَبَة relevance theory للإشارة إلى فئة من الدلاليَّات اللُّغويَّة يحتوي مجالها صِيغًا لُغويَّة لا يُسَهِّمُ معناها المُشَفَّر بمفاهيم أو تصورات في الصَّيْغَة المنطقيَّة للجُمْلَة أو القَوْلَة، وإنَّما يزوِّدنا بقيود تحكُّم الاتِّجَاه الذي يجب أن تَسِيرَ فيه بعضُ جوانب الاستدلال الفَعْلِيَّاتي وتَدُلُّ على ذلك الاتِّجَاه. تُقابله الدلاليَّات التَّصَوُّريَّة conceptual semantics.

(2) **procedural semantics** الدلاليَّات الإجرائيَّة (2): مُقارَبَة في اللَّسانيَّات النَّفْسِيَّة تتَّخذ من معنى الكلمة مجموعةً مِنَ العمليات الذهنيَّة التي تَهْدِف إلى الحُكْم على انطباقِ الكلمة على ذاتٍ ما أو وَضْعِ ما.

processing effort جهد المعالجة: انظر: الصلة أو المناسبة relevance.

projected deixis إشارية مُسْقطة: الإشارية *deixis* التي يتم تحويل مركزها الغيابي (الاستصحابي) من المتكلم إلى أحد المشاركين الآخرين في الحدث الكلامي.

projective pair زوج مشروع: زوج جوارى يقترح فيه أحد الشخصين المتحاورين مشروعاً مشتركاً إلى الآخر، ويوافق الشخص الآخر على ذلك المقترح. مثلاً: (جون): «لنقم بطلاء الجدار»، (ميري): «حسناً».

promissive الوعدي: (لفظ) دال على الوعد أو وائس له أو مكوّن له. مثلاً: كلمة «will» = (سوف) في الجملة: «سوف أحضر حتماً» هي وعديّة.

Promoting Aphasics Communicative Effectiveness تعزيز الفاعلية التواصلية للخبسين: معالجة فعلية وظيفية تُستعمل في الفعليّات العيادية *clinical pragmatics* لمعالجة الخبسين (المصابين بالحبسة). وبوصفه تدريباً متدرجاً ضمن سياق المحاورة الاعتيادية، فهو يقوم بتحسين مهارات المرضى الخبسين التواصلية بالاستعانة بمعالج متخصص.

pronoun of laziness ضمير الكاسل: سمي الضمير كذلك لأنه ليس ضميراً إحالياً ولا ضمير المتغير المقيد bound-variable، وإنما يبدو أنه يعمل بوصفه إعادة مُختزلة لسابقه antecedent. وبتعبير آخر، فهو وسيلة لتكرار الصيغة اللغوية لسابقه وليس المضمون الشرط-صدقي لذلك السابق. مثلاً، ضمير الهاء في كلمة: «أعطاه» في الجملة: «الرجل الذي أعطى رايته إلى زوجته كان أعقل من الرجل الذي أعطاه إلى عشيقته». والجملة من النوع المتقدم في أعلاه تُسمى جملة الراتب paycheque sentence. انظر أيضاً: العائدية من نمط-A E-type anaphora، وجملة (باخ-بيترز) Bach-Peters sentence؛ وجملة الحمار donkey sentence.

proper name اسم عَلَم: انظر: اسم العَلَم proper noun.

proper name broadening توسيع اسم العَلَم: نَوْعٌ مِنَ التَّوْسِيعِ الْمُعْجَمِيِّ * lexical broadening*. وهو يُشير إلى استعمالِ اسمِ عَلَمٍ بارِزٍ للإشارة إلى فَنَةٍ أَوْسَعِ⁽⁴⁴⁾. مثلاً: اسم العَلَمِ: «كاسترو» في القولة: «يا إلهي، لقد انتخبوا (كاستروا) آخر» قد يُفهم بوصفه يُمثِّلُ فَنَةً أَوْسَعِ من نوعٍ خاصٍّ مِنَ السِّيَاسِيِّينَ الشِّيوعِيِّينَ. انظر: Wilson and Carston (2007). يُقابله تضييق اسم العَلَمِ **proper name narrowing**.

proper name narrowing تضييق اسم العَلَم: نَوْعٌ مِنَ التَّضْيِيقِ الْمُعْجَمِيِّ lexical narrowing. وهو يُشير إلى استعمالِ اسمِ عَلَمٍ للإشارة إلى مَرَجِعٍ مُعَيَّنٍ بارِزٍ ثَقَافِيًّا واجتماعيًّا. مثلاً في القولة: «هل سَبَقَ أَنْ زُرْتَ مسقط رأس (شكسبير)؟»، اسم (شكسبير) مُستعملٌ للإشارة إلى الشاعر والمسرحي الإنجليزي (وليم شكسبير). انظر: Huang (2007). يُقابله توسيع اسم العَلَمِ **proper name broadening**.

proper noun اسم عَلَم: اسْمٌ يُستعملُ بوصفه اسمَ عَلَمٍ لأشخاصٍ مُعَيَّنِينَ أو أماكنَ مُعَيَّنَةٍ أو تَوَارِيخَ وَعُصُورَ مُعَيَّنَةٍ، أو أعمالَ أدبيَّةٍ أو موسيقيَّةٍ أو فنيَّةٍ، إلخ مُعَيَّنَةٍ، مُتميِّزة فقط بامتلاكها لذلك الاسم. مثلاً الأسماء «جون»، «لندن»، تموز، الحرب والسُّلْم⁽⁴⁵⁾، وبحيرة البجع». ولقد كانت أسماء العَلَمِ من موضوعاتِ البَحْثِ المَرْكَزِيَّةِ في فلسفة اللُّغَةِ * philosophy of language. يذهب أحدُ الآراءِ إلى أَنَّ أسماءَ العَلَمِ هي من حالات الوُصْفِ المُعَرَّفِ * definite description*. ويذهب رأيٌ آخر إلى أَنَّها من حالات المُعَيَّنِ الثَّابِتِ * designator* أو الإشاريات-ف التي تُجِيلُ على مَرَجِعِهَا مُباشرةً. وَيُسَمَّى أَيْضًا اسم العَلَمِ **proper name**.

(44) العلماء العرب كانوا مُدركين لهذا التوسيع لاسم العَلَم. انظر: الغزالي في المُستصفى حيث يورد المِثَالَ: «لكلِّ فرعونٍ موسى» بمعنى لِكُلِّ طَافِيَةٍ ثَمَّةٌ مَنْ يَقْضِي على طغيانه. وفي المِثَالَ قَمْنَا بَتْنُونِ اسم العلم (كاسترو) برغم أنه ممنوع من التَّنوين، لكنَّا أَرَدْنَا أَنْ نُبَيِّنَ أَنَّ (كاسترو) هُنَا لَا يُشير إلى فردٍ مُعَيَّنٍ وإنما إلى فَنَةٍ مِنَ السِّيَاسِيِّينَ. [المترجم]

(45) هذا عُنْوانُ لرواية شهيرة، أشهر من الرواية المذكورة في النص الأصلي. [المترجم]

property خاصِيَصَة: يُسْتَعْمَلُ هذا المَصْطَلَحُ في الدَّلَالِيَّاتِ والفِعْلِيَّاتِ أحيانًا للإحالة على ما يُشِيرُ إليه المُسْنَدُ أو المَحْمُولُ الذي هو قَضِيَّةٌ غيرُ تامَّةٍ أو غيرُ مُشَبَّعةٍ *unsaturated*. مثلاً خاصِيَصَةُ كَوْنِ الذاتِ شيئًا يَنَامُ بهدوء.

♦ **proposition** القَضِيَّة: ما تُعْبَرُ عنه الجُمْلَةُ الخَبَرِيَّةُ حِينَ تُسْتَعْمَلُ تلكَ الجُمْلَةُ للإخبار، أي: لقولِ شيءٍ ما صَادِقٍ أو كاذِبٍ، بِشأنِ وَضْعٍ من الأَوْضَاعِ في العَالَمِ الخارجي. وتكوِّنُ القَضِيَّةُ، في العادة، من مُسْنَدٍ أو مَحْمُولٍ *predicate* واحدٍ ومَوْضُوعٍ *argument* واحدٍ أو أكثر. مثلاً، القَضِيَّةُ: (تَجَاهَلَ المَحْرَرُ الحَظْرَ) هي القَضِيَّةُ التي تقع في أساسِ الجُمْلَةِ المَبْنِيَّةِ للمعلوم «تجاهلَ المَحْرَرُ الحَظْرَ» والجُمْلَةُ المَبْنِيَّةُ للمجهول «تُجَوِّهَلِ الحَظْرُ مِنْ قِبَلِ المَحْرَرِ». انظر أيضًا: القَضِيَّةُ القَبْلِيَّةُ *a priori proposition*، والقَضِيَّةُ البَعْدِيَّةُ *a posteriori proposition* والقَضِيَّةُ المُثَبِّتَةُ *affirmative proposition*؛ والقَضِيَّةُ المُبَرِّزَةُ *foregrounded proposition* والقَضِيَّةُ العامَّةُ (الجنسيَّة) *generic proposition*؛ والقَضِيَّةُ المفتوحة *open proposition*؛ والقَضِيَّةُ البسيطة *simple* والمُرَكَّبَةُ *complex*؛ والقَضِيَّةُ اللازِمِيَّةُ *timeless proposition*. [القضية لا تقتصر على الخبر. انظر كتابنا (نظرية الفعل الكلامي) (المترجم)]

♦ **proposition expressed** القَضِيَّةُ المُعَبَّرُ عنها = مَضْمُونُ المَاقِيلِ *the content of what is said*.

♦ **propositional act** فِعْلُ قَضَوِيٍّ: مُصْطَلَحُ استعمله الفيلسوفُ الأميركي (جون سيرل) John Searle للإشارة إلى الفعل الفرعي *sub-act* الثالث من فعل القول (التكلم) *locutionary act*. ويتكوَّنُ الفعلُ القَضَوِيُّ من فعل الإحالة *referring* وفعل الإسناد *predicating*. ففي الفعل الأول، يُشِيرُ المُتَكَلِّمُ إلى ذاتٍ مُعَيَّنَةٍ بواسطة استعمالِ تعبيرٍ إحصالي، كما في القَوْلُ: «أُطْلِقُ قَائِدَ المُعَارَضَةِ وإِبْلًا مِنْ الشَتَائِمِ والنقدِ على الحكومة». أمَّا في الثاني، فإنَّ المُتَكَلِّمَ يُزَاوِجُ بَيْنَ مُسْنَدٍ وَعبارةٍ إحصاليَّةٍ كما في الجُمْلَةِ: «حَصَلَ (جون) على قَضِيَّةٍ قصيرةٍ لَشَعْرِهِ».

♦ **propositional attitude** تَوَجُّهُ قَضَوِيٍّ: حالةٌ ذهنيَّةٌ أو تَوَجُّهٌُ مِثْلَ الاعتقادِ والمَعْرِفَةِ

والرغبة والشك والتوقع والخوف التي يَشْعُرُ بها المرءُ بِخُصوص المضمون الذي يُمكن أن تُعبّر عنه قضيةٌ مُعيّنة. مثلاً: الجُمْلَةُ: «يُعتقدُ (جون) أنَّ جدار (برلين) انهارَ في 9 نوفمبر عام 1989» هي تعبيرٌ أو تقريرٌ عن اعتقاد (جون) بأنَّ كَوْنَ جدار (برلين) قد سَقَطَ في 9 نوفمبر عام 1989 هو الحقيقة. وتُشكّل مثل هذه الجُمْلَةُ نوعاً من السِّياق الّلاشَفاف * opaque context * إحصاليّاً.

propositional attitude verb الفِعْلُ (النَّحْوِي) للتَّوجُّه القَضَوِي: فِعْلٌ (نَحْوِي) verb يُستعملُ لحكايةِ توجُّهِ شخصٍ ما تجاه قضيةٍ مُعيّنة. مثلاً: الأفعال: «يُعتقد، يَعْلَم، يَشكّ، يُساعد، يُريد، يأمل، يخشى، يرى، يبدو، يطلب». واستعمال الفعل (النحوي) للتَّوجُّه القَضَوِي يولّد، في العادة، سياقاً لاشفافاً مِنَ الناحية الإحصائيّة.

propositional calculus حساب القضايا: فرعٌ مِنَ المنطق * logic * الرياضي، وأحدُ نظامي المنطق الرئيسيين المُستعملين في الدلالات والفِعلِيات الصُّوريّتين. وهو يتعامل مع القضية بوضفها كليات ذريّة لم تُحلّل unanalysed atomic wholes ، ويَدْرُسُ العَلاقات المنطقية المُنتظمة بينها بمعايير جداول الصّدق * truth tables *. وتزوّدنا جداول الصّدق بقائمة بكلّ تركيبات قيم الصّدق المُمكنة. ويُعرَف أيضاً باسم منطق القضايا propositional logic . وعادةً ما يُقابله حسابُ المَحْمُولات predicate calculus .

propositional concept مفهوم قَضَوِي: مُصطلحٌ مُستعمل في فلسفة اللُغة والدلالات الصُّورية والفِعلِيات الصُّورية للإشارة إلى دالّة function مِنَ العوالم المُمكنة إلى القضايا. وبما أنَّ القضية نفسها تُعاملُ بوضفها دالّة مِنَ العوالم المُمكنة إلى قيم الصّدق * truth values *، ففي الإمكان تعريفُ المفهوم القَضَوِي بوضفه دالّة مِنَ العوالم المُمكنة إلى دالّة من عوالم مُمكنة إلى قيم صِدق.

propositional content المُحتوى القَضَوِي: (للجُمْلَة): ذلك الجُزء من معنى الجُمْلَة الذي يُمكن اختزاله إلى قضية. مثلاً، في بعض التحليلات يُقال: إنَّ

لِلجُمْلَةِ الْخَبَرِيَّةِ: «تَجَاهَلَ الْمُحَرَّرُ الْحَظَرَ» وَلِلجُمْلَةِ الْاسْتِفْهَامِيَّةِ «هَلْ تَجَاهَلَ الْمُحَرَّرُ الْحَظَرَ؟» مُحتَوَى قَضَوِيًّا واحِدًا وهو (أَنَّ الْمُحَرَّرَ تَجَاهَلَ الْحَظَرَ). وهذه الفكرة تُجَوِّزُ لَنَا أَنْ نَزْعِمَ أَنَّ (أنماط) الجُمْلِ الْمُخْتَلِفَةِ قد تَشْتَرِكُ بِالمُحتَوَى الْقَضَوِيِّ نَفْسِهِ، حتَّى وإنْ اختلفَتْ في النواحي الأخرى من المعنى. وهكذا فالفرقُ بين الجُمْلَةِ الْخَبَرِيَّةِ والجُمْلَةِ الْاسْتِفْهَامِيَّةِ في ما ذُكِرَ آنفًا هو أَنَّهُ في حين أَنَّ الْمُتَكَلِّمَ بِنَطْقِهِ بِالْأَوَّلَى يُلْزِمُ نَفْسَهُ بِصَدَقِ الْقَضِيَّةِ، فَإِنَّهُ بِنَطْقِهِ لِلثَّانِيَةِ يَتَسَاءَلُ عَنْ صَدَقِهَا⁽⁴⁶⁾.

✧ **propositional content condition** شرط المُحتَوَى الْقَضَوِيِّ: نوعٌ من شروطِ الْمُؤَقَّيَّةِ *felicity condition* يرتبطُ في جَوهره بِالمَوْضُوعِ الَّذِي يَتَنَاولُهُ الفِعْلُ الْكَلَامِي *speech act*. ويتعلَّقُ الشرطُ بِتَحْدِيدِ الْقِيُودِ عَلَى مُحتَوَى الْمُتَقَبُّيِّ مِنْ جَوهرِ الْقَوْلَةِ بَعْدَ إِزَالَةِ الْجُزْءِ الْخَاصِّ بِالفِعْلِ الْكَلَامِيِّ illocutiony. ففي حالةِ فِعْلِ الْوَعْدِ، يَتكوَّنُ المُحتَوَى الْقَضَوِيُّ مِنْ إِسْنَادِ فِعْلٍ مُسْتَقْبَلِيٍّ مَا إِلَى الْمُتَكَلِّمِ، فِي حِينِ أَنَّهُ فِي حالةِ فِعْلِ الطَّلَبِ، هُوَ يَتكوَّنُ مِنْ إِسْنَادِ فِعْلٍ مُسْتَقْبَلِيٍّ مَا إِلَى الْمُخَاطَبِ. انظر: (Searle 1969).

✧ **propositional fragment** قِطْعَةٌ قَضَوِيَّةٌ: انظر: الْجَذْرُ الْقَضَوِيُّ propositional radical.

✧ **propositional hyperbole** (مُبَالَغَةٌ) إِفْرَاطٌ قَضَوِيٌّ: انظر: (مُبَالَغَةٌ) الْإِفْرَاطُ hyperbole.

✧ **propositional logic** منطقُ الْقَضَايَا = حِسَابُ الْقَضَايَا propositional calculus.

✧ **propositional meaning** المعْنَى الْقَضَوِيُّ: المعْنَى الْمُتَطَابِقُ مَعَ الْقَضِيَّةِ الَّتِي يُؤَكِّدُهَا

(46) هذه الفكرة، أي: لا يختلف وجودُ المُحتَوَى الْقَضَوِيِّ نَفْسِهِ فِي الْأَنْمَاطِ الْمُخْتَلِفَةِ لِأَفْعَالِ الْكَلَامِ، وَإِنَّمَا الَّذِي يَخْتَلِفُ هُوَ الْكَيْفِيَّةُ أَوْ التَّوْجُّهُ الْقَضَوِيُّ، كَانَتْ مَعْرُوفَةً عِنْدَ شَرَّاحِ التَّلْخِصِ مِنَ الْبَلَاغِيِّينَ الْعَرَبِ. لِلتَّفْصِيلِ انظر كتابنا: (نَظَرِيَّةُ الْفِعْلِ الْكَلَامِيِّ). [المرجع]

الخَبَرِ أو يُعَبِّرُ عنها. مثلاً: المعنى القَصْوي للجملة: «هُوجِمَ (جون) من قِبَلِ كَلْبٍ» هو أَنَّ كَلْبًا قد هاجَمَ (جون). وثمة تسميات مُنَوَّعة له مثل: المعنى الوَصْفي descriptive، والتَّصْوُّري conceptual، والإدراكي معرفي cognitive والإحالي referential.

propositional radical الجَذَرُ القَصْوي: مُصْطَلَحٌ اسْتَعْمَلَهُ الفيلسوفُ الأَميرِكي (كَنت باخ) Kent Bach للإشارة إلى جُزْءٍ قَصْويٍّ لا يُعَبِّرُ عن قَضِيَّةٍ كاملة، لذلك هو يحتاج إلى أن يُعَبَّرَ وَيُتِمَّ سِياقِيًّا لِيَكُونَ قَصْويًّا تَمَامًا. مثلاً: القضية المُعَبَّرُ عنها في الجملة: «(جون) جاهزٌ» هي جَذَرٌ قَصْويٌّ يحتاج إلى أن يُكْمَلَ لِكَي يَكُونَ قَضِيَّةً تَامَةً، وإنَّ كانت أَذْنَوِيَّةً، مثل: «(جون) جاهزٌ للمُقَابَلَةِ بشأنِ الوظيفة»⁽⁴⁷⁾. أحيانًا يُسَمَّى قِطْعَةً قَصْويَّةً propositional fragment أو الهيكل القَصْوي propositional skeleton. انظر: Bach (2004).

propositional synonymy, propositional synonym تَرادُفٌ قَصْويٌّ، مُرَادِفٌ قَصْويٌّ: انظر: الترادُف والمُرَادِف synonymy, synonym.

propositionalism القَضْويَّة: الرَّأْيُ القائل: إِنَّ الجملةَ الخَبَرِيَّةَ يَجِبُ أن تُعَبَّرَ عن قَضِيَّةٍ proposition وإذا لم تفعل ذلك، فيجبُ إكمالها لتكونَ قَضْويَّةً بِصُورَةٍ تَامَةٍ، إِمَّا بِمَعُونَةِ السِّيَاقِ، أو قَضْدِ الْمُتَكَلِّمِ، لِكَي تَكُونَ قابِلَةً للتَّوْقِيمِ بِوساطةِ شُرُوطِ الصِّدْقِ. ويقال: إِنَّ القَضْويَّةَ مُرْتَبِطَةٌ بِالسِّيَاقِ *contextualism*.

prosodic contour مُنْحَنَى نَغْمِي: انظر: النَغْمِيَّة prosodiy.

prosodic features مَلايح نَغْمِيَّة: انظر: النَغْمِيَّة prosody.

prosodic hedge إِخْتِرَاسَةٌ نَغْمِيَّة: إِخْتِرَاسَةٌ *hedge* مُشْفَرَّةٌ بِوَسَائِلِ نَغْمِيَّة. مثلاً:

(47) يُنْظَرُ هَامِشْنَا عَلَى مَادَّة: pragmatic intrusion: التَدْخُلُ الفِعْلِيَّاتِي، وَهَامِشْنَا عَلَى مَادَّة: (المَاقِل) what is said. [المترجم]

وجود طبقة صوت عالية high pitch يرتبط عادةً بالتعبير عن عَدَمِ القَطْعِيَّة. فهو قد يُوحى بأنَّ المُتكلِّمَ لا يُلْزِمُ نفسه بصِدْقٍ ما يقول. انظر: Brown and Levinson (1978). وهي، عادةً، تختلفُ عن الإِختِرَاسَةِ اللُّغَوِيَّةِ (اللَّفْظِيَّةِ) verbal hedge. انظر أيضًا: الإِختِرَاسَةُ الإِيمَائِيَّةُ kinesic hedge.

✧ **prosodic pragmatics** الفُعْلِيَّاتُ النَّعْمِيَّةُ: وهي الدراسةُ التي تتناولُ كَيْفِيَّةَ تأثيرِ النَّعْمِيَّةِ *prosody*، مثلُ التنغيمِ intonation، في تفسيرِ مُختَلَفِ الظواهرِ اللُّسَانِيَّةِ فيما يَتعلَّقُ بالسياق. انظر: (2004) Hirschberg.

✧ **prosody** النَّعْمِيَّةُ: وتُعرَفُ أيضًا بوصفها ملامِحَ نَعْمِيَّةِ prosodic features. وهي التَّنَوُّعُ في التنغيمِ intonation والنَّبرِ stress والإيقاعِ rhythm وارتفاع الصوت loudness وسرعة النطقِ tempo، إلخ التي تُحصَلُ على مُستوى القَوْلَةِ في الكلام، ومن ثَمَّ، فهي تُغْطِي (عَلَمَ العُرُوضِ) بِالْمَعْنَى التقليدي. مثلاً: نَسَقُ التنغيمِ مثل الارتفاع والانخفاض، إلخ يُشكِّلُ مُنْحًى نَعْمِيًّا prosodic contour. ويُمكنُ لِلنَّعْمِيَّةِ أَنْ تُؤشِّرَ مُختَلَفَ الأفعالِ الكلاميَّة. وفي إمكانها أيضًا أَنْ تُظهِرَ انفعالاتِ المُتكلِّم. مثلاً، في الإمكانِ النطقُ بِالجُمْلَةِ: «لَنْ يَخْضَرَ (جون) الاجتماعُ غَدًا» أو قراءتها جَهَارًا بطرائقَ مُختلفةٍ لَتَدَلَّ، مثلاً، على الملَلِ أو اليقينِ أو الدهشةِ.

✧ **prospective anaphora** العائِدِيَّةُ الاستقباليَّةُ: انظر: العائِدِيَّةُ anaphora.

✧ **protasis** جُمْلَةُ الشرط: انظر: الشرطيَّةُ conditional.

✧ **proto-literalism** الحَرْفِيَّةُ الأَصْلِيَّةُ: مُصطلحٌ استعمله الفيلسوفُ الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Recanati للإشارة إلى الرأيِ القائل: إِنَّ الحَسَّاسِيَّةَ للسياق أو التَّوَقُّفَ عليه، شأنها شأنُ اللَّبْسِ، هي مِنْ عُيُوبِ اللُّغَةِ الطَّبِيعِيَّةِ ولذلك يتوجَّبُ تَجَاهُلُ كَوْنِ جُمْلَةِ اللُّغَةِ الطَّبِيعِيَّةِ إشارَةً indexical وأنها تخلو من المُحتوى إلَّا إذا استُعْمِلَتْ في سياق، عند التنظيرِ بشأنِ اللُّغَةِ. انظر: (2005) Recanati.

proto-speech act الفعل الكلامي الأصلي: مُصْطَلَحٌ قَدَّمَهُ الفيلسوفُ البريطاني (ستيفن باركر) للإشارة إلى فعلِ التَّنْقِطِ بتعبيرٍ لُغَوِيٍّ مِثْلَ الكلمة أو العبارة أو الجُمْلَةِ للإعلان عن مقاصدٍ مُعَيَّنَةٍ للإحالة على شيءٍ ما، أو تمثيلِ شيءٍ ما، أو توصيلِ شيءٍ ما.

protreptic utterance القَوْلَةُ الإقْناعِيَّةُ: انظر: القَوْلَةُ الاستعراضِيَّةُ *exhibitive utterance*.

proverb مَثَلٌ: عبارةٌ أو جُمْلَةٌ معروفةٌ بنحوٍ عام، وتكونُ سائِرةً وبلغَةً وثابتةً نوعاً ما، وعادةً ما تكونُ مُقْوَلَبَةً (نَمَطِيَّةً) *formulaic* و/أو مجازِيَّةً *figurative* . وكثيراً ما يُستعملُ المَثَلُ لِذِكْرِ الحقائق وإسداءِ النصائح. مثلاً: «في العجلة الندامة وفي التأني السلامة»⁽⁴⁸⁾.

proximal القريب: مُصْطَلَحٌ يُستعملُ لوصفِ البُعْدِ *distance* في وصفِ الإشارَةِ المِكانِيَّةِ *space deixis* . وهو يُبيِّنُ أَنَّ الكيانَ المُشارَ إليه قريبٌ إلى المُتَكَلِّمِ أو أقربَ إليه. مثلاً: «zheli» باللغة الصينِيَّةِ، و«here» بالإنجليزية، و«itt» بالمجرِيَّةِ (الهنغاريَّةِ). وأحياناً يُسمَّى **proximate** (قريب). يُقابله البعيد **distal**. انظر أيضاً: المُتوسِّط *medial*.

(1) **proximate** قريب (1): انظر: القريب *proximal*.

(2) **proximate** التالي (الشامل للغائب الأول): انظر: تَحَاشِي (الغائب الأول) *obviation*.

proximative التالي (الشامل للغائب الأول): انظر: تحاشي (الغائب الأول) *obviation*.

(48) استبدلنا هذا المَثَلَ العربيَّ المُكافئَ بالمَثَلِ الإنجليزي الوارد في النص الأصلي *Slow and steady wins the race*. وقد لاحظ القزويني والتفنازاني أَنَّ الأمثال اصطلاحيةٌ وليست تركيبيَّةً، ولهذا لا تُغَيَّرُ بحسب مضاربها، فنقول للرجل: (الصيف ضيعت اللين) بكسر التاء لأنَّه في الأصل لامرأة. يُنظر: كتابنا (نظرية التلويح الجوّاري) ص 416. [الترجم]

❖ **pseudo-cleft presupposition** الافتراض المُسبق شبه المُشيطر: انظر: الافتراض المُسبق المُشيطر cleft-presupposition.

psycholinguistic pragmatics الفِعلِيَّات النَّفْسِلِسَانِيَّة: انظر: الفِعلِيَّات النَّفْسِيَّة psychopragmatics.

❖ **psychological focus** البُؤرة النَّفْسِيَّة: انظر: البُؤرة focus.

❖ **psychopragmatics** الفِعلِيَّات النَّفْسِيَّة: الدراسة النَّفْسِلِسَانِيَّة psycholinguistic لأوْجُه اللُّغة عِنْدَ الاسْتِعْمَال وفي الذهن. وهي تَهْتَمُ بِنَحْوِ أَساسِي بِمَوْضُوعِ كَيْفِيَّةِ اكْتِسَابِ الْبَشَرِ لاسْتِعْمَالِ اللُّغة وَخَزْنِهِمْ وَإِنْتاجِهِمْ وَفَهْمِهِمْ إِيَّاهُ مِنْ زَاوِيَةِ نَظَرِ عِلْمِ النَّفْسِ. وَفِي الْإِمْكَانِ تَمَيِّزُ فَرْعَيْنِ رَئِيسَيْنِ ضِمْنَ الْفِعلِيَّاتِ النَّفْسِيَّةِ هُمَا: الْفِعلِيَّاتِ النَّمَائِيَّةِ **developmental pragmatics**، وَالفِعلِيَّاتِ التَّجْرِبِيَّةِ **experimental pragmatics**. إِنَّ أَهْمِيَّةَ الْفِعلِيَّاتِ النَّفْسِيَّةِ تَكْمُنُ فِي الدَّورِ الْحَاسِمِ الَّذِي تُوْذِيهِ لَيْسَ فِي إِنْشَاءِ النَظَرِيَّاتِ الْفِعلِيَّاتِيَّةِ وَتَطْوِيرِهَا فَحَسَبَ، وَإِنَّمَا فِي اخْتِبَارِ تِلْكَ النَظَرِيَّاتِ وَإِعَادَةِ النَظَرِ فِيهَا.

❖ **pun** تَلَاْعُبُ لَفْظِي: هُوَ، فِي الْعَادَةِ، الْاسْتِعْمَالُ الْفُكَاهِي لِكَلِمَةٍ لَهَا أَكْثَرُ مِنْ مَعْنَى وَاحِدٍ، أَوْ لِمَجْمُوعَةٍ مِنْ كَلِمَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ لَهَا تَلَفُّظٌ وَاحِدٌ أَوْ تَلَفُّظَاتٌ مُتَشَابِهَةٌ. مَثَلًا: «فَقَلْبِي جَارُهُمْ وَالْدمْعُ جَارِي»⁽⁴⁹⁾.

❖ **pure conversation analysis (pure CA)** تَحْلِيلُ حِوَارِي مَحْضٍ (نَحْ مَحْضٍ): مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ لِلإِشَارَةِ إِلَى نَوْعِ تَحْلِيلِ الْحِوَارِ* (نَحْ) conversation analysis (CA)* الَّذِي يَجْمَعُ بَيَانَاتِهِ مِنَ الْمُحَاوَرَاتِ الْحَاصِلَةِ بِصُورَةٍ طَبِيعِيَّةٍ. وَبِمَعْنَى آخَرٍ، فَإِنَّ الْبَيَانَاتِ وَالْعَيِّنَاتِ الْمُسْتَعْمَلَةَ فِي تَحْلِيلِ الْحِوَارِ لَيْسَتْ مُرْتَبَةً أَوْ اسْتَدْرَجَ

(49) الْمِثَالُ الَّذِي أَوْرَدَهُ الْمُؤَلِّفُ هُوَ قَوْلُ (بَنْجَامِنْ فَرَانْكِلْنِ)، «if we don't hang together, we'll hang separately» وَمَعْنَاهُ: (إِذَا لَمْ نَكُنْ مُتَّحِدِينَ مَعًا فِي الرَّأْيِ فَسَتَدَلَّنِي مُتَفَرِّقِينَ مِنَ الْمَشَانِقِ) وَفِيهِ تَوْرِيَّةٌ بِلَفْظَةِ (hang). فَجِئْنَا بِتَوْرِيَّةٍ عَرَبِيَّةٍ بَدَلًا مِنْهُ. [الْمُتَرْجِمُ]

الباحثُ عَيَّنَ البحث لإصدارها، كما هي الحال في التجارب النَّفسِلسانيَّة أو مُقابلات اللِّسانيَّات الاجتماعيَّة. يُستعملُ المصطلحُ في مُقابلِ تحليلِ الجِوارِ التطبيقي (نح تطبيقي) **applied conversation analysis (applied CA)** ، الذي يُقصدُ منه نوعُ تحليلِ الجِوارِ الذي يَدْرُسُ (التسجيلات الصوتيَّة و/ أو الفيديويَّة) لأنواع مُحدَّدة مِن المواقف الجِوارِيَّة. انظر: (ten Have (2010 .

pure deixis إشاريَّة مَحْضَة: مُصطلحُ استعماله اللِّساني البريطاني (السير جون لايتز) John Lyons للإشارة إلى تعبيرٍ لغويٍّ يُمكنُ شرحُ معناه كُلِّيًا بمعايير مفهوم الإشاريَّة. مثلاً: «هذا» في السؤال: «مَنْ هذا؟» تُقابلها الإشاريَّة الخليطة **impure deixis** . انظر أيضًا: التعبير الإشاري **deictic expression** .

pure indexical إشاري-ف مَحْض: مُصطلحُ يُستعملُ في فلسفَةِ اللِّغة *philosophy of language* للدلالة على إشاريَّات-ف *indexicals* مثل «أنا، هنا، والآن». وبخلاف (كلمات) الإشارة **demonstratives** ، فإنَّ الإشاريَّات-ف المَحْضَة لا تحتاجُ إلى تأثيرٍ أو قصدٍ توجيهي لتثبيت الإحالة. ويُسمَّى كذلك إشاري-ف الأساسي **essential indexical** .

pure logophoric language لغة لوغوفوريَّة مَحْضَة: انظر: لغة لوغوفوريَّة مُكتملة **full logophoric language** .

pure pragmatics فِعْليَّات مَحْضَة = الفِعْليَّات النظرِيَّة *theoretical pragmatics* ولا سيَّما باستعمال منهجيَّات وطرائق الحَدْس والحِجاج كما تُمارَس في فلسفَةِ اللِّغة **philosophy of language** واللِّسانيَّات النظرِيَّة. وتُستعملُ أحيانًا في مُقابل الفِعْليَّات التجربيَّة **experimental pragmatics** .

pure textual deixis إشاريَّة نَصِيَّة مَحْضَة: انظر: الإشاريَّة النَّصِيَّة الخليطة **impure textual deixis** .

Q

❖ **Q-alternate implicature** تلويح بدائل-ك: ويُسمَّى أيضًا تلويح بدائل-الكمّ **Quantity-alternate implicature**. مُصطلحُ قَدَمه اللّساني البريطاني الصيني (يان هوانغ) Yan Huang للإشارة إلى تلويح حوارِيّ *conversational implicature* غرايسي-جديد neo-Gricean يُستنتجُ من تطبيق المبدأ-ك *Q-principle*. وثمة نوعان من تلويح بدائل-الكمّ هما: (i) تلويح بدائل-الكمّ المُرتبة أو تلويح بدائل-ك المُرتبة **Quantity-ordered alternate Or Q-ordered alternate implicatures**، و(ii) **Quantity-unordered alternate Or Q-unordered alternate implicatures** تلويح بدائل-الكمّ غير المُرتبة أو تلويح بدائل-ك غير المُرتبة **Quantity-unordered alternate Or Q-unordered alternate implicatures**. فالنوعُ الأوّل يتولّد من مجموعة مُباينة **contrast set** مُرتبة دلاليًا أو إبلاغيًا (معلوماتيًا). مثلاً: عند وجود مجموعة المُباينة <ينجح، يُحاول>، فإنّ النطق بالجملة: «حاول (جون) أن يضلّل اللّجنة» يولّد (تلويح بدائل-الكمّ المُرتبة) الذي يُفيد أنّ (جون) لم يَنجح في تضليل اللّجنة. وعلى العكس، فإنّ النوع الثاني يُستنتجُ من مجموعة مُباينة غير مُرتبة دلاليًا أو إبلاغيًا. مثلاً: عند وجود مجموعة المُباينة <الفرنسيّة، الألمانيّة، الروسيّة، الإسبانيّة، الإيطاليّة...>، فإنّ النطق بالجملة: «هم يُدرّسون الفرنسيّة والألمانيّة والروسيّة هناك» يولّد التلويح الضعيف (لبدائل-الكمّ غير المُرتبة) الذي يُفيد أنّهم لا يُدرّسون، مثلاً،: الإسبانيّة والإيطاليّة هناك. انظر: (Huang 2007).

❖ **Q-clausal implicature** تلويح-ك الجُملي: ويُعرَف أيضًا باسم تلويح-الكمّ الجُملي **Quantity-clausal implicature**. يَعود المُصطلحُ إلى اللّساني البريطاني (جيرالد

غازدر) Gerald Gazdar وهو يُشيرُ إلى تلويحٍ حوارِيٍّ *conversational implicature* غرايسي-جديد يتمُّ استنتاجُه بواسطة مبدأ-ك *Q-principle*. فعندَ وجود مجموعةٍ مُبايِنَةٍ دلاليَّةٍ من النوع التركيبي الذي يتضمَّنُ، في العادة، جُمْلَةً معطوفةً أو تابعةً، فإنَّ استعمالَ تعبيرٍ أضعف دلاليًّا يُولِّدُ (تلويح-ك الجُمْلِي) الذي يُفيدُ عَدَمَ اليقينِ المَعْرِفِي، أي: إنَّ المُتكلِّمَ لا يَعْلَمُ إنَّ كانت القضيةُ المحضونةُ embedded صادقةٌ أم كاذبة. و(تلويحات-ك الجُمْلِيَّة) تكونُ، في العادة، مُتضمَّنةً في تراكيبِ التخيير (الانفصال) *disjunction*، والتراكيبِ الشرطيَّة *conditional*، والمُوجَّهات modals، والأزواجِ الفِعْلِيَّة. مثلاً: لوجود سُلَمِ الزوجِ الفِعْلِي verbal doublet scale < (يَعْلَمُ أَنَّ ق)، (يَعْتَقِدُ أَنَّ ق) >، فإنَّ النُطقَ بِالْجُمْلَةِ: «يَعْتَقِدُ (جون) أَنَّ الحربَ قد انتهت» يُولِّدُ (تلويح-ك الجُمْلِي) بأنَّ المُتكلِّمَ لا يَعْلَمُ إنَّ كانت الحربُ قد انتهت أو أنها لم تَنْتهِ. انظر: Huang (2007).

Q-heuristic (وسيلة) الاستكشاف-ك: انظر: مبدأ-ك Q-principle.

Q-implicature تلويح-ك: ويُعرَفُ أيضًا باسم تلويح-الكم Quantity-implicature. تلويحٌ حوارِيٍّ *conversational implicature* غرايسي-جديد يتمُّ استنتاجُه بواسطة مبدأ-ك *Q-principle*. وفي الإمكان تشخيصُ ثلاثة أنواعٍ من التلويح-ك هي: (i) التلويح السُلَمِي-ك Q-scalar implicature، (ii) التلويح الجُمْلِي-ك Q-clausal implicature، (iii) تلويح البدائل-ك Q-alternate implicature. أحياناً يُسمَّى أيضًا استدلال-ك Q-inference. انظر أيضًا: تلويح-ب I-implicature، وتلويح-أ m-implicature.

Q-ordered alternate implicature تلويح بدائل-ك المُرتَّبة: انظر: تلويح بدائل-ك Q-alternate implicature.

Q-principle مبدأ-ك: ويُعرَفُ أيضًا باسم مبدأ-الكم Quantity principle. (1) أأخذُ المبدأينِ الفِعْلِيَّاتَيْنِ الغرايسِيَّينِ-الجديدين اللّذين اقترحهما اللّساني الأميركي

(لورنس هورن) Laurence Horn. ويرمزُ الحرفُ (ك) إلى «الكم». وبجمعه لقاعدة الكم الفرعية الأولى وقاعدتي الأسلوب الفرعيتين الأولى والثانية من قواعد (غرايس)، فإنَّ ما يقوله المبدأ-ك، في الأساس، هو أنَّ على المُتكلِّم أن يُدلي بالمعلومات بقدرٍ ما يستطيع. ومن ثَمَّ، فإنَّ عَمَلَ مبدأ-ك المُرتبط بالحدِّ الأدنى⁽¹⁾ يولِّد توليحا حواريا *conversational implicature* بالحدِّ الأعلى: فالمُتكلِّم بقوله «... (ق)...»، يُلَوِّح (على حدِّ عِلْمِهِ) «... في الأكثر (ق)...». يُقابله مبدأ-ص «... (ق)...» للـ **R-principle** للسانِي الأميركي (هورن). انظر: (Horn (2004); Huang (2007). (2) أحد ثلاثة مبادئ فِعْلِيَّاتِيَّة غرايسية جديدة اقترحها اللسانِي البريطاني (ستيفن ليفنسن) Stephen Levinson. ويرمزُ الحرفُ (ك) (Q) إلى (الكم) quantity. ويعملُ مبدأ-ك بمعايير مجموعة مُبايَنَة دلاليَّة. وللمبدأ وَجْهان: قاعدة سلوكيَّة للمُتكلِّم speaker's maxim لا يُتَوَقَّع بموجبها مِنَ المُتكلِّم أن يقولَ أقلَّ ممَّا هو مطلوب، ولازِمَة طَبِيعِيَّة للمُتَلَفِّي recipient's corollary، تُجِيزُ للمُخاطَب أن يَسْتَدِلَّ على أنَّ ما لم يُذكر فهو ليس واقعا أو حاصِلا. وبتعبير آخر، فإنَّ الفكرة الأساسية لمبدأ-ك هي أنَّ استعمالَ تعبيرٍ لُغَوِيٍّ أضعفَ دلاليًّا من مجموعة مُبايَنَة دلاليَّة فيها بدائل يُلَوِّح-ك بنفي التفسير أو التأويل المُرتبط باستعمال التعبير اللُغَوِيٍّ الأقوى دلاليًّا في تلك المجموعة نفسها. وبالمُقابل، فإنَّنا نَسْتَدِلُّ من غيابِ التعبيرِ الأقوى دلاليًّا بأنَّ التفسيرَ المُرتبط باستعمال ذلك التعبير ليس صحيحًا أو صادقًا. ومن هُنا فإنَّ المبدأ هو مبدأ سَلْبٍ ونَقْيٍ بطبيعته في الأساس. فمثلا: التَّنْقُطُ بِالْجُمْلَةِ: «بعضُ المرشحين مُستَعْدُونَ للاختبار» يولِّدُ التلويح-ك بأنَّ ليس العديدُ من /أغلبُ/ كُلِّ المرشحين مُستَعْدِينَ للاختبار. وثَمَّةُ نُسْخَة مُبَسَّطَة مِنَ المبدأ-ك وتُدْعَى أحيانا وسيلة الاستكشاف-ك Q-heuristic، وصيغَتُها كما

(1) المُرتبط بالحدِّ الأدنى lower-bounding يعني «في الأقل (ن)»، والمُرتبط بالحدِّ الأعلى upper-bounding يعني «في الأكثر (ن)» حيث (ن) ترمز إلى العدد أو الكميَّة. وموضوع تحديد المقصود بالعدد أبدع فيه الأصوليون أيما إبداع وسبقوا المباحث الفِعْلِيَّاتِيَّة الحديثة. يُنظر كتابنا: (نظريَّة التلويح الجوّاري) الفصل (10) ولاسيما تحليل مفهوم العدد عند فخر الدين الرازي. [المترجم]

يأتي: «المُتَكَلِّم: لا تَقُلْ أَقْلَ مِنْ المطلوب. المُخاطَب: ما لم يُذَكَّرْ فهو ليس صادقًا أو حاصلاً». انظر: (2007) Huang؛ (2000) Levinson. يقابله مبدأ-ب I-principle ومبدأ-أ M-principle للساني (لفنسن).

scalar implicature Q- scalar تلويح-ك السُّلَمي: انظر: التلويح السُّلَمي scalar . implicature

Q- scalar scale سُلَم-ك السُّلَمي: انظر: سُلَم (هورن) Horn scale .

Q-scale سُلَم-ك: انظر: سُلَم (هورن) Horn scale .

quadruple hedge إختِرَاسَة رُبَاعِيَّة: انظر: الإختِرَاسَة المُرَكَّبَة compound hedge .

qualia structure بِنْيَة الأنواع: مُقَارَبَة للدَّلَالِيَّات المُعْجَمِيَّة *lexical semantics طَوَّرَهَا اللِّسَانِي الأَمِيرَكِي (جِيمْس بَسْتَجُوفْسْكِي) James Pustejovsky . وهي مَبْنِيَة عَلَى أَسَاسِ الْإِفْتِرَاضِ بِأَنَّ الْمُحْتَوَى الدَّلَالِيَّ أَوْ التَّصَوُّرِيَّ لِلْمَادَّةِ الْمُعْجَمِيَّةِ يُمَكِّنُ أَنْ يُقَسَّمْ عَلَى عَدَدٍ صَغِيرٍ مِنَ الْأَنْوَاعِ (أَيُّ qualia ومُفْرَدُهَا quale)، وَأَنَّهُ يَتِمُّ اسْتِدْعَاءُ أَنْوَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ فِي سِيَاقَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ. وَقَدْ اقْتَرِحَتْ أَرْبَعَةُ أَنْوَاعٍ مِنْ أَدْوَارِ الْأَنْوَاعِ qualia roles وهي: (i) الدَّورُ الشَّكْلِي formal (مَوْقِعُ الْمُفْرَدَةِ الْمُعْجَمِيَّةِ فِي التَّصْنِيفِ)، (ii) الدَّورُ التَّكْوِينِي constitutive (عَلَاقَةُ الْجُزْءِ بِالْكُلِّ فِيمَا يَخْصُ الْمُفْرَدَةُ الْمُعْجَمِيَّةِ)، (iii) الدَّورُ الْهَادِفُ telic (الاسْتِعْمَالُ الْأَنْمُودَجِيَّ لِلْمُفْرَدَةِ الْمُعْجَمِيَّةِ)، و(iv) دَوْرُ الْفَاعِلِ agentive (تَارِيخُ حَيَاةِ الْمُفْرَدَةِ الْمُعْجَمِيَّةِ). وَفِي بَعْضِ الْحَالَاتِ، تُزَوَّدُنَا مُقَارَبَة بِنْيَةِ الْأَنْوَاعِ بِتَفْسِيرٍ لِحَصُولِ مَعَانٍ مُخْتَلِفَةٍ لِلْمُفْرَدَةِ الْمُعْجَمِيَّةِ فِي سِيَاقَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ، كَمَا فِي كَلِمَةِ «مَدْرَسَة» الَّتِي يُمَكِّنُ أَنْ تُسْتَعْمَلَ لِلإِشَارَةِ إِلَى مُؤَسَّسَةِ الْمَدْرَسَةِ وَبَنَائِهَا.

qualitative corpus pragmatics فِعْلِيَّاتُ الْمُدَوَّنَةِ النَوْعِيَّةِ: انظر: فِعْلِيَّاتُ الْمُدَوَّنَةِ . corpus pragmatics

Quality النوع: انظر: قاعدة النوع (السُّلوكِيَّة) maxim of Quality.

quality face وَجْه الأوصاف (الفَرْدِيَّة): مُصطلحُ استعملته اللسانيَّة البريطانيَّة (هَلِن سبنسر أوتي) Helen Spencer-Oatey للإشارة إلى رغبة الفرد في أن يَتَمَّ تقويمه إيجابياً بمعايير الأوصاف الشخصية. وبمعنى آخر، فَإِنَّ وَجْه الأوصاف (الفردية) يَعْكُسُ رغبة الفرد في أن يُجِبَّه الآخرون ويُعْجَبون به. وهذا المفهومُ شبيهٌ بمفهوم الوجه الإيجابي* **positive face** لللسانيَّة الأميركية (بنيلوبي براون) Penelope Brown واللساني البريطاني (ستيفن ليفنسن) Stephen Levinson. ويُسمَّى أيضاً الوجه الفردي **individual face** أو الفردي **individualistic**. يُقابله وَجْه الهويَّة الاجتماعية **social identity face**.

✧ **Quality hedge** إختِرَاسَة النوع: إختِرَاسَة* **hedge** مُتَوَجِّهَةٌ إلى قاعدة النوع* **Quality maxim** من قواعد الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice. وهي قد تُوَدِّي إلى تقوية التزام المُتَكَلِّم بِصَدَق ما يقوله، كما في قول القائل: «بكلِّ أمانة وصدقٍ نية، يُمكنني القول إنَّ...»، أو تُبَيِّنُ أَنَّ المُتَكَلِّم لا يستطيع أن يَتَحَمَّل المسؤولية الكاملة عن صدق قولته كما في قوله: «لستُ مُتأكِّداً مِنْ صِدْق هذا، لكن...». انظر أيضاً: إختِرَاسَة الأسلوب **manner hedge**، وإختِرَاسَة الكَم **quantity hedge**، وإختِرَاسَة الصَّلَة **relation hedge**.

✧ **quantifier** سُوْر: (1) أيُّ مُفْرَدَةٍ مُعْجَمِيَّة تُعَبِّرُ عن مفهومٍ نسبي أو غير مُحدَّدٍ للكمية. مثلاً: الكلمات: «كُلُّ (جميع)» و«كُلُّ واحدٍ مِنْ» و«بعض». (2) في علم المنطق، أداة عاملة **operator** تُستعملُ للإخبار عن مجموعةٍ من الكيانات أو الذوات. والسُّوران الأكثر شيوعاً هما الأسوار الوجوديَّة (\exists) **existential quantifiers**؛ والأسوار الكلِّيَّة (\forall) **universal quantifiers**. فالسُّور الوجودي ($\exists x$) يُمكن أن يُقْرَأَ كما يأتي: «هناك في الأقل (x) واحد بحيث إنَّ (x)...»، والسُّور الكلِّي ($\forall x$) يُمكن أن يُقْرَأَ كما يأتي: «بالنسبة لجميع (x)/لكل واحد من (x) يَصْدُق أنَّ (x)...».

quantitative corpus pragmatics فِعْلِيَّات المُدَوَّنَةِ الكَمِّيَّة: انظر: فِعْلِيَّات المَدَوَّنَةِ corpus pragmatics .

Quantity الكَمّ: انظر: قاعدة الكَم (السلوكيَّة) maxim of Quantity .

Quantity-alternate implicature تلويح بدائل-الكَم: انظر: تلويح بدائل-ك Q-alternate implicature .

Quantity hedge إختِرَاسَة الكَمّ: إختِرَاسَة *hedge مُتَوَجِّهَة إلى قاعدة الكَمّ *maxim of Quantity من قواعد الفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice . وهذه الإختِرَاسَة قد تُوجِي بأنَّ المُتَكَلِّمَ يَرْفُضُ عَلَنًا *opting out أن يُطِيع القاعدة، أي: إنَّه يَقُومُ بتزويد معلومَات أكثر مِن اللازم أو أقلّ من اللازم. مثلاً: «لا أستطيع أن أخبرك أكثر من هذا». انظر أيضًا: إختِرَاسَة النوع Quality hedge ، وإختِرَاسَة الأسلوب manner hedge ، وإختِرَاسَة الصِّلَة relation hedge .

Quantity-heuristic وسيلة استكشاف-الكَمّ: انظر: مبدأ-ك Q-principle .

Quantity-implicature تلويح الكَمّ: تلويح-ك Q-implicature .

Quantity-ordered alternate implicature تلويح بدائل الكَمّ المُرتَّبَة: انظر: تلويح بدائل-ك Q-alternate implicature .

Quantity-principle مبدأ الكَمّ: انظر: مبدأ-ك Q-principle .

Quantity-unordered alternate implicature تلويح بدائل الكَمّ غير المُرتَّبَة: انظر Q-alternate implicature .

quasi-contextualism, quasi-contextualist شبه سياقيَّة، شبه سياقي: مُصْطَلَحُ استعمله الفيلسوفُ الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Recanati للإشارة إلى الموقف الذي يتقاطَعُ عرضيًّا مع الانقسام بين الحَرْفي *literalist/ والسيافي *

contextualist* في فلسفة اللغة* واللسانيات المعاصرة، الذي بموجبه لا يوجد أي دور للقضية الأدنوية minimal proposition المُعبّر عنها حرفيًا بالجملة لكني تؤدّيه في عملية التواصل. انظر: (2004) Recanati.

quasi-indicator شبه مؤشر: مُصطلح قدّمه الفيلسوف الغواتيمالي (هيكتر-نري كاستانيدا) Héctor-Neri Castaneda للإشارة إلى التعبير اللغوي الذي يُمكن استعماله لإسناد أو نسبة اعتقاد (عن نفسه*) de se* إلى مُسنَد إليه من منظور شخص ثالث. ويوسم مثل هذا التعبير اللغوي عادةً بعلامة النجمة (*) في الطباعة. مثلاً: شبه المؤشّر «هو نفسه*» في الجملة: «يقول (جون): إنه هو نفسه* بصحة جيدة» يُستعمل ليمثّل قول (جون): «أنا بصحة جيدة».

queclarative استِفْخَبَرِيَّةٌ⁽²⁾: مُصطلح منحوت blended ابتُدِعَ في السبعينيات للإشارة إلى جُمْلَةٍ لها صِبْغَةُ الاستفهام لكن لها القوة الِكَلَامِيَّة* illocutionary force* للخبير. مثلاً: استعمال الجملة الاستفهامية: «ما فائدة هذا الجهاز؟» بقصد الإخبار بأنّ هذا الجهاز لا فائدة منه. فهو مثال على الفعل الكلامي غير المباشر* indirect speech act*.

quessiontion استِفْخَبَر⁽³⁾: مُصطلح منحوت blended ابتُدِعَ للإشارة إلى شيء يَقَعُ وَسَطًا بَيْنَ الْخَبَرِ الْجَازِمِ assertion والسؤال question، أو إلى الفعل الكلامي للإخبار الجازم بشيء ما، لكنّه في الوقت نفسه يؤكّد أنّه قابلٌ للشك أو الاستفهام.

Q-unordered alternate implicature ك تلويح بدائل-ك غير المُرتَّبة: انظر: تلويح بدائل-ك Q-alternate implicature ك.

(2) المُصطلح منحوت من دمج كلمتي (استفهام) (question) و(خبريّة) (declarative) فقمنا بنحو موازٍ في اللغة العربيّة. [المترجم]

(3) المُصطلح منحوت من دمج كلمتي (استفهام) question و(خبر جازم) assertion فقمنا بنحو موازٍ في اللغة العربيّة. [المترجم]

R

❖ **r-implicature** تلويح-ص: ويسمى كذلك تلويح-نظرية-الصلة-relevance-theoretic implicature. وهو مُصطلحٌ ابتدعه اللساني البريطاني الصّيني (يان هوانغ) للإشارة إلى التلويح الجوّاري* بالمعنى المُستعمل في نظرية الصلة أو المناسبة. إنّ تلويح-ص هو افتراضٌ مُعبّرٌ عنه يُستنتج بوساطة عملية الاستدلال الفعليّاتي حَصراً. لذلك فهو يوازي المُلوّحُ به أو التلويح (أي المُحتوى الضمني). وهو يُعادلُ التلويح الجوّاري المُخصّص* (تحص) particularized conversational implicature (PCI) في الفعليّات الغرائسيّة والغرائسيّة الجديدة إلى حدٍ بعيد. وفي الإمكان تشخيص نوعين من تلويح-ص هُما: مُقدّماتٌ منطقيّة مُلوّح بها **implicated premises** ونتائج مُلوّح بها **implicated conclusions**. الأولى: هي افتراضٌ سياقيّ مقصود من المُتكلم يتمّ تزويده من قِبَل المُخاطَب، والثانية: هي افتراضٌ سياقيّ يُعبّر عنه المُتكلم. فمثلاً، في المُحاوَرَة الآتية (جون): «هيا بنا نذهب لمشاهدة فيلم (الإمبراطور الأخير)» (ميري): «الأفلامُ التاريخيّة مُملّة»، قد يُنتج عن جواب (ميري) تلويحان-ص هُما: (i) (الإمبراطور الأخير) هو فيلمٌ تاريخي، و(ii) إنّ (ميري) لا تُريدُ أن تذهب لمشاهدة فيلم (الإمبراطور الأخير). التلويح-ص الأول: هو مُقدّمةٌ منطقيّة مُلوّح بها، والثاني: هو نتيجة مُلوّح بها. وأخيراً، فإنّ تلويحات-ص قد تتنوّع في درجات قوّتها في سلسلة متصلة. فتلويح-ص القويّ **strong r-implicature** هو ذلك الذي تكون استعادته ضروريّة لفهم مراد المُتكلم. وعلى العكس، فإنّ تلويح-ص الضعيف **weak r-implicature** هو ذلك الذي لا

تكوّن استعادته ضروريةً، لأنّه قد يكون واحدًا من سلسلةٍ طويلةٍ من تلوّحات-ص المتولّدة من القولة والمتساوية الاحتمال. فمثلاً، في المُحاورة الآتية، (جون): «هل سدّد (بيل) المبلّغ الذي اقترَضه منك؟» (ميري): «كلا. لقد نسي أن يذهب إلى المَصْرَف»، قد يُولّد جواب (ميري) سلسلةً من تلوّحات-ص مثل (i) إنّ (بيل) لم يستطع أن يُسدّد المبلّغ الذي اقترَضه لأنه نسي أن يذهب إلى المؤسسة المالية، (ii) قد يُسدّد (بيل) المبلّغ الذي اقترَضه حين يذهب إلى المؤسسة الماليّة في المرّة القادمة. التلوّح-ص الأول: قوي، في حين أنّ الثاني: ضعيف. إن مفهوم تلوّح-ص الضعيف يُؤدّي دورًا مهمًّا في تحليل نظريّة الصّلة أو المُناسِبة للاستعارات* metaphors وأنواع المجاز الأخرى، وفي فكرة التأثير الشعري* poetic effect كذلك. انظر: Huang (2007). يُقابله التصريح explicature. انظر أيضًا: التلوّح implicature.

R-implicature تلوّح-ص: ويُسمّى كذلك تلوّح العلاقة relation-implicature. وهو تلوّح حوارِي* غرايسي-جديد يُستنتج بوساطة عمَلِ المبدأ-ص(1). مثلاً، النطق بِجُمْلَةٍ: «(جون) جَرَحَ إصْبَعًا أَمْسٍ» يُولّد التلوّح-ص بأنّ (جون) جَرَحَ إصْبَعَهُ هو أَمْسٍ. انظر: Horn (2004).

r-intention قَصْد-ع: ويُدعى أيضًا القَصْد الانعكاسي reflexive intention. وهو المُصطلح الذي يَستعمله الفيلسوفان الأميركيّان (كُنْت باخ) Kent Bach و(روبرت هارنِش) Robert Harnish للإشارة إلى قَصْد-مَع* m-intention⁽¹⁾.

(1) R-principle مبدأ-ص(1) ويُعرف أيضًا بمبدأ العلاقة relation-principle. وهو واحدٌ من مبدأين فِعْلِيَّاتيين غرايسيين جديدين اقترَحهما الفيلسوف الأميركي (لورنس هورن) Horn، عملاً بِمُقترح الفيلسوف الأميركي (جَي أتلَس) Jay Atlas واللساني البريطاني (ستيفن لفنسن). الحَرْف R (ص) يرمز إلى كلمة «relation»

(1) الحَرْف (ع) في (قصد-ع) يرمز إلى الانعكاسي، والحَرْفين (مع) في (قصد-مع) يرمز إلى المعنى. [المترجم]

(الصُّلَّة). ومبدأ-صَ إِذْ يَصُصُّ تَحْتَهُ مِنْ قَوَاعِدِ الْفِيلْسُوفِ الْبَرِيطَانِي (غَرَايس) قَاعِدَةُ الْكَمِّ * الْفَرْعِيَّةُ الثَّانِيَّةُ وَقَاعِدَةُ الصُّلَّةِ * وَقَاعِدَتِي الْأُسْلُوبِ الْفَرْعِيَّتَيْنِ الثَّلَاثَةُ وَالرَّابِعَةُ، فَإِنَّ مَا يَقُولُهُ فِي الْإِسَاسِ هُوَ أَنَّ عَلَى الْمُتَكَلِّمِ أَنْ لَا يُعْطِي مَعْلُومَاتٍ أَكْثَرَ مِمَّا هُوَ مَطْلُوبٌ. وَمِنْ ثَمَّ، فَإِنَّ تَأْثِيرَ اسْتِغَالِ مَبْدَأِ-صَ، الَّذِي يُشَكِّلُ الْحَدَّ الْأَعْلَى، يُولَّدُ التَّلْوِيحَ الْجَوَارِيَّ الَّذِي يُشَكِّلُ الْحَدَّ الْأَدْنَى: حِينَ يَقُولُ الْمُتَكَلِّمُ: «... (ق)...»، فَإِنَّهُ يُلَوِّحُ (عَلَى حَدِّ عِلْمِهِ) بِ «... أَكْثَرَ مِنْ (ق)...»، أَنْظُرْ: Horn (2004). انظر كذلك: مبدأ-ك (1) (1) Q-principle، ومبدأ-ب I-principle؛ ومبدأ-أ M-principle.

✧ (2) R-principle مبدأ-صَ (2) هُوَ مَبْدَأٌ فِي فِعْلِيَّاتِ نَظَرِيَّةِ الْأُمْتِلَةِ الثَّنَائِيَّةِ الْإِتْجَاهِ * bidirectional optimality-theoretic pragmatics قَدَّمَهُ اللَّسَانِي الْهُولَنْدِي (رُوبَرْت فَاَنُرُوي) Robert van Rooy. حَرْفَ (R) يَرْمِزُ إِلَى «زِيَادَةِ الصُّلَّةِ relevance إِلَى أَقْصَى حَدٍّ». وَإِذَا سَلَّمْنَا بِهَذَا الْمَبْدَأِ، نَتَوَقَّعُ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ أَنْ يَرْفَعَ الصُّلَّةَ إِلَى الدَّرَجَةِ الْمُثْلَى. وَيُسَمَّى كَذَلِكَ مَبْدَأُ الزِّيَادَةِ الْقُضْوَى لِلصُّلَّةِ relevance maximization principle. وَيُقَابِلُهُ مَبْدَأُ ج E-principle.

✧ radical construction grammar (RCG) قَوَاعِدُ التَّرْكِيبَةِ الْمُتَطَرِّفَةِ (قَنْطُ): نُسْخَةٌ مِنْ قَوَاعِدِ التَّرْكِيبَةِ (1) construction grammar طَوَّرَهَا اللَّسَانِي الْأَمِيرِكِي (وَلِيم كُروفت) William Croft. وَلَهَا صِفَتَانِ مُمِيزَتَانِ. فِي الْمَقَامِ الْأَوَّلِ، إِذْ تَسْتَفِيدُ هَذِهِ الْقَوَاعِدُ مِنْ بَصَائِرِ التَّصْنِيفِ اللَّغَوِيِّ linguistic typology فَهِيَ تَتَّخِذُ التَّنَوُّعَ الْقَوَاعِدِي، وَلَيْسَ الْكَلِّيَّاتِ الْقَوَاعِدِيَّةِ، نَقْطَةً لِلشَّرُوعِ، وَهِيَ تُحَاوِلُ أَنْ تَبْنِي أَنْمُودَجًا قَوَاعِدِيًّا قَادِرًا عَلَى تَزْوِيدِنَا بِوَصْفٍ وَافٍ لِلتَّنَوُّعَاتِ التَّصْنِيفِيَّةِ. وَثَانِيًا هِيَ «مُتَطَرِّفَةٌ» بِمَعْنَى أَنَّهَا فِي هَذَا الْأَنْمُودَجِ لَا تَتَّخِذُ سِوَى التَّرْكِيبَاتِ بِوَصْفِهَا مُرَكَّبًا نَظَرِيًّا أَوَّلِيًّا. انظر: (2007) Evans.

✧ radical contextualism, radical contextualist سِيَاقِيَّةٌ مُتَطَرِّفَةٌ، سِيَاقِي مُتَطَرِّفٌ: صِيغَةٌ أَوْ نُسخَةٌ مِنَ السِّيَاقِيَّةِ * contextualism تَرَى أَنَّ الْعَمَلِيَّاتِ الْفِعْلِيَّاتِيَّةِ مِثْلَ الْإِغْنَاءِ الْحَرِّ * free enrichment تَوْذِي دَوْرًا مَرْكَزِيًّا فِي تَفْسِيرِ تَنَوُّعَاتِ السِّيَاقِ * context فِي الْمَضْمُونِ الدَّلَالِي. وَإِلَى هَذَا الْمُعْسَكِرِ يَنْتَمِي عَمَلُ الْفِيلْسُوفِ

الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Recanati، والفيلسوف الأميركي (تشارلس ترافس) Charles Travis، ومُنْظَرِي الصَّلَة أو المُنَاسَبَة.

radical pragmatics الفعليّات المُتطرّفة: الرأْيُ القائل بوجود استيعاب أو ضمّ أكبر قَدْرٍ مُمكن من دراسة المعنى إلى الفعليّات، ووجوب اختزال دور الدلاليّات semantics إلى الحدّ الأدنى. ويُمثّل هذا الرأْي إلى حدّ ما الفلاسفة في تقاليد فلسفة اللّغة الاعتياديّة *ordinary language philosophy*، واللّسانيّون في الفعليّات الغرايسيّة الجديدة *neo-Gricean pragmatics* ونظرية الصَّلَة أو المُنَاسَبَة *relevance theory*. وبصُورَة عامّة، يُعدّ أولُ ظُهورٍ لمُصطلح «الفعليّات المُتطرّفة» في مجموعة مقالاتٍ حرّرها اللّساني الأميركي (بيتر كول) Peter Cole في عام 1982. انظر: (Huang (2007). تُقابلها الدلاليّات المُتطرّفة **radical semantics**.

radical semantic minimalism الأدنويّة الدلاليّة المُتطرّفة: صيغةٌ أو نسخةٌ من الأدنويّة الدلاليّة *minimalism* ترى أنّه تجبُ معاملةُ الخصائص الدلاليّة للجُملة على قَدَم المُساواة مع خصائصها النّظمية (النحويّة) والصوتيّة. يقع بعضُ عمَلِ الفيلسوف الأميركي (كنت باخ) Kent Bach ضمّنَ هذا المُعسكر.

radical semantics الدلاليّات المُتطرّفة: الرأْيُ القائل إنّ الكثيرَ من دراسة المعنى يجب أن يُسندَ إلى الدلاليّات *semantics* وإنّ دورَ الفعليّات يجب أن يُقلّصَ إلى الحدّ الأدنى. ويُمثّلُ هذا الرأْي، على سبيل المُثال، الفلاسفة في تقاليد فلسفة اللّغة المُثاليّة *ideal language philosophy*، والدلاليّون التوليديّون generative semanticists في السبعينيّات. انظر: (Huang (2007). تُقابلها الفعليّات المُتطرّفة **radical pragmatics**.

range topic موضوع⁽²⁾ المَدَى: موضوعٌ فِعْليّاتيٌّ أو على الطريفة الصّينيّة يُحدّدُ

(2) (الموضوع) topic هُنا بمعنى (المُبتدأ) ويُقابل (التعليق) comment بمعنى (الخبر). يُنظر هامشنا على مادّة: (الموضوع) topic. [المترجم]

مَدَى الْمُتَغَيِّر variable الذي يَتَمَّ الإِسْنَادُ إليه. ويتعبّر آخر، فإنَّ موضوعَ المَدَى يُحدِّدُ مَدَى القِيَم التي يُمكنُ أَنْ تَكُونَ لِلْمُتَغَيِّر في الإِسْنَاد الذي يليه. مثلاً: كلمة: «السَّمَك» في التركيب الياباني للموضوع والتعليق topic/comment الآتي: «السَّمَك، النِّهَاشُ الأحمر جيد». في هذا المِثَال، الموضوع يُحدِّدُ مَدَى الْمُتَغَيِّر (X) في «إنَّ (X) جيد» يُحدِّدُهُ بنوعِ مَن السَّمَك ويُخْبِرُنَا بأنَّ مَن أسماك ذلك المدى عبارة «إن (X) جيد» تَصُدِّقُ على نوعِ النِّهَاش الأحمر. انظر أيضًا: موضوع المِثَال instance topic، وموضوع الإطار frame topic.

❖ **rank order** ترتيب الدَّرَجَات: مُصْطَلَحٌ يستعمله اللِّساني الأمريكي (لورنس هورن) Laurence Horn للإشارة إلى مجموعةٍ مِنَ البدائل اللُّغويَّة المُرتَّبَة بحيث إنَّ التعبير اللُّغوي الأقوى إعلامًا أو إبلاغًا يَسْتَلِزِمُ، مِنْ طرفٍ واحد، نَفْيَ التفسيرِ المُرتبط بالتعبيرات الضعيفة إعلامًا أو إبلاغًا. مثلاً: > > أستاذ، أستاذ مُشارك، أستاذ مُساعد < <. انظر أيضًا: سُلَّم (هورن) Horn scale/ وسُلَّم (هيرشبيرغ) Hirschberg scale.

❖ **rapport management** إدارة التَّأَلَّف: إطار طَوَّرته اللِّسانيَّة البريطانيَّة (هلين سبنسر أوتي) Helen Spencer-Oatey لدراسة التَّأدُّب *politeness* وإساءة الأدب *impoliteness* من بين أشياء أُخرى. وبحسب هذه المُقارَبة، فإنَّ فَهْمَنَا وتفسيرَنَا للتفاعل يتوقَّفان على مُكوِّنَين هُما: الوَجه face وحُقوق الاجتماعيَّة sociality rights. والوجه يُقسَم ثانيَّة على وَجه الأوصاف الفَردية quality face ووجه الهويَّة الاجتماعيَّة social identity face، وحقوق الاجتماعيَّة تُقسَم على حُقوق الإنصاف equity rights وحقوق المُعاشرة association rights. وبموجب هذه المُقارَبة، يَتَمَّ التركيزُ على حاجات الناس التفاعليَّة وليس الفَردية. وهذا الإطارُ مُماثلٌ، من عدة وجوه، لِمُقارَبة شُغْل العلاقات *relational work approach*.

❖ **ratified participant** مُشارك مقبول: المُشارك في الحدث الكلامي الذي لا تتَمَّ مُخاطبته بصورةٍ مُباشرة، ولكنه يُتَوَقَّع منه أَنْ يُصْغِي إلى ما يُقال.

rational reconstruction إعادة البناء العقلانية: انظر: الفِعْلِيَّات الصُّورِيَّة formal pragmatics (2).

rationalistic pragmatics الفِعْلِيَّات العَقْلَانِيَّة: انظر: الفِعْلِيَّات العَمَلِيَّة empirical pragmatics.

rationality العَقْلَانِيَّة: القُدْرَةُ على تشخيصِ عملٍ ما أو اعتقادٍ ما أو رغبةٍ ما بوصفها معقولةً ومُفيدةً أو مُناسبةً أو مُسوَّغةً أو مطلوبةً أو مُتوافقةً مع هدفٍ مقبولٍ أو مُعترفٍ به، إلخ. وثمة تمييز بين العقلانية النظرية والعَمَلِيَّة theoretical/practical rationality. فالعقلانية النظرية تشملُ المُعتقدات. وعلى العكس، فإنَّ العقلانية العملية تتعلقُ بالأفعال أو الأعمال. وبِحَسَب بعض الفلاسفة، إنَّ العقلانية العملية مُطابِقةٌ للعقلانية الوسيْلِيَّة instrumental rationality. وبموجب مبدأ العقلانية principle of rationality، فإنَّ التصرُّفَ العقلاني يعني ببساطة أنَّه في حالة وجود هدفٍ مرغوبٍ فيه ومجموعةٍ وسائلٍ مُتنوعةٍ، يَتوجَّبُ اختيارُ التصرُّفِ الذي يُحقِّقُ ذلك الهدفَ بالطريقة الأكثر تأثيراً والأقلَّ كُلفَةً. إنَّ اعتبارَ العقلانية ومراعاتها تُوَدِّي دوراً مهماً في الفِعْلِيَّات. فمثلاً، تُشكِّلُ العقلانيةُ عُنْصراً أساسياً في الفِعْلِيَّات الغرائسيَّة والغرائسيَّة الجديدة.

RCG (قنط) = قواعدُ التركيبيَّة المُتطرِّفة radical construction grammar.

RDRP (إم إم) = افتراض الإحالة المُنفصلة المُعدَّل revised disjoint reference presumption.

real-world Knowledge معرفة عالم الواقع = معرفة العالم⁽³⁾ world knowledge.

(3) في التراث العربي يستعملون مُصطلح (الخارج) للدلالة على (العالم) بالمُصطلح اللساني الحديث. [المترجم].

❖ **real-world knowledge context** سياق معرفة عالم الواقع: انظر: سياق المعرفة العامة **general knowledge context**.

❖ **realist theory** النظرية الواقعية (للصدق of truth): انظر: نظرية التناظر (للصدق) **correspondence theory**.

❖ **reasoning** التفكير (المنطقي): عملية ذهنية منظمّة تُقيّم فيها الاستلزامات **implications** بين القضايا، ويتوصّل فيها إلى نتيجة من مجموعة مقدّمات منطقية **premises**. والاستدلال *inference* هو أحد الأشكال الأساسية للتفكير (المنطقي).

❖ **receiving time (RT)** وقت التسلم (وت): اللحظة التي يتم فيها تسلم القول أو استقبالها. يُقابل وقت التفسير **coding time**.

❖ **recipient's corollary** لازمة المُتلقي: انظر: قاعدة المُكلّم **speaker's maxim**.

❖ **reductionism** الاختزالية (الرديّة): هي رأي في مجال الحدود المشتركة بين الفعليات والدلالات، يرى إنّ من الضروري إلغاء التمييز المزعوم بين الدلالات والفعليات-وهو موقف أطلق عليه اللساني البريطاني (ستيفن ليفنسن) **Levinson** اسم الدلافليات **pragmatics**. وضمن الاختزالية يُمكن التمييز، أيضًا، بين الاختزالية (الرديّة) الدلالية **semantic reductionism** والاختزالية (الرديّة) الفعلياتية **pragmatic reductionism**. انظر: (Huang 2007). تُقابلها التكاملية **complementarism**.

❖ **reductive paraphrase** إعادة صياغة اختزالية: انظر: المتألغة الدلالية الطبيعية **natural semantic metalanguage**.

❖ **reductive paraphrase explication** تفسير إعادة الصياغة الاختزالية: انظر: المتألغة الدلالية الطبيعية **natural semantic metalanguage**.

redundancy theory نظرية الحشو (للصدق of truth): انظر: النظرية الانكماشية (للصدق deflationist theory).

reference الإحالة: العلاقة بين التعبير اللغوي والكيان أو الفعالية أو الميزة أو العلاقة، إلخ أو مجموعة مُحَدَّدة بوضوح من الكيانات أو الفعاليات أو الميزات أو العلاقات، إلخ في العالم الخارجي التي يُستعملُ التعبير للإحالة عليها. وبتعبير آخر، فإنَّ الإحالة هي من أفعال المُتكلِّم، إذ ينتقي كياناً مُعيَّناً أو مجموعة كيانات مُعيَّنة يَدُلُّ عليها التعبير اللغوي في العالم الخارجي. والإحالة تُنجزُ بواسطة نُظْمِ المُتكلِّم ذلك التعبير اللغوي في مُناسِبة مُعيَّنة. مثلاً، إذا قال (جون): «إنَّ منظمة الأمم المتحدة هي دُكَّانُ لبيع الكلام». فهو يَستعملُ التعبير الإحالي *referring expression «منظمة الأمم المتحدة» لتعيين مُنظمة عالمية بعينها. وهكذا، فإنَّ الإحالة هي، من حيث الجوهر، جانبُ سياقي من جوانب مَعْنَى القولة، ولذلك، فهي تقعُ ضِمْنَ مجالِ الفِعْليَّات بنحو عام. انظر: (Lyons (1995; Abbott (2010). انظر أيضاً: الإحالة الثابتة constant reference، والإحالة المُتغيِّرة variable reference؛ والإحالة الحاصِرة circumscriptive reference؛ والإحالة المُعرِّفة definite reference؛ والإحالة المُنكَرَة indefinite والإحالة الإشاريَّة deictic reference؛ وإحالة كلمة الإشارة demonstrative reference؛ والإحالة الإشاريَّة-reference؛ وإحالة كلمة العائمة (الجنسيَّة) generic reference؛ والإحالة المُحَدَّدة specific reference؛ والإحالة الإيمائيَّة gestural reference؛ والإحالة الاستعاريَّة metaphoric reference؛ والإحالة الخطائيَّة discourse reference.

reference assignment تعيين الإحالة: عملية تعيين مَرَجِعٍ *referent* لتعبير إحالي أو عائدي. وبما أنَّ تعيينَ الإحالة يكونُ، عادةً، حساساً للسياق ويتضمَّنُ تَعَرُّفَ القصدِ الإحالي referential intention للمُتكلِّم، فهو عملية فِعْليَّيَّة إلى حدٍّ بعيد. ففي الفِعْليَّات الغرائسيَّة الجديدة يَتَحَقَّقُ بواسطة التلويح الحواري، وفي نظريَّة الصِّلة أو المُناسِبة يَتَحَقَّقُ بمعايير التصريح explicature.

reference frame إطار الإحالة (المَرَجِيعِيَّة): انظر: إطار الإحالة (المرجعية)
المكانية frame of (spatial) reference .

reference-tracking تَعَقُّبُ الإحالة: تَتَّبِعُ الكِيَانَاتِ الْمُتَنَوِّعةِ المُشَارِ إليها في
الخطاب المتواصل. وتُسمَّى الآليات اللُّغويَّة المُستخدَمة لمثل هذا الغرض أنظمة
تَعَقُّبِ الإحالة reference-tracking systems وعَبَرُ اللُّغَات، في الإمكان تشخيصُ
أربعة أنواع رئيسة من أنظمة تَعَقُّبِ الإحالة وهي: (i) أنظمة الجنس أو الصَّنَفِ
gender or class systems، (ii) أنظمة تحويل الإحالة switch-reference systems،
(iii) أنظمة تحويل الوظيفة switch-function systems، و(iv) الأنظمة الاستدلالية
inference systems .

reference transfer نَقْلُ الإحالة: وَيُسَمَّى أيضًا النَقْلُ الإحالي referential
transfer . مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ للإشارة إلى اسم عَلَمٍ *proper name أو وَصْفٍ
مُعَرَّفٍ definite description يُسْتَعْمَلُ للإحالة على ذاتٍ أو كيانٍ مُرتَبِطٍ بِفِعْلِيَّاتِيَا
بِضُورَةٍ ما بِمَرَجِعٍ غِيَابِي (استصحابي) default referent لاسمِ العَلَمِ أو الوَصْفِ
المُعَرَّفِ. مثلاً: استعمل اسم (تشومسكي) في الجُمْلَةِ: «(تشومسكي) موجودٌ في
رفوف اللِّسَانِيَّاتِ ورفوف عِلْمِ السِّيَاسَةِ» للإحالة على مؤلفاته مِنْ كُتُبِ اللِّسَانِيَّاتِ
والسِّيَاسَةِ. وتُسْتَعْمَلُ أيضًا مُصْطَلَحَاتُ: تحويل الإحالة reference shift والتحويل
الإحالي referential shift، والإحالة المنقولة deferred reference . انظر أيضًا: نقل
المعنى meaning transfer؛ والمجاز المُرسَل metonymy . [ينظر هامشنا على مادة
(نقل المعنى) (المترجم)]

referent المَرَجِعُ (المُحال عليه): ما يُحَالُ عليه باستعمال التعبير المُجِيلِ *referring
expression . مثلاً (باراك أوباما) هو مَرَجِعُ الوَصْفِ المُعَرَّفِ definite description :
«رئيس الولايات المتحدة الأميركية» في وقت تأليف المعجم الحالي (2010).

referent-controlled honorific تَجِيلٌ بِحَسَبِ المَرَجِعِ: انظر: تَجِيلُ الفاعل subject
honorific وتَجِيلُ المفعول به object honorific .

referent honorific تَبْجِيلِ الْمَرْجِعِ: أحد أنواع الإشاريّة الاجتماعية العلائقيّة * relational social deixis التي تحصلُ بينَ المُتَكَلِّمِ والمَرْجِعِ (المُحال عليه). وصيغُ تبجيلِ الْمَرْجِعِ هي صيغُ يستعملها المُتَكَلِّمُ لِيُبَيِّنَ احترامَه للمَرْجِعِ. وفي هذا النوع من صيغة التّبجيل لا يُمكنُ التعبيرُ عن الاحترام أو الإجلال إلا عن طريق الإحالة على المُستهدف بالاحترام. مثلاً: استعمالُ اسم مُبَجَّلٍ مثل: «arta» ويعني: «المال» في لغة (جاوة). وصيغُ تبجيلِ الْمَرْجِعِ هي الأكثرُ أساسيّةً في نظام التّبجيل **honorific system**. انظر أيضاً: تبجيل المُخاطَب **addressee honorific**؛ وتبجيل المُتَفَرِّجِ **bystander honorific**.

referential ambiguity لَبْسُ إِحَالِي: لَبْسٌ * ambiguity * يحصلُ بسبب تعيينِ تفسيرين أو أكثر لتعبيرٍ إحاليٍّ أو عائديٍّ في جُمْلَةٍ أو خطاب. ولهذا، فإن الجُمْلَةَ: «(جون) أَخْبَرَ (بيل) بأنه قد حَصَلَ على زِمَالَةٍ دراسيّةٍ مُلتبسةٍ إحاليّاً؛ فالتعبير العائد (ضمير الهاء) له تفسيران مُمكنان، يُحيلان على (جون) و(بيل) على التوالي. يُسمّى أيضاً اللَّبْسُ العائدي **anaphoric ambiguity**.

referential anaphora عائديّة إحاليّة: عَلاقَةٌ عائديّةٌ يُحيلُ فيها التعبيرُ العائدي على ذاتٍ أو كيانٍ مُعيّن في العالَمِ الخارجيّ؛ إما مُباشرةً أو بوساطة سابقها **antecedent** المَعُود إليه في الجُمْلَةَ نفسها أو في الخطاب نفسه. مثلاً: (باراك أوباما) و(الرئيس) يُشكّلان مثل هذه العلاقة في الجُمْلَةَ: قال «(باراك أوباما)، قال: إنّ الرئيسَ سيزورُ أفغانستان».

referential-attributive ambiguity إِرْتِباسُ الإحالي بالوصفي: انظر: الاستعمال الإحالي **referential use**.

referential-attributive distinction تمييزُ الإحالي مِنَ الوصفي: انظر: الاستعمال الإحالي **referential use**.

referential conflict التَّضَارُّبُ الإحالي: مُصْطَلَحٌ يُستعملُ للإشارة إلى الحالة التي يكون فيها أكثرُ من مُرَشِّحٍ واحد مُمكن للتنافس على مَرَجِعِ التعبير الإحالي أو

العائدي. مثلاً: (جون) و(بيتر) في الجُملة: «(جون) أَخْبَرَ (بيتر) بأنه قد فازَ بجائزة» كلاهما سابق antecedent مُمكن أن يعود إليه التعبير العائد (الهاء).

referential deixis إشاريّة إحاليّة: مُصطلحُ استعمله اللّساني الأنثروبولوجي الأميركي (وليم هانكس) William Hanks للإشارة إلى الإشارية *deixis* التي تكوّنُ وظيفتها الرئيسة هي أن تُشخّصَ أو تُفردَ موضوعاتِ الإحالة مثل الأشياء والأحداث والمفاهيم. وفي العادة، تُشَفّرُ الإشاريّة الإحاليّة ويُعبّرُ عنها بوساطة (i) كلماتِ الإشارة demonstratives، (ii) واسِماتِ الشخص person markers، (iii) الواسِماتِ المكانية والاتجاهيّة والزمانية، (iv) الواسِماتِ اللّسانية الاجتماعية. انظر: (Hanks 2011).

✧ **referential expression** تعبير إحالي: انظر: التعبير المُحيل referring expression.

✧ **referential function** الوظيفة الإحاليّة: انظر: وظائف (اللغة) functions of language.

✧ **referential givenness/newness distinction** التمييز بين المَعْلُومِيّة والجَدّة الإحاليّتين: تمييزٌ عملته اللّسانيّة الأميركيّة (جانيت غندل) Jeanette Gundel للعلاقة بينَ التعبير اللّغوي لاسيما التعبير المُحيل *referring expression*، وما يُناظرُه من ذاتٍ أو كيانٍ غير لّغوي يُفترَضُ أنّه يَكُمُنُ في ذهنِ المُتكلِّمِ و/أو المُخاطبِ، أو في الخطاب أو في عالمٍ مُتحقِّقٍ أو مُمكنِ التحقُّق. والمِثالُ الأنموذجي هو الافتراض المُسبق الوجودي *existential presupposition*. يُقابله التمييز بين المَعْلُومِيّة والجَدّة العلاقيّتين relational givenness/newness distinction. انظر أيضاً: المَعْلُومَة given.

✧ **referential intention** القَصْدُ الإحالي: هو ما يُريدُ المُتكلِّمُ مِنَ المَرَجِّعِ الدلالي للتعبير اللّغوي الذي لا يتحدّدُ مَرَجِّعُه بالعُرفِ اللّغوي أن يَكُونَ. مثلاً، قَصْدُ المُتكلِّمِ أن يثبتَ أو يحدّدَ المَرَجِّعِ الدلالي لتعبيرٍ إشاري indexical مثل «أنا»،

وكلمة إشارة مثل «هذا»، ووصف مُعرِّف ناقص *incomplete definite description مثل «البيت».

referential meaning المعنى الإحالي: انظر: المعنى القَضَوِي *propositional meaning.

referential metonymy المَجَاز المُرْسَل الإحالي: انظر: المَجَاز المُرْسَل metonymy.

referential pragmatics الفِعْلِيَّات الإحاليَّة: مُصطلحُ استعمله اللساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey leech يُطبَّق على دراسة تعيين الإحالة للتعبيرات الإحاليَّة في التواصل.

referential presupposition افتراض مُسَبِّق إحالي: مُصطلحُ الفيلسوفِ الأميركي (جَي أتلس) Jay Atlas للإشارة إلى مفهوم الفيلسوفِ والرياضي والمنطقي الألماني (غوتلوب فريغه) Gottlob Frege عَنِ الافتراضِ المُسَبِّقِ *presupposition وعلاقته بالجملة «الفريغيَّة» الشهيرة: «بَعْدَ أَنْ انفَصَلَ إقْلِيمُ (شلزفيغ هولشتاين) عن الدانمارك/بعد انفصال إقليم (شلزفيغ هولشتاين) عن الدانمارك، حَصَلَتْ مَعْرَكَةٌ بَيْنَ (بروسيا) و(النمسا)».

referential theory النظرية الإحاليَّة (للمعنى of meaning): نظريةٌ تقول: إِنَّ معنى التعبير اللُّغوي هو ما يُحِيلُ عليه أو يُشيرُ إليه أو يُمثِّلُه في العالمِ الخارجي. مثلاً: كلمة «الأسد» تعني الصَّنَفَ الذي ينتمي إليه كُلُّ الأسود في العالمِ الخارجي أو خاصيَّة (الأسديَّة) lion-hood الجوهرية. وتُعرفُ أيضًا باسم نظرية (الدلالة الإحاليَّة)⁽⁴⁾ (للمعنى) denotational theory. انظر: Lyons (1995). انظر أيضًا: النظرية السلوكيَّة (للمعنى) behaviourist theory؛ ونظرية المعنى-هو-الاستعمال meaning-is-use theory؛ والنظرية الذهنيَّة (للمعنى) mentalistic theory؛ والنظرية

(4) انظر الهامش على مادة: (الدلالة الإحاليَّة) (denotation). [المرجم]

الشَّرْط-صِدْقِيَّة (لِلْمَعْنَى) truth-conditional theory؛ والنظريَّة التَّحْقِيقِيَّة (لِلْمَعْنَى) . Verificationist theory

referential underdetermination نَقْصُ التَّعْيِينِ الإِحَالِي: مُصْطَلَحٌ يَعُودُ إِلَى الفيلسوفِ الأميركي (كَنت باخ) Kent Bach، يُشِيرُ إِلَى مُخْتَلَفِ حَالَاتِ نَقْصِ التَّعْيِينِ الدَّلَالِي * semantic underdetermination التي تُعْزَى إِلَى الإِحَالَةِ بِمَعْنَاهَا الواسع. مثلاً: فِي الْجُمْلَةِ: «طَلَبَ (بيتر) من (رود) أَنْ يُشْغَلَ مِذْفَاتُهُ الشَّيْءُ الناقص التَّعْيِينِ، أَيِ: [مِذْفَاةُ (بيتر) أَمْ مِذْفَاةُ (رود)]، يَتَوَلَّدُ مِنْ نَقْصِ تَعْيِينِ التَّعْبِيرِ العائد (الضمير المُتَّصِلُ الهاء).

♦ **referential use** الاستعمال الإِحَالِي (للتعبيرات المُجِيلَّة (of referring expressions). استعمالُ التَّعْبِيرِ المُجِيلِ * referring expression لاختيار ذاتٍ أو كيانٍ مُعَيَّنٍ يَصِفُهُ الْمُتَكَلِّمُ بِطَرِيقَةٍ مُعَيَّنَةٍ، فِي مُقَابِلِ الاستعمال الوَصْفِي attributive use الذي يُسْتَعْمَلُ فِيهِ التَّعْبِيرُ المُجِيلُ لِإِسْنَادِ الْخَاصِيَّةِ الْمَحْمُولَةِ إِلَى أَيِّ كَانَ مُسْتَوْفِيًا لِلْوُضْفِ. وَلِهَذَا فَإِنَّ الْإِثَالَ الْكِلَاسِيكِي الْمَعْرُوفَ: «إِنَّ قَاتِلَ (سمث) مَجْنُونٌ» مُلْتَبِسٌ بَيْنَ تَفْسِيرَيْنِ: التفسير القائل: «إِنَّ الشَّخْصَ الَّذِي قَتَلَ (سمث) مَجْنُونٌ» (الاستعمال الإِحَالِي) والتفسير القائل: «إِنَّمَا كَانَ قَاتِلُ (سمث) فَهُوَ مَجْنُونٌ» (الاستعمال الوَصْفِي). وَهَذَا التَّمْيِيزُ بَيْنَ الإِحَالِي وَالْوَصْفِي أَوْ التَّبَاسُّهُمَا **referential-attributive ambiguity or distinction** كَانَ أَوَّلُ مَنْ قَدَّمَهُ الْفِيلَسُوفُ الْأَمِيرِكِي (كِيث دُونَلَان) Keith Donnellan.

♦ **referential versatility** التَّنَقُّبُ الإِحَالِي: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ لِلإِشَارَةِ إِلَى التَّعْبِيرِ الإِحَالِي الَّذِي يُمَكِّنُ اسْتِعْمَالَهُ لِلإِحَالَةِ عَلَى مَدَى وَاسِعٍ مِنَ الذَّوَاتِ أَوْ الْكِيَانَاتِ. مثلاً: الضميرُ «هو» مُتَنَقِّبٌ إِحَالِيًا **referentially versatile**. انظر: Hurford, (2007) Heasley and Smith.

♦ **referentially opaque context** سِيَاقٌ غَيْرُ شَفَافٍ إِحَالِيًا: انظر: السِيَاقُ غَيْرُ الشَّفَافِ opaque context.

referring expression التعبير المُعْجِل: أيُّ تعبيرٍ لُغَوِيٍّ يُمكنُ استعمالُهُ في قَوْلِهِ للإحالة على ذاتٍ أو كيانٍ أو مجموعةٍ كياناتٍ مُعيَّنة في العالمِ الخارجِي. والأنواعُ الرئيسةُ للتعبيرات المُعْجِلَة هي: (i) العِباراتِ الاسمِيَّةُ المُعْرَفَةُ **definite NPs** بما فيها (أ) أسماءُ العَلَمِ **proper names** (مثلاً: نلسن مانديلا)، (ب) الأوصافُ المُعْرَفَةُ **definite descriptions** (مثلاً: رئيس الوزراء البريطاني)، و(ج) الضمائر المُعْرَفَةُ (مثلاً: هي)؛ (ii) عِباراتِ اسمٍ إشارة **demonstrative NPs** (مثلاً: أوصافُ الإشارة **demonstrative descriptions** مثل: «هذه المدينة») بما فيها ضمائر الإشارة «ذلك»؛ (iii) العِباراتِ الاسمِيَّةُ المُنْكَرَةُ **indefinite NPs** (مثلاً: الأوصافُ المُنْكَرَةُ **indefinite descriptions** مثل: «فتاة جميلة» بما فيها الضمائر المُنْكَرَةُ **indefinite pronouns** (مثلاً: «أحدُ ما»؛ و(iv) العِباراتِ الاسمِيَّةُ التَّسْوِيرِيَّةُ **quantificational NPs** (مثلاً: «عِدَّةُ ثُمور») بما فيها الضمائر التَّسْوِيرِيَّةُ **quantificational pronouns** (مثلاً: «كُلُّ»). ويُعرَفُ أيضًا باسمِ التعبيرِ الإحالي **referential expression**.

reflectiveness الانعكاسِيَّةُ: انظر: المَتَافَعْلِيَّاتِ **metapragmatics**.

reflexive intention القَصْدُ الانعكاسِي: انظر: القَصْدُ-ع **r-intention**.

reflexiveness الانعكاسِيَّةُ: انظر: المَتَافَعْلِيَّاتِ **metapragmatics**.

reflexivity الانعكاسُ: انظر: المَتَافَعْلِيَّاتِ **metapragmatics**.

refusal الرِّفْضُ: فعلٌ كلاميٌّ مُهدِّدٌ لِلوَجْهِ * **face-threatening** * يُعَبِّرُ فيه عن عَدَمِ الرغبة في المُوافقة على مُقْتَرَحٍ مثل الطَّلَبِ والعَرَضِ والدَّعْوَةِ. ويتكوَّنُ الرِّفْضُ في العادة من ثلاثة مُكوِّناتٍ هي: (i) الاستجابة الإيجابية، (ii) التعبير عن الأسف، (iii) ذِكرُ العُذْر. أمَّا من ناحية إستراتيجيات الرِّفْض، فتُمة ثلاثة أنواع: (i) الرِّفْضُ المُباشر **direct refusal** (مع أو بدون الإِخْتِرَاسَاتِ * **hedges** * أو التَّشْدِيدَاتِ **intensifiers**)، (ii) الرِّفْضُ غير المُباشر **indirect refusal** (مثلاً: طَلَبُ المَزِيدِ من

المعلومات، والاعتراض على بعض جوانب المُقترح، وعرضُ البديل)، و (iii) التجنب avoidance (مثلاً: إلزام الصمت، وتأجيل الاستجابة، وتغيير موضوع الكلام). وهناك أدلة كافية على أنَّ بنية الرفض واستراتيجياته كُلتيهما تتنوعان عبر-ثقافياً و/أو لُغوياً وفي سياقات مختلفة. ولقد تَمَّت دراسة الرفض بصورة واسعة ولا سيما في الفِعلِيَّات الثقافية، وعبر-الثقافية، وفِعلِيَّات اللُّغة الوسيطة.

register اللَّحْن⁽⁵⁾: تنوع في اللُّغة بحسب استعمالها في مواقف اجتماعية متنوعة. مثلاً: لِلْحَنِ الإنكليزية القضائية (القانونية) register of legal English مجموعة سمات يتصف بها هذا النمط مِنَ الفعالية الذي يختلف عن لَحْن الإنكليزية الدينية register of religious English. وفي الفِعلِيَّات يُعدُّ محورُ المُتكلم-المشهد speaker-setting أحد أنواع الإشارية الاجتماعية *social deixis*. ومحورُ المُتكلم-المشهد يهتمُ بالعلاقة بين المُتكلم (وربما المشاركين الآخرين) والحدث الكلامي أو مشهده.

regular negation النفي النظامي: انظر: النفي الوصفي descriptive negation. ❖

regulative rule القاعدة التنظيمية (للفعل الكلامي): قاعدة تحكم مسبقاً إنجاز الفعل الكلامي *speech act*. وهي تتعلق بما هو أفضل ومرغوب فيه في الفعل الكلامي. وخرقُ القاعدة التنظيمية يؤدي، في العادة، إلى عيوبٍ وعدمٍ موفقيّة infelicity في الفعل الكلامي. تُقابلها، عادةً، القاعدة التكوينية (للفعل الكلامي) constitutive rule انظر: (Searle 1969). ❖

regulative speech act فعل كلامي تنظيمي: أحد ثلاثة أنواع مِنَ الفعل الكلامي اقترحها الفيلسوف الألماني (يورغن هابرماس) Jürgen Habermas. والفعلُ الكلامي التنظيمي هو ذلك الفعل الذي يرمي إلى أن يضع توقعاتٍ معياريةً لتنظيم

(5) بعد بحث طويل وجدت أفضل ترجمة للمصطلح الإنكليزي هي كلمة (اللحن) إذ هي تجمع المعاني المتعددة التي يتضمنها المصطلح. للتفصيل انظر: مقدمة المترجم. [المترجم]

الأفعال. مثلاً: الفعل الكلامي الخاص بالأمر commanding. انظر أيضًا: الفعل الكلامي الخَبَرِي constative speech act، والفعل الكلامي التعبيري (2) expressive speech act.

reinforceability, reinforceable قابلية التعزيز (التوكيد)؛ قابل للتعزيز (التوكيد): خاصية من خصائص التلويح الحوارية *conversational implicature* يُمكن بموجبها الإفصاح عن التلويح الحوارية بصورة صريحة من دون التَّسبُّب بإحساس شديد جدًا بوجود حشو أو تكرار redundancy. وذلك يعود إلى أنَّ التلويح الحوارية ليس جزءًا من المَعْنَى الوَضْعِي للقول. مثلاً: النُّطْقُ بالقولة: «الشيء دافئ» يُولِّد التلويح الحوارية بأنَّ الشيء ليس حارًّا. وفي الإمكان أنْ نُفَصِّح عن هذا التلويح الحوارية بصورة صريحة في قولنا: «الشيء دافئ» وليس حارًّا» مِن دُونِ أنْ نُحَسِّنَ بأنَّ في الجُمْلَةِ حشواً أو تكراراً دلاليًّا⁽⁶⁾. انظر: Huang (2007). انظر أيضًا: قابلية الحساب calculability؛ قابلية الإبطال defeasibility؛ اللَّاتَعَيُّن (1) indeterminacy؛ اللَّاعْرِفِيَّة (اللاوضعية) non-conventionality؛ عَدَم الانفكاك (بتغيير الألفاظ) non-detachability؛ العالَمِيَّة universality.

Relation الصِّلة⁽⁷⁾: انظر: قاعدة الصِّلة maxim of relation.

Relation hedge إختِرَاسَة الصِّلة: إختِرَاسَة *hedge* مُتَوَجِّهَةٌ إلى قاعدة الصِّلة*

(6) هذه الخاصية (reinforceability) كانت معروفة عند علماء العرب تناولوها تحت باب (حُسن الجمع)، أي: حُسن الجَمْع بين المنطوق وتصريح المفهوم (التلويح)، فالتلويح الحوارية هنا هو من حالات مفهوم المُخَالَفَة.. وقد فَصَّلْنَا في هذا الموضوع مع أمثلة وافية من التراث العربي والإسلامي مثلاً ((مَظَلُّ الغني ظَلَم، ومَظَلُّ الفقير ليس بظلم)). للتفاصيل انظر كتابنا: (نظرية التلويح الحوارية). [المترجم]

(7) لا بد من تنبيه القارئ إلى أنَّ هذه القاعدة ومُشتقاتها تختلف عن مبدأ (الصِّلة أو المُناسَبة) عند (سبيربر) و(ولسن) relevance principle؛ إذ إن (سبيربر) و(ولسن) وضعَا نظرية متكاملة بهذا الشأن. تُنظر ترجمتنا لكتابهما: (نظرية الصِّلة أو المُناسَبة). [المترجم]

maxim of relation* . وهي تُشكِّك وتساءل بشأن إطاعة القاعدة أو إنها تُفِيدُ في ملاحظة عَدَمِ إطاعتها. مثلاً: قولنا: «أنا لستُ مُتأكِّداً من أنَّ ما سأقوله ذو صلة، لكن...». وتُسمَّى أيضاً إختِرَاسَة الصَّلَة أو المُنَاسَبَة Relevance hedge انظر أيضاً: إختِرَاسَة النُّوع Quality hedge ؛ إختِرَاسَة الكَم Quantity hedge ؛ إختِرَاسَة الأسلوب Manner hedge .

Relation-implicature تلويح الصَّلَة: انظر: تلويح-صَ R-implicature .

Relation-principle مبدأ الصَّلَة: انظر: مبدأ-صَ (1) (2) R-principle . ✧

relational givenness/newness distinction التمييز بين المَعْلُومِيَّة والجَدَّة العلائقيتين: ✧
تمييزُ افترضته اللِّسَانِيَّة الأَمِيرِكِيَّة (جانيت غَنْدَل) Jeanette Gundel للإشارة إلى تقسيم تمثيل الجُمْلَة الدَّلَالِي أو التَّصَوُّري على جُزَآئِن مُتَكَامِلِينَ. وبموجب هذا التعريف، فإنَّ التَّمييزَ بين المَعْلُومِيَّة والجَدَّة العلائقيتين يرتبطُ بِصُورَة أنموذجِيَّة بالتركيبة التي تُعرَفُ باسم تركيبيَّة الموضوع-التعليق والموضوع-البُورَة. ولذلك فإنَّه يُزَوِّدنا بِبُعْدٍ رَئِيسٍ من أبعادٍ معنَى المُقَدِّم النحوي theme. يُقابله التَّمييز بين المَعْلُومِيَّة والجَدَّة الإِحالِيَتين referential givenness/newness distinction انظر أيضاً: المَعْلُومَة given .

relational opposite المُقَابِلُ العَلَائِقِي: انظر: القَلْب، المَقْلُوب converse ✧
وconverseness .

relational practice المُمَارَسَة العَلَائِقِيَّة: انظر: الشُّغْل العَلَائِقِي relational work . ✧

relational social deixis الإِشارِيَّة الاجْتِمَاعِيَّة العَلَائِقِيَّة: تنظيم وتقنين المَنْزِلَة الاجتماعية للمُتَكَلِّم أو المُخَاطَب أو الشَّخْص الثالث (الغائب) أو الذات المُشار إليها، فضلاً عن العَلَاقَة الاجتماعية القائمة بينهم وذلك باستعمالِ صِيغٍ غير مُخَصَّصَة أو مُحدَّدة بالمُخَوَّلِينَ مِنَ المُتَكَلِّمِينَ أو المُخَاطَبِينَ أو المُتَلَقِّين الآخرين. مثلاً: استعمالُ صِيغِ المُخَاطَبَة *forms of address* المُعَمَّمة مثل «bankilal» ✧

(أخي الأكبر) في لغة (التزال) لإظهار الاحترام للغيراء. وفي الإمكان تشخيص أربعة أنواع من الإشارة الاجتماعية العلائقية، أي المعلومات العلائقية بين: (i) المُتَكَلِّم والمَرَجِّع speaker and referent (مثلاً: تبجيل المَرَجِّع *referent honorifics*)، (ii) المُتَكَلِّم والمُخاطَب speaker and addressee (مثلاً: تبجيل المُخاطَب *addressee honorifics*)، (iii) المُتَكَلِّم والمُتَفَرِّج speaker and bystander (مثلاً: تبجيل المُتَفَرِّج *bystander honorifics*)، (iv) المُتَكَلِّم والمَشْهَد speaker and setting (مثلاً: مستويات الرِّسْمِيَّة levels of formality) تقابلها الإشارة الاجتماعية المطلقة absolute social deixis.

relational work الشغل العلائقي: مُقَارَبَةٌ دَعَتْ إليها اللِّسَانِيَّةُ السويسريَّة (مريام لوتشر) Miriam Locher واللِّسَانِي السويسري (رتشارد وتس) Richard Watts، تُحَاوِلُ أَنْ تُغَطِّي طَيِّفًا وَاسِعًا مِنَ السُّلُوكِ اللُّغَوِيِّ، بِمَا فِيهِ التَّأَدُّبُ *politeness* وإِسَاءَةُ الْآدَبِ *impoliteness*. وَيُشِيرُ الشُّغْلُ الْعِلَاقِي إِلَى كُلِّ جَوَانِبِ الشُّغْلِ أَوْ الْعَمَلِ الَّذِي يُنْجِزُهُ الْمُتَخَاطِبُونَ عِنْدَ إِثْشَاءِ عِلَاقَاتِهِمْ فِي التَّفَاعُلِ وَإِدَامَتِهَا وَتَحْوِيلِهَا. وَهُوَ مَبْنِيٌّ عَلَى آسَاسِ الْفِكْرَةِ الْقَائِلَةِ إِنَّ لِكُلِّ فِعْلٍ تَوَاصُلِي وَظِيْفَتَيْنِ: تَوَاصُلِيَّةً، وَبَيِّن-شَخْصِيَّةً interpersonal. وَفِي هَذَا الْإِطَارِ، تُغَطِّي الْأَهْمِيَّةُ إِلَى الْعِلَاقَاتِ بَيِّن-الشَّخْصِيَّةِ فِي الْمُمَآرَسَاتِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ وَلَيْسَ إِلَى الْأَفْرَادِ الَّذِينَ يُنْجِزُونَ التَّأَدُّبَ. وَالشُّغْلُ الْعِلَاقِي يُشْبِهُ، مِنْ عِدَّةِ وَجُوهِ، إِدَارَةَ التَّآَلُفِ rapport management. وَتُسَمَّى أَيْضًا الْمُمَآرَسَةُ الْعِلَاقِيَّةُ relational practice وَشُّغْلُ الْوَجْهِ . face work (2).

relative frame الإطار النَّسْبِي (لِلْمَرَجِّعِيَّةِ الْمَكَانِيَّةِ): إِطَارُ إِحَالَةٍ أَوْ مَرَجِّعِيَّةٍ لُّغَوِيٍّ لِلتَّعْبِيرِ عَنِ الْعِلَاقَةِ الْمَكَانِيَّةِ بَيْنَ الشَّكْلِ الْبَارِزِ figure والأَرْضِيَّةِ ground. وَالْإِطَارُ النَّسْبِي هُوَ نِظَامٌ إِحْدَاثِي مَرْكَزِيٍّ الذَّاتِ egocentric يُعَبِّرُ عَنْ عِلَاقَةٍ مَكَانِيَّةٍ ثَلَاثِيَّةٍ بَيْنَ مَنْظُورِ viewpoint، وَشَكْلِ بَارِزٍ وَأَرْضِيَّةٍ مُتَمَيِّزَيْنِ عَنِ الْمَنْظُورِ. وَهُوَ يَسْتَعْمِلُ الْإِحْدَاثِيَّاتِ coordinates الْمُثَبَّتَةِ عَلَى الْمَنْظُورِ لَتَعْيِينِ الْإِتْجَاهَاتِ لِلشَّكْلِ الْبَارِزِ وَالْأَرْضِيَّةِ. وَالْإِسْتِعْمَالُ الْإِشَارِي deictic* لِهَذَا الْإِطَارِ أَنْمُودَجٌ أَصْلِي

prototype. مثلاً في الجملة: «الكلب واقف على يمين السيارة»، المنظور هو المتكلم، وهو يُستخدم لتحديد العلاقة المكانية بين الشكل البارز (الكلب) والأرضية (السيارة). انظر: (2003) Levinson. انظر أيضاً: الإطار الذاتي (للمرجعية المكانية) intrinsic frame؛ والإطار المطلق (للمرجعية المكانية) absolute frame.

✧ **relative politeness** التأدب النسبي: انظر: التأدب المطلق absolute politeness.

✧ **relativity** النسبية: انظر: قاعدة النسبية maxim of relativity.

✧ **relevance** الصلة أو المناسبة: أُسس المصطلح بوصفه مُصطلحاً فنياً في نظرية الصلة أو المناسبة relevance theory، وهو دالة function أو مقدار يُحصّل من عامليْن هما: (i) التأثيرات الإدراكية معرفية أو السياقية cognitive or contextual effects، و(ii) جُهد المُعالجة processing effort. يُشير العامل الأول: إلى الناتج المُثير الحاصل من التفاعل بين مُنبئ مؤثر جديد ومجموعة فرعية من الافتراضات المخزونة مُسبقاً في الجهاز الإدراكي معرفي. والثاني: يُشير إلى الجُهد الذي يبذله الجهاز الإدراكي معرفي لكي يُنتج تفسيراً مُرضياً لآية معلومات تتم مُعالجتها. وبموجب هذا التعريف، تكون الصلة أو المناسبة مسألة درجة أو مقدار. ويُعتقد أنه ذو أهمية أساسية للإدراك المعرفي والتواصل على حدّ سواء. انظر: Sperber (1995); Huang (2007) and Wilson.

✧ **Relevance hedge** إختِرَاسَةُ الصِّلَةِ أو المُناسَبَةِ: انظر: إختِرَاسَةُ الصِّلَةِ Relation hedge.

✧ **relevance maximization principle** مبدأ الزيادة القُصوى للصِّلَةِ: انظر: مبدأ-صَ R-principle (2).

✧ **relevance principle** مبدأ الصِّلَةِ أو المُناسَبَةِ: انظر: مبدأ الصِّلَةِ أو المُناسَبَةِ principle of relevance.

relevance principles مبدأ الصلة أو المناسبة: انظر: المبدأ الإدراكي معرفي للصلة أو المناسبة *cognitive principle of relevance*؛ المبدأ التواصلية للصلة أو المناسبة *communicative principle of relevance*.

relevance-theoretic comprehension strategy استراتيجية فهمية في نظرية الصلة: إجراء في نظرية الصلة أو المناسبة يتطلب من المخاطب أن يتبع مسلك الجهد الأقل عند وضع التفسيرات أو التأويلات، وأن يتوقف حين تتحقق توقعاته بشأن الصلة أو يتم التخلي عنها. وتعد هذه الاستراتيجية وسيلة استكشاف* *heuristic*.

relevance-theoretic implicature تلويح نظرية الصلة: انظر: تلويح-ص *r-implicature*.

relevance theory (RT) نظرية الصلة أو المناسبة (نص): نظرية فعلية إدراكية معرفية في التواصل والإدراك المعرفي، طورها العالم الفرنسي (دان سبيربر) Dan Sperber واللسانيّة البريطانيّة (ديدري ولسن) Deirdre Wilson. والنظرية إذ تستند إلى رؤية عامّة للإدراك المعرفي عند البشر، فإنّ دعوها الأساسية تُفيد أنّ الجهاز الإدراكي معرفي للبشر يعمل بصورة تجعله يميل إلى زيادة الصلة أو المناسبة* *relevance** إلى أقصى درجة في مجال التواصل. ويمكن، في أحسن الأحوال، أن نعدّ نظرية الصلة أو المناسبة ردّ فعل على الفعليّات الغرائسيّة الكلاسيكيّة وتطويراً لها في آن واحد. أحياناً، تُسمّى أيضاً فِعليّات نظرية الصلة *relevance-theoretic pragmatics* أو دلاليّات نظرية الصلة *relevance-theoretic semantics*. انظر: (Sperber and Wilson (1995)⁽⁸⁾.

remote conditional الشرطية البعيدة: انظر: الشرطية المُمتنّعة *counterfactual conditional*.

(8) قمتُ بترجمة هذا الكتاب بعنوان: (نظرية الصلة أو المناسبة: في التواصل والإدراك) ونشرته دار الكتاب الجديد المتحدة في (2016). وهو الكتاب الذي يؤسّس للنظرية. [المترجم].

repair استدراك⁽⁹⁾: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ فِي تَحْلِيلِ الْحَوَارِ* conversation analysis للإشارة إلى أي نوع من «الإصلاح» أو التدارك لسوء التفاهم أو عَدَمِ الوضوح. وفي العادة، ثمة تمييزان مهمّان؛ أولاً: ثمة مُبَايَنَةٌ بَيْنَ الاستدراك بِمُبَادَرَةِ الذات self-initiated repair والاستدراك بِمُبَادَرَةِ الْآخَرِ other-initiated repair، أي الاستدراك الذي يُبَادِرُ بِهِ الْمُتَكَلِّمُ مِنْ دُونِ أَنْ يَسْأَلَهُ أَوْ يَحْتِثَّهُ أَحَدٌ، فِي مُقَابِلِ الاستدراكِ استجابةً لِسُؤَالٍ أَوْ حَثٍّ صَادِرٍ مِنَ الْمُخَاطَبِ أَوْ شَخْصٍ ثَالِثٍ. وَثَانِيًا: ثمة المُقَابَلَةُ بَيْنَ الاستدراكِ عَلَى الذَاتِ self-repair والاستدراكِ عَلَى الْآخَرِ other-repair، أي الاستدراك الذي يقوم به المُتَكَلِّمُ نَفْسُهُ فِي مُقَابِلِ الاستدراكِ الذي يقوم به المُخَاطَبُ أَوْ شَخْصٍ ثَالِثٍ. وَلِهَذَا فَثمة أَرْبَعَةُ أَنْوَاعٍ مِنَ الاستدراك هي: (i) استدراكٌ عَلَى الذَاتِ بِمُبَادَرَةِ الذَاتِ self-initiated self-repair، (ii) استدراكٌ عَلَى الْآخَرِ بِمُبَادَرَةِ الذَاتِ self-initiated other-repair، (iii) استدراكٌ عَلَى الذَاتِ بِمُبَادَرَةِ الْآخَرِ other-initiated self-repair، (iv) استدراكٌ عَلَى الْآخَرِ بِمُبَادَرَةِ الْآخَرِ other-initiated other-repair. وَيُسَمَّى أَيْضًا الاستدراك الْجَوَارِي conversational repair.

♦ repair sequence سِلْسِلَةُ اسْتِدْرَاكٍ: مُصْطَلَحٌ مَأْخُوذٌ مِنْ تَحْلِيلِ الْحَوَارِ* conversation analysis للإشارة إلى أي جُزْءٍ مِنْ نَوْبَةٍ (جَوَارِيَةٍ)* turn* أَوْ أي نَوْبَةٍ (جَوَارِيَةٍ) أَوْ أي سِلْسِلَةِ نَوْبَاتٍ (جَوَارِيَةٍ) يَحْصُلُ بِوَسَاطَتِهَا اسْتِدْرَاكٌ. مَثَلًا: نَوْبَةُ (ب) (الْجَوَارِيَةِ) فِي الْمُحَاوَرَةِ: «(أ)-جاءت (روزمري)... (ب)-(فيلب)؟ (أ) نعم، (روزمري فيلب)».

♦ reported speech الكلام المَرْوِي: انظر: الكلام المَحْكِي بِالْمَعْنَى indirect speech.

(9) وجدت أفضل ترجمة للمصطلح كلمة (استدراك). «استدرك عليه القول: أصْلَحَ خَطَاهُ، أَوْ أَكْمَلَ نَقْصَهُ، أَوْ أزال عنه لَبْسًا» (المعجم الوسيط لمجمع اللغة العربية، ج 1، ص 281). [المترجم]

representation تمثيل: مُصْطَلَحٌ مُسْتَعْمَلٌ فِي نَظَرِيَّةِ الصُّلَةِ أَوْ الْمُنَاسَبَةِ *relevance theory* للإشارة إلى أيّ شيءٍ يُمكنُ استعماله بِشأنِ شيءٍ آخَرَ. وهذه «العَيْنِيَّةُ» أَوْ (البِشَائِيَّةُ) «*aboutness*» قَدْ تَكُونُ مَبْنِيَّةً عَلَى الصِّدْقِ *truth* [أي، التَّطَابُقِ] أَوْ الشَّبَهَةِ *resemblance*. فِي الْحَالَةِ الْأُولَى: يَقُومُ التَّمْثِيلُ بِوَضْفٍ وَضَعِ مَا أَوْ حَالَةٍ مَا تَجْعَلُ التَّمْثِيلَ صَادِقًا. مَثَلًا: الْخَبَرُ الْجَازِمُ مِثْلُ: «فِي عَامِ 1966 أُطْلِقَ (مَاو) ثَوْرَتُهُ الشَّقَافِيَّةُ الْوَحْشِيَّةُ فِي الصِّينِ». وَهَذَا يُسَمَّى التَّمْثِيلُ الْمُسْتَعْمَلُ وَضْفِيًّا **descriptively used representation** أَوْ الِاسْتِعْمَالُ الْوَصْفِيُّ *descriptive use*. وَعَلَى الْعَكْسِ، فَإِنَّ التَّمْثِيلَ فِي الْحَالَةِ الثَّانِيَةِ يُمَثِّلُ تَمَثِيلًا آخَرَ مِثْلَ قَوْلِهِ أُخْرَى أَوْ فِكْرَةٍ أُخْرَى وَيُشَابِهَهَا فِي مُحْتَوَاهَا وَمُضْمُونِهَا. مَثَلًا: قَوْلُهُ (ب) فِي الْمُحَاوَرَةِ: «(أ): مَا الَّذِي قَالَهُ الرَّئِيسُ بِشَأْنِ لِييَا؟ (ب): الْقَذَافِي يَجِبُ أَنْ يَرْحَلَ». فِي هَذَا الْمِثَالِ، يَحْكِي لَنَا (ب) مَا قَالَهُ الرَّئِيسُ وَلَا يُعَبِّرُ عَنْ رَأْيِهِ هُوَ، بَلْ رَأْيَ الرَّئِيسِ. وَهَذَا يُسَمَّى التَّمْثِيلُ الْمُسْتَعْمَلُ تَأْوِيلِيًّا **interpretively used representation** أَوْ الِاسْتِعْمَالُ التَّأْوِيلِيُّ *interpretive*.

representation by resemblance التَّمْثِيلُ بِالمُشَابَهَةِ: مُصْطَلَحٌ مُسْتَعْمَلٌ فِي نَظَرِيَّةِ الصُّلَةِ أَوْ الْمُنَاسَبَةِ *relevance theory* للإشارة إلى تَمَثِيلِ شَيْءٍ بِوَسَاطَةِ شَيْءٍ آخَرَ. وَفِي هَذِهِ الْحَالَةِ، تَكُونُ «العَيْنِيَّةُ» أَوْ (البِشَائِيَّةُ) «*aboutness*» مَبْنِيَّةً عَلَى أُسَاسِ عِلَاقَةِ التَّشَابُهَةِ أَوْ الْمُشَابَهَةِ بَيْنَ الْمُثْمَلِ (بِالْكَسْرِ) وَالْمُمَثِّلِ (بِالْفَتْحِ) وَلَيْسَ عَلَى عِلَاقَةِ الصِّدْقِ [أي، التَّطَابُقِ] بَيْنَهُمَا.

representation function وَظِيفَةُ تَمَثِيلِ (الْوَاقِعِ): انْظُرْ: وَظَائِفُ (اللُّغَةِ) *functions* (of language).

representational meaning الْمَعْنَى التَّمَثِيلِيَّةُ: انْظُرْ: الْمَعْنَى التَّصَوُّرِي *conceptual* meaning.

representationality التَّمَثِيلِيَّةُ: انْظُرْ: الْقَصْدِيَّةُ *intentionality*.

representative تمثيلي: نَمَطٌ مِنَ الفعلِ الكلامي *speech act* اقترحه الفيلسوف الأمريكي (جون سيرل) John Searle يُلْزِمُ الْمُتَكَلِّمُ نَفْسَهُ فِيهِ بِصَدَقِ الْقَضِيَّةِ الْمُعْبَّرِ عَنْهَا. والحالاتُ الأَنُمُوذَجِيَّةُ تُشْمَلُ الإِخْبَارَ الجازِمَ asserting والادِّعَاءَ claiming، والاستنتاجَ concluding، والتقريرَ reporting، والإِخْبَارَ stating. وَيُسَمَّى أَيْضًا الفعلُ الكلامي التمثيلي أو الخَبَرِي الجازِمَ **representative speech act or assertive** مثلًا: «(موهانداس غاندي) أَلْهَمَ (مارتن لوتر كينغ) و(نلسن مانديلا)». انظر: Searle (1975). انظر كذلك: التَّعْهُدِي commissive؛ والتوجيهي directive؛ والتعبري expressive؛ والإعلان declaration.

❖ **request** الطَّلَبُ: فعلٌ مُهَدَّدٌ لِلوَجْهِ *face-threatening act* يَتَضَمَّنُ سَوَالَ شَخْصٍ مَا أَنْ يَفْعَلَ شَيْئًا وَ، عَادَةً، بِأَسْلُوبٍ مُؤَدَّبٍ وَرَسْمِيٍّ. وبمعنى آخر؛ فَإِنَّ الْمُتَكَلِّمَ فِي إِنْجَاذِهِ لِفِعْلِ الطَّلَبِ يَقْصِدُ أَنْ يُعَدِّلَ سُلُوكَ الْمُتَخَاطَبِ مَعَهُ. وَأَفْعَالُ الطَّلَبِ يُمَكِّنُ أَنْ تَكُونَ مُبَاشِرَةً direct أو غَيْرَ مُبَاشِرَةٍ indirect. وهي أَيْضًا يُمَكِّنُ أَنْ تَكُونَ مَعْيَارِيَّةً canonical (أَيُّ يُصْدِرُهَا مُتَكَلِّمٌ وَاحِدٌ إِلَى مُخَاطَبٍ وَاحِدٍ) أو تَكُونَ جَمَاعِيَّةً collective (أَيُّ يُصْدِرُهَا مُتَكَلِّمٌ وَاحِدٌ إِلَى أَكْثَرِ مِنْ مُخَاطَبٍ وَاحِدٍ). واستراتيجِيَّاتُ الطَّلَبِ تَتَنَوَّعُ عَبْرَ الثَّقَافَاتِ وَ/أو عَبْرَ اللُّغَاتِ وَفِي السِّيَاقَاتِ الْمُخْتَلَفَةِ. وَلَقَدْ تَمَّتْ دَرَاةُ هَذَا الْفِعْلِ الْكَلَامِيِّ بِنَحْوٍ وَاسِعٍ فِي الْفِعْلِيَّاتِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ وَالثَّقَافِيَّةِ وَغَيْرِ-الثَّقَافِيَّةِ وَالْعِيَادِيَّةِ وَفِعْلِيَّاتِ اللُّغَةِ الْوَسِيطَةِ.

❖ **resolution schema** مُخَطَّطُ حَلِّ التَّضَارُبِ (لتفاعل مبادئ-ك، -ب، -أ): آليَّةٌ غَرَايِصِيَّةٌ جَدِيدَةٌ لِحَلِّ التَّضَارُبِ اقْتَرَحَهَا اللَّسَانِي الْبَرِيطَانِي (ستيفن لفنسن) Stephen Levinson بِإِيْحَاءِ جُزْئِيٍّ مِنْ تَقْسِيمِ الْعَمَلِ الْفِعْلِيَّاتِيِّ *division of pragmatic labour* الَّذِي جَاءَ بِهِ اللَّسَانِي الْأَمِيرِكِي (لورنس هورن) Laurence Horn. وَمَا يَقُولُهُ الْمَبْدَأُ، فِي الْأَسَاسِ، هُوَ إِنَّ تَلْوِيحَاتِ-ك *Q-implicatures* (حَيْثُ تَقُومُ تَلْوِيحَاتِ-ك الْجُمْلِيَّةُ *Q-clausal implicature* بِالْغَايَةِ تَلْوِيحَاتِ-ك السُّلْمِيَّةُ *Q-Implicatures* scalar implicatures الْمُنَافِيسَةِ لَهَا) تَتَفَوَّقُ عَلَى تَلْوِيحَاتِ-ب *I-implicatures* الْمُتَعَارِضَةِ مَعَهَا، لَكِنْ، بِخِلَافِ ذَلِكَ، فَإِنَّ تَلْوِيحَاتِ-ب تَتَفَوَّقُ إِلَى أَنْ يُسْتَعْمَلَ

تعبيرٌ لغويٌّ موسومٌ (استثنائي) ممَّا يُولَدُ تلويح-أ* M-implicature * مُكَمَّلًا يُفِيدُ عَدَمَ إِمْكَانِيَّةِ تَطْبِيقِ التَّلْوِيحِ-ب المُتَعَلِّقِ بالموضوع. مثلاً، في الجُمْلَةِ: «ليسَ مِنْ غَيْرِ المُحْتَمَلِ أَنَّ (أوكسفورد) سَتَفُوزُ فِي سَبَاقِ القَوَارِبِ القَادِمِ، وَفِي الحَقِيقَةِ، أَنَا أَعْتَقِدُ أَنَّهُ مِنَ المُحْتَمَلِ»، ولوجود السُّلَمِ < (يَعْلَمُ أَنَّ ق)، (يَعْتَقِدُ أَنَّ ق) >، فَإِنَّ اسْتِعْمَالَ التَّعْبِيرِ الأَضْعَفِ دَلَالِيًّا < (يَعْتَقِدُ أَنَّ ق) > يُولَدُ تلويح-ك الجُمْلِي بِأَنَّ مِنَ المُحْتَمَلِ أَنَّ (أوكسفورد) سَتَفُوزُ فِي سَبَاقِ القَوَارِبِ القَادِمِ. وَمِنْ نَاحِيَةِ أُخْرَى، هُنَاكَ أَيْضًا تَلْوِيح-أ كَامِنٌ يَرْتَبِطُ بِاسْتِعْمَالِ النَّفْيِ المُزْدَوِجِ المَوْسُومِ وَالاسْتِثْنَائِيِّ: «ليسَ مِنْ غَيْرِ المُحْتَمَلِ»، وَهُوَ التَّلْوِيحُ بِأَنَّهُ لَيْسَ مِنَ المُحْتَمَلِ تَمَامًا أَنَّ (أوكسفورد) سَتَفُوزُ فِي سَبَاقِ القَوَارِبِ القَادِمِ. وَبِمَا أَنَّ التَّلْوِيح-أ أَضْعَفُ مِنَ التَّلْوِيحِ-ك فَإِنَّهُ يَتِمُّ مَنَعُهُ. انظر: (2000) Levinson. انظر أَيْضًا: تَقْسِيمُ العَمَلِ الفِعْلِيَّاتِي division of pragmatic labour.

avoidance style respective style أسلوب التجنب: انظر: أسلوب الاحترام: انظر: أسلوب التجنب avoidance style.

restricted pre-semantic pragmatics الفِعْلِيَّاتُ قَبْلَ-الدَّلَالِيَّةِ المَحْدُودَةُ: مُصْطَلَحٌ اسْتَعْمَلَهُ اللُّغَاوِيُّ الْبَرِيطَانِي (سْتِيفِن لِفْنَسِن) Stephen Levinson للإِشَارَةِ إِلَى الرَّأْيِ الْقَائِلِ إِنَّ فِعْلِيَّاتٍ مِنْ نَوْعٍ خَاصٍّ وَمَحْدُودٍ مِثْلَ التَّصْرِيحِ * explicature في نَظَرِيَّةِ الصَّلَةِ، هِيَ الْوَحِيدَةُ الَّتِي يُمَكِّنُ أَنْ تَوْذِي دَوْرًا فِي تَحْدِيدِ الْمُحْتَوَى الْقَضَوِيِّ أَوْ الشَّرْطِ-صَدَقِي لِلْجُمْلَةِ الْمَنْطُوقَةِ قَبْلَ تَفْسِيرِ مَعْنَاهَا الدَّلَالِي. انظر: الفِعْلِيَّاتُ قَبْلَ-الدَّلَالِيَّةِ pre-semantic pragmatics.

retrospective anaphora عَائِدِيَّة رَجْعِيَّة: انظر: العَائِدِيَّة anaphora.

return pop نَظْمَةٌ رَجْعِيَّة: مُصْطَلَحٌ مَأْخُودٌ مِنْ تَحْلِيلِ الْحَوَارِ * conversation analysis * للإِشَارَةِ إِلَى الظَّاهِرَةِ الَّتِي يَكُونُ فِيهَا رُجُوعٌ، فِي الْمُنَاقَشَةِ الْحَالِيَّةِ، إِلَى قَوْلَةٍ غَيْرِ الْقَوْلَةِ الْآخِرَةِ فِي الْمُحَاوَرَةِ السَّابِقَةِ. وَتُسَمَّى الْقَوْلَةُ الَّتِي يَتِمُّ الرُّجُوعُ إِلَيْهَا الْقَوْلَةُ الْمُرَاجَعَةُ (بِالْفَتْحِ) popped-back utterance، وَتُسَمَّى الْقَوْلَةُ الَّتِي تُرَاجَعُهَا الْقَوْلَةُ الْمُرَاجَعَةُ (بِالْكَسْرِ) popping utterance.

reversive عَكْسِي: نوعٌ مِنَ التَّضَادِّ الِاتِّجَاهِي *directional oppositeness*. وهو يُشِيرُ إِلَى (سَبَبِ) الْحَرَكَةِ أَوْ التَّحَوُّلِ (غَيْرِ الْمَكَانِي) فِي الِاتِّجَاهَيْنِ الْمُخْتَلَفَيْنِ بَيْنَ حَالَتَيْنِ اثْنَتَيْنِ. مَثَلًا: عِلَاقَةُ الْمَعْنَى بَيْنَ «يَرْتَفِعُ» وَ«يَسْقُطُ»، وَبَيْنَ «يَتَقَدَّمُ» وَ«يَتَرَجَّعُ»، وَبَيْنَ «يُظْلِمُ» وَ«يُضِيءُ». انْظُرْ أَيْضًا: الْمُتَقَاطِرُ antipodal؛ وَالْقَلْبُ converseness؛ وَالنَّظِيرُ الْمَعْكَوسُ counterpart؛ وَالِاتِّجَاهُ الْمُتَقَابِلُ opposite direction.

❖ **revised disjoint reference presumption (RDRP)** افتراض الإحالة المُنفصلة المُنقَّح (إ م م): نُسخةٌ مُنقَّحةٌ من افتراض الإحالة المُنفصلة (إ م م)* افتراضها اللساني البريطاني الصيني (يان هوانغ) Yan Huang، وهي تقول: إِنَّ موضوعي co-arguments المَحْمُولُ predicate المُشترَكَيْنِ يُقصدُ منهما أَنْ يَكُونَا مُنفصلَيْنِ فِي الإحالة مَا لَمْ يَكُنْ أَحَدُهُمَا موسومًا بالانعكاسية. انظر: (Huang 2000).

❖ **rheme** المؤخَّر (النحوي): جُزءُ الجُمْلَةِ الذي يُزودُنَا بِالْقَدْرِ الْكَبِيرِ مِنَ الْمَعْلُومَاتِ مُقَارَنَةً بِمَا يُعَبِّرُ عَنْهُ الْمُقَدَّم (النحوي) theme. مَثَلًا: «(ميري) تُريدُ الزَّوْاجَ مِنْ حَارِسٍ مَوْقِفِ السَّيَارَاتِ» فِي الْجُمْلَةِ: «الْمُهِّمُ هُوَ أَنَّ (ميري) تُريدُ الزَّوْاجَ مِنْ حَارِسٍ مَوْقِفِ السَّيَارَاتِ». يَقَابِلُهُ الْمُقَدَّم (النحوي) theme. انظر أَيْضًا: التعليق comment.

❖ **rhetic act** الفعل الدلالي: انظر: فِعْلُ الْقَوْلِ (التَّكَلُّم) locutionary act.

❖ **rhetoric** الْبَلَاغَةُ (الخطابة): فَنُّ اسْتِعْمَالِ اللَّغَةِ بِصُورَةٍ مُؤَثِّرَةٍ فِي التَّوَاصُلِ بِمَا فِيهِ إِقْنَاءُ الْخُطْبِ الْمُفَصَّلَةِ بِالتَّقْنِيَّاتِ الْأُسْلُوبِيَّةِ مِثْلَ الْأَشْكَالِ الْبَلَاغِيَّةِ (البيانية)* **figures of speech*** لِإِقْنَاعِ النَّاسِ وَالتَّأْثِيرِ فِيهِمْ. وَبِمَوْجِبِ هَذَا الْفَهْمِ، يُمَكِّنُ النِّظْرُ إِلَى جُزْءٍ مِنَ الْبَلَاغَةِ بِوصْفِهِ شَكْلًا مِنَ الْفِعْلِيَّاتِ. وَالْعَمَلُ فِي الْبَلَاغَةِ أَلْهَمَ بَعْضَ الْمَفَاهِيمِ الْفِعْلِيَّاتِيَّةِ الْمَرْكَزِيَّةِ مِثْلَ قَوَاعِدِ الْمُحَاوَرَةِ *maxims of conversation* للفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice. [كذلك الحال في البلاغة العربية وأصول الفقه الإسلامي. (المترجم)]

rhetorical force القوة البلاغية: مُصطلحُ استعمله اللساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech للإشارة إلى المعنى الذي تُفِيدهُ القَوْلَةُ بِخُصوصِ إطاعةِ المُتكلِّمِ لمبادئ بلاغيةٍ مُعيَّنة مثل مبدأ التأدُّب (principle of politeness).

rhetorical principle المبدأ البلاغي: المُصطلحُ الذي استعمله اللساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech للإشارة إلى المبدأ التعاوني cooperative principle، ومبدأ التأدُّب politeness principle، ومبدأ التَهَكُّمِ irony principle التي تقع في بلاغته [بلاغة (ليتش)] يَن-الشَّخْصِيَّة interpersonal rhetoric.

rhetorical question الاستفهام البلاغي: سؤالٌ يُؤدِّي وظيفةَ التَّحدِّي ليعبِّر عن إلتزام المُتكلِّمِ الثابت بالجوابِ الضَّمْنِي عن السؤال ولكي يُقنِعَ المُخاطَبَ بِصَحَّةِ الجواب. ومن الوظائفِ الفِعْلِيَّاتِ الأُخرى للاستفهام البلاغي القيامُ بتعليقِ تَهَكُّمِيٍّ أو ساخر، أو التحذير، أو الانتقاد. مثلاً: السؤال الذي تُلقِيه (روزمري) في المُحاورَةِ: «(جون): هل ستتزوجين من (بيل)؟» (روزمري): هل رأيتَ خِزْفاناً تطير؟».

right dislocation الإزاحة اليمنى⁽¹⁰⁾: انظر: المُبتدأ المؤخَّر antitopic.

Right Hemisphere Language Battery (RHLB) اختبار⁽¹¹⁾ لُفَةِ النُّصْفِ الأيمن: اختبارٌ يُستخدَمُ في الفِعْلِيَّاتِ العياديَّةِ *clinical pragmatics* لتقدير assessment المهاراتِ الفِعْلِيَّاتِ عِنْدَ المَرَضَى المُصابين باضطراباتِ اللُّغة لتضرُّرِ النُّصْفِ الأيمن مِنَ الدماغ، فضلاً عن أشياء أُخرى. ومن المعروف عن مِثْلِ هؤلاء المَرَضَى أَنهم يُعانون صُعوباتٍ في تشخيصِ مقاصِدِ المُتكلِّمِ التواصليَّةِ، وفي الاستفادة مِنَ المعلوماتِ السياقيَّةِ لاستنتاج المعاني، وفي إدراكِ الفُكاهَةِ وفَهْمِها.

(10) انظر الهامش على مادَّة: (antitopic). [المترجم]

(11) في الحقيقة إنَّ كلمة (battery) تعني (منظومة اختبارات) وليس اختباراً واحداً، لكننا ترجمناها بكلمة (اختبار) لغرض التبسيط والاختصار. [المترجم]

وَتُعْطِي منظومة الاختبارات مجالاتٍ مثلَ فَهْمِ الاستدلال، وفَهْمِ الاستعارة، وفَهْمِ الفكاهة اللُّغوية.

rigid designator المُعَيَّن الثابت: تعبيرٌ إحالي (مُحِيل) *referring expression* يُعَيِّن الذات أو الكيانَ نفسه في كلِّ العوالمِ المُمَكِّنة *possible worlds* التي يُوجَد فيها ذلك الكيانُ أو الذات. وتُعَدُّ أسماءُ العَلَم مثل (كونفوشيوس) مُعَيِّنَات ثابتة، عادةً، لأنها تُحِيلُ على الذات أو الكيان نفسه بِغَضِّ النظرِ عن أيِّ عَالَمٍ يَجْري الكلام. وعلى العكس، فإنَّ المُعَيَّنَ غير الثابت non-rigid designator هو تعبيرٌ إحالي يُسمِّي كِيَانَاتٍ مُخْتَلَفَةً في العوالمِ المُخْتَلَفَةِ من دون تغييرٍ في معناه. وتُعَدُّ الأوصافُ المُعرَّفة مثل: «ملك إنجلترا» مُعَيِّنَاتٍ غير ثابتة عادةً، لأن المَرَجَّع الذي تُحِيلُ عليه يَتَوَقَّفُ على العَالَم الذي يجري النقاشُ بشأنه. وكان أوَّلُ مَنْ قَدَّمَ التمييزَ بين المُعَيَّن الثابت وغير الثابت rigid/non-rigid designator distinction هو الفيلسوفُ الأميركي (سول كريپكه) Saul Kripke. انظر: (1996) Green. انظر أيضاً: التمييز بين الإحالي والوصفي referential/attributive distinction.

❖ **ritual performative** الإنجازيَّة الشعائريَّة: انظر: الفعل الكلامي المُمأسَّس institutionalized speech act.

❖ **ritualized performative** الإنجازيَّة المُشعَّرة: انظر: الفعل الكلامي المُمأسَّس institutionalized speech act.

❖ **rogative verb** فِعْل (نحوي) استفهامي: مُصطلح استعمله اللساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey leech للإشارة إلى نوعٍ فرعيٍّ مِنَ الفعلِ (النحوي) للفعل الكلامي التوجيهي *directive speech act verb الذي يُقَدَّم سؤالا. مثلاً: الأفعال (verbs): «يسأل، يَسْتَخِير، يتساءل».

❖ **RT** (ن ص)، (و ت): (1) نظرية الصِّلة relevance theory (2) وقت التَّسَلُّم receiving time.

rudeness الوقاحة: انظر: إساءة الأدب impoliteness.

rule-based pragmatic semantics الدلائلَات الفِعْلِيَّاتِيَّة المَبْنِيَّة على القواعد: انظر: الدلائلَات الفِعْلِيَّاتِيَّة pragmatic semantics.

rule of politeness قاعدة التأدب: مبدأ للتأدب * politeness وَضَعَهُ اللِّسَانِيَّة الأَمِيرِكِيَّة (روبن لِيكوف) Robin Lakoff في أوائل السبعينيات يَتَطَلَّبُ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ أَنْ يَتَصَرَّفَ بِصُورَةٍ مُؤَدِّبَةٍ فِي التَّفَاعُلِ اللُّغَوِيِّ. وَتَحْتَ هَذَا الْمَبْدَأِ الْعَامِ لِلتَّأَدُّبِ، ثَمَّةُ ثَلَاثَةُ مَبَادِئٍ فَرَعِيَّةٍ: الْأَوَّلُ يَطْلُبُ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ أَنْ يُحْجِمَ عَنِ الْقِيَامِ بِالطَّلَبَاتِ مِنْ مُخَاطَبِيهِ. وَبِمَوْجِبِ الْمَبْدَأِ الْفَرَعِيِّ الثَّانِي يُتَوَقَّعُ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ أَنْ يَعْرِضَ خِيَارَاتٍ إِلَى مُخَاطَبِيهِ، وَأَخِيرًا؛ يَأْمُرُ الْمَبْدَأُ الْفَرَعِيُّ الثَّلَاثُ الْمُتَكَلِّمَ بِأَنْ يَكُونَ وَدِّيًّا مَعَ مُخَاطَبِيهِ وَأَنْ يَجْعَلَهُمْ يُحْسِنُونَ بِأَنَّهُمْ فِي وَضْعٍ جَيِّدٍ.

Russellian singular proposition القضيَّة (الرَّسْلِيَّة) ⁽¹²⁾ الْفَرْدِيَّة: انظر: القضيَّة الْفَرْدِيَّة singular proposition.

(12) نسبةً إلى الفيلسوف البريطاني (برتراند رَسِل) Bertrand Russell. [المترجم]

S

❖ s-process عملية-ث = عملية فِغْلِيَّائِيَّة ثانويَّة secondary pragmatic process .

❖ Sacks, Harvey (ساكس، هارفي) (1935-1975) عالمُ اجتماع أميركي كان تعليمُهُ في كُلِّيَّة (كولمبيا)، وكُلِّيَّة القانون في (ييل) Yale، وكُلِّيَّة (بيركلي) Berkeley في جامعة (كاليفورنيا)؛ عَمَلَ مدرِّسًا في جامعة كاليفورنيا في (لوس أنجلِس) أستاذًا مُساعدًا في عِلْم الاجتماع بالنيابة (4-1963)، وأستاذًا مُساعدًا (8-1964)، وثم في كُلِّيَّة (أرفين) في جامعة كاليفورنيا أستاذًا مُشارِكًا (74-1968) وأستاذًا (5-1974). توفِّي في حادث مُروري في (1975). وتأثيره الكبير في الفِغْلِيَّات كان في إنشائه لحقلٍ جديدٍ في البحث يُعرَف باسم تحليل الجِوارِ* conversation analysis . وعملُهُ الرئيس جُمِعَ في كتاب (مُحاضرات في المُحاوَرَة) 1992، وطُبِعَ بعد وفاته.

❖ salva veritate مع الاحتفاظ بالصدِّق : انظر : السِّياق اللَّاشفاف opaque context ؛ السِّياق الشفاف transparent context ؛ (دَعْوَى) الحَدَّافَة slingshot .

❖ sarcasm السُّخْريَّة : انظر : التَّهْكُم irony .

❖ SAS (مفك) = مُحَظَّط الفعلِ الكلامي speech act schema .

❖ satire الهِجَاء : استعمالُ الاستهزاء، والاستخفاف، والتَّهْكُم، والفُكاهة، إلخ... . لِفَضِّحِ أخطاءٍ وحماقَة وعيوبَ شخصٍ ما، أو فكرةَ ما، أو مؤسَّسَة ما، أو نظامٍ

ما، إلخ... وبوصف الهجاء استعمالاً غيرَ حَرْفي للغة، فهو يُشكِّلُ أَحَدَ اهتمامات الفِعليَّات.

satisfaction الاستيفاء: مُصطلحٌ مُستعملٌ في فلسفة اللغة بموجبه تكون مجموعة الجُمَلِ مُستوفاة في مجالٍ ما إذا أمكَّنَ تزويدها بتفسيرٍ في ذلك المجال بحيث تكونُ بموجبه صادقة. انظر: (Blackburn 2005).

satisfaction conditions شروط الاستيفاء: مُصطلحٌ شاملٌ استعمله الفيلسوف الكندي (ستيفن ديفز) Steven Davies للإشارة إلى شروطِ الصِّدْقِ * truth conditions * للجُملة الحَبَرِيَّة، وإلى شروط الجواب answer conditions * للجُملة الاستفهاميَّة، وإلى شروط الامتثال * compliance conditions * للجُملة الأمرِيَّة.

saturation الإشباع: نوعٌ مِنَ العملية الفِعليَّاتِيَّة الأولى (عملِيَّة-أ) primary pragmatic process (p-process) افتراضُ الفيلسوف الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Recanati، التي بموجبها يتِمُّ ملءٌ أو إكمالُ فَجْوَةٍ، أو مَوْضِعٍ أو مُتَغَيِّرٍ سياقيًّا في الصِّيْغَةِ المنطقيَّة اللُّغويَّة للجُملة. والإشباعُ هو أنموذجٌ للعملِيَّة التَّحْتِيَّة bottom-up التي تُوجِبُها اللغة، أيّ عمليَّةٌ يُولِّدُها تعبيرٌ لُغويٌّ في الجُملة نفسها. مثلاً: الفَجْوَةُ [مِم] في الصِّيْغَةِ المنطقيَّة للجُملة: «(إليزابيث) أذكى» يُمْكِنُ إشباعُها سياقيًّا لتُصَبِّحَ: «(إليزابيث) أذكى مِنْ (ناومي)» لِكَي تُعَبِّرَ الجُملةُ عن قَضِيَّة تامَّة⁽¹⁾. انظر: (Recanati 2004). انظر أيضاً: إتمام (الناقص) completion؛ الإغناء الحُرّ free enrichment.

SAV (فنك) = فعل (نحوي) للفعل الكلامي speech act verb.

(1) ظاهرة الإشباع وغيرها من ظواهر (التدخُّل الفِعليَّاتي في الماقيل) هي صدى لدلالات (المنطوق غير الصريح) في التراث الأصولي الإسلامي، لا سيما (دلالة الاقتضاء). للتفصيلات يُنظر كتابنا: (نظرِيَّة التلويع الجوّاري). يُنظر كذلك هامشنا على مادة (الماquil) what is said. [المترجم]

SCA (م | إ) = المُقَارَبَة الاجتماعي-إدراكي معرفيَّة (للفِعْلِيَّات) socio-cognitive approach.

scalar contextual operator (SCO) عامل سياقي سُلَمي (عسس): أداة عاملة يكون تفسيرها بطريقة سُلَميَّة قائمة في موقف سياقي. مثلاً، العبارات: «في الأقلّ» at least، حتّى even، بلّه let alone. وعلى العكس، فإنّ العامل السياقي اللّاسُلَمي (NSCO) non-scalar contextual operator (عسلس) لا يتطلّب من أيّة جُملة يُستعمل فيها أن تُفسّر بطريقة سُلَميَّة. مثلاً: عبارة: «على التوالي respectively».

scalar entailment لزوم سُلَمي: لزوم* entailment* يتولّد من استعمال تعبير سُلَمي* scalar expression*. وثمة نوعان من اللّزوم السُلَمي هما: اللّزوم الدلالي semantic entailment واللّزوم الفِعْلِيَّاتي pragmatic entailment. ففي السُلّم (الهورني) Horn-scale مثل <قارس، بارد، لطيف البرودة < الصّفّة (قارس) تستلزم دلاليّاً (بارد) التي بدورها تستلزم دلاليّاً (لطيف البرودة). وعلى العكس، فإنّ الجُملة أو القضية المُعبّر عنها بالجُملة: «باستطاعة (جون) أن يقطع مئة متر بـ 9,9 ثانية» تستلزم فِعْلِيَّاتِيّاً الجُملة أو القضية المُعبّر عنها بالجُملة: «باستطاعة (جون) أن يقطع المئة متر بصورة أبطأ». [ينظر هامشنا على مادة (اللزوم الفِعْلِيَّاتي) (المترجم)]

scalar expression تعبير سُلَمي: تعبير لُغويّ يُمكن أن يُشكّل نقطة على سُلّم scale - وهو ترتبٌ لتعابير لُغويّة مُعيّنة مبنّي على أساسِ القوّة الدلاليّة أو المعلوماتيّة. مثلاً: التعابير: «أغلب، كثيراً ما، يُجب». فالتعبير السُلَمي: «كثيراً ما»، مثلاً، يُمكن أن يُشكّل سُلماً مع التعبيرين: «دائماً، أحياناً»، أيّ <دائماً، كثيراً ما، أحياناً>. ويُسمّى أيضاً الحدّ السُلَمي scalar term والمُفردة السُلَميّة scalar item. انظر أيضاً: السُلّم (الهورني) Horn scale.

scalar implicature تلويح سُلَمي: تلويح حوارِي conversational implicature مُستنتج من مجموعة مِنَ البدائل التباينيّة البارزة والمرتبّة بحسب القوّة الدلاليّة أو المعلوماتيّة كما في السُلّم (الهورني) Horn scale*. ويُعزى استنتاج التلويح

السُّلَمي إلى القاعدة الفرعية الأولى للكمّ *sub-maxim of Quantity* للفيلسوف البريطاني (غرايس) Grice أو إلى مبدأ-ك *Q-principle* للساني الأمريكي (لورنس هورن) Laurence Horn واللساني البريطاني (ستيفن ليفنسن) Stephen Levinson، ولذلك يُسمّى التلويح السُّلَمي، أيضًا، التلويح السُّلَمي-ك Q-scalar implicature أو التلويح-ك السُّلَمي scalar Q-implicature، مثلًا: على افتراض وجود مجموعة المُباينة < حارّ، ساخن، دافئ >، فإنَّ النُّطقَ بالجملة: «الشيء ساخن» يولّد التلويح السُّلَمي بأنَّ الشيء ليس حارًّا⁽²⁾. انظر: Huang (2010f)؛ Levinson (2000).

scalar implicature trigger قادح التلويح السُّلَمي: أيُّ تعبير سُلَمي يولّد استعماله تلويحًا سُلَميًا. مثلًا، كلمة: «بعض» في الجملة: «بعض الطلاب يتمتعون بحضور محاضرات (جون)» يولّد التلويح السُّلَمي بأنَّ ليس العديد من الطلاب ولا أغلبهم يتمتعون بحضور محاضرات (جون).

scalar inference استدلال سُلَمي: استدلال* inference يتولّد من استعمال تعبير سُلَمي. وثمة نوعان من الاستدلال السُّلَمي هما: التلويح السُّلَمي scalar implicature واللزوم السُّلَمي scalar entailment.

scalar item المفردة السُّلَمية: انظر: التعبير السُّلَمي scalar expression.

scalar pragmatics الفعليات السُّلَمية: الفعليات التي تتناول التعبيرات السُّلَمية scalar expressions التي تتولّد بواسطتها التلويحات السُّلَمية* implicatures أو الاستدلالات السُّلَمية.

scalar Q-implicature تلويح-ك سُلَمي: انظر: التلويح السُّلَمي scalar implicature.

scalar scale السُّلَم السُّلَمي: انظر: (السُّلَم الهورني) Horn scale.

(2) المثال الأصلي غير واضح فعوضناه بيشال أوضح. [المترجم]

scalar term الحدُّ السُّلَمي: انظر: التعبير السُّلَمي scalar expression .

scale سُلَم: انظر: التعبير السُّلَمي scalar expression .

SCI (تمط) = تلويح مُختَصَر الطريق short-circuited implicature .

scientific empiricism التجريبية العلمية = الوضعية المنطقية logical positivism .

SCO (عسس) = عامل سياقي سُلَمي scalar contextual operator .

scope ambiguity لَبْس الحَيِّز: انظر: لَبْس الحَيِّز الدلالي semantic scope . ambiguity

scope principle مبدأ الحَيِّز: مبدأ اقترحه الفيلسوف البريطاني (جونشان كوون) Jonathan Cohen والفيلسوف الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Recanati يقول: إِنَّ الجانبَ المحدَّدَ فِعْلِيَّاتِيًّا من معنى القولة يُشكِّلُ جُزْءًا مِّنَ المَاقِيلِ what is said (ولذلك فهو ليس تلويحًا حواريًا) إذا -وربما فقط إذا- كان يَقَعُ ضِمْنَ حَيِّزِ الأدوات المنطقية العاملة logical operators (انظر: دالة الصِّدْق truth function). يُسَمَّى، أيضًا، اختبار احتضان الحَيِّز **scope embedding test** ومبدأ (كوون)-(ريكاناتي) Cohen-Recanati principle . انظر: (Huang 2007) ؛ Recanati (1993) .

scope underdetermination نَقْصُ تَعْيِينِ الحَيِّز: مُصْطَلَحُ استعمله الفيلسوف الأميركي (كنت باخ) Kent Bach للإشارة إلى حالة من حالات نقص التعيّن الدلالي * semantic underdetermination * التي تُعزى إلى الحَيِّز الدلالي. مثالًا: في الجُملة: «بِضْعَةُ مخربين دَمَرُوا العديدَ مِنَ المباني»، ما هو ناقص التَّعْيِين، أي [كلُّ واحدٍ لَوْحِدِهِ أَمَّ مَعًا]، يتولَّد مِنَ العَلاقة بَيْنَ كَلِمَتَي: «بِضْعَةُ» و«العديد». انظر أيضًا: لَبْس الحَيِّز الدلالي semantic scope ambiguity .

SDRT (نتخج) = (نتخج) المُجَزَّأ (انظر: نظرية تمثيل الخطاب Discourse Representation Theory).

second and foreign language pragmatics فَعْلِيَّات اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ وَالْأَجْنِبِيَّة: انظر: applied pragmatics الفَعْلِيَّات التَّطْبِيقِيَّة

second-order concept مفهوم مِنَ المَرْتَبَةِ الثَّانِيَةِ: انظر: مفهوم مِنَ المَرْتَبَةِ الْأُولَى first-order concept

second-order face وَجْهٌ مِنَ المَرْتَبَةِ الثَّانِيَةِ: فِي مُقَابِلِ الْوَجْهِ مِنَ المَرْتَبَةِ الْأُولَى first-order face. يُمَثِّلُ هَذَا مَفْهُومًا عِلْمِيًّا لِلْوَجْهِ *face*، أَيْ مُرَكَّبٌ نَظْرِيٌّ مُعَرَّفٌ ضِمْنَ حُدُودِ نَظَرِيَّةِ التَّأْدُّبِ *politeness*. يُسَمَّى أَيْضًا الْوَجْهَ (2) face.

second-order impoliteness إِسَاءَةٌ أَدَبٍ مِنَ المَرْتَبَةِ الثَّانِيَةِ: الْمَفْهُومُ الْعِلْمِيُّ لِإِسَاءَةِ الْأَدَبِ impoliteness. وَبِمَعْنَى آخَرٍ، فَإِنَّ إِسَاءَةَ الْأَدَبِ مِنَ المَرْتَبَةِ الثَّانِيَةِ هِيَ مُرَكَّبٌ نَظْرِيٌّ مُحَدَّدٌ ضِمْنَ نَظَرِيَّةِ إِسَاءَةِ الْأَدَبِ. وَتُسَمَّى، أَيْضًا، إِسَاءَةُ الْأَدَبِ impoliteness (2). تُقَابِلُهَا إِسَاءَةُ الْأَدَبِ مِنَ المَرْتَبَةِ الْأُولَى first-order impoliteness.

second-order politeness التَّأْدُّبُ مِنَ المَرْتَبَةِ الثَّانِيَةِ: الْمَفْهُومُ الْعِلْمِيُّ لِلتَّأْدُّبِ *politeness*، أَيْ إِنَّ التَّأْدُّبَ مِنَ الْمَرْتَبَةِ الثَّانِيَةِ هُوَ مُرَكَّبٌ نَظْرِيٌّ مُحَدَّدٌ ضِمْنَ نَظَرِيَّةِ التَّأْدُّبِ. وَيُعْرَفُ أَيْضًا بِاسْمِ التَّأْدُّبِ 2 politeness. يُقَابِلُهُ التَّأْدُّبُ مِنَ الْمَرْتَبَةِ الْأُولَى first-order politeness.

second pair part (SPP) الطَّرْفُ الثَّانِي مِنَ الرَّوْجِ (ظَنز): انظر: الزَّوْجِ الْمُتَجَاوِرِ adjacency pair.

second person الْمُخَاطَبُ (الشَّخْصُ الثَّانِي): انظر: الشَّخْصُ person.

second principle of relevance الْمَبْدَأُ الثَّانِي لِلصَّلَةِ أَوْ الْمُنَاسَبَةِ: انظر: الْمَبْدَأُ التَّوَاصِلِي لِلصَّلَةِ أَوْ الْمُنَاسَبَةِ communicative principle of relevance.

secondary deixis الْإِشَارَةُ الثَّانَوِيَّةُ: مُصْطَلَحٌ اسْتَعْمَلَهُ اللَّسَانِيُّ الْبَرِيطَانِي (السير

جون لاينز) Sir John Lyons للإشارة إلى أيّ إشاريّة *deixis* تتضمن نقل أو إعادة تفسير المَقوم أو الضابط المكاني-الزماني لسياق الإشاريّة الأوليّة. مثلاً: الإشاريّة التوكيدية *emphatic deixis* هي من أمثلة الإشاريّة الثانويّة. وهي مُتميزة عن الإشاريّة الأوليّة primary deixis.

secondary illocution الكلام الثانوي: انظر: الكلام الرئيس primary illocution.

secondary pragmatic disorder الاضطراب الفعليّاتي الثانوي: نوع من الاضطراب الفعليّاتي *pragmatic disorder* يعود إلى العجز في اللّغة البنيويّة ويرتبط به. مثلاً: البالغ الذي يعاني حُبسة عدم الطّلاقة يكون تعبيره النحوي ضعيفاً وقد لا يكون قادراً على قلب ترتيب ضمير الفاعل والفعل المُساعد الضروري لتكوين الطّلب غير المُباشر كما في «Can you turn on the heater?»⁽³⁾. يُقابله الاضطراب الفعليّاتي الرئيس primary pragmatic disorder.

secondary pragmatic knowledge المَعْرِفَةُ الفِعليّاتيّة الثانويّة: انظر: المعرفة الفِعليّاتيّة pragmatic knowledge.

secondary pragmatic process (SPP or s-process) عمليّة فِعليّاتيّة ثانويّة (عُث أو عمليّة-ث): مُصطلح استعمله الفيلسوف الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Recanati للإشارة إلى أيّة عمليّة فِعليّاتيّة تُفترض مُسبقاً أنّ شيئاً ما قد قيل، أو أنّ قضية ما قد تمّ التعبير عنها. ويزودنا التلويح الجوّاري المُخصّص (تحص)* particularized conversational implicature (PCI)، بالمعنى الغرايسي، بِمثالٍ على العمليّة الفِعليّاتيّة الثانويّة. مثلاً: التلويح الجوّاري المُخصّص بأنّ (لوسي) قد يكون عندها صديق في لندن هذه الأيام، الذي يتولّد من النطق بالجُملة: «لقد

(3) هذا بالطبع خاص بالنحو الإنجليزي، وهو يتعلّق بتقديم وتأخير الفعل والفاعل في التركيب الاستفهامي. والاستفهام قد يستعمل لغرض الطلب بصورة غير مُباشرة. وفي الإمكان تصوّر ما يُعادلُه في النحو العربي من قواعد البنية النحويّة، مثلاً: البناء للمجهول أو ما لم يُسمّ فاعله. [المترجم]

سَرَعَتْ بالقيام بزياراتٍ عديدة إلى لندن مؤخرًا» ردًا على الجُمْلَة «لا يبدو أن عند (لوسي) صديقًا هذه الأيام». انظر: (1993) Recanati. تُقابَلُها العَمَلِيَّةُ الفِعْلِيَّاتِيَّةُ الأَوَّلِيَّةُ primary pragmatic process.

self-antonym ضد الذات: انظر: الأضداد antonyms.

self-initiated other repair استدراك على الآخر بمُبادَرَةِ الذات: تصحيح أو توضيح لقَوْلَةٍ في المُحَاوَرَةِ بِمُبادَرَةِ المُتَكَلِّم وتَحيِيزه، لكن يُنفِذُه واحد أو أكثر من المُتَخاطِبِينَ مع المُتَكَلِّم. مثلاً عبارة «ما اسمُه؟» تُمثِّلُ (مُبادَرَةَ الذات) في قولَةِ (أ)؛ وكلمة «مارتن» تُمثِّلُ (الاستدراك على الآخر) في قولَةِ (ب) في المُحَاوَرَةِ الآتِيَةِ: (أ): الشخصُ الذي استقالَ قَبْلَ قليلٍ، ما اسمُه؟ (ب): (مارتن). انظر أيضًا: استدراك على الذات بِمُبادَرَةِ الذات self-initiated self-repair واستدراك على الذات بِمُبادَرَةِ الآخر other-initiated self-repair؛ استدراك على الآخر بِمُبادَرَةِ الآخر other-initiated other-repair.

self-initiated self-repair استدراك على الذات بِمُبادَرَةِ الذات: تصحيح أو توضيح لقَوْلَةٍ في المُحَاوَرَةِ يُنفِذُه المُتَكَلِّمُ نَفْسُه من دون مُبادَرَةِ أو تَحيِيز. مثلاً: عبارة «أَقصِدُ (أليكس مارتش)» في المُحَاوَرَةِ الآتِيَةِ: (أ): أوه أنت تعرف الفتى (أليكس). (ب): [الحظة صمت قصيرة]. (أ): أَقصِدُ (أليكس مارتش). ويُشكِّلُ الاستدراك على الذات بِمُبادَرَةِ الذات أكثر أنواع الاستدراكِ الجَواري شيوَعًا. انظر أيضًا: الاستدراك على الذات بِمُبادَرَةِ الآخر other-initiated self-repair؛ والاستدراك على الآخر بِمُبادَرَةِ الذات self-initiated other-repair؛ والاستدراك على الآخر بِمُبادَرَةِ الآخر other-initiated other-repair.

self-oriented mitigation التَّخْفِيفُ المُتَوَجِّهُ للنفس: انظر: التخفيف mitigation.

self-refuting utterance قَوْلَةٌ ناقِضَةٌ لِنَفْسِها: قَوْلَةٌ يُفَنِّدُها نَفْسُ النُّطْقِ بها. مثلاً: جَيِّنْ يقول أحدهم: «أنا لستُ مُتَكَلِّمًا الآن».

semantic approach المقاربة الدلالية (للوّصف المُعرّف الناقص): انظر: الوصف المُعرّف الناقص incomplete definite description .

semantic autonomy الاستقلالية الدلالية: الرأي القائلُ إنّ في إمكانِ الدلاليّات أنْ تَعْمَلَ بِصُورَةٍ مُسْتَقْلَةٍ عن سياقِ الاستعمال لتثبيت القضية الشرط-صِدْقَةٍ، حتى وإنْ كانت قضيةً أساسيةً أو أدنويةً، من دون أية ضرورة لوجود التدخّل الفعليّاتي* . pragmatic intrusion

semantic component المُكوّن دلالي: انظر: التحليل المُكوّناتي componential . analysis

semantic compositionality التّركيبية الدلالية: انظر: مبدأ التّركيبية principle of compositionality . compositionality

semantic economy الاقتصادُ الدلالي: انظر: التقليل الدلالي الأدنى semantic . minimization

semantic entailment اللّزومُ الدلالي: انظر: اللّزوم entailment .

semantic explication التفسير الدلالي: انظر: المتألّغة الدلالية الطّبيعية natural . semantic metalanguage

semantic externalism, semantic externalist الخارجيّة الدلالية، الخارجي الدلالي: مذهبٌ في فلسفة اللّغة* philosophy of language وفلسفة الذهن* philosophy of mind ينفي أن تكون حالات الفرد الذهنيّة الداخليّة هي ما يُحدّد المُحتوى الدلالي لقولاته أو أفكاره. وإذا وضعناه بصيغة شعار فهو يقول: «إنّ المعاني لَيْسَتْ في الرأس»، كما في التصريح الشهير للفيلسوف الأميركي (هيلري بتنام Hilary Putnam). والأسبابُ الثلاثة الرئيسة لذلك هي: (i) عواملُ بيئة الشخص وتاريخه تُحدّدُ مُحتوى الحالات الذهنيّة، (ii) إنّ مُجرّد إمكانِ أن تُحِيلَ

أفكارُ الفردِ على العالمِ الخارجي يتوقفُ على كَوْنِ العالمِ يُشكِّلُ جزئياً حالاته الذهنية، (iii) وجودُ أسماءِ العَلَمِ، ومُصطلحاتِ النوعِ أو الجنسِ الطبيعي، والتعبيراتِ الإشاريةِ التي تُحدِّدُ مُحْتَوَاهَا الدلالي جوانبُ خارجِ الشخصِ. تُقابلها الداخليةُ الدلاليةُ semantic internalism .

semantic feature مَلَمَحٌ دلالي: انظر: التحليل المكوناتي componential analysis .

semantic feature theory نظرية المَلَمَحِ الدلالي: انظر: التحليل المكوناتي componential analysis .

semantic field theory نظرية الحَقْلِ الدلالي: انظر: الدلائل البنائية structural semantics .

semantic focus البُؤرة الدلالية: انظر: البؤرة focus .

semantic frame الإطار الدلالي: انظر: دلائل الأطر frame semantics .

semantic gender الجنس الدلالي: انظر: الجنس القواعدي grammatical gender .

semantic generality العموم الدلالي: انظر: التقليل الدلالي الأدنى semantic minimization .

semantic guilt الذنب الدلالي: انظر: البراءة الدلالية semantic innocence .

semantic holism الكلّية الدلالية: انظر: الكلّية، الكلّي holism, holistic .

semantic illusion الوهم الدلالي: مُصطلحٌ يُشير إلى الظاهرة التي يَكُونُ فيها الجوابُ الطبيعي عن السؤال: «كَمْ حيواناً مِنْ كُلِّ نوعٍ أَخَذَ (موسى) معه إلى الفُلْكِ؟» هو: اثنان. لكنَّ الحقيقة هي أنه ليسَ (موسى) مَنْ أَخَذَ الحيوانات إلى الفُلْكِ وإنما هو (نوح). وهذا يُبينُ أَنَّ المُتَكَلِّمَ، لِكَي يُقدِّمَ جواباً، قد فَسَلَ في

تفسير السؤال بصورة تامة، لذلك ههنا وهمٌ فعليّاتي وليس دلاليًا. ويُسمّى أيضًا وهم (موسى) *Moses illusion*.

semantic innocence البراءة الدلالية: الرأي القائل: إنّ للتعبير اللغويّ الإسهام نفسه في المعنى في كلّ البيئات اللغويّة، بما فيها السياق المفهومي أو المتامثيلي *metarepresentational* مثل حكاية الاعتقاد *belief report*. وبتعبير آخر، بموجب هذا الرأي، لا يُغيّر التعبير اللغوي معناه من سياق إلى آخر. وأيُّ مبدأ يُعبّر عن مثل هذا الرأي يُسمّى مبدأ البراءة الدلالية **principle of semantic innocence**. ومبدأ البراءة الدلالية هو مبدأ للاقتصاد المتناظري *metatheoretical* والمنهجي، شبيه بما يُسمّى نضل (أو كام) المُعدّل **modified Occam's razor**. وكان الفيلسوف البريطاني (دونالد ديفيدسن) *Donald Davidson* أوّل مَنْ قدّمه، ودعمه الفيلسوفان الأميركيان (جون باروايز) و(جون باري) *Jon Barwise and John Parry*. وعلى العكس، فإنّ اللا-براءة الدلالية تُدعى أحيانًا الذنب الدلالي **semantic guilt** ⁽⁴⁾.

❖ **semantic internalism, semantic internalist** الداخلية الدلالية، الداخلي الدلالي: رأي في فلسفة اللغة **philosophy of language* وفلسفة الذهن **philosophy of mind* يقول: إنّ المحتوى الدلالي لقولات الشخص أو أفكاره تحدّد حالاته الذهنيّة الداخلية. تُقابلها الخارجيّة الدلالية **semantic externalism**.

❖ **semantic interpretation** التفسير الدلالي: انظر: التفسير الفعليّاتي *pragmatic interpretation*.

(4) استعمال صفة (البراءة) لوصف التفكير الدلالي يعود إلى الفيلسوف (ديفيدسن) في مقالته الموسومة (في القول: إنّ...) (on Saying That) حيث يقول: (لو استطعنا فقط أن نستعيد براءتنا الدلالية قبل-الفريغيّة *pre-Fregian*، لكان، بحسب رأيي، من غير المعقول جدًا أن عبارة: «الأرض تدور» المنطوقة بعد الكلمات «غاليليو» قال: إنّ...»، تعني شيئًا مختلفًا أو تشير إلى شيء آخر غير الذي اعتادت أن تعنيه حين تردّ في سياقات أخرى). وهذا على العكس من رأي (فريغه) «غير البريء دلاليًا». [المترجم]

semantic minimalism, semantic minimalist الأذنوية الدلالية، الأذنوي الدلالي: مدرسة فكرية في فلسفة اللغة *philosophy of language* المعاصرة، دعوها المركزية هي أن لا يُسَمَح للسياق أن يؤثر؛ إلا تأثيراً محدوداً جداً وبالحد الأدنى، في المحتوى الدلالي للقولة. فضلاً عن ذلك، فإن الأذنوية الدلالية تعتقد أن المحتوى الدلالي يتحدد من قِبَل النُحُو syntax، وأنَّ التَحَسُّس أو التأثر الدلالي بالسياق يتولَّد من قِبَل القواعد النحوية، وأنَّ ليس من مهمات المحتوى الدلالي أن يُحدِّد أحكام المَرءِ الحَدِثِيَّة (البَدْهِيَّة) بشأن ما يقوله المُتكلِّم حينَ يَنطِقُ بِجُمْلَةٍ ما. وبناءً على ذلك، فإنَّ هدفَ دراسة الدلاليَّات يَجِبُ أن يُفْصَلَ بنحوٍ صارم عن التدخُّلِ الفِعْلِيَّاتِي pragmatic intrusion. في الوقت الحالي، هُناك عددٌ من الأنواع المُختلفة مِنَ الأذنوية الدلالية كما في الدلاليَّات الأذنوية **minimal semantics** للفيلسوفة البريطانية (أما بورغ) Emma Borg، والدلاليَّات غير الحساسة **insensitive semantics** للفيلسوف النرويجي (هيرمن كابلن) Herman Cappelen، والفيلسوف الأمريكي (إيرنست لبور) Ernest Lepore، والأذنوية الدلالية المتطرفة **radical semantic minimalism** للفيلسوف الأمريكي (كنت باخ) تُسمَّى أيضاً الدلالية الأذنوية أو الأذنوية (اختصاراً) **minimal(ist) semantics or minimalism**. تُقابَلُها السِياقِيَّة contextualism. انظر: Borg (2007; 2010).

semantic minimization التَّقليل الدلالي الأذنوي: في مُقابلِ التَّقليلِ الأذنوي للتعبير **expression minimization**، يَسْتَعْمِلُ اللِّسانِي البريطاني (ستيفن ليفنسن) Levinson هذا المصطلح للإشارة إلى الدَّعْوَى القائلة إنَّ التعبيرات العامة دلاليًا تُفْضَلُ على التعبيرات المُخصَّصة دلاليًا. مثلاً: استعمال كلمة: «بيض» بدلاً من: «بيض الدجاج»⁽⁵⁾. يُشارُ إليه، أيضاً، باسم الاقتصاد الدلالي **semantic economy** أو العُموم الدلالي **semantic generality**. انظر: Levinson (2000).

(5) لا يَخْفَى أَنَّ علماء أصول الفقه الإسلامي كانوا قد شَخَّصوا هذه الظاهرة وأشبعوها نقاشاً وتحليلاً تحت باب (العُرْف العملي) أو (العرف الفعلي) كما سَمَّاهُ القرافي، أو (القَدْر المُتَيَقَّن في مقام التخاطب) كما يُسميه عُلماء الأصول في النجف. للتفصيلات يُنظر كتابنا: (نظرية التلويع الجوّاري). [المترجم]

semantic network theory نظريّة الشبّكة الدلاليّة: انظر: الدلاليّات البنيويّة . structural semantics

semantic opacity اللّاشفافية الدلاليّة: مُصطلحٌ يُستعملُ للإشارة إلى الظاهرة التي بموجبها لا يتّضح معنى العبارة المُركّبة من مجموع معاني الأجزاء المُكوّنة لها. مثلاً: كلمة «كحّال»⁽⁶⁾ [في اللّغة العربيّة] هي لاشفافة دلاليّاً **semantically opaque**. تُقابلها الشفافية الدلاليّة **semantic transparency**. انظر أيضًا: مبدأ التركيبيّة principle of compositionality

✧ **semantic politeness** التأدّب الدلالي: انظر: التأدّب المُطلق absolute politeness

✧ **semantic-pragmatic deficit (syndrome)** (أعراض) العجز الدلالي-الفعلّيّاتي: انظر: الاضطراب الفعلّيّاتي pragmatic disorder ؛ والاضطراب الدلالي-الفعلّيّاتي semantic-pragmatic disorder

✧ **semantic-pragmatic difficulties** الصّعوبات الدلاليّة-الفعلّيّاتيّة: انظر: الاضطراب الفعلّيّاتي pragmatic disorder ؛ والاضطراب الدلالي-الفعلّيّاتي semantic-pragmatic disorder

✧ **semantic-pragmatic disorder (SPD)** الاضطراب الدلالي-الفعلّيّاتي (ا د ف): مُصطلحٌ استُعملَ في الثمانينيّات للإشارة إلى الاضطراب الفعلّيّاتي *pragmatic disorder*. الأطفال الذين يُعانون الاضطراب الدلالي-الفعلّيّاتيّ يكونُ أداؤهم في النّحو والصّوت سليماً لكنّهم يكشفون عن اضطرابٍ عندهم في الدلاليّات والفعلّيّات. ولقد حصل في الأعوام الأخيرة جدالٌ تشخيصي بشأن الاضطراب الدلالي-الفعلّيّاتي. فعلى سبيل المثال: هل الاضطراب الدلالي الفعلّيّاتي نوعٌ فرعيٌّ من أنواع الصّغف اللّغوي المُحدّد language impairment، أم هو اضطرابٌ

(6) كلمة «كحّال» لاشفافة مُقارَنةً بكلمة (طبيب العيون) الشّفاقة. وقد عوّضنا المثال الإنجليزي بمثالٍ واضحٍ من العربيّة. [المترجم]

في طيف التَّوَحُّد أم هو حالة تشخيصية مُنفصلة؟ مِنَ المُصطلحات البديلة (أعراض) العَجْز الدلالي-الفِعْلِيَّاتِي semantic-pragmatic deficit (syndrome)؛ الضعف الدلالي-الفِعْلِيَّاتِي semantic-pragmatic impairment؛ والصُّعُوبات الدلالية الفِعْلِيَّاتِي semantic-pragmatic difficulties.

semantic-pragmatic impairment الضَّعْف الدلالي-الفِعْلِيَّاتِي: انظر: الاضطراب الفِعْلِيَّاتِي pragmatic disorder؛ والاضطراب الدلالي-الفِعْلِيَّاتِي semantic-pragmatic disorder.

semantic presupposition الافتراض المُسَبِّق الدلالي: التَّصَوُّر الذي قدَّمه الفيلسوف البريطاني (بيتر ستروسن) Peter Strawson الذي يقضي بأنَّ الافتراض المُسَبِّق *presupposition* هو علاقةٌ بَيْنَ الجُمْلِ أو الأخبار. وبِحَسَب هذا الرأي، يُعرَّف الافتراض المُسَبِّق بمعايير اللُّزوم entailment ولكنه مُتميِّز عنه. ولذلك، إذا قال أحدهم: «مَلِكُ فرنسا أَضْلَع»، فحينئذٍ سيَحْصَلُ إخْفَاقُ الافتراض المُسَبِّق *presupposition failure*. ولأنَّه لا يوجد ملك في فرنسا، فإنَّ الجُمْلَةَ تُعَدُّ لا صادقةً ولا كاذبةً: إذ هُناك فقط فجوةٌ في قِيَمَةِ الصِّدْق *truth value gap*. ويُسمَّى، أيضًا، الافتراض المُسَبِّق الجُمْلِي أو الخَبَرِي sentence or statement presupposition. يقابله الافتراض المُسَبِّق الفِعْلِيَّاتِي pragmatic presupposition.

semantic primes أساسيات دلالية: انظر: مَتَالُغَةٌ دلاليةٌ طَبِيعِيَّةٌ natural semantic metalanguage.

semantic primitives أوليات دلالية: انظر: مَتَالُغَةٌ دلاليةٌ طَبِيعِيَّةٌ natural semantic metalanguage.

semantic reductionism الاختزالية (الرَدِّيَّة) الدلالية: في الحُدُودِ المُشْتَرَكَةِ بَيْنَ الفِعْلِيَّاتِ والدَلَالِيَّاتِ، هي الرأيُ القائلُ بِوُجُوبِ رَدِّ الفِعْلِيَّاتِ كُلِّهَا إلى الدَلَالِيَّاتِ. وتُسمَّى أيضًا الدلالية semanticism وأَحَدِيَّةُ المَعْنَى monism of meaning تُقابِلُها الاختزالية (الرَدِّيَّة) الفِعْلِيَّاتِي pragmatic reductionism.

semantic reference الإحالة الدلالية: انظر: إحالة المُتكلِّم speaker's reference .

semantic referent المرجع الدلالي: انظر: إحالة المُتكلِّم speaker's reference .

semantic relativism, semantic relativist النسبية الدلالية، النسبي الدلالي: مدرسة فكرية في فلسفة اللغة واللسانيات المعاصرة تَقَعُ ضِمْنَ مُعسكرِ الأذنوية الدلالية* semantic minimalist camp* إلى حد بعيد. ففي حين أنهم يُقرُّون بأن للمعايير المتنوعة دورًا تؤدِّيه، فإنَّ دُعاة النسبية الدلالية يرفضون ادعاء السياقين بأنَّ الدور المقصود يتعلَّق بتعيين الما قبل الحاصل في القولة. بل الأصحُّ إنَّ الدور الذي تؤدِّيه المعايير المتنوعة يتعلَّق بتعيين صِدْقِ الما قبل مِنْ عَدَمِهِ. وبعضُ دعاة النسبية الدلالية يُميِّزون بين سياق الاستعمال وسياق التقدير assessment، ويصِّرون على أنَّ المعايير المعرفية (الإستيمولوجية)، مثلاً، هي مِنْ أوجه سياق التقدير. فعلى سبيل المثال، بموجب النسبية الدلالية، إنَّ القضية المُعبر عنها في جُملة: «(جون) يَعلِّم (يعرف)» أنَّه حَصَلَ انقطاعٌ في الشبكة أَمْسٍ لا تتغيَّر في السياقات المختلفة (وبالذات فيما يخصُّ معنى كلمة «يَعلِّم»)، وإنما قِيَمَةُ صِدْقِها تَكُونُ نسبية بالقياس إلى معيارٍ معرفي، أو هي تتغيَّر بموجبه. انظر: Garcia-Carpintero and Kibel (2008). انظر أيضاً: السياقية contextualism .

semantic representation تمثيل دلالي: وَصَفُ أو تمثيلُ معنى الجُملة مُجرِّداً مِنْ أيِّ سياقٍ يُمكن أن تُستعملَ الجُملة فيه. انظر أيضاً: الصيغة المنطقية logical form .

semantic scale السُّلَّم الدلالي: سُلَّمٌ يُزوِّدنا به المُعجمُ من دون سياقٍ مُحدَّد. وهو يُمكن أن يُبنى على أساس البنى المختلفة للمعجم مثل التصنيفات taxonomies، والمَجازات المُرسَّلة metonymies وسلاسل المُفردات الحَلَزونية⁽⁷⁾ helices. ومن الأمثلة الأنموذجية على ذلك: السُّلَّم (الهورني)*

(7) سلاسلُ المُفردات الحَلَزونية هي مجموعاتٌ من المُفردات المُعجمية تميِّزُ بصفات السلاسل chains، أي: فيها مُفردةٌ أولى ومُفردةٌ أخيرة مع ترتيبٍ فريد بينهما. مثلاً: أيام الأسبوع أو فصول السنة. للتفصيلات يُنظر كتاب: Lexical Semantics-D.A. Cruse. [الترجم]

Horn scale*. مثلاً: < فائِر، حار، دافئ >. ويُسمَّى أيضًا السُّلَمُ الْمُعْجَمِي lexical scale، والسُّلَمُ-المُسْتَقِيل-عن السياق context-independent scale. يُقابِلُه السُّلَمُ الفِعْلِيَّاتِي pragmatic scale.

semantic scope ambiguity لَبْسُ الحَيِّزِ الدَّلَالِي: لَبْسٌ يَتَوَلَّدُ من استعمال أدوات مَنْطِقِيَّة عاملة مُعَيَّنَة (مثل: الأسوار quantifiers، وصيغ النفي، وواصفات الزمن النحوي tense markers) التي قد تكون لها حَيِّزَاتٌ دلاليَّةٌ مُختلفة. مثلاً، الجُمْلَة: «كُلُّ واحدٍ مِنَّا يُحِبُّ شَخْصًا ما». ففي حين لا يوجد في هذه الجُمْلَة لَبْسٌ قواعدِي، فإنها تُعَبِّرُ عن قضيتين مُختلفتين - إمَّا أَنَّ كُلَّ واحدٍ يُحِبُّ شَخْصًا مُختلفًا، أو أَنَّ كُلَّ واحدٍ يُحِبُّ الشَّخْصَ نفسَه. ويُعوذُ هذا اللَّبْسُ إلى اللَّبْسِ في العلاقة الدَّلاليَّة بين السورين «كُلُّ» و«ما»⁽⁸⁾. ويُسمَّى أيضًا لَبْسُ الحَيِّزِ scope ambiguity اختصارًا.

semantic theory النظرية الدَّلاليَّة (للصُّدْقِ of truth): نظريَّةٌ في الصُّدْقِ تقول: إذا كَانَ في لُغَةٍ ما تعريفٌ للصُّدْقِ، أي: تعريفٌ مَحْمُولُ الصُّدْقِ * truth predicate: «... هو صادق» للجُمَلِ في تلك اللُّغَة، فلا حاجةٌ إلى التَّفَلُّسُف، بعد ذلك، بشأنِ الصُّدْقِ نفسه أو الصُّدْقِ المُشْتَرَكِ عِبَر اللُّغَاتِ المُختلفة. وثمَّة بعض التشابهات بين هذا الرأي والنظريَّة الانكماشية (للصُّدْقِ). انظر أيضًا: نظريَّة التوافق المنطقي (للصُّدْقِ) coherence theory؛ ونظريَّة التناظر (للصُّدْقِ) correspondence theory؛ والنظريَّة الذرائعية (للصُّدْقِ) pragmatist theory؛ والنظريَّة الإنجازيَّة (للصُّدْقِ) performative theory.

semantic transfer النَّقْلُ الدَّلَالِي: انظر: نَقْلُ المعنى meaning transfer.

semantic transparency الشَّفَافِيَّةُ الدَّلَالِيَّة: مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ للإشارة إلى الظاهرة التي بِمُوجِبِها يَتَضَيِّحُ معْنَى العِبَارَةِ المُركَّبَةِ مِنْ مجموعِ معاني الأجزاء المُكوِّنة لها.

(8) في الحقيقة إِنَّ الكلمة الثانية «some» التي ترجمناها باللفظة «ما»، هي ليست سُورًا quantifier هنا، أي: في المثال الذي أورده (هوانغ)، وإِنَّمَا تفيد التنكير وعَدَمَ التَّعْيِينَ. وقد عدَلْنَا المثال الأصلي بِصُورَةٍ طَفيْفَةٍ لِيَكُونَ أَوْضَحَ. [المترجم]

مثلاً: الكلمة الصِّينية «yayi» = طبيب الأسنان شَفَافَة دلاليًا **semantically transparent**، وكذلك الكلمة النرويجية «tannlege» = طبيب الأسنان. تُقابلها الَّلَّاشَفَافِيَّة الدَّلَالِيَّة **semantic opacity** ⁽⁹⁾.

semantic underdeterminacy نَقْصُ التَّعْيِينِ الدَّلَالِي: انظر: نَقْصُ التَّعْيِينِ . underdetermination

semantic underdetermination نَقْصُ التَّعْيِينِ الدَّلَالِي: انظر: نَقْصُ التَّعْيِينِ . underdetermination

semantic underspecification نَقْصُ التَّحْدِيدِ الدَّلَالِي: انظر: نَقْصُ التَّحْدِيدِ . underspecification

semantically opaque لَاشَفَاف دَلَالِيًا: انظر: الَّلَّاشَفَافِيَّة الدَّلَالِيَّة **semantic opacity** . opacity

semanticism الدَّلَالِيَّة: انظر: الِاخْتِزَالِيَّة (الرَّدِّيَّة) الدَّلَالِيَّة **semantic reductionism** .

semanticist الدَّلَالِي: في فلسفة اللُّغة واللِّسانيَّات، يُسْتَعْمَلُ المِصْطَلَح عادةً للإشارة إلى الشَّخْصِ المُتَخَصِّصِ في الدَّلَالِيَّات ويُمَارِسُهَا وَيُطَبِّقُهَا. انظر أيضًا: الِفْعَلِيَّاتِي **pragmaticist** .

semantics الدَّلَالِيَّات: دراسة المعنى * **meaning** * مُجَرَّدًا من مَقَاصِدِ المُتَكَلِّمِينَ وأحوالِهِم النَفْسِيَّة، والجَوَانِبِ الثَّقَافِيَّة والاجتماعيَّة للتعبيرات اللُّغويَّة والسياقات التي تُسْتَعْمَلُ فيها. وهي تُشْمَلُ البَحْثُ في المعنى بَيْنَ التعبيرات اللُّغويَّة وما تُسْتَعْمَلُ تلك التعبيرات للإحالة عليه، وفي العَلاقَةِ بَيْنَ الجُمْلِ المَبْنِيَّة تركيبًا

(9) هذان المثالان في مقابل اللفظة الإنكليزية الَّلَّاشَفَافَة (dentist). يُنظر مثالنا العربي على الشَّفاف واللاشفاف في مادَّة: الَّلَّاشَفَافِيَّة الدَّلَالِيَّة **semantic opacity**، آنفًا. [المترجم]

compositionally والأفكار التي تُعبّر عنها تلك الجمل. وتُسمى أحيانًا الدلالات اللسانية linguistic semantics تُقابلها الفعليات pragmatics ضمن اللسانيات.

semasiology سيماسيولوجيا: انظر: سميولوجيا semiology.

semeiotic سميوطيقي: انظر: السميوطيقا semiotics.

semeiotics سميوطيقا: انظر: السميوطيقا semiotics.

semi-logophoric language لغة شبه لوغوفورية: أيّة لغة تسمَح إما باستعمال التعبيرات اللوغوفورية *logophoric expressions* لأغراض غير لوغوفورية أو بالاستعمال الموسّع للضمائر الانعكاسية في سياقات لوغوفورية. من الأمثلة على هذه اللغات: لغات (الإغبو) Igbo، والآيسلندية، و(البومو) الشمالية. تُسمى أيضًا اللغة اللوغوفورية المختلطة mixed logophoric language.

semiology السميولوجيا (علم العلامات الاجتماعي): وتُسمى أيضًا semeiology. علمٌ عامٌ يبحث في «دور العلامات في الحياة الاجتماعية»، والذي تُشكّل اللسانيات بما فيها الفعليات جزءًا منه. ومُصطلح (السميولوجيا) (بالفرنسية sémiologie) مُستعمل في التقاليد القارّة الأوروبية المرتبطة بعمل اللساني السويسري (فردينان دي سوسير) Ferdinand de Saussure. وتُسمى أيضًا سيماسيولوجيا semasiology وسغنفيكس signifiés. انظر أيضًا: السميوطيقا semiotics.

semiotic pragmatics: الفعليات السميوطيقية: أنموذج السميوطيقا *semiotics* الثلاثي الذي قدّمه الفيلسوف الأميركي (تشارلس مورس) Charles Morris الذي تُشكّل الفعليات pragmatics المُكوّن الأخير فيه.

semiotics سميوطيقا (علم العلامات العام): ويُشار إليها، أيضًا، بلفظة semeiotics المأخوذة من اللفظة اليونانية sêmeiotikos (التي تعني:

مُلاحِظ العَلامات). عِلْمُ عَامٌّ لِلعَلامات والإِشارات واستعمالها الذي تُشكِّل اللُّسانِيَّاتُ بما فيها الفِعلِيَّاتِ جُزْءًا منه. فُضِمنَ السِّمِوطِيقا قَدَمُ (تشارلس مورس) Charles Morris تقسيمًا على النحو syntax والدلالِيَّات semantics والفِعلِيَّات pragmatics. لكن، بخلاف السِّمِولوجيا semiology، فإنَّ مُصطلحَ «السِّمِوطِيقا» يربُطُ بنحوٍ أَساسي بالتقاليد الأنغلو-أميركيَّة التي تَعوِّد جذورَها إلى الفيلسوفين الأميركيين (تشارلس بيرس) Charles Peirce و(تشارلس مورس). وفي الإمكان القول: بما أنَّ السِّمِوطِيقا في جوهرها تُشكِّلُ أنموذجَ شفرةٍ *code model* للتواصل، فإنَّ الفِعلِيَّات الاستدلاليَّة* لا تَقَعُ ضِمنَ مجالِها بِصورةٍ تامَّة. ويُشار إليها أيضًا باللفظتين semiotic/semiotic. انظر أيضًا: السِّمِولوجيا semiology.

❖ (1) sense المعنى (التَّصَوُّري) (1): مَعْنَى من معاني الكلمة مُتميِّزٌ عن معانيها الأُخرى، كما في المُعْجَم، مثلاً. ومثُلُ هذه الكلمة تَكُونُ، في العادة، مِنْ حالات الاشتراك اللفظي *polysemy* أو الجِناس *homonymy*. فمثلاً: كلمة «إنسان» لها عِدَّةُ معانٍ تَصَوُّريَّة. فبأخذ معانيها تُستعملُ للإشارة إلى الكائن الحي المُفَكَّر، وبمعنى آخر، تُستعملُ للإشارة إلى إنسان العَيْن أو ناظرها⁽¹⁰⁾.

❖ (2) sense المعنى (التَّصَوُّري) (2): مَوْقِعُ الكلمة في نظام أو شَبَكَةِ العَلاقات الدلاليَّة مع الكلمات الأُخرى في اللُّغة نفسها. مثلاً: معنى كلمة: «كَلْب» يتكوَّن من عَلاقات المعنى sense relations التي تُباين بينها وبين الكلمات «حيوان» و«سُلُوقي» و«قِطَّ»، على سبيل المثال.

❖ (3) sense المعنى (التَّصَوُّري) (3): في نظريَّات دلاليَّة وفِعلِيَّاتِيَّة مُعيَّنة مُشتَقَّة مِن عَمَلِ الفيلسوف والرياضي والمنطقي الألماني (غوتلوب فريغه) Gottlob Frege أو مُتأثِّرة به، يُستعملُ المُصطلحُ للإشارة إلى معنى الكلمة تمييِّزاً له من إحالة

(10) غرينا المثال الأصلي واستعملنا مثلاً من العربيَّة لِلحِفاظ على الاشتراك والجِناس. ويُذكر أنَّ علماء العرب والمسلمين كانوا يستعملون مصطلح (مُفاد) للإشارة إلى المعنى (التَّصَوُّري) (1) [المترجم]

reference الكلمة أو مَرْجِعِيَّتُهَا. وهكذا، إذا أخذنا المَثَل المشهور الذي صَرَّه (فريغه)، فإنَّ «نَجْمَةَ الصَّباح» morning star و «نَجْمَةَ المَساء» evening star لهما مَرْجِعٌ واحد، أي كوكبُ الزُّهرة، لكنهما تَمَتَّلكان مَعْنِيَّين تَصَوُّرِيَّين مُخْتَلَفِيَّين. فالمعنى التَّصَوُّري للعبارة الأولى يُمكن تَفسِيره بوصفه «النَّجْمَة التي نَراها في الصَّباح»، ومعنى العبارة الثانية بوصفه «النَّجْمَة التي نَراها في المَساء»⁽¹¹⁾. وباعتبار آخر، فإنَّ المَعْنَى التَّصَوُّري للكلمة هو كَيْفِيَّةُ تَمَثِيلِ المَرْجِعِ الذي تُحِيلُ عليه الكلمة. وَمَعْنَى المِصْطَلَح في هذا الاستعمال يُساوي مَعْنَى مُصْطَلَح (المفهوم)*. *intension.

sense component مُكوِّنُ المَعْنَى (التَّصَوُّري): انظر: التحليل المكوِّناتي componential analysis.

sense generality عُمُومُ المَعْنَى (التَّصَوُّري): مُصْطَلَح يَستعمله الفيلسوف الأمريكي (جِي أتلس) يُرادفُ، إلى حدٍّ كبير، مُصْطَلَح نَقْصُ التَّعْيِين underdetermination، لكنَّ التركيزَ فيه يَكونُ على الالتزامِ المَعْرِفي (الإبستمولوجي) بالتدخُّلِ الفِعْلِيَّاتِي * pragmatic intrusion* في المعنى الشَّرْط-صِدْقِي * truth-conditional meaning. مثلاً: جُمْلَةٌ مثل: «(جون) ليس كبيراً بالقَدْرِ الكافي» تُعَدُّ عَامَّةً المَعْنَى وبها حاجة إلى أن تُكَمَّلَ فِعْلِيَّاتِيًّا لِتَكونَ تامَّةً قَضَوِيًّا fully propositional.

sense modulation تَعْلِيلُ المَعْنَى (التَّصَوُّري): انظر: التعديل السياقي contextual modulation.

sense relations عَلاقَاتُ المَعْنَى (التَّصَوُّري): أيَّةُ عَلاقَةٍ مَعْنَوِيَّةٍ تَلَزُمُ بَيْنَ الوَحَدَاتِ

(11) لا بدَّ هنا من التنويه، للأمانة التاريخية، إلى أنَّ الإمام الغزالي سبق (فريغه) بقرون في هذا الاكتشاف للتمييز بين (المَعْنَى التصوري) و(الإحالة) وهو يسمِّيها (الوصف) و(الموضوع) حيث يقول «ولكن قد يتحد الموضوع، ويتعدَّد الاسم بحسب اختلاف اعتبارات، فيُظن أنها مترادفة، ولا تكون كذلك... ومن ذلك أن يدلَّ كل واحد على وصفٍ للموضوع الواحد، كـ (الصَّارم) و(المُهَنَّد) فإنَّ أحدهما يدل على (حدثه) [أي السيف] والآخر على (نسبته). يُنظر: (مِعار العلم) ص 84. [المترجم]

المُعْجَمِيَّةُ ضِمْنَ النظامِ الدلالي لِلْغَوْ ما. مثلاً: عَلاَقَةُ المَعْنَى بَيْنَ «كَبِيرٍ» و«صَغِيرٍ». وَتُسَمَّى أَيْضاً العَلاَقَاتُ الْمُعْجَمِيَّةُ lexical relations. وفي الإمكان تشخيصُ نوعين من عَلاَقَاتِ المَعْنَى التَّصَوُّري هُما: عَلاَقَاتُ المَعْنَى الرَّأْسِيَّةِ (الاستبداليَّة) والأُفْقِيَّة (التركيبية) paradigmatic and syntagmatic sense relations. عَلاَقَاتُ المَعْنَى الرَّأْسِيَّةُ تَلْزُمُ بَيْنَ المُفْرَدَاتِ الْمُعْجَمِيَّةِ الَّتِي تَشْغَلُ المَوْقِعَ نَفْسَهُ فِي البُنْيَةِ النَحْوِيَّةِ syntactic. مثلاً: عَلاَقَةُ المَعْنَى بَيْنَ «طَائِرٍ» و«بَلْبَلٍ» فِي الجُمْلَةِ: «إِصْطَاذَ (جون) طَائِرًا/بَلْبَلًا». أَمَّا عَلاَقَاتُ المَعْنَى الأُفْقِيَّةُ فَتَلْزُمُ بَيْنَ المُفْرَدَاتِ الْمُعْجَمِيَّةِ الَّتِي تَرِدُ فِي البُنْيَةِ التَّحْوِيَّةِ نَفْسَهَا. مثلاً: عَلاَقَةُ المَعْنَى بَيْنَ «صُدَاعٍ» و«الرَّأْسِ» فِي الجُمْلَةِ: «يَشْكُو (جون) مِنْ صُدَاعٍ فِي الرَّأْسِ»⁽¹²⁾.

sense transfer نقل المَعْنَى (التَّصَوُّري): انظر: نقل المَعْنَى meaning transfer.

❖ sentence الجُمْلَةُ: سِلْسِلَةُ سَلِيمَةِ الصِّيَاغَةِ well-formed من كَلِمَاتٍ مَنْظُومَةٍ بِمَوْجِبِ قَوَاعِدِ اللُّغَةِ. وَبوصفها من وَحَدَاتِ النظامِ اللُّغَوِيِّ وأَكْبَرِ الوَحَدَاتِ القَوَاعِدِيَّةِ، فَإِنَّ الجُمْلَةَ هِيَ كَيَانٌ أَوْ مُرَكَّبٌ مُجَرَّدٌ يُحَدِّدُ ضِمْنَ نَظَرِيَّةٍ قَوَاعِدِيَّةِ. مثلاً: الجُمْلَةُ: «الحُبُّ يَغْزُو الجَمِيعَ» هِيَ جُمْلَةٌ فِي اللُّغَةِ الإنْغَلِيزِيَّةِ. تُقَابِلُهَا عَادَةً القَوْلَةُ utterance.

❖ sentence implicature تَلْوِيحُ الجُمْلَةِ: مُصْطَلَحٌ اسْتَعْمَلَهُ الفِيلَسُوفُ الأَمِيرِكِيُّ (وَيْن ديفز) Wayne Davis للإِشَارَةِ إِلَى تَلْوِيحِ جَوَارِي *conversational implicature يَتَضَمَّنُ العُرْفِيَّةَ أَوْ المُوَاضَعَةَ وَلَيْسَ مَقَاصِدَ المُتَكَلِّمِ. يُقَابِلُهُ مَفْهُومُ (ديفز) بِشَأْنِ تَلْوِيحِ المُتَكَلِّمِ speaker implicature -وهو تَلْوِيحُ جَوَارِي يَتَوَقَّفُ عَلَى مَقَاصِدِ المُتَكَلِّمِ. إِنَّ التَّمْيِيزَ بَيْنَ تَلْوِيحِ الجُمْلَةِ وَتَلْوِيحِ المُتَكَلِّمِ قَدْ يُفسِّرُ لَنَا الحَالَاتِ الَّتِي تُلَوِّحُ الجُمْلَةُ فِيهَا بِشَيْءٍ لَمْ يُلَوِّحْ بِهِ مَنْ يُنْطِقُ بِهَا.

❖ sentence meaning مَعْنَى الجُمْلَةِ: فِي مُقَابِلِ مَعْنَى القَوْلَةِ utterance meaning، يُشِيرُ

(12) غَيْرَنَا بَعْضُ مُفْرَدَاتِ المِثَالِ مِنْ أَجْلِ الوُضُوحِ. [المترجم]

المُصطلحُ إلى جوانبِ المعنى التي تُنسبُ إلى الجُمْلَةِ مُجرّدةً، أيّ الجُمْلَةِ المُستقلّة عن استعمالها في أيّ صورة. وفي كثير من الأحيان، يُعدُّ معنى الجُمْلَةِ بوضفه التمثيل الدلالي * semantic representation * أو الصيغة المنطقية * logical form * للجُمْلَةِ اللَّذين تُحدّدهما قواعد اللغة. مثلاً: معنى الجُمْلَةِ الإنكليزية: «الرياضياتُ عِلْمٌ رائعٌ» هو أنَّ الرياضياتُ مُثيرةٌ للاهتمام جداً. ومن ثمَّ، فإنَّ دراسةَ معنى الجُمْلَةِ تَقَعُ ضِمْنَ الدلاليات * semantics * إلى حدٍّ بعيد. أحياناً يسمَّى معنى نمط الجُمْلَةِ sentence-type meaning أو معنى الخبر statement meaning.

sentence non-literality مجاز جُملي⁽¹³⁾: مُصطلحُ استعماله الفيلسوفُ الأميركي (كنت باخ) Kent Bach للإشارة إلى الظاهرة التي يُمكنُ فيها استعمالُ الجُمْلَةِ بِصُورَةٍ مُجازيّة من دون أن يكونَ أيّ من مُكوّناتها مُستعملًا بتلك الصُورة. وفي حين تُعبّرُ الجُمْلَةُ من هذا النوع عن قضيةٍ كاملةٍ أو تامّة، فإنَّ المُتكلمَ قد يقصِدُ استعمالها للتعبير عن قضيةٍ مُحدّدةٍ ومُفصّلةٍ بنحوٍ أكبر. والاختلافُ بين القضيتين لا يعودُ إلى أيّ مُكوّنٍ مُعيّنٍ من مُكوّنات الجُمْلَةِ. مثلاً، قد يستعملُ المُتكلمُ الجُمْلَةَ: «لا أأخذُ سوى (جون) يَعْلَمُ أنَّ طائرَ الكيوي لا يستطيعُ الطيران» لكي يقصِدَ أنّه لا أحدٌ [في صف أو فصل (جون)] يَعْلَمُ أنَّ طائرَ الكيوي لا يستطيعُ الطيران. وعلى العكس، فإنَّ مجازَ المُكوّن constituent non-literality يُمكنُ أن يُنسبَ إلى أحدِ مُكوّنات الجُمْلَةِ. ومن الأمثلة الأنموذجية على مجاز المكوّن الاستعارة metaphor. انظر: (1994) Bach.

sentence presupposition الافتراض المُسبق الجُملي: انظر: الافتراض المُسبق الدلالي semantic presupposition.

(13) كان بوّدي استعمالُ المُصطلحِ البلاغي العربي (المجاز المُركّب) ترجمةً لهذا المُصطلحِ لأنّه يكاد يُطابقه مفهومياً. غير أن (باخ) استعماله استعمالاً ضيقاً ومحدوداً، كما يظهر من المثال الذي أورده. أمّا (المجاز المُركّب) فهو استعمالُ جُمْلَةٍ بأكملها أو «بصورتها المجموعية»، كما يقول البلاغيون العرب، لأداء فعلٍ كلاميّ مُغايرٍ للفعلِ الذي وُضِعَ له أصلاً. للتفصيلات يُنظر كتابنا: (نظرية الفعل الكلامي). [الترجم]

topic sentence موضوع الجُملة: انظر: الموضوع (2), (3) . topic

sentence-type meaning معنى نَمَطِ الجُملة: انظر: معنى الجُملة sentence
. meaning

sentential logophoric domain المَجَال⁽¹⁴⁾ اللُّوغوفوري الجُملي: انظر: المَجَال
اللُّوغوفوري logophoric domain .

set expression تعبير ثابت: انظر: الصِّيغة العُرفيَّة formula .

shared belief مُعْتَقَد مُشْتَرَك: انظر: مُعْتَقَد مُتَبَادَل mutual belief .

shared knowledge مَعْرِفة مُشْتَرَكَة: انظر: المَعْرِفة المُتَبَادَلَة mutual knowledge .

shifter المُتَحَوِّلَة: مُصْطَلَح آخر يُسْتَعْمَل للإشارة إلى مُصْطَلَح الإِشاريَّة *deixis
الذي يستعمله اللسانيُّون.

short-circuited implicature (SCI) تلويح مُختَصَرُ الطَّرِيقِ (تمط): مُصْطَلَح ابتدعه
اللَّساني الأمريكي (جَري مورغن) Jerry Morgan للإشارة إلى التلويح الحوارِي *
conversational implicature الذي يُتَوَصَّلُ إليه عن طريق القَفْزِ إليه بوساطة عُرْفِ
الاستعمال convention of usage (انظر: عُرْفُ اللُّغة) مِن دونِ حِسَابِ حَقِيقِي
للاستدلال المُوصِلِ إليه. مثلاً: مِن التَّنطِقِ بِالْجُمْلَةِ: «آسف، لَيْسَ عِنْدِي سَاعَة»
يَحْصُلُ المُسْتَمْعُ على التلويح المُختَصِرِ الطَّرِيقِ بأنَّ المُتَكَلِّمَ لَيْسَ فِي وَضْعٍ يُسَاعِدُهُ
على مَعْرِفة الوقت.

side الجَانِب: أَحَدُ المُقَوِّمَاتِ المُسْتَعْمَلَةِ فِي وَضْفِ الإِشاريَّةِ المَكَانيَّةِ *space
*deixis، التي تَتَضَمَّنُ جَانِبَ الذَاتِ أو الكيان الموصوف. مثلاً: فِي لُغَةِ (Aleut)

(14) (المجال) هُنَا بِالْمَعْنَى الرِّياضِي فَالدَّالَة function تَتكوَّن مِن مَجَال domain ومَجَال مُقَابِل
codomain . [المترجم]

تُستعملُ كلمةُ (ukan) لبيان أنَّ الذات أو الكيان هو «في داخل البيت»، في حين أنَّ (sadan) تُستعملُ للإشارة إلى مَرَجِعِ «خارج البيت». وثمةُ لُغَاتٌ تُمَيِّزُ بين قَرِيبٍ من الجانب وبَعِيدٍ من الجانب. انظر: (Huang 2007). انظر أيضًا: البُعد distance؛ والمنظورية visibility؛ والعُلُوّ elevation؛ والوَضْع stance.

sign عَلَامَةٌ: (1) بمعناه الواسع يُشيرُ المصطلحُ إلى أيِّ شيءٍ يَرْمِزُ إلى شيءٍ آخر غيرِ نَفْسِهِ كما في السيميوطيقا semiotics. (2) بمعناه الضيق، أيُّ المعنى اللغوي، يُشيرُ المصطلحُ إلى أيِّ تعبيرٍ لُغَوِيٍّ مثل الوحدةِ الصرفيةِ والكلمةِ والجُملةِ التي تُستعملُ للإشارة إلى ذاتٍ أو كيانٍ أو مفهومٍ و/أو وَضْعٍ مِنَ الأوضاع. وتُعرَفُ، أيضًا، بوصفها العلامةُ اللُغويةُ linguistic sign أو علامةُ اللُغة language sign. وتُسمَّى هذه العلاقةُ بينَ العَلَامَاتِ اللُغويةِ والأشياء، أو العَلَامَاتِ اللُغويةِ والمفاهيم، تقليديًا، باسم الدلالة signification. وقد أُقيمَ تمييزٌ في اللسانياتِ البَنِيويَّةِ السويسريَّةِ⁽¹⁵⁾ والأوروبيَّةِ بين الدالِّ signifier (بالفرنسيَّة signifiant) والمفهومِ المَدلولِ عليه concept signified (بالفرنسيَّة: signifié)، وتَمَّ تأكيدُ اعتباريَّةِ العلاقةِ بين شكلِ العَلَامَاتِ ومعناها.

signal إشارة: مُصطلحٌ مأخوذ من نظريَّةِ المعلومات للإشارة إلى التُسَخِّةِ المُشَفَّرَةِ مِنَ الرسالةِ المَبثُوثةِ مِنَ المُرسِلِ sender إلى المُستَقْبِلِ receiver.

significs سغنفيكس: انظر: السيميولوجيا (علم العَلَامَاتِ الاجتماعي) semiology.

signifier الدالِّ: انظر: العلامة sign.

signifying النَّحْزُ⁽¹⁶⁾: هو فعلٌ كلامي * speech act مُرتبطٌ بمُتَكَلِّمي الإنجليزيَّة

(15) السويسريَّة نسبة إلى اللساني (دي سوسير). [المترجم]

(16) يُقال: (نَحَزَهُ بحديدة ونحوها- نَحَزَا: وَجَّاهُ بها. وَنَحَزَهُ بكلمة: أَوْجَعَهُ بها). المعجم الوسيط (ص916). وهذا استعمال مجازي مثل استعمال كلمة needling بالإنجليزيَّة للدلالة على (الوخز) بالمعنى المجازي نفسه. ومثله النزعة والنخسة. وفي جنوب العراق ظاهرة مُشابهة تُسمَّى (الحسجة) واللفظة عاميَّة مُحَرَّفة عن (الحسكة) وهي نبتة خشنة تُشبه الشوك. [المترجم]

الأميريّة الأفريقيّة العاميّة يُوجّه فيه النقدُ إلى شخصٍ آخرِ بصورةٍ غيرِ مُباشرةٍ.

silent pause وَفَقَّة صَامِتَة : انظر : الوقفة pause .

simile التشبيه : شكلٌ بلاغي أو بياني *figure of speech* تكونُ فيه المُقارَنَةُ بين شيئين بِصورةٍ صريحةٍ وذلك باستعمال كلماتٍ مثلَ كافٍ التشبيه وكلمة (مثل) وعبارة (كما لو) في اللُّغة الإنكليزيّة، مثلاً: قولُ الشاعر (وليم وردزورث) William Wordsworth : «تَجَوَّلْتُ وحيداً مِثْلَ سَحَابَةٍ». وبوصفه نوعاً من استعمالِ اللُّغة المجازي *figurative* (الآحزفي)، كان التشبيهُ موضوعاً للدراسةِ الموسَّعة في الفِعلِيَّات. انظر أيضاً : الاستعارة metaphor ، و(مُبَالَغة) الإفراط hyperbole .

simple indirectness اللامُباشرةُ البسيطة : = انظر : اللامُباشرةُ العُرفيّةُ conventional indirectness .

simple proposition قَضِيَّةٌ بَسِيطةٌ : قَضِيَّةٌ تحتوي مَحْمُولاً واحداً predicate وعدداً مِنَ الموضوعات [أو الحدود] arguments . مثلاً : القضيةُ المُعَبَّرُ عنها بِالْجُمْلَةِ : «أَسْقَطَ الناسُ جِدَارَ (برلين)». تُقَابِلُهَا الْقَضِيَّةُ الْمُركَّبَةُ complex proposition .

simple theory النظريةُ البسيطة (للصِّدْقِ of truth) : انظر : نظريةُ التناظر (للصِّدْقِ) correspondence theory .

sincerity condition سَرَطُ صِدْقِ النِّيَّةِ : أحدُ أنواعِ شروطِ المُوقَفِيَّةِ *felicity conditions* يتطلَّبُ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ أَنْ يَكُونَ صَادِقَ النِّيَّةِ لِكَيْ يُنْجِزَ الْفِعْلَ الْكَلَامِيَّ *speech act* بصدقٍ نِيَّةً. مثلاً : عندَ إِنْجَازِ الْمُتَكَلِّمِ لِفِعْلِ الْوَعْدِ يَتَوَجَّبُ عَلَيْهِ أَنْ يَقْصِدَ بِإِخْلَاصٍ أَنْ يَلْتَزِمَ بِوَعْدِهِ. وإذا لم يُستوفَ شرطُ صِدْقِ النِّيَّةِ فَإِنَّ الْفِعْلَ، مع ذلك، سَيُتِمُّ إِنْجَازَهُ، لكنْ سَيَحْصُلُ ما أُطْلِقَ عَلَيْهِ الْفِيلَسُوفُ الْبَرِيطَانِي (أوستن) J.L. Austin اسماً (إِسَاءَةً لِّلِاسْتِعْمَالِ) *abuse* .

single hedge إختِرَاسَةٌ مُفْرَدَةٌ : انظر : الإختِرَاسَةُ الْمُركَّبَةُ compound hedge .

singular proposition القَضِيَّةُ الْفَرْدِيَّةُ: قَضِيَّةٌ تحتوي ذاتًا أو كيانًا حقيقيًا واحدًا أو أكثر مثل (الناس)، مثلًا: القَضِيَّةُ < (كونفوشيوس)، صِفَةُ الْحُكْمَةِ > المُمَثِّلَةُ في الجُمْلَةِ: «كَانَ (كونفوشيوس) حَكِيمًا». وتُسَمَّى أيضًا الْقَضِيَّةُ (الرَّسْلِيَّة) الْفَرْدِيَّة Russellian singular proposition نسبةً إلى الفيلسوف البريطاني (برتراند رسل) Bertrand Russell من قِبَلِ الفيلسوفة الأميركية (باربرا آبوت) Barbara Abbott.

singular reference إِحَالَةٌ فَرْدِيَّةٌ: انظر: الْحَدُّ الْفَرْدِي singular term.

singular term الْحَدُّ الْفَرْدِي: تَسْمِيَةٌ في فلسفة اللُّغَةِ للإشارة إلى أيِّ تعبيرٍ يُمكن استعماله للإحالة على شيءٍ أو أشياء بما فيها الْفَرْدُ أو الْأَفْرَاد. وتشملُ الْحُدُودُ الْفَرْدِيَّةُ الْإِشَارِيَّاتِ-ف* indexicals، والأوصافُ الْمُعْرِفَةُ* definite descriptions، وأسماءُ الْعِلْمِ* proper nouns. وتُسَمَّى الْإِحَالَةُ على شيءٍ أو أشياء، بما فيها الْفَرْدُ أو الْأَفْرَاد، باستعمال الْحَدِّ الْفَرْدِي، تُسَمَّى إِحَالَةٌ فَرْدِيَّةٌ singular reference. وعلى العكس، فَإِنَّ الْحَدَّ الْعَامَّ⁽¹⁷⁾ general term، هو تعبيرٌ لُغَوِيٌّ مثل الْمَحْمُولِ أو الْمُسْتَدَّ* predicate الذي يُشكِّلُ جُمْلَةً حين يُضَافُ إلى الْحُدُودِ الْفَرْدِيَّةِ singular term. انظر: Abbott (2010).

Sinn (بين): الكلمة الألمانية المُقَابِلَةُ للكلمة الإنجليزية (3) sense* [المعنى التصوري]. ظَهَرَ الْمُصْطَلَحُ في بحث الفيلسوف والرياضي والمنطقي الألماني (غوتلوب فريغه) Gottlob Frege الشهير Über Sinn und Bedeutung (في المعنى التَّصَوُّري والإحالة) الذي نُشِرَ عام 1892. يُقَابِلُهُ (بدايتونغ) Bedeutung.

(SIP) (متا) = المبدأ التفاعلي الاجتماعي-فِعْلِيَّاتِي sociopragmatic interactional principle.

(17) إِنَّ مَفْهُومِي (العام) وَالْفَرْدِي قَرِيبَانِ مِنْ مَفْهُومِي (الْكُلِّي) وَالْجُزْئِي أَوِ الشَّخْصِي أَوِ الْمَخْصُوصِ في المنطق الإسلامي مع بعض الاختلافات، لذلك لم أَسْتَعْمِلِ الْمُصْطَلَحَيْنِ الْإِسْلَامِيَيْنِ لِلتَّمْيِيزِ بَيْنَ زَوْجِي الْمُصْطَلَحَيْنِ. [الترجم].

situated speech act فعلٌ كلاميٌّ مُسَيِّقٌ: انظر: وحدةٌ فِعْلِيَّاتِيَّةٌ *pragmeme*.

situation مَقَامٌ (مَوْقِفٌ): انظر: الدَّلَالِيَّاتُ المَقَامِيَّةُ *situation semantics*.

situation of interaction مَقَامُ التَّفَاعُلِ: حَدَثٌ كلاميٌّ يستطيعُ المشاركون فيه التفاعلَ بعضهم مع بعضهم الآخر بِصُورَةٍ تَبَادُلِيَّةٍ. مثلاً: المُحَاوَرَةُ. يُقَابِلُهُ مَقَامُ الاستقبال *situation of reception*.

situation of reception مَقَامُ الاستقبال: حَدَثٌ كلاميٌّ يستطيعُ المشاركون فيه استقبَالَ ما يَتَمُّ توصيلُهُ إليهم فقط، لكنهم لا يستطيعون التفاعلَ بِصُورَةٍ تَبَادُلِيَّةٍ. مثلاً: الإِضْغَاءُ إلى برنامجٍ إِذَاعِيٍّ عَبرَ الرِّدِّيَاغ، وهو، في العادة، يَخْتَلِفُ عن مَقَامِ التَّفَاعُلِ *situation of interaction*.

❖ **situation semantics** الدَّلَالِيَّاتُ المَقَامِيَّةُ: وَصَفٌ دَلَالِيٌّ صُورِيٌّ *formal semantic* للمعنى طَوْرَهُ الفيلسوفان الأمريكيتان (جون باروايز) و(جون بري) John Barwise, John Perry في أوائل الثمانينيات بوصفه رَدَّ فِعْلٍ على دَلَالِيَّاتِ نظريَّةِ الأنموذج *model-theoretic semantics*. وفي هذا الإطار يُنْظَرُ إلى الجُمْلَةِ بوصفها صُورَةً للوَقْعِ تَصِفُ مَقَامًا *situation* - وهو مجموعةٌ حقائق تَتَكَوَّنُ من أفرادٍ، وخصائص، وعلاقات، ومواقع زمنيَّة - مكانيَّة في سياقٍ مُحدَّد، وليست بياناً عن الصُّدْقِ أو الكذب *truth or falsity*. وإحدى النُّسخِ الخاصَّةِ مِنَ الدَّلَالِيَّاتِ المَقَامِيَّةِ، التي تَسْتَوِشُرُ موضوعَ الصُّدْقِ والكذب، تُسَمَّى الدَّلَالِيَّاتُ الأوستينيَّة *Austinian semantics*، وهي مُستوحاة من عمل الفيلسوف البريطاني (أوستن) J.L. Austin. وبموجب هذا الوصف، متى ما كان ثَمَّةُ تمثيلٍ *representation*، يَتَمُّ افتراضُ بُعْدَيْنِ دَلَالِيَّيْنِ هُما: التمثيل اللُّغوي أو الذهني والمقام، الذي بالقياس إليه، يُمَثَّلُ التمثيلُ اللُّغوي أو الذهني بوصفه صادقاً أو كاذباً.

❖ **situational anaphora** العائِدِيَّةُ المَقَامِيَّةُ: انظر: العائِدِيَّةُ الخارجِيَّةُ؛ العائد الخارجي *exophora; exophoric*.

situational context السِّياق المَقامي: (1) بمعناه الواسع، يُشيرُ المُصطلحُ إلى مجموعِ العواملِ غيرِ اللُّغويَّةِ المُتَضَمِّنةِ في استعمالِ الوحدةِ اللُّغويَّةِ، ولهذا فهو مُساوٍ تقريباً للسِّياقِ *context*. (2) بمعناه الضِّيقُ يعني المُصطلحُ تقريباً السِّياقِ المادِّي *physical context*. انظر أيضاً: سياق المقام context of situation.

skeletal proposition القَضِيَّةُ الهَيْكَلِيَّةُ: انظر: القَضِيَّةُ الأذْنَوِيَّةُ minimal proposition.

slingshot الحَذَافَةُ: أحياناً تُعرَفُ باسمِ حُجَّةِ فريغه-تشيرش Frege-Church argument نسبةً إلى الفيلسوفِ الرياضي والمنطقي الألماني (غوتلوب فريغه) Gottlob Frege والفيلسوفِ الأميركي (ألونزو تشيرش) Alonzo Church. بإيجاز، تقولُ الحُجَّةُ ما يأتي: إذا كانَ السِّياقُ بِكَيْفِيَّةٍ بحيثُ يُمكنُ استبدالُ التعبيراتِ المُشْتَرَكَةِ الإحالةِ أحدها بالآخر salva veritate (مع الاحتفاظِ بقيمةِ الصُّدْقِ من دونِ تغيير)، فإنَّ الجُمْلَ التي تَشْتَرِكُ بِقيمةِ صِدْقٍ واحدةٍ يُمكنُها أيضاً أنْ تُسْتَبَدَلَ الواحدةُ بالأخرى. انظر أيضاً: السِّياقُ اللَّاشْفَافُ opaque context؛ السِّياقُ الشَّفَافُ transparent context.

slur تَشْنِيعَةٌ: تعبيرٌ لُغويٌّ يُستعملُ للإساءةِ إلى سُمْعَةِ شخصٍ أو مجموعةِ أشخاصٍ عن طريقِ أخبارٍ مُزَيَّفَةٍ وغيرِ عادلةٍ بشأنهم على أساسِ العِرْقِيَّةِ أو العُنْصُرِ أو القوميَّةِ أو الجِنْسِ أو المِهْنَةِ أو الدِّينِ أو التوجُّهِ الجِنْسِيِّ، و/أو الفئاتِ ذاتِ الدلالةِ الثقافيَّةِ والاجتماعيَّةِ. مثلاً: التعبيراتِ «kike, nigger, queer» (يهودي، زنجي، شاذ جِنْسِيًا). والتشنيعاتُ هي موضوعٌ للدراسةِ في فلسفةِ اللُّغةِ والفِعْليَّاتِ. وتُسمَّى أيضاً عبارة تشنيعية slurring term.

social context السِّياق الاجتماعي: أَحَدُ الأنواعِ الرئيِّسةِ للسِّياقِ *context*. يُشيرُ السِّياقُ الاجتماعي إلى مجموعِ المَلامِحِ في الموقفِ الاجتماعي، التي قد تَتَضَمَّنُ الحالةَ الاجتماعيَّةَ للمُشاركين في الحَدَثِ الكلامي مثل المُتكلِّمين والمُخاطَبين،

والعلاقة الاجتماعية بينهم والمشهد الاجتماعي الذي يحصل فيه الحدث الكلامي. وفي رأي بعض العلماء، إنَّ السياق الاجتماعي يتمُّ تثبيته بنحوٍ أساسي في التفاعلات الاجتماعية. انظر أيضًا: السياق الثقافي cultural context والسياق المادي physical context، والسياق اللغوي linguistic context، وسياق المعلومات العامة general knowledge context.

✧ **social, cultural, and world-knowledge default** الاستصحاب الاجتماعي والثقافي واستصحاب المعلومات عن العالم: مُصطلحٌ مُستعملٌ في الدلالات الاستصحابية *default semantics* للإشارة إلى المعنى أو التفسير الاستصحابي (الغياي) الذي يُبنى على أساس الطريقة التي يعمل بها المجتمع أو الثقافة. مثلاً، التفسير الاستصحابي للجُملة: «مؤخرًا قام (جون) بشراء (بيكاسو)»، أي: قام (جون) بشراء لوحة رسمها (بيكاسو)، هو استصحاب اجتماعي ثقافي واستصحاب معلومات عن العالم. يُقابله الاستصحاب الإدراكي معرفي cognitive default [تنظر مادة (الاستصحاب) default (المترجم)].

✧ **social deixis** إشارية اجتماعية: هي تقنين أو تقييد للمنزلة الاجتماعية للمتكلّم أو المخاطب أو شخص أو كيان ثالث يُشار إليه، فضلًا عن العلاقة الاجتماعية القائمة بينهم. والمعلومات التي تُشفر في الإشارية الاجتماعية تشمل الطبقة الاجتماعية، وعلاقات القرابة، والعمر، والجنس، والمهنة، والمجموعات العرقية. مثلاً: استعمال ضمائر الاحترام أو صيغة التعظيم V form (صيغة-تُمن)⁽¹⁸⁾ (انظر: التمييز بين أنت وأنتم tu/vous) لبيان أنَّ المخاطب هو من منزلة اجتماعية أعلى، أو لإظهار بُعده، اجتماعيًا، عن المتكلّم في لغة مثل الفرنسية. وثمة صنفان من الإشارية الاجتماعية هما: (i) المطلقة absolute و(ii) العلائقية relational. وفي الإمكان إنجاز الإشارية الاجتماعية بمدى واسع من الوسائل اللغوية بما فيها الضمائر الشخصية، وصيغ المخاطبة *forms of address

(18) يُنظر هامشنا على مادة: Tu/Vous distinction. [المترجم]

ولواصِق التَّبْجِيل honorific affixes، والمُتَّصِلَات clitics، والأدوات particles، واختيار المفردات. وهي من موضوعات البحث المركزية في الفِعلِيَّات الاجتماعية sociopragmatics. وتُسمَّى أيضًا الإشارِيَّة التَّوجُّهِيَّة attitudinal deixis.

social identity face وَجْهُ الهُوِيَّة الاجتماعية: مُصْطَلَح استعملته اللِّسانِيَّة البريطانية (هَلِن سبنسر أوتي) Helen Spencer-Oatey للإشارة إلى رغبة الفرد في أن يُعْتَرَفَ بهُويَّاته وأدواره الاجتماعية مثل الصَّدِيقِ المُقَرَّب، والقائد، والزَّيُّون المُقَدَّر والمُحْتَرَم. إن وَجْهَ الهُوِيَّة الاجتماعية يَكُونُ مُتَوَجِّهًا نحوَ المجموعة group-oriented. وتُسمَّى أيضًا الوَجْهَ الجَمَاعِي أو الجمعاني collective or collectivistic face. يُقابله وَجْهُ الأوصاف (الفَرْدِيَّة) quality face.

social norm model أنموذج المِغْيَار الاجتماعي (للتأدب of politeness): مُقَارَبَةٌ للتأدب *politeness* وضعَ حَدُودَهَا اللِّساني الأَمِيرَكِي (بروس فريزر) Bruce Fraser تَعَكِّسُ التَّصَوُّرَ التاريخيَّ غَيْرَ المُتَخَصِّصِ للتأدب. فبموجب هذا الرأي، يُنْظَرُ إلى التأدب بوصفه نابعا من حاجةِ عَضْوِ المُجْتَمَعِ إلى أن تُقَرَّرَ له مجموعةٌ مِنَ المعايير والأعراف الاجتماعية السلوك الشخصية السليم. وهو يُحَدِّدُ موضوعَ التأدب بوصفه تأدُّبًا اجتماعيًا social politeness. وهو، أيضًا، يرتبطُ بنوعٍ مِنَ التأدب في اللُّغة اليابانية يُسمَّى (واكيماي) wakimae وَيَعْنِي الفِرَاسَة أو الفِطْنة.

social politeness التأدب الاجتماعي: انظر: أنموذج المِغْيَار الاجتماعي (للتأدب) social norm model.

social pragmatics الفِعلِيَّات الاجتماعية: انظر: الفِعلِيَّات-الاجتماعية sociopragmatics.

societal pragmatics فِعلِيَّات مُجْتَمَعِيَّة: مُصْطَلَح استعمله اللِّساني الدانماركي (جِيكوب مَي) Jacob Mey للإشارة إلى الفِعلِيَّات-الاجتماعية *sociopragmatics

من منظورِ تقاليدِ الفِعلِيَّاتِ القارِئَةِ. ومن زاويةِ نَظَرٍ مُكَبَّرَةٍ، يُمكنُ أَنْ نَسْتَشِفَّ تأثيرَ الفِعلِيَّاتِ المُجتمَعيَةِ في أيِّ مجالٍ له أيُّ علاقَةٍ بالمُجتمع، إذ تتناولُ موضوعاتٍ مِنَ التنوُّعِ بحيثَ تَشمَلُ اللُّغَةَ في التربيَةِ والتعليمِ، والفِعلِيَّاتِ والصِّراعِ الاجتماعي، وما يُسمَّى الفِعلِيَّاتِ النَقْدِيَّةِ (1) critical pragmatics. انظر: Mey (2010).

societalism المُجتمَعيَّة: مُصطلحٌ مُستعملٌ في التقاليدِ القارِئَةِ للفِعلِيَّاتِ يُشيرُ إلى الفرعِ المجتمعي مِنَ التنظيرِ الفِعلِيَّاتي المُمَثِّلُ بالفِعلِيَّاتِ المُجتمَعيَّةِ.

(SCA) socio-cognitive approach المُقارِبَةُ الاجتماعي-إدراكي معرفية (م | 1) (للفِعلِيَّاتِ of pragmatics): مُقارِبَةُ لُغَةٍ في الاستعمالِ مُرتبطةٌ خصوصًا باللُّساني الأمريكي المَجَرِي الأصل (إستفان كَكْسَكْس) Istvan Kecskes. وهي مَبْنِيَّةٌ على أساسِ افتراضين؛ الأول: أَنَّ العَمَلِيَّةَ التواصِلِيَّةَ تَتَكَيَّفُ بِحَسَبِ التفاعلِ بينِ العواملِ المُجتمَعيَّةِ والفردِيَّةِ. وفي مثل هذه العَمَلِيَّةِ، يَتَصَرَّفُ المُتواصِلون بوصفهم أفرادًا بِمُقْتَضَى حَقِّهِم الشخصي، والمُتكلِّمون والمُخاطَبون هُم مُشاركون مُتساوون. وبناءً على الاختلافات بين المُتكلِّمين والمُخاطَبين، يَتَوَجَّبُ على النظرِيَّةِ الفِعلِيَّاتِيَّةِ أَنْ تكونَ مَرَكِزِيَّةً-المُتكلِّمِ ومَرَكِزِيَّةً-المُخاطَبِ في آنٍ واحدٍ (فِعلِيَّاتِ المُتكلِّم-السامع speaker-hearer pragmatics) لِكَي يَتَسَنَّى لها أَنْ تُفَسَّرَ إطلاقَ الكلامِ وفهمه في آنٍ واحدٍ. والافتراضُ الثاني: هو أَنَّ عَمَلِيَّةَ التواصلِ خَشَنَةٌ وليست ناعِمَةً. ولقد اقترحَتْ أربعةٌ مُميزاتٍ، وتُسمَّى خصائص traits، في هذا الإطارِ لِرَبْطِ الجوانبِ الفردِيَّةِ بالمُجتمَعيَّةِ وهي: الانتباه-القصد، والتجربة الخاصة-تجربة المواقف الحَقِيقِيَّةِ، ومَرَكِزِيَّةُ الذات-التعاون، والبروز-الصُّلَّة أو المُناسَبَةُ.

socio-person deixis إشارية اجتماعي-شخصية: مُصطلحٌ استعملته اللُّسائيَّةُ اليونانيَّةُ (سوفيا مارماريدو) Sophia Marmarido للإشارة إلى الإشارية *deixis* التي تَفِيدُ في تشخيصِ المُشاركين في الحدثِ الكلامي وتقنينِ أدوارهم الاجتماعيَّةِ فيه

بصورة متزامنة. مثلاً: استعمال ضميرَي المُخاطَب tu/vous* (أنت وأنتم) في الفرنسية.

sociopragmatic ability المَقْدِرَة الاجتماعي-فِعْلِيَّاتِيَّة: انظر: المَقْدِرَة الفِعْلِيَّاتِيَّة pragmatic ability.

sociopragmatic competence الكفاية الاجتماعي-فِعْلِيَّاتِيَّة: يوصفه أحد جوانب الكفاية التواصلية، يُشير المصطلح إلى المنظومة المعرفية التي يَمْتَلِكُهَا الْمُتَكَلِّمُ ليكونَ قادراً على استعمال اللغة بصورة مناسبة في الموقف الاجتماعي.

sociopragmatic diachronic pragmatics الفِعْلِيَّات التابعية الاجتماعي-فِعْلِيَّاتِيَّة: انظر: الفِعْلِيَّات التابعية (2) diachronic pragmatics.

(SIP) sociopragmatic interactional principle المبدأ التفاعلي الاجتماعي-فِعْلِيَّاتِي (متا): مجموعة من المبادئ المبنية على أساس اجتماعي-ثقافي اقترحها اللسانيّة البريطانية (هَلِن سبنسر-أوتي) Helen Spencer-Oatey وزملاؤها. ويقال: إنَّ هذه المبادئ تُوجِّه وتؤثِّر في استعمال المتخاطبين الإنتاجي والتفسيري للغة. والمبادئ التفاعلية الاجتماعي-فِعْلِيَّاتِيَّة الأساسية مسؤولة عن دوافع المتخاطبين التفاعلية الرئيسة، ممَّا يشملُ اهتمامهم بالوجه *face*، والحقوق والواجبات، وإنجاز المهمات. أمَّا المبادئ الثانوية فهي تهتمُّ باستراتيجيات المتخاطبين الأسلوبية مثل المباشرة في مقابل اللامباشرة، والمشاعر القلبية في مقابل كبح المشاعر، والتواضع في مقابل الاستحسان، والتعويد في مقابل التجديد. انظر: Cheng (2010).

sociopragmatics الفعليات-الاجتماعية: حقلٌ بحثيٌّ في نقطة تقاطعِ الفِعْلِيَّات باللسانيات الاجتماعية. وبعبارةٍ أخرى، فإنَّ الفِعْلِيَّات الاجتماعية تزودنا بدراسةٍ مُنظَّمةٍ لاستعمالِ اللغة في ما يتعلَّقُ بالمجتمع. ومن الموضوعات التي كانت مَرَكَزَ اهتمامِ البحث في الفِعْلِيَّات الاجتماعية، موضوعُ التآدب *politeness*. وتشملُ

الموضوعات الأخرى التي جذبت الاهتمام في هذا الفرع من الفِعلِيَّات، الإشاريّة الاجتماعية social deixis*، والأعراف الاجتماعية المرتبطة بإنجاز الأفعال الكلاميّة، والعوامل الاجتماعية التي تُقيّد اللّغة في الاستعمال. انظر أيضًا: الفِعلِيَّات المُجتمعيّة.

soft pragmatics الفِعلِيَّات المَرِنَة: انظر: الفِعلِيَّات الصُّلْبَة hard pragmatics.

solidarity politeness تأدّب التَّضامُن: المُصطلح الذي استعمله اللّسانيّان الأميركيّان (رونالد وسوزان سكولن) Ronald and Suzanne Scollon للإشارة إلى التأدّب الإيجابي positive politeness.

sophisticated understanding الفَهم المُحدَلق: مُصطلح مُستعمل في نظريّة الصُّلَة أو المُناسَبَة للإشارة إلى أعلى مُستوى من النُّمو الفِعلِيَّاتي. ففي هذا المُستوى يُفسّر المُخاطَب القَوْلَة بطريقة بحيث إنه يَعلَم أنّ المُتكلِّم ليس كفوءًا دائمًا (مثلاً: أحيانًا قد لا يُعبّر المُتكلِّم عن نفسه بوضوح) أو ليس حَسَن النِّيَّة (مثلاً: قد يَكذب المُتكلِّم أحيانًا). انظر: (Allott 2010). انظر أيضًا: التفاؤل الحَذِر cautious optimism، والتفاؤل الساذج naive optimism.

sortal crossing تقاطع نوعي: انظر: العبارة الجامعة zeugma.

source-in-target metonymy مَجارُ المَصْدَر-في-الهِدَف: انظر: المجاز المُرسَل metonymy.

space deixis الإشاريّة المَكَانيّة: تحديد المَوْضِع في المكان بالقياس إلى مَوْضِع المشارِكين في الحَدَث الكلامي وَقَت التُّطَلّق بالقَوْلَة. مثلاً: «خُذْ هذا إلى هُناك؛ واجلبْ ذلك إلى هُنا». ويُعبّر عن الإشاريّة المَكَانيّة، عادةً، باستعمال (i) كلمات الإِشارة demonstratives (ii) ظروف المكان الإِشاريّة deictic adverbs of space، (iii) الضمائر الشخصية للشخص الثالث المَوْسُومَة إشاريًا deictically marked third-

verbal person personal pronouns ، (iv) اللّواصِقِ الفِعْلِيَّةِ لِلحَرَكَةِ وأفعالِ الحركة verbal affixes of motion and verbs of motion . والمُصطلحاتُ الأخرى تشملُ إشارَةَ المكان والمكانيَّة، والإشارَةَ المَحَلِّيَّة والمَوْضِعِيَّة place, spatial, local, locational . انظر أيضًا: الإشارَةُ الشَّخْصِيَّة person deixis ، وإشارَةُ الزمان time deixis ؛ والإشارَةُ الاجتماعيَّة social deixis والإشارَةُ الخطابيَّة discourse deixis .

spatial relation العَلاقة المَكانِيَّة: عَلاقةٌ مَبْنِيَّةٌ على الخصائص المَكانِيَّة-الهندسيَّة التي تَلَزُمُ بَيْنَ الشَّكْلِ البارز figure* والأرضيَّة ground* . مثلاً: العَلاقة المَكانِيَّة بين الشَّكْلِ البارز: «الكلب» والأرضيَّة: «السيارة» المُشار إليها بكلمة: «خَلْف» في الجُمْلَةِ: «الكلبُ خَلْفَ السَّيارَةِ». وقد تَمَّ اقترَاحُ عَدِيدٍ مِنَ الأطرِ اللُّغَوِيَّةِ لتفسير العَلاقة المَكانِيَّة.

SPD (ادف)= اضطراب دلالي-فِعْلِيَّاتِي semantic-pragmatic disorder .

speaker المُتَكَلِّمُ: انظر: المُخاطَب (بالكسر) addresser .

speaker-hearer pragmatics فِعْلِيَّات المُتَكَلِّم-السَّامِع: انظر: المُقارَبَةُ الاجتماعيَّة-إدراكيَّة معرفيَّة (للفِعْلِيَّات) socio-cognitive approach .

speaker implicature تلوِيح المُتَكَلِّم: انظر: تلوِيح الجُمْلَةِ sentence implicature .

speaker meaning مَعْنَى المُتَكَلِّم: انظر: مَعْنَى القَوْلَةِ utterance meaning .

speaker orientation توجُّهُ نَحْو المُتَكَلِّم: خاصِيَّةٌ من خصائصِ المَعْنَى والقَضِيَّة والاستدلال التي تَمِيلُ إلى التوجُّهِ نَحْو المُتَكَلِّم الذي يَقُولُ الجُمْلَةَ. فمثلاً، يُعَدُّ التوجُّهُ نَحْو المُتَكَلِّم من خصائصِ التلوِيح العُرْفِي (الوَضْعِي)* conventional implicature* . مثلاً، التلوِيح العُرْفِي المُتَوَلَّد من استعمالِ عبارة: «مَما يَبْعُثُ على الدهشة» في الجُمْلَةِ: «مَما يَبْعُثُ على الدهشة، أَنَّ (جون) اكتشف أَنَّ مَجْلِسَ المَدِينَةِ تَعامَلَ مع المَوقِف بِضُورَةٍ جيِّدة»، هو من إِسهاماتِ المُتَكَلِّم الخارِجِي

الحالي في معنى الجملة، وليس من إسهامات المتكلم الداخلي⁽¹⁹⁾ في الحكاية.

speaker presupposition الافتراض المسبق للمتكلم: انظر: الافتراض المسبق الفعلياتي pragmatic presupposition.

speaker's maxim قاعدة المتكلم: قاعدة حوارية *maxim of conversation متوجهة المتكلم. وهي تتعلق بإصدار الكلام وتكون على شكل نهْي أو منع. مثلاً: الجزء الأول من مبدأ-ك *Q-principle *للساني البريطاني (ستيفن ليفنسن) Levinson الذي يقول: لا تقل أقل مما هو مطلوب. وعلى العكس، فإن لازمة المتلقي **recipient's corollary** أو قاعدة المخاطب أو المستمع **addressee(s) or hearer(s) maxim** هي قاعدة حوارية متوجهة إلى المخاطب. وهي تتعلق بفهم الكلام وتكون على شكل التزام أو تعهد. مثلاً: الجزء الثاني من مبدأ-ك *للفنسن الذي يقول: إن ما لم يُذكر لا يمثل الحقيقة الواقعة. انظر: (Atlas (2004).

speaker(s) reference إحالة المتكلم: الإحالة على ذات أو كيان يُريد المتكلم أن يتحدث عنه في استعماله لتعبير إحالي مُعين في مناسبة مُعيّنة. وتعبير آخر، فإن مرجع المتكلم **speaker(s) referent** في التعبير الإحالي ثابت ومحدد بوساطة ما يقصد المتكلم أن يُحيل عليه في مناسبة مُعيّنة. مثلاً، افترض أن الشخصين (أ) و(ب) يريان (جون) من بعيد ويظنان خطأ أنه (بيل). فيسأل (أ): «ما الذي يعملُه (بيل)؟» فيجيبه (ب): «إنه يأخذ الكلب في نزهة». ففي حالة الخطأ في التشخيص هذه، برغم أن (أ) و(ب) كليهما يستعملان التعبير الإحالي (بيل)، فإن من الواضح ما أحالا عليه هو (جون). لذلك، فإن (جون) هو مرجع المتكلم الذي أحال عليه. وعلى العكس، فإن الإحالة الدلالية **semantic reference** هي إحالة على ما يُشير إليه التعبير الإحالي. أي، إن المرجع الدلالي المُحال عليه بالعبارة

(19) لتفاصيل الفرق بين مُصطلحي (المتكلم الخارجي) و(المتكلم الداخلي)، تُنظر مادة: logophoricity (اللُوغُورِيَّة) وهامشنا عليها. [المترجم]

الإحاليّة هو المَرَجُع الذي يُحِيلُ عليه التعبيرُ الإحالي في لغةٍ مُعَيَّنَةٍ وهو يتحدّدُ بموجب أعراف تلك اللغة ومواضعاتها. ففي المثال المُتقدّم أعلاه، يكونُ (بيل)، أيّ الشخص المُسمّى (بيل)، هو المَرَجُع الدلالي. وهذا التمييز بين إحالة المُتكلّم والإحالة الدلاليّة *speaker(s)/semantic reference distinction* قدّمه الفيلسوف الأميركي (سول كريكه) Saul Kripke. [هذا التمييز كان معروفاً عند البلاغيين العرب. انظر العلوي (الطراز ج 1 ص 36) (المترجم)]

speaker's economy اقتصاد المُتكلّم: مبدأ للاقتصاد اقترحه اللساني الأميركي (جورج زيبف) George Zipf. وهو يُفترض وجود ميل نحو رصيد مُعْجَمي من كلمة واحدة لها معانٍ عدّة مُميّزة، ومن ثمّ، يُقلّلُ جهد المُتكلّم إلى الحد الأدنى. وفي الإمكان تمييز أنواع من اقتصاد المُتكلّم مثل التمييز بين الكسَل الذهني أو الاقتصاد الاستبدالي *mental inertia or paradigmatic economy* والكسَل النطقي أو اللّفظي أو الاقتصاد الأفقي (التركيبّي) *articulatory or physical inertia or syntagmatic economy*، لذلك فإنّ عمَلَه يتّسم بالجدليّة الداخليّة. فالأوّل يتعلّق باختزال قائمة المُعْجَم الذهني، في حين أنّ الثاني يتعلّق باختزال عددِ الوحدات اللّغوية. اقتصاد المُتكلّم يرتبط بالمبدأ-ص* (1) R-principle* للساني الأميركي (لورنس هورن) Laurence Horn. يُقابله اقتصاد المُستَمِع *auditor's economy*. ويُسمّى أيضاً قوة التوحيد *force of unification*. انظر: (Horn (2007); Huang (2007).

speaker-setting axis محور المُتكلّم-المشهد: انظر: اللّحن register.

speaker's meaning معنى المُتكلّم: انظر: معنى القول *utterance meaning*.

specific indefinite reference إحالة مُنْكَرَة مُحدّدة: انظر: إحالة مُنْكَرَة *indefinite reference*.

speech act فعل كلامي: النّطقُ بتعبيرٍ لغوي لا تقتصرُ وظيفته على قول الأشياء فحسب، وإنّما فعل الأشياء أو إنجازها بِصُورَةٍ فعّالة أيضاً. فمثلاً، إذا قال

أحدهم: «هل في إمكانك غلق الباب، رجاء؟» فهو يُنجزُ فعلَ الطَّلَب الكلامي. وهناك تمييزٌ ثلاثي بين الأفعال الكلامية التي يُنجزُها المُتكلمُ بِضَوْرَةِ مُتْرَامَنَةِ عِنْدَ قَوْلِهِ شَيْئًا مَا، وهي: فعل القول locutionary act، والفعل البِكالِمِي illocutionary act، وفعل التأثير الكلامي perlocutionary act. ويُمكنُ، كذلك، تقسيمُ الأفعال الكلامية على: أفعالٍ كلاميةٍ مُباشرةٍ direct speech acts وأفعالٍ كلاميةٍ غير مُباشرةٍ indirect speech acts انظر: (Huang (2007)؛ (Searle (1969)؛ (Austin (1962). انظر كذلك: الفعل الكلامي المعياري canonical speech act والفعل الكلامي الجَماعي collective speech act والفعل الكلامي الخَبَري constative speech act والفعل الكلامي التعبيري (1) (2) expressive speech act (فعل كلام) الأرضية ground-floor speech act، والفعل الكلامي البدائي primitive speech act، والفعل الكلامي التنظيمي regulative speech act.

✧ **speech act adverbial** ظَرْف (نحوي) للفعل الكلامي: انظر: الظرف الفِعْلِيَّاتِي pragmatic adverbial.

speech act empathy hierarchy هَرَمِيَّةُ تَقْمُصِ الفعل الكلامي: مقياسٌ سُلَمِي يقول: إِنَّ المُتَكَلِّمَ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَتَشَارَكَ وَجَدَانِيًّا مَعَ شَخْصٍ آخَرَ أَكْثَرَ مِمَّا مَعَ نَفْسِهِ. بتعبير آخر، تق (المتكلم) < تق (الآخرين)⁽²⁰⁾. انظر كذلك: هَرَمِيَّةُ تَقْمُصِ الْإِنْسَانِيَّةِ humanness empathy hierarchy؛ هَرَمِيَّةُ تَقْمُصِ الْمَوْضُوعِ topic empathy hierarchy؛ هَرَمِيَّةُ تَقْمُصِ الْبُنْيَةِ السُّطْحِيَّةِ surface structure empathy hierarchy. انظر: (Kuno (2004).

✧ **speech act fallacy** أَغْلُوطَةُ الفعل الكلامي: مُصْطَلَحٌ اسْتَعْمَلَهُ الْفِيلَسُوفُ الْأَمِيرِكِيُّ (جون سِيرل) John Searle للإشارة إلى الرأي القائل إِنَّ مَعْنَى الْكَلِمَةِ (الْمُهْمَةُ فِلَسُفِيًّا) يُمَكِّنُ أَنْ يُفَسَّرَ بِمَعَايِيرٍ حَقِيقِيَّةٍ لَكُونِهَا تَعْمَلُ بِنَحْوِ نَمَطِي مَعْهُودٍ لِإِنْجَازِ فِعْلٍ كَلَامِي مُعَيَّن. وبتعبير آخر، فَإِنَّ أَغْلُوطَةَ الفعل الكلامي تُسَاوِي بَيْنَ مَا

(20) الرمز (تق) يرمز إلى التَقْمُصِ. [المترجم]

تُسْتَعْمَلُ الكلمةُ بنحوٍ نَمَطيٍّ معهودٍ لإنجازه وبين مَضْمُونِها الدلالي. وهكذا فبموجب هذا الوصف، بما أَنَّ كلمةً «صادق» تُسْتَعْمَلُ لِلْمُصَادَقَةِ على خَبَرٍ أو التَّسْلِيمِ به، وكلمة «جيد» للمديح، وكلمة «يَعْلَمُ» لإعطاء ضَمَانٍ، وكلمة «مُحْتَمَلٌ» لتقييد وتحديد الالتزام، فإنَّ هذه الاستعمالات تُشكِّلُ معاني تلك الكلمات. وهذا التحليل مُضَلَّلٌ لأنَّ قولنا: «جهازُ (الآبيود) جيد» لا يُساوي قولنا: «نَحْنُ نَمَدِّحُ جهازَ (الآبيود)». انظر: (Bach 2004).

speech act monism أحدىُّ الفعلِ الكلامي: مُصطلحٌ استعمله الفيلسوفُ النرويجي (هيرمن كابلن) Herman Cappelen والفيلسوفُ الأميركي (إيرنست لوبور) Ernest Lepore للإشارة إلى الاعتقادِ بأنَّ كُلَّ قَوْلَةٍ في سياقٍ مُعَيَّنٍ لا يُمكنُ أن تُعبِّرَ إِلَّا عن قَضِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ واحدة أو تُنجزَ إِلَّا فعلاً كلامياً مُعَيَّناً واحداً. وتقابله تَعَدُّدِيَّةُ الفعل الكلامي **speech act pluralism**.

speech act paradox مُفَارَقَةُ الفعلِ الكلامي: عَدَمُ تَوَافُقٍ كَثِيراً ما يَكُونُ فيه تحقيقُ الفعلِ الكلامي الرئيس للقَوْلَةِ بمعايير التفسير العُرفي للقَوْلَةِ وليس التفسير الحُرَفي لها.

speech act pluralism تَعَدُّدِيَّةُ الفعلِ الكلامي: موقفٌ في فلسفة اللُّغة واللِّسانِيَّاتِ المُعاصرة يَتَبَنَّى الرَّأْيَ القائلُ إِنَّ الماقيلَ قد يُعبِّرُ عن أَكْثَرِ من قَضِيَّةٍ واحدة أو إِنَّ القَوْلَةَ في سياقها قد تُنجزُ أَكْثَرَ من فعلٍ كلاميٍّ واحد. وبتعبير آخر، فإنَّ كُلَّ تمثيلٍ أَذْنَوِيٍّ minimal قد يَتَوافَقُ مع عددٍ كبيرٍ ومُتنوِّعٍ من أَفعالِ الكلام التي لديه الإمكانية للتعبير عنها، ومن هُنا جاءت التَّسْمِيَةُ. إِنَّ الماقيلَ يَعْتَمِدُ على عددٍ كبيرٍ مِنَ العوامل من غيرِ القَضِيَّةِ المُعبَّرِ عنها دلاليّاً. فهو يَعْتَمِدُ على ما لا نِهايَةَ له مِنَ الأوجهِ المُمكنة لسياقِ القَوْلَةِ وسياقِ مَنْ يَنْقُلُ الماقيلَ وَيُفَكِّرُ به. وتَعَدُّدِيَّةُ الفعلِ الكلامي ضروريةٌ كملحقٍ للأدْنَوِيَّةِ الدلاليَّةِ * semantic minimalism. إِنَّ الداعيين الرئيسين لهذا الرَّأْيِ هُما الفيلسوفُ النرويجي (هيرمن كابلن) Herman Cappelen والفيلسوفُ الأميركي

(إيرنست لوبور) Ernest Lepore انظر: (2005) Cappelen and Lepore. انظر أيضًا: أحديّة الفعل الكلامي speech act monism.

speech act predicational مُستند الفعل الكلامي: انظر: الظرف (النحوي) الفعليّاتي pragmatic adverbial.

speech act schema SAS مُخَطَّط الفعل الكلامي (مفك): آلية استدلال* inference* اقترحها الفيلسوفان الأميركيان (كنت باخ) Kent Bach و (روبرت هارنرش) Robert Harnish تُبين كيف يُمكن للمُخاطَب أن يكتشف قوّة (وظيفة) ومضمون الفعل الكلامي المقصود من المُتكلم وذلك على أساس ما يقوله المُتكلم، والمُعتقدات السياقية المُشتركة، والافتراضات اللغويّة* linguistic presumptions* والافتراضات التواصلية* communicative presumptions.

speech act set مجموعة فعل كلامي: مجموعة موحّدة من استراتيجيات أفعال كلاميّة مُفردة التي يُمكن عند جُمعها أن تُستعمل لإنجاز فعل أو أفعال كلاميّة كاملة. مثلاً، مجموعة فعل الاعتذار الكلامي apologizing تحتوي، في الأقل، خمس استراتيجيات فعل كلامي واضحة المعالم هي: (i) التعبير عن الاعتذار (ii) الاعتراف بالمسؤوليّة (iii) التوضيح (iv) عرض للتعويض (v) التعهّد بعدم التكرار. انظر: (2010) Ishihara and Cohen.

speech act theory نظريّة الفعل الكلامي: نظريّة طرّحها في الأصل الفيلسوف البريطاني (أوستن) J. L. Austin في الثلاثينيات وبعد وفاته في (1960) نُقِحت ونظّمت وطوّرت، لاسيّما من قبل تلميذه في جامعة أكسفورد الفيلسوف الأمريكي (جون سيرل) John Searle، وإن كان قد بُشّر بها في آراء الفيلسوف البريطاني النمساوي (لودوفيج فغتشتاين) Ludwig wittgenstein بشأن الألعاب اللغويّة⁽²¹⁾ language games. وقد قام (أوستن) ببسط نظريّة الفعل الكلامي في

(21) في الحقيقة كان العلماء العرب والمُسلمون في القرون الوسطى أول من وضع أسس =

سِلْسِلَة مُحَاضِرَاتٍ أَلْقَاهَا فِي أوكسفورد فِي 1952-1954، وَثَم فِي مُحَاضِرَاتِ (وَلِيم جِيمْس) الَّتِي أَلْقَاهَا فِي (هَارْفَرْد) عَام 1955. وَقَدْ نُشِرَتْ تِلْكَ الْمُحَاضِرَاتُ بَعْدَ وَفَاتِهِ عَلَى شَكْلِ كِتَابٍ بِعُتْوَان: (كَيْفَ تَفْعَلُ أَشْيَاءَ بِالْكَلِمَاتِ) (How to do things with words) عَام 1962. إِنَّ الْمَبْدَأَ الْأَسَاسِي الَّذِي تَقُومُ عَلَيْهِ نَظَرِيَّةُ الْفِعْلِ الْكَلَامِيِّ هُوَ أَنَّ التَّنْقَطَ بِجُمْلَةٍ مَا، هُوَ (جُزْءٌ مِنْ) فِعْلٍ ضِمَّنَ إِطَارِ الْمَوْسَسَاتِ وَالْأَعْرَافِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ. وَإِذَا وَضَعْنَاهَا بِصِيغَةِ الشُّعَارِ نَقُولُ: إِنَّ الْقَوْلَ هُوَ (جُزْءٌ مِنْ) الْفِعْلِ، أَوْ إِنَّ الْكَلِمَاتِ هِيَ (جُزْءٌ مِنْ) الْأَفْعَالِ أَوْ الْأَعْمَالِ. إِنَّ أَهَمَّ مُكَوِّنَاتِ النَظَرِيَّةِ تَشْمَلُ تَقْسِيمَ الْأَفْعَالِ الْكَلَامِيَّةِ عَلَى أَفْعَالِ قَوْلٍ locutionary وَأَفْعَالِ بِلْغَامِيَّةٍ illocutionary وَأَفْعَالِ التَّأْثِيرِ الْكَلَامِيِّ perlocutionary وَكَذَلِكَ قَائِمَةٌ مِنْ شُرُوطِ الْمُؤَقَّيَّةِ felicity conditions لِكُلِّ فِعْلٍ كَلَامِي.

speech act type نَمَطُ الْفِعْلِ الْكَلَامِيِّ: الصَّنْفُ الَّذِي يُوضَعُ الْفِعْلُ الْكَلَامِيُّ فِيهِ. وَقَدْ كَانَتْ هُنَاكَ مُقَارَبَتَانِ لِتَصْنِيفِ الْأَفْعَالِ الْكَلَامِيَّةِ **speech act typology** هُمَا: (i) تَصْنِيفُ الْأَفْعَالِ (النَّحْوِيَّةِ) الْبِلْغَامِيَّةِ illocutionary verbs كَمَا فِي تَصْنِيفِ الْفِيلَسُوفِ الْبَرِيطَانِيِّ (أَوْسْتِن)، وَ(ii) تَصْنِيفُ الْأَفْعَالِ acts كَمَا فِي تَصْنِيفِ الْفِيلَسُوفِ الْأَمِيرِكِيِّ (جُون سِيرْل). وَبِمَوْجِبِ تَصْنِيفِ (سِيرْل) تُقَسَّمُ الْأَفْعَالُ الْكَلَامِيَّةُ بِصُورَةٍ شَامِلَةٍ وَبِدُونِ اسْتِثْنَاءٍ عَلَى خَمْسَةِ أَنْمَاطٍ بِمَوْجِبِ عِدَدٍ مِنَ الْأَبْعَادِ مِثْلُ (i) الْغَايَةِ الْبِلْغَامِيَّةِ illocutionary point، وَ(ii) اتِّجَاهِ الْمُطَابَقَةِ* direction of fit* (iii) الْحَالَةِ النَّفْسِيَّةِ الْمُعَبَّرِ عَنْهَا، وَ(iv) الْقُوَّةِ الَّتِي يُعَبَّرُ بِهَا عَنِ الْغَايَةِ الْبِلْغَامِيَّةِ. وَالْأَنْمَاطُ أَوْ الْأَنْوَاعُ الْخَمْسَةُ لِلأَفْعَالِ الْكَلَامِيَّةِ هِيَ: التَّمثِيلِيَّةُ أَوْ الْخَبَرِيَّةُ* representatives، وَالتَّوْجِيهِيَّةُ أَوْ الطَّلَبِيَّةُ* directives، وَالتَّعْهُدِيَّةُ*

= نَظَرِيَّةُ الْفِعْلِ الْكَلَامِيِّ. وَقَدْ بَيَّنَّا فِي كِتَابِنَا: (نَظَرِيَّةُ الْفِعْلِ الْكَلَامِيِّ) بِأَنَّ الْبَلَاغِيِّينَ وَالْأَصُولِيِّينَ كَانُوا عَلَى دَرَايَةٍ بِكُلِّ مَفَاهِيمِ النَظَرِيَّةِ بِمَا فِيهَا (الْفِعْلُ الْكَلَامِيُّ غَيْرَ الْمُبَاشَرِ). وَهَذَا جُزْءٌ مِنْ مَشْرُوعِ (التَّأْصِيلِ وَالتَّجْدِيدِ) الَّذِي بَدَأَهُ فِي بَدَايَةِ التَّسْعِينِيَّاتِ وَلَا أَزَالَ أَعْمَلُ عَلَيْهِ. [الْمُتَرْجِمُ]

commissives، والتعبيرية *expressives، والإعلانية *declarations. ويُسمى كذلك النمط الكلامي illocutionary type.

speech act verb (SAV) الفعل (النحوي) للفعل الكلامي (فك): (1) بمعناه الواسع، يُشير المصطلح إلى أي فعل نحوي (verb) مما يمكن استعماله لوصف، وأحياناً، لإنجاز أنماط أو جوانب من الفعل اللغوي. مثلاً: يُذيع broadcast، يُهنئهم (يُدلم) mutter ويكتب. ويُسمى أيضاً الفعل (النحوي) للفعل اللغوي linguistic action verb. (2) بمعناه الضيق، يُشير المصطلح إلى أي فعل (نحوي) (verb) مما يمكن استعماله لوصف الأفعال الكلامية وأحياناً إنجازها. مثلاً: يَعِدُ promise، وَيَحْكُمُ (ينطق بالحكم) sentence، وَيُهْدُدُ threaten. وبِحسب هذا التعريف، تُشكّل الأفعال (النحوية) للفعل الكلامي صنفًا أكبر من الأفعال (النحوية) الإنجازية performative verbs. ومن الناحية المعاكسة، فإنّ الأفعال (النحوية) الإنجازية تُشكّل صنفًا فرعيًا من الأفعال (النحوية) للأفعال الكلامية. فمثلاً: في حين أنّ «يهدّد» threaten هو فعل (نحوي) للفعل الكلامي، فإنّه ليس فعلًا (نحويًا) إنجازيًا⁽²²⁾. وفي رأي بعض العلماء، يُمكن تقسيم الأفعال (النحوية) للأفعال الكلامية على أفعال (نحوية) واصفة للمحتوى content-descriptive verbs، ومحايدة neutral، وواصفة للصوت phonically descriptive. وعلاوة على ذلك، يُمكن تقسيم الأفعال (النحوية) الواسفة للمحتوى على أفعال قول (نحوية) locutionary verbs، وأفعال بكلامية، وأفعال (نحوية) للتأثير الكلامي perlocutionary verbs. انظر: Leech (1983); Verschueren (1999). انظر كذلك: الفعل النحوي الإنجازي performative verb.

speech community جَمَاعَةٌ كَلَامِيَّةٌ: مجموعة متكلّمين من أيّ حجم

(22) أي: لا يُمكن استعماله في الإنجازية الصريحة لقول، مثلاً، : «أنا أهدّدك...». [المترجم]

كانت مثل الأسرة والقرية، والمدينة والإقليم والقُطْرِ مِمَّنْ يشتركون، أو يعتقدون أنهم يشتركون، في اللُّغَةِ نفسها أو اللَّهْجَةِ نفسها بما فيها مِغْيَار السُّلُوكِ اللُّغَوِي والاستعمال اللُّغَوِي. تُسَمَّى أحياناً جماعة لُغَوِيَّة *linguistic community*.

speech event حَدَثٌ كلامي: حالة أو مثالٌ مِنَ الكلام يتكوَّن من فعلٍ كلامي أو أكثر. وتشملُ الأمثلة على ذلك: القَوْلَةُ المفردة والمُحَاوَرَةُ والمُحَاضَرَةُ.

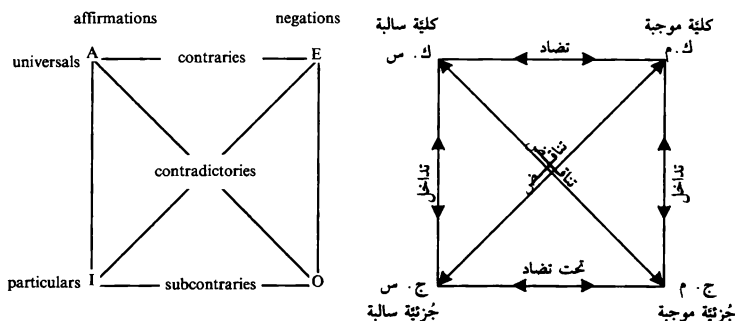
speech event participant المُشَارِك في الحَدَثِ الكلامي: أيُّ شخصٍ مُشَارِكٍ في الحَدَثِ الكلامي مثل المُتَكَلِّمِ *speaker* أو القائل *utterer* أو المُخَاطَبِ *addressee*، أو السامع *hearer* أو المُفَسِّر *interpreter*، أو المُتَفَرِّج *bystander*، أو السامع مصادفةً *overhearer*، أو المُتَنَصِّت *eavesdropper*.

speech exchange system نظام تَبَادُلِ الكلام: في مجال تحليل الحِوَارِ **conversation analysis*، يُشِيرُ المِصْطَلَحُ إلى آليَةِ تنظيمِ التفاعلِ الشفوي، التي يَتِمُّ فيها تَقْيِيدُ المَقُومَاتِ المُتَنَوِّعةِ للتناوُبِ (الحِوَارِي) **turn-taking* مثل عددِ المُشَارِكِينَ وترتيبِ النوباتِ *turns* ومضمونها وأنماطِ النوبات.

speech genre جِنْسُ الكلام: انظر: جِنْس أو نوع (أدبي) *genre*.

SPP = (1) (طز) الطرف الثاني مِنَ الزَّوْجِ *second pair part*، (2) (عفت) عمليَّةٌ فِعْلِيَّاتِيَّةٌ ثانويَّةٌ *secondary pragmatic process*.

square of opposition مُرَبَّعُ التَّقَابُلِ: مُرَبَّعٌ كما في الشكل الآتي، وَضَعَهُ (بويثيوس) *Boethius* على أساسِ منطقِ أرسطو منذ ألفي عام.



فيما يتعلق بالإنفراد المُعْجَمِي lexicalization للأدوات المنطقية العاملة في المربع (انظر مادة: دالة الصِّدْق truth function)، هناك عَدَم تناسُب: ففي حين أنَّ زوايا I, E, A يُمكن أن تُفَرَّد لها مُفَرَّدَات مُعْجَمِيَّة، فإنَّ زاوية O⁽²³⁾ لا يُمكن أن تُفَرَّد لها. إنَّ ما يَهُمُ الفِعلِيَّات، إذن، هو أنَّ في الإمكان تَغْلِيل هذا اللُّغَزِ جُزْئِيًّا بمعايير الفِعلِيَّات الغرائسيَّة الجديدة *neo-Gricean pragmatics*. فالزوايتان (I) و (O) مُرتبطتان بتلويح-ك السِّلْمِي Q-scalar implicature، وما هو مُلَوِّح-ك به في المربع (إذا كان حدًّا سالبًا) فليس له إفراد مُعْجَمِي.

❖ **stance الوَضْع:** مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ في وَضْف الإشاريَّة المكانية *space deixis* التي تُبَيِّنُ وَضْع الذات (الكيان) أو حركته - إذا كان واقفًا أو جالسًا أو مُضْطَجِعًا أو آتِيًّا أو ذاهبًا. ومن الأمثلة الأنموذجيَّة على ذلك، استعمالُ كلمات الإشارة في أُسْرَة لُغَات (الوايكوروان).

❖ **standard conversational implicature التلويح الجَواري المِيعاري:** انظر: التلويح الجَواري conversational implicature.

(23) وهي تُمَثِّلُ الجزئيَّة السَّالِبة. وهذا الموضوع فيه تفصيلات كثيرة مُعَقَّدة ومُتَشَابِكَة تمت تَغْطِيَتها في كتابنا: (نظريَّة التلويح الجَواري) ص 61. [المترجم]

short-standardized non-literality مَجَاز مُمَعَّر: انظر: التلويح المُختَصَر الطريق
. circuited implicature

statement presupposition الافتراض المُسَبِّق الخَبَرِي: انظر: الافتراض المُسَبِّق
الدلالي semantic presupposition

static semantics الدلاليات الإستاتيكية (السائنة): أي نظرية دلالية غير ديناميكية بطبيعتها. مثلاً: الدلاليات الشرط-صدق truth-conditional semantics. تُقابَلها، في العادة، الدلاليات الديناميكية dynamic semantics.

Strawson, Peter Frederick (ستروسن، بيتر فردريك) (1919-2006) فيلسوف بريطاني. أكملَ تعليمه في جامعة أوكسفورد. وبعد مُدَّة مُتميِّزة من عمله في الجيش البريطاني، قضى عامًا (7-1946) مُحاضِرًا مُساعدًا في الفلسفة في الكلية الجامعية في (نورث ويلز) في (بانغور). ثم عادَ إلى أوكسفورد في (1947)، حيث أصبحَ زميلًا في الفلسفة في الكلية الجامعية في أوكسفورد في عام (1948) وخَلَفَ الفيلسوفَ البريطاني (غلبرت رايل) Gilbert Ryle على كرسي (وينفليت) في الفلسفة الميتافيزيقية في أوكسفورد عام (1968). في عام (1977) مُنِحَ رُتَبَةُ فَارِسٍ وَتَقَاعَدَ في (1987). هو شخصيَّة بارِزة من مدرسة «فلسفة اللُّغة الاعتيادية»، ومن أهم إسهاماته في فلسفة اللُّغة والفِعْليَّات، تَحْدِيهِ الشهيرُ لنظريَةِ الفيلسوف البريطاني (برتراند رسل) Bertrand Russell في الأوصاف المُعرَّفة definite description وعمله المتَّصل بشأن الافتراض المُسَبِّق presupposition.

strengthened belief الاعتقاد المُعزَّز: انظر: قاعدة الاعتقاد المُعزَّز maxim of
. strengthened belief

strengthened evidence الدليل المُعزَّز: انظر: قاعدة الدليل المُعزَّز maxim of
. strengthened evidence

strengthened maxim of Quality قاعدة النَّوع المُعزَّزة: مُصطلح قَدِّمه اللَّساني

البريطاني الصيني الأصل (يان هوانغ) Yan Huang للإشارة إلى نسخة مُعززة من قاعدة النوع *maxim of Quality الغرايسية اقترحها اللساني البريطاني (جيرالد غازدر) Gerald Gazdar، تَطْلُبُ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ أَنْ لَا يُخَيِّرَ جازِمًا إِلَّا بما يَعْلَمُ.

strengthening التقوية: نوعٌ مِنَ الإغناء الحرّ free enrichment. والتقوية تأخذ القَضِيَّةُ المُكَمَّلَةُ الناتجة من عملية الإشباع *saturation بوصفها مُدْخَلَاتِ input، وتنتج مُخْرَجَاتِ output تتكوّن من قَضِيَّةٍ أكبر تستلزم قَضِيَّةَ المُدْخَلَاتِ الأصلية. مثالاً: القضية المُعَبَّرُ عنها بالجملة: «(ميري) عندها دماغ» تتم تقويتها إلى قضية أقوى تُفيد أنّ عند (ميري) دماغاً يعمل بكفاءة عالية، وهي تستلزم القضية الأصلية. وعلى العكس، ففي عملية التوسيع *expansion ثمة حاجة إلى إضافة مكوّن تصوّريٍّ مِنَ السِّياق إلى القَضِيَّةِ التي تُعَبَّرُ عنها بالجملة، لكنّ القَضِيَّةَ المُخْرَجَةَ التي تنتج من القَضِيَّةِ المُدْخَلَةِ لا تستلزم، بالضرورة، القَضِيَّةَ المُدْخَلَةَ الأصلية. مثالاً: في الإمكان توسيع القَضِيَّةِ المُعَبَّرِ عنها بالجملة: «النوافذ واقيةٌ مِنَ الرصاص» إلى القَضِيَّةِ التي تُفيد أنّ نوافذ سيارة الرئيس الليموزين واقيةٌ مِنَ الرصاص. لكنّ القَضِيَّةَ التي تمّ إغناؤها لا تستلزم القَضِيَّةَ الأصلية. والتقوية تُسمّى أيضاً الإغناء المنطقي logical enrichment. انظر: Recanati (2004).

♦ **strong massive modularity of mind thesis** الدَّعْوَى القَوِيَّةُ لِمَنْظُومِيَّةِ الذَّهْنِ الكبيرة:

انظر: دعوى مَنْظُومِيَّةِ الذَّهْنِ الكبيرة massive modularity of mind thesis.

♦ **strong r-implicature** تلويح-ص القوي: انظر: تلويح-ص r-implicature.

♦ **structural ambiguity** اللَّبْسُ البِنْيَوِي: انظر: اللَّبْسُ النُّحْوِي syntactic ambiguity.

♦ **structural inference theory** نظريَّةُ الاستدلالِ البِنْيَوِي (للتلويح السُّلَمِي of scalar

implicature): الرَّأْيُ القائل: إنّ حِسَابَ مَعْنَى التلويحاتِ السُّلَمِيَّةِ *scalar

implicatures* يتوقَّف بدرجة كبيرة على العوامل البنيوية أو القواعدية ومُثْل هذا الموقف اللساني الإيطالي (غينارو تشيرشيا) Gennaro Chierchia. انظر أيضًا: نظرية الاستدلال السياقي (للتلويح السلمي) contextual inference theory؛ ونظرية الاستدلال الاستصحابي (الغيايبي) (للتلويح السلمي) default inference theory.

structural meaning المَعْنَى البِنْيَوِي: انظر: المَعْنَى القواعدي grammatical meaning.

structural presupposition trigger القَادِحُ البِنْيَوِي للافتراض المُسَبِّق: انظر: القادح التركيبي للافتراض المُسَبِّق constructional presupposition trigger.

structural semantics الدلاليات البنيوية: فرعٌ مِنَ اللسانيات البنيوية مُكْرَسٌ لدراسة المَعْنَى. والفكرة المَرْكَزِيَّة فيه هي أَنَّ مَعْنَى الكلمة يُمكن أَنْ يُفسَّرَ بمعايير فكرة عَلاقات المَعْنَى (التصوري) *sense relations ومفهوم الحُقُول الدلالية أو المُعْجِمَة *semantic fields. وبموجب هذه النظرية الدلالية، يتحدَّد مَعْنَى الكلمة بواسطة موقعها في شبكة عَلاقات دلالية أو مُعْجِمَة مع كلمات أخرى في الحقل الدلالي أو المُعْجِم نفسه. والحقل الدلالي أو المُعْجِم lexical or semantic field هو مجموعة فرعية مُتميِّزة ومُترابطة مِنَ المُفردات المُعْجِمَة يُحدِّدها مفهوم أو مُصطلح عام. أحيانًا تُسمَّى نظرية الحقل المُعْجِم lexical field theory، ونظرية الحقل الدلالي semantic field theory، ونظرية الشبْكة الدلالية semantic network theory.

style الأسلوب: انظر: الأساليب الفِغْلِيَّاتِيَّة pragmatic stylistics.

style disjunct الظَّرْفُ الأسلوبِي المُنفَصِل: انظر: الظرف (النحوي) الفِغْلِيَّاتِي pragmatic adverbial.

sub-atomic semantics الدلاليات دُون-الذرية: مُصطلح قدَّمه الفيلسوف الأميركي (ترنس بارسنز) Terence Parsons للإشارة إلى مُقارَبَة للمعنى تتضمَّن دراسة

جوانبِ المَعْنَى دونَ مُستوى الكلمة. مثلاً: الحَدَثُ مكوّنٌ من مُكوّنات الدلاليّات دُون-الذريّة.

subject honorific تَبْجِيلُ الْفَاعِلِ: نوعٌ من تَبْجِيلِ الْمَرْجِعِ *referent honorific* يؤدي في الاحترام إلى مَرْجِعِ الْفَاعِلِ فِي الْجُمْلَةِ. مثلاً: فِي الْجُمْلَةِ الْيَابَانِيَةِ الَّتِي تَعْنِي: «جَاءَ الْأُسْتَاذُ (تاناكا)»، فِي الْإِمْكَانِ تَغْيِيرُ صِيغَةِ الْفِعْلِ لِبَيَانِ احْتِرَامِ الْمُتَكَلِّمِ لِلْمَرْجِعِ الَّذِي يُحِيلُ عَلَيْهِ الْفَاعِلُ، أَيْ الْأُسْتَاذُ (تاناكا). يُقَابِلُهُ عَادَةً تَبْجِيلُ الْمَفْعُولِ بِهِ **object honorific**.

subject-prominent and topic-prominent language لُغَةٌ بَارِزَةٌ الْمُسْنَدِ إِلَيْهِ وَبَارِزَةٌ الْمَوْضُوعِ: مُصْطَلَحٌ اسْتَعْمَلَهُ اللَّسَانِيَّانِ الْأَمِيرِكَيَّانِ (تشارلس لي) Charles Li و(ساندرا تومسن) Sandra Thomson للإشارة إلى اللُّغَةِ الَّتِي تَكُونُ الْعُنَاصِرُ النَحْوِيَّةُ الْأَسَاسِيَّةُ لِلْجُمْلَةِ فِيهَا هِيَ، فِي آتٍ وَاحِدٍ، الْمُسْنَدُ إِلَيْهِ وَالْمُسْنَدُ (24) **subject, predicate**، وَالْمَوْضُوعُ وَالتَّعْلِيلُ *topic and comment*. مثلاً: الْيَابَانِيَّةُ وَالْكُورِيَّةُ تُعَدُّ مِنْ هَذَا النَّوعِ مِنَ اللُّغَاتِ. تُقَابِلُهَا لُغَةٌ لَا بَارِزَةُ الْمُسْنَدِ إِلَيْهِ وَلَا بَارِزَةُ الْمَوْضُوعِ **neither subject-prominent nor topic-prominent language**. انظر أيضاً: لُغَةٌ بَارِزَةُ الْمُسْنَدِ إِلَيْهِ **subject-prominent language**؛ وَلُغَةٌ بَارِزَةُ الْمَوْضُوعِ **topic-prominent language**.

(24) ثَمَّةُ تَدَاخُلٍ وَتَشَابُكٍ بَيْنَ الْمُصْطَلَحِ الْمُنطِقِيِّ وَالْمُصْطَلَحِ اللُّغَوِيِّ، فَضْلاً عَنِ الْاِخْتِلَافَاتِ بَيْنَ الْمُصْطَلَحِ الْمُنطِقِيِّ الْعَرَبِيِّ الْإِسْلَامِيِّ وَالْغَرِبِيِّ. فَمَا تَرْجَمْتُهُ هُنَا بِالْمُصْطَلَحِينَ (الْمُسْنَدِ وَالْمُسْنَدِ إِلَيْهِ) يُسَمَّيَانِ فِي الْمُنطِقِ الْعَرَبِيِّ: الْمَوْضُوعُ وَالْمَحْمُولُ (**subject, predicate**) لَكِنِّي اسْتَعْمَلْتُ (الْمُسْنَدَ إِلَيْهِ) تَجَنُّبًا لِلْبُحْسِ مَعَ مُصْطَلَحِ (الْمَوْضُوعِ 3 **topic**) الَّذِي يَكَادُ يُسَاوِي مُصْطَلَحَ (**theme**) عِنْدَ مَدْرَسَةِ (بِرَاغ) الَّذِي تَرْجَمْتُهُ بِمُصْطَلَحِ (الْمُقَدِّمِ النَحْوِيِّ) لِأَنَّهُ يَوْضَعُ دَائِمًا فِي بَدَايَةِ الْجُمْلَةِ، وَلِذَلِكَ لَمْ أُتْرَجِمِهِ بِمُصْطَلَحِ (الْمُبْتَدَأِ) الْمُغَرَّبِيِّ، ذَلِكَ لِكُونِ الْمُبْتَدَأِ قَدْ يُؤَخَّرُ فِي الْمَفْهُومِ النَحْوِيِّ الْعَرَبِيِّ وَإِذَا أُخِّرَ لَمْ يَعُدْ مُقَدِّمًا نَحْوِيًّا. وَيَجْدُرُ الذِّكْرُ أَنَّ فِي الْعَرَبِيَّةِ مُصْطَلَحَاتٍ مُتَنَوِّعَةً لِلإِشَارَةِ إِلَى الْمَقُولِ عَنْهُ أَوْ الْمُخْبَرِ عَنْهُ (**subject**)، فَفِي النَّحْوِ يُسَمُّونَهُ (الْمُبْتَدَأَ)، وَفِي الْبَلَاغَةِ يُسَمُّونَهُ (الْمُسْنَدَ إِلَيْهِ)، وَفِي الْمُنطِقِ يُسَمُّونَهُ (الْمَوْضُوعَ)، وَفِي أَصُولِ الْفَقْهِ يُسَمُّونَهُ (الْمَحْكُومَ عَلَيْهِ) وَفِي عِلْمِ الْكَلَامِ يُسَمُّونَهُ (الْمَوْصُوفَ). [الْمُتَرْجِمُ]

subject-prominent language لغة بارزة المُسند إليه⁽²⁵⁾: مُصطلحُ استعمله اللسانيان الأميركيان (تشارلس لي) Charles Li و(ساندرا تومسن) Sandra Thomson للإشارة إلى اللغة التي تكونُ العناصرُ النحويّةُ الأساسيّةُ للجُملة فيها هي المُسند إليه والمُسندُ subject and predicate. مثلاً اللغةُ الإنجليزيّةُ ولُغةُ (ملاغاشي) ولُغةُ (توي) تُعدُّ من هذا النوع مِنَ اللُّغات. وهي تختلفُ عن اللغةِ البارزة الموضوع **topic-prominent language**. انظر أيضاً: اللغة البارزة المُسند إليه وبارزة الموضوع subject-prominent language and topic-prominent language، واللغة اللَّابارزة المُسند إليه واللَّابارزة الموضوع neither subject-prominent nor topic-prominent language.

subjectification التَّدْوِيت: مُصطلحٌ يُستعملُ في الفِغْلِيَّاتِ التاريخيّةِ *historical pragmatics للإشارة إلى العمليّةِ التي تُستعملُ فيها مُفردةٌ مُعْجَميّةٌ تدريجيّاً بوصفها واسمَ خطابٍ لتعكسَ وَجْهَةً نَظَرٍ *point of view المُتكلِّم. مثلاً: عبارة: «في الحقيقة» هي من هذا النوع مِنَ التعبير المُعْجَمي.

subjective, subjectivity الذاتية، ذاتي: خاصيّةٌ أن تكونَ إمّا موضوعاً للوغي مثل الإدراك المَعْرِفي والشُّعور والإدراك الحُسي، أو موضوعاً للفِعل. ويُقصدُ بالذاتية القَوْلِيّةُ **locutionary subjectivity** أو ذاتيّةُ القَوْلِ **subjectivity of utterance** تعبيرُ المُتكلِّم عن نفسه في عمليّةِ النُطْقِ بالتعبير اللُّغوي. وبتعبير آخر، فإنَّ الذاتية تُشيرُ إلى تعبير المُتكلِّم عن تَوَجُّهاتِهِ ومُعتقداتِهِ وانفعالاتِهِ وآرائِهِ وإدراكِهِ للعالم، فضلاً عن إرادتِهِ وسلطتِهِ وتصورِهِ لذاتِهِ مثل الهويّةِ والقيَمِ والسُّلوكِ الأخلاقي في علاقةٍ ديناميكيةٍ مع الآخرين. وإذا كان التعبيرُ مبنياً على أساسِ بَيِّنَاتٍ مُشترَكةٍ بين المُتكلِّم وآخرين سُمِّيَتْ ذاتيّةٌ مُشترَكةٌ **intersubjectivity**. ولقد كان مفهومُ الذاتية حاسماً في المُقارَبةِ الفرنسيّةِ *French approach للفِغْلِيَّات. والكثيرُ من اللسانيين الوظيفيين يَعُدُّونها أساسيّةً للفِغْلِيَّات بما فيها نظريّةُ الأفعال الكلاميّة. انظر: Lyons (1995).

(25) يُنظر هامشنا السابق. [المترجم]

subjectiviser مُدَوِّت: وإِسْمُ الذاتية الذي يُمكنُ للمتكلِّم أن يَستعمله للتعبير عن آراء ذاتية بشأن القضية التي تُعبّر عنها القولُ. مثلاً: عبارة «أظن» (أعتقد).

subordinate-level concept مفهوم من المُستوى الخاص (الأدنى): انظر: المفهوم من المُستوى الأساسي **basic-level concept**.

sub-sense المعنى الفرعي: مُصطلح استعمله اللساني البريطاني (ألن كروز) Alan Cruse للإشارة إلى المعنى التَّصوُّري * (1) sense للكلمة الذي يدعو إليه السِّياقُ המקامي * context of situation المحدّد الذي تُستعملُ الكلمةُ فيه. مثلاً، معنى كلمة: «سكين» في المُحاورَة: «(أ) هل بك حاجةٌ إلى سكين؟ (ب) [جالساً على مائدة الطعام على وشك أن يقطع اللحم باستخدام المطواة (سكين الجيب) يميناً] نعم، رجاء». ويُسمَّى أيضاً المعنى المُصغَّر **micro-sense**.

subtractive implicature تلويحُ النقصان: تلويحُ حواري * conversational implicature * يُزيلُ المحتوى الدلالي للجملة المنطوقة أو يُعدّله أو يَحِلُّ محلّه. مثلاً: التلويح بأنّ الفلسفة موضوعٌ مُؤلِّ جداً الذي يتولّد من الاستعمال الساخر للجملة: «إنّ الفلسفة لموضوعٌ رائع». انظر: (2000) Levinson. يُقابله تلويحُ الزيادة **additive implicature** [يُنظر هامشنا على مادة (تلويح الزيادة)]. (المترجم).

summons استدعاء: انظر: الدَّعوة call.

superordinate العام: انظر: الخُصوص hyponymy والخاص hyponym.

superordinate-level concept مفهوم من المُستوى العام (الأعلى): انظر: مفهوم المُستوى الأساسي **basic-level concept**.

surface anaphora عائديةٌ سطحية: مُصطلح ابتدعه اللسانيان الأميركيان (هانكمر) J. Hankamer، و(آيفن ساغ) Ivan Sag للإشارة إلى العائدية * anaphora التي تتطلّب سابقاً antecedent لغوياً معوّداً إليه، ولذلك فهي لا يُمكنُ تقييدها فعليّاً.

وَمِنْ الأمثلة الأنموذجية على ذلك، حَذَفَ العبارة الفعلية (ع ف) (VP) في الإنجليزية. مثلاً، في السَّيَاق الذي يُحاول (جون) فيه أَنْ يَفْتَحَ الخزانة، لا يُمكنُ لنا أَنْ نقول له: «هل أَنْتَ قادرٌ على ذلك؟» وبدلاً من ذلك، يتوجَّبُ أَنْ نسأل: «هل أَنْتَ قادرٌ على أَنْ تفتَحَها؟» وهذا يدلُّ على أَنَّ حَذَفَ العبارة الفعلية (ع ف) يتطلَّبُ وجودَ سابقٍ لُغَوِيٍّ، وَمِنْ ثَمَّ، فهو من حالاتِ العائدية السطحية. تُقابلها العائدية العميقة *deep anaphora*.

surface structure empathy hierarchy هَرَمِيَّةُ تَقْمُصِ النِّبْيَةِ السطحية: سُلَّمٌ يقول: إنه مِنَ الأسهلِ للمتكلِّمِ أَنْ يَتَقَمَّصَ مَرَجِعَ فاعِلِ الجُمْلَةِ أو يتعاطف معه مِنْ أَنْ يَتَقَمَّصَ مَرَجِعَ أيِّ عبارة اسمية (ع إ) أخرى في الجُمْلَةِ. وبتعبير آخر، تق (فاعل) < تق (غير الفاعل)⁽²⁶⁾. انظر أيضاً: هَرَمِيَّةُ التَّقْمُصِ الإنساني *humanness empathy hierarchy*؛ هَرَمِيَّةُ تَقْمُصِ الفعل الكلامي *speech act empathy hierarchy*؛ هَرَمِيَّةُ تَقْمُصِ الموضوع (المُبْتَدَأ) *topic empathy hierarchy*. انظر: Kuno (2004).

surface structure syntactic ambiguity اللَّبْسُ النَّحْوِي لِلنِّبْيَةِ السطحية: انظر: اللَّبْسُ النَّحْوِي *syntactic ambiguity*.

switch-function system نِظَامُ تَحْوِيلِ الوظيفَةِ (لِتَعَقُّبِ الإحالة *of reference tracking*): أَحَدُ الأنواعِ الرئيسةِ الأربعةِ لأنظمةِ تَعَقُّبِ الإحالة* *reference-tracking**. والمقصودُ بتحويلِ الوظيفةِ هو الآليَّةُ التي تَتَعَقَّبُ إحالةَ العبارةِ الاسميَّةِ (ع إ) عَبْرَ الجُمَلِ في الخطابِ بوساطةِ صَرْفِ الفعلِ الذي يُبَيِّنُ الوظيفةِ الدلاليةَ لتلك العبارةِ الاسميَّةِ في كُلِّ جُمْلَةٍ. ونظامُ تحويلِ الوظيفةِ موجودٌ في مدَى واسعٍ من اللُّغاتِ في العالمِ. انظر كذلك: نظامُ الجُنْسِ (لِتَعَقُّبِ الإحالة) *gender system*؛ نظامُ تحويلِ الإحالة (لِتَعَقُّبِ الإحالة) *switch-reference system*؛ نظامُ الاستدلال (لِتَعَقُّبِ الإحالة) *inference system*.

(26) الرمز (تق) يرمز إلى التَقْمُصِ. [المترجم]

of reference switch-reference system نظام تحويل الإحالة (لَتَعْقُبُ الإحالة) tracking reference: أَحَدُ الأنواع الرئيسة الأربعة لأنظمة تَعْقُبُ الإحالة *tracking. وفي هذا النظام، يكونُ فعلُ verb الجُميلة التابعة موسومًا صَرْفِيًا لِيُبَيِّنَ ما إذا كَانَ فاعلُ تلك الجُميلة الفاعلَ نفسَه للجُميلة المُستقلَّة المُجاورة لها والمُرتبطة بها بِنْيويًا. فإذا كان كِلَا الفاعلين شريكًا في الإحالة، فحينئذٍ يُستعملُ «واسمُ الفاعل نفسه» «same subject (SS) marker»؛ وإلا يُستعملُ «واسمُ فاعلٍ مُختلف» «different subject (DS) marker». وتحويلُ الإحالة يوجَدُ في العديد من اللُّغات الهندية المُستعملة في أميركا الشماليَّة، وفي اللُّغات غير (الاسترونيسية) المنطوقة في (بابوا غينيا الجديدة)، وفي لُّغات (الأبوريجين) المنطوقة في أستراليا. ولقد تَمَّ تحليلُهُ فِعْلِيَّاتِيًّا ضِمَّنَ نظريةِ العاندية في الفِعْلِيَّاتِ الغرايسِيَّة-الجديدة *neo-Gricean. انظر: (Huang 2010b). وانظر أيضًا: نظام الجنس (لَتَعْقُبُ الإحالة) gender system؛ ونظام الاستدلال (لَتَعْقُبُ الإحالة) inference system؛ ونظام تحويل الوظيفة (لَتَعْقُبُ الإحالة) switch-function system.

✧ syllepsis التجميع: انظر: العبارة الجامعة zeugma.

✧ symbolic deixis الإشاريَّة الرمزيَّة: انظر: الإشاريَّة الإيمائيَّة gestural deixis.

✧ symbolic field حَقْلٌ رَمَزي: انظر: حَقْلٌ إشاري deictic field.

✧ symbolic use الاستعمالُ الرَمَزي (للتعبير الإشاري of deictic expression): هو الاستعمالُ المَوْسَعُ للتعبير الإشاري *deictic expression. إنَّ تفسِيرَ الاستعمال الرمزي لا يَتَطَلَّبُ مُراقبَةً مُباشرةً لحظَةً بلحظةٍ لأيِّ جانبٍ مَادِّيٍّ من جوانب الحَدَثِ الكلامي من قِبَلِ المُتكلِّم، لكنَّهُ يَتَضَمَّنُ مَعْرِفَةَ المُقَوِّمِ المكان-زمني الأساسي للحدث الكلامي فَحَسْب. مثلاً، إذا كُنَّا نَعْلَمُ المكانَ العامَّ لتواجد المُتكلِّم، فإنَّنا نستطيعُ تفسِيرَ المقصود بكلمة «هذه» في الجُملة: «هذه المدينة مشهورة بمحلاتها الصغيرة لبيع الثَّحَفِ القديمة» من دونِ أيِّ مُشكلة. يُقابله الاستعمالُ الإيمائي gestural use (للتعبير الإشاري).

symmetric conjunction العطف (الاتصال) المتناظر: وهو عطف تكون فيه القضيّتان «ق و ك» و «ك و ق» مفهومتين بوصفهما متساويتين. مثلاً: «(يكن) عاصمةُ الصّين، و(طوكيو) عاصمةُ اليابان». فإنَّ عكسَ ترتيبِ القضيّتين المعطوفتين هنا لا يؤثر في المعنى الشرط-صِدْقِي للجُملة العطفية بأكملها. يُقابله العطف (الاتصال) الّلامتناظر **asymmetric conjunction**.

sympathy maxim قاعدةُ التعاطف: إحدى قواعدِ التّأدّب السلوكية* **maxims of politeness** التي اقترحها اللّساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech، وهي متوجّهة نحو المُخاطَب. وما تقوله القاعدة في الأساس هو: ارفع التعاطف مع المخاطَب والآخرين إلى أعلى حدّ، لكنّ إخفض الكراهية إلى أدنى حدّ. ومؤخراً، أخذَ (ليتش) يُفضّل استعمالَ مُصطلح «قَبْدِ فِعْلِيّاتِي» pragmatic constraint على مُصطلح «قاعدة سلوكيّة» maxim. انظر: (Leech 2007).

synchronic historical sociopragmatics الفعليّات-الاجتماعيّة التاريخيّة: انظر: الفعليّات-الاجتماعيّة التاريخيّة. **historical sociopragmatics**.

synchronic modularity منظوميّة تزامنيّة: انظر: المنظوميّة التتابعيّة **diachronic modularity**.

synchronic pragmatics الفِعليّاتُ التّزامنيّة: حقلٌ فرعي من الفِعليّات يدرسُ اللّغة في الاستعمالِ بِصُورَةٍ عامّة أو في لُغَةٍ مُعيّنة، كما هي الآن، أو كما كانت في لحظة مُعيّنة من الزمن، مع المعنى «التّزامني» في لحظة مُفَرّدة من الزمن. وبتعبير آخر، فإنّ الفِعليّات التّزامنيّة تهتمُّ بِفِعليّاتٍ ما أطلقَ عليه اللّساني السويسري (فردينان دي سوسير) de Saussure «حالة اللّسان (الوُضْعِي)» «*état de langue*»، أيّ فِعليّاتٍ حالة اللّغة في لحظة مُعيّنة من الزمن بغضِ النظر عن تاريخها الماضي أو اللاحق. تُقابَلُها الفِعليّات التّابعيّة **diachronic pragmatics**.

syncretic view المذهب التّوفيقي: مُصطلحُ استعماله الفيلسوفُ الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Recanati للإشارة إلى المُقارَبة في فلسفة اللّغة* **philosophy**

*of language واللسانيات المعاصرة التي تقع بين الحرفية *literalism والسياقية *contextualism. وهو يسمح للعمليات الفعلية أن تؤدي دوراً في تحديد (المقابل)، لكنه يقصر تأثيرها على (المقابل) بالمعنى البدهي، في مقابل (المقابل) بالمعنى الحرفي الدقيق. ويسمى أيضاً التوفيقية syncreticism. انظر: (2004) Recanati. انظر أيضاً: السياقة المعتدلة moderate contextualism.

synecdoche مجاز مرسل (بـعلاقة الجزئية أو الكلية): شكل بلاغي (بياني) *figure of speech of speech يستعمل فيه التعبير الذي يدل على الجزء للإشارة إلى الكل، والعكس بالعكس. والمجاز المرسل بعلاقة الجزئية هو نوع من الاستعمال المجازي أو اللاخرفي للغة. مثلاً، استعمال كلمة «وجه» في الجملة: «كان ثمة وجهان أو ثلاثة وجوه جديدة في الاجتماع» للإشارة إلى الأشخاص. وكثيراً ما يُعامل بوضفه حالة خاصة من حالات المجاز المرسل metonymy⁽²⁷⁾.

synonymy, synonymy الترادف، المرادف: علاقة معنى (تصوري) *sense relation يكون فيها لمفردتين معجميتين أو أكثر المعنى القضيوي أو الوصفي نفسه، ولذلك يُسمى أيضاً: الترادف القضيوي أو الوصفي propositional or descriptive synonymy. مثلاً: علاقة المعنى بين كلمتي «hide»، «conceal» وتعنيان (يُخفي، يَحجب، يَسْتُر). والمترادفات المطلقة absolute synonyms، إن وجدت على الإطلاق، هي مترادفات تشترك في المعنى المتطابق في كل النواحي والسياقات. وبمعنى آخر، وباستعمال مصطلحات اللساني البريطاني السير (جون لاينز) Sir John Lyons، هي مترادفة ترادفاً كاملاً full، وكلّياً total وتاماً complete. وعلى العكس، فإن المترادفات الجزئية partial synonyms هي مترادفة، لكن ليس بصورة مطلقة. إن المترادفات المطلقة نادرة جداً، بل تكاد تكون غير موجودة، ونتيجة لذلك فإن أغلب المترادفات هي مترادفات جزئية. انظر: (1995) Lyons. انظر

(27) يُنظر هامشنا على مادة: (المجاز المرسل metonymy). [الترجم]

أيضاً: الترادف التقريبي near-synonymy والتقابل المُعْجَمِي lexical oppositeness.

synonymy blocking مَنَعُ التَّرادُفِ: هو مَنَعُ تعبيرٍ مُعْجَمِيٍّ بوساطة تعبيرٍ مُعْجَمِيٍّ آخرٍ مُرادِفٍ له، لكنّه مُتميِّزٌ عنه. مثلاً: في الإنجليزِيَّة الفعل «hospitalize» [=يُدْخِلُ إلى المُستشفى] يَمْنَعُ وجودَ فعلٍ: «hospital» [بالمعنى نفسه]. انظر أيضاً: مَنَعُ الجِنَاسِ homonymy blocking.

syntactic ambiguity اللَّبْسُ النَّحْوِي: هو اللَّبْسُ * ambiguity الحاصِلُ بوساطة تعيين بُنيَتَيْنِ نَحْوِيَّتَيْنِ مُختَلَفَتَيْنِ أو أكثر لِسُلْسِلَةٍ واحدةٍ من الكلمات في الجُمْلَةِ. لذلك، فإنَّ الجُمْلَةَ الإنجليزِيَّةَ: «Visiting relatives can be boring» فيها لَبْسٌ لأنَّ عبارة «visiting relatives» لها بُنَيَتانِ قواعديتان ممكنتان؛ الأولى: بمعنى «عملية زيارة الأقارب»، والثانية: بمعنى «الأقارب الزائرون»⁽²⁸⁾. وفي الإمكان تقسيمُ اللَّبْسِ النَّحْوِيِّ ثَانِيَةً على نوعين، هُما: اللَّبْسُ النَّحْوِيُّ لِلْبُنْيَةِ السُّطْحِيَّةِ surface syntactic ambiguity واللَّبْسُ النَّحْوِيُّ لِلْبُنْيَةِ الْعَمِيقَةِ deep structure syntactic ambiguity. فالأول: يَحْصُلُ حين يُمكنُ نَظْمُ الكلمات بطرائق مُختلفة، كما في المِثَال السابق. والثاني: يَحْصُلُ حين يَكُونُ المَصْدَرُ البُنْيَوِيُّ لِلْبَسِّ غَيْرَ

(28) في الحقيقة إنَّ اللَّبْسَ النَّحْوِيَّ هُنا مَبْنِيٌّ على اللَّبْسِ الصَّرْفِيِّ لكلمة visiting بمعنى المصدر أو اسم الفعل gerund وبمعنى اسم الفاعل present participle. وهو من أفكار (تشومسكي) Chomsky في نحوه التحويلي. لكنَّ الفكرة في الأساس تعود إلى العلماء العرب والمُسلمين. فالغزالي مثلاً تناولها، مع أنواع أخرى، في باب (المُجَمَّل) وأعطى مثلاً كلمة (المُختار) بمعنى اسم الفاعل واسم المفعول، أو كلمة (المُختَل) التي فيها الإجمال أو اللَّبْسُ نفسه. ويُحْصِي الغزالي المُستَصْفَى (ج 1، ص 360) خمسة أنواع من المُجَمَّل تشمل اللَّفْظَ المُفْرَدَ، واللَّفْظَ المُركَّبَ، ونَظْمَ الكلام، والتصريف وحُروف النسخ ومواضع الوقف والابتداء. وهي تُغْطِي كل أنواع اللَّبْسِ المذكورة في المعجم الحالي. أمَّا مِثَال اللَّبْسِ النَّحْوِيِّ لِلْبُنْيَةِ الْعَمِيقَةِ في المصدر (الأَكْل) فهو معروف في الأدبيات. انظر مثلاً كشاف الزمخشري في تفسير قوله تعالى: ﴿وَهُمْ مِنْ بَعْدِ غَلِيظِهِمْ سَبَقِلُونَ﴾ بين إضافة المصدر للفاعل أو للمفعول، وكذلك «لَبَّرَ» الذين كَتَبَ عليهم القتل إلى مضاجعهم». يُنْظَرُ كتابنا: (نَظَرِيَّةُ التَّلْوِيحِ الجَواري). [المترجم]

قابلٍ للتشخيص بسهولة. مثلاً: الجُمْلَة: «الدجاج كان جاهزاً للأكل»، التي قد تعني إما أن: «الدجاج كان على وشك أن يأكل العلف»، أو أن «الدجاج كان على وشك أن يؤكل». يُسمَّى أيضاً اللُّبْس القواعدي أو البنيوي *grammatical or structural ambiguity*. انظر أيضاً: اللُّبْس المُعْجَمي *lexical ambiguity*؛ ولُّبْس الحَيَيز الدلالي *semantic scope ambiguity*؛ واللُّبْس الفِعْلِيَّاتِي *pragmatic ambiguity*؛ واللُّبْس النَّحْوِي-المُعْجَمي *lexico-syntactic ambiguity*.

syntactic correlation constraint قَيْدُ التَّرَابُطِ النَّحْوِي (على الماقيل *on what is said*) مِيعَارٌ اقترحه الفيلسوفُ الأميركي (كُنْتُ باخ) Kent Bach للماقيل، يَتَوَجَّبُ بموجبه أن يرتبط الماقيل بـكَلَا المُحتويين العُرْفِي (الوَضْعِي) والدلالي للجُمْلَة المنطوقة ويُنْيِتُهَا النَّحْوِيَّة.

syntactic language لُغَةٌ نَحْوِيَّة: انظر: اللُّغَةُ الفِعْلِيَّاتِيَّة *pragmatic language*.

syntactic mode الْوَجْه (الظُّور)⁽²⁹⁾ النَّحْوِي: (للتواصل *of communication*): مُصْطَلَحٌ استعمله اللُّساني الأميركي (تالمي غفن) Talmy Givón للإشارة إلى التواصُل الذي يَتَمَيَّزُ بما يَأْتِي: (i) تراكيب المُبتَدَأ-الخَبَر؛ (ii) الربط المُتَحَكِّم بينَ الجُمْلَتَيْنِ الرَّئِيسَةِ والفرعيَّة؛ (iii) إصدار الكلام بمعدلٍ سريع؛ (iv) ترتيب الكلمات يُستعملُ لبيان وظائف الحالات الدلاليَّة؛ (v) نِسْبَةُ الأَسْمَاءِ تَفُوقُ نِسْبَةَ الأَفْعَالِ في الخطاب، والأَفْعَالُ تَكُونُ مُرَكَّبَةً وليست بِسِيطَةً دلاليَّة، (vi) يوجد استعمالٌ مُوسَّعٌ لقواعدِ عِلْمِ الصَّرْفِ. يُقَابِلُهُ الْوَجْه (الظُّور) الفِعْلِيَّاتِي *pragmatic mode* (للتواصل).

syntactic pragmatics الْفِعْلِيَّاتِ النَّحْوِيَّة: مُصْطَلَحٌ يستعمله اللُّساني المَجْرِي (فَرَنَك كِيفر) Ferenc Kiefer للإشارة إلى الفِئَتِ الصَّرْفِيَّة ذات الصِّلَة النَّحْوِيَّة التي لها إِسْهَامٌ في الفِعْلِيَّات. والإِسْهَامُ يَكُونُ بوساطة البِنَى النَّحْوِيَّة التي تَظْهَرُ فيها مثلاً هذه الفئات. مثلاً: وإِسْمَاتُ الجَمْع *plural marking*.

(29) يُنْظَرُ الْهَامِشُ عَلَى مَادَّة: «الْوَجْه (الظُّور) الفِعْلِيَّاتِي» *pragmatic mode*. [المترجم]

syntactic topic construction التَّرْكِيبُ النَّحْوِيُّ للمَوْضُوع: انظر: تركيب الموضوع على الطريقة الإنكليزية English-style topic construction .

syntactico-centralism المَرْكَزِيَّة-النَّحْوِيَّة: انظر: المَرْكَزِيَّة-الفِعْلِيَّاتِيَّة-pragmatico-centrism .

syntagmatic economy اقْتِصَادُ أَفْقِي (تركيبية): انظر: اقْتِصَادُ الْمُتَكَلِّمِ speaker's economy . [الفرق بين syntagm و syntax هو أن الأولى، بخلاف الثانية، لا تقتصر على العلاقات بين الكلمات وإنما تشمل علاقات الحروف داخل الكلمة الواحدة. (المترجم)]

syntagmatic sense relation عِلَاقَةُ مَعْنَى أَفْقِيَّة (تركيبية): انظر: عِلَاقَةُ الْمَعْنَى (التصوري) sense relation .

syntax-pragmatics alliance التَّحَالُفُ النَّحْوِيُّ-الفِعْلِيَّاتِيُّ: انظر: المَرْكَزِيَّة-الفِعْلِيَّاتِيَّة-pragmatico-centrism .

synthetic التَّرْكِيبِي: انظر: تَمْيِيزُ التَّحْلِيلِيِّ مِنَ التَّرْكِيبِيِّ analytic/synthetic distinction .

synthetic proposition الْقَضِيَّةُ التَّرْكِيبِيَّة: انظر: التَمْيِيزُ التَّحْلِيلِيِّ مِنَ التَّرْكِيبِيِّ analytic/synthetic .

system perspective مَنَظُورُ النِّظَامِ (اللُّغَوِي) (في فلسفة اللُّغة): مُصْطَلَحُ اسْتَعْمَلَهُ الفيلسوف الكندي (روبرت ستانتون) Robert Stainton للإشارة إلى إحدى مدرستين فكريتين رئيسيتين في فلسفة اللُّغة philosophy of language الأنغلو-أميريكية في القرن العشرين، وهي تُعَادِلُ فلسفة اللُّغة المِثَالِيَّة *ideal language philosophy بدرجَةٍ كبيرة. يُقَابَلُهُ مَنَظُورُ الاسْتَعْمَالِ (اللُّغَوِي) use perspective .

system sentence جُمْلَةُ النِّظَامِ (اللُّغَوِي): مُصْطَلَحُ لِلْسَّانِي الْبَرِيطَانِي السَّيْر (جون لاينز) John Lyons للإشارة إلى الجُمْلَةِ بِمَعْنَى الْعُنْصُرِ الْمُفْتَرَضِ بَوْضُفِهِ وَحْدَةً مِنْ وَحَدَاتِ النِّظَامِ اللُّغَوِيِّ. يُقَابَلُهَا مَفْهُومُهُ بِشَأْنِ جُمْلَةِ النَّصِّ text sentence .

T

T-form صيغة-ت (الألفة)⁽¹⁾ انظر: التمييز بين ضميرَي التَّخاطَب (أنتَ وأنْتُم) . tu/vous

T-literal meaning معنى-ن الحَرْفي = معنى-النَّمَط الحَرْفي * type-literal . * meaning

T-pronoun ضمير-ت: انظر: التمييز بين ضميرَي التَّخاطَب (أنتَ وأنْتُم) / tu . vous

T-sentence جُمْلَة-ص: الجُمْلَة التي تُخْبِرُ عن شَرْط-الصَّدَق * truth-condition
لجُمْلَة (اللُّغَة الموضوع) object language وفيها الصِّيْغَة (التَّارَسْكِيَّة)⁽²⁾ Tarskian
الآتية: (ج) صادقة إذا وفقط إذا (ق). مثلاً: الجُمْلَة: «الثلج أبيض» تكونُ صادقةُ
إذا وفقط إذا كان الثلج أبيض. ومثال آخر: الجُمْلَة الفرنسيَّة: «la neige est
«blanche» تكونُ صادقة إذا وفقط إذا كان الثلج أبيض.

(1) الحَرْفان (T) و (V) يرمزان إلى ضميرَي المُخاطَبَة في اللُّغَة الفرنسيَّة (TU) (أنت) الذي يَدُلُّ على الألفَة ورفع الكُلْفَة، و(Vous) (أنْتُم) الذي يَدُلُّ على الكُلْفَة (التكَلُّف) والرَّسْمِيَّة، لذلك استعملنا الحُرُوف الأخيرة في الضميرين العَرَبِيَّين (ت) و(تُم) رمزًا للحالتين على التوالي. وبالطبع فإنَّ ضمير (ت) يُمكن أن يكون مفتوحًا أو مكسورًا لِيُعْطِيَ المُخاطَب المذكور والمؤنث. [المترجم]

(2) (التَّارَسْكِيَّة) نسبةً إلى الرياضي والمنطقي البولندي (ألفرَد تارسكي) Tarski. [المترجم]

taboo language لغة مُحَرَّمَة: انظر: أسلوب التَّجَنُّب avoidance style.

tacit knowledge المعرفة المُضْمَرَة: المعرفة دُون-الواعية التي يُفْتَرَضُ أَنْ يمتلكها الفردُ عن لُغته.

tact maxim قاعدة اللِّبَاقَة: واحدة من مجموعة قواعدِ التَّأدُّب *maxims of politeness* اقترحها اللِّساني البريطاني (جفري ليتش) Geoffrey Leech، وهي مُتَوَجِّهَةٌ نحو المُخَاطَب. وما تقوله القاعدةُ في الأساس هو: قَلِّلِ الكُلْفَةَ للمُخَاطَبِ والآخرين إلى الحدِّ الأدنى، ولكن زِدْ الفائدةَ لَهُمْ إلى الحدِّ الأعلى. وهذه القاعدةُ تُنطَبِقُ بِصُورَةٍ خاصة على الأفعال الكلامية *speech acts* مثل التوجيهية *directives* والتعهدية *commissives*. ومؤخرًا، بدأ (ليتش) يُفَضِّلُ استعمالَ مُصطلح القَيْدِ الفِعْلِيَّاتِي pragmatic constraint على مُصطلح القاعدة السلوكية maxim. انظر: (Leech (2007. تُقابِلُها قاعدةُ الكَرَمِ generosity maxim.

target-in-source metonymy مَجَازُ الهدف-في-المَصْدَر: انظر: المَجَازُ المُرْسَل metonymy.

tautology تَحْصِيل حَاصِل: مُصطلحٌ يُستعملُ في علم المنطق، يُشيرُ إلى قضية صادقة بالضرورة. وَقَوْلُهُ تَحْصِيلِ الحَاصِلِ قد تَأخَذُ صِيغَةً نحويَّةً مُتَنَوِّعةً مثل: (i) التَّعَادُلِيَّات equatives: (س) هو (س)، (ii) الشَّرْطِيَّات conditionals: إذا (ق)، فإنَّ (ق)، (iii) التَّخْيِير أو الانفصال disjunctions: إما (ق) أو ليس (ق)، (iv) العَظْف التَنَاسُقي coordination: (س) هو (س) و(ص) هي (ص)، (v) جُمْل العَظْف الاتباعي subordinate sentences: (ق) لأنَّه (ق)، عندما (ق)، (ق)، (vi) الجُمْل المَوْضُولَة relative sentences: مهما (ق)، (ق)؛ (ق) مهما (ق). مثلاً: «الحَرْبُ هي الحَرْبُ». ولقد تَمَّتْ دراسةُ تحصيلِ الحَاصِلِ في الفِعْلِيَّات بِصُورَةٍ واسعة. انظر: (Meibauer (2008.

taxonomy, taxonym تصنيف، صِنْف: نوعٌ مُعَيَّن مِن عَلاقَةِ الحُصُوصِ hyponymy يُشكِّلُ عَلاقَةً المَعْنَى *sense relation* الرأسيَّة في التراتبية التصنيفية. ويمكن

التعبير عن علاقة المعنى هذه بصورة «(س) هو نوع/نمط من (ص)» حيث يكون (س) صنفًا. فمثلاً: علاقة المعنى بين «الرَّمان/الثَّفاح/العِنَب» و «الفاكهة». أما علاقة المعنى الأفقية بين الأصناف المتأخية أو الأصناف المشتركة co-taxonyms مثل: «تفاح، عنب، ورمان» فهي علاقة التصنيف المشترك co-taxonymy، وهي نوع من علاقة التَّعارض * incompatibility*. وفي الإمكان تمييز علاقة التصنيف من علاقة الخصوص. فمثلاً: في حين أن «الجُزء» هو خاص من عموم «الكلب»، فإنه ليس صنفًا منه، لأنَّ مِنَ المُستغَرَب بعض الشيء أن نقول: «الجُزء هو نوع من الكلب»⁽³⁾.

TCP (فحص) = فَعْلِيَّاتُ شَرْط-صِدْقِيَّة truth-conditional pragmatics .

TCU (وإن) = وحدة إنشاء التَّوْبَة (الجَواريَّة) turn constructional unit .

teaching pragmatics تدريسُ الفِعلِيَّات: دليلُ مَوَارِدَ resource للمدرس على الشبكة العنكبوتية online لتدريس الجوانب المتنوعة للفِعلِيَّات، لا سيَّما فِعلِيَّات اللغة الثانية والأجنبية (انظر: الفِعلِيَّات التطبيقية applied pragmatics). وقد ألَّفَ الدليلَ اللسانيَّتان الأمريكيتان (كاثلين باردوفي هارلغ) Kathleen Bardovi-Harlig و(ريبيكا ماهان-تيلر) Rebecca Mahan-Taylor، ونشرته دائرة برامج اللغة الإنكليزية في وزارة خارجية الولايات المتحدة. ويُعْطِي الدليلُ موضوعاتٍ مثلَ الوَعْي الفِعلِيَّاتِي، والتنوُّع الفِعلِيَّاتِي، والتلويح الجَواري، والإدارة الجَواريَّة، والتأدُّب، والأفعال الكلامية. انظر: الرابط الإلكتروني:



- <http://draft.eca.state.gov/education/engteaching/pragmatics.html>

temporal adverb ظَرَفَ زَمَان: انظر: ظرف الزمان الإشاري deictic adverb of time .

(3) أحللنا كلمة (الكلب) مكان (القطة) لشيوع كلمة (الجرو). [المترجم]

temporal deixis الإشارية الزمانية: انظر: إشارية الزمان time deixis .

tense الزَّمَن (النحوي)⁽⁴⁾: التعبير اللُّغويُّ عن زمانِ الحَدَثِ الذي تَصِفُهُ الْقَضِيَّةُ بالقياس إلى لَحْظَةِ التَّكَلُّمِ. وفي العادة، يَتَمُّ ذلك بوساطة تصريف الفعل (النحوي) verb، ولكن أيضًا بِصُورَةٍ صِيَاغَاتٍ أُخْرَى إِفْرَادِيَّةٍ (لاَصْرَفِيَّةٍ)⁽⁵⁾ periphrastic . والزَّمَنُ (النحوي) للفعل يُقَسَّمُ تَقْلِيدِيًّا على الماضي past (قَبْلَ لَحْظَةِ التَّكَلُّمِ)، والمضارع present (في وَقْتِ التَّكَلُّمِ)، والمُسْتَقْبَل future (بَعْدَ وَقْتِ التَّكَلُّمِ)، وَيُسَمَّى أيضًا الزَّمَنَ (النحوي) اللُّغويُّ أو الزَّمَنَ (النحوي)-L linguistic or L-tense في مقابل الزَّمَنِ (النحوي) المَتَالُغوي metalinguistic أو الزَّمَنِ (النحوي)-M وهو الصنف النظري للزَّمَنِ (النحوي). والزَّمَنُ (النحوي) هو وسيلةٌ شائعةٌ لتشفير إشارية الزَّمانِ * time deixis .

terms of address ألفاظُ الْمُخاطَبَةِ: انظر: صِيغَةُ الْمُخاطَبَةِ forms of address .

Test of Pragmatic Language (TOPL) اختبارُ اللُّغَةِ الْفِعْلِيَّاتِيَّةِ (الف): إختبارُ يَتَمَيَّزُ بِالثَّبَاتِ reliability يُسْتَعْمَلُ في الْفِعْلِيَّاتِ الْعِيَادِيَّةِ * clinical pragmatics لتقديرِ assessment مهاراتِ اللُّغَةِ الْفِعْلِيَّاتِيَّةِ واضطراباتِهَا عِنْدَ الْأَطْفَالِ وَالْمُرَاهِقِينَ وَالْبَالِغِينَ. وهو يُغَطِّي سِتَّةَ مَكُونَاتٍ أَسَاسِيَّةٍ لاسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ. وَيَتَمُّ تَطْبِيقُ الْإِخْتِبَارِ وَإِدَارَتُهُ مِنْ قِبَلِ مِهْنِيِّينَ مِثْلِ الْمُتَخَصِّصِينَ بِعِلْمِ أَمْرَاضِ الْكَلَامِ وَاللُّغَةِ، وَالْمُتَخَصِّصِينَ بِعِلْمِ النَّفْسِ، وَالْمُسْتَغْلِينَ فِي مَجَالِ الصَّحَّةِ الْعَقْلِيَّةِ. وَلَقَدْ اسْتُعْمِلَ لاختبارِ مَدَى واسعٍ مِنَ المَجْتَمَعِ الْعِيَادِي الْأَصْلِي بما فيه الْأَطْفَالِ وَالْمُرَاهِقِينَ الَّذِينَ يُعَانُونَ التَّأَخُّرَ اللُّغَوِيَّ وَإِعْاقَاتِ التَّعَلُّمِ، وَالْبَالِغِينَ الْمُصَابِينَ بِالْحُبْسَةِ

(4) العربية، بخلاف الإنجليزية، لا تُفَرِّدُ الْفَاعِلَ لِلتَّمْيِيزِ بَيْنَ مَقُولَتِي الزَّمَنِ بِالْمَعْنَى النحوي tense والزَّمَنِ بِالْمَعْنَى الفيزيائي الاعتيادي time . انظر مُقَدِّمَةُ المُرْجِمِ. [المُرْجِم]

(5) يُسْتَعْمَلُ مُصْطَلَحُ «الكَلِمَةُ الْإِفْرَادِيَّةُ» فِي مُقَابِلِ (الهيئَةِ التَّرَكِيبِيَّةِ) فِي عِلْمِ أَصُولِ الْفَقْهِ الْإِسْلَامِيِّ. فَالْأَوَّلُ يُشَبِّهُ الْمَقْصُودَ بِالْمُصْطَلَحِ الْغَرَبِيِّ (periphrasis) الَّذِي يُقَابَلُ الْهَيْئَةَ الصَّرْفِيَّةَ. يُنْظَرُ كِتَابُ: (الْبَحْثُ النَحْوِيُّ عِنْدَ الْأَصُولِيِّينَ) لِمَصْطَفَى جَمَالِ الدِّينِ. [المُرْجِم]

aphasia، والأطفال الذين يُعانون اضطرابات طيف التوحد autism spectrum disorders.

text deixis إشاريّة النص: انظر: إشاريّة الخطاب discourse deixis.

text pragmatics فِعْلِيَّاتُ النَّص: دراسةُ البِنْيَةِ الشَّكْلِيَّةِ للوحدة اللُّغَوِيَّةِ الأكبرِ مِنَ الجُمْلَةِ، ولا سِمْما ضَمَّنَ النَّصَّ الكِتَابِيَّ من مَنظُورِ الفِعْلِيَّاتِ. ويُطلَقُ هذا العُنوانُ على عددٍ من نظريَّاتِ وظائِفِ النصِّ الشِّفاهيِّ أو الكِتَابِيَّ بنحوٍ خاصٍّ في التَّواصلِ وليس على حَقْلٍ ثابتٍ وراسخٍ في الفِعْلِيَّاتِ. تُسمَّى أحيانًا فِعْلِيَّاتِ الخطاب discourse pragmatics.

text sentence جُمْلَةُ النَّص: مُصْطَلَحُ اللَّسَانِي البريطانيِّ السيرِّ (جون لاينز) Sir John Lyons للإشارة إلى الجُمْلَةِ التي تُنطَقُ أو تُكْتَبُ بوصفها جُزْءًا من نصٍّ أو خطاب. يُقابَلُها مفهومُهُ عن جُمْلَةِ النَّظَامِ system sentence. انظر كذلك: القَوْلَةُ utterance.

textual deixis الإشاريّة النَّصِّيَّة: انظر: إشاريّة الخطاب discourse deixis.

textuality النَّصِّيَّة: وتُسمَّى أيضًا جِبَكَةُ النَّص texture. يُشيرُ المُصْطَلَحُ إلى الخاصِّيَّةِ التي بموجبها تُشكِّلُ مجموعةُ الجُمَلِ المُتتابعَةِ نصًّا مترابطًا. انظر أيضًا: التماسك (اللُّغوي) cohesion؛ التَّرابُطُ (التَّواصلِي) coherence.

thematization التَّقْدِيم: عَمَلِيَّةٌ وَضَعَ أَحَدُ مُكوِّناتِ الجُمْلَةِ في مُقَدِّمِها لِكَي يَعمَلَ بوصفهِ مُقَدِّمًا (نَحْوِيًّا) theme مثلًا «زَيْدٌ، لا تَضْرِبْهُ»⁽⁶⁾. وتُسمَّى أيضًا تَقْدِيمُ المُقَدِّمِ (النَحْوِي) thematic fronting. انظر أيضًا: المَوْضَعَةُ topicalization.

theme المُقَدِّمُ (النَحْوِي): أوَّلُ مُكوِّنٍ رَئيسٍ في الجُمْلَةِ. مثلًا: كلمةُ «غَدًا» في

(6) غيرنا الجملة من أجل الوضوح. [المترجم]

الْجُمْلَةُ: «غَدًا يَجِبُ أَنْ تُظَلِّمَ الْحَيَوَانَاتِ». يُقَابَلُهُ الْمُؤَخَّرُ (النحوي) rheme. انظر أيضًا: الموضوع (3) topic⁽⁷⁾.

theoretical pragmatics الفِعْلِيَّاتُ النَّظَرِيَّةُ: دراسةُ اللُّغَةِ في الاستعمالِ بهدفِ إنشاءِ نظريَّةٍ أو نظريَّاتٍ عامَّةٍ في الفِعْلِيَّاتِ من دونِ الاهتمامِ بالتطبيقاتِ العمليَّةِ للدراسةِ والبحثِ. تُقَابَلُهَا، في العادةِ، الفِعْلِيَّاتُ التطبيقيةُ applied pragmatics. انظر أيضًا: الفِعْلِيَّاتُ الوُصْفِيَّةُ descriptive pragmatics؛ والفِعْلِيَّاتُ المَحْضَةُ pure pragmatics.

theoretical rationality العقلانيَّةُ النظريةُ: انظر: العقلانيَّةُ rationality.

theory of mind (ToM) نظريةُ الدَّهْنِ (نذ): مُصْطَلَحٌ قَدِّمَهُ الْعَالِمَانِ النَّفْسِيَّانِ الأَمِيرِكِيَّانِ (ديفيد بريماك) David Premack و(غاي وُذْرَف) Guy Woodruff للإشارةِ إلى قُدْرَةِ الْفَرْدِ الإدراكي معرفيَّةِ العامَّةِ على أَنْ يَنْسَبَ، عن طريقِ الاستدلالِ، حالاتٍ ذهنيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ مِثْلَ الاعتقادِ والمَعْرِفَةِ والقَصْدِ إلى الآخرين على أساسِ سلوكهم. ويتعبَّرُ آخَرُ، فَإِنَّ نظريةَ الدَّهْنِ تُشِيرُ إلى قابليَّةِ الشَّخْصِ لَأَنْ يَفْهَمَ مَوْقِفًا ما من زاويةِ نظرٍ *viewpoint* شَخْصٍ آخَرِ. وَيُسَمَّى النِّظَامُ الَّذِي يَصِفُ هَذِهِ الْقَابِلِيَّةَ آليَّةَ نَظَرِيَّةِ الدَّهْنِ (أَنذ) (theory of mind mechanism (ToMM). والشَّخْصُ الَّذِي لَا يَمْتَلِكُ نظريةَ دَهِنٍ يُوصَفُ بِأَنَّهُ يُعَانِي عَمَى الدَّهْنِ mind blindness. وتؤدي نظريةُ الدَّهْنِ دورًا مُهمًّا في الفِعْلِيَّاتِ الإدراكي معرفيَّةِ *cognitive pragmatics* (1) وتُسَمَّى أيضًا قِراءةَ الدَّهْنِ mind-reading.

theory of satisfaction نظريةُ الاستيفاءِ: نظريةٌ تَهْدَفُ إلى تحديدهِ مجموعةٍ من شروطِ استيفاءِ *satisfaction conditions* الجُمْلِي وتُزَوِّدُنَا بِوُصْفٍ لَتِلْكَ الشُّرُوطِ، أي شُرُوطِ الصِّدْقِ *truth conditions* للجُمْلِ الخَبَرِيَّةِ، وشُرُوطِ الجَوَابِ *answer

(7) من الواضح أنَّ (الموضوع 3 topic) يكاد يُساوي مُصْطَلَحَ (المُقَدِّمِ النحوي theme) عند مدرسة (براغ) اللُّسَانِيَّةِ. [المترجم]

*conditions *للجُمْلِ الاستفهاميّة، وشروط الامتثال *compliance conditions
للجُمْلِ الأمريّة، في لغة ما. وهذه تشمل شروط استيفاء الجُمْلِ التي يتوقّف
تفسيرها على سياق خاص في الاستعمال. وعلى النظرية أيضًا أن تأخذ مقاصد
المُتكلّم بالحسبان والاعتبار. وبموجب هذا التعريف، تكونُ نظرية الاستيفاء
بطبيعتها فعليّاتية جزئيًا. والمُصطلح يعودُ إلى الفيلسوف الكندي (ستيفن ديفز)
Stephen Davis.

theory-theory نظرية النظرية: مُصطلح يُستعمل للإشارة إلى الفكرة القائلة إن نسبة
المُعتقدات والمعرفة والمقاصد يوميًا إلى الآخرين تَعْمَلُ بوساطة الاستعمال
الخفي لنظرية تُمكننا من تكوين هذه التأويلات والتفسيرات. انظر أيضًا: نظرية
الذهن theory of mind.

thick term مُصطلح كثيف: تسمية قدّماها الفيلسوف البريطاني (برنارد وليامز)
Bernard Williams للإشارة إلى تعبير لغوي يحتوي جُزأين: جُزءًا وُصفياً وجُزءًا
تقويميًا. مثلاً: الوصف (الازدراي) * epithet المُنحازُ جنسيًا مثل كلمة: «bitch»
[= كلبه أو عاهرة]. انظر أيضًا: الوصف المُعرّف definite description.

third person الغائب (الشخص الثالث): انظر: الشخص person؛ تحاشي
(الغائب الأول) obviation.

three-levelled theory النظرية الثلاثية المُستوى (للتواصل والمعنى): نظرية اقترحها
اللّساني البريطاني (ستيفن ليفنسن) Stephen Levinson، في مُقابلِ النظرية التقليدية
المُعتمدة الثنائية المُستوى two-levelled theory للتواصل والمعنى. فقد اقترح
(لفنسن) إضافة مُستوى ثالث مُتوسّط، أي معنى نَمَطِ القولة * utterance-type
meaning، إلى المُستويين المقبولين عموماً، وهما معنى نَمَطِ الجُملة * sentence-
type meaning ومعنى عَيْنِ القولة utterance-token meaning. وفي حين أن
معنى نَمَطِ الجُملة يقع في مجال الدلاليّات، فإن معنى نَمَطِ القولة ومعنى عَيْنِ
القولة كليهما ينتميان إلى الفعليّات. انظر: (2007) Huang؛ (2000) Levinson.

وغالبًا ما تُقَابَلُهَا النظريةُ الثنائيةُ المُستوى (للتواصل والمعنى) **two-levelled theory**.

time deixis إشاريةُ الزمان: تشفيرُ نقاطٍ ومُدَدٍ زَمَنِيَّةٍ بالقياس إلى الوقتِ الذي تُصَدَّرُ فيه القولُ في الحَدَثِ الكلامي. مثلاً: استعمالُ كلمةِ «الآن» في الجُمْلَةِ: «أرسلُ الرسالةَ الآن» تتعلَّقُ بمثلِ هذه النقطةِ الزمنية. وفي العادة، يُعبَّرُ عن إشاريةِ الزمانِ بوساطةِ (i) ظرفِ الزمانِ الإشاري **deictic adverb of time** و(ii) الزمنِ (النحوي) **tense**. وتسمَّى أيضًا الإشاريةُ الزمانيةُ **temporal deixis**. انظر أيضًا: الإشاريةُ الشخصيةُ **person deixis**؛ الإشاريةُ الاجتماعيةُ **social deixis** والإشاريةُ الخطابيةُ **discourse deixis**.

timeless meaning المعنى اللّازماني: مُصطلحُ الفيلسوفِ البريطاني (غرايس) Grice للإشارة إلى المعنى اللّغوي أو المعنى المُشَفَّرُ لُغويًا، أي: معنى الجُمْلَةِ أو «نمطُ القولِ» **utterance type** مُجرَّدًا من أيِّ سياقٍ للاستعمال. مثلاً: معنى الجُمْلَةِ أو نمطُ القولِ: «(جون) و(ميري) يُشكِّلانِ زوجين لطيفين». ويُقصدُ من مُصطلحِ المعنى اللّازماني التطبيقي **applied timeless meaning** المعنى اللّازماني للجُمْلَةِ أو نمطِ قولٍ مُطَبَّقًا على مُناسبةٍ مُعيَّنة. فقد يكونُ للجُمْلَةِ الواحدةِ أكثرُ من معنى لازماني واحدٍ كما في حالة اللُّبس. مثلاً، في جُمْلَةِ مِثْلِ: «جَفَّتِ العُيُونُ» هناك معنيان لازمانيان: جَفَّتْ يَنابِيعُ الماءِ، وجَفَّتِ العُيُونُ الباصرة مِنَ الدَّمْعِ⁽⁸⁾. وفي مُناسبةٍ مُعيَّنة يتوجَّبُ علينا انتقاءُ أحدِ المعنيين اللّازمانيين، مثلاً: جَفَّتِ الينابيعُ مِنَ الماءِ. فذلك هو المعنى اللّازماني التطبيقي. انظر: Grice (1989).

timeless proposition قضيةٌ لازمانيّة: وهي قضيةٌ ليس فيها أيّةُ إشارةٍ إلى زَمَنٍ أو أزمنةٍ مُحدَّدةٍ تنطبِّقُ فيها. مثلاً: القضيةُ المُعبَّرُ عنها في الجُمْلَةِ: «يزيدُ مُستوى الكوليسترول المرتفع من خطرِ الإصابةِ بأمراضِ القلب».

(8) غَيَّرْنَا الجُمْلَةَ الأَصْلِيَّةَ من أجلِ الحفاظِ على اللُّبْسِ. [المترجم]

time-zone sentence جُمْلَةٌ نِطَاقِي الزَّمَن: جُمْلَةٌ مِثْل: «إنَّهَا السَّاعَةُ السَّابِعَةُ»، مَنْظُورًا إِلَيْهَا مِنْ زَاوِيَةِ الطِّفْلِ الصَّغِيرِ الَّذِي لَمْ يَكْتَسِبْ بَعْدُ مَفْهُومَ «نِطَاقِ الزَّمَن» الَّذِي نَاقَشَهُ الْفِيلَسُوفُ الْأَمِيرِكِي (جون بري) John Perry وعلى افْتِرَاضِ أَنَّ الطِّفْلَ لَا يَمْلِكُ مَفْهُومًا عَنْ كَوْنِ زَمَانٍ مُعَيَّنٍ صَادِقًا أَوْ كَاذِبًا بِالْقِيَاسِ إِلَى نِطَاقِ زَمَنِ مَا، فَإِنَّ هَذَا الْمِثَالَ يُثِيرُ مَسْأَلَةً مَا إِذَا كَانَتْ مِثْلُ هَذِهِ الْجُمْلَةِ تَحْتَوِي مُكَوَّنًا مُضْمَرًا (غَيْرَ مَنْطُوقٍ) أَمْ لَا. انْظُرْ أَيْضًا: (جُمْلَةٌ بِلَاد- Z) Z-land sentence.

token الْعَيِّنَةُ: مِثَالٌ أَوْ أَنْمُودَجٌ مُفْرَدٌ لَوْحِدَةٍ مَا، فِي مُقَابِلِ الْوَحْدَةِ الَّتِي تُمَثِّلُ بِصُورَةٍ مُتَنَوِّعَةٍ، الَّتِي هِيَ نَمَطُ الْعَيِّنَةِ token's type، مِثَالًا: فِي الْجُمْلَةِ: «الْحَيَاةُ مِنْ دُونِ كُتُبٍ هِيَ حَيَاةٌ مِنْ دُونِ حَيَاةٍ» هُنَاكَ تَسْعُ عَيْنَاتٍ مِنَ الْكَلِمَاتِ، لَكِنْ بِمَا أَنَّ ثَلَاثًا مِنَ الْكَلِمَاتِ مُتَطَابِقَةٌ-وهي الْأَوَّلَى وَالسَّادِسَةُ وَالتَّاسِعَةُ (حَيَاةً)، أَيُّ إِنَّهَا عَيْنَاتٌ، أَوْ أَمْثَلَةٌ مُخْتَلِفَةٌ لِنَمَطٍ وَاحِدٍ، فَلَيْسَ ثَمَّةُ سِوَى سَبْعَةِ أَنْمَاطٍ مِنَ الْكَلِمَاتِ. وَمِثْلُ هَذَا اللَّبْسِ يُسَمَّى اللَّبْسُ بَيْنَ النَّمَطِ وَالْعَيِّنَةِ type/token ambiguity. وَفَضْلًا عَنْ ذَلِكَ، فَإِنَّ تَمْيِيزَ النَّمَطِ مِنَ الْعَيِّنَةِ type/token distinction يُؤَلِّدُ لَبْسًا مُمَكِّنًا بِحَسَبِ الْمُسْتَوَى. فَمِثَالًا: أَدَاةُ التَّنْكِيرِ (a) فِي الْجُمْلَةِ «John built a wall around the garden» يُمَكِّنُ أَنْ تُعَدَّ حَرْفًا أَوْ (صِيغَةً) لِكَلِمَةٍ. وَالْمُصْطَلَحَانِ: «نَمَطٌ» وَ«عَيِّنَةٌ» قَدَّمَهُمَا إِلَى الدَّلَالِيَّاتِ وَالْفِعْلِيَّاتِ الْفِيلَسُوفُ الْأَمِيرِكِي (تشارلس بيرس) Charles Peirce. انْظُرْ: (1995) Lyons.

token reflexive إِنْعَكَاسِيَّ الْعَيِّنَةِ: انْظُرْ: إِنْشَارِي-ف indexical.

ToM (نَد) = نَظَرِيَّةُ الذَّهْنِ theory of mind.

ToMM (آنَد) = (آلِيَّةٌ) نَظَرِيَّةُ الذَّهْنِ theory of mind (mechanism).

tone نَغْمَةٌ: بِاللُّغَةِ الْأَلْمَانِيَّةِ تُسَمَّى (بَلَايْشْتُنْغ) «Beleuchtung». وَهِيَ جَانِبٌ لِأَفْصَوِيٍّ non-propositional مِنْ جَوَانِبِ مَعْنَى الْقَوْلَةِ أَفْرَدَهُ الْفِيلَسُوفُ وَالرِّيَاضِي وَالْمَنْطِقِي الْأَلْمَانِي (غُوتْلُوب فْرِيجِه) Gottlob Frege، لِلإِشَارَةِ إِلَى التَّأْثِيرِ...

إلخ، الذي تُعبّر عنه الصيغة اللغوية في انفعالات المُخاطَب، مثلاً. انظر أيضاً: النغمة الفعلية pragmatic tone.

top-down pragmatic process عملية فعلية فوقية: في العادة، تُطرح للنقاش في مقابل العملية الفعلية التحتية bottom-up pragmatic process. فالعملية الفعلية الفوقية هي تلك التي ليست تحت السيطرة اللغوية. وبعبارة أخرى، فإن الحساسية الظاهرة للسياق والتوقف عليه ليست متولدة من أي تعبير لغوي وارد في الجملة. مثلاً، الإغناء الحر free enrichment من الجملة: «إنَّ عِنْدَ الشَّعْرَاءِ لِدِمَاعًا» إلى القضيّة (إنَّ عِنْدَ الشَّعْرَاءِ لِدِمَاعًا يُؤَدِّي وظيفته بكفاءة عالية).

topic الموضوع: (1) ما يتكلّم عليه النصّ اللغوي. ويُسمّى أيضاً موضوع الخطاب discourse topic. وفي الإمكان تقسيم موضوعات الخطاب ثانياً على الموضوع الأساسي للخطاب والموضوع الهامشي للخطاب central and peripheral discourse topics. فالأول، يكون في العادة، الموضوع الأهم في الخطاب. وعلى العكس، فإنّ الثاني يُشكّل الموضوعات التابعة للأول. (2) ما تتكلّم عليه الجملة. ويُشار إليه أيضاً بوصفه موضوع الجملة sentence topic. مثلاً، في سياق مناسب، يكون موضوع الجملة: «لا يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تُشْكِكَ فِي تِلْكَ الْعَقِيدَةِ مِنْ عَقَائِدِ الْكَنِيسَةِ» هو «تِلْكَ الْعَقِيدَةِ مِنْ عَقَائِدِ الْكَنِيسَةِ». (3) مُكوّن نحويّ يوضّع، عادةً، في بداية الجملة ليُعمل بوصفه موضوع الجملة. مثلاً: «البطاطس» في الجملة: «البطاطس، (سالي) لَمْ تُقَشِّرْهَا لِحَدِّ الْآنَ» أو: «الزَّهْرَةُ» في الجملة الكورنية: «الزَّهْرَةُ، الْأَفْخُوَانُ تَدُومُ طَوِيلًا». ويُسمّى أيضاً موضوع الجملة sentence topic. والموضوع هو مفهوم فعلية إلى حدّ بعيد؟ انظر أيضاً: المُقَدِّم (النحوي) theme⁽⁹⁾.

(9) تُنظر هوامشنا السابقة بشأن التداخل بين مُصطلحات (subject, theme, topic)، وكذلك المُصطلحات العربيّة (الموضوع، المُبتدأ، المُسند إليه... إلخ). ويُلاحظ أن (3) topic يُساوي المُقَدِّم النحوي theme.

topic chain سِلْسِلَةُ مَوْضُوعَاتٍ: سِلْسِلَةُ مِنْ تَرْكِيبَاتِي (مَوْضُوع-تَعْلِيْق) أَوْ أَكْثَرِ مُجْتَمِعَةٍ مَعًا. مَثَلًا: «اللَّسَانِيَّاتِ، أَنَا أَجِبُ؛ الْإِحْصَاءُ، أَنَا أَكْرَهُ».

topic-comment construction تَرْكِيبُ (المَوْضُوع-التَعْلِيْق): تَرْكِيبٌ يَحْتَوِي جُزْأَيْنِ هُمَا: مَوْضُوعَ topic يَرِدُ، فِي الْعَادَةِ، أَوَّلًا، وَتَعْلِيْقَ comment أَوْ بُؤْرَةَ focus، أَيُّ: جُمْلَةٍ تَتَّبِعُ الْمَوْضُوعَ وَتَقُولُ شَيْئًا مَا بِشَأْنِهِ، وَلِذَلِكَ يُسَمَّى أَيْضًا تَرْكِيبَ (المَوْضُوع-البُؤْرَةِ) **topic-focus construction**. مَثَلًا: «(زَيْدًا)، (هِنْدُ) تُحِبُّ»⁽¹⁰⁾ والتمييزُ بَيْنَ الْمَوْضُوعِ وَالتَعْلِيْقِ **topic-comment distinction** يُزَوِّدُنَا بِبُعْدٍ أَسَاسِيٍّ مِنْ أَعْدَادِ الْمَعْنَى الْمَوْضُوعِي thematic meaning. وَيُسَمَّى أَيْضًا جُمْلَةً (المَوْضُوع-التَعْلِيْق) **topic-comment sentence** أَوْ بِنْيَةً (المَوْضُوع-التَعْلِيْق) **topic-comment structure**.

topic drop إِسْقَاطُ الْمَوْضُوعِ: الظَّاهِرَةُ الَّتِي يُحَذَفُ فِيهَا مَوْضُوعُ تَرْكِيبِ (المَوْضُوع-التَعْلِيْق) غَيْرِ الْاسْتِهْلَاقِيِّ بِحُرِّيَّةٍ، مِمَّا يُؤَدِّي إِلَى تَكْوِينِ سِلْسِلَةٍ خَالِيَةِ الْمَوْضُوعِ. مَثَلًا: فِي تَرْكِيبِ الْمَوْضُوع-التَعْلِيْقِ الصِّينِيِّ الْآتِي: «الصِّينُ، الْإِقْلِيمُ وَاسِعٌ؛ عَدَدُ السَّكَّانِ كَبِيرٌ؛ التَّارِيخُ عَرِيقٌ؛ الْحَضَارَةُ رَاضِعَةٌ»، يُؤَدِّي الْمَوْضُوعُ الْمُثَبَّتُ فِي تَرْكِيبِ (المَوْضُوع-التَعْلِيْقِ) الْأَوَّلِ، «الصِّينِ»، دَوْرَ السَّابِقِ* **antecedent** * لِلْمَوْضُوعَاتِ topics غَيْرِ الْمُتَحَقِّقَةِ لَعَوْنًا فِي سِلْسِلَةِ تَرْكِيبَاتِ (المَوْضُوع-التَعْلِيْقِ) الَّتِي تَلِيهِ.

topic empathy hierarchy هَرَمِيَّةُ تَقْمُّصِ الْمَوْضُوعِ: سُلَّمٌ يَقُولُ: إِنَّهُ مِنَ الْأَسْهَلِ لِلْمُتَكَلِّمِ أَنْ يَتَقَمَّصَ مَرْجِعَ مَوْضُوعِ الْجُمْلَةِ أَوْ الْخُطَابِ مِنْ أَنْ يَتَقَمَّصَ الْمَرْجِعَ الَّذِي هُوَ لَيْسَ مَوْضُوعَ الْجُمْلَةِ. وَبِمَعْنَى آخَرَ، تَق⁽¹¹⁾ (مَوْضُوع) < تَق (غَيْرِ الْمَوْضُوعِ). انْظُرْ أَيْضًا: هَرَمِيَّةُ التَقْمُّصِ الْإِنْسَانِي humanness empathy

(10) اسْتَبَدَلْنَا الْأَسْمَاءَ الْعَرَبِيَّةَ بِالْأَسْمَاءِ الْإِنْغَلِيزِيَّةَ لِفَرْضِ تَوْضِيحِ وَظِيفَةِ الْأَسْمِ وَإِعْرَابِهِ بِوَسَاطَةِ تَنْوِينِ الضَّمِّ وَتَنْوِينِ الْفَتْحِ. [الْمُتَرْجِمُ]

(11) الرَّمْزُ (تَق) يَرْمِزُ إِلَى التَقْمُّصِ. [الْمُتَرْجِمُ]

hierarchy؛ هَرَمِيَّةٌ تَقْمُصُ الفعل الكلامي speech act empathy hierarchy؛ هَرَمِيَّةٌ تَقْمُصُ البِنْيَةِ السَطْحِيَّةِ surface structure empathy hierarchy. انظر: Kuno (2004).

topic-focus construction تركيب (الموضوع-البُورَة): انظر: تركيب (الموضوع-التعليق) topic-comment construction.

topic level مُسْتَوَى الموضوع (للتحليل الفِعْلِيَّاتِي of pragmatic analysis) انظر: مُسْتَوَى التحليل الفِعْلِيَّاتِي pragmatic analysis level.

topic marker وَاِسْمُ الموضوع: هو أيُّ تعبيرٍ لُغَوِيٍّ يَسِمُ الموضوعَ في تركيب الموضوع-التعليق. مثلاً: التعبير (wa) في اللغة اليابانية.

topic-neutral حَيَادِيَّ الموضوع: مُصْطَلَحٌ يَرِدُ في فلسفة اللُّغة، قَدَّمَهُ الفيلسوف البريطاني (غلبرت رايل) Gilbert Ryle، للإشارة إلى الصِّبْغَةِ التي تَرِدُ في الجُمْلِ التي تتناول أيَّ نوعٍ مِنَ الموضوعات. مثلاً، الثوابت المنطقية* logical constants* ومِثْلُ تلك الخاصة بالعطف أو الاتصال (&) conjunction، والنفي negation (¬)، والسُّور الوجودي (∃) existential quantifier.

topic-prominent language لُغَةٌ بَارِزَةٌ الموضوع⁽¹²⁾: مُصْطَلَحٌ اسْتَعْمَلَهُ اللُّسَانِيَّانِ الأَمِيرِكِيَّانِ (تشارلس لي) Charles Li و(ساندرا تومسن) Sandra Thomson للإشارة إلى اللُّغَةِ التي تَكُونُ العنصرُ النَحْوِيَّةُ الأَسَاسِيَّةُ لِلْجُمْلَةِ فِيهَا هِيَ مَوْضُوعٌ topic وتعليقٌ comment. مثلاً: اللُّغَتَانِ الصِّينِيَّتَانِ (لاهو) و(ليسو) تُعَدَّانِ مِنْ هَذَا النُّوعِ مِنَ اللُّغَاتِ. تَقَابِلُهَا اللُّغَةُ الْبَارِزَةُ الْمُسْنَدُ إِلَيْهِ subject-prominent language. انظر أيضاً: اللُّغَةُ الْبَارِزَةُ الْمُسْنَدُ إِلَيْهِ وَالْبَارِزَةُ الْمَوْضُوعُ subject-prominent and topic-prominent language؛ واللُّغَةُ الْبَارِزَةُ الْمُسْنَدُ إِلَيْهِ وَالْبَارِزَةُ الْمَوْضُوعُ neither subject-prominent nor topic-prominent language.

(12) يُنْظَرُ هَامِشُنَا عَلَى مَادَّةٍ: (لُغَةٌ بَارِزَةُ الْمُسْنَدُ إِلَيْهِ وَبَارِزَةُ الْمَوْضُوعُ) آتَفًا. [المرجم]

topicalization المَوْضَعَة: عملية إيراد المُكَوَّن اللُّغوي في مَوْقِع الموضوع topic في مَقْدَمَة الجُمْلَة لِيَعْمَلَ بوضفه الموضوع * (3) topic*. وهذا قد يَتَضَمَّن نَقْلًا (تقديمًا) نحويًا، كما في تركيب (الموضوع-التعليق) على الطريقة الإنكليزية أو النحويّة * English or syntactic topic-comment construction، مثلًا «سوناتا البيانو، (جون) يُحِبُّ كثيرًا». وقد لا يتضمَّن نَقْلًا نحويًا وإنما يكونُ التعليقُ مُرتبطًا بالموضوع دلاليًا و/أو فِعْلِيًّا، كما في تركيب (الموضوع-التعليق) على الطريقة الصِّينية و/أو الفِعْلِيَّاتِيَّة Chinese-style or pragmatic topic-comment construction. مثلًا «(بكين)، المواقع التاريخية عديدة». [انظر مصطلح (التقديم) thematization أيضًا (المترجم)]

TOPL (الف) = إختبارُ اللُّغة الفِعْلِيَّاتِيَّة Test of Pragmatic Language.

toponymic anaphora عائِدِيَّةٌ مجاز المَحَلِّيَّة⁽¹³⁾: نوعٌ من عائِدِيَّةِ المجازِ المُرسَلِ * metonymic anaphora تُبْنَى عَلاَقَتُهَا العائِدِيَّة على أساسِ العَلاَقَةِ الإدراكي معرفيَّةٍ لِلاتِّصَالِ المكاني-الموضوعي، مثلَ عَلاَقَةِ الحاوية-المُحتَوَى container-content مثلًا: في الجُمْلَة: «لقد دُفِّتُ الصَّخْنُ فوجدته غيرَ لذيذٍ» يُشير الضميرُ المُتصل (الهاء) إلى الطعام الذي في الصَّخْن وليس إلى الصحن نفسه. وتُسَمَّى أيضًا الإحالة المَحَلِّيَّة toponymic reference. انظر أيضًا عائِدِيَّة مجاز الجُزْئِيَّة patronymic anaphora.

total synonymy, total synonym تَرادُفٌ كُلِّي، مُرادِفٌ كُلِّي: مُصطلحٌ ابتدعه اللُّساني البريطاني (جون لاينز) John Lyons للإشارة إلى المُرادِفَاتِ المُترادِفَةِ في كُلِّ السِّياقات. وباعتبار آخر، فبموجب هذا الرأي، تكونُ المُفردتان المُعْجَمَتان أو أكثر مُترادِفَتين إذا وفقط إذا كانتا مُتطابقتين في المعنى في كُلِّ السِّياقات. إنَّ المُترادِفَاتِ الكُلِّيَّة نادرةٌ جدًّا. انظر أيضًا: الترادُف الكامل full synonymy؛ والترادُف التام complete synonymy.

(13) استعرت مُصطلح (المَحَلِّيَّة) من البلاغة العربيَّة، وهو يُشير إلى إحدى عَلاَقَاتِ المجاز المُرسَلِ المعروفة؛ وهي المقصودة هنا. [المترجم]

transition relevance place (TRP) مَوْضِعُ مَنَاسَبَةِ الْإِنْتِقَالِ (م م إ): مُصْطَلَحٌ يُسْتَعْمَلُ فِي تَحْلِيلِ الْحَوَارِ *conversation analysis* للإِشَارَةِ إِلَى أَيِّ نَقْطَةٍ فِي نَوْبَةِ الْمُتَكَلِّمِ الْحَوَارِيَّةِ يَحِقُّ فِيهَا لِمُشَارِكٍ آخَرٍ أَنْ يَبْدَأَ بِالتَّكَلُّمِ. مَثَلًا: نِهَائَةُ الْجُمْلَةِ. وَفِي الْعَادَةِ، يَبْدَأُ مَوْضِعُ مَنَاسَبَةِ الْإِنْتِقَالِ قُبَيْلَ نِهَائِهِ وَحْدَةً إِنْشَاءَ النَّوْبَةِ (الْحَوَارِيَّةِ) (وإن) *turn constructional unit (TCU)*، عِنْدَمَا يَكُونُ الْإِنْتِمَاءُ مُتَوَقَّعًا أَوْ مُتَصَوِّرًا.

translation holism كُلِّيَّةُ التَّرْجُمَةِ: انْظُرْ: الْكُلِّيَّةُ holism.

transparent context السِّيَاقُ الشَّفَافُ: سِيَاقٌ يَنْطَبِقُ فِيهِ قَانُونُ (لَايْبْنِز) Leibniz's law-قانون التَّعَاوُضِ intersubstitutability مع «الاحتفاظ بالصدق» (salva veritate) بِاللَّاتِينِيَّةِ). وَبِمَوْجِبِ هَذَا الْقَانُونِ فَإِنَّ اسْتِبْدَالَ تَعْبِيرٍ بِتَعْبِيرٍ آخَرَ لَهُ الْمَاصِدَقُ *extension* والإِحَالَةُ *reference* نَفْسَهُمَا لَا يُؤَثِّرُ فِي شَرْطِ صِدْقِ الْجُمْلَةِ الْمَعْنِيَّةِ. وَبِتَعْبِيرٍ آخَرَ، يَكُونُ السِّيَاقُ شَفَافًا مِنْ نَاحِيَةِ الْإِحَالَةِ إِذَا امْتَكَّنَ فِيهِ تَعْوِضُ أَيِّ تَعْبِيرَيْنِ يُجِيلَانِ عَلَى الذَّاتِ أَوْ الْكِيَانِ نَفْسِهِ مِنْ دُونِ تَغْيِيرِ قِيَمَةِ صِدْقِ الْجُمْلَةِ الْمَنْطُوقَةِ. يُقَابِلُهُ السِّيَاقُ اللَّاشْفَافُ (إِحَالِيًّا) *opaque context* (referentially).

triple hedge إِخْتِرَاسَةٌ ثَلَاثِيَّةٌ: انْظُرْ: الْإِخْتِرَاسَةُ الْمُركَّبَةُ *compound hedge*.

trope صُورَةٌ بَيَانِيَّةٌ: أَحَدُ الْأَشْكَالِ الْبَيَانِيَّةِ (الْبَلَاغِيَّةِ) *figure of speech*، وَبِخَاصَّةِ ذَلِكَ الْمُتَضَمِّنِ اسْتِعْمَالًا مُجَازِيًّا لِللُّغَةِ. مَثَلًا: الْإِسْتِعَارَاتُ *metaphors*؛ وَ(مُبَالِغَةُ) الْإِفْرَاطُ *hyperbole*، وَالتَّشْبِيهَاتُ *similes* كُلُّهَا صُورٌ بَيَانِيَّةٌ.

(TRP) (م م إ) = مَوْضِعُ مَنَاسَبَةِ الْإِنْتِقَالِ transition relevance place.

truth الصِّدْقُ: إِحْدَى أَهَمِّ الْقَضَايَا فِي الْفَلَسَفَةِ. وَهِيَ تَعَلَّقُ بِالسُّؤَالِ الْمَرْكَزِيِّ عَنْ كَيْفِيَّةِ تَحْدِيدِ الصِّدْقِ، أَيُّ مَاذَا يَعْنِي أَنْ نَقُولَ: إِنَّ جُمْلَةً مَا أَوْ خَبَرًا مَا أَوْ قَضِيَّةً مَا صَادِقَةٌ. وَالسُّؤَالُ مُرْتَبِطٌ بِصُورَةٍ وَثِيقَةٍ بِالْعَدِيدِ مِنَ الْقَضَايَا الرَّئِيسَةِ فِي فِلْسَافَةِ

اللُّغة، والدَّلاليَّات، والفِعْليَّات. ولقد طُوِّرَ عددٌ من نظريَّات الصِّدْق الفلسفية في محاولةٍ للإجابة عن السؤال. وهذه تشملُ نظريَّة التناظر (للصِّدْق) *correspondence theory*، ونظريَّة التوافق المنطقي (للصِّدْق) *coherence theory*، والنظريَّة الانكماشية (للصِّدْق) *deflationist theory*، والنظريَّة الإنجازية (للصِّدْق) *performative theory*، والنظريَّة الذرائعية (للصِّدْق) *pragmatist theory*. ولقد حَصَلَ مَيْلٌ في البحوث المُتأخِّرة، ولا سيَّما مع تطوُّر النظريَّة الانكماشية للصِّدْق، إلى التعاملِ مع الصِّدْق بوصفه مفهومًا أوليًا غَيْرَ مُحَدَّدٍ تحكمه قواعد سلوكيَّة *maxims*. ويُقابِل الصِّدْق الكَذِبُ *falsity*. انظر: (Rajagopalan (2009) . and Burgess (2011).

truth apt قَابِلَةٌ لِلتَّصْدِيقِ (الجُمْلَةُ of a sentence): من مُصطلحاتِ فلسفة اللُّغة. فالجُمْلَةُ تَكُونُ قَابِلَةً لِلتَّصْدِيقِ إِذَا وُجِدَ سِيَاقٌ *context* مُعَيَّنٌ يُمْكِنُ أَنْ تُنْطَقَ فِيهِ وَتُعْبَرُ عَنْ قَضِيَّةٍ *proposition* صادقة أو كاذبة. مثلاً: «حصلَ (بان هوانغ) على الدكتوراه في اللَّسانيَّات من جامعة (كيمبرج)».

truth conditions شُرُوطُ الصِّدْق: مجموعةُ شُرُوطٍ تَكُونُ الجُمْلَةُ الخَبَرِيَّةُ بموجبها صادقة. وبتعبير آخر، فإنَّ هذه الشُّروط تُحدِّد الوَضْعَ الذي يَجِبُ أَنْ يَكُونَ قائماً لِكَيْ تَكُونُ الجُمْلَةُ صادقة. مثلاً: جُمْلَةُ: «عيناك زرقاوان» تَكُونُ صادقة بشرط أنَّ عَيْنِي المُخاطَبِ زرقاوان بالفعل. انظر أيضًا: قيمة الصِّدْق *truth value*.

truth-conditional meaning المعنى الشَّرْط-صِدْقِي: وهو جوانبُ المعنى التي تُسَهِّمُ في شُرُوطِ صِدْقِ *truth conditions* الجُمْلَةِ المنطوقة. وفي المُقابِل، تُقْصَدُ بالمعنى اللَّاشَرْط-صِدْقِي *non-truth-conditional meaning* جوانبُ المعنى التي لا تؤثرُ في شُرُوطِ صِدْقِ الجُمْلَةِ المنطوقة. مثلاً: معنى التباين الذي تَحْمِلُهُ كلمةُ «لكن» لا يُسَهِّمُ أَبَدًا في شُرُوطِ صِدْقِ الجُمْلَةِ التي تحتويها، لأنَّ الجُمْلَةَ: «(جون) فقيرٌ لكنه أمين» والجُمْلَةَ: «(جون) فقيرٌ وأمين» لهما شُرُوطُ الصِّدْقِ نفسها بالضبط.

truth-conditional pragmatics (TCP) الفعليات الشرط-صدقية (فحص): الرأي القائل: إنَّ مختلف العمليات الفعلية تؤثر في شروط صدق *truth conditions* القول. والفعليات الشرط-صدقية وثيقة الارتباط بالموقف المعروف باسم السياقية *contextualism* أو الدلالات السياقية في فلسفة اللغة *philosophy of language*. انظر أيضًا: الدلالات الشرط-صدقية truth-conditional semantics. انظر: (2010) Recanati.

truth-conditional semantics الدلالات الشرط-صدقية: نسخة من الدلالات الصورية *formal semantics* نشأت من المنطق وفلسفة اللغة. عقيدتها الأساسية هي أنَّ العلم بمعنى الجملة يساوي العلم بالشروط التي بموجبها تكون الجملة صادقة أو كاذبة.

truth-conditional theory النظرية الشرط-صدقية (للمعنى of meaning): نظرية تقول: إنَّ معنى التعبير اللغوي هو إسهامه في شروط صدق الجملة التي تحتوي ذلك التعبير اللغوي. انظر: Lyons (1995). انظر أيضًا: النظرية السلوكية (للمعنى) behaviourist theory، ونظرية «المعنى-هو-الاستعمال» meaning-is-use theory والنظرية الذهنية (للمعنى) mentalistic theory؛ والنظرية الإحالية (للمعنى) referential theory؛ والنظرية التحققية (للمعنى) verificationist.

truth definition تعريف الصدق: انظر: مَحْمُولُ الصِّدْق truth predicate.

truth-function, truth-functional دالة الصدق، دالِّي الصدق: أيُّ رابط منطقي يَتميّز بأنه يجعل قيمة صدق *truth value* القضية المركبة التي يولدها ممكنة الحساب من قيم صدق القضايا البسيطة (المفردة) التي يربط بينها، يوصف بأنه دالِّي الصدق *truth-functional*. وهذا يعود إلى أنَّ قيمة صدق القضية المركبة هي دالة *function* من قيم صدق القضايا البسيطة المكوّنة لها. وأدوات الوصل أو الروابط المنطقية المتضمنة في ذلك تُسمّى أدوات عاملة أو تُسمّى عوامل منطقية

أو دالِّية الصِّدْق logical or truth-functional operators أو العوامل operators اختصارًا. مثلاً: «الواو العاطفة، أو، أداة النفي».

truth predicate مَحْمُولُ الصِّدْق: المُسْنَدُ أو المَحْمُولُ * predicate*: «... هُوَ صادق» المُسْتَعْمَلُ فِي وَصْفِ جُمْلَةِ اللُّغَةِ. مثلاً: «... تَكُونُ صادقة» فِي قولنا: (الجُمْلَةُ الإنْغِلِيزِيَّةُ «snow is white» تَكُونُ صادقة إذا وفقط إذا كان الثلج أبيض). وتعريف أو تحديد محمول الصِّدْق الذي يستوفي شرط الكفاية المادية الذي وَضَعَهُ المنطقي البولندي (ألفرد تارسكي) Alfred Tarski يُسَمَّى تعريف الصِّدْق truth definition. وأيُّ نظريَّة تزوِّدنا بتعريف الصِّدْق لِلُّغَةِ ما يُشارُ إليها بوصفها نظريَّة صِدْق truth theory. انظر أيضًا: شروط الصدق truth-conditions؛ جُمْلَة-ص T-sentence.

truth table جدول صِدْق: جدولٌ فِي حِسابِ القَضايَا * propositional calculus يُزَوِّدنا بوصف تامٍّ لِإِسْهامِ أداة الوُضْلِ أو الرابِطِ فِي صِدْقٍ أو كَذِبِ القَضِيَّةِ المُركَّبة. مثلاً: جدول صِدْق الرابِط &.

ق	ع	ق & ع
ص	ص	ص
ص	ك	ك
ك	ص	ك
ك	ك	ك

إنَّ (ق) و(ع) فِي الجدولِ هُمَا مُتَغَيِّرَانِ variables يُمَثِّلَانِ أَيَّ قَضِيَّة. وَالصَّفَّانِ فِي العمودين اللَّذَيْنِ عَلَى اليمينِ يُمَثِّلَانِ كُلَّ الحَالَاتِ المُمَكِّنَةِ لِلْجَمْعِ بَيْنَ قِيَمَتِي الصِّدْقِ (ص ترمز لِلصادقة، ك ترمز لِلكاذبة) الَّتِي يُمَكِّنُ أَنْ تُعْطَى لِزَوْجٍ مِنَ القَضايَا. وَالْقِيَمُ المُقَابِلَةُ المَذْكُورَةُ فِي العمودِ الَّذِي عَلَى اليسارِ هِيَ قِيَمُ الصِّدْقِ لِعبارةِ الْجَمْعِ (ق & ع) بَيْنَ تِلْكَ القَضايَا.

truthmaker principle مبدأ صانع الصدق: مبدأ في فلسفة اللغة يقول: إنه لا يُمكن للقضايا *propositions* أن تكون صادقة فحسب. وإنما يجب أن يكون ثمة شيء مثل حقيقة ما، أو وضع ما، أو مركب ملموس مما يجعلها صادقة. والمصطلح يعود إلى الفيلسوف الأسترالي (ديفيد آرمسترونغ) David Armstrong. انظر: (Blackburn (2005).

truth-theoretic meaning المعنى بمفهوم نظرية الصدق = معنى الجملة sentence meaning.

truth theory نظرية الصدق: انظر: محمول الصدق truth predicate.

truth value قيمة صدق: في المنطق، وفلسفة اللغة، والداليات الضرورية، والفعليات، قيمة الصدق هي من خصائص القضية proposition. ففي المنطق المعياري الثنائي القيمة bivalent، لا توجد سوى قيمتي صدق وممكنيتين هما: صادق true وكاذب false. فقيمة الصدق «صادق» تخصّص للقضية الصادقة وقيمة الصدق «كاذب» تخصّص للقضية الكاذبة. يلاحظ أن جملة مثل: «قتل النمر الحارس» ليس لها، بذاتها، قيمة صدق، وإن كان لها شرط صدق *truth condition*. لكن حين تستعمل الجملة في مناسبة معينة في سياق معين للتعبير عن قضية معينة، فإن هذه القضية ستكون لها قيمة صدق معينة؛ وقيمة الصدق تكون إما صادقة أو كاذبة. وفي أنواع المنطق الأخرى، قد تكون هناك أكثر من قيمتي صدق اثنتين، مثل: صادق، وكاذب، وممكن، أو قد تكون ثمة فجوة قيمة صدق truth value gap، أي إن القضية قد لا تملك أي قيمة صدق. ومن أسباب افتراض مفهوم فجوة قيمة الصدق ما يُعزى إلى إخفاق الافتراض المسبق *presupposition failure*.

try marker واسم التجريب: مصطلح مأخوذ من تحليل الحوار *conversation analysis* للإشارة إلى التعبير اللغوي الذي يُعدّل بمنحنى تنغيم صاعد مع وقفة *pause* طفيفة أو قصيرة، ومن ثم، «يوسم» بوصفه «محاولة». إن واسم التجريب

يُسْتَعْمَلُ بِصُورَةٍ مُتَكَرِّرَةٍ، مثلاً: عندما يَذْكُرُ الْمُتَكَلِّمُ اسماً هو غير مُتَاكِدٍ مِنْ تَعْرِفِ الْمُخَاطَبِ مَرَجِعَهُ الْمُحَالَ عَلَيْهِ. مثلاً، الاسمُ «فوردز» في القَوْلَةِ: «لَقَدْ كُنْتُ الْوَحِيدَ فِيْمَا عدا...تش (فوردز)...»⁽¹⁴⁾ السيدة (هومز فورد)؟.

Tu/Vous distinction (T/V distinction) التَّمْيِيزُ بَيْنَ أَنْتَ وَأَنْتُمْ (التَّمْيِيزُ بَيْنَ ت/تُمْ)⁽¹⁵⁾: تَمْيِيزٌ بَيْنَ ضَمِيرِي الْمُخَاطَبِ أَوِ الشَّخْصِ الثَّانِي *second person* الْمُفْرَدِ الْمَوْجُودِ فِي الْعَدِيدِ مِنْ لُغَاتِ الْعَالَمِ. فَضْمِيرُ T (ت) (سُمِّيَ كَذَلِكَ نِسْبَةً إِلَى الْحَرْفِ الْأَوَّلِ مِنْ ضَمِيرِ الْمُخَاطَبِ بِالْفَرَنْسِيَّةِ) (أَنْتَ) (TU) أَوْ ضَمِيرُ أَوْ صِيغَةُ الْأُلْفَةِ (الرَّافِعَةُ لِلْكُلْفَةِ) familiar form or pronoun يَكُونُ، فِي الْعَادَةِ، مُفْرَدًا وَيَسُمُّ الْأُلْفَةَ (رَفَعَ الْكُلْفَةَ) familiarity، أَمَّا ضَمِيرُ V (تُمْ) (سُمِّيَ كَذَلِكَ نِسْبَةً إِلَى الْحَرْفِ الْأَوَّلِ مِنْ ضَمِيرِ الْمُخَاطَبِينَ بِالْفَرَنْسِيَّةِ) (أَنْتُمْ) (Vous) أَوْ ضَمِيرُ أَوْ صِيغَةُ الْكُلْفَةِ (الرَّسْمِيَّةِ أَوْ الْمُؤَدَّبَةِ) formal or polite form or pronoun فَيَكُونُ، فِي الْعَادَةِ، بِصِيغَةِ الْجَمْعِ وَيُعْبَرُ عَنِ التَّأَدُّبِ. وَثَمَّةُ لُغَاتٍ، أَيْضًا، مِثْلُ لُغَةِ (أُورِيَا) فِيهَا صِيغَةُ مُحَايَدَةٍ neutral form فَضْلًا عَنْ صِيغَتِي T (ت) وَ V (تُمْ). إِنْ ضَمِيرُ V (تُمْ) يَأْتِي مِنْ مَصَادِرَ مُتَنَوِّعَةٍ، بِمَا فِيهَا ضَمَائِرُ الْمُخَاطَبِ (الشَّخْصِ الثَّانِي) بِصِيغَةِ الْجَمْعِ، كَمَا فِي الْفَرَنْسِيَّةِ؛ وَضَمَائِرُ الْغَائِبِ (الشَّخْصِ الثَّالِثِ) بِصِيغَتِي الْمُفْرَدِ وَالْجَمْعِ، كَمَا فِي الْإِيطَالِيَّةِ وَالْأَلْمَانِيَّةِ عَلَى التَّوَالِي؛ وَضَمَائِرُ الْمُتَكَلِّمِ (الشَّخْصِ الْأَوَّلِ) بِصِيغَةِ الْجَمْعِ كَمَا فِي لُغَةِ (الْأَيْنُو)؛ وَضَمَائِرُ الْإِشَارَةِ لِلْمُخَاطَبِ (الشَّخْصِ الثَّانِي) كَمَا فِي اللُّغَةِ (السَّنَهَالِيَّةِ)؛ وَالضَمَائِرُ الْإِنْعَكَاسِيَّةُ كَمَا فِي الْمَجْرِيَّةِ (الْهَنْغَارِيَّةِ)؛ وَالْفَاعِلُ الْمَنْزِلَةُ status terms كَمَا فِي الْإِسْبَانِيَّةِ. وَحِينَ تُسْتَعْمَلُ صِيغَةُ T (ت) بِصُورَةٍ مُتَبَادِلَةٍ، فَإِنَّهَا تَدُلُّ عَلَى الْأُلْفَةِ وَالْقُرْبِ الْاجْتِمَاعِيِّ، وَعَلَى الْعَكْسِ، فَإِنَّ الِاسْتِعْمَالَ الْمُتَبَادِلَ لِصِيغَةِ V (تُمْ). يَبِينُ الْاحْتِرَامَ وَالْمَسَافَةَ أَوْ

(14) (... تش) و(أنا) هي أصوات تدلُّ على التردد والتفكير. [المترجم]

(15) هذا التمييز بين (ت) و(تُمْ) هو اختصارٌ لضميري المخاطب بصيغة المفرد (ت) أي (أنت)، الذي يُستعمل للتعبير عن الألفة ورفع الكلفة مع المخاطب، وبصيغة الجمع (تُمْ) أي (أنتم)، الذي يُستعمل للتعبير عن الكلفة الرسمية أو المؤدبة. وهو بالضبط يُقابل التمييز الفرنسي بين ضميري Tu/Vous أو T/V اختصارًا. [المترجم]

(البُعْدَ) الاجتماعي. أما الاستعمالُ اللَّامتناظِرُ فَإِنَّهُ يُعْبَرُ عَنْ انعدامِ توازُنِ القُوَى والمَنْزِلَةِ الاجتماعيَّةِ بَيْنَ المُتَكَلِّمِ والمُخاطَبِ. إِنَّ التَّمييزَ بَيْنَ أَنْتَ/أَنْتُمْ tu/vous هو موضوعُ بَحْثٍ مُهِمٍّ فِي الفِعْلِيَّاتِ - الاجتماعيَّةِ *sociopragmatics*، وَلَا سِيَّما فِي الإِشَارَةِ الاجتماعيَّةِ *social deixis*. انظر: (Huang 2007).

turn نَوْبَةٌ (جَوَارِيَّة): مُصْطَلَحٌ مُسْتَعْمَلٌ فِي تَحْلِيلِ الجَوَارِ *conversation analysis* للإِشَارَةِ إِلَى إِسْهَامِ يَاقُومُ بِهِ المُتَكَلِّمُ فِي المُحَاوَرَةِ مِنْ دُونِ أَنْ يَقْطَعَ، وَتَسْبِقُهُ نَوْبَةُ مُتَكَلِّمٍ آخَرَ أَوْ تَتْبَعُهُ، أَوْ كِلْتَا الحَالَتَيْنِ، مَا لَمْ تُمَثِّلْ تِلْكَ النَوْبَةُ بَدَايَةَ المُحَاوَرَةِ أَوْ نَهَايَتَهَا. وَتَتكوَّنُ المُحَاوَرَةُ مِنْ سِلْسِلَةٍ مِنَ النَوْبَاتِ. وَفِي بَعْضِ التَّحْلِيلَاتِ، تُعَدُّ النَوْبَةُ الْوَحْدَةُ الْأَسَاسِيَّةُ لِلْمُحَاوَرَةِ. وَتُسَمَّى أَيْضًا النَوْبَةُ الجَوَارِيَّةُ **conversational turn**.

turn constructional unit (TCU) وَحْدَةٌ إِنْشَاءِ النَوْبَةِ (وإن): مُصْطَلَحٌ يَرِدُ فِي تَحْلِيلِ الجَوَارِ *conversation analysis* للإِشَارَةِ إِلَى الْوَحْدَةِ الَّتِي تُشْنَأُ مِنْهَا النَوْبَاتُ الْكَلَامِيَّةُ فِي المُحَاوَرَةِ. وَفِي الْإِمْكَانِ عَمَلٌ وَحْدَاتُ إِنْشَاءِ النَوْبَةِ مِنْ كَلِمَةٍ أَوْ عِبَارَةٍ أَوْ جُمْلَةٍ أَوْ جُمْلَةٍ إلخ. وَهِيَ تُوسِّمُ أَيْضًا جُزْئِيًّا بَوَسَائِلِ نَعْمِيَّةِ **prosodic** وَبِخَاصَّةِ التَّنْغِيمَةِ **intonational**. وَنَهَايَةُ وَحْدَةِ إِنْشَاءِ النَوْبَةِ تُشَكِّلُ مَوْضِعَ مُنَاسَبَةِ الْإِنْتِقَالِ * (م م إ) **transition relevance place (TRP)** الَّذِي تَكُونُ فِيهِ الْمَنْصَّةُ ***floor** مُفْتَوَحَةً.

turn-taking التَّنَاقُوبُ (الجَوَارِي): الْآلِيَّةُ الْأَسَاسِيَّةُ الَّتِي تُنْظَمُ بِمُوجِبِهَا. فِي المُحَاوَرَةِ، لَا يَتَكَلَّمُ أَكْثَرُ مِنْ مُتَكَلِّمٍ وَاحِدٍ فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ، مِمَّا يَمْنَعُ التَّدَاخُلَ؛ وَتَغْيِيرُ المُتَكَلِّمِ يَحْصُلُ بِطَرِيقَةٍ مُنَسَّقَةٍ وَمَحْكُومَةٍ بِالْقَوَاعِدِ. وَتُسَمَّى الْآلِيَّةُ الْمُحَدَّدَةُ الَّتِي تُنْظَمُ تَنَاقُوبُ المُتَكَلِّمِينَ عَلَى الْكَلَامِ فِي المُحَاوَرَةِ نِظَامَ التَّنَاقُوبِ (الجَوَارِي) **turn-taking system**. وَهَكَذَا، فَالتَّنَاقُوبُ هُوَ مِنْ أَكْثَرِ الْمِيزَاتِ أَسَاسِيَّةٍ فِي بَنِيَّةِ المُحَاوَرَةِ. فَهُوَ يَبْدُو فِطْرِيًّا فِي الْبَشَرِ لَكِنَّهُ نَادِرٌ عِنْدَ الْحَيَوَانَاتِ، وَإِنْ كَانَ مَوْجُودًا فِي مَا يُسَمَّى التَّغْرِيدَ التَّجَاوِي antiphonal عِنْدَ بَعْضِ أَنْوَاعِ الطُّيُورِ.

T/V distinction التَّمييزُ بَيْنَ ت/تُمْ = التَّمييزُ بَيْنَ أَنْتَ وَأَنْتُمْ tu/vous distinction.

two-component model أُنْمُوذَجُ الْمُكوِّنَيْنِ (لِلْإِفْتِرَاضِ الْمُسَبِّقِ): مُقَارَبَةٌ لِلْإِفْتِرَاضِ

المُسَبِّق *presupposition* تَرَى أَنَّ للافتراض المُسَبِّق حالة خاصة. فَيَحَسِب هذه المقارَبة، يَكُونُ لِلجُمْلَةِ نوعان مِنَ المُحتوى: مُحتوى دلالي اعتيادي، ومُحتوى الافتراض المُسَبِّق الثانوي والفِعْلِيَّاتِي بطبيعته. ويُمَثِّلُ هذا الموقف عَمَلُ اللِّسَانِي الفنلندي (لاوَرِي كَارْتُونَن) Lauri Karttunen، واللِّسَانِي الأَمِيرِكِي (ستانلي بيترز) Stanley Peters واللِّسَانِي البريطاني (جيرالد غازدر). وأنموذج المُكوِّنَيْن يُقابله أنموذج المُكوِّن الواحد one-component model للافتراض المُسَبِّق، الذي يتعامل مع الافتراض المُسَبِّق بوضفه شَرَطَ قَبُولِ لِلجُمْلَةِ لِكَي يُمْكِنُ تقديمها في سياقٍ ما. ويُمَثِّلُ موقف الافتراض المُسَبِّق الفِعْلِيَّاتِي هذا الفيلسوف الأَمِيرِكِي (روبرت ستالنيكر) Robert Stalnaker واللِّسَانِيَّةُ الأَمِيرِكِيَّةُ (آيريني هايم) Irene Heim.

two-levelled theory النظريةُ الثَّنَائِيَّةُ المُستَوَى (للتواصل والمعنى): الرأي التقليديُّ المُعْتَمَدُ الذي يقول بوجود مُستَوَيْن فقط مِنَ المعنى والتواصل هُما: مُستوى مَعْنَى الجُمْلَةِ sentence meaning في مُقابل مُستوى مَعْنَى القَوْلَةِ أو مَعْنَى المُتَكَلِّم utterance or speaker meaning؛ أو، إذا أردنا الاستفادة من تمييز اللِّسَانِي البريطاني (السير جون لاينز) Sir John Lyons بين النَّمَطِ type والعِيْنَةِ token، مُستوى مَعْنَى نَمَطٍ - الجُمْلَةِ *sentence-type meaning* (انظر: مَعْنَى الجُمْلَةِ sentence meaning) في مُقابل مُستوى مَعْنَى عِيْنَةِ - القَوْلَةِ *utterance-token meaning*. ففي حين أَنَّ الأوَّلَ هو شُغْلُ الدَّلَالِيَّاتِ، فَإِنَّ الثاني يَقَعُ في مجالِ الفِعْلِيَّاتِ. انظر: (2007) Huang، (2000) Levinson. تقابلُها، في العادة، النظريةُ الثَّلَاثِيَّةُ المُستوى (للتواصل والمعنى) three-levelled theory.

type النَّمَطُ: انظر: العِيْنَةِ token.

type-literal meaning مَعْنَى -النَّمَطِ الحَرْفِي: انظر: المَعْنَى الحَرْفِي (الحقيقي) literal meaning.

type-token ambiguity اللَّبْسُ بين النَّمَطِ والعِيْنَةِ: انظر: العِيْنَةِ token.

U

UC (مغم) = مُكوّنٌ غيرُ منطوق unarticulated constituent .

UM (أنت) = أنموذجُ نَقْصِ التحديد underspecification model .

unarticulated constituent (UC) مُكوّنٌ غيرُ منطوق⁽¹⁾ (مغم): مُصطلح قدّمه الفيلسوف الأمريكي (جون بري) John Perry للإشارة إلى مُكوّنِ الجُمْلَةِ القَصْوي أو التَّصَوُّري الذي لم يُعبّر عنه لُغويًا بِصُورَةٍ صريحة في الجُمْلَةِ. مَثَلًا: عبارة [على الحَلَقَةِ الدَّرَاسِيَّة] قد تكونُ المُكوّنُ غيرَ المنطوقِ للقَضِيَّةِ المُعبّر عنها في الجُمْلَةِ: «تأخّر (جون)». المُصطلحُ المُقابلُ هو المُكوّنُ المنطوق articulated constituent .

under-articulation, under-articulated نَقْصُ المنطوق، ناقِصُ المنطوق: مُصطلحٌ يُستخدمُ في فلسفة اللُّغة والفِعْليَّاتِ والدَّلاليَّاتِ للإشارة إلى الظاهرة التي بموجبها، عِنْدَ النُّطْقِ بِجُمْلَةٍ، لا يقومُ المتكلّمُ بِذِكْرِ كُلِّ ما يُحتاجُ إلى ذِكره لِكَي يستوفي شُرُوطَ صِدْقِ الجُمْلَةِ المنطوقة. مَثَلًا: النُّطْقُ بِالْجُمْلَةِ: «إنّها تُمَطِرُ الثلج»

(1) لا بدّ من تنبيه القارئ إلى أن المقصود بمُصطلح (المنطوق) هنا هو الملفوظ وليس المصطلح الأصولي الإسلامي المُشابه للماقيل what is said عند (غرايس) وإن كان الاثنان مُترابطين؛ إذ إنّ هناك ما يُسمّيه الأصوليون (المنطوق غير الصريح) وهو ما انطلق منه الفِعْليّاتيون المُعاصرون مثل (سبيرير وولسن) و(كنت باخ) و(ريكاناتي) و(الفنسن) في التنظير لمفاهيم مثل (التصريح) explicature، و(التضمين) implicature، إلخ. للتفصيلات يُنظر كتابنا: (نظرية التلويع الجوّاري). [المترجم]

لَنَعْنِي أَنَّهَا تُمِطَرُ الثَّلَجُ فِي (باريس)، من دونِ النطق الصريح باسم المكان البارِ (باريس). وبتعبير آخر، إِنَّ جُمْلَةً مِثْلَ: «إِنَّهَا تُمِطَرُ الثَّلَجُ» هي نَاقِصَةٌ المنطوق **under-articulated**. انظر أيضًا: المُكُونُ غير المنطوق **unarticulated constituent**؛ والمَحْمُول (المُسْنَد) الناقِص **incomplete predicate**.

underdetermination نَقْصُ التَّعْيِينِ: تمثيلُ representation لمعنى الجُمْلَةِ يحتوي جَذْرًا قَضَوِيًّا * **propositional radical** به حاجةٌ إلى أَنْ يُمْلَأَ أو يُكْمَلَ فَعْلِيَّاتِيًّا. مثلاً: الجَذْرُ القَضَوِيُّ الذي تُعْبَرُ عنه جُمْلَةٌ: «لَنْ تَمُوتَ يَا فُلَانٌ» يُمَكِّنُ أَنْ يَغْنِي إِمَّا أَنْ «المُخَاطَبُ خَالِدٌ غَيْرُ فَاِنٍ» أو «أَنَّ المُخَاطَبَ لَنْ يَمُوتَ بِسَبَبِ ذَلِكَ الجُرْحِ» في السِّيَاقِ المُنَاسِبِ. فالتمثيلُ الدَّلَالِي للجُمْلَةِ لَيْسَ مُتَعَيِّنًا إلى الحَدِّ الذي يُمَكِّنُهُ مِنَ التَّمْيِيزِ بَيْنَ هَذَيْنِ المعنيتين. وبتعبير آخر، فَإِنَّ الجُمْلَةَ تَكُونُ نَاقِصَةً التَّعْيِينِ دَلَالِيًّا إِذَا وَفَقَتْ إِذَا لَمْ يُعَيَّنْ مَعْنَاهَا شُرُوطُ الصِّدْقِ أو قِيَمُ الصِّدْقِ لِقَوْلَاتِهَا واستعمالَاتِهَا. وَثَمَّةٌ مِثْلُ لاسْتِعْمَالِ المِصْطَلَحِ لغرضِ تحليلِ تفسِيرِ القولةِ من قِبَلِ المُخَاطَبِ. يُسَمَّى أَيْضًا بِأَسْمَاءٍ مُتَنَوِّعَةٍ مِثْلَ عَدَمِ التَّعْيِينِ **indeterminacy**؛ أو نَقْصِ التَّعْيِينِ **underdeterminacy**؛ أو نَقْصِ التَّعْيِينِ الدَّلَالِي **semantic underdetermination**، أو قِلَّةِ التَّعْيِينِ الدَّلَالِي **semantic underdeterminacy**. انظر: **argumental underdetermination** (1994) Bach. انظر كذلك: نَقْصُ تَعْيِينِ المَوْضُوعِ (2) **argumental underdetermination**؛ نَقْصُ التَّعْيِينِ المُعْجَمِي (2) **lexical underdetermination**؛ نَقْصُ تَعْيِينِ الصُّوَابِ **parametric underdetermination**؛ نَقْصُ التَّعْيِينِ العِبَارِيِّ **phrasal underdetermination**؛ نَقْصُ التَّعْيِينِ الإِحَالِيِّ **referential underdetermination**؛ نَقْصُ تَعْيِينِ الحَيِّزِ **scope underdetermination**؛ نَقْصُ التَّحْدِيدِ **underspecification**.

(2) يلاحظُ أَنَّ مُصْطَلَحَ (المَوْضُوعِ) فِي العَرَبِيَّةِ يَعْنِي أَشْيَاءَ كَثِيرَةً جَدًّا فِي المِصْطَلَحِ اللُّغَوِيِّ والمنطقي الغربي. فهُنَا هُوَ مُصْطَلَحٌ مَنْطَقِي يُقَابَلُ **argument** وَيَعْنِي الحُدُودَ الْفَرْدِيَّةَ **individual terms** بِمَعْنَى أَطْرَافِ الإِسْتِنَادِ أو الحَمْلِ مِثْلَ الْفَاعِلِ وَالْمَفْعُولِ بِهِ فِي المِصْطَلَحِ النَحْوِيِّ. وَمُصْطَلَحُ (مَوْضُوعِ) يُسْتَعْمَلُ لِمَعَانٍ أُخْرَى كَثِيرَةً. انظر: المعاني تحت مادة (topic) آتًفًا. [المترجم]

underspecification نَقْصُ التَّحْدِيدِ = نَقْصُ التَّعْيُنِ، لكن هُناكَ مَبْلُ لاسْتِخْدَامِ المَصْطَلَحِ للإِشَارَةِ إِلَى الصِّيْغَةِ المنطقيَّةِ logical form للجُمْلَةِ. ويُعرَفُ أَيْضًا بِعُنوانِ نَقْصِ التَّحْدِيدِ الدَّلَالِي semantic underspecification.

underspecification model (UM) أُنْموذُجُ نَقْصِ التَّحْدِيدِ (أنت): مُصْطَلَحُ يُسْتَعْمَلُ بِخَاصَّةٍ فِي الفِعْليَّاتِ التَّجْريبيَّةِ *experimental pragmatics (2) للإِشَارَةِ إِلَى أُنْموذِجِ المِعالِجَةِ الفِعْليَّاتِي المُساوِي لِمَا يُطْلَقُ عَلَيْهِ اسْمُ نَظْريَّةِ الاسْتَدلالِ السِّياقي أَوِ النَظْريَّةِ الشِّموليَّةِ (لِلتَلوِيحِ الحِواري) contextual inference theory or global theory. يُقَابَلُهُ أُنْموذُجُ الاسْتِصْحابِ default model.

understatement التَّهْوِينُ: انْظُرْ: التَفْرِيطِ meiosis.

understater مُهَوِّنٌ: نَوْعٌ مِنَ الخَافِضِ *downgrader* يُسْتَعْمَلُ لِلتَقْصِيرِ أَوِ التَقْصِيرِ فِي تَمثِيلِ الوَضْعِ الَّذِي تُشِيرُ إِلَيْهِ قَضِيَّةُ الجُمْلَةِ المنطوقة. مَثَلًا: عِبَارَةٌ: «نَوْعًا مَا» فِي الجُمْلَةِ: «أَبُوكَ خَابَ أَمَلُهُ، نَوْعًا مَا، بِتَصْرَفَاتِكَ».

unfilled pause وَقْفَةٌ غَيْرُ مَمْلُوءَةٍ: انْظُرْ: وَقْفَةٌ pause.

universal pragmatics الفِعْليَّاتُ الكُلِّيَّةُ: انْظُرْ: الفِعْليَّاتُ الصُّوريَّةُ formal pragmatics (2).

universal(ist) pragmatics الفِعْليَّاتُ العَالَمِيَّةُ: مُصْطَلَحُ يَسْتَعْمَلُهُ دَعَاةُ الفِعْليَّاتِ الأَثْنِيَّةِ *ethnopr pragmatics للإِشَارَةِ إِلَى أَيْ نَظْريَّةٍ فِعْليَّاتِيَّةٍ تَرى أَنَّ التَّواصَلَ البَشْرِي مَحْكُومٌ إِلَى حَدٍّ بَعِيدٍ بِقَائِمَةٍ طَوِيلَةٍ مِنَ المَبَادِئِ الفِعْليَّاتِيَّةِ العَالَمِيَّةِ، مَعَ تَنَوُّعَاتٍ وَاختِلَافَاتٍ بَيْنَ الثَّقَافَاتِ يَتِمُّ تَفْسِيرُهَا بِمِعايِرَ وَتَأْوِيلَاتٍ مَحَلِّيَّةٍ لَتِلْكَ المَبَادِئِ العَالَمِيَّةِ.

universal quantifier السُّورُ الكُلِّيُّ: انْظُرْ: السُّورُ quantifier.

universality العَالَمِيَّةُ: مِنْ خِصَاصِ التَلوِيحِ الحِواري *conversational implicature* الَّتِي بِمَوْجِبِهَا يَمِيلُ التَلوِيحُ الحِواري إِلَى أَنْ يَكُونَ عَالَمِيًّا لِأَنَّ وِراءَهُ

دوافع وأنه ليسَ اعتباطيًا. انظر: (Huang 2007). انظر أيضًا: قابلية الحساب calculability؛ قابلية الإبطال defeasibility؛ اللاتعین indeterminacy؛ اللاعْرِفِيَّة (اللاوضعية) non-conventionality؛ عدم الانفكاك (بتغيير الألفاظ) non-detachability؛ قابلية التعزيز (التوكيد) reinforceability.

universe of discourse عالم الخطاب: مجالٌ مُعَيَّن أو عالمٌ مُعَيَّن أو كَوْنٌ مُعَيَّن يَفْتَرَضُ الْمُتَكَلِّمُ أَنَّهُ يَتَحَدَّثُ عَنْهُ فِي وَقْتِ النُّطْقِ بالقولة، ولذلك فهو يُسَمَّى أَيْضًا مَجَالِ الْخِطَابِ domain of discourse. وبتعبير مُخْتَلَفٍ قَلِيلًا، فَإِنَّ عَالَمَ الْخِطَابِ يحتوي على مَدَى من المواقف والموضوعات، إلخ... يُوضَعُ الْخِطَابُ ضِمْنَهَا. مثالًا: عالمُ الْخِطَابِ للنطقِ بجُمْلَةٍ: «أَشَقِطُ جِدَارًا (برلين) عام 1989» هو عالم الواقع الفعلي.

unmarked غيرُ مَوْسُومٍ: انظر: مَوْسُوم marked والمَوْسُومِيَّة markedness.

unmarked second part الطَّرَفُ الثَّانِي غيرُ المَوْسُومِ: انظر: النُّوبَةُ (الحوارية) الثانية الْمُفَضَّلَةُ preferred second turn.

unreal conditional شَرْطٌ غيرُ حَقِيقِي = الشَّرْطُ الْمُتَمَنِّعِ counterfactual conditional.

update semantics دلاليات تَحْدِيثِيَّة: نَوْعٌ مِنَ الدَّلَالِيَّاتِ الدِّينَامِيكِيَّةِ *dynamic semantics* التي تُزَوِّدُنَا بِطَرِيقَةٍ بَدْهِيَّةٍ لِتَحْدِيثِ دِينَامِيَّاتِ التَّفْسِيرِ. فِي الدَّلَالِيَّاتِ التَّحْدِيثِيَّةِ، تُصَمِّمُ الْحَالَةُ الْمَعْلُومَاتِيَّةُ وَتُصَوِّرُ بِوَضْفِهَا مَجْمُوعَةً مِنَ الْعَوَالِمِ الْمُمَكِّنَةِ *possible worlds*. وَتُسْتَعْمَلُ لِتَعْيِينِ إِمْكَانِيَّةِ تَغْيِيرِ الْمَعْلُومَاتِ information change potential لِلْعِبَارَةِ اللَّغَوِيَّةِ - أَيْ التَّغْيِيرِ الَّذِي يُحْدِثُهُ النُّطْقُ بِالْجُمْلَةِ.

upgrader رَافِعٌ: نَوْعٌ مِنَ الْمَوْشَرِّ أَوِ الْوَاسِمِ لِلْمَوْجَهِيَّةِ modality marker يُسْتَعْمَلُ لِتَقْوِيَةِ التَّأْثِيرِ الَّذِي قَدْ يَكُونُ لِلْقَوْلَةِ فِي الْمُخَاطَبِ. مِثْلًا: كَلِمَةُ: «قَطْعًا» فِي

الجُمْلَة: «هذه قَطْعًا وفاحَةً مِنْكَ». ومُمْكِنُ استعمالِ العديد من الوسائل اللُّغَوِيَّةِ بوصفها رافِعًا. وهذه تَشْمَلُ الإفراطِيَّاتِ overstaters، والتشديدِيَّاتِ intensifiers، ومُزَيِّداتِ الالتزامِ “plus” committers، والاستفهاماتِ العدوانِيَّةِ aggressive interrogatives. ويوجد استعمالٌ كثير لهذه الفكرة في دراسة القُوَّةِ البَيِّناتِيَّةِ illocutionary force للفعل الكلامي. يُقابله الحَافِضُ downgrader.

uptake استيعاب: مُصطلحٌ قدَّمه الفيلسوفُ البريطاني (أوستن) J.L.Austin للإشارة إلى قَبُولِ المُخاطَبِ بِصِحَّةِ إِنْجَازِ الفعل الكلامي⁽³⁾. لذلك ففي فعل المَراهنَةِ، لن يَحْصُلَ الرُّهَانُ ما لم يَنْطِقِ المُخاطَبُ بعبارة: «قَبِلْتُ الرُّهَانَ» أو بما يُفيد المعنى نفسه. وهذه الاستجابة من قِبَلِ المُخاطَبِ تَكُونُ بمثابة إقرارٍ بالاستيعاب المُستوفي، أي الإنجازُ التامُّ للنجاحِ للفعل الكلامي، الذي يَخِلَافُه يَحْصُلُ إخفاقٌ *misfire* في الفعل الكلامي.

upward entailment لُزُومٌ صَاعِدٌ: لُزُومٌ *entailment* من مجموعة فرعيَّة إلى مجموعة (رئيسة). وبمعنى آخر، فَإِنَّ اتِّجَاهَ اللُّزُومِ الصَّاعِدِ هو مِنَ الأكثرِ تحديداً إلى الأقلِّ تحديداً. مثلاً: الجُمْلَةُ أو القَضِيَّةُ المُعَبَّرُ عنها بالجُمْلَةِ: «كُلُّ امْرَأَةٍ تَشَوِي اللَّحْمَ» تستلزمُ الجُمْلَةَ أو القَضِيَّةَ المُعَبَّرُ عنها بالجُمْلَةِ: «كُلُّ امْرَأَةٍ تَطْبِخُ». يُسَمَّى أيضاً الالتزامُ الصَّاعِدُ **upward entailing** أو الازدياد المُنْطَرِدُ **monotone increasing**. يقابله اللُّزُومُ النَّاظِلُ **downward entailment**.

(3) في الحقيقة إِنَّ مُصطلح (الاستيعاب) uptake كما استعمله (أوستن) يُشير، في الأساس، إلى سَمَاعِ المُخاطَبِ للقولِ وفَهْمِهِ لمعناها وقُوَّتِها البَيِّناتِيَّةِ، أي: مغزاها ووظيفتها. وإذا كان الفعلُ البَيِّناتِي من النوع الذي يَتَطَلَّبُ جَوَابًا، كما في المِثَالِ الذي أورده (هوانغ) في أعلاه، فَإِنَّ الجَوَابَ أيضاً يَكُونُ جُزْءًا من الاستيعاب وليس جُزْءًا من فعل التأثير الكلامي perlocutionary act. يُنظر: Austin (1962: 116), Levinson (1983: 160). ويُذَكَّرُ أَنَّ كلامَ أوستن على نوعين من الاستجابة: أحاديَّة one-way وثنائيَّة two-way يكادُ يَكُونُ صَدَى لكلام أبي البقاء في (الكُلِّيَّات) بشأن الإنشاء الذي يَقَعُ بِسُلْطَانِ إِرَادَةٍ واحدة، مثل التطبيق (وهو ما يُسمَّى الإيقاع)، وكذلك الإنشاء الذي يَقَعُ بِسُلْطَانِ إِرَادَتَيْنِ مثل التزويج الذي يَتَطَلَّبُ الإيجاب والقبول. للتفصيل يُنظر كتابنا: (نظرية الفعل الكلامي). [المترجم]

usage event الحَدَث الاستعمالي: انظر: القولة utterance.

use الاستعمال (1): انظر: الذِّكْر mention.

use الاستعمال (2): ثَمَّة معنيان مُتمايزان لاستعمال اللُّغة. فأوَّلاً: يُقْصَدُ باستعمال اللُّغة أيُّ شيءٍ نفعُله بالكلمات. مثلاً: النظامُ المَعْرِفي للفرد الذي يُنظَّمُ التَّقْنِيَّةُ في كتابة الشُّعر هو نظامٌ مَعْرِفي يَحْكُم استعمالَ اللُّغة. والمُتَكَلِّمُ الذي لا يَمْتَلِكُ ذلكَ النظامَ المَعْرِفي، في إمكانه، مع ذلك، أن يكونَ مُتَكَلِّمًا كفوًّا للُّغة القومية. وهذا هو المَعْنى الواسع لاستعمال اللُّغة. أما المَعْنى الثاني، الضيق، فيُشيرُ المصطلحُ إلى استعمالِ القولات في سياقاتٍ مُختلفة، وبِحَسَبِ الفيلسوف الإسرائيلي (آسا كاشر) Asa Kasher، فإنَّ استعمالَ اللُّغة بالمعنى الثاني يُشكِّلُ كِفَايَةَ المُتَكَلِّمِ الفِعْلِيَّاتِيَّةِ * pragmatic competence. انظر: Kasher (2010b).

use/mention distinction تَمييزُ الاستعمالِ مِنَ الذِّكْرِ: انظر: الذِّكْر mention.

movement «use of language» حَرَكَةُ «استعمال اللُّغة»: انظر: فلسفة اللُّغة الاعتيادية ordinary language philosophy.

use perspective المنظورُ الاستعمالي (في فلسفة اللُّغة): مُصطلحُ استعماله الفيلسوف الكندي (روبرت ستينتن) Robert Stainton للإشارة إلى إحدى المدرستين الفكريتين السائدتين في فلسفة اللُّغة * philosophy of language الأنغلو-أميريكية في القرن العشرين، التي تُساوي بِصُورَةٍ عَامَّةٍ فلسفةَ اللُّغة الاعتيادية ordinary language philosophy. يُقابله منظورُ النظام (في فلسفة اللُّغة) system perspective.

use-theoretic meaning مَعْنَى نظرية-الاستعمال: = مَعْنَى القَوْلَة utterance meaning.

use theory نظريَّةُ الاستعمال (للمَعْنَى): انظر: نظريَّةُ «المَعْنَى-هو-الاستعمال» (للمَعْنَى) meaning-is-use theory.

utility theory نظرية النفعية (للصدق): انظر: النظرية الذرائعية (للصدق)
pragmatist theory.

utterance القولة: أي قطعة معينة من اللغة-سواء أكانت كلمة أم عبارة أم جملة أم سلسلة من الجمل-منطوقة أو مكتوبة من قبل متكلم أو كاتب معين في سياق معين في مناسبة معينة. وبمعبر آخر، فإن القولة هي عينة من الاستعمال اللغوي المسمي والمكثف بصورة جزئية سياقياً وثقافياً و/أو اجتماعياً. وهي تشكل حصول سلوك لغوي من جانب المتكلم. مثلاً: «إنسكب العصير على المنضدة» هي قولة في اللغة الإنجليزية. وهذه القولة هي إصدار أو استعمال للجملة الإنجليزية «إنسكب العصير على المنضدة». تسمى أحياناً الحدث الاستعمالي usage event. وتقابلها الجملة sentence. انظر أيضاً: قولة ناقضة لنفسها self-refuting utterance.

utterance act فعل النطقي (القول): انظر: فعل القول (التكلم) locutionary act.

utterance cluster عنقود قوليات: مزيج مترابط ومنظم من القولات، مثل المحاورة أو الرواية أو الرسالة.

utterance_E قولة-مخ: وتسمى أيضاً قولة مخضونة embedded utterance. وهي قولة مخضونة في داخل قولة أخرى أو عنقود قوليات آخر. مثلاً: الاقتباس الوارد في تقرير صحفي.

utterance cluster_E عنقود قوليات-مخ: وتسمى أيضاً عنقود القولات المخضونة embedded utterance cluster. وهو عنقود قوليات مخضون في داخل عنقود قوليات آخر. مثلاً: المحاورة الواردة ضمن رواية بوليسية.

utterance interpretation تفسير القولة: تعيين معنى للقولة. وتفسير القولة هو من موضوعات البحث المركزية في الفعليات.

utterance meaning معنى القولة: جوانب المعنى التي تنسب إلى القولة أو ما

يَقْصِدُ الْمُتَكَلِّمُ تَوْصِيلَهُ فِي سِيَاقٍ مُعَيَّنٍ وَفِي مُنَاسَبَةٍ مُعَيَّنَةٍ. لِذَلِكَ فَإِنَّ مَعْنَى الْقَوْلِ يُسَمَّى أَيْضًا مَعْنَى الْمُتَكَلِّمِ *speaker's meaning* أو المَعْنَى السِّيَاقِي *contextual meaning*. مَثَلًا، مَعْنَى الْقَوْلِ الَّذِي يَقْصِدُهُ الْمُتَكَلِّمُ مِنْ قَوْلِهِ الْجُمْلَةُ الْإِنْغِلِيزِيَّةُ: «الرِّيَاضِيَّاتُ شَيْءٌ رَائِعٌ» قَدْ يَكُونُ تَهَكُّمًا بِمَعْنَى أَنَّ الرِّيَاضِيَّاتَ مُبِلَّةٌ جَدًّا، وَذَلِكَ بِالاعْتِمَادِ عَلَى السِّيَاقِ. وَفِي تَحْلِيلِ اللَّسَانِيِّ الْبَرِيطَانِيِّ (سْتِيفِن لِفْنَسِن) Stephen Levinson، يُقَسَّمُ مَعْنَى الْقَوْلِ ثَانِيَةً عَلَى: مَعْنَى نَمَطِ الْقَوْلِ * *utterance-type meaning* وَمَعْنَى عَيْنَةِ الْقَوْلِ * *utterance-token meaning*. دَرَاةٌ مَعْنَى الْقَوْلِ تَقَعُ ضِمْنَ الْفِعْلِيَّاتِ. يُقَابَلُهُ مَعْنَى الْجُمْلَةِ *sentence meaning*.

utterance modifier وَاصِفُ الْقَوْلِ: انْظُرْ: الطَّرْفُ (النَحْوِي) الْفِعْلِيَّاتِي *pragmatic adverbial*.

utterance presupposition الْاِفْتِرَاضُ الْمُسَبِّقُ لِلْقَوْلِ: انْظُرْ: الْاِفْتِرَاضُ الْمُسَبِّقُ الْفِعْلِيَّاتِي *pragmatic presupposition*.

utterance schema مُخَطَّطُ الْقَوْلِ: مُصْطَلَحٌ ابْتَدَعَهُ عَالِمُ النَّفْسِ النَّمَانِيِّ الْأَمِيرِكِيِّ (مَائِكِل توماسيلو) Michael Tomasello لِلإِشَارَةِ إِلَى الْقَوْلِ الْمُتَعَدِّدِ الْكَلِمَاتِ فِي لُغَةِ الطِّفْلِ الصَّغِيرِ. وَيَحْتَوِي مُخَطَّطُ الْقَوْلِ عَلَى عُنْصَرٍ بَارِزٍ وَثَابِتٍ وَظَيْفِيًّا مَعَ فَعْجُوَةٍ صَغِيرَةٍ قَابِلَةٍ لِأَنَّ ثُمْلًا بِكَلِمَاتٍ أُخْرَى. مَثَلًا «هَا هُوَ أَلْ (س)» حَيْثُ يُمَكِّنُ مَلَأُ (س) بِالْمُفْرَدَاتِ الْمُعْجَمِيَّةِ. إِنَّ مُخَطَّطَ الْقَوْلِ يُظْهِرُ قَصْدَ الْأَطْفَالِ التَّوَاصُلِي (1) *communicative intention*. انْظُرْ أَيْضًا: الْكَلِمَةُ الْجُمْلِيَّةُ *holophrase*.

utterance-token meaning مَعْنَى عَيْنَةِ الْقَوْلِ: أَحَدُ نَوَعِي مَعْنَى الْقَوْلِ اللَّذِينَ اقْتَرَحَهُمَا اللَّسَانِيُّ الْبَرِيطَانِيُّ (سْتِيفِن لِفْنَسِن) Stephen Levinson. إِنَّ مَعْنَى عَيْنَةِ الْقَوْلِ هُوَ لَيْسَ مَعْنَى اسْتِصْحَابِيًّا * *default meaning*. وَهُوَ يَتَطَلَّبُ حِسَابَاتٍ مُبَاشِرَةً بِشَأْنِ مَقَاصِدِ الْمُتَكَلِّمِ. التَّلْوِيحَاتُ الْحَوَارِيَّةُ الْمُخَصَّصَةُ (تَحْص) PARTICULARIZED CONVERSATIONAL IMPLICATURES (PCI) هِيَ مِثَالٌ أَنْمُودَجِيٌّ عَلَى مَعْنَى عَيْنَةِ الْقَوْلِ. انْظُرْ: (2000) Levinson, (2007) Huang يُقَابَلُهُ مَعْنَى نَمَطِ الْقَوْلِ *utterance-type meaning*.

utterance-type meaning مَعْنَى نَمَطِ-الْقَوْلَة: أَحَدُ نَوْعِي مَعْنَى الْقَوْلَة اللَّذِينَ افترضهما اللساني البريطاني (ستيفن ليفنسن) Stephen Levinson. إِنَّ مَعْنَى نَمَطِ الْقَوْلَة هُوَ مَعْنَى استصحابي* default meaning مُعَمَّمٌ وَمُقَضَّلٌ، وَلَا يَتَوَقَّفُ عَلَى حِسَابَاتٍ مَبَاشِرَةٍ بِشَأْنِ مَقَاصِدِ الْمُتَكَلِّمِ، وَإِنَّمَا عَلَى التَّوَقُّعَاتِ بِشَأْنِ كَيْفِيَّةِ اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ بِالصُّورَةِ الْمَعْهُودَةِ. التلويحات الحواريَّة المُعَمَّمة (تحم)*
 (Generalized conversational implicatures (GCI)³ هي مِثَالٌ أَنْمُودَجِيٌّ عَلَى مَعْنَى نَمَطِ الْقَوْلَة. انظر: (Levinson (2000), Huang (2007). يُقَابِلُهُ مَعْنَى عَيْنَةِ-الْقَوْلَة
utterance token meaning.

utterance-type occasion meaning مَعْنَى نَمَطِ الْقَوْلَة لِمُنَاسَبَةٍ (مُعَيَّنَةٍ): مُصْطَلَحُ الْفِيلَسُوفِ الْبَرِيطَانِي (غرايس) H.P. Grice للإشارة إِلَى الْمَعْنَى الَّذِي يَقْصِدُ الْقَائِلُ أَوْ الْمُتَكَلِّمُ أَنْ تَوَدَّيْهِ الْجُمْلَةُ أَوْ نَمَطُ الْقَوْلَة فِي مُنَاسَبَةٍ مُعَيَّنَةٍ. وَنُمَثِّلُهُ (غرايس) عَلَى الشَّكْلِ الْآتِي: «(م) قَصَدَ (ق) بوساطة (س)». يُقَابِلُهُ مَعْنَى الْقَائِلِ فِي مُنَاسَبَةٍ مُعَيَّنَةٍ
utterer's occasion-meaning.

utterer الْقَائِلُ: الشَّخْصُ الَّذِي يَنْطِقُ بِتَعْبِيرٍ لُغَوِي. انظر أَيْضًا: الْمُخَاطَبُ (بِالْكَسْرِ) addresser؛ الْمُخَاطَبُ (بِالْفَتْحِ) addressee؛ الْمُتَفَرِّجُ bystander؛ السَّامِعُ hearer؛ السَّامِعُ مُصَادَفَةً overhearer؛ الْمُتَنَصِّتُ eavesdropper الْمُشَارِكُ فِي الْحَدَّثِ الْكَلَامِي speech event participant؛ الْمُشَارِكُ الْمَقْبُولُ ratified participant.

utterer-implicature تَلْوِيحُ الْقَائِلِ: انظر: تَلْوِيحُ الْمُسْتَمْعِ audience implicature.

utterer's occasion-meaning مَعْنَى الْقَائِلِ لِمُنَاسَبَةٍ (مُعَيَّنَةٍ): مُصْطَلَحُ الْفِيلَسُوفِ الْبَرِيطَانِي H.P. Grice للإشارة إِلَى مَا يَعْنِيهِ الْقَائِلُ أَوْ الْمُتَكَلِّمُ بِالْقَوْلَة. وَنُمَثِّلُهُ (غرايس) عَلَى الشَّكْلِ الْآتِي «(م) قَصَدَ بِنُطْقِهِ لـ (س) أَنَّهُ...». يُقَابِلُهُ مَعْنَى نَمَطِ الْقَوْلَة لِمُنَاسَبَةٍ (مُعَيَّنَةٍ) **utterance-type occasion-meaning**.

V

V-form صيغة-تُم: انظر: التمييز بين أنت وأنتم tu/vous distinction .

V-pronoun ضمير-تُم: انظر: التمييز بين أنت وأنتم tu/vous distinction .

vagueness vague الخفاء، الخفي/الإجمال، المُجمل⁽¹⁾: (1) المُجمل، بمعناه الواسع يُشير إلى أي معنى غير واضح أو غير دقيق بطبيعته وبصورة مقصودة. وهو يشمل اللبس ambiguity، والتردد (بين معنيين) ambivalence، والضبابية fuzziness، والعمومية generality، وانعدام الدقة imprecision وعدم التعيين أو نقصه in-or underdeterminacy، والكلام التوسعي loose talk والتعابير الخفية vague expressions، واللغة الخفية vague language. مثلاً: المعاني التي تُعبّر عنها كلماتنا (بعض) و(أشياء) في الجملة: «اشترى (جون) بعض التفاح والجَزَر وأشياء» هي مُجملة. ويمكن أن نقول الشيء نفسه بشأن كلمة (child)= طفل لأنها غير مُحَدَّدة أو خفيفة فيما يخص

(1) استعرت مُصطلحي (الخفاء) و(الإجمال) من علم أصول الفقه الإسلامي. فالخفي يكاد يُساوي مُصطلح (2) vague بالمعنى الثاني والذي اعتمده (ليكوف) Lakoff و(كمبسن) Kempson. أمّا المُجمل فهو قريب جداً من (1) vague الشامل لكل أنواع الخفاء والاشتراك والتوسّع، إلخ. فبحسب رأي جمهور الفقهاء يكون (المُجمل) شاملاً وعلاقته بالخفي هي علاقة الكلّ بالجزء. للتفاصيل والأمثلة التوضيحية يُنظر كتابنا: (نظريّة التلويح الجوّاري، الفصل-9). [المترجم]

الجنس⁽²⁾. (2) الخفي، بمعناه الضيق، هو مُتميّزٌ فنيًا عن اللبس أو الاشتراك. الخفاء يحصلُ في مختلف السياقات ويؤدي مختلف الوظائف. وفي العادة، يتوقّف تفسيره على السياق، ومعلوماتٍ عن عالم الواقع والاستدلال الفعليّاتي. إنّ القدرة على استعمال اللغة الخفية وفهمها هي جانبٌ مهمٌّ من جوانب الكفاية التواصلية* communicative competence. انظر أيضًا: اللبس ambiguity؛ نقص التعيّن underdetermination.

values-pragmatics theory نظريةُ فعليّاتِ القيم: انظر: الفعليّات البيئية ecological pragmatics.

vantage point منظورٌ مُتميّز: انظر: وجهة النظر point of view.

variability التنوعيّة: مُصطلحٌ مُستعملٌ في تقاليد الفعليّات القاريّة الأوروبيّة للإشارة إلى خاصيّة اللغة التي تُحدّد مدى الاحتمالات التي يُمكن الاختيار منها. انظر: (1999) Verschueren. انظر أيضًا: التفاوضيّة negotiability التكيفيّة adaptability.

variable مُتغيّر: مفهومٌ أساسي في المنطق. وهو يُشيرُ إلى عنصُرٍ في الصيغة المنطقيّة يُمكن أن يأخذ أيّ قيمة من سلسلةٍ من القيم. والمتغيّر المُقيّد يسوّر quantifier يُسمّى مُتغيّرًا مُقيّدًا bound variable. أما إذا لم يكن المتغيّر مُقيّدًا فيُسمّى المتغيّر الحرّ free variable.

variable reference إحالةٌ مُتغيّرة: وهي الإحالة* reference التي يُحيلُ فيها التعبيرُ الإحالي على كياناتٍ مُختلفة في العالم الخارجي بحسب السياق، أي: الظروف التي يُستعملُ فيها، فمثلاً: التعبيراتُ الإحاليّة: «رئيسُ الولايات المتحدة، ويتهّم، وهو» لها إحالةٌ مُتغيّرة. تُقابلُها الإحالة الثابتة constant reference.

(2) هذا الكلام، بالطبع، لا ينطبق على العربيّة التي يتخلّلها الجنس في كل أسمائها، بخلاف الإنكليزيّة المحايدة جنسيًا. [المترجم]

variational pragmatics (VP) الفِغْلِيَّاتِ التَّنَوُّعِيَّةِ (فت): فَرَعٌ مِنَ الفِغْلِيَّاتِ ظَهَرَ حديثًا وله عِلَاقَةٌ قَرَابِيَّةٌ وَثِيقَةٌ بِالفِغْلِيَّاتِ - الاجْتِمَاعِيَّةِ *sociopragmatics والفِغْلِيَّاتِ عَبر-الثَّقَافِيَّةِ *cross-cultural. وَهِيَ تُحَاوِلُ دِرَاسَةً وَتَحْدِيدَ تَأْثِيرِ أَوْ أَثَرِ العَوَامِلِ الاجْتِمَاعِيَّةِ الوَاسِعَةِ مِثْلَ الإقْلِيمِ والطَبَقَةِ الاجْتِمَاعِيَّةِ، والعِرْقِيَّةِ (الْأَثْنِيَّةِ)، والجَنْسِ، والسَّنِ، وَتَفَاعُلَ هَذِهِ العَوَامِلِ فِي الاسْتِعْمَالِ اللُّغَوِيِّ وَلَا سِيَّما التَّنَوُّعَ الفِغْلِيَّاتِي فِي التَّفَاعُلِ. وَبِمَوْجِبِ هَذَا الفَهْمِ، فَإِنَّ الفِغْلِيَّاتِ التَّنَوُّعِيَّةَ تُمَثِّلُ، أَيْضًا، مَجَالًا بَحْثِيًّا يَقَعُ فِي نَقْطَةِ تَقَاطُعِ الفِغْلِيَّاتِ مَعَ اللِّسَانِيَّاتِ - الاجْتِمَاعِيَّةِ، وَلَا سِيَّما عِلْمُ اللِّهْجَاتِ dialectology. انظر: (Barron and Schneider 2009).

Verba dicendi أفعالُ التَّكَلُّمِ: أفعالٌ (نَحْوِيَّةٌ) verbs أو تَعْبِيرَاتٌ تُشَبِّهُ الأَفْعَالَ (النَحْوِيَّةُ) تُسْتَعْمَلُ لَوْصِفِ صَيَغِ اللُّغَةِ فِي الاسْتِعْمَالِ. وَمِثْلُ هَذِهِ السَّلْسِلَةِ مِنَ الأَفْعَالِ وَالتَّعْبِيرَاتِ الشَّبِيهَةِ بِالأَفْعَالِ تُشْمَلُ الأَفْعَالُ (النَحْوِيَّةُ) الْإِنْجَازِيَّةُ performative verbs، والأَفْعَالُ (النَحْوِيَّةُ) لِلأَفْعَالِ الْكَلَامِيَّةِ speech-act verbs، والأَفْعَالُ وَالتَّعْبِيرَاتِ الشَّبِيهَةِ بِالأَفْعَالِ الَّتِي تَدُلُّ عَلَى جَوَانِبٍ أُخْرَى مِنَ السَّلُوكِ اللُّغَوِيِّ verbal⁽³⁾. انظر: (Verschueren 1999).

verbal communication تَوَاصُلٌ لُغَوِيٌّ (لَفْظِيٌّ): انظر: التَّوَاصُلُ communication.

verbal demonstrative كَلِمَةُ إِشَارَةٍ فِعْلِيَّةٌ: انظر: كَلِمَةُ إِشَارَةٍ demonstrative.

verbal doublet scale سُلَّمُ الرِّوْجِ الفِغْلِيَّي: انظر: تَلْوِيح-كُ الْجُمْلِي Q-clausal implicature.

verbal gesture الإِيْمَاءُ اللَّفْظِي: انظر: مُؤَشِّرُ الْبِكَلَامِ الرَّئِيسِ primary illocution indicator.

(3) يُلَاحِظُ أَنَّ كَلِمَةَ (verbal) = لَفْظِي كَثِيرًا مَا تُسْتَعْمَلُ فِي الْأَدْبِيَّاتِ بِمَعْنَى (لُغَوِي) عَلَى الرَّغْمِ مِنْ وَجُودِ اللُّغَاتِ غَيْرِ اللَّفْظِيَّةِ. وَأَحْيَانًا تُسْتَعْمَلُ بِمَعْنَى (فِعْلِي)، أَيْ: مُتَعَلِّقٌ بِالفِعْلِ (النَحْوِي) verb. [المترجم].

verbal hedge الإختِرَاسَةُ اللَّفْظِيَّةُ: انظر: الإختِرَاسَةُ hedge.

verbal irony التَّهْكُّمُ اللفظي: انظر: التَّهْكُّمُ irony.

verdictive حُكْمِي: نَوْعٌ مِنَ الفعل الكلامي * speech act * رَسَمَ حدودَه الفيلسوف البريطاني (أوستن) J.L. Austin يُعْطِي المُتَكَلِّمُ بوساطته حُكْمًا أو يُبْلِغُ نَتِيجَةَ التحقيق. فهو فعلٌ قَضَائِي judicial act. والحالاتُ الأَنُمُودَجِيَّةُ من ذلك تَشْمَلُ التَّيْرَةَ، والإِدَانَةَ، والحُكْمَ، والاستدعاء (من قِبَلِ حَكَمِ المُبَارَاةِ)، والتقدير. مثلاً: «أنا أَخُكُمُ على المُتَهَمِ بِأَنَّهُ مُذْنِبٌ»⁽⁴⁾. انظر أيضاً: التَّعْهُدِي commissive، والإجرائي exercitive، والسُّلُوكِي behabitive، والتفسيري (الوصفي) expositive.

verification principle مبدأ التَّحَقُّقِ: العقيدةُ الأكثرُ تَمَيِّزًا لِلوَضْعِيَّةِ المَنْطِقِيَّةِ * logical positivism * لِلْحُكْمِ على مُفِيدَةٍ أو مَعْنَى الجُمْلِ أو القَضَايَا. فبالنسبة لأيِّ جُمْلَةٍ أو قَضِيَّةٍ ليست صادقةً تحليليًا أو تابعةً لعلم المنطق أو الرياضيات، لِكَي تَكُونَ مُفِيدَةً أو ذاتَ مَعْنَى، يَجِبُ أن تَكُونَ قابِلَةً لِلتَّحَقُّقِ، أيَّ التَّحَقُّقِ من صِدْقِهَا أو كَذِبِهَا، عن طريق الحواس. ولذلك فإنَّ الجُمْلَةَ أو القَضِيَّةَ غَيْرَ القَابِلَةِ لِلتَّحَقُّقِ هَكَذَا هي، بالمعنى الدقيق للكلمة، ليست بذاتٍ مَعْنَى. ويُسمَّى أيضًا مبدأ التَّحَقُّقِ verification principle.

verificationist theory النظريةُ التَّحَقُّقِيَّةُ (للمَعْنَى): نظريةٌ تقول: إنَّ مَعْنَى التعبير اللُّغوي يَتَحَدَّدُ بوساطة تَحَقُّقِيَّةِ الجُمْلَةِ أو القَضِيَّةِ التي تحتوي التعبيرَ اللُّغوي. وتُعرَفُ أيضًا باسم دعوى التَّحَقُّقِيَّةِ verificationist thesis أو (مذهب) التَّحَقُّقِيَّةِ verificationism. انظر: Lyons (1995). انظر أيضًا النظرية السلوكية (للمَعْنَى) behaviourist theory، نظرية «المَعْنَى-هو-الاستعمال» (للمَعْنَى) meaning-is-use theory، والنظرية الذَّهْنِيَّة (للمَعْنَى) mentalistic theory، والنظرية الإحاليَّة

(4) في اللغة العربية تَكُونُ الإِنجَازِيَّةُ الحُكْمِيَّةُ، عادةً، بالفعل الماضي. مثلاً: «حَكَمْتُ عَلَيْكَ بالسجن لَمُدَّة...». للتفصيلات يُنظر كتابنا: (نظرية الفعل الكلامي). [المرترجم]

truth-conditional (للمعنى) referential theory، والنظرية الشرط-صدق (للمعنى) theory.

viewpoint وجهة النظر: انظر: وجهة النظر point of view.

visibility المنظورية: مُصطلح يُستعمل في وصف الإشارية المكانية *space deixis، يتعلقُ عموماً بما إذا كانت الذات المشار إليها ضمنَ مدى بصر المركز الإشاري *deictic centre، وهو عادةً المتكلم، أم لا. فإذا كانت كذلك، يُستعملُ واسمُ المنظورية visibility marker؛ وإذا لم تكن كذلك، فقد يُستعملُ واسمُ اللامنظورية invisibility marker أو لا يُستعمل. والمُصطلح المُستعمل لوصف الحالة الثانية هو اللامنظورية invisibility. وقد تمَّ تحديدُ ثلاثة أنواعٍ من اللامنظورية في الأدبيات، هي: (i) لامنظور بعيد invisible-remote؛ (ii) لا منظور الحاجز invisible-occlusion؛ و(iii) لامنظور محيطي invisible-periphery.

visibility marker واسمُ المنظورية: أيُّ تعبيرٍ لغوي يُستعملُ لوسم المنظورية في وصف الإشارية المكانية *space deixis. مثلاً: اللاحقة -t/m- في لغة (الداغا). يُقابلة واسمُ اللامنظورية.

VOCA (متمص) = مُعِينَاتُ التواصُل *بمُخَرَّجَاتِ صَوْتِيَّة voice output *communication aid.

vocative نداء: تعبيرٌ لغوي يُستعملُ لاستدعاء شخصٍ ما أو للفت انتباهه. ويمكنُ التعبيرُ عن النداء بالفاظ القرابة kinship terms، والألقاب، وأسماء العلم، وبمجموعةٍ من هذه. نحويًا، لا تُشكّل تعبيراتُ النداء أيَّ جزءٍ من موضوعات (حدود) arguments المَحْمُولِ (المُسند) predicate. نغويًا، هي مفصولةٌ عن جسم القول الذي قد يُرافقها. مثلاً: «(يا) دكتور (وليمز)، هل تعتقد أن بي حاجةٌ إلى تحليل الدَّم؟». وتعبيراتُ النداء مَوْسُومةٌ اجتماعيًا socially marked بِصورة عامة. وهي تُقسَمُ على مجموعتين هما: النداءات الاستهلاكية calls أو الاستدعاءات

summonses، والمُخاطَبات addresses. وفي لُغَةٍ مِثْلِ اللاتينية، فإنَّ الأسماء المُستعمَلة في النداء تُوسَمُ بحالةِ المُنادَى (الإعرابية) vocative case. وتعبيرات النداء تُستعملُ، في العادة، للتعبيرِ عن الإشارية الشخصية *person deixis* والإشارية الاجتماعية social deixis. انظر: (Huang 2007).

voice output communication aid مُعِينَاتُ التَّوَاصُلِ بِمُخْرَجَاتٍ صَوْتِيَّةٍ: انظر: التواصل communication.

VP (فت) = الفِعلِيَّاتُ التَّنَوُّعِيَّةُ variational pragmatics.

W

Wakimae واكيماي: كلمة يابانية تعني «فِرَاسَة، فِظَنَة». ويُشيرُ المصطلحُ إلى السلوكِ المؤدَّبِ أو تطبيقه بموجب المعايير والأعراف الاجتماعية.

weak massive modularity of mind thesis الدَّعْوَى الضَّعِيفَةُ لِمَنْظُومِيَّةِ الدُّهْنِ الكبيرة: انظر: دَعْوَى مَنْظُومِيَّةِ الدُّهْنِ الكبيرة **massive modularity of mind thesis**.

weak minimalist thesis دَعْوَى الْأَذْنَوِيَّةِ الضَّعِيفَةِ: انظر: نَضْل (أوكام) Occam's razor.

weak r-implicature تلويح-ص الضعيف: انظر: تلويح-ص r-implicature.

weightiness قَدَاحَةٌ (الفعل المُهَدَّد لِلوَجْه): مُصْطَلَحٌ قَدَّمْتَهُ اللُّسَانِيَّةُ الْأَمِيرَكِيَّةُ (بنيلوبي براون) Penelope Brown واللُّسَانِي الْبَرِيطَانِي (ستيفن لفنسن) Stephen Levinson للإشارة إلى خُطُورَةِ الْفِعْلِ الْمُهَدَّدِ لِلوَجْه (فمو) face-threatening act (FTA). وقد اقْتَرَحَتْ الْمُعَادَلَةُ الْآتِيَةُ مِنْ أَجْلِ حِسَابِهَا: فـ = ت(م، مس) + ط(م، مُس) + دـ، حَيْثُ (ف) يرمز إلى الفداحة، (س) يرمز إلى أيِّ فِعْلٍ مُعَيَّنٍ مُهَدَّدٍ لِلوَجْه، (م) إلى الْمُتَكَلِّمِ، (مُس) إلى المُسْتَمِعِ. (ت) هو الْمُتَغَيِّرُ الْاجْتِمَاعِي لِلتَّفَاوُتِ الْاجْتِمَاعِي أَوْ الْمَسَافَةِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ social distance بَيْنَ الْمُتَكَلِّمِ وَالْمُسْتَمِعِ، و(ط) يرمز إلى السُّلْطَةِ الَّتِي يَمْتَلِكُهَا الْمُسْتَمِعُ عَلَى الْمُتَكَلِّمِ، و(د) إلى

درجة الإكراه أو الفرض المُضْمَنَة في إنجاز الفعل المُهْدَد للوجه ضَمَنَ ثقافة أو لغة معينة. وعلى افتراضِ المعادلة المُتَقَدِّمة أَنفَاءً، يُمكنُ تعيين فَدَاخَةِ الفعلِ المُعَيَّن المُهْدَد للوجه عن طريقِ جَمْعِ مِقْدَارِ التَفَاوُتِ الاجتماعي بين المُتَكَلِّمِ والمُسْتَمِيعِ، ومِقْدَارِ السُّلْطَةِ التي يمتلكها المُسْتَمِيعُ على المُتَكَلِّمِ، وإلى أيِّ مَدَى يَعُدُّ الفعلُ المُهْدَد للوجه إكراهًا أو فَرَضًا في الثقافة المُعَيَّنَة و/أو اللغة المُعَيَّنَة. انظر: Brown and Levinson (1987).

well-formedness, well-formed سلامة الصياغة، سَلِيمُ الصِّيَاغَةِ: انظر: المَقْبُولِيَّةُ acceptability والمَقْبُولُ acceptable.

WF (نخ)= (مذهب) التَّضْيِيمِ الخَطَأُ wrong format view.

what is communicated ما تَمَّ تَوْصِيْلُهُ: حَاصِلُ جَمْعِ (المَاقِيلِ) * what is said (وما لُوِّحَ به) what is implicated (انظر: التلويح). مثلاً: حينَ يَقُولُ أَحَدُهُم: «العديدُ من أصدقاء (جون) شاهدوا سقوطَ جِدَارِ (برلين)» فَإِنَّ (العديد من أصدقاء جون شاهدوا سقوطَ جِدَارِ برلين) هو (المَاقِيلِ) بالمعنى الدقيق للكلمة، وإنَّ (ليس الكل) هو (ما لُوِّحَ به)، و(ليس كل أصدقاء جون شاهدوا سقوطَ جِدَارِ برلين) هو (ما تَمَّ تَوْصِيْلُهُ)⁽¹⁾. وَيُسَمَّى أحياناً ما عُنِيَ what is meant.

what is conventionally implicated ما لُوِّحَ بِهِ عُرْفًا: انظر: التلويح العُرْفِيّ conventional implicature.

what is conversationally implicated ما لُوِّحَ بِهِ جَوَارِيًا: انظر: التلويح الجَوَارِيّ conversational implicature.

(1) إِنَّ ما ذكره (هوانغ) على أَنَّهُ (ما تَمَّ تَوْصِيْلُهُ) هو في الحقيقة (ما لُوِّحَ به). أمَّا ما تَمَّ تَوْصِيْلُهُ في المثال المذكور، فهو «العديدُ من أصدقاء (جون)، وليس كلُّهم، شاهدوا سقوطَ جِدَارِ برلين». أي: هو حَاصِلُ جَمْعِ (ما لُوِّحَ به) = ليس كلُّهم، و(المَاقِيلِ) = بقية الجُمْلَةِ. [المترجم]

what is implicated ما لُوِّحَ به : انظر : التلويح implicature .

what is meant ما عُنيَ : انظر : ما تمَّ توصيله what is communicated .

what is meant-n ما عُنيَ-ط = ما عُنيَ طبيعياً : انظر : المَعْنَى-ل ط .

what is meant-nn ما عُنيَ-ل ط = ما عُنيَ لا-طبيعياً . انظر : المَعْنَى-ل ط
. meaning-nn

what is said المَاقِيلُ : مفهومٌ قَنِي طَوَّرَهُ الفيلسوفُ البريطاني (غرايس) H.P. Grice في مُقابل (ما لُوِّحَ بِهِ) **what is implicated** (التلويح). ويُفهمُ (المَاقِيل) عُمومًا بوصفه يشمل (i) المَعْنَى العُرْفِي أو الوَضْعِي للجُمْلَةِ المَنْطُوقَةِ باستثناء التلويح العُرْفِي (الوَضْعِي)* conventional implicature* ، و(ii) والمُحتَوَى القَضَوِي الشَّرْط-صَدَقِي propositional, truth-conditional للجُمْلَةِ المنطوقة. وقد تمَّ مؤخرًا تضيقُ مَجَالِ المَاقِيل، كما في أعمال الفيلسوف الأمريكي (كنت باخ) Kent Bach ، وتوسيعه، كما في نظرية الصلة أو المُنَاسَبَةِ Relevance ، وأعمال الفيلسوف الفرنسي (فرانسوا ريكاناتي) François Recanati ، وأعمال اللساني البريطاني (ستيفن لفسن) Stephen Levinson . مثلاً في وَصَفِ (ريكاناتي) يَكُونُ للمَاقِيل جُزءٌ دلاليّ، أي التمثيلُ الدلالي أو معنى الجُمْلَةِ، وجُزءٌ فِعْلِيّاتيّ، أي المقولُ المَعْنَى فِعْلِيّاتيّ* pragmatically enriched said . ويُسمَّى (ريكاناتي) الجُزءَ الدلاليّ: المُحتَوَى-ب i-content (مُحتَوَى القولة الشرط-صدقي البديهي) أو المَاقِيل-الأصغري **what is said_{min}** ، في مُقابل: المُحتَوَى-ت c-content (مُحتَوَى القولة المنطوق أو المَبِينُ تركيبياً)⁽²⁾ أو المَاقِيل-الأكبري **what is said_{max}** للدلالة على الجُزءِ الفِعْلِيّاتيّ. انظر : (Huang 2010h) . يُقابله ما لُوِّحَ بِهِ **what is implicated**⁽³⁾ .

(2) الحرفان (ب) (i) و(ت) (c) الملحقان بكلمة (مُحتوى) يرمزان إلى (البديهي) intuitive (والتركيبي) compositional على التوالي. [المترجم]

(3) مفهومُ (المَاقِيل) في الفِعْلِيّات الحديثة وعلاقته بالتلويح (بنوعية المُمَمِّم والمُخَصَّص)، والمساحة المتوسطة بين المَاقِيل والتلويح التي اكتشفها اللسانيون والفلاسفة المعاصرون =

whimperative إِسْتِفْأَمَر: مُصْطَلَحٌ نُحِثَ فِي السَّبْعِينِيَّاتِ يُشِيرُ إِلَى الْجُمْلَةِ ذَاتِ الصَّيْغَةِ الِاسْتِفْهَامِيَّةِ لَكِنْ لَهَا وَظِيفَةٌ أَوْ قُوَّةٌ بِلَاوِيَّةٌ illocutionary force أَمْرِيَّةٌ. مثلاً: اسْتَعْمَالُ الْجُمْلَةِ: «لِمَ لَا تَكُفَّ عَنِ التَّذْمُرِ؟» لِنَعْنِي بِهَا: «كُفَّ عَنِ التَّذْمُرِ!». وَهُوَ مِثَالٌ عَلَى الْفِعْلِ الْكَلَامِيِّ غَيْرِ الْمُبَاشِرِ * indirect speech act.

whinge تَذْمُر: انْظُر: الشُّكْوَى complaint.

withhold politeness الْإِمْسَاكُ عَنِ التَّأْدُّبِ: غِيَابُ التَّعْبِيرِ عَنِ التَّأْدُّبِ * politeness حيثُ يَكُونُ مُتَوَقَّعًا فِي الْأَحْوَالِ الْإِعْتِيَادِيَّةِ. مَثَلًا: عَدَمُ شُكْرِ مَنْ سَاعَدَكَ عَلَى الْعُثُورِ عَلَى دَارِ أَحَدِ أَقَارِبِكَ.

Wittgenstein, Ludwig (فِتْغَنْسْتَاين، لُودْفِيغ) (1889-1951): فِيلَسُوفٌ بَرِيْطَانِيٌّ مِنْ أَصْلٍ نِمْسَاوِيٍّ. كَانَ تَعْلِيمُهُ فِي جَامِعَةِ (بَرْلِين) وَجَامِعَتِي (مَانْسْتِر) وَ(كِيمْبِرْج). أَصْبَحَ زَمِيلًا لِكَلِيَّةِ (تَرِينِيْتِي) Trinity فِي (كِيمْبِرْج) 1929 وَأَسْتَاذًا لِلْفِلْسُفَةِ فِي (كِيمْبِرْج) خَلْفًا لِلْفِيلَسُوفِ الْبَرِيْطَانِيِّ (مُور) G.E Moore 1939. فِي عَامِ 1947، اسْتَقَالَ مِنْ كَرْسِيهِ لِكِي يُكْرِسَ حَيَاتَهُ كُلِّيًّا لِلْبَحْثِ، لَكِنْ سَرَعَانَ مَا تَدَهَوَّرَتْ صِحَّتُهُ. تَوَفِّيَ بِمَرَضِ السَّرْطَانِ فِي 1951. يُقَسِّمُ عَمَلُهُ الْفِلْسُفِيَّ، فِي الْعَادَةِ، عَلَى

= وَأَطْلَقُوا عَلَيْهَا التَّسْمِيَّاتِ مِثْلَ التَّضْمِينِ implicature (كُنْتُ بَاخٍ) وَالتَّصْرِيحِ explicature (الصُّلُوبُونَ، أَنْبَاعُ نَظَرِيَّةِ الصُّلَّةِ أَوْ الْمُنَاسَبَةِ relevance) وَغَيْرِهِمْ مِثْلَ (رِيكَانَانِي) الْمَقُولِ الْمُتَرَى فَعْلِيَّاتِيًّا pragmatically enriched said (وَلَفْنَسَن) الَّذِي يَعُدُّ التَّدْخُلَ الْفَعْلِيَّاتِيَّ تَلْوِيحًا implicature، تَكَادُ تَكُونُ جُلَّهَا مَسْبُوقَةً مِنَ الْعُلَمَاءِ الْعَرَبِ وَالْمُسْلِمِينَ. فَالْمَاقِيلِ هُوَ صَدَى لِمَا يُسَمِّيهِ الْأُصُولِيُّونَ (غُلَمَاءُ أَصُولِ الْفَقْهِ) (الْمَنْطُوقُ)، وَالتَّلْوِيحُ الْمُعْمَمُّ هُوَ دَلَالَةُ مَفْهُومِ (الْمُخَالَفَةِ وَالْمُوَافَقَةِ) عِنْدَهُمْ، وَالتَّلْوِيحُ الْمُخَصَّصُ هُوَ (التَّعْرِيفُ) فِي الْمُصْطَلَحِ الْتَرَاثِيِّ الْعَرَبِيِّ. أَمَّا الْمَسَاحَةُ الَّتِي تَتَوَسَّطُ (الْمَاقِيلِ) وَ(التَّلْوِيحِ) بِمُسْمِيَّاتِهَا الْحَدِيثَةِ الْمُخْتَلَفَةِ فَمَا هِيَ إِلَّا صَدَى لِذَلِكَ الْمَفْهُومِ الْأُصُولِيِّ الْعَجِيبِ الَّذِي اصْطَلَحَ عَلَيْهِ الْأُصُولِيُّونَ اسْمَ (الْمَنْطُوقِ غَيْرِ الصَّرِيحِ) بِأَنْوَاعِهِ الثَّلَاثَةِ: (الْإِقْتِضَاءُ) وَ(الْإِيْمَاءُ أَوْ التَّنْبِيْهُ) وَ(الْإِشَارَةُ) فَضْلًا عَنِ (الْعَرَفِ الْعَمَلِيِّ أَوْ الْفَعْلِيِّ). وَهَذِهِ هِيَ أَسَاسُ مَا يُسَمَّى فِي الْفَعْلِيَّاتِ الْحَدِيثَةِ (التَّدْخُلُ الْفَعْلِيَّاتِيَّ فِي الْمَاقِيلِ). وَإِلَى هَكَذَا مَوْضُوعَاتُ مُهِمَّةٍ نَدْعُو طَلَبَةَ الدِّرَاسَاتِ الْعُلْيَا. لِلتَّفْصِيْلَاتِ يُنْظَرُ كِتَابُنَا: (نَظَرِيَّةُ التَّلْوِيحِ الْخَوَارِي). [الْمُرْتَجِم]

حقبتين، كثيراً ما يُطلق عليهما اسم (فتغنشتاين) المُبَكِّر والمُتَأَخَّر early and later Wittgenstein. النَّصُّ الرئيس للحَقِبة المُبَكِّرة هو «بحث في الفلسفة المنطقية» Tractatus logico-philosophicus المنشور عام 1921 بالألمانية وبالإنجليزية عام 1922. والوصف النهائي والواضح لآرائه المُتَأَخِّرة مُضَمَّنٌ في كتابه «تحقيقات فلسفية» Philosophical Investigations الذي طُبِعَ بعد وفاته في عام 1953. لقد كان (فتغنشتاين) أَحَدَ أَكْثَرِ فلاسفةِ القرن العشرين أصالةً وَتَحَدِّيًا، ولا سِيَّما بَعْدَ الحرب العالمية الثانية. لقد كان له التأثيرُ الأكبرُ في دراسة اللُّغة رُبَّما بالمرتبة الثانية بَعْدَ تأثير الفيلسوف والرياضي والمنطقي الألماني (غوتلوب فريغه) Gottlob Frege. كان، منذ وقت مُبَكِّر، مُقْتَنِعًا بدرجة كبيرة بالفكرة القائلة: إِنَّ في الإمكان حلَّ المُشكلاتِ الفلسفية عن طريق دراسةِ كَيْفِيَّةِ اشتغال اللغة. لقد كانت كِلْتَا فترتي (فتغنشتاين) يَسُودُهُما الاهتمامُ بطبيعةِ اللُّغة والمعنى. لكن، من منظورٍ فِعْلِيَّاتِي، تُعَدُّ إِسهَامَاتُ (فتغنشتاين) المُتَأَخَّر أَكْثَرُ أساسيةً من إِسهَامَاتِ المُبَكِّر. وبوصفه غُضُوءًا بارزًا في مدرسة «فلسفة اللُّغة الاعتيادية» * ordinary language philosophy، كان لإصراره على أَنَّ الاستعمال هو الذي يَكُونُ المعنى («لا تبحث عن المعنى، ابحث عن الاستعمال»)، ولنظرته إلى اللُّغة بوصفها مجموعةً من «الألعاب» (ألعاب اللُّغة)، ولحديثه عن إطاعة القواعد، تأثيرٌ عميقٌ في تَطَوُّرِ الفِعْلِيَّاتِ.

words-to-world (مطابقة) الكلمات للعالم (اتِّجاه المُطابَقة في الفعل الكلامي): نوعٌ من العلاقة بين الكلمات والعالم⁽⁴⁾ يقوم فيها التُكَلِّمُ بتمثيلِ العالم كما يعتقدُه هو، ولذلك فهو يجعلُ الكلماتِ تُطابِقُ عَالَمَ الاعتقاد. وهذه هي حالة إنجاز الأفعال الكلامية من النمط التمثيلي * representatives. مثلاً: «العديد من المفكرين اضطهدوا سياسيًا في أثناء ثورة (ماو) الثقافية في الصين». انظر أيضًا: اتِّجاه المُطابَقة (في الفعل الكلامي) direction of fit، و(مُطابَقة) العالم للكلمات

(4) علماء العرب كانوا يُسمُّون العالم (الخارج). يُنظر هامشنا المُتَقَدِّم أَنفًا على مادة (اتجاه المُطابَقة في الفعل الكلامي). [الترجم]

both world to words ؛ وكِلَا الاتجاهين الكلمات للعالم والعالم للكلمات
words-to-world and world-to-words ، ولا اتّجاه (للمطابقة) . none

world knowledge مَعْرِفَةُ الْعَالَمِ: مجموعةٌ مَنْظَمَةٌ مِنَ المَعْلُومَاتِ أَوْ المَعْرِفَةِ عَنِ الْعَالَمِ قَابِلَةٌ لِلتَّمْيِيزِ مِنْ مَعْرِفَةِ نِظَامِ اللُّغَةِ الَّتِي يُمَكِّنُ أَنْ تُثَبِّحَهَا لَنَا الْوَحْدَةُ اللُّغَوِيَّةُ مِثْلَ الْمُفْرَدَةِ الْمُعْجَمِيَّةِ. مِثْلًا: الْمَعْرِفَةُ أَوْ الْمَعْلُومَةُ الَّتِي تُفِيدُ أَنَّ الْجَرَّاحَ هُوَ، فِي الْعَادَةِ، مَنْ يُجْرِي الْعَمَلِيَّةَ لِلْمَرِيضِ وَلَيْسَ الْعَكْسُ. إِنَّ مَعْرِفَةَ الْعَالَمِ تُؤَدِّي دَوْرًا مُهِمًّا فِي الْفِعْلِيَّاتِ. وَتُسَمَّى أَيْضًا مَعْرِفَةُ عَالَمِ الْوَاقِعِ **real-world knowledge**، أَوْ مَعْرِفَةُ الْعَالَمِ الْعَامَّةِ **general world knowledge** أَوْ الْمَعْرِفَةُ الْمَوْسُوعِيَّةُ **encyclopedic knowledge**. انْظُرْ أَيْضًا افْتِرَاضَاتِ الْخَلْفِيَّةِ **background assumptions** والافتراضات الأونطولوجية **ontological assumptions** .

world-to-words (مُطَابَقَةٌ) الْعَالَمِ لِلْكَلِمَاتِ (اتّجاه المطابقة في الفعل الكلامي): نَوْعٌ مِنَ الْعَلَاqَةِ بَيْنَ الْكَلِمَاتِ وَالْعَالَمِ، يُكَيِّفُ فِيهَا الْعَالَمُ بِمَوْجِبِ الْكَلِمَاتِ إِمَّا بِوَسَايَةِ الْمُتَكَلِّمِ أَوْ الْمُخَاطَبِ. وَهَذِهِ هِيَ حَالَةُ إِنْجَازِ الْأَفْعَالِ الْكَلَامِيَّةِ مِنَ التَّمْطِ التَّوْجِيهِيِّ **directives** (بِوَسَايَةِ الْمُخَاطَبِ)، وَالتَّمْطِ التَّهْدِي **commissives** (بِوَسَايَةِ الْمُتَكَلِّمِ)، مِثْلًا: «لَا تَتَكَلَّمْ سَرِيعًا جَدًّا». انْظُرْ أَيْضًا: اتّجاه المُطَابَقَةِ (فِي الْفِعْلِ الْكَلَامِيِّ) **direction of fit**، كِلَا اتّجاهَيْهِ: الْكَلِمَاتُ لِلْعَالَمِ وَالْعَالَمُ لِلْكَلِمَاتِ **both words-to-world and world-to-words**، وَلَا اتّجاه (لِلْمُطَابَقَةِ) **none**، وَ(مُطَابَقَةٌ) الْكَلِمَاتُ لِلْعَالَمِ **words-to-world**. [يَنْظُرُ الْهَامِشُ السَّابِقُ (الْمُتَرْجِمُ)]

wrong format view (WF) مَذْهَبُ التَّصْمِيمِ الْخَطَأِ (نَخْ): مُصْطَلَحٌ اسْتَعْمَلَهُ الْفِيلَسُوفُ الْفَرَنْسِيُّ (فِرَانْسُوَا رِيكَانَاتِي) François Recanati لِلإِشَارَةِ إِلَى الرَّأْيِ الَّذِي يَقُولُ: إِنَّ مَعَانِي الْكَلِمَةِ الْوَاحِدَةِ لَيْسَ لَهَا التَّصْمِيمُ الصَّحِيحُ أَوْ الْمُنَاسِبُ بَحِثٌ تَتَجَهُّ مَبَاشَرَةً إِلَى التَّفْسِيرِ. يَعُودُ السَّبَبُ إِلَى أَنَهَا (أَيُّ الْمَعَانِي) إِمَّا تَكُونُ تَجْرِيدِيَّةً وَتَخْطِيطِيَّةً أَكْثَرَ مِنَ الْإِزَامِ أَوْ تَكُونُ غَنِيَّةً (وَفِيرَةً) أَكْثَرَ مِنَ الْإِزَامِ. فَفِي الْحَالَةِ الْأُولَى تَقُومُ الْحَاجَةُ إِلَى التَّفْصِيلِ وَالتَّوْشُّعِ لِكَيْ يُكْسَى هَيْكَلُ الْمَعَانِي

باللّحم للتوصل إلى المحتوى المُعَيَّن. أمّا في الحالة الثانية، فتقوم الحاجةُ إلى عمليةِ شَطْبِ (حَذْف) وَغَرَبَلَة. ويُعدُّ مذهبُ التصميمِ الخطأَ مُمَثِّلًا للموقف المتطرّف في السياقة contextualism ضِمَّنَ فلسفة اللُّغة. انظر: (2005) Recanati.

Z

zero anaphora, zero anaphor عائدة صفرية، عائد صفرى: علاقة عائدة يكون فيها التعبير العائدي مُنْعَدِمًا صوتيًا (لفظيًا). ويتعبّر آخر، فإنَّ العائد الصّفرى هو تعبير عائدي غير مُعبّر عنه لُغويًا بنحوٍ صريح. مثلاً: في الجُملة الإيطاليّة: «Pavarotti dice che Φ mangia gli spaghetti» = «يقول (بافاروتي) بأنَّ (هو) يأكل السباغتي»، إنَّ ما تمثّله العلامة (Φ) هو العائد الصّفرى، الذي يرتبط عائدياً بسابقه (بافاروتي). وتُسمّى أيضاً العائدة المُنْعَدِمَة **null anaphora**، والعائد المُنْعَدِم **null anaphor**.

zeugma العبارة الجّامعة: شكلٌ بلاغي (بياني) *figure of speech* يتوجّب فيه تفسيرُ التعبير اللّغوي الواحد بطريقتين مُتمايزتين في آنٍ واحد، ممّا يؤلّد، في العادة، نوعاً من المُفارقة أو الشذوذ الدلالي و/أو الفِعلِيّاتي. مثلاً: «جاء زيدٌ يحملُ حقيبةً ومسؤوليّةً كبيرةً»⁽¹⁾. يُشارُ إليها، أحياناً، باسم التقاطع النّوعي **sortal crossing** أو التجميع **syllipsis**، وبخاصة، حينَ تكونُ صياغتها مقصودة.

Zipfian theory of economy نظرية الاقتصاد الزيفية: سُمّي المصطلح نسبةً إلى اللّساني الأميركي (جورج زيف) George Zipf ويُشيرُ إلى نظريّة الاقتصاد التي

(1) اضطررنا إلى استعمال نص من اللّغة العربيّة لتحقيق التأثير البلاغي نفسه. ويجدر الذكر أنّ (سبيربر) و(ولسن) قد ناقشا هذه الظاهرة بالتفصيل في كتابهما: (نظرية الصلة أو المناسبة) ص 380 من نشر دار الكتاب الجديد المتحدة. [المترجم]

اقتراحها في الأربعينيات، وتشمل اقتصاد المستمع * والمتكلم * auditor's and speaker's economy *، ومبدأ التنوع الاقتصادي * principle of economic versatility * وقانون الاختصار * law of abbreviation *. ولقد كانت نظرية الاقتصاد الزبنيّة مؤثرة في تأسيس نظريات فعلية معيّنة.

Z-land sentence جملة بلاد-Z: جملة مثل: «إنها تمطر» كما يتصورها أحد سكان بلاد-Z التي ناقشها الفيلسوف الأمريكي (جون بري) John Perry. سكان بلاد-Z هم مجموعة من المفكرين البدائيين الذين تخيل (بري) وجودهم والذين حين يسمعون جملة بشأن الأحوال الجوية كالتي تقدمت آنفاً، لا يكون عندهم التصور الذي يفيد أنه حين تمطر (في مكان معيّن)، فإنها تمطر، عادةً، في مكان معيّن على نحو مَعْهُودٍ حيث يكون المتكلم. وهذا يُثيرُ مسألة: هل جملة بلاد-Z تحتوي مكوّنًا غير منطوقٍ * unarticulated * أم لا. انظر أيضًا: جملة نطاق الزمن . time-zone sentence

فهرس ألفبائي للمُصطلحات العربية

-1-

205 DCT	(إ إ خ) = اختبار إتمام الخطاب
556 RDRP revised disjoint reference presumption	(إ م م) = افتراض الإحالة المُنفصلة المُعدّل
238 DRP Disjoint reference presumption	(إ م م) = افتراض الإحالة المُنفصلة
210 DM = default model	(أ إ) = أنموذج الاستصحاب
307 GIIN generalized invited inference	(إ م م) = استدلال مُستدعى مُعمم
254 eternalism	الأبدية
93 abrogation	إبطال
227 direction of fit	اتّجاه المُطابقة (للفعل الكلامي)
461 opposite direction	الاتّجاه المُقابل
214 deictic directional	اتّجاهية إشارية
312 grand strategy of politeness GSP	(إنك) = إستراتيجية التأدّب الكبرى
169 conditional perfection	إتمام الشرطيّة
162 completion	إتمام (الناقص)
260 evidential	إثباتي
324 historical ethnosemantics	أثنو-دلاليّات تاريخيّة
255 ethnography of communication	أثنوغرافيا التواصل
256 ethnography of speaking	أثنوغرافيا الكلام
261 exercitive	إجرائي
558 reference	الإحالة
419 metaphoric reference	الإحالة الاستعارية
352 indexical reference	إحالة إشاريّة-ف
114 arbitrary reference	إحالة اعتباطيّة
306 gestural reference	الإحالة الإيمائيّة
172 constant reference	الإحالة الثابتة
145 circumscriptive reference	الإحالة الحاصرة
593 semantic reference	الإحالة الدلاليّة
122 autonomy	الإحالة الذاتيّة
304 generic reference	إحالة عامّة (جنسيّة)
448 non-coreference, non-coreferential	إحالة غير مُشتركة، غير شريك الإحالة
604 singular reference	إحالة فرديّة
219 demonstrative reference	إحالة كلمة الإشارة
398 logophoric cross-referencing	إحالة لوغوفورية مُبادلة

- 668 variable reference إحالة مُتَغَيِّرَة
613 speaker(s) reference إحالة المُتَكَلِّم
197 coreference, coreferential إحالة مُشْتَرَكَة، شريك الإحالة
213 definite reference إحالة مُعْرِفَة
212 deferred reference إحالة مُتَقَوِّلَة
351 indefinite reference الإحالة المُتَنَكِّرَة
452 non-specific indefinite reference إحالة مُتَنَكِّرَة غَيْر مُحَدَّدَة
614 specific indefinite reference إحالة مُتَنَكِّرَة مُحَدَّدَة
318 hedge إحتراسة (تَحَوُّط)
485 politeness strategy hedge إحتراسة إستراتيجيَّة التَّأْدِب
405 Manner hedge إحتراسة الأسلوب
474 performative hedge إحتراسة إنجازه
375 kinesic hedge إحتراسة إيمائيَّة
648 triple hedge إحتراسة ثلاثيَّة
546 quadruple hedge إحتراسة رباعيَّة
566 relation hedge إحتراسة الصِّلَة
569 relevance hedge إحتراسة الصِّلَة أو المُناسَبَة
411 maxims of conversation hedge إحتراسة قواعد المُحَاوَرَة
340 illocutionary force hedge إحتراسة القوَّة الِكَلَامِيَّة
548 Quantity hedge إحتراسة الكَمِّ
670 verbal hedge الإحتراسة اللفظيَّة
165 compound hedge إحتراسة مُرَكَّبَة
237 double hedge إحتراسة مُزدوِجَة
603 single hedge إحتراسة مُفْرَدَة
538 prosodic hedge إحتراسة نَغْمِيَّة
547 Quality hedge إحتراسة النَوْع
211 deference (1) إحترام
508 pragmatic preservation الإحفاظ الفعليَّاتي
432 monism of use أَحْدِيَّة الاستعمال
616 speech act monism أَحْدِيَّة الفعل الكلامي
432 monism of meaning أَحْدِيَّة المعنى
116 assertion إخبار جازِم
371 IQ test = indirect quotation test إختبار (إم) = إختبار الاقتباس المُخَكِّي بالمعنى
337 Idiom Comprehension Test إختبار استيعاب الاصطلاحات
354 indirect quotation test (IQ test) إختبار الاقتباس المُخَكِّي بالمعنى (إختبار إم)
229 Discourse Completion Test (DCT) إختبار إتمام الخطاب
638 Test of Pragmatic Language (TOPL) إختبار اللُّغة الفعليَّاتيَّة (إلف)
576 Right Hemisphere Language Battery (RHLB) إختبار لُغة النصف الأيمن
319 «hereby» test إختبار «بهذا»
557 reductionism الإختزالِيَّة (الرَّدِّيَّة)
592 semantic reductionism الإختزالِيَّة (الرَّدِّيَّة) الدلاليَّة

- 509 pragmatic reductionism الاختزالية (الرؤيَّة) الفعلية
 92 abbreviation الاختصار
 427 misfire الإخفاق
 524 presupposition failure إخفاق الافتراض المُسبق
 427 misexecution إخفاق التنفيذ
 157 communication failure إخفاق التواصل
 426 miscommunication إخفاق التواصل
 506 pragmatic misfire إخفاق فعليّاتي
 500 pragmatic failure إخفاق فعليّاتي
 472 performance أداء
 507 pragmatic performance الأداء الفعلية
 387 linguistic performance الأداء اللُّغوي
 230 discourse operator أداة الخطاب العامة
 231 discourse particle أداة خطابية
 507 pragmatic particle أداة فعلية
 507 pragmatic operator أداة فعلية عامة
 555 rapport management إدارة التآلف
 151 cognitivism الإدراكية
 612 SPD semantic-pragmatic disorder (ادف) = اضطراب دلالي-فعلية
 554 radical semantic minimalism الأدنية الدلالة المُتطرفة
 590 semantic minimalism, semantic minimalist الأدنية الدلالة، أدني دلالي
 506 pragmatic minimalism الأدنية الفعلية
 425 minimalism, minimalist الأدنية، الأدني
 338 iff (إ د ز) = إذا وفقط إذا
 129 BDI (إ ر ق) = الاعتقاد والرغبة والقصد
 314 ground أرضية
 531 privileged ground أرضية امتياز
 155 common ground أرضية مُشتركة
 478 personal common ground الأرضية المُشتركة الشخصية
 156 communal common ground أرضية مُشتركة مجتمعية
 380 left- dislocation الإزاحة اليسرى
 576 right dislocation الإزاحة اليمينية
 432 monotone increasing ازدياد مُطرّد
 180 context(ual) increment(ation) ازدياد المعلومات السّياقية
 346 impoliteness إساءة الأدب
 346 impoliteness (1) إساءة الأدب (1)
 347 impoliteness (2) إساءة الأدب (2)
 487 positive impoliteness إساءة الأدب الإيجابية
 428 mock impoliteness إساءة الأدب الزائفة
 440 negative impoliteness إساءة الأدب السلبية
 127 bald on-record impoliteness إساءة أدب صريحة وعلنية

- 458 on- record impoliteness إساءة أدب عَلَنِيَّة
- 457 off- record impoliteness إساءة أدب غَيْر عَلَنِيَّة
- 147 coercive impoliteness إساءة الأدب الْقُسْرِيَّة
- 386 linguistic impoliteness إساءة الأدب اللُّغَوِيَّة
- 251 entertaining impoliteness إساءة الأدب المُسَلِّيَّة
- 279 first-order impoliteness إساءة الأدب من المَرْتَبَةِ الْأُولَى
- 584 second-order impoliteness إساءة أدب من المَرْتَبَةِ الثَّانِيَةِ
- 102 affective impoliteness إساءة الأدب الوجدانيَّة
- 362 instrumental impoliteness إساءة الأدب الوسيْلِيَّة
- 95 abuse إساءة استعمال
- 592 semantic primes أَسَاسِيَّات دلاليَّة
- 216 deictic pre-emption استباق إشاري
- 384 lexical pre-emption استباق مُعْجَمِي
- 571 repair استدراك
- 196 conversational repair استدراك جوارِي
- 463 other-initiated other-repair استدراك على الآخر بِمُبَادَرَةِ الْآخَرِ
- 586 self-initiated other repair استدراك على الآخر بِمُبَادَرَةِ الْذَاتِ
- 464 other-initiated self-repair استدراك على الذات بِمُبَادَرَةِ الْآخَرِ
- 586 self-initiated self-repair استدراك على الذات بِمُبَادَرَةِ الْذَاتِ
- 627 summons استدعاء
- 356 inference الاستدلال
- 406 Manner inference استدلال الأسلوب
- 264 explicated inference استدلال التَّصْرِيح
- 105 ampliative inference استدلال توسيعي
- 194 conversational inference الاستدلال الجوارِي (التنبؤي)
- 582 scalar inference استدلال سُلْمِي
- 288 frame-based inference استدلال على أساس الإطار
- 414 mediate inference استدلال غير مُبَاشِر
- 501 pragmatic inference استدلال فَعْلِيَّاتِي
- 357 inference to the best explanation الاستدلال لأَفْضَل التفسيرات
- 446 nonce inference استدلال لِمُنَاسَبَةٍ مَخْصُوصَةٍ
- 341 immediate inference الاستدلال المُبَاشِر
- 369 invited inference الاستدلال المُسْتَدْعَى
- 303 generalized invited inference استدلال مُسْتَدْعَى مُعْجَم
- 394 logical inference الاستدلال المنطقي
- 356 inference to stereotype الاستدلال التَّمْطِي
- 357 inferential استدلالِي
- 358 inferentialism الاستدلالية
- 312 grand strategy of politeness (GSP) استراتيجيَّة التَّادِبِ الْكُبْرَى (إِتْكَ)
- 570 relevance-theoretic comprehension strategy إستراتيجيَّة الفَهْمِ فِي نظريَّة الصَّلَّة
- 209 default استصحاب

- الاستصحاب الاجتماعي والثقافي واستصحاب المعلومات عن العالم
- 607 social, cultural and world-knowledge default
- 148 cognitive default الاستصحاب الإدراكي معرفي
- 211 defaultism الاستصحابية
- 135 building block metaphor استعارة أحجار البناء
- 419 metaphor from metonymy الاستعارة من المجاز المرسل
- 662 use (1) الاستعمال (1)
- 662 use (2) الاستعمال (2)
- 563 referential use الاستعمال الإحالي
- 119 attributive use الاستعمال الإسنادي
- 307 gestural use استعمال إيماني (للعبارة الإشارية)
- 367 interpretive use الاستعمال التأويلي
- 137 calendrical usage الاستعمال التقويمي (للوحة الزمنية)
- 629 symbolic use الاستعمال الرمزي
- 242 echoic use استعمال صدى
- 446 non-calendrical usage الاستعمال اللاتقويمي (للوحة الزمنية)
- 119 attributive use (of referring expressions) استعمال وُصفي
- 261 exhaustivity الاستفراكية
- 549 quessertion استِفْخَر
- 549 queclarative استِفْخَرِيَّة
- 576 rhetorical question الاستفهام البلاغي
- 676 whimperative استِفْأمر
- 355 inductive, induction الاستقراء، استقرائي
- 587 semantic autonomy الاستقلالية الدلالية
- 275 «fast and frugal» heuristic استكشاف «سريع واقتصادي»
- 342 implication استلزام
- 180 contextual implication استلزام سياقي
- 435 mutual implication استلزام مُتبادِل
- 208 deduction, deductive استنباط، استنباطي
- 382 lexical cloning الاستنساخ المعجمي
- 661 uptake استيعاب
- 580 satisfaction الاستيفاء
- 338 INN invited inference (أسس) = استدلال مُستدعى
- 217 deictic projection إسقاط إشاري
- 645 topic drop إسقاط الموضوع
- 412 meaning eliminativism ME إسقاطية المَعْنَى (اللغوي) (إ م)
- 624 style الأسلوب
- 574 respective style أسلوب الاحترام
- 104 alternative style الأسلوب البديل
- 123 avoidance style أسلوب التجنب
- 511 pragmatic stylistics الأسلوبيات الفعلية

534 proper name	اسم عَلَم
330 hypallage	الإسناد المجازي
602 signal	إشارة
642 time deixis	إشارة الزمان
214 deictic	إشاري
200 covert indexical	إشاري خفي
351 indexical	إشاري-ف
254 essential indexical	إشاري-ف أساسي
542 pure indexical	إشاري-ف مَحْض
221 descriptive indexical	إشاري-ف وصفي
217 deixis	الإشاريَّة
321 hidden indexicalism, hidden indexicalist	الإشاريَّة -ف الخفية، إشاري-ف خفي
609 socio-person deixis	إشاريَّة اجتماعي-شخصيَّة
607 social deixis	إشاريَّة اجتماعيَّة
567 relational social deixis	الإشاريَّة الاجتماعيَّة العلائقيَّة
94 absolute social deixis	الإشاريَّة الاجتماعيَّة المطلقة
561 referential deixis	إشاريَّة إحاليَّة
472 perceptual deixis	إشاريَّة إدراكيَّة
525 primary deixis	الإشاريَّة الأولى
306 gestural deixis	الإشاريَّة الإيمائيَّة
218 delivery deixis	إشاريَّة التسليم
247 empathetic deixis (1)	إشاريَّة تقمصيَّة (1)
247 empathetic deixis (2)	إشاريَّة تقمصيَّة (2)
119 attitudinal deixis	الإشاريَّة التوجُّهيَّة
584 secondary deixis	الإشاريَّة الثانويَّة
229 discourse deixis	إشاريَّة الخطاب
347 impure deixis	إشاريَّة خليطة
629 symbolic deixis	الإشاريَّة الرمزيَّة
638 temporal deixis	الإشاريَّة الزمانيَّة
477 person deixis	الإشاريَّة الشخصيَّة
390 local deixis	الإشاريَّة المحليَّة
533 projected deixis	إشاريَّة مُنْقَطَعة
469 participant deixis	إشاريَّة المُشارِك
481 place deixis	إشاريَّة المكان
611 space deixis	الإشاريَّة المكانيَّة
391 locational deixis	الإشاريَّة الموقعيَّة
639 text deixis	إشاريَّة النَّص
639 textual deixis	الإشاريَّة النَّصيَّة
348 impure textual deixis	إشاريَّة نصيَّة خليطة
542 pure textual deixis	إشاريَّة نصيَّة مَحْضَة
353 indexicality	إشاريَّة-ف

- 321 hidden indexical إشارة-ف خفية
 352 indexicalism, indexicalist الإشارة-ف، الإشاري-ف
 580 saturation الإشباع
 485 polysemy, polysemous, polysemic اشتراك لفظي، مُشترك لفظي
 182 contextualization cues إشعارات التسيق
 336 idiom اصطلاح (مسكوك)
 338 idiom with pragmatic point اصطلاح ذو غاية فعلية
 338 idiomaticity الاصطلاحية
 216 deictic origo الأصل الإشاري
 352 indexical origo أصل الإشاري-ف
 109 antagonisms الأضداد
 157 communication disorder اضطراب تواصل
 591 semantic-pragmatic disorder (SPD) الاضطراب الدلالي-الفعلية (ادف)
 498 pragmatic disorder اضطراب فعلية
 585 secondary pragmatic disorder اضطراب فعلية ثانوي
 526 primary pragmatic disorder اضطراب فعلية رئيس
 97 acquired pragmatic disorder اضطراب فعلية مكتسب
 385 lexical weakening إضعاف معجمي
 378 latency, lantent الإضمار، المُضمر
 559 reference frame إطار الإحالة (المرجعية)
 288 frame of (spatial) reference إطار الإحالة (المرجعية) المكانية
 588 semantic frame الإطار الدلالي
 368 intrinsic frame الإطار الذاتي (للمرجعية المكانية)
 94 absolute frame الإطار المطلق
 568 relative frame الإطار النسبي
 163 compliment إطراء (مدح)
 269 external compliment إطراء (مدح) خارجي
 366 internal compliment الإطراء الداخلي
 432 monotonicity, monotonic إطرادية، مُطرد
 144 circumlocution الإطناب
 556 rational reconstruction إعادة البناء العقلانية
 557 reductive paraphrase إعادة صياغة اختزالية
 143 charity الإعانة
 112 apology الاعتذار
 468 parenthetical اعتراض (تعبير)
 97 acknowledgement الاعتراف
 232 discourteous belief اعتقاد غير مُهذب
 622 strengthened belief الاعتقاد المُعزّز
 200 courteous belief اعتقاد مُهذب
 591 semantic-pragmatic deficit (syndrome) (أعراض) العجز الدلالي-الفعلية
 207 declaration الإعلان

- 486 polysemy fallacy أغلوطة الاشتراك اللفظي
 473 performative fallacy أغلوطة الإنجازية
 341 illocutionary verb fallacy أغلوطة الفعل (النحوي) الكلامي
 615 speech act fallacy أغلوطة الفعل الكلامي
 500 pragmatic fallacy أغلوطة فعلية
 220 descriptive fallacy الأغلوطة الوصفية
 290 free enrichment الإغناء الحر
 394 logical enrichment الإغناء المنطقي
 334 illocutionary act potential (IAP) (إفب) = إمكانية الفعل الكلامي
 233 disjoint reference presumption (DRP) افتراض الإحالة المنفصلة (إ م)
 575 revised disjoint reference presumption (RDRP) افتراض الإحالة المنفصلة المُفْصَح (إ م م)
 459 ontological assumption افتراض أونتولوجي
 159 communicative presumption (CP) الافتراض التواصلية
 126 background assumption افتراض الخلفية
 523 presumption of optimal relevance افتراض الصلة المثلى
 387 linguistic presumption (LP) الافتراض اللغوي (إل)
 523 presupposition الافتراض المُسَبِّق
 562 referential presupposition افتراض مُسَبِّق إحالي
 600 sentence presupposition الافتراض المُسَبِّق الجُملي
 99 actual presupposition افتراض مُسَبِّق حقيقي
 622 statement presupposition الافتراض المُسَبِّق الخَبَري
 592 semantic presupposition الافتراض المُسَبِّق الدلالي
 541 pseudo-cleft presupposition الافتراض المُسَبِّق شبه المنشطر
 508 pragmatic presupposition الافتراض المُسَبِّق الفعلية
 490 potential presupposition افتراض مُسَبِّق كامن (بالقوة)
 664 utterance presupposition الافتراض المُسَبِّق للقول
 613 speaker presupposition الافتراض المُسَبِّق للمتكلّم
 177 context-bound presupposition الافتراض المُسَبِّق المُحدّد سياقياً
 524 pre-supposition الافتراض المُسَبِّق المُعْكِن
 145 cleft presupposition افتراض مُسَبِّق مُنْشَطَر
 262 existential presupposition الافتراض المُسَبِّق الوجودي
 274 factive presupposition افتراض مُسَبِّق يقيني
 148 cognitive factive presupposition افتراض مُسَبِّق يقيني إدراكي معرفي
 246 emotional factive presupposition افتراض مُسَبِّق يقيني انفعالي
 251 epistemic factive presupposition افتراض مُسَبِّق يقيني معرفي
 330 hyperbole الإفراط (مبالغة)
 537 propositional hyperbole إفراط قَصْوي (مبالغة)
 382 lexical hyperbole إفراط مُعْجَمي (مبالغة)
 465 overstater إفراطي
 669 verba dicendi أفعال التكلّم
 447 non-central speech acts الأفعال الكلامية غير الأساسية

243 economy	الاقتصاد
467 paradigmatic economy	الاقتصاد الاستبدالي
634 syntagmatic economy	اقتصاد أفقي (تركيب)
587 semantic economy	الاقتصاد الدلالي
614 speaker's economy	اقتصاد المُتكلّم
120 auditor's economy	اقتصاد المُستمع
102 afterthought	إلحاق
206 deblocking	إلغاء المنع
647 Test of Pragmatic Language (TOPL)	(الف) = اختبار اللغة الفعلية
375 kinship terms	ألفاظ القرابة
638 terms of address	ألفاظ المخاطبة
322 hint	إلماع
427 misinvocation	الامتناع
154 command	الأمر
374 jussive	أمر
676 withhold politeness	الإسكاف عن التأدب
261 evoked response potential	إمكانية الاستجابة المُستدعاة
177 context change potential	إمكانية تغيير السياق
339 illocutionary act potential (IAP)	إمكانية الفعل الكلامي (إفب)
259 event-related potential (ERP)	الإمكانية المرتبطة بحدث (إمخ)
657 UM = underspecification model	(أنت) = نموذج نقص التحديد
181 contextual selection	انتقاء سياقي (للمعاني)
445 next speaker selection	انتقاء المُتكلّم التالي
512 pragmatic transfer	انتقال الأثر الفعلية
487 positive pragmatic transfer	انتقال الأثر الفعلية الإيجابي
441 negative pragmatic transfer	انتقال الأثر الفعلية السّلي
147 cognitive anthropology	الأنثروبولوجيا الإدراكية
472 performative	الإنجازية (القول)
526 primary performative	الإنجازية الأولية
153 collaborative performative	إنجازية تعاونة
315 group performative	إنجازية جماعية
577 ritual performative	الإنجازية الشعائرية
266 explicit performative	إنجازية صريحة
345 implicit performative	إنجازية ضمنية
418 metalinguistic performative	الإنجازية المتألفوية
318 hedged performative	إنجازية مُحترسة
577 ritualized performative	الإنجازية المُشعّرة
311 grammatical performativity	الإنجازية القواعدية
107 Andeutung	أندوتونغ
643 ToMM = theory of mind (mechanism)	(آند) = (آلية) نظرية الدّهن
464 reflexivity	الانعكاس

- 401 long-distance reflexivization الانعكاس البعيد
 643 token reflexive انعكاسي العينة
 564 reflectiveness الانعكاسية
 340 illocutionary denegation إنكار بـكلامي
 465 overt denial الإنكار الصريح (للافتراض المُسبق)
 481 plan- based (inference) model (التفسير الفعل الكلامي) (المعنى على خطة (للتفسير الفعل الكلامي)
 532 probabilistic model النموذج الاحتمالي
 358 inferential model النموذج الاستدلالي (لتفسير الفعل الكلامي غير المباشر)
 357 inferential model النموذج الاستدلالي (للتواصل)
 210 default model (DM) نموذج الاستصحاب (أ | إ)
 337 idiom model نموذج الاصطلاح (لتفسير الفعل الكلامي غير المباشر)
 130 belief, desire and intention model نموذج الاعتقاد والرغبة والقصد
 272 face-saving model نموذج حفظ الوجه
 510 pragmatic scale model (of politeness) نموذج السلم الفعلياتي (للتأذب)
 444 neural network model نموذج الشبكة العصبية
 146 code model نموذج الشفرة (للتواصل)
 192 conversational contract model نموذج العقد الجوّاري
 195 conversational maxim model (of politeness) نموذج القواعد الجوّارية (للتأذب)
 110 anti-inferential model النموذج المضاد للاستدلال
 508 pragmatic processing model نموذج المعالجة الفعلياتي
 608 social norm model (of politeness) نموذج المعيار الاجتماعي (للتأذب)
 459 one- component model نموذج المكوّن الواحد (للافتراض المُسبق)
 654 two-component model نموذج المكوّنين (للافتراض المُسبق)
 659 underspecification model (UM) نموذج نقص التحديد (أنت)
 497 pragmatic design features أوجه التصميم الفعلياتي
 121 Austin, John Langshaw أوستن، جون لانغشو
 103 aizuchi آيزوتشي
 243 effective إيقاعي
 307 gesture الإيماء
 669 verbal gesture الإيماء اللفظي
- ب -
- 281 focus البؤرة
 185 contrastive focus بؤرة تباينية
 367 intonational focus بؤرة تنغيمية
 588 semantic focus البؤرة الدلالية
 358 information focus بؤرة المعلومات
 541 psychological focus البؤرة النفسية
 338 DRS = Discourse Representation Structure (بتخ) = بنية تمثيل الخطاب
 129 Bedeutung بدايتنغ
 589 semantic innocence البراءة الدلالية
 509 pragmatic protocol بروتوكول فعلياتي

234 distance	البُعد
234 distal	البعيد
204 DAMSL = Dialogue Act Make-up in Several Layers	(بفمط) = بنية فعل المُحاورة في طبقات
585 secondary illocution	الكلام الثانوي
525 primary illocution	الكلام الرئيس
353 indirect illocution	الكلام غير المباشر
225 direct illocution	الكلام المباشر
575 rhetoric	البلاغة (الخطابة)
130 Beleuchtung	بلاشتنغ
546 qualia structure	بنية الأنواع
231 Discourse Representation Structure (DRS)	بنية تمثيل الخطاب (بنخ)
224 Dialogue Act Makeup in Several Layers (DAMSL)	(بفمط) بنية فعل المُحاورة في طبقات
237 double construction	البنية المزدوجة
359 information structure	بنية المعلومات
115 argument structure	بنية الموضوع
148 cognitive environment	البيئة الإدراكية معرفية
434 mutual cognitive environment	البيئة الإدراكية معرفية المتبادلة

- ت -

180 contextual effect	تأثير (أثر) سياقي
148 cognitive effect	تأثير إدراكي معرفي
483 poetic effect	التأثير الشعري
483 politeness	التأذب
484 politeness (1)	التأذب (1)
484 politeness (2)	التأذب (2)
608 social politeness	التأذب الاجتماعي
487 positive politeness	التأذب الإيجابي
145 classificatory first-order politeness	التأذب التصنيفي من المَرْتَبَةِ الأولى
611 solidarity politeness	تأذب التضامن
268 expressive politeness	التأذب التعبري
267 expressive first-order politeness	تأذب تعبري من المَرْتَبَةِ الأولى
591 semantic politeness	التأذب الدلالي
428 mock politeness	التأذب الزائف
440 negative politeness	التأذب السلبي
508 pragmatic politeness	التأذب الفعلياتي
387 linguistic politeness	التأذب اللغوي
421 metapragmatic first-order politeness	التأذب المتأفعلاتي من المَرْتَبَةِ الأولى
94 absolute politeness	التأذب المطلق
280 first-order politeness	التأذب من المَرْتَبَةِ الأولى
569 relative politeness	التأذب النسبي
487 pos-politeness	تأذب-إيجا
442 neg-politeness	تأذب-سل

- 540 proximate (2) التالي (الشامل للغائب الأول)
- 502 pragmatic interpretation التأويل الفعلياتي
- 212 deferred interpretation التأويل المنقول
- 560 referential-attributive ambiguity التباس الإحالي بالوصفي
- 185 contrast التباين
- 328 honorific التَّجِيل (صيغة)
- 559 referent-controlled honorific تَجِيل حَسَب المَرْجِع
- 625 subject honorific تَجِيل الفاعل
- 135 bystander honorific تَجِيل المُتَفَرِّج
- 100 addressee honorific تَجِيل المُخَاطَب
- 560 referent honorific تَجِيل المَرْجِع
- 455 object honorific تَجِيل المفعول به
- 283 foregrounding, foregrounded التبريز، المُبَرِّز
- 177 context dependence التبعية للسياق
- 154 co-meronymy, co-meronym التجازؤ، المتجازؤ
- 583 scientific empiricism التجريبية العلمية
- 394 logical empiricism التجريبية المنطقية
- 168 concretion التجسيد
- 133 bridging التجسير
- 629 syllepsis التجميع
- 123 avoid obscurity تَجَنَّب الغموض
- 122 avoid ambiguity تَجَنَّب اللبس
- 137 CA = conversation analysis تح = تحليل الحوار
- 153 co-hyponymy, co-hyponym التحاؤر، المتحاؤر
- تحاشي (الغائب الأول)، مُتَحَاشِي (لِلغَائِبِ الأول)، يَتَحَاشَى (الغائب الأول)
- 456 obviation, obviative, obviate (OBV) التحالف التَّخَوِي-الفعلياتي
- 634 syntax-pragmatics alliance التَّحَجُّر
- 288 fossilization تحديد
- 144 circumscription تحديد المجال
- 236 domain circumscription تحديد المجال
- 455 OBV = obviation, obviative, obviate (تحش) = تحاشي، متحاشي، يتحاشي
- 471 PCI = particularized conversational implicature (تحص) = تلويح حوارِي مُخَصَّص
- 636 tautology تحصيل حاصل
- 507 pragmatic obligatory control التحكم الإجابري الفعلياتي
- 225 dictiveness, dictive تَحْكُمِيَّة، (معنى) تَحْكُمِي
- 91 A-first analysis تحليل (الشرط-أ) أَوَّلًا
- 91 A-first plus B-first analysis تحليل (الشرط-أ) أَوَّلًا زائدًا (الشرط-ب) أَوَّلًا
- 125 B-first analysis تحليل (الشرط-ب) أَوَّلًا
- 125 B-then -A analysis تحليل (الشرط-ب ثم أ)
- 138 cancellation analysis تحليل الإلغاء
- 473 performative analysis تحليل الإنجازية

- 97 accommodation analysis تحليل التكيف
- 190 conversation analysis (CA) تحليل الحوار (تح)
- 113 applied conversation analysis (applied CA) تحليل الحوار التطبيقي (تح التطبيقي)
- 192 conversational analysis التحليل الجواربي
- 541 pure conversation analysis (pure CA) تحليل جواربي مَحْض (تح محض)
- 229 discourse analysis (DA) تحليل الخطاب (تح)
- 323 historical discourse analysis تحليل الخطاب التاريخي
- 323 historical discourse analysis proper تحليل الخطاب التاريخي بالمعنى الدقيق
- 224 diachronically oriented discourse analysis (تحليل الخطاب) المتوجه تابعية
- 442 neo-Gricean analysis التحليل الغرابسي - الجديد (للافتراض المُسبق)
- 224 dialogue analysis تحليل المُحادثة
- 164 componential analysis (CA) التحليل المُكوناني (تم)
- 278 filtering-satisfaction analysis تحليل الوفاء بشرط التصفية (للافتراض المُسبق)
- 300 (GCI) = generalized conversational implicature (تحم) = تلويح جواربي مُعمم
- 179 context-shift تحوّل السّياق
- 377 language shift تحوّل لُغوي
- 208 de-deictification تحييد الإشارّة
- 205 DA = discourse analysis تح = تحليل الخطاب
- 674 WF = wrong format view (تح) = مذهب التصميم الخطأ
- 427 mitigation تخفيف
- 464 other-oriented mitigation تخفيف مُتوجّه للآخر
- 586 self-oriented mitigation التخفيف المُتوجّه للنفس
- 127 backgrounding, backgrounded تخليف، مُخَلَّف
- 348 inclusive disjunction التخيير (الانفصال) الشامل
- 233 disjunction التخيير (الانفصال)
- 261 exclusive disjunction التخيير (الانفصال) الاستبعادي
- 504 pragmatic language intervention تدخّل (علاجي) لُغوي فعليّاتي
- 502 pragmatic intrusion التدخّل الفعليّاتي
- 503 pragmatic intrusionism التّدخيليّة الفعليّاتيّة
- 192 conversational coaching التدريب الجواربي
- 637 teaching pragmatics تدريس الفعليّات
- 358 information flow تدفّق المعلومات
- 626 subjectification التذوّيت
- 151 coherence الرّابطة (التواصلية)
- 229 discourse coherence الرّابطة (التواصلية) للخطاب
- 170 connectionism, connectionist الرّابطيّة، الرّابطي
- 162 complete synonymy, complete synonym الترادف التام، المُرادف التام
- 439 near- synonymy, near- synonym الترادف التقريبي، المُرادف التقريبي
- 469 partial synonymy, partial synonym ترادف جُزئي، مُرادف جُزئي
- 538 propositional synonymy, propositional synonym ترادف قَصْوي، مُرادف قَصْوي
- 294 full synonymy, full synonym ترادف كامل، مُرادف كامل

- 647 total synonymy, total synonym ترادف كُلِّي، مُرادِف كُلِّي
- 95 absolute synonym, absolute synonymy التَّرَادُفُ الْمُطْلَق، التَّرَادُفُ الْمُطْلَق
- 222 descriptive synonymy, descriptive synonym التَّرَادُفُ الوَصْفِي، التَّرَادُفُ الوَصْفِي
- 631 synonymy, synonym التَّرَادُف، التَّرَادُف
- 555 rank order ترتيب الدرجات
- 368 intrusive construction تركيب تَدْخُل
- 512 pragmatic topic construction التركيب الفعْلِيَّاتِي للمَوْضوع
- 397 logophoric construction تركيب لَوغُوْفُورِي
- 336 identical constituent compounding تركيب المُكوِّنات المُتطابِقة
- 250 English-style topic construction تركيب المَوْضوع على الطَّرِيقَة الْإِنْغِلِيزِيَّة
- 144 Chinese-style topic construction تركيب المَوْضوع على الطَّرِيقَة الصِّينِيَّة
- 646 topic-focus construction تركيب المَوْضوع-البُؤْرَة
- 645 topic-comment construction تركيب المَوْضوع-التعليق
- 634 syntactic topic construction التركيب النّحْوِي للمَوْضوع
- 634 synthetic التركيبي
- 165 compositionality التركيبيَّة
- 587 semantic compositionality التركيبيَّة الدَّلَالِيَّة
- 496 pragmatic compositionality (view) (PC) التركيبيَّة الْفِعْلِيَّاتِيَّة (مذهب) (نَف)
- 281 fMRI = functional magnetic resonance imaging (ترمو) = تصوّر الرنين المغناطيسي الوظيفي
- 217 deictic simultaneity تزامن إشاري
- 322 highlighted, highlighting التَّسْطِيع، التَّسْطِيع
- 252 eponymy, eponym تسمية شَخْصِيَّاتِيَّة، اسم شَخْصَانِي
- 183 contextualization, contextualize تَسْيِيق، يُسَيِّق
- 130 biconditional التَّشَارُط (الشَّرْطِيَّة التَّامَّة)
- 603 simile التشبيه
- 249 encoding التَّشْفِير
- 606 slur تشنِيعَة
- 264 explicature التَّصْرِيح
- 128 basic explicature التَّصْرِيح الْأَسَاسِي
- 321 higher-level/order explicature تَصْرِيح من الْمُسْتَوَى/الْمَرْتَبَة الْعُلْيَا
- 415 membership categorization تَصْنِيف الْفَضْوِيَّة
- 636 taxonomy, taxonym تَصْنِيف، صَنْف
- 295 functional magnetic resonance imaging (fMRI) تصوّر الرنين المغناطيسي الوظيفي (ترمو)
- 334 iconicity, iconic التَّصَوِيرِيَّة، التَّصَوِيرِي
- 252 equipollent antonymy, equipollent antonym تَضَاد الثَّابِت، الضَّدّ الثَّابِت
- 131 binary antonymy, binary antonym التَّضَاد الثَّنَائِي، الضَّدّ الثَّنَائِي
- 483 polar antonymy, polar antonym التَّضَاد الْقُطْبِي، الضَّدّ الْقُطْبِي
- 310 gradable antonymy, gradable antonym التَّضَاد الْمُتَدَرِّج، الضَّدّ الْمُتَدَرِّج
- 464 overlapping antonymy, overlapping antonym التَّضَاد الْمُتَدَاخِل، الضَّدّ الْمُتَدَاخِل
- 111 antonymy, antonym التَّضَاد، الضَّد
- 560 referential conflict التَّضَارِب الْإِحَالِي

518 precisification	تَقْصِيط
345 implicature	التضمين
194 conversational implicature	التضمين الجواربي
438 narrowing	التضييق
534 proper name narrowing	تضييق اسم القلم
383 lexical narrowing	تضييق معجمي
113 applying pragmatics	تطبيق الفعليات
434 multiple incompatibility	التعارض المتعدد
349 incompatibility, incompatible	التعارض، متعارض
561 referential expression	تعبير إحالي
215 deictic expression	تعبير إشاري
338 idiomatic expression	تعبير اصطلاحي
177 context-dependent expression	تعبير تابع للسياق
164 compositional expression	تعبير تركيبي
601 set expression	تعبير ثابت
178 context-sensitive expression	تعبير حساس للسياق
581 scalar expression	تعبير سلمبي
107 anaphoric expression	التعبير العائد
187 conventional expression	تعبير عرفي
499 pragmatic expression	تعبير فعلياتي
449 non-deictic expression	تعبير لاإشاري
281 fixed expression	تعبير مثبت
292 frozen expression	التعبير المجمد
564 referring expression	التعبير الموجهل
267 expressive	تعبيري
320 heteronymy	تعدد التسمية
616 speech act pluralism	تعدد الفعل الكلامي
180 contextual modulation	تعديل سياق
383 lexical modulation	التعديل المعجمي
598 sense modulation	تعديل المعنى (التصوري)
650 truth definition	تعريف الصدق
533 Promoting Aphasics Communicative Effectiveness	تعزيز الفاعلية التواصلية للخبسين
257 etiolation	تعطيل، تعليق (اللغة)
559 reference-tracking	تَعَقُّب الإحالة
154 comment	التعليق
266 explicit suspension	التعليق الصريح (للفراض المسبق)
154 commissive	التعهد
180 contextual determinacy	التعین السياقي
558 reference assignment	تعيين الإحالة
471 PC = pragmatic compositionality	(نف) = التركيبية الفعلية
141 cautious optimism	تفاؤل حذر

437 naïve optimism	التفاؤل الساذج
273 face-to-face interaction	التفاعل - وجهًا لوجه
441 negotiability	التفاوضية
414 meiosis	التفريط
390 litotes	التفريط (بالنفي)
557 reductive paraphrase explication	تفسير إعادة الصياغة الاختزالية
587 semantic explication	التفسير الدلالي
363 intentional account	التفسير القُصدي (للخطاب)
663 utterance interpretation	تفسير القولة
359 informational account	التفسير المعلوماتي (للخطاب)
520 preferred interpretation	تفسير مُفضَّل
266 expositive	تفسير أو وصفي
557 reasoning	التفكير المنطقي
382 lexical decomposition	التفكيك المُعْجَمي
227 directional oppositeness	تقابل اتجاهي
161 complementarity, complementary	تقابل تكاملي، مقابل تكاملي
249 enantiosemy	تقابل المشترك
383 lexical oppositeness, lexical opposite	التقابل المُعْجَمي، المُقابل المُعْجَمي
611 sortal crossing	تقاطع نوعي
258 European Continental tradition	التقاليد الأوروبية القارية
183 Continental tradition	التقاليد القارية (للفعليات)
503 pragmatic (language) assessment	تقدير (اللغة) الفعلية
639 thematization	التقديم
441 neg (ative) raising (NR)	تقديم النفي (تن)
216 deictic presentative	تقديمية إشارية
114 approximation	التقريب
305 «geographic» division	التقسيم الجغرافي (للسياق)
235 division of pragmatic labour	تقسيم العمل الفعلية
563 referential versatility	الثقل الإحالي
107 Anglo-American tradition	التقليد الأنغلو-أمريكي
266 expression minimization	التقليل الأدنوي للتعبير
590 semantic minimization	التقليل الدلالي الأدنوي
247 empathy	تَقْصُص
623 strengthening	التقوية
170 conjunction buttressing	تقوية العطف
385 lexical strengthening	تقوية مُعْجَمية
441 negative strenghtening	تقوية النفي
345 implicit qualification	التقييد الضمني
236 domain restriction	تقييد المجال
161 complementarism	التكاملية
199 counterfactive	تكذبي

- 185 contrastive focus reduplication تكرار البؤرة البائية
- 142 CF-re-duplication تكرار-بت
- 372 iterative تكراري
- 99 adaptability التكيفية
- 96 accommodation تكيف
- 206 de facto accommodation تكيف بالأمر الواقع
- 308 global accommodation التكيف الشامل
- 206 de jure accommodation تكيف شرعي
- 390 local accommodation التكيف المحلي
- 381 lexical adjustment تكيف مُعجمي
- 541 pun تلاعب لفظي
- 342 implicature التلويح
- 359 informative implicature تلويح إبلاغي
- 347 impoliteness implicature تلويح إساءة الأدب
- 406 Manner implicature تلويح الأسلوب
- 548 Quantity-alternate implicature تلويح بدائل الكَم
- 548 Quantity-unordered alternate implicature تلويح بدائل-الكَم غير المُرتبة
- 548 Quantity-ordered alternate implicature تلويح بدائل-الكَم المُرتبة
- 543 Q-alternate implicature تلويح بدائل-ك
- 549 Q-unordered alternate implicature تلويح بدائل-ك غير المُرتبة
- 544 Q-ordered alternate implicature تلويح بدائل-ك المُرتبة
- 439 near- implicature تلويح تقريبي
- 599 sentence implicature تلويح الجُملة
- 99 actual implicature تلويح حقيقي
- 192 conversational implicature التلويح الجوّاري
- 193 conversational implicature_F التلويح الجوّاري (س)
- 194 conversational implicature_o التلويح الجوّاري (ط)
- 470 particularized conversational implicature (PCI) تلويح جوّاري مُخصّص (تحص)
- 303 generalized conversational implicature (GCI) تلويح جوّاري مُعمّم (تعم)
- 621 standard conversational implicature التلويح الجوّاري المعياري
- 390 «live» implicature تلويح حيّ
- 100 additive implicature تلويح الزيادة
- 581 scalar implicature تلويح سُلمي
- 447 nonce scalar implicature تلويح سُلمي لمُناسبة مخصوصة
- 567 Relation-implicature تلويح الصلة
- 187 conventional implicature التلويح العرّفِي (الرّضعي)
- 354 indirect implicature تلويح غير مُباشر
- 665 utterer-implicature تلويح القائل
- 490 potential implicature تلويح كامن (بالقوّة)
- 548 Quantity-implicature تلويح الكَم
- 447 non- conventional implicature تلويح لاغرّفِي (لاوضعي)

446	nonce implicature	تلويح لِمُنَاسِبَةٍ مُخْصُوصَةٍ
484	politeness implicature	تلويح التَّأَدُّبِ
226	direct implicature	التلويح المُبَاشِيرِ
612	speaker implicature	تلويح المُتَكَلِّمِ
245	embedded implicature	تلويح مُحَضَّنٍ
601	short-circuited implicature (SCI)	تلويح مُخْتَصَرِ الطَّرِيقِ (تَمَط)
120	audience implicature	تلويح المُسْتَمِعِ
348	inalienable possession implicature	تلويح المُتَمَلِّكَاتِ اللَّصِيقَةِ
103	alienable possession implicature	تلويح المُتَمَلِّكَاتِ غَيْرِ اللَّصِيقَةِ
190	conventionalized implicature	التلويح المُعَرَّفِ
343	im-plicature	تلويح مُمَكِّنِ (بِالْقُوَّةِ)
570	relevance-theoretic implicature	تلويح نَظَرِيَّةِ الصَّلَةِ
627	subtractive implicature	تلويح التَّقْصَانِ
403	M-implicature	تلويح-أ
333	I-implicature	تلويح-ب
551	r-implicature	تلويح-ص
552	R-implicature	تلويح-ص
673	weak r-implicature	تلويح-ص الضعيف
623	strong r-implicature	تلويح-ص القوي
271	F-implicature	تلويح-ف
544	Q-implicature	تلويح-ك
543	Q-clausal implicature	تلويح-ك الجُفْلِي
546	Q-scalar implicature	تلويح-ك السُّلَمِي
582	scalar Q-implicature	تلويح-ك سُلَمِي
137	componential analysis CA	تَم
152	cohesion	التماسُكُ (اللُّغَوِي)
229	discourse cohesion	التماسُكُ (اللُّغَوِي) لِلْمُخَاطَبِ
572	representation	تَمثِيل
572	representation by resemblance	التَمثِيلُ بِالمُشَابَهَةِ
593	semantic representation	تَمثِيل دَلَالِي
415	mental representation	تَمثِيل ذَهَنِي
367	interpretively used representation	تَمثِيل مُسْتَعْمَل تَأْوِيلًا
222	descriptive representation	التَمثِيل الوَصْفِي
573	representative	تَمثِيلِي
572	representationality	التَمثِيلِيَّة
583	SCI = short-circuited implicature	(تَمَط) = تلويح مُخْتَصَرِ الطَّرِيقِ
92	AAC = augmentative and assisted communication	(تَمَم) و(تَمَب)
523	pre-sequence	تَمَهِيد (بِمُؤَلَّفَةٍ تَمَهِيدِيَّة)
560	referential-attributive distinction	تَمَيِّز الإِحَالِي مِنَ الوَصْفِي
662	use/mention distinction	تَمَيِّز الاسْتِعْمَالِ مِنَ الذِّكْرِ
653	Tu/Vous distinction (T/V distinction)	التَمَيِّز بَيْنَ أَنْتَ وَأَنْتُمْ (التَمَيِّز بَيْنَ ت/تُمْ)

- 654 T/V distinction التميز بين ت/ث
- 142 character/content distinction التميز بين الخصائص والمحتوى
- 561 referential givenness/newness distinction التميز بين المعلومية والجدة الإحاليين
- 567 relational givenness/newness distinction التميز بين المعلومية والجدة العلائقيين
- 105 analytic/synthetic distinction تمييز التحليلي من التركيبي
- 473 performative contradiction تناقض الإنجازية
- 497 pragmatic contradiction تناقض فعليتي
- 654 turn-taking التناوب (الجواري)
- 520 preference organization تنظيم التفضيل
- 668 variability التنوعية
- 371 irony التهكم
- 670 verbal irony التهكم اللفظي
- 659 understatement التهوين
- 468 parallelism التوازي
- 156 communication التواصل
- 463 ostensive-inferential communication التواصل الإظهارى-الاستدلالي
- 365 intercultural communication التواصل بين-الثقافي
- 201 cross-cultural communication تواصل عبر-ثقافي
- 452 non-verbal communication التواصل غير اللفظي
- 669 verbal communication تواصل لغوي (لفظي)
- 120 augmentative or alternative communication تواصل مُعزَّر أو بديل
- 120 augmentative and assisted communication تواصل مُعزَّر ومدعوم
- 478 phatic communication تواصل مُمهَّد
- 535 propositional attitude توجه قضيوي
- 612 speaker orientation توجه نحو المُتكلم
- 228 directive توجيهي
- 265 explicit directive توجيهي صريح
- 245 embedded directive توجيهي محضون
- 401 loose use التوسُّع
- 135 broadening التوسيع
- 263 expansion التوسيع
- 534 proper name broadening توسيع اسم العَلم
- 140 category extension توسيع الفئة
- 381 lexical broadening توسيع مُعجمي
- 247 emphatic توكيدي
- 122 availability التيسر
- ث -
- 393 logical constant الثابت المنطقي
- 172 constancy under negation الثبات عند النفي
- 204 culture ثقافة
- 321 high-context culture الثقافة العالية السياق

- 401 low-context culture الثقافة الواطنة السِّياق
 498 pragmatic duality ثنائية فعلائية
 131 bivalence ثنائية القيمة
 405 Manichaenism الثنوية (المانوية) (في الفعليات)
- ج -
- 601 side الجانب
 490 pragma-dialectics الجدليات الفعلائية
 651 truth table جدول صدق
 445 new الجديدة
 538 propositional radical الجذر القَصْوي
 497 pragmatic crime جريمة فعلائية
 121 auto-meronymy, auto-meronym الجُزئية الذاتية، الجُزئي الذاتي
 417 meronymy, meronym الجُزئية، الجُزئي (الدلالة)
 619 speech community جماعة كلامية
 465 oxymoron جَمْع التقيضين
 126 Bach-Peters sentence جُمْلَة (باخ)-(بيترز)
 682 Z-land sentence جُمْلَة بلاد- Z
 184 contingent sentence جُمْلَة حادثة (عَرَضِيَّة)
 236 donkey sentence جُمْلَة الحِمار
 539 protasis جُمْلَة الشرط
 639 text sentence جُمْلَة النص
 643 time-zone sentence جُمْلَة نطاق الزمن
 634 system sentence جُمْلَة النظام (اللغوي)
 635 T-sentence جُمْلَة-ص
 469 partial homonymy, partial homonym الجِناس الجُزئي، المُجَانِس الجُزئي
 328 homophony, homophone جِناس صوتي، مُجَانِس صوتي
 94 absolute homonymy, absolute homonym جِناس مُطلق، مُجَانِس مُطلق
 326 homography, homograph جِناس هجائي (كتابي)، مُجَانِس هجائي
 327 homonymy, homonym جِناس، مُجَانِس
 300 gender الجِنس
 305 genre جِنس أو نوع (أدبي)
 588 semantic gender الجِنس الدلالي
 438 natural gender الجِنس الطبيعي
 187 conventional gender الجِنس العُرفي (المُتعارف عليه)
 620 speech genre جِنس الكلام
 311 grammatical gender الجِنس القواعدي
 495 pragmatic central system الجهاز المركزي الفعلائتي
 380 least effort الجُهد الأقل
 533 processing effort جُهد المُعالِجة
 112 apodosis جواب الشرط

- ح -

184 continuer	الحادث على المواصلة
302 general term	الحذ العام
604 singular term	الحذ الفردي
620 speech event	حدث كلامي
368 intuition	الحذس
501 pragmatic interface	الحدود المشتركة للفعليات
606 slingshot	الحذافة
499 pragmatic ellipsis	الحذف الفعلياتي
388 literal	الحرفي (الحقيقي)
539 proto-literalism	الحرفية الأصلية
389 literalism, literalist	الحرفية، الحرفي
224 dialogue move	حركة محاورة
662 «use of language» movement	حركة استعمال اللغة
536 propositional calculus	حساب القضايا
519 predicate calculus	حساب المحمولات
179 context sensitivity	الحساسية للسياق
215 deictic field	حقل إشاري
629 symbolic field	حقل رمزي
254 equity rights	حقوق الإنصاف
118 association rights	حقوق المتأثرة
499 pragmatic fact	حقيقة فعلية
670 verdictive	حكمي
646 topic-neutral	جيادي الموضوع

- خ -

587 semantic externalism, semantic externalist	الخارجية الدلالية، الخارجي الدلالي
237 downgrader	خافض
248 empty	الخالي (اتجاه المطابقة في الفعل الكلامي)
117 assertive	تخبري جازم
117 assertionalism	التخبرية
173 constative	الخبرية (القول)
401 loose constative	تخبرية توسعية (قولة)
265 explicit constative	تخبرية صريحة (قولة)
121 auto-hyponymy, auto-hyponym	الخصوص الذاتي، الخاص الذاتي
331 hyponymy, hyponym	الخصوص، الخاص
535 property	تخصيص
513 pragmatic vagueness	الخفاء الفعلياتي
667 vagueness, vague	الخفاء، الخفي/الإجمال، المجهل
103 algorithm	خوارزمية

- د -

238 DS = default semantics	(د) = الدلاليات الاستصحابية
----------------------------	-----------------------------

- 589 semantic internalism, semantic internalist الداخليَّة الدلاليَّة، الداخلي الدلالي
- 602 signifier الدالّ
- 650 truth-function, truth-functional دالَّة الصّدق، دالّي الصّدق
- 142 CD = communicative dynamism دت = ديناميكيَّة تواصلية
- 518 precative الدّعائيَّة (الضّيفة)
- 138 call الدّعوة
- 673 weak minimalist thesis دعوى الأدنويَّة الضعيفة
- 673 weak massive modularity of mind thesis الدعوى الضعيفة لمنظوميَّة الذهن الكبيرة
- 372 irreducibility thesis دعوى عَدَم الاختزالية (للإشاري-ف المَحْض)
- 623 strong massive modularity of mind thesis الدعوى القويَّة لمنظوميَّة الذهن الكبيرة
- 406 massive modularity of mind thesis دعوى منظوميَّة الذهن الكبيرة
- 387 linguistic underdeterminacy thesis دعوى نَقْص التعيّن اللغويَّة
- 492 pragmatics الدلائليَّات
- 219 denotation دلالة إحاليَّة
- 471 partonymy (دلالة) الجُزئيَّة
- 595 semanticist الدلالي
- 595 semantics الدلائليَّات
- 259 event (-based) semantics دلاليَّات (مبنية على) حَدَث
- 205 Davidsonian semantics دلاليَّات (ديفيدسونية)
- 255 ethnographic semantics الدلائليَّات الأنثروغرافيَّة
- 257 ethnosemantics الدلائليَّات الأثنيَّة
- 171 connotation (1) الدلالة الإيحائيَّة (1)
- 172 connotation (2) الدلالة المفهوميَّة (2)
- 532 procedural semantics (1) الدلائليَّات الإجرائيَّة (1)
- 532 procedural semantics (2) الدلائليَّات الإجرائيَّة (2)
- 150 cognitive semantics الدلائليَّات الإدراكيّمعرفيَّة
- 425 minimal semantics الدلائليَّات الأدنويَّة
- 622 static semantics الدلائليَّات الإستاتيكيَّة (السّاكنة)
- 210 default semantics (DS) الدلائليَّات الاستصحابيَّة (د إ)
- 352 indexical semantics دلاليَّات إشاريَّة-ف
- 288 frame semantics دلاليَّات الأطر
- 121 Austinian semantics الدلائليَّات الأوستينيَّة (نسبة إلى الفيلسوف أوستن)
- 624 structural semantics الدلائليَّات البنيويَّة
- 132 Boolean semantics الدلائليَّات البوليَّة (نسبة إلى الفيلسوف بول)
- 660 update semantics دلاليَّات تحديّثيَّة
- 165 compositional semantics الدلائليَّات التركيبيَّة
- 168 conceptual semantics (1) الدلائليَّات التّصوريَّة (1)
- 168 conceptual semantics (2) الدلائليَّات التّصوريَّة (2)
- 177 context change semantics دلاليَّات تغيير السّياق
- 277 file change semantics دلاليَّات تغيير الملفّ
- 303 generative semantics الدلائليَّات التوليديَّة

103 algebra semantics	دلايات الجبر
624 sub-atomic semantics	الدلايات ذون-الذرية
238 dynamic semantics	الدلايات الديناميكية
650 truth-conditional semantics	الدلايات الشرط-صديّة
285 formal semantics	الدلايات الصوريّة
302 general semantics	الدلايات العامة
488 possible-world(s) semantics	دلايات العوالم الممكنة
360 insensitive semantics	الدلايات غير الحساسة
510 pragmatic semantics	الدلايات الفعلية
363 intention-based pragmatic semantics	الدلايات الفعلية المبنية على القصد
578 rule-based pragmatic semantics	الدلايات الفعلية المبنية على القواعد
479 philosophical semantics	الدلايات الفلسفية
364 intentionalist semantics	الدلايات القصدية
387 linguistic semantics	الدلايات اللغوية
284 formal linguistic semantics	الدلايات اللغوية الصوريّة
363 intention-based semantics	الدلايات المبنية على القصد
554 radical semantics	الدلايات المتطرفة
415 mental space(s) semantics	دلايات المساحات الذهنية
384 lexical semantics	الدلايات المعجمية
605 situation semantics	الدلايات المقامية
235 distributed spatial semantics	دلايات مكانية موزعة
395 logical semantics	الدلايات المنطقية
249 encyclopedic semantics	الدلايات الموسوعية
455 objectivist semantics	الدلايات الموضوعية
432 Montague semantics	دلايات مونتغيو (نسبة إلى الفيلسوف مونتغيو)
428 model-theoretic semantics	دلايات نظرية الأنموذج
299 game-theoretical semantics (GTS)	دلايات نظرية اللعب (دتل)
595 semanticism	الدلاية
300 Gazdar's bucket	دلو (غازدر)
622 strengthened evidence	الدليل المعزز
315 GTS = game-theoretical semantics	(دتل) = دلايات نظرية اللعب
313 Grice's circle	الدور الغرايسي
496 pragmatic circle	الدور الفعلية
158 communicative dynamism (CD)	ديناميكية تواصلية (دت)

- ذ -

103 (AI) = artificial intelligence	(ذ) = الذكاء الاصطناعي
392 locutionary subjectivity	الذاتية القولية
387 linguistic subjectivity	الذاتية اللغوية
367 intersubjectivity, intersubjective	الذاتية المشتركة، الذاتي المشترك
252 epistemic subjectivity	ذاتية معرفية
420 metaphysical subjectivity	ذاتية ميتافيزيقية

626 subjectivity, subjective	الذاتية، ذاتي
517 pragmatist (3)	الذرائعي (3)
516 pragmatism (1)	الذرائعية (1)
517 pragmatism (2)	الذرائعية (2)
105 American pragmatism	الذرائعية الأميركية
444 neo-pragmatism	الذرائعية الجديدة
145 classical pragmatism	الذرائعية الكلاسيكية
393 logical atomism	الذرائعية المنطقية
116 artificial intelligence (AI)	الذكاء الاصطناعي (ذ إ)
416 mention	الذِّكْر
238 dthat	(ذلك-إش)
588 semantic guilt	الذُّنْب الدلالي

- ر -

229 discourse connective	رابط خطابي
496 pragmatic connective	الرباط الفعلياتي
478 phatic connective	رابط مُمَهَّد (للتواصل)
366 International Pragmatics Association (IPr A)	الرابطة الدولية للفعليات (ردف)
660 upgrader	رافع
371 (IPrA) = International Pragmatics Association	(ردف) = الرابطة الدولية للفعليات
417 message	الرسالة
286 formality	الرسمية (التكلف أو الكلفة)
564 refusal	الرَّفْض
354 indirect refusal	رَفْض غير مُباشر
226 direct refusal	الرَّفْض المُباشر
432 modus tollens	رَفْع التالي
453 NR = negative raising	(رن) = رَفْع النفي

- ز -

471 pep = possible enrichment pair	(لزام) = زوج إغناء مُمكن
683 tense	الزمن (النحوي)
471 past tense	الزمن (النحوي) الماضي
419 metalinguistic tense	الزمن (اللُّغوي) المتأَلِّغوي
387 linguistic tense	الزمن اللُّغوي
298 future tense	الزمن المُستقبل (النحوي)
523 present tense	الزمن المُضارع (النحوي)
377 L-tense = linguistic tense	الزمن-ل = الزمن اللُّغوي
404 M-tense	الزمن-م = الزمن المتأَلِّغوي
488 possible enrichment pair	زوج إغناء مُمكن
101 adjacency pair	الرَّوْج المُتجاور
533 projective pair	زوج مشروع

- س -

- 522 pre-s س-تمهيدية
 110 antecedent السابق
 395 logocentric antecedent السابق اللوغومركزي
 579 Sacks, Harvey ساكس، (هارفي)
 317 hearer السامع
 464 overhearer السامع مُصادفة
 622 Strawson, Peter Frederick ستروسن، (بيتر فردريك)
 579 sarcasm السخرية
 482 plug سدادة
 602 signfics سغنفسكس
 674 well-formedness, well-formed سلامة الصياغة، سليم الصياغة
 312 grammaticality, grammatical (السلامة) القواعدية، (سالم) قواعديا
 513 pragmatic wastebasket سلة المهملات الفعلية
 571 repair sequence بيليلة استدراك
 360 insertion sequence السلسلة المُفحمة
 645 topic chain بيليلة موضوعات
 583 scale سُلم
 471 PCI scale سُلم (تحص)
 303 GCI scale سُلم (نحم)
 328 Horn scale سُلم (هورني)
 486 positive Horn-scale سُلم (هورني) إيجابي
 440 negative Horn scale سُلم (هورني) سلبي
 322 Hirschberg scale سُلم (هيرشبيرغ)
 177 context-dependent scale سُلم تابع للسياق
 470 particularized conversational implicature scale (PCI scale) سُلم التلويح الجوّاري المُخصّص (سُلم تحص)
 303 generalized conversational implicature scale (GCI scale) سُلم التلويح الجوّاري المُعمّم (سُلم نحم)
 593 semantic scale السُلم الدلالي
 669 verbal doublet scale سُلم الزوج الفعلّي
 580 scalar scale السُلم السُلمي
 509 pragmatic scale سُلم فعلّيّاتي
 177 context-independent scale سُلم مُستقل عن السّياق
 384 lexical scale سُلم مُعجمي
 129 behabitive السلوكي
 596 semeiotics سمبوتيقا (علم العلامات العام)
 596 semiotics سمبوتيقا (علم العلامات العام)
 596 semeiotic سمبوتيقي
 596 semiology السميولوجيا (علم العلامات الاجتماعي)
 604 Sinn مين (المعنى التصوّري 3)
 547 quantifier سُور

- 659 universal quantifier الشُّور الكُلِّي
 262 existential quantifier الشُّور الوجودي
 176 context السِّياق
 606 social context السِّياق الاجتماعي
 147 cognitive context سِيَّاق إدراكي معرفي
 178 context of use سِيَّاق الاستعمال
 214 deictic context السِّياق الإشاري
 234 distal context السِّياق البعيد
 178 context of culture سِيَّاق الثقافة
 404 macro context السِّياق الخارجي
 423 micro context السِّياق الداخلي
 308 global context السِّياق الشامل
 648 transparent context السِّياق الشفاف
 437 narrow context السِّياق الضَّيق
 178 context of utterance سِيَّاق القَوْلَة
 460 opaque context السِّياق اللَّاشْفَاف
 563 referentially opaque context سِيَّاق لاشْفَاف إِمْحَالِيَا
 386 linguistic context السِّياق اللُّغوي (المقالي)
 481 physical context السِّياق المادِّي
 366 intermediate context السِّياق المُتَوَسِّط
 390 local context السِّياق المَحَلِّي
 156 common-sense knowledge context سِيَّاق المَعْرِفَة البَدْهِيَّة
 127 background knowledge context سِيَّاق المَعْرِفَة الخَلْفِيَّة
 557 real-world knowledge context سِيَّاق مَعْرِفَة عَالَم الوَاقِع
 301 general knowledge context سِيَّاق المَعْرِفَة العامَّة
 435 mutual knowledge context سِيَّاق المَعْرِفَة المُتَبَادَلَة
 156 common knowledge context سِيَّاق المَعْرِفَة المُشْتَرَكَة
 249 encyclopedic knowledge context سِيَّاق المَعْرِفَة الموسوعيَّة
 363 intensional context السِّياق المفهومي
 199 co-text السِّياق المقالي
 178 context of situation سِيَّاق المَقَام
 606 situational context السِّياق المَقامي
 135 broad context السِّياق الواسع
 450 non-indexical contextualism السِّياقِيَّة اللَّإِشارِيَّة
 553 radical contextualism, radical contextualist سِيَّاقِيَّة مُتَطَرِّفَة، سِيَّاقِي مُتَطَرِّف
 429 moderate contextualism, moderate contextualist السِّياقِيَّة المُعْتَدِلَة، السِّياقِي المُعْتَدِل
 293 full-fledged contextualism السِّياقِيَّة المُكْتَمِلَة
 134 British contextualism and functionalism السِّياقِيَّة والرُّطِيبِيَّة البَرِيطَانِيَّاتَانِ
 181 contextualism, contextualist السِّياقِيَّة، السِّياقِي
 596 semasiology سِيْماسِيُولُوجِيَا
 407 master (cultural) script سِينَارِيو (ثقافي) رَئِيس

- 203 cultural script سيناريو ثقافي
 322 high-level script سيناريو عالي المستوى (الثقافي)
 256 ethnoprismatic script سيناريو فعلاني-أثني
 115 areal (cultural) script سيناريو مناطق (ثقافي)
- ش -
- 444 neural network الشبكة النيورونية (العصبية)
 548 quasi-contextualism, quasi-contextualist شبه سياق، شبه سياق
 549 quasi-indicator شبه مؤشر
 509 pragmatic quasi-paradox شبه المفارقة الفعلانية
 477 person الشخص
 261 exclusive person الشخص الاستبعادي (ضمير)
 280 first person الشخص الأول (المكلم)
 288 fourth person الشخص الرابع
 348 inclusive person الشخص الشامل (ضمير)
 424 minimal inclusive person الشخص الشامل الأدنى (ضمير)
 120 augmented inclusive person الشخص الشامل المعزز (ضمير)
 117 assertion condition شرط الإخبار الجازم
 116 assertability condition شرط الإخبارية الجازمة
 254 essential condition الشرط الأساسي
 521 preparatory condition الشرط التحضيري
 278 filtering condition شرط التصفية (للافتراض المُسبق لجُملة التخيير أو الانفصال)
 278 filtering condition شرط التصفية (للافتراض المُسبق لجُملة العطف أو الأتصال)
 277 filtering condition شرط التصفية (للافتراض المُسبق للجُملة الشرطية)
 453 novelty-familiarity condition شرط الجدة-العهدية
 603 sincerity condition شرط صدق النية
 93 aboutness condition شرط النية (البيانية)
 660 unreal conditional شرط غير حقيقي
 331 hypothetical conditional الشرط الفرضي
 537 propositional content condition شرط المحتوى القضيوي
 114 appropriacy condition شرط الملاءمة
 455 «obligation» felicity condition شرط موقفية «الالتزام»
 318 «hearer preference» felicity condition شرط موقفية «تفضيل المستمع»
 450 «non-evident» felicity condition شرط موقفية «عدم الوضوح»
 168 conditional الشرطية
 570 remote conditional الشرطية البعيدة
 199 counterfactual conditional الشرطية المُنتهية
 580 satisfaction conditions شروط الاستيفاء
 163 compliance conditions شروط الامثال
 109 answer conditions شروط الجواب
 649 truth conditions شروط الصدق
 317 happiness conditions شروط الملاءمة

275 felicity conditions	شروط المؤقتة
568 relational work	الشغل العلائقي
273 face work	شغل الوجه
594 semantic transparency	الشفافية الدلالية
276 figure	شكل بارز
277 figure of speech	شكل بلاغي
161 complaint	الشكوى
353 indirect complaint	الشكوى غير المباشرة
225 direct complaint	الشكوى المباشرة
362 instrumental complaint	الشكوى الوسيطة

- ص -

475 performative prefix	صَدْر الإنجازية
648 truth	الصُّدُق
328 honesty	صِدْق النية
233 morphopragmatics	الصُّرْفَعَلِيَّات
127 bald-on-record	صريح وعَلَنِي
591 semantic-pragmatic difficulties	الصُّعُوبَات الدلالية-الفعليّة
191 ، 139 Conversation Analysis Profile for People with Aphasia (CAPPA)	صفحة تحليل الجوار الخاصة بالمُصابين بالخَبْسة (صحيح)
516 pragmatics profile	صفحة الفعليّات
566 Relation	الصلة
569 relevance	الصِّلَة أو المُناسَبة
169 conditional relevance (of adjacency pairs)	الصِّلَة المشروطة (للأزواج المُتجاورة)
648 trope	صورة يائنة
285 formalism	الصُّورِيَّة
287 forms of address	صِيغ المُخاطبة
500 pragmatic formula	صِيغة (عُرفيّة) فِغْلِيَّاتِيَّة
212 deference form	صِيغة احترام
329 humiliative form	صِيغة إِذْلال
274 familiar form	صِيغة الألفة (رافعة للكلفة)
284 formal form	صِيغة رَسْمِيَّة (مُتَكَلِّفَة)
287 formula	صِيغة عُرفيّة
483 polite form	صِيغة مؤدبة
100 address form	صِيغة المُخاطبة
394 logical form	صِيغة منطقيّة
635 T-form	صِيغة-تَ (الألفة)
667 V-form	صِيغة-ثُم (الكلفة)

- ض -

111 antonym	الضدّ
185 contrary	الضدّ (المُتضادّتان)
110 anti-iconicity, anti-iconic	ضدّ التصويريّة، لا تصويريّة

131 binary antonym	الضدّ الثنائي
586 self-antonym	ضدّ الذات
121 auto-antonym	الضد الذاتي
531 privative antonym	الضدّ العدمي (المنفي)
239 dysphemism	ضد الكناية
310 gradable contrary	الضدّان المُتدرّجان
348 incidental face damage	ضَرَرٌ تصادفي للوجه
96 accidental face damage	ضَرَرٌ طارئ للوجه
364 intentional face damage	ضرر مقصود للوجه
592 semantic-pragmatic impairment	الضعف الدلالي-الفعليّاتي
504 pragmatic language impairment	ضعف اللغة الفعليّاتي
514 pragmatically impaired	ضعيف فعليّاتياً
533 pronoun of laziness	ضمير التكاسل
217 deictically marked third-person pronoun	ضمير الغائب الموسوم إشارياً
399 logophoric pronoun	ضمير لوغوفوري
397 logophoric addressee pronoun	ضمير المُخاطَب اللُّوغوفوري
379 «lazy» pronoun	الضمير «المُتكايل»
635 T-pronoun	ضمير-ت
667 V-pronoun	ضمير-تُم
216 deictic parameters	الضوابط الإشارية

- ط -

167 conceptual grinding	الطّحن التصوّري
288 first pair part (FPP)	الطرف الأوّل من الزوج (طاز)
660 unmarked second part	الطّرف الثاني غير الموسوم
584 second pair part (SPP)	الطّرف الثاني من الزوج (طتز)
406 marked second part	الطّرف الثاني الموسوم
573 request	الطلب
153 collective request	طَلَب جماعي
354 indirect request	طلب غير مُباشر
226 direct request	الطلب المُباشر
375 kinship-based request	طلب مبنّي على القرابة
139 canonical request	طَلَب معياري

- ظ -

435 mutually manifest	ظاهر تبادليّ
484 politeness phenomenon	ظاهرة التّأدّب
473 performative adverb	ظَرَف (نحوي) إنجازي
493 pragmatic adverbial	ظَرَف (نحوي) فعليّاتي
615 speech act adverbial	ظَرَف (نحوي) للفعل الكلامي
624 style disjunct	الظّرف الأسلوبي المُتفصل
637 temporal adverb	ظَرَف الزمان
214 deictic adverb of time	ظرف زمان إشاري

101 adverb of space	ظرف مكان
214 deictic adverb of space	ظرف مكان إشاري
145 circumstance of evaluation	ظروف التقويم
435 mutual manifestness	الظهور المتبادل
405 manifestness, manifest	الظهور، الظاهر

- ع -

106 anaphor	العائد
513 pragmatic zero anaphor	العائد الفعلاني الضمري
139 cataphor, cataphoric expression	عائد لاحق، تعبير عائد لاحق
470 partonymic anaphora	عائدية (مجاز) الجزئية
560 referential anaphora	عائدية إحالية
356 inferable anaphora	عائدية استدلالية
539 prospective anaphora	العائدية الاستباقية
118 associate anaphora	العائدية الإقترانية
288 forward anaphora	عائدية أمامية
134 bridging cross-reference anaphora	عائدية تجسير الإحالة المتبادلة
336 identity of reference anaphora	عائدية تطابق الإحالة
336 identity of sense anaphora	عائدية تطابق المعنى (التصوري)
110 anticipatory anaphora	العائدية التوقعية
262 exophora, exophoric	العائدية الخارجية، العائد الخارجي
127 backward anaphora	عائدية خلفية
250 endophora, endophoric	عائدية داخلية، عائد داخلي
627 surface anaphora	عائدية سطحية
180 contextual anaphora	العائدية السياقية
681 zero anaphora, zero anaphor	عائدية صفرية، عائد صفرى
200 counter-unidirectional anaphora	عائدية ضد الأحادية الاتجاه
208 deep anaphora	عائدية عميقة
353 indirect anaphora	عائدية غير مباشرة
449 non-coreferential anaphora, non-coreferential anaphor	عائدية غير مشتركة الإحالة، عائد غير مشترك الإحالة
139 cataphora, cataphoric	عائدية لاحقة، عائد لاحق
133 bound-variable anaphora	عائدية المتغير المقيد
647 toponymic anaphora	عائدية مجاز المحلية
422 metonymic anaphora	عائدية المجاز المرسل
197 coreferential anaphora	عائدية مشتركة الإحالة
605 situational anaphora	العائدية المقامية
259 Evans-type anaphora	العائدية من نمط (أفنز)
241 E-type anaphora	العائدية من نمط أ
454 null anaphora, null anaphor	عائدية منعدمة، عائد منعدم
119 attributive anaphora	عائدية وصفية
106 anaphora, anaphoric	عائدية، عائدي

- 99 actual world العالم الحقيقي
660 universe of discourse عالم الخطاب
514 pragmatic عالم الفعليات
517 pragmatist (1) عالم الفعليات (1)
517 pragmatist (2) عالم الفعليات (2)
659 universality العالمية
627 superordinate العام
461 operator عامل
581 scalar contextual operator (SCO) عامل سياقي سُلمي (عس)
394 logical operator عامل منطقي
468 parenthetical phrase عبارة اعتراضية
681 zeugma العبارة الجامعة
497 pragmatic deficit عجز أو خلل فعليتي
454 number العدد
449 non-detachability, non-detachable عدم الانفكاك (بتغير الألفاظ)، لانفكاكي
351 indeterminacy (1) عَدَم التَّعَيُّن (1)
351 indeterminacy (2) عَدَم التَّعَيُّن (2)
310 (GAPS) = Golden Age of Pure Semantics (عندم) = العصر الذهبي للدلالات المَحْضَة
309 (GAPP) = Golden Age of Pure Pragmatics (عندم) = العصر الذهبي للفعليات المَحْضَة
501 pragmatic indeterminacy عَدَم التَّعَيُّن الفعلياتي
186 convention, conventionality, conventional العُرف (المواضعة)، العُرفية، عُرفي
187 convention of usage عُرف الاستعمال
186 convention of form عُرف الصيغة (اللغوية)
186 convention of language عُرف اللغة
186 convention of means عُرف الوسيلة
189 conventionality العُرفية
189 conventionalism العُرفية (مذهب)
583 SCO = scalar contextual operator (عس) = عامل سياقي سُلمي
453 NSCO = non-scalar contextual operator (عسل) = عامل سياقي لا سُلمي
118 asymmetric conjunction العطف (الاتصال) الأمتناظر
630 symmetric conjunction العطف (الاتصال) المتناظر
170 conjunction العطف أو الاتصال
556 rationality العقلانية
160 communicative rationality العقلانية التواصلية
490 practical rationality العقلانية العملية
640 theoretical rationality العقلانية النظرية
362 instrumental rationality العقلانية الوسيطة
575 reversion عكسي
504 pragmatic (language) therapy العلاج (اللغوي) الفعلياتي
294 Functional Communication Treatment علاج التواصل الوظيفي
516 pragmatics based therapy العلاج على أساس الفعليات

- 511 pragmatic therapy العلاج الفعلياني
 598 sense relations علاقات المعنى (التصوري)
 384 lexical relation علاقة مُعْجَمِيَّة
 467 paradigmatic sense relation علاقة معنوية استبدالِيَّة
 634 syntagmatic sense relation علاقة معنوية أَفْقِيَّة (تركيبية)
 612 spatial relation العلاقة المكانية
 602 sign علامة
 387 linguistic sign علامة لُغَوِيَّة
 375 kinesics علم الإيماءات
 157 communication science عِلْم التواصل
 457 on-record عَلَنًا، (عَلَنِي)
 458 on-record with redress عَلَنًا، (عَلَنِي) مع تعويض
 459 on-record without redress عَلَنًا، (عَلَنِي) وبدون تعويض
 458 on-record baldly عَلَنًا، (عَلَنِي) وبصراحة
 244 elevation العُلُو
 205 de dicto عَمَّا قِيلَ
 526 primary pragmatic process (p-process) عملية فَعْلِيَانِيَّة أُوْلِيَّة (عملية-أ)
 132 bottom-up pragmatic process عملية فَعْلِيَانِيَّة تَحْتِيَّة
 585 secondary pragmatic process (SPP or s-process) عملية فَعْلِيَانِيَّة ثانويَّة (عُفْث أو عملية-ث)
 644 top-down pragmatic process عَمَلِيَّة فَعْلِيَانِيَّة فَوْقِيَّة
 467 P-process primary pragmatic process عملية-أ = عملية فَعْلِيَانِيَّة أُوْلِيَّة
 579 S-process = secondary pragmatic process عملية-ث = عملية فَعْلِيَانِيَّة ثانويَّة
 588 semantic generality العموم الدلالي
 598 sense generality عُموم المعنى (التصوري)
 424 mindblindness عَمَى الذَّهْن
 206 de se عن نفسه
 663 utterance cluster عُقُود قَوْلَات
 246 embedded utterance cluster عُقُود قَوْلَات مُحْضُونَة
 663 utterance cluster_E عُقُود قَوْلَات-مع
 93 aboutness العَيْنِيَّة (البِشَائِيَّة)
 488 possible world(s) العوالم المُمَكِّنَة
 192 conversational disability عَوْق جَوَارِي
 498 pragmatic disability عَوْق فَعْلِيَانِي
 643 token العَيْنَة
- غ -
- 641 third person الغائب (الشخص الثالث)
 341 illocutionary point الغاية الكلامية
 312 Grice, Herbert Paul (غرايس)، (هربرت بول) (1988-1913)
 309 Goffman, Erving (غوفمن)، (أيرفينغ) (1982-1922)
 457 off-record غَيْر عَلَنِي
 660 unmarked غَيْر مُوسَم

- ف -

- 214 deictic category فئة إشاريّة
- 248 empty pragmatic category فئة فعليّة خالية
- 672 VP variational pragmatics (فت) الفعليات التّوعيّة
- 676 Wittgenstein, Ludwig (فتغنشتاين، لودفيغ)
- 673 weightiness قَدَاحَة (الفعل المَهْدَد للوجه)
- 331 hypothesis قَرَضِيّة
- 407 matrix wins hypothesis قَرَضِيّة " (الْجُمْلَة) الرّئيسة تُسَوِّد "
- 474 performative hypothesis القَرَضِيّة الإنجازيّة
- 268 extended performative hypothesis القَرَضِيّة الإنجازيّة الموسّعة
- 310 graded salience hypothesis قَرَضِيّة البرُوز المُدرّج
- 497 pragmatic delay hypothesis قَرَضِيّة التأخّر الفعليّاتي
- 388 literal force hypothesis (LFH) قَرَضِيّة القُوّة الحَرْفِيّة (فَقَح)
- 389 literal meaning hypothesis قَرَضِيّة المَعْنَى الحَرْفِي (الحقيقي)
- 291 (Friedrich Ludwig) Gottlob Frege فريغه (فردريش لودفيغ) غوتلوب
- 637 TCP truth-conditional pragmatics (فَشَص) = فعليّات شَرْط-صِدْقِيّة
- 511 pragmatic space الفَضاء الفعليّاتي
- 490 pract = pragmatic act (ففعّل) = فعل فعليّاتي
- 445 neutral (speech act) verb الفعل (النحوي) الكلامي المُحَادِد
- 207 declaration verb الفعل (النحوي) للإعلان
- 476 perlocutionary verb الفعل (النحوي) للتأثير الكلامي
- 536 propositional attitude verb الفعل (النحوي) للتوجّه القَضَوِي
- 619 speech act verb (SAV) الفعل (النحوي) للفعل الكلامي
- 386 linguistic action verb الفعل (النحوي) للفعل اللّغوي
- 480 phonically descriptive (speech act) verb الفعل (النحوي) الواصِف لِنَظْم الفعل الكلامي
- 577 rogative verb فعل (نحوي) استفهامي
- 475 performative verb فعل (نحوي) إنجازي
- 475 performative verb of denegation فعل (نحوي) إنجَازي للإنكار
- 341 illocutionary verb فعل (نحوي) يكلامي
- 268 expressive verb فعل (نحوي) تعيري
- 155 commissive verb فعل (نحوي) تَعَهّدي
- 228 directive verb فعل (نحوي) توجيهي
- 118 assertive verb فعل (نحوي) خَبَرِي (جَارِم)
- 393 locutionary verb فعل (نحوي) قَوْلِي
- 399 logophoric verb فعل (نحوي) لوغوفوري
- 363 intensional verb فعل (نحوي) مفهومي
- 176 content descriptive (speech act) verb فعل (نحوي) وَاصِف لمُحتَوَى الفعل الكلامي
- 98 act of referring/reference فعل الإحالة
- 98 act of predicating/predication فعل الإسناد
- 338 illocutionary act الفعل الكِلَامِي
- 163 complex indirect speech act فعل كلامي غير مباشر مرْكَب

158	communicative illocutionary act	فعل كلامي تواصلي
388	literal illocutionary act	الفعل الكلامي الحرفي
265	explicit illocutionary act	فعل كلامي صريح
187	conventional illocutionary act	فعل كلامي عرفي
355	implicit illocutionary act	فعل كلامي غير صريح
354	indirect illocutionary act	فعل كلامي غير مباشر (فهم)
450	non-literal illocutionary act	فعل كلامي لا حرفي
226	direct illocutionary act	فعل كلامي مباشر
142	ceremonial illocutionary act	فعل كلامي مراسمي
476	perlocutionary act	فعل التأثير الكلامي
353	indicative act	فعل تبيني
157	communication act	فعل تواصلي
216	deictic motion verb	فعل الحركة الإشاري
575	rhetic act	الفعل الدلالي
317	head act	الفعل الرئيس
480	phonetic act	فعل صوتي
493	pragmatic act	فعل فعلياني
361	instantiated pragmatic act (ipra)	فعل فعلياني مُجسّد (فهم)
374	judicial act	فعل قضائي
535	propositional act	فعل قضوي
392	locutionary act	فعل القول (التكلم)
314	ground-floor speech act	(فعل كلام) الأرضية
614	speech act	فعل كلامي
142	central speech act	الفعل الكلامي الأساسي
540	proto- speech act	الفعل الكلامي الأصلي
527	primitive speech act	فعل كلامي بدائي
268	expressive speech act	فعل كلامي تعبير
565	regulative speech act	فعل كلامي تنظيمي
153	collective speech act	فعل كلامي جماعي
173	constative speech act	فعل كلامي خبري
117	assertive speech act	فعل كلامي خبري (جازم)
226	direct speech act	فعل كلامي مباشر
605	situated speech act	فعل كلامي مُسبق
374	joint speech act	فعل كلامي مُشترك
139	canonical speech act	فعل كلامي معياري
294	full-fledged speech act	فعل كلامي مُكتمل
361	institutionalized speech act	فعل كلامي مُأسس
322	higher-order speech act	فعل كلامي من المَرتبة العليا
452	non-speech act	الفعل اللاكلامي
385	linguistic act	فعل لغوي
478	phatic act	الفعل اللفظي

- 272 face-flattering act الفعل المادح للوجه
 224 dialogue act فعل المَحاورَة
 272 face-enhancing act الفعل المَعرِّز للوجه
 273 face-threatening act (FTA) الفعل المَهدِّد للوجه (فمو)
 663 utterance act فعل التَّنْقِل (القول)
 98 act of identity فعل الهوية
 513 pragmaticalization الفَعْلَنَة
 492 pragmatics الفعلِي -أَسْلُوبِيَات
 515 pragmatics الفعلِيَات
 463 OT pragmatics فعلِيَات (نأ)
 131 Bi-OT pragmatics فعلِيَات (نأ-ننا)
 255 ethnographic pragmatic الفعلِيَات الأَثْرَافِيَّة
 256 ethnopragmatics الفعلِيَات الأَثْنِيَّة
 608 social pragmatics الفعلِيَات الاجْتِمَاعِيَّة
 610 sociopragmatics الفعلِيَات-الاجْتِمَاعِيَّة
 325 historical sociopragmatics الفعلِيَات-الاجْتِمَاعِيَّة التَارِيخِيَّة
 222 diachronic historical sociopragmatics الفعلِيَات-الاجْتِمَاعِيَّة التَارِيخِيَّة التَابِعِيَّة
 630 synchronic historical sociopragmatics الفعلِيَات-الاجْتِمَاعِيَّة التَارِيخِيَّة التَرَامِيَّة
 562 referential pragmatics الفعلِيَات الإِحَالِيَّة
 389 literary pragmatics الفعلِيَات الأدْبِيَّة
 324 historical literary pragmatics الفعلِيَات الأدْبِيَّة التَارِيخِيَّة
 286 formalist literary pragmatics الفعلِيَات الأدْبِيَّة الشَكْلِيَّة
 149 cognitive pragmatics الفعلِيَات الإِدْرَاكِعِيَّة
 358 inferential pragmatics الفعلِيَات الاسْتِدْلَالِيَّة
 325 indexical pragmatics فعلِيَات إِشَارِيَّة-ف
 98 acquisitional pragmatics الفعلِيَات الاكْتِسَابِيَّة
 110 anthropological pragmatics الفعلِيَات الأَنْثْرُوبُولُوجِيَّة
 474 performative pragmatics الفعلِيَات الإِنجَازِيَّة
 132 border-seeker pragmatics, border-seeker فعلِيَات البَاحِثِينَ عَنِ الحُدُود، البَاحِثُونَ عَنِ الحُدُود
 489 post-semantic pragmatics الفعلِيَات بَعْد-الدَّلَالِيَّة
 102 "afterward" pragmatics الفعلِيَات البَعْدِيَّة
 242 ecological pragmatics الفعلِيَات البيئِيَّة
 365 intercultural pragmatics الفعلِيَات بَيْن-الثَّقَافِيَّة
 367 interpersonal pragmatics الفعلِيَات بَيْن-الشَّخْصِيَّة
 324 historical pragmatics الفعلِيَات التَارِيخِيَّة
 185 contrastive pragmatics الفعلِيَات التَبَاطُئِيَّة
 223 diachronic pragmatics الفعلِيَات التَابِعِيَّة
 610 sociopragmatic diachronic pragmatics الفعلِيَات التَابِعِيَّة الاجْتِمَاعِي-فَعْلِيَّاتِيَّة
 491 pragmalinguistic diachronic pragmatics الفعلِيَات التَابِعِيَّة الفَعْلِيَّاسَانِيَّة
 263 experimental pragmatics الفعلِيَات التَجْرِيْبِيَّة
 245 emancipatory pragmatics الفعلِيَات التَّحْرُيبِيَّة

164	compositional pragmatics	فعليات تركيبية
630	synchronic pragmatics	الفعليات التزامنية
113	applied pragmatics	فعليات تطبيقية
362	instructional pragmatics	الفعليات التعليمية
669	variational pragmatics (VP)	الفعليات التنوع (فت)
204	cyberpragmatics	فعليات التواصل الشبكي
203	cultural pragmatics	الفعليات الثقافية
238	dual pragmatics	الفعليات الثنائية
274	far-side pragmatics	فعليات الجانب البعيد
439	near- side pragmatics	فعليات الجانب القريب
165	computational pragmatics	فعليات حاسوبية
429	modern pragmatics	الفعليات الحديثة
532	problem- solver pragmatics	فعليات حلّالي المشاكل
191	conversation pragmatics	فعليات الحوار
196	conversational pragmatics	الفعليات الحوارية
173	constative pragmatics	الفعليات الخبرية
231	discourse pragmatics	فعليات الخطاب
131	big-tent pragmatics	فعليات الخيمة الكبيرة
582	scalar pragmatics	الفعليات السلمية
596	semiotic pragmatics	الفعليات السيميوطيقية
650	truth-conditional pragmatics (TCP)	الفعليات الشرط-صدق (فحص)
282	folk pragmatics	الفعليات الشعبية
423	micropragmatics	الفعليات الصغرى
317	hard pragmatics	الفعليات الصلبة
284	formal pragmatics	الفعليات الصورية
659	universal(ist) pragmatics	الفعليات العالمية
302	general pragmatics	الفعليات العامة
480	phrasal pragmatics	فعليات العبارة
189	conventional pragmatics	الفعليات العرفية
444	neuropsychology	الفعليات العصبية
556	rationalistic pragmatics	الفعليات العقلانية
248	empirical pragmatics	الفعليات العملية
146	clinical pragmatics	الفعليات العيادية
313	Gricean pragmatics	الفعليات الغرايسية
313	Gricean pragmatics (1)	الفعليات الغرايسية (1)
313	Gricean pragmatics (2)	الفعليات الغرايسية (2)
443	neo-Gricean pragmatics	الفعليات الغرايسية-الجديدة
479	philosophical pragmatics	الفعليات الفلسفية
380	legal pragmatics	الفعليات القانونية
522	pre-semantic pragmatics	الفعليات قبل-الدلالية
574	restricted pre-semantic pragmatics	الفعليات قبل-الدلالية المحدودة

- 129 «beforehand» pragmatics فَعْلِيَّاتُ قَبْلِيَّةٌ
- 364 intentionalist pragmatics الفَعْلِيَّاتُ الْقَضِيَّةُ
- 312 grammatical pragmatics الفَعْلِيَّاتُ الْقَوَاعِدِيَّةُ
- 405 macro pragmatics الفَعْلِيَّاتُ الْكُبْرَى
- 145 classical pragmatics الفَعْلِيَّاتُ الْكَلَّاسِيكِيَّةُ
- 659 universal pragmatics الفَعْلِيَّاتُ الْكُلِّيَّةُ
- 169 confucian pragmatics الفَعْلِيَّاتُ الْكُونْفُوشِيوسِيَّةُ
- 377 L2 pragmatics فَعْلِيَّاتُ ل-2 = فَعْلِيَّاتُ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ وَالْأَجْنَبِيَّةِ
- 448 non- conventional pragmatics الفَعْلِيَّاتُ اللَّاعْرِفِيَّةُ (الْأَوْضَعِيَّةُ)
- 584 second and foreign language pragmatics فَعْلِيَّاتُ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ وَالْأَجْنَبِيَّةِ
- 366 interlanguage pragmatics فَعْلِيَّاتُ اللُّغَةِ الْوَسِيطَةِ
- 387 linguistic pragmatics الفَعْلِيَّاتُ اللُّغَوِيَّةُ
- 361 institutional pragmatics الفَعْلِيَّاتُ الْمَوْسَسَاتِيَّةُ
- 489 post-Gricean pragmatics فَعْلِيَّاتُ مَا بَعْدَ (غَرَايسَ)
- 489 postcolonial pragmatics فَعْلِيَّاتُ مَا بَعْدَ الْإِسْتِعْمَارِ
- 363 intention-based pragmatics الفَعْلِيَّاتُ الْمَبْنِيَّةُ عَلَى الْقَصْدِ
- 317 hardcore pragmatics الفَعْلِيَّاتُ الْمُتَزَمَّةُ
- 554 radical pragmatics الفَعْلِيَّاتُ الْمُتَطَرِّفَةُ
- 612 speaker-hearer pragmatics فَعْلِيَّاتُ الْمُتَكَلِّمِ-السَّامِعِ
- 608 societal pragmatics الفَعْلِيَّاتُ الْمُجْتَمَعِيَّةُ
- 208 decontextualized pragmatics الفَعْلِيَّاتُ الْمُجَرَّدَةُ مِنَ السِّيَاقِ
- 293 frozen pragmatics الفَعْلِيَّاتُ الْمُجَمَّدَةُ
- 542 pure pragmatics فَعْلِيَّاتُ مَخْصَصَةٌ
- 197 corpus pragmatics فَعْلِيَّاتُ الْمُدَوَّنَةِ
- 548 quantitative corpus pragmatics فَعْلِيَّاتُ الْمُدَوَّنَةِ الْكَمِّيَّةُ
- 546 qualitative corpus pragmatics فَعْلِيَّاتُ الْمُدَوَّنَةِ النَّوْعِيَّةُ
- 284 form-based corpus pragmatics (فَعْلِيَّاتُ الْمُدَوَّنَةِ) الْمَبْنِيَّةُ عَلَى الصُّبْغَةِ
- 294 function-based corpus pragmatics (فَعْلِيَّاتُ الْمُدَوَّنَةِ) الْمَبْنِيَّةُ عَلَى الْوُظُفَةِ
- 611 soft pragmatics الفَعْلِيَّاتُ الْمَرْنَةُ
- 383 lexical pragmatics الفَعْلِيَّاتُ الْمَعْجَمِيَّةُ
- 453 normative pragmatics الفَعْلِيَّاتُ الْبَيْعَارِيَّةُ
- 430 modular pragmatics الفَعْلِيَّاتُ الْمَنْظُومَةُ
- 390 local pragmatics الفَعْلِيَّاتُ الْمَوْضِعِيَّةُ
- 455 object pragmatics الفَعْلِيَّاتُ الْمَوْضُوعُ
- 633 syntactic pragmatics الفَعْلِيَّاتُ النَّحْوِيَّةُ
- 276 feminist pragmatics الفَعْلِيَّاتُ النِّسْوَئِيَّةُ
- 639 text pragmatics فَعْلِيَّاتُ النَّصِّ
- 640 theoretical pragmatics الفَعْلِيَّاتُ النَّظَرِيَّةُ
- 461 optimality- theoretic pragmatics (OT pragmatics) فَعْلِيَّاتُ نَظَرِيَّةِ الْأَمْثَلِيَّةِ (فَعْلِيَّاتُ نَأْ)
- 130 bidirectional optimality-theoretic pragmatics (Bi-OT pragmatics) فَعْلِيَّاتُ نَظَرِيَّةِ الْأَمْثَلِيَّةِ الثَّنَائِيَّةِ الْأَتَّجَاهِ

- 539 prosodic pragmatics الفعاليات النغمية
- 541 psycholinguistic pragmatics الفعاليات النفسية
- 541 psychopragmatics الفعاليات النفسية
- 200 critical pragmatics (1) الفعاليات النقدية (1)
- 200 critical pragmatics (2) الفعاليات النقدية (2)
- 222 developmental pragmatics الفعاليات النمائية
- 222 developmental interlanguage pragmatics الفعاليات النمائية للغة الوسيطة
- 221 descriptive pragmatics الفعاليات الوصفية
- 295 functional pragmatics الفعاليات الوظيفية
- 297 functionalist pragmatics فعاليات الوظيفيين
- 515 pragmatism (1) الفعاليات (1)
- 515 pragmatism (2) الفعاليات (الذرية) (2)
- 371 ipra = instantiated pragmatic act (فهم) = فعل فعليتي مُجَسَّد
- 207 decoding فَكّ التشفير
- 329 humour الفكاهة
- 372 ISA = indirect speech act (فكهم) = فعل كلامي غير مباشر
- 402 LP = linguistic presumption (فل) = الفرضية اللغوية
- 465 Oxford philosophy فلسفة أكسفورد
- 258 European Continental philosophy الفلسفة الأوروبية القارية
- 105 analytic(al) philosophy الفلسفة التحليلية
- 480 philosophy of mind فلسفة الذهن
- 183 continental philosophy الفلسفة القارية
- 479 philosophy of linguistics فلسفة اللسانيات
- 479 philosophy of language فلسفة اللغة
- 462 ordinary language philosophy فلسفة اللغة الاعتيادية
- 438 natural language philosophy فلسفة اللغة الطبيعية
- 335 ideal language philosophy فلسفة اللغة المثالية
- 387 linguistic philosophy الفلسفة اللغوية
- 293 FTA = face-threatening act (فهم) = فعل مُهَدِّد للوجه
- 580 SAV = speech act verb (فتك) = فعل (نحوي) للفعل الكلامي
- 611 sophisticated understanding الفهم المُحَدَّث
- 445 new philology الفيلولوجيا الجديدة
- 492 pragmaphilology الفيلولوجيا الفعالياتية
- 223 diachronic pragmaphilology الفيلولوجيا-الفعالياتية التاريخية
- ق -
- 665 utterer القائل
- 143 Children's Communication Checklist CCC قائمة فَحْص تواصل الأطفال (قفا)
- 649 truth apt (of sentence) قابلية للتصديق (الجملة)
- 265 explicit defeasibility قابلية الإبطال الصريحة
- 345 implicit defeasibility قابلية الإبطال الضمنية
- 211 defeasibility, defeasible قابلية الإبطال، قابل للإبطال

- 138 cancellability, cancellable قابلية الإلغاء، قابل للإلغاء
 566 reinforceability, reinforceable قابلية التعزيز (التوكيد)، قابل للتعزيز (التوكيد)
 137 calculability, calculable قابلية الحساب، قابل للحساب
 525 presupposition trigger قايح الافتراض المُسبق
 624 structural presupposition trigger القايح البُنيوي للافتراض المُسبق
 175 constructional presupposition trigger القايح التركيبي للافتراض المُسبق
 344 implicature trigger قايح التلويح
 193 conversational implicature trigger قايح التلويح الجوّاري
 582 scalar implicature trigger قايح التلويح السُّلمي
 188 conventional implicature trigger قايح التلويح العُرفي
 396 logocentric trigger القايح اللوغوْمركزي
 384 lexical presupposition trigger قايح مُعجمي للافتراض المُسبق
 408 maxim of informativeness قاعدة الإبلاغية
 102 agreement maxim قاعدة الاتّفاق
 478 phatic maxim قاعدة إدّامة (التواصّل)
 113 approbation maxim قاعدة الاستحسان
 406 Manner maxim قاعدة الأسلوب
 408 maxim of Manner قاعدة الأسلوب
 408 maxim of idiomaticity قاعدة الاصطلاحية
 407 maxim of belief قاعدة الاعتقاد
 410 maxim of strengthened belief قاعدة الاعتقاد المُعزّز
 408 maxim of politeness قاعدة التآدّب
 578 rule of politeness قاعدة التآدّب
 630 sympathy maxim قاعدة التعاطف
 174 constitutive rule قاعدة تكوينيّة (للفعل الكلامي)
 565 regulative rule القاعدة التنظيميّة
 429 modesty maxim قاعدة التواضع
 407 maxim of evidence قاعدة الدّليل
 410 maxim of strengthened evidence قاعدة الدّليل المُعزّز
 410 maxim of truth قاعدة الصّدق
 410 maxim of truthfulness قاعدة الصّدقيّة
 266 explicitness maxim قاعدة الصّراحة
 407 maxim of explicitness قاعدة الصّراحة
 409 maxim of Relation قاعدة الصّلة
 305 generosity maxim قاعدة الكرم
 409 maxim of Quantity قاعدة الكَم
 409 maxim of Quantity and Quality قاعدة الكَم والنوع
 636 tact maxim قاعدة اللباقة
 613 speaker's maxim قاعدة المُتكلّم
 101 addressee(s) maxim قاعدة المُخاطب
 226 mirror maxim قاعدة المرآة

318 hearer('s) maxim	قاعدة المُستمع
409 maxim of relativity	قاعدة النسبية
408 maxim of Quality	قاعدة النوع
429 modified maxim of Quality	قاعدة النوع المعدلة
622 strengthened maxim of Quality	قاعدة النوع المعززة
380 Leibniz's law	قانون (لايبنز)
379 law of abbreviation	قانون الاختصار
379 law of exhaustivity	قانون الاستغرافية
379 law of parsimony	قانون التقتير
379 law of bivalence	قانون ثنائية القيمة
379 law of least effort	قانون الجُهد الأقل
420 metapragmatic ability	الْقُدْرَة المتأفعلية
230 discourse-old	قديمة خطابياً
318 hearer-old	قديمة للمسامع
424 mind-reading	قراءة الذهن
509 pragmatic reading	القراءة الفعلية
540 proximal	القريب
540 proximate	قريب (1)
363 intention	القصد
561 referential intention	القصد الإحالي
349 informative intention	القصد الإخباري
564 reflexive intention	القصد الانعكاسي
159 communicative intention	قصد تواصل
403 m-intention و m-intend	القصد-مع، يقصد-مع
364 intentionality	القصدية
538 propositionalism	القضية
535 proposition	القضية
578 Russellian singular proposition	القضية (الرسولية) الفردية
424 minimal proposition	القضية الأدنى
603 simple proposition	قضية بسيطة
91 a posteriori proposition	قضية بعديّة
634 synthetic proposition	القضية التركيبية
127 background proposition	قضية خلفيّة
304 generic proposition	قضية عامّة (جنسية)
165 compound proposition	قضية عطفية
604 singular proposition	القضية الفردية
92 a priori proposition	قضية قبلية
642 timeless proposition	قضية لازمانية
283 foregrounded proposition	قضية مبرزة
102 affirmative proposition	قضية مثبتة
514 pragmatically enriched proposition	قضية مثرأة فعلياً

163 complex proposition	قضية مركبة
535 proposition expressed	القضية المعبر عنها
461 open proposition	قضية مفتوحة
441 negative proposition	قضية منيئة
606 skeletal proposition	القضية الهيكلية
342 implicational universal	(قضية) كلية استلزامية
537 propositional fragment	قطعة قضية
141 CCC = Children's Communication Checklist	قفتا
196 converseness, converse	القلب/ المقلوب
126 back-channelling	القناة الراجعة
411 maxims of politeness	قواعد التأدب
174 construction grammar	قواعد التركيبية
553 radical construction grammar (RCG)	قواعد التركيبية المتطرفة (تقط)
246 embodied construction grammar (ECG)	قواعد التركيبية المجسدة (تقم)
195 conversational maxims	القواعد الحوارية (السلوكية)
313 Gricean maxims	القواعد الغرايسية
410 maxims of conversation	قواعد المحاورة
283 force	القوة
500 pragmatic force	قوة (وظيفة) فعلانية
340 illocutionary force	القوة الكلامية
576 rhetorical force	القوة البلاغية
283 force of diversification	قوة التنوع
283 force of unification	قوة التوحيد
663 utterance	القول
262 exhibitiv utterance	قولة استعراضية
540 protreptic utterance	القول الإقناعية
355 infelicitous utterance	قولة غير موفقة
246 embedded utterance	قولة مضمونة
275 felicitous utterance	قولة موفقة
586 self-refuting utterance	قولة ناقضة لنفسها
663 utterance _E	قولة-مع
92 abduction, abductive	قياس الخطف
251 enthymeme	قياس مضمّر
633 syntactic correlation constraint (on what is said)	قيد الترابط النحوي (على الماقيل)
496 pragmatic constraint	قيد فعلاني
652 truth value	قيمة الصدق
- ك -	
260 evincive	كاشفة (أدوات)
402 lying	الكذب
274 falsity, false	كذب، كاذب
415 mental inertia	الكسل الذهني

481 physical inertia	كَسَل لفظي
116 articulatory inertia	الكَسَل النطقي
610 sociopragmatic competence	الكفاية الاجتماعية-فعلانية
158 communicative competence	الكفاية التواصلية
496 pragmatic competence	الكفاية الفعلانية
368 linguistic competence	كفاية لغوية
311 grammatical competence	الكفاية القواعدية
132 both words-to-world and world-to-words	كِلَا الاتجاهين: الكلمات للعالم والعالم للكلمات
469 parole	الكلام
392 locution	كلام (قول)
289 free direct speech	الكلام الحرّ المَحْكِي بالقَوْل
290 free indirect speech	كلام حُرّ مَحْكِي بالمَعْنَى
226 direct speech	الكلام المَحْكِي بالقَوْل
462 oratio recta	كلام مَحْكِي بالقول
354 indirect speech	كلام مَحْكِي بالمَعْنَى
462 oratio obliqua	كلام مَحْكِي بالمَعْنَى
571 reported speech	الكلام المَرْوِي
218 demonstrative	كلمة إشارة
446 nominal demonstrative	كلمة إشارة اسمية
102 adverbial demonstrative	كلمة إشارة ظرفية
669 verbal demonstrative	كلمة إشارة فعلية
326 holophrase	الكلمة الجُمْلِيَّة
500 pragmatic function word	كلمة وظيفية فعلانية
326 holonym	كُلِّي (الدلالة)
512 pragmatic universals	الكُلِّيَّات الفعلانية
149 cognitive holism	الكُلِّيَّة الإدراكيةمعمريَّة
169 confirmation holism	كُلِّيَّة التثبيت
648 translation holism	كُلِّيَّة الترجمة
588 semantic holism	الكُلِّيَّة الدلالية
326 holism, holistic	الكُلِّيَّة، الكلّي
548 Quantity	الكَمّ
258 euphemism	كناية تلطيفية

- ل -

449 none	لا (اتجاه) (اتجاه المطابقة في الفعل الكلامي)
451 non-monotonicity, non-monotonic	اللاطرادية، لاطرادي
118 asymmetry of politeness	لاتناظر التأدب
488 postcedent	اللاحق
447 non-controversiality	اللاخلافية
557 recipient's corollary	لازمة المتلقي
595 semantically opaque	لاشفاف دلاليًا
591 semantic opacity	اللاشفافية الدلالية

- 399 logophoric verbal affix لاصق الفعل اللوغوفوري
(اللاصقة والوحدة الصرفية والأداة) للحركة الإشارية
- 215 deictic motion affix, morpheme and particle (اللاغرفية) (اللاوضعية)
- 448 non-conventionality اللامباشرة
- 355 indirectness اللامباشرة البسيطة
- 603 simple indirectness اللامباشرة العرفية
- 189 conventional indirectness اللامباشرة اللاغرفية (اللاوضعية)
- 448 non- conventional indirectness لا منظور بعيد
- 369 invisible remote لا منظور الحاجز
- 369 invisible-occlusion اللام منظور المحيطي
- 369 invisible-periphery اللام منظور
- 369 invisibility تبس إحالي
- 560 referential ambiguity التبس النبوي
- 623 structural ambiguity التبس بين التمثل والعينة
- 655 type-token ambiguity تبس الخيز
- 583 scope ambiguity تبس الخيز الدلالي
- 594 semantic scope ambiguity التبس العائدي
- 107 anaphoric ambiguity التبس الفعلاني
- 494 pragmatic ambiguity تبس فعلاني مقصود
- 494 pragmatic ambivalence التبس في الزمن (النحوي)
- 104 ambiguity by tense التبس في المستوى
- 104 ambiguity by level التبس المعجمي
- 381 lexical ambiguity التبس القواعدي
- 311 grammatical ambiguity التبس النحوي
- 632 syntactic ambiguity التبس النحوي للبناء السطحية
- 628 surface structure syntactic ambiguity التبس النحوي للبناء العميقة
- 209 deep structure syntactic ambiguity التبس النحوي-المعجمي
- 385 lexico-syntactic ambiguity التبس، ملتبس
- 104 ambiguity, ambiguous اللحن
- 565 register لحن التبجيل
- 428 honorific register اللزوم
- 250 entailment اللزوم الدلالي
- 587 semantic entailment لزوم سلبي
- 581 scalar entailment لزوم صاعد
- 661 upward entailment اللزوم الفعلاني
- 499 pragmatic entailment لزوم نازل
- 237 downward entailment اللسان (الوضعي)
- 378 langue لسانيات إدراكية
- 149 cognitive linguistics اللسانيات التاريخية المتوجهة خطائياً
- 230 discourse-oriented historical linguistics لسانيات تاريخية-فعلانية
- 491 pragma-historical linguistics

- 491 pragmalinguistics اللُّسَانِيَّات-الْفَعْلِيَّاتِيَّة
- 504 pragmatic linguistics اللُّسَانِيَّات الفَعْلِيَّاتِيَّة
- 478 philosophical linguistics لِسَانِيَّات فِلْسَافِيَّة
- 365 interactional sociolinguistics اللُّسَانِيَّات - الاجْتِمَاعِيَّة التَّفَاعِلِيَّة
- 223 diachronic textlinguistics لِسَانِيَّات-النَّصِّ التَّابِعِيَّة
- 377 language game لُعْبَةُ لُغَوِيَّة
- 401 long-distance reflexivization language لُغَةُ الْإِنْعِكَاسِ الْبَعِيدِ
- 626 subject-prominent language لُغَةُ بَارِزَةِ الْمُسْتَنْدِ إِلَيْهِ
- 625 subject-prominent and topic-prominent language لُغَةُ بَارِزَةِ الْمُسْتَنْدِ إِلَيْهِ وَبَارِزَةِ الْمَوْضُوعِ
- 646 topic-prominent language لُغَةُ بَارِزَةِ الْمَوْضُوعِ
- 416 mentalese لُغَةُ التَّفَكُّيرِ
- 132 body language لُغَةُ الْجَسَدِ
- 434 mother- in- law language لُغَةُ الْحَمَاةِ
- 269 externalized language اللُّغَةُ الْخَارِجِيَّةُ أَوْ الْمُخْرَجَةُ
- 596 semi-logophoric language لُغَةُ شِبْهِ لَوُغُوْفُورِيَّة
- 135 brother-in-law language لُغَةُ الصُّهْرُ
- 451 non-long-distance reflexivization language لُغَةُ عَدَمِ الْإِنْعِكَاسِ الْبَعِيدِ
- 503 pragmatic language لُغَةُ فَعْلِيَّاتِيَّة
- 377 language of thought لُغَةُ الْفِكْرِ
- 442 neither subject- prominent nor topic-prominent language لُغَةُ لَا بَارِزَةَ الْمُسْتَنْدِ إِلَيْهِ وَلَا بَارِزَةَ الْمَوْضُوعِ
- 451 non-logophoric language لُغَةُ لَا لَوُغُوْفُورِيَّة
- 542 pure logophoric language لُغَةُ لَوُغُوْفُورِيَّة مَحْضَةٍ
- 428 mixed logophoric language لُغَةُ لَوُغُوْفُورِيَّة مُخْتَلَطَةٌ
- 294 full logophoric language لُغَةُ لَوُغُوْفُورِيَّة مُكْتَمِلَةٌ
- 636 taboo language لُغَةُ مُحَرَّمَ
- 366 internalized language اللُّغَةُ الْمُسْتَبْطَنَةُ
- 455 object language اللُّغَةُ الْمَوْضُوعِ
- 633 syntactic language لُغَةُ نَحْوِيَّة
- 333 I-language لُغَةُ-ب
- 241 E-language لُغَةُ-خ
- 396 logophor, logophoric expression لَوُغُوْفُور، تَعْبِير لَوُغُوْفُورِي
- 397 logophora لَوُغُوْفُورَا
- 400 logophoricity اللُّوْغُوْفُورِيَّة
- م -
- 581 SCA = socio-cognitive approach (م | ا) = الْمَقَارَبَةُ الْاجْتِمَاعِيَّة-إِدْرَاكِيَعْرِفِيَّة (لِلْفَعْلِيَّاتِ)
- 245 EM = ethnomethodology (م | ا) = الْمَنْهَجِيَّة الْأَثْنِيَّة
- 648 (TRP)= transition relevance place (م | ا) = مَوْضِعُ مُنَاسَبَةِ الْإِنْتِقَالِ
- 471 PDP= parallel distributed processing (م | ا) = الْمَمَالِجَةُ الْمُتَوَازِيَةُ الْمُوزَّعَةُ
- 575 rheme الْمُؤَخَّر (النَحْوِي)
- 526 primary illocution indicator مُؤَشِّرُ الْكَلَامِ الرَّئِيسِ

- 674 what is communicated ما تمّ توصيله
 675 what is meant ما غني
 675 what is meant-n ما غني-ط
 675 what is meant-nn ما غني-ل ط
 675 what is implicated ما لُوح به
 674 what is conversationally implicated ما لُوح به جوارياً
 674 what is conventionally implicated ما لُوح به عَرُفاً
 269 extension, extensional الماصّدق، الماصّدقي
 675 what is said الماقليل
 446 NTRI = next turn repair initiator (مات) = مُتَهَد الاستدراك في التّوبة التالية
 228 directness المُباشرة
 261 exaggeration مُبالغة
 382 lexical hyperbole (مبالغة) إفراط مُعجمي
 530 principal of effort minimization مبدأ أذنويّة الجهد
 485 Pollyanna principle مبدأ (بوليانا)
 292 Fregan principle مبدأ (فريغه) (لتركيبة المعنى)
 151 Cohen-Recanati principle مبدأ (كُزون)-(ريكاناتي)
 360 informativeness principle مبدأ الإلغائية
 386 linguistic direction principle مبدأ الاتّجاه اللّغوي
 365 interest principle مبدأ إثارة الاهتمام
 150 cognitive principle of relevance المبدأ الإدراكمعرفي للصلة أو المُناسبة
 426 minimax principle مبدأ الأدنى (الأدنى الأقصى)
 425 minimalist principle المبدأ الأذنوي
 428 mixed minimalist principle المبدأ الأذنوي المُختلط
 295 functional independence principle مبدأ الاستقلال الوظيفي
 406 manner principle مبدأ الأسلوب
 527 principle of charity (1) مبدأ الإعانة (1)
 527 principle of charity (2) مبدأ الإعانة (2)
 529 principle of economy مبدأ الاقتصاد
 281 first principle of relevance المبدأ الأول للصلة أو المُناسبة
 531 principle of semantic innocence مبدأ البراءة الدلالية
 576 rhetorical principle المبدأ البلاغي
 484 politeness principle (PP) مبدأ التآدب (مت)
 529 principle of contrast مبدأ التباين
 122 avoid ambiguity principle مبدأ تجنّب اللبس
 670 verification principle مبدأ التحقق
 528 priciple of compositionality مبدأ التركيبيّة
 531 principle of semantic compositionality مبدأ التركيبيّة الدلالية
 196 co-operative principle المبدأ التعاوني
 610 sociopragmatic interactional principle (SIP) المبدأ التفاضلي الاجتماعي-فعلياتي (متا)
 529 principle of economic versatility مبدأ التنوع الاقتصادي

371 irony principle	مبدأ التهكُّم
530 principle of parallelism (1)	مبدأ التَّوْازِي (1)
530 principle of parallelism (2)	مبدأ التَّوْازِي (2)
159 communicative principle	المبدأ التواصلي
159 communicative principle of relevance	المبدأ التواصلي للصلة (المُناسِبة)
122 availability principle	مبدأ التيسُّر
584 second principle of relevance	المبدأ الثاني للصِّلة أو المُناسِبة
527 principle of bivalence	مبدأ ثنائية القيمة
530 principle of least effort	مبدأ الجُهد الأقل
583 scope principle	مبدأ الخيِّز
178 context principle	مبدأ السِّياق
552 R-principle (1)	مبدأ صَ (1)
553 R-principle (2)	مبدأ صَ (2)
530 principle of honesty	مبدأ صِدْق النِّية
567 Relation-principle	مبدأ الصِّلة
531 principle of relevance	مبدأ الصِّلة أو المُناسِبة
569 relevance principle	مبدأ الصِّلة أو المُناسِبة
570 relevance principles	مبدأ الصِّلة أو المُناسِبة
529 principle of conventionality	مبدأ العُرْفَة
530 principle of rationality	مبدأ العقلانيَّة
529 principle of efficiency (1)	مبدأ الفعاليَّة (1)
529 principle of efficiency (2)	مبدأ الفعاليَّة (2)
508 pragmatic principle	مبدأ فعليَّاتي
548 Quantity-principle	مبدأ الكَمِّ
425 minimal truth-evaluability principle	مبدأ مَقْوَمَة الصِّدْق الأَدْنَوِي
127 banter principle	مبدأ المُمَارَحة
529 principle of effective means	مبدأ الوَسيلة الفَعَّالة
528 principle of clarity	مبدأ الوُضُوح
468 parallel function principle	مبدأ الوظيفة المُتَوَازِيَة
308 «given precedes new» principle	مبدأ «المُقْتَرَضُ يَسْبِقُ الجَدِيدُ»
292 «from-old-to-new» principle	مبدأ «مِنَ القَدِيمِ -إِلَى- الجَدِيدِ»
403 M-principle	مبدأ-أ
334 I-principle	مبدأ-ب
241 E-principle	مبدأ-ج
544 Q-principle	مبدأ-ك
490 PP= politeness principle	(مت) = مبدأ التَّأَدُّب
604 (SIP) = sociopragmatic interactional principle	(متا) = المبدأ التفاعلي الاجتماعي-فعليَّاتي
417 meta-implicature	مَتَا-تَلْوِيح
221 metarepresentation, metarepresentational	مَتَا-تَمَثِيل، مَتَا-تَمَثِيلِي
96 accessibility	المُتَاحِيَّة
421 metapragmatics	الْمَتَافْعَلِيَّات

- 420 metapragmatic مَنَافِعِيَّاتِي
- 141 CCSARP مَنَاعَت = مشروع تحقيق الأفعال الكلامية عَبْرَ الثقافات
- 438 natural semantic metalanguage (NSM) مَنَالِغَة دَلَالِيَّة طَبِيعِيَّة (مدط)
- 417 metalinguistic مَنَالِغَوِي
- 601 shifter المُنْخَوِّلَة
- 185 contranymy المُنْضَادَات
- 668 variable مَنَّيَّر
- 104 allopract مَنَّيَّر (بدل) فَعْلِيَّاتِي
- 291 free variable مَنَّيَّر حُر
- 133 bound variable المَنَّيَّر المُقَيَّد
- 135 bystander المُنْفَرَج
- 111 antipodal مُنْقَاطِر
- 612 speaker المُنْكَلِّم
- 671 VOCA = voice output communication aid (متمص) = مَعِينَات التواصل بِمُخْرَجَات صَوْتِيَّة
- 242 eavesdropper المَنْتَصِت
- 228 directedness مَوَّجِيَّة
- 414 medial المَتَوَسِّط
- 540 proverb مَثَل
- 600 sentence non-literality مَجَاز جُمْلِي
- 422 metonymy المَجَاز المُرْسَل
- 631 synecdoche مَجَاز مُرْسَل (بَعْلَاقَة الجُزْئِيَّة أَوْ الكُلِّيَّة)
- 562 referential metonymy المَجَاز المُرْسَل الإِحَالِي
- 520 predicationary metonymy مَجَاز مُرْسَل إِسْنَادِي
- 340 illocutionary metonymy مَجَاز مُرْسَل بِكَلَامِي
- 423 metonymy within metaphor المَجَاز المُرْسَل ضِمْنَ الاسْتِعَارَة
- 611 source-in-target metonymy مَجَاز المَصْدَر-فِي-الْهَدَف
- 174 constituent non-literality مَجَاز المَكُون
- 622 standardized non-literality مَجَاز مُعَيَّر
- 636 target-in-source metonymy مَجَاز الْهَدَف-فِي-الْمَصْدَر
- 276 figurative مَجَازِي (مَعْنَى، اسْتِعْمَال، إِخْج)
- 419 metaphonymy مَجَاسْتِعَارَة
- 236 domain of discourse مَجَال الْخِطَاب
- 398 logophoric domain مَجَال لَوِغُوْفُورِي
- 601 sentential logophoric domain المَجَال اللُّوْغُوْفُورِي الجُمْلِي
- 229 discourse logophoric domain المَجَال اللُّوْغُوْفُورِي لِلْخِطَاب
- 609 societalism المُجْتَمَعِيَّة
- 179 context set مَجْمُوعَة السِّيَاق
- 617 speech act set مَجْمُوعَة فَعْل كَلَامِي
- 469 partially ordered set (poset) مَجْمُوعَة مُرْتَبَة جُزْئِيًّا (مَج)
- 293 FSP = functional sentence perspective (مَجو) = مَنظُور الجُمْلَة الوِظَنِي
- 396 logocentric licenser المَجْجِز اللُّوْغُوْمَرْكَزِي

- 291 Frege-Church argument مُحَاجَجَة (فريغه) - (تشيرتش)
 468 parody مُحَاكَاة تَهْكِيمِيَّة
 175 content الْمُخْتَوَى (المضمون)
 267 expressive content الْمُخْتَوَى التعبيري
 344 implicit content الْمُخْتَوَى الضمني
 536 propositional content الْمُخْتَوَى الْقَضَوِي (للجُمْلَة)
 220 descriptive content الْمُخْتَوَى الوُضْفي
 137 c-content الْمُخْتَوَى - ت (للمَاقِيل)
 333 i-content الْمُخْتَوَى - ح
 350 incomplete predicate الْمُخْتَمُول (المُسْنَد) الناقِص
 519 predicate الْمُخْتَمُول أَوْ المُسْنَد
 651 truth predicate مَحْزُور الصِّدْق
 614 speaker-setting axis مِحْوَر المُتَكَلِّم - المُشْهَد
 103 allocutor الْمُخَاطَب
 584 second person الْمُخَاطَب (الشخص الثاني)
 100 addressee الْمُخَاطَب (بالفتح)
 101 addresser الْمُخَاطَب (بالكسر)
 350 indefinite addressee مُخَاطَب غير مُحدَّد
 119 attributive addressee مُخَاطَب وَضْفي
 100 address مُخَاطَبَة
 573 resolution schema مُخَطَّط حَلِّ التَّضَارُب (لتفاعل مبادئ - ك، - ب، - أ)
 617 speech act schema SAS مُخَطَّط الفعل الكلامي (مفك)
 664 utterance schema مُخَطَّط القَوْلَة
 244 electroencephalogram, electroencephalography, electroencephalograph (EEG) مُخَطَّط كهربائية الدماغ (مكد)
 453 NSM = natural semantic metalanguage (مدط) = مَتَالَفَة دلالية طبيعيَّة
 166 computer corpus (pl. corpora) المَدَوْنَة الحاسوبية (جميعها مَدَوْنَات)
 225 direct access view مذهب الإِتَاحَة المباشرة (لتأثيرات السِّياق)
 678 wrong format view (WF) مذهب التصميم الخَطَأ (نخ)
 630 syncretic view المذهب التوفِقي
 164 component view المذهب المُكَوِّنَاتِي (للفعليات)
 478 perspective view المذهب المنظوري (للفعليات)
 430 modular view المذهب المنظومي (للتأثيرات السياقية)
 627 subjectiviser مَدَوْن
 620 square of opposition مُرَبَّع التَقَابُل
 559 referent المَرْجِع (المُحَال عليه)
 593 semantic referent المَرْجِع الدلالي
 214 deictic centre المَرْكَز الإِشاري
 243 egocentricity مَرْكَزِيَّة الذات (في الإِشاريَّة)
 634 syntactico-centralism المَرْكَزِيَّة النُّحوية
 515 pragmatico-centrism المَرْكَزِيَّة - الفعليَّة

- 166 conceptual blend مَزيج تصوُّري
 482 «plus» committer مُزِيد الالتزام
 378 language user مُسْتَعْمِل اللغة
 494 pragmatic analysis level مُسْتَوَى التحليل الفعليّاتي
 365 interactional level المُسْتَوَى التفاعلي (للتحليل الفعليّاتي)
 463 organizational level المُسْتَوَى التنظيمي (للتحليل الفعليّاتي)
 284 formal level المُسْتَوَى الشكلي (للتحليل الفعليّاتي)
 98 actional level المُسْتَوَى الفِعْلي
 646 topic level (of pragmatic analysis) مُسْتَوَى الموضوع (للتحليل الفعليّاتي)
 123 axioms of non-controversiality مُسَلِّمَات اللَّاحِلَافِيَّة
 195 conversational postulate المُسَلِّمَةُ الجَوَارِيَّة
 413 meaning postulate مُسَلِّمَةُ الْمَعْنَى
 342 implicative predicate المُسْتَنْدَ أَوِ الْمَحْمُولُ الاستلزامي
 396 logocentric predicate مُسْتَنْدَ أَوِ مَحْمُولُ لَوِغومركزي
 142 change of state predicate مُسْتَنْدَ تَغْيِيرِ الْحَالَةِ
 617 speech act predication مُسْتَنْدَ الْفِعْلِ الْكَلَامِي
 620 speech event participant المُشَارِكُ فِي الْحَدَثِ الْكَلَامِي
 555 ratified participant مُشَارِكٌ مَقْبُولٌ
 525 presupposition projection problem مُشْكِلَةُ إِسْقَاطِ الْإِفْتِرَاضِ الْمُسَبِّقِ
 641 thick term مُصْطَلَحٌ كَثِيفٌ
 353 indicator term مُصْطَلَحٌ مُؤَشِّرٌ
 277 filter مِضْفَاةٌ
 514 pragmatically disordered مُضْطَرَّبٌ فِعْلِيَّاتِيًّا
 678 world-to-words (مُطَابَقَةُ) الْعَالَمِ لِلْكَلِمَاتِ (اتِّجَاهُ الْمُطَابَقَةِ فِي الْفِعْلِ الْكَلَامِي)
 677 words-to-world (مُطَابَقَةُ) الْكَلِمَاتِ لِلْعَالَمِ (اتِّجَاهُ الْمُطَابَقَةِ فِي الْفِعْلِ الْكَلَامِي)
 579 salva veritate مَعَ الْإِحْتِفَاطِ بِالصِّدْقِ
 468 parallel distributed processing مُمَالِجَةٌ مُتَوَازِيَةٌ مُوزَّعَةٌ
 601 shared belief مُعْتَقَدٌ مُشْتَرَكٌ
 155 common background belief مُعْتَقَدَاتُ الْخَلْفِيَّةِ الْمُشْتَرَكَةِ
 435 mutual contextual belief المُعْتَقَدَاتُ السِّيَاقِيَّةِ الْمُتَبَادَلَةِ
 434 mutual belief مُعْتَقَدَاتُ مُتَبَادَلَةٍ
 415 mental lexicon مُعْجَمٌ ذَهَنِيٌّ
 497 pragmatic definite الْمُعْرَفُ الْفِعْلِيَّاتِي
 195 conversational knowledge الْمَعْرِفَةُ الْجَوَارِيَّةُ
 678 world knowledge مَعْرِفَةُ الْعَالَمِ
 303 general world knowledge مَعْرِفَةُ الْعَالَمِ الْعَامَّةُ
 556 real-world Knowledge مَعْرِفَةُ عَالَمِ الْوَاقِعِ
 503 pragmatic knowledge الْمَعْرِفَةُ الْفِعْلِيَّاتِيَّةُ
 526 primary pragmatic knowledge مَعْرِفَةُ فِعْلِيَّاتِيَّةٍ أُسَاسِيَّةٍ
 585 secondary pragmatic knowledge الْمَعْرِفَةُ الْفِعْلِيَّاتِيَّةُ الثَانَوِيَّةُ
 435 mutual knowledge الْمَعْرِفَةُ الْمُتَبَادَلَةِ

156 common knowledge	المَعْرِفَةُ الْمُشْتَرَكَة
601 shared knowledge	مَعْرِفَةٌ مُشْتَرَكَة
636 tacit knowledge	المَعْرِفَةُ الْمُضْمَرَة
249 encyclopedic knowledge	المَعْرِفَةُ الْمَوْسُوعِيَّة
129 battle for politeness	المَعْرَكَة مِنْ أَجْلِ التَّأَدُّبِ
501 pragmatic information	مَعْلُومَاتٌ فَعْلِيَّاتِيَّة
411 meaning	الْمَعْنَى
597 sense (1)	الْمَعْنَى (التَّصَوُّرِي) (1)
597 sense (2)	الْمَعْنَى (التَّصَوُّرِي) (2)
597 sense (3)	الْمَعْنَى (التَّصَوُّرِي) (3)
423 micro-sense	الْمَعْنَى (التَّصَوُّرِي) الْمُضْعَّر
532 procedural meaning	الْمَعْنَى الْإِجْرَائِي
562 referential meaning	الْمَعْنَى الْإِحَالِي
149 cognitive meaning	الْمَعْنَى الْإِدْرَاكِي مَعْرِفِي
118 associative meaning	الْمَعْنَى الْاسْتِدْعَائِي
523 presumptive meaning	الْمَعْنَى الْإِفْرَاضِي
247 emotive meaning	الْمَعْنَى الْإِنْفَعَالِي
652 truth-theoretic meaning	الْمَعْنَى بِمَفْهُومِ نَظَرِيَّةِ الصِّدْقِ
624 structural meaning	الْمَعْنَى الْبِنَائِي
367 interpersonal meaning	الْمَعْنَى بَيْنَ-الشَّخْصِي
164 compositional meaning	مَعْنَى تَرْكِيْبِي
167 conceptual meaning (1)	الْمَعْنَى التَّصَوُّرِي (1)
167 conceptual meaning (2)	الْمَعْنَى التَّصَوُّرِي (2)
266 expression meaning	مَعْنَى التَّبْعِيْر
268 expressive meaning	الْمَعْنَى التَّبْعِيْرِي
482 plesionymy	الْمَعْنَى التَّقْرِيْبِي
259 evaluative meaning	الْمَعْنَى التَّقْوِيْمِي
572 representational meaning	الْمَعْنَى التَّمْثِيلِي
119 attitudinal meaning	الْمَعْنَى التَّوْجُّهِي
599 sentence meaning	مَعْنَى الْجُمْلَة
388 literal meaning	الْمَعْنَى الْحَرْفِي (الحقيقي)
425 minimally literal meaning	مَعْنَى حَرْفِي أَذْنَوِي
526 primary literal meaning	الْمَعْنَى الْحَرْفِي الْأَسَاسِي
467 P-literal meaning	الْمَعْنَى الْحَرْفِي-أ
304 M-literal meaning	مَعْنَى حَرْفِي-أَد
649 truth-conditional meaning	الْمَعْنَى الشَّرْط-صِدْقِي
287 formality	مَعْنَى الصَّبِيْغَة
438 natural meaning	الْمَعْنَى الطَّبِيعِي
664 utterance-token meaning	مَعْنَى عَيِّنَة-الْقَوْلَة
665 utterer's occasion-meaning	مَعْنَى الْقَائِلِ لِمُنَاسَبَة (مُعَيَّنَة)
537 propositional meaning	الْمَعْنَى الْقَضَوِي

- 311 grammatical meaning المعنى القواعدي
663 utterance meaning معنى القول
447 non-cognitive meaning المعنى اللإدراكي معرفي
447 non-conceptual meaning المعنى اللاتصوري
642 timeless meaning المعنى اللأزماني
113 applied timeless meaning المعنى اللأزماني التطبيقي
452 non-truth-conditional meaning المعنى اللأشروط-صدق
451 non-natural meaning المعنى اللأطبعي
451 non-propositional meaning المعنى اللأقضيوي
449 non-descriptive meaning المعنى اللأوصفي
614 speaker's meaning معنى المتكلم
388 linguistically encoded meaning المعنى المشفر لغوياً
224 dictionary meaning معنى المعجم
382 lexical meaning المعنى اللعجمي
251 epistemic meaning معنى معرفي
249 encyclopedic meaning معنى موسوعي
662 use-theoretic meaning معنى نظرية الاستعمال
601 sentence-type meaning معنى نمط الجملة
665 utterance-type meaning معنى نمط القول
665 utterance-type occasion meaning معنى نمط القول لمناسبة (معينة)
102 affective meaning المعنى الوجداني
221 descriptive meaning المعنى الوصفي
655 type-literal meaning معنى النمط الحرفي
412 meaning-n المعنى-ن
412 meaning-nn المعنى-لن
635 T-literal meaning معنى-ن الحرفي
506 pragmatic norm المعيار الفعلاني
446 Nixon diamond معين (نكسون)
577 rigid designator المعين الثابت
452 non-rigid designator المعين غير الثابت
156 communication aid مبيّنات التواصل
672 voice output communication aid مبيّنات التواصل بمخرجات صوتية
657 UC = unarticulated constituent (مغم) = مكوّن غير منطوق
433 Moore's paradox مفارقة (مور)
472 performatory مفارقة الإنجازية
263 experimental paradox المفارقة التجريبية
195 conversational paradox المفارقة الجوارية
616 speech act paradox مفارقة الفعل الكلامي
507 pragmatic paradox المفارقة الفعلانية (في التأدب)
307 given المعلومة
582 scalar item المفردة السلمية

- 520 preferred = preferred second turn
 579 SAS = speech act schema
 166 concept
 536 propositional concept
 99 ad hoc concept
 166 concept signified
 279 first-order concept
 584 second-order concept
 128 basic level concept
 627 subordinate-level concept
 627 superordinate-level concept
 362 intension, intensional
 567 relational opposite
 609 socio-cognitive approach (SCA) (to pragmatics)
 306 German approach
 108 Anglo-Saxon approach
 184 contraction approach
 263 expansion approach
 587 semantic approach
 292 French approach
 495 pragmatic approach
 364 intentional approach
 359 informational approach
 605 situation
 605 situation of reception
 605 situation of interaction
 95 acceptability, acceptable
 610 sociopragmatic ability
 491 pragmalinguistic ability
 492 pragmatic ability
 639 theme
 342 implicated premise
 514 pragmatically enriched said
 305 geographic parameters
 181 contextual parameters
 305 geometric parameters
 391 localism
 243 EEG = electroencephalogram
 395 logocentric complementizer
 الْمُفَضَّلَة = نَوْبَة (حوارية) ثانية مُفَضَّلَة
 (مفك) = مُخَطَّط الفعل الكلامي
 مفهوم (تصور)
 مفهوم قَصْري
 المفْهُوم المُخْصُوص لِمُنَاسَبَة
 المفْهُوم المدلول
 مفهوم مِنَ المَرْتَبَة الأولى
 مفهوم مِنَ المَرْتَبَة الثانية
 مفهوم من المُسْتَوَى الأساسي
 مفهوم من المُسْتَوَى الخاص (الأدنى)
 مفهوم من المُسْتَوَى العام (الأعلى)
 مفهوم، مفهومي
 المُقَابِل العَلَاقي
 المُقَابِلَة الاجتماعيّة - إدراكي معرفيّة (م | إ) (للفعليات)
 المُقَابِلَة الألمانيّة (للفعليات)
 المُقَابِلَة الأنغلو-ساكسونيّة
 مُقَابِلَة التَقْلِيص
 مُقَابِلَة التوسيع (لِلوُضُف المُعْرَف الناقص)
 المُقَابِلَة الدلاليّة (لِلوُضُف المُعْرَف الناقص)
 المُقَابِلَة الفرنسيّة (للفعليات)
 المُقَابِلَة الفعليّة (لِلوُضُف المُعْرَف الناقص)
 المُقَابِلَة القُضْديّة (لِلتَّرَابُط التواصلي)
 المُقَابِلَة المَعْلُومائيّة (لِلتَّرَابُط التواصلي)
 مقام (موقف)
 مقام الاستقبال
 مقام التفاعل
 مقْبُول، مقْبُول
 المقْذِرَة الاجتماعيّة - فعليّة
 المقْذِرَة الفِعْلِيّة
 المقْذِرَة الفِعْلِيّة
 المُقَدِّم (النحوي)
 مُقَدِّمَة مُلَوَّح بها
 المُقُول المُتَرَى فعليّاً
 المُقَوِّمات الجغرافيّة (لِلإِشَارَة المِكانيّة)
 مُقَوِّمات السِّيَاق
 المُقَوِّمات الهندسيّة (لِلإِشَارَة المِكانيّة)
 المِكانيّة
 (مكد) = مُخَطَّط كهربائيّة الدِّماغ
 المُكْمَل اللوغومركزي
 مُكوِّن الإِمكانيّة المُرتبطة بحدوث (مُكوِّن إِمح)

- 260 event-related potential component (ERP component) مُكوّن دلالي
- 587 semantic component مُكوّن غير منطوق (معجم)
- 657 unarticulated constituent (UC) مُكوّن المعنى (التصوري)
- 598 sense component المُكوّن المنطوق
- 116 articulated constituent ملامح نغمية
- 538 prosodic features مُلطف
- 237 downtoner ملكة اللغة
- 377 language مُلمح دلالي
- 588 semantic feature مُلمح معلنوي
- 467 paralinguistic feature المُلوح به (الجمع المُلوحات)
- 342 implicatum (pl. implicata) الممارسة العلائقية
- 567 relational practice (مجم) = مجموعة مرتبة جزئياً
- 486 poset = partially ordered set مِنحاة (أو كام)
- 456 Occam's eraser مُمهد للموضوع (الحساس)
- 519 pre-delicate مُمهد الاختلاف
- 520 pre-disagreement مُمهد الاستدراك في التوبة (الجوارية) التالية
- 446 next turn repair initiator (NTRI) مُمهد الإعداد أو الترتيب
- 518 pre-arrangement مُمهد الإعلان
- 518 pre-announcement مُمهد التعريف بالنفس
- 522 pre-self-identification مُمهد التمهيد
- 522 pre-pre-sequence مُمهد الختام
- 518 pre-closing مُمهد الدعوة
- 521 pre-invitation مُمهد الطلب
- 522 pre-request مُمهد العرض
- 521 pre-offer سبيلة مُفضلة
- 521 preferred sequence مُنحى نغمي
- 538 prosodic contour المنصة
- 281 floor المنطق
- 393 logic منطق القضايا
- 537 propositional logic منطق المحاورة
- 393 logic of conversation مُنظّمات الارتقاء الفعلية
- 511 pragmatic slack regulators مُنظور
- 478 perspective المنظور الاستعمالي (في فلسفة اللغة)
- 662 use perspective مُنظور الجملة الوظيفية (مجو)
- 295 Functional Sentence Perspective (FSP) منظور مُتميز
- 668 vantage point منظور النظام (اللغوي) (في فلسفة اللغة)
- 634 system perspective المنظورية
- 478 perspectivalism المنظورية
- 671 visibility المنظورة (التشومسكية)
- 144 Chomskyan module المنظورة (الداروينية)
- 205 Darwinian module

472 performance module	منظومة الأداء
165 computational module	منظومة حاسوبية
506 pragmatic module	منظومة فعلية
160 competence module	منظومة الكفاية
359 information module	منظومة المعلومات
149 cognitive modularity	المنظومية الإدراكية
222 diachronic modularity	المنظومية التابعة
630 synchronic modularity	المنظومية التزامنية
282 Fodorian (cognitive) modularity	المنظومية الفودرية (الإدراكية)
431 modularity, modular	منظومية، منظومي
131 blocking	المنع
162 complete blocking	المنع التام
632 synonymy blocking	منع الترادف
469 partial blocking	المنع الجزئي
327 homonymy blocking	منع الجناس
293 full blocking	المنع الكامل
381 lexical blocking	منع معجمي
426 «minus» committer	مُنْقَص الالتزام
218 delocutivity	مِنْكَلامية
256 ethnomethodology (EM)	المنهجية الأنثية (م أ)
275 felicity judgement task	مُهْمة الحكم على الموقعية
659 understater	مُهُون
434 Morris, Charles William	مورس، تشارلس وليام
406 marked, markedness	مَوْسُوم، مَوْسُومية
648 transition relevance place (TRP)	مَوْضِع مُناسِبة الانتقال (م م أ)
647 topicalization	المَوْضِعة
391 localist	المَوْضِعي
644 topic	المَوْضُوع
115 argument	مَوْضُوع (طرف أو حدّ الإسناد)
142 central discourse topic	المَوْضُوع الأساسي للخطاب
289 frame topic	مَوْضُوع الإطار
601 sentence topic	مَوْضُوع الجُملة
232 discourse topic	مَوْضُوع الخطاب
111 antitopic	مَوْضُوع المُؤخَّر
361 instance topic	مَوْضُوع المِثَال
554 range topic	مَوْضُوع المَدَى
476 peripheral discourse topic	المَوْضُوع الهامشي للخطاب

- ن -

433 MOR = modified Occam's razor	(نَام) = نَضَل (أوكام) المُعَدِّل
338 IITSC = Invited Inference Theory of Semantic Change	(نَامَتد) = نظرية الاستدلال المُستدعى للتغيير الدلالي

- 372 IT = implicature theory (نت) = نظرية التلويح
 238 DRT = Discourse Representation Theory (نتخ) = نظرية تمثيل الخطاب
 584 SDRT (نتخج) = (نتخ) المجرأ
 380 (LDRT) Layered Discourse Representation Theory (نتخم) نظرية تمثيل الخطاب المَطْبَن
 242 ECG = embodied construction grammar (نتم) = قواعد التركيبية المَجَسَّدة
 341 implicated conclusion نتيجة مُلَوَّح بها
 157 communication success نجاح التواضل
 119 (AT) = Argumentation Theory (نح) = نظرية الججاج
 491 pragmantax التَّخَفُّفِيَّات
 602 signifying التَّخْزِ
 671 vocative يَداء
 643 ToM = theory of mind (نذ) = نظرية الذَّهن
 569 relativity التَّشْبِيه
 593 semantic relativism, semantic relativist التَّشْبِيه الدلالي، التَّشْبِيه الدلالي
 577 RT = relevance theory (نص) = نظرية الصلة أو المناسبة
 456 Occam's razor نَضْل (أو كام)
 430 modified Occam's razor (MOR) نَضْل (أو كام) المَعْدَل (نام)
 639 textuality التَّضْيِة
 574 return pop نَقْطَة رَجْعِيَة
 356 inference system نظام الاستدلال (لَتَقْبُ الإحالة)
 620 speech exchange system نظام تَبَاذُل الكلام
 629 switch-reference system (of reference tracking) نظام تحويل الإحالة (لَتَقْبُ الإحالة)
 628 switch-function system (of reference tracking) نظام تحويل الوظيفة (لَتَقْبُ الإحالة)
 235 distance-oriented three-term system النظام الثلاثي المَتَوَجَّه بُعْدِيًا
 477 person-oriented three-term system النظام الثلاثي المَتَوَجَّه نَحْو الشخص
 301 gender system نظام الجنس
 145 class system نظام الصَّنَف
 226 direct reference theory نظرية الإحالة المباشرة (للإحالة)
 562 referential theory (of meaning) النظرية الإحاليَّة (للمعنى)
 228 disappearance theory نظرية الاختفاء (لِلصَّدَق)
 347 impoliteness theory نظرية إساءة الأدب
 210 default inference theory نظرية الاستدلال الاستصحابي (للتلويح السلمي)
 623 structural inference theory نظرية الاستدلال البنيوي
 180 contextual inference theory نظرية الاستدلال السياقي (للتلويح السلمي)
 نظرية الاستدلال المُسْتَدْعَى للتغيُّر الدلالي (نامتد)
 370 Invited Inference Theory of Semantic Change (IITSC)
 662 use theory نظرية الاستعمال (للمعنى)
 640 theory of satisfaction نظرية الاستيفاء
 681 Zipfian theory of economy نظرية الاقتصاد (الزيفيَّة)
 475 performative theory النظرية الإنجاريَّة (لِلصَّدَق)
 453 no-truth theory نظرية انعدام الصَّدَق (لِلصَّدَق)

- 213 deflationist theory (of truth) النظرية الانكماشية (للصّديق)
- 603 simple theory (of truth) النظرية البسيطة (للصّديق)
- 485 politeness theory نظرية التأدّب
- 670 verificationist theory النظرية التحقّيقية (للمعنى)
- 168 conceptualist theory (of meaning) النظرية تصوّريّة (للمعنى)
- 344 implicature theory (IT) نظرية التلويح (نت)
- 231 Discourse Representation Theory (DRT) نظرية تمثيل الخطاب (نتخ)
- 379 Layered Discourse Representation Theory (LDRT) نظرية تمثيل الخطاب المُطبّق (نتخ)
- 198 correspondence theory (of truth) نظرية التناظر (للصّديق)
- 198 correspondence theory (of meaning) نظرية التناظر (للمعنى)
- 152 coherence theory (of truth) نظرية التوافق المنطقي (للصّديق)
- 641 three-levelled theory النظرية الثلاثيّة المُستوى (للتواصل والمعنى)
- 655 two-levelled theory النظرية الثنائيّة المُستوى (للتواصل والمعنى)
- 115 Argumentation Theory (AT) نظرية الججاج (نج)
- 558 redundancy theory (of truth) نظرية الحشو (للصّديق)
- 588 semantic field theory نظرية الحقل الدلالي
- 382 lexical field theory نظرية الحقل المُعجمي (للمعنى الكلّية)
- 366 internalist theory النظرية الدّاخلية (للمعنى)
- 220 denotational theory نظرية الدلالة الإحاليّة (للمعنى)
- 594 semantic theory (of truth) النظرية الدلاليّة (للصّديق)
- 511 pragmatic theory (of truth) النظرية الذريعية (للصديق)
- 517 pragmatist theory (of truth) النظرية الذرائعيّة (للصّديق)
- 640 theory of mind (ToM) نظرية الذّهن (نذ)
- 416 mentalistic theory النظرية الذّهنيّة (للمعنى)
- 130 behaviourist theory النظرية السلوكيّة (للمعنى)
- 591 semantic network theory نظرية الشبّكة الدلاليّة
- 650 truth-conditional theory (of meaning) النظرية الشّروط-صّدق (للمعنى)
- 308 global theory النظرية الشّموليّة (للتلويح الجوّاري)
- 652 truth theory نظرية الصّديق
- 570 relevance theory (RT) نظرية الصّلة أو المُناسبة (نص)
- 140 causal theory (of reference) النظرية العلّيّة أو السببيّة (للإحالة)
- 617 speech act theory نظرية الفعل الكلامي
- 668 values-pragmatics theory نظرية فعليات الرّقم
- 443 neo- Gricean pragmatic theory of anaphora النظرية الفعليّاتيّة الغرايسية-الجديدة للعائديّة
- 336 ideational theory النظرية الفكريّة (للمعنى)
- 364 intentional theory النظرية القصدية (للإحالة)
- 234 disquotational theory النظرية اللاّاتقياسية (للصّديق)
- 336 idealist theory النظرية المثاليّة (للصّديق)
- 167 conceptual blending theory نظرية المزج التّصوّري
- 588 semantic feature theory نظرية الملمّح الدلالي
- 391 local theory النظرية الموضعيّة (للتلويح الجوّاري)

- 641 theory-theory نظرية النظرية
 663 utility theory نظرية النفعية (للصدق)
 557 realist theory (of truth) النظرية الواقعية (للصدق)
 412 meaning-is-use theory نظرية «المعنى-هو-الاستعمال»
 199 counterpart النظرير المعكوس
 643 tone نغمة
 511 pragmatic tone النغمة الفعلية
 539 prosody النغمة
 439 negation as failure النفي بوصفه إخفاقاً
 372 irregular negation نفي غير نظامي
 506 pragmatic negation النفي الفعلية
 418 metalinguistic negation نفي متألغوي
 467 paradoxical negation النفي المفارقة
 565 regular negation النفي النظامي
 221 descriptive negation النفي الوصفي
 659 underspecification نقص التحديد
 595 semantic underspecification نقص التحديد الدلالي
 385 lexical underspecification نقص التحديد المعجمي
 658 underdetermination نقص التعيين
 563 referential underdetermination نقص التعيين الإحالي
 583 scope underdetermination نقص تعيين الحيز
 595 semantic underdeterminacy نقص التعيين الدلالي
 468 parametric underdetermination نقص تعيين الضوابط
 481 phrasal underdetermination نقص التعيين العبارة
 385 lexical underdetermination نقص التعيين المعجمي
 115 argumental underdetermination نقص تعيين الموضوع
 657 under-articulation, under-articulated نقص المنطوق، ناقص المنطوق
 432 monotone decreasing نقصان مُطرد
 211 deference (2) نقل (دلالي)
 559 reference transfer نقل الإحالة
 594 semantic transfer النقل الدلالي
 413 meaning transfer نقل المعنى
 599 sense transfer نقل المعنى (التصوري)
 184 contradictory النقيض (المُتناقضتان)
 655 type النمط
 341 illocutionary type النمط الكلامي
 302 general pattern النمط العام (للعائدية)
 98 activity type نمط الفعالية

618 speech act type	نَمَط الفعل الكلامي
497 pragmatic development	النمو الفعليّاتي
491 pragma-linguistic development	النمو-اللغويّ
654 turn	نَوْبَة (جوارية)
233 dispreferred second turn	نَوْبَة (جوارية) ثانية غير مُفضَّلة
521 preferred second turn (preferred)	نَوْبَة (جوارية) ثانية مُفضَّلة (المُفضَّلة)
234 dispreferred turn	نَوْبَة (جوارية) غير مُفضَّلة
378 latched turn	نَوْبَة (جوارية) مُلتَصِّقة
196 conversational turn	نَوْبَة جوارية
521 preferred turn	نَوْبَة (جوارية) مُفضَّلة
547 Quality	النوع

- ه -

501 pragmatic halo	هالة فعليّاتية
579 satire	الهيّجاء
486 positive face goal	هَدَف الوجه الإيجابي
440 negative face goal	هَدَف الوجه السلبي
329 humanness empathy hierarchy	هَرْمِيَّة التَّقْصُّص الإنساني
628 surface structure empathy hierarchy	هَرْمِيَّة تَقْصُّص البنية السطحية
615 speech act empathy hierarchy	هَرْمِيَّة تَقْصُّص الفعل الكلامي
645 topic empathy hierarchy	هَرْمِيَّة تَقْصُّص الموضوع
321 hic et nunc	هنا والآن
319 hermeneutics	الهرمنيوطيقا (علم التأويل)

- و -

128 basic marker	الوايم الأساسي
483 politeness marker	وايم التأدب
652 try marker	وايم التجريب
154 commentary marker	الوايم التعليقي
230 discourse marker (DM)	وايم خطاطي (وخ)
505 pragmatic marker	وايم فعليّاتي
358 inferential pragmatic marker	الوايم الفعليّاتي الاستدلالي
185 contrastive pragmatic marker	وايم فعليّاتي تبايني
167 conceptual pragmatic marker	وايم فعليّاتي تصوّري
244 elaborative pragmatic marker	وايم فعليّاتي تفصيلي
447 non-conceptual pragmatic marker	وايم فعليّاتي لاتصوّري
252 epistemic pragmatic marker	وايم فعليّاتي معرفي
369 invisibility marker	وايم اللامنظورية
671 visibility marker	وايم المنظورية
468 parallel marker	الوايم الموازي

- 646 topic marker وايسم الموضوع
 664 utterance modifier واصف القولة
 673 wakimae (واكيماي)
 637 TCU = turn constructional unit (وإن) = وحدة إنشاء التوبة (الجوارية)
 577 RT (وت) = وقت التسلم
 271 face الوجه
 272 face (1) الوجه (1)
 272 face (2) الوجه (2)
 506 pragmatic mode (of communication) الوجه (الطور) الفعلبائي (للتواصل)
 633 syntactic mode (of communication) الوجه (الطور) التحوي (للتواصل)
 233 displaying face وجه استعراضي
 547 quality face وجه الأوصاف (الفردية)
 486 positive face وجه إيجابي
 153 collective face الوجه الجماعي
 314 group face وجه الجماعة
 439 negative face الوجه السلبي
 452 normative face الوجه المعياري
 279 first-order face وجه من المربة الأولى
 584 second-order face وجه من المربة الثانية
 608 social identity face وجه الهوية الاجتماعية
 671 view point وجهة نظر
 483 point of view (POV) وجهة النظر (ون)
 451 non-positional calendrical time unit وحدة الزمن التقويمية اللاموضعية
 486 positional calendrical time unit وحدة زمنية تقويمية موضعية
 512 pragmatic unit وحدة فعلبائية
 380 lexeme وحدة مُعجِمة
 236 DM = discourse marker (وخ) 1 = وايسم خطابي
 338 IFID = illocutionary force indicating device (ودقب) = الوسيلة الدالة على القوة البكلامية
 398 logophoric marking الوسم اللوغوفوري
 280 first-person logophoric marking وسم لوغوفورية الشخص الأول (المتكلم)
 360 informativeness heuristic وسيلة الاستكشاف الإبلاغية
 403 M-heuristic وسيلة استكشاف-أ
 282 focusing device وسيلة التثيير
 340 illocutionary force indicating device (IFID) الوسيلة الدالة على القوة البكلامية (ودقب)
 243 effective means الوسيلة الفعالة
 420 metapragmatic device وسيلة متافعلبائية
 320 heuristic (وسيلة) استكشاف
 406 Manner heuristic (وسيلة) استكشاف-الأسلوب

548 Quantity-heuristic	(وسيلة) استكشاف-الكم
333 I-heuristic	(وسيلة) الاستكشاف-ب
544 Q-heuristic	(وسيلة) الاستكشاف-ك
252 epithet	وَصْف (ازدراي)
220 Description of Speech Acts	وَصْف الأفعال الكلامية
212 definite description	الوَصْف المَعْرُوف
162 complete definite description	الوَصْف المَعْرُوف التام
350 indefinite definite description	الوَصْف المَعْرُوف المُتَكَرِّر
349 incomplete definite description	الوَصْف المَعْرُوف الناقص
350 indefinite description	الوَصْف المُتَكَرِّر
222 descriptivism	الوصفية
621 stance	الوضع
431 modus ponens	وَضْع المَقْدَم
394 logical positivism	الوضعية المنطقية
145 clarity	الوضوح
297 functions (of language)	وظائف (اللغة)
121 Ausdrück "expression" function	وِظِيفَة (أوسدرك) (التعبير)
246 emotional function	الوظيفة الانفعالية
268 expressive function	الوظيفة التعبيرية
572 representation function	وظيفة تمثيل (الواقع)
478 phatic function	وظيفة تمهيد (التواصل)
483 poetic function	الوظيفة الشعرية
113 Appell "appeal" function	وِظِيفَة المُنَاشِدة
166 conative function	وظيفة النداء (المُنَاشِدة)
221 descriptive function	الوظيفة الوصفية
296 functionalism	الوظيفية
453 North American functionalism	الوظيفية الأميركية الشمالية
258 European functionalism	الوظيفية الأوروبية
533 promissive	الوَعْدِي
493 pragmatic adequacy	وفاء فعلياني
578 rudeness	الوَخَاحَة
557 receiving time (RT)	وَقْتُ التَّسَلُّم (وت)
147 coding time (CT)	وَقْتُ التَّشْفِير (وتش)
471 pause	وَقْفَة
603 silent pause	وَقْفَة صامتة
659 unfilled pause	وَقْفَة غير مملوءة
277 filled pause	وَقْفَة مملوءة
490 (POV)= point of view	(ون) = وجهة نظر

434	Moses illusion	وَقَم (موسى)
588	semantic illusion	الوهم الدلالي
- ي -		
208	decontextualize, decontextualization	يُجَرِّد مِنَ السِّيَاق، التجريد من السِّيَاق
461	opt out, opting-out	يَرْفُض عَلَنًا، رَفْض عَلَنِي
228	disambiguate, disambiguation	يُزِيل اللَّبْس، إزالة اللَّبْس
281	flout, flouting	يَسْتَخِف، استخفاف
266	exploit, exploitation	يَسْتِغِل، استغلال
183	contextualize, contextualization	يُسَيِّق، تسييق
523	presuppose	يَقْتَرِض مُسَبِّقًا
273	factive	يَقْبِني (مُسْنَد)
341	implicate	يُلَوِّح
341	im-plicate	يُلَوِّح بالقوة (تلويحًا كامنًا مُحتمَلًا)

المراجع

- Abbott, B. (2010). *Reference*. Oxford: Oxford University Press.
- Achiba, M. (2003). *Learning to Request in a Second Language: A Study of Child Interlanguage Pragmatics*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Agha, A. (2010). Honorific language. In Cummings (2010: 195-9).
- Aitchison, J. (2003). *A Glossary of Language and Mind*. Oxford: Oxford University Press.
- Allott, N. (2010). *Key Terms in Pragmatics*. London: Continuum.
- Alston, W. (1994). Illocutionary acts and linguistic meaning. In S. L. Tsohatzidis (ed.), *Foundations of Speech Act Theory: Philosophical and Linguistic Perspectives*. London: Routledge, 29-49.
- Anchimbe, E. A., and Janney, R. W. (eds) (2011). *Journal of Pragmatics* 43.6, Special Issue on Postcolonial Pragmatics.
- Andersen, G. (2011). Corpus-based pragmatics I: qualitative studies. In Bublitz and Norrick (2011: 587-628).
- Anscombe, J. C., and Ducrot, O. (1989). Argumentativity and informativity. In M. Meyer (ed.), *From Metaphysics to Rhetoric*. Dordrecht: Kluwer, 71-87.
- Ariel, M. (2010). *Defining Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Asher, R. E. (ed.) (1994). *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon Press.
- Atlas, J. (2004). Presupposition. In Horn and Ward (2004: 29-52).
- Audi, R. (1999). *The Cambridge Dictionary of Philosophy*, 2nd edn. Cambridge: Cambridge University Press.
- Austin, J. L. (1962). *How to Do Things with Words*. Oxford: Oxford University Press.
- Bach, K. (1994). Conversational implicature. *Mind and Language* 9: 124-62.
- (2004). Pragmatics and the philosophy of language. In Horn and Ward (2004: 463-87).
- Bara, B. G. (2010). *Cognitive Pragmatics: The Mental Processes of Communication*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- and Tirassa, M. (2000). Neuropragmatics: brain and communication. *Brain and Language* 71: 10-14.
- Barbarelli, L. M., and Dressler, W. (2010). Morphopragmatics. In Cummings (2010: 278-80).
- Barber, A. (2009). Holism. In Chapman and Routledge (2009: 81-4).
- and Stainton, R. J. (eds) (2010). *Concise Encyclopedia of Philosophy of Language and Linguistics*. Oxford: Elsevier.
- Barron, A. (2003). *Acquisition in Interlanguage Pragmatics*. Amsterdam: Benjamins.
- and Schneider, K. P. (2009). Variational pragmatics: studying the impact of social factors on language use in interaction. *Intercultural Pragmatics* 6.4, Special Issue on Variational Pragmatics.
- Benz, A., Jäger, G., and van Rooij, R. (2006). *Game Theory and Pragmatics*. London: Palgrave Macmillan.
- Bezuidenhout, A. (2010). Primary pragmatic processes. In Cummings (2010: 353-7).
- Black, E. (2006). *Pragmatic Stylistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Blackburn, S. (2005). *The Oxford Dictionary of Philosophy*, 2nd edn. Oxford: Oxford University Press.
- Blum-Kulka, S., House, J., and Kasper, G. (eds) (1989). *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. Norwood, NJ: Ablex.

- Blutner, R. (2004). Pragmatics and the lexicon. In Horn and Ward (2004: 488–514).
 — and Zeevat, H. (eds) (2004). *Optimality Theory and Pragmatics*. New York: Palgrave Macmillan.
- Borg, E. (2004). *Minimal Semantics*. Oxford: Clarendon Press.
 — (2007). Minimalism vs. contextualism in semantics. In Preyer and Peters (2007: 339–59).
 — (2010). Semantic minimalism. In Cummings (2010: 423–5).
- Bousfield, D. (2008). *Impoliteness in Interaction*. Amsterdam: Benjamins.
 — and Locher, M. A. (eds) (2008). *Impoliteness in Language*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Bright, W. (ed.) (1992). *International Encyclopedia of Linguistics*. 4 vols. Oxford: Oxford University Press.
- Brinton, L. J. (2001). Historical discourse analysis. In D. Schiffrin, D. Tannen, and H. E. Hamilton (eds), *The Handbook of Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell, 138–60.
- Brown, K. (ed.) (2006). *The Encyclopaedia of Language and Linguistics*, 2nd edn. 14 vols. New York: Elsevier Science.
- Brown, P., and Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bublitz, W., and Norrick, N. (eds) (2010). *Foundations of Pragmatics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Bucciarelli, M., Colle, L., and Bara, B. G. (2003). How children comprehend speech acts and communicative gestures. *Journal of Pragmatics* 35: 207–41.
- Bunt, H., and Black, W. (2000). The ABC of computational pragmatics. In H. Bunt and W. Black (eds), *Abduction, Belief and Context in Dialogue: Studies in Computational Pragmatics*. Amsterdam: Benjamins.
- Burgess, A. G., and Burgess, J. P. (2011). *Truth*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Butler, C. S. (2010). Functionalism theories of language. In Barber and Stainton (2010: 268–75).
- Capone, A. (ed.) (2010). *Journal of Pragmatics* 42.11, Special Issue on Pragmemes.
- Cappelen, H., and Lepore, E. (2005). *Insensitive Semantics: A Defence of Semantic Minimalism and Speech Act Pluralism*. Oxford: Blackwell.
- Carlson, G. (2004). Reference. In Horn and Ward (2004: 74–96).
- Carston, R. (2002). *Thoughts and Utterances*. Oxford: Blackwell.
 — (2010a). Modularity. In Barber (2010: 480–81).
 — (2010b). Explicit communication and 'free' pragmatic enrichment. In B. Soria and E. Romero (eds), *Explicit Communication*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 217–85.
- Chapman, S. (2000). *Philosophy for Linguists: An Introduction*. London: Routledge.
 — (2011). *Pragmatics*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
 — and Routledge, C. (eds) (2005). *Key Thinkers in Linguistics and the Philosophy of Language*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
 — (eds) (2009). *Key Ideas in Linguistics and the Philosophy of Language*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Cheng, W. (2010). Cross-cultural pragmatics. In Cummings (2010: 89–92).
- Chierchia, G., Guasti, M., Gualmini, L., Crain, S., and Foppolo, F. (2004). Semantic and pragmatic competence in children's and adults' comprehension of *or*. In Noveck and Sperber (2004: 283–300).
- Chiou, M., and Huang, Y. (2010). NP-anaphora in Modern Greek: a partial neo-Gricean pragmatic approach. *Journal of Pragmatics* 42: 2036–57.
- Christie, C. (2000). *Gender and Language: Towards a Feminist Pragmatics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

- Clark, E. V. (2004). Pragmatics and language acquisition. In Horn and Ward (2004: 562-77).
- (2007). Conventionality and contrast in language and language acquisition. *New Directions in Child and Adolescent Development* 115: 11-23.
- Coulson, S. (2004). Electrophysiology and pragmatic language comprehension. In Noveck and Sperber (2004: 187-206).
- Cruse, A. (2006). *A Glossary of Semantics and Pragmatics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, 6th edn. Oxford: Blackwell.
- Culpeper, J. (ed.) (2009). *Journal of Historical Pragmatics* 10.2. Special Issue on Historical Sociopragmatics.
- (2010). Historical pragmatics. In Cummings (2010: 188-92).
- (2011). *Impoliteness: Using Language to Cause Offence*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cummings, L. (2005). *Pragmatics: A Multidisciplinary Perspective*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- (2009). *Clinical Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (ed.) (2010). *The Pragmatics Encyclopedia*. Routledge.
- Evans, V. (2007). *A Glossary of Cognitive Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Felix-Brasdefer, J. C. (2008). *Politeness in Mexico and the United States*. Amsterdam: Benjamins.
- Feng, G. W. (2010). *A Theory of Conventional Implicature and Pragmatic Markers in Chinese*. Bingley: Emerald.
- Fodor, J. (1983). *The Modularity of Mind*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Fraser, B. (1996). Pragmatic markers. *Pragmatics* 6: 167-90.
- (2010). Discourse markers. In Cummings (2010: 125-9).
- Frawley, W. J. (ed.) (2003). *International Encyclopedia of Linguistics*. 4 vols. Oxford: Oxford University Press.
- Garcia-Carpintero, M., and Kölbel, M. (2008). *Relative Truth*. Oxford: Oxford University Press.
- Garfinkle, H. (1972). Remarks on ethnomethodology. In J. J. Gumperz and D. Hymes (eds), *Directions in Sociolinguistics*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Gibbs, R. W. (2004). Psycholinguistic experiments and linguistic-pragmatics. In Noveck and Sperber (2004: 50-71).
- Goddard, C. (ed.) (2006). *Ethnopragmatics: Understanding Discourse in Cultural Context*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- and Wierzbicka, A. (eds) (2004). *Intercultural Pragmatics* 1. Special Issue on Cultural Scripts.
- Goldberg, A. E. (2004). Pragmatics and argument structure. In Horn and Ward (2004: 427-41).
- Green, G. M. (1996). *Pragmatics and Natural Language Understanding*, 2nd edn. Mahwah, NJ: Erlbaum.
- (2010). Discourse particles. In Cummings (2010: 130-33).
- Grice, H. P. (1989). *Studies in the Way of Words*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Grundy, P. (2000). *Doing Pragmatics*, 2nd edn. London: Arnold.
- Gundel, J. (2010). Focus. In Cummings (2010: 166-7).
- Hanks, W. F. (2010). Deixis and indexicality. In Bublitz and Norrick (2010: 315-46).
- Ide, S., and Katagiri, Y. (eds) (2009). *Journal of Pragmatics* 41.1. Special Issue on Towards an Emancipatory Pragmatics.
- Haugh, M. (2011). *(Im)politeness Implicatures*. Berlin: Mouton.

- Hirschberg, J. (2004). Pragmatics and intonation. In Horn and Ward (2004: 515–37).
- Hobbs, J. R. (2004). Abduction in natural language understanding. In Horn and Ward (2004: 724–41).
- Hodges, B. (2009). Ecological pragmatics: values, dialogical arrays, complexity, and caring. *Pragmatics and Cognition* 17: 628–52.
- Horn, L. R. (1989). *A Natural History of Negation*. Chicago: University of Chicago Press.
- (2004). Implicature. In Horn and Ward (2004: 3–28).
- (2007). Neo-Gricean pragmatics: a Manichaean manifesto. In N. Burton-Roberts (ed.), *Pragmatics*. London: Palgrave Macmillan, 158–83.
- (2009). WJ-40: implicature, truth, and meaning. *International Review of Pragmatics* 1: 3–34.
- and Ward, G. (eds) (2004). *The Handbook of Pragmatics*. Oxford: Blackwell.
- Huang, Y. (1991). A neo-Gricean pragmatic theory of anaphora. *Journal of Linguistics* 27: 301–35.
- (1994/2007). *The Syntax and Pragmatics of Anaphora*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (2000a). *Anaphora: A Cross-Linguistic Study*. Oxford: Oxford University Press.
- (2000b). Discourse anaphora: four theoretical models. *Journal of Pragmatics* 32: 151–76.
- (2004). Anaphora and the pragmatics-syntax interface. In Horn and Ward (2004: 288–314).
- (2006a/2009/2010). Speech acts. In K. Brown (ed.), *The Encyclopedia of Languages and Linguistics*, 2nd edn, vol. 11. New York: Elsevier Science. Reprinted in Mey (2009: 1000–1009), and in Barber and Stainton (2010: 705–14).
- (2006b/2009). Anaphora, cataphora, exophora, logophoricity. In K. Brown (ed.), *The Encyclopedia of Languages and Linguistics*, 2nd edn, vol. 1. New York: Elsevier Science. Reprinted in A. Keith (ed.), *Concise Encyclopaedia of Semantics*. New York: Elsevier Science, 18–25.
- (2006c/2009). Neo-Gricean pragmatics. In Mey (2009: 676–9).
- (2007). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- (2009). Neo-Gricean pragmatics and the lexicon. *International Review of Pragmatics* 1: 118–53.
- (2010a). Neo-Gricean pragmatic theory of conversational implicature. In B. Heine and H. Narrog (eds), *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis*. Oxford: Oxford University Press, 607–31.
- (2010b). Switch-reference in Amele and logophoric verbal suffix in Gokana: a generalized neo-Gricean pragmatic analysis. In D. F. Shu and K. Turner (eds), *Contrasting Meaning in Languages of the East and West*. Berlin: Lang, 75–101.
- (2010c). Pragmatics: Anglo-American and European Continental traditions. In Cummings (2010: 37–40).
- (2010d). Implicature. In Cummings (2010: 234–8).
- (2010e). Implicature. In Cummings (2010: 238–40).
- (2010f). Scalar implicature. In Cummings (2010: 441–4).
- (2010g). The pragmatics of anaphora. In Cummings (2010: 33–7).
- (2010h). What is said. In Cummings (2010: 520–22).
- (2010i). Types of inference: entailment, presupposition, and implicature. In Bublitz and Norrick (2010: 397–421).
- (2012). Relevance and neo-Gricean pragmatic principles. In H.-J. Schmid (ed.), *Cognitive Pragmatics*. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Hurford, J. R., Heasley, B., and Smith, M. B. (2007). *Semantics: A Coursebook*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hutchby, I., and Wooffitt, R. (2008). *Conversation Analysis: Principles, Practices and Applications*, 2nd edn. Cambridge: Polity.
- Iglesias, M. H. (2007). Meaning 'literal'. In M. J. Frapolli (ed.), *Saying, Meaning and Referring*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 128-40.
- Ishihara, N., and Cohen, A. D. (2010). *Teaching and Learning Pragmatics*. London: Pearson Education.
- Israel, M. (2004). The pragmatics of polarity. In Horn and Ward (2004: 701-23).
- Jacobs, A., and Jucker, A. H. (1995). The historical perspective in pragmatics. In A. H. Jucker (ed.), *Historical Pragmatics: Pragmatics Developments in the History of English*. Amsterdam: Benjamins.
- Jaszczolt, K. M. (2010). Default semantics. In B. Heine and H. Narrog (eds), *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis*. Oxford: Oxford University Press, 193-221.
- Jucker, A. H., and Taavitsainen, I. (eds) (2010). *Historical Pragmatics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Jurafsky, D. (2004). Pragmatics and computational linguistics. In Horn and Ward (2004: 578-604).
- Kallia, A. (2004). Linguistic politeness: the implicature approach. *Multilingua* 23: 145-9.
- Kaplan, D. (1989). Demonstratives: an essay on the semantics, logic, metaphysics, and epistemology of demonstratives and other indexicals. In J. Almog et al. (eds), *Themes from Kaplan*. Oxford: Oxford University Press, 481-563.
- Kasher, A. (1984). Pragmatics and the modularity of mind. *Journal of Pragmatics* 8: 539-57.
- (2010a). Modular pragmatics. In Cummings (2010: 275).
- (2010b). Pragmatic competence. In Cummings (2010: 67-8).
- Kasper, G. (2010). Interlanguage pragmatics. In Cummings (2010: 231-4).
- and Blum-Kulka, S. (eds) (1993). *Interlanguage Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Kehler, A. (2004). Discourse coherence. In Horn and Ward (2004: 241-65).
- Kompa, N., and Meggle, G. (2010). Pragmatics in modern philosophy of language. In Bublitz and Norrick (2010: 203-28).
- Kopytko, R. (1995). Against rationalistic pragmatics. *Journal of Pragmatics* 23: 475-91.
- Korta, K., and Perry, J. (2008). The pragmatic circle. *Synthese* 165: 347-57.
- — (2011). *Critical Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kraft, B., and Geluykens, R. (eds) (2007). *Cross-Cultural Pragmatics and Interlanguage English*. Munich: Lincom Europa.
- Kuno, S. (2004). Empathy and direct discourse perspectives. In Horn and Ward (2004: 315-43).
- Kurzon, D. (2010). Legal pragmatics. In Cummings (2010: 245-7).
- Leech, G. N. (1983). *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- (2007). Politeness: is there an East-West divide? *Journal of Politeness Research* 3: 167-206.
- Leezenberg, M. (2010). Gricean and Confucian pragmatics: a contrastive analysis. In D. F. Shu and K. Turner (eds), *Contrasting Meaning in Languages of the East and West*. Berlin: Lang, 3-32.
- Levinson, S. C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (2000). *Presumptive Meanings: The Theory of Generalized Conversational Implicature*. Cambridge, Mass.: MIT Press.

- (2003). *Space in Language and Cognition: Explorations in Cognitive Diversity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Locher, M. A., and Graham, S. I. (eds) (2010). *Interpersonal Pragmatics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Iyons, J. (1977). *Semantics*. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1995). *Linguistic Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Matthews, P. (2007). *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*, 2nd edn. Oxford: Oxford University Press.
- McFarlane, J. (2007). Semantic minimalism and nonindexical contextualism. In Preyer and Peter (2007).
- Medina, J. (2005). *Language: Key Concepts in Philosophy*. London: Continuum.
- Meibauer, J. (2008). Tautology as presumptive meaning. *Pragmatics and Cognition* 16: 439–70.
- and Steinbach, M. (eds) (2011). *Experimental Pragmatics/Semantics*. Amsterdam: Benjamins.
- Meini, C. (2010). Modularity of mind thesis. In Cummings (2010: 275–8).
- Mey, J. L. (2001). *Pragmatics: An Introduction*, 2nd edn. Oxford: Blackwell.
- (ed.) (2009). *Concise Encyclopaedia of Pragmatics*, 2nd edn. New York: Elsevier Science.
- (2010). Societal pragmatics. In Cummings (2010: 444–6).
- Misak, C. (ed.) (2007). *New Pragmatists*. Oxford: Oxford University Press.
- Nerlich, B. (2010). History of pragmatics. In Cummings (2010: 192–5).
- Noveck, I. A., and Sperber, D. (eds) (2004). *Experimental Pragmatics*. New York: Palgrave Macmillan.
- Nunberg, G. (2004). The pragmatics of deferred interpretation. In Horn and Ward (2004: 344–64).
- Overstreet, M. (2010). Metapragmatics. In Cummings (2010: 266–8).
- Panther, K.-U., and Rodden, G. (2005). Metonymy. In J. O. Östman and J. Verschueren (eds), *Handbook of Pragmatics*, 2003–2005 Instalment. Amsterdam: Benjamins.
- Peleg, O., Giora, R., and Fein, O. (2004). Contextual strength: the whens and hows of context effects. In Noveck and Sperber (2004: 172–86).
- Peregrin, J. (2010). Normative pragmatics. In Cummings (2010: 275–8).
- Perkins, M. R. (2007). *Pragmatic Impairment*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pilkington, A. (2010). Literary pragmatics. In Cummings (2010: 297–300).
- Portner, P. (2005). *What is Meaning? Fundamentals of Formal Pragmatics*. Oxford: Blackwell.
- Preyer, G., and Peter, G. (eds) (2005). *Contextualism in Philosophy*. Oxford: Oxford University Press.
- (eds) (2007). *Context-Sensitivity and Semantic Minimalism: New Essays on Semantics and Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Rajagopalan, K. (2009). Truth theories. In Chapman and Routledge (2009: 238–44).
- Reboul, A. (2004). Conversational implicatures: nonce or generalized? In Noveck and Sperber (2004: 322–32).
- Recanati, F. (1993). *Direct Reference: From Language to Thought*. Oxford: Blackwell.
- (2004). *Literal Meaning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (2005). Literalism and contextualism: some varieties. In Preyer and Peter (2005: 171–96).
- (2010). *Truth-Conditional Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.

- Reimer, M. and Bezuidenhout, A. (eds) (2004). *Descriptions and Beyond*. Oxford: Oxford University Press.
- Roberts, C. (2010). Institutional and professional discourse. In Cummings (2010: 224–5).
- Robinson, D. (2005). *Introducing Performative Pragmatics*. London: Routledge.
- Rühlemann, C. (2011). Corpus-based pragmatics II: quantitative studies. In Bublitz and Norrick (2011: 629–56).
- Sacks, H. (1992). *Lectures on Conversation*. 2 vols. Oxford: Blackwell.
- Sadock, J. M. (2004). Speech acts. In Horn and Ward (2004: 53–73).
- Sauerland, U., and Yatsushiro, K. (eds) (2009). *Semantics and Pragmatics: From Experiment to Theory*. London: Palgrave Macmillan.
- Saul, J. (2002). Speaker meaning, what is said and what is implicated. *Noûs* 36, 228–48.
- Searle, J. R. (1969). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1975). A taxonomy of speech acts. In K. Gunderson (ed.), *Language, Mind and Knowledge*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 344–69.
- and Vanderveken, D. (1985). *Foundations of Illocutionary Logic*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sidnell, J. (2010). *Conversation Analysis*. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Slobin, D. I. (1996). From 'thought and language' to 'thinking for speaking'. In J. J. Gumperz and S. C. Levinson (eds), *Rethinking Linguistic Relativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Spencer, C. (2010). Character vs. content. In Barber and Stainton (2010: 44–6).
- Sperber, D., and Wilson, D. (1995). *Relevance: Communication and Cognition*, 2nd edn. Oxford: Blackwell.
- Stanley, J. (2000). Context and logical form. *Linguistics and Philosophy* 23, 391–434.
- Stemmer, B., and Schönle, P. W. (2000). Neuropragmatics in the 21st century. *Brain and Language* 71: 233–6.
- Taylor, K. (2010). Contextualism. In Cummings (2010: 75–9).
- ten Hacken, P. (2010). Formalism/formalist linguistics. In Barber and Stainton (2010: 258–65).
- ten Have, P. (2010). Conversation analysis. In Cummings (2010: 84–5).
- Traugott, E. C. (2004). Historical pragmatics. In Horn and Ward (2004: 538–61).
- Trosborg, A. (ed.) (2010). *Pragmatics across Languages and Cultures*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Trudgill, P. (2003). *A Glossary of Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Urmson, J. O., and Réé, J. (eds) (1989). *The Concise Encyclopedia of Western Philosophy and Philosophers*. London: Routledge.
- van Eemeren, F. H., and Grootendorst, R. (2004). *A Systematic Theory of Argumentation: ThePragma-dialectical Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- van Rooij, R. (2004). Relevance in bidirectional Optimality Theory. In Blutner and Zeevat (2004: 173–210).
- Verschueren, J. (1995). The pragmatic perspective. In J. Verschueren, J. O. H. Östman, J. Blommaert, and C. Bulcaen (eds), *Handbook of Pragmatics*. Amsterdam: Benjamins.
- (1999). *Understanding Pragmatics*. London: Arnold.
- Ward, G., and Birner, B. (2004). Information structure and non-canonical syntax. In Horn and Ward (2004: 153–74).
- Watts, R. J., Ide, S., and Ehlich, K. (eds) (2005). *Politeness in Language: Studies in its History, Theory and Practice*, 2nd edn. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Wierzbicka, A. (2003). *Cross-Cultural Pragmatics*. 2nd edn. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Wilson, D., and Carston, R. (2007). A unitary approach to lexical pragmatics: relevance, inference and *ad hoc* concepts. In N. Burton-Roberts (ed.), *Pragmatics*. London: Palgrave Macmillan. 230-59.
- and Sperber, D. (2004). Relevance theory. In Horn and Ward (2004: 607-32).
- Yus, F. (2011). *Cyberpragmatics: Internet-Mediated Communication in Context*. Amsterdam: Benjamins.



هشام إبراهيم عبدالله الخليفة

أستاذ اللسانيّات في كليّة الآداب - الجامعة العراقية.
أكملَ دراسته العليا في اللسانيّات في جامعة لانكستر في بريطانيا.
عمل خبيراً للمناهج الدراسيّة وخبيراً لتدريب المدرّسين في وزارة التربيّة.

من مؤلّفاته المنشورة:

- نظريّة الفعل الكلامي: بين علم اللغة الحديث والمباحث اللغويّة في التراث العربي والإسلامي. مكتبة لبنان ناشرون، بيروت.
- نظريّة التلويح الحوارية: بين علم اللغة الحديث والمباحث اللغويّة في التراث العربي والإسلامي. مكتبة لبنان ناشرون، بيروت.

ولديه عددٌ من البحوث اللسانية المنشورة باللغتين العربيّة والإنكليزيّة.

وله في الترجمة:

- نظريّة الصلّة أو المناسبة: في التّواصل والإدراك. دان سبيربر وديديري ولسن. دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت.



معجم أوكسفورد للتداولية

"إنَّ طُلَّابَ الدِّرَاسَاتِ العُلَيَا والبَاحِثِينَ فِي مَجَالِ اللِّسَانِيَّاتِ هُم، بِلَا شَكِّ، القُرَّاءُ المُنَالِيُون لِهَذَا المَعْجَمِ. فَهَذَا كِتَابٌ يَنْبَغِي لَهُمْ أَنْ يَحْتَفَظُوا بِهِ عَلَى رَفِّ قَرِيبٍ مِنْهُمْ لِيَكُونَ فِي مَتَنَاتِهِمْ بِسَهُولَةٍ وَبِاسْتِمْرَارٍ، إِذْ إِنَّ المَدَى الوَاسِعَ مِنَ المَادَّةِ الَّتِي يَشْمَلُهَا يَجْعَلُهُ مَوْرَدًا عَالِيَّ القِيَمَةِ يَرْجِعُ إِلَيْهِ مَرَارًا وَتَكَرَّرًا". - The Linguist List

يُمدُّنا هذا المعجمُ بِدَلِيلٍ كَامِلٍ وَمَوْثُوقٍ بِهِ لِمَعَانِي المِصْطَلَحَاتِ وَالمَفَاهِيمِ وَالنَّظَرِيَّاتِ المُسْتَعْمَلَةِ فِي التَّدَاوُلِيَّةِ، أَيْ دِرَاسَةِ اللُّغَةِ فِي الاسْتِعْمَالِ.

والتَّدَاوُلِيَّةُ مَوْضُوعٌ أَساسِيٌّ فِي اللِّسَانِيَّاتِ وَالفِلْسَفَةِ، وَمُتَزَايِدٌ الأَهْمِيَّةُ فِي حَقُولٍ مِثْلِ عِلْمِ الإِدْرَاكِ المَعْرِئِيِّ cognitive science، وَالمَعْلُومَاتِيَّةِ informatics، وَالدِّكَاءِ الاصْطِنَاعِيِّ intelligence، وَعِلْمِ الأعْصَابِ neuroscience، وَعلم الأمراض pathology. وَقد وَلَدَتْ تَطَوُّرُهَا السَّرِيعُ نَظَرِيَّاتٍ وَطَرَائِقَ وَمُقَارِبَاتٍ وَمَدَارِسَ فِكْرِيَّةً جَدِيدَةً. وَهَذِهِ أَفْضَتْ، هِيَ أَيْضًا، إِلَى عِدَدٍ هَائِلٍ مِنَ المَفْرَدَاتِ لِمِصْطَلَحَاتٍ جَدِيدَةٍ، وَإِلَى مَعَانٍ مُعْدَّلَةٍ لِمِصْطَلَحَاتٍ مَوْجُودَةٍ سَلْفًا. وَهَذِهِ المِصْطَلَحَاتُ تُعَيِّنُ عَلَى التَّقَدُّمِ فِي البَحْثِ وَتَيْسِّرُ النِّقَاشَ، غَيْرَ أَنَّهُ قَدْ تُسَبِّبُ الاضْطِرَابَ وَتَكُونُ بِمَنْزِلَةِ العَقَبَاتِ الَّتِي تَعُوقُ الفَهْمَ وَالتَّوَاصُلَ. وَبِإِنِ هَوَانُ عَرَفِهَا وَيُسَرُّهَا جَمِيعًا ابْتِدَاءً بِأَكْثَرِهَا تَقْلِيدِيَّةً وَانْتِهَاءً بِأَكْثَرِهَا حَدَاثَةً. وَهُوَ، إِذْ يَشْمَلُ فِي كِتَابِهِ كُلِّ فِرْعٍ مِنَ فِرْعِوَعِ البَحْثِ وَكُلِّ المَقَارِبَاتِ النَّظَرِيَّةِ وَاضْعًا اِحْتِيَاجَاتِ الطُّلَّابِ وَالبَاحِثِينَ نَصَبَ عَيْنِيهِ دَائِمًا، يَكْتُبُ كُلِّ مَدْخَلٍ أَوْ مَادَّةٍ مِنْ مَوَادِّ المَعْجَمِ مُسْتَعْمِلًا أَيْسَرَ الأَلْفَاظِ المُمَكَّنَةِ لِعَرْضِ المَوْضُوعِ المَقْصُودِ، وَيَذَكِّرُ مَا لَهُ صِلَةٌ مِنَ المَرَاجِعِ الأَصْلِيَّةِ التَّاسِيسِيَّةِ وَالحَدِيثَةِ، وَيُيَسِّرُ القَارِئَ بَعْدَ إِحَالَاتٍ مُتَبَادِلَةٍ بَيْنَ مَوَادِّ المَعْجَمِ المُتَرَابِطَةِ، وَيُبَيِّنُ أَيْضًا كَيْفِيَّةَ تَطْبِيقِ كُلِّ مِصْطَلَحٍ أَوْ مَفْهُومٍ وَاسْتِعْمَالِهِ فِي السِّيَاقَاتِ المُخْتَلِفَةِ. إِنَّ هَذَا المَعْجَمَ، الَّذِي كَتَبَهُ أَحَدُ الخَبِرَاءِ الأَسَاسِيِّينَ فِي هَذَا المَجَالِ، سَيَكُونُ مَوْرَدًا وَمَصْدَرًا نَفِيسًا جَدًّا لِلطُّلَّابِ وَالبَاحِثِينَ فِي كُلِّ جَانِبٍ مِنْ جَوَانِبِ هَذَا الحَقْلِ المَعْرِئِيِّ.

وَفِي هَذِهِ التَّرْجُمَةِ، لَمْ يَكْتَفِ المُرْتَجِمُ بِنَقْلِ النِّصِّ الأَصْلِيِّ، بَلْ أَضَافَ الكَثِيرَ مِنْ مَلاحِظَاتِهِ وَآرَائِهِ وَاجْتِهَادَاتِهِ فِي المَقْدِمَةِ وَالهَوَاشِ. إِذْ أَعَدَّ المُرْتَجِمُ مَقْدِمَةً تَفْصِيلِيَّةً أَوْضَحَ فِيهَا جُهودَ المَعْجِمِيِّينَ العَرَبِ المُعَاَصِرِينَ وَمُنَاجَهَتَهُمْ فِي تَرْجُمَةِ المِصْطَلَحِ اللِّسَانِيِّ وَوَسَائِلِ تَوَلِيدِهِ، وَبَيَّنَّ مَلاحِظَاتِهِ عَلَى تِلْكَ المُنَاجِجِ، وَكَذَلِكَ بَيْنَ مَنَهِجِهِ الَّذِي اعْتَمَدَهُ فِي التَّرْجُمَةِ مُسْتَفِيدًا مِنَ المِصْطَلَحِ التَّرَاثِيِّ تَارَةً وَمِنْ وَسَائِلِ التَّوَلِيدِ وَالإِمْكَانَاتِ الَّتِي تَتَعَمَّقُ بِهَا العَرَبِيَّةُ تَارَةً أُخْرَى. وَاسْتَعْمَلَ المُرْتَجِمُ، فَضْلًا عَنْ ذَلِكَ، الهَوَاشِ بِكَثْرَةٍ لِيُقَارِنَ الفِكرَ التَّدَاوُلِيَّ الحَدِيثَ بِالمَفَاهِيمِ المُوَازِيَةِ فِي التَّرَاثِ العَرَبِيِّ وَالإِسْلَامِيِّ وَيَرْبِطَهُ بِهَا، مُحِيلًا عَلَى مُؤَلَّفَاتِهِ المُنَشُورَةِ ضَمْنَ مَشْرُوعِهِ لِتَاصِيلِ النَّظَرِيَّاتِ التَّدَاوُلِيَّةِ فِي الغَرْبِ وَبَيَانِ أَصُولِهَا العَرَبِيَّةِ وَالإِسْلَامِيَّةِ.

موضوع الكتاب التداولية

ISBN 978-9959-29-698-6



9 789959 296986

دار المدارج
الإسلامي
توزيع
أحصري

موقعنا على الإنترنت
www.oeabooks.com